

# تاریخ الأدب فی ایران

من الفِرْدَوْسی إلى السَّعیدی

تألیف

المُتَشْرِقُ الْکَبِیرُ ادوارد جرانفیل براون

[الأستاذ بجامعة كامبردج سابقاً]

نقله

إلى العربیة

الدكتور ابراهيم امين الشواربي

[أستاذ اللغات الشرقية بجامعة إدنبرة]

یاذن وترخیص

دار طباعة جامعة كامبردج بانجلترا

۱۳۷۳ هـ - ۱۹۵۴ م





# تاریخ الأدب فی ایران

من الفهردوسی إلى الشيعندی

تأليف

المستشرق الكبير ادوارد جرانفيل براون

[الأستاذ بجامعة كامبردج سابقا]

نقله

إلى العربية

الدكتور إبراهيم أمين الشواربي

[أستاذ اللغات العرقية بجامعة إبراهيم]

طبعة السقارة بمصر

١٣٧٣ هـ - ١٩٥٤ م

# **A Literary History Of Persia**

**« From Firdawsī to Sa'dī »**

**By**

**E. G. BROWNE**

**Translated into Arabic**

**By**

**Dr. I. AMIN SHAWARBY**

**[ جميع الحقوق محفوظة للترجم ]**



[ رَبُّ أَوْزَغَنِي أَنْ أَشْكُرَ نِعْمَتَكَ الَّتِي أَنْعَمْتَ عَلَيَّ وَعَلَى  
وَالِدَيَّ وَأَنْ أَعْمَلَ صَالِحًا تَرْضَاهُ وَأَدْخِلْنِي بِرَحْمَتِكَ فِي  
عِبَادِكَ الصَّالِحِينَ ] .

(صدق الله العظيم)





## محتويات الكتاب

كلمة المترجم	• • • • •	ف - ا ب
مقدمة المؤلف	• • • • •	٨ - ١

### الفصل الأول

#### تمهيد وترديد

موضوع الكتاب	• • • • •	٩
الفتح العربي وتأثيره في فارس	• • • • •	١٣
اللغة العربية ومركزها الفريد	• • • • •	١٣
العلوم العربية	• • • • •	١٥
صلاح العربية للأغراض العلمية	• • • • •	١٦
اعتداد العرب بلغتهم	• • • • •	١٧
العصر الذي تحدث عنه في هذا الكتاب	• • • • •	١٨
العباسيون وخصومهم من أهل الشيعة	• • • • •	٢٠
الفتح المغولي	• • • • •	٢١
النهضة الفارسية	• • • • •	٢٢
تطور الذوق الأدبي وقواعد النقد	• • • • •	٢٤
دولتشاه وفساد ذوقه الأدبي	• • • • •	٢٦
الأسلوب الفارسي والصناعة البديعية	• • • • •	٢٧
خصائص الأشعار الفارسية المبكرة	• • • • •	٢٨
فنون الشعر والبديع لدى الفرس	• • • • •	٢٩
علم البديع	• • • • •	٣١
النثر	• • • • •	٣٢
النظم	• • • • •	٣٣
البيت والمصراع	• • • • •	٣٥
ضروب النظم الفارسية	• • • • •	٣٦
المتنوى	• • • • •	٣٧

## ( و )

٣٨	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	الغزل
٣٩	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	القصيدة
٤٧	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	القطعة
٤٨	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	الرباعي أو الرباعية
٥٢	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	الارتجال وأثره
٥٣	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	الترجيع بند والتركيب بند
٥٦	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	المسمط
٥٩	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	المستزاد
٦٠	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	أقسام الشعر بحسب موضوعاته
٦٣	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	الشعر الخليط
٦٣	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	قصيدة «قوامي الكنجوي» في الصناعات البلاغية
٩٠	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	التأريخ بالأشعار
٩١	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	التلميح
٩٢	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	صعوبة استعمال التلميح في الأشعار الإسلامية
٩٤	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	التصحيف
٩٥	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	الهجو والجواب
٩٨	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	التشبيهات والاستعارات تسودها روح المحافظة
٩٩	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	الشعر الإسلامي تسوده روح المحافظة
١٠٠	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	أساس النقد في الموضوع والأسلوب
١٠١	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	ابن خلدون ورأيه في الأسلوب
١٠٣	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	روح المحافظة في أساليب الشعر والنثر في الفارسية
١٠٤	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	التصنع صفة عارضة في الأساليب الفارسية

## الفصل الثاني

### عصر الدولة الغزنوية

١٠٥	•	•	حالة فارس في نهاية القرن العاشر الميلادي ( الرابع الهجري )
١٠٦	•	•	منزلة الأدب في خراسان وطبرستان وجنوب فارس



(ز)

١٠٩	.	.	.	.	.	.	السلطان محمود الغزنوى
١١٢	.	.	.	.	.	.	ابن سينا يفر من قبضه محمود
١١٣	.	.	.	.	.	.	البيرونى والسلطان محمود الغزنوى
١١٤	.	.	.	.	.	.	أبو الفتح البسقى
١١٥	.	.	.	.	.	.	رعاة الآداب وكثرتهم
١١٦	.	.	.	.	.	.	أبو منصور الثعالى
١١٦	.	.	.	.	.	.	أبورىحان البيرونى
١١٧	.	.	.	.	.	.	مراكز الحضارة الأربعة فى إيران
١١٨	.	.	.	.	.	.	الصاحب بن عباد
١١٩	.	.	.	.	.	.	شمس المعالى قابوس
١٢٠	.	.	.	.	.	.	أخلاق السلطان محمود
١٢١	.	.	.	.	.	.	البيرونى وابن سينا
١٢٤	.	.	.	.	.	.	قصائد «ابن سينا» الفارسية
١٢٥	.	.	.	.	.	.	رباعيات «الحيام» الجائلة
١٢٧	.	.	.	.	.	.	قصيدة «ابن سينا» عن الروح
١٢٨	.	.	.	.	.	.	بديع الزمان الهمذانى
١٣٠	.	.	.	.	.	.	مهييار الديلى
١٣١	.	.	.	.	.	.	المجوسى الطبيب
١٣٣	.	.	.	.	.	.	شعراء الفارسية
١٣٩	.	.	.	.	.	.	عنصرى
١٤٣	.	.	.	.	.	.	عسجدى
١٤٤	.	.	.	.	.	.	فرخى
١٥٢	.	.	.	.	.	.	الفردوسى
١٥٧	.	.	.	.	.	.	رواية «چهار مقالة» عن الفردوسى
١٦٥	.	.	.	.	.	.	رواية دولتشاه
١٦٨	.	.	.	.	.	.	مؤلفات الفردوسى: الـ «شاهنامه»
١٧٥	.	.	.	.	.	.	يوسف وزليخا
١٧٦	.	.	.	.	.	.	غزليات الفردوسى
١٧٨	.	.	.	.	.	.	أسدى الطوسى

(ح)

١٨٧	•	•	•	•	•	•	•	أبو الفرج السجزي
١٨٨	•	•	•	•	•	•	•	منوچهری
١٩٣	•	•	•	•	•	•	•	غضایری
١٩٤	•	•	•	•	•	•	•	بهرامی
١٩٦	•	•	•	•	•	•	•	پندار الرازی
١٩٩	•	•	•	•	•	•	•	الکسانی

الفصل الثالث

العصر السلجوقي الأول

٢٠٧	•	•	•	•	•	•	•	مقدمة الفصل
٢٠٩	•	•	•	•	•	•	•	أصل السلاجقة
٢١٢	•	•	•	•	•	•	•	الخلفاء الفاطميون - الدولة الغزنوية
٢١٣	•	•	•	•	•	•	•	الدولة البويهية
٢١٤	•	•	•	•	•	•	•	هجرة السلاجقة جنوباً - مسعود والسلاجقة
٢١٥	•	•	•	•	•	•	•	تأسيس الدولة السلجوقية
٢١٦	•	•	•	•	•	•	•	الخليفة يعترف بطغرل
٢١٧	•	•	•	•	•	•	•	موت طغرل - ألب أرسلان
٢١٩	•	•	•	•	•	•	•	نظام الملك
٢٢٠	•	•	•	•	•	•	•	ألب أرسلان
٢٢١	•	•	•	•	•	•	•	أعمال ألب أرسلان
٢٢٣	•	•	•	•	•	•	•	موت ألب أرسلان
٢٢٥	•	•	•	•	•	•	•	ملكشاه
٢٢٩	•	•	•	•	•	•	•	سقوط نظام الملك
٢٣١	•	•	•	•	•	•	•	قتل نظام الملك
٢٣٥	•	•	•	•	•	•	•	موت ملكشاه
٢٣٦	•	•	•	•	•	•	•	قصة نظام الملك والصباح والخيام
٢٣٩	•	•	•	•	•	•	•	نشأة الحشاشين
٢٤٠	•	•	•	•	•	•	•	الشيعة
٢٤١	•	•	•	•	•	•	•	المعتدلون والغلاة - الإسماعيلية



٢٤٢	•	•	•	•	•	•	•	•	الدولة الفاطمية
٢٤٣	•	•	•	•	•	•	•	•	مذهب الإسماعيلية — العدد سبعة في مذهبهم
٢٤٥	•	•	•	•	•	•	•	•	المستنصر
٢٤٦	•	•	•	•	•	•	•	•	ناصر خسرو
٢٤٧	•	•	•	•	•	•	•	•	الحسن بن الصباح
٢٥٢	•	•	•	•	•	•	•	•	مراتب الحشاشين

### الفصل الرابع

#### الأدب في العصر السلجوقي الأول

٢٥٩	•	•	•	•	•	•	•	•	نظام الملك وكتابه «سياسة نامه»
٢٦٥	•	•	•	•	•	•	•	•	ناصر خسرو
٢٦٩	•	•	•	•	•	•	•	•	آثار ناصر خسرو — كتاب «سفرنامه»
٢٧١	•	•	•	•	•	•	•	•	ناصر خسرو في مصر — وصف القاهرة في كتاب سفرنامه
٢٧٤	•	•	•	•	•	•	•	•	ديوان ناصر خسرو
٢٧٧	•	•	•	•	•	•	•	•	دراسة الديوان
٢٨٢	•	•	•	•	•	•	•	•	آراء ناصر خسرو الدينية
٢٨٤	•	•	•	•	•	•	•	•	مترجمات من ديوانه
٢٩٩	•	•	•	•	•	•	•	•	أشعار الإلحاد المنسوبة إلى ناصر خسرو
٣٠١	•	•	•	•	•	•	•	•	بقية آثاره — روشنائى نامه
٣٠٣	•	•	•	•	•	•	•	•	شعراء الرباعيات
٣٠٤	•	•	•	•	•	•	•	•	عمر الخيام
٣٠٧	•	•	•	•	•	•	•	•	أحدث الأبحاث عن حياة الخيام
٣٠٨	•	•	•	•	•	•	•	•	كتاب «مرصاد العباد» وما أورده عن الخيام
٣٠٩	•	•	•	•	•	•	•	•	كتاب «تاريخ الحكماء» وما أورده عن الخيام
٣١٠	•	•	•	•	•	•	•	•	كتاب «نزهة الأرواح» وما أورده عن الخيام
٣١٢	•	•	•	•	•	•	•	•	كتاب «آثار البلاد» وما أورده عن الخيام
٣١٣	•	•	•	•	•	•	•	•	كتاب «جامع التواريخ» وما أورده عن الخيام
٣١٥	•	•	•	•	•	•	•	•	كتاب «فردوس التاريخ» وما أورده عن الخيام
٣١٥	•	•	•	•	•	•	•	•	كتاب «التاريخ الألفى» وما أورده عن الخيام

(۷)

٣١٨	.	.	.	.	.	.	.	. الآداب الخيامية
٣١٩	.	.	.	.	.	.	.	الرباعيات الجائلة
٣٢٢	.	.	.	.	.	.	.	بابا طاهر الهمداني
٣٢٣	.	.	.	.	.	.	.	حياة بابا طاهر
٣٢٥	.	.	.	.	.	.	.	أبوسعيد بن أبي الخير
٣٢٩	.	.	.	.	.	.	.	أبوسعيد والتصوف
٣٣٦	.	.	.	.	.	.	.	عبدالله الأنصاري
٣٣٨	.	.	.	.	.	.	.	قطران التبريزي
٣٤٠	.	.	.	.	.	.	.	أسدي الأصغر
٣٤٢	.	.	.	.	.	.	.	نحر الدين الجرجاني
٣٤٤	.	.	.	.	.	.	.	قصة وامق وعذرا
٣٤٦	.	.	.	.	.	.	.	قابوس نامه
٣٥٤	.	.	.	.	.	.	.	أسلوب قابوس نامه
٣٦٢	.	.	.	.	.	.	.	كتب أخرى منشورة - نهت نامه
٣٦٣	.	.	.	.	.	.	.	الموردی
٣٦٤	.	.	.	.	.	.	.	أبو العلاء المعري
٣٦٨	.	.	.	.	.	.	.	الفزالي

## الفصل الخامس

عمر السلطان بنجر و إخوته

[illegible]



(ك)

٣٨٨	.	.	.	.	.	الإسماعيلية في ألمات أو الحشاشون
٣٩٥	.	.	.	.	.	الحركة الأدبية في هذا العصر - شعراء الفرس
٣٩٥	.	.	.	.	.	سنائي
٣٩٧	.	.	.	.	.	حديقة الحقيقة
٤٠٦	.	.	.	.	.	أزرقى
٤٠٧	.	.	.	.	.	مسعود سعد سلمان
٤١١	.	.	.	.	.	أبو طاهر الخاتوني
٤١٣	.	.	.	.	.	معزى
٤١٧	.	.	.	.	.	رشيد الدين الطواط
٤٢١	.	.	.	.	.	أديب صابر
٤٢٥	.	.	.	.	.	نظامى عروضى سمرقندى
٤٣٠	.	.	.	.	.	عبد الواسع الجبلى
٤٣٣	.	.	.	.	.	سوزنى
٤٣٥	.	.	.	.	.	صفار الشعراء
٤٣٦	.	.	.	.	.	مهمسقى
٤٣٨	.	.	.	.	.	التوايف الفارسية المنشورة في هذا العصر
٤٣٨	.	.	.	.	.	ذخيرة خوارزمشاهى
٤٣٩	.	.	.	.	.	مقامات حميدى
٤٤٣	.	.	.	.	.	كليلا ودمنه
٤٤٨	.	.	.	.	.	الكتب العربية في هذا العصر
٤٥١	.	.	.	.	.	الباخرزى
٤٥٤	.	.	.	.	.	الرويانى
٤٥٦	.	.	.	.	.	الهريرى
٤٥٧	.	.	.	.	.	أنو شروان بن خالد
٤٥٨	.	.	.	.	.	الزنجشبرى
٤٥٩	.	.	.	.	.	الشهرستانى

## الفصل السادس

## الشعراء الأربعة النابون

٤٦١	• • • • •	مقدمة
٤٦٢	• • • • •	١ — الأنورى
٤٦٣	• • • • •	مصادر دراسة الأنورى
٤٦٤	• • • • •	نشأة الأنورى
٤٩٢	• • • • •	شعر الأنورى
٤٩٥	• • • • •	٢ — الخاقانى
٤٩٦	• • • • •	خاقانى وأبوالعلاء الكنجوى
٥٠٢	• • • • •	تحفة العراقيين
٥٠٥	• • • • •	فن الخاقانى
٥٠٦	• • • • •	٣ — نظامى الكنجوى
٥١٠	• • • • •	مكانة نظامى
٥١١	• • • • •	مخزن الأسرار
٥١٣	• • • • •	خسرو وشيرين
٥١٦	• • • • •	ليلى ومجنون
٥٢٠	• • • • •	هفت بيكر
٥٢٤	• • • • •	إسكندر نامه
٥٢٥	• • • • •	٤ — ظهير الدين الفاريابى
٥٢٨	• • • • •	الملوك والأمراء الذين اتصل بهم ظهير الدين
٥٣١	• • • • •	حياة ظهير الدين

## الفصل السابع

## مملكة خوارزم

٥٤٥	غارة المغول على خوارزم واستيلائهم على بغداد وتحطيمهم للخلافة العباسية
٥٦٥	عهد استعلاء نفوذ المغول فى إيران

(c)

[illegible]

## الفصل الثامن

## كتاب العصر المغولي الأول

[illegible]



(ن)

٦٠٨	٤ — أصحاب التواريخ المحلية
٦٠٨	ابن إسفنديار
٦١٠	أبو عبد الله الديبقي
٦١١	٥ — الجغرافيون والرحالون
٦١١	ياقوت
٦١٢	القزويني
٦١٤	ابن جبير
٦١٥	٦ — الفلاسفة
٦١٥	فخر الدين الرازي
٦١٥	نصير الدين الطوسي
٦١٨	٧ — أصحاب التوايف العربية
٦١٨	ابن ميمون ، البوني ، ابن البيطار ، التيفاشي
٦١٩	عز الدين الزنجاني ، جمال القرشي ، ابن الحاجب ، المطرزي
٦١٩	ضياء الدين بن الأثير ، مجد الدين بن الأثير
٦٢٠	البيضاوي ، ياقوت المستعصمي
٦٢١	٨ — مؤلفون آخرون
٦٢١	أبو نصر القراهي ، شمس قيس الرازي
٦٢٢	سعد الدين الورايني
٦٢٣	٩ — كتاب الصوفية
٦٢٤	روزبهان
٦٢٥	نجم الدين كبرى
٦٢٩	مجد الدين البغدادي
٦٣٠	سعد الدين الحموي
٦٣١	نجم الدين داية
٦٣١	شهاب الدين السهروردي
٦٣٣	محيي الدين بن العربي
٦٣٦	كتاب فصوص الحكم
٦٣٨	ابن الفارض

(س)

## الفصل التاسع شعراء العصر المغولي الأول

٦٤٢	مقدمة
٦٤٣	١ — فريد الدين العطار
٦٤٣	حياة العطار
٦٤٥	موت العطار
٦٤٨	منطق الطير
٦٥٤	٢ — جلال الدين الرومي
٦٥٤	حياة جلال الدين
٦٥٨	ديوان شمس تبريز
٦٥٩	المثنوى
٦٦٠	مترجمو جلال الدين إلى الإنجليزية
٦٦٤	ديوان شمس تبريز
٦٦٧	٣ — سعدى
٦٦٨	حياة السعدى
٦٧٢	أسفار السعدى
٦٧٤	سعدى وتعليم الأخلاق
٦٧٦	مؤلفات السعدى
٦٧٧	سعدى اللغوى
٦٧٨	قصائد سعدى
٦٧٩	غزليات سعدى
٦٨٢	أشعار سعدى
٦٨٦	٤ — صفار الشعراء
٦٨٦	شرف الدين شفرويه
٦٨٧	كمال الدين إسماعيل
٦٨٩	خاتمة الكتاب

## كشاف

٦٩١	١ — أسماء المؤلفات
٧١١	٢ — أسماء الاعلام
٧٣٧	٣ — أسماء الأمكنة



## كلمة المترجم

في مطلع القرن العشرين ، لمع في أفق « الدراسات الشرقية » اسم مستشرق عظيم هو : « إدوارد جراثيل براون » الأستاذ بجامعة كامبردج ، فقد استطاع بتخصصه في لغات الأمم الإسلامية وإتقانه لثلاث منها هي « العربية » و « الفارسية » و « التركية » ، أن يدخل نفسه في عداد كبار المستشرقين كافة ، وأن يصبح كذلك زعيم المستشرقين الإنجليز في هذا القرن من الزمان .

ارتبطت حياة « براون » بحياة « إيران » ارتباطاً عجيباً منذ سنة ١٨٨٠ م ، حينما بدأ وهو في الثامنة عشرة من عمره يدرس اللغة الفارسية وآدابها ، فلما اكتملت له وسائل التحصيل وانتهى من دراساته الجامعية ، جعل حياته وقفاً على هذه الأمة الخالدة ، وشغل نفسه بنواحيها التاريخية والفكرية والاجتماعية ، حتى أصبحت « إيران » همه الدائب وشغله الشاغل ، يكتب عن أمجادها القديمة ، كما يكتب عن حركاتها الحديثة ، فتصبح كتاباته في كلا الناحيتين العماد والمرجع ، وتصبح سجلاً كاملاً يتضمن كل ما عرف عن « إيران » منذ مشرق التاريخ حتى نهاية الربع الأول من هذا القرن الذي نعيش فيه .

والكتب والأبحاث التي ألهمها « براون » والتي تولى ترجمتها ، والتي قام على تصحيحها وإخراجها ، تبلغ العشرات والعشرات ؛ كل واحد منها يمتاز في موضوعه امتيازاً خاصاً ، لا يستطيع أن يجحده جاحد أو ينكره معاند ... ولكن أهم هذه الكتب على الإطلاق هو الكتاب الذي جعله بعنوان : « تاريخ الأدب في إيران » وجعله « موسوعة أدبية » موزعة على أربعة مجلدات كبيرة ، تربو صفحاتها على ألفين ومائتين من الصفحات ، تستوعب مشتملاتها الحياة التاريخية والفكرية للإيرانيين منذ أقدم ما عرف من أخبارهم وتواريخهم إلى سنة ١٩٢٤ م ، أي خلال فترة تقرب من خمسة وعشرين قرناً .



(ص)

وقصة تأليف هذه «الموسوعة الأدبية» قصة طريفة ، تسربت بعض أخبارها في ثنايا الكتابات التي كتبها المؤلف نفسه ، فهو يقول في مقدمته على المجلد الأول : إن نفسه تتوق منذ سنوات إلى كتابة تاريخ يسجل فيه الحركة العقلية والأدبية للإيرانيين ، على نسق الكتاب المدهش الذي ألفه «جرين» عن تاريخ الشعب الإنجليزي؛ لأن هذا الكتاب — في معتقده — مفخرة لكل من احتذاه ، يندر من يستطيع تقليده ومجاراته ، وينعدم من يرجو إدراكه أو التفوق على مستواه ١١٠٠٠

ولكن «براون» سرعان ما عاد عن فكرته في احتذاء نمط هذا الكتاب ، خشية أن يضطر إلى إخراج كتاب يكون شديد الإيجاز والاختصار ، فالتمس نموذجاً آخر يحتذيه ، يكون في احتذائه مجالاً للتطويل والتفصيل ، فكان نموذجاً في هذه المرة الكتاب الممتع الذي ألفه «جوسيراند» باسم «تاريخ الآداب الإنجليزية» فقد أعجب بفكرته وطريقة إخراجها إعجاباً شديداً ، جعله يقرر في النهاية أن يخرج «تاريخ الأدب في إيران» على نسقه ومنواله .

وعقد «براون» العزم على أن يتم كتابه في مجلد واحد ، يضمه تاريخ إيران برمته حتى مطلع القرن الحالي ، ولكنه سرعان ما تحقق من استحالة بغيته ، فرجا أن يصل به على الأقل إلى غارة المغول على الديار الإسلامية ، باعتبارها نقطة فاصلة من نقط التحول في التاريخ الإسلامي ، ولكنه لم يلبث أن تأكد أيضاً من استحالة ذلك لاتساع الموضوع وتشعب نواحيه ، فاضطر اضطراراً إلى أن يختم المجلد الأول من كتابه بالحديث عن العصر الذي سبق «الفردوسي» بقليل من الزمن .

وانتهى «براون» من كتابة المجلد الأول في ١٤ سبتمبر سنة ١٩٠٢ م ، وجعله بعنوان: «تاريخ الأدب في إيران ، منذ أقدم الأزمنة إلى زمان الفردوسي» .

A LITERARY HISTORY OF PERSIA :

From the Earliest Times until Firdawsî.

وقد تضمن هذا المجلد الحديث عن «جاهلية إيران» والحديث عن القرون الأربعة الأولى من حياتها الإسلامية .

وانقضت بعد ذلك أربع سنوات تقريباً ، فلما كان اليوم السادس عشر من

## ( ق )

شهر مايو سنة ١٩٠٦ م نشر « براون » المجلد الثانى من موسوعته بعنوان :  
« تاريخ الأدب فى إيران ، من الفردوسى إلى السعدى » .

A LITERARY HISTORY OF PERSIA :From Firdawsî to Saadî.

وجعله وصلا للمجلد السابق ، يتضمن تاريخ الأدب فى إيران فى الفترة الواقعة  
بين نهاية القرن الرابع الهجرى ومنتصف السابع الهجرى ، أى بداية القرن الحادى عشر  
ومنتصف القرن الثالث عشر الميلاديين .

وانقضت بعد ذلك فترة تبلغ أربع عشرة سنة ، انشغل فيها « براون » بأحداث  
إيران الثورية والدستورية ، فكاد ينصرف عن عمله فى مواصلة إتمام هذه الموسوعة  
التي بدأها بالمجلدين السابقين ، لأنه وجد من الحق بل من الواجب عليه أن ينسى قليلا  
أمجاد إيران الغابرة وأن يأخذ بيدها فى أحداث حياتها الحاضرة ؛ فلما ساهم بنصيبه  
فى ذلك ، عاد إلى موضوعه الأصيل ، فأصدر فى ٥ إبريل سنة ١٩٢٠ م المجلد  
الثالث من موسوعته الأدبية عن إيران بعنوان جديد ، هو :

« تاريخ الأدب الفارسى ، من سنة ١٢٦٥ م إلى سنة ١٥٠٢ م »

( أى من سنة ٦٦٤ هـ إلى سنة ٩٠٨ هـ )

A HISTORY OF PERSIAN LITERATURE (1265-1502)

وقد تضمن هذا المجلد تاريخ الأدب فى إيران من « السعدى » إلى « جامى » أى  
من موت « هولاكو » محطم الخلافة العباسية فى بغداد إلى قيام الدولة « الصفوية »  
فى إيران .

وبعد ذلك بأربع سنوات تقريبا ، استطاع « براون » أن يتم موسوعته بإصدار  
المجلد الرابع والأخير منها فى ١٢ يونية سنة ١٩٢٤ م وجعله بعنوان :  
« تاريخ الأدب الفارسى : من سنة ١٥٠٠ إلى سنة ١٩٢٤ »

أى من سنة ٩٠٦ هـ إلى سنة ١٣٤٢ هـ

A HISTORY OF PERSIAN LITERATURE (1500-1924. )

وتضمن هذا المجلد تاريخ الأدب فى إيران فى عصورها الحديثة والمعاصرة .  
وقد انتهج « براون » بإخراجه ابتهاجا كبيرا لأنه حقق به أملا ظل يتردد فى

( ر )

جوانبه ، وعملا ظل يشفق على نفسه من شدائده ومتاعبه ، حتى استطاع في النهاية وقبل وفاته بعام واحد ونصف العام أن يتوج سائر مجهوداته بإتمام هذه الموسوعة عن « الأدب في إيران » وأن يجمعها الأثر الخالد لسائر كتاباته أو كما يقول الفرس « شاهكار » كتبه ومؤلفاته .

وقد نشر « براون » المجلدين الأخيرين من هذه الموسوعة في دار نشر غير الدار التي نشرت له المجلدين الأولين ، وعلى ذلك بسببين هما :

أولا — أنه أراد أن يسهل للمقتبسين أن يقتبسوا من كتاباته كما أراد أن ييسر المترجمين أن يحصلوا على الإذن بترجمة مؤلفاته ؛ فرأى أن يتجه إلى دار نشر جديدة ، تحقق هذه الغرضين وتعين عليهما .

ثانيا — أنه أراد أن ينشر النصوص الشرقية التي تعرض لها في كتاباته أو التي استشهد بها في مؤلفاته ، بلغانها الأصيلة وبالحروف التي تكتب بها عادة في هذه اللغات ، حتى ييسر للدارسين سبيل الانتفاع بها ، فسعى إلى ناشر جديد ، لديه من الأبهة والاستعداد ، ما يستطيع بهما أن يتلافى النقص الذي أصاب المجلدين السابقين فخرمهما من ذكر الشواهد بنصوصها الأصيلة .

ولم يكن ناشره الجديد إلا « دار طباعة جامعة كامبردج » فأخرجت المجلدين الأخيرين إخراجا حقق رجاء « براون » فيها ، ورصعت صفحاتهما بإيراد الأمثلة والشواهد بنصوصها الأصيلة في الكتابات « العربية » و « الفارسية » و « التركية » ، كما حققت للمترجمين والمقتبسين سبيل الاقتباس والترجمة ، فلم تبخل بالإذن إلى ذلك ، بل ويسرته تيسيراً سخياً كريماً ، كان من نتيجته ترجمة بعض مجلدات هذه الموسوعة إلى الفارسية ، ثم صدور هذه الترجمة العربية التي نسعى إلى نشرها لسائر المجلدات

وقد نتج عن صدور مجلدات هذه « الموسوعة » في دارين من دور النشر أمور ، جعلت المجلدين الأولين منها يتميزان بسمات تختلف عن السمات التي يتميز بها المجلدان الأخيران ، ربما كان أظهرها وأوضحها أمران :

أولا — أن المجلدين الأولين صدرا في البداية بعنوان موحد ، هو :

« A Literary History of Persia »

(ش)

أما المجلدان الأخيران فصدرتا في البداية بعنوان آخر ، هو :

“ A History of Persian Literature ”

ثانياً — أن المجلدين الأولين يخلوان خلوا يكاد يكون تاما ، من إيراد الشواهد في أصولها الشرقية : العربية أو الفارسية أو التركية ، أما المجلدان الأخيران فتزخر صفحا بما الشواهد الأصلية مطبوعة بالحروف التي تكتب بها هذه اللغات .

وفي رأي أنه لو امتد الأجل بالأستاذ « براون » لتدارك النقص الذي عاب المجلدين الأولين ، وأضمنهما كما فعل في المجلدين الأخيرين سائر الشواهد في نصوصها الشرقية الأصلية ، ولجعل المجلدات الأربعة وحدة ، مشتركة الصفات ، متشابهة السمات . ولكن من أسف أن الموت عاجله ، ولم يمهله القدر إلا عاما ونصف العام متذفراغه من آخر المجلدات ، فتوفي في الخامس من يناير سنة ١٩٤٦ . وكل ما حدث بعد ذلك أنه منذ أخذت « دار طباعة جامعة كامبردج » حقوق طبع « الموسوعة » برمتها ، أنها وحدت تسمية مجلداتها الأربعة ، فجعلتها جميعها بعنوان واحد هو :

“ A LITERARY HISTORY OF PERSIA ”

وهو العنوان الذي استصوبت ترجمته إلى العربية بعبارة :

« تاريخ الأدب في إيران »

وصدرت الطبعات التالية بهذا العنوان ، وتسلسلت مجلداتها على هذا النسق :

المجلد الأول : « تاريخ الأدب في إيران ، منذ أقدم الأزمنة إلى الفردوسي »

المجلد الثاني : « تاريخ الأدب في إيران ، من الفردوسي إلى السعدي »

المجلد الثالث : « تاريخ الأدب في إيران ، أثناء حكم التتار »

المجلد الرابع : « تاريخ الأدب في إيران ، في الأزمنة الحديثة »

وحققت دار النشر بذلك ، الفكرة التي ارتسمت في خاطر « براون » من جعل مجلداته الأربعة التي صور فيها الحياة الأدبية والفكرية للإيرانيين موسوعة كاملة الدورات متصلة الحلقات .

ولقد خلبتني هذه الموسوعة منذ قبض الله لي في سنة ١٩٣١ أن التحق بجامعة لندن لدراسة اللغات الشرقية والتخصص في اللغتين الفارسية والتركية على يدى أستاذ جليل من



## ( ت )

تلاميذ « براون » هو الرحوم « السير دينيسون روس » ، وأصبحت بتلميذتي لهذا الأستاذ وثيق الصلة بأستاذه « براون » وبسائر كتبه ومؤلفاته .

وتملكتني رغبة جامحة ، منذ أيام الطاب والتحصيل ، في أن أنقل إلى العربية بعض مؤلفاته ، وعلى الأخص موسوعته عن « تاريخ الأدب في إيران » حتى تكون نقطة البداية التي نبدأ بها دراساتنا للأدب الفارسي في الجامعات المصرية الحديثة ، لأنني تحققت من أن ترجمة كتاب من كتب المستشرقين ، يكون جامعا لأطراف الموضوع ، شاملا لخلاصة أبحاثهم فيه خلال القرون الطويلة التي سبقونا فيها إلى دراسة الأدب الفارسي ، توفر علينا ضياع الوقت والجهد في بحث أمور سبقت معالجتها والبلوغ بها إلى غاياتها أو ما يدنو من غاياتها ، وأنه أجدي علينا أن نخصص جهودنا لتصرفها فيما يكون وصلا لما انقطع ، وفيما يخرج بنا إلى بحوث جديدة ، نضيفها إلى التراث العام الذي خلفه سائر المشتغلين بالدراسات الشرقية من مختلف الأجناس والقوميات ولو استطاع كل متخصص في علم من العلوم أو فن من الفنون أن ينقل إلى العربية كتابا واحداً من أمهات الكتب المتعلقة بموضوع تخصصه ، لكان للعربية من مجموع هذه الترجمات ثروة طائلة ، كفيلة بأن تجدد الفكر العربي واللغة العربية تجديداً كاملاً ينتهي بنا إلى نهضة كاملة شاملة كالتى حدثت في أوروبا عندما نقلت إلى لغاتها الكتب العربية والشرقية في سالف الوقت والزمان ، ولاستكملنا بهذه الثروة العريضة ما نقصنا في الفترة التي وقفنا فيها موقف الفتور والتكاسل والتخلف والتواكل .

وقد أحس الأيرانيون أنفسهم بنحاز الموسوعة التي أصدرها « براون » عن « تاريخ الأدب في إيران » فأقبلوا عليها يتدارسونها ويقتبسون منها وينبهون إلى أهميتها ، وسعى منذ ثلاثين عاما تقريبا أحد رجالهم الذين قدرت له تولى وزارة المعارف فيما بعد ، وهو الأستاذ الكبير « علي أصغر حكمت » أن يترجم هذه الموسوعة إلى الفارسية ، وأقرته وزارة المعارف الإيرانية على مقترحه الذي يعود على العلم والأدب بفائدة محقة ، وحصل فعلا من الأستاذ « براون » في سنة ١٩٢٥ على إذن بنقل هذه الموسوعة إلى الفارسية ، ثم وزع مجلداتها الأربعة على أربعة من كبار أدباء

### (ث)

إيران ومحققها ، كان هو نفسه واحداً منهم ، ولكن الظروف والأقدار شاءت ألا تصدر من الترجمة الفارسية حتى الآن إلاترجمه المجلدين الأخيرين من هذه الموسوعة فأصدر المرحوم «رشيد ياسمى» الأستاذ بجامعة طهران ترجمة المجلد الرابع في سنة ١٣١٦ الهجرية الشمسية (= ١٩٣٧م) بعنوان: «تاريخ أدبيات إيران از آغاز عهد صفوية تا زمان حاضر» ثم انقضت فترة تبلغ إحدى عشرة سنة استطاع بعدها وزير المعارف الإيرانية الأسبق الأستاذ «على أصغر حكمت» أن يخرج في سنة ١٣٢٧ الهجرية الشمسية (= ١٩٤٨م) الترجمة الفارسية للمجلد الثالث من مجلدات براون بعنوان: «از سعدى تا بهمنى: تاريخ ادبی ایران از نیمه قرن هفتم تا آخر قرن هشتم هجرى ، عصر استیلاء مغول و تاتار» .

وأما المجلدان : الأول والثانى ، فما زال الأمل كبيراً فى نقلهما الى الفارسية ، وليس سبقنا الى نقلهما الى العربية من باب المصادفة المحضة فهما يشتملان على كثير من الأمور العربية التى تبرر لنا هذا السبق وتجعل لنا حقاً كبيراً فيه .

\* \* \*

ولقد يسر الله لى حق إبريل سنة ١٩٤٥ أى منذ تسع سنوات تقريباً أن أتمّ ترجمة المجلدين الأولين من موسوعة «براون» ، وطمعت فى أن تعيننى وزارة المعارف المصرية على نشرهما أو أن أجد الناشر الذى يرفع عن كاهلى كثيراً من النفقات والتكاليف ، ولكننى لم أظفر للأسف بما يحقق البغية وييسر المطلوب ، فتوقفت السنوات الماضية أتدبر الأمور وأسعى الى إكمال ترجمة المجلدين الأخيرين ، حق هياً الله لى فى هذا العام الوسائل لنشر مجلد واحد منها ، سأظل بعده أنحين الفرصة لنشر باقى المجلدات ، وتحقيق أمل رجوته منذ سنوات .

وقد وقع اختيارى على المجلد الثانى ليكون طليعة. نشرى لهذه المجلدات فى نسختها العربية ، وربما كثرت الأسباب التى بررت لى البدء على هذا النحو الغريب ، ولكن أهمها وأبرزها ما يأتى :

أولاً — أن المؤلف نفسه اعتبر كل مجلد من مجلداته وحدة قائمة بذاتها ، تدرس عصراً معيناً من عصور الأمة الإيرانية بحيث يمكن اعتبار كل واحد منها كتاباً مستقلاً لا بأس من طبعه على حدة .

## (خ)

ثانياً — أن المجلد الأول لا يشتمل إلا على الأصول النائية التي لا تهتم دارس الآداب الإسلامية بقدر ما تهتم دارس الحضارات الإيرانية القديمة ، ومن أجل ذلك فصله المؤلف فصلاً تاماً عن المجلد الثاني وجعله تمهيداً له ، لأنه يتعلق أكثر ما يتعلق بـ « جاهلية إيران » . أما المجلد الثاني ففيه بداية الحديث عن الآداب الفارسية بمعناها الفني الدقيق ، أي منذ أخذ الفرس ينشئون آدابهم باللغة الفارسية التي نشأت بعد الفتح العربي لإيران ، وظلت مستعملة منذ ذلك الوقت حتى أيامنا هذه ، فهو في الحقيقة نقطة البدء لدارس الآداب الإسلامية التي نشأت في إيران بعد الإسلام .

ثالثاً : أن كثيراً من المقدمات والتمهيدات التي اشتمل عليها المجلد الأول ، قد تعرضت لها كتب عربية مختلفة ، مما جعل قراء العربية يعرفونها بوجه من الوجوه ويلبسون بها إلى حد من الحدود ، وفي هذا ما يعوض عنهم هذه المقدمات إذا تأخر نشرها قليلاً ، وما يجعل ابتداءهم بالمجلد الثاني بداية غير شوهاء ولا بتراء .

رابعاً : أن المجلد الثاني هو أكثر المجلدات التي تهتم قراء العربية ؛ فقد اشتمل على دراسة كثير من المسائل العربية التي أخرجتها عقول إيرانية ، ومن أجل ذلك فهو يهم العرب بقدر ما يهم الإيرانيين ، وإذا كان « براون » قد عفى في سائر مجلداته بكثير من مسائل النتاج العربي الذي أخرجته عقول إيرانية ، فإن النصيب الأوفى من هذه العناية كان من نصيب المجلد الثاني بحكم الظروف التي جعلت موضوعه مجالاً لإظهار هذه الحقيقة وإثباتها .

لهذه الأسباب جميعها ، ولأسباب عملية أخرى تتعلق بدراساتنا للآداب العربية والفارسية في الجامعات المصرية ، رأيت البدء بنشر المجلد الحاضر من مجلدات « براون » ، راجياً أن تهيأ لي الظروف التي تمكن من نشر سائر مجلداته باللغة العربية ، حتى يكون لقراء العربية مثلاً كأن لقراء الإنجليزية : « هدية إلى هذه الجماعة الصغيرة المتزايدة من هواة الآداب الفارسية الذين تعلموا من المترجمات التي نشرتها أن يحبوا شعراء الفرس وأدباءهم ، وأن لا يدخروا وسعاً في تنمية معلوماتهم اللغوية والأدبية لشعب من أقدم شعوب الأرض ، اختص بكثير من المواهب العالية والصفات السامية . »

( ذ )

ولا شك أن هؤلاء الجماعة من « الهواة » هم العماد الذي نعتمد عليه في دراسة اللغات الشرقية وآدابها ... في بلد لا يغري على مثل هذه الدراسات وتنقصه المعاهد الشرقية المنظمة كالتى توجد في العواصم الغربية الأخرى ١١٠٠٠ .

\* \* \*

إما الصعوبات التى تكلفتها في نقل هذا الكتاب إلى العربية فأكثر من أن يتسع المجال لذكرها تفصيلا ؛ ولترجمته قصة لا تقل روعة عن قصة تأليفه ، بل ربما كانت أشد عناءا وأكثر بلاءا ... لأمر عامة يعرفها كل من كابد الترجمة وعانى النقل من لغة إلى أخرى ، ولأمر خاصة أحب أن أنبه إلى بعضها في هذا المقام ، وأهمها وأخطرها ما يأتى :

أولا : إن هذا الكتاب عبارة عن موسوعة أدبية ، اشتملت على كل ما يتعلق بإيران أى البلاد الفارسية منذ أول ما عرف من أمرها حتى السنة التى أتم فيها المؤلف كتابه أى إلى سنة ١٩٢٤ ، ومن أجل ذلك تضمن الكتاب أمورا مغرقة في القدم ، ما تزال تتدرج في تاريخ هذه البلاد وما أنتجته من علم وأدب حتى تصل بنا إلى نهاية الربع الأول من القرن الذى نعيش فيه ، ولقد حرص المؤلف على أن يجعل كتابه « دائرة معارف » يثبت فيها كل ما نشر من كتب ومقالات وأبحاث تتعلق بسائر العصور التى تعرض لها كتابه ، وترتب على ذلك أنه أصبح لزاما على من يتصدى لترجمته أن تكون له سابقة اطلاع على كتابات الشرقيين والمستشرقين التى ذكرها في ثنايا كتابه ، وأن يكون على قدر كبير من الخبرة بحيث يأمن الزلة ويتجنب العثرة . ولطالما صادفتنى إشارات اضطرت فيها إلى الرجوع إلى المكتبات العامة والخاصة في مصر فوجدت فيها بغيتى أو انصرفت عنها بخييتى لعدم عثورى على المرجع الذى أطلبه ، ثم ظلمت أسعى إلى تحقيق ما أريد بوسائل أخرى كلفتنى رهقا وجهدا كبيرا .

ثانيا : إن هذا الكتاب وقد مضت سنوات على تأليفه ، يتطلب من مترجمه أن يزود ترجمته بكثير من الحواشى والتعليقات . فمنذ فرغ « براون » من كتابته ، نشرت كثير من الأبحاث والمقالات ، وصدرت كثير من الكتب والمؤلفات التى تتعلق



( ض )

بالموضوعات التي احتواها الكتاب ؛ وأصبح لزاماً على المترجم أن يشير إلى هذه الأمور وإلى أمور أخرى تتعلق باختلاف وجهة النظر وإثبات الآراء الجديدة . ولقد شئت أن أوفي الترجمة حقها فأزودها بما في الوسع من تحشيات وتعليقات ولكني وجدت أن حجم الكتاب يتضاعف إذا فعلت ذلك ، فاكثفت مضطراً بجعل تعليقاتي تقتصر على الأهم دون المهم ، وأن ينصرف أكثرها إلى التنبيه إلى المسائل الفارسية دون غيرها من المسائل العربية أو العربية التي ذكرها « براون » . وإني أحس خاصة بكثير من الأسف لعدم التعليق على الأمور العربية ، ولكني من ناحية أخرى مؤمن بأن القارئ العربي ليس في حاجة ملحة إلى مثل هذه التعليقات فهو عارف بها وبأصحاب البحوث الحديثة فيها ، لا يطمع في أن يذكره بها كتاب كتب خاصة للتعريف بحياة « إيران » العقلية والفكرية .

ثالثاً : اعتمد « براون » في تأليف كتابه على كثير من المراجع الشرقية ، واستشهد بالطبيعة بالتأليفات « العربية » و « الفارسية » و « التركية » ولكنه لم يستطع في الغالب الأعم أن يورد لنا شواهد في نصوصها الأصلية في هذه اللغات ، واكتفى بإيراد ترجمتها إلى الإنجليزية ، ولم يكن من المستساغ عقلاً أو المقبول فناً ، أن أعود فأترجم هذه المترجمات إلى العربية ، لأن الترجمة عن ترجمة لاشك تضلل المترجم وتبعده عن الأصل . ومن أجل ذلك ألزمت نفسي بإثبات الشواهد العربية بنصها التي وردت به في الكتب العربية اللهم إلا إذا كان الكتاب مخطوطاً وليست له نسخة في دور كتبنا ، كما ألزمت نفسي أن أترجم الشواهد الفارسية والتركية عن أصولها في هاتين اللغتين وأن أثبت أصولها في متن الكتاب أو هامشه حتى تكون في متناول القارئ المتخصص الذي يريد التحقيق والمقارنة . ولربما اختلفت ترجمتي مع ترجمة « براون » ولكن هذا الاختلاف بقدر ما يسمح به النقل إلى العربية دون إخلال بالمعنى والمبنى .

رابعاً — إن صاحب هذا الكتاب ، بالإضافة إلى تميزه في إتقان جملة من لغات الأمم الإسلامية ، كان مبرزاً كذلك في طائفة غير قليلة من اللغات الأوروبية القديمة والحديثة ، ومن أجل ذلك كثرت نقله عن اللغات « اليونانية » و « اللاتينية » و « الفرنسية » و « الألمانية » . وغير ذلك من اللغات . وبعض هذه اللغات أعرفها بعض المعرفة وبعضها الآخر

( ظ )

أجهله جهلاً تاماً ، ومن أجل ذلك اضطررت اضطراراً إلى أن ألجأ إلى أصدقائي كلما صمد في وجهي شاهد من هذه اللغات ، فاستطاعوا مشكورين أن يعينوني على نقله وترجمته .

خامساً — يعتبر صاحب هذا الكتاب من كبار أدباء الإنجليز ، يستطيع أن ينشئ في الإنجليزية نثراً فنياً رائعاً وشعراً فنياً شائقاً ، ومن أجل ذلك أغرم بترجمة النثر الفنى الشرقى إلى نثر فنى إنجليزى ، وشغف بترجمة الشعر الشرقى إلى شعر إنجليزى ، فصار من العسير على المترجم فى الحالتين أن يتأنق تأتقه فى اصطناع الأساليب وإبداع التراكيب ، وأصبح عليه أن يتكلف كثيراً من الجهد للوصول إلى قرارة هذه العبارات الأنيقة والوصول إلى معانيها الدقيقة .

\* \* \*

وفى الحق... إن ترجمة مؤلفات « براون » الذى جمع تراث الشرق والغرب ، واستطاع أن يجعل الشرق والغرب يلتقيان فى شخصه ، لمن الأمور التى طالما تخرجت من التصدى لها ، والإقدام عليها ، ولم يدفعنى إليها إلا الأهمية التى بينتها فيما سبق لكتابه « تاريخ الأدب فى إيران » وإلاخلة أخرى أعرفها فى « براون » ويعرفها كل من قرأ كتاباته ، وهى أنه من المستشرقين القلائل الذين أنصفوا الشرق والشرقيين ، وأعجبوا إعجاباً شديداً بالإسلام وحضارته العربية الفارسية . ومن أقواله الخالدة التى يجب أن نحمدها له وأن نعبأ عنه قوله :

« إني أحس فى قرارة نفسى بإعجاب شديد للإسلام وحضارته العربية الفارسية »  
« وأجد لزماً على إن اعترف بهذا الإعجاب اعترافاً صريحاً فى هذا الوقت الذى »  
« حرم فيه الإسلام من إنصاف الأوروبيين الذين أساءوا فهمه وتصويره ، ظانين »  
« أنهم وحدهم يحتسكرون كل ضروب الحضارة والتقدم ، وأن الله قد وكل إليهم »  
« أن يفرضوا على العالم أجمع نظمهم فى السياسة بل وفى أساليب التفكير والثقافة »  
« أيضاً . ١١٠ ومن أسف إنه كلما تقدمت السنون أخذ عدد الدول الإسلامية المستقلة »  
« فى النقص والقلة ، وأخذ مابقى منها مستقلاً يهدده التدخل الأوروبى بكل أنواعه »

## ( غ )

« وليس من شك عندى فى أن المسلمين أنفسهم مسئولون عن ذلك بعض الشيء »  
 « وأن الشعور بالفتور والإهمال اللذين ركبا فى أنفسهم يساعد الأوروبيين ، بما »  
 « ركب فى طباعهم من جشع فى امتلاك الكون ونهم للغزو والفتح ، على أن »  
 « يعجلوا بالقضاء على هذه الدول الحرة والولايات المستقلة . ومن أسف أيضاً أن العقول »  
 « الغربية لا تفكر إلا فى الواقع المادى ، ولن يأخذها شىء من الرحمة والشفقة »  
 « فى سبيل القضاء على هذه الدول الإسلامية ؛ بل إن أوداجها لتنتفخ بهذه »  
 « الفتوحات الجديدة التى أعدوها لأولادهم ورؤوس أموالهم... أو مع ذلك كله فإن »  
 « عددا قليلا ممن خبر الشرق وأهله ، وعرف كيف يحبه ويحبهم ، ليتحقق من »  
 « مقدار ديننا لهم بأغلب الأفكار الروحية العظيمة التى جعلتنا نشعر بلذة الحياة »  
 « وقيمتها ، ويدرك أنه كلما زالت من الوجود واحدة من هذه الدول الإسلامية »  
 « المستقلة ، فإن العالم يفقد بفقدائها شيئا لا يمكن تعويضه . »

\*\*\*

وإنى لموقن بعد ذلك كله أن القارىء العربى سيعجب بـ « براون » وبمؤلفاته ،  
 وأن هذا الأعجاب سيكون سبيلى لديه فى اغتفار مواضع الزلل والعتار ، ووسيلتى إليه  
 كلما تطلبت الحجج والأعذار ، ولطالما هدأ من روعى ، وخفف من وجلى بيتان من  
 الشعر ، صفتهما همسا ، وظللت أرددهما طوال المدة التى ترجمت فيها هذا الكتاب  
 فكانا بالنسبة لى حذاءا يدعوا القافلة الى الثابرة والمسير ، وبالنسبة للقارىء دعاءا يدعوه  
 إلى مغفرة الزلل والنقصير . فأما هذان البيتان فهما :

لقد تعب المؤلف والترجم      فليتك قدر هذا الجهد تعلم  
 كلانا دائب يسعى ويشقى      فهل أليفك عند السهو ترحم

\*\*\*

وإنى أشكر فى ختام كلمتى « دار طباعة جامعة كامبردج » فقد يسر لى حضرة مديرها  
 الأستاذ « ر . و . داڤيد : R. W. David » سبيل الحصول على الإذن اللازم لنشر هذا

( ا ب )

الكتاب في نسخته العربية ، ولولا ما أبداه من روح طيبة قبلية ، وترحيب كبير بعمله لظلمات بين العزم والإحجام والتردد والإقدام .

كما أشكر أيضا صاحب «مطبعة السعادة» ومديرها الأستاذ «علي محمد إسماعيل» فقد خص الكتاب بعنايته وتكلف معي كثيرا من الجهد والصبر حتى استطاع تهيئة الأسباب التي دلت الصعاب بما يستحق الحمد والإعجاب ؟

السبت ٢٨ شعبان سنة ١٣٧٣ هـ  
أول مايو سنة ١٩٥٤ م  
ابراهيم أمين الشوابلي

## المكتبة الفارسية

مجموعة من الكتب يصدرها الدكتور إبراهيم أمين الشواربي ليعين القارئ على دراسة الفارسية وآدابها والاطلاع على ما بها من درر روائع وفرائد زواهر .

صدر منها حتى الآن الكتب والأبحاث العلمية الآتية :

١ - القواعد الأساسية لدراسة الفارسية .

وهو أول كتاب وضع بأسلوب علمي حديث لتعليم اللغة الفارسية لأبناء العربية ، وهو مطبوع ببلجنة التأليف والترجمة والنشر في سنة ١٩٤٣ م وصدرت له طبعة ثانية في مطبعة السعادة سنة ١٩٤٩ م

٢ - أغاني شيراز أو غزليات حافظ الشيرازي ( في جزئين كبيرين ) وهو عبارة عن أول ترجمة عربية لديوان حافظ الشيرازي تقع في جزئين كبيرين ، طبعا ببلجنة التأليف والترجمة والنشر ، الأول منهما في سنة ١٩٤٤ والثاني في سنة ١٩٤٥ م .

٣ - حافظ الشيرازي : شاعر الغناء والغزل في إيران وهو عبارة عن دراسة واسعة مفصلة لأحوال هذا الشاعر الإيراني الكبير ، تضمنت وصفاً مسهباً لموطنه وعصره وظروف حياته ومواضيع فلسفته ومحتويات ديوانه .

وقد طبع هذا الكتاب بدار المعارف ومطبعتها سنة ١٩٤٤ م .

٤ - حقائق السحر في دقائق الشعر :

أول كتاب في علوم البلاغة الفارسية ، وضعة باللغة الفارسية أصلاً « رشيد الدين محمد العمري ، الكاتب البلخي المعروف بالـ « وطواط » ،



( ١ د )

المتوفى سنة ٥٧٣ هـ وقد نقله الدكتور إبراهيم أمين الشواربي إلى العربية لأول مرة في سنة ١٩٤٥ م وطبعه بمطبعة لجنة التأليف والترجمة والنشر .

٥ — قصة الحضارة الفارسية .

بحث طريف في أسلوب ممتع ، نشره الأستاذ دول دورانت ، بالإنجليزية ضمن كتابه « قصة الحضارة » ، وقد نقله الدكتور إبراهيم أمين الشواربي إلى العربية وطبعه على حدة في مطبعة السعادة سنة ١٩٤٧ .

٦ — بحث فيما نقله الجاحظ من أخبار الفرس .

منشور في مجلة كلية الآداب بجامعة فؤاد الأول ( القاهرة ) بالجزء الثاني من المجلد الرابع سنة ١٩٣٩ م .

٧ — مصادر فارسية في التاريخ الإسلامي .

بحث على مطول منشور في مجلة كلية الآداب بجامعة فؤاد الأول ( القاهرة ) بالمجلد السابع سنة ١٩٤٢ م .

٨ — نشأة الشعر الفارسي الإسلامي .

بحث علمي منشور في العدد الثامن من مجلة كلية الآداب بجامعة فؤاد الأول ( القاهرة ) بالمجلد الأول سنة ١٩٤٦ م .

٩ — رحلة في إيران .

مقالات منشورة في مجلة الراوى الجديد بالسنة الثامنة سنة ١٩٤٣ م .

١٠ — العربية في إيران .

مقالة منشورة في « حوليات كلية الآداب بجامعة إبراهيم » ، بالعدد الأول الصادر سنة ١٩٥١ م .



## مقدمة المؤلف

يعتبر هذا المجلد وصلاً للمجلد سابق قدمته لقراء هذه المجموعة منذ أربع سنوات . والمجلد الحاضر يشتمل على تاريخ الأدب في إيران في الفترة الواقعة بين بداية القرن الحادى عشر ومنتصف القرن الثالث عشر الميلاديين ( أى الفترة الواقعة بين نهاية القرن الرابع الهجرى ومنتصف القرن السابع الهجرى ) وهذه الفترة قصيرة حقاً ولكنها - رغم قصرها - تشتمل على سيرة أغلب النبهاء من شعراء الفرس وكتابهم : فلا غرابة إذا توقعت مقدماً أن يتهمنى بعض النقاد البارعين بالتقصير في إيراد التفاصيل وبعدم توفية الموضوع حقه من الدرس والتمحيص . ومع ذلك فلو قدر لى النجاح فى تنفيذ مشروعى الأول الذى عازمت فيه على دراسة « تاريخ الأدب فى إيران » منذ بدايته إلى وقتنا الحاضر ، لاحتاجت دراسى للقرون الباقية ومقدارها ستة قرون ونصف القرن إلى مجلد آخر فى حجم هذا المجلد الحاضر (١) .

وإنى أبادر - وقد تمّ طبع هذا الكتاب - بالاعتراف بأنى واقف على مواضع القصور فيه . وفى رأى أنها ناجحة جميعاً عن كتابته فى فترات مختلفة من فترات العطلة والفراغ . وقد اضطررت ذلك إلى كتابة الفصل الواحد من فصوله ، ثم الانتظار بعد الفراغ منه مدة شهرين أو أكثر قبل أن أشرع فى كتابة الفصل الذى يليه . وساعد على ذلك أن جامعة « كبرديج » أصبحت فى الأيام الأخيرة من أقل الأماكن مناسبة لهذا النوع من البحث الهادىء الدؤوب . وإذا امتازت بأنها غنية بكتب المراجع التى لا يستغنى الباحث عنها ، فإنها من ناحية أخرى للأسف ، تضطر الباحث أن يلتبس أوقات الفراغ والدعة فى غيرها من الأماكن . وحالها فى ذلك شبيه بما يقوله الشاعر « صائب » فى هذا البيت :

شگوفه باثمر هرگز نگرده جمع دريك جا  
محالست آنكه باهم نعمت ونددان شود پيدا

---

(١) المترجم : احتاج الأمر فى الحقيقة إلى مجلدين آخرين كتبهما الاستاذ « ادوارد براون » ليكمل بهما مشروعه .

ومعناه :

لا تجتمع الأزهار والأثمار مطلقاً في مكان واحد  
كما يستحيل اجتماع النعم الطيبة والأسنان السليمة في فم واحد  
وقد ترتب على ذلك فيما أعلم ، أن هذا المجلد أصبحت تعيه التبدل المتكررة وكذلك  
يعيه التفكك وعدم الاتصال بين سائر أجزائه . وإني أرجو القارىء أن يعفو عني  
لمثل هذه الهنات والزلزلات ، وأن يتأكد من أنني عوضت عليه هذا النقص باجتهادي  
في الرجوع إلى المصادر الأصلية وتكوين الآراء الشخصية المستقلة التي ساعدني على  
الوصول إليها حسن توفيقى إلى العثور على جملة من المؤلفات النادرة التي لم تكن في  
متناول من سبقوني من الكتاب والباحثين ، وأذكر من بين هذه المؤلفات الكتب  
الآتية على وجه التخصيص :

« چهار مقاله » أى المقالات الأربع تأليف « نظامى العروضى السمرقندى »

« باب الألباب » تأليف « محمد عوفى »

« المعجم فى معايير أشعار المعجم » تأليف « شمس القيس الرازى »

« جهان كشا » أى فاتح العالم تأليف « عطا ملك الجوينى »

« جامع التواريخ » تأليف « رشيد الدين فضل الله<sup>(١)</sup> »

وقد استولى هذا العمل على مجمع قلبى ، وكان بودى لو استطاع أيضاً أن يملك  
كل عنايتى غير مقسمة ولا موزعة . ذلك لأننى أحس فى قرارة نفسى بإعجاب شديد  
للإسلام وحضارته العربية الفارسية ، وأجد لزماً على أن أعترف بهذا الإعجاب اعترافاً  
صريحاً فى هذا الوقت الذى حرم فيه الإسلام من إنصاف الأوروبيين الذين أساءوا  
فهمه وتصويره ظانين أنهم وحدهم يحتكرون كل ضروب الحضارة والتقدم ، وإن الله  
قد وكل إليهم أن يفرضوا على العالم أجمع نظمهم فى السياسة بل وفى أساليب التفكير  
والثقافة أيضاً . . .

---

(١) المازجم : طبعت جميع هذه الكتب ونشرت فى أوقات مختلفة ضمن « سلسلة جب  
التذكارية » ماعداً الثانى فقد نشره الاستاذ براون سنة ١٩٠٣ م فى مجموعة كتب النصوص  
التاريخية الفارسية ، وكذلك الأخير فقد نشرت بعض أجزائه فى أوقات وأماكن مختلفة كما  
إن دور الكتب المختلفة تشتمل على بعض أجزائه مكتوبة بالعربية أيضاً .

ومن أسف أنه كلما تقدمت السنوات أخذ عدد الدول الإسلامية المستقلة في النقص والقلة ، وأخذ مابقى منها مستقلاً ، مثل إيران وتركيا وبلاد العرب ومراكش (١) يهدده التدخل الأوروبي بكل أنواعه . وليس من شك عندى فى أن المسلمين أنفسهم مسئولون عن ذلك بعض الشيء وإن الشعور بالفتور والإهمال اللذين ركبا فى نفوسهم الآسيوية ، يساعد الأوروبيين بما ركب فى طباعهم من جشع فى امتلاك الكون ونهم للغزو والفتح ، على أن يعجلوا بالتمضاء على هذه الدول الحرة والولايات المستقلة . ومن أسف أيضاً ، أن العقول الغربية لا تفكر إلا فى الواقع المادى ولن يأخذها شيء من الرحمة أو الشفقة فى سبيل القضاء على هذه الدول الإسلامية ، بل إن أوداجها لتنتفخ بهذه الفتوحات الجديدة التى أعدوها لأولادهم ولرؤوس أموالهم .

ومع ذلك كله ، فإن عدداً قليلاً ممن خبر الشرق وأهله ، وعرف كيف يحبه ويحبهم ، وتحقق من مقدار ديننا لهم بأغلب الأفكار الروحية العظيمة التى جعلتنا نشعر بلذة الحياة وقيمتها ، يدركون مع المستر « تشسترتون » (٢) « إنه كلما زالت من الوجود واحدة من هذه الدول الإسلامية المستقلة ، فإن العالم يفقد بفقدائها شيئاً لا يمكن تعويضه . ومناقشة هذا الرأى لن تصل بنا إلى نهاية مجدية ، وسيكون حالنا فى هذه المناقشة كحال الذى يتماهى فى الجدل ليفاضل بين حديقة غرس فيها نوع واحد من أنواع الخضر المفيدة ، وبين أخرى غرست فيها ثقى أنواع الزهور ذات الألوان المختلفة والروائح المتباينة . وحسبنا فى هذا الصدد أن نكتفى بما يعترف به كل محب للشرق ، مدرك لروحه وعقليته ، فنقول إنه آخذ فى التقلص والزوال النهائى حتى ولو سيطرت عليه خير أنواع الإدارة الأوروبية وأكثرها عطفاً وحناناً عليه .

ومن أجل ذلك فقد أصبحت « القسطنطينية » و « شيراز » و « فاس » تمتاز - رغم ما بها من عيوب - بشيء من العناصر والخصائص الفنية والعقلية والروحية التى زالت وأخذت فى الزوال من مدن إسلامية أخرى مثل « القاهرة » و « دلهى » و « الجزائر » و « تونس » .

(١) المترجم : منذ ذلك الوقت قضى على استقلال مراكش ؛ وقد أصدر براون الطبعة الأولى من هذا الكتاب فى سنة ١٩٠٦ م .

(٢) ذكر ذلك فى كتابه ( Man in Green ) by: Chesterton .



ولسنا ندرى هل يظل الإسلام يدعى حتى يموت مثخنا بجراحه التى أصابته بدايةً على أيدي « المغول » متداً أكثر من ستة قرون ونصف القرن ، أم هل يحذو حذو « اليابان » التى أقامت الدليل على أن العنصر الآسيوى لا يقل فى شيء عن العنصر الأوروبى حتى من حيث الحيوية الجسدية ، فينهض فجأة من كبوته ، ويقوم مرة ثانية من عثرته . . ؟ !

هذه مسألة شائكة ، ذات خطر بالغ ، لا يتسع المجال لتقريرها أو بحثها فى هذه الصفحات .

\*\*\*

وإنى مدين بشكرى الخالص لشقيقى الأنسة « إ. م. بروان E. M. Broune » ولصديق وزميلي المستر « إ. ه. منس E. H. Minns » فقد تفضلاً بقراءة مسودات هذا الكتاب ، وأصلحاً بعض ما وقع فيه من أخطاء لغوية بسيطة ، كما تفضلاً على بمقترحات عن آراء لها أهميتها وخطرها . ولا بد أن أذكر أيضاً أنى مدين بشكر آخر للمستر « منس » لقاء تكريمه بترجمة جملة من المقالات التى كتبها نفر من مشاهير المستشرقين الروس ، فتمكنت بذلك من الإشارة إليها فى صفحات هذا الكتاب ، ولولا مساعدته الكريمة لبقى ما كتبوه فى صحف مغلقة مقفلة . وأجد لزاماً على أن أذكر فى هذا المقام واحداً من الانتقادات الهامة التى تكرم بتوجيهها إلى ، فقد حدثنى أننى لم أكن مبيناً ولا مفصلاً عندما تحدثت فى الفصل الأول من هذا الكتاب عن « الشعر الفارسى وأوزانه » بحيث لم أوضح لقرائى العاديين من غير المستشرقين طبيعة « البيت » الفارسى والقوانين الأساسية لتقطيعه وفقاً لقواعد العروض .

فأما المسألة الأولى التى تتعلق بطبيعة « البيت » فإننى أكرر ما سبق لى أن قلته فى غير هذا المكان من أن المسلمين يعتبرون « البيت » وحدة قائمة بذاتها ، ومن أجل ذلك فإنى أرى من الخطأ ترجمته بكلمة Couplet كما جرت بذلك عادة بعض الكتاب فى ثنايا كتبهم الأوروبية .

وليس أظهر فى الدلالة على أن « البيت » وحدة قائمة بذاتها من الحقيقة الماثلة للعيان فى أن البيت إذا اشتمل على سبت تفعيلات أو ثمانى تفعيلات فإنه يسمى « مسدساً »

أو « مثمناً » وفقاً لعدد تفعيلاته . ومن أسف أن العادة المتبعة في الشرق جرت على كتابة « البيت » أو طبعه في سطر واحد ، ولكن هذا البيت إذا كتب بحروف رومانية فإنه يتطلب حيزاً أوسع بحيث يقتضى منا بالضرورة أن نطبعه في سطرين كما حدث ذلك في كتابة البيت الذي طبعناه بحروف رومانية في منتصف الصحيفة رقم (١٥) وكذلك في البيت الذي نشرناه في السطرين الخامس والسادس من الصحيفة التالية . وهذه الطريقة من طرق الطبع ، إذا أضفنا إليها بالنسبة للمثل الأول من هذين المثليين أنه عبارة عن « مطلع » لإحدى الغزليات ، وإنه باعتباره مطلعاً يستلزم بالضرورة وحدة القافية بين جزئية أو شطريه فإن كل هذا قين بأن يموء الحقائق على القارئ العادي فيفترض خطأ أن عليه أن يقنع بما يفهم من مدلول كلمة Couplet دون أن يتحقق من دلالة هذه الوحدة المستقلة التي نطلق عليها كلمة « بيت » .

وأما المسألة الثانية التي تتعلق بقواعد العروض والوزن في الشعر الفارسي فإنها بسيطة للغاية بحيث لا نحتاجنا إلى كتاب مفصل فيه ، نرجع إليه لبيان كمية الحركات أو حروف اللين . فالحركات الممدودة جميعها تعتبر من المقاطع الطويلة . وليس هناك صعوبة في معرفة هذه الحركات ، فإن تصوير الكلمة كتابة ونطقاً كفيل بأن يبين لنا حركاتها دون عسر أو إشكال . فأما الحركات القصيرة فإنها تعتبر مقاطع قصيرة إلا إذا أعقبها حرفان ساكنان ، سواء أكانا في كلمة واحدة ، أم عرض أحدهما في نهاية كلمة من الكلمات وثانيهما في بداية الكلمة التالية .

وهذه القواعد سهلة للغاية ، يستطيع كل مشتغل بالدراسات القديمة أن يتبينها ويدركها . ولكننا نذكر فيما يلي بعض المواضع التي تختص بها الفارسية دون غيرها من اللغات :

فكل كلمة من الكلمات تنتهي بحرفين ساكنين أو بحرف واحد ساكن مسبوق بحرف مدطويل ( فيما عدا إذا انتهت الكلمة بحرف النون فإنه لا يحسب حرفاً بل يعتبر صوتاً أنفياً ) فإن مثل هذه الكلمة توزن كما لو كانت منتهية بحركة قصيرة زائدة<sup>(١)</sup> . وهذه الحركة القصيرة الزائدة يسميها المشارقة باسم « نيم فتحه » أي

(١) هذه الحركة القصيرة الزائدة لا تحتسب في نهاية « البيت » أو في نهاية « المصراع »

« نصف فتحة » ويسمى بالفرنسيون خطأ باسم « الإضافة للوزن L'izafet metrique » ويظهرها الهنود فعلاً في نطقهم ، ولكن الفرس يمتنعون عنها بتاتاً ، رغم أنه يجب احتسابها دائماً في الوزن ، اللهم إلا إذا تلتها كلمة مبدوءة بحرف من حروف المد . ويجب تطبيق هذه القاعدة أيضاً على المقاطع .

وفيما يلي بعض الأمثلة التي توضح ما ذكرناه آنفاً :

فكلمات مثل :	باد	ساكنة الآخر	بمعنى : ربح
يد	»	»	شجرة الصفصاف
بود	»	»	كان
كار	»	»	عمل
شير	»	»	أسد
موز	»	»	نملة

توزن كما لو كانت مفتوحة الآخر ومكتوبة « باد » و « يد » و « بود » .. الخ  
 .. أي مكونة من مقطع طويل ثم آخر قصير هكذا : ( — u )  
 لا كما يظن أولاً من مقطع طويل واحد هكذا : ( — )  
 ومثل هذا القول ينطبق تماماً على كلمات كالاتية :

دست	[ الحرفان الأخيران ساكنان ]	بمعنى : يد
بند	»	رباط
گرد	»	غبار

فإنها توزن كما لو كانت مفتوحة الآخر ومكتوبة « دست » و « بند » و « گرد » ..  
 ومثل هذا أيضاً ينطبق على كلمات مثل :

بادگیر	... .	بمعنى : مروحة
شير مرد	... .	رجل شجاع كالأسد
دور بین	... .	منظار
دست کش	... .	قفاز

فإنها توزن في الكلمتين الأوليين كما لو كانتا مفتوحتي الآخر ومكتوبتين

بادَ كَيرَ أى مكونة من مقطع طويل ثم قصير ثم طويل ثم قصير ( — ٥ — ٥ — )  
 شيرَ مردَ » » » » » » » » » » ( — ٥ — ٥ — )  
 وفي الكلمتين الأخيرتين كالموكانت الأولى منهما مفتوحة الآخر والثانية ساكنة:  
 دورَ بينَ أى مكونة من مقطع طويل ثم قصير ثم طويل ( — ٥ — )  
 دستَ كشَ » » » » » » » » » » ( — ٥ — )  
 أما كلمات مثل :

جهان ... بمعنى : الدنيا  
 نكين ... » : فص الحاتم  
 درون ... » : داخل

فإنها توزن على أنها مكونة من مقطع قصير ثم طويل ( — ٥ — ) لأن هذه الكلمات  
 تنتهى بحرف النون .  
 فإذا أخذنا بعد ذلك بيت الشعر الذى نشرناه فى صحيفة ١٦ وهو على وزن الرمل  
 المضمن المحذوف .

— ٥ —	— — ٥ —	— — ٥ —
— ٥ —	— — ٥ —	— — ٥ —
فاعلات	فاعلاتن	فاعلاتن

فإن تقطيعه يكون بالصورة الآتية (١) :

آفرين و	مدح سود آ	يد همى
گر بگنج انـ	در زيان آ	يد همى

وهناك فيما عدا ذلك طائفة قليلة أخرى من خصائص العروض الفارسية ، نذكر  
 منها على سبيل المثال أن الكلمات المكونة من مقطع واحد ينتهى بالواو مثل :

تو ... بمعنى : أنت  
 دو ... » : أثنان  
 چو ... » : مثل ، لما

(١) المترجم : يشير المؤلف إلى رقم الصحيفة فى الأصل الانجليزى ، وكتابة هذا البيت على  
 أصله هكذا

آفرين ومدح سود آيد همى      گر بگنج اندر زيان آيد همى

فإنه يمكن وزنها على أنها مكونة من مقطع طويل أو من مقطع قصير وفقاً لما يقتضيه الحال .

وهكذا الحال مع كسرة الإضافة .

أما المقطع الوحيد الذى يفيد العطف ويكون بمعنى « واو العطف » فإنه يمكن اعتباره حرف مد طويل «أو» أو قصير «و» أو حرفاً ساكناً قصيراً محركاً بحركة الفتحة «و» .

فإذا اعتاد القارئ هذه القواعد والخصائص التى ذكرناها فيما سبق ، فلن يصادف فيما عداها إلا قلة قليلة من المسائل التى تستثنى من أحكامها ، ولكن ذلك لن يعوقه عن تقطيع ما يعترضه من الأشعار الفارسية .

\*\*\*

وقد كان اليوم الأول من شهر مايو من السنة الحالية محدداً لنشر هذا المجلد ، ولكن ظروفاً قاهرة اضطررتنا مكرهين إلى تأجيل صدوره فى هذا التاريخ . وإنى مع إحساسى بالأسف لهذا التأخير أقدم اعتذارى لصديقى المستر « فيشر أنوين Fisher Unwin » كما أقدم له شكرى لقاء ما أبداه من أريحية فى قبول العذر الذى وضحته له واعتباره كافياً فى التعويل عليه . وانهز هذه الفرصة لتقديم خالص شكرى لحضرات الطابعين « إخوان أنوين وشركائهم » فى مدينتى « ووكنج » و « لندن » لما أبدوه من عناية فائقة فى طبع هذا المجلد الذى يشتمل على كثير من الصعوبات المطبعة

أدوارد جبرائيل براون

١٦ مايو سنة ١٩٠٦



# الفصل الأول

## تمهيد وترديد

### موضوع الكتاب :

كتبت من قبل كتاباً عن تاريخ الأدب في إيران منذ أقدم الأزمنة إلى عصر الفردوسي ، قصدت به أن يكون وحدة قائمة بذاتها وأن يكون كذلك تمهيداً لهذا الكتاب الذي أقدمه الآن للقارئ ، وقد استطعت أن أدرس فيه « تاريخ الفرس » من الناحيتين الثقافية والأدبية منذ أقدم أزمنتهم إلى الفترة المبكرة من العصر الغزنوي حينما أشرقت ( حوالي سنة ١٠٠٠ ميلادية = ٣٩١ هـ ) عبقرية « الفردوسي » فأكدت أن « النهضة الأدبية الفارسية » التي بدأت قبل ذلك بما يزيد على قرن من الزمان لابد آخذة في النجاح والازدهار وإيتاء خير الثمار .

وعلى ذلك فالكتاب الحالي لا شأن له بهذه الأصول النائية التي تحدثت عنها في الكتاب السابق ، بل هو يحدثنا عن « الآداب الفارسية » بمعناها الفني الضيق أي منذ أخذ الفرس يدونون آدابهم بـ « اللغة الفارسية » المعروفة حالياً ، وتقصد بها اللغة التي نشأت مع الفتح العربي واعتناق الفرس للإسلام في القرن السابع الميلادي واستمرت مستعملة منذ ذلك الوقت حتى أيامنا هذه .

وسوف نتعرض في هذا الكتاب لذكر بعض العوامل الخارجية والعقلية التي أثرت في « التاريخ الفارسي » ، ولكن تعرضنا لهذه المسائل سيكون بالقدر الكافي الذي يعيننا على فهم ما يعترضنا من أمور متعلقة بهذا التاريخ .

ونحن حينما نتحدث عن « الآداب الفارسية الإسلامية » نقصد شيئاً واحداً محدداً ، هو هذه الآداب التي نشأت تدريجياً بعد الإسلام وبعدما فتح العرب « البلاد الفارسية » وتمكن الإسلام من التغلب على ديانة « زردشت » . وقد بدؤا يدونون هذه الآداب منذ ألف سنة تقريباً كما تشهد بذلك الأسانيد المكتوبة الموجودة في أيدينا .

وقد تغيرت « اللغة الفارسية » في هذه الفترة الطويلة تغيراً يسيراً لا يكاد يذكر، حتى يستطيع الرجل الفارسي المعاصر أن يفهم أشعار الشعراء الأقدمين من أمثال « حنظلة البادغيسي<sup>(١)</sup> » و « الرودكي<sup>(٢)</sup> » على قدر ما يفهم الإنجليزى المعاصر مؤلفات « شكسبير » .

ومن الواجب على طلاب « الأدب الفارسي » أن يتفهموا هذه الحقيقة جيداً ، وأن يذكروا دائماً أن « الفارسية » قد أصابها قليل جداً من التغير خلال السنوات الألف الماضية ، ربما لا يبلغ في مداه مدى التغير الذى أصاب اللغة الإنجليزية خلال القرون الثلاثة الأخيرة . ولا شك أن أقدم الآثار الأدبية في اللغة الفارسية الإسلامية لا تكاد تميز عن الآداب الفارسية المعاصرة إلا ببعض الخصائص اللغوية المتعلقة بالمفردات والأساليب . وإنى لعلى يقين من أنه لا يوجد بين المشتغلين بالفارسية ، سواء منهم من كان وطنياً أو أجنبياً ، من يستطيع أن يعين لنا تاريخاً تقريبياً لكتاب من الكتب التى ألفت في القرون الخمسة الأخيرة إذا لم يكن هذا الكتاب يحمل اسم مؤلفه أو يشتمل على إشارات تاريخية تعين على تحديد الفترة التى تم فيها تأليفه .

### موضوع الجزء السابق :

ولست أستطيع فى هذا الكتاب أن أردد الحقائق التاريخية التى ذكرتها فى تفصيل عن تاريخ « البلاد الفارسية » فى عصرها السابق للإسلام وفى الفترة المبكرة من عهدها الإسلامى . فلقد ضمنت ذلك جميعه كتابى السابق الذى تحدثت فيه عن « تاريخ الأدب فى إيران منذ أقدم الأزمنة إلى عصر الفردوسى » فوصلت به إلى العصر الذى أخذت تضحل فيه « الخلافة العباسية » فى بغداد بعدما بلغت ذورة المجد والعظمة على أيام « هارون الرشيد » وابنه « المأمون » ( ٧٨٦ — ٨٣٣ م = ١٧٠ — ٢١٨ هـ )

(١) المترجم : شاعر عاش فى القرن التاسع الميلادى ( ٨٢٠ — ٨٧٢ م ) وقالوا إنه توفى سنة ٨٧٢ م ( ٢٢٠ هـ ) .

(٢) المترجم : شاعر عاش فى أواخر القرن التاسع وبداية العاشر الميلادى وقالوا إنه توفى سنة ٣٢٩ هـ .

وقد بدت بوادر هذا الانحلال بانفصال الولايات المختلفة عن الحكومة المركزية في بغداد ، حتى إذا أقبلت جموع المغول في سنة ١٢٥٨ م ( ٦٥٦ هـ ) وأغاروا على بغداد حطموا هذه الخلافة وقتلوا آخر خليفة من بني العباس .

ويكفي الطالب العادي الذي يدرس « الآداب الفارسية » — إذا شاء معرفة شيء عن أصولها القديمة — أن يذكر أن اللغة التي سبقت « الفارسية » هي اللغة « الهلوية » وهذه اللغة الأخيرة هي اللغة الرسمية التي سادت في « البلاد الفارسية » أيام « الساسانيين » ( ٢٢٦ — ٦٥١ م ) وهي التي استمرت لغة الدين بين الموابذة الزردشتيين طوال القرنين أو الثلاثة اللاحقة لذلك .

وقد قدر « الدكتور وست (١) » أن « الآداب الهلوية » للوجود في أيدينا تبلغ في حجمها حجم التوراة وأنها في الغالب تتعلق بموضوعات دينية أو فقهية ، يضاف إليها بعض النقوش الهلوية المكتوبة على الصخور أو النقود أو المجوهرات التي يرجع تاريخها إلى منتصف القرن الثالث الميلادي .

وعلى الطالب أن يذكر أيضاً أن « اللغة الهلوية » ما هي إلا تطور متأخر للغة « الفارسية القديمة » التي لا نعرف من أمرها إلا بقدر ما بقي مسجلاً منها في هذه النقوش المنحوتة في الصخر في « پرسپوليس (٢) » و « بهستون » ومواقع أخرى أمر بكتابتها داراً الأكبر ومن لحقه من ملوك الدولة الأكمنية .

كما أن عليه أن يذكر أخيراً أن اللغة التي تعرف باسم « لغة الأستا » — أو خطأ باسم الزند — وهي اللغة التي كتبت فيها تعاليم « زردشت » هي لغة شقيقة للغة « الفارسية القديمة » وكذلك للغة « السنسكريتية » وأنها بناء على ذلك لا تتصل بالفارسية الحديثة وإن كانت لا تزال تتمثل في بعض اللهجات المحلية في فارس وكذلك في اللغة الأفغانية المعروفة باسم الـ « پشتو » كما يزعم المستشرق « دارمستر » .

(١) المقصود به : E. W. West وهو من أكبر المستشرقين الذين تخصصوا في اللغة الهلوية وآدابها .

(٢) المترجم : مدينة تعرف في الفارسية باسم « تخت جمشيد » وتقع إلى شمال مدينة شيراز الحالية بالقرب من موقع « اصطخر » القديمة .

ولو أننا شئنا أن نبين الحقائق السابقة في جدول منسق لصورناها على هذا النحو:  
أولاً : « اللغة الفارسية القديمة » التي استعملت أيام الدولة الأكمنية ( ٥٥٠ - ٣٣٠ ق م ) وتمثلها النقوش المنحوتة في الصخر .

أما « لغة الأستا » فهي اللغة التي كتب فيها كتاب « زردشت » المعروف بهذا الاسم ، ومن أقدم أجزائه التراثيل المعروفة باسم « كاتها » وينسبون كتابتها إلى « زردشت » نفسه أو إلى بعض تلاميذه ( حوالي ٦٠٠ ق م فيما يقررون ) .

ثانياً : غزوة الإسكندر وفتح فارس في سنة ٣٣٣ ق م .  
وتمتاز هذه الفترة بنخلوها من الآثار الأدبية ، وقد استمرت خمسة قرون ونصف القرن وانتهت بقيام « الدولة الساسانية » .

ثالثاً : الدولة الساسانية ٢٢٦ - ٦٥١ م  
أصبحت اللغة البهلوية على أيامها اللغة الرسمية للدولة وللدين الزردشتي . وهذه اللغة هي وليدة « اللغة الفارسية القديمة » وقد ولدت بدورها « اللغة الفارسية الحديثة » .

رابعاً : الفتح العربي ٦٤١ - ٦٥١ م .  
وقد نتج عن هذا الفتح أن أسلم أكثر الفرس وحلت اللغة العربية محل الفارسية وأصبحت لغة الدولة والأدب .

خامساً : عصر النهضة الفارسية .  
وهو العصر الذي يبدأ بالفترة التي نتحدث عنها في هذا الكتاب . وهذا العصر يبدأ في حوالي سنة ١٨٥٠ م ( ١٢٣٦ هـ ) ثم يأخذ في الوضوح كلما استطاعت « فارس » التحرر من ربكة الخضوع لخلافة بغداد وتحقيق استقلالها السياسي .

## الفتح العربي وتأثيره في فارس :

هذه هي الحدود التي تبديها لنا النظرة العاجلة إلى تاريخ الآداب الفارسية ، ولكن الطالب المشتغل بهذه الآداب ، مهما أقنع نفسه بهذه الخلاصة التي ذكرناها لأحوال الأدب الفارسي قبل الفتح العربي ، لا يستطيع أن يمر سراعاً على آثار هذه الحادثة الهامة ذات الأثر الخالد في الأدب الفارسي . ومن أجل ذلك فسأسمح لنفسي بأن أعيد هنا قولاً للاستشرق . « نولده » ذكرته في الكتاب السابق ، وهو قول كبير المعنى مؤداة « إن الحركة الهلينية لم تمس من الحياة الفارسية إلا السطح والقشور ، بينما استطاع الدين العربي والحياة العربية أن ينفذا إلى قرارة الحياة الإيرانية ولبابها . . . »

## اللغة العربية ومركزها الفريد :

واللغة العربية تمتاز بأنها لغة دين عظيم . ونحن نختلف عن المسلمين في كوننا نعتبر الإنجيل إنجيلاً سواء أقرأناه في اللغات الأصلية التي كتبت بها أم في لغتنا الحالية . أما المسلمون فيعتبرون « القرآن » كلمة الله وأنه تنزيل من رب العالمين . فإذا قرأنا مثلاً « قل هو الله أحد » فإن الله وحده هو الذي يخاطبنا بهذا القول ولا يمكن أن يمسرها أحد . بأن النبي هو الذي يحدثنا به ؛ ولذلك جرى المسلمون على أن يقولوا : « قال الله تعالى » إذا شاؤوا الاستشهاد بآية من آيات القرآن ، بينما يقولون : « قال النبي عليه الصلاة والسلام » إذا استشهدوا بحديث من أحاديث النبي . وبناء على ذلك قالوا إن القرآن لا يمكن ترجمته ترجمة صحيحة إلى لغة أخرى ، لأن المترجم مضطر إلى أن يورد في ترجمته قدرًا من التفسير يستعين به على إظهار معانيه وهذا القدر قد يفسد المعنى أو يمس الأصل . ولست أعلم إلا أن المستشرقين وحدهم هم الذين أقدموا على نشر ترجمات للقرآن لا يصحبها الأصل العربي ، أما المسلمون فقد جروا على أن يكتبوا الترجمات « الفارسية » أو « التركية » أو « الأردي » بين سطور الأصل



العربي وإن يقصروا همهم على الترجمة الحرفية للألفاظ والمفردات<sup>(١)</sup> .

بالإضافة إلى ذلك فإن المسلم سواء كان « فارسياً » أم « تركياً » أم « هندياً » أم « أفغانياً » أم من أهل « الملايو » عليه أن يؤدي الصلوات خمس مرات يومياً بالعربية ، وأن يتلفظ بالشهادة أو ما في حكم ذلك من الصيغ الدينية باللغة العربية أيضاً ، ولذلك وجب عليه أن يلم إماماً ولويسيراً بهذه اللغة ، فإذا تعمق فيها فقد استحق بين أهله وأبناء قومه مكانة رفيعة ومنزلة عالية .

يضاف إلى كل ذلك أننا نجد أن لغات الشعوب التي اعتنقت الإسلام قد غمرها منذ البداية سيل من الألفاظ العربية يتكون من العبارات الفنية المتعلقة بالدين والفقه ، ثم من مصطلحات العلوم الوضعية التي نشأت في ظلال الحضارة الإسلامية ، ثم من مجموعة من الألفاظ العادية استطاعت أن تحل محل الكلمات الأصلية في لغات هذه الشعوب .

ولو أن أحداً أراد أن يكتب شيئاً « بالفارسية » بحيث تكون كتابته خلوا من الألفاظ « العربية » لتعسر عليه الأمر كما يتعسر على الذي يريد أن يكتب شيئاً بالإنجليزية بحيث تكون كتابته خالية من كل كلمة يرجع اشتقاقها إلى أصل « يوناني » أو « لاتيني » أو « فرنسي » ، ولربما استطاع بعض الناس أن يفعلوا ذلك على نطاق ضيق ولكن كتاباتهم تظل عسيرة الفهم إذا لم يستعن القارئ على فهمها بمعجم من المعاجم اللغوية .

وقد وصلني وأنا أكتب هذا الفصل نموذج لمحاولة من هذه المحاولات تضمنتها مقالة تقع في مائة سطر نشرتها جريدة « اختر<sup>(٢)</sup> » في ٢٧ أكتوبر سنة ١٨٩٠ لجماعة من نجوس مدينة « يزد » وهي مقالة تتعلق بموضوع عادي ، قليلة الأفكار والمعاني التي تحتاج إلى بيان أو توضيح ، ومع ذلك فقد اضطر كاتبوها إلى أن يوضحوا

(١) يحتاج هذا القول إلى شيء من التحقيق لأن زميلي وصديقي « الحاج ميرزا عبد الحسين خان » عند عودته إلى إنجلترا استطاع أن يجلب معه مخطوطاً نفيساً هو عبارة عن ترجمة فارسية للقرآن أمر بها « نادرشاه » وهذه الترجمة غير مصحوبة بالأصل العربي .

(٢) مجلة فارسية كالت تصدر في استانبول ثم توقف صدورها .

في الهوامش بمفردات عربية ، معاني ما لا يقل عن أربعة عشر لفظاً من الألفاظ التي استعملوها . ولربما اضطر القارئ العادي إلى تفسير مجموعة أخرى من الكلمات الواردة بهذه المقالة حتى يستطيع أن يدعى أنه ألم بموضوعها ومعناها .

فكلمة « آويزه » مثلاً يجب أن تفسر بكلمة « خاص » .

و « دَرَد » » » » « صوره » .

و « خهر » » » » « وطن » .

و « فرهيخت » » » » « أدب » .

إلى آخر هذه المجموعة من الكلمات التي لا يمكن تفسيرها إلا بكلمات عربية خالصة .

وقد حاول « الأمير جلال » مثل هذه المحاولة ولكنه باء بالفشل عندما كتب كتابه المسمى « خسروان نامه » أي « كتاب الملوك » وهو تاريخ مختصر للدول التي قامت في فارس قبل الإسلام وقد نشر في مدينة فينا في سنة ١٢٩٧ هـ = ١٨٨٠ م وعلق عليه المستشرق موردتمان في الجزء الثامن والعشرين من مجلة « جماعة المستشرقين الألمان »<sup>(١)</sup> .

والشاهنامه نفسها وقد ألفها « الفردوسي » منذ ألف سنة تقريباً وقصد متعمداً — كما تدلنا على ذلك المقارنة بينها وبين الشعر المعاصر لها — أن يصوغها في أقدم العبارات والأساليب ، لا يستطيع أحد أن يدعى أنها خالية من الألفاظ العربية كما يظن ذلك بعض الناس ممن لا قدرة لهم على التحقيق والتمحيص .

### العلوم العربية :

قصرنا الحديث فيما سبق على التأثير اللغوي الذي أصاب « الفرس » على أيدي العرب ، ولكن تأثير العرب في الفرس لم يقتصر على هذه الناحية وحدها بل تعداها إلى نواح مختلفة أخرى ؛ فبدأ على أشده في الأمور الدينية والفقهية ، كما امتد أيضاً إلى

Zeitschrift der Deutschen Morgenlandischen Gesellschaft, (١)  
pp. 506 — 508.

« النحو » و « البلاغة » و « الشعر » وكل العلوم التي اشتغل بها المسلمون . وهذه العلوم هي في الغالب نتاج لأصول مشتركة أخذ يستعيرها العرب من أمم سبقتهم في الحضارة كالفرس واليونان ، خاصة في الفترة المبكرة من العصر العباسي أي ما يقابل النصف الثاني من القرن الثامن الميلادي ( أي الثاني الهجري ) .

ولقد أحسنوا تقسيمها في كتبهم كما هو مذكور في كتاب « مفاتيح العلوم » فجعلوها على ضربين ؛ الأول منهما عبارة عن العلوم الأصلية في العربية وتشمل « الفقه » و « التفسير » و « النحو » و « الكتابة » و « الشعر » و « العروض » و « التاريخ » والثاني عبارة عن العلوم الغريبة أو الأجنبية وتشمل « الفلسفة » و « المنطق » و « الطب » و « الحساب » و « الرياضة » و « النجوم » و « الموسيقى » و « الميكانيكا » و « الكيمياء » . وجميع هذه العلوم تضمنتها « الحضارة العربية الفارسية » أثناء الخلافة العباسية في بغداد وأصبحت تعرف خطأ باسم « العلوم العربية » ، ويقصد بها في الحقيقة مجموعة العلوم التي نشأت عن مصادر مختلفة متباينة ولكنها أصبحت « وحدة مركبة » معروفة لدى كافة المسلمين ، بحيث لا تزال تؤثر فيهم تأثيراً عميقاً يكاد يبلغ في مداه تأثير الدين الإسلامي في أنفسهم ، مما ساعد على توحيد العواطف وتوحيداً شديداً للوضوح بين كافة المسلمين في أرجاء الأرض قاطبة .

### صلاحيات العربية لأغراض العلمية :

والعربية في الحقيقة من أصلح اللغات لتأدية الأغراض العلمية فهي غنية بالأصول وبالمشتقات الناتجة عن هذه الأصول . والمشتقات فيها كثيرة ، وهي تتفق مع الأصل في اتصالها به من حيث المعنى وإن تحور معناها قليلا بحسب اشتقاقها أو صياغتها . ولكي نبرهن على ذلك يحسن بنا أن نسوق المثليين الآتيين : فأما أولهما فمستمد من الاصطلاحات الطبيعية القديمة ، وأما الثاني فقياس عليه لمثل لنا فكرة حديثة .  
للفعل العربي صيغ تبلغ الاثنتي عشرة صيغة ، كل منها تمتاز بمعنى خاص متصل بمعنى الفعل الأصلي ؛ فإذا أخذنا صيغة « الاستفعال » من « غفر » أمكننا أن نشق كلمة

« استغفار » بمعنى طلب الغفران ، وكلمة « مستغفر » بمعنى طالب الغفران ؛ وكذلك يمكننا أن نشق من كلمة « كل » كلقى « استكمال » و « مستكمل » وهكذا في بقية الأفعال . فلما ظن أطباء العرب أن مرض الاستسقاء ناتج من كثرة الشرب ، أسموه بهذه التسمية التي اشتقوها من كلمة « سقى » وأسموا المريض به « مستسقى » . فلما بدت الحاجة في العصور الحديثة إلى مرادف لكلمة « أرينتاليست Orientalist » لجأوا في العربية إلى مادة « شرق » وصاغوا منها قياساً على ذلك كلمة « مستشرق » بمعنى « الرجل الذي يطلب الشرق » أو « يجد المتعة في دراسته » . وهذان المثالان فيهما الكفاية للتدليل على مقدار اليسر الذي يصادفه الكاتب العربي إذا شاء التعبير عن أفكار جديدة أو مستحدثة ، فماعليه إلا أن يلجأ إلى أنواع الصيغ والمشتقات ، وإن يختار منها ما يناسب التعبير عن فكرته ، وسيكون في كل الأحيان موقفاً في حسن الأداء ورعاية الدقة حتى ولو لم تكن الكلمة التي اختارها قد استعملها أحد من قبله .

### اعتداد العرب بلغتهم :

والعرب أنفسهم ، وكذلك كل الشعوب التي تتحدث بلغتهم ، يعتزون باللغة العربية أشد الاعتزاز ، وهم يحقون تماماً إذا ردّدوا في خفر قلوبهم المشهور : « الحمد لله الذي خلق اللسان العربي أحسن من كل لسان » وسواء أصدقناهم في هذا القول أم لم نصدقهم ، فما لا مراء فيه أن معرفة العربية ضرورية لكل من يحاول أن يتفقه في لغات البلاد الإسلامية أو آدابها كالفارسية والتركية والأردية أو أية لغة أخرى يتحدث بها المسلمون في أنحاء الأرض ؛ ومن المحقق قطعاً أنه كلما ازدادت معرفتنا بالعربية كلما ازداد مقدار تذوقنا لما نعرض له من آداب اللغات الإسلامية الأخرى .

### عود إلى الجزء الأول من كتاب « تاريخ الأدب في إيران » :

في الكتاب السابق الذي جعلته بعنوان « تاريخ الأدب في إيران منذ أقدم الأزمنة إلى عصر الفردوسي » كتبت مقدمة عن تاريخ الأدب الفارسي تحدثت فيها عن اللغات الثلاث القديمة في البلاد الفارسية . وهي : « الفارسية القديمة » و « لغة الأقيستا »



و«الهلوية». وكذلك عن بعض اللهجات الحالية المتصلة بها. ولقد شرحت المذاهب الدينية التي انتشرت في إيران كالزردشتية والمناوية والمزدكية ؛ ثم تحدثت عن تاريخ دولة آل ساسان العظيمة ، فلما انتقلت بعد ذلك إلى « العرب » الذين فتحوا البلاد الفارسية في القرن السابع الميلادي وأثروا فيها كل هذا التأثير البالغ الذي شمل الدين واللغة والأدب والحياة والفكر ، تحدثت عنهم حديثاً مختصراً تناولهم في أيام جاهليتهم قبل ظهور الدعوة الإسلامية ثم ذكرت شيئاً عن « معقاتهم » وأشعارهم التي ينسبونها إلى القرن الخامس الميلادي والتي مازالت المثال الأوحى الذي يحتذيه الشعراء والناظمون حتى اليوم ؛ ثم انتقلت بعد ذلك إلى الحديث عن الدعوة النبوية ثم عن الإسلام ثم عن فوز المسلمين في حروبهم وغزواتهم ثم عن الخلفاء الراشدين الأربعة ثم عن نشأة الشيعة والخوارج ، وتحدثت بعد ذلك عن حكم « الأمويين » وعن الحركات الثورية التي قامت بها الشعوب الخاضعة للدولة الإسلامية وخاصة الفرس وهي الحركات التي تمثلت في منتصف القرن الثامن الميلادي ( = الثاني الهجري ) في الثورة الكبرى التي قام بها الخراسانيون بقيادة « أبي مسلم الخراساني » وانتهت بموقعة « الزاب » وتحطيم الدولة الأموية وقيام الخلافة العباسية التي استمرت قائمة ما يقرب من خمسة قرون حتى أصابها الطامة الكبرى على أيدي المغول الذين حطموها في منتصف القرن الثالث عشر الميلادي<sup>(١)</sup> ( = السابع الهجري ) .

### العصر الذي تحدثت عنه في هذا الكتاب :

أما العصر الذي تحدثت عنه في هذا الكتاب فيبدأ بعد فترة طويلة من انقضاء العصر الذهبي الذي عاش فيه « هارون الرشيد » . وقد استطاع الخلفاء العباسيون الأوائل أن يفسحوا رقعة الإمبراطورية التي أنشأها خلفاء النبي الذين سبقوهم ، ولم يكن ينقصهم إلا الاستيلاء على « أسبانيا » لتنضم إلى ملكهم الفسيح الذي امتد من « مراکش » إلى « السند » ومن « عدن » إلى « خوارزم » ( أوخيوه ) وكان

(١) بقي أثر من هذه الخلافة ممثلاً في « الخلفاء العباسيين في مصر » حتى دخل السلطان سليم مصر في سنة ١٥١٧ م = ٩٢٣ هـ وأعلن نفسه خليفة على المسلمين بعد حصوله من الخليفة العباسي الأخير على ألقاب الخلافة وشعائرها .



يشمل شمال أفريقيا ومصر وسوريا وبلاد العرب والعراق وأرمينيا وبلاد الفارسية وبلاد الأفغان وبلوچستان وجزءاً كبيراً من تركستان وجزءاً صغيراً من بلاد الهند وجزيرتي كريت وقبرص .

ويمكن أن يقال أن أول خطوة اتخذت لإضعاف هذه الإمبراطورية الكبيرة وزلزلة أركانها هي الخطوة التي خطاها المأمون بن هارون الرشيد في سنة ٨٣٠ م = ٢٠٥ هـ عندما كافأ قائده طاهر بن الحسين المعروف بـ «بذي اليمينين» بولاية خراسان وجعل حكومتها له ولأولاده من بعده فاستمروا يتوارثونها حتى كانت سنة ٨٧٢ م = ٢٥٩ هـ حينما نجح «الصفاريون» في التغلب عليهم وتأسيس دولتهم «الصفارية» . وتعتبر الدولة «الطاهرية» أولى الدول الفارسية التي قامت بعد الإسلام . ومن الثابت أنهم أنفسهم لم يحاولوا الاستقلال التام عن خلافة بغداد ولم يفصموا كل علاقة بينهم وبين الخلافة ، ولكنهم مع ذلك يمتازون عن سائر الحكام والولاة بأن ولاية خراسان بقيت لهم يتوارثونها فيما بينهم ، بينما كان الوالي العادي حتى ذلك الوقت معرضاً للنقل من ولايه إلى أخرى وفقاً لما تراه الحكومة المركزية في بغداد .

ولقد تدرج الأمر بعد ذلك فتطورت هذه «الولاية المتوارثة» إلى «إمارة» مستقلة تمام الاستقلال<sup>(١)</sup> ولكن هذا التدرج كان بطيئاً غير متصل الحلقات ؛ فالدولة «الصفارية» مثلاً كانت في أيامها الأولى أقل خضوعاً وأكثر استقلالاً من الدولة «السامانية» التي أعقبتها . وكذلك كان الحال مع أكبر حكماء الدولتين «الغزنوية» و «السلجوقية» فإنهم كانوا يعتبرون أنفسهم مندوبين عن الخليفة وينظرون إليه نظرة السيد المتسلط الذي تستمد منه الألقاب ومراتب التشريف .

ولقد حدثت مع ذلك بعض الأحداث التي أدت إلى ثورات مكشوفة على الخلافة . وخروج ظاهر عليها ، فسار «يعقوب بن ليث الصفار» وهجم على بغداد واشتبك مع قوات الخليفة المعتمد<sup>(٢)</sup> في سنة ٢٦٢ هـ = ٨٧٥-٨٧٦ م ، كما حاول «ملكشاه

(١) أول من تلقب بألقاب «سلطان» هو محمود الغزنوي .

(٢) تفصيل ذلك موجود في كتاب «سياست نامه» تأليف «نظام الملك» أنظر طبعة

«شيفر» ص ١١ - ١٤ .

السلجوقي « في سنة ١٠٨٠ م = ٤٧٣ هـ إن يضطر الخليفة « المقتدى » إلى أن ينقل عاصمته من بغداد إلى دمشق أو الحجاز<sup>(١)</sup> ؛ بل أظهر من ذلك كله ، هذا العراق الذي نشأ بين « منجر » و « المسترشد » في سنة ١١٣٣ م = ٥٢٨ هـ و انتهى أمره بحبس الخليفة وقتله في محبسه في سنة ١١٣٥ م = ٥٣٠ هـ على أيدي « الإسماعيلية » بتحريض من « منجر » نفسه فيما يقولون وكما يخبرنا « البنداري » في كتابه عن السلاجقة<sup>(٢)</sup> .

ومع ذلك فقد بقي أمراء المسلمين من أهل السنة — فيما عدا أمراء أسبانيا — يعترفون بالسلطة الإسمية لخليفة بغداد وقد استمروا على ذلك منذ تأسيس « الخلافة العباسية » حوالي سنة ٧٥٠ م = ١٣٢ هـ إلى تحطيمها في سنة ١٢٥٨ م = ٦٥٦ هـ وقد استتبع ذلك أن ظلت « بغداد » طوال هذه القرون الخمسة تعتبر عاصمة العالم الإسلامي ومركز حضارته وثقافته ، كما ظلت اللغة العربية تعتبر لغة السياسة والفلسفة والعلم والأدب والحديث المذهب .

### العباسيون وخصومهم من أهل السُّنة :

كان « الفاطميون » في مصر هم أكبر خصوم العباسيين من الناحية الدينية والسياسية ، وكانوا يمثلون فريقاً واحداً من الفريقين العظيمين اللذين انقسم إليهما المتشيعون على . فأما الفريق الأول فهم « السبعة » أو « الإسماعيلية » الذين إليهم ينتسب الفاطميون وقد ذكرنا نشأتهم وتاريخهم في الجزء الأول من هذا الكتاب حينما تحدثنا عنهم وعن المنضمين إليهم من « القرامطة » . وأما الفريق العظيم الآخر من فرق الشيعة فهم « الاثنا عشرية » وكان القرس دائماً يميلون إلى مذهبهم حتى اتخذوه مذهباً رسمياً لهم عند قيام « الدولة الصفوية » على يد « الشاه إسماعيل » في

(١) أنظر تاريخ السلاجقة للبنداري طبعة « هوتبما » ، ص : ٧٠ .

(٢) المرجع السابق ص ١٨٧ .

سنة ١٥٠٢ م = ٩٠٨ هـ (١) وقد ظلت الغلبة السياسية في « البلاد الفارسية » حتى الفتح المغولي في القرن الثالث عشر الميلادي في أيدي « الإسماعيلية » الذين كانوا يتحصنون بقلعة « الموت » والذين كانوا يعرفون أيضاً باسم « الحشاشين » .

### الفتح المغولي في القرن الثالث عشر الميلادي (السابع الهجري) :

أظهر حادث أصاب العصر الإسلامي في آسيا هو « الفتح المغولي » فقد أصاب الحضارة الإسلامية بلطمة قاصمة لم تستطع أن تفيق من شدتها حتى الآن . فهم بتخطيطهم للخلافة العباسية في بغداد قد قضوا نهائياً على وحدة العالم الإسلامي . وقد بدأ الفتح المغولي بغارة « چنګيزخان » في بداية القرن الثالث عشر الميلادي وانتهى بالغارة على بغداد وقتل الخليفة العباسي « المستعصم » على يد « هولاكوخان » في سنة ١٢٥٨ م = ٦٥٦ هـ . وكان الخراب الذي أصاب « إيران » شديداً فقد كانت جموع المغول كالذئاب العطشة إلى الدماء ، فأخذوا يقتلون كل من يصادفهم ويحرقون ويدمرون كل ما يعترض سبيلهم دون أن تأخذهم في قسوتهم رحمة أو شفقة ، حتى أثر عنهم هذا القول المشهور بأنهم « جاءوا وخرّبوا وحرّقوا وقتلوا وسلبوا وذهبوا » (٢) وقد نطق بهذا القول واحد من القليلين الذين نجوا بحياتهم عند ما أغاروا على « بخارى » وقتلوا من أهلها ثلاثين ألفاً . ولم تكن « بخارى » وحدها هي المدينة التي أصابها هذا البلاء المستطير بل ما أكثر المدن التي أصابها ما هو شر من ذلك وأنى . وغارة « تيمور » رغم ما إمتازت به من شدة وقسوة لم تبلغ في حدتها المبلغ الذي وصلت إليه غارة هؤلاء المغول ، ولعل السبب في ذلك أن « تيمور » كان مسلماً يحس في قرارة قلبه بشيء من التقديس للمساجد وأما كن العبادة وبشيء من التقدير للمكتبات ورجال العلم ، بينما كان « چنګيزخان » و « هولاكوخان » لا يدينان بدين من الأديان ويتعطشان إلى سفك الدماء وإهدارها بحيث إذا اعترض سبيلهما معترض أو قتل واحد من قوادها في المعركة

(١) انتشر هذا المذهب من قبل في طبرستان وكذلك اعتنقه حكام البويهيين .

(٢) أصل العبارة بالفارسية كما هي مذكورة في كتاب « تاريخ جهان كشا » هي :

« آمدند وکندند و سوختند و کشتند و بردند و رفتند »

فالطامة كبرى ، والبلاء شامل ، والفتك الدريع نصيب للصغير والكبير والقوى والحقير والعالم والجاهل . ولقد كان من دأبهما أن يُعلفا الخيول في المساجد وأن يحرقا المكتبات ، وأن يجحلا الكتب الثمينة طعاماً للزيران والمواقد ، وأن يخربا المدن العامرة حتى تستوى أعاليها بأسافلها ، وأن يقتلا كل كائن فيها حتى تصبح خراباً ياباً لا تصلح لزرع أو زرع .

ومن رأيي أن هناك فجوة تفصل بين ماسبق هذه الكارثة وماتلاها ، فقد أنزلت بالحضارة الإسلامية والعلوم والآداب كثيراً من الانحطاط الذي لم يمكن إصلاحه حتى الآن . ومن أجل ذلك فلا غرابة إذا احتجنا في دراسة فترة القرنين والنصف القرن التي سبقت هذه الكارثة إلى مثل الجهد والنطاق اللذين نحتاج إليهما في دراسة القرون السبعة التي أعقبها (١) .

### النهضة الفارسية :

بحثنا في الجزء الأول كيف نشأت « النهضة الفارسية » وكيف تطورت حتى انتهت إلى ظهور « الفردوسي » وأقرانه من الشعراء المعاصرين ، ولابأس من أن نعيد هنا في إجمال ما سبق لنا شرحه في تطويل وتفصيل .

المعروف وفقاً لما ذكره « عوفى » وهو أقدم من ترجم لشعراء الفرس في القرن الثالث عشر الميلادي ( أوائل القرن السابع الهجري ) أن أول من أنشأ قصيدة فارسية هو شخص يسمى « العباس » ، أنشأها ليستقبل بها المأمون عند قدومه إلى « مرو » في سنة ١٩٣ هـ = ٨٠٨ - ٨٠٩ م وقد أخذ الدكتور « ايتيه » هذه النبذة المستقاة من « لباب الألباب » وفيها أربعة أبيات من هذه القصيدة فترجمها ونشرها في مقال ممتع عنوانه : « السابقون واللاحقون للرودي (٢) » .

ولكني أختلف معه في الرأي فيما يتعلق بهذه القصيدة وأتابع رأي « كازمرسكي (٣) »

(١) المترجم : في الأصل القرون الستة ونصف القرن وقد أضفت إليها نصف قرن مضى منذ كتابة هذا الكتاب .

(٢) عنوانه بالألمانية : Rüdagi's Vorläufer und Zeitgenossen; pp36-38

A. de Biberstein Kazimirski

(٣) المقصود به :



الذي يرى أن هذه القصيدة زائفة منتحلة<sup>(١)</sup> .

ولعل من أقدم الأشعار الفارسية التي وصلت إلينا هي هذه الأبيات التي حدثنا بها « نظامي عروضي سمرقندي » في كتابه « چهارمقاله » (أو المقالات الأربع)<sup>(٢)</sup> فقال إنها أوحيت إلى « أحمد الخجستاني » أن يثور في وجه الدولة الصفارية في سنة ٢٦٢ هـ = ٨٧٥ - ٨٧٦ م عندما قرأ البيتين الآتين :

مهتری گر بکام شیر در است.  
شو خطر کن ز کام شیر بجوی  
یا بزرگی وعز ونعمت وجاه  
یا چو مردانت مرگ رو یا روی

ومعناها :

— إذا كانت العظمة في أشد اذق أسد كاسر  
فالتمسها من أشد اذقه وتقدم إليه وخاطر  
— فإما وصلت إلى العظمة والعز والنعمة والجاه  
وأما لاقت حتفك في رجولة وعدمت الحياة

وقد ذكر « نظامي العروضي السمرقندي » هذين البيتين عندما أراد أن يبرهن لنا على أن الشعر عبارة عن « صناعة يتمكن الشاعر بواسطتها من أن يسوق المقدمات الخيالية والوهمية وأن يجعلها تتفق وتلتئم مع القياسات المنتجة العملية ، بحيث يجعل من المعنى الصغير معنى كبيراً ، ومن الكبير معنى صغيراً ، وبحيث يلبس الجميل صورة القبيح أو القبيح صورة الجميل ، فإذا أثار قوى النخوة أو الشهوة في سامعيه استطاع أن يوحى إليهم بالسرور أو الانقباض وأن يحدث كثيراً من عظام الأمور في هذا العالم » .

(١) أنظر ديوان منوچهری ص ٨ — ٩ وأظن أن المستشرق الإيطالي پتزی Pizzi يرى نفس هذا الرأي ؛ وأنظر أيضاً مقالاً ممتعاً بقلم الأستاذ « مارجليوت » نشره في مجلة الجمعية الملكية الآسيوية في أكتوبر سنة ١٩٠٣ من ٧٤٧ بعنوان « مستند فارسي يهودي من ختن » .

(٢) طبع هذا الكتاب في سلسلة أوقاف جيب التذكارية وقد نشر الأستاذ براون ترجمة إنجليزية له في عدد أكتوبر سنة ١٨٩٩ من مجلة الجمعية الملكية الآسيوية .



### نبات اللغة الفارسية :

بدأ الشعراء ينظمون الشعر بالفارسية منذ أكثر من ألف سنة من الزمان<sup>(١)</sup>. وقد شملهم بالرعاية حكام الدويلات المستقلة أو الشبيهة بالمستقلة التي نشأت مع اضمحلال الخلافة وانحلالها ، ولم تتغير اللغة الفارسية خلال هذه المدة الطويلة إلا قليلا ، وربما لا يلاحظ هذا التغير إلا في أمثلة قليلة لبعض الكلمات المهجورة أو الإملاء القديم . وقد ترتب على ذلك أننا نستطيع أن نفهم أقدم الأشعار الفارسية الباقية في أيدينا دون أن نحس بشيء من العصر أو الغرابة أو البعد عن الأساليب الفارسية المستعملة في الوقت الحاضر . ومع ذلك فهناك في رأيي شيء من الاختلاف يمكن إحساسه فيما يتعلق بالذوق الأدبي وبالشعور الذي توحى به هذه الأشعار القديمة . فالأشعار التي نشأت في عهد الدولتين « الصفارية » و « السامانية » هي في الحقيقة أشعار بسيطة خالية من الصناعة البديعية وهي أقرب إلى الطبع وأدنى إلى سلامة الأداء وتصوير الموضوع .

### تطور الذوق الأدبي وقواعد النقد :

ولا يمكن أن يكون هناك ما هو أدل على تطور الذوق الأدبي في مدى ثلاثة قرون ونصف القرن من أن تقارن نقدين لقصيدة واحدة شهيرة أنشأها الشاعر المعروف « رودكى » الذي تتفق الآراء على اعتباره أكبر شعراء الفرس في الفترة السابقة لقيام الدولة « الغزنوية » . فأما أحد هذين الناقدين فهو الذي تضمنه كتاب « چهار مقاله » لمؤلفه « نظامى العروضى السمرقندى » ( حوالى سنة ١١٥٥ م = ٥٥٠ هـ ) وأما ثانيهما فهو المذكور في كتاب « تذكرة الشعراء » لمؤلفه دولتشاه ( حوالى سنة ١٤٨٧ م = ٨٩٢ هـ ) .

والقصيدة التي كانت موضوعا للنقد في هاتين المرتين هي التي مطلعها :

---

(١) أثرت في الجزء الأول مسألة الشعر وهل كان له وجود في عهد الدولة الساسانية .. ، وقلت لنا بفرض القول بوجوده فقد ضاع جملة ولم يبق شيء من أمثلة في أيدينا ، وكل ما بقى من الأشعار الفارسية هي هذه الأشعار التي قبلت في العصر الإسلامي .

بوی جوی مولیان آید همی بوی یار مهربان آید همی (١)  
ومعناها بالعربية :

روائع « مولیان » (٢) تهب دوما بذكر أحبتي ومنى زمانی  
ولسى رمله العاني خير لدى من الحرير الخسروانی  
يفيض النهر كي يلقاك بشراً ويضحك ماؤه والشاطشان  
فعيشي يا « بخاري » في نعيم أميرك مقبل واليمن دانی  
فأنت سماؤه يأتيك « نصر » كجدر الهم يبسم للأمانی  
وأنت رياضه يأتيك « نصر » شبيه السرو في أبهى مكان (٤)  
وقد تحدث الناقد الأول عن الأثر الشديد الذي أحدثته هذه الأبيات في نفس الأمير  
« نصر بن أحمد الساماني » فقال إنها أثرت فيه تأثيراً شديداً بحيث أجزل لقائلها العطاء  
واختصه بكثير من النعم ، وبدا ذلك شيئاً طبيعياً في نظر الناقد « لأن الرودي رجل  
قد برز على من عداه في قول الشعر ولا يستطيع أحد أن يدانيه في الجزالة والعدوبة  
ويكفي دليلاً على ذلك البيت الآتي :

آفرين ومدخ سود آید همی گر بگنج اندر زیان آید همی  
ومعناه :

مدیح الناس مكسبة وفخر وأما المال آخره الضیاع (٤)

(١) المترجم فيما يلي بقية هذه الأبيات وفقاً لما ورد في « چهار مقاله » ص ٣٨ طبع  
براین سنة ١٩٢٧ :

ریگ آموی ودرشتی راه او زیر پایم پریشان آید همی  
آب جیحون از نشاط روی دوست خنک مارا تابیان آید همی  
أی بخارا شاد باش ودير زی میر زی تو شادمان آید همی  
میر ماهست و بخارا آسمان ماه سوی آسمان آید همی  
میر سرو است و بخارا بوستان سرو سوی بوستان آید همی

(٢) « مولیان » نهر بالقرب من بخاري أوهو نهر جیحون .

(٣) المترجم : هو الأمير نصر بن أحمد الساماني .

(٤) المترجم : هذه الأبيات من نظمي .

وقد استشهد الناقد بهذا البيت فقال « إنه يتضمن في أصله الفارسي سبع صناعات بديعة » هي الآتية :

- ١ — المطابقة ٢ — التضاد ٣ — الترديف ٤ — بيان المساواة  
٥ — العذوبة ٦ — الفصاحة ٧ — الجزالة

واختتم الناقد نقده بهذه العبارة : « ويستطيع كل أستاذ له تبحر في علوم الشعر أن يفكر قليلاً ليرى أنني مصيب فيما قلت »<sup>(١)</sup> وأنا شخصياً إذا أتيح لي أن أبدي رأيي في هذا الأمر أجد نفسي ميالاً إلى تصديقه وموافقته . فالمطابقة ظاهرة وواضحة لأن الشاعر يريد من الأمير شيئاً من العطاء وأشارته إلى ذلك هينة ولكنها واضحة ؛ وأما التضاد فقد عبر عنه الشاعر وأجاد عند ما ذكر « ضياع المال » و « كسب الفخر » ؛ وأما الرديف فظاهر في جزئي البيت وإن كان الأمر لا يقتضيه عادة إلا في الشطرة الأخيرة منه ؛ وأما « المساواة » فظاهرة أيضاً مما يناله الأمير لقاء سخائه ؛ وأما « العذوبة » و « الفصاحة » و « الجزالة » فكلها ظاهرة وواضحة من قراءة البيت الفارسي .

### دولت‌شاه وفساد ذوقه الأدبي :

فإذا جئنا إلى « دولت‌شاه » وقرأنا نقده الذي كتبه عن هذه الأبيات بعينها حوالى سنة ١٤٨٧ م = ١٨٩٢ هـ وجدناه يقول ما يأتى<sup>(٢)</sup> :

« هذه القصيدة طويلة جداً بحيث لا يمكن إيرادها برمتها في هذا الكتاب . وهم يقولون إنها أطربت الأمير ووقعت موقعاً حسناً في نفسه بحيث أن الأمير امتطى جواده قاصداً الذهاب إلى « بخارى » دون أن يتنبه إلى وضع جذائه في قدميه . وإن العقلاء لاشك ليدهبون إلى هذه الحالة التي اتتبت الأمير ، لأن هذه الأبيات بسيطة

(١) أنظر ص ٣٩ من « چهار مقاله » .

(٢) أنظر ص ٣٢ من « تذكرة الشعراء » طبع ليدن سنة ١٩٠٠ م .

للغاية ليس فيها شيء من المتانة أو الصناعة ؛ ولو أن أحداً من الشعراء في هذه الأيام أقدم على عرض أشعار شبيهة بهذه الأبيات في مجلس الأمراء والسلاطين لاستوجب إنكار الجميع له ولأقواله . ولكن من الجائز أن تقول أن الأستاذ « الرودكى » كان خبيراً بالأوتار والموسيقى فاستطاع أن ينشئ لنا عرض فيه هذه الأبيات على وقع الأغاني والأنغام فحلت محل القبول والإعجاب . ومع ذلك فلا يجوز لنا أن نستخف بشأن الرودكى بسبب هذه الأبيات ، فمما لاجدال فيه أنه كان خبيراً بساتر العلوم والفنون والفضائل كما كان يجيد القول في سائر ضروب الشعر وخاصة « القصائد » و « المثنويات » مما جعله عظيم الشأن مقبول القبول لدى الخاص والعام .

### الأسلوب الفارسي والصناعة البديعية :

يتصور كثير من الناس أن « الآداب الفارسية » تمتاز بأنها مصطنعة متكلفة تمتلئ بالصناعات البديعية وتزخر بالمجازات والاستعارات ؛ ولكن هذا الرأي ليس صحيحاً إلا فيما يتعلق بمجموعة من الآداب نشأت في ظروف خاصة وبيئات خاصة كالتي نشأت في كنف الفاتحين الأجانب من « المغول » أو « الأتراك » . فتاريخ المغول الذي ألفه<sup>(١)</sup> « الوصاف » حوالي سنة ١٣٢٨ م = ٧٢٩ هـ هو من أكبر الأمثلة على هذا الأسلوب المصطنع المليء بالمحسنات البديعية . وكذلك نجد أن « روضة الصفا »<sup>(٢)</sup> و « أنوار سهيلي »<sup>(٣)</sup> وكذلك طائفة من التأليفات المعاصرة التي نشأت في رعاية الأمراء التيموريين في نهاية القرن الخامس عشر وبداية السادس عشر ( = القرن العاشر الهجري ) كلها تقوم دليلاً على صدق هذا الرأي الذي ذهبنا

(١) هذا التاريخ عنوانه « تجزية الأمصار وتجزية الأعصار » ويعرف اختصاراً باسم « تاريخ الوصاف » ومؤلفه هو أبو عبد الله بن فضل الله الشيرازي .

(٢) من تأليف محمد بن خاوند شاه المعروف بـ « مير خواند » المتوفى سنة ٩٠٣ هـ = ١٤٩٧ م .

(٣) عبارة عن كتاب « خليله ودمنه » بلغة فارسية كثيرة المحسنات البديعية ، وهو من إنشاء « حسين واعظ كاشفي » المتوفى سنة ٩١٠ هـ = ١٥٠٤ م .

إليه<sup>(١)</sup> . ومع ذلك فلم يصل هذا الأسلوب المصطنع الكرية إلى نهاية مداه إلا في عصر الأتراك العثمانيين كما تشهد بذلك كتابات « ويسى » و « نرگسى » . ولعله من الخير أن نذكر أن ناقداً تركياً حديثاً تناول بالنقد ما كتبه هذان الشاعران فقال : « إن الفارسی إذا قرأ أشعارها يستطيع أن يتبين أنهما لم يكونا يحاولان الكتابة بالفارسية ، وكذلك إذا فعل التركي فإنه يعجز أن يتخيل أنهما كانا يكتبان بالتركية أيضا . . ١١ »

### خصائص الأشعار الفارسية المبكرة من حيث الصياغة والأسلوب :

في الجزء السابق من « تاريخ الأدب في إيران » الذي نشرته في سنة ١٩٠٢ أوردت أمثلة شعرية من أقوال سبعة عشر شاعراً عاشوا في العصر السابق للدولة الغزنوية . وهذا القدر كاف — في نظري — لتكوين فكرة عن خصائص هذه الأشعار المبكرة . ولكن من الأسف أننا إذا استثنينا الألف بيت من الشعر التي أنشأها « الدقيقى » وأبقاها « الفردوسى » في شاهنامته فإننا لا نجد مثلاً آخر للمثنويات أو القصائد المطولة التي يمكن نسبتها إلى العصر الساماني أى العصر السابق لهذا العصر . وليس من شك في أنهم أنشأوا في ذلك الوقت بعض القصائد القصصية المطولة كالترجمة المنظومة التي قام بها « الرودى » لكتاب « كلیلة ودمنه » وهي الترجمة التي بقي منها ستة عشر بيتاً من الشعر محفوظة في كتاب « أسدى » المعروف بـ « لغت فرس » وهو المعجم الفارسی الذي جمعه « أسدى » حوالي سنة ١٠٦٠ م = ٤٥٢ هـ ونشره « پول هورن » في طبعة أنيقة جميلة .

أما ما بقي في أيدينا من أمثلة هذه الأشعار المبكرة فلا يعدو بعض « المقطعات » و « الرباعيات » و « الغزليات » بالإضافة إلى « المثنويات » و « القصائد » التي لا شك في أنها قيلت في ذلك الوقت والتي بلغت ذروة رفعتها في أيام الفردوسى حوالي سنة ١٠٠٠ م = ٣٩١ هـ وهي السنة التي نبدأ بها العصر الذي نحن فيه . و « القصيدة » و « القطعة » هما ضربان من ضروب النظم استعارها

(١) انتقلت هذه الآداب إلى الهند عند تأسيس « بابن » للدولة المغولية في الهند .



الفرس من العرب ، وقد وضعوها على نسق المغلقات الجاهلية من حيث الصياغة والأسلوب وإن كان قد أصابهما شيء من التعديل على أيدي الفرس كما فعلوا أيضاً بـ « بالغزل » .

أما « الرباعي » و « المثنوي<sup>(١)</sup> » فهما ضربان من النظم ابتكرهما الفرس ابتكاراً . وفي رواية معروفة عن أول ما قيل من الشعر الفارسي أن « الرباعي » أو الـ « دوبيت » هو أول ضروب النظم التي نشأت في إيران<sup>(٢)</sup> .

وأما « الشعر الصوفي » الذي نصادفه بكثرة من القرن الثاني عشر الميلادي ( السادس الهجري ) فأمثلته قليلة نادرة في فاتحة هذا العصر الذي ندرسه .

### فنون الشعر والبديع لدى الفرس :

لعله من الخير - لكي تتفادى كثرة التفريعات والتفسيرات في الفصول التالية - أن نستعرض أنواع الأساليب الأدبية التي يتبعها الفرس ، وأن ننظر إلى فنونهم البلاغية التي يستعملونها في أقوالهم ، وإلى أوزانهم الشعرية التي يصوغون فيها أشعارهم . وقد أغنانى عن الإفاضة في مثل هذه الموضوعات ما كتبه صديق المرحوم « إ. ث. و. جب » في أبحاث قيمة ألحقها بمقدمة كتابه الخالد « تاريخ الأشعار العثمانية<sup>(٣)</sup> » فقد تحدث في الجزء الأول من هذا الكتاب عن الفكر الشرقي وعالج فنون الشعر والبلاغة والأدب التي يطبقها « الأتراك » و « الفرس » وكذلك « العرب » وسائر الشعوب التي تتحدث بلغة من اللغات الإسلامية الأخرى . وهذه

(١) المترجم : المثنوي عبارة عن النظم المؤلف من أزواج من الأشطر كل اثنين منها متفقان في الروى مستقلان عما عداها .

(٢) أنظر ص ٣٠ — ٣١ من « تذكرة الشعراء » وكذلك ص ٨٨ — ٨٩ من « المعجم في معايير أشعار العجم » .

(٣) لاسمه بالإنجليزية Gibb : History of the Ottoman Poetry .

المقدمات التي ساقها « جب » تعتبر من أهم الموضوعات التي يجب أن يبدأ بدراسة كل من يريد أن يشتغل بالأدب الإسلامية . فقد تحدث في الفصل الثاني من الكتاب الأول عن الفقه والفلسفة والتصوف . كما تحدث في الفصل الثالث عن ضروب الشعر والعروض والبلاغة .

كذلك يحسن الرجوع في هذه الموضوعات إلى مصادر أخرى أهمها :

١ — كتاب « أبحاث في البلاغة والعروض والقافية لدى الفرس » تأليف « جلادوين<sup>(١)</sup> » .

٢ — كتاب « النحو والشعر والبلاغة عند الفرس » تأليف « روكرت<sup>(٢)</sup> »

٣ — كتاب « العروض الفارسي » تأليف « بلوخمان<sup>(٣)</sup> » .

٤ — كما يحسن الرجوع إلى الكتاب الآتي فيما يتعلق بالمقارنات بين شعراء الغزل : وهو ترجمة « أويار<sup>(٤)</sup> » لكتاب « أنيس العشاق » من تأليف « شرف الدين رامي<sup>(٥)</sup> » .

أما الكتب الفارسية التي تناولت هذه الموضوعات فكثيرة ومن أهمها :

١ — كتاب « ترجمان البلاغة » من وضع « فرخي » وهو من الشعراء المعاصرين للفردوسي . وقد ذكر دولتشاه اسم كتابه في ص ٩ و ٥٧ من تذكرة الشعراء كما ذكره أيضاً حاجي خليفة ( طبعة فلوجل . ج ٢ ص ٢٢٧ ) .

(١) Dissertations on the Rhetoric, Prosody and Rhyme of the Persians : by Gladwin, Calcutta 1801 .

(٢) اسمه بالألمانية Grammatik, Poetik und Rhetorik der Perser Rückert وقد نشره في مجلدين سنة ١٨٢٧ — ١٨٢٨ ضمن Wiener Jahrbucher وأعاد طبعه Pertsch في سنة ١٨٧٤ م .

(٣) اسمه الأصلي بالإنجليزية : Prosody of the Persians : by Blochmann :

(٤) C. Huart

(٥) المترجم : هو من رجال القرن الثامن الهجري وذكروا له تأليفاً آخر اسمه « حقائق الحقائق » .

٣٢ — كتاب « غاية العروضين » وكتاب « كنز القافية » وكلاهما من وضع « بهرامى السرخسى » وكان معاصراً للفردوسى أيضاً . وقد امتدح كتابيه كثيراً صاحب كتاب « چهار مقاله » .

وجميع هذه الكتب الثلاثة مفقودة وليس فى أيدينا نسخة منها<sup>(١)</sup>. وأما الكتب الفارسية الباقية فى أيدينا حتى الآن فأهمهما وأقدمها كتابان هما :

٤ — « حدائق السحر فى دقائق الشعر » من تأليف « رشيد الدين الوطواط<sup>(٢)</sup> » المتوفى سنة ١١٨٢ م = ٥٧٨ هـ .

٥ — « المعجم فى معايير أشعار العجم » من تأليف « شمس قيس الرازى » . وضعه أثناء القرن الثالث عشر الميلادى ( بعد سنة ٦١٤ هـ = ١٢١٧ — ١٢١٨ م ) .

### علم البديع :

وفى ما يلى سأحدث عن « علم البديع » مراعيّاً أن أختار أكثر شواهدى من كتاب « حدائق السحر » دون أن أتقيد بالنظام الذى سار عليه « الوطواط » إذ بدا لى فى بعض المواضع أنه لم يحسن التنظيم والترتيب . وسأجتهد فى أن أسوق بعض الأمثلة الإنجليزية التى تساعد القارئ الإنجليزى على تفهم الفنون البلاغية المختلفة وتقريبها من ذهنه<sup>(٣)</sup> .

---

(١) المترجم : نشر من هذه الكتب أخيراً فى تركيا كتاب « ترجمان البلاغة » .  
 (٢) المترجم : يقول البعض أن وفاته كانت فى سنة ٥٧٣ هـ وقد نقلت هذا الكتاب إلى العربية ونشرته فى سنة ١٩٤٥ بعنوانه الأصلى الذى عرف به فى الفارسية .  
 (٣) المترجم : سأعرض عن ذكر هذه الأمثلة لأن القارئ العربى ليس فى حاجة إليها .

## ١ - النثر

### النثر على ثلاثة أنواع :

( أ ) النثر العارى : وهو مالا وزن له ولا قافية .

( ب ) النثر المرجز : وهو ماله وزن وليس له قافية .

( ج ) النثر المسجع : وهو ماله قافية وليس له وزن .

ولسنا في حاجة إلى أن نتحدث عن النوع الأول فشأنه ميسور بسيط ؛ أما النوع الثانى فيحتاج إلى شيء من الدراسة لأن الاعتراف به كنوع مستقل من أنواع النثر يعتمد على ما نسميه بالمذهب الفقهي ؛ أما النثر المسجع فقد نزلت كثير من آيات القرآن على نمطه ، ولكننا نعثر في بعض الأحيان على آية من الآيات تقع موزونة على وزن من الأوزان الشعرية المعروفة كما ورد في سورة البقرة في الآيتين ٧٨ و ٧٩ حيث قال تعالى :  
« ثم أقررتم وأتمّ تشهدون ، ثم أنتم هؤلاء تقتلون » .

فهاتان العبارتان موزونتان على بيت من « الرمل » مكون من « فاعلاتن » ست مرات مع جعل التفعيلة الأخيرة من كل مصراع على « فاعلات » . ولما كان خصوم النبي قد اعتادوا أن يتهموا بأنه « شاعر مجنون » وهو ينفي التهمة بكل ما يملك من قوة ، اضطر اتباعه إلى أن يصوغوا تعريفاً للشعر لا ينطبق على أية من آيات القرآن أو على أية عبارة من عباراته فلما وجدوا أن بعض آياته - كما رأينا - موزونة ومقفاة أضافوا إلى شرط « الوزن » و « القافية » شرطاً ثالثاً هو « القصد » أى أن يقصد القائل أن يقول شعراً . وعلى ذلك قالوا إن « النثر المرجز » هو عبارة عن شعر صدر عفواً في وسط كلام منشور ولم يقصد قائله أى يجعله شعراً :

ومن أمثلة هذا النثر المرجز قوله صلى الله عليه وسلم في حديث نبوى :

الكريم بن الكريم بن الكريم بن الكريم

فهذه العبارة موزونة على الرمل المشتم .

والنوع الثالث من النثر وهو « المسجع » يعرض كثيراً في كتابات اللغات الإسلامية المختلفة وهو على ثلاثة ضروب :

- (أ) المتوازي : وذلك إذا وجدت في جملتين أو أكثر كلمات متفقة في الوزن وعدد الحروف والروى ؛ ومثاله من القول النبوى :  
« اللهم اعط منفقاً خلفاً ، واعط ممسكاً تلفاً » .
- (ب) المطرف : وذلك إذا وجدت في آخر جملتين أو أكثر كلمات متفقة الروى ولكنها مختلفة من حيث الوزن والعدد .  
ومثاله قوله تعالى : « مالكم لا ترجون الله وقاراً وقد خلقكم أطواراً » .
- (ج) المتوازن : وهذا النوع يرد في النثر والشعر معا ، ويكون بأن ترد في أول الجملتين أو آخرها ، أو في أول المصراعين أو آخرها كلمات تتفق مع بعضها من حيث الوزن ولكنها تختلف في حروف الروى .  
ومثاله من القرآن الكريم : « وآتيناهما الكتاب المستبين وهديناهما الصراط المستقيم » .

وأجمل تقليد في اللغات الأوربية للنثر المسجوع موجود في اللغة الألمانية ومن أحسن أمثله ماورد في الترجمة الألمانية لبعض مقامات بديع الزمان الهمداني (المتوفى سنة ١٠٠٧ — ١٠٠٨ م = ٣٩٨ هـ) وهى الترجمة التى نشرها « فون كرامر » فى الجزء الثانى من كتاب « تاريخ الثقافة <sup>(١)</sup> » .

## ٢ — النظم

ذكر « روكرت » أن ضروب النظم فى الفارسية عبارة عن أحد عشر ضرباً كما أوردها صاحب كتاب « هفت قلزم » (أو البحار السبعة) وهى على الترتيب الآتى :

(أ) الغزل	(هـ) الرباعى	(ط) التركيب بند
(ب) القصيدة	(و) الفرد	(ى) المستزاد
(ج) التشبيب	(ز) المثنوى	(ك) المسعط
(د) القطعة	(ح) الترجيع بند	

(١) أنظر ص ٤٧١ — ٤٧٥ من كتاب Culturgeschichte .  
الترجم : أعرضت عن ذكر المثل الألمانى الذى أورده « براون » من ترجمة المقامات كما أعرضت أيضاً عن ذكر المثل الإنجليزى الذى نقله براون من كتاب :

Arte of English Poesie, by George Puttenham. 1589



ويمكن أن نضيف إلى هذه الضروب « المربع » و « الخمس » و « المسدس » و « السبع » و « الثمن » و « التسع » و « العشر » .

كما يمكن أن نضيف إليها أيضاً « الموشح » وإن كان نادر الاستعمال لدى الفرس ولم يستعمل بكثرة إلا في الأندلس وبلاد المغرب .

أما الشعر « الملع » وهو الشعر الذى يتكون من أبيات أو مضاريع منظومة فى لغتين أو أكثر فلا يتقيد بصياغة خاصة ؛ ومن أجل ذلك فمن الخير أن نرجى الحديث عنه إلى أن نعرض للكلام على « موضوعات القصيد » .

... والتقسيم الذى ذكره كتاب « هفت قلزم » يشوبه الخفاء وعدم الإقناع . فالتشبيب مثلاً ما هو إلا هذا الجزء الذى يصف فيه الشاعر فى مطلع قصيدته « أيام الشباب وما يراه من جمال وما يحس به من حب وهيام » ويجعله مقدمة لما يريد أن يسوقه من أغراض . وكذلك « الفرد » و « القطعة » و « البيت » لا يصح أن تعتبر من ضروب النظم المختلفة لأن « الفرد » أو « البيت » ما هو إلا الوحدة التى تقوم عليها سائر ضروب النظم بينما « القطعة » ما هى إلا جزء من قصيدة طويلة أو جملة أبيات نظمت على حدة ولم يقسم لها أن تطول لتبلغ مبلغ القصائد كما نشاهد فى آثار بعض الشعراء وعلى الخصوص أشعار « ابن عيين » المتوفى سنة ١٣٤٤ م = ٧٤٥ هـ ، فإنها برمتها من هذا النوع الذى يعرف بالمقطعات .

وكذلك النوعان المعروفان باسم « بند » يمكن اعتبارهما ضرباً واحداً سواء رجع بيت بعينه بين أقسامها أم ذكرت أبيات مختلفة بعد كل قسم من الأقسام ، بحيث تكون متفقة القافية فيما بينها وإن كانت لا تقفى مع سائر أقسام البند . وكذلك الحال مع « المربع » و « الخمس » و « المسدس » . الخ فإنها تعتبر نوعاً واحداً .

أما « الموشح » و « السمط » و « الرصع » فلا تعدو أن تكون « قصائد مصطنعة أو غزليات » من نوع خاص .

وقبل أن نحاول تقسيم « الشعر الفارسي » تقسيماً علمياً يكون أقرب إلى طبيعته بحيث تظهر لنا ضروبه المختلفة ، نجد لزماً علينا أن نتحدث أولاً عن عناصره التى يتركب منها .

## البيت والمصراع

والبيت هو الوحدة التي تتركب منها كل منظومة من المنظومات؛ وهو يتركب بدوره من قسمين متساويين كل منهما يسمى « مصراعاً ». ويشتمل البيت على عدد معين من التفعيلات تبلغ الثماني إذا كان البيت « مثنياً » أو الست إذا كان البيت « مسدساً » وتقل عن ذلك في بعض الأحوال .

ولسنا في حاجة إلى بيان الأجزاء التي تتركب منها التفعيلة الواحدة وكيف أنها تتركب من « الأوتاد » و « الأسباب » و « الفواصل » ولكننا نكتفي بأن نقول إن هذه التسميات الفنية التي اصطلاح عليها عروضيو العرب ، وتابعهم فيها أصحاب العروض من الفرس والترك وأهل الأمم الإسلامية الأخرى ، كلها قد بنيت على قياس خاطيء في تشبيه « البيت من الشعر » « بالحيمة » أو « بيت الشعر » الذي يسكنه الأعراب . فقالوا إنك إذا نظرت إلى الحيمة أو « بيت الشعر » من قدام وجدت أن بابها يتركب من مصراعين ، فاستعمل العروضيون كلمة « مصراع » للدلالة على كل قسم من القسمين اللذين منها يتركب « بيت الشعر » . وقد ذكر « بلوخمان » في كتابه « العروض الفارسي »<sup>(١)</sup> جملة من الأسباب والتفصيلات التي أدت إلى هذه المقايسة الغريبة بين « بيت الشعر » و « بيت الشعر » لعل أغربها وأجملها هو قولهم أن « بيت الشعر » يضم في أرجائه الغيد الحسان من نساء القبيلة وكذلك الحال مع « بيت الشعر » فإنه يشتمل على إبداع الأفكار التي تجول في خاطر الشاعر .

وقد اصطلاحوا في الإنجليزية على ترجمة كلمة « بيت » بكلمة « Couplet » وعلى ترجمة « مصراع » بكلمة « Hemistich » . ولا شك أن ترجمة هاتين الكلمتين على هذا النحو مما يؤسف له ، لأن الكلمة الإنجليزية الأولى توحى لنا بأن « البيت » مكون من وحدتين ، كما أن الكلمة الثانية توحى لنا بأن « المصراع » عبارة عن نصف وحدة ، ويترتب على ذلك بالطبيعة أن أربعة مصاريع لازمة لإنشاء البيت الواحد من الشعر . ولذلك أجد أنه من الخير أن مترجم كلمة « بيت » بالكلمة

الإنجليزية « Verse » وكلمة مصراع بكلمة « Half — verse » وإن كان لا اعتراض لدى على الاستمرار في تسمية « المصراع » بكلمة « Hemistich » بشرط أن نصلح من الآن على تسمية البيت بكلمة « Verse » أو « Stichos » . وفي هذه الحالة يصبح الرباعي مكوناً من أربعة مصاريع أو من بيتين وتنطبق كذلك تسميته في الإنجليزية على تسميته التي عرف بها في الفارسية حيث اصطلحوا على تسميته باسم « دوبيت » . وعلى كل حال يجب ألا يغيب عن بالنا أن « البيت » هو الوحدة في كل المنظومات . وإن قولنا بيت مُسندس أو مثنى لا يدل على شيء إلا على عدد التفعيلات التي يشتمل عليها . كما يجب ألا يغيب عن بالنا أيضاً أن جميع أبيات المنظومة يجب أن تكون متساوية في عدد تفعيلاتها فلا يجوز مطلقاً الجمع فيها بين « المثنات » و « الخمسات » كما نجد عادة في الأشعار اللاتينية .

ومن الملاحظ في بعض الكتب المنشورة من قبل « گلستان » أن الكاتب يسوق « البيت » أو « المصراع » للاستشهاد به على قول معين أو حادثة بعينها وربما نظم هذا « البيت » أو هذا « المصراع » لهذه المناسبة وحدها ؛ وفي هذه الحالة يسمون « المصراع » باسم « الفرد » .

### ضروب النظم الفارسية :

ويحسن بنا وقد فهمنا الأشياء التي ذكرناها فيما سبق أن نتقدم لدراسة ضروب النظم الفارسية المختلفة ، فنقول إن أول تقسيم لهذه الضروب مبناه القافية . فهناك نوع من الأشعار تكون القافية فيها مستترة بين مصراعي البيت الواحد دون تقيد بما يسبقه أو يليه من الأبيات . وهناك نوع آخر تستلزم فيه القافية في نهاية الأبيات جميعها دون تقيد بتقفية المصاريع الأولى منها إلا في بيت المطلع دون سواء من الأبيات .

والنوع الأول من هذين القسمين يمثل « المثنوى » ويمكن تسميته بالقسم الذي تعدد فيه القوافي . أما النوع الثاني فهو حد القافية وأمثله واضحة في « القصيدة » و « القطعة » و « الغزل » و « الترجيع بند » و « التركيب بند » وكذلك « الرباعي »

أما « المربع » و « الخمس » و « المسدس » إلى « العشر » فيجب فصلها عن هذين النوعين ووضعها في قسم خاص قائم بذاته .

### المثنوى :

لسنا في حاجة إلى الإفاضة في القول عن هذا الضرب من ضروب النظم لأن أكثر الشعر الأوروبي الذي له قافية يقع على غراره . والقافية فيه تكون في جزئي البيت الواحد وتتغير بعد ذلك بتغير الأبيات . ومن أجل أمثلته في الإنجليزية قصيدة الشاعر تينسون Tennyson التي عنوانها Locksley Hall وهي كثيرة الشبه بما يعرف فنياً في العروض الفارسي باسم « مثنوية على وزن الرمل المثلث المحذوف (١) » .

— — — — — | — — — — — | — — — — — | — — — — —  
فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلن

. وكل المنظومات الطويلة في اللغة الفارسية - سواء أ كانت قصصية أم تعليمية - تقع في هذا الضرب من النظم ، ومن أمثلتها :

الشاهنامه : « كتاب الملوك » من نظم الفردوسي  
پنج گنج : « الكنوز الخمسة » » نظامي الكنجوي  
هفت اورنگ : « العروش السبعة » » جامي  
المثنوى المعنوي . . . . . » جلال الدين الرومي

وهذا الضرب فارسي النشأة لم تعرفه الأشعار العربية القديمة ، وإن كان بعض الشعراء الذين كانوا من أهل فارس قد استخدموه في نظم الأشعار العربية المتأخرة التي عرفت باسم « المزدوج » منذ نهاية القرن العاشر الميلادي (أو آخر الرابع الهجري (٢) ) .

(١) المترجم : 'أورد براون يبين من المنظومة الإنجليزية على سبيل المثال ولم نر حاجة إلى كتابتهما بنصهما .

(٢) أنظر مثلاً لهذه المزدوجات في ج ٤ من بنية النهر ص ٢٣ من طبعة دمشق ومنها :  
من مثل الفرس ذوى الأبصار الثوب رهن في يد القصار  
إن البعير يفيض الحشاشا لكنه في أنفه ما عاشا =

## الغزل :

إذا أتينا الآن إلى ضروب النظم الموحدة القافية وهى التى تتقيد بوحدة القافية فى جميع أبياتها دون تقيد بتقنية المصارع الأولى منها إلا فى بيت المطلع ، وجدنا أن أهم هذه الضروب ضربان هما « الغزل » و « القصيدة » وفيهما يمكن استعمال سائر الأوزان الشعرية المعروفة ؛ ويمكن أيضاً تقنية مصراعى المطلع ؛ ولكن يجب أن تقفى أواخر الأبيات جميعاً على قافية واحدة .

و « الغزل » لا يختلف عن « القصيدة » إلا من حيث الموضوع وعدد الأبيات فهو لا يتعلق إلا بموضوع غزلى أو صوفى وكذلك لا تزيد أبياته عن الإثنى عشر بيتاً إلا فى القليل النادر من الأحوال ؛ أما القصيدة فقد يتعلق موضوعها بالمديح أو الهجاء أو التعليم أو الفلسفة أو الدين .

وقد تعود الشعراء فى أزمنة متأخرة ( بعد الفتح المغولى فيما أظن ) أن يذكروا تخلصهم أو لقبهم الشعرى فى البيت الأخير أو « بيت المقطع » من الغزل . ولكنهم لم يعودوا أن يفعلوا ذلك فى قصائدهم .

وفى ما يلى ترجمة لغزلية معروفة من غزليات « حافظ الشيرازى » مطلعها :

اگر آن ترك شیرازی بدست آرد دل مارا  
بخال هندویش بخنم سمرقند و بخارا را

ومعناها بالعربية (١) :

لك الدنيا وما فيها . . أيا تركى شيراز

« سمرقند » لك الأخرى وتتلوها « بخارا » ها

---

== نال الحمار بالسقوط فى الوحل      ما كان يهوى ونجا من العمل  
فى الثل السائر للحمار      قد ينهق الحمار للبيطار  
والعنز لا يسمن إلا بالعلف      لا يسمن العنز بقول ذى لطف  
(١) المترجم : أنظر ص ٤٤ من الجزء الأول من كتابى « أغانى شيراز » المطبوع فى  
القاهرة سنة ١٩٤٣ وسنة ١٩٤٧ .



فياساقى . . لنا الباقي ففي الجنات لا تمشى  
 على حافات «ركناباد» أوروب «مصلاها» (١)  
 ويا حزنى . . وقد عاشوا على سلبى منى قلبى  
 كفعل الترك قد عاشت على أسلاب قتلاها  
 جمال الخل تغنيه عن التدليل فى عشقى  
 حدود لونها صاف بلون الورد سواها  
 ويوسف من كمال الحسن والإعراض فى تيه  
 «زليخا» تلك أحيائها على وجد وأضناها  
 رعاك الله أن تمضى يا يلامى وتجرى  
 فمر القول لا يجرى ثغرى رشفناها  
 فيا روحى . . استمع نصحى ، فنصح الشيخ مقبول  
 لدى الشبان رده وقل : ذكرى وعيناها  
 حديث المطرب اسمعه ، وسر حياتنا دعه  
 فما حلوا من الأيام والدنيا معها  
 تعال أنظم لنا شعراً وهىء نظمه درا  
 فقد شدت لك الأبراج فى عقد ثرياها

### القصيدة :

وطول القصائد الفارسية يجعل من العسير على أن أؤدى إحداها نظماً بالإنجليزية  
 بحيث أحتفظ بوحدة القافية فى سائر أبياتها . وقد بذنى فى ذلك صديقى المرحوم  
 «جب» حينما ترجم بعض القصائد التركية فى كتابه الكبير «تاريخ الأشعار  
 العثمانية» فقد كان من دأبه أن يترجم هذه القصائد بحيث يحتفظ بوزنها الأصيل  
 وبحيث تكون موحدة القافية أيضاً . وإنى أعترف بأنى أقل مهارة منه فى صياغة  
 النظم ، ومن أجل ذلك اضطررت اضطراراً عند ترجمة «القصائد» وبعض «الغزليات»

---

(١) «ركناباد» نهر بشيراز و «المصلى» محلة بها ، كان يقيم فيها حافظ .

إلى أن ابتعد عن خطته هذه وأن أنزجها كما لو كانت من نوع «المتنوي» ، فتجاسرت بذلك على أن أحدث بها شيئاً من التغير في القافية والوزن كما يفعل الشرقيون أنفسهم في أغلب الأحوال ، وقد سبق لي أن ذكرت في ص ٤٦٤ من الجزء الأول من «تاريخ الأدب في إيران» إن العرب والفرس كانوا إذا شاؤوا إظهار براعتهم في الترجمة نظماً من الفارسية إلى العربية أو من العربية إلى الفارسية فإنهم كانوا يؤدون الترجمة في وزن مخالف للوزن الأصلي . أو يؤدون « المتنوية الفارسية » في « قصيدة عربية<sup>(١)</sup> » . فإذا راعينا أن هاتين اللغتين يستعملان طريقة واحدة في العروض لاستعملها اللغة الإنجليزية ، وراعينا كذلك أن أهل هاتين اللغتين قد أباحوا لأنفسهم عند الترجمة عدم التقيد بالأصل من حيث الوزن والقافية وجدنا أنفسنا — وقد حرمتنا من هذه الميزات التي مهدت لهم — معذورين حقاً إذا تابعنا مثالهم ولم نحرص عند الترجمة على الاحتفاظ بالوزن أو القافية .

ولما كان الحديث في هذا المكان مقصوداً على ضروب النظم فسأسوق أمثلة قليلة لهذا النوع من القصائد الموحدة القافية التي لم أستطع المحافظة على قافيتها في ترجمتي لأن « القصيدة » عادة تتركب من أبيات عديدة تزيد كثيراً على ما يتركب منه « الغزل » وقد تزيد في أغلب الأحوال على المائة بيت .

وأول أمثلي التي أسوقها للقصيدة عبارة عن ستة أبيات من مرثية « الشيخ سعدى الشيرازي » لمدينة بغداد عندما أغار عليها المغول وقتلوا الخليفة العباسي الأخير « المستعصم بالله » وأهل بيته . وهذه القصيدة أهمية خاصة لأنها تصور لنا الأثر الذي تركته هذه الغارة المفزعة في نفس واحد من المسلمين المعاصرين . وقد نقلت هنا الأبيات الستة الأولى منها كما هي مذكورة في الجزء الأول من كتاب « خرابات » تأليف « ضيا پاشا<sup>(٢)</sup> » والقصيدة برمتها تبلغ الواحد والعشرين بيتاً وهي من نوع الرمل المثلث المحذوف .

(١) كما فعل « البنداري » أحياناً في ترجمته العربية للشاهنامه .

(٢) أثار ص ١٥٦ من الجزء الأول من « خرابات » طبع القسطنطينية سنة ١٢٩١ هـ .

ومطلعها :

آسمان را حق بود گر خون بریزد بر زمین  
 بر زوال ملك مستعصم أمير المؤمنين (١)  
 والأيات الخمسة التالية للمطلع هي الآتية :  
 أي محمد گر قیامت می بر آری سر ز خاک  
 سر بر آور وین قیامت در میان خلق بین  
 نازنینان حرم را موج خون بی دریغ  
 ز آستان بگذشت ومارا خون دل در آستین  
 زینهار از دور گیتی و انقلاب روزگار  
 در خیال کس نگشتی کانچنان گردد چنین  
 دیده بردار ای که دیدی شوکت بیت الحرام  
 قیصران روم سر بر خاک و خاقان بر زمین  
 خون فرزندان عم مصطفی شد ریخته  
 هم بر آن خاکی که سلطانان نهادندی جبین

ومعناها :

— للسماء حق إذا بكت دما على وجه الأرضين ،  
 لزوال « ملك المستعصم » أمير المؤمنين .  
 — ويا « محمد » إذا أخرجت رأسك من أطباق الثرى في يوم الدين  
 فارفعها الآن حتى ترى هذه القيامة التي نزلت بقومك من المسلمين  
 — وانظر إلى أمواج الدماء وقد فاضت على أعتاب الحرم الأمين  
 وانظر إلى دماء الفؤاد وهي تقطر من أكام الأردية والقفاطين  
 — ويا صاحبي . . . الحرص الحرص من دورات الفلك وتقلبات الأيام والسنين

(١) المترجم : للسعدی قضیده عربیة فی هذا المعنی مطلعها :

حبست بجهنمی المدام لا تجری      فلما طغى الماء استطال على السكر  
 نسیم صبا بغداد بعد خرابها      تمنیت لو كانت تمر علی قبری

فلم يجل بمخاطر أحد أن يحدث مثل هذا الحدث اللعين . . .  
 — ويا من رأيت شوكة البيت الحرام ارفع بصرك الحزين  
 ثم أغمضه عن هذا المكان الذي كانت تسجد عنده القياصرة والخواقين  
 — فدماء أولاد عمومة المصطفى أخذت تجري وتتدفق في الطين  
 وتسيل على هذا الثرى الذي كانت تسجد عليه جبابم السلاطين . . . ١١  
 وهذه القصيدة لا تمثل تماماً القصائد القديمة التي كانت تبدأ عادة بالتشبيب ثم  
 تنتقل إلى المدح بيت يعرف فنياً باسم « كرزگاه » أي « بيت الانتقال » . وربما كان  
 خير مثل للقصائد القديمة هو قصيدة « منوچهری » الشاعر المعاصر للفردوسي .  
 فهذه القصيدة تحتوي على اثنين وسبعين بيتاً سأقتصر على ذكر طائفة منها اخترتها  
 دون مراعاة لترتيبها الأصلي ، ولكني سأذكر إمامها أرقاماً تبين موضعها في القصيدة  
 الأصلية . وهذه القصيدة من نوع المزج المسدس المحذوف .

u — — — | u — — — | u — — — |

. مفاعيلن مفاعيلن فعولن

ومطلعها :

ألا يا خیمگی خیمه فرو هل كه پیش آهنگ یرون شد زمزل  
 ومعنی الأیات الخمسة الأولى منها كما يلي (١) :

١ — ألا یا أيها الحیام . . . أنزل خیمتك

فقد تقدم دليل القافلة وخرج عن هذا المنزل

٢ — وقد دق صاحب الطبل طبله

وأخذ الجمالون يعقدون الرحال

٣ — وقد قربت صلاة العشاء

وها أنذا أرى الشمس والقمر يتقابلان في هذه الليلة

(١) المترجم : فيما يلي النص الفارسي لهذه الأیات :

ألا يا خیمگی خیمه فرو هل	كه پیش آهنگ یرون شد زمزل
تیره زن بزد طبل نخستین	شتر بانان همی بندند تحمل
نماز شام نزدیک است وامشب	مه وخورشید را بینم مقابل

- ۴ — ولكن القمر يصعد في كبد السماء  
بينما تغيب الشمس وراء جبال بابل
- ۵ — فكأنهما الميزان ذوالكفتين الفضيتين ؛  
تميل إحدى كفتيه إلى أسفل ، والأخرى تشيل إلى أعلا  
ثم يذكر الشاعر بعد ذلك فراقه لمعشوقته فيقول : (۱)
- ۶ — ولم أكن أعرف . . . يا صنوبرتي الفضيه  
إن النهار سيعجل بالزوال على هذا النحو . . . !!
- ۷ — وكلانا غافل . . . ولكن الشمس والقمر  
لا تأخذها غفلة في دورة هذا الفلك . . . !!
- ۸ — فتعالى إلى . . . يا حبيبتى . . . ولا تبكى  
فأمل العاشقين لا يتم ولا يتحقق . . . !!
- ۹ — والأيام حبالى بالهجر والفراق  
ولا بد للحامل أن تضع حملها في يوم من الأيام .
- ۱۰ — فلما شاهدتني حبيبتى على هذه الحال من الحزن  
أمطرت من خللك أهدابها وابلا من الدموع
- ۱۱ — وكأما كانت تمسك بالقلفل المسحوق في أصابعها  
ثم أخذت تنثره في أجفانها وما أقبحها . . . !!

= وليكن ماه داره قصد بالا  
چنان دو کفه سیمین ترازو  
(۱) المترجم ؛ فيما يلي نص الآيات الفارسية :  
ندانستم من ای سیمین صنوبر  
من وتو غافلیم و ماه و خورشید  
نگارین منا بر گرد و مگوی  
زمانه حامل هجر است و لا بد  
نگار من چو حال من چنین دید  
تو گوئی پلیل سوده بکف داشت  
فرو شد آفتاب از کوه بابل  
که این کفه شود زان کفه مابل  
که گردد روز چنین زود زائیل  
بر این گردون گردان نیست غافل  
که کار عاشقان را نیست حاصل  
نهد یک روز بار خویش حامل  
یسارید از مژه باران وابل  
پراکند از کف اندر دیده پاپل



۱۲ — ثم أقبلت على قائمة قاعدة

كأنها الطير الذيح قد بسملوا عليه

۱۳ — وطوقت عنقي بساعديها كحمائل السيف

واستلقت على صدرى كما تتدلى الحمائل

۱۴ — وقالت لى : إني أقسم لك ... أيها الغادر

لقد اطربت في الحاسد وأفرحت العاذل

۱۵ — ولست أدري إذا كنت ستعود إلى ثانية

في الوقت الذي تعود فيه القوافل

۱۶ — ولطالما رأيتك كاملا في كل الأمور

ولكن من أسف أنك لست كاملا في العشق ... ۱۱

ثم يحاول الشاعر بعد ذلك تهدئة معشوقه حتى ينصرف عنه ويتركه وحيداً فينظر حول المنازل فلا يرى إنسياً أو جنياً ولا راكباً أو قاعداً ولا يجده إلى جانبه إلا بعيره وهو « يزجر كالشيطان المقيد بالسلاسل » فيضع عليه رحله وينهض به في نفس الطريق التي سلكتها القافلة ، ويأخذ في عد الخطى حتى يدخل الصحراء المقفرة فيصفها بأنها « قاحلة موحشة لا يستطيع داخلها أن يخرج منها » ثم يأخذ في وصف رياحها العاصفة فيقول « أنها تجعل الدم يتجمد في العروق » ثم يأخذ في وصف الثلج فيصفه بأنه رقائق الفضة قد نثرت على الرمال الذهبية المنبسطة في هذا الفضاء الفسيح . فإذا ما انبثق الفجر بصفائه عشى الشاعر بنوره وضيائه ، ثم تأخذ الثلوج في الذوبان كما يذوب الليل المسلول ، وتنشأ من ذوبانها أوحال لزجة تتعلق بأقدام بعيره كأنها الغراء المصنوعة من عظام الأسماك . ثم تبدو له في النهاية القافلة التي كان يريد الوصول إليها ، فيقدم عليها ، ويدنو من بخيمها « فيرى الوادى وما به من رماح

چنان مرغی که باشد نیم بسمل  
فرو آویخت از من چو ت حمایل  
بکام حاسد م کردی وعاذل  
بدان گامی که باز آید قوافل  
ولیکن نیستی در عشق کامل

= بیامد آفتاب خیزان بر من  
دوساعد را حمایل کرد با من  
مراگفت ای ستمکاره بجانم  
چه دادم من که باز آئی تو یانه  
ترا کامل دهمی دیدم بهر کار

وحراب كأنه ملء بالسنايل والأعواد « وترن في أذنه أصوات الخلاخيل كأنها أصوات  
الجلجل ، وتتجاوب الأجراس بمختلف الحكايات وكأنها أهازيح العنادل والبلايل .  
ثم يستمر الشاعر فيقول (١) :

٤٨ — ثم التفت إلى بعيرى النجيب ، وقلت له : خفف من سرعتك  
يا معين الأفاضل . . . . . ولا تسرع في مشيتك

٤٩ — وكل في هذا المرعى . . . وليجعل الله مرعاك في هذا العنبر النضير  
وتبخر . . . . . وليجعل الله مفاصلك من الحديد المتين

٥٠ — واطو القيا في . . . واجتز الجبال العالية  
ودق المنازل . . . وأقطع المراحل القاصية

٥١ — ثم أنزلني على أعتاب الوزير الكامل  
كما نزل الأعشى ييايل

ثم يأتي الشاعر إلى بيت الانتقال « گریزگاه » فيقول (٢) :

٥٢ — على أعتابه الرفيعة العالية ؛ فقد ملك المعالي عاليها وسافلها  
ثم يذكر إسم ممدوحه في البيت الأول من الأبيات الآتية فيقول :

٥٦ — وهو يرتع في نعم الحياة على عهد الأمير مسعود (٣)  
كما نعم النبي على عهد أنو شيروان العادل

(١) المترجم : النص الفارسي لهذه الأبيات كما يلي :

نجيب خویش را گفتم سبک تر	ألا يا دستگیر مرد فاضل
بچرکت عنبرین بادا چراگاه	بچم کت آهنین بادا مفاصل
ییابان در نور و گوه بگذار	منازلها بکوب و راه بگسل
فرود آور بدرگاه وزیرم	فرود آوردن أعشى ييايل

(٢) المترجم : نصه بالفارسية :

بعالی درکه دستور کورا ست معالی از اعالی واز أسافل

(٣) يقصد به الأمير مسعود بن محمود الغزنوي الذي حكم من سنة ١٠٣٠ — ١٠٤٠ م

= ٤٢١ — ٤٣٢ هـ ونس الأبيات الفارسية كما يلي .

همی نازد بعهد میر مسعود چو پیغمبر بنو شیروان عادل

٥٧ — وبذرة المال تدخل عليه فينثرها كقارون

والسائل يدخل عليه وكأنه من أصحاب الجاه والمال

٥٨ — فيخرج السائل وقد بطنت بالذهب حواشيه

وأما كيس الأمير فيخلو مما كان يشتعل عليه ويحتويه (١)

وفيما يلي الأبيات السبعة الأخيرة من هذه القصيدة وهي التي يسعى فيها الشاعر إلى إثارة مخدومه واستجلاب رضاه والحصول على منحه وهدايا . وإذا استطاع الشاعر أن يذكر لمخدومه ما يطلبه منه بطريقة حلوة وأسلوب لطيف سمى ذلك بـ « حسن الطلب » .

أما الأبيات الثلاثة الأخيرة من هذه الأبيات السبعة فتمثل لنا الصنعة المعروفة بـ « حسن المقطع » وهو أن يجعل الشاعر آخر أبيات القصيدة مستملحة مستعذبة وأن يختمها بألفاظ فصيحة ومعاني لطيفة ، لأن أقرب أبيات القصيدة إلى سمع السامع إنهاى أبياتها الأخيرة ، فإن كانت مليحة بقيت لذتها وأصبحت الأبيات السابقة ، مهما قلت جودتها أو كانت رديئة ، نسياً منسياً .

٦٦ — فيا مولاي . . لقد أقبلت عليك (٢) ، وكلى أمل فيك وفي عطاياك

٦٧ — وفي مجبوحة عيشك يرتع الأفاضل

لأن الفاضل لا يقصد إلا فاضلاً مثله

٦٨ — فإذا رزقتني وأنا في خدمتك

قلت فيك المديح كما قال « الأعشى » و « دعبل »

٦٩ — أما إذا حرمت في خدمتك ، فسأحرق قلبي وامزق أنامل

= در آید پیش او بدره چو قارون در آید پیش او سایل چو عاقل

(١) المترجم : لم أعثر على نص هذا البيت بالفارسية .

(٢) المترجم : النص الفارسي لهذه الأبيات:

خداوند من اینجا آمدستم	بامید تو وامید	فضل
أفاضل نزد تو نازند همسوار	که زنی فاضل بود قصد	أفاضل
گرم مرزوق گردانی بخدمت	هان گویم که أعشى گفت ودعبل	
وگر از خدمت محروم ماندم	بسوزم کلك وبشکافم	أنامل

٧٠ - وإني أدعو الله . . . مادام الدراج والقمرى يغردان

وما دام اسم الغنقاء واسم الصقر مقترنان

٧١ - إن يثبت كيالك وينير بصيرتك

وأن يطهر قلبك ويجعل حظك مقبلاً

٧٢ - وأن يهينى وأنا أنظم الشعر فى مدحك .

قلب « بشار » وطبع « ابن مقبل »

### القطعة :

هى كما يدل عليها اسمها عبارة عن قطعة من قصيدة كاملة انفصلت عنها لسبب من الأسباب ، وقد تكون أيضاً جزءاً من قصيدة لم يقدر لها أن تكمل ، كما قد تكون وحدة قائمة بذاتها أنشأها الشاعر من البداية ليصوغ فيها غرضاً من الأغراض ، فلما سجله فيها تركها على حالها ولم يفكر مطلقاً فى أن يضيف إليها أبياتاً أخرى ؛ وفى كثير من الأحوال يدل أسلوب القطعة وموضوعها على أن الشاعر قصد بها منذ البداية أن تكون وحدة قائمة بذاتها .

وفىما يلى ترجمة لقطعة من قول الشاعر « الأنورى » المتوفى سنة ١١٩١ م

= ٥٨٧ هـ .

وهى تدل دلالة واضحة على أنها كاملة وأت الشاعر لم يفكر فى أن يضيف إليها أبياتاً أخرى :

— قال لى أحد الأصدقاء فى خفة واعتدال

عليك بالصبر . . . إذا شئت تحقيق الآمال

— وهذا هو الماء سيعود إلى النهر فتعتلى به شطآنه

وهذه آمالك سيحققها الزمان وجريانه . . . ١١

ألا تا نام سيمرغست وطفـرل  
دلت پا گيزه باد و بخت مقبل  
دل بشار وطبع ابن مقبل

= 'ألا تا بانگ دراجست و قمرى  
تنت پاينده باد و چشم روشن  
دهاد ايزد مرا در نظم شعرت

— فنظرت إليه وقلت له : يا صاحبي . . ما الفائدة . . ؟ !  
إذا عادت المياه . . وكانت الأسماك قد ماتت وأضحت هامدة<sup>(١)</sup> . . ؟ !

### الرباعي :

الرباعي عبارة عن بيتين من الشعر ومن أجل ذلك أسموه في الفارسية باسم الـ « دوبيت » واعتبره البعض أربعة شطرات من الشعر ، ومن أجل ذلك أسموه بالرباعي أو الرباعية .

وقد يكون الرباعي عبارة عن بيتين مأخوذين من مطلع « قصيدة » أو « غزل » ويشترط فيه دائماً أن يكون على وزن من الأوزان الخاصة المستخرجة من « الهزج » كما يشترط فيه أن يكون وافياً بالعرض الذي أنشئ من أجله .

ولست أجد نقى في حاجة إلى زيادة الإيضاح عن هذا الضرب من ضروب النظم فإن الترجمة الجميلة التي قام بها « فيتزجيرالد » لرباعيات الخيام جعلت هذا الضرب معروفاً لدينا معشر الإنجليز ؛ ومع ذلك فلي كلمة قصيرة أحب أن أدلى بها في هذه المناسبة وهي أنني لاحظت أن بعض المعجبين بترجمة « فيتزجيرالد » يتصورون أن الرباعيات يتصل بعضها ببعض ، بحيث تنشأ منها قصيدة واحدة ، فأود أن أؤكد لهم أن سبب « الوحدة » الظاهرة في هذه الترجمة راجع فقط إلى الترتيب الذي اختاره « فيتزجيرالد » للرباعيات التي انتقاها وترجمها على هذا النحو . أما هذه الرباعيات في الأصل فيجب أن تكون كل واحدة منها منفصلة عما عداها وقائمة بذاتها ونحن نجد أن شعراء الفرس لا يرتبونها في دواوينهم إلا على نحو واحد يتبعون فيه حرف القافية الأخير . ويجب أن يكون الرباعي على وزن من الأوزان المستخرجة من الهزج ، ويجب أن تقف مصاريحه الأول والثاني والرابع مع بعضها ، بينما يكون المصراع الثالث مقفياً مع هذه المصاريح أولاً يكون كما هو الغالب والأعم .

(١) المترجم : شبيه بهذا المعنى ما قاله الخيام في رباعيته التالية :

بابط ميگفت ماهیء در تب و تاب      باشد که بجوی رفته باز آید آب  
گفتا : چو من و تو هر دو گشتیم کباب      دنیا پس مرگت ما چه دریا چه سراب



وفما يلي رباعيتان قالهما الشاعر « معزى » على البداة للسلطان السلجوقي « ملكشاه » أسوقهما مثلاً لهذا الضرب من النظم دون أن يكون لهما أهمية خاصة من الناحية الأدبية إلا فيما يتعلق بدلالاتهما التاريخية فقد تحدث الشاعر نفسه إلى صاحب كتاب « چهارمقاله » فذكر له الأسباب والظروف التي قال فيها هاتين الرباعيتين ، فقال :

« ... وفي مدينة قزوین انتقل أبی أمير الشعراء برهانی رحمه الله من عالم الفناء إلى عالم البقاء ، وكان ذلك في أوائل أيام دولة ملكشاه . وقد سلمني أبي إليه ووكّل إليه أمر تربيتي بمقتضى بيته المعروف :

من رقیم وفرزند من آمد خلف صدق    اورا بخدا و بخداوند سپردم  
ومعناه : إني ذاهب وها هو ابني قد جاء خلف صدق لي .  
فإلى الله وإليك ... يا مولای . . . أودعه وأسلمه .

« وقد حولوا إلى مرتب أبي ، وأصبحت بعد ذلك شاعر السلطان وبقيت في خدمته سنة كاملة ، ولكنني لم أتمكن من رؤيته إلا عن بعد ، ولم أستطع أن أحصل على شيء من مرتبي ، وازدادت نفقاتي وثقل الدين في عنقي حتى اضطربت الأمور في رأسي . ولم يكن الوزير « نظام الملك » رحمه الله على حظ من معرفة الشعر ، ومن أجل ذلك فإنه لم يكن يقدره أو يقدر قائله من أئمة الشعراء والمتصوفة .

« ... وفي اليوم السابق لشهر رمضان وجدت نفسي لأملك داتقا واحداً من نفقات هذا الشهر أو من نفقات العيد ، فذهبت والحزن يملأ صدري إلى الأمير علاء الدولة « علي بن فرامرز » وكان صهرراً للسلطان ونديماً خاصاً له ، وكان أميراً محباً للشعراء يمتاز بالجرأة في القول وعلو المنصب وكان يتعهدني برعايته ، فقلت له :

« أطال الله بقاء مولای ... إن الولد لا يستطيع أن يفعل ما فعله والده أو أن يأتي بما أتى به أبوه ، وقد كان أبي رجلاً نشيطاً جسوراً رزقه الله بصناعته رزقاً كثيراً . وكان السلطان الشهيد « ألب أرسلان » يقربه ويتعهد به عناية . . . وإن أستطيع أن أقوم بمقام به لأن حياتي يمنعني من ذلك ولأن طبعي العاجز يساعد على ما أنافيه من ضنك ، وقد قمت بخدمة السلطان سنة كاملة ، أصبحت مديناً فيها بألف دينار ،

لم أحصل منها على دائق واحد ، فأرجو أن تلتمس لى الإذن فى العودة إلى مدينة نيسابور حتى أستطيع أن أؤدى ما على من دين وأن أعيش على ما يتبقى لدى من مال ، وإنى أدعو بعد ذلك للسلطان ولدولته القاهره .

« فقال لى الأمير على : لقد تحدثت صدقاً ، وقد قصرنا حقاً فى شأنك ، وسيخرج السلطان عند صلاة المغرب ليرى طلعة الهلال فيجب أن تكون حاضراً معنا حتى ترى ما يصنع الحظ لك . . . » .

« ثم أمر لى بمائة دينار لأعد بها العدة لشهر الضيام ، فأحضروها لى على الفور فى كيس مشتملة على مائة دينار نيسابورية ، فأخذتها ورجعت مسرور الخاطر ، وأخذت أعد العدة لشهر رمضان ، حتى إذا حانت صلاة العصر ، ذهبت إلى سرادق السلطان ، فوصلت إليه فى نفس اللحظة التى وصل فيها الأمير « علاء الدولة » فقدمت له احترامى . فالتفت إلى وقال : لقد أحسنت صنعاً وجئت فى موعدك . . ثم يرجل عن دابته وتوجه إلى السلطان » .

« فلما اصفرت الشمس ساعة الأصيل ، خرج السلطان من سرادقه وفى يده قوس وعلى يمينه « علاء الدولة » فجريت وأديت فروض الخدمة وشملى الأمير على بعطنه ، ثم أخذ يتطلع إلى الهلال الجديد ، وكان السلطان أول من رآه وقد سر بذلك سروراً عظيماً . عند ذلك التفت إلى الأمير على وقال : « يا ابن البرهانى . . . قل لنا شيئاً من الشعر فى هذا الهلال الجديد . . . »

فقلت على الفور هذا الـ « دونيت » .

أى ماه چو ابروان يا رى گوئی  
یا نى چو کمان شهریارى گوئی  
نعلی زده از زر عیارى گوئی  
دب گوش سپهر گوشوارى گوئی

ومعناها :

— أيتها الهلال . . . كآنى بك حاجب عين الحبيب .  
لا . . . بل كآنى بك القوس فى يد الملك المهيّب .

— أو كأنك حدوة الجواد صيغت في خالص الذهب العجيب .

أو كأنك القرط ، تبدل من أذن هذا الفلك الرهيب . . . . !

« فلما فرغت من قول هذا الرباعي استحسنته «الأمير على» وقال لى السلطان :  
« اذهب وخذ من الاسطبل الجواد الذى يعجبك » . فلما اقتربت أنا والأمير على من  
الاسطبل أشار الأمير على إلى جواد خاص ، فاحضروه لنا ، وأعطوه لعلمانى ، وكان  
يساوى ثلاثمائة دينار نيسابورى ، ثم ذهب السلطان إلى المصلى فصلينا معه صلاة المغرب ،  
ثم جلسنا معه على مائدته ؛ فالتفت إلى الأمير على وقال : «يا ابن البرهانى ... لم تقل لنا  
شيئاً من الشعر فى شكر هذا التشرىف الذى اختصنا به الملك . . فقل لنا على الفور  
رباعية فى هذا المعنى . . . » .

« فانتصبت على أقدامى وأديت فروض الطاعة وقلت على البديهة هذه الرباعية :

چون آتش خاطر مرا شاه بدید  
از خاك مرا بر زبر ماه كشید  
چون آب یكى ترانه از من بشنید  
چون باد یكى مركب خاصم بخشید

ومعناها :

— عندما رأى الملك خاطرى فوجدته «كالنار» المتقدة اللامعة .

رفعى من حضيض « التراب » وجعل مقعدى على الأتار الساطعة .

— وسمع منى لحنا جميلاً كالمياه الدافقة الرائعة .

فوهبنى جواداً كريماً كالرباح الشديدة السرعة . . . . !

« فلما فرغت من أداء هذه الرباعية أبدى الأمير على استحسانه الشديد لها وأمر  
لى السلطان بألف دينار . عند ذلك قال علاء الدولة : إن مرتبه لم يصل إليه وسأذهب  
إلى الوزير غداً فأجلس إلى جواره إلى أن يأمر له براتبه وأجره ، ويكتب بذلك  
إلى « إصفهان » . فقال الملك : عليك أن تفعل ذلك فلا قدرة لأحد عليه سواك  
وعليك أن تلقب هذا الشاعر بلقبى . . . » .

« وكان السلطان يتلقب بلقب « معز الدنيا والدين » فأسماني الأمير على باسم « المعزى » ولكن السلطان أبي إلا أن يسميني باسم « الأمير معزى » واختصني الأمير على برعايته ، بحيث إذا أصبح الصباح وأذن المؤذن للفجر ، وجدت أنه قد بعث إلى بمنحة تشتمل على ألف دينار ؛ وكذلك بألف دينار ومائتين من راتبي ، كما أرسل إلى بألف حمل من القمح . فلما انتهى شهر رمضان استدعاني إلى مجلسه وجعلني نديماً للسلطان . وأخذ حظي يتسنى معارج الإقبال ، وأخذ الأمير يتولاني دائماً بعطفه وعنايته . وجميع ما أمتلكه اليوم إن هو إلا من فيض كرمه وجوده ، فليزر الله قبره بأنوار رحمته وليشمله بمنه وبركته . . . » .

### الارتجال وأثره :

والقصة السابقة تصور لنا مقدار الأثر الذي كان ينتج في هذه العصور المبكرة من القدرة على الارتجال في الشعر وقوله على البديهة . وهناك أمثلة أخرى شبيهة بهذه القصة نجدها مسجلة أيضاً في كتاب « چهارمقاله » ومن بينها القصة المروية عن السلطان « محمود الغزنوي » عندما أمر — وهو سكران — بقطع طرة غلامه ومعشوقه « أياز » فلما أصبح الصباح أحس بالندم على فعلته واستولى عليه خمار الشراب حتى ساءت حاله ، فلم يستطع أحد أن يدنو منه ، حتى أنشده الشاعر « عنصرى » هذا الرباعي الذي طار له خاطره وهو :

كى عيب سر زلف بت از كاستن است  
چه جاى بغم نشستن وخاستن است  
جاى طرب ونشاط ومى خواستن است  
كاراستن سرو ز پيراستن است

ومعناها :

— متى كان في قطع طرة الحبيب ما يعيبه . . . ! !  
فلماذا إذن يقعد الملك ويقوم والحزن نصيبه . . . ؟ !  
— والفرصة مواتية للطرب واللهو والشراب .  
لأن جمال السرو إنما يكون بتشذيبه وتهذيبه . . . ! !

وكذلك نجد أن رباعياً آخر قاله الشاعر « أزرقى » فاستطاع أن يهدى به  
ثائرة مولاه الشاب الملك « طغانشا » عندما كان يلعب النرد فأراد ستتين ،  
ولكنه عندما رى بالكعبتين حصل على واحدین . وهذا الرباعي هو الآتي :

گرشاه دو شش خواست دو یک زخم افتاد  
تا ظن نبری که کعبتین داد نداد  
آن زخم که کرد رای شاهنشاه یاد  
در خدمت شاه روی برخاک نهاد

ومعناه :

— إذا شاء الملّيك ستّين انقلبت ضربته إلى الواحدین .

ولكيلا تظن أنه لم ينل رغبته من الكعبتين .

— فإن هذه الرمية جاءت وفقاً لرغبة الملّيك .

فوضعت وجهها على التراب خشوعاً حتى لا تراه رأى العين .

وإذا نظرنا إلى الرباعيتين السابقتين وجدنا أنهما يشتركان في أمرين :

أولاً : إن المصاريع الأربعة في كل منهما تجري على قافية واحدة مع أن تقفية  
المصراع الثالث مع بقية المصاريع ليست مشترطة في الرباعيات .

ثانياً : إن كليهما مثل للصنعة البديعية المعروفة بـ « حسن التعليل » حيث يعلل  
الشاعر حقيقة واقعة بسبب من الأسباب الخيالية الموهومة .

فلنمض الآن في دراستنا لأنواع الباقية من ضروب النظم ، وهي عبارة عن نوعين  
من القصائد الموشحة يُعرفان باسم الترجيع بند والتركيب بند وكذلك الأنواع المختلفة  
من القصائد المركبة ( كالمربع والخمس والسدس . . . الخ ) والمسمط والمستزاد .

### الترجيع بند والتركيب بند :

هذان النوعان من القصائد الموشحة يشتمل كل واحد منهما على عدد من الوحدات  
تكون في العادة متساوية في عدد أبياتها ، وتكون كل واحدة منها على قافية واحدة



ويفصل بين الوحدة والأخرى بيت مستقل من الشعر ليبين لنا نهاية الوحدة التي سبقتها وبداية الوحدة التي تليه؛ فإذا تكرر بيت بينه بعد نهاية كل وحدة ( بند ) فإن المنظومة تسمى بـ « الترجيع بند » أما إذا تكررت أبيات مختلفة بعد نهاية الوحدات وكانت هذه الأبيات متفقة القافية مع بعضها ومختلفة عن سائر الوحدات فإن المنظومة تسمى في هذه الحالة بـ « التركيب بند » .

ويجب أن تجرى المنظومة من هذين النوعين على وزن واحد في جميع أبياتها . وليس في استطاعتى أن أترجم منظومة من هذين النوعين بحيث أحافظ على قوافيها كما هي في الأصل الفارسي ولذلك سأكتفى بأن أترجم بعض الأبيات الواردة في « ترجيع بند » مشهور من نظم الشاعر « هاتف الاصفهاني » الذي عاش في نهاية القرن الثامن عشر الميلادي ( نهاية الثاني عشر وبداية الثالث عشر الهجري ) .

### ( بند أول )

ای فدای تو هم دل و هم جان	وی تار رخت هم این و هم آن
دل فدای تو چون توئی دلبر	جان تار تو چون توئی جانان
دل رهاندن ز دست تو مشکل	جان فشانندن پیای تو آسان
راه وصل تو راه پر آسیب	درد عشق تو درد بی درمان
بندگانیم جان و دل در کف	چشم بر حکم و گوش بر فرمان
گر سر صلح داری . اینک دل	ور سر جنگ داری اینک جان
. . . . . الخ	

.. که یکی هست و هیچ نیست جز او  
 وحده لا إله إلا هو

### ( بند دوم )

از تو ایدوست نگسلم پیوند      ور به تیغم برند بند از بند  
 الحق ارزان بود ز ما صد جان      وز دهان تو نیم شکر خند

ای پدر پند کم ده از عشقم که نخواهد شد اهل این فرزند  
 پند آنان دهند خلق ای کاش که ز عشق تو میدهندم پند  
 من ره کوی عافیت دا نم چکنم کاؤفتاده ام بکشد  
 . . . . . الخ

که یکی هست و هیچ نیست جز او  
 وحده لا إله إلا هو

و معنی هذه الآيات :

- یا من فداء لك القلب والروح . . ویا من يكون ثاراً في سبيلك جميع ما نملك .
- والقلب فداؤك لأنك تسبي القلوب ، والروح ثار لك لأنك محبوب الروح .
- ومن الصعب تخليص القلب من قبضتك ، ولكن من السهل التضحية بالروح تحت قدمك .
- وطريق وصالك طريق مشحون بالأذى ، وداء عشقك داء لا دواء له .
- ونحن عبيد . . . أرواحنا وقلوبنا في كفك ، وعيوننا تنتظر حكمك وآذاننا تنتظر أمرك .
- فإذا كانت لك رغبته في المصالحة فهذه قلوبنا ، وإذا كانت لك رغبة في المحاربة فهذه هي أرواحنا .
- . . . . . الخ

— وانه واحد، ولا يوجد إله

وحده لا إله إلا الله

- ولن أستطيع . . يا صديقي . . أن أخلف عهدي معك . . ولو قطعوا أوصالي بالنصال والسيوف .
- وفي الحقيقة أن آلاف الأرواح لترخص أمام ابتسامة صغيرة حلوة من ثغرك .
- فيا أبق . . أقصر نصحنى عن العشق . . فلن يكون ولدك أهلاً له .
- وياليت الخلق ... ياربى .. ينصحون ويزجرون من ينصحنى ويزجرنى في حبك .
- وإني لأعلم طريق العافية ، ولكن ماذا أصنع وقد وقعت في فخك .
- . . . . . الخ

وإنه واحد ، ولا يوجد إله  
وحده لا إله إلا الله

وهذه المنظومة تشتمل في الأصل على ست وحدات يفصل بين الواحدة منها  
والأخرى بيت يتكرر بعينه والمنظومة برمتها ( بما في ذلك البيت الذي يرجع خمس  
مرات ) تبلغ ١٤٨ بيتاً مقسمة على هذا النحو :

الوحدة الأولى = ٢٣ بيتاً + بيت الترجيع  
الوحدة الثانية = ١٣ . + بيت الترجيع  
الوحدة الثالثة = ١٧ + بيت الترجيع  
الوحدة الرابعة = ١٥ + بيت الترجيع  
الوحدة الخامسة = ١٨ + بيت الترجيع  
الوحدة السادسة = ٥٧ بيتاً

ولو أن الشاعر أتى في نهاية الوحدة الثانية ببيت من الشعر مختلف في قافيته  
عن البيت الوارد في نهاية الوحدة الأولى وكان مصراعاه على قافية واحدة لأصبحت  
هذه المنظومة من نوع الـ «تركيب بند<sup>(١)</sup>» . ويجب ألا يغيب عن بالنا إن كل  
« وحدة » تبدأ بمطلع يكون موحد القافية بين مصراعيه .

### المسوط :

يقول « روكرت » أن المسوط عبارة عن مصطلح عام يشمل جميع أنواع القصائد  
المركبة ؛ ولكن « رشيد الدين الوطواط » يجعله شبيهاً بما عرف لدى المغاربة  
باسم « الموشح » حيث يقسم الشاعر قصيدته إلى أجزاء أو أشطر تتفق أوائلها في  
الروى وأما أواخرها فتكون موافقة لنظائرها في القصيدة كلها ومثاله قول  
الحري في المقامات<sup>(٢)</sup> :

(١) الأبيات التي تأتي بعد الوحدات في التركيب بند يجب أن يكون مصراعاً كل بيت منها  
على قافية واحدة ، ويجوز أحياناً أن تكون هذه الأبيات جميعها على قافية واحدة .  
(٢) المترجم : المثل الأصلي الذي أورده « براون » عبارة عن ترجمة أربعة أبيات من  
قصيدة للشاعرة البايه « قرة العين » ولم اعثر على أصلها الفارسي فاخترت المثاني الذين  
أوردها رشيد الدين في كتابه « حقائق السحر في دقائق الشعر » وقد ترجمنا هذا الكتاب إلى  
العربية ونشرناه في سنة ١٩٤٥ .

خل إدکار الأربع والمعهد المرتبع والظاعن المودع وعد منه ودع  
وأنذب زمانا سلفاً سودت فيه الصحفا ولم تزل معتكفاً على القبيح الشنع  
كم ليلة أودعتها مآثماً أبدعتها لشهوة أطعتها في مرقد ومضجع  
ومثاله من الشعر الفارسی قول أمير الشعراء « معزی » :

ای ساربان منزل مکن جز بر دیار یار من  
تایک زمان زاری کنم بر ربع واطلال ودمن  
ربع از دلم پر خون کنم اطلال را جیحون کنم  
خاک دمن گلگون کنم از آب چشم خویشان  
کز روی یار خرگهی ایوان همی بینم تهی  
واز قد آن سرو سهی خالی هی بینم چمن  
ومعناه :

— أیها الحادی لا تنزل إلا بديار الحبيب حتى أتمكن من البكاء لحظة على الربع  
والأطلال والدمن .

— فاملاً الربع بدماء قلبي ، وأجعل الأطلال نهراً جارفاً ، واجعل التراب أحمر  
اللون ، بدموع عيني .

— فقد خلا إلا يوان كما أرى من وجه حبيبي ، وخلا البستان من قده الفارع المديد  
ويظهر أن « منوچهری » كان أكثر الشعراء المتقدمين غراماً بالمسمط كما أن  
« میرزا داوری شیرازی » كان أكثر الشعراء المتأخرين إحياء له (۱) .

وللشميل على الصيغة العادية المسمط ، اكتفى بإيراد البذتين الآتين من مسمط  
لم ينشر للشاعر « داوری » .

أی بچهٔ عرب صبحك الله بخيرا صبح است صبحی بده آن ساغر می را  
زان می که بقطب ار بدهی جرعهٔ ویرا بر پات بساید سر اِکلیل جُدی را  
کردند بناتش بفدا چون تو بنی را  
چون چرخ زنی گرد خم باده جُدی وار

(۱) المترجم : من شعراء القرن التاسع عشر الميلادی .

گر نیست ترا باده یکی شیشه بپرکش . بر خیز و عبا را عربی وار بسرکش  
همچو عربان دامن خنود تا بکمرکش یکدست عبا شیشه بدان دست دگرکش  
با دامن تر منت از آن دامن ترکش  
وز خانه برو تا بدر خانه خمار  
ومعنی هذه الآيات :

— يافتي العرب . صبحك الله بالخير . إنه الصباح ، فاعطني الصبوح ، وناولني كأس الخمر  
— من هذه الخمر التي لو أعطيت جرعة منها لقطب من الأقطاب لألقي بك إلى مدار الجدى  
— ولقد تفتديك بناته . . أيها البني . . حينما ترقص وتدور حول دن الشراب  
كما يدور الفلك .  
— وإذا لم تنهياً لك الخمر ، فاضمم الزجاجة إلى صدرك ، ثم انهض وارفع العباءة  
على رأسك كما يفعل العربي .  
— ثم اربط حافة ثوبك على وسطك ، كما يفعل العرب ، وامسك بإحدى يديك  
العباءة وبالأخرى الزجاجة .  
— وقدم الشكر وحافة ثوبك مبللة بالخمر ، ثم أمض عن منزلك واذهب  
إلى حانوت الخمار .  
وقافية هذا النوع من السمط ، وهو أكثر أنواع السمطات جريانا ، يمكن  
تصويرها على النحو الآتي :

ا ، ا ، ا ، ا ، ا ، ا ، س  
ب ، ب ، ب ، ب ، ب ، ب ، س  
ج ، ج ، ج ، ج ، ج ، ج ، س  
..... الخ

وهناك نوع آخر من السمطات جعله « منوچهری » يشتمل على وحدات كل  
منها تشتمل على ستة مصاريع مقفاة على هذا النحو :

ا ، ا ، ا ، ا ، ا ، ا ، ا  
ب ، ب ، ب ، ب ، ب ، ب ، ب  
ج ، ج ، ج ، ج ، ج ، ج ، ج  
..... الخ



والنوع الأول من هذين النوعين الآخرين شبيه بالخمسات تماماً ولا يفترق عنها إلا في كون الوحدة الأولى من الخمسات تتألف من خمسة مصاريع مقفاة مع بعضها ثم تختلف القافية بعد ذلك في سائر المصاريع ماعدا في المصراع العاشر والخامس عشر والعشرين والخامس والعشرين ... الخ فإنها تكون متفقة مع قافية الوحدة الأولى . والمنظومة « المركبة » يكون أساسها في الغالب « غزلاً » من الغزليات ، يخذ الشاعر فيضيف إلى كل بيت منه مصراعين ليصنع منه « مربعاً » ... أو ثلاثة مصاريع ليصنع منه « خمساً » ... أو أربعة ليخرج منه مسدساً ... وهكذا دواليك .

ومثال الخمس قول حافظ الشيرازي (١) :

در عشق تو ای صنم چنانم  
کز هستی خویش در گمانم  
هر چند که زار و نا توانم  
گر دست دهد هزار جانم  
در پای مبارکت فشانم

\*\*\*

کو بخت که از سر نیازی  
در حضرت چون تو دلنوازی  
معروض کنم نهفته رازی  
همهات که چون تو شاهبازی  
تشریف دهد بآشیانم  
..... الخ

و « المسدس » و « المسبع » و « المثنى » وسائر أنواع المنظومات المركبة تجري على هذا النسق ولا بحاجة بنا إلى سوق أمثلة لها .

المستزاد :

أما المستزاد فعبارة عن « رباعية » أو « غزلية » أو « قصيدة » يزداد بعد نهاية كل

(١) المترجم : مثل « براون » للمربع والخمس بمثنائين باللغة الإنجليزية صاغهما ترجمة لقصيدة منوچهرى التى سبق ذكرها فى هامش ص (٤٢ - ٤٧) ولم نر وجهاً لذكرها .

مصراع من مصاريعها زائدة موزونة لا يستلزمها المعنى أو الوزن ؛ وهذه الزوائد تقفى مع بعضها ويكون معناها متصلاً بحيث يمكن اعتبارها قصيدة منفصلة قائمة بذاتها: [والحريرى فى مقاماته قصيدة ربما أمكن أن يقال عنها إنها كانت محاولة للنظم على هذا الأسلوب فى الشعر العربى (١) :

يا خاطب الدنيا الدنية . . . إنها شرك الردى . . . وقرارة الأ كدار  
دار متى ما أضحككت . . . فى يومها أبكت غداً . . . يالؤها من دار  
[ . . . الخ ]

ويجب ملاحظة أن معنى القصيدة وكذلك قافيتها تتوافران بغير الزيادة ، وإنه ليس من الضرورى أن تبنى القصائد المركبة أو المستزادة على منظومة أخرى سابقة ، فلقد أنشئت بعض القصائد أساساً فى ضرب أو آخر من هذه الضروب .

### أقسام الشعر بحسب موضوعاته :

بالإضافة إلى التقسيم السابق الذى تناول الشعر بحسب ضروبه هنالك تقسيم آخر يتناوله بحسب موضوعه . ويتصل هذا التقسيم بالقصيدة أكثر مما يتصل بغيرها من ضروب النظم المختلفة التى رأيناها ، وربما انطبق أيضاً على القطعة و « الثنوية » . وعلى ذلك يمكن تقسيم القصيدة بحسب موضوعها إلى الأقسام الآتية :

- (أ) مدح — إذا قصد منها المدح .
- (ب) هجويه — إذا قصد منها الهجاء .
- (ج) مرثيه — إذا قصد منها الرثاء .
- (د) حكيه — إذا قصد منها الفلسفة والحكمة والتصوف .
- (هـ) ريعيه — إذا قصد بها وصف الربيع .
- (و) شتائية — إذا قصد بها وصف الشتاء .
- (ز) خزانيه — إذا قصد بها وصف الخريف .

---

(١) المترجم : أورد المؤلف مثلاً للمستزاد بالإنجليزية ترجمة للقصيدة السابقة ولكننا وجدنا من الخير للقارئ العربى أن نستشهد بالمثل الذى أوردناه .

(ح) مناظره — إذا قصد منها المناظرة كمنظرات « أسدى » بين « الليل والنهار » أو بين « الرمح والقوس » أو بين « المجوسى والمسلم » أو بين « الأرض والسماء » .

(ط) السؤال والجواب — إذا نظمت القصيدة على طريق محادثة بصورة السؤال والجواب .

وقد يتبع الشاعر طريقه « السؤال والجواب » فى الغزليات ، كما قد يتبع طرقاً أخرى ربما كان أهمها « التلميع » . . . والشعر الملمع عبارة عن المنظومة التى تصاغ بعض أبياتها أو مصاريعها بالعربية وبعضها الآخر بالفارسية أو أية لهجة أخرى من اللهجات الإيرانية .

ولدينا نوع آخر من المنظومات يعرف باسم « الفهلويات » أنشأه الشعراء فى لهجة من اللهجات الإيرانية الخاصة واستمروا يستعملونه حتى القرن الثالث عشر الميلادى ، ثم قل استعمالهم له بعد ذلك .

يبقى بعد ذلك أنواع أخرى من الشعر أهمها :

( ١ ) الموشح<sup>(١)</sup> (ب) اللغز

(ج) المعنى (د) النظرية : وهى المنظومة التى يصوغها الشاعر قياساً

على قصيدة أخرى أو تقليداً لها .

(هـ) التضمين : وهو أن يضمن الشاعر فى منظومته قصيدة أخرى ليست من شعره .

والمثل الوحيد الذى أذكره لهذا النوع الأخير فى اللغة الإنجليزية منحصر فى القصيدة التى كتبها « لويس كارول Lewis Carroll » فى كتابه Phantasmagoria الذى أعيد نشره بعنوان Rhyme and Reason فقد ضمن فيها أبيات القصيدة المشهورة التى مطلعها « I never loved a dear gazelle » وإليك الأبيات الأولى من قصيدته :

(١) الموشح العربى الذى كثر استعماله لدى أهل الأندلس والمغرب يشبه السمطات الفارسية ولكنه يختلف عن الموشح الفارسى .

المترجم : انظر تعريف التوشيح لدى الفرس فى ترجمتى العربية لحقائق السحر ص ١٦٠ .

I never loved a dear gazelle,  
Nor anything that cost me much :  
High prices profit those who sell,  
But why should I be fond of such .. ?

### الشعر الخليط :

ويجب ألا ننسى الإشارة إلى «الشعر الخليط macaronic verse» وهو الذي يستعمل فيه الشاعر ألفاظاً فارسية ويعاملها معاملة الألفاظ العربية<sup>(١)</sup>، وأمثلة هذا الشعر موجودة في أشعار الشيخ «سعدى» ولكن خير مثل لها موجود في كتاب ابن أسفنديار المسمى «تاريخ طبرستان» ( مؤلف حوالى سنة ١٢١٦ م = ٦١٣ هـ ) فيه قصيدة طويلة مكونة من أربعة وسبعين بيتاً من هذا النوع من الشعر كتبها القاضي «هشام» في هجاء واحد من معاصريه . وقد أعدت نشر هذه القصيدة في ص ٨١ — ٨٥ من ترجمتى الإنجليزية المختصرة لكتاب تاريخ طبرستان التى نشرتها فى سنة ١٩٠٥ فى « سلسلة جب التذكارية » .

ومطلع هذه القصيدة كما يلى :

أى بفرهنگ و علم دارا ءُ ليس مارا بجز تو همتاءُ  
منم و تو که لا چیا لنا هزل را کرده ایم احياءُ  
وخير أمثلة للشعر الخليط فى اللغات الأوروبية منحصر فى مثلين :

الأول : القصيدة التى عنوانها Macaronicorum Poema التى نشرها فى سنة ١٥٢٩ م الشاعر « مرلينوس كوكايوس : Merlinus Coccaius » .

الثانى : القصيدة التى عنوانها Polemo — Meddinia وهى من نظم « وليم درموند William Drummond » ونشرت فى أكسفورد فى أكتوبر سنة ١٦٩١ م<sup>(٢)</sup> .  
وهناك مصطلحات أخرى يستعملونها فى تسمية الأشعار بالنظر إلى موضوعها

(١) المترجم : ضرب المؤلف هنا مثلين فى الإنجليزية عوملت فيهما بعض الألفاظ الإنجليزية معاملة الألفاظ اللاتينية ولم تروجا لذكرها .

(٢) المترجم : أورد المؤلف نبذة من القصيدة الأخيرة لم نر حاجة إلى إيرادها بنصها .

فهناك « الكفريات » وهى القصائد التى تتعلق بالإلحاد والمروق من الدين ، وهناك « الخمریات » وهى التى تتعلق بالخمر ومجالس الشراب . . . وهناك أنواع أخرى كثيرة لا نجد أنفسنا فى حاجة إلى تعدادها لأنه لا يمكن ذكرها على وجه التحديد ولأنه لا خفاء فى معرفة موضوعها من التسميات التى أعطيت لها .

وفى ما عدا ما ذكرناه ، هناك جملة كبيرة من الصناعات البلاغية التى يستعملها كتاب النثر المنمق والشعر المصنوع ؛ ومن الواجب على كل من يريد أن يدرك طبيعة الكتابات الأدبية فى الفارسية أو العربية أو التركية أن يلم بها ولو إلمامة بسيطة حتى يتذوق هذه الكتابات ويستسيغها . وكثير من هذه الصناعات لا تعرف فى الإنجليزية الآن ولكن جماعة من كتاب القرن السادس عشر كانوا يستعملونها بكثرة ويهتمون بها اهتماماً كبيراً ، ومن أحسن أمثلتها ما كتبه « جورج پتتهام : George Pultenham » عن « فن الشعر الإنجليزى » Arle of English Poetrie ونشره فى سنة ١٥٨٩ م ثم أعيد طبعه فى سنة ١٨٦٩ وأغلب أنواع « التجنيس » يمكن الاطلاع على شواهدا فى كتابات « توم هود Tom Hood » وفى Ingoldsby « Legends » وما شابه ذلك من الكتب .

### قصيدة قوامى الكنجوى:

وفى الفارسية قصيدة مصنعة تضم أهم أنواع الصناعات البلاغية التى استعملها البلاغيون والشعراء<sup>(١)</sup> . وهذه القصيدة من إنشاء الشاعر « قوامى الكنجوى » شقيق الشاعر المشهور « نظامى الكنجوى<sup>(٢)</sup> » وهو من رجال القرن الثانى عشر الميلادى ( أى السادس الهجرى ) وقد ضمنها مائة بيت مذكورة برمتها فى الجزء الأول من كتاب « ضياء پاشا » المعروف باسم « خرابات » ص ١٩٨ — ٢٠١ وفىما يلى نص هذه القصيدة أورده بيتاً بيتاً مع ترجمة منشورة له وشرح يبين كنه الصناعة البلاغية التى تقصد به .

(١) المترجم : نعرف هذه القصيدة فى الكتب الفارسية باسم « بدايع الأسفار فى صنایع الأشعار » .

(٢) المترجم : هذا هو القول المشهور ولكن هناك من يشك فى صحة هذا النسب .



١ — أى فلك را هوای قدر تو بار وى ملك را ثنائى صدر تو كار

ومعناه : يا من يكون هوى قدرك هو الحمل العسير للفلك .

ويا من يكون الثناء على فضلك هو الشغل للملك

فهذا البيت يتضمن صنعتين معروفتين إحداهما تعرف بـ « حسن المطلع » وتكون كما يقول « جلادوين » بأن يجتهد الشاعر في أن يجعل أول بيت من منظومته مطبوعاً بحيث ترتاح الآذان لسماعه وتنشط الطباع لإدراكه ؛ وأما الصنعة الأخرى فهي « الترصيع » ومعناه اللغوى وضع الجواهر في الذهب ومعناه البلاغى أن يقسم الكاتب أو الشاعر عبارته إلى أقسام منفصلة ثم يجعل كل لفظ منها في مقابل لفظ آخر يتفق معه في الوزن وحرف الروى وفيما يلي مثال بالإنجليزية له :

O Love who liest on my breast so light,  
O dove who fliest to thy nest at night ।

ومثال باللاتينية هو كما يلي (١) :

Quos anguis tristi diro cum vulnere stravit  
Hos sanguis Christi miro tum munere lavit

[والترصيع في البيت الفارسي ظاهر في الألفاظ المتفقة في الوزن والروى وهي

« فلك » و « ملك » و « هوای » و « ثنائى » و « قدر » و « صدر » و « بار » و « كار » .]

٢ — تیر چرخت ز مهر دیده سپر تیر چرخت ز مهر دیده سپار

معناه : إن سهم قوسك يرى في السماء درعا

ونجم المشتري جاً فيك يثبت عينه عليك

في هذا البيت أيضاً صنعتان هما « الترصيع » الذى سبق لنا ذكره وكذلك « التجنيس » . والتجنيس على سبعة أقسام كلها ممثلة في هذا البيت والأبيات الستة التالية . أما الألفاظ التى تمثل النوع الأول من الجناس أو التجنيس التام في هذا البيت فهي متشابهة من حيث الهجاء والنقط والنطق . فكلمة « تیر » تكون بمعنى كوكب المشتري كما تكون أيضاً بمعنى « السهم » وكذلك كلمة « چرخ » تكون بمعنى

(١) أنظر ص ١٠١ من كتاب: Morgan's 'Macaronic Poetry', New York 1872

الفلك كما تكون بمعنى « القوس » وكذلك كلمة « مهر » تكون بمعنى الشمس كما تكون بمعنى الحب وكذلك كلمة « ديدنه » تكون بمعنى « رأى » أو تكون بمعنى « العين » وكذلك كلمة « سپر » تكون بمعنى الدرع أو تكون « سپار » وهى المادة الأصلية من المصدر « سپردن » بمعنى أن يودع وكلمة « ديدنه سپار » فى نهاية البيت صفة مركبة بمعنى يودع العين أو « يثبت البصر ».

٣ — جود را برده از ميانه ميان بخل را داده از كناره كنار

ومعناه : ولقد احتضنت الجود ، فأخذته من وسط الجميع

وطرحت البخل جانباً ، فالتحى إلى ناحية

والتجنيس الذى يمثله هذا البيت هو من النوع الثالث الذى يعرف باسم « التجنيس الزائد » وله مثل آخر فى البيت الخامس وقد سمي كذلك لأن الكلمتين تتجانسان فى الحروف والحركات ولكن إحداها تنتهى بحرف زائد كما نجد فى « ميان » و « ميانه » وفى « كنار » و « كناره<sup>(١)</sup> » .

٤ — ساعد ملك ورخش دولت را تو سوارى و همت تو سوار

ومعناه : وعلى ساعد الملك ، وعلى جواد الحظ والإقبال<sup>(٢)</sup>

أنت السوار ، وهمتك هى الراكب الفارس (السوارى)

فى هذا البيت مثل للنوع الثانى من التجنيس وهو « التجنيس الناقص » حيث تتفق الحروف فى الكلمات المتشابهة ولكنها تختلف فى الحركات<sup>(٣)</sup> .

[شاهده كلمة « سوار » بكسر السين تكون بمعنى ما يلبس على المعصم . وأما كلمة « سَوار » بفتح السين فمعناها الراكب أو الفارس] .

٥ — پست با رفعت تو خانه خان تنگ با فسحت تو شارع شار

ومعناه : وبالقياص إلى رفعتك يكون قصر « الحان » حقيراً

(٢) المترجم : أورد المؤلف مثلاً بالإنجليزية للتجنيس الزائد لم نر حاجة إلى إيراد .

(٢) المترجم : ترجمنا كلمة « رخس » بمعنى جواد لأن جواد رسم البطل الإيراني عرف بهذه التسمية .

(٣) المترجم : أورد المؤلف مثلاً بالإنجليزية للتجنيس الناقص لم نر داعياً لإيراده .



٩ — از تو بپار ظلم را دارو وز تو أعدای ملك را تبار

ومعناه : وبك يكون الشفاء لمن أصابه الظلم

وبك يكون الكفاء لأعداء الملك والدولة

والتجنيس هنا هو من نوع « تجنيس الخط » فكلمة « ببار » تشابه في الكتابة كلمة « تبار » ولا تختلف عنها إلا من حيث الأعجام أى النقط .

١٠ — جز غبار نبرد تو نبرد ديدم عقل سرمه ديدار

ومعناه : ولن تكتحل عين العقل إلا بغبار حروبك وستجعل منه الكحل لبصيرتها

فهنا مثل للاستعارة في قوله « ديدم عقل » أى عين العقل بمعنى العقل البصير أو المدرك للأشياء كأنه يراها .

١١ — در گل شرم يافت بی گل تو شانه چرخ ماه آيينه ديار

ولست أعرف معنى لهذا البيت وربما كان نصه مضطربا ولكن الشاعر يتمثل به للصنعة المعروفة بـ « مراعاة النظر » أو « التناسب » وتكون بأن يجمع الشاعر في بيت من أبياته جملة أشياء من جنس واحد كالشمس والقمر ، والسهم والقوس ، والشفة والعين ، والوردة وزهرة اللعل (١) .

[ ومراعاة النظر هنا واضحة في ذكر أشياء متشابهة مثل « چرخ » و « ماه » وشانه وآيينه ] .

١٢ — آن کند کوشش تو با أعدا که کند بخشش تو بادينار

ومعناه : وسعيك يفعل بالأعداء والخصوم

ما يفعله جودك بالدنانير والدراهم .

فهنا مثل « للمدح الموجه » فالشاعر يريد أن يمتدح شجاعة ممدوحه في مواقع القتال والنزال فيقول له إن شجاعتك تودى بأرواح الأعداء كما يذهب جودك بالدراهم والدنانير .

(١) المترجم : حذف المثل الإنجليزي الذي أورده المؤلف لهذه الصنعة .

١٣ — با هوای تو کفر باشد دین بی رضای تو نخر باشد عار  
هذا البيت يمثل لنا « المحتمل للوجهين » أى ما يمكن تفسيره على معنيين  
متضادين . ولما كان معنى هذا البيت يتوقف على تحديد الفاعل والمفعول فإنه يمكن  
ترجمته بإحدى هاتين الترجمتين :

(أ) وبهوالك يكون الكفر ديناً ، وبغير رضاك يكون الفخر عاراً  
(ب) وبهوالك يكون الدين كفراً ، وبغير رضاك يكون العار نخرأ

ويرى « پتنهام Puttenbam » فى كتابه « فن الشعر الإنجليزى » ص ٢٦٦  
أن هذه الصفة تعتبر من عيوب الأسلوب إلا إذا كانت متعمدة كما يفعل الشرقيون  
عادة عندما يريدون المدح ظاهراً ويقصدون فى الحقيقة القدح والهجاء . ولقد ذكر  
مورير Morier فى كتابه « حاجى بابا » حديثاً ورد على لسان الشاعر « عسكر »  
قال فيه « فكتبت قصيدة جعلتها على وجهين انتقمت فيها لنفسى مما لاقيته من صاحب  
الخزانة من سوء معاملة وكذلك حرصت على أن تكون على ظاهرها مبدية للخاصة  
وبفاخرة فكانت برمتها من ذات العنين ، ولقد اعتقد لجهله أننى قصدت المدح بينما  
أنا فى الحقيقة لم أقصد إلا القدح ، وظن أننى أعنى بالكلمات العربية الفخمة كثيراً من  
الحمد والثناء ، بينما هى فى نفسها لا تشتمل إلا على أشد عبارات الفحش والهجاء ،  
ولقد أخفيت المعانى التى أردتها بحيث لم يكن أحد يستطيع الوصول إليها بغير  
مساعدتى له بالشرح والبيان . . »

ولقد روى « رشيد الدين الوطواط » فى كتابه « حقائق السحر » حكاية عن  
أحد الظرفاء من أهل الفضل قال لحائك ثياب اسمه « عمرو » كانت له عين واحدة :  
« لو أنك استطعت أن تحيك لى ثوبا بحيث لا يقدر أحد أن يتبين إن كان قباء  
أو جبة فإننى سأقول فىك بيتاً لا يستطيع أحد أن يتبين منه إن كان مدحاً أو هجاء . »  
فحكاه له « عمرو » هذا الثوب ، وقال الشاعر فيه هذا البيت :

خاط لى عمرو قبا لى عينه سوا

ففى هذا البيت تمنى الشاعر لو كانت عينا عمرو سواء وليس يعلم أحد أريدها



سواء في الأبصار أم في عدم الإبصار . . . لأن الشطرة الأخيرة تحتل المعنيين (١) .

١٤ — هست رايت زمانه راعادل ليك دستت خزانه را غدار  
ومعناه : ورأيتك هو الحكم العادل للزمان ،  
لكن يدك غدارة بالخزانة ليس لها أمان .

هذا البيت يمثل لنا الصنعة المعروفة بـ « تأكيد المدح بما يشبه الذم » لأن  
المصراع الثاني يفيد تأكيداً للمدح الذي ذكر في المصراع الأول وما غدر يده  
بالخزان إلا دليلاً جديداً على كرمه وسخائه وعدله .

١٥ — فلك افزون ز تو ندارد كس اي فلك نيك گير ونيكش دار  
ومعناه : والفلك لا يرفع أحداً أكثر من رفعتك  
فتمسك به أيها الفلك . . . واحفظه في هناء

هذا البيت يمثل لنا صنعة « الالتفات » وهي عبارة عن انتقال الخطاب من  
شخص إلى آخر ، وتكون بانتقال العبارة من المخاطبة إلى المغاية أو من المغاية  
إلى المخاطبة . وقد ذكر جلادوين أمثلة كل نوع في كتابه « البلاغة لدى الفرس »  
ص ٥٦ — ٥٨ (٢) .

١٦ — بخت سوى درت خزان آيد راست چون بت پرست سوى بهار  
ومعناه : والحظ يزحف إلى بابك .  
كما يفعل عابد الأصنام نحو معبد البهار .

هذا البيت يتضمن الصنعة المعروفة بـ « إلهام » وتكون بأن يذكر الكاتب  
أو الشاعر في ثره أو نظمه ألفاظاً يكون لها معنيان أحدهما قريب والآخر بعيد ،  
فإذا سمعها السامع انصرف خاطره إلى المعنى القريب بينما يكون المراد منها هو المعنى  
البعيد أو الغريب .

---

(١) المترجم : حذف المثل الإنجليزي الذي أورده المؤلف لهذه الصنعة .  
(٢) المترجم : هذه الأمثلة موجودة في كتاب « حقائق السحر » لرشيد الدين الطواط  
ويمكن الإطلاع عليها في الأصل الفارسي أو في الترجمة العربية التي نشرتها في سنة ١٩٤٥  
لهذا الكتاب .

والإيهام هنا موجود في كلمة «خزان» فمعناها القريب هو «الخريف» ومعناها البعيد هو «زاحف» وكذلك في كلمة «بهار» فمعناها القريب هو «الربيع» ومعناها البعيد عبارة عن معبد من معابد الأصنام في آسيا الوسطى انتسبت إليه . أسرة البرامكة المشهورة .

وقارئ هذا البيت ينصرف ذهنه لأول وهلة إلى المعنى القريب لهاتين الكلمتين ولكن الشاعر في الحقيقة لم يقصد إلا المعنى الآخر البعيد (١) .

والآيات الثمانية التالية أوردناها جملة لأن كل واحد منها شاهد على نوع من أنواع «التشبيهات» المختلفة التي تبلغ ثمانية أنواع ، هي الآتية بحسب ترتيب الآيات :

- |                     |                    |                   |
|---------------------|--------------------|-------------------|
| (أ) التشبيه المطلق  | (ب) تشبيه التفضيل  | (ج) تشبيه التأكيد |
| (د) التشبيه المشروط | (هـ) تشبيه الإضمار | (و) تشبيه التسوية |
| (ز) تشبيه الكناية   | (ح) تشبيه العكس    |                   |

ولسنا في حاجة إلى بيان كل نوع من هذه الأنواع فإن تسمياتها تكفي لإيضاح مدلولاتها . وفيما يلي الآيات الثمانية التي تمثلها :

- |                                   |                             |
|-----------------------------------|-----------------------------|
| ١٧ — تیغ تو همچو آفتاب بنور       | سير دارد زمانه را ز نگار    |
| ١٨ — چرخ وماهی نه نیستی تو از آنک | نیست این هر دورا قوام وقرار |
| ١٩ — بلکه از تست چرخ را تمکین     | بلکه از تست ماه را اظهار    |
| ٢٠ — ماهی ار ماه ناورد کاهش       | چرخي ار چرخ نشکند زنهار     |
| ٢١ — گر تو چرخي عدو چراست نگون    | ور تو ماهی عدو چراست نزار   |
| ٢٢ — جای خصمت چو جای تست رفیع     | آن تو تخت وان خصمت دار      |
| ٢٣ — چون تو در روز شب کنی پیدا    | چون تواز خار گل کنی دیدار   |
| ٢٤ — شام گردد چو صبح سرخ لباس     | صبح گردد چو شام تیره شعار   |
- ومعنى هذه الآيات :

— وسيفك كالشمس المنيرة يجعل الزمان مليئاً بالجمال والبهاء .

(١) المترجم : حذفنا هنا مثليين بالإنجليزية أوردنا المؤلف لتمثيل على هذه الصنعة في لفته .

— وأنت الفلك والقمر ، لا بل لست كذلك ، لأن كلامهما لا قوام له ولا قرار .  
 — بل الفلك يستعد تمكينه منك وكذلك القمر يستعد بهاءه من طلعتك .  
 — وأنت القمر لو استطاع القمر ألا يصيبه نقصان ، وأنت الفلك لو استطاع  
 الفلك ألا يكسر وعده .

— وإذا كنت الفلك فلماذا عدوك هو المقلوب ، وإذا كنت القمر فلماذا عدوك  
 هو الهزيل الآخذ في النقصان .

— ومكان عدوك رفيع مكانك ، ولكن مكانك هو العرش ، ومكانه هو المشنقة .  
 — وعندما تجعل النهار يبدو كالليل ، وعندما تجعل الورد يبدو من الأشواك<sup>(١)</sup> .  
 — يصبح المساء كأنه الصبح قد احمر لباسه ، ويعسى الصباح كأنه المساء  
 قد أظلم شعاره .

والصنعة التالية تعرف بـ « سياقة الأعداد » وفيها يسوق الكاتب أو الشاعر  
 عدداً من الأسماء المفردة على نسق واحد بحيث يكون كل واحد منها له معنى قائم  
 بذاته ويكون كذلك تعليلاً لشيء آخر كما يبدو من البيت الآتي :

٢٥ — دست برد است گاه عرض هنر بسخا و وفا وعدل ويسار  
 ومعناه : وقد فاز في وقت عرض الفضل  
 بالسخاء والوفاء والعدل واليسار

٢٦ — نورت از مهر ، لطفت از ناهید برت از ابر ، جودت از کوهسار  
 معناه : ونورك من نور الشمس ولطفك من لطف « الزهرة »  
 وبرك من بر السحاب وجودك من فيض الجبال  
 هذا البيت فيه تمثيل لصنعة « تنسيق الصفات » عندما يذكر الشاعر شيئاً بجملة  
 أسماء أو جملة صفات متوالية دون أن يراعى فيها الترتيب أو التنظيم .

---

(١) جعل النهار يبدو كالليل كناية عن الظلام الذي يصيب النهار بسبب ما يرتفع في المعركة  
 من غبار قائم يحجب ضياء الشمس ، وجعل الورد يبدو من الأشواك كناية عن أهدار دم  
 الأعداء بأطراف الرماح والسيوف .

والآيات الثلاثة التالية تمثل لنا صناعة « الحشو » التي تكون بإضافة كلمات لا يستلزمها المعنى؛ والحشو أما « قبيح » إذا كان اللفظ الزائد لا محل له بحيث يفسد البيت بوجوده ؛ وإما « مليح » إذا حسن به الكلام وازداد روثقه ؛ وإما « متوسط » إذا تساوى ذكر اللفظة الزائدة وعدم ذكرها فلا تكون مستقبحة غاية القبح ولا مستحسنة غاية الاستحسان .

٢٧ — الحشو القبيح :

قهرت ار مجتهد شود يرد آسمان را پسخره ويگار  
٢٨ — الحشو المتوسط :

ليك لطف تو ای هايون رای بلطف دُر بر آورد ز يگار  
٢٩ — الحشو المليح :

باغ عمبرت كه تازہ باد مدام چشم بد دور روضه ايست يار  
ومعنى هذه الآيات :

— وقهرک إذا سعی ، فإنه يحمل السماء على أن تكون مسخرة لك وخاضعة .  
— ولكن لطفك — يا صاحب الرأي الملكي — يستطيع أن يجلب الدرر من البحار .

— وبستان عمرک ، وإني أدعو لك بالنصرة على الدوام ، هو روضة مشمرة ،  
أدعو الله ان يبعد عنها عين السود .

والبيت التالي يمثل الصنعة المعروفة بـ « الاشتقاق » أو على الأصح « شبه الاشتقاق » وهي في الحقيقة نوع من « التجنيس » تبدو فيه الألفاظ كأنها مشتقة من أصل واحد ولكنها في الحقيقة ليست كذلك :

٣٠ — روز کوشش چو زير ران آزی آن قدر پکر قضا پيگار  
ومعناه :

وفي يوم الجهاد عندما تركب جوادك  
فلك صورة القدر وتصميم القضاء

هنا نجد أن كلمة « پيكر » وكلمة « پيگار » تبدوان كأنهما من أصل واحد ولكنهما ليستا في الحقيقة كذلك ، والأولى بمعنى «صورة» والثانية بمعنى « عزم » أو « تصميم<sup>(١)</sup> » .

والآيات الثلاثة التالية تمثل لنا أنواع « السجع » التي تسمى على التوالي :

- (أ) السجع المتوازي : حيث تتفق الكلمات في الوزن وعدد الحروف والروى .
- (ب) السجع المطرف : حيث تتفق الكلمات في الروى دون الوزن وعدد الحروف .
- (ج) السجع المتوازن : حيث تتفق الكلمات في الوزن دون الروى .

٣١ — السجع المتوازي :

در سجودت نوان شوند ز پیش بر وجودت روان کنند نثار

٣٢ — السجع المتوازن :

سر کشان جهان حادثه ور ، اختران سپهر آيينه دار

٣٣ — السجع المطرف :-

آردت فتح در مكان إمكان دهدت كوه بفرار قرار

ومعنى هذه الآيات :

— وفى السجود لك يأتون أمامك فى ذلة وخضوع

وعلى وجودك ينثرون الأرواح والأنفس .

— المتطرسون فى هذا العالم الملىء بالحادثات

ونجوم هذا الفلك المسك بالمرآة .

— والفتح يجلب لك الإمكان فى كل مكان .

وعزمك الشبيه بالجبل يعطيك القرار والثبات لا القرار .

والآيات الأربعة التالية تمثل لنا أنواع « المقلوبات » الأربعة وهى :

- (أ) مقلوب الكل : حيث تكون الكلمة مقلوبة الحروف لكلمة أخرى كما نجد فى « گرم » و « مركك » .

---

(١) المترجم : حذفنا الأمثلة الإنجليزية التي أوردتها المؤلف للاشتقاق .



(ب) مقلوب البعض : حيث يكون في الكلمتين تقديم وتأخير في بعض الحروف بحيث لا يشمل ذلك الحروف كلها على التوالى كما نجد في « رشك » و « شكر » .

(ج) المقلوب المجنح : وهو عبارة عن « مقلوب الكل » ولكن الشاعر يضع إحدى الكلمتين في أول البيت والثانية في آخره .

(د) المقلوب المستوى : ويكون بأن تستطيع أن تقرأ جملة منشورة مركبة من بضعة ألفاظ ، أو مصراعاً من الشعر ، أو بيتاً كاملاً منه ، بحيث إذا قلبت الجملة أو المصراع أو البيت كان كل واحد في هذه الثلاثة متفق الأصل مع مقلوبه . وهذا النوع هو أصعب أنواع المقلوب ولكنه أكملها وأجملها .

٣٤ — مقلوب البعض :

رشك قدرت برد سپهر ونبجوم شكر فتحت كند بلاد وديار

٣٥ — مقلوب الكل :

گرم دارد زتاب دل پيکان مرگ بارد بنخم بر سسوفار

٣٦ — المقلوب المجنح :

گنج نصرت دهد گزارش جنك راي دولت زند حمايت يار

٣٧ — المقلوب المستوى :

رامش مرد گنج باري وقوت توقوى را بجنك در شمار

ومعنى هذه الأبيات :

— إن الفلك والنجوم لتحسدك على قدرك .

وإن البلاد والديار لتشكرك على فتحك .

— وإنه ليشحذ طرف الرمح ويحاوله من نار القلوب

فيمطر سهمه الموت على خصمه وعدوه .

— وطريقة إنفاذه للحرب تجلب له كنوز النصر

وحمايته للأصدقاء تمهد له سبيل الملك .

— وراحة الإنسان في جمع الكنز والقوت  
فلا تعتبر القوى قويا في الحرب والقتال .

والآيات الثمانية التالية تمثل الأنواع المختلفة من « رد العجز على الصدر » وهي  
صنعة غير مستفيضة كما يدل عليها إسمها وتقتصر ( كما يقول جلادوين ) على ذكر كلمة  
بعضها في أى جزء من شطرى البيت (١) :

- ٣٨ — کار عدل تو ملك داشتن است عدل را خود جزاین نباشد کار  
٣٩ — به یسار تو جود خورد یمین شد یمین زمانه بر تو یسار  
٤٠ — خصم تیار دولت تو کشد خصم نیكو تراست در تیار  
٤١ — در مقامی که بار زر بنحی ریش ابر را نباشد بار  
٤٢ — می گذاری برمح وام عدو کس ندید است رمح وام گذار  
٤٣ — چرخ از آزار تو نیازارد بندگان را بجا کنید آزار  
٤٤ — نارد از خدمت تو بیرون سر ورچه بشکافیش به نیزه چومار  
٤٥ — دشمنان را بداوری وخلاف با تقاضای گنبد دوار  
٤٦ — قهر وکینت به باد داده چو خاک لطف وقهرت بآب گشته چو نار
- ومعنى هذه الآيات :

- وعد لك مشغول بامتلاك الملك ، ولا شغل للعدل إلا في هذا الأمر .  
— والجود يقسم يمينا صادقة على يسارك ، ويمين الزمان أصبحت يسارا لك .  
— والخصم دائم العناء بسبب دولتك ، ومن الخير أن يبقى الخصم في عناء .  
— وعندما تهب أحمال الذهب والعطايا ،  
لا يبقى للسحاب مجال لأن يسقط غيثه وأمطاره .

(١) المترجم : يذكر المؤلف أن هذه الصنعة قريبة بما يسمى في الشعر الإنجليزي باسم Epanalepsis أو Echo sound أو باسم Epizeuxis أو Cuckoo-spell أو باسم Ploche أو the doubler وقد حذفت الأمثلة اللاتينية والإنجليزية التي وردت في الأصل .

- وبرمحك ، تستطيع ان تسند الدين للعدو ،  
ولم ير أحد من قبل أن الرمح يقوم بسداد الديون .
- والفلك لا يتأذى بما تفعله فيه من ضرر ؛  
وكيف يعقل أنك تؤذى خدمك وأتباعك . . . ؟
- ولن يحاول ان يخرج برأسه عن خدمتك ؛  
ولو شققته برمحك كما تشق الأفعى . . . !
- ولقد أودى القهر بأعدائك بما هم فيه من خوف وخلاف ،  
قضت بهما أحكام هذه القبة الدائرة .
- وقد أسلم قهرك وغضبك أعداءك للرياح ، فأصبحوا كالتراب ؛  
وقتلهم ماء لطفك وقهرك ، كما تفعل الماء بالنار .
- والبيت الأخير وكذلك البيت التالى يمثلان ما يعرف « بالمتضاد » حيث يذكر  
الشاعر فى البيت الواحد ألفاظا يكون الواحد منها مضاداً للآخر كما فعل عند ذكر  
العناصر الأربعة فى آخر الأبيات التى ذكرناها فيما سبق .
- والبيتان التاليان يمثلان صنعة « الإعنات » حيث يتكلف الشاعر شيئاً لا لزوم  
له ليزين به كلامه ، كأن يلتزم فى آخر الأبيات حرفاً قبل حرف الروى تستقيم القافية  
بدونه ، أو كأن يلتزم بتكرار كلمة أو أكثر فى جميع الأبيات (١) .
- ٤٧ — اى نيكوخواه دولت تو عزيزى وای بد اندیش روزگار تو خوار
- ٤٨ — هرکه زنهار خوار عهد تو نشد بسپارش بعالم خونخوار
- ومعنى هذين البيتين :
- فيا من . . . يصبح مريد الخير لدولتك . . . عزيزاً ،  
ويا من . . . يصبح مريد السوء لأيامك . . . حقيراً .
- إن من لا يرمى عهدك وميثاقك ؛  
عليك أن تسلمه لهذا العالم الغادر .
- وهذه الصنعة تسمى أيضاً بـ « لزوم ما لا يلزم » وتشتد صعوبتها ( خاصة فى ثانى

---

(١) المترجم : أورد المؤلف ثلاثة أمثلة بالإنجليزية لهذه الصنعة لم أر فائدة من ذكرها .

صورها الموضحة في البيتين الفارسيين السابقين) إذا أراد الشاعر أن يصطنعها في قصيدة طويلة .

والبيت التالى يمثل « المزدوج » حيث يضمن الشاعر أبياته ألفاظاً مزدوجة يراعى فيها السجع وذلك بالإضافة إلى القافية .

٤٩ — كاه ريزه به نيزه برباى چون كنى عزم رزم اينت سوار  
ومعناه :

— وأنت تخطف قلامة القش بطرف رمحك ،

وعندما تعزم على الحرب . . . فيالك من فارس ماهر . . .

والبيت التالى مثال « للمتلون » حيث يقول الشاعر بيتاً من الشعر تمكن قراءته على وزن مختلفين .

٥٠ — اى بوده قدوه وضع وشریف وى شده قبله صغار وکبار  
ومعناه :

— فيا من أنت قدوة للوضع والشریف ؛

ويا من أنت قبلة للصغير والكبير .

فهذا البيت يمكن وزنه كسائر أبيات القصيدة على أحد الوزنين الآتين :

(١) الخفيف الخبون المقصور

— — — — — | — — — — — | — — — — —

فاعلاتن مفاع لن فعلا

(ب) السريع المطوى :

— — — — — | — — — — — | — — — — —

مفتعلن مفتعلن فاعلان

والصنعة التالية هي التي تعرف بـ « إرسال المثل » ويلحق بها صنعة أخرى هي « إرسال المثليين (١) » .

(١) المترجم : يذكر المؤلف أن هذا شبيه بما يعرف في الإنجليزية باسم :

Proverbial Commission ويذكر أن « پتھام » يقسمه إلى Parimia و Gnome ويضرب مثلاً للنوع الأخير بالإنجليزية لم نر حاجة إلى ذكره .

وقد امتاز بهذه الصنعة جملة من شعراء الفرس ربما كان أشهرهم «صائب الأصفهاني»  
المتوفى سنة ١٦٧٧ م = ١٠٨٨ هـ وقد أصبحت أشعاره نماذج يحتذى بها عدد كبير  
من شعراء الأتراك ؛ وكذلك امتاز بها «أبو الفضل السكري المروزي» الذي حدثنا  
عنه الثعالبي في يتيمة الدهر فقال إنه<sup>(١)</sup> كان مولعاً بنقل الأمثال الفارسية إلى العربية :

٥١ — نكشد آب خصم آتش تو نشکند تاب نور مهره ماز  
٥٢ — گر مهی فارغ از هوای خسوف گر می ایمن از بلای خمار  
ومعناها :

— وماء خصمك لا يستطيع أن يطفىء نارك ،  
كما أن حجر<sup>(٢)</sup> الأفعى لا يستطيع أن يتغلب على وهج النور .  
— وإذا كنت قرأ فإنك فارغ البال لا تفكر في الخسوف ؛  
وإذا كنت خمرآ . . . فإنك في أمن من بلاء الخمار .

والآيات العشرة التالية أوردها الشاعر مثالا لصنعة «الغز» :

٥٣ — چيست آن دور وأصل او نزدیک چيست آن فرد وفعل او بسیار  
٥٤ — خام او هرچه علم را پخته مستی او هرچه عقل را هشیار  
٥٥ — دلشکن لیک درد دل پیوند خوش گذر لیک روزگار گذار  
٥٦ — رنج او نزد بی دلان راحت خوار او نزد زیرکان دشوار  
٥٧ — چون دعا خوش عنان و بی مرکب چون قضا رهنورد و بی هنجار  
٥٨ — اندهش همچو لهو راحت بنخش آتشش همچو آب نوشگوار  
٥٩ — نعره در وی شکنج موسیقی ناله در وی نوای موسیقار  
٦٠ — عشق اصلیست کز منازعتش عقل غمگین بود روان غمخوار  
٦١ — خاصة عشق بقى که در غزلش مدحت شاه می کنم تکرار  
٦٢ — شاید ار زان غزاله بنیوشد زین نوا این غزل بنغمه زار

(١) أنظر ج ٤ من يتيمة الدهر ص ٢٢ — ٢٥ .

(٢) يزعمون أن الأفعى تحمل حجرا شديدا البريق والضياء ، ويعتقد ذلك أهل الشرق والغرب على السواء .



ومعنى هذه الأبيات :

- ما الشيء البعيد وأصله قريب . . . وما الشيء الفرد وفعله كثير . . . ١٩
- ساذجه ينضج العلم ويزيده ، والسكر به يجعل العقل يفيق من نشوته .
- يحطم القلوب ، ولكنه شفاء لآلام القلوب ؛ بطيء المرور ، ولكن مروره بالأيام سريع
- آلامه راحة لدى من لا قلوب لهم ، وذلت صعبة لدى المهرة الأذكاء .
- طيب كالدعاء . . لا عنان له ولا مركب ، واقع كالتضاء . . لا دافع له ولا راد .
- غمه شبيه باللهو الذى يجلب الراحة ، وناره شبيهة بالماء الصافي يطيب لشاربه .
- ونعته شبيهة باللحن الموسيقى ، ونحيه شبيهة بألحان الموسيقى .
- والعشق أصل ، يصبح العقل بمنازعاته محزونا ، وتصبح الروح بثوراته أسيفة مغمومة .
- وعلى الخصوص عشق هذه الدمية ، التى أكرر فى التعزل بها مدائح المليك .
- فإذا استمعت الغزالة ( أى الشمس ) وبكت حزناً ،
- لهذه النعمة التى أوردها فى هذا الغزل الحزين . . حق لها ذلك .

والألغاز تكون غامضة فى أغلب الأحوال ومن أجل ذلك يؤسفنى أن أعترف بأننى لم أوفق إلى معرفة حل هذا اللغز السابق . ولكن هناك طائفة أخرى مذكورة مع حلولها فى كتاب « روكرت » عن الشعر الفارسى والبلاغة الفارسية ( أنظر ص ٣٣٦ — ٣٣٨ ) .

يأتى بعد ذلك « المطلع ذوالقافيتين » وهو عبارة عن مطلع توجد فى داخله قافيتان أو مطلع جديد تقفى فيه شطرته الأولى مع الثانية .

٦٣ — از دلم سوسنش يرد قرار بسم نرگش سپرد خمار  
ومعناه :

— وقد سلب سوسنها ( صدرها الأبيض ) الراحة من قلبي ،  
وأودع نرجسها ( عينها ) الخمار فى رأسى

ويتلو ذلك التمثيل للصنعة المعروفة بـ « تجاهل العارف » وهى تشبيه بما يسميه

بنتهام باسم Aporia . أو The Doubtful

٦٤ — ويحك . . . آن نرگس است ياجادو يارب آن سوسن است يا گلنار  
ومعناه :

— ويحك . . . هل هذه نرجسة أم سحر مبین !!...  
ويارب هل هذه سوسنة أم هي زهرة الرمان !!...

ويتلو ذلك التمثيل لصنعة « السؤال والجواب » :

٦٥ — گفتم : از جان بعشق بزارم گفتم عاشق ز جان بود بزار

— قلت : إني مُعنى بالحياة بسبب العشق ،

قالت : والعاشق يُعنى بالحياة عادة ... !!

والبيت التالى مثال « للموشح » ويؤسفنى أن أعترف ثانية بأننى لم أوفق  
إلى حله (١) :

٦٦ — دوست ميدار مش كه يار منست دشمن آن به كه خود نباشد يار

— وإنى أحبا . . . لأنها صاحبى وصديقى ؛

ومن الخير الا يكون الصديق عدواً . . .

وفى البيت التالى تمثيل للشعر « الملع » وقد ذكرناه فيما سبق وقلنا إن أمثله  
الإنجليزية واللاتينية كثيرة الوجود فى Ingoldsby Legends (٢) .

٦٧ — سوخت در آتشم چه ميگويم أحرقتنى الهوى بغير النار

— أحرقتنى بالنار فما عساي أقول ؛

« أحرقتنى الهوى بغير النار . . . »

والآيات الخمسة التالية تمثيل للصناعات التى تتعلق بالحروف العربية من حيث  
وصلها وفصلها . ومن حيث إعجامها أو إهمالها . ومن أجل ذلك لا يمكن التمثيل لها  
فى اللغة الإنجليزية ، وأول أنواعها : هو « المقطع » حيث لا تتصل الحروف ببعضها

(١) المترجم : التوشيح فى الفارسية صنعة يورد بها الشاعر فى أول الأبيات أو وسطها حروفا  
أو كلمات ، بحيث إذا جمعت بعينها أو مع تصحيفها ، خرج لنا منها بيت أو مثل أو اسم أو لقب .  
(٢) المترجم : حذفت مثلين بالإنجليزية فى الأصل كان التلميح فيهما باللغة اللاتينية .

وثانيها : هو « الموصل » حيث تتصل جميع الحروف ببعضها ولا تقبل التقطيع ؛  
 وثالثها : هو « المجرد » وهو ضرب من الصناعة لم أستطع الحصول على تعريفه (١)  
 فيما لدى من كتب البلاغة ؛ ورابعها : هو « الرقط » أو « الرقطاء » حيث يكون  
 أحد الحروف منقوطة والآخر عاطلا ؛ وخامسها : هو « الأخيف » أو « الخيفاء »  
 حيث تكون كلمة برمتها منقوطة تتلوها كلمة أخرى عاطلة :

٦٨ — المقطع :

زار وزردم ز درد دورى او درد دل دار زرد دارد وزار

٦٩ — الموصل :

تن عيشم نحيف گشت بغم گل بختم نهفته گشت بخار

٧٠ — المجرد :

چهره روشنش که روز منست زیر زلفش مهیست در شب تار

٧١ — الرقطاء :

غمزه شوخ آن صنم بککشد اشک خونم ز چشم خون آثار

٧٢ — الخيفاء :

دل شد وهم نیند ازوی مهر سر شد وهم نیبند از تن کار

ومعنى هذه الآيات :

- وأنا هزيل مصفر بسبب بعدى عنها ، والحزن على الحبيب يجعل المرء هزيلا معتلا .
- وقد هزلت حياتى بما أصابنى من غم ، واختفت وردة حظى بين الأشواك المتكاثرة .
- ووجهها الوضاء هونهارى الواضح النير ، وتحت ذؤابتها قرأضاء فى وسطليلها المظلم .
- وقد جعلت هذه الدمية الجميلة تفتح بغمزاتها الجسورة ، سيول الدموع من عيني الدامية .
- وذهب قلبي . . . ولم يظفر منها بآية من آيات الحب ،
- وذهب عقلى . . . ولم ينثن عما هو فيه من غواية .

والبيت التالى تمثيل لصنعة « المعى » ولست أستطيع حله أيضاً :

(١) المترجم : ربما يقصد به صنعة « الحذف » وهى التى يطرح بها الشاعر أو الكاتب حرفاً من حروف المعجم فلا يستعمله فى شعره أو ثره .

٧٣ — موج ودود دل ودو ديله من برد دريا وابر را مقدار  
ومعناه :

— وأمواج قلبي وأدخته المتصاعدة وعيناي الغارقتان في البكاء ،  
قد فافت البحار الواسعة والسحب الهامية . .

والصنعة التالية هي « التضمين » حيث يدخل الشاعر في شعره بيتاً قاله شاعر آخر .  
ويشترط في البيت المضمن أن يكون معروفاً متداولاً على الألسن وإلا وجب على الشاعر  
أن يشير إشارة صريحة على تضمينه لهذا البيت خشية أن يتهم بالسرقة والاتحال (١) .  
وفيما يلي مثال من « التضمين » تجاسرتُ على صياغته في أشعار فارسية من  
نظمي ، وقد دعاني إلى نظمه أحد أصدقائي فقد كان يتعشق فتاة اسمها « مي : May »  
وهي كلمة تنطق كما تنطق كلمة « مي » الفارسية بمعنى « الخمر » . وقد أخذت البيت  
المضمن من قول « سعدى الشيرازي » في كتابه « گلستان » :

مست مي بيدار گردد نيم شب مست ساقی روز محشر بامداد  
ومعناه :

— إن السكران بالخمير ( مي ) يصحو من نشوته في منتصف الليل ،  
أما السكران بالساقى فلا يصحو من نشوته إلا في صبيحة يوم الحشر .  
فصغت منه تضميناً احتوى على صنفين آخرين هما « التجنيس التام » في كلمة  
« مي » وكذلك « الإغراق » وهذا هو قولي :

مست مي بيدار گردد نيم شب فرمود شيخ  
آن اگرچه قول شيخ است نيست جای اعتماد  
من مي دانم که هرگاه مست آن گردد کسی  
سر ز مستی بر ندارد روز محشر بامداد

ومعنى هذين البيتين :

— قال الشيخ سعدى : إن السكران بالخمير (بـمي) يفيق في منتصف الليل من خماره .

( ) المترجم : حذف المثل الإنجليزي الوارد في الأصل

وهذا القول من أقوال « الشيخ سعدى » صحيح ولكن لا يجب تصديقه والاعتماد عليه .

— فإني أعرف فتاة اسمها « مى » كلما سكر بحبها شخص ،

لا يستطيع أن يرفع رأسه ويتخلص من نشوته حتى صبيحة يوم الحشر .

٧٤ — وصل خواهم ندانم آنكه بكس راىگان رخ نى نمايد يار ومعناه :

— وأنا أريد الوصل ... فهلا علمت ، إن الحبيب لا يبدى طلعة لأحد مجاناً ... وهنا يجب أن أعترف بحقيقة مزعجة ، وهى أنني لأعرف الجزء المضمن من هذا البيت ، ولا من أى الشعراء استعارة ناظم هذه القصيدة ، وربما ساعد ذلك كله على أن أتهم بالجهل ، ونسى النقاد اتهام الناظم بالسرقة لأنه لم يبين صراحة المكان الذى استقى منه تضمينه .

وفما يلى تمثيل لصنعة « الإغراق » وهى نوع من أنواع « المبالغة » الثلاثة التى تشتمل على :

( ا ) التبليغ (المبالغة) : حيث تكون المبالغة ممكنة عقلا وعملا :

(ب) الإغراق : حيث تكون المبالغة ممكنة عقلا ولكنها غير محتملة عملا .

(ج) الغلو : حيث تكون المبالغة مستحيلة عقلا وعملا .

ومن أمثلة الغلو ما أورده « دولتشاه » فى صحيفة ٣٣ من « تذكرة الشعراء » فى البيتين التالين من قول الشاعر « غضاثرى الرازى » فى مدح السلطان محمود الغزنوى :  
صواب كرد كه پيدا نكرد هر دو جهان يگانه ايزد دادار بى نظير وهال  
وگر نه هر دو يبخشيدى او بروز سخا اميد بنده نمائدى بايزد متعال  
ومعناها :

— وكان من الصواب إن الله الفرد العادل الذى لا نظير له ولا شبيه ؛  
لم يُظهر الانسان كلا العالمين ( الدنيا والآخرة ) .

— ولو أنه فعل ذلك ... لجاد الملك بهما جميعاً فى يوم الجود والسخاء ؛  
ولم يبق للعبد بعد ذلك مطمع آخر فى رب السماء ... !



وأبلغ من ذلك في « الغلو » ما قال نبيل الزرندی ( من بلدة زرنند ) في « بهاء الله » رئيس البایة :

خلق گویند خدائی ومن اندر غضب آیم پرده برداشته میسند بخود تنك خدائی  
ومعناه :

— إن الخلق يقولون : إنك الله ، ولكنني غاضب مما يقولون ... ۱۱  
فارفع الحجاب عن نفسك ، ولا ترض لنفسك بعار الألوهية<sup>(۱)</sup> ... ۱۱  
وفما يلي البيت الذي ورد في قصيدة « قوامی » تمثیلا للاغراق :

۷۵ — ورنماید ز بس صفا که در اوست راز من در رخس بود دیدار  
ومعناه :

— وإذا أظهرت وجهها ... فلكثرة الصفاء الذي يبدو فيها  
تبدو أسراوى ظاهرة لعین الرأى ... ۱۱

والآیات السبعة التالية أوردها الشاعر أمثلة للصناعات التي تعرف باسم « الجمع »  
و « التفريق » و « التقسيم » والآیات نفسها تكشف لنا عن الصنعة التي تشتمل عليها:  
۷۶ — الجمع :

بر لبش زلف عاشق است چو من لا جرم همچو منش نیست قرار  
۷۷ — التفريق :

باد صبح است بوی زلفش نی نبود باد صبح عنبر بار  
۷۸ — جمع وتقسیم :

من وزاقرن او نگوئساریم لیک او بر گل است ومن بر خار  
۷۹ — جمع وتفریق :

هست خطش فراز عالم رو آن یکی ابر ، واین یکی گزار

۱۱۰) أنظر ترجمتي « للتاريخ الجديد : New History » ص ۳۹۵ و ذكر أنني  
سمعت أن هذا البيت قاله أصلاً أحد غلاة الشيعة في الحسين بن علي رضي الله عنه .

٨٠ - تقسيم وتفريق :

غم دو چیز مرا دو چیز سپرد دیده را آب ، وسینه را زنگار  
٨١ و ٨٢ - جمع وتفريق وتقسيم :

همچو چشم توانگر است لبش آن باشك ، واین بلولوی شهوار  
آب آن تیره ، آب این روشن آن این گریه ، وآن او گفتار  
ومعنى هذه الأبيات :

— وطرثها عاشقة لشفثها ، كما انا عاشق لها

ومن أجل ذلك فهى مثلى ، لاتعرف الهدوء ولا الاستقرار

— ورائحة طرثها شبيهة بنسيم الصباح ،

غير أن نسيم الصباح لا يكون محملاً بالغبر والعير... ١١

— وأنا وطرثها مقلوبان رأساً على عقب ، ولكن طرثها انقلبت على الورد ( أى الحدود ) وأما أنا فقد انقلبت على الأشواك ( أى الأحزان ) .

— وقد علا الشعر فوق وجهها ، فكان كالسحاب ، وكان وجهها كروضة الورد

— ولقد حزنت على شيئين ، فأعطاني الحزن عليهما شيئين

ففاضت عيني بالماء ، وامتلاً صدرى بصداً الأحزان . . .

— وأصبحت شفثها غنية مثل عيني ؛

فامتلات عيني بالدموع ، كما امتلاً ثغرها بالآلء والدرر الغالية

— واسود ماء عيني ، وصفا بالضياء ماء شفثها

فكان البكاء من نصيب عيني ، وكان الحديث الحلو من نصيب ثغرها ...

والأبيات الأربعة التالية تمثيل للصنعة التى تعرف بـ « التفسير » وهى تنقسم إلى قسمين :

( ا ) تفسير الجلى .

( ب ) تفسير الخفى .

والنوع الثانى من هذين النوعين ممثل فى البيتين التاليين :

٨٣ — جگر و جان و چشم و چهر منست در غم عشق آن بت فرخار  
 ٨٤ — هم بغم خسته ، هم بتن مهجور هم بنخون غرقه ، هم ز زخم افکار  
 ومعناها :

(١) (٢) (٣) (٤)

— و كبدی و روحی و عینی و طلعی فی عشق تلك الدمية الجميلة .

(١) (٢) (٣) (٤)

أضناها الحزن ، وفارقت الجسد ، وغرقت في الدماء ، وأثخنت بالجراح .

أما النوع الأول فتمثل في البيتين التاليين :

٨٥ — خورد و خوردم بعشق آن ناکام . هست و هستم ز هجر او ناچار  
 ٨٦ — او مرا خون ، و من ورا اندوه او ز من شاد ، و من ازو غمخوار  
 ومعناها :

— و تَجَرَعْتُ . . . و تَجَرَعْتُ . . . في عشقها بغير رغبة أو حيلة .

وكانت . . . و كنت . . . من هجرها عاجز الأسباب والحيلة

— فتَجَرَعْتُ دمي ، و تَجَرَعْتُ الأحزان من أجلها .

وكانت مسرورة بفراقى ، و كنت محزوناً لفراقها

والبيتان التاليان تمثيل لصنعة « الكلام الجامع » حينما يحاول الشاعر أن يدخل  
 في أبياته شيئاً من الحكمة أو الموعظة أو تجارب الزمان :

٨٧ — مويم از غم سپید گشت چو شیر دل ز محنت سیاه گشت چو قار

٨٨ — این ز عکس بلا کشید خضاب وان ز راه جفا گرفت غبار

ومعناها :

— و ابيض شعري ، فأضحى كاللبن الصافي بسبب حزني عليها

واسود قلبي ، فأمسى كالقار الأسود بسبب محنتي التي أنا فيها

— فتخضب هذا بلون البلاء الذي أصابني

وتغير ذلك بغبار طريق الجفاء والهجر . . . ! !

والصنعة التالية هي « حسن التخلص » أو « حسن المخلص » وهي عبارة عن أن ينتقل الشاعر عند ما يصل إلى بيت الانتقال أو الـ « كرىزگاه » في الغزل أو النسيب إلى مدح ممدوحه أو إلى أى قصد آخر يقصده بحيث يكون انتقاله على وجه مستطاب وطريقة مستملحة :

٨٩ — غم دل گر بیست بازارم مدح شه میکشایدم بازار  
ومعناه :

— وقد أغلقت أحزان قلبي الأسواق في وجهي ،  
ولكن مدحى للمليك يفتح لى الأسواق المقفلة .

والصنعة التالية هي « التزلزل » ويوصف الكلام بها فيقال « المتزلزل » وهي — كما قال جلادوين ( ص ٣٢ ) عبارة عن أن يذكر الشاعر لفظا بحث إذا غير حركة واحدة من حركات حروفه تحول الكلام من المدح إلى الهجو :

٩٠ — شاه قزل ارسلان که دست و دلش هست خصم شمار و خصم شمار  
ومعناه :

— والمملك هو « قزل أرسلان »<sup>(١)</sup> الذى يده وقلبه  
يحوظان بالأعداء ولا يحوظهما العطاء

والصنعة التالية هي « الإبداع » وهي في أبواب البلاغة عبارة عن إبداع ( أو أداء ) معنى جديد من معنى آخر قديم قاله شاعر سابق أو كاتب متقدم بحيث لا يكون بين المعنيين خلاف إلا من ناحية الصياغة ، وهذا قريب جداً من « السرقات الشعرية » ولكنه لا يعاب على قائله ، بل يعتبر دليلاً على فضله وتبريزه ؛ وهو في هذا مخالف لسائر أنواع السرقات الشعرية التي تشمل « الاتحال » و « المسخ » و « السلخ »<sup>(٢)</sup>.

ومن الضروري أن يكون في حوزتنا المعنى القديم حتى نستطيع أن تبين مدى « الإبداع » في المعنى الجديد ؛ ومن أسف أننى لا أعرف أصل البيت التالى :

(١) من أنابكة اذريجان حكم ما بين سنتي ١١٨٥ — ١١٩١ م = ٥٨١ — ٥٨٧ هـ .

(٢) أنظر كتاب « روكرت » ص ١٨٨ — ١٩١ .

۹۱ — حزمش آورده باد را بسكون عزمش افكنده خاك را بمدار  
ومعناه :

— وحزمه ... يوقف الرياح ويجعلها في هدوء وسكون  
وعزمه ... يجعل الأرض في دورة دائمة .

والبيت التالى يمثل صنعة « التعجب » :

۹۲ — جای دُر گر میانه دریاست ازچه معنیست دست او دُر بار  
ومعناه :

— ومكان الدر والآلى كائن في وسط البحر ،

ولكن ... يا عجباً ... لماذا تمطر يده الدر والجواهر ... ؟ .

والبيت التالى فيه الإجابة على السؤال السابق وهو تمثيل للصنعة المعروفة بـ  
« حسن التعليل » حيث يفسر الشاعر حقيقة واقعة بعلّة خيالية أو شعرية :

۹۳ — رغم دریا که بخلمی ورزد او کند مال بر جهان إشار  
ومعناه :

— وبرغم البحر الذى يؤثر البخل ويضن بما فيه ، فإنه يؤثر الدنيا بماله وجزيل عطائه  
فهنا نجد أن جود الملك سببه ما يشعر به من كراهية لبخل البحر وشحه ،  
والبحر في العادة معروف بكرمه حتى أصبحوا يصفون الكريم بأنه « دریا دست »  
أى له يد تجود بالعطاء كالبحر .

ومع ذلك فالبيت التالى فى رأى أجمل فى تمثيل هذه الصنعة من البيت السابق :  
حسن ماه را با تو سنجیدم بمیزان قیاس یله مه بر فلک شد ، وتوماندى بر زمین  
ومعناه :

— لقد وزنت بميزان القياس حسن القمر مع حسنك ، فشالت كفة القمر وارتفعت  
إلى السماء ، بينما بقيت كفتك أنت على الأرض

والصنعة التالية هي « الطرد والعكس » وهي عبارة عن تغيير مواضع العبارات  
فى المصراع الأول وذكرها معكوسة فى المصراع الثانى :

۹۴ — چه شکار است نزد او چه مصاف چه مصافست پیش او چه شکار



ومعناه :

— وسواء لديه الخروج للصيد أو الخروج لميادين القتال ، وسواء لديه ميادين القتال أو الخروج للقنص والصيد .

والبيتان التاليان تمثيل لصنعة « المكرر » وهى شبيهة بالصناعات التى أسماها « پتنهام » باسم Anadiplosis و Epanalepsis و Epizeuxis وخاصة النوع الأخير الذى من أمثلته قولهم : —

« It was Maryne , Maryne that wrought mine woe »

وقولهم :

« The ch'efest staff of mine assured slay  
With no small grief is gone, is gone away

وقول « السير والتر رالى » :

« With wisdom's eyes had but blind fortune seene  
Then had my love , my love for ever beene. »

٩٥ — بدره بدره دهد بسائل زر دجله دجله كشد بزم عقار

٩٦ — گشته زان بدره بدره بدره خجل برده زان دجله دجله دجله يسار

ومعناها :

— وهو يعطى السائل بدره بدره ، ويجلب العقار إلى الحفل دجلة دجلة

— وقد أصبحت كل بدره خجلة من بدراته . واغتنى دجله من فرط منحه وهباته

والأبيات الأربعة الأخيرة من القيصدة تمثيل للصنعتين اللتين تسميان بـ « حسن الطلب » و « حسن المقطع »

٩٧ — خسروا . . . بازمانه در جنگم كه بغم من گدازدم هموار

٩٨ — چه بود گر کف تو بر گیرد از میان من وزمانه غبار

٩٩ — تا عیان است مهر را تابش تانهان است جرخ را اسرار

١٠٠ — ز روز و شب جز سخا مبادت شغل سال و مه جز طرب مبادت کار

ومعناها :

— أيها المليك . . . إني دائم الكفاح مع الزمان ،

لأنه يذيبني دائماً في نار العموم والأحزان .

— فماذا عليك لو استطاعت يدك القادرة ، أن ترفع ما بيني وبين الزمان من غبار وتغار

— وما دام ضياء الشمس مرئيا للعيان، وما دامت أسرار الفلك خافية عن التقرير والبيان  
 — فإنى أدعو الله ... ألا يكون لك شاغل طوال الليل والنهار سوى السخاء ، وألا  
 يكون لك عمل عمله طيلة السنين والشهور غير الطرب والهناء  
 وقد اشتملت القصيدة السابقة على أكثر أنواع الصناعات البديعية وأهمها ،  
 ولكن هناك أنواعاً أخرى يمكن أن يطلع عليها الباحث المتعمق فيما كتبه «جلادوين»  
 و « روكرت » ويجدر بنا أن نضيف إلى ما ذكرناه الأنواع الآتية : —

### ١ - التأريخ :

وهو عبارة عن أن يذكر الشاعر أو الكاتب تاريخ حادثة من الحادثات في  
 عبارة أو مصراع أو بيت بحيث إذا حسبت الحروف التي تتضمنها العبارة أو البيت  
 بحساب «أبجد» أو الجمل خرج لنا التاريخ المذكور .  
 وربما كان خير أداء بالإنجليزية لمثل فارسي لهذه الصنعة هو ما قام به « هرمان  
 بيكنل » مترجم حافظ حينما ترجم « التأريخ » المشهور الذي يذكر سنة وفاة حافظ  
 في البيت الآتي :

بچودر خاك مصلى ساخت منزل بجو تاريخش از « خاك مصلى »

ومعناه :

— ولما كان قد جعل مقامه في « أرض المصلى »  
 فابحث عن تاريخه في عبارة « خاك<sup>(١)</sup> مصلى »

$$خ = ٦٠٠$$

$$ا = ١$$

$$ك = ٢٠$$

$$م = ٤٠$$

$$ص = ٩٠$$

$$ل = ٣٠$$

$$ى = ١٠$$

$$\text{المجموع} = ٧٩١ \text{ أى سنة } ٧٩١ \text{ هـ} = ١٣٨٩ \text{ م}$$

(١) المترجم: كلمة «خاك» بالفارسية بمعنى أرض أو تراب و «المصلى» مكان في شیراز به مدفن حافظ

وصعوبة «التأريخ» في اللغة الإنجليزية أن سبعة من أحرفها فقط هي التي لها قيمة حسائية وهي الأحرف : X و V و M و L و I و D و C ومع ذلك فقد استطاع « بكنل : Bicknell » أن يتغلب على هذه الصعوبة وأن يؤدي البيت الفارسي بالعبارة الإنجليزية الآتية : —

Thrice take thou from MUSALLA'S EARTH (M + L + L = 1100 )  
ITS RICHEST GRAIN ( I + I + C + I = 103 X 3 = 309 )  
فإذا طرحنا ٣٠٩ من ١١٠٠ كان الناتج ٧٩١ وهو تاريخ وفاة حافظ<sup>(١)</sup>.

## ٢ — التلميح

التلميح من أجل الصناعات البلاغية وأحسنها ، وهو عبارة عن الإشارة إلى قول مأثور أو حكاية مشهورة أو بيت معروف من الشعر

وأمثاله في الإنجليزية ماورد في : Ingoldsby Legends حيث يقول :

Such a tower as a poet of no mean calibre  
I once knew and loved poor, dear Reginald Heber,  
Assigns to oblivion a den for a she - bear.

فالتلميح هنا في قول « هبر » في قصيدته « فلسطين » .

« And cold Oblivion midst the ruin laid,  
Folds her dank wing beneath the ivy shade »

ومن أجل أمثله الفارسية ماورد في « بستان » الشيخ سعدى<sup>(٢)</sup> حيث يقول :  
چه حاجت که نه کرسی آسمان نهی زیر پای قزل إرسالان  
ومعناه :

— وما الحاجة إلى أن تضع الكراسي التسع للسماوات، تحت أقدام قزل إرسالان .. !!  
والتلميح هنا إلى قول « ظهير القاريابي » :

(١) انظر جملة من التأريخات الأوربية في ص ٢٣ — ٢٥ من كتاب :

Morgan's Macaronic Poetry. ومن أجل وأبسط هذه التأريخات تسجيل وفاة

الملكة اليبابات في العبارة الإنجليزية الآتية : —

My day is closed in Immortality (MDCIII=A.D 1604).

وكذلك تأريخ وفاة « مارتن لوثر » في عبارة لاتينية تسجل سنة ١٥٤٦ م

(٢) أنظر ص ٢٨ من طبعة جراف : Graf.

نه كرسى فلك نهاده اندیشه زیر پای تابوسه بر ركاب قزل إرسالان نهاده  
ومعناه : إن الفكر قد وضع تحت أقدامه كراسى الفلك التسعة حتى يقبل ركاب  
« قزل إرسالان » .

وكان « عبيد الزاكاني » من أشهر شعراء التهم بين الفرس ، وقد توفي قبل  
« حافظ » بما يقرب من عشرين سنة . وله فيما نظم « مثوية » لازالت تدرس  
للأطفال في إيران عنوانها « الفأر والقط : موش وكره » وهو يصور فيها قطعاً  
عجوزاً يلبس لبوس الصلاح والتقوى ليخدع الفئران ويتمكن من اصطيادها ؛ وقد  
ذهب الفئران إلى ملكهم يخبرونه إن القط قد تاب وأتاب واشتغل بالتقوى والصلاح .  
مؤدكانا . . . كه كربه زاهد شد عابد ومؤمن ومسلما . . . ۱۱  
ومعناه :

— البشري البشرى ... لقد تاب القط وأصبح زاهداً  
عابداً . . . مؤمناً . . . مسلماً . . . ۱۱

وقد اشتهرت هذه القصة بحيث أضحت عبارة « كربه زاهد شد » أى « لقد  
تاب القط وأصبح زاهداً » من العبارات التي يشيرون بها إلى كل أثيم زنيم يتظاهر  
بالتقوى والصلاح ليخدع من حوله ويستطيع جمع ما يشتهيه من مكاسب ومغانم ؛ ولقد  
لمح « حافظ » إلى هذا القول في بيته المشهور :

أى كبك خوش خرام .. بكاميروي .. ؟ بايست .. ۱  
غره مشو كه « كربه عابد » نماز كرد ۱۱  
ومعناه :

— فيا أيتها القطاة التي تختال في مشيتها ... إلى أين تذهبين . .  
قفي . . ولا تنخدعي إذا أصبح قط العابد بين المصلين (١) . . ۱۱

**صعوبة استعمال التلميح في الأسماء العربية :**

والتلميحات من أصعب المسائل التي يضادفها الباحث الأوربي الذي يشتغل بآداب

(١) المترجم : أنظر الفزل ۱۱۱ من « أغاني شيراز » .

اللغات الفارسية أو العربية أو التركية أو الإسلامية على العموم . ذلك لأن الثقافة التاريخية أو الأدبية التي يشترك فيها المتعلمون في البلاد الإسلامية ، تختلف تمام الاختلاف عن مثلتها لدى الأوروبيين والأمم المسيحية . وقد نتج عن ذلك أن التاميح مثلاً إلى آية قرآنية يكون ظاهر الدلالة والوضوح للرجل المسلم المتعلم ، بينما يتكلف القارىء المسيحي جهداً كبيراً للتحقق من مصدره والوصول إلى دلالاته . وأنا أكتفى بمثل واحد لبيان هذه الصعوبة ، ربما كانت قصته متحلة ولكن دلالاته كافية فيما نريد . وخلاصة الخبر أن « الفردوسى » حينما غضب على السلطان « محمود الغزنوى » لعدم تقديره للمحمته الرائعة « الشاهنامه » كتب هجوية لاذعة<sup>(١)</sup> تركها لدى واحد من أصحابه وأخبره ألا يذيعها إلا بعد فترة من الزمن يتمكن فيها من الذهاب إلى طبرستان والاحتفاء بحاكمها « الاصبهذ شيرزاد<sup>(٢)</sup> » ، فلما ذاعت هذه الهجوية وقرأها السلطان محمود امتلاً غيظاً وحنقاً على قائلها وأرسل إلى أمير طبرستان يطلب إليه تسليم الفردوسى ، وهدده بأنه سيزحف عليه بأفياله ويخرب بلاده ودياره ، ويقتل شعبه ورجاله ، إذا هو امتنع عن إجابته إلى مطلبه ، فلما وصلت الرسالة إلى الأمير اكتفى بأن يكتب على ظهرها الحروف الثلاثة « ا . ل . م . » ثم بعث بها ثانية إلى السلطان محمود . وقد قيل أن السلطان لم يفهم في البداية قصده من كتابة هذه الأحرف ، ولكن وزراءه ورجال حاشيته تبينوا على الفور مقصده ، وعلموا أنه يشير تلميحاً إلى ما أصاب « أبرهه » عند ما اعتمد على أفياله وأراد أن يعتدى على « مكة » في نفس السنة التي ولد بها النبي ( صلى الله عليه وسلم ) وهى السنة التي عرفت فيها بعد بسنة الفيل . وقد نزلت في « أصحاب الفيل » سورة قصيرة هى سورة الفيل وفي مطلعها هذه الأحرف الثلاثة ا . ل . م كما يبدو من آياتها القرآنية الآتية :

« ألم تركيف فعل ربك بأصحاب الفيل ، ألم يجعل كيدهم في تضليل ، وأرسل عليهم طيراً أبابيل ترميهم بحجارة من سجيل ، فجعلهم كعصف مأكول » .

وقد كان التاميح إلى هذه الآيات القرآنية وافياً بالغرض حتى يقال أن السلطان

محمودا اتنى عن عزمه ورجع عن تهديده ... ١١

(١) هذه الهجوية موجودة في مقدمة النسخ المطبوعة من الشاهنامه .

(٢) بعض المصادر تسميه « شهریار بن شرزین » .



ولا شك أن إبداء المهارة في اقتباس الآيات القرآنية أو التلميح إليها يعتبر من أجمل الصناعات التي يعجب بها المسلمون عامة والتي تحتل مكانة أثيرة في قلوبهم . وستهيأ لي الفرصة ثانية للحديث عن هذا الموضوع في نهاية هذا الفصل .

### ٣ - التصحيف :

والتصحيف من أجمل الصناعات . وهو عبارة عن تغيير مواضع النقط التي تستعمل في كثير من حروف الأبجدية العربية ، فإذا تغيرت مواضع هذه النقط وبقي بناء الأحرف على شكلها الأصلي تغير معنى العبارة « المصحفة » تغيراً تاماً . ومن أمثلته ما ورد في « بستان الشيخ سعدى (١) » .

مرا بوسه گفته بتصحيف ده كه درويش را توشه از بوسه به

ومعناه :

— إعطاني قبلة « بوسة » مع تصحيفها

فإن الزاد « توشه » خير للدرويش من القبلة « بوسة (٢) »

ولا يمكن التمثيل لهذا الضرب من الصناعة إلا باستعمال الحروف العربية ، ولولا ذلك لاستشهدت بقصيدة رائعة أوردها « رشيد الدين » في كتابه « حقائق السحر (٣) » لو صحفت أبياتها لتغير معنى كل منها وانتقل مغزاها من المدح والثناء إلى القدرح والهجاء . فمثلاً لو أخذنا المصراع الذي يقول فيه :

\* هست در أصلت بلندی بی خلاف \*

ومعناه :

\* والرفعة في أصلك بلا خلاف \*

ثم صحفناه لأصبح المصراع :

(١) صفحة ١٦٦ من طبعة جراف .

(٢) المترجم : كلمة « بوسة » في الفارسية بمعنى قبلة ، وكلمة « توشه » بمعنى زاد أو قوت .

(٣) المترجم : أنظر ص ١٧٠ من ترجمتي العربية لكتاب « حقائق السحر » .

\* هست در اصلت پليدى بي خلاف \*

ومعناه :

\* والضعة في أصلك بلا خلاف \*

#### ٤ - السهجو والجواب :

ولقد يبدو في هذه المرحلة أنه من الواجب علينا أن نتحدث في إجمال عن الهجو « Satire » والجواب « Parody » .

أما الهجو فقد كان لدى العرب ، منذ جاهليتهم ، من أقوى الأسلحة التي يتزودون بها ، وكان الشعراء يذكرون في قصائدهم المعروفة باسم « المثالب » كل ما ينسب إلى خصومهم من دواعي الحزى والعار وأسباب الشين والشنار ؛ وربما كانت هجوية « الفردوسى » فى السلطان محمود — وهى التى أشرنا إليها فيما سبق — من أوائل القصائد الفارسية التى قيلت فى الهجاء . وهذه القصيدة لازعة حقاً ولكنها خالية من عبارات الفحش والإقذاع التى تشوه كثيراً من الهجويات العربية والفارسية على السواء وفيما يلى ترجمة الأبيات الخمسة الأولى من أبياتها :

— ولطالما بذلت فى إكمال الشاهنامة الجهود المضنية والسنين الطويلة

لكى يهبنى الملك تقوده الوفيرة وعطاياه الجليلة

— فلم يعطنى شيئاً إلا الضجر والعناء ، ولم أفز منه بشيء إلا التافه الهباء ... ١١

— ولو كان والد الملك من أصل ملكى عزيز

لتوج رأسى بتاج من الذهب الخالص الإبريز ... ١١

— ولو كانت أمه سيدة كريمة الأصل عالية القدر ،

لأغرقنى إلى ركبى فى ذهب وفضة بغير حصر ... ١١

— ولكنه محروم من كل عظمة فى أصله ونجاره

ومن أجل ذلك لم يستطع أن يسمع أسماء العطاء فى أسماره (١) ... ١١

(١) المترجم : فيما يلى النص الفارسى لهذه الأبيات نقلاً عن تذكرة الشعراء ص ٥٣

ولمن شاء أن يعرف مثلاً من أمثلة الفحش الذي يحط من قيمة كثير من الهجويات الفارسية أن يقرأ في دقة وتمعن مجموعة الهجويات المنظومة التي تبودلت في العراق الذي نشأ بين الشاعر خاقاني (التوفي في سنة ١١٩٩ م = ٥٩٦ هـ) وبين أستاذه ومعلمه «أبي العلاء الكنجوي» وهذه الهجويات منشورة مع ترجمتها في المقال الممتع الذي نشره «خانيقوف» بعنوان «مقالة عن خاقاني الشاعر»<sup>(١)</sup> الفارسي في القرن الثاني عشر ، وفيما يلي الرباعية التي قالها «أبو العلاء» فافتتح بها هذا النزاع المستطير الذي وقع بين الشاعرين ، وهذه الرباعية هينة يسيرة إذا قورنت بما تلاها من منظومات شديدة الفحش ، ومن أجل ذلك فالمقام يسمح لي بترجمتها ، أما نصها الفارسي فكما يلي :

خاقانيا گرچه سخن نیک دانا      یک نکته گویمت بشنو رایگانیا  
هجو کسی مکن که ز تومه بود بسن      باشد که پدر بودت تو ندانیا  
وَأما ترجمتها فكما يلي :

— يا خاقاني . . . إنك ماهر في صناعة الأشعار والكلام  
ولكن دعني أحدثك بمسألة دقيقة واستمعها مني مجاناً

— حذار أن تهجو بعد اليوم من يكبرك سناً، فلهذه أن يكون أباك وأنت لا تعلم ذلك!!  
أما الهجوية التي يتضمنها البيتان التاليان فربما كانت أفضل أنموذج صادقة للهجويات الفارسية المهذبة التي لا يبلغها اللوم ولا يصيبها التجريح ؛ وهذان البيتان منسوبان للشاعر «كمال بن اسماعيل الأصفهاني» الذي قتله المغول عند غارتهم على

== بی سال بردم بشهنامه رنج      که تا شاه بخشد مرا تاج و گنج  
بجز خون دل هیچ چیزم نداد      لشد حاصل من ازو غیر باد  
اگر شاهرا شاه بودی پدر      بسر بر نهادی مرا تاج زر  
اگر مادر شاه بانو بدی      مرا سیم وزر تا بزانو بدی  
چو اندر تبارش بزرگی نبود      نیارست نام بزرگان شنود

(١) أنظر . . . Memoire sur Khâcânî. par N. de Khanikof ; Paris. 1865

وهذا المقال منشور أيضاً في «المجلة الآسيوية» عدد أغسطس سنة ١٨٦٤ .

أصفهان في سنة ١٢٣٧ - ١٣٣٨ م = ٦٣٥ هـ ، ونصهما الفارسي كما يلي :

گر خواجه ز بهر ما بدی گفت ما چهره ز غم نمی خراشیم  
ما غیر نکویش نکویم تا هر دو دروغ گفته باشیم  
ومعناها :

— إذا كان السيد قد تحدث في شأني بالشر وسوء الكلام  
فإنني لن ألطم من أجل ذلك الحدود في حزن واعتنام . . . ١١

— ولن أتحدث في شأنه إلا بالخير والإحسان  
حتى يصبح كل منا مشهوراً بالزور والبهتان . . . ١١

أما « الجواب » فقد يكون « معارضة » لقصيدة أخرى أو مجرد تقليد لها  
وفي هذه الحالة يسمى « نظيرة » .

وأشهر شعراء المعارضة الذين ظهروا في إيران هم :

١ — عبيد الزا كاني : الشاعر الساخر الذي توفي حوالي سنة ١٣٧٠ م = ٧٧٢ هـ  
وقد نشرت جملة منتخبة من آثاره المنظومة والمثورة في مدينة القسطنطينية  
في سنة ١٨٨٥ م = ١٣٠٣ هـ .

٢ — أبو إسحاق الشيرازي : ويعرف أيضاً باسم « بسحق الشيرازي » شاعر الأطعمة .  
٣ — نظام الدين محمود القاري اليزدي : شاعر الألبسة .

وقد نشرت طائفة منتخبة من آثار الاثنين الآخرين في القسطنطينية أيضاً في  
سنة ١٣٠٣ هـ .

وليس من شك ، أن أول هؤلاء الشعراء كان أكثرهم تفوقاً في فنه بحيث يمكن  
أن يعتبر أكبر شعراء التهمك بين الفرس . وقد امتاز بعلو كعبه في النثر والشعر ،  
توسّعت المجال للحديث عنه في تفصيل عندما نصل إلى الحديث على العصر الذي  
عاش فيه .

## التشبيهات والاستعارات تعودها روح المحافظة :

والحديث عن البلاغة لدى المسلمين يطول ويتشعب ويتسع لأكثر مما أوردته فيما سبق من صفحات ، ولكن المجال يمنعني من أن أضيف إليه شيئاً الآن . وربما كان من الخير أن أرجع القارئ الذي يرغب في مزيد من الإيضاح إلى الكتب التي كتبها في هذا الموضوع « جلادوين » و « روكرت » و « جب » و « بلوخمان » وإلى كتاب المسلمين أنفسهم الذين ألفوا كثيراً في مثل هذه الموضوعات .

ومع ذلك أرى لزوماً على أن أتحدث باختصار عن كتاب كبير الفائدة لكل مشغل بالشعر الغزلي لدى الفرس وأقصد به كتاب « أنيس العشاق » تأليف « شرف الدين راحي » الذي عاش في النصف الأخير من القرن الرابع عشر الميلادي ( = القرن الثامن الهجري ) وموضوع هذا الكتاب يقتصر على الحديث على التشبيهات التي يستعملها الكتاب في وصف قصائد المعشوق ومعالم حسنه وقد ترجمه إلى الفرنسية وعلق عليه الأستاذ « كليمان اويار : Clement Huari » أستاذ اللغة الفارسية في مدرسة اللغات الشرقية الحية وطبعه ، في باريس سنة ١٨٧٥ م .

وهذا الكتاب يشتمل على تسعة عشر فصلاً يتحدث فيها مؤلفه عن الموضوعات التالية بهذا الترتيب :

الشعر — الجبين — الحواجب — العيون — الأهداب —  
الوجه — الصدغ — الحال — الشفاه — الأسنان —  
الفم — الذقن — الرقبة — الصدر — السواعد —  
الأصابع — القد — الوسط — الأقدام .

ويبدأ المؤلف في كل فصل من فصول الكتاب بذكر الأسماء المختلفة التي يطلقها العرب والفرس في تسمية العضو الذي يتحدث عنه ، ثم يفرق بين دلالات هذه التسميات كما ساعده المجال على ذلك ، ثم ينتقل إلى ذكر الاستعارات التي يستعملها الكتاب والشعراء لهذا الجزء من الجسم ، وما يتصل به من أوصاف ، مراعيًا في ذلك أن يسوق الأمثلة والشواهد الكثيرة من أقوال الشعراء المختلفين .



فالحاجب مثلاً يسمى في الفارسية « ابرو » وهو إما متصل أى مقرون ، أو منفصل أى مفروق ؛ واتصاله يعتبر من دلالات الحسن والجمال ، وشعراء الفرس يستعملون في الحديث عنه ثلاثة عشر تشبيهاً واستعارة ؛ فهم يصفونه بأنه « الهلال » أو « القوس » أو « قوس قزح » أو « العقد المقوس » أو « المحراب » أو « حرف ن » أو « حرف ك » أو « رأس الصولجان المعقوف » أو « الوسم » الذى يسمون به الخيل والماشية لمعرفة أصحابها أو « الطغراء » التى يتوجون بها مراسيم الحسن والجمال . فإذا تحدث المؤلف عن « الشعر » وجدنا أن الاستعارات والتشبيهات التى يجيزها الاستعمال تزيد على هذا العدد بكثير ، وقد ذكر المؤلف أنها تبلغ الستين في الفارسية ولكن من الجائز أن تزيد على ذلك لأن « الشعر » كما يقولون يتصف بمائة صفة ، أوردها المؤلف في تفصيل فائق جميل .

### الشعر الإسلامى تسوده روح المحافظة .

والمحافظة في الشعر لا تقتصر على أوزانه وقوافيه وإنما تمتد إلى صميم موضوعاته ، وإلى ما يشتمل عليه من مقابلات وتشبيهات واستعارات ومحسنات بديعية وما إلى ذلك من سائر الأمور التى تعارف عليها المسلمون منذ القرنين الحادى عشر والثانى عشر الميلاديين ( الخامس والسادس الهجريين ) . وهذا القول ينطبق خاصة على « القصيدة » بمعناها الفنى ؛ ومن هنا نجد أن تقدير الأوروبيين للشاعر الفارسى وعظمته ، يختلف في أغلب الأحيان عما ينعقد عليه الرأى لدى مواطنيه . ذلك لأن جمال الأفكار وحدها هى التى يمكن المحافظة عليها عند الترجمة ، بينما يخفى جمال الأسلوب مهما كان المترجم ماهراً أو قادراً . ومن هنا نجد أن « عمر الخيام » الذى لا يرقى به مواطنوه إلى شعراء الدرجة الثالثة ، قد ذاع صيته في أوروبا أكثر من غيره من شعراء بنى جلدته ، بينما بقى شعراء القصائد مثل « الأنورى » و « الخاقانى » و « ظهير الفاريابى » مجهولين حتى بأسمائهم لدى أهل الغرب ، رغم ما فازوا به من تقدير كبير لدى مواطنيهم من الفرس .

## أساس النقد في الموضوع والأسلوب :

وقد جرى شعراء العرب المبكرون الذين عاشوا في العصر الكلاسيكي ، وأقصد به العصر الجاهلي وعصر النبي والخلفاء الراشدين والعصر الأموي ، على طبيعتهم وسليقتهم فلم يتأثروا بنىء من المؤثرات الخارجية ، وظلوا صورة صادقة للوسط الذي يعيشون فيه بحيث أن الصعوبة التي تقابلها في فهم أشعارهم ترجع أساساً إلى عدم معرفتنا بهذا الوسط ، لا إلى ما تشتمل عليه أشعارهم من تشبيهات بعيدة أو استعارات خيالية خافية ؛ لأن هذه الأشعار في الحقيقة سليمة التعبير ، تفيض على طبيعتها دون أن يفسدها عامل من عوامل التأثير والتعقيد .

ولو رجعنا إلى « العصر الأموي » لوجدنا أن قواعد النقد كانت تبنى على الأفكار والمعاني التي تشتمل عليها المنظومات لا على صياغتها وأسلوبها ، ويبدو لنا ذلك واضحاً من القصة المروية في الكتاب الممتع الذي ألفه « الفخرى<sup>(١)</sup> » في التاريخ وخلاصتها أن عبد الملك ( الخليفة الأموي الذي حكم من سنة ٦٨٥ — ٧٠٥ م = ٦٦ — ٨٦ هـ ) التفت يوماً إلى جلسائه فسألهم : ما تقولون في قول القائل :

أهيم بدعد ما حيت فإن أمت فوا حرباً ممن يهيم بها بعدى

قالوا : « معنى حسن »

قال : « هذا ميت كثير الفضول . . . ليس هذا معنى جيداً . . . »

قالوا : « صدقت »

قال : « فكيف كان ينبغي أن يقول . . ؟ »

فقال زجل منهم : كان ينبغي أن يقول :

أهيم بدعد ما حيت فإن أمت أوكل بدعد من يهيم بها بعدى

قال عبد الملك : « ما أحسنت . . . »

قالوا : « فكيف ينبغي أن يكون . . ؟ »

قال : « كان ينبغي أن يقول :-

(١) المترجم : أنظر ص ١١٤ من كتاب « الفخرى » في « الآداب السلطانية والدول

الإسلامية » طبع مطبعة المعارف بمصر سنة ١٩٢٣ .

أهيم بذعد ما حييت فإن أمت فلا صلحت دعد لدى خلة بعدى

قالوا : « أنت يا أمير المؤمنين أشعر الثلاثة . . . ١١ » .

فهذه القصة تدلنا دلالة قاطعة على أن الأمر كله كان وقفاً على الأفكار والمعاني لا على الألفاظ والأساليب .

ابن خلدون ورأيه في البرسايوب :

والآن... فلننظر إلى مقاله أ كبر مؤرخى العرب الفيلسوف الشهير «ابن خلدون» ( المولود فى تونس سنة ١٣٢٢ م = ٧٢٢ هـ . والمتوفى فى القاهرة سنة ١٤٠٦ م = ٨٠٩ هـ ) فهو يقول فى الفصل الثامن والأربعين من مقدمته تحت عنوان « فصل فى أن صناعة النظم والنثر إنما هى فى الألفاظ لا فى المعانى » ما نصه (١) :

« إعلم أن صناعة الكلام نظماً ونثراً إنما هى فى الألفاظ لا فى المعانى ، وإنما المعانى تبع لها وهى أصل . فالصانع الذى يحاول ملكة الكلام فى النظم والنثر إنما يحاولها فى الألفاظ ، يحفظ أمثالها من كلام العرب ليكثر استعماله وجريه على لسانه ، حتى تستقر له الملكة فى لسان مضر ، ويتخلص من العجمة التى ربي عليها فى جيله ، ويفرض نفسه مثل وليد ينشأ فى جيل العرب ويلقن لغتهم كما يلقيها الصبي حتى يصير كأنه واحد منهم فى لسانهم ؛ وذلك أنا قدمنا أن للسان ملكة من الملكات فى النطق يحاول تحصيلها بتكرارها على اللسان حتى تحصل له . والذى فى اللسان والنطق إنما هو الألفاظ ، وأما المعانى فهى فى الضمائر . وأيضاً فالمعانى موجودة عند كل واحد وفى طوع كل فكر منها ما يشاء ويرضى ، فلا تحتاج إلى صناعة ، وتأليف الكلام للعبارة عنها هو المحتاج للصناعة كما قلناه ، وهو بمثابة القوالب للمعانى ؛ فكما أن الأواني التى يغترف بها الماء من البحر منها آنية الذهب والفضة والصدف والزجاج والخزف ، والماء واحد فى نفسه ، وتختلف الجودة فى الأواني المملوءة بالماء باختلاف جنسها لا باختلاف الماء ؛ كذلك جودة اللغة وبلاغتها فى الاستعمال تختلف باختلاف طبقات

(١) المترجم : أوردت الأصل نقلاً عن مقدمة ابن خلدون طبع بيروت سنة ١٩٠٠ م ، ص ٧٧ .

الكلام في تأليفه باعتبار تطبيقه على المقاصد ، والمعاني واحدة في نفسها ؛ وإنما الجاهل بتأليف الكلام وأساليبه على مقتضى ملكة اللسان إذا حاول العبارة عن مقصوده ولم يحسن ، بمثابة المقعد الذي يروم النهوض ولا يستطيعه لفقدان القدرة عليه .

ويستمر « ابن خلدون » بعد ذلك في دراسة مسببة لهذه الأساليب التي نضوع فيها أفكارنا فنكتسب بها بهجة وجمالاً ، ثم ينصح القارئ بأن يحتذى في عبارته أساليب الشعراء الجاهليين من العرب ، وكذلك أساليب « أبي تمام » الشاعر الذي جمع ديوان الحماسة وتوفي في منتصف القرن التاسع الميلادي ( = منتصف الثالث الهجري ) و « كلثوم بن عمر العتابي » الذي نشأ على عهد « هارون الرشيد » و « ابن المعتز » الذي تولى الخلافة يوماً واحداً انتهى بمقتله في سنة ٩٠٨ م = ٢٩٦ هـ . و « أبي نواس » شاعر الرشيد المعروف بالعبث والدعابة و « الشريف الرضي » التوفي سنة ١٠١٥ م = ٤٠٦ هـ . و « عبد الله ابن المقفع » المجوسي الأصل الذي قتل في سنة ٧٦٠ م = ١٤٣ هـ . و « سهل بن هارون » التوفي سنة ٨٦٠ م = ٢٤٦ هـ . و « وابن الزيات » الوزير الذي قتل في سنة ٨٤٧ م = ٢٣٣ هـ . و « بديع الزمان الهمداني » مؤلف المقامات التوفي سنة ١٠٠٨ م = ٣٩٩ هـ . و « الصابي » مؤرخ الدولة البويهية التوفي سنة ١٠٥٦ م = ٤٤٨ هـ .

ثم يستمر « ابن خلدون » فيقول إن الذي يحذو حذو هؤلاء ويحفظ مؤلفاتهم لا بد بالغ بأسلوبه أجمل المراتب ، وسيبرز بغير شك عمن يحتذى حذو كتاب القرنين الثاني عشر والثالث عشر الميلاديين ( = السادس والسابع الهجريين ) من أمثال « ابن سهل » و « ابن النبيه » و « البيصاني » و « عماد الدين الكاتب الأصفهاني » . ثم يأخذ « ابن خلدون » بعد ذلك في تعريف « الشعر » وفقاً لما أبداه من آراء فيقول (١) : « الشعر هو الكلام البليغ المبني على الاستعارة والأوصاف ، المفصل بأجزاء متفقة في الوزن والروي ، مستقل كل جزء منها في غرضه ومقصده عما قبله وبعده ، الجاري على أساليب العرب المخصوصة به » .

وقبل ذلك بصحيفة تقريباً شبه « ابن خلدون » النثر أو الشاعر بالمهندس

(١) انظر ص ٥٧٣ من مقدمة ابن خلدون طبع بيروت أو ص ٣٣٥ جزء ٣ من طبعة كاترمير في باريس سنة ١٨٥٨ م .



أو النساج ، لأن حاله شبيهة بحالهما في وجوب احتذاء كل منهم لنموذج أو قالب أو منوال يجعله نُصب عينه وغاية أمله ؛ وهو من أجل ذلك يميل إلى اتباع رأى جماعة من النقاد يرون استبعاد « المتنبي » و « أبي العلاء المعري » من زمرة أساطين العربية لا لشيء إلا لأن كلا منهما كان نسج وحده ولم يتقيد بأساليب العرب التي أقرها الاستعمال الطويل المستمر .

### روح المحافظة في أساليب الشعر والنثر في الفارسية :

فإذا رجعنا بعد ذلك إلى الفرس — وهم تلاميذ العرب المخلصون — وجدنا أن ما ذكرناه في هذا الصدد عن العرب ينطبق عليهم أيضاً تمام الانطباق . وصاحب كتاب « چهار مقاله <sup>(١)</sup> » يذكر أن : كاتب الديوان لا يبلغ شأواً عالياً في صناعته حتى يأخذ بطرف من كل علم ، وحتى يتلقى النكات الرقيقة من أفواه الأساتذة المبرزين ، وحتى يستمع إلى لطائف الحكماء الماهرين ، وحتى يقتبس طرائف الأدباء القادرين . ومن أجل ذلك وجب على كل من يريد التبريز في الكتابة أن يقرأ في العربية كلام رب العزة وأخبار المصطفى وآثار الصحابة وأمثال العرب وكتابات « صاحب إسماعيل ابن عباد » و « الصابي » و « قدامة بن جعفر » و « بديع الزمان الهمداني » و « الحريري » وجماعة آخرين من الكتاب ؛ وكذلك أشعار « المتنبي » و « الأيووردي » و « الغزى » ... وعليه في الفارسية أن يقرأ « قابوس نامه » الذي ألفه « كيكافوس » حاكم طبرستان من آل زيار في سنة ١٠٨٢ م = ٤٧٥ هـ . و « الشاهنامه » من نظم الفردوسي وأشعار « الرودكى » و « العنصرى » .

وما زالت المغالاة في المحافظة واتباع القديم تسيطر على كل الأمور الأدبية المتصلة بإيران دون أن يصيبها شيء من الضعف أو التراخي . ولكن المدرسة الحديثة في تركيا استطاعت أن تنتصر عليها انتصاراً مؤزراً بفضل الجهود التي بذلها « ضيا پاشا » و « كمال بك » و « شناسى افندى » . وفي الحقيقة ، إن روح المحافظة هذه قد

(١) المترجم : انظر ١٣ من « چهار مقاله » طبع ليدن سنة ١٩٠٩ م حيث يقول بالفارسية : « أما سخن دبيردين درجه نرسد تا از هر علم بهره ندارد ، و از هر أستاذ نكته ياد نگيرد ، و از هر حكيم لطيفه نشنود ، و از هر أديب طرفه اقتباس نكند » .



وقفت حجراً عبثاً في سبيل الخلق والإبداع ، وكانت سبباً في التكرار الممل في الموضوعات والأساليب وطرق الأداء ؛ ولكنها من ناحية أخرى كانت العامل الأكبر في حفظ اللغة الفارسية وحمايتها من التبذل الذي أصاب أحياناً لغتنا الإنجليزية وغيرها من اللغات الأوروبية بفعل العباقرة الشاردين الذين لم يتقيدوا بمراعاة القديم ولم يظفروا بقسط وافر من الدقة والمران .

### التصنع صفة عارضة في الأساليب الفارسية :

ومن الحق أن نقرر هنا أن الأساليب الفارسية كانت كالأساليب العربية تختلف وفقاً للأزمنة والأمكنة . وقد رأينا أن قواعد النقد التي اتبعها « دولتشاه » في نهاية القرن الخامس عشر الميلادي ( أي التاسع الهجري ) تختلف كثيراً عما اتبعه صاحب « چهار مقاله » في منتصف القرن الثاني عشر ( أي السادس الهجري ) بينما نجد أن « ابن خلدون » قد منعه شغفه بالقديم من أن يعجب بالإغراق في استعمال المحسنات البلاغية التي انتشرت في كتابات أهل المشرق وكذلك في كتابات بني جلده خلال القرون الثلاثة الأخيرة :

ومع ذلك كله فإننا لا نعدم أن نصادف البساطة واليسر في كتابات القدماء والمحدثين من الفرس على السواء ، فيما كتبوه من نظم أو نثر على السواء ، فكتاب « الإيقان » وهو من كتب « البايه » الذي كتبه « بهاء الله » حوالي سنة ١٨٥٩م يمتاز بمتانة الأسلوب وقوته حتى يشبه كتاب « چهار مقاله » الذي ألف من قبله بسبعة قرون ؛ وكذلك المنظومات التي ينظمها الشعراء المعاصرون في « تعزية الحسين » أو الأغاني الشعبية التي تعرف باسم « التصانيف » كل هذه تبلغ في سلامتها وعدم تكلفها مبلغ ما قاله « الرودكي » من أشعار جميلة رائعة . بينما نجد أن هذا الأسلوب المتصنع المشحون بالمحسنات البلاغية الذي يعرفه كل من قرأ « أنوار سهريلي » يأخذ في السيطرة على « الآداب الفارسية » كلما كان رعاتها من أصل تركي أو مغولي ، حتى يبلغ هذا الأسلوب ذروة مداه على أيدي الكتاب والشعراء العثمانيين من أمثال « ويسى » و « نرگسى » .

## الفصل الثاني

### عصر الدولة الغزنوية

منذ بدايته إلى وفاة السلطان محمود الغزنوي

مائة فارس في نهاية القرن العاشر الميلادي<sup>(١)</sup> :

عند ما أذن القرن العاشر الميلادي ( = الرابع الهجري ) بالزوال كانت « البلاد الفارسية » مازالت تابعة إسمياً للخلافة في بغداد ؛ وكان الخليفة في ذلك الوقت هو « القادر بالله » وقد طالت مدة خلافته من سنة ٩٩١ م إلى ١٠٣١ م ( = ٣٨١ إلى ٤٢٢ هـ ) . ولكن « البلاد الفارسية » في الحقيقة كانت مقسمة في هذه الفترة بين « السامانيين » وعاصمتهم في « بخارى » وبين الديلمة من « آل بويه » الذين تسلطوا على الأقاليم الجنوبية والجنوبية الغربية وأصبح لهم الحكم المطلق في بغداد والسيطرة الفعلية على الخليفة بحيث أضحي في الواقع آلة في أيديهم يحركونها كيف يشاءون . يضاف إلى هاتين الدولتين إمارتان صغيرتان حكمتا على التابع في « طبرستان<sup>(٢)</sup> » و « كردستان » وهما « آل زيار » و « آل حسنويه » . والظاهر أن هذه الدول جميعها كانت من أصل إيراني ( فارسي أو كردي ) والظاهر أيضاً أن حكامهم جميعاً لم يلقبوا بألقاب « السلاطين » وظل الواحد منهم يلقب بلقب « الأمير » أو « الإصفهبد » أو « الملك » وفي هذا دلالة كبيرة على أنهم كانوا يعتبرون أنفسهم أمراء على الولايات أو حكاماً على الأقاليم لا تبلغ مرتبتهم مرتبة السلاطين .

---

(١) أي نهاية القرن الرابع الهجري .

(٢) طبرستان القديمة تشمل حالياً مازندران وغيلان أي الإقليم الواقع جنوب بحر قزوين

إلى جبال « البرز » .

وقد عاصر « البيروني » هذه الدول التي نتحدث عنها واستطاع أن يذكر لنا في تفصيل أصل الدول الثلاث الهامة منها<sup>(١)</sup>. فذكر أن « البويهيين » ينتسبون إلى الملك الساساني « بهرام گور » ولكنه شك في هذا النسب بعض الشك ، وقال إن بعض الناس يرجعونهم إلى أصل عربي ؛ ومع ذلك فانتسابهم إلى بيت الملك الساساني أو عدم انتسابهم إليه لا يدعو إلى الشك مطلقاً في جنسيتهم الفارسية الواضحة .

أما « آل سامان » فقد ذكر « البيروني » عنهم إن الإجماع ينعقد على صحة نسبهم إلى « بهرام چوبين » الذي كان مرزباناً على بعض ولايات فارس أثناء حكم الملك الساساني « خسرو پرويز » من سنة ٥٩٠ إلى سنة ٦٢٧ م .

فلما تحدث عن « الزياريين » أرجع نسبهم إلى الملك الساساني « قباد » من سنة ٤٤٨ إلى سنة ٥٣١ م . ولكن يجب ألا يغيب عن بالنا أن شكوك « البيروني » في نسب بعض هذه الدويلات وتأكيده في نسب بعضها الآخر ، ربما كان مرجعه إلى بعض العوامل السياسية التي أملت عليه دائماً أن يثبت لنا نبل الأصل الذي انتسب إليه مولاه الكريم وصاحب نعمته « قابوس بن وشمگیر الزيارى » الملقب بـ « شمس المعالى قابوس » ؛ وربما كانت هذه العوامل السياسية نفسها هي التي أوحى إليه أن يرضى مولاه بالدأب في الطعن في نسب « آل بويه » . ويؤكد لنا صحة هذا الرأي ما ورد في جزء آخر من كتابه<sup>(٢)</sup> ذكر فيه « البيروني » أن البويهيين حقيقون بكثير من اللوم والتعنيف لإغداقهم الألقاب الفخمة على وزراءهم ، وأن هذه الألقاب ماهى إلا أكذوبة كبرى من أكاذيبهم الكثيرة ؛ فإذا انتهى من ذلك مدح مولاه « شمس المعالى قابوس » وذكر أنه لم يختار لنفسه إلا لقباً بسيطاً لا يتجاوز معناه ما اتصف به من صفات عالية رفيعة .

### منزلة الأدب في خراسان وطبرستان ومغرب فارس :

كان مقر السامانيين في « خراسان » وكانت هذه الولاية في ذلك الوقت أكثر

(١) أنظر « الآثار الباقية » وكذلك ص ٤٤ — ٤٨ من ترجمة « سخاو » لهذا الكتاب .

(٢) أنظر ص ١٣١ من ترجمة « سخاو » للآثار الباقية .

اتساعاً من الولاية التي تعرف بهذا الاسم حالياً ، لاشتمالها إذ ذاك على الأقاليم الواسعة من « آسيا الوسطى » ؛ وقد قلنا في الجزء الأول من هذا الكتاب إنها مهد الأدب الفارسي الإسلامي . وقد تحدث « الثعالبي » عنها في حماس فائق فذكر إنها « مثابة المجد ، وكعبة الملك ، ومجمع أفراد الزمان ، ومطلع نجوم أدباء الأرض ، وموسم فضلاء الدهر »<sup>(١)</sup> . ومع ذلك فلا يجب أن نتصور أنها فاقت الأقاليم الجنوبية من إيران في الأدب والعلم وعلى الخصوص إقليم « فارس » لأن هذا الإقليم هو في الواقع مهد العظمة الفارسية الحقيقية . والثعالبي نفسه يورد لنا بيتين من الشعر قالهما الشاعر « أبو أحمد بن أبي بكر » من أبناء الدولة السامانية الذين عاشوا في نهاية القرن التاسع الميلادي ( الثالث الهجري ) يتضح منهما أن منزلة « خراسان » كانت تالية لمنزلة العراق في الفضل والعلم<sup>(٢)</sup> . بل ما زال يجري على الألسنة في إيران بيت تافه من الشعر يصم الخراسانيين بأنهم ماجنون مهرجون<sup>(٣)</sup> ( الدنگ ) .

ورغم ذلك كله ، كان في « خراسان » بعث اللغة الفارسية الأدبية بعد الفتح الإسلامي ، لأنها كانت أقصى ولايات الخلافة وأكثرها بعداً عن « بغداد » حاضرة « الثقافة الإسلامية » التي ظلت تستعمل اللغة العربية كلغة الأدب المعترف بها في

(١) أنظر ص ٣٣ من الجزء الرابع من يتيمة الدهر — طبع دمشق وكذلك مقالة المستشرق « بارييه دي مينار » في « المجلة الآسيوية » عدد مارس — إبريل سنة ١٨٥٤ ص ٢٩٣ بعنوان « صورة الأدب في خراسان وما وراء النهر في القرن الرابع الهجري » وعنوانها الفرنسي .

Tableau Litteraire du Khorassan et de la Transoxiane au IV<sup>e</sup>-siècle de l'Hegire.

(٢) المترجم : انظر يتيمة الدهر ج ٤ ص ٣ ونص البيتين كما يلي :  
لا تعجب من عراقى رأيت له بحراً من العلم أو كنزاً من الأدب  
وأعجب لمن يولد الجهل منشأؤه إن كان يفرق بين الرأس والذنب  
وانظر أيضاً مقالة « بارييه دي مينار » التي أشرنا إليها فيما سبق .

(٣) أنظر كتاب « سنة بين الفرس » A Year Amongst the Persians, p.232 ونصه بالفارسية .

از خراسان مثل من الدنگ می آید برون  
وكلمة « الدنگ » عند الخراسانيين بمعنى فاسق أو فاجر أو شرير .



الولايات الممتدة من إسبانيا إلى سمرقند حتى حطم المغول الخلافة في منتصف القرن الثالث عشر الميلادي ( السابع الهجري ) .

وكانت « طبرستان » أيضاً من الولايات البعيدة النائية التي استبطعت أن تحتفظ باستقلالها عن خلفاء بغداد وعن حكام السامانيين في « خراسان » طوال المدّة التي حكمها فيها قادتها المعروفون باسم « الإصبهيد<sup>(١)</sup> » ثم البيت العلوي الشيعي ثم آل زيار . وكانت تزدهر فيها ثقافة أدبية رفيعة تدل عليها هذه النبد الكثيرة التي وردت في أسبق تواريخها الذي ألفه « ابن اسفنديار » في النصف الأول من القرن الثالث عشر الميلادي ( السابع الهجري ) . فقد أشار فيه إلى طائفة كبيرة من التأليفات العربية . وكذلك نقل فيه مجموعة من الأشعار العربية التي أنشدها منشدوها في القرنين التاسع والعاشر الميلاديين ( الثالث والرابع الهجريين ) وخاصة أثناء حكم أئمتها الزيديين<sup>(٢)</sup> ( ٨٦٤ — ٩٢٨ م = ٢٥٠ — ٣١٦ هـ ) كما ذكر فيه طائفة من الكتب الفارسية من بينها كتاب أوكتاين في اللهجة « الطبرية » الخاصة<sup>(٣)</sup> .

(١) هؤلاء ظلوا يحكمون طبرستان فترة طويلة بعد الفتح الإسلامي وزوال ملك سادتهم الساسانيين .

(٢) انظر القسم الأول — الفصل الرابع ( ورقه ٤٢ ب وما يليها من المخطوط المحفوظ بإدارة الهند ، وكذلك صحيفة ٤٢ وما يليها من ترجمتي الإنجليزية ) وفيه يذكر المواقف ملوك طبرستان وأعيانها وأولياءها ورجالها المشهورين وكتابتها وحكامها ومنجميها وفلاسفتها وشعراءها ، وقد ذكر من بين شعرائها المشهورين « ابا عمرو » الذي كان يسمى « شاعر طبرستان » حوالي سنة ٨٧٠ م = ٢٥٧ هـ وكذلك « أبا العلاء السروي » و « السيد الأطروش » وقد نسب إلى « السيد أبي الحسين » طائفة من الكتب العربية المشورة ، وأورد أسماء خمسة من أهم مولفاته .

(٣) يذكر ابن اسفنديار طائفة كبيرة من الأشعار التي قيلت باللهجة الطبرية ومن بينها الأشعار التي قالها « خرشيد بن أبي القاسم الماطيري » و « باربد الجريدي » . ولكن يظهر أن أقدم كتاب في هذه اللهجة هو كتاب « نيكي نامه » الذي أصبح فيما بعد أساساً للكتاب الفارسي « مرزبان نامه » ( أنظر كتاب شيفر « مختارات فارسية — مجلد ٢ ص ١٩٥ ) : Schefer : Chrestomathie Persane, Vol. II, p. 195 وكذلك نقل « ابن اسفنديار » طائفة من الأشعار الطبرية التي قالها « علي بيروزه » الملقب بـ « ديواروز » وكان من المعاصرين لعهد الدولة البويهية ( منتصف القرن العاشر الميلادي والرابع الهجري ) .



وقد يكون مشاراً للحيرة والتساؤل أن نرى أن قدراً قليلاً جداً من الأدب الفارسي قد نشأ على أيام « البويهيين ». رغم ما نعرفه عنهم من أنهم كانوا فرساً وكانوا شيعة وكانوا من كبار رعاة العلوم والآداب بحيث أضحي من أكثر الأمثلة جريانا على الألسن قولهم : « أبلغ من العبادين » أي من وزيرهم المعروف « صاحب اسماعيل بن عباد » ومؤرخهم الكبير « الصابي » . فإذا لاحظنا أن جملة الأدب الذي نشأ في أكنافهم كان عربياً ، لم يمكننا تفسير هذه الظاهرة بأكثر من أنها كانت نتيجة لازمة لعلاقتهم التي احتفظوا بها مع « بغداد » بمقر الخلافة وعاصمة الإسلام . ومع ذلك كله فلن يخامرنا أدنى شك في أن الشعر الفارسي قد نما وترعرع في قصور البويهيين كما نما وترعرع عندهم أيضاً الشعر العربي . وقد ذكر « محمد عوفى » وهو أقدم من سجل تراجم شعراء الفرس في كتابه « لباب الألباب » إسمي شاعرين من الشعراء ، أنشدا الشعر بالفارسية وكانا محلا لرعاية « صاحب اسماعيل ابن عباد » وهما « منصور بن علي البرازي » الملقب بـ « المنطقى » و « أبو بكر محمد بن علي السرخسى » الملقب بـ « الخسروى » . وقد أخبرنا « عوفى » أن أولهما كان مقرباً من « صاحب » وقد قال في مدحه القصائد الفارسية . ونقل لنا « عوفى » بعض أمثلتها ومن بينها الأبيات الثلاثة الفارسية التي طلب صاحب من « بديع الزمان الهمداني<sup>(١)</sup> » ترجمتها إلى العربية ليختبر قدرته في الكتابة والإنشاء عندما قدم إليه وهو في الثانية عشرة من عمره<sup>(٢)</sup> .

وأما ثانيهما وهو « الخسروى » فقد قال شعراً عربياً وفارسياً في مدح الحاكم ازبارى في طبرستان « شمس المعالى قابوس بن وشمكير » وكذلك في مدح « صاحب ابن عباد » . ونجد أيضاً شاعراً ثالثاً هو « قمرى الجرجانى » قد تغنى بأشعاره الفارسية في مدح هذا الأمير .

### السلطان محمود الغزنوى :

أما مجموعة الشعراء والمنشدين الذين كانت تزدان بهم قصور الفاتح العظيم

(١) هو مؤلف « المقامات » التي تعتبر كنزاً حاوياً لتجارب اللغة العربية ولا يفضلها إلا مقامات « الحريرى » .

(٢) أنظر « لباب الألباب » . ج ٢ ص ١٦ — ١٩ .

السلطان محمود الغزنوى الذى تولى العرش بعد أبيه « سبكتكين » فى سنة ٩٩٨ م = ٣٨٨ هـ . فقد كانت أبعد شهرة وأقوى مكانة من كل من ذكرناه من الشعراء فيما سبق لنا من قول .

وقد ارتفعت الدولة الغزنوية إلى الأوج فى قليل من الزمن بفضل همه « محمود » وحسن قيادته ، ثم أسرع بعد ذلك إلى حضيض الزوال أمام قوة « السلاجقة » المتزايدة . ويرجع أصلها فى الحقيقة إلى سنة ٩٦٢ م = ٣٥١ هـ حينما أسسها عبد تركى اسمه « الپتگين » من عبيد السامانيين فى مدينة « غزنه » فى وسط الهضاب الأفغانية المرتفعة . ولكن هذه الدولة لم يتم تكوينها سياسياً إلا بعد أربعة عشر عاماً من هذا التاريخ عندما تولاهما « سبكتكين » والد « محمود » وكان هو أيضاً عبداً لمؤسسها الأول « الپتگين » . وبذلك نجد أن محموداً الذى عرف فيما بعد بألقاب كثيرة من بينها « بطل الإسلام » و « فاتح الهند » و « محطم الأصنام » و « يمين أمير المؤمنين » و « يمين الدولة » لم يكن فى الحقيقة إلا ابناً لعبد كان مملوكاً لعبد آخر ؛ وقد استغل « الفردوسى » هذه الحقيقة فى هجائه لمحمود حينما خابت آماله فى الحصول على مكافأة جديرة بما لاقاه من نصب وعناء مدة ثلاثين سنة قضاها فى نظم ملحمة الخالدة « الشاهنامه » فاستطاع فى طرفة عين أن يمحوا الشهرة العريضة التى حازها نصير الآداب « محمود الغزنوى » وأن يقلبها إلى أخبث أنواع الشين والشنار ، بحيث إذا جاء « جامى » بعد ذلك بخمسة قرون نجده يقول البيت الآتى مصداقاً لهذا المعنى :

گذشت شوکت محمود و در فسانه نماند جز این قدر که ندانست قدر فردوسى ومعناها :

— لقد مضت شوكة « محمود » وطوتها الأساطير .

ولم يبق منها إلا أنه لم يعرف للفردوسى قدره الكبير . . . ! !

ووفقاً للنهج الذى أتهجنناه فى الجزء الأول من هذا الكتاب لن يفوز منا السلطان « محمود الغزنوى » إلا بالمسامة يسيرة للغاية ؛ وسنقصر جل عنايتنا على هذه الدائرة من النشاط الأدبى العلمى الذى ظهر على أيامه ، والذى استطاع محمود — بواسطة التخويف لا الترغيب — أن يجعل مركزه فى قصره بحيث كانت ترنو إليه الأبصار

وتشخص إليه الأنظار . أما أعماله فتدل على عبقرية حربية وسياسية فائقة . فقد استطاع أن يغلب السامانيين على أمرهم وأن يغزو الهند وينازل الهنود في اثنتي عشرة معركة في مدة أربع وعشرين سنة ( ١٠٠١ - ١٠٢٤ م = ٣٩٢ - ٤١٥ هـ ) وأن يزيد حدود مملكته التي ورثها حتى امتدت من بخارى وسمرقند إلى كجرات وقتوج وشملت فيما شملته أفغانستان وما وراء النهر وخراسان وطبرستان وسجستان وكشمير وجزءاً كبيراً من الولايات الواقعة في الشمال الغربي من الهند . حتى إذا كانت سنة ١٠٣٠ م = ٤٢١ هـ أدركته الوفاة . وبعد ذلك بسبع سنين انتقل ملكه العريض فعلياً إلى أيدي السلاجقة الأتراك ، ولو أن دولته التي أسسها لم يقض عليها القضاء النهائي إلا في سنة ١١٨٦ م = ٥٨٢ هـ عندما استولى « ملوك الغور » على آخر ممتلكاتها في الهند وأوقعوا بها الواقعة القاصمة .

وطالما وصف الكتاب محموداً الغزنوي بأنه كان نصيراً كبيراً للأدب والفنون ، ولكنه في رأي أقرب إلى أن يوصف بأنه من كبار « الحافظين » لرجال الآداب والفنون . وكثيراً ما كان يعاملهم في النهاية معاملة تنطوي على كثير من الازدراء والامتهان كما يتضح لنا ذلك من قصته التي روينها عن الفردوسي . ولم يكن بين رجال العلم في زمانه من يفضل « ابن سينا » و « البيروني » وقد كان أولهما حكماً فيلسوفاً تتلمذ على « أرسطو » و « جالن » وأصبح بذلك أستاذاً للبلاد الأوروبية في القرون الوسطى ؛ وأما ثانيهما فكان مؤرخاً يشار إليه بالبنان . وكان مولد أولهما في سنة ٩٨٠ م = ٣٧٠ هـ ومولد الثاني قبل ذلك بسبع سنوات تقريباً ؛ وكان الاثنان يعيشان عيشة هائلة<sup>(١)</sup> مع زمرة منتخبة من رجال العلم والأدب مثل الفيلسوف « أبي سهل المسيحي » والطبيب « أبي الخير الحسن بن الحمار » والرياضي « أبي نصر ابن العرق » لدى « مأمون بن مأمون » أمير خوارزم الذي اغتصب محموداً ملاكته في سنة ١٠١٧ م = ٤٠٨ هـ<sup>(٢)</sup> . ولقد أرسل محمود قبل ذلك إلى « مأمون » خطاباً ، أنفذه على يد واحد من أتباعه المسمى « حسين بن علي بن ميكائيل » يقول فيه : لقد سمعت أن جماعة من رجال العلم يقومون على خدمة أمير خوارزم مثل فلان

(١) أنظر كتاب « چهارمقاله » القصة ٣٥ وكذلك ص ١١٨ - ١٢٤ في الترجمة الإنجليزية .

(٢) انظر ترجمة « سخاو » لكتاب « الآثار الباقية » ص ٨ .

وفلان وكل واحد منهم قد أصبح نسج وحده وبرز في علمه ، ومن الواجب عليك أن ترسلهم جميعاً إلى قصرى حتى يتسرفوا بلبائى ، فنحن نرجو أن ننتفع بعلمهم وفهم ، ونرجو أن يحقق لنا أمير خوارزم هذه الرغبة التى أبديناها . . »

### ابن سينا يفر منه قبضة محمود :

وكان هذا الخطاب على ظاهره معتدل اللهجة ، ولكنه فى الحقيقة كان مجرد أمر من محمود إلى « مأمون » أن يبعث إليه بمن لديه من رجال العلم والأدب . وقد فهمه « مأمون » على هذا الوجه ، فأرسل يستدعى الرجال الذين وردت اسمائهم فى سطورهم ، فلما حضروا إليه قال لهم : « إن السلطان محموداً رجل قوى وقد جمع الجيوش الجرارة من خراسان والهند ، وهو يحرص على الاستيلاء على العراق (خوارزم) ولست أملك أن أخالف له أمراً أو أعصى له طلباً فما عساكم تقولون فى ذلك ١٩٠٠ » فأبدى ثلاثة من الرجال وهم « البيرونى » و « الحمار » و « العراق » رغبتهم فى الذهاب إليه ، مدفوعين فى ذلك بما سمعوه عنه من نخوة وكرم . ولكن « ابن سينا » و « المسيحى » آثرا الرفض واستطاعا بمعونة « مأمون » أن يعملوا على الهرب والفرار . فأما « المسيحى » فقد هلك فى عاصفة رملية اجتاحتها فى الصحراء ؛ وأما « ابن سينا » فقد استطاع بعد معاناة كثير من الشدائد أن يصل إلى « ايورد » ثم ارتحل منها إلى « طوس » فـ « نيسابور » حتى وصل فى النهاية إلى « جرجان » وكان يتولاها فى ذلك الوقت رجل العلم والأدب « شمس المعالى قابوس بن وشمكير » (المقتول فى سنة ١٠١٢ م = ٤٠٣ هـ) .

وكان « ابن سينا » أول الرجال الذين طلبهم محمود ، فلما علم هذا الأخير بهربه أمر رجاله أن يصوروا صورته ، وأن يذيعوها فى أنحاء البلاد . وفى هذه الأثناء استطاع « ابن سينا » أن يشفى أحد أقارب « قابوس » . فاستدعاه هذا الأمير ليعبر له عن إعجابه بحكمته ، فلما مثل بين يديه ، عرف أنه الرجل الذى يرغب فيه « محمود » ولكنه لم يشأ أن يسلمه إليه واستبقاه لديه مكرماً مبعجلاً ، فبقى فى خدمته حتى سافر إلى « الرى » ودخل فى خدمة « علاء الدولة محمد » حتى أصبح وزيراً له . . وقد



تمكن « ابن سينا » طوال هذه الفترة — كما يحدثنا صاحب « چهار مقاله <sup>(١)</sup> » — من أن يكتب في الساعات المبكرة من الصباح صفحتين يومياً من كتابه الفلسفي العظيم « الشفاء » .

### البيروني والسلطان محمود الغزنوي:

فإذا رجعنا الآن وهلة قصيرة إلى حياة « البيروني » في القصر الغزنوي كما وصفتهام الحكاية الثالثة والعشرون من كتاب « چهار مقاله » فإننا نجد أن السلطان محمود الغزنوي جلس يوماً في مدينته غزنة في قصره الصيفي ذي الأبواب الأربعة ، وكان يتوسط حديقته ذات الألف شجرة ، فطلب من البيروني أن يحسب النجوم ويخبره عن الباب الذي سيتخذه مخرجاً من القصر ، وأذعن « البيروني » لأمر مولاه ، وكتب إجابته على ورقة طواها ووضعها تحت وسادته . عند ذلك أمر السلطان بأن يحدثوا في الحائط ثغرة جديدة فجعلها في هذه المرة مخرجه من القصر ، ودعا بالورقة التي كتبها البيروني فلما قرأها اشتدت دهشته لأن « البيروني » كان قد كتب فيها العبارات التالية : « لن يخرج الملك من هذه الأبواب الأربعة ، ولكنه سيحدث ثغرة في الحائط الشرقي يدلف منها إلى الخارج » . وكان السلطان محمود يريد أن يهزأ بالبيروني ، فلما وجد إجابته على هذا النحو غضب غضباً شديداً ، وأمر رجاله فألقوه من فوق السقف ، ولكنهم تلقوه في شبكة نصبوها فوق الأرض ، ثم أحضروه إلى الملك ثانية فسأله : « هل استطعت أيضاً أن تنبأ بما حدث لك في هذه المرة . . . ؟ » فأسرع البيروني إلى أحد جيوبه وأخرج منه دفترًا قد كتب فيه : « اليوم سيلقي بي من مرتفع ، ولكني سأصل الأرض سالمًا ، ولن يصيب جسدي شيء من سوء . . . » وكشر الملك عن نابه مرة ثانية ، وأمر رجاله فخبسوه في القلعة فبقى في محبسه ستة أشهر حتى استشفع له وزيره « أحمد بن الحسن الميمندي » الذي انتهز فرصة موالية فقال لمولاه : « إن أبا ريحان البيروني رجل مسكين حقاً ، فقد تنبأ مرتين بأمور صادقة ، ولكنك بدل أن تخلع عليه الخلع الجميلة قيدته بالقيود والأغلال الثقيلة . . »

(١) أنظر الحكاية السابعة والثلاثين .



فقال الملك لوزيره : « إننى أعلم أن هذا الرجل لا نظير له إلا ابن سينا ، ولكن تنبؤاته جاءت على غير مرامى ، والملوك كالأطفال الصغار ، لكى تنال خيرهم يجب أن تتحدث بما يجول فى خواطرهم ، وكان من الخير له فى ذلك اليوم أن تفشل إحدى نبوءاته ؛ ومع ذلك أصدر أمرك فى الغداة أن يفرجوا عنه ، وأن يمنحوه جواداً مبطهماً ، وأن يخلعوا عليه خلعة غالية ، وأن يعطوه ألف دينار وعبداً وجارية جميلة » .

وبمثل هذه المكافأة المتأخرة عن أوانها ، أراد السلطان محمود ( كما فعل مثل ذلك تماماً مع الفردوسى ) أن يكفر عن سيئاته التى ارتكبها فى ساعة من ساعات الغضب الذى لا مبرر له ، وفى ساعة من ساعات الشك الذى لا أساس له .

### أبو الفتح البستى :

ومن بين رجال الأدب المعروفين بالمهارة فى الإنشاء العربى نظماً ونثراً « أبو الفتح البستى » وقد أخذه « سبكتكين » . والده محمود عندما تم له الاستيلاء على مدينة « بست » وهزيمة حاكمها « بايتوز » . وقد انتقل هذا الكاتب البارع والشاعر المبدع إلى خدمة السلطان محمود ومات فى بخارى منفياً (١) فى سنة ٤٠٠ هـ = ١٠٠٩ م . وقد كان ماهراً فى الصناعات البديعية ، وله قصيدة معروفة يخبرنا « المتنبى » بأنها كانت عالية الشأن فى زمانه يحفظها الناس عن ظهر قلب ، وما زال « المنشدون » ينشدونها إلى الآن فى مقاهى « القاهرة » ومطلعها (٢) :

زيادة المال فى دنياه نقصان وربحه غير محض الخير خسران

وتقل لنا « دولتشاه » من أشعاره العربية الأبيات التالية :

نصحتكم يا ملوك الأرض لا تدعوا كسب المكارم بالإحسان والجود

(١) انظر يتيمة الدهر ج ٤ ص ٢٠٤ — ٢٣١ وكذلك تاريخ اليمينى للعتبى طبع القاهرة سنة ١٢٨٦ هـ ج ١ ص ٦٧ — ٧٢ مع شرح المتنبى ، وكذلك ابن خلكان ترجمة دى سلاين « De Slane » ج ٢ ص ٣١٤ — ٣١٥ .

(٢) هذه القصيدة مذكورة فى كتاب « خرابات » لضيا بك ج ١ ص ٢٧١ — ٢٧٢ .

وانفقوا ييضمكم والحر في شرف لا ينتهي باختلاف البيض والسود  
هذه ذخائر « محمود » قد انتهت ولا انتهاب لنا في ذكر محمود  
وتاريخ وفاته المذكور في بيتين من قول « ملك عماد الزوزني » على هذا  
النحو :

شيخ عالي قدر مجد الدين أبو الفتح آنكه بود  
مقتدای اهل فضل وسرور اهل كلام  
چار صد با سی چو از تاریخ احمد در گذشت  
در مه شوال رحلت کرد تا دار السلام  
( أى فى شهر شوال سنة ٤٣٠ هجرية ) .

### رعاة الاداب وكثرتهم :

وقد امتاز هذا الزمان بتقدير الأمراء لرجال الأدب والسعى إلى إرضائهم وخطب  
ودهم ، فقد كان كل أمير يريد أن يتفوق على أقرانه وخصومه في كثرة من يحوطه من  
رجال العلوم والفنون . وكانت المراكز الأدبية في ذلك الوقت عبارة عن « غزنة »  
عاصمة السلطان محمود ، و « نيسابور » عاصمة أخيه « أبي المظفر نصر » في ولاية  
خراسان ، و « بخارى » إلى أن انتهى أمر السامانيين حوالي سنة ١٠٠٠م = ٣٩١هـ  
والمدن المختلفة في جنوب وغرب إيران تحت حكم البويهيين ، وقصور العلويين  
والزياريين في ولاية طبرستان ، وقصور ملوك خوارزم الثلاثة المعروفين باسم « مأمون »  
في مدينة « خيوه » .

ولقد يستطيع الكاتب أن يكتب بحثاً ممتعاً عن كل واحد من هذه المراكز  
الأدبية الالامعة ، وسيجد مادتها موزعة في طيات الكتب ولكنها غزيرة وافية ،  
وسيجد أخباراً كثيرة عن الشعراء الذين أنشدوا بالعربية في كتاب « يتيمة الدهر »  
لأبي منصور الثعالبي وفي ملحق اليتيمة وهو « دمية القصر » للباخرزي الذي لم ينشر  
حتى الآن (١) ، وسيجد أخباراً كثيرة عن شعراء طبرستان وكتابها في المقالات التي

(١) المترجم : لمر هذا الكتاب في مدينة حلب سنة ١٣٤٩م = ١٩٣٠م .

نشرها « دورن » عن تاريخ هذه الولاية في سنة ١٨٥٠ — ١٨٥٨ م في مدينة « سان پيتربورج » وكذلك في التاريخ القديم الذي ألفه « ابن اسفنديار » ، ونشرت ترجمة مختصرة له في المجلد الثاني من « سلسلة جب التذكارية » ؛ وسيجد أخباراً كثيرة عن « إصفهان » في الرسالة التي نشرت مختصرة في مجلة الجمعية الملكية الآسيوية عدد يولييه وأكتوبر سنة ١٩٠١ م ؛ وسيجد أخباراً كثيرة أخرى في كتب التاريخ والتراجم العامة وعلى الخصوص كتب « ابن الأثير » و « ابن خلكان » و « العتي » وغيرهم من الكتاب والمؤلفين .

### أبو منصور الثعالبي :

وكان من عادة الشعراء ورجال العلم والأدب في ذلك الزمان أن يتنقلوا بين القصور المختلفة ، وأن ينظموا القصائد أو يؤلفوا الكتب ويهدوها إلى الأمراء المختلفين . فنجد مثلاً أن أبا منصور الثعالبي النيسابوري أهدى كتابه « لطائف المعارف » إلى صاحب إسماعيل بن عباد<sup>(١)</sup> وزير نجر الدولة البويهى ؛ وأهدى « المهرج » و « التمثل والمحاضرة » إلى « شمس المعالي قابوس بن وشمكير » ؛ وأهدى « سحر البلاغة » و « فقه اللغة » إلى « الأمير أبي الفضل الميكالى » ؛ وأهدى « النهاية في الكناية » و « نثر النظم » و « اللطائف والظرائف » إلى « مأمون بن مأمون » أمير خوارزم<sup>(٢)</sup> .

### أبو ربحاه البيروني :

وكذلك فعل أيضاً العلامة الكبير أبو ربحان البيروني (ولد سنة ٩٧٣ م = ٣٦٣ هـ) فقد قضى الشطر الأول من حياته في رعاية أمراء خوارزم وأخوة من أسرة مأمون ،

(١) أنظر ص ٢ من طبعة « دى يونج » في لندن سنة ١٨٦٨ م .

(٢) أنظر مؤلفات الثعالبي في كتاب « بروكلمان » عن تاريخ الأدب العربي ج ١ ص ٢٨٤ إلى ٢٨٦ وكذلك في ص ٩ وما يليها من مقدمة « زوتنبرج » على كتاب « غرر أخبار ملوك الفرس » وهو كتاب قدمه الثعالبي إلى شقيق السلطان محمود المعروف بأبي المظفر نصر .

ثم انتقل إلى قصر شمس المعالي « قابوس بن وشمكير » في طبرستان ، وهناك أهدى إليه كتابه « الآثار الباقية » حوالي سنة ١٠٠٠ م = ٣٩١ هـ ، ثم عاد إلى خوارزم ومنها نقلوه بأمر السلطان محمود إلى أفغانستان حوالي سنة ١٠١٧ م = ٤٠٨ هـ فبقي في خدمته إلى أن أدركت السلطان محمود منيته في سنة ١٠٣٠ م = ٤٢١ هـ وبعد ذلك بقليل نشر كتابه الثاني « تحقيق ما للهند من مقولة معقولة أو منقولة » . وقد نشره وترجمه « الدكتور سخاو » وأشار في مقدمته إلى « أن الباحث الحديث في أيامنا لو بدأ دراسة اللغات السنسكريتية والهندية وأعانت العلوم والآداب المختلفة على ذلك ؛ لبقى عدداً طويلاً من السنين دون أن يتمكن من معرفة تاريخ الهند القديم بمثل الدقة والبراعة اللتين وصل إليهما البيروني في تاريخه عن الهند » .

وبعد ذلك بسنتين استطاع « البيروني » أن ينشر كتابه الذي كتبه بالعربية والفارسية<sup>(١)</sup> « التفهيم في صناعة التنجيم » وكتاب « قانون السعودي » . وقد كتب أول هذين الكتابين للسيدة « ريحانة الخوارزمية » وكتب ثانيهما وأهداه للسلطان « مسعود بن محمود بن سبكتكين » . ثم أهدى بعد ذلك كتابه عن الأحجار الكريمة إلى « مودود بن مسعود<sup>(٢)</sup> » .

### مراكز الحضارة الأربعة في إيران :

بالإضافة إلى « غزنه » كانت توجد في إيران في الفترة المبكرة من العصر الغزنوي مراكز أربعة تجتذب إليها رجال العلم والأدب وهي :

١ — قصر صاحب بن عباد : وزير البويهيين ؛ وكان يقيم عادة في « إصفهان » أو « الري » .

---

(١) أنظر كتالوج المخطوطات الفارسية جمع « ريو » ص ٤٥١ — ٤٥٢ وقد وصف فيه مخطوطاً فارسياً لهذا الكتاب تاريخه ١٢٨٦ م = ٦٨٥ هـ  
الترجم : طبع الأستاذ جلال هماني النص الفارسي لهذا الكتاب أخيراً في طهران سنة ١٣١٨ هجرية شمسية . بعنوان : « التفهيم لأوائل صناعة التنجيم » .  
(٢) أنظر قائمة بمؤلفات البيروني في كتاب بروكلمان ج ١ ص ٤٧٥ — ٤٧٦ .

- ٢ — قصر السامانيين في « بخارى » .
- ٣ — قصر شمس المعالي « قابوس بن وشمكير » في « طبرستان » على مقربة من بحر قزوين .
- ٤ — قصر ملوك خوارزم المعروفين باسم « مأمون » في « خيوه » .
- ولكن حدث في فترة السنوات العشرين الواقعة بين سنتي ٩٩٧ م و ١٠١٧ م  $387 = 408$  هـ أن توفي « الصباح بن عباد » في سنة ٩٩٧ م  $= 387$  هـ ؛ كما زالت الدولة السامانية من الوجود في سنة ٩٩٩ م  $= 390$  هـ ؛ ثم قتل بعد ذلك شمس المعالي « قابوس » في سنة ١٠١٢ م  $= 403$  هـ على يد جماعة من الأشراف الثأرين ؛ كما قتل أيضا « مأمون الثاني » ملك خوارزم عقب ثورة أعقبها ضم ممتلكاته إلى السلطان محمود في سنة ١٠١٧ م  $= 408$  هـ ؛ واستطاع السلطان محمود بواسطة ذلك وبواسطة الفتح والغزو أن يضم إليه رجال الأدب والعلم الذين كانوا يحيطون خصومه من الأمراء الذين ذكرناهم فيما سبق ؛ ومع ذلك لم يكن هو نفسه يمتاز بما امتاز به هؤلاء الخصوم من ذوق فني وخصال سليمة وشيم كريئة .

### الصاحب بن عباد :

والثعالبي يتحدث في يتيمة عن الصاحب بن عباد فيقول مايلي (١) :

« ليست تحضرني عبارة أرضاها للأفصاح عن علو محله في العلم والأدب ، وجلالة شأنه في الجود والكرم ، وتفرد له لغايات المحاسن ، وجمعه اشتات المفاخر ، لأن همة قولي تنخفض عن بلوغ أدنى فضائله ومعاليه ، وجهد وصفي يقصر عن أيسر فواضله ومسايعه . ولكني أقول هو صدر الشرف ، وتاريخ المجد ، وغرة الزمان ، وينبوع العدل والإحسان ، ومن لا حرج في مدحه بكل ما يمدح به مخلوق ، ولولاه ما قامت للفضل في دهرنا سوق ... »

ويضيف ابن خلكان إلى ذلك العبارة التالية :

« واجتمع عنده من الشعراء ما لم يجتمع عند غيره ومدحوه بغرر المدائح ... »

---

(١) انظر يتيمة الدهر طبع بيروت ج ٣ ص ٣١ - ٣٢  
الترجم : في النص الذي أوردناه زيادة قليلة .



## شمس المعالى قابوس :

أما شمس المعالى « قابوس بن وشمكير » حاكم طبرستان ، فيرجع نسبه إلى « آل قارن » ( قارنوند ) وهم إحدى الأسر السبع الرفيعة على أيام الساسانيين الذين كان العرب يسمونهم « أهل البيوتات » . والبيروني يرجع نسبه إلى الملك الساساني « قباد » والد « انوشيروان »<sup>(١)</sup> ويقول « ابن اسفنديار » في « تاريخ طبرستان » « إن من شاء أن يلمس عظمته ورفعته ، فعليه أن يقرأ ما كتبه عنه « الثعالبى » و« العتبى » في كتبهما<sup>(٢)</sup> . وقد جمع « اليزدادى » أقواله وجعلها في كتاب عنوانه : « قرأتى شمس المعالى وكال البلاغة » وقد نقل « ابن اسفنديار » ما يقرب من ثلاثين سطرا من هذا الكتاب وعلق عليها بأن « قابوس » كان مبرزاً في علوم البلاغة العربية ، بمتازاً في الشجاعة وأوصاف البطولة ، متفوقاً في الفلسفة والنجوم . وقد كتب بالعربية رسالة عن « الاسطربالاب » أعجب بها كثيراً « أبو اسحاق الصابى » .

وكان « قابوس » يكلف كاتبه « عبد السلام » بمراسلة « الصباح بن عباد » ووزيره « أبى العباس الغامى » ؛ وكذلك كان يرسل « أبى نصر العتبى » مؤرخ السلطان محمود ، وقد نقل هذا المؤرخ عنه في أعجاب شديد رسالة عربية قصيرة من تأليفه في بيان ما امتاز به كل واحد من الصحابة<sup>(٣)</sup> .

ومن أسف أن « قابوس » رغم ما امتاز به من نبل الأصل وتعلو العقل كان فظاً غليظ القلب كثير الظنون يتعطش في بعض الأحيان إلى سفك الدماء ، وقد كانت حادثة إعدامه لأحد كتابه الـ « حاجب نعيم » بتهمة الاختلاس هى السبب المباشر والأخير الذى دعا رجاله إلى الثورة عليه وخلعه وقتله . فلما تم لهم ذلك نصبوا فى مكانه ابنه « منوچهر فلك المعالى » وهو الأمير الذى استمد منه الشاعر « منوچهرى » لقبه الشعرى ( تخلصه ) لرعايته له وتقريبه إياه .

(١) انظر الآثار الباقية ترجمة سخاو ص ٤٧ .

(٢) انظر يتيمه الدهر طبع دمشق ج ٤ ص ٢٨٨ وكذلك تاريخ العتبى طبع القاهرة سنة ١٢٨٦ هـ ج ٢ ص ١٤-١٧ وص ١٧٢-١٧٨ .

(٣) انظر تاريخ العتبى ج ٢ ص ١٧-٢٦ .

## السلطان محمود، أغمرقه وألقابه :

أما الحكام الآخرون المعاصرون للسلطان محمود الغزنوي فيكفي أن نذكر منهم أن خليفة بغداد على عهده كان « القادر بالله » ؛ أما الخليفة الفاطمي في مصر فكان « أباعلى المنصور » في الثلاثين الأولين من الفترة التي تولاهما السلطان محمود ، والخليفة « الظاهر » في الثلث الأخير من أيام حكمه .

والمأثور عن « محمود » أنه أول من تلقب بلقب « سلطان » . ويظهر أيضا كما يستفاد من « تاريخ العتيبي<sup>(١)</sup> » أنه تلقب أيضا بلقب « ظل الله في أرضه » كما فعل بعد ذلك سلاطين آل عثمان . وكان محمود سني المذهب يعترف بالسلطة الروحية العليا لخليفة بغداد<sup>(٢)</sup> أما ألقابه الكاملة فكانت كما يلي<sup>(٣)</sup> :

« الأمير السيد ، الملك المؤيد ، يمين الدولة ، وأمين الملة ، أبو القاسم محمود بن ناصر الدين أبي منصور سبكتكين ملك الشرق بجانيه » .

وأشهر وزرائه هو « أبو القاسم أحمد بن الحسن اليميني » . وكانوا يلقبونه بـ « شمس الكفاة » وهو الوزير الذي استشفع أكثر من مرة للبيروني والفردوسي ، وقد مدحه كثير من الشعراء المعاصرين بكثير من القصائد الجميلة .

ويجب علينا عند هذا الحد أن نتصرف عن هذا المجلد الذي استعرضنا فيه صورة إيران السياسية في هذا الوقت لندرس جملة من الكتاب والشعراء المتأثرين الذين عاشوا فيه ، ولن نقصر دراستنا على من استعمل اللغة الفارسية وحدها من هؤلاء ، لأننا لو فعلنا ذلك لظلمنا العبقريّة الفارسية كل الظلم ، لأن اللغة العربية ظلت طوال هذا العصر ولمدة القرنين ونصف القرن التالية ، لغة العلم ولغة السياسة والمراسلة والأدب الرفيع ، وعلى ذلك سنبدأ حديثنا عن أشهر كتاب الفرس الذين اتخذوا العربية وسيلة لكتاباتهم ومنشآتهم كلها أو جلها .

(١) انظر المرجع السابق ج ١ ص ٢١ .

(٢) انظر تاريخ ابن الأثير سنة ٤٢٠ هـ فهو يذكر أن محمودا في نهاية حياته كان يأمر بصلب الإسماعيلية ونقي المعتزلة ويأحرق كتب الفلاسفة والعلماء .

(٣) انظر تاريخ العتيبي ج ١ ص ٣١ .

## أبو ريحان البيروني :

ومن أشهر هؤلاء على الإطلاق «أبو ريحان البيروني» مؤلف الكتب الآتية :

(أ) الآثار الباقية .

(ب) تحقيق ما للهند من مقولة معقولة أو منقولة .

(ج) التفهيم في صناعة التنجيم بالفارسية .

وله كتب كثيرة أخرى أغلبها مفقود ، وقد ذكرها جميعاً ناشره ومترجمه المستشرق العلامة الدكتور « سخاو » . ولكي يدرك القارئ رأياً منصفاً عادلاً عن مكانة البيروني ومنزلته أجد نفسي مضطراً لدواعي الاختصار إلى أن أحيله إلى المقدمات التي ألحقها الدكتور « سخاو » بترجمته للكتابين الأولين وخاصة ماورد فيهما بالصفحتين السادسة والسابعة من مقدمة الكتاب الثاني . ولا شك أن البيروني كان رجلاً غزير المعرفة ، سمح الأخلاق ، يمتاز بدقة النقد كما نفهمه في الوقت الحاضر ، وكان كما يقول « سخاو » حريصاً على تحرى الحقيقة ، ذا شخصية فردية عالية مليئة بالشجاعة والإقدام ، لا يحجم عن كيل الضربات القاصمة إذا رأى الخير تحتاحه جائحة أو الحق تنزل به نازلة .

وقد ولد البيروني في «خوارزم» في سبتمبر سنة ٩٧٣ م = ٣٦٣ هـ ومن المحتمل أنه مات في مدينة « غزنه » في ديسمبر سنة ١٠٤٨ م = ٤٤٠ هـ .

## ابن سينا :

رجل آخر من كبار الكتاب والمفكرين الفرس الذين عاشوا في هذا العصر هو « ابن سينا » . وقد تحدثنا عنه بعض الحديث فيما سبق من صفحات ، وقلنا إنه تتلمذ في الفلسفة على تعاليم « أرسطو » كما تتلمذ في الطب على تعاليم « بقراط » و « جالن » . ولم يقتصر تأثيره في العصور الوسطى على الفكر الأسيوي بل تعداه إلى الفكر الأوروبي فأثر فيه أبلغ الأثر . ولو أنني حاولت أن أدرس نطاق فلسفته ومدى تجاربه الطبية في كتابي هذا لضاقت صفحاته عن استيعابها . وقد ذكر « بروكمان »

في كتابه «تاريخ الآداب العربية» (ج ١ ص ٤٥٢-٤٥٨) جملة من مؤلفاته تبلغ المائة ، قد عالجت شتى الموضوعات ما بين ققه وفلسفة ونجوم وطب وعلوم مختلفة أخرى . ولا شك أن أشهر كتبه كتابان هما :

( أ ) الشفاء : وهو يتعلق بعلوم الطبيعة وما وراء الطبيعة والرياضيات .

(ب) القانون : وهو يتعلق بالطب .

وأول هذين الكتابين يقع في ثمانية عشر جزءاً<sup>(١)</sup>.

ولمن شاء من القراء أن يعرف شيئاً عن حياة « ابن سينا » أن يرجع إلى ما كتبه عنه « ابن خلكان » في « وفياته » وكذلك إلى ما كتبه « بروكلمان » في كتابه الذي سبق ذكره ، وكذلك فيما كتبه « الشهرستاني » في كتابه « الملل والنحل » إما في أصله العربي أو في الترجمة الألمانية التي قام بها « هاربروكر<sup>(٢)</sup> » أو فيما كتبه عنه البارون « كارا دي فو<sup>(٣)</sup> » .

وقد ولد « ابن سينا » في مدينة « بخارى » في سنة ٩٨٠ م = ٣٧٠ هـ ومات في « همدان » أو « أصفهان » في سنة ١٠٣٧ م = ٤٢٩ هـ .

ويقول « ابن خلكان » : إنه « لما بلغ السنة العاشرة من عمره كان قد أتقن علم القرآن العزيز والأدب وحفظ أشياء من أصول الدين وحساب الهند والجبر والمقابلة ... الخ » ثم درس مع « الناتلي » الطبيب علوم المنطق ويوقليد والماجسطي ، ودرس مع « إسماعيل الفقيه » الفقه والتصوف ، وتخصص بعد ذلك في فلسفة الطبيعة والحكمة وسائر العلوم الأخرى بما فيها الطب الذي دربه على يد الطبيب المسيحي

(١) المترجم : نشر الأستاذ الدكتور إبراهيم مذكور أجزاء من هذين الكتابين .

كما نشر الأب جورج قنواي بتكليف من جامعة الدول العربية بمناسبة العيد الألفي لابن سينا ثبناً لمؤلفاته بعنوان « مؤلفات ابن سينا » طبع القاهرة سنة ١٩٥٠ ، ونشرت جامعة الدول العربية أيضاً « الكتاب الذهبي للمهرجان الألفي لذكرى ابن سينا في بغداد » سنة ١٩٥٢

(٢) كتابته بالحروف الرومانية : ( Haarbrocker )

(٣) اسم الكتاب الأصلي : Avicenne: by Carra de Vaux. Paris. 1900.

« عيسى بن يحيى » . فلما بلغ السابعة عشرة من عمره طبقت شهرته الآفاق في الطب حتى استدعوه لمداواة الأمير « نوح بن منصور الساماني » وقد نجح في معالجته نجاحاً تاماً ، فقربه ذلك الأمير ، وأغدق عليه من نعمه ، وسمح له أن يتردد على مكتبته الزاخرة بالمؤلفات ، وقد وصفها ابن سينا فقال إنها مكتبة غنية بالكتب الكثيرة ؛ وكان بعض هذه الكتب مجهول الإسم لدى كثير من الناس ، كما كان بعضها غير معروف له من قبل ، ولم يصادف في غيرها فيما بعد ؛ ومن أسف أن هذه المكتبة احترقت بعد ذلك بقليل من الوقت ، فاتهم جماعة من أعدائه بأنه أحرقها عامداً حتى يصبح وحده الواعى لما استفاده من كتبها النادرة ومخطوطاتها الفريدة .

وأدركت المنية بعد ذلك والده ، وانهارت الدولة السامانية بالقرب من نهاية القرن العاشر الميلادي ( الرابع الهجري ) فكان ذلك سبباً في أن يترك ابن سينا مدينة « بخارى » وأن يقصد إلى « خوارزم » . وقد فاز هنالك بتقريب أميرها « مأمون » - له ، ولكن الظروف التي سردناها فيما سبق من صفحات - تقلاع كتاب « چهار مقاله » - اضطرته كما روينا ، إلى الهرب من « خوارزم » إلى « نسا » و « أيورد » و « طوس » حتى وصل أخيراً إلى « جرجان » حيث أحسن استقباله « شمس المعالي قابوس بن وشمكير » فنزل عنده مكرماً معزراً ، حتى إذا قتل هذا الأمير ترك ابن سينا « جرجان » وذهب إلى « الري » و « قزوین » و « همدان » حتى انتهى به المطاف إلى مدينة « أصفهان » حيث التحق بخدمة الأمير البويهى « علاء الدولة ابن كا كويه » . ولقد تعرض أثناء حياته لكثير من الشدائد والحن ولاحقته الأمراض والعلل ، وقضى فترة في الحبس والمعتقل ، وكادوا يعدمونه في وقت من الأوقات ، ولكنه ظل يكافح حتى اغتاله الموت في النهاية فقضى فريسة لعلة أصابت أمعاءه في صيف سنة ١٠٣٧ م = ٤٢٩ هـ (١) .

---

(١) يرى ابن الأثير في نهاية حوادث سنة ٤٢٨ هـ أن علاء الدولة كان متهماً في دينه ، ومن أجل ذلك فقد التحق ابن سينا بخدمته حتى يستطيع أن يكمل مؤلفاته المليئة بالإلحاد دون أن يصيبه شيء من الأذى . فلما أصابت الهزيمة علاء الدولة على أيدي الغزنويين في سنة ٤٢٥ هـ =



وبالإضافة إلى ما ذكرناه لابن سينا من كتب فلسفية وعلمية نجد له جملة من الأشعار العربية والفارسية ستحدث عنها بعد قليل. ونجد له أيضاً قصتين فلسفيتين هما :  
(١) حي بن يقطان :

ويجب ألا نخلط بينها وبين سميتها التي فازت بالشهرة وهي من إنشاء « ابن الطفيل » وقد طبعت في أكسفورد في سنة ١٦٧١ وسنة ١٧٠٠ م. وترجمها إلى اللاتينية « بوكوك<sup>(١)</sup> » . [ طبعت مراراً في القاهرة ]  
(ب) سلامان وأبسال :

وقد جعلها الشاعر « جامي » فيما بعد موضوعاً لإحدى منظوماته وطبعها « فولكنر<sup>(٢)</sup> » في سنة ١٨٥٠ م وترجمها « فيتزجيرالد<sup>(٣)</sup> » إلى الإنجليزية ثم نشرها دون أن يلحق بها اسمه وأهداها للمرحوم الأستاذ « كويل<sup>(٤)</sup> » في سنة ١٨٥٦ م .

### قصائد ابن سينا الفارسية :

وقد استطاع الدكتور « إتيه » بدأبه وصبره على البحث ، أن يجمع من مصادر مختلفة خمس عشرة منظومة من أشعار ابن سينا الفارسية ( قوامها اثنتا عشرة رباعية ومقطوعة واحدة من بيتين وغزليتان ) يبلغ عدد أبياتها جميعاً الأربعين ، وقد نشرها مع ترجمة ألمانية لها في مجلة « أخبار جوتنجن<sup>(٥)</sup> » سنة ١٨٧٥ م . ص ٤٥٥-٥٦٧ بعنوان « ابن سينا كشاعر فارسي غنائي » .

كانت كتب ابن سينا من بين الأسلاب التي حملها الجيش الغزنوي إلى مدينة غزنة ، وقد حفظوها في مكتباتها حتى أحرقت المدينة جيوش الملك حسين الغوري الذي لقب بـ « جهان سوز » أي محرق الدنيا .

- |                          |                              |
|--------------------------|------------------------------|
| « Pococke »              | (١) إسمه بالحروف الرومانية : |
| « Falkoner »             | (٢) » » »                    |
| « Fitz Gerald »          | (٣) » » »                    |
| « Cowell »               | (٤) » » »                    |
| 'Gottlinger Nachrichten' | (٥) إسمها » » »              |

ويجب أن نلاحظ أن من بين الرباعيات المنسوبة إلى ابن سينا رباعية مشهورة ينسبونها عادة إلى «عمر الخيام» وهي الرباعية الثالثة مما نشره «إتيه» والثالثة بعد المائة الثالثة في الترجمة التي نشرها «هونفليد» لرباعيات الخيام<sup>(١)</sup>. ونص هذه الرباعية بالفارسية كما يلي<sup>(٢)</sup>:

از جرم حضيض خاك تا اوج زحل  
کردم همه مشكلات گردون را حل  
بيرون جستم ز بند هر مكر وحيل  
هر بند كشاده شد مگر بند اجل ... !!

ومعناها :

ما بين حضيض الأرض وأوج زحل  
استطعت حل مشكلات الفلك بغير ثقل  
ونجوت بنفسى من أحاييل المكر والحيل  
وحلت كل العقد ، ما عدا عقدة الأجل ... !!

### رباعيات الخيام الجائلة :

ومن المسلم به ما هو معروف لدى جميع المهتمين بدراسة الفارسية من أن عدداً من الرباعيات التي تنسب إلى «عمر الخيام» وتشتمل عليها كثير من الطبقات الحديثة للرباعيات ، ينسب في نفس الوقت إلى شعراء آخرين غير الخيام ، وربما كانت نسبته إلى هؤلاء تستند إلى أسانيد لا يصيبها الوهن أو الخلل ؛ وهذه «الرباعيات الجائلة»

Whinfield

(١) اسمه بالحروف الرومانية :

(٢) المترجم : أورد براون هنا الترجمة الإنجليزية لهذه الرباعية لفترجرالد ثم ترجمة هونفليد لها ثم الترجمة الألمانية للدكتور إتيه ، وقد رأيت الاستغناء عن هذه الترجمات بذكر الأصل الفارسي وترجمة العربية

قد قام بدراستها « ژوكوفسكى<sup>(١)</sup> » في مقالته العلمية الهامة التي أرسلها إلى «المظفريّة» ، وهي مجموعة من الدراسات الأدبية الشرقية نشرت في سان پيترسبورج سنة ١٨٩٧ م احتفالاً بمرور خمس وعشرين سنة على حصول البارون «فون روزن» على الأستاذية في هذه الدراسات .

وقد كتب « هونفيلد » عن هذه الرباعيات الجائلة ما يلي<sup>(٢)</sup> :

« وصعوبة أخرى متصلة بما ذكرناه ، تعرض لنا عندما نجد أن كثيراً من الرباعيات التي تنسب لعمر الحيام ، تنسب أيضاً إلى غيره من الشعراء . ولقد ذكرت أمثلة قليلة منها في تعليقاتي ، ولكن البحث الدقيق سيكشف لنا عن جملة أخرى غيرها . وربما يظن بعض الناس أن لغة الرباعيات وما امتازت به من خصائص تكفي وحدها للتفريق بين الأصيل منها وبين ما زيفه غيره من الشعراء بعد قرنين أو ثلاثة من الزمان ؛ ولكني أذهب مع « چودزكو : Chodzko » فيما ذهب إليه من أن اللغة الفارسية الأدبية التي استعملت منذ ثمانمائة سنة لا تفرق عن مثيلتها التي تستعمل في الوقت الحاضر إلا في القليل الطفيف ، ولو صح الفرض وكان شعر الحيام يمتاز بميزات خاصة ، لأمكن القول بأنه يمكن التفريق بينه وبين غيره من الأشعار ، ولكن الحقيقة الماثلة هي أن الشعر الفارسي برمته يجري على طرائق واحدة متماثلة ، ولم يشذ الحيام في ذلك عن غيره من الشعراء . أما الشعر الثائر على التعاليم الدينية ، وهو ما ينسب عادة إليه ، فيمكن أيضاً العثور عليه فيما كتبه سلفه مثل «ابن سينا» وخلفه مثل «أفضل الدين الكاشي» وغيره من الكتاب اللاحقين له . ومن أجل ذلك فلم أستبعد من ترجمتي أية رباعية نسبوا قولها إلى الحيام وإلى غيره من الشعراء . وما دامت النسخة الخطية التي تقع في يدي سليمة غير سقيمة فقد جعلت دأبي أن أورد ما بها من رباعيات ، لا لأني على ثقة من أنها من مقولة الحيام ، ولكن لأن الاحتمال متكافئ في نسبتها إلى الحيام أو إلى غيره من الناس .

أما الغزليتان اللتان ضمنهما الدكتور « إتيه » في مقالته ، فواحدة منهما في

(١) اسمه بالحروف الرومانية « Zbukovski » .

(٢) أنظر ص ١٧ من مقدمة ترجمته الإنجليزية لرباعيات الحيام .

وصف الخمر، والأخرى في ذكر بعض الحكم والنصائح، وهما في رأي لايدلان على براعة فائقة، ولا يسلمان من التجريح من حيث صحة نسبتها إلى ابن سينا؛ ومن أجل ذلك فإنني أعرض عن ترجمتهما وأحيل القارئ الحريص على المزيد إلى المقالة الممتعة التي كتبها الدكتور « إتيه » في مجلة « أخبار جوتجن » (١).

### قصيدة ابن سينا عن الروح :

وأجمل قصائد ابن سينا وأدعائها إلى الإعجاب هي قصيدته العربية المشهورة عن الروح ونصها كما يلي (٢) :

هبطت إليك من المحل الأرفع	ورقاء ذات تعزز وتمنع
محجوبة عن كل مقلة عارف	وهي التي سمرت ولم تتبرقع (٣)
وصلت على كره إليك وربما	كرهت فراقك وهي ذات تفجع
أنفت وما أنست فلما واصلت	ألفت مجاورة الخراب البقع
وأظنها نسيت عهوداً بالحمى	ومنازلاً بفراقها لم تقنع
حتى إذا اتصلت بهاء هبوطها	في ميم مركزها بذات الأجرع
علقت بها ثاء الثقيل فأصبحت	بين المعالم والطلول الخضع

(١) المترجم : فيما يلي بعض مؤلفات ابن سينا باللغة الفارسية : « دا نشنامه علائي » ، « رساله در حقيقت و كيفيت موجودات » ، « معراجنامه » ، « رگك شناسي أو رساله نبضيه » ، « ظفرنامه » ، « قراضه طبيعيات » ، « كنوز المغربين » ، « رساله جوديه » ويشكون في نسبة الرسائل الأربع الأخيرة إليه .

(٢) هذه القصيدة مذكورة في كتاب ابن خلكان (طبع وستنفلد ج ١ رقم ٨٩) وكذلك في خرابات ضياء بك ج ١ ص ٢٨٣ ، وقد اعتمدنا على الكتاب الأخير في النص الذي نقلناه ، وهو يختلف في نهايته عن النص المذكور في ابن خلكان .

(٣) يظهر أن هذا البيت هو الذي أوحى لجلال الدين الرومي بيته المشهور في بداية المثنوى ، حيث يقول :

تن ز جان و جان ز تن مستور نيست      ليك كس را ديد جان دستور نيست  
انظر كتاب « أغنية الناي » للاستاذ بالمر :

Song of the Reed; by E. H. Palmer.

تبكى إذا ذكرت دياراً بالحمى  
وتظل ساجدة على الدمن التي  
إذ عاقها الشرك الكثيف وصدها  
حتى إذا قرب المسير إلى الحمى  
سجعت وقد كشف الغطاء فأبصرت  
وغدت تغرد فوق ذروة شاهق  
فلأى شيء أهبطت من شاهق  
إن كان أهبطها الإله لحكمة  
فهبوطها إن كان ضربة لازب  
وهى التي قطع الزمان طريقها  
فكأنها برق تألق بالحمى  
بمدامع تهمى ولما تفلع  
درست بتكرار الرياح الأربع  
قفص عن الأوج الفسيح الأرفع  
ودنا الرحيل إلى الفضاء الأوسع  
ما ليس يدرك بالعيون الهجع  
والعلم يرفع كل من لم يرفع  
سام إلى قعر الحضيض الأوضع  
طويت عن الفطن اللبيب الأروع  
لتكون سامعة بما لم تسمع  
حتى لقد غربت بغير المطلع  
ثم انطوى فكأنه لم يلمع

### بربع الرمان الهمداني :

ويجب أن نذكر من كتاب العربية المتازين الذين نشأوا في إيران ، ذلك العبقرى  
البارع الذى اخترع ذلك الضرب من الإنشاء الذى يعرف بـ « المقامات » ونقصد به  
« أبا الفضل أحمد بن الحسين الهمداني » الذى اشتهر باسم « بديع الزمان » .  
وقد أخبرنا الثعالبي فى يتيمة<sup>(١)</sup> أنه مات صغير السن فى الأربعين من عمره سنة  
٣٩٨ هـ = ١٠٠٨ م والظاهر أنه لم يكن يحب بلده « همدان » فقد قال فيها  
بتيته المعروفين<sup>(٢)</sup> :

همدان لى بلد أقول بفضله لكنه من أقبح البلدان  
صبيانته فى القبح مثل شيوخه وشيوخه فى العقل كالصبيان  
وقال مثل هذا المعنى مرة أخرى فى بيت ورد بإحدى رسائله<sup>(٣)</sup> نصه :

(١) أنظر « يتيمة الدهر » ج ٤ ص ١٦٨ .

(٢) أنظر ترجمة ( پرستون Preston ) للمقامات طبع لندن سنة ١٨٥٠ ص ١٢ — ١٣

(٣) أنظر « يتيمة الدهر » ج ٤ ص ٢٧٩ .



لا تلمنى على ركاكة عقلى إذ تيقنت أننى همدانى

وبناء على ذلك نجده فى سنة ٩٩٠ م = ٣٨٠ هـ يغادر بلدته الصغيرة «همدان» ولم يكن له من العمر فى ذلك الوقت أكثر من اثنتين وعشرين سنة ، وقد يعم وجهه فى البداية إلى رجل الآداب ونصيرها «الصاحب اسماعيل بن عباد» . وقد رأينا فيما مضى كيف أخذ «الصاحب» يختبر مقدرته بإعطائه أبحاثا فارسية لينقلها على البديهة إلى شعر عربى (١). ثم قصد «بديع الزمان» بعد ذلك إلى «جرجان» وأخذ وفقاً لرواية الثعالبي — يرتاد مجالس «الإسماعيلية» الذين كان عددهم كبيراً فى هذا الإقليم ، حتى فى هذا الوقت المبكر الذى سبق ظهور شيخهم الخطير «الحسن بن الصباح» بما يقرب من قرن من الزمان حين اتخذه مقراً لـ «دعوته الجديدة» .

وفى سنة ٣٨٢ هـ = ٩٩٢ م وصل «بديع الزمان» إلى «نيسابور» فأتى هناك كتابة مقاماته ، وكانت تبلغ الأربعمئة مقامة كما يقول بذلك الثعالبي ، وطاف بعد ذلك بأهـات المدن فى «خراسان» و«سجستان» والإقليم المحيط بغزنه ، ثم انتهى به المطاف إلى مدينة «هرات» حيث استقر بها إلى أن أدركته الوفاة .

وكان بديع الزمان يمتاز بذاكرة حادة عجيبة ، فكان يسمع القصيدة التى تتألف من خمسين بيتاً مرة واحدة ، ثم يأخذ فى إعادتها دون أن يتلغم أو يتردد ، وكان يتصفح الكتاب المنشور بنظرة عاجلة فيحفظ عن ظهر قلب أربعاً أو خمساً من صفحاته .

ولطالما أكثر الباحثون من المقارنة بين «بديع الزمان» ومقلده «الحريرى» وقد عقدوا الأبواب فى بيان ميزة كل منهما فى هذا الضرب من الإنشاء الذى امتازا به دون غيرها . ومن أجل ذلك لانرى بنا حاجة إلى معالجة هذا الموضوع مرة أخرى فى هذا الكتاب ، ونحيل القارئ المتعمق إلى ما كتب بصده فى مواضع أخرى (٢) .

(١) أنظر «يتيمة الدهر» ج ٤ ص ١٦٧ ومنها يبدو أن بديع الزمان كان مغرماً بالنقل على البديهة من الفارسية .

(٢) أنظر مثلاً ما كتبه «پرستون» فى مقدمته على ترجمة «مقامات الحريرى» ص ١٣ — ١٤ من المقدمة و ١٣ و ٢٤ من الأصل .

ومع ذلك كله يجب أن نلفت النظر خاصة إلى قصيدة عربية أنشأها بديع الزمان في مدح السلطان « محمود » ونقلها العتبي في « كتاب اليميني <sup>(١)</sup> » ومن بينها الأبيات الآتية :

تعال الله ما شاء	وزاد الله إيماني
أأفريدون في التا	ج أم الإسكندر الثاني
أم الرجعة قد عادت	إلينا بسليمان
أطلت شمس محمود	على أنجم سامان
وأمسى آل بهرام	عبيداً لابن خاقان <sup>(٢)</sup>
إذا ما ركب القيل	لحرب أو لميدان
رأت عيناك سلطاناً	على منكب شيطان
فمن واسطة الهند	إلى ساحة جرجان
ومن قاصية السند	إلى أقصى خراسان

### مهيار الديلمي :

شاعر فارسي آخر اتخذ العربية لساناً هو « مهيار الديلمي » . وهو جدير منا بعناية خاصة لتلك الحقيقة الممتعة التي تتصل بحياته ، وهي أنه ولد وتربى على الدين « الزردشتي » ثم اعتنق بعد ذلك الإسلام في سنة ١٠٠٣ م = ٣٩٤ هـ على يد شاعر آخر هو « الشريف الرضي » الذي كان نقيماً للعلويين في بغداد ، وأدركته الوفاة في سنة ١٠١٥ م = ٤٠٦ هـ .

ومهيار الديلمي مثل طيب يثبت لنا أن الديانة الزردشتية كانت تفوز بمكانة عظيمة في الأقاليم المحيطة ببحر قزوين ، وأن المسلمين كانوا يتساحون مع معتققيها ويسمحون

(١) أنظر كتاب اليميني طبع القاهرة سنة ١٢٨٦ هـ . ج ١ ص ٣٨٤ — ٣٨٦ .

(٢) « آل بهرام » أي « السامانيون » . لأنهم ينسبون كما رأينا فيما سبق إلى « بهرام چوبين » . و « خاقان » هو لقب ملوك الترك منذ عهد الأساطير المتعلقة بـ « افراسياب » .

لهم بأن يشتركوا معهم في جميع العلوم والآداب التي اتخذت العربية لساناً ووسيلة للأداء . وقد تبدو هذه الحقيقة أكثر وضوحاً في اطراد استعمال نسبة « المجوسى » إلى كثير من الأسماء الواردة بكثير من الكتب مثل كتاب « دمية القصر » للباخرزى وقد جعله صاحبه ملحقاتاً لكتاب « يتيمة الدهر » للشعالى في تراجم الشعراء .

### المجوسى الطبيب :

وأشهر من عرف به « المجوسى » هو « على بن العباس المجوسى » طبيب « عضد الدولة البويهى » ومؤلف كتاب « كامل الصناعات » وقد توفى في سنة ٩٩٤م = ٣٨٤ هـ ، ووالده هو الذى ترك ديارته القديمة واعتنق الدين الإسلامى . ويحدثنا كتاب « چهار مقاله » في الحكاية السادسة والثلاثين عن أحد الأدوية التي استعملها ذلك الطبيب الماهر .



وإلى العصر السابق مباشرة لهذا العصر الذى ندرسه يرجع كتاب « الفهرست » الذى تم تأليفه سنة ٩٨٨م = ٣٧٨ هـ ، وكتاب « مفاتيح العلوم » الذى تم تأليفه سنة ٩٧٦م = ٣٦٦ هـ ، وقد تحدثنا في الجزء الأول من هذا الكتاب عن محتوياتهما حديثاً مستفيضاً .

ويجدر بنا الآن أن نتحدث عن طائفة من كتب التواريخ المحلية التي ظهرت في هذا العصر ومن بينها :

« تاريخ بخارى » من تأليف « النرشخى » سنة ٩٤٢م = ٣٣١ هـ .

« تاريخ قم » وقد تم تأليفه للصاحب إسماعيل بن عباد نحوالى سنة ٩٨٩م = ٣٧٩ هـ .

« تاريخ أصفهان » من تأليف « المافروخى » .

« تاريخ طبرستان » من تأليف « اليزدادى » .

وقد كتبت هذه الكتب جميعاً في الأصل باللغة العربية ، ولكن تراجمها الفارسية هي التي بقيت لنا حتى الآن (١) .

ومن بين كتاب الفرس الذين كتبوا بالعربية : المؤرخ « علي بن مسكويه » المتوفى سنة ١٠٢٩ م = ٤٢٠ هـ وقد بقيت لنا طائفة قليلة من كتبه .

وقد ذكرنا فيما سبق تاريخ « العتيبي » عن السلطان محمود الغزنوي وهو تاريخ انتهى بذكر سنة ١٠١٨ م = ٤٠٩ هـ ، ولو أن مؤلفه عاش إلى سنة ١٠٣٥ م = ٤٢٧ هـ .

كما ذكرنا أيضاً المؤلفات الكثيرة التي ألفها صاحب « يتيمة الدهر » أبو منصور الثعالبي المتوفى سنة ١٠٣٨ م = ٤٣٠ هـ .

أما الكتب المنشورة الفارسية فكانت قليلة العدد قليلة الأهمية ، وقد ذكرنا في الجزء الأول من هذا الكتاب جملة المنشورات التي ترجع إلى العصر « الساماني » مثل :

( أ ) ترجمة البلعمي لتاريخ الطبري حوالى سنة ٩٦٤ م = ٣٥٣ هـ .  
( ب ) كتاب الأبنية عن حقائق الأدوية لـ « موفق الدين أبي منصور بن علي الهروي » حوالى سنة ٩٧١ م = ٣٦١ هـ .

( ج ) تفسير فارسي للقرآن في مخطوطة فريدة بمكتبة كامبردج .

( د ) ترجمة البلعمي لتفسير الطبري حوالى سنة ٩٨١ م = ٣٧١ هـ .

فإذا أضفنا إلى هذه الكتب :

كتاب « دانش نامه علائي » من تأليف ابن سينا لعهد الدولة المتوفى سنة ١٠٤٢ م = ٤٣٤ هـ .

وكتاب « خجسته نامه » للبراهي .

---

(١) المراجع : هذا الرأي يحتاج إلى شيء من التمهيس لأن كتاب « المافروخي » موجود بالعربية ومطبوع في مصر .

وكتاب «ترجمان البلاغة» للفرخى . وموضوع الكتاين الأخيرين علوم العروض والبلاغة وقد كتبنا على وجه التقريب حوالى سنة ١٠٥٨ م = ٤٥٠ هـ ، فإننا نكون بذلك قد استوفينا قائمة الكتب الفارسية المنشورة التى بقيت بين أيدينا ، والتى تم تأليفها حتى منتصف القرن الخامس الهجرى .

وقد أشرنا فيما سبق إلى أن هناك قدراً كافياً من الأدلة يثبت لنا أن أدبا مستقلا باللهجة الطبرية (نسبة إلى طبرستان) كان موجوداً فى ذلك الوقت ، وكان منشوراً كما يدل على ذلك كتاب «مرزبان نامه» ومنظوماً كما يدل على ذلك كتاب «نيكى نامه» . وقد حفظ لنا «تاريخ طبرستان» لابن اسفنديار ، وهو كتاب استمد منه من كتاب «اليزدادى» الذى سبق لنا ذكره ، طائفة كبيرة من أمثلة هذه الأشعار «الطبرية» التى أنشدها جماعة من الشعراء تجاهلهم كتاب التراجم العاديون مثل «الإصبيد خورشيد بن أبى القاسم المامطيرى» و «باربد الجريدى» و «إبراهيم معينى» و «الأستاذ على بيروزه» وهو من المعاصرين للمتنبى والمادحين لعضد الدولة البويهى و «ديواروز مستمرد» وكان خصماً للشاعر الأخير ، ومن أقرب المقربين إلى شمس المعالى «قابوس بن وشمكير» .

### شعراء الفارسية :

بعد ذلك يجب أن ننصرف مباشرة إلى دراسة «شعراء الفرس» الذين ازدهرت على أيديهم الآداب الفارسية فى هذا العصر وعلى الخصوص الشعراء الذين ازدهت بهم القصور الغزنوية . ولا شك أن «الفردوسى» يكمله العمل الجليل الذى بدأه «الدقيق» المتوفى سنة ٩٧٥ م = ٣٦٥ هـ ، وذلك بنظمه للمحمته الخالدة وتضمينها الأساطير المتعلقة بوطنه ، لا يعتبر أكبر الشعراء فى عصره فحسب ، بل يعتبر من أكبر الشعراء الذين ظهوروا فى الوجود حتى الآن ، ولقد قالت بهذا رأى «مقطوعة» من الشعر الفارسى نصها :



در شعر سه تن پیغمبرانتد هرچند که لا نی بعدی  
أوصاف وقصیده وغزل را فردوسی وأنوری وسعدی

ومعناها :

— للشعر ثلاثة أنبياء ، ولو أن الحديث النبوي يقول : «لاني بعدى»  
فأما الوصف فنيه «الفردوسی» ؛ وأما القصيدة فنيها «الأنوری» وأما  
الغزل فنيه «السعدی» .

ويلي «الفردوسی» في مكاتبه ، أصحاب المديح من الشعراء ومنشدهو.القصائد  
مثل : «عنصری» شاعر السلطان محمود ؛ و «أسدی» صاحب الفردوسی .ومن  
أهل بلده ومخترع شعر المناظرة ؛ و «عسجدی» و «فرخی» و «منوچهری»  
وجماعة آخرين من الشعراء لا يرقون إلى منزلة هؤلاء من بينهم :

« بهرامی » الذي ألف كتابا مفقوداً في العروض والشعر اسمه «خجسته نامه»  
و «عطاردی» و «رافعی» و «غضائری الرازی» و «منصوری» و «یمینی»  
الذي قيل عنه إنه ألف كتابا مفقوداً بالفارسية عن السلطان محمود الغزنوی و«شرف  
الملك» الذي ينسب إليه كتاب فارسی في صناعة الكتابة اسمه «كتاب الاستیفا»  
و «زینقی العلوی المحمودی» والشاعرة «رابعه بنت كلب» التي تنسب إلى بلدة  
«قصدار» أو «قزدار» وجماعة آخرون كثيرون غير هؤلاء ، نجد أسماءهم وأشعارهم  
مذكورة في الفصل التاسع من كتاب «لباب الألباب»<sup>(١)</sup> تأليف محمد عوفی .

وليس من الممكن أو الضروري أن ندرس كل هؤلاء في كتابنا الحاضر ، بل الخير  
كله في أن نقصر دراستنا على نخبة مختارة منهم ممن فازوا بالشهرة وحسن الأداء .  
وهناك بالإضافة إلى هؤلاء ثلاثة من الشعراء الممتازين الذين ينتسبون إلى هذا  
العصر وهم يختلفون بعض الشيء عن سبق لنا ذكرهم وهم :

(١) أنظر «لباب الألباب» ج ٢ ص ٢٨ — ٦٧

## (١) الكسائي :

وقد بدأ حياته يقول المدائح ، ثم ندم على ذلك في نهاية حياته ، لأن خدمة القصور تؤدي إلى الرياء والملق ، وقضى بقية حياته ينظم الأشعار الدينية .

(ب) أبو سعيد بن أبي الخير :

الشاعر الصوفي الذي أنشد الرباعيات .

(ج) بنسار الرازي :

المنسوب إلى بلدة « الري » وقد عرف بأنه من أصحاب اللججات ، كما أنشأ أيضاً بعض أشعاره باللغتين العربية والفارسية .

وهناك شاعر آخر من أصحاب اللججات ومنشدي الرباعيات وقد عده « إتيه<sup>(١)</sup> » من شعراء هذا العصر ، معتمداً في ذلك على أن « رضا قلي خان » في كتابه « رياض العارفين » قد حدد وفاته بسنة ٤١٠ هـ = ١٠١٩ م . ولكنه في الحقيقة ينتسب إلى العصر السلجوقي المبكر لأن تاريخ السلاجقة المسمى بـ « راحة الصدور<sup>(٢)</sup> » الذي تم تأليفه في سنة ١٢٠٢ م = ٥٩٩ هـ يذكر لنا قصة مقابله لـ « طغرل بك » في همدان سنة ١٠٥٥ أو ١٠٥٨ م = ٤٤٧ أو ٤٥٠ هـ .

\*\*\*

ولا يفوتنا قبل أن نتحدث عن شعراء السلطان محمود ، أن نذكر أنه هو نفسه

(١) أنظر مقالته التي عنوانها « الآداب الفارسية الحديثة » في المجلد الثاني من « المفصل في الدراسات اللغوية الإيرانية :

• Grundriss der Iranischen Philologie; p . 223 .

(٢) نسخته الخطية الوحيدة مؤرخة سنة ١٢٣٨ م = ٦٣٦ هـ . وكانت ملكاً للاستاذ « شيفر » وهي الآن بالمكتبة الأهلية بباريس تحت رقم ١٣١٤ في الملحق الفارسي . وقد نشرت وصفاً لها في مجلة الجمعية الآسيوية الملكية في سنة ١٩٠٢ م في الصفحات ٥٦٧ — ٦١٠ و ٨٤٩ — ٨٨٧ .

( المترجم : وقد طبع هذا الكتاب ونشر ضمن مطبوعات سلسلة جب التذكارية ) .

كان شاعراً فيما يقولون ، وقد ذكره «عوفى» فى « لباب الألباب » تالياً للأمير  
التعيس « اسماعيل بن نوح » آخر السامانيين ، وجعله ثانياً من وردت أسماؤهم بين  
الملوك والأمراء الذين أثر عنهم قول الشعر أحياناً . ويذكر «إتيه» أن ست غزليات  
تنسب إليه ، ولكنه يشك فى صحة الأسانيد التى ذكرت ذلك ، وقد نقل «عوفى»  
مقطوعتين نسبهما إليه ؛ الأولى منهما من ثلاثة أبيات وهى فى رثاء فتاة اسمها «گلستان»  
( أى روضة الورد ) كان يحبها ويتعلق بها ونصها (١) :

تا تو ای ماه زیر خاک شدی      خاک را بر سپهر فضل آمد  
دل جزع کرد گفتم أى دل صبر      این قضا از خدای عدل آمد  
آدم از خاک بود خاکی شد      هر که زوزاد باز اصل آمد

ومعناها :

— منذ نزلت ... أيها القمر ... إلى مرقدك فى طيات التراب .

وقد أصبحت الأرض تعلو رفعةً على الأفلاك والقباب ... ١١

— ولقد أحس قلبى بالجزع فقلت له : الصبر .. الصبر

فهذا قضاء الرحمن ، وإليه مرجع الأمر ... ١١

— وكان آدم من تراب فصار إلى تراب ،

وسلالته لا بد أن تلحق بأصلها عند المآب ... ١١

أما المقطوعة الثانية فقوامها ستة أبيات ، وقد قيل إن السلطان محمود أنشأها  
عندما أحس بدنو أجله ، وهى قطعة معروفة ومشهورة ، ولكن نسبتها إليه يشك  
فيها جدا ، وقد روى «دولت شاه (١)» ثلاثة أبيات منها ونسبها إلى السلطان «سنجر»  
السلجوقى وبذلك أصبح احتمال نسبتها إلى هذا أو ذاك جائزاً تقديراً ومتعادلاً فرضاً  
وتفكيراً ، ونص هذه القطعة كما يلى :

(١) أنظر « لباب الألباب » ج ١ ص ٢٣ .

(٢) أنظر « تذكرة الشعراء » ص ٦٧ والأبيات التى ذكرها هى الأول والخامس والسادس

مما رواه « لباب الألباب » ج ١ ص ٢٥ .

ز یم تیغ جها نگیر وگرز قلعه گشای  
 جهان مسخر من شد چو تن مسخر رای  
 گهی بعز و بدولت همی نشستیم شاد  
 گهی ز حرص همی رفتیم ز جای بجای  
 بسی تفاخر کردم که من کسی هستم  
 کنوت برابر یم همی امیر و کدای  
 اگر دو کله بوسیده بر کشتی ز دو گور  
 سر امیر که داند ز کله کرای  
 هزار قلعه گشادم یک اشارت دست  
 بسی مصاف شکستم یک فشردن پای  
 چو مرگ تاختن آورد هیچ سود سود نکرد  
 بقا بقای خداست و ملک ملک خدای

و معناها :

- خوفاً من سیفی الذی یغزو العالم ، ومن محبته الذی یفتح القلاع ،  
 انصاع لی العالم . . . کما انصاع الجسد للعقل وأطاع  
 — وبقینا وهلة تتمتع فی سرور بالعز والدولة والسلطان ،  
 وأثارنا الحرص أحياناً ، فأخذنا تنتقل من مكان إلى مكان .  
 — وكثيراً ما نفرت بأننی رجل الدنيا والدين  
 فإذا بی الآن أرى الأمير مساویاً للسائل المسکین . . . ۱۱  
 — ولو أخذ أحد الناس جمعتین مهشمتین من قبرین قديمین  
 وكانت إحداها لأمر والأخرى لفقر ، لما استطاع أن یفرق بین الاثنتین .  
 — ولقد فتحت كثيراً من القلاع بإشارة واحدة من یدی  
 وحطمت كثيراً من الجیوش بركة واحدة من قدمی  
 — ولكن الموت یهاجمنی الآن ، وليس له من دافع  
 والله وحده له الملك والبقاء فی کل المواقع .

أما أخلاق السلطان محمود فإن<sup>(١)</sup> شعراء ومؤرخيه لا يتحدثون عنها بالطبيعة إلا بكل ثناء يبلغ حد الإغراق والمبالغة . ولكن « ابن الأثير » عندما ذكر خبر وفاته في سنة ٤٢١ هـ = ١٠٣٠ م أثنى عليه لمهارته وتدينه وتعففه وتقريبه للعلماء والأفاضل ومحاربه لأهل الكفر والإلحاد ، ولكنه عاد فقال إن تقيصة واحدة كانت تشينه هي حبه للجمل للمال ، وعدم تحريره الطرق القويمة في اكتسابه والحصول عليه ، وقد روى عنه الخبر الآتي :

« ولم يكن فيه ما يعاب إلا أنه كان يتوصل إلى أخذ الأموال بكل طريق ، فمن ذلك ، أنه بلغه أن إنساناً من نيسابور كثير المال عظيم الغنى ، فأحضره إلى غزنه وقال له : بلغنا أنك قرمطي . . . . . فقال : لست بقرمطي ولي مال يؤخذ منه ما يراد وأعفى من هذا الاسم . فأخذ منه مالا وكتب معه كتاباً بصحة اعتقاده . »

ومع ذلك فكثير من المسلمين لا يستطيعون أن يجعلوا السلطان محموداً موضعاً لشبهاتهم وشكوكهم ، لأنه كان بطلاً من أبطال الدين ، وسوط عذاب على الكفار والملحدين ، ومحطاً لعبادة الأصنام والتماثيل ، وهادماً للخرافات والأباطيل ؛ ولكن لاشك أن « ابن الأثير » استطاع أن يلمس بنظره النافذ نقطة الضعف في أخلاقه ، وهي الطمع الشديد ( ولا شك أن هذا كان سبباً في دأبه على الغزوات والحروب في بلاد الهند ) وكان بالإضافة إلى ذلك شديد التدين قاسياً على الملاحدة وكفار الهنود ، وقد قتل منهم عدداً كبيراً لا يبلغه العد والإحصاء ، وكان سريع التغير والتبدل لا يثبت على حالة واحدة ، وكان أكثر من ذلك كله غازياً لا يقهر ، ولم يعرف طوال حياته أن يكون صديقاً مخلصاً أو عدواً كريماً .

وقد ولد في العاشر من المحرم سنة ٣٥٠ هـ = ١٣ نوفمبر سنة ٩٧٠ م ، ومات في سنة ٤٢١ هـ = ١٠٣٠ م وله من العمر ستين سنة ميلادية ، وكان أقرب المقربين إليه غلامه « أياز » وقدرى كتاب الفرس كثيراً من الحكايات عنه ، ولا شك أن شخصيته

---

(١) فيما عدا من أغضبهم من أمثال « الفردوسى » .



تاريخية وحقيقية ، لأن ابن الأثير سجل تاريخ وفاته في سنة ٥٤٤٩ هـ = ١٠٥٧ م وذكر اسمه الكامل على هذا النحو : « أياز بن ايماق أبو النجم » .

### عنصرى :

وما دمنّا قد فرغنا من ذكر السلطان محمود فقد آن لنا أن نتحدث عن شاعره : «العنصرى» . وهو شاعر تال في المرتبة للفردوسى ، ولكن ذلك لم يمنع من بقاء ذكره السنين الطويلة بعد ما زال مجد الدولة الغزنوية وذهب ضياؤه . ويذكر «نظامى عروضى السمرقندى» في كتابه «چهار مقاله» البيتين الآتين مصداقاً لهذا القول :

بسا كاخا كه محمودش بنا كرد      كه از رفعت همى بامه مرا كرد  
نه بينى زان همه يك خشت برپاى      ثناى عنصرى ماندست برجاى

ومعناها :

— ما أكثر القصور التى شيدها «محمود» وأقامها بالبناء  
لجعلها فى رفعتها تطاول أقمار السماء

— ولكنك الآن لن تجد آجرة واحدة منها قائمة فى مكانها  
وكل ما بقى هو ما أقامه له «العنصرى» من ثناء ...!!

أما حياة «العنصرى» فلا نكاد نعرف منها شيئاً ، وحتى تاريخ وفاته مختلف فيه تبعاً للمصادر المختلفة التى تجعله بين سنتى ١٠٤٠ و ١٠٥٠ م = ٤٣٢ و ٤٤٢ هـ . و «عوفى» كعاداته يكيل له الثناء فى عبارات مملوءة بأنواع الجناس والمحسنات اللفظية ، وكذلك فعل «دولت شاه» فأغرق وبالع فى الثناء عليه ؛ وقد ذكر كلا الرجلين أن اسمه الكامل هو : «أبو القاسم حسن بن أحمد» وشهد بذلك أيضاً الشاعر المعاصر «منوچهرى» فأورد اسمه على هذه الصورة فى إحدى قصائده التى سنذكرها مع ترجمتها بعد قليل . وفيما يلى ترجمة ما كتبه «دولت شاه» عن «العنصرى» . قال : «أن مناقبه وعظمته أظهر من الشمس ، وقد كان كبير الشعراء على عهد السلطان محمود الغزنوى ، وله فضائل أخرى بالإضافة إلى ما امتاز به من شاعرية ، فقد كان بعض الناس يلقبه بالحكيم ويقولون أن اربعمائه شاعر كبير كانوا يلزمون ركاب السلطان يمين الدولة محمود أنار

الله برهانه ، وكان الأستاذ العنصرى رئيساً لهؤلاء الشعراء جميعاً . وكانوا يقرون له بالأستاذية والتبريز . وقد تهيأ له أن يجمع في مجلس السلطان بين منصب النديم ومنصب الشاعر ؛ وظل يسجل نظماً مقامات السلطان وغزواته . وله قصيدة طويلة تبلغ مائة وثمانين بيتاً ، سجل فيها جميع غزوات السلطان وحروبه وفتوحه ، وقد انتهى الأمر بأن منحه السلطان لقب «ملك الشعراء» في مملكته ، وأمر كل شاعر في المملكة أن يعرض شعره على الأستاذ العنصرى حتى يميز بين غثه وثمينه ، ثم يعرضه بعد ذلك على السلطان . فأصبح مجلسه كل يوم مقصداً للشعراء ، واجتمع له من ذلك جاه ومال عظيمان<sup>(١)</sup> . والفردوسى يطريه ويمدحه في منظومته الشاهنامه وسندكر ذلك في مكانه . والله أعلم .

والعبارة الأخيرة مما قاله «دولت‌شاه» تنطبق على كثير من الأخبار التى يرويها ، وهى تصلح لكافة الظروف والأحوال ، وإن كانت فى العادة لا تسلم من الخطأ وسوء التقدير . والمثل الذى اختاره من أشعاره هو قصيدته التى قالها على طريقة «السؤال والجواب» وهى كافية فى إعطائنا فكرة عن أشعاره عامة ؛ وقد قال «العنصرى» هذه القصيدة فى مدح الأمير «نصر بن سبكتگين» حاكم خراسان وأخى السلطان «محمود الغزنوى»<sup>(٢)</sup> . وفيما يلى ترجمتها دون أن أحاول الاحتفاظ بوحدة القافية فيها كما هى العادة فى القصائد :

(١) ليس هناك سبب ظاهر يدعو إلى جمع هذه الثروة ، اللهم إلا إذا كان رضاه موقوفاً على أسباب أخرى لا تتصل بجودة الأسلوب وبراعة الفن الشعرى ١١٠٠

(٢) نص هذه القصيدة موجود فى «تذكرة الشعراء» ص ٤٥ — ٤٦ وكذلك فى الورقة الثالثة والرابعة من ديوان العنصرى المطبوع على الحجر فى طهران بدون تاريخ .  
الترجم : وفيما يلى نص الأبيات العشرة الأولى من مطلعها :

هر سؤالی کز آن لب سیراب	دوش کردم مرا بداد جواب
گفتمش جز بشب نشاید دید	گفت : پیدا بشب بود مهتاب
گفتم : از تو که برده دارد مهر	گفت : از تو که برده دارد خواب
گفتم : آن زلف سخت خوشبوست	گفت : زیرا که هست عنبرتاب
گفتم آتش بروخت که فروخت	گفت : آن کو دل تو کرد کباب =

- کل سؤال وجہتہ لہ بالأمس القریب ،  
أجابنی عنه شفتاه الندیتان بحواب عجیب
- قلت لہ : ألا تجوز رؤیتک إلا فی اللیل الساجی ....  
فأجاب : وكذلك تبدو الأقمار فی اللیل الداجی !!...
- قلت : من الذی استطاع أن یسلب حبک ...  
فأجاب : الذی استطاع أن یسلب النوم من جفنک !!...
- قلت : إن طرتک تفوح بالعبیر الزکی  
فأجاب : لأنها مجدولة من العنبر الندی !!...
- قلت : ومن الذی أشعل النار فی خدک...؟  
فأجاب : هو الذی أحرق بالنار صمیم قلبک...؟
- قلت : سوف لا أحول وجهی عن النظر إلى وجهک المستطاب  
فأجاب : وهل یستطیع احد أن یتحول عن القبلة والمحراب...؟
- قلت : إن عشقک قد ابتلانی بالعذاب الدائم  
فأجاب : وهذا حال العاشق الهائم !!...
- قلت : وكيف السبیل إلى راحتی من العذاب...؟  
فأجاب : بالنظر إلى طلعة الملک الشاب !!...
- قلت : اتعنی الأمير نصرأ ناصر الدین...؟  
فأجاب : نعم فهو مالک لرقاب الملوک أجمعین ... !!

---

گفت : کس روی تباہد از محراب	گفتم : از روی تو تمام روی
کف : عاشق نسکو بود بعذاب	گفتم : اندر عذاب عشق تو ام
گفت : هر دم ز روی خسرو شاب	گفتم : از چیست روی راحت من
گفت : آن مالک ملوک رقاب	گفتم : آن میر نصر ناصر دین
گفت : کافی ازو شدست آداب	گفتم : اورا کفایت ادبست
الخ . . . الخ	

- قلت : إن له في الأدب كفاية !!...  
 فأجاب : بل وصلت الآداب به إلى نهاية !!...  
 — قلت : هل تستطيع أن تلم بأفضاله ؟...  
 فأجاب : خارجة عن الحساب جلائل أعماله !!...  
 — قلت : ومن رسوله إلى الحرب الضروس والقتال الشديد ؟...  
 فأجاب : السنان من قرب ، والشهاب الثاقب من بعيد !!...  
 — قلت : وهل هو لازم للزمان والأجباب ؟...  
 فأجاب : أكثر من لزوم العمر والشباب !!...  
 — قلت : وهل رأيت له مثيلا في هذه الدنيا أو هذه الرحاب ؟  
 فأجاب : لا ... ولم أسمع عن مثيله في كتاب !!...  
 — قلت : وماذا تقول عن كفه وجودها ... ؟  
 فأجاب : البحر سراب إذا قورن بها !!...  
 — قلت : وهل يستجيب لأقوال السائلين ... ؟  
 فأجاب : ويثيهم بالنقود والثياب أجمعين ... !!  
 — قلت : وبماذا يجزى الأحرار والأجباب ... ؟  
 فأجاب : بالجاء والجلال والإيجاب ... !!  
 — قلت : وماذا تعرف عن سهامه القاتلة ... ؟  
 فأجاب : إنها شبيهة بالشهب والصواعق النازلة ... !!  
 — قلت : وما سيفه الغالب ؟... ومن عدوه المهارب ... ؟  
 فأجاب : الأول لهب واصب ... والثاني زئبق ذائب ... !!  
 — قلت : ومن الخارج عن حكمه المشهود له بالصواب ... ؟  
 فأجاب : إذا وجد أحد ، فأمره زوال وخراب ... !!  
 — قلت : إن أعداءه يديمون الكذب عليه والافتراء الزنيم !!...  
 فأجاب : أكثر من فعل «مسيلة» الكذاب الأثيم ... !!

- قلت : سأعطيه ملك الإفاقي أجمعين  
فأجاب : هو جدير بكل ملك مبین ۱۱۰۰۰
- قلت : على من يقع العناء بسبب ما امتاز به من جود . . . ؟ !  
فأجاب : على ناسج الأقمشة وضارب النقود ۱۱۰۰۰
- قلت : إن جوده هو أشرف المذاهب والحاصل  
فأجاب : وهو هبة له ، اختصه بها الله المتعال ۱۱۰۰۰
- قلت : وكيف يقبض على كل هذا الملك الوسیع .. ؟  
فأجاب : بنجاعة النیع وركابه السریع ۱۱۰۰۰
- قلت : سدوف لا أسكت عن ترديد مدحه المستطاب . . .  
فأجاب : هكذا يفعل أولو النهی والألباب . . .
- قلت : وماذا أطلب له من النعم الإلهية . . ؟  
فأجاب : العمر الطویل ، والدولة الفتیة ۱۱۰۰۰

### عسجری :

وشاعرنا التالى ذكرآ هو «العسجدى» واسمه أبو نظر عبد العزيز بن منصور ،  
والمعروف لنا عنه أقل بكثير مما عرفناه عن «العنصرى» . وقد ذكر «دولت شاه» أن  
ديوانه على أيامه لم يكن يسهل الحصول عليه ، وإن كانت تفارق من أشعاره قد تضمنتها  
كتب المختارات ، ثم قال عنه إنه كان من تلاميذ العنصرى ، وجعله من بلدة «هرات»  
ولكن «عوفى» المتقدم عليه زمنا ، نسبته إلى بلدة «مرو» . وفما يلي رباعية نسبها  
«دولت شاه» إليه :

از شرب مدام ولاف مشرب توه  
وز عشق بتات سیم غنغب توبه  
دل در هوس گناه وبر لب توبه  
زین توبه نا درست یارب توبه



ومعناها :

من شرب المدام والفخر بالشراب ... أنا اطلب التوبة  
ومن عشق الدمي ذات الغيبب الفضي ... أنا اطلب التوبة<sup>(١)</sup>  
والقلب غارق في المعاصي ، وعلى شفقي كلمة التوبة  
فيارب ... أعنني على هذه التوبة الكاذبة ، وصحح مني التوبة

فرضى :

الفرخى هو أبو الحسن على بن جالوغ السجزي ( نسبة إلى سيجستان وإن كان دولتشاه يخطيء وينسبه إلى مدينة ترمذ ) وهو ثالث الشعراء الذين التقى بهم الفردوسي — كما تقول القصة المشهورة — عند قدومه إلى غزنة . وأخباره معروفة لنا بعض الشيء . والفضل الأكبر في ذلك راجع إلى الحكاية الطويلة المروية عنه في كتاب « چهار مقاله<sup>(٢)</sup> » .

وللفرخى كتاب في فنون الشعر اسمه « ترجمان البلاغة » وهو كتاب مفقود قد أودى به الزمان فيما نعلم<sup>(٣)</sup> ، وربما استعمله « رشيد الدين الوطواط » في تأليف كتابه « حقائق السحر » وقد ذكر فيه : « أن الفرخى لدى الفرس بمنزلة المتنبي لدى العرب » .

أما ديوانه فقد ذكر « دولتشاه » : إنه مشهور فيها وراء النهر ولكنه غير معروف في خراسان . وتوجد منه الآن نسختان خطيتان إحداهما في « المتحف البريطاني » والأخرى في « إدارة الهند » . كما توجد منه طبعة على الحجر نشرت في طهران سنة ١٣٠١ هـ = ١٨٨٣ م .

وقد جاء في كتاب « چهار مقاله » إن « جولوغ » والد الفرخى كان ملحقاً

(١) المترجم : « الغيبب » هو الرقبة المثلثة وكانت تعتبر من علامات الجمال .

(٢) أنظر الحكاية الخامسة عشرة من هذا الكتاب .

(٣) المترجم : طبع هذا الكتاب أخيراً في تركيا .

بخدمة الأمير « خلف » من سلالة الصفاريين<sup>(١)</sup>. أما « الفرخى » نفسه فقد استبقاه أحد الدهاقين في خدمته لبراعته في قول الشعر والعزف على العود ، ورتب له راتباً سنوياً مكوناً من مائة درهم ومائتى قفيز من القمح ، كل مائة منها تبلغ خمسة أمان ؛ ثم تزوج « الفرخى » بعد ذلك بإحدى النساء اللاتى كن في قصر « خلف » فلم يكفه مرتبه ، وعلم بذلك الدهقان فزاد له من راتبه حتى أبلغه إلى خمسمائة درهم وثلثمائة من من القمح ، ولكن « الفرخى » لم يقنع بهذا الراتب ويمم وجهه شطر الأمير « أبى المظفر الصاغاني<sup>(٢)</sup> » لما سمعه عنه من كرم و ثراء ، لعله يصيب لدى مولاه الجديد بعض الحظ الذى فاته لدى غيره كما يقول في قصيدته التى مطلعها :

با كاروان حله برقم از سيستان      با حله تنيده ز دل بافته ز جان  
ومعناه :

— خرجت من « سجستان » مع قافلة الحلة ، ومعى حلة مطرزة بدماء قلبي منسوجة من أشجان روحى .

فلما بلغ مقصده وجد أن الأمير « أبى المظفر » قد خرج من بلدته إلى بعض المراعى يشاهد فيها رجاله وهم يسمون جياده بالسكى فى ميدان الوسم ( داغگاه ) ، والمأثور عن هذا الأمير أنه كان من أكبر محبى الخيل ، وأنه كان يمتلك — فيما يقول صاحب چهار مقاله — ثمانية عشر ألف رأس من الجياد والمهارى .

واستقبل الشاعر فى غية الأمير حاجبه « عميد أسعد » وكانت له معرفة بقول الشعر وإنشاده ، فما كاد « الفرخى » يسمعه بعض قصائده حتى أعجب بها كل الإعجاب ، ولكنه لم يصدق أن سجزيا مهلهل الثياب رث الهيئة من قمة رأسه إلى أخمص قدميه ، تعلو رأسه عمامة كبيرة على شاكلة ما يلبسه أهل سجستان ، يستطيع أن يقول مثل هذا الشعر الذى سمعه ، وعلى ذلك التفت إليه قائلاً :

---

(١) احتفظ هذا الأمير ببعض أملاك الدولة الصفارية حتى ذلك الوقت .  
(٢) نسبة إلى « چغانيان » وهو مكان فى وراء النهر يقع بين « ترمذ » و « قباديان » .

« إن الأمير في مكان الوسم وسألتحق بخدمته ، وسأصحبك معي ، فالمكان رائع جميل ، وهو دنيا متشابكة من الحضرة النضيرة والمراعي الوفيرة ، تملأه الخيام المنصوبة ، تنيرها الثريات المشبوبة ، وأغاني «الرودي» تردد في الخيام على معانقة أهل الوجد والغرام ، وهم يتساقون كؤوس الخمر والمدام ، وينعمون بأهنا الأمان والأحلام ، والأمير قد نصب خيمته في وسط المكان ، وأوقد أمامها ناراً كالجليل أو البركان ، ورجاله يقبسون منها الأقباس ، فيسمون بها الجياد والأفراس . وقد يقف الأمير أمام سرادقه والنكاس في يسراه ، والسوط في يمينه ، فيتناول رشفة من الخمر ، ويصدر ما يشاء من أمر... فما عليك لو نظمت لنا قصيدة في وصف هذا المقام ، حتى أقدمك إلى الأمير فتحظى بالتقريب والإكرام .. ١٩ » .

فقضى الفرخي ليلته وهو يروض القريض حتى استطاع أن ينشئ القصيدة التالية التي تعتبر بحق من أجمل ما قاله (١) :

تا پرند نیلگون بر روی پوشد مرغزار  
 پرینان هفت رنگ اندر سر آرد کوهسار  
 خاکرا چون ناف آهو مشک زاید بی قیاس  
 بید را چون پر طوطی برگ روید بیشمار  
 دوش وقت نیم شب بوی بهار آورد باد  
 جزا باد شمال وفرخا باد بهار  
 باد گوئی مشک سوده دارد اندر آستین  
 باغ گوئی لعبتات جلوه دارد در کنار  
 نسترن لؤلؤی بیضا دارد اندر مرسله  
 ارغوان لعل بدخشی دارد اندر گوشوار  
 تا بر آمد جامهای سرخ گل بر شاخ گل  
 پنجهای دست مردم سر فرو کرد از چنار

(١) المترجم : لم يذكر المؤلف أصل هذه القصيدة ولكن فضلت نقله عن النص المذكور في «تذكرة الشعراء» ص ٥٥ وكذلك «خرابات» ج ١ ص ١٨٧ .

باغ بوقلمون لباس و شاخ بوقلمون نمای  
 آب مروارید رنگ وابر مروارید بار  
 راست پنداری که خلعتهای رنگین یافتند  
 باغهای پر نگار از داغگاه شهریار  
 داغگاه شهریار اکنون چنان خرم شود  
 کاندران از خرمی خیره بماند روزگار  
 سبزه اندر سبزه بینی چون سپهر اندر سپهر  
 خیمه اندر خیمه بینی چون حصار اندر حصار  
 هر کجا خیمه است خفته عاشقی با دوست مست  
 هر کجا سبزه است شادان یاری از دیدار یار  
 سبزه ها با بانگ چنگ و مطربان تغزگوی  
 خیمه ها با بانگ نوش و ساقیان میگسار  
 عاشقان بوس و کنار و نیکوان ناز و عتاب  
 مطربان رود و سرود و خفتگان خواب و خمار  
 بر در پرده سرای خسرو فیروز بخت  
 از پی داغ آتشی افروخته خورشید وار  
 بر کشیده آتشی چون مطردی دیای زرد  
 گرم چون طبع جوانان زرد چون زر عیار  
 داغها چون شاخهای بسد یا قوت رنگ  
 هر یکی چون نار دانه گشته اندر زیر نار  
 کودکان خواب نا دیده مصاف اندر مصاف  
 مرعبان داغ نا کرده قطار اندر قطار  
 خسرو فرخ سیر بر باره بدر با گذر  
 با کنند اندر میان دست چون اسفندیار  
 همچو زلف نیکوان خورد ساله تاب خورد  
 همچو عهد دوستان سالخورده استوار

میر عادل بو المظفر شاه با پیوستگان  
 شهریار شهرگیر . و پادشاه شهردار  
 هر که را اندر کند تاب خورده افکند  
 گشت نامش بر سرین و شانه و رویش نگار  
 هر چه زین سوداغ کرد از سوی دیگر هدیه داد  
 شاعران را بالگام وزایران را با فبار

ومعناها :

— منذ اكتست الزوج بالحرير الأزرق  
 واتسحت قنن الجبال بالإبرسم ذى الألوان ...  
 — والأرض تؤتى من المسك والعبير ما لاشييه له ولا حصره من نوافج الغزلان  
 وأشجار الصفصاف تخرج ما لاحد له من الأوراق الشبيهة بأجنحة البيغاوات  
 — ليلة أمس ، فاح الهواء بروائح الريح في منتصف الليل ...  
 فياحبذا نسيم الشمال ، وما أجمل روائح الريح ... !!  
 — وكأنا كانت أكام الرياح محملة بفتات المسك  
 وكأنا كانت البساتين تحتضن العرائس في أذرعتها ... !!  
 — وانعقدت عقود اللؤلؤ الأبيض في أعناق النسرین  
 وتدلّت حلقات الياقوت « البدخشي » في آذان الأرغوان (١)  
 — وأطلت كؤوس الورد الحمراء على الأغصان والأفنان ...  
 وحنّت أوراق « الشنار » رؤوسها في ذلة وإذعان (٢) ... !!

(١) المترجم: «الياقوت البدخشي» هو المنسوب إلى «بدخشان» وهو أجود أنواع اليواقيت وأشدها حمرة ، والأرغوان زهراً حمراً اللون .

(٢) المترجم: «الشنار» تعريب للكلمة الفارسية « چنار » وهي شجرة مستقيمة العود .



- ولبست الحدائق أبهى الألوان ، وازدهت الأغصان في كل مكان ... !!  
وتلألأت المياه في الغدران ، وأمطر السحاب دره الفتان ... !!
- حتى لتظن أن هذه الحدائق الجميلة قد فازت بالخلع الجليلة  
وأن « مكان الوسم » الذي اختاره الملك قد أصبح أبهى خميعة ... !!
- وأصبح سراقق الأمير مليئاً بالبهجة والحبور ...  
بحيث بدت الحيرة على وجه الزمان مما امتلأ به من غبطة وسرور ... !!
- فحضرتة ... متصلة اتصال الأفلاك في عليائها ... !!  
وخيامه ... متلاصقة تلاصق القلاع في بنائها ... !!
- وفي كل خيمة ... يضطجع عاشق ثمل إلى جوار معشوقه الولهان ... !!  
وفي كل خميعة ... يسعد حبيب هائم برؤية حبيبه الهيمان ... !!
- والحمايل ... تتجاوب بأنغام الأعواد والغنين ... !!  
والخيام ... تتردد فيها صيحات السقاة المخمورين ... !!
- والعشاق في تقيل ومعانقة ، والحسان في دلال ومعانبة ... !!  
والطربون دائبون في العزف والغناء ، والنشاي غارقون في غفلة الانتشاء ... !!
- ولقد اتقدت على باب خيمة الأمير السعيد نار أخذت في التأجيج  
أشعلوها ليسم بها جواده ، فأصبحت كأنها الشمس ذات التوهج ... !!
- وارتفعت لها ، وكأنها الأعلام المصنوعة من الديباج الأصفر  
واشتدت حرارتها كحرارة الشباب ، واصفرت طلعتها كالذهب الخالص ... !!
- واحمرت المياسم ، فأضحت كقطع الياقوت الدكناء ... !!  
وبدت مصفوفة في النار ، كأنها جبات الرمان الحمراء ... !!
- واصطف العلمان الذين لم يذوقوا طعم النوم والكرى ... !!  
ووقفوا يمسون بالجياد التي لم يسموها ... قافلة في أثر قافلة ... !!

- والأمير السعيد قد امتطى صهوة سابع جميل ...  
 والأنشودة في قبضة يده وكأنه « اسفنديار » الجليل (١)  
 — واتشت الأنشودة في يده ، فأصبحت كطرة الفتاة الحسنة  
 واستحكت في قبضته كما يستحيم عهد الأصدقاء القدماء  
 — وأحاط بالأمير العادل « أبي المظفر » جماعه من الأخضاء  
 ووقف بينهم ملكا مظفراً ، قد دانت له جميع الأنحاء  
 — فإذا وقع الجواد في عقدة أنشوطته  
 وسمه بالكي فأصبح اسمه منقوشاً على وجهه ورقبته وعجزته  
 — ولكنه يسم الجياد ، ثم يجود بها بعد ذلك  
 فتصبح للشعراء أزمته ، وللزائرين مقاودها وأعتها ... !!

ويقول صاحب « چهار مقاله » : إن « العميد أسعد » عندما سمع هذه القصيدة  
 بقي في حيرة كاملة ، لأن أذنه لم تطرقها من قبل قصيدة أخرى في مثل جمالها؛ فترك جميع  
 أعماله ، وأمر للفرخي بجواد ركه ، وتوجه معه إلى الأمير ؛ ووصل إليه والشمس  
 آخذة في المغيب ، وقال له : لقد أحضرت إليك يا مولاي شاعراً لم ير أحد نداءً له  
 منذ وارى « الدقيق » وجهه في نقاب التراب . ثم حكى له خلاصة ما سبق من أمره معه .  
 فأذن الأمير بإحضار الفرخي إلى مجلسه ، فلما دخل عليه وحياء ، مد الأمير يده  
 إليه ، وقربه من مجلسه ، وسأله عن حاله ، وتلطف إليه ، وأمله في نواله وصلته ؛  
 فلما دار الشراب جملة دورات نهض الفرخي من مكانه وأخذ ينشد في صوت حزين  
 جميل قصيدته التي مطلعها :

با كاروان حله برقم ز سيستان      با حله تنیده ز دل بافته ز جان

---

(١) بطل من أبطال الأساطير الإيرانية .

— خرجت من « سجستان » مزاملاً لقافلة « الحلة »

ومعى حلة مطرزة بدماء قلبي ، منسوجة من أشجان روحي

فلما فرغ من إنشادها ، وكان الأمير من قائل الشعر والخبراء به ، تعجب من جودتها ؛ فالتفت إليه « العميد أسعد » وقال : تمهل قليلاً . . . يا سيدى . . . حتى تمنع النظر فيما هو آت . . . وسكت « الفرخى » قليلاً حتى إذا عمل الشراب فى رأس الأمير ، وبلغ منه السكر مبلغه ، نهض « الفرخى » من مكانه وأخذ ينشد قصيدته التى يصف فيها مكان وسم الجياد . فملكت الحيرة لب الأمير ، والتفت إلى « الفرخى » قائلاً : لقد أحضروا إلى الآن ألفاً من المهارى الجيدة ، كلها بيضاء الغرة ، محجلة الأرجل ، وأنت رجل « سجزى »<sup>(١)</sup> ما كرت ختال ، فأمسك منها ما استطعت يكن من نصيبك ١١٠٠٠

وكان الشراب عند ذلك قد أثقل رأس « الفرخى » وبلغ به غاية النشوة ، فطوّح بعمامته عن رأسه ، ورمى بنفسه فى وسط هذا القطيع ، واستطاع أن يقود أمامه عدداً منه ، سار به إلى ناحية السهل والفلاة ؛ ولكن المهارى جرت يمينا ويساراً فلم يتمكن من أن يأخذ من بينها مهراً واحداً ، وبدأ له فى نهاية الأمر رباط خرب يقع إلى جوار المعسكر ، أخذت المهارى تدخل فيه ؛ وكان « الفرخى » قد بلغ غاية التعب والنصب ، فدخل إلى دهليز هذا الرباط ، واستلقى على الأرض واضعاً عمامته تحت رأسه ، ولشدة ما كان يحسه من تعب وسكر استغرق فى نوم عميق .

وجاء رجال الأمير وعدوا المهارى الموجوده داخل الرباط فوجدوها اثنين وأربعين مهراً ، فتوجهوا إلى الأمير وأخبروه بما كان ؛ فضحك الأمير كثيراً ، وتعجب مما حدث وقال : إن « الفرخى » رجل حست الحظ ، سيرتفع شأنه ، فاحتفظوا به ، واحتفظوا له بهذه المهارى ، فإذا ما صحا من غفوته أيقظونى أنا أيضاً .

(١) أى من أهل سجستان .

فامتلوا لأمره ؛ ونهض « الفرخى » من نومه فى اليوم التالى مع طلوع الشمس ، واستيقظ الأمير من تلقاء نفسه وصلى صلاة الصبح ، ثم أمر بإحضار « الفرخى » إليه ، وتلطف إليه كثيرا ، ثم سلم إلى تابعيه هذه المهارى ، وأمر له بجواد كامل العدة من جياده الخاصة ، كما أمر له بنحيتين وثلاثة بغال وخمسة من العبيد وبعدد من اللبوسات والمفروشات . وعلا أمر « الفرخى » فى خدمة الأمير علواً كبيراً ، وبلغ شأواً بعيداً من العظمة والجاه ؛ ثم التحق بخدمة السلطان يمين الدولة « محمود الغزنوى » ، فلما رآه على هذه الحال من العظمة والرفعة والجاه ، تولاه بما هو جدير به ، فمزال شأنه فى علو وارتقاء حتى بلغ عدد من يتبعه من الخدم إذا ركب عشرين غلاماً يتمنطقون بمناطق من الفضة الجالصة .

### الفردوسى :

تروى قصة مشهورة<sup>(١)</sup> أنه بينما كان الشعراء الثلاثة الذين ذكرناهم فيما سبق يتحدثون يوماً فى إحدى الرباض فى مدينة « غزنه » قصدهم غريب قادم من « نيسابور » يريد أن يلتحق بمجلسهم فاعترضه « العنصرى » وقد هاله فضول هذا الغريب القروى . وقال له :

— إنا شعراء الملك ، ولا يدخل فى زمرتنا إلا شاعر ، فإن شئت أن تلحق بجماعتنا فما عليك إلا أن تجيزنا بشطرة رابعة لثلاث شطرات من الشعر ، سيقول كل واحد منا واحدة منها .

فأذعن « الفردوسى » وهو الغريب القادم لهذا الاختبار وعمد « العنصرى » إلى اختيار قافية صعبة ، يسهل بها تقفية ثلاث شطرات وتستعصى بها الرابعة ، فقال مبتدئاً :

« چون عارض تو ماه نباشد روشن »

(١) مروية فى « تذكرة الشعراء » لدولتشاه ص ٥١ - وقد ذكرها كل من أتى بعده من كتاب التراجم ، ولكن صاحب « چهارمقاله » وكذلك « محمد عوفى » لم يذكرها وهما أقدم اثنين من كتاب التراجم المعتمدة .

ومعناها : إن القمر لا يضيء كنور وجهك في بهائه ... !!

ثم ثنى « العسجدى » فقال : « ما تند رخت گل نبود در گلشن »

ومعناها : وفي بهاء وجناتك ... لا يكون الورد في رياضه ... !!

ثم أعقبه « الفرخى » فقال : « مژگانت گذر همی کند در جوشن »

ومعناها : وأهدابك تنفذ من الجواشن الثقيلة ... !!

وأقبلت نوبة « الفردوسى » فقال الشطرة الآتية وفيها إشارة إلى قصة غير مشهورة في أساطير الملوك الأقدمين :

« ما تند سنان گيو در جنگ پشن »

ومعناها : وكأنها سنان « گيو » في حربه مع « پشن » ... !!

عند ذلك طلب الشعراء الثلاثة إلى « الفردوسى » أن يشرح لهم القصة التي أشار إليها في « شطرتيه » ففعل لهم ذلك ، وأبدى كثيراً من الخبرة بأساطير إيران القديمة . وأخبر « العنصرى » مولاه « السلطان محمود » بأنه قد عثر في النهاية على شاعر ماهر قمين بأن يكمل نظم الملحمة الوطنية التي بدأها « الدقيقى » لأحد ملوك السامانيين منذ عشرين أو ثلاثين سنة وأتم منها ألف بيت نظمها في قصة الملك « گشتاسب » وظهور نبي الفرس زردشت<sup>(١)</sup> ، ولكن الموت اخترمه عند هذا الحد فاغتاله غلام تركى من غلمانه ، وقضى بذلك على هذا الشاعر التاعس الموهوب .

هذا هو جملة البيان الذى أورده « دولتشاه » وغيره من أصحاب التراجم عن الكيفية التي اتصل بها « الفردوسى » بالبلاط الغزنوى ، ولكنى قد بينت في ملاحظة سابقة أن أقدم الكتب التي كتبت عن هذا الشاعر وهى التي ترجع إلى منتصف القرن

(١) يذكر عوفى (ص ٣٣) إن « الدقيقى » نظم عشرين ألف بيت من الشاهنامه بالإضافة إلى ما نظم « الفردوسى » وقوامه ستون ألف بيت . ولكن « الفردوسى » نفسه يقصر عدد ما نظم « الدقيقى » على ألف بيت ، وذهب إلى هذا رأى أيضاً المستشرق « نولدكه » في ص ١٩ من مقالته : « الملحمة القومية الإيرانية : Iran. Nationalepos »



الثاني عشر وبداية الثالث عشر الميلاديين لا توجد مثل هذه الرواية . ولا شك أن ذلك مما يؤيد وجهة نظر الأستاذ « نولدكه » في أنها رواية مخترعة من أساسها . والضيق الحاصل لنا في مثل هذه المواضع ليس ناتجا كما هو العادة من نقص التفاصيل التي يوردها أصحاب التراجم ، بل على العكس من ذلك ، عن كثرة الروايات الباطلة التي لا تؤيدها المصادر القديمة التي كتبت عن حياة الشاعر ، ولا البند القليلة المتفرقة التي رواها « الفردوسي » عن نفسه في « الشاهنامه » ؛ وربما كانت هذه وتلك في كثير من الأحيان تتعارضان تمام المعارضة وتبدوان على طرفي نقيض . ومن أجل ذلك وجب علينا في مثل هذه الحالات أن نرفض رفضاً تاماً هذه الروايات المتأخرة التي ترجع إلى النصف الأخير من القرن الخامس عشر الميلادي ( = منتصف التاسع الهجري ) وحسبنا أن نحيل القارئ المتفحص إلى ما أورده من نظائرها « أوزلي » في كتابه « تراجم شعراء الفرس »<sup>(١)</sup> وما ذكره « مول »<sup>(٢)</sup> في مقدمته على طبعة « شاهنامه » المصحوبة بترجمتها الفرنسية ، وإلى غير ذلك من الكتب التي يتداولها بعض الناس من غير طائفة المستشرقين المتخصصين .

ولأخلاف بين أهل المشرق والمغرب في أن « الفردوسي » شاعر عظيم الخطر ؛ ومهما اختلف تقديرنا الشخصي لمحمته « الشاهنامه » فلا خلاف في أنه هو ومنظومته حقيقان بدراسة مفصلة موضحة ، ولكن الغرض الذي أجعله نصب عيني عند تأليف هذا الكتاب يدعوني إلى أن ألتبس الإجمال بقدر المستطاع ، لأن هدفي منذ البداية منصب على إعطاء القارئ الأوروبي صورة من الحياة الأدبية في إيران عمده بالتفاصيل التي لا يجدها في الكتب الأوروبية الأخرى .

وأهم المصادر المعتمدة التي في أيدينا هي التالية : —

أولا : مؤلفات الشاعر نفسه ؛ وهي عبارة عن « الشاهنامه » وقصة « يوسف وزليخا » المنظومة وبعض الغزليات التي جمعها وترجمها الدكتور « إتيه »

(١) أنظر : Biographies of the Persian Poets, by Ouseley.

(٢) يكتب هذا الاسم بالحروف الرومانية هكذا : Jules Mohl.

في مقالته « الفردوسي كشاعر غنائي<sup>(١)</sup> »

ثانيا : الرواية التي أوردتها « بنظامي عروضي السمرقندي » في كتابه « چهار مقاله » وقد زار قبر الفردوسي في « طوس » سنة ١١١٦ م = ٥١٠ هـ أي بعد وفاته بما يقرب من قرن واحد واستطاع أن يضمن كتابه ما سمعه هناك من أخبار احتوتها الحكاية العشرون<sup>(٢)</sup> .

ثالثا : الرواية المقتضبة التي ذكرها « محمد عوفي » في الجزء الثاني من كتابه « لباب الالباب » .

وقد تمكن الأساتذة الأوروبيين من أمثال « ترنر مكن » و « مول » و « روكرت » من أن يجعلوا « الشاهنامه » معروفة لدى الأوروبيين بعد ما طبعوها وترجموها ، ولكن لازالت أهم الدراسات التي كتبت عن الفردوسي هي تلك التي كتبها « إتيه » في مقالته التي ذكرناها فيما سبق ، وكذلك فيما كتبه « نولدكه » في مقالته البارعة التي عنوانها « الملحمة القومية الإيرانية » وهي التي نشرها في كتاب « المفصل في الدراسات اللغوية الإيرانية » والتي أعاد نشرها « ترينر : Trubner » في كتيب منفصل سنة ١٨٩٦ نجعل عليه عمادنا فيما نحن مقدمون عليه من نقل .

(١) انظر : Firdusi als Lyriker في « Munch Sitzung Sberichte » أخبار جلسات المعهد العلمي بميونخ » سنة ١٨٧٢ ص ٢٧٥ - ٣٠٤ وسنة ١٨٧٣ ص ٦٢٣ - ٦٥٣ ، وكذلك « يوسف وزليخا » في أعمال المؤتمر الدولي السابع للمستشرقين في فيينا سنة ١٨٨٩ القسم السامي ص ٢٠ - ٤٥ ، وكذلك ملاحظات نولدكه في « الدراسات الفارسية » الجزء الثاني عدد ١٢٦ من « أخبار جلسات الجمع العلمي بفينا » : « Wiener Sitzungsberichte » وقد أورد الدكتور « إتيه » قائمة بأسماء الكتاب الإنجليز الذين استعانوا بالكتب السابقة لكتابة المقالات في المجلات والجرائد . وهذه القائمة موجودة في مقالة التي عنوانها « الأدب الفارسي الحديث » المنشورة في الجزء الثاني من « المفصل في الدراسات اللغوية الإيرانية » .

(٢) هذه الرواية مذكورة أيضاً بتمامها في كتاب تاريخ طبرستان تأليف ابن اسفنديار وكان أول من استخرجها من ذلك الكتاب هو الدكتور « إتيه » ، لأن نص « چهار مقاله » لم يكن ميسراً له ، لافي النسخة المطبوعة على الحجر ولا في مخطوطة المتحف البريطاني ، وقد نشر هذا النص الذي اعتمد فيه على ثلاثة مخطوطات في مجلة المستشرقين الألمان عدد ١٥٨ .

ولا يفوتنا أن نذكر أننا مدينون لـ «نولدكه» خاصة بدراسة عميقة سليمة لحياة الفردوسي ، أظهر فيها معالمها الحقيقية والمحتملة ، معتمداً في ذلك على أحسن المصادر التي يعتمد عليها الباحث الناقد ، وأقصد بذلك أقوال «الفردوسي» نفسه وهي التي نبجدها مبعثرة في مختلف المواضع في شاهنامته الشاسعة .

وقبل أن نخوض في ذكر الأساطير الطويلة التي أشرنا إليها فيما سبق ، يحسن بنا أن ننتهي أولاً من ذكر الروايتين القصيرتين اللتين أوردهما «عوفي» في «لباب الألباب»<sup>(١)</sup> والمؤرخ «حمد الله المستوفي» في كتابه «تاريخ كزیده» الذي ألفه في سنة ١٣٣٠م = ٧٣١هـ ؛ وقد ذكر الأخير منهما أن اسم «الفردوسي» الكامل هو «الحسن بن علي الطوسي» وجعل وفاته في سنة ٤١٦هـ = ١٠٢٥م . أما صاحب «اللباب» فكماداته يكيل الثناء للشاعر ويعجب أشد الإعجاب بمتانة عباراته ، وقوة تراكيه ، وبعد خياله ، وقدرته على المحافظة على هذه الأمور في منظومة طويلة شغلته السنين الطويلة من عمره ؛ ثم يذكر بعد ذلك أن الشاعر «مسعود بن سعد» وهو من الشعراء المبكرين الذين عاشوا حوالي سنة ١٠٨٠م = ٤٧٣هـ اقتبس منها بعض المختارات مما يدل دلالة واضحة على أن الشاهنامة قد فازت في هذا الزمن المبكر بكثير من الإنتشار والديوع .

### رواية «چهار مقاله»

أما كتاب «چهار مقاله» — وهو أقدم المصادر وأجدرها بالإعتماد — فيذكر أن «الفردوسي» كان دهقاناً (أي قروياً من أصحاب الأراضي) وأنه كان من قرية «باز»<sup>(٢)</sup> في ناحية «طبران» بالقرب من «طوس» إحدى مدن خراسان التي كانت تقع في مكان مدينة «مشهد» الحالية . وكان يعتمد في معيشته على ما تغلة له بعض الضياع ، ولم يكن له من عقب غير ابنة واحدة ، أراد أن يحسن تجهيزها ، فدفعه ذلك

(١) انظر ج ٢ ص ٣٢-٣٣

(٢) ذكر ابن اسفنديار في تاريخه مثل هذه الرواية ولكنه لم يذكر اسم هذه القرية .

إلى نظم ملحمة الطويلة لعله يجد من أصحاب الجاه والسلطان من يهديها إليه فيجزيه الجزاء الأوفى على ما تجشم من تعب دائب وجهد طويل متصل . فلما فرغ منها بعد ثلاثين سنة (أو خمسة وعشرين وفقاً لبعض المصادر الأخرى) وكان ذلك في سنة ٩٩٩م = ٣٨٩هـ كما يقول «نولدكه» أعطاها لكتابه «علي ديلم» فنسخها ولراويه «أبي دلف» فأنشدها ؛ وقد ذكر «الفردوسي» هذين الرجلين في إحدى مقاطع الشاهنامه وقرن بهما «الحسين بن قتيبة» حاكم طوس لأياديه الجميلة التي مدته بكثير من العون والتشجيع . وفيما يلي نص القطعة التي ذكر فيها أسماء هؤلاء الرجال (١) :

ازين نامه از نامداران شهر      علي ديلم و ابو دلف راست بهر  
نيامد جز احسنتشان بهره ام      بكفت اندر احسنتشان زهره ام (٢)  
حي قتيبة است از آزدگان      كه از من نخواهد سخن را يگان  
نيم آكه از اصل و فرع خراج      همي غلطم اندر ميان دواج

ومعناها :

— من مشاهير هذه المدينة ، الذين ذكروا في هذا الكتاب  
«علي ديلم» ، و «أبي دلف» نصيب من الفضل والثواب  
— فلم أسمع منهما إلا أقوال الاستحسان والإعجاب  
وقد كدت انقطر خجلاً وعجزاً أمام أقوالهما العذاب

(١) المترجم : النص منقول عن «چهار مقاله» وليس موجوداً في الأصل .

(٢) هذا البيت مشكوك في مبناه ومعناه وأنى أفضل نصه الذي ورد في تاريخ «ابن اسفنديار» حيث وردت في الشطرة الأولى «از بختشان» بدل كلمة «احسنتشان» ولكني مع ذلك أشك في صحة ماورد بالشطرة الثانية حيث ذكر «احسانشان» بدل كلمة «احسنتشان» . ولو أننا اتبعنا هذه التعديلات وأصلحنا النص الذي ذكرناه في صفحة ٧٩ من ترجمتي لكتاب «چهار مقاله» لأصبح معنى هذا البيت : — «لقد كادت كبدي تنفجر لما بذلا لي من خير وكرم؛ أي لقد هزني كرمها وحرك الساكن من قلبي» . ولاشك أن هذا الإصلاح يفض الصعوبة التي اعترضني في ترجمة هذا البيت وأشارت إليها في الهامش رقم ٤ من ترجمتي .

— وكذلك « حي قتيبة » فإنه من أحرار الرجال<sup>(١)</sup>  
ولم يتطلب أن أقول فيه حصة شيئاً من الأشعار والأقوال ... !!  
— فأعفاني من الخراج حتى جهلت بأصوله وفروعه  
وأصبحت بذلك اتقلب في الحرير ، بل في الخير جميعه ... !!

ويذكر صاحب « چهار مقاله » في تفسير البيت الأخير أن « حسين بن قتيبة » كان  
يتولى جباية الخراج في « طوس » وأنه أعفى « الفردوسي » مما عليه ؛ ومن أجل ذلك  
فقد خلد الشاعر اسمه حتى القيامة وجعل الملوك يذكرونه ويرددونه .

ولما فرغ « علي ديلم » من نسخ « الشاهنامه » في سبعة مجلدات حملها « الفردوسي »  
ويعم وجه شطر « غزنه » مستصبجاً معه راويته « أبا دلف » وسرعان ما تمكن من  
أن يجعل الوزير « أبا القاسم أحمد بن الحسن الميمندي<sup>(٢)</sup> » يشغف بمنظومته ويتولى  
تقديمها إلى السلطان محمود الذي سربها سروراً عظيماً . ويمضي صاحب « چهار مقاله »  
في روايته ويقول : « إن الوزير كان له أعداء وكانوا دائماً يصبون تراب التخليط في  
كأسه ( أي يقدحون فيه ) فشاورهم السلطان محمود في مقدار العطاء الذي يعطيه  
للفردوسي ، فقالوا له : حسبه خمسون ألف درهم وهذا المبلغ كثير عليه ، لأنه  
رافضي ومعتزلي ؛ والدليل على اعتزاله قوله :

به بينندگان آفريننده را نبيني مرنجان دو بيننده را

ومعناه :

— إنك لن تستطيع أن ترى الخالق بعينيك ، فلا تتعب إذن ناظريك<sup>(٣)</sup> .

(١) هذا الاسم مذكور في نسخة المتحف البريطاني لكتاب « چهار مقاله » على أنه « حي »  
أو « حبي » ولكن تاريخ ابن اسفنديار يذكره « حسين » وربما كان هذا هو الصواب .  
(٢) في « چهار مقاله » يذكر هذا الاسم على أنه « الوزير أحمد بن الحسن البكاتب »  
ولاشك أنه يقصد به « الميمندي » أما « ابن اسفنديار » فيذكر هذا الاسم هكذا « حسين  
بن أحمد » .

(٣) « رؤية الله » كانت سبباً في نقاش طويل بين الفرق الإسلامية . والمعتزلة ينفونها ،  
والحنابلة يثبتونها .



والدليل على تشيعه قوله :

مرا غمز کردند کان پر سخن      بمهر نبی و علی شد کهن  
اگر مهرشان من حکایت کنم      چو محمود را صد حمایت کنم  
پرستار زاده نیاید بکار      و گنرچد باشد پدر شهریار  
ازین در سخن چند رانم همی      چو دریا کربانه ندانم باهمی  
به نیکی نبند شاه را دستگاه      و گرنه مرا بر نشاندی بگاه  
چو اندر تبارش بزرگی نبود      انست ندم بزرگان شنود

ومعناها :

- لقد عابوني فقالوا : إن هذا المتشدد الثرثار
- قد شاب على حب النبي وعلیّ ، وتقدمت به السنون والأعمار ١١...
- ولو أني أخذت أردد أقوالی فی جہما وما يتصل بهما من أخبار
- لحميت بذلك مئات من أمثال «محمود» وكل سلطان جبار ١١...
- ولكنني أعرف أن ابن الأمة لا يصلح فی عمل من الأعمال
- ولو كان أبوه ملكا من ذوی الخطر والجلال ١١...
- فإلام أسوق الحديث فی هذا الباب الواسع ١٢...
- وهو كالبحر ، لا أعرف حداً لمداه الشاسع ١١...
- وليس فی طاقة هذا السلطان أن يفعل الخير والإحسان
- ولو قدر له ذلك لأجلسني على العرش فی أسمى مكان ١١ ...
- ولم يكن فی أرومته ما يتصل بالعظمة وكرم المحتد والانتماء ١١ ...
- ومن أجل ذلك لم يعرف كيف يستمع إلى أسماء العظماء ١١... (١)
- فإذا صحت هذه الرواية التي ذكرها صاحب «چهار مقاله» عن الفردوسی - ولست
- أحسبها إلا صحيحة فی أساسها - ، فإنني أميل إلى افتراض صلة بين ما أصاب الفردوسی
- من ضر وما أصاب سيده ومولاه «المیخندی» من شر انتهى به إلى الحبس كما خبرنا

(١) المترجم : لم يذكر «براون» هذه الآيات فی هذا الموضع واكتفى بالإشارة إليها وإرجاع القارئ إلى ترجمته لكتاب «چهار مقاله» ص ٨٠ - ٨٩ :

بذلك ابن الأثير في حوادث سنة ٤٢١ هـ = ١٠٣٠ م حيث ذكران « مسعود بن محمود الغزنوي » أفرج عنه وأعادته إلى منصبه .

ومع ذلك فليس من السهل التغلب على الاعتراضات التي توجه إلى هذا الفرض ، لأن « نولدكه » على الخصوص ، يثبت لنا أن الفردوسي ولد غالباً في سنة ٣٢٣ هـ أو ٣٢٤ هـ = ٩٣٥ م أو ٩٣٦ م وأنه فرغ من « الشاهنامه » نهائياً في سنة ٤٠٠ هـ = ١٠١٠ م ، وأن عمره في ذلك الوقت قد نيف على الثمانين (١) ؛ وفي هذا الوقت دون غيره ثار النقاش على مسأله مكافأته على نظم « الشاهنامه » .

ويمضي صاحب « چهار مقاله » في حديثه عن الفردوسي فيقول :

« وكان السلطان محمود رجلاً شديداً تعصب فأثرت فيه هذه الوشايات واستمع لها ، فلم يصل « الفردوسي » في النهاية إلا بعشرين ألف درهم (٢) وغضب الفردوسي غضباً شديداً . وذهب إلى الحمام فاغتسل ثم خرج منه وشرب ققاعاً (٣) ، وقسم النقود بين صاحب الحمام وبائع الققاع . وكان يعلم بقسوة محمود ، فخرج من مدينة « غزنه » ليلاً ونزل بمدينة « هراة » في دكان إسماعيل الوراق والد « الأزرق » (٤) ؛ ثم توارى في منزله مدة ستة أشهر حتى وصل رسل محمود في طلبه إلى مدينة طوس وانصرفوا عنها . فلما أحس الفردوسي بالأمن والطمأنينة خرج من « هراة » وتوجه إلى طوس ، وحمل الشاهنامه معه ، وذهب إلى « طبرستان » ونزل عند ملكها « الإصبهيدشهریان »

(١) يثبت « نولدكه » أن الفردوسي فرغ من نظم « الشاهنامه » قبل أن يقوم بأهدائها إلى السلطان « محمود الغزنوي » بزمن طويل ويبرهن على ذلك بأن هناك نسخة أخرى أهديت إلى « أحمد بن محمد بن أبي بكر الخالنجاني » بتاريخ ٣٨٩ هـ = ٩٩٩ .

(٢) هذا الرقم مذكور في النسخين المخطوطتين المحفوظتين في المتحف البريطاني ، وكذلك في تاريخ « ابن اسفنديار » أما النسخة المطبوعة على الحجر فتذكر أنه ستون ألف درهم . ومدار الجدل في هذه الراويات هو أن السلطان استبدل الدنانير الذهبية بـ « الدراهم » الفضية .

(٣) المترجم : نوع من الشراب المسكر كالجعة .

(٤) شاعر مشهور سئحت عنه فيما بعد .

الذى ينتسب إلى « آل باوند » وهم أسرة كبيرة يتصل نسبها بالملك « يزدجرد بن شهریار <sup>(١)</sup> » .

« ثم هجا الفردوسى محموداً فى منظومة من مائة بيت ، قرأها على « شهریار » وقال له : سأنقل هذا الكتاب من اسم محمود إلى اسمك فإنه عبارة عن أخبار جدودك ومآثرهم : فتلطف شهریار فى معاماته وأبدى له أنواع الرفق والإحسان ، وقال له : يا أستاذ ... لقد حمل الوشاة محموداً على ذلك ، ولم يعرضوا عليه كتابك بما هو جدير به ، وقد جوا فى شأنك ، هذا بالإضافة إلى أنك رجل شيعى ، والمعروف أن كل من يتولى أهل بيت الرسول لا يستقيم له أمر من أمور الدنيا ، لأنهم هم أيضاً لم يستقم لهم أمر من أمورهم ، وأنت تعرف أيضاً أن السلطان محمود سيدى ومولای ، فترك الشاهنامه باسمه ، واعطى هجاءه حتى أمحوه ، وسأعطيك فى مقابل ذلك عطاء قليلاً ، وسيدعوك محمود بنفسه ويطلب رضاك ، فلا يضيع بذلك ما تكبدته من جهد فى نظم هذا الكتاب .

« ثم أرسل إليه فى اليوم التالى مائة ألف درهم ، وقال : لقد اشترت كل بيت من أبيات الهجاء بألف درهم ، فأعطى هذه الأبيات المائة ، وطب حالا واهناً قلباً مع السلطان محمود .

« فأرسل الفردوسى إليه هذه الأبيات . وأمر شهریار بمحوها ، ومحا الفردوسى أصولها . وبذلك اندرس هجاؤه للسلطان ؛ وقد بقيت ستة أبيات من بينها ، هى الآتية (٢) :

- لقد عابونى فقالوا : إن هذا المتشدد الثرثار . . .

قد شاب على حب النبى وعلى وتقدمت به السنون والأعمار (٣) . . . ١١

(١) آخر ملوك الساسانيين ، وقد فتح العرب بلاده أثناء حكمه ، وقد استعاض « ابن اسفنديار » العبارات التالية لكلمة « باوند » بالعبارات الآتية : « وكان خالاً لشمس المالى قابوس بن وشمگیر وقد سجلت مآثره ونواحي عظيمته فى كتاب اليمينى للعتي » .

(٢) المترجم : ذكرت نص هذه الأبيات بالفارسية فى صحيفة ١٥٩ .

(٣) يقصد بذلك أنه أحب النبى وعلياً فقط ، ولم يذكر أبابكر وعمر وعثمان ، وهم

- ولو أننى أخذت أردد أقوالى فى جبهما وما يتصل بهما من أخبار ...  
 لميتُ بذلك مئات من أمثال محمود وكل سلطان جبار ... !!  
 — ولكنى أعرف أن ابن الأمة لا يصالح فى عمل من الأعمال ...  
 ولو كان أبوه ملكاً من ذوى الخطر والجلال ... !!  
 — فإلام أسرق حديثى فى هذا الباب الواسع ...  
 وهو كالبحر ، لا أعرف حداً لمداه الشاسع ... !!  
 — وليس فى طاقة هذا السلطان أن يفعل الخير والإحسان ... !!  
 وإلا لأجلسنى على العرش فى أسنى مكان ... !!  
 — ولم يكن فى أرومته ما يتصل بالعظمة وكرم الانتماء ... !!  
 ومن أجل ذلك ، لم يعرف كيف يستمع إلى أسماء العظماء ... !!

« وفى الحق ، إن شهریار أدى بذلك خدمة جليلة للسلطان محمود ، واعتبرها محمود منّة كبيرة منه . ولما كنت فى نيسابور فى سنة أربع عشرة وخمسة مائة سمعت عن الأمير « مُعزى »<sup>(١)</sup> أنه قال : سمعت عن الأمير « عبد الرزاق » بطوس أنه قال : كان السلطان محمود فى بعض الأوقات يبلد الهند ، فلما كان فى طريق العودة إلى مدينة غزنه ، اعترض طريقه ثأر من الثوار تحصن فى قلعة منيعة . فنزل محمود فى اليوم التالى على باب قلعته ، وأرسل إليه رسولا يقول له إنه يجب عليه أن يأتى إلى السلطان فى الغداة ، ليقدم له فروض الخضوع والولاء ويلتزم الأعتاب السلطانية حتى ينال من السلطان خلعة شريفة ، وله أن يعود بعد ذلك إلى قلعته . فلما كان الغد وركب السلطان محمود وعلى يمينه وزيره<sup>(٢)</sup> عاد الرسول وتقدم إلى السلطان فالتفت السلطان إلى وزيره وقال :

== الخلفاء الثلاثة الأوائل من الخلفاء الراشدين لدى أهل السنة . ويتضح من هذه الآيات أن الفردوسى يريد أن يقول إن التهمة الوحيدة التى اتهم بها خصومه وهى تهمة التشيع ، إنما مردّها إلى هذا البيت الذى عبر فيه عن حبه الخالص الشديد لأهل البيت .

(١) هو شاعر السلطانيين السلجوقيين « ملكشاه » و « سنجر » وقد قتله مولاة خطأ برمية سهم خاطئة فى سنة ٥٤٣هـ = ١١٤٨م .

(٢) يذكر « دولتشاه » أن هذا الوزير هو « اليمندى » وهذا جائز ، لأن المعروف إن

— ترى أية إجابة أجب بها هذا المتعرد ... ؟ .

فردد الوزير على الفور قول الفردوسى :

— إذا لم يكن وفقاً لإرادتى هذا الرد والجواب ... !!

فلامفر من التجأى إلى السيف والميدان ومنازلة «افراسياب» ... !!

فقال محمود : لمن هذا البيت .. ؟ فإن الرجولة تتفجر من معانية<sup>(١)</sup> .. ؟!

وأجاب الوزير : إنه من شعر الرجل المسكين «أبى القاسم الفردوسى» وقد  
احتمل العناء خمسة وعشرين سنة كاملة ليتم كتاب الشاهنامه ، ولكنه لم يفز بشيء  
من ثماره ... !!

فقال محمود : لقد أحسنت بتذكيرك إبابى بأمره ، وقد أحسست بالندم عما بدر منى  
نحوه ، ولقد بقى هذا الرجل النيل محروماً من نوالى ، فذكرنى بأمره بمجرد  
عودتى إلى غزنه حتى أرسل إليه شيئاً .

فلما وصل الوزير إلى مدينة غزنه ، ذكر محموداً بشأنه ، فقال السلطان له :

— مر لأبى القاسم الفردوسى بستين ألف دينار<sup>(٢)</sup> تعطى له من أصباغ  
« النيلة » ولتحملها إليه فى طوس الإبل السلطانية ، ومر رجالى أن يسألوه المذرة .  
ومضت سنوات والوزير مشغول بهذا الأمر ، حتى استطاع فى النهاية تنفيذه ،  
ووضع الأحمال على ظهور الإبل ، ووصل العطاء سالماً إلى ناحية « طبران »<sup>(٣)</sup> .

== هذا الوزير قد قبض عليه وحبس فى سنة ١٠٢١ = ١٠٢٢ م ، وأن الفردوسى  
مات فى الفترة الواقعة بين هذه السنة وسنة ١٠٢٥ = ١٠٢٦ م .

(١) استبدل « ابن اسفنديار » هذه العبارة بعبارة « لمن هذا البيت فإنه يفيض بالشجاعة  
والنضال » .

(٢) استبدل « ابن اسفنديار » كلمة « دينار » بكلمة « درهم » ثم أكل العبارة على النحو  
الآتى : « فلما جمعت الدراهم أرسلها على الإبل السلطانية إلى مدينة طوس » .

(٣) « طبران » ناحية من طوس . أنظر « معجم البلدان الفارسية » تأليف « باربييه دى مينار »  
Dict. de la Perse, par B. de Meynard . ص ٣٢٤ :



فلما دخلت الإبل من باب إل «رودبار» كانت جنازة الفردوسي تخرج من باب «رزان»<sup>(١)</sup>. وكان في «طبران» في ذلك الوقت خطيب متعصب، أخذ يصيح ويقول: أنا لأجيز أن تصل جنازة الفردوسي إلى مقابر المسلمين فقد كان رافضياً...!! فأخذ الناس يجادلونه، ويجهدون في إقناعه، ولم تفلح مجادلاتهم في التأثير فيه. وكانت للفردوسي حديقة داخل هذه البوابة فدفنوه فيها<sup>(٢)</sup>. وما زال قبره هنالك حتى اليوم، وقد زرت قبره في سنة عشر وخمسة<sup>(٣)</sup>.

«ويقولون إن الفردوسي أعقب ابنة فاضلة، فأرادوا أن يسلموها صلة السلطان ولكنها رفضتها ولم تقبلها، وقالت للرسول: لست في حاجة إليها. فكتب صاحب البريد<sup>(٤)</sup> بذلك إلى السلطان، فلما عرض عليه الأمر، أمر رجاله أن يخرجوا هذا العالم<sup>(٥)</sup>»

(١) تابع «نولده» ابن اسفنديار فكتب هذا الاسم «رزاق» ولكن النسخة المطبوعة على الحجر من كتاب «چهار مقاله» وكذلك نسخة الخطبة الثلاث التي تحفظ في مكتبات لندن واستانبول تكتب الكلمة «رزان». وقد ذكر «البلاذري» أن إحدى محلات سجستان تسمى بهذا الاسم كما توجد ناحية في خراسان بالقرب من مدينة «لسا». تسمى «رزان» أنظر المرحم السابق ص ٢٥٩.

(٢) تختلف عبارة ابن اسفنديار قليلاً فترجتها كالآتي: «وكانت هناك حديقة تسمى حديقة (الفردوس) وكانت ملكاً للفردوسي فدفنوه فيها».

(٣) كذلك يروي «دولت شاه» أن قبر الفردوسي كان موجوداً في زمانه أي سنة ١٤٨٧ م = ٨٩٣ هـ وكان مزاراً يحج إليه المعجبون به. وقد وصف مكانه فقال إنه يقيم بالقرب من مزار العباسية بمدينة طوس.

[المرجم: بمناسبة الاحتفال الألفي للفردوسي جددت الحكومة الإيرانية في السنوات الماضية قبر الفردوسي وأقامت له مقبرة ضخمة تليق بمكانته].

(٤) من أهم الواجبات التي كانت ملقاة على عاتق «صاحب البريد» أن ينحدر مولاه بكل ما يحدث في ولاياته مما يصل إليه علمه، ويشمل ذلك إخباره بكل ما يفعله الوالي في ولايته. وقد شرح ذلك بالتفصيل كتاب «سياست نامه».

(٥) يقصد به الخطيب المتعصب الذي ورد ذكره في العبارات السابقة. وقد ذكر «دولت شاه» جملة من أصحاب الكتب المتأخرة أن هذا الفقيه هو «الشيخ أبو القاسم الجرجاني» فقد رفض أن يصلى على الفردوسي لأنه أمضى عمره في مدح أبطال المجوس والزرادشة ويذهب الخبر إلى أنه عندما نام في هذه الليلة، رأى الفردوسي في منامه يدخل

من « طبران » لقاء فضوله الذي أبداه ، وأن يعدوه عن أسرته ، وأن يعطوا المال لأبي بكر بن إسحاق حتى يعمر به رباط « چاهه »<sup>(١)</sup> الواقع على رأس الطريق بين « نيسابور » و « مرو » فلما وصل أمر السلطان إلى « طوس » قاموا على تنفيذه فكان تعمير رباط « چاهه » من هذا المال .

### رواية دولتشاه :

هذه هي أقدم نبذة وردت لنا عن « الفردوسي » ، وهي أقرب ما روى عنه إلى الصحة والتصديق ، لأننا على ثقة من أنه لو صح أنها ليست صادقة في كل التفاصيل التي اشتملت عليها ، فإنها على الأقل تمثل لنا ما كان يعتقد بشأنه طائفة المثقفين من أهل بلده بعد قرن واحد من وفاته . وعلى ذلك فنحن نعلق عليها أهمية كبرى جعلتنا نفضل تقديمها على باقي الروايات .

ولاشك أن « دولتشاه » استقى بعض أخباره مما ورد بكتاب « چهار مقاله » ( وقد ذكر ذلك صراحة في بعض المواضع ) ولكنه زخرف الحقائق المجردة المذكورة به وأضاف إليها من عنده بعض الأخبار الزائفة أو الخيالية .

وقد ذكر فيما ذكر ، أن اسم الشاعر هو « الحسن بن إسحاق بن شرفشاه »

== جنات عليين ، فسأله كيف استطاع أن يصل إلى هذه المرتبة العالية فأجابه : بفضل هذا البيت الذي قلته في توحيد الباري جل شأنه :

جهان را بلندی و پستی توئی ندانم چه هرجه هستی توئی

ومعناه :

— إلهي !! إنك جميع ما في الكون من رفيع ووضيع ...

ولست أعرف كنهك ، ولكنك أنت كل ما هو كائن ... !!

(١) هكذا ورد هذا الاسم في إحدى النسخ الخطية والمطبوعة من « چهار مقاله » ، وقد كتب « چاهه » في نسخة أخرى من نسخ لندن ، وكتب « جامه » في نسخة استانبول ، أما « ابن اسفنديار » فكتبه « رباط وچاهه » بمعنى : رباط وپژ ؛ وقد أسماه دولتشاه « رباط عشق » وقال إنه يقع إلى جوار خرائب « شقان » على الطريق بين « خراسان » و « استراباد »

وأنه تخلص في بعض أشعاره بـ « ابن شرفشاه<sup>(١)</sup> » وأنه كان من قرية « رزان » بالقرب من « طوس » وأنه لقب نفسه بـ « الفردوسی » نسبة إلى حديقة هناك كانت تسمى « الفردوس » وكانت مملوكة لعميد خراسان « سوري بن المغيرة » وكان والد الفردوسی يشغل بستانيا في هذه الحديقة .

والفردوسی وقفا لهذه الرواية رجل فقير معدم ، يجور عليه حاكم بلده ، فيفر إلى « غزنه » ويعيش فيها فترة معتمدا على التكسب بأشعاره ، حتى تهيأ له الفرصة التي ذكرناها فيما سبق ، ويتعرف إلى « العنصرى » فيأخذ هذا على عاتقه تقديمه إلى السلطان « محمود الغزنوى » ثم يقوم بعد ذلك في بقية القصة بالدور الذي قام به الوزير « الميمندى » في القصة السابقة ويبدو بعد ذلك على أنه راعيه ووليه .

ويقولون إن السلطان عند ما سمع قول الفردوسی :

چو كودك لب از شیر مادر بشت ز گهواره محمود گوید نخست

ومعناه :

— متى غسل الطفل شفّيته من لبن أمه ، فإن أول كلمة ينطق بها هي « محمود » .  
قربّه وأغدق عليه النعم فأنزله في قصره ، ورتب له مرتبا يصرف له بانتظام .  
وتقول هذه الرواية دون ما عدها من الروايات<sup>(١)</sup> أن « أياز » غلام السلطان محمود قد ساء ما رآه من انصراف « الفردوسی » عنه فأخذ يكيد له لدى السلطان ويتهمة بالزندقة والكفر حتى أعلنه السلطان بذلك صراحة وقال له : إن زنادقة هذا المذهب (أى القرامطة والإسماعيلية) يأتون من طوس ولكنى عفوت عنك على شريطة أن تقلع عنه .  
وتقول هذه الرواية إن الشاعر اختفى بعد ذلك بضعة أشهر في مدينة « غزنه » منتهزا الفرصة ليسترد من مكتبة السلطان نسخة « الشاهنامه » فلم تم له ذلك لجأ إلى أحد الوراقين في « هراة » ؛ ويتغير اسم هذا الوراق في هذه الرواية فتذكره على

(١) يذكر « نولدكه » في مقالته ص ٢٢ أن مقدمة « باسنقر » تذكر أن والد الفردوسی كان يسمى : « نغر الدين أحمد بن فرخ الفردوسی » .  
(٢) أنظر مقالة « نولدكه » ص ٢٦ .

أنه « أبو المعالي » وليس « اسماعيل » ثم تمضى بقية رواية « دولتشاه » على هذا النحو وتذكر لنا بعض التفاصيل والأقاويل المختلفة ولكنها تتفق في خلاصتها مع ما ذكرناه في الرواية السابقة .

أما الأخبار المستقاة من مؤلفات الفردوسى نفسه ، فهي إذا صح نصها (١) أهم المصادر عن تاريخ حياته ؛ وقد قلنا فيما سبق أن الأستاذ « نولدكه » والدكتور « إتيه » قاما على دراسهما دراسة عميقة كلفتهما كثيراً من العناء والصبر ، ومن المستحيل على فى كتاب ضيق النطاق مثل كتابى هذا أن أذكر كل ما وصلإ إليه من نتائج ، بل إن ذلك لا يتحتم على لزما ، لأن كل دارس متفحص للشاهنامه سيرجع بالضرورة إلى ما كتبه أولهما فى مقالته « الملحمة القومية الإيرانية » وإلى المقالات التى كتبها الآخر عن هذا الموضوع وألحقتها بطبعته لمنظومة الفردوسى المعروفة « يوسف وزليخا » وكذلك إلى فصول مقالته التى كتبها بالألمانية بعنوان « الآداب الفارسية الحديثة » وهى المنشورة فى المجلد الثانى من « الفصل فى الدراسات اللغوية الإيرانية » .

وإذا تحررنا الإيجاز فإنه يبدو لنا أننا كنا على حق فى افتراض أن الفردوسى كان « دهقاناً » من دهاقين « طوس » وأنه كان يعيش عيشة ميسرة لاضنك فيها ، وأنه ولد حوالى سنة ٩٢٠ م = ٣٠٨ هـ أو بعد ذلك بقليل من الزمن ، وأنه شغف بالأخبار القديمة والروايات الشعبية ، فقرأ فيها كتابا منشورا من تأليف « أبى منصور المعمرى » جمعه « لأبى منصور بن عبد الرزاق » حاكم خراسان فى سنة ٩٥٧ م = ٣٤٦ هـ واستقى فيه أخباره من أقدم المصادر الفارسية ، فدفعه ذلك إلى نظم « الملحمة القومية » وفرغ من نسختها الأولى فى سنة ٩٩٩ م = ٣٩٠ هـ بعد خمسة وعشرين سنة من العمل المتصل ، ثم أهداها بعد ذلك إلى « أحمد بن محمد بن أبى بكر الخالنجانى (٢) » كما أهدى نسختها الثانية التى تمت حوالى سنة ١٠١٠ م = ٤٠١ هـ إلى السلطان « محمود » وأعقب ذلك مباشرة غضبه على السلطان وهربه من مدينة « غزنه » . ثم لجأ فترة قصيرة إلى أحد الأمراء البويهيين (٣) وألف

(١) فى كثير من الأحيان يضطرب النص ويبدو سقيماً .

(٢) نسبة إلى خالنجان .

(٣) يرى « نولدكه » أن هذا الأمير البويهى هو « بهاء الدولة » أو ابنه « سلطان الدولة » الذى خلفه فى سنة ١٠١٢ م = ٤٠٣ هـ أما « إتيه » فيرى أن هذا الأمير هو « مجد الدولة أبوطالب رستم » .

له منظومته الكبيرة الأخرى « يوسف وزليخا » وعاد بعد ذلك إلى بلده « طوس »  
رجلا مسنا قد نيف على التسعين من عمره ، فمكث بها حتى أدركته منيته في سنة  
١٠٢٠ أو ١٠٢٥ م = ٤١١ أو ٤١٦ هـ على وجه التقريب .

### مؤلفات الفردوسى :

ولنتقل الآن إلى ذكر مؤلفات الفردوسى . وهى تشتمل كما هى بين أيدينا الآن  
على ما يلى :

١ — الشاهنامه .

٢ — المنظومة الروائية « يوسف وزليخا » .

٣ — عدد غير قليل من الغزليات حنظته لنا ركب التراجم والمختارات ؛ وقد  
جمعه ونشره وترجمه الدكتور « إتيه » في مقالاته التى سبق ذكرها بعنوان  
« الفردوسى كشاعر غنائى » .

ولاشك أن شهرة « الفردوسى » فى قول الشعر راجعة إلى نظمه للشاهنامه ؛  
ويكاد الناقدون الشرقيون والغربيون يجمعون على الإعجاب الشديد بهذه الملحمة  
الهائلة . ولكنى أنا شخصا فى كثير من الحجل والتورط أعترف لهم بأننى لم أستطع  
مطلقا أن أشاركهم ما هم فيه من تحمس وإعجاب . فالشاهنامه — فى رأيى — لا يمكن  
أن ترقى إلى مستوى « المعلقة » العربية ، وهى وإن كانت المثال والقالب اللذين  
احتدتهما أشعار الملاحم فى أراضى الإسلام قاطبة ، إلا أنه لا يمكن من ناحية الجمال  
والعاطفة والدوق الفنى مقارنتها بأجود الأشعار التعليمية أو الروائية أو الغزلية التى  
قالها شعراء الفرس . ومن المسلم به أنه من المستحيل المناقشة فى الأمور المتعلقة بالدوق  
الفنى ، وخصوصا ما تعلق منها بالأدب ، ولعل إخفاقى فى تذوق الشاهنامه ناشئ  
من نقص طبيعى فى حسى يجعلنى أمج أشعار الملاحم عامة ، ولا غضاضة على فى ذلك  
فكلنا معرض لمثل هذا النقص فى بعض المناحى ، خاصة فيما يتعلق بالموسيقى ، فألحان  
« واجز » قد تطرب شخصا من الناس فتصل به إلى مرتبة التجلى والوجد ، بينما  
لا يهتم بها الآخرون أو يحسون عند سماعها بشيء من الضجر والتملل . وحتى إذا



أخذنا ذلك في الحسبان ، فلا أمتطيع إلا أن اعترف بأنى أشعر بأن « الشاهنامه » بها جملة من العيوب الثابتة المحددة . فطولها مبالغ فيه ، وقد اقتضاه بالطبيعة نطاق الموضوعات التى تحدثت عنها ، وهى تشمل كل التاريخ الخرافى الذى عرفته إيران منذ أقدم الأزمنة إلى الفتح العربى فى القرن السابع الميلادى ؛ والشاهنامه كذلك مملة من حيث الوزن الذى صيغت فيه هى وبقية المنظومات الحماسية الفارسية . وليت الأمر يقتصر على ذلك بل إن التشبيهات الكثيرة التى تتردد فيها تبدو لى مملة مضجرة للغاية ؛ فكل بطل فيها هو الأسد الرابض أو الفيل الهاجم أو التمساح المائج ، وإذا تحرك فهو الدخان المتطاير أو الغبار المتناثر أو الريح الصافر ... ١١

وإذا صح أن الأثر الأدبى إذا ترجم فقد ما امتاز به من جمال فى الأسلوب والتركيب ، ولم يستطع إلامهرة المترجمين الاحتفاظ بجمال عباراته ومبانيه ، فإنه من المسلم به أيضاً أنه من اليسر بمكان أن نحفظ فى الترجمة بجمال أفكاره وروعة معانيه . ومن أظهر الأمثلة على ذلك أن « قزجرالد » استطاع أن ينقل لنا فى ترجمة رائعة « رباعيات الخيام » بما اشتملت عليه من جمال وروعة ؛ ولكن أمر الشاهنامه على النقيض من ذلك تماماً ، فهى تصمد فى وجه المترجمين جميعاً ، وتعجزهم عن أية ترجمة مقبولة لها ، لأن الروعة الموسيقية التى تطن بها ألفاظها تضيع بالضرورة عند الترجمة تاركة لنا الأفكار التى تشتمل عليها عارية جرداء .

ولست أدعى مطلقاً المهارة فى قول الشعر ، وأنا اعترف أن كثيراً من شعراء الفرس والعرب قد أصابهم شيء من الغبن بسبب ما نشرت من ترجمات لأشعارهم فى هذه الصفحات ؛ ولكنى مع ذلك أستطيع أن أقطع فى اطمئنان بأن قليلاً جداً من قرائى الإنجليز الذين سيقراءون القطع المختلفة التى ترجمتها من الشاهنامه فى هذا الجزء الحالى من كتابى أوالجزء الذى سبقه ، سيترددون فى الحكم بأنهادون ما ترجمت من أقوال لشعراء آخرين .

---

(١) هذه الروعة لا يمكن أن ينكرها كل من استمع للمنشدين المحترفين الذين ينشدون الشاهنامه ، وهم الذين يعرفون لدى الفرس باسم « شاهنامه خوان » .

وإذا صحت وجهات النظر هذه التي أبدتها ، وهى تخالف المؤلف والمعروف فلماذا إذن فازت الشاهنامه بشهرة عريضة وذاع صيتها ذيوغاً عظيماً لا مثيل له فى إيران وكذلك فى جميع البلاد التى يدرسون فيها اللغة الفارسية ..؟ أما ذيوغها فى إيران ، فأهم أسبابه أن الفرس يعتزون بها كسجل خالد لعظمتهم القومية التى اتصفوا بها منذ أقدم العصور ، والتى أخذت بعد ذلك للأسف فى التدهور والفتور . وقد انتقل رأى الفرس هذا إلى جميع المشتغلين بالفارسية فى كافة البلاد الآسيوية والأوروبية واعتنقه فىمن اعتنقه المستشرقون الأوروبيون الأوائل ، واعتبروه رأياً صحيحاً جديراً بالتصديق والتسليم ، وجاء بعدهم جماعة من المستشرقين أسلم رأياً وأكثر تدقيقاً ، ولكن بعض العوامل الأخرى أثرت فىهم وجعلتهم لا يحدون عن هذا الرأى لما وجدوه فى «الشاهنامه» من دراسة لغوية « فيلولوجية » باعتبارها من أقدم الكتب الفارسية التى عرفت بحرصها الشديد على استبعاد الألفاظ العربية ، ولما لمسوه فيها من روح « هلمينية » تميل إلى تمجيد العبقريّة الآرية والخط من قدر الشعوب السامية ، ولما عرفوه من أهمية كبيرة لمحتوياتها فيما يتعلق بالأساطير والخرافات الشعبية ؛ فإذا أضفنا إلى ذلك كله أن الفردوسى فاز من مواطنيه بشهرة عظيمة بسبب نظمه للشاهنامه وجدها ، وعلمنا أن رأى هؤلاء هو العباد بغير شك فيما يذهبون إليه ، ووجدنا أن هذه الشهرة العريضة مازالت لاصقة به منذ البداية حتى هذه الأزمنة ، لا يعتريها زهن أو تغيير ، فإنه من العسير على أن أفصح عن رأى الشخص أكثر مما ذكرت . ولكنى فى هذه المناسبة أحب أن ألفت نظر المستشرقين الأوروبيين إلى أنه لو صح لنا دائماً أن نأخذ برأى المواطنين فى شعرائهم فإن « المتنبى<sup>(١)</sup> » يجب أن يفوز بما فاز به « الفردوسى » تماماً من شهرة عريضة وصيت ذائع ولو أن بعضهم قد أنكر عليه ذلك وقسا عليه فى حكمه .

وقد ترجمت فى الجزء السابق من كتابى هذا جملة من مقطوعات الشاهنامه المتصلة بقصة « اردشير » وبينت فيها كيف كان « الفردوسى » أميناً فى متابعة المصادر

---

(١) كان المتنبى معاصراً للفردوسى تقريباً فقد ولد سنة ٩٠٥ م = ٢٩٣ هـ ومات مقتولاً سنة ٩٦٥ م = ٣٥٤ هـ .

التي نقل عنها ، ثم اتبعت ذلك يبحث مطول عن الموضوعات والميزات التي اشتملت عليها هذه الملحمة الفارسية . ونطاق الكتاب الحالي لا يسمح لي بأن أعيد في هذا هذا المكان ما سبق لي ذكره فيما مضى . ومن أجل ذلك فسأقتصر على إيراد مثل آخر منها هو عبارة عن ترجمة السطور الأولى من قصة « رستم وسهراب<sup>(١)</sup> » الشهيرة ؛ وهي أبيات يعترف الجميع بأنها من أروع ما جاء في الشاهنامه ، ونصها موجود في الجزء الأول من طبعة « ترنر مكن » ص ٣١٥-٣١٦ وهو<sup>(٢)</sup> :

كنون رزم «سهراب» و «رستم» شنو  
ديگرها شنیدستی این هم شنو  
یکی داستان است پر آب چشم  
دل نازک از «رستم» آید بخشم  
اگر تند بادی بر آید ز کنج  
بخاک افکند تا رسیده تریج  
ستم کاره خوانمش ار دادگر  
هنرمند گویش ار بی هنر  
[ ٥ ] اگر مرگ دادست بیداد چیست  
ز داد این همه بانگ و فریاد چیست  
ازین راز جان تو آگاه نیست  
بدین پرده اندر ترا راه نیست  
همه تا در آرزو رفته فراز  
بکس و نشد این در آرز باز  
برفتن مگر بهتر آیدت جای  
چو آرام گیری بدیگر سرای

---

(١) أصبحت هذه القصة معروفة لدى الإنجليز بفضل تلخيصها الرائع الذي نشره « ماتيو آرنولد » .  
(٢) المترجم : نقل « براون » هذه الأبيات إلى الإنجليزية محاولاً محاكاة الأصل بالمحافظة على الوزن والقافية . وقد أثبت هنا الأصل مع ترجمة مثورة له .

اگر مرگت . کس را نیوباردی  
 ز پیر و جوان خاکِ بسیار دی  
 [۱۰] اگر آتشی گاه افروختن  
 بسوزد عجب نیست زو سوختن  
 بسوزد چو در سوزش آید درست  
 چو شاخ نو از ییخ کهنه برست  
 بم مرگت چون آتش هولناک  
 ندارد ز برنا و فرتوت باک  
 جوان را چه باید بگیتی طرب  
 که نی مرگت راهست پیری سبب  
 درین جای رقتن نه جای درنگت  
 بر اسب قضا گر کشد مرگت تنگت  
 [۱۵] چنان دان که دادست یداد نیست  
 چو داد آمدش بانگت و فریاد چیست  
 جوانی و پیری بتزد أجل  
 یکی دان چو در دین نخواهی خلل  
 دل از نور ایمان گر آگنده  
 ترا خامشی به که تو بنده  
 پرستش همان پیشه کن با نیاز  
 همه کار روز پسین را بساز  
 برین کار یزدان ترا راز نیست  
 اگر دیو با جانت انباز نیست  
 [۲۰] بگیتی در ان کوش چون بگذری  
 سر انجام اسلام با خود بری  
 کنون رزم « سهراب » گویم درست  
 از ان کین که او با پدر چون بجست

ومعناها :

- استمع الآن إلى قصة « رستم » و « سهراب »  
واصنع إليها كما اصغيت إلى غيرها من قصص عجاب .. ١١
- فهي قصة مليئة بدموع العيون والأشجان  
تثير القلوب الرقيقة ضد « رستم » سيد الشجعان
- وإذا هبت الرياح العاتية في ركن من الأركان  
أطاحت بالثمار الفجة وأسقطتها عن الأغصان
- وإني لأسميه ظلما ، ولو عرف بالعدل والإنصاف .  
وإني لأسميه فاضلا ، ولو عرف بالجهل والإسفاف
- وإذا كان الموت عدلا ... فماذا يكون الظلم والاعتساف ... ؟ ١  
وما كل هذا العويل والصياح طلبا للعدل والإنصاف ... ١١
- ولن تعلم روحك شيئا من أمر هذا السر الدفين  
ولن تكشف طريقك ما وراء هذا الحجاب المكين ... ١١
- ولقد أسرع جميع الأنام حتى بلغوا باب الحرص والأمل  
فلما بلغوه وأدركوه ... أنسد عليهم واتقفل ... ١١
- ومن يدري ... ؟ فربما يطيب مقامك متى رحلت عن هذه الدنيا الفانية  
وظفرت بالراحة والسكينة في الدار الباقية ... ١٢
- ولو لم يتلح الموت بعض الأشخاص في كل زمان  
لامتلأت الأرض ، وازدحمت ساحتها بالشيب والشبان ... ١١
- ومتى اتقدت النار ساعة إشعالها ، وسرى بها اللهب  
فليس عجيبا أن يزداد ضرامها الرهيب ... ١١
- ومتى اتقدت النار استمر ضرامها ، واتصلت لها العظيمة  
ونبتت كما تنبت الأغصان النضيرة من الجذور القديمة ... ١١
- وما أشبه لحظة الموت بهذه النار ذات الهول  
فهي لا ترهب أحدا ، ولا تبغى على أو كهل ... !!



- وعلام يفرح الشبان بهذه الدنيا ، وعلام يطرب بها الشباب  
وليست الشيخوخة وحدها علة الموت ... بل تنوعت الأسباب ... !!
- فإذا انقض عليك الموت ممتطيا جواد القضاء ، وضيق عليك الحناق  
في هذه الدار العاجلة ... دار الرحيل والفراق
- فاعلم أن الموت حق على جميع الأرواح  
وأن الأمر الحق متى جاء فلا يغني الصياح والنواح ... !!
- وإذا لم تشأ أن تصيب دينك بالفساد والخلل  
فاعلم أن الشباب والشيب سواء أمام سيف الأجل ... !!
- وإذا كان قلبك مليئا بنور اليقين والإيمان  
نخير لك الصمت ، فإنك عبد من عبيد الرحمن ... !!
- وثابر على التعب والصلاة والضراعة  
وهنيء أمورك ، وأعدّ عدتك لقيام الساعة ... !!
- وليس هناك سر يخفى عليك من أمر ربك  
مادام الشيطان لا يكون قرينا لروحك وقلبك
- فأقصر سعيك على هذا ، في هذه الدنيا العابرة  
فإذا مت ... فزادك الإسلام في الدار الآخرة
- واستمع إلى الآن ... فسأقص عليك مباشرة حرب « سهراب »  
وكيف نشأت الحرب بينه وبين أبيه ، وما كان بينهما من أمور عجاب .... !!
- ويؤكد بعض الناس أحيانا أن « الشاهنامه » لا تكاد تشتمل على شيء من  
الألفاظ العربية ، وهذا الرأي خاطيء كل الخطأ ، لأن « الفردوسي » حقيقة قد  
تجاشى بقدر ما يستطيع استعمال هذه الألفاظ في ما جمته لما أحسه فيها من عدم  
انسجام مع موضوع منظومته ، ولكن كثيرا من الألفاظ العربية كان قد تأصل في  
اللغة الفارسية في هذا الوقت بحيث أصبح من المستحيل عليه أن يتحاشاها أو يتجنب  
استعمالها . والأبيات التي ذكرناها فيما سبق يبلغ عددها الواحد والعشرين بيتا وهي  
تشتمل على عدد من الألفاظ يبلغ ( ٢٥٠ ) لفظا ؛ نجد من بينها تسعة ألفاظ عربية  
الأصل هي :

عجب — طرب — سبب — قضا — عجل — خلل — نور — إيمان —  
 إسلام ؛ كما نجد فيها لفظة نصف عريية هي « هولناك » .  
 وهذه النسبة هي السائدة في صفحات الشاهنامة بحيث تبلغ الألفاظ العريية فيها  
 أربعة أو خمسة في المائة من مجموع ألفاظها .

### يوسف وزليخا :

نأتى بعد ذلك إلى المنظومة الثانية من مؤلفات « الفردوسى » الشعرية ونقصد  
 بها مثويته التى موضوعها قصة « يوسف وزليخا » . وهذه القصة قد أضفوا على  
 أصولها المجردة كثيرا من الزيادات والإضافات ، وأصبحت من أكثر الموضوعات التى  
 يطرقها الشعراء الرومانتيكيون فى إيران وتركيا ، ولم يكن « الفردوسى » أول من  
 طرقها كما أشار إلى ذلك الدكتور « إتيه » فقد سبقه إلى نظمها — كما ورد فى إحدى  
 المخطوطات — شاعران آخران أحدهما من بلخ اسمه « أبوالمؤيد » والآخر من الأهواز  
 اسمه « البختيارى » وقد ضاعت منظوماتهما جميعا ولم يبق لنا إلا منظومة  
 الفردوسى التى بقيت على الزمن بفضل مجهود الدكتور « إتيه » الذى لا يعرف  
 الكل . ونسخة هذه المنظومة نادرة فى بلاد المشرق ولكنها وفيرة فى مكتبات  
 إنجلترا وفرنسا ، ويوجد فيهما من نسخها على الأقل سبع نسخ ، من بينها نسخة  
 لم يرها الدكتور « إتيه » وقد وجدها الدكتور « إ . دنيسون روس<sup>(١)</sup> » فى  
 مجموعة المخطوطات التى كانت مملوكة للسير « وليم جونز » وهى المخطوطات التى تحفظ  
 الآن بإدارة الهند .

وقد طبعت هذه المنظومة على الحجر ثلاث مرات فى الهند ومرة واحدة فى  
 إيران ، ثم يسر لنا بعد ذلك الدكتور « إتيه » قراءتها بنصها فى طبعة سليمة من

---

(١) المترجم : السيد دنيسون روس Sir E. Denison Ross كان مديراً لمعهد الدراسات  
 الشرقية بلندن ، وعليه تلقيت دراساتى العرقية أثناء التحاقى بهذا المعهد فى الفترة الواقعة بين  
 سنتى ١٩٣١ و ١٩٣٦ وقد أدركته الوفاة فى استانبول أثناء الحرب العالمية الأخيرة .

نشرياته ، كما ترجمها إلى الألمانية نظماً « شلشتا وسرد : Schlechta-Wssehrd » في مدينة فيينا سنة ١٨٨٩ .

والدكتور « إتيه » هو مرجعنا في هذه المنظومة ، فقد قام على دراستها ومقارنتها بالمنظومتين المتأخرتين اللتين نظمهما في نفس هذا الموضوع الشاعران « جامي » ١٤٨٣ م = ٨٨٨ هـ و « نظامي الهروي <sup>(١)</sup> » ، ويرى « إتيه » أنها جديرة بالإعجاب ، وهو يخالف في هذا الرأي نقاد الفرس الذين يحطون من قدرها ويرون أن الفردوسي قد نظمها بعد ما غاض شبابه وذوى عنفوانه وأنحطم قلبه بسبب النكد الذي استولى عليه لنظمه للشاهنامة ، ويرون كذلك أنه صاغها في نفس الوزن والأسلوب اللذين صاغ فيهما ملحمتيه وهما في الحقيقة لا يصلحان لنظم القصص الرومانتيكية .

### غزليات الفردوسي :

وإذا نظرنا إلى الأمثلة التي بقيت لنا من غزليات الفردوسي في كتب التراجم والمختارات وجدنا أن النقاد قد غمطوها حقها . وقد أشرت فيما سبق إلى المقالات التي نشرها الدكتور « إتيه » عن هذا الموضوع . ومن أجل ذلك فسأقتصر في هذا المكان على إيراد مثلين من غزليات الفردوسي . الأول منهما مذكور في كتاب « تاريخ كزیده <sup>(٢)</sup> » والآخر في كتاب « لباب الألباب <sup>(٣)</sup> » لمحمد عوفي .

والغزلية الأولى نصها كما يلي :

شبی در برت گر بر آسود می	سر نخر بر آسمان سود می
قلم در کف تیر بشکستی	گلاه از سر مهر بر بودمی
بقدر از نهم چرخ بگذشتی	به پی فرق کیوان بفرسودمی

(١) منظومة « جامي » هي المعروفة من هاتين المنظومتين .

(٢) أنظر تاريخ كزیده طبع لندن سنة ١٩١٠ م ص ٨٢٤ وكذلك مقالتي عن شعراء الفرس المنشورة في مجلة الجمعية الملكية الآسيوية عدد أكتوبر سنة ١٩٠٠ ويناير سنة ١٩٠١

(٣) أنظر « لباب الألباب » ج ٢ ص ٢٣ .

به بیچارگان رحمت آوردی : بدرماندگان بر یبخشودی

ومعناها :

- لو أننى هدأت ليلة واحدة فى صدرك ... !!  
 اشمخت برأسى إلى السماء فى نحر وازدهوت عجباً بك ... !!  
 — ولحطمت قلم « عطارى » فى كفه ... !!  
 ولترعت ناج « الشمس » عن مفرقها ... !!  
 — ولنفذت من أطباق السماء التاسعة ...  
 ولذرعت مفرق « كيوان » بأطراف أقدامى .. !!  
 — ثم جلبت الرحمة للبؤساء والمساكين ...  
 ولعفوت عن الخاطئين والقصرين ... !!  
 أما القطعة الثانية فنصها :

بسی رنج دیم بسی گفته خواندم	ز گفتار تازی واز پهلوانی
بچندین هنر شست و دو سال بودم	چه توشه برم ز آشکار و نهانی
بجز حسرت و جز وبال گناهان	ندارم کنون از جوانی نشانی
بیاد جوانی کنون بمویه دارم	بر آن بیت بو طاهر خسروانی
جوانی من از کودکی یاد دارم	درینجا جوانی درینجا جوانی

ومعناها :

- ما أكثر ما رأيت من أهوال ، وما أكثر ما أنشدت من أقوال ... !!  
 وما أكثر ما رددت من كلام عربى وپهلوى ... !!  
 — ولقد بقيت اثنتين وستين سنة أنشر فنون الفضل والعرفان  
 فأى فائدة أفادتني ، وماذا كسبت منها فى السر والإعلان ... ؟  
 — لم يبق لى من كل ذلك إلا الحسرة ، وإلا الوبال والذنوب ... !  
 ولم أعد أذكر من الشباب أثراً إلا ما أنا فيه من كروب ... !!

— وأصبحت أبكى الشباب بما تفيض به دموعى وأشجاني ...  
وأصبحت أردد في ألم بيت « أبي طاهر الخسرواني » ... !!  
— وأقول كما قال : إنني أذكر الشباب وأيام الطفولة والصغر ...  
فيا أسفا على الشباب ... ويا ويلتاه من الشيخوخة والكبر ... !!

### اسدى :

الشاعر المثالي الذي يستحق شيئاً من عنايتنا هو أسدى الكبير « أبو نصر أحمد ابن منصور الطوسي » . ويجب أن نفرق بينه وبين ولده « علي بن أحمد الأسدى » مؤلف « كرشاسب نامه » ، ومؤلف أقدم القواميس الفارسية<sup>(١)</sup> ، وناسخ أقدم مخطوطة فارسية وصلت إلى أيدينا<sup>(٢)</sup> ، وهي المخطوطة التي أكمل نسخها في سنة ١٠٥٥ م = ٤٤٧ هـ وتوجد الآن في مكتبة « فينا » وقد نشرها « زيلجمان » في سنة ١٨٥٩ م .

وربما كان من الخير لو أننا قدمنا دراسة « أسدى الأكبر » على « الفردوسى » لأن الأخير منهما كان تلميذاً للأول فيما يقولون ، وكان كذلك من أصدقائه وأبناء بلده ؛ ولكن يجب أن أشير إلى أنى لا ألزم نفسى بمتابعة الترتيب الزمنى الدقيق فى دراستى لمختلف العصور ، ولو فعلت ذلك لكان تاريخ وفاة « أسدى » — وقد مات بعد « الفردوسى » — مبرراً لى فى الترتيب الذى اتبعته ؛ خاصة وأن كتب التراجم الإسلامية لا تذكر إلا تاريخ الوفاة دون غيره من التواريخ ؛ ولدى بالإضافة إلى ذلك ما يقطع بأن « أسدى » كان أكبر الشعراء .

ومعرفتنا بحياة « الأسدى » ضئيلة للغاية ، فلم يذكره « اللباب » ولا « چهارمقاله » أما كتاب « تاريخ كزیده » فذكر اسمه فقط مقترناً بكتاب « كرشاسب نامه » الذى لم يكن من تأليفه بل من تأليف ولده المعروف باسم « أسدى الأصغر » . أما « دولتشاه » فيذكر لنا كعاداته كثيراً من الأخبار والتفاصيل ، ولكنها على حالها

(١) المترجم : يقصد « فرهنگ اسدى » وقد طبعه المستشرق « يول هورن » .  
(٢) المترجم : يشير إلى النسخة المخطوطة من كتاب « الأبنية عن حقائق الأدوية » للموفق ابن على الهروى .



تعتبر عديمة الفائدة ، لأنه لم يعتمد في سردها على أى مصدر سابق جدير بالثقة والتصديق . ومن ادعاءاته مثلاً قوله أنهم عرضوا على الأسدى نظم الشاهنامه ، ولكنه اعتذر من ذلك بتقدم سنه وكبر عمره ، ووكل إلى تلميذه « الفردوسى » أن يقوم بنظمها ، فلما رقد « الفردوسى » على فراش الموت فى « طوس » وأخذ يجود بأنفاسه الأخيرة كانت أربعة آلاف بيت من ملحمة ما زالت باقية لم يكملها فتولى « الأسدى » إكمالها فى يوم وليلة ، ثم قرأها عليه فى صبيحة اليوم التالى ، وبذلك استطاع أن يثلج صدر « الفردوسى » وهو فى النزع الأخير من عمره . ولا ينسى « دولتشاه » أن يعين لنا على وجه التحديد هذه الأبيات التى أكملها « الأسدى » فقال إنها الأبيات التى تبدأ بالفتح العربى لإيران وتنتهى بانتهاء الكتاب . وأضاف إلى ذلك قوله : « إن الفضلاء يجمعون على أنه يمكن بئىء من التدقيق التمييز بين الأبيات التى نظمها الفردوسى وبين تلك التى نظمها الأسدى » .

وفى مكتبة كامبردج مخطوط لكتاب « دولتشاه <sup>(١)</sup> » على هامشه الملاحظة الآتية تعليقاً على ما جاء فى هذه الرواية الخيالية :

« إن الفردوسى كما سيدكر عنه فيما بعد هو الذى أكمل الشاهنامه بنفسه ، ومن الواضح الجلبى أن أحداً لم يشترك معه فى نظمها ، لأنه بعد أن أكملها وأهداها إلى السلطان محمود استطاع بإحدى الحيل أن يستردها من خازن كتبه وأن يضيف إليها هجويته الشهيرة للسلطان ؛ ومن هذا يتضح أن ما ذكر آنفاً يتنافى مع هذا الدليل » .

وقد اطلع شخص آخر على هذا التعليق السليم فوقع تحته بالفارسية « نيكو گفتى » أى « لقد أبدعت القول ... !! » .

وشهرة « الأسدى » راجعة إلى أنه هو الذى أكمل وأحكم « شعر المناظرة » وقد يقال إنه هو الذى أبدعه ؛ وقد درس الدكتور « إتيه » هذه المسألة وضمن

(١) هذا المخطوط هو الرقيم : Add. 831 .

النتائج التي وصل إليها في أعمال المؤتمر الدولي الخامس للمستشرقين الذي عقد في برلين سنة ١٨٨٢ م تحت عنوان : « Uber Persische Tenzonen » .  
والعروف عن «الأسدي» أنه نظم خمس منظومات من هذا النوع من شعر المناظرة هي الآتية :

١ — مناظرة بين العربي والفارسي .

٢ — مناظرة بين السماء والأرض .

٣ — مناظرة بين الرمح والقوس

٤ — مناظرة بين الليل والنهار .

٥ — مناظرة بين المسلم والمجوسي ( الزردشتي ) .

وفيما يلي سألحق ترجمة كاملة للمناظرة الرابعة كما وردت في كتاب « دولتشاه » .  
أما القارئ الذي يريد الاطلاع على فخوى المنظومات الأخرى وما اشتملت عليه من إشارات إلى حياة الشاعر وأعماله فإني أحيله إلى ما كتبه « إتيه » في مقالته التي سبق ذكرها ، وإلى الصفحات ٢٢٦ — ٢٢٩ من مقالته التي تضمنها كتاب « جييجر » ، و « كون<sup>(١)</sup> » الذي عنوانه « الفصل في الدراسات اللغوية الإيرانية :

« Grunriss der Iranisch n Philologie

أما المناظرة بين « الليل والنهار » فنصها بالفارسية كما يلي (٢) :

[ مناظره شب وروز : از گفتار أسدي ]

بشنو از حجت گفتار شب وروز بهم  
سر گذشتی که ز دل دور کند شدت غم  
هر دورا خاست جدال از سبب بیشی فضل  
در بیان رفت فراوان سخن از مدحت و ذم

(١) يكتب هذان الاسمان بالحروف الرومانية هكذا : Kuhn & Geiger

(٢) المترجم : لا يذكر « براون » نص أمثله في كتابه ولكن ذكرتها دائماً في هذه الصفحات ، ثم ترجمتها بالرجوع إلى الأصل الفارسي ومقارنتها بالترجمة الإنجليزية .

گفت شب : فضل شب از روز فزون آمد از آنک  
روز را باز ز شب کرد خداوند قدم  
نزد یزدان ز پرستنده و از عابد روز  
ساجد و عابد شب راست فزون قدر و قیم  
قوم را سوی مناجات بشب برد کلیم  
هم بشب گشت خدا لوط ز یداد و ستم  
قر چرخ بشب کرد محمد بدو نیم  
سوی معراج بشب رفت هم از بیت الحرم  
هر مہی باشد سی روز و بقرآن شب قدر  
بہتر از ماہ ہزار است ز بس فضل و شیم  
ستر پوش است شب و روز نمایندہ عیب  
راحت افزاست شب و روز فزاینده الم  
ہست در روز ز اوقات کہ تہیست نماز  
وز نماز ہمہ شب نحر نبی بود و ام  
منم آن شاہ کہ تہتم ز می است ایوان چرخ  
مہ سپہدار و ہمہ انجم سیارہ خدم  
ہر مہ سال عرب را عدد از ماہ منست  
بر سر منست از پر جبریل رقم  
بر رخ ماہ من آثار ، درستیت پدید  
بر رخ و چہرہ خورشید تو آثار نسقم  
راست خورشید تو چندانکہ بسالی برود  
بکم ز ماہی برود مہ از کیف وز کم

\*\*\*

روز از شب بشنید این و بر آشت و بگفت  
خامش کن چہ در آئی سخن نا حکم

روز را عیب بطعنه چه کنی کایزد عرش .  
 روز را پیش ز شب کرد ستایش بقسم  
 روزه خلق که دارند بروزست همه  
 بحرم نیز بروزست حج از رب حرم  
 عید و آدینه فرخ عرفه و عاشورا  
 همه روزست چو بینی بهم از عقل وفهم  
 روز خواهد بود بر خاستن خلق بحشر  
 روز شد نیز وجود همه مردم ز عدم  
 تو بعاشق نه برنجی و باطفال نهیب  
 در تن دیو دلی بر دل بیمار ستم  
 بوم و خفاش بشب مرغ و سیه جی و دیو  
 دزد اکثر همه شب کرد و همه اهل نهم  
 من بأصل از خور چرخم تو بجنس از دل خاك  
 من چو تابان ضوء نارم تو چو تاریك غم  
 بوی آفاق ز من خوب نماید ز تو زشت  
 دیده خلق ز من نور فزاید ز تو نم  
 مرا گونه اسلام و ترا گونه كفر  
 مرا جامه شاد است ترا جامه غم  
 تو بچهر از حبشی غر بحسن از چه کنی  
 حبشی را چه رسد حسن اگر هست صنم  
 سپه و خیل نجوم چه باشند که یساک  
 بگیرزند چو خورشید من افراخت علم  
 چه زیان کت به نبی پیش ز من داشت خدای  
 در نبی نیز هم از پیش سمیعست اصم  
 خلق الموت بخوان گرچه حیات از پس اوست  
 به ز موتست بهر حال حیات آخر هم

گرز ماه تو شناسند مه وسال عرب  
 ز آفتابم همه داند مه وسال عجم  
 گرچه زرد آمده خورشید او به ز مهست  
 گرچه زرد آمده دینار هم او به ز درم  
 ماه تو از ضوء خورشید من افزاید نور  
 وز پی خدمت خورشید کند پشت بنجم  
 گرز ز خورشید سبکتر رود او پیک ویست  
 پیک البتة سبکتر نهد از شاه قدم  
 از فریضه سه نمازست بروز و دو بشب  
 ز ان نماز تو کم آمد که ز من هستی کم  
 ور بقول نبوی راضی و خواهی که بود  
 در میان حکم کنی عدل خداوند حکم  
 یا پسند آر بگفتار شه عادل زاد  
 یا رضا ده بر رئیس الوزرا کان کرم  
 راد بو نصر خلیل أحمد کرا نصرت وجود  
 افسر جاه وجلالست و سر ملک ونعم

ومعناها :

سن حجة إلى حديث الليل والنهار  
 فحديثهما حكاية ممتعة تبعد عن القلوب شدة الحزن والنعم ... !!  
 — فقد نشأ بينهما جدال لمعرفة أيهما أكثر فضلاً  
 فجری بينهما حديث طويل بين المدح والذم ... !!  
 — قال الليل : إن الليل يفضل النهار لهذه الأسباب :  
 ونهى إن الله أخرج النهار من الليل ... !!



- ولبي الله يكون الساجد والعابد أثناء الليل  
أعلا قدراً من الساجد والعابد أثناء النهار ... !!
- وقد استصحب « موسى » قومه إلى المناجاة أثناء الليل  
وكذلك في الليل ابتعد « لوط » عن مواطن الظلم والإثم ... !!
- وفي الليل شق « محمد » القمر إلى نصفين  
وفي الليل خرج إلى معراجيه من بيت الحريم ... !!
- والليل ستار للعيوب ، والنهار فضاح للذنوب  
والليل جلاب للراحة والهناء ، والنهار جلاب للألم والعناء ... !!
- وفي النهار أوقات تخلو من الصلاة  
وأما صلاة الليل بأنجمه ففيها نجر النبي والأمم ... !!
- وأنا ملك اتخذت الأرض عرشاً ، والفلك إيواناً ،  
والقمر حارساً ، والكواكب السيارة خدماً ... !!
- وأشهر السنة العربية عبارة عن عدد من أقماري  
وعلى رأسى رقم من أجنحة جبريل ... !!
- وعلى طلعة قمرى ... تبدو آثار الصحة والعافية  
وعلى طلعة شمسك ... تبدو آثار السقم والهزال ... !!
- ودورة شمسك تستغرق سنة كاملة  
ودورة قمرى تستغرق أقل من شهر واحد ... !!

\* \* \*

- استمع النهار إلى حديث الليل هذا ، ثم ثار وقال في استهزاء :  
صمتا . صمتا ... وكيف جاز لك أن تهرف بمثل هذا الهراء ... !!
- وكيف نجاز لك أن تطعن في النهار .. وصاحب العرش المتعالى ،  
قد أقسم بالنهار فقدمه على ذكر الليالي ... !!
- وصيام الناس جميعاً معمول في وقت النهار  
وكذلك ألحج إلى البيت الحرام جعله الله في هذا الوقت السار ... !!

- والعيد وصلاة الجمعة ووقفه عرفات وعاشوراء  
كلها مجعولة نهاراً ... إذا نظرت بعين العقل والذكاء !...
- وفي النهار سيكون بعث الناس وجنهم  
وفي النهار أيضاً كان خلقهم ووجودهم !!..
- وما أكثر رهبتك للأطفال ، وما أكثر آلامك للعاشقين  
وأنت شيطان مريد ، تقسو على المرضى والمساكين . !!
- والبوم والخفاش وطيور الليل والجن الأسود والشياطين  
جميعها تظهر بالليل ، وكذلك اللصوص والمجرمون . !!..
- وأصل مشتق من فلك الجوزاء ، وجنسك مشتق من جوف الغبراء  
وأنت مظلم كالفحم القاتم ، وأنا منير كالنار ذات الضياء !!..
- وبى يزدان وجه الأفق ، وبك يذو في قبح شنيع !!..  
ويزداد النور بضياءى فى أعين الخلق ، وأما ظلمتك فتكثر فيها الدموع !!...
- ولى نور الإسلام ، ولك ظلمة الكفر والعصيان  
ولى أردية الهناء ، ولك أردية الهموم والأحزان ... !
- وكيف تفخر بالحسن ولك وجه حبشى كثير الإظلام !!..  
وكيف يصل الحسن إلى حبشى ولو كان من أبهى الدمى والأصنام !!..
- وماذا تكون جيوش نجومك وهى تفر من الشمس فى خوف ووجل  
ومتى رفعت شمسى أعلامها ... هربت أمامها على عجل !!..
- وأى ضرر يصيبنى .. إذا ذكرك الله قبلى فى القرآن  
فقد جاء ذكر « الأصم » قبل « السميع » فى آيات الفرقان (١) .

(١) المترجم : إشارة إلى مجاء ، فى سورة هود آية ٢٦ حيث قال تعالى ( مثل الفريقين كالأعمى والأصم والبصير والسميع هل يستويان مثلاً أفلا تذكرون ) .

— واقرأ في الكتاب قوله : « خلق الموت » فقد ذكر « الحياة » من بعده<sup>(١)</sup>  
وإن كانت « الحياة » على كل حال خير من « الموت » ولحده ١١...

— وإذا كانت سنة « العرب » تعرف بأقمارك

فإن سنة « العجم » تعرف بشمسى كذلك ١١...

— والشمس وإن أصفرت ، خير من القمر في بهائه

وكذلك الدينار وإن أصفر ، خير من الدرهم في بياضه ١١...

— وقمرك يستمد نوره من ضوء الشمس

وبنحني في خدمتها إجلالا وتكريماً ١١...

— وهو وإن أسرع عن الشمس في دورته ، فما هو إلا رسولها ،

والرسول بغير شك يتقدم الملك في سيره وخطاه ١١...

— وفي النهار ثلاث صلوات ، وفي الليل وقتان للصلاة

وقد انقصوا من صلواتك لأنك تنقص عني في قيمتك ١١...

— فإذا لم ترض بقولي ، وشئت الاقتناع والقبول

فاجعل الحكم العدل بيني وبينك هو الله الحكيم ١١...

— واقع بقول الملك العادل الكريم

أو ارض برئيس الوزراء فهو منجم الجود والإحسان ١١...

— وهو أبو نصر الحليل بن أحمد الذي أصبح النصر

تاجاً لجأه وجلاله ، والجود أساساً للملكه ونعيمه ١١...

ولا يفوتنا أن نذكر أن « الأسدى » أغضب السلطان « محمودا الغزنوى » بإحدى

مناظراته هذه وهي التي جعلها بين « العربى والعجمى » وذلك لما أورده فيها من

مدح لأميرين من خصومه من أمراء البويهيين هما « شمس الدولة أبو طاهر الحمدانى »

---

(١) المترجم : إشارة إلى ما جاء في سورة الملك الآية الثانية حيث يقول تعالى ( الذى خلق : الموت والحياة ليبلوكم أيكم أحسن عملاً ) .

(٩٩٧-١٠٢١م = ٣٨٧-٤١٢هـ) ومجد الدولة أبوطالب رستم (٩٩٧-١٠٢٩م = ٣٨٧-٤٢٠هـ). وفي هذا مثال آخر لما كانت عليه نفسية السلطان من حقد وحسد.

### أبو الفرج السجزي :

أبو الفرج السجزي متقدم زمنا عمن ذكرناهم من الشعراء فيما سبق ، ولكنه تال لهم في الأهمية والمكانة ، كما إنه لا يبلغ مبلغ تلميذه «منوچهری» الذي سنتحدث عنه بعد قليل . ومن أهم الرجال الذين شملوا السجزي بالرعاية « أبو علي سيمجور » وهو واحد من الضحايا الذين أودت بهم أطماع السلطان محمود الغزنوي ، وقد قيل إنه مات في سنة ١٠٠٢م = ٣٩٣هـ . وتكاد حياة السجزي وظروفه تكون مجهولة لنا تماما ولو أن « دولتشاه » كعادته لا يرضن عليه ببعض الأخبار<sup>(١)</sup> كما لا يرضن عليه بذكر مقطوعة واحدة من أشعاره هي الآتية :

عنقاي مغربست درين دَوْر خرمي

خاص از براي محنت ورنجست آدمي

چندانکه گرد عالم صورت بر آمديم

غمخواره آدم آمد ويچاره آدمي

هر کس بقدر خویش گرفتار محنتست

کس را نداده اند برات مسلي

وترجمتها :

— إن السعادة في هذا الزمان نادرة كعنقاء المغارب

وكأنما الحياة قد خصصت من أجل المكاره والنوائب !!...

— ومهما طال طوافي حول عالم الصور والظواهر

فإنني لم أر فيها إلا قعيد الهموم والكروب الغوادر !!...

(١) أنظر « تذكرة الشعراء » ص ٣٩ — ٤٠ .

— وقد نزلت المحن على كل شخص بقدر طاقته  
ولم يبرأ أحد براءة كاملة من نصيبه وحصته !!..

### منوچهرى :

أما «منوچهرى» فقد كان تلميذاً للسجزى . وقد عاش حتى سنة ١٠٤١ = ٤٣٣ هـ  
أو بعد ذلك ؛ وقد ذكرناه فيما سبق وترجمنا له قصيدة من أشهر قصائده<sup>(١)</sup> وليس  
من السهل الحصول على نسخة ديوانه، ولكن الأستاذ «أ. دى بيرستين كازيميرسكى»<sup>(٢)</sup>  
قام على طبعه فى باريس سنة ١٨٨٦ مع ترجمة كاملة له ، ألحق بها كثيراً من التعليقات  
والملاحظات والمقدمات التاريخية الرائعة . وقد طبع قبل ذلك بما يقرب من ست  
سنوات طبعة على الحجر فى مدينة طهران . وتحدث «دولتشاه» عن هذا الديوان  
فقال : « إنه مشهور معروف فى أنحاء إيران » . ويؤخذ من بيت من أبيات الديوان  
أن « منوچهرى » كان من بلدة «دامغان» التى تبعد بما يقرب من خمسين ميلاً إلى  
جنوب « استراباد » على الطريق من طهران إلى مشهد . وفى هذا ما يتنافى مع  
ما ذكره « دولتشاه » عن نسبه إلى « باخ » أو « غزنه » .

ويذكر «عوفى»<sup>(٣)</sup> إن اسمه الكامل هو «أبو النجم أحمد بن قوص»<sup>(٤)</sup> بن أحمد  
المنوچهرى» ثم لا يجود عليه بعد ذلك بشئ من الأخبار إلا أنه كان على صغر سنه شديد  
الدكاء وقد أدركه الموت وهو فى شبابه وغيض إهابه ، ويقولون إنه كان يلقب بلقب  
« شست كله » وهو تعبير يحتمل كثيراً من التفسير<sup>(٥)</sup> ولكنهم فى العادة يفسرونه  
بمعنى « صاحب الستين قطيعاً » إشارة إلى ما كان له من غنى وثراء . ومن العجيب  
أن « عوفى » لا يذكر شيئاً عن هذا اللقب ؛ وقد عثرت على نبذه فى كتاب «راحة

(١) أنظر ص ٤٢ — ٤٧ من هذا الكتاب .

(٢) كتابة الاسم بالرومانية هكذا : A. de Biberstein Kazimirski.

[الترجم : طبع أخيراً ديوان منوچهرى فى تهران سنة ١٣٢٦ هـ . ش باهتمام «محمد بيرسيافى»]

(٣) أنظر « باب الألباب » ج ٢ ص ٥٣ — ٥٥ .

(٤) الدكتور ( إتيه ) يستبدل ( قوص ) بـ ( يعقوب ) .

(٥) أنظر ص ٣ من طبعة ( كازيميرسكى ) .



الصدور « الذى ألفه « الراوندى » فى تاريخ السلاجقة<sup>(١)</sup> ، يستفاد منها أن اثنين من الشعراء كانا يعرفان باسم « منوچهرى » وأن الكتاب المتأخرين قد اختلط عليهم الأمر فجعلوها شخصاً واحداً ؛ أما هذان الشاعران فهما :

( ا ) أبو النجم أحمد منوچهرى : الشاعر الذى عاش فى النصف الأول من القرن الحادى عشر الميلادى = الخامس الهجرى .

( ب ) شمس الدين أحمد منوچهر : الشاعر الذى عاش فى النصف الأخير من القرن الثانى عشر الميلادى = السادس الهجرى وهو الذى كان يعرف باسم « شست كله » . وليس فى أيدينا الآن شيء من أشعاره ، وكل ما نعرفه عنه أنه أنشأ قصيدة عرفت باسم « قصيدة رتاج » نسبة إلى قافيتها فيما يظن .

وفما يلى ترجمة كاملة لقصيدة أخرى من قصائد « منوچهرى » الحقيقى وصف فيها « الشععة » وانتهى فيها إلى مدح « العنصرى » ؛ وهذه القصيدة مذكورة فى ديوان الشاعر وكذلك فى كتابي « عوفى » و « دولتشاه » .

وفما يلى نصها فى كتاب « تذكرة الشعراء »<sup>(٢)</sup> :

أى نهاده بر ميبان فرق جان خويشتن

جسم ما زنده بجان و جان تو زنده بتن

گر نه كوكب ، چرا پيدا نكردى جز بشب

ور نه عاشق چرا گري همى بر خويشتن

كوكبى آرى وليكن آسمان تست موم

عاشق آرى وليكن هست معشوق بكن

(١) أشرت إلى هذا الكتاب الهام فى مقال كتبه فى « مجلة الجمعية الماسكية الآسيوية » سنة ١٩٠٢ ص ٥٨٠—٥٨١ .

المترجم : وقد طبع هذا الكتاب الأستاذ محمد اقبال سنة ١٩٢١ ضمن سلسلة جيب التذكارية (٢) المترجم : أنظر ص ٤١—٤٢ وكذلك توجد هذه القصيدة فيما عدا الأبيات الأربعة الأخيرة فى كتاب « لباب الألباب » ج ٢ ص ٥٤—٥٥ .

پیرهن در زیر تن داری و پوشد هر کسی  
 پیرهن بر تن تو تن پوشی همی بر پیرهن  
 گر بمیری آتش اندر تو رسد زنده شوی  
 چون شوی بیمار خوشتر گردی از گردن زدن  
 تا همی خندی همی گری و این بس نادرست  
 هم تو معشوقی و هم تو عاشقی بر خویشتن  
 بشکفی بی نوبهار و پژمری بی مهرگان  
 بگری بی دیدگان و باز خندی بی دهن  
 تو مرا ما نی بعینه من ترا ما نم همی  
 دشمن خویشیم هر دو دوستدار انجمن  
 خویشتن سوزیم هر دو بر مراد دوستان  
 دوستان در راحتند از ما و ما اندر حزن  
 هر دو گریبانیم و هر دو درد و هر دو در گداز  
 هر دو سوزانیم و هر دو فرد و هر دو ممتحن  
 آنچه من در دل نهادم بر سرت بینم همی  
 آنچه تو بر سر نهادی در دلم دارد وطن  
 روی تو چون شباید بر شگفته بامداد  
 و آن من چون شبیلید نا شگفته در چمن  
 از فراق روی تو گشتم بدو آفتاب  
 وز فراق تو شب تاری شد ستم مفتن  
 من دگر یاران خود را آزمودم خاص و عام  
 نی طلبکاری ز یک تن نی وفا اندر دو تن  
 رازدار من توئی ای شمع یار من توئی  
 غمگسار من توئی من آن تو تو آن من

تو همی تابي چو نور ومن همی خوانم بمهر  
هر شي تا روز ديوان أبو القاسم حسن  
اوستاد اوستادان زمانه « عنصری »  
عنصر دين ودلش بي عيب وبی غش وفتن  
شعر او چون فضل او هم بی تکلف هم بديع  
فضل او چون شعر او هم نازنين وهم حسن  
زين فزوتتر شاعری دعوی بود لاف وکراف  
این حکیمان دگر یکفن واو بسیار فن  
در زغن هرگز نباشد فن اسب راهوار  
گرچه باشد چون صهيل اسب آواز زغن  
تا همی خوانی تو اشعارش همی خائی شکر  
تا همی بوئی تو أیياتش همی بوئی سمن

وترجمتها :

- يا مَنْ وضعت روحك فوق رأسك  
إن أجسامنا تحي بالروح ، ولكن روحك تحي بجسدك ... !!
- إذا لم تكوني كوكبا ... فلم لا تظهرين إلا أثناء الليل ... !!  
وإذا لم تكوني عاشقة ... فلم تدعين البكاء على نفسك ... !!
- نعم .. أنك كوكب ساطع .. ولكن سماءك مصنوعة من الشمع الناصع  
وأنت عاشقة حقاً ... ولكن معشوقك هو هذا الوعاء الرائع ... !!
- ومن عجب .. أنك ترتدين قميصك تحت طيات جسمك (١)  
وكل إنسان يلبس قميصه فوق جسده ، بينما أنت ترتدين جسدك فوق قميصك ... !!
- ومن عجب .. أنك إذا مت واتصلت بك شعلة من نار ، دبت فيك الحياة ثانية  
ومن عجب .. أنك إذا مرضت ، تحسن نالك بقطع رأسك ... !! (٢)

(١) قميص الشمعة هو ذؤابتها التي تشتغل ، وجسدها هو الشمع الذي صنعت منه .

(٢) المترجم : إذا قطعت فتيلة الشمعة وأصلحت زاد النور المنبعث منها .

- ومن العجب وأندر العجب .. أنك تضحكين وتبكين في آن واحد  
ومن العجب وأندر العجب .. أنك أنت العاشق والمعشوق في وقت واحد ... !!
- ومن عجب ... أنك تزدهين بغير ربيع ، وتذوين بغير خريف  
وتبكين بغير عين ، وتضحكين بغير ثغر أو فم ... !!
- وما أشبه حالى بحالك ، وما أشبه حالك بحالى  
فكلانا يخاصم نفسه ، لى يكون خادما للمجتمع ... !!
- وكلانا يحترق ، وكلانا يصيبه الهزال والاصفرار ، وكلانا يذوب وينصهر  
وكلانا يديم البكاء ، وكلانا فى محنة الوحدة والعناء ... !! :
- وها أنذا أرى فوق رأسك ما أخفيتة فى قرارة قلبى [ أى النار ]  
وأرى النار التى توجت بها رأسك قد توطنت فى دخيلة نفسى ... !!
- وإن مدامعك لهى الذهب المصهور تذيبينه فوق خدودك الذهبية  
وأما خدودى فهى الأزهار الصفراء الذابلة من بين أزهار الخائل ... !!
- ولقد أصبح من عادتى النوم أثناء النهار ، لأنى من أجلك  
أدسم السهر طوال الليل ، وثقل رأسى بالنوم طول النهار ... !!
- ولقد أصبحت خصيا للشمس عندما افترق عن طلعتك  
وأصبحت مفتتنا بوصالك طوال الليل البهيم ... !!
- ولقد جربت أصدقائى جميعا فى كل الأوقات والأحوال  
فلم أر سرا يحفظ فى قلوبهم أو وفاء يستقر فى ربوعهم ... !!
- وأما أنت أيتها الشمعة ... فصديقى الخالصة المؤتمنة على أسرارى  
وأنت اللطفة لأحزاني ... وقد أصبحت ملكا لك كما أصبحت ملكا لى ... !!
- وما دمت تحترقين فإننى سأظل أقرأ على نورك فى حب وحنين  
ديوان « أبى القاسم حسن » حق مطلع النهار المبين<sup>(١)</sup> ... !!

(١) هذا هو اسم العنصرى ، ويعتبر هذا البيت هو بيت الانتقال من التشبيب إلى المديح  
ويعرف فى الفارسية باسم « گریزگاه » .

- وهو « العنصرى » أستاذ الأساتذة فى هذا الزمان  
وقد خلا عنصره من كل عيب ، وقلبه من الغش ، وروحه من الافتتان ... ١١  
نـ وشعره شبيه بفضله .. كلاهما بديع لا تكلف فيه  
وفضله شبيه بشعره .. كلاهما ملىء بالرقبة والروعة والحسن ... ١١
- ومن العبث أن يدعى مدح أنه يتفوق عليه فى البلاغة، ونظم الكلام  
فإن الحكماء جميعا لهم فضل واحد ، وللعنصرى من الأفضال ألوان وفنون ... ١١.
- ولن يكون للغراب مهما نعب صوت يشبه صهيل الجواد الأصيل  
ولو تشابه نعب الغراب مع ما للجواد من صهيل ... ١١
- وأنتك لتمضغ فتات السكر عندما تأخذ فى إنشاد أشعاره  
وأنتك لتشم أريج الياسمين من عبيق ديوانه وأزهاره ... ١١...
- يضاف إلى ذلك أن « منوچهرى » اختار لنفسه هذا التخلص نسبة إلى حاكم  
طبرستان الأمير الزيارى « منوچهر بن قابوس بن وشمگیر » الملقب بفلك المعالى . وقد  
بولى حكم خراسان بعد قتل أبيه فى سنة ١٠١٢ م = ٤٠٣ هـ ، ومات فى سنة  
١٠٢٨ م = ٤١٩ هـ

### غضائرى :

تحدثنا فيما سبق عن هذا الشاعر الذى ينسب إلى مدينة الرى ويعرف باسم  
« غضائرى الرازى » واستشهدنا على صنعة « الإغراق » بقصيدته التى مدح بها  
السلطان محمود الغزنوى وكيف فاز منه - كما يقولون - بسبعة أكياس من الذهب  
تبلغ قيمتها أربعة عشر ألف درهم ، وفى هذه القصيدة يقول بيتيه الآتين :

صواب کرد که پیدا نکرد هر دو جهان

یگانه ایزد دادار نی نظیر وهال

وگر نه هر دو بیخشیدى او بروز سخا

امید بندہ نمائدى بایزد متعال



ومعناها :

— كان من الصواب أن الله الفرد العادل الذى لا نظير له  
لم يكشف للانسان كلا العالمين ( أى الدنيا والآخرة ) ...!!  
— ولو أنه فعل ذلك ؛ لجاد الملك بهما جميعا فى يوم السخاء  
ولم يبق للعبد مطمع آخر يرجوه من رب السماء ... !!  
وما أقل ما كتبه « عوفى » و « دولتشاه » عن هذا الشاعر بحيث يمكن أن  
تقول ضادقين أننا لا نكاد نعرف عنه شيئا سوى أنه كان مبرزاً فى إنشاء شعر  
المنظرة والمديح .

### بهرامى :

ذكرنا فيما سبق أيضا الشاعر « بهرامى السرخسى » وقلنا إنه قد ألف كتابا  
فى العروض والشعر اسمه « خمجسته نامه » ، وقد ذكر صاحب « چهار مقاله » فى  
كثير من الإعجاب كتابين آخرين من تأليفه هما :

( ا ) غاية العرويين .

( ب ) كنز الثقافة

ويدوانه قد ألف كتابا أخرى منشورة فى فنون البلاغة والشعر ، ولكنها جميعا  
قد ضاعت مع الزمن ولم تسلم من غاراته .

ولم يذكر « دولتشاه » هذا الشاعر ولكن « عوفى » ذكره فى عبارة مختصرة  
وأورد له جملة من المقطوعات تبلغ الست أو السبع .

\*\*\*

ولقد يمكن أن نطيل القائمة التى تشتمل على الشعراء الذين عاشوا فى هذا العصر  
لأن « عوفى » يذكر منهم عددا يزيد على أربعة وعشرين شاعرا ، يضاف إليهم من  
خصه بالذكر صاحب كتاب « چهار مقاله » ومن بينهم الشاعرة « رابعه بنت كعب »  
والشعراء « لبيى » و « أمينى » و « أبو الفضل » و « الطالقانى » و « المنشورى »  
و « العطاردى » و « زينتى العلوى المحمودى » .

ويبدو من البيتين الآتين وقد قلها الشاعر الأخير في مطلع إحدى قصائده وهما :  
 ای خداوند روزگار پناه . مطربان را بخوان و باده بخواه  
 تا بدان لعل می فرو شویم کامیارا زگرد و خشکی راه  
 ومعناها :

— مولای .. یا کھف الانام والایام  
 ادع المطربين ، و مر بکؤوس المدام .. !!  
 — حتی نستطيع أن نغسل حلقنا بهذه الخمر الياقوتية الحمراء  
 مما علق بها من غبار الطريق وجفاف الهواء .. !!  
 أنه كان في رفقہ السلطان « محمود الغزنوی » في إحدى غزواته الكثيرة لبلاد  
 الهند وقد أشار إلى ذلك أيضا في مقطوعة أخرى ذكرها « عوفی » في كتابه وهي :  
 زخون عدو کرد فتنه نشانی بتیغت همه زنگ بدعت زدائی  
 مگر نذر داری که هر مه که نوشد شہی را بیندی و شهری گشائی  
 مگر عهد داری که همچون سکندر ملوک زمین را تو قدرت نمائی  
 ومعناها :

— فقد هبطت الفتنة بدماء الأنداء  
 ومحقت صدأ البدعة بسيفك القاطع .. !!  
 — فهل نذرت مع كل هلال يولد في بداية الشهر  
 أن تأسر ملكا أو تفتح بلدة جديدة .. !!  
 — أو هل تعاهدت كما فعل « الإسكندر » من قبل  
 أن تظهر قدرتك وتقهر ملوك الأرض أجمعين .. ؟

\*\*\*

وفيما عدا ذلك ما زال ثلاثة من الشعراء الذين لم نذكرهم في هذا الفصل يتطلبون  
 منا حتما شيئا من الحديث وهم :

( أ ) پندار الرازی : المنسوب إلى مدينة « الري » وهو من شعراء اللهجات الخاصة  
 ( ب ) کسائی المروزی : المنسوب إلى مدينة « مرو »

(ج) أبو سعيد بن أبي الخير : الشاعر الصوفي صاحب الرباعيات

وآخر هؤلاء الثلاثة هو أكثرهم شهرة وبعد صيت ، وقد عاش طويلاً ( من سنة ٩٦٨-١٠٤٩ م ٣٥٨ - ٤٤١ هـ ) وتخطى الفترة الفاصلة بين العصرين الساماني والسلجوقي ، ومن أجل ذلك فسنخصص له مكاناً جديراً به في الفصل التالي الذي سنطيل الحديث فيه عن الشعر الديني والتعليمي بقدر ما ثقل فيه من الحديث عن أشعار الملاحم والمدح

ويبقى علينا أن نتحدث عن الشاعرين الآخرين « پندار » وال « كسائي »

#### بمزار الرازي :

أما « پندار » فيقال إنه كان يدعى بـ « كمال الدين » ولا نكاد نعرف من أمره شيئاً إلا أنه كان في خدمة الأمير البويهى « مجد الدولة أبى طالب رستم » الذى كان يحكم مدينة الري ، وأنه كان قبل ذلك في خدمة الرجل العظيم « الصاحب إسماعيل بن عباد » .

ويقال إن « پندار » توفى سنة ١٠١٠ م = ٤٠١ هـ وإنه كان قادراً على نظم الشعر باللغات العربية والفارسية والديلمية .

ولست أستطيع أن أجد شيئاً ذكر عن « پندار » أسبق مما ذكره « دولتشاه » في كتابه<sup>(١)</sup>؛ أما « عوفى » و « ابن اسفنديار » فقد سكتا عنه سكوتاً تاماً ، ومن عجب أن « دولتشاه » كان في الحديث عنه مقلاً على غير عادته ، واكتفى بأن يذكر مثلين من أشعاره ؛ أحدهما في اللغة الفارسية ، والآخر في اللغة الديلمية ، وقد وجه المثال الأخير منهما إلى أحد أصدقائه عندما نصحه بأن يتزوج ، ولغته مفهومة لنا بالقدر الذى يكشف عن مضمونه ، ولكننا لانجسر على ترجمته ترجمة دقيقة صحيحة . أما المثال الأول فمعروف مشهور وهم ينسبونه إلى أكثر من واحد من الشعراء المشهورين .

(١) انظر « تذكرة الشعراء » ص ٤٢ - ٤٤ .

ونصه :

از مرگ حذر کردن دوروز روا نیست  
روزی که قضا باشد وروزی که قضا نیست  
روزی که قضا باشد کوشش نکند سود  
روزی که قضا نیست درو مرگ روا نیست

ومعناه :

— لا يصح الحذر من الموت في يومين على السواء  
يوم يقع فيه القضاء ، ويوم يتمتع فيه القضاء ...!!  
فالיום الذي يقع فيه القضاء ، لا يجدي معه كفاح الأقوياء  
واليوم الذي لا يقع فيه القضاء ، لا يجوز فيه الموت والقضاء ...!!  
وقد ذكر « دولتشاه » بالإضافة إلى ذلك بيتاً من الشعر قاله الشاعر المتأخر  
« ظهير الدين الفاريابي » ومدح فيه الشاعر « پندار » ونصه :  
در نهان خانه طبعم بتماشا بنگر تاز هرز اویه عرضه دهم پنداری  
ومعناه :

— انظر إلى الأعماق الخافية في طبيعتي ولو نظرة واحدة في اختصار  
فسأعرض عليك في كل ركن من أركانها شاعراً في مهارة « پندار »  
ولكني أشك في أن كلمة « پندار » المذكورة في هذا البيت من أسماء الأعلام ،  
وربما كانت من أسماء المصادر بمعنى « الفكر » أو « الخيال »<sup>(١)</sup>.  
وفي مقابل الأخبار القليلة التي رواها دولتشاه عن « پندار » نجده يعوضنا  
عن قلتها بحكاية كبيرة الدلالة رواها عن والده « مجد الدولة » وكانت تقوم بالوصاية  
عليه أثناء صغره ، ومجمل القصة أن « مجد الدولة » اعتلى العرش وهو صبي

---

(١) بعد ما انتهيت من كتابة هذا الفصل عثرت على هذا البيت في كتاب « مجالس المؤمنين »  
وبذلك ينتفي ما عرض لي من شك ، ويتحتم أن يكون المقصود باللفظة « پندار » هو هذا الشاعر .  
ولكنه ذكر هنا بالباء الموحدة هكذا : « بندار » .

صغير في سنة ٩٩٧م = ٣٨٧هـ ققامت أمه بالوصاية عليه وأمسكت بأزمة الأمور في أيديها الحازمة . وقد قيل إن السلطان محموداً طالبها بالجزية والخراج فلما رفضت هدها بأن يرسل إليها ألفين من أفياله الحربية لتخرب مدينة « الرى » وتحمل ركامها إليه في مدينة « غزنه » . فاستقبلت الوالدة رسول محمود وأكرمت وفادته وأعطته هذه الرسالة ليبلغها إلى مولاه ، وقالت فيها :

« لا شك أن السلطان محموداً بطل من أبطال الإسلام . وهو من أقوى الأمراء والحكام ، وقد دانت له أكثر الأنحاء في إيران وبلاد الهند ، ولطالما خشيت سطوته ومحاربتة طوال السنوات الإثنتي عشرة التي عاشها زوجي « نخرالدولة » . ولكن منذ انتقل زوجي إلى جوار ربه وقد انزاح عن قلبي هذا الخوف الذي ملك نواصيه ، لأنى أجد أن السلطان محموداً من أكبر الملوك وأعزهم شرفاً ، ولن يقدم على محاربة امرأة عجوز مثلي ؛ فأما إذا اختار الحرب والقتال فمن المؤكد أننى لن أتردد عن الطعن والنزال ، فإن وفقني الله إلى التغلب عليه فسيذكر لى هذا النصر إلى يوم الدين ، وأما إذا فاز بالنصر على فسيحدث المتحدثون فيقولون : إنه لم يفز إلا على امرأة عجوز .. ! وإنى ليأخذنى العجب كيف يتيسر له فى مثل هذا الحالة أن يعلن هذا الفوز ، وفى أى صورة يذيعه فى أنحاء مملكه العريض ... ؟ وقدماً قالوا « كيف يمكن أن يكون رجلاً من نقصت همته عن همه النساء ... ؟ ! » وإنى لأعرف أن السلطان عاقل حازم ، ولن يقدم على مثل هذا الأمر ، ومن أجل ذلك فإنى أنعم على أريكة الهدوء والراحة ، لا يأخذنى شيء من الخوف أو الشك فيما ستنهى إليه عاقبة الأمور » .

ويقول « دولتشاه » إن هذا الخطاب أفاد الفائدة المرجوة منه فلم يقدم السلطان على محاربة هذه المرأة طوال حياتها ، ولم يهاجم شيئاً من أملاك ابنها . ومما يضاف على هذه القصة كثير من البهاء أن « ابن الأثير » ذكر أنه ما لبثت هذه المرأة أن ماتت فى سنة ٤١٩هـ حتى أغار السلطان محمود فى السنة التالية ( ٤٢٠هـ = ١٠٢٩م ) على مدينة الرى وخلع عنها ابنها « مجد الدولة » ثم دخلها أثناء الربيع وأخذ من أهلها ألف ألف دينار وما يساوى نصف هذا المقدار من الحلى والمجوهرات ، وستة آلاف ثوب من القماش



والخلع النفيسة ، ومقداراً كبيراً من مختلف الأسلاب والعتائم . ثم دعا إليه « مجد الدولة » وقال له : ألم تقرأ الشاهنامه وتاريخ الطبرى<sup>(١)</sup> ؟... ! فلما أجابه مجد الدولة بالإيجاب التفت إليه ثانية وقال له : يبدو لي من خلقك أنك لم تقرأ هذين الكتابين ، فهل تلعب الشطرنج ؟... ! فأجابه مجد الدولة بالإيجاب مرة ثانية ، وهنا التفت إليه محمود وقال له : ألم يعرض لك مطلقاً كيف يدنو الملك من الملك الآخر في رقعة ؟... ! فأجاب مجد الدولة في هذه المرة بالنفى . عند ذلك سأله محمود : فلماذا إذن أبحت نفسك أن تنازل من هو أقوى منك سبباً وأوسع سلطاناً ؟... ! ثم أمر بعد ذلك بنفيه في خراسان ، وأتبع ذلك بصلب جماعة من الباطنية أو الاسماعيلية وتسرير المعتزلة وحرق كتبهم وكتب الفلاسفة والمنجمين ، فلما اشبع رغبته وشفى غلته حمل مئات الأحمال من الكتب الباقية ونقلها إلى مدينة « غزنة »<sup>(٢)</sup> .

### الكسائي :

ويجدر بنا في نهاية هذا الفصل أن نذكر شيئاً عن « الكسائي » ؛ وهو من أشهر الشعراء الذين ظهوروا في زمانه ، ولكننا لا نذكره في هذا المكان من أجل ذلك فحسب ، بل من أجل العلاقات التي كانت تربطه بالرجل الخطير والشاعر العظيم « ناصر خسرو » الذي سنتحدث عنه بالتفصيل في الفصل التالي من هذا الكتاب .

والكسائي يختلف عن « پندار » في أن القدماء قد درسوه أكثر من المحدثين ، وقد خصص له « عوفي » أكثر من خمس صفحات من كتابه<sup>(٣)</sup> واعتبره صاحب « چهار مقاله » واحداً من كبار الشعراء السامانيين<sup>(٤)</sup> ، ولكن « دولتشاه » أهمله تماماً ولم يذكر عنه شيئاً على الإطلاق .

(١) الظاهر أنه اختار هذين الكتابين خاصة لأن الأول به سيرملوك الفرس والثاني به سيرملوك المسالين عامة .

(٢) انظر « تاريخ ابن الأثير » طبع القاهرة الجزء التاسع ص ١٢٨ .

(٣) انظر « لباب الألباب » ج ٢ ص ٣٣ - ٣٩ .

(٤) انظر چهار مقاله ص ٤٥ وقد سماه هنالك « أبا الحسن » لا « أبا إسحق » كما ذكر الدكتور « إتيه » .

وقد ولد في يوم الأربعاء ١٦ مارس سنة ٩٥٣م = ٢٧ شوال سنة ٣٤١هـ ، وذلك وفقاً لما قاله في إحدى قصائده التي نقلها عوفى في كتابه<sup>(١)</sup> والتي ذكر الشاعر فيها : « إنه نظمها في أواخر أيام حياته وفي أيام الوداع وساعات الفراق عندما بلغ الخمسين من عمره . وقد كرر العبارة الأخيرة صراحة مرتين في هذه القصيدة . واستنتج الدكتور « إتيه » من هذا أن الكسائي مات في سنة ١٠٠٢م = ٣٩٣هـ ( ذكر ذلك في مقالته<sup>(٢)</sup> التي نشرها عن هذا الشاعر سنة ١٨٧٤ ) ولكنه عاد بعد ذلك وعدل عن هذا الرأي في مقالته التي نشرها بعنوان « الآداب الفارسية الحديثة » في « المفضل في الدراسات اللغوية الإيرانية » ص ٣٨١ . واقترح أن هذا الشاعر عاش إلى أن بلغ أرذل العمر وأن الخصومة قامت حقاً بينه وبين « ناصر خسرو » الذي ولد كما يقول هو نفسه ، في سنة ٣٩٤هـ = ١٠٠٣م .

ويرى الدكتور « إتيه » أن احتقار « ناصر خسرو » للكسائي كان مرجعه إلى الحقد وإلى الاختلافات الدينية التي فرقت بينهما ، وقد فسر هذه الاختلافات بطريقة لا أقره عليها ، لأنه قال إن الأول اعترض على الثاني إنكاره للخلفاء الراشدين الثلاثة ، وبمعنى آخر أن ميول الكسائي الشيعية كانت معادية لميول « ناصر » الذي كان بدوره من غلاة الشيعة كما تدلنا على ذلك قصائده الكثيرة ، وقد ظل هو نفسه بعض الوقت ، كما أخبرتنا بذلك كتب التاريخ ، شيخاً لدعاة الإسماعيلية في ولاية خراسان .

أما السبب الحقيقي في كراهية « ناصر خسرو » للكسائي فيرجع فيما أظن إلى أن الأول منهما كان تابعاً للإسماعيلية أي من فريق « السبعية » وأما الثاني فكان من فريق « الإثني عشرية » . وكلا الفريقين كما هو معلوم نشأ من أصل واحد ولكنهما اختلفا بعد ذلك كل الاختلاف فيما يتعلق بالبيعة وماتج عن ذلك من أغراض سياسية ونظرية . يضاف إلى ذلك أن « ناصر خسرو » كان ييغض السلطان محموداً بغضاً شديداً لأنه كان كما رأينا من ألد أعداء الإسماعيلية وغيرهم من الملاحدة ، بينما وقف « الكسائي »

(١) المترجم : انظر « باب الألباب » ج ٢ ص ٢٨ .

(٢) انظر مقالته بعنوان « غزليات الكسائي » وقد نشرها في « محاضرات المعهد العلمي

البافاري للفلسفة والعلوم » سنة ١٨٧٤م ص ١٢٣-١٥٣ .

مواهبه — رغم تشيعه — لخدمة هذا السلطان وقول المدائح فيه . وفي هذين السببين — كما يبدو لي — الإيضاح الكافي الذي يفسر لنا سبب النفور الذي وقع بين هذين الشاعرين .

ومع ذلك فلم أجد في ديوان « ناصر خسرو »<sup>(١)</sup> أثار فيها إلى « الكسائي » وهي الواقعة في الصفحات ١٩ و ٢٨ و ٣٨ و ٥١ و ١٣٣ و ٢٤٧ و ٢٥١ من ديوانه المطبوع على الحجر في مدينة تبريز سنة ١٢٨٠ هـ . وفيما يلي نصها وترجمتها:

الإستشهاد الأول في ص ١٩ يقول البيت الآتي :

گر بخواب اندر کسائی دیدی این دیبای من  
سوده کردی شرم و خجلت مر کسائیرا کسا  
ومعناه :

— لو رأى « الكسائي » في منامه هذا الديباج المنمق من أشعاري ...  
لتمزق كساءه خجلا واستحياءاً من آثارى ...

الاستشهاد الثاني ص ٢٨ يقول البيت الآتي :

گر سخنه‌ای کسائی شده پیرند وضعیف سخن حجت با قوت وتازه و برناست  
ومعناه :

— إذا كان للكسائي كلام ، فكلامه ضعيف قاصر ...  
أما كلام « الحجة »<sup>(٢)</sup> فكلام قوى ممتع ناضر ...

الاستشهاد الثالث في ص ٣٨ يقول البيت الآتي :

دیه رومی است سخنه‌ای او گر سخن شهره کسائی کساست

(١) المترجم : بالرجوع إلى « ديوان قصائد ومقطعات حكيم ناصر خسرو » المطبوع في طهران سنة ١٣٠٤ — ١٣٠٧ هـ . ش نجد أن اسم الكسائي ورد تسع مرات في أشعار « ناصر خسرو » . وقد أوردت نصوص الأبيات من هذه الطبعة .

(٢) يقصد لقبة الذي عرف به بين الاسماعيلية وهو « حجة خراسان » .

ومعناه :

— وكلامه ( أى شعر ناصر خسرو ) هو الديباج الرومى ... !!

إذا كان كلام الكسائى الشهير هو الكساء العادى ... !!

والرابع ص ۵۱ يقول البيت الآتى :

كه ديبای رومى است اشعار من اگر شعر فاضل كسائى كساست .

ومعناه :

— وأما أشعارى فهى الديباج الرومى ...

إذا كانت أشعار الكسائى الفاضل هى الكساء العادى ... !!

والخامس ص ۱۳۳ يقول البيت الآتى :

شعر شدى گر بشنيدى بـ شرم شعر تو بر پشت كسائى كساش

ومعناه :

— فإن كساء الكسائى ليصبح شعراً على ظهره ... !!

إذا استمع فى خجل إلى شعرك وجمال أثره ... !!

والسادس ص ۲۴۷ يقول البيت الآتى :

تا تو بدل بندهء إمام زمانى بندهء شعر تو ست شعر كسائى

ومعناه :

-- ما دمت من صميم قلبك خادماً لإمام الزمان<sup>(۱)</sup>

فإن أشعار «الكسائى» ستكون خادمة لشعرك ... !!

والسابع فى ص ۲۵۱ يقول البيت الآتى :

با نو سخنان او كهن گشت آن شهره مقالت كسائى

---

(۱) يقصد الخليفة الفاطمى المستنصر بالله .

ومعناه :

— وبالقياص إلى أشعاره ( اى أشعار ناصر ) الجديدة النضيرة ...  
تقدم العهد على مقالة الكسائي الشهيرة ... !!

وليس فى حوزتى للأسف هذه المادة الغزيرة التى كانت فى متناول الدكتور « إتيه » ولكنى مع ذلك لا أجد فى هذه الآيات التى نقلناها عنه فيما سبق ، ولا فى سائر ديوان « ناصر خسرو » شيئاً يدل على تحقير الكسائي ، بل على العكس من ذلك نجده يمجده ويعظمه ، لأن الشاعر إذا أخذ يفخر على عادة الشرقيين المألوفه ، فإنه يذكر عن نفسه أنه أعلا شأنًا وأكثر خطراً من كل عظيم سبقه أو عاصره ، ولو حاد عن هذه الطريقة لنزل من عليائه وارتضى بالحية والفشل .

وعلى ذلك فقد كان « الكسائي » بغير شك من الشعراء المشهورين فى زمانه ؛ ولقد ذكرنا أنه كان شيعياً يتغنى فى قصائده بمدح على وآل البيت ، ولكن ذلك لم يمنعه من أن يشيد بذكر السلطان محمود وكرمه ، كما لم يمنعه ذلك أيضاً من التغنى بالخمر والشراب . وخمره فى هذه الحالة كانت خمرأ حقيقية لا مجازية كالتى تغنى بها أصحاب الصوامع والمتصوفون .

ولقد ذكرنا فيما سبق أنه نظم قصيدة وهو فى الخمسين من عمره ، وهذه القصيدة كما يقول « إتيه » وأنا معه فى رأى ، تدل على أنه فى هذا الوقت أصابه شيء من التغير فى حياته وتفكيره ، فأخذ يهجر حياة اللهو العابث ، ويروض نفسه على التعفف والزهد فهو يقول فى هذه القصيدة (١) :

بسيصد وچهل ويك رسيد نوبت سال  
چهار شنبه وسه روز باقى از شوال  
بيامدم بجهان تا چه گويم وجه كنم  
سرود گويم وشادى كنم بنعمت ومال

(١). المترجم: نقلت النص الفارسى من «الباب الألباب» ج ٢ ص ٣٨.



ستور وار بدین سان گذاشتم همه عمر  
 که برده گشته فرزندم و اسیر عیال  
 بکف چه دارم ازین پنجه شمرده تمام  
 شمار نامه با صد هزار گونه وبال  
 من این شمار بآخر چگونه فصل کنم  
 که ابتدای دروغست و انتهای خجال  
 درم خریده آرم ستم رسیده حرص  
 نشانه حدثانم شکار ذل سؤال  
 دریغ فرّ جوانی دریغ عمر لطیف  
 دریغ صورت نیکو دریغ حسن و جمال  
 بجا شد آن همه خوبی بجا شد آن همه عشق  
 بجا شد آن همه نیرو بجا شد آن همه حال  
 سرم بگونه شیرست و دن بگونه قیر  
 زخم بگونه نیلست و تن بگونه نال  
 نهیب مرگ بلرزاندم همی شب و روز  
 چو کودکان بد آموز را نهیب دوال  
 گذاشتیم و گذشتیم و بودنی همه بود  
 شدیم و شد سخن ما فسانه اطفال  
 ایا کسائی پنجاه بر تو پنجه گذارد  
 بکند بال ترا زخم پنجه و چنگال  
 تو گر بمال و امل بیش ازین نداری میل  
 جدا شو از امل و گوش وقت خویش بمال

و معناها :

— بلغت دورة الزمان السنة الواحدة والأربعين بعد الثلاثمائة . . .  
 فلما كان يوم الأربعاء ، وقد بقيت ثلاثة أيام من شوال . . .

- أتيتُ إلى هذه الدنيا ، حتى أقول ما أقول وأفعل ما أفعل . . .  
وحتى أنشد الأغاني ، وأفرح بالنعمة والمال ... !!
- فقضيت العمر جميعه على شاكلة الدواب والأنعام ... !!  
وأصبحت عبداً لأطفالي ، وأسيراً لأولادى وعيالى ... !!
- فماذا عساي أملك الآن من السنوات الحسین التي تم عددها . . . ؟  
اللهم إلا سجلاً مليئاً بمئات الآلاف من أنواع الوبال ... !!
- وكيف أستطيع أن أفصل في النهاية هذا الحساب ... ؟  
وكيف بدأ بالكذب واليمين ... وكيف انتهى بالحجل والعار ... !!
- فأنا عبد اشترتني الدراهم ، وضحية أودى بها الحرص ... !!  
وأنا هدف للحادثات ، وفريسة لذل السؤال ... !!
- فيا أسفاً لهجة الشباب ... ويا أسفاً لذلك العمر اللطيف ...  
ويا أسفاً لصورتي الجميلة ... ويا أسفاً للحسن والجمال ... !!
- فإلى أين ذهب كل هذا الحسن .. ؟ وإلى أين ذهب كل هذا العشق .. ؟  
وإلى أين ذهب كل هذا العزم .. ؟ وإلى أين ذهبت كل هذه الأحوال الطيبة .. ؟
- وقد أضحت رأسي في لون اللين ، وأضحى قلبي في لون القار ...  
وأضحى وجهي في لون النيلة ، وأضحى جسدي هزيعاً على شاكلة البوص ... !!
- ويرعبني خوف الموت والفناء فأظل في رهبة طوال النهار وآناء الليل ... !!  
كما تخيف المقرعة الأطفال الذين لا يجيدون التعلم ... !!
- لقد قسینا الأيام ، ومضینا عن الحياة ، ووقع بها ما كان مقدراً لنا ...  
وهذه أشعارنا قد أصبحت الأقاصيص يتسلى بها الأطفال ... !!
- فيا كسائي ... إن السنوات الحسین تجثم على صدرك بمخالبها ... !!  
وهذه ضرباتها قد قصت جناحيك واقتلعت ريشك ... !!
- فإذا لم يعد لك ميل إلى المال والأمل أكثر من ذلك ...  
فحرر نفسك من كل أمل ، واعرك أذن وقتك ، وثنبه من غفلتك ... !!

بعد ذلك يروق لي أن أذكر مثلاً آخر من قول « الكسائي » لأنه يبدو لي كثير الشبه بما يردده « الخيام » في رباعياته التي يتعشقها كل المعجبين بترجمتها الرائعة التي قام بها « فيتز جرالده » ، والمعنى الذي يتردد في قول « الخيام » هو :

— لشد ما تأخذني الدهشة لحرص الحمار على شراء السكر . . .

بينما هي أتفه بكثير مما يبيعه من عقار مختوم . . . !!

وفي مثل هذا المعنى قال « الكسائي » البيتين الآتيين:

گيل نعمتی است هدیه فرستاده از بهشت

مردم کریم تر شود اندر نعيم گيل

ای گيل فروش ... گيل چه فروشی برای سيم

واز گيل عزیزتر چه مستانی بنسيم گيل

ومعناها :

— الورد نعمة أهدتها لنا رياض الجنان . . . !!

وييمن طلعتة وبهائه يزداد ما في الناس من جود وإحسان . . . !!

— فيا بائع الورد . . . لماذا تبيع الورد بالدرهم الرنان . . . ؟ !

وما عساك تشتري بثمانه . . . وهل تجد ما يمتاز عليه بالرجحان . . . !!

# الفصل الثالث

## العصر السلجوقي الأول

منذ ظهور « طغرل بك » إلى وفاة « ملكشاه »  
ويتضمن الحديث عن مذهب الحشاشين ونشأتهم

يقول « ستانلى لين پول » فى كتابه القيم « الدول الإسلامية » (١) : « إن ظهور السلاجقة الأتراك يعتبر فاتحة لفترة هامة من فترات التاريخ الإسلامى ، فقد ظهوروا فى وقت زالت فيه إمبراطورية الخلافة ، وأصبحت فيه هذه الدولة الموحدة التى كان يحكمها حاكم إسلامى واحد مجموعة من الدويلات المشتتة البعثرة التى لا تملك من الحول ما يمكنها من السيطرة والسلطان ، اللهم إلا إذا استئينا « الفاطميين » فى مصر ، وهؤلاء كانوا على المذهب الشيعى كما هو معلوم . أما أسبانيا والممتلكات الإفريقية بما فيها ولاية مصر الغنية فكانت جميعاً قد خرجت من يد خليفة بغداد ؛ وأما شمال سوريا وأرض الجزيرة فوقعتا فى أيدي رؤساء العرب المتدمرين . واستطاع بعضهم أن ينشئوا لأنفسهم الإمارات والممالك ؛ وأما البلاد الفارسية ( إيران ) فكانت موزعة بين الحكومات المختلفة التى أسسها الأمراء البويهيون ( وكانوا جميعاً من أصل شيعى لا يكون كثيراً من الاحترام للخلفاء العباسيين الضعفاء ) كما كانت موزعة أيضاً بين مجموعة من الدويلات التافهة التى كانت دأمة التعارك والتنازع فيما بينها مما أدى إلى انتشار الوهن وذيوع البلاء .

وكان انتشار المذهب الشيعى سبباً فى زيادة التفكك الذى أصيبت به الولايات المختلفة التى كانت تتكون منها الإمبراطورية الزائلة .

---

(١) أنظر كتاب : Mohammedan Dynasties, by Stanley Lane-Pool

واقترضت هذه الحال المضطربة دواء ناجعاً ، سرعان ما وجدته في غزوة الأتراك السلاجقة . فقد كانوا بدوا سذجاً لم تفسد لهم حياة المدن ولا الخلافات المذهبية ؛ فاعتنقوا الإسلام بحماس بالغ ، ملك منهم قرارة النفوس والأرواح ، ولقد جاءوا لإتقاذ هذه الدولة المحتضرة ، رجاء أن يدركوها في ساعاتها الأخيرة ، فصح رجأؤهم ، واستطاعوا فعلاً أن يردوا إليها القوة والحياة . واجتاحوا بمجموعهم الكثيفه إيران والجزيرة وسوريا وآسيا الصغرى ، وخربوا البلاد التي وطأها أقدامهم ، وحطموا الإمارات التي صادفوها في طريقهم ، واستطاعوا بذلك أن يوحّدوا مرة ثانية البلاد الإسلامية الآسيوية وأن يجعلوها تحت حكم واحد ، تخضع له من أطراف الحدود الغربية لبلاد أفغانستان إلى أطراف الحدود الشرقية للبحر الأبيض المتوسط ؛ وتمكنوا أيضاً من أن يجددوا العزم والحياة في أرواح المسلمين بعد ما قُرت عزائمهم وسُخِمت حماستهم ؛ فدفعوا البيزنطيين إلى ما وراء حدودهم ، وأنشأوا جيلاً من المسلمين المحاربين المخلصين ، يرجع إليه وحده الفضل فيما أصاب « الصليبيين » من هزائم كثيرة متكررة . وهذه هي مجمل الأسباب التي تجعل للسلاجقة مكاناً ممتازاً في التاريخ الإسلامي ... »

ولقد يجوز لنا أن نضيف إلى هذه العبارات السابقة ، أن « السلاجقة » كانوا الممهدين « للأتراك العثمانيين » الذين أسسوا ملكهم في البداية في آسيا الصغرى ثم زادوا فيه حتى شمل الشام ومصر والبحر الأبيض وأوروبا وشمال أفريقيا ، ولا شك أن هذا الملك قد تأسس أولاً على أكتاف الإمارات السلجوقية في بلاد الروم ( آسيا الصغرى ) ، ثم تقرر مصيره نهائياً بقدم المغول في غزوتهم المعروفة وطردتهم في زحفهم الحاطف لجماعة من الأتراك أخذوا يولون وجوههم ناحية المغرب بقيادة « ارطغرل » و« عثمان » ، وإلى الأخير منهما ينتسب سلطان تركيا في الوقت الحاضر (١) .

والحديث عن نشأة « السلاجقة » هو الأساس الذي يبنى عليه الجزء التاريخي من هذا الفصل ، وأهم المصادر التي سأرجع إليها في الموجز الذي سأسوقه فيما بعد هي الآتية :

---

(١) المترجم : هكذا كتب « براون » في سنة ١٩٠٦ ، ومعلوم أن الحركة السكالية قضت على الخلفاء العثمانيين بعد ذلك بما يقرب من ست عشرة سنة .



١ — تاريخ ابن الأثير: طبع القاهرة، الجزءين التاسع والعاشر وبعض الحادى عشر  
 ٢ — تاريخ عماد الدين ، الذى نقله البندارى عن الرسالة العربية التى ألفها  
 عن السلاجقة الوزير « أنوشروان بن خالد » المتوفى سنة ١١٣٧ م =  
 ٥٣٢ هـ . وهذا الكتاب هو عبارة عن المجلد الثانى من مجموعة المجلدات  
 التى نشرها الأستاذ « هوتسما » بعنوان « مجموعة النصوص المتعلقة  
 بتاريخ السلاجقة » (١) طبع ليدن سنة ١٨٨٩ م . وسنشير أحيانا إلى  
 الجزء الأول من هذه المجموعة عند الحديث على « سلاجقة كرمان » فقد  
 اشتمل هذا الجزء على تاريخهم .

٣ — راحة الصدور : وهو عبارة عن مخطوطة فارسية فريدة (٢) اشتملت  
 على تاريخ السلاجقة وتم تأليفها فى سنة ١٢٠٢ م = ٥٩٩ هـ ؛ وقد  
 وصفت محتوياتها فى « مجلة الجمعية الملكية الآسيوية » سنة ١٩٠٢ فى  
 الصفحات من ٥٦٧ إلى ٦١٠ ومن ٨٤٩ إلى ٨٨٧ .

وحرصاً على عدم الإطالة ، سأشير فيما يلى من حديث إلى المصدر الأول مكتفياً  
 بذكر « ابن الأثير » متبوعاً بذكر السنة التى ورد فيها ذكر الموضوع الذى نتحدث  
 عنه ، وفى أحيان قليلة جداً سأذكر رقم الصحيفة وفقاً لطبعة القاهرة ؛ وسأشير إلى  
 « البندارى » و « سلاجقة كرمان » وفقاً لما جاء فى طبعة « هوتسما » لهذين  
 الكتابين ؛ أما « راحة الصدور » فسأذكره بهذا الاسم واتبعه بكلمة « ورقة  
 كذا » إذا أشرت إلى مخطوطة « شيفر » أو بكلمة « صحيفة كذا » إذا أشرت  
 إلى مقال المنشور فى « مجلة الجمعية الملكية الآسيوية »

### أصل السلاجقة :

نشأت دولة السلاجقة فى سرعة عظيمة فائقة، وبما فاقت فى حداثتها السرعة التى نشأت  
 بها الدولة الغزنوية ، وكذلك دام بقاءها وتفوذها فترة طويلة زادت على ما استغرقنا<sup>٤</sup>

(١) أنظر : Recueil de textes relatifs à l'histoire des Seldjoucides,

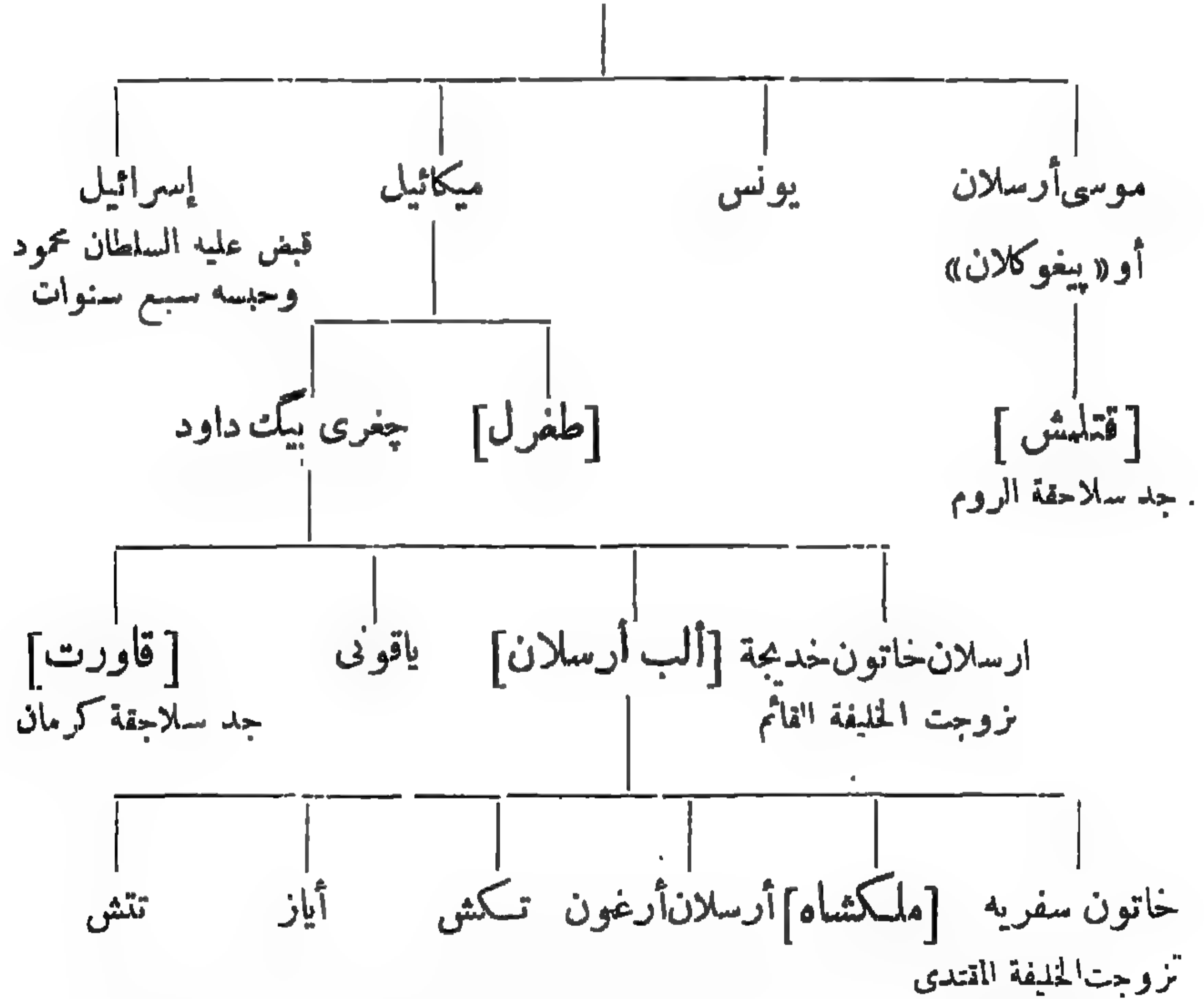
Par Houtsma

(٢) المترجم : طبع الأستاذ محمد إقبال هذه المخطوطة فى سنة ١٩٢١ ونشرها ضمن « سلسلة  
 جيب التذكارية » .

الدولة الغزنوية . والسلاجقة فرع من الأتراك الغز الذي أخذوا يغيرون في سنة ١٠٢٩ م = ٤٢ هـ على حدود إيران الشمالية والشرقية ، وأخذوا بذلك يسبيون كثيراً من المتاعب والمصاعب للسلطان «محمود الغزنوي» . وقد ذكر ابن الأثير أن جدهم الأعلى كان يسمى «تقاق» <sup>(١)</sup> وهو والد «سلجوق» الذي كان أول من اتخذ الإسلام ديناً من بين جماعته . وقد أتى السلاجقة في بداية الأمر من «تركستان» إلى ما وراء النهر ، فجعلوا مشتاهم في «نور» بالقرب من بخارى ، ومصيفهم في السغد بالقرب من سمرقند .

وفي الشجرة التالية بيان لأحفاد «سلجوق» ذكرنا فيه الأسماء الهامة منهم بحروف كبيرة واضحة بين الأقواس .

سلجوق ( مات في جند )



والفترة التي نتحدث عنها في هذا الفصل تشمل حكم الملوك الثلاثة الأولين من ملوك السلاجقة وهم :

(١) فسروا كلمة (تقاق) بمعنى القوس .

- ١ — طغرل : أعلن ملكاً في مدينة مرو في سنة ١٠٣٧ م = ٤٢٩ هـ ؛ وتوفي في الرابع من سبتمبر سنة ١٠٦٣ م = ٤٥٥ هـ .
- ٢ — ألب أرسلان : ولد سنة ١٠٣٢ م = ٤٢٥ هـ<sup>(١)</sup> ؛ وتولى الملك سنة ١٠٦٣ م = ٤٥٥ هـ ؛ وقتل في ٢٤ نوفمبر سنة ١٠٧٢ م = ٤٦٥ هـ .
- ٣ — ملكشاه : تولى الملك سنة ١٠٧٢ م = ٤٦٥ هـ وتوفي في ١٩ نوفمبر سنة ١٠٩٢ م = ٤٨٥ هـ .

وقد استغرق حكم هؤلاء الثلاثة فترة بلغت خمسة وخمسين سنة ، كانت فيها أزمة الأمور موكولة إلى رجل من أشهر الوزراء الذين أنجبتهم إيران ، وأقصد به الوزير الحازم « نظام الملك » الذي قتل قبل وفاة ثالث الملوك الذين قام على خدمتهم وهو « ملكشاه » بخمسة وثلاثين يوماً ، فكان مقتله إيذاناً بانتهاء أكثر العصور ازدهاراً من عصور الحكم السلجوقي . وعلى ذلك يمكننا في إيجاز وقبول أن نسمي هذه الفترة التي نتحدث عنها بـ « عصر نظام الملك » .

والسلاجقة كأغلب الأتراك اعتنقوا مذهب أهل السنة منذ اتخذوا الإسلام ديناً ؛ وصاحب « راحة الصدور » يحدثنا أن الإمام « أباحيفة » وهو أحد الأئمة الأربعة وصاحب المذهب الحنفي الذي انتشر أكثر من غيره من المذاهب ، دعا الله في يوم من الأيام أن يوطد أركان مذهبه ويقيه ، فسمع من عالم الغيب من يقول له « لن يضعف مذهبك مادام السيف في يد الأتراك » ويلحق الراوندي على تلك العبارة بقوله : « ومن يمن الطالع أن السيف في أيديهم الآن<sup>(٢)</sup> في بلاد العرب وإيران والروم (آسيا الصغرى) وروسيا ، وقد ازدهرت دراسة الدين والعلوم والتصوف في حمايتهم وخصوصاً في بلاد خراسان ، وقد نخبوا الكفر والإلحاد والتشيع والفلسفة والمذاهب المادية أو المتعلقة بالتناسخ ، ولم يبقوا على شيء من سائر المذاهب إلا ماوافق طريق الإسلام الصحيح » . ويقول ابن الأثير<sup>(٣)</sup> : إن ملك

(١) المترجم : تقول بعض المصادر ومنها ابن الأثير أنه ولد سنة ٤٢٠ هـ = ١٠٢٩ م .

(٢) كتب الراوندي كتابه « راحة الصدور » في سنة ١٢٠٢ م = ٥٩٩ هـ .

(٣) انظر ج ١٠ ص ٧٣ .

السلامة قد اتسع على أيام « ملكشاه » قامت من حدود الصين إلى حدود الشام ، ومن أقصى بلاد المسلمين شمالاً إلى حدود اليمن جنوباً ، ودفع الجزية لهم أباطرة الروم ( أى الإمبراطورية الشرقية ) .

### الخلفاء الفاطميون

ومع ذلك فلم يكن مذهب أهل السنة هو المذهب السائد في ديار الإسلام دون أن تزاوجه المذاهب الأخرى ؛ فقد كانت مصر والجزء الأكبر من شمال إفريقيا وبلاد الشام في أيدي الخلفاء الفاطميين الذين بلغوا أوج العظمة والجلال أثناء خلافة « المستنصر » الذي طال حكمه من سنة ١٠٣٥ م إلى ١٠٩٤ م = ٤٢٧ إلى ٤٨٧ هـ ، أي طوال الفترة التي نحن قائلون بدراستها في هذا الفصل . فإذا تجاوزنا حدود الفاطميين وأتينا إلى إيران وجدنا مدى التأثير العميق الذي بلغه فيها « دعاة » الباطنية من أهل الشيعة : وسنعرض لشيء من أمثلته الممتعة في هذا الفصل وما يليه من فصول ، ولا بد أن نذكر هنا أن اثنين من أشهر دعاةهم ، هما الشاعر « ناصر خسرو » و « الحسن الصباح » صاحب « الدعوة الجديدة » ومؤسس مذهب « الحشاشين » ، يتصلان اتصالاً وثيقاً بجميع الأحداث الهامة التي حدثت في هذا العصر الممتع وبجميع من اشتهر فيه من أسماء وشخصيات .

### الدولة الفارسية :

ولست في الحقيقة في حاجة إلى أن أتحدث في هذا الفصل عن دول أخرى بجانب السلامة والفاطميين ، ولكنني أذكر في إيجازاته سرعان ماتوفي السلطان محمود حتى نشأ الخلاف بين أولاده ، واستمروا في عراق و قتال حتى استطاع أن يتغلب « مسعود » على إخوته ، فيتولى مكان أبيه ويكمل معاركه في بلاد الهند ، ثم يأخذ « طبرستان » و « جرجان » من حاكمها الزيارى الأمير « دارا بن منوچهر » في سنة ١٠٣٥ م = ٤٢٧ هـ . وبعد ذلك بثلاث سنوات هزمت جيوش السلامة بالقرب من بلخ وتمكنت من الاستيلاء على أفياله الحربية ، فلما كانت سنة ١٠٤٠ م = ٤٣٢ هـ خلعه عن

العرش وقتلوه ، وولوا في مكانه أخاه «محمدًا» ثم ابنه «مودودا» . وبعد ذلك بسنة واحدة دخلت ولاية «طبرستان» في حكم السلاجقة ؛ حتى إذا كانت سنة ١٠٤٤ م = ٤٢٦ هـ هزموا «مودودا» في بلاد خراسان ، ولكنه مع ذلك استطاع أن يطرد الأتراك الغز من مدينة «بُست» وأن يستمر في معاركه في بلاد الهند ؛ وبهذه الصورة انتهى حكم الغزنويين في إيران وإن كانوا قد احتفظوا بملكهم الأصلي في مدينة «غزنه» حتى سنة ١١٦١ م = ٥٥٧ هـ عندما طردهم منها ملوك «الغور» وأصبح الحديث عنهم بعد ذلك مما يخص شئون الهند دون غيرها من البلاد .

### الدولة البويهية :

أما آل بويه وقد كانوا أحكبر أعداء الغزنويين في سابق الأيام ، فقد انتهى حكمهم بدخول «طغرل» مدينة بغداد في ١٨ ديسمبر ١٠٥٥ م = ٢٥ رمضان ٤٤٧ هـ ووضعه الخليفة العباسي تحت رقابته ووصايته . وما كادت تنقضي على تلك الحادثة ثلاث سنوات حتى مات في مدينة «الري» آخر أمراءهم المعروف باسم «الملك الرحيم» .

فإذا رجعنا الآن إلى الحديث عن السلاجقة وجدنا أن «البندارى» ومؤلف «راحة الصدور» يذكر أن السلطان محمود دعاهم في البدايه الى الإقامة في الأقاليم المحيطة بمدينة بخارى ، ولكنه سرعان ما أحس بالوجل منهم لكثرة عددهم وازدياد نفوذهم فأمر في سنة ١٠٢٩ م = ٤٢٠ هـ بالقبض على واحد من أولاد «سلجوق»<sup>(١)</sup> وحبسه في قلعة ببلاد الهند تسمى «كالنجار» فبقى فيها حتى مات بعد سبع سنوات . وفي قصة معروفة مذكورة في كتاب «راحة الصدور» أن السلطان محموداً أحس منهم بالوجل عندما كان يتحدث إلى «إسرائيل بن سلجوق» في يوم من الأيام ، فعرض له أن يسأله عن عدد الرجال المسلحين الذين يمكن له أن يمدده بهم إذا عرضت له حاجة إليهم . فأجابه إسرائيل بقوله : إنه إذا أخذ سهما من جرابه

---

(١) يقول «ابن الأثير» إن الذي قبض عليه السلطان محمود من أولاد سلجوق هو «موسى ارسلان بيغو» أما المصادر الأخرى فتجمع على أنه «إسرائيل» . ويقول ابن الأثير أيضاً إنه في السنة التي قبض فيها على موسى ارسلان ولد «الب ارسلان» .



وأرسله إلى قومه أمدوه بمائة ألف رجل ، فإذا أرسل إليهم قوسه أمدوه بمائتي ألف آخرين . وكان السلطان كما يقول مؤلف « راحة الصدور » قد نسي المثل القائل « لا تفتح بابا يصعب عليك سده ، ولا ترسل سهما يصعب عليك رده » فلما استمع إلى قول إسرائيل أحس بالخشية تملأ صدره وقرر على الفور أن يسلك معهم طريق الخشونة والغلظة بالصورة التي ذكرناها فيما سبق .

### الهجرة السلاجقة جنوباً :

ولما مات « إسرائيل بن سلجوق » في قيوده ومنفاه ، استطاع ابنه « قُتْلُش » أن يهرب إلى بخارى<sup>(١)</sup> حيث التحق بقومه وعشيرته مؤكداً لهم الإيمان بأنه لا بد منتقم من هذا السلطان الغادر . ولكن حدث في سنة ١٠٣٥ م = ٤٢٧ هـ أن أصاب السلاجقة غدر آخر على يد ملك خوارزم « هارون بن التوتاش » فاضطروهم ذلك إلى التحرك جنوباً والاستقرار في الإقليم الواقع بين « نسا » و « باورْد » . ويقول صاحب « راحة الصدور » إن هذه الهجرة حدثت قبل ذلك التاريخ في أيام السلطان محمود وبإذن صادر منه ، عارض فيه أشد المعارضة « أرسلان جاذب » حاكم طوس ، وطلب إلى مولاه أن لا يسمح لهؤلاء الجيران الأقوياء بهذه الهجرة ، وأوصاه بأن يبادر بأمر رجاله بأن يقطعوا الإيهام من يد كل سلجوقي يستطيعون القبض عليه حتى يتعذر على السلاجقة بعد ذلك استعمال القوس التي كانوا يبدون في استعمالها ضروب المهارة والحدق<sup>(١)</sup> !!...

### مسعود والسلاجقة :

وقد بدأت المتاعب الحقة بعد مانجح مسعود في هزيمة أخيه وتنصيب نفسه على عرش أبيه ، ويبدو أنه استطاع في سنة ١٠٣٥ م = ٤٢٧ هـ عندما كان قائماً بغزواته لطبرستان

(١) هكذا ورد في كتاب « راحة الصدور » .

(٢) يبدو من هذا أن السلاجقة كانوا في الرماية يتبنون طريقة « الرمية المغولية » وسنشير إلى هذه الطريقة فيما بعد عندما نعرض لمقتل الشاعر « كمال الدين اسماعيل » .

أن يصيب بعض النجاح وكاد يهزم السلاجقة ، ولكن ما كادت هذه الغزوة تقرب من نهايتها حتى تمكن السلاجقة من التغلب عليه ، لأن جنده كانوا متعبين ولأن أسلحته علاها الصدا في جوهذه المناطق المليئة بالرطوبة والبلل . ولم يستمع «مسعود» لرأى مستشاريه الذين حذروه من عاقبة الاستهانة بما حدث وأوصوه بعدم ترك خراسان لهؤلاء الطغمة من الغامرين الجدد ؛ بل عمد إلى مصالحتهم بشروط سهلة هينة حتى يستطيع التفرغ بعد ذلك لإحدى غزواته في بلاد الهند؛ وكانت نتيجة هذا الاستخفاف أن أفلتت أزمة الأمور من يده كلية عندما عاد من الهند ؛ ولم يلبث أن أعلن «طغرل بن ميكائيل بن سلجوق» نفسه ملكاً في صيف سنة ١٠٣٨ م = ٤٣٠ هـ فخطبوا باسمه في مدينة «مرو» ثم في مدينة «نيسابور» بعد ذلك التاريخ بقليل . وعند فتحهم لهذه المدينة الأخيرة نجد أن ابن الأثير ينسب إليهم الحكاية الشهيرة التي تدل على سذاجتهم وبساطة عقليتهم عندما اشتبهوا في الكافور وظنوه ملحاً ، وهي نفس الحكاية التي رواها تاريخ الفخرى ونسبها إلى المسلمين الأوائل عند استيلائهم على المدائن (١) .

### تأسيس الرولة السلجوقية :

وقد ساعد خلع مسعود ثم قتله في سنة ١٠٤٠ م = ٤٣٢ هـ وما استتبع ذلك من اضطرابات في مدينة غزنه ، على تثبيت أقدام السلاجقة وتدعيم دولتهم . فتمكنوا في السنة التالية من الاستيلاء على طبرستان ، ولم تمض ثلاث سنوات على ذلك حتى استطاعوا التغلب على « مودود بن مسعود » في خراسان ، ثم بعثوا برسالة إلى الخليفة « القائم » ضمنوها شكواهم من البيت الغزنوي مؤكدين له ولاءهم ، ساعين إلى الحصول على رضاه عليهم واعترافه بهم . ثم أقدموا بعد ذلك على تقسيم الأراضي الواسعة التي دخلت بسرعة في حوزتهم ، ف وقعت «بُست» و «هيرات» و «سجستان» من نصيب موسى أرسلان بن سلجوق ؛ وأعطيت مرو إلى ابن أخيه «جغري بيگ

(١) انظر تاريخ الفخرى طبع « الوارد Ablwardt » ص ١٠٠ ، وكذلك الجزء الاول من « تاريخ الأدب في إيران » ص ١٩٩ من الأصل الإنجليزى .

داود» ؛ وأخذ ابن أخيه الآخر « طغرل » إقليم العراق ؛ واستولى « قاورت بن چغرى » على « كرمان » و « تون » و « طَبَس » ؛ ونال « ياقوتى » ولاية آذربيجان وأبهر وزنجان ؛ أما ابن چغرى ييگث الثالث وهو « ألپ أرسلان » فقد اختاروه ليقى مع عمه « طغرل » فى عاصمته التى اتخذها فى مدينة « الرى » ، وأعطيت مدينة « همدان » لابراهيم بن اينال بن سلجوق<sup>(١)</sup> ، كما أعطيت جرجان ودامغان لـ « قتاش » بن موسى أرسلان .

### الخليفة يعترف بطغرل :

ولما وصلت رسالة طغرل إلى الخليفة « القائم بأمر الله » أنفذ إليه فى مدينة الرى رسولا هو « هبة الله بن محمد المأمونى » وزوده برسالة تضمنت ردا جميلا ، أعقبها أمر الخليفة بأن يذكر اسم « طغرل » فى الخطبة وأن يضرب على النقود قبل اسم الأمير البويهى « الملك الرحيم » . وانتهى الأمر بعد ذلك فى ديسمبر سنة ١٠٥٥م = رمضان ٤٤٧ هـ بدخول « طغرل » مدينة بغداد فى موكب رسمى ، وهناك خلع عليه الخليفة مختلف الخلع والتشريفات وأجلسه على العرش إلى جواره ، وألبسه حلة جميلة ، وتحدث معه - خلال ذلك ، وكان يقوم بالترجمة بينهما « محمد بن منصور الكندرى »<sup>(٢)</sup> ولم تمض فترة طويلة حتى تزوج الخليفة « القائم » بابنة أخى طغرل المسماة « أرسلان خاتون خديجة » وهى أخت « ألپ أرسلان » فزفت إليه فى كثير من مظاهر العظمة والجاه ، ورأى طغرل النبى فى منامه يحذره من البقاء فى بغداد فتركها بعد أن أقام فيها ثلاثة عشر شهرا ، وربما كان السبب الرئيسى فى تركه لبغداد راجعا ، إلى حد ما ، إلى ما وقع فيها من شغب أحدثته فيها جيوشه التركية ، وإلى رغبته فى إخضاع الموصل وديار بكر وسنجار وبعض الأقاليم الغريبة الأخرى .<sup>(٣)</sup> ولكن لم يلبث أن عاد « طغرل » بعد ذلك إلى بغداد ، حتى تلقاه الخليفة شاكرًا له أياديه فى نشر الإسلام

(١) قتله طغرل بتهمة الخيانة فى سنة ١٠٥٧م = ٤٤٩ هـ .

(٢) أنظر البندارى ص ١٤

(٣) مما حدث فى هذه الفتوحات أن طغرل استولى على دير به اربعمائة راهب فقتل منهم مائة وعشرين ، واقتدى الباقون أنفسهم بدفع المبالغ الطائلة .

وخدمة المسلمين ، ودعا له أن يحسن استعمال ما أفاء عليه الرحمن من سلطة وقدره ، ثم لقبه عند ذلك بـ « ملك المشرق والغرب » .

### موت طغرل :

ومع ذلك ، لم يكن طغرل قد شفى أطمعه واستوفى أمانه ، فلما ماتت زوجته في سنة ١٠٦١ م = ٤٥٣ هـ تقدم إلى الخليفة وطلب تزويجه من ابنته (١) ، وكان الخليفة شديد الممانعة في ذلك ولكنه اضطر في النهاية إلى التسليم بسبب طلباته المتكررة التي سادتها صبغة من التهديد والوعيد . وخرجت العروس في حفل يليق بمقامها قاصدة مدينة « تبريز » لتذهب من هناك إلى « الري » حيث كان زوجها يعد معدات الزواج ، ولكنها قبل أن تصل إليها بقليل ، مرض طغرل مرضا أودى به في الرابع من سبتمبر سنة ١٠٦٣ م = يوم الجمعة ثامن رمضان سنة ٤٥٥ هـ وقد أدركته الوفاة في قرية « تاجرشت » فأعادوا عروسه بعد ذلك إلى بغداد . وكان طغرل عند وفاته في السبعين من عمره وقد وصفه ابن الأثير فقال عنه إنه شديد الحزم ، دقيق في تأدية واجباته الدينية ، حريص على أسرارهِ ، يشوبه شيء من الغلظة والشدة عند الاقتضاء ، ولكنه كان فيما عدا ذلك شديد الكرم حتى على أعدائه من البيزنطيين (الروم) (٢) .

\*\*\*

### الب إرساله :

تولى الملك بعد طغرل ابن أخيه « ألب ارسلان » ، وكان له أخ اسمه سليمان ، حاول الوزير « الكندري » المعروف بـ « عميد الملك » أن يأخذ البيعة له وينصبه على العرش ، ولكنه فشل في مسعاه وأصابه بسبب ذلك كثير من البلاء الذي انتهى

(١) أما صاحب « راحة الصدور » فيقول إنها اخت الخليفة

(٢) انظر عبارة ابن الأثير في نصها الأصلي في ج ١٠ ص ٩ - ١٠

بالقبض عليه وإرساله إلى « مرو » حيث بقى في الأسر سنة كاملة ، قتلوه بعدها قتلة  
شنعاء على يد خادمين ، أنفذهما إليه « ألپ ارسلان » للقضاء عليه ؛ فلما علم الكندرى  
بغرضهما أذعن لقضاء الله وودع أفراد أسرته ، وطلب أن يموت بحمد السيف لا  
بالشنق بالحبال ، ثم أرسل قاصدا إلى « إلپ ارسلان » ووزيره « نظام الملك »  
بالرسالة الشهيرة الآتية : (١)

« قل للسلطان لقد خدمتني خدمة جليلة . فقد أعطاني عمك ملك العالم الديوى  
لأتصرف فيه ، فلما أمرت بقتلى أعطيتني ملك العالم الآخر جزاءً لاستشهادى ،  
وبذلك تم لى على يدك امتلاك الدارين الفانية والباقية . »

« وقل لنظام الملك بثما عودت الأتراك قتل الوزراء وأصحاب الديوان ، ومن  
حفر قلبيا وقع فيه . وإنى أدعو الله أن يصيبك ويصيب ذريتك بما أصابني . »

وكان هذا الوزير النكود قد تجاوز الأربعين من عمره عند مقتله ، وقد اشتهر  
عنه أنه كان عالما بالعربية ، ومن أجل ذلك فقد قام « الموفق النيسابورى » بتقديمه  
إلى طغرل الذى ألحقه بخدمته وجعله كاتباً له (٢) . ولقد نظم الكندرى جملة من  
الأشعار العربية الجميلة ذكر لنا طائفة منها ابن الأثير فى تاريخه ؛ وكان من المتعصبين  
للمذهب الشافعى ، وقد أمر بلعنة الرافضة والأشعرية (٣) فى المساجد والجوامع ،  
فلما جاء « نظام الملك » أمر الخطباء بالاستمرار فى لعنة الرافضة ولكنه منعهم من  
لعنة الأشعرية ، وأرضى بذلك جملة من كبار الفقهاء كان من بينهم « أبو المعالى  
الجوينى » و « القشيرى » مؤلف الرسالة المعروفة باسمه عن حياة الخوارجية . والمشهور  
عن « الكندرى » أنهم خصوه فى صباه فى « خوارزم » حيث دفنوا بهاذكره ثم

(١) أنظر تاريخ ابن الأثير فى سنة ٤٥٦ ج ١٠ ص ١١ وكذلك « راحة الصدور » ورقة  
٥١ - ١ .

(٢) ربما نشأت من هذا الخبر الحكاية المعروفة عن صلة نظام الملك بالموفق النيسابورى .  
والأشعار التى ينسبها الكتاب التأخرون على أنها من قوله إنما هى فى الحقيقة كما نعلم من  
قول الشاعر « برهاني » .

(٣) مؤلف « راحة الصدور » يجعل هاتين الفرقتين المتعارضتين « من الملاحدة الذين يجب  
عليهم دفع الجزية والغرامة كاليهود . » أنظر مقالتي ص ٥٧٣ .



قتلوه في «مرو» ثم أخذوا جسده إلى موطنه «كندر» فدفنوه بها ، وأخذوا رأسه إلى «نيسابور» فدفنوها بها . وحملوا قحف جمجمته إلى نظام الملك في مدينة «كرمان» .

### نظام الملك :

ومن المحزن حقاً أن رجلاً كبيراً ووزيراً عظيماً مثل «أبي علي الحسن بن اسحق» الملقب بـ «نظام الملك» لا يبدأ اسمه في الظهور على صفحات التاريخ إلا متصلاً بهذه الفعلة الشنعاء التي أصابت «الكندري» ؛ ولكن من عجب ، أنه قد جازت عليه لعنة مملوكه المقتول ، فقصى حياة طويلة نافعة لا يدانيه فيها أحد من رجال السياسة الشرقيين ثم انتهى به الأمر أيضاً إلى قتله شنيعة دامية .

وقد ولد «نظام الملك» في أسرة من الدهاقين في مدينة «طوس» سنة ١٠١٧ م = ٤٠٨ هـ ، وماتت أمه قبل فطامه ، وأصيب أبوه بعد ذلك بكثير من الخسائر والأزمات المالية ، ولكنه رغم هذه الظروف العاتية ، استطاع أن ينال قسطاً كبيراً من التعليم ، فدرس العربية والعلوم الفقهية حتى استطاع أن يشتغل كاتباً في مدينة «بلخ» لدى حاكمها «علي بن شادان» وكان هذا الوالي منصباً على حكومة بلخ من قبل «جعفرى بيك» والد «ألب أرسلان» ، فلما أدركت «جعفرى بيك» الوفاة أوصى ابنه الصغير بنظام الملك فاتخذه وزيراً وديراً<sup>(١)</sup> ، حتى إذا اعتلى عرش السلاجقة جعله كبير وزرائه ، ووكّل إليه تدبير الأمور في مملكته الواسعة العريضة . وامتاز «نظام الملك» بأنه كان من أقدر رجال الإدارة وأقوى رجال السياسة ، وكان متديناً ، بسني المذهب ، شديد الوطأة على الملاحدة والكفار ، قاسياً أشد القسوة

---

(١) بالإضافة إلى ما ذكره هنا ابن الأثير ( ج ١٠ ص ٧١ - ٧٢ ) عن نشأة نظام الملك في صباه ، نجده يذكر رواية أخرى تتفق مع هذه في أنها أيضاً تجعل فاتحة حياته العملية في مدينة بلخ ، ولكنها تختلف عنها في ذكر سيد آخر التحق بنظام الملك بخدمته وهذه الرواية تتفق مع ما رواه «البنداري» في النبذة الطويلة التي خصصها لنظام الملك وكال له فيها كثيراً من الثناء ( ص ٥٥ - ٥٩ ) .

على أهل التشيع والإسماعيلية خاصة ، وكان بالإضافة إلى ذلك جواداً يكرم الأدباء ،  
ويقرب الفضلاء والعلماء (١) لا يضمن يذل جهوده الجسارة في صيانة الأمن ،  
وإسعاد الخلق ، ونشر الدين والتعليم .

ومن أول الأعمال التي عملها « نظام الملك » عند توليه الوزارة ، تأسيسه  
للمدرسة « النظامية » الشهيرة في بغداد ، ومدها بالأموال الطائلة ، وقد بدأ بنائها  
في سنة ١٠٦٥ م = ٤٥٨ هـ وفرغ منها في سنة ١٠٦٧ م = ٤٦٠ هـ . واستطاعت  
هذه المدرسة بعد ذلك أن تضم كثيراً من الأساتذة والمدرسين الذين امتاز بهم الزمان  
مثل الفقيه الكبير « أبي حامد محمد الغزالي » ( ١٠٩١ - ١٠٩٥ م = ٤٨٤ -  
٤٨٨ هـ ) الذي وصفه السيوطي بقوله : لو أمكن أن يوجد نبي بعد محمد لكان  
الغزالي هو هذا النبي على وجه التأكيد .

### أب أرسلان

أما « أب أرسلان » فإن ابن الأثير (٢) يجعل مولده بين سنتي ٤٢٠ هـ  
٤٢٤ هـ = ١٠٢٩ و ١٠٣٣ م ولكن صاحب « راحة الصدور » يجعله في بداية  
سنة ٤٣١ هـ = ٢٣ سبتمبر سنة ١٠٣٩ م ثم يقول : « إنه تولى الحكم اثنتي عشرة  
سنة بعد موت عمه « طغرل بك » في سنة ٤٥٥ هـ = ١٠٦٣ م وكان يتولى  
خراسان قبل ذلك بستين من وفاة والده « چغرى بيك داود » ثم يذكر إنه كان  
في الرابعة والثلاثين من عمره عند وفاة أبيه ، ويقول « إنه كان طويل القامة ، له  
شاربان طويلان ، يعقد أطرافها إذا شاء الرماية ، ولم تخطيء سهامه هدفها على  
الإطلاق (٣) وكان يلبس على رأسه قلنسوة (كلاه) عالية ، يقول الناس إن المسافة  
بين قمتها وأطراف شاربيه كانت تبلغ الذراعين ؛ وكان حاكماً قوياً وملكاً عادلاً ،

(١) كان « عمر الحيام » من أقرب المقربين إليه وسنتحدث عنه فيما بعد .

(٢) « البنداري » أيضاً يجعل مولده في سنة ٤٢٤ هـ .

(٣) ومع ذلك فسرى فيما بعد أنه مات نتيجة لرمية خاطئة .

كريم النفس قوى القلب ، سريعا إلى معاقبة العمال الجائرين وخصوصا من يرتكب منهم جريمة الاختلاس أو التزوير ، وكان براً بالفقراء حتى ليقال إنه كان يوزع عليهم في نهاية رمضان خمسة عشر ألف دينار ، كما كان يمد المحتاجين والمعوزين في جميع أرجاء مملكته الفسيحة بما يكفل لهم العيش وييسر لهم سبل الحياة . (١) ، وكان محباً لدراسة التاريخ ، يستمع في شغف ومتعة إلى ما يقرأ له من سير الملوك الغابرين وإلى الكتب التي تكشف الغامض من أخلاقهم وقوانينهم وأساليب إدارتهم .

وقد أعقب « ألب أرسلان » ذرية لا يقل عددها عن خمسة أبناء وثلاث بنات . وقد زوج ابنه « ملكشاه » ابنة « الخاتون التركية » (٢) وزوج ابنه « أرسلان أرغون » بأميرة من أميرات البيت الغزنوي ، كما زوج ابنته « خاتون سفريه » بالخليفة المقتدى .

### أعمال ألب أرسلان

كانت المدة التي تولى فيها « ألب أرسلان » الحكم قصيرة الأمد (٣) ، ولكنها كانت مليئة بجلائل الأعمال . ففي السنة الأولى من حكمه استطاع أن يخضع في الشمال الشرقي « ختلان » و « هراة » و « صغانيان » كما استطاع أن يرد الروم إلى بلادهم في آسيا الصغرى . وبعد ذلك بقليل استطاع في سنة ١٠٦٥ م = ٤٥٨ هـ أن يستولي على « جند » (٤) وأن يخذل الثورات في « فارس » و « كرمان » وأن يحد من شركة الحلفاء الفاطميين ويسترد منهم حلب ومكة والمدينة ، فلما كان صيف سنة ١٠٧١ م = ٤٦٣ هـ استطاع على رأس جيش قوامه خمسة عشر ألف رجل

(١) بقول ابن الأثير أن مملكة « ألب أرسلان » كانت تمتد من أقصى حدود ما وراء النهر إلى أقصى حدود الشام .

(٢) المترجم : زوجة « ملكشاه » هي « ترکان خاتون » .

(٣) من سبتمبر سنة ١٠٦٣ إلى نوفمبر سنة ١٠٧٢ م = ٤٥٥ إلى ٤٦٥ هـ

(٤) كان جده الأعلى « سلجوق » مدفوناً بهذه المدينة وربما كان ذلك هو السبب في اهتمامه بأمر الاستيلاء عليها .

من خيرة المحاربين أن يهزم البيزنطيين هزيمة منكرة عند « ملا زگرد » بالقرب من مدينة أخلاط (خلاط) في غرب آسيا الصغرى ، وكان جيش البيزنطيين يبلغ على الأقل مائتي ألف (١) رجل ، بينهم اليونان والروس والأناك وأهل جورجيا والقوقاز والفرنج والأرمن . وقد استطاع « ألب أرسلان » أن يأسر الامبراطور البيزنطي « ديوجينيس رومانوس » .

وقد روى المؤرخون المسلمون (٢) قصة عجيبة حدثت عند أسر هذا الامبراطور البيزنطي ، مجملها : أن أحد أمراء « ألب أرسلان » واسمه « سعد الدين كوهرائين » كان يمتلك عبداً حقيراً صغير الجثة ، شاء أن يصحبه معه في جيش المسلمين ولكن « نظام الملوك » أبي عليه ذلك وقال له مداعباً : وأى خير ترجوه على يديه . . . ؟ أتظن أنه سيأتينا بامبراطور الروم أسيراً . . . ؟ ! وشاء القدر أن تحدث أعجب المصادفات وأن يتمكن هذا العبد من أن يأسر الامبراطور ، ولكنه لم يكن يعلم ما لأسيره من مكانة ممتازة وأهمية زائدة ، وكاد يقتله لولا أن كشف واحد من رفقائه عن شخصيته فأبقى عليه وأحضره إلى « ألب أرسلان » فلما مثل بين يديه لطمه « ألب أرسلان » يده ثلاث مرات وقال له :

ألم أعرض عليك الصاح مراراً ولكنك رفضته . . . ؟ ! فأجابه الامبراطور النكود قائلاً : ما عليك من لومى وتعنيفى . . . ! ونظر السلطان إليه ثانية وقال : وماذا كنت تصنع بى لو أنك أخذتني أسيراً . . . ؟ !

وأجاب الامبراطور اليونانى : كنت عاملتك بالقسوة وأخذتك بالعنف . . . !

وقال السلطان : وما تظن أننى صانع بك . . . ؟ !

أجاب رومانوس : واحدة من ثلاث : إما أن تقتلى ! وإما أن تطوف بى

(١) صاحب راحة الصدور يذكر أن الجيش السلجوقى كان عدده ١٢٠٠٠ رجل ، وأن الجيش البيزنطى كان عدده ٦٠٠٠٠ رجل ، أما البندارى فيجعل الجيش البيزنطى ٣٠٠٠٠ رجل ، والكن ابن الأثير يجعله مائتي ألف .

(٢) انظر ابن الأثير ج ١٠ ص ٢٥ ، وكذلك البندارى ص ٤٣ ، وكذلك راحة الصدور

مشهرآ في ديار المسلمين ، وإما أن تغفو عنى نظير الفدية والخضوع لك ، وهذه الأخيرة بعيدة النال لا أمل لى فيها ولا رجاء .

فقال السلطان : بل هذه الأخيرة هى التى انعقد عليها عزمى . . . !!

وحدد السلطان الفدية التى اقضاها من الإمبراطور بألف ألف دينار ، وعقد معه محالفة لمدة خمسين سنة ، اشترط فيها أن تكون جيوش البيزنطيين مستعدة لمعوثته عند طلبه بالعدد الذى يقتضيه وفى الوقت الذى يحتاج إليها فيه ، كما اشترط أيضاً تحرير الأسرى المسلمين الذين وقعوا فى أيدي اليونان . وقبل الإمبراطور « رومانوس » هذه الشروط فخلع عليه السلطان خلعة شريفة ، وخصص له سرادقاً كبيراً ، وأعطاه خمسة عشر ألف دينار لينفق منها أثناء إقامته ، ثم أفرج عن جملة من ضباطه وأمرائه ليقوموا على خدمته ، ولما حان موعد رحيله ركب السلطان معه مسافة فرسخ ثم أمر جماعة من رجاله أن يكونوا فى ركابه إلى أن يصل إلى دياره فى أمن وسلامة ؛ ولكن الهزيمة التى أصابت « رومانوس » أنزلته من عليائه ، فعمد رعاياه كما يقول البندارى « إلى إزالة اسمه من سجلات الملك قائلين عنه : لقد سقط من عداد الملوك وغضب عليه المسيح .

### موت ألب أرسلان

وبعد سنتين ، فى نوفمبر سنة ١٠٧٢م = ٤٦٥هـ كان « ألب أرسلان » مشغولاً فى الناحية الأخرى من مملكته بحربه مع الأتراك ، فوصل إلى نهر « جيحون » على رأس جيش عدده ٢٠٠٠٠٠ رجل<sup>(١)</sup> استغرق عبورهم إلى الضفة الأخرى من النهر أكثر من ثلاثة أسابيع . وبينما كان معسكراً بهناك ، جلبوا إليه أسيراً اسمه « يوسف نرزمى<sup>(٢)</sup> » كان قائداً على حصن من الحصون صمد فى وجه رجاله إلى أن استولوا عليه عنوة وبعد قتال عنيف . ويؤكد بعض المؤرخين أن « ألب أرسلان » كان مغبطاً من هذا الأسير وما جرى على لسانه من ردود خادعة زائفة ، فأمر رجاله أن

(١) انظر « البندارى » ص ٤٥ ، وابن الأثير ج ١٠ ص ٢٥ .

(٢) راحة الصدور يكتب « نرزمى » ، وتاريخ سلاجقة كرمان يكتبها « برزمى » ، وأما ابن الأثير والبندارى فيكتبانها « خوارزمى » .



يحضروه قريباً من عرشه وأن يبسطوه أمامه على الأرض ، وأن يشدوا رجليه ويديه إلى أربعة اوتاد مثبتة في الأرض ، وأن يتركوه على هذا الحال حتى يلفظ أنفاسه الأخيرة . واستمع الأسير إلى هذا الحكم القاسى فأرغى وأزبد وشمتم السلطان بأبداً العبارات وأردأ الشتائم ثم أخذ يصيح ويكي قائلاً : ما هكذا يموت مثلى هذه الميتة الشنعاء ...!! واستولى الغضب والحنق على « ألب أرسلان » فأشار إلى رجاله أن يتعدوا عن الأسير وأسرع إلى قوسه ورماه بهم يريد قتله في التو والساعة ، ولكن المهارة التي امتاز بها في الرماية خاتته في هذه اللحظة الحرجة ، فخاب سهمه ، وأخطأ هدفه ؛ وهجم الأسير وقد وجد نفسه طليقاً لا يمكسك به أحد ولا يعوقه قيد على « ألب أرسلان » فجرحه جرحاً مميتاً في خصرته بواسطة خنجر كان يخفيه في طيات ثيابه ، وقد حدث كل ذلك في سرعة خاطفة ، لم يستطع فيها أحد من الحراس أن يتدخل لإيقاظ السلطان ، وكان الحراس في هذه اللحظة يباغون الألفين من حوله . وأسرع « كوهر آئين » لنجدة سيده ولكنه أصيب أيضاً بجحمة من الجراح ، وتمكن « فراش » في النهاية من قتل هذا الرجل المستيئس بضربه على رأسه بعصاه التي كان يحملها . وانقضت على ذلك فترة طويلة ثم تعارك ابن هذا الفراش مع واحد من أتباع الخليفة في بغداد فقتله تابع الخليفة واحتمى بحرم الخلافة حيث لا يمكن أن تمتد إليه يد ... وأتى الفراش إلى « ملكشاه » وطلب الثأر لابنه المقتول وقال له : « يا مولاي ... افعلى بقاتل ابني مثلاً فعلت بقاتل أبيك ، ..!! » وشاء الخليفة أن يدفع لوالد القتيل فدية تبلغ عشرة آلاف دينار حتى يتخلص من تفتيش بيته ولكن « ملكشاه » رفض ذلك وأصر على المطالبة بالقاتل حتى سلم إليه فأمر بقتله .

وبقى « ألب أرسلان » على الحياة يوماً أو يومين بعد جرحه ، وكانت هذه الفترة كافية لأن يملئ على وزيره المخلص « نظام الملك » وصاياه التي يريدونها ؛ وخلاصتها أن يتولى ابنه « ملكشاه » العرش في مكانه ؛ وأن يتولى ابنه « أياز » ولاية بلخ ما عدا قلعتها فإنها تكون في يد أمير من أمراء « ملكشاه » ؛ وأن يستمر أخوه « قاورت » حاكماً لكرمان وفارس (١) ومات بعد ذلك « ألب أرسلان » مبطمئن البال مستسلماً لقضاء الله . وأثر عنه أنه قال وهو يجود بأنفاسه الأخيرة :

(١) انظر « البندارى » ص ٤٧ .

« ما من وجه قصده وعدو أردته إلا استعنت بالله عليه ، ولما كان أمس صعدت على تل فارتجت الأرض تحق من عظم الجيش وكثرة العسكر ، قفلت في نفسي : أنا ملك الدنيا وما يقدر أحد على ، فعجزني الله تعالى بأضعف خلقه وأنا أستغفر الله تعالى وأستقيه من ذلك الخاطر»<sup>(١)</sup>.

وقد دفن « ألب أرسلان » في مدينة « مرو » وكتب واحد من الشعراء على قبره هذا البيت :

سر ألب أرسلان ديدى ز رفعت رفته بر گردون  
بمرو آ ، تا بخاك اندر سر ألب أرسلان بيني  
ومعناه :

— لقد رأيت رأس « ألب أرسلان » تعلو السماكين وتشمخ فوق السماء  
فتعال الآن إلى « مرو » حتى تراها حبيسة في جوف الأرض وبطن الغبراء

### ملكشاه :

عند ما دعى « ملكشاه » لتولى عرش المملكة العظيمة التي أسسها أبوه وعم أبيه ، لم يكن له من العمر أكثر من سبع عشرة أو ثمان عشرة سنة ؛ وما لبث أن تولى العرش حتى لاحت في الأفق بعض المتاعب والشدائد ؛ فأسرع « التكين » خان<sup>(٢)</sup> سمرقند بالاستيلاء على « ترمذ » وقهر جيوش أخيه « أياز » ؛ وتمكن كذلك السلطان الغزنوى « ابراهيم » من القبض على عمه « عثمان » وأخذه مع أمواله وخزائنه إلى أفغانستان ، ولكن ما لبث أن تبعه الأمير « كمشتكين » وتابعه « انوشتكين » واستطاع التغلب عليه وقهره<sup>(٣)</sup> . وأدهى من ذلك كله وأمر أن عم « ملكشاه » المسمى « قاورت » وهو أول ملوك السلاجقة في « كرمان »

(١) انظر « ابن الأثير » ج ١٠ ص ٢٦ .

(٢) « خان » بمعنى ملك وهو لقب الملوك الأتراك مثل « خاقان » .

(٣) « انوشتكين » هو جد الدولة الناشئة التي عرفت باسم ملوك خوارزم « خوارزمشاه » وسنحدث عنها في فصل تال .

توجه إلى «الرى» على رأس جيشه ، يريد انتزاع الملك من ابن أخيه وجعله لنفسه ، وتلاقى الجيشان في «الكرج» بالقرب من «همدان» ووقعت بينهما موقعة هائلة استمرت ثلاثة أيام بلياليها ، ثم انتهت بهزيمة «قاوُرْت» وأُسره وقتله . ولقد وقع ابنه «اميرانشاه» و «سلطانشاه» في الأسر أيضاً ، فأمر «ملكشاه» بسمل أعينهما ، ولكن الأخير منهما لم يفقد حاسة الإبصار كلية ، فتمكن فيما بعد من أن يعقب أباه على ولاية كرمان . وكان لنظام الملك فضل كبير في التغلب على هذه الأزمة بما أسداه لمليكه من خدمات كثيرة جليلة ، فمنحه السلطان لقاء ذلك لقب «اتابك» ، وهو لقب كان من أرفع الألقاب في ذلك الوقت ولكنه أصبح فيما بعد كثير الشيوع والديوع<sup>(١)</sup> .

وفي السنة التالية ، مات الخليفة «القائم» وأعقبه على الخلافة حفيده «المقتدى» ؛ وبعد سنة أخرى، استطاع الخليفة الفاطمي استرداد «مكة» لمدة اثني عشر شهراً ولكنه فقد في نظير ذلك مدينة «دمشق» ؛ وفي هذه السنة نفسها ١٠٧٥ م = ٤٦٧ هـ بنى «ملكشاه» المرصد الذي اشتغل فيه «عمر بن إبراهيم الحيامي» وجماعة آخرون من أشهر رجال العلم<sup>(٢)</sup> ، بوضع التقويم الجلالى الجديد الذي رغب السلطان في عماله ، والذي يرجع تاريخه إلى يوم النيروز<sup>(٣)</sup> من سنة ١٠٧٩ م = ٤٧٢ هـ ؛ ولم تمض سنتان على ذلك حتى تمّت خطبة الخليفة «المقتدى» لابنة السلطان «ملكشاه» ولكنه فقد في تلك السنة نفسها ابنه «داود» فحزن لموته حزناً شديداً ولم يسمح لرجاله أن يحملوا جثته من أمامه لدفنها ويكاد يقضى على نفسه كمداً عليه ، ولكن ازمن شفى جراحه عند ما ولد له بعد ثلاث سنوات ابن آخر أسماه «سنجر»

(١) أحیی «ناصرالدين شاه» وابنه «مظفر الدين شاه» هذا اللقب ومنجاء لوزيرهما «أمين السلطان» ولكنه منذ سنة أو سنتين أبعد عن الوزارة وأقصى إلى المنفى .

(٢) ذكر ابن الأثير رجلين من زملاء «عمر» هما «ابوالمظفر الإسفزاری» و «ميمون بن نجيب الواسطي» انظر ج ١٠ ص ٣٤ .

(٣) المترجم: «نوروز» أو «نيروز» بمعنى اليوم الجديد وهو مطلع السنة الفارسية ويوافق الاعتدال الربيعي من كل سنة .

نسبة إلى مكان ولادته في « سنجار » بالقرب من الموصل .

وحوالي سنة ١٠٨٣ م = ٤٧٥ هـ أخذت اللعنة التي صلبها « الكندري » على نظام الملك وأولاده تشمر وتفرخ . وكان أكبر أولاد هذا الوزير يسمى « جمال الملك » وكان شديد الزهو والغرور ، فسمع أن نديم السلطان المسمى « جعفر ك » قد هزأ بأبيه في إحدى دعاياته ، فأسرع إليه من مدينة « بلخ » حيث كان يتولى حكومتها وذهب إلى قصر السلطان وانهال على النديم بضربه في حضرتة ، ثم أمر رجاله بأن يشدوا لسانه إلى قفاه فمات في الحال على هذه الصورة الشنيعة ، ولم يقل « ملكشاه » شيئاً في ذلك الوقت ، ولكنه أصدر أمره أسراً إلى « أبي علي » عميد خراسان أن يدس السم لـ « جمال الملك » ، ففعل ذلك على يد واحد من أتباعه وخدامه .

وزار « ملكشاه » مدينة بغداد مرتين أثناء حكمه . فأما الأولى فكانت في ذي الحجة سنة ٤٧٩ هـ = مارس سنة ١٠٨٧ م ، واستصحب معه وزيره « نظام الملك » وتمكن من زيارة قبر الإمام السابع « موسى » وقبر الشيخ الصوفي « معروف الكرخي » وقبري الإمامين « أحمد بن حنبل » و « أبي حنيفة » وقد حمل كثيراً من الهدايا إلى الخليفة « المقتدى » ولعب غداة وصوله لعبة الكرة والصولجان . وفي هذه الأيام زوج اخته « زليخا خانوت » من « محمد بن شرف الدولة » وأقطعه « الرحبة » و « حران » و « سروج » و « الرقة » و « الحابور » وزوج ابنته من الخليفة المقتدى ؛ وحملت زوجته « ترکان خانوت » ولداً أسمته عند ولادته « محموداً » وقد كان له شأن في الأيام المشؤومة التي أعقبت موت أبيه ، لأن « ملكشاه » كان له ابن آخر اسمه « أحمد » جعله ولياً لعرشه ولكنه مات في مدينة مرو في الحادية عشرة من عمره بعد ولادة محمود بسنة واحدة ؛ وقرابة هذا الوقت بعقد « ملكشاه » محالفة مع البيت الغزنوي وزوج إحدى بناته بالملك الغزنوي الصغير مسعود الثاني .

أما الزيارة الثانية التي قام بها « ملكشاه » لمدينة بغداد فقد حدثت في أكتوبر سنة ١٠٩١ م = رمضان ٤٨٤ هـ أي قبل وفاته بسنة واحدة . وقد تمكن في الفترة الواقعة بين ازبارتين من الاستيلاء على « بخارى » و « سمرقند » وبلاد أخرى فيما وراء النهر ، وتلقى وهو في مدينة « كاشغر » النائية الجزية التي بعث بها إليه من القسطنطينية الامبراطور



البيزنطى . وبذلك بلغت الإمبراطورية السلجوقية من علو الشأن ما لم تبلغه فى وقت من أوقات حياتها عامة ، وكان من دلائل ذلك أن أصحاب القوارب الذين عبروا بـ «ملكشاه» ورجاله إلى الضفة الأخرى من نهر جيحون ، دفع لهم «نظام الملك» أجورهم بصكوك مستحقة الدفع فى «أنطاكية» حتى يتحققوا بأنفسهم من مدى الاتساع الذى شمله ملك وليسهم . وركب «ملكشاه» جواده وخاض به مياه البحر الأبيض المتوسط على شاطئ «اللاذقية» الواقعة على سواحل الشام وشكر ربه على هذا الملك الفسيح الذى أنعم به عليه . وقد كافأ أوليائه بالإقطاعات الواسعة فى الشام وآسيا الصغرى ، وبلغ جيشه النظامى ٤٦٠٠٠ رجل ، سجلت أسماؤهم فى سجل خاص بديوان الحرب ، وتمكن بواسطتهم من أن يمد نفوذه فى بلاد التتار والصين ، وأن يستولى على مدينة عدن على البحر الأحمر . وكان من دأبه أن يشرف على توزيع الصدقات على رعاياه ، وكان قريب النال لكل مظلوم يظن أنه فى حاجة إلى ملاقاته والشكاية له . أما عنايته بالأموال الدينية فيشهد عليها هذه الآبار الكثيرة التى أمر بحفرها على طريق الحاج ، ثم اتفاهه مع أمير الحرهين على تخفيف الضرائب التى كان يقتضيها منهم ؛ وكان الصيد من أحب هواياته وأشدّها سلطاناً عليه ، وقد أمر رجاله أن يحفظوا سجلاً يقيّدون به عدد الصيد الذى يظفر به فى كل يوم ، وقد بلغ فى بعض الأيام سبعين غزالاً .

وقد رأى صاحب «راحة الصدور»<sup>(١)</sup> سجلاً من هذه السجلات ( التى تسمى بالفارسية شكارنامه ) كتبه بخط يده الشاعر «أبو طاهر الخاتوني» وهو الشاعر الذى ألف كتاباً من أقدم الكتب فى تراجم شعراء الفرس وجعله بعنوان «مناقب الشعراء»<sup>(٢)</sup> . ومع ذلك فإن ابن الأثير يخبرنا أن «ملكشاه» كان يحس بشيء من الندم ووخز الضمير لإقدامه على قتل مثل هذا العدد الكبير من الكائنات البريئة والمخلوقات الضعيفة ، وقد حكى لنا هذا المؤلف<sup>(٣)</sup> إنه «اصطاد مرة صيداً كثيراً ، فأمر بعده ، فكان تسيرة

(١) انظر «راحة الصدور» ورقة ٥٦ .

(٢) من الكتب المفقودة التى ليست فى متناولنا الآن .

(٣) انظر تاريخ ابن الأثير ج ١٠ ص ٧٩ .



آلاف رأس ، فأمر بصدقة عشرة آلاف دينار وقال : إننى خائف من الله تعالى كيف أزهدت أرواح هذه الحيوانات بغير ضرورة ولا مأكلة ، وفرق من الثياب بين أصحابه ما لا يحصى ، وصار بعد ذلك كلما صاد شيئاً تصدق بعدده دنائير ، وهذا فعل من يجاسب نفسه على حركاته وسكناته .

وكانت «أصفهان» أحب مدن مملكته إلى قلبه (١) وقد اتخذها مكاناً لإقامته ، وزينها بجملة من المباني الجميلة والحدائق الغناء ، وكانت قلعة «دژ كوه» مما استحدثه فيها ، وقد وقعت بعد سنوات قليلة من بنائها في أيدي واحد من زعماء «الحشاشين» الخطرين هو الزعيم المعروف بـ «ابن عطاش» .

### سقوط نظام الملك :

طوال هذه السنوات السعيدة المحفوفة بمطالع اليمن ومواكب الإقبال ، كان «نظام الملك» هو الساعد الأيمن للملك الشاب «ملكشاه» يدبر له الأمور ويصرفها بما عرف عنه من حكمة ورشاد . وقد بلغ الآن الثمانين من عمره : وكان خلال حياته الطويلة - إذا تيسر له شيء من فراغ الوقت - قضاءه في الإشراف على المدارس الكثيرة التي بناها في بغداد وإصفهان ، مستمعاً إلى حديث الصفوة من العلماء والفضلاء ، أو مشغولاً بتأليف رسالته الكبيرة التي قام على تأليفها إطاعة لأمر «ملكشاه» عن تاريخ الحكم وفن الحكومة ، وهي التي عنوانها على الأصح بـ «سياسة نامه» وإن كان جماعة من كتاب الفرس يشيرون إليها عادة باسم «سير الملوك» . وهذه الرسالة تعتبر من أهم التأليفات المنشورة المفيدة التي تفخر بها الآداب الفارسية ، وقد نشرها «شيفر» أخيراً فجعلها بذلك في متناول جميع المشتغلين بالفارسية ، وترجمها إلى الفرنسية فيسرها لمجموعة أكبر من القراء والمطلعين .

وكان أبناء «نظام الملك» الإثنا عشر يشغلون جلهم أو كلهم أعلى مناصب الدولة ،

(١) انظر «راحة الصدور» ورقة ٥٧ وكذلك مقال الذي نشرته بعنوان «وصف مجمل لمخطوطة نادرة عن تاريخ اصفهان» ص ٦٦ .

وقد بلغ هو وأسرته من علو الشأن ما يذكرنا بما بلغه «البرامكة» في قديم الأزمان ، وربما فاق شأنهم شأن هؤلاء وأربى عليهم ، ولكن السبب الأبدى الذى أودى بالبرامكة وغيرهم من كبار الوزراء الذين أخرجتهم إيران والذى سيودى دائماً بكل وزير تنجبه هذه البلاد ، وأعنى إثارة حفيظة الملوك عليهم بواسطة خصومهم الحاقدين ، كان يضيق الخناق على «نظام الملك» ويعمل على هدمه وتحطيمه . وكانت «تركان خاتون» - زوجة ملكشاه المحبوبة - هى أعدى أعدائه وألد خصومه ، وكانت شديدة التأثير على زوجها ، مسموعة الكلمة لديه ، وكان مطعمها الوحيد الذى تصبو إليه أن تضمن ولاية العهد لابنها الصغير «محمود» . وكان وزيرها «تاج الملك» يؤيدها فى تحقيق هذه الرغبة ، بينما كان المعروف عن «نظام الملك» أنه يؤيد الأخ الأكبر «بركيارق» الذى لم يتجاوز فى ذلك الوقت الثانية عشرة أو الثالثة عشرة من عمره . أما السبب المباشر الذى أدى إلى نكبة «نظام الملك» وأسرته فكان مرجعه إلى السلوك الشائن الذى سلكه واخذ من أحفاده كان حاكماً على مدينة مرو (١) فنال بالأذى واحداً من الناس ، أسرع برفع شكايته إلى ملكشاه . فأرسل السلطان رسالة شديدة اللهجة إلى «نظام الملك» سألته فيها على سبيل التهم : هل هو يقنع بمنصب الوزارة أو يعتبر نفسه شريكاً له فى الملك ؟ ثم أخبره أن أقرباءه « لا يقنعون بالمناصب العالية فى الدولة بل يظهرون كثيراً من التبجح والرعونة اللذين لا يمكن الإغضاء عنهما . واستاء الوزير العجوز من هذه الكلمات العنيفة التى كالمها له «ملكشاه» وأحس بأن مليكه مدين له بكثير مما ناله من خير ، فقال فى رعونة وغلظة : «إن الذى وضع التاج على رأسك قد وضع القلنسوة على رأسى ١١٠٠٠» وأضاف إلى ذلك عبارات خشنة أخرى (٢) ، نقلها الحاضرون إلى السلطان فى كثير من المبالغة والتهويل ، فأمر ملكشاه بعزله وتوليده «أبى الغنائم تاج الملك» فى مكانه (٣) ؛ وقد اقترنت هذه الحركة بكثير من التغييرات الوزارية الطائشة فاستبدل «كمال الدين أبو الرضا» بـ «سديد الملك أبى المعالى» كما استبدل

(١) هو ابن ابنه «جمال الدين» الذى أمر «ملكشاه» بدم السهم له قبل ذلك بعشر سنوات فمات مسموماً .

(٢) يورد ابن الأثير تفاصيل هذه الحادثة فى كثير من الإيضاح ( ج ١٠ ص ٧٦-٧٧ ) ولكنى رويت هنا ماورد فى «راحة الصدور» ( ورقة ٥٨ ) فقد استرعت روايته أنظار جميع الكتاب الذين تناولوا هذه الواقعة بالبحث .

(٣) كان «تاج الملك» من أقرب المقربين إلى «تركان خاتون» كما ذكرنا ذلك آنفاً .

« شرف الملك أبوسعبد » بـ « مجد الملك أبي الفضل القمي » . والمأثور عن هذا الأخير أن « أباطاهر الخاتوني » هجاء لبخابه بمقطوعة فارسية تعتبر من أروع الأمثلة مما بقي من أشعاره<sup>(١)</sup>. وذكر « أبو المعالي النحاس » هذه التغيرات الوزائية فندمها في أبيات ترجمتها كالآتي (٢) :

- على عهد « أبي علي » و « أبي الرضا » و « أبي سعد » .  
 كان الأسد يدخل حضرتك في وداعة الحمل أو أشد ... !!  
 — وكان كل من يدخل إليك في تلك الأيام  
 كأنه الرسول المزود بدمرى النصر والظفر والإقدام .  
 — وأما على عهد « أبي الغنائم » و « أبي الفضل » و « أبي المعالي »  
 فقد أصبح كل شيء يلسع حتى الحشائش النامية على أرضك : !!  
 — فإذا كنت قد مللت خدمة « نظام الملك » و « كمال » و « شرف »  
 فتنبه إلى ماجره عليك « تاج الملك » و « مجد الملك » و « سديد الملك » ... !

### قتل نظام الملك :

ولم يعيش نظام الملك طويلاً بعد عزله ، فبينما كان في رقبة « ملكشاه » في سفره من أصفهان إلى بغداد توقف في العاشر من رمضان سنة ٤٨٥ هـ = ١٤ أكتوبر سنة ١٠٩٢ م بالقرب من « نهاوند » ( ذلك المكان الخالد الذي أصيب عنده جنود الملك الساماني الأخير بالهزيمة الماحقة على أيدي المسلمين في منتصف القرن السابع الميلادي ) فلما غربت الشمس وتناول « نظام الملك » طعام إفطاره هم بالذهاب إلى خيمة زوجته وأولاده ، فاعترض طريقه شاب ديلمى قد تزنى بزى الساكنين ثم أخرج فجأة

(١) انظر ص ٦٠٠ من «مجلة الجمعية الملكية الآسيوية» سنة ١٩٠٢ وتوجد أمثلة كثيرة أخرى من أشعار هذا الشاعر في كتاب « المعجم في معاني أشعار العجم » تأليف شمس قيس ؛ طبع بيروت ضمن «سلسلة جب التذكارية» .  
 (٢) انظر المرجع السابق ، وكذلك ص ٤ من ترجمة شيفر لكتاب «سياسة نامه» وقد أورد «البنداري» ترجمة هذه الأبيات بالعربية ص ٦٣ .

خنجرآ من طيات ملابسه وطعنه به طعنة قاتلة . ولم يكن هذا المسكين المزيف في الحقيقة إلا عضواً في جماعة « الفدائيين » أو « الحشاشين » الذين اجتمعوا في ذلك الوقت حول « الحسن بن الصباح » وغيره من رؤساء « الدعوة الجديدة » (١) الإسماعيلية . ويقال إن هذه الحادثة كانت فاتحة لسلسلة أعمالهم المفرعة الجريمة ، ولكن ابن الأثير (٢) يذكر حادثة أخرى سبقتها ، تمتثل في قتل أحد المؤذنين في مدينة إصفهان ، ويتمول إن « نظام الملك » عرض نفسه لانتقام هؤلاء الجماعة عند ما أمر بإعدام أحد التجارين بتهمة اشتراكه في قتل هذا المؤذن . يضاف إلى هذه الأسباب ، وإلى ما عرف من عداوة شخصي بين « الحسن بن الصباح » وبين هذا الوزير ( كما تدلنا عليه قصتها المتداولة المعروفة ) أن نظام الملك كان يظهر كثيراً من الكراهية والبغض للرافضة أو الشيعة ، وخاصة فريق السبعية منهم الذي كان من أقوى معتقيه الإسماعيليون والخلفاء الفاطميون في مصر ؛ وهذا السبب الأخير يكفي وحده للكشف عن سبب قتله والقضاء عليه . وكذلك وجد فريق من الناس كان من رأيه أن « تاج الملك » الذي خلفه في الوزارة ، كان المحرض الحقيقي على ارتكاب هذه الجريمة التي ظنها في البداية ستساعده على تثبيت مكانته وتقوية نفوذه ، ولكنها أدت في الحقيقة إلى قتله هو أيضاً (٣) بعد أربعة شهور من مقتل « نظام الملك » .

وقد أحست أغلبية ساحقة من الناس الذين حكمهم « نظام الملك » مدة السنوات الثلاثين الماضية بكثير من الحزن لمقتله ؛ ومن المعروف في بلاد المشرق أن الشعراء قاما بمدحون وزيراً معزولاً . ولكن ابن الأثير (٤) يخبرنا أن كثيراً من المرائي قيلت

(١) ابن الأثير يسميها « الدعوة الأخيرة » انظر ج ١٠ ص ١٠٨ . ويجب أن نذكر أن الفرقين يميلون دائماً إلى أن ينسبوا قتل العظماء إلى فرقة من فرق الملاحدة حتى يبرروا بعد ذلك اضطهادها ، ومن أمثلة ذلك أنه عند مقتل « ناصر الدين شاه » نسبوا قتله إلى « البابية » ولكن ثبتت بعد ذلك براءتهم من كل صلة بهذه الجريمة .

(٢) انظر ابن الأثير ج ١٠ ص ١٠٨ ، فهو يذكر أيضاً أنه في سنة ٤٨٠ هـ = ١٠٤٨ م قتل « آق سنقر » بيد واحد من الباطنية أو الإسماعيلية .

(٣) قتله جماعة من أتباع « نظام الملك » في فبراير سنة ١٠٩٣ م = ٤٨٦ هـ .

(٤) انظر ابن الأثير ج ١٠ ص ٧١ .



فيه ، من بينها الميراثية العربية التي قالها «شبل الدولة»<sup>(١)</sup> وفيها البيتان الجميلان الآتيان :  
 كان الوزير نظام الملك لؤلؤة يتيمة صاغها الرحمن من شرف  
 عزت فلم تعرف الأيام قيمتها فردها غيرة منه إلى الصدف  
 ويروي صاحب «چهار مقاله»<sup>(٢)</sup> أن منجما شهيراً اسمه «الحكيم الموصلي» أخبر  
 «نظام الملك» أنه سيموت بعد موته «أي موت الحكيم الموصلي» بستة أشهر، فلما وصات  
 الأنباء من نيسابور في ربيع سنة ١٠٩٢ م = ٤٨٥ هـ بأن هذا النجم قد مات ،  
 وكان «نظام الملك» يعتقد فيما يقوله ويؤمن بصحته ، أخذته رجفة شديدة ،  
 وأخذ يعد معدات جنازته ويتجهز لاستقبال الموت ، ولم يكد الخريف ينشر نساؤه  
 في الآفاق حتى حان حينه وتحققت هذه النبوءة العجيبة .

ويشير «ابن الأثير»<sup>(٣)</sup> إلى حكايات كثيرة كانت متداولة عن «نظام  
 الملك» حتى زمانه (أي القرن الثالث عشر الميلادي والسابع الهجري) وقد زخرت  
 كتب المتأخرين بمثل الحكايات ، ومن بينها الحكاية المنتحلة التي يرويها بعض الناس  
 على أنها من الأخبار التاريخية الموثوق بصحتها ، وخلاصتها أن «نظام الملك» بينما كان  
 يلفظ أنفاسه الأخيرة إثر الجرح الذي أصابه ، كتب الأبيات الآتية وبعث بها إلى  
 «ملكشاه»<sup>(٤)</sup>.

سوى سال یاقبال تو ای شاه جوانبخت

زنك ستم از چهره آفاق ستردم

طغرای نیکو نامی ومنشور سعادت

پیش ملك العرش بتوقيع تو بردم

(١) هذا الشاعر هو الذي حدثنا عنه دولتشاه (ص ٩) بأنه أنشأ قصيدة عربية من أربعين بيتاً  
 في مدح «مكرم بن العلاء» مطلعها :

دع العيس تدرع عرس الفلا إلى ابن العلاء وإلا فلا

وقد أعطاه ابن العلاء كيساً مليئاً بالذهب لقاء هذه القصيدة وقال له : لو ساعدني الفنى لجمعت  
 لك كيساً من الذهب لقاء كل بيت من أبيات هذه القصيدة !!

(٢) انظر الحكاية السادسة والعشرين .

(٣) انظر ج ١٠ ص ٧٢ .

(٤) انظر تذكرة الشعراء ص ٥٩ ، وكذلك تاريخ كريدة طبعة كاتان ج ١ ص ٢٣٠ .



چون شد ز قضا مدت عمرم نود و شش  
 در حدّ نهاوند ز يك زخم بمردم  
 بگذاشتم آن خدمت دیرینه بفرزند  
 اورا بخدا و بخداوند سپردم  
 ومعناها :

— يا قبالك علىّ ... ثلاثين عاماً أيها الملك السعيد ... (۱).  
 استطعت أن أصقل صدأ الظلم عن وجه الآفاق .  
 — ولقد حملت إلى «رب العرش» ممهوراً بتوقيعك  
 منشور السعادة ، وطغراء الهناءة .  
 — فلما انقضى من أجلى ستة وتسعون عاماً  
 أصابني ضربة قاتلة بالقرب من «نهاوند»  
 — فتركت تلك الخدمة الطويلة ليتولاها ولدى  
 وانى لأتركه وديعة في يد الله ويد مولاى وسيدى الملك ...  
 ولقد سبق لى أن أشرت في مكان آخر (۲) إلى أن البيت الأخير من هذه الأبيات  
 مروي بصورة تختلف قليلاً عن النص الذى ذكرناه ، وأنه من غير شك من إنشاء  
 الشاعر «برهانى» شاعر السلطان «ملکشاه» . وأنه قاله لمولاه عندما أوصاه بابنه  
 «المعزى» الذى نال رضا مولاه وأعقب أباه على إمارة الشعر ؛ أما الأبيات الثلاثة  
 الأولى فمتحلة للأسباب الآتية :

أولاً : أن صاحب «چهارمقاله» حدثنا بأن «نظام الملك» لم يكن يقدر الشعراء ،  
 لأنه لم يكن على شيء من الدراية بفهم .

(۱) قصد التحديد على وجه الدقة ثلاثين عاماً لأنه تولى الوزارة من سنة ۱۰۶۳ إلى ۱۰۹۲ م = ۴۵۵ — ۴۸۵ هـ ؛ ولكن «دولتشاه» يذكر بدل كلمة «سى» بمعنى ثلاثين كلمة «چل» بمعنى : أربعين .  
 (۲) ترجمة براون لكتاب «چهارمقاله» ص ۶۷ .

ثانياً : أن «نظام الملك» كان له من العمر خمسة وسبعون سنة عند وفاته ، ولم يصل إلى السادسة والتسعين .

ثالثاً : أن أولاد « نظام الملك » الكثيرين نالوا جميعهم أرقى المناصب في مملكة « ملكشاه » بحيث لم يكن غيرهم يطمع فيما نالوه أو يفكر في ضرورة الحصول على ما فازوا به .

وإني أريد أن أذكر هذه الحقيقة لأنها من أقوى الأدلة التي تبرهن لنا عن ميل الشعوب وخاصة الفرس ، إلى نسبة الحكايات الشهيرة والأشعار الجميلة والأقوال المأثورة والحوادث الرائعة ، إلى الأشخاص المعروفين المشهورين ، ومن أجل ذلك ، وكما أشرت سابقاً ، نسبوا طائفة كبيرة من رباعيات الشعراء المغمورين إلى «عمر الحيام» ؛ ومن أجل ذلك أيضاً سئى أنهم يحكون جملة من الحكايات عن «ناصر خسرو» و «الحسن بن الصباح» لم تكن في الحقيقة مما يتصل بهما ولكنهم اقتبسوها من سير أناس مغمورين غير معروفين .

### موت ملكشاه :

لم يعيش «ملكشاه» أكثر من شهر واحد بعد مقتل وزيره الذي جازاه جزاء ستمار ، فبعد أقل من ثلاثة أسابيع من موت «نظام الملك» ، خرج «ملكشاه» في السادس من نوفمبر سنة ١٠٩٢م = ٤٨٥هـ للصيد فأصابه برد أو أكل طعاماً لم يناسبه فجموه لعله ، يراً من علته ، ولكن الحمى لازمته حتى مات بعلته في التاسع عشر من شهر نوفمبر (الثالث من شوال) ، فرثاه الشاعر «معزى» بهذين البيتين المعروفين :

رفت در يك مه بهردوس برين دستور پير

شاه برنا در پی او رفت در ماه دگر

ای دریغا آنچنان شاهی ووزیری اینچنین

قهر یزدانی به بین وعجز سلطانی نگر<sup>(١)</sup>

(١) انظر «تذكرة الشعراء» ص ٦٠

ومعناها :

— في شهر ... ذهب الوزير العجوز إلى جنة الخلد والمآب .

وفي الشهر التالي تبعه الملك مكتمل النضرة والشباب

— فواحزنا ... على الملك ... وبا أسفاً على هذا الوزير

ويا عجباً ... لعجز السلطان وقهر الله و سطوة المقادير ... !!

و « معزى » هو أيضاً نفس الشاعر الذى قال الرباعية الآتية عند عزل « نظام

الملك » وتولية خصمه « تاج الملك » فى مكانه :

نشاخت ملك سعادت اختر خویش در منقبت وزیر خدمت گر خویش

بگماشت بلای تاج بر لشکر خویش تا در سر تاج کرد تاج سر خویش<sup>(١)</sup>

ومعناها :

— لم يستطع الملك أن يقدر ما لنجمه من سعد كامل

عندما أعطاه الله وزيراً خدوماً ، يمتاز بكثير من الفضائل

— فوكل على عسكره «تاج الملك» فما زال يصب عليهم بلاءه

حتى جعل الملك تاجه على رأس «تاج الملك» ... !!

وقد ذكر صاحب «راحة الصدور» أن ولادة ملكشاه كانت فى سنة ٤٤٥ = ١٠٥٣ م ؛

أما «ابن الأثير» فقد جعلها بعد ذلك بسنتين ، وفى كلتا الحالين لم يبلغ ملكشاه الأربعين

من عمره عند وفاته .

### قصة نظام الملك والصباغ والخبام :

تحدثنا إلى الآن عن « نظام الملك » ذاكرين الأخبار التى رواها عنه أقدم المؤرخين

وأصدقهم ، ولكن هناك جملة من الأقاصيص التى تتصل به ، أشار إليها « ابن الأثير »

فى تاريخه ، ونال بعضها كثيراً من الشهرة وبعد الصيت ، وأصبحت فى العصور الأخيرة

(١) انظر «تذكرة الشعراء» ص ٥٩ .

موضع الثقة والتصديق في البلاد الآسيوية والأوروبية بحيث نجد من العسير علينا أن نتغاضى عن ذكرها في كتاب مثل كتابنا هذا . وأروع هذه القصص وأكثرها ذيوغاً . هي القصة (١) التي تربط بينه وبين الرجل الرهيب «الحسن بن الصباح» ، مؤسس «الدعوة الجديدة» الذي أجمعت الأدلة على أنه كان على صلة بمقتله فيما بعد . وهذه القصة يعرفها كل المعجبين بـ «عمر الحيام» ورباعياته (٢) وهي تشتمل على كثير من المصاعب المتصلة بالتواريخ المتناقضة التي لا يمكن التوفيق بينها ، لأن أهم المصادر التي ذكرتها هي «الوصايا» التي ينسبونها إلى «نظام الملك» وقد ثبت قطعاً أنها منتحلة عليه (٣) ؛ ومن أجل ذلك فإن كبار النقاد لم يترددوا في رفض هذه الرواية التي تفترض أن رجلين من أشهر الرجال هما «الحسن بن الصباح» و «عمر الحيام» [وقد ماتا في سن غير معلومة فيما بين سنتي ٥١٧ و ٥١٨ هـ = ١١٢٣ و ١١٢٤ م] كانا من زملاء «نظام الملك» في الدراسة أيام الشباب . والمعروف عن «نظام الملك» أنه ولد في سنة ٤٠٨ هـ = ١٠١٧ م وعلى ذلك فليس من اليسير أن نتوقع أن هذين الشخصين بالدات يعيشان إلى أن يبلغا المائة من العمر ؛ حتى لو فرضنا احتمال ذلك لكانا أصغر سناً بكثير من «نظام الملك» الذي يبدو أنه فرغ من دراسته وتحصيله والتحق بالخدمة العامة في سن مبكرة صغيرة (٤) . وقد أثار هذا الاعتراض بشدة الأستاذ «هوتسما» في مقدمته على «البنداري» وهو يرى في دقة ورجحان ، أن «نظام الملك» لم يكن زميلاً في الدراسة للشاعر النجم وصاحبه شيخ الحشاشين ، بل كان زميلهما في الحقيقة هو «انو شيروان بن خالد»

---

(١) انظر «ابن الأثير» وغيره من الكتب والمصادر وكذلك «البنداري» ص ٦٧ .  
 (٢) هذه القصة مذكورة في مقدمة الطبقات المختلفة لترجمة «فيتزجيرالد» للرباعيات ، وكذلك ذكرها «هوينفلد» في طبعته للرباعيات وترجمتها .  
 (٣) ذكر «إتيه» في مقالته عن الأدب الفارسي الحديث (بالجزء الثاني من الفصل في الدراسات اللغوية الإيرانية ص ٣٤٨) أن كتاب «الوصايا» يرجع تأليفه إلى ما بعد القرن الخامس عشر الميلادي ولكنه مع ذلك يرى أن أصوله ترجع إلى زمن أسبق من ذلك . ومن هنا نجد أن «إتيه» يعطيه شيئاً من الأهمية على عكس «ريو» . انظر كتالوج المخطوطات الفارسية ص ٢٤٦ .

(٤) هناك من الأدلة ما يرجح أن نظام الملك تعرف بالحسن بن الصباح قبل ذهاب الأخير إلى مصر انظر «ابن الأثير» تحت سنة ٤٩٤ هـ ج : ص ١١٠ .

الوزير اللاحق الذي وزر للأمير السلجوقي « محمود بن محمد بن ملكشاه » الذي حكم فيما بين سنتي ١١١٧ و ١١٣١ م = ٥١١ و ٥٢٦ هـ . وقد أشار هذا الوزير في تاريخه<sup>(١)</sup> ، عند حديثه عن نشأة الحشاشين أو الملاحدة ، إلى أنه تعرف في شبابه بجماعة من قادتهم ، وتلقى العلم على بعضهم « وخاصة رجل من الري جاب العمورة وطوف في آفاقها وكان يشتغل بالكتابة والإنشاء . » ولن تردى في خطأ إذا قدرنا أن هذا الرجل الذي أشار إليه « انوشيروان » في هذه العبارة إنما هو « الحسن بن الصباح » بعينه . وإذا صح هذا الفرض العبقري ، فلدينا مثل آخر لتلك الظاهرة التي تحدثنا عنها أكثر من مرة ، والتي تحدد الناس إلى نسبة الحوادث الرائعة إلى الرجال الممتازين المعروفين . والتواريخ في هذه الحالة الأخيرة لا تتعارض مع بعضها بل تتفق كثيراً فيما بينها ، فقد ورد في كتاب « عيون الأخبار »<sup>(٢)</sup> أن « أبا نصر انوشيروان بن خالد بن محمد الكاشاني » ولد في مدينة الري ( وبها ولد الحسن بن الصباح ) في سنة ٤٥٩ هـ = ١٠٦٦ م وأنه تولى الوزارة الأمير السلجوقي محمود ، وكان في رفقته إلى بغداد في سنة ٥١٧ هـ = ١١٢٣ م ، ثم تولى الوزارة بعد ذلك للخليفة المسترشد فيما بين سنتي ٥٢٦ و ٥٢٨ هـ = ١١٣١ و ١١٣٣ م ، وتوفي في سنة ٥٣٢ أو ٥٣٣ هـ = ١١٣٨ أو ١١٣٩ م . وعلى هذا فمن المحتمل كما يستفاد من عبارته أنه هو الوزير الذي كان زميلاً في الدرس لمواطنه الخطير « الحسن بن الصباح » ومع ذلك فهذه القصة التي درسناها تستند في الحقيقة إلى مصدر آخر موثوق به ، يسبق جميع هذه المصادر المتأخرة التي ذكرتها من قبيل « الوصايا » و « روضة الصفا » و « تاريخ ألبى » . وقد ذكرت ذلك في مقالي التي نشرتها في مجلة الجمعية الملكية الآسيوية بعنوان « أضواء أخرى تكشف عن الحيام »<sup>(٣)</sup> وقاب أن هذه القصة بعينها قد أوردتها المؤرخ الكبير « رشيد الدين فضل الله » المتوفى سنة ١٣١٨ م = ٧١٨ هـ في

(١) هذا التاريخ هو الأساس الذي اعتمد عليه « البنداري » في كتابه ؛ انظر ص ٦٦-٦٧ .  
 (٢) انظر مخطوطة كامبردج رقم Add. 2,922 ص (١٢٦ - ١) ولم يكن « هولسما » يعرف بأمر هذه المخطوطة فقال : إن تاريخ ولادته غير معلوم .  
 (٣) انظر عدد أبريل سنة ١٨٩٩ ص ٤٠٩ - ٤٢٠



كتابه القيم « جامع التواريخ » وقد نقلت عن هذا الكتاب (١) نص هذه القصة ونشرته هو وترجمته في مقالتي التي ذكرتها آنفا . والمصدر الذي ينسب إليه رشيد الدين هذه القصة هو كتاب من كتب الإسماعلية اسمه « سرگذشت سيدنا » أو « سيرة سيدنا » وهو كتاب عن تاريخ « الحسن بن الصباح » كان بين كتب الملاحدة التي وجدت في قلعة الخشاشين الحصينة « ألموت » عندما استولت عليها جيوش « هولاكو خان » المغولية في منتصف القرن الثالث عشر الميلادي ( السابع الهجري ) وقد رآه وخص مشتملاته « عطا ملك الجويني » كما حدثنا بذلك في كتابه تاريخ « جهان گشا » ( أو تاريخ فاتح العالم ويقصد به چنگيزخان ) ، قبل أن يلقى به بعد ذلك في النار لتلهمه مع سائر الكتب التي اشتملت على تعاليم الإلحاد والملاحدة . ومما يشير الدهشة حقا أن صاحب « جهان گشا » قد اعتمد على هذه السيرة كثيرا في كتابة الجزء الخاص بالإسماعلية أو « الخشاشين » ، وهو الموجود في الجزء الثالث والأخير من تاريخه الكبير عن غزوة المغول ، ولكنه مع ذلك لا يشير إلى هذه القصة العجيبة على الإطلاق .

### نساء الخشاشين :

وللخشاشين مكان الصدارة في تاريخ هذا العصر وتاريخ القرنين التاليين له ، وقد استطاعوا بواسطة الأعمال التي قام بها فرعهم الشامي أيام الحروب الصليبية أن يجعلوا اسمهم مرهوبا في أوروبا حتى لنجد لزاما علينا في هذا المقام أن ننقل الحديث عن نشأتهم وعن معتقداتهم حتى نيسر للقارئ فهم الإشارات الكثيرة التي تشير إليهم فيما يلي من فصول . وقد درست بالتفصيل في الجزء الأول من هذا الكتاب (٢) مذهب الشيعة ونشأتهم وتعاليمهم ؛ كما درست الشعبتين الهامتين اللتين ينقسم إليهما هذا المذهب وهما فريق « السبعة » أو الإسماعلية ، وفريق « الاثني عشرية » ومذهبهم

(١) نص هذه القصة وارد في الورقة ٢٩٢ ب في مخطوطة المتحف البريطاني رقم Add7,628

(٢) انظر « تاريخ الأدب في إيران ، منذ أقدم الأزمنة إلى زمن الفردوسي » ص ٢٢٠ —

٢٤٧ و ٢٩٥ — ٢٩٦ و ٣١٠ وما يتبعها ( من الأصل الانجليزي ) ، وعلى الأخص الفصل الثاني عشر عن الإسماعلية والقرامطة أو فريق السبعة

هو المذهب الرسمي لإيران في الوقت الحاضر . ولا شك أن إعادة مختصرة لما ذكرته من حقائق في الجزء السابق ستكون كبيرة الفائدة للقارئ الذي ليس في متناوله الآن الحصول على ذلك الجزء .

### الشِيعَة :

كلمة « شِيعَة » بمعنى جماعة أو حزب ، و « شِيعَة علي » بمعنى جماعته أو حزبه . و « علي » هو ابن عم الرسول ، وزوج ابنته ، ووالد الحسن والحسين وجد جميع الأئمة الذين يعترف بإمامتهم المتشيعون أو أهل الشيعة . وفي رأى أهل السنة من المسلمين (الحنفية والشافعية والمالكية والحنبلية) أن علياً هو رابع الخلفاء الراشدين وآخرهم ، وهو لا يمتاز في شيء عن أسلافه الثلاثة الآخرين (أبي بكر وعمر وعثمان) كما لا يمتازون هم أيضاً عنه في شيء . أما الشيعة فيرون أنه الشخص الوحيد الحقيقي لخلافة الرسول لقربته منه ولزواجه من ابنته ؛ وقد انتقل حقه هذا في الخلافة إلى أبنائه وذريته ؛ وفي بعض الناس منذ أقدم الأزمنة ميل إلى تعظيم «علي» والارتفاع به إلى مراتب الآلهة ، ولإزالة هذا الاعتقاد موجوداً في طائفة كبيرة من الإيرانيين يسمون أنفسهم بـ «الغلي إلهيين» وهم يعتقدون - كما تدل على ذلك تسميتهم - بأن علياً ما هو إلا تجسيد لله .

ومنذ أقدم الأزمنة أيضاً ، والفرس يعتقدون اعتقاداً جازماً بالحق الإلهي ، ويكرهون كراهية شديدة فكرة الانتخابات الشعبي الديموقراطية التي تستولى على طبيعة العرب ومشاعرهم ، ومن أجل ذلك قعد كان طبيعياً أن يصبح الفرس بعماد الحزب الشيعي ؛ وهم يعتقدون في أن والدته الإمام الرابع «علي زين العابدين» كانت أميرة من أمراء البيت الملكي الساساني . ولا شك أن هذا المعتقد كان من أقوى العوامل التي دفعتهم إلى أخذ البيعة لهذا الإمام ولأعقابه من بعده .

والشيعة يتفقون في أن علياً وأعقابه هم الخلفاء الوحيدون للرسول ، وهم الناشرون لدينه وتعاليمه ، ولكنهم يختلفون فيما بينهم في عدد الأئمة وأسمائهم ، ففريق «السبعية» وفريق «الإثني عشرية» (وهما أهم فرقتين من فرق الشيعة نهتم بهما في هذا البحث) يتفقان في تسلسل الأئمة حتى الإمام السادس «جعفر الصادق» ثم يفترقان

بعد ذلك ، يرى فريق « السبعية » أن الإمام السابع والأخير هو ابنه الأكبر « إسماعيل » بينما يرى فريق « الاثني عشرية » أن الإمام الذي أعقب الإمام السادس هو ابنه الأصغر « موسى » ثم أعقبه حتى الإمام الثاني عشر أو « المهدي » الذي قالوا عنه أنه اختفى من الأرض عند « سرّ من رأى » في سنة ٢٦٠ هـ = ٨٧٣ م وأنه سيخرج من عزلته في نهاية الزمان فيملأ الأرض عدلاً وإحساناً بعد امتلائها بالظلم والعدوان ؛ ولا زال متشيعه الفرس إذا ذكروه في أحاديثهم يتبعون عبارتهم بالدعاء له قائلين : « رد الله غربته وعجل عودته ورجعته ١١٠٠ » .

### المعتدلو والغلالة :

ومعتدلو الشيعة قسروا معتقدهم على أن علياً وذريته هم أولى الناس بالخلافة النبي ورئاسة المسلمين ، ومن أجل ذلك فقد كانوا مكروهين سياسياً من خلفاء دمشق وبغداد ، لأنهم كانوا في نظرهم مغتصبين للخلافة ؛ يضاف إلى ذلك أنهم كانوا يختلفون كثيراً مع أهل السنة فيما يتعلق بعدد من المسائل الفقهية الأخرى . وإلى هؤلاء المعتدلين تشير كتب التراجم والتاريخ التي كتبها رجال من أهل السنة بالعبارة التي تصادفنا كثيراً وهي : « تشيع وحسن تشيعه » أي أنه كان من المعتدلين في آرائهم ومعتقداتهم . ولكن إلى جانب هؤلاء كان فريق آخر من الشيعة يعرفون بـ « الغلاة » لم يكتفوا بأن يعتقدوا أن علياً والأئمة قد تجسد الله فيهم ، ولكنهم تعدوا ذلك إلى الاعتقاد في طائفة من المذاهب الأخرى كالرجعة والحلول وما شابه ذلك من الآراء التي تخالف تعاليم الإسلام تمام المخالفة ؛ وقد انطوت الأكثرية من هؤلاء الغلاة تحت نواء « السبعية » أو شيعة الإمام السابع « إسماعيل » .

### الإسماعيلية :

وأهمية الإسماعيليين السياسية بدأت في الظهور في القرن العاشر الميلادي ( = الثالث الهجري ) بتأسيس الدولة الفاطمية التي سميت كذلك ، كما يقول مؤلف « جامع التواريخ » لاستناد خلفائهم فيما ادعوه من سلطة زمنية وروحانية إلى نبل أصلهم وتسلسلهم من « فاطمة » بنت النبي ، ومن أجل فقد عرفوا بأسماء مختلفة تتساوى

في مدلولاتها . فهم « علويون » نسبة إلى علي ، وهم « فاطميون » نسبة إلى فاطمة ، وهم « إسماعيليون » نسبة إلى الإمام السابع إسماعيل ؛ ومع ذلك فإن سلسلة النسب التي أرادوا أن يستندوا إليها في إثبات دعواهم العريضة كانت محللا اعتراض خصومهم من الخلفاء العباسيين ، وقد طعنوا فيها صراراً في سنة ٤٠٢ هـ = ١٠١٠ م وفي سنة ٤٤٤ هـ = ١٠٥٢ م وأعلنوا أنهم في الحقيقة من ذرية الملحد الفارسي « عبد الله بن ميمون القداح »<sup>(١)</sup> الذي رأى في فريق الإسماعيلية الذي ظل مسلماً حتى ذلك الوقت ، وسيلة صالحة لنشر تعاليمه الباطنية وآرائه المتطرفة ، لكي يتسنى له بذلك الوصول إلى غاياته السياسية ومطامعه الدنيوية .

### الدولة الفاطمية

والدولة الفاطمية التي نشأت في شمال إفريقيا ومصر ، تحقق وجودها السياسي التي حافظت عليه<sup>(٢)</sup> ، بواسطة نشر الدعوة الدينية في سائر ديار الإسلام وخاصة إيران ، على يد جماعة من أمهر « الدعاة » الذين كانت لهم خبرة عميقة بالنفوس البشرية وبالأساليب التي يمكن بواسطتها إغراء العقول المختلفة باعتناق مذاهبهم الغريبة . وإذا شئنا المقابلة بين هؤلاء الدعاة وأمثالهم من الأوروبيين أمكننا أن نشبههم بجماعة « الجزويت » كما أمكننا أن نشبه رؤساءهم من الإسماعيليين بفريق « البابوات السود » الذين نشأوا في المشرق في هذا العصر . وكان من دأب الدعاة أن ينشروا « تعاليمهم » بأي وسيلة يرونها صالحة للوصول إلى أغراضهم ، وهم يجعلون « التعليم » مبنياً على تفسير الآيات القرآنية بطريق « التأويل » ويؤكدون أن أئمتهم دون غيرهم هم الحفظة والوارثون لهذه التأويلات ، ومن أجل ذلك فقد أسموهم أحياناً بـ « التعليميين » كما كانت تعاليمهم « باطنية » فأسموهم أيضاً بـ « الباطنيين » ، حتى إذا تأسست « الدعوة الجديدة » عرفوا بعدها على الخصوص باسم « الملاحدة » .

(١) مات عبدالله بن ميمون القداح في سنة ٢٦١ هـ = ٨٧٤ م وهي نفس السنة التي اختفى فيها الإمام الثاني عشر .

(٢) استمرت هذه الدولة من سنة ٩٠٩ م إلى ١١٧١ م = ٢٩٧ هـ إلى ٥٦٧ هـ فلما كان الخليفة الفاطمي الرابع عشر تغلب عليه « صلاح الدين » واستولى منه على عرش مصر .



## مذهب الإسماعيلية

ومذهب الإسماعلية مذهب قد معقد ، وقد تحدثت عنه في شيء من التفصيل في الجزء الأول من هذا الكتاب ، وحسبى أن أذكر هنا أنه يمتاز بغنى في مراجعه ومصادره ، وقد أورد الكثير منها في دقة وتمحيص «دى ساسى»<sup>(١)</sup> و«جويارد»<sup>(٢)</sup> و«دى جويه»<sup>(٣)</sup> في مؤلفاتهم القيمة الفائقة ، ولكن لازالت بقية منها لم تطبع حتى الآن<sup>(٤)</sup> موجودة في تاريخ «جهان گشا» و«جامع التواريخ»

### العدد سبعة في مذهب الإسماعيلية :

ومذاهبهم في جملة فلسفى باطنى ، قد استمد كثيرا من أسسه من المذاهب الإيرانية والسامية القديمة ، كما تطرقت إليه بعض تعاليم «الأفلاطونية الجديدة» و«الفيثاغورية الحديثة» وهو مبنى فى كل تفاصيله على العدد الحفى «سبعة» ؛ فهناك سبع فترات فى فترات الأنبياء والرسل (آدم ، نوح ، إبراهيم ، موسى ، عيسى ، محمد ، محمد بن اسماعيل) وكل واحد من هؤلاء الأنبياء السبعة أعقبه سبعة من الأئمة ؛ وأول كل سبعة من هؤلاء الأئمة هو الإمام الصادق وهو «صامت» ولكنه «ناطق» و«رئيس» و«أساس» و«أصل» أو «أس» ؛ وآخر كل سبعة من هؤلاء الأئمة يعقبه اثنى عشر «تقيا» ، تنتهى الفترة النبوية بالآخر منهم لتبدأ بعدها فترة نبوية أخرى . فالفترة النبوية السادسة التى بدأت بـ «محمد» قد بلغت نهايتها على يد الإمام السابع «اسماعيل» وتقبائه ؛ وبدأت بعد ذلك الفترة النبوية السابعة على يد «محمد بن اسماعيل» الذى ادعى الخليفة الفاطمى الأول «عبيد الله المهدي» بأنه من حفدته وسلالته .

(١) أنظر De sacy: Exposé de la Religion des Druzes (Paris, 1838)

(٢) أنظر Guyard : Fragments Relatifs à la Doctrine des Ismailis

( Paris, 1874. ) ; Un Grand Maître des Assassins ( Paris, 1877 )

(٣) أنظر De Goeje : Memoires sur les Carnathes du Bahrain

et les Fatimide ( Leyden . 1886 )

(٤) المترجم : نشر أخيراً الجزء الثالث من تاريخ «جهان گشا» ضمن سلسلة جب

التذكارية وهو الجزء الذى يتضمن تاريخ الإسماعيلية وتم بذلك طبع هذا الكتاب برمته .



وهذه الفترات النبوية السبع ، تقابل ، من ناحية ، مراتب الوجود الخمس (١) التي إذا اضيف إليها « الله » و « الإنسان » تكونت منهم أجمعين « طبقات الكون السبع » ؛ وهي ، من ناحية أخرى ، تمثل « المقامات السبع » التي يجب على « المرید » أو العضو الجديد أن يجتازها حتى يصل إلى لب المذهب وقرارته . (١) . وكل هذه المراسم الدينية أو الظواهر الكونية ماهی فی الحقيقة إلا تمثيل لهذه الخفايا الباطنية التي هي مظهر ديني رائع يجده رجل العلم والباحث المدقق خلوا من كل معنى ومنطق ، ولكنه لدى أتباعه ومعتقديه مشحون بمفاتيح الجمال والسحر العجيب . وقد ذكر لنا « دى ساسى » فى أبحاثه أن أول ما كان يهتم به « الداعى » فى دعوته هو أن يشبر التساؤل وحب الاستطلاع فى نفس العضو الجديد فيجعله يتساءل عن الدلالات الباطنية لكل ما يعترضه من أمور ؛ وكان الداعى يصل إلى ذلك بأن يوجه إليه أسئلة على النمط الآتى . . . !

— لماذا خلق الله الكون فى سبعة أيام . . ؟

— لماذا خلق الله سبع سماوات ، وسبع أرضين ، وسبع بحار ، ولماذا جعل « فاتحة » القرآن من سبع آيات . . . ؟

— لماذا كان العمود الفقرى يشتمل على سبع فقرات فى العنق ، واثنى عشرة فقرة فى الظهر (٢) .

أما اعتراض المعترضين بأن الأنبياء الذين ذكرهم « الإسماعيلية » لم يعلموا مثل هذا المذهب ولا أى مذهب آخر قريب منه ، فقد أجابوا عليه بأن الحكمة الإلهية قد اقتضت عند ظهور النبی محمد أن تخفى تعاليم مذهبهم ، فلا يكشف عنها إلا بعد موته .

(١) هذه المراتب مع ما يكشف فيها من تعاليم المذهب مشروحة بالتفصيل فى كتاب « دى ساسى » ج ١ ص ٧٤ — ١٣٨ ، وقد ذكرتها فى الجزء الأول من هذا الكتاب ص ٤١١ — ٤١٥ .

(٢) فقرات العنق تمثل الأئمة السبع الذين يحملون الرأس فى كل فترة من الفترات ، ويعينهم على ذلك النقباء الاثنى عشر .

وكان الغرض الأساسى الذى يهدف إليه الداعى الإسماعيلى هو أن يغرى المرید بأن يقسم يمين البيعة له وللإمام الذى يمثله ، وأن يؤيد ذلك بدفع إتاوة تؤخذ لحساب الإمام ، دليلاً على طاعة المرید له ، ومساهمة منه فى تعضيد المذهب الذى انتسب إليه .

### المستنصر :

فى هذه الفترة التى تتحدث عنها فى هذا الفصل كان المستنصر ( أبو تميم معد ) الخليفة الفاطمى الثانى الذى ولى الحكم من سنة ١٠٣٥ إلى ١٠٩٤ م = ٤٢٧ إلى ٤٨٧ هـ ، هو الرئيس الأعلى للإسماعيليين ، ولم يلبث أن مات حتى تنافس ابنه « المستعلى » و « نزار » فى وراثته مما أدى إلى انقسام الإسماعيلية إلى فريقين متنازعين ، أحدهما غربى انضم إليه أهل مصر والشام وشمال أفريقيا ، والآخر شرقى انضم إليه أهل إيران وما زال يمتد حتى شمل الشام فيما بعد ، ويتكون منه جماعة « الحشاشين » المعروفين .

وقد سبق « المستنصر » إلى الخلافة الفاطمية . الخليفة المشرك فى جنونه « الحاكم بأمر الله » وقد حكم مدة من ازمان امتازت بالجنون والظلم ثم انتهت بادعائه الألوهية واختفائه ذلك الاختفاء الذى لا شك فى أنه قتل فيه على يد واحد من ضحاياه المظلومين الذين غاظهم جورهم واحتققتهم غلظته ، ومع ذلك فإن جماعة من أتباعه المعجبين به وهم أجداد الدروز الموجودين فى سوريا فى الوقت الحاضر ، يعتقدون أن اختفائه ما هو إلا انسحاب واحتجاب عن نظرات العيون التى لا تستحق أن تتمتع بطلعته المقدسة (١) .

وقد زال الاضطراب الذى وقع إثر هذه الحادثة بعد ما تولى « المستنصر » العرش فى سنة ١٠٣٥ م = ٤٢٧ هـ ؛ واستمر حكمه مدة طويلة بلغت ستين سنة تقريباً ،

---

(١) يذكر ابن الأثير تحت سنة ٤٣٤ هـ أن واحداً من الأدعياء ظهر فى القاهرة وأعلن أنه « الحاكم » وأنه عاد على ظهر الأرض ، وقد استطاع هذا المدعى أن يجمع حوله كثيراً من الخلق وهجموا وهو على رأسهم على قصر المستنصر ولكنهم سرعان ما قبضوا عليه وصلبوه وهو جماعة من أتباعه ثم ألقوا عليه وابلا من السهام حتى مات وكان اسمه « سكين » .

يمكن أن تعتبر بحق الأوج الذي وصلت إليه عظمة الإسماعيلية أو الدولة الفاطمية ؛ فقد امتد ملكهم ، رغم الخسارة التي حاقّت بهم في مراکش والجزائر وتونس ، إلى شمال أفريقيا ومصر وصقلية ومالطة وأجزاء مختلفة من الشام وآسيا الصغرى وشواطئ البحر الأحمر ، ثم لم يلبث أهل « واسط » طويلا حتى اعترفوا في سنة ١٠٥٦ م = ٤٤٨ هـ بالمستنصر الفاطمي خليفة عليهم ، ولم تمض على ذلك سنتان حتى تبعهم أهل بغداد ، ولقد فقد المستنصر ولاء أهل مكة والمدينة فترة من الوقت ( من ١٠٧٠ - ١٠٧١ م = ٤٦٣ - ٤٦٤ هـ ) ولكنه سرعان ما استعادها في سنة ١٠٧٥ م = ٤٦٨ هـ ، وفي هذه السنة نفسها فقد سلطانه على مدينة دمشق ولكن جيوشه سرعان ما عوضوا هذه الخسارة باحتلال صور وصيدا وعكا في سنة ١٠٨٩ م = ٤٨٢ هـ .

### ناصر خسرو :

وقد ترك لنا واحد من أعجب الرجال وأنبغهم ممن أخرجتهم إيران ولن يجرود الزمان بمثلهم ، وأعنى به الشاعر الرحالة والداعي الإسماعيلي « ناصر خسرو » الملقب بين أتباعه بـ « حجة خراسان » ، ترك لنا وصفا رائعا لقصر المستنصر ، ولحكمه الحازم العادل ، وللأمن والرفاهية اللذين عاشت فيهما الرعية ؛ وقد ذكر اسم « ناصر خسرو » في موضعين من « جامع التواريخ »<sup>(١)</sup> مقترنا باسم خليفته الذي أعقبه في منطقة نفوذه<sup>(٢)</sup> « الحسن بن الصباح » . فأما أولى هذه القطع فترجمتها كما يلي :

« وسمع ناصر خسرو بصيت المستنصر وشهرته فأثى من خراسان إلى مصر<sup>(٣)</sup> وأقام بها سبع سنوات<sup>(٤)</sup> وكان يؤدي فريضة الحج في كل سنة ثم يعود إلى مصر ، وجاء بعد الحجة السابعة إلى مدينة البصرة<sup>(٥)</sup> وخرج منها إلى خراسان ، حيث أخذ

(١) في الورقة ٢٨٦ - ١ والورقة ٢٩٠ - ١ من مخطوطة المتحف البريطاني الرقمة Add7.628

(٢) كان الإسماعيلية يسمون المنطقة التي يثبت فيها الداعي دعايته باسم « البحر » .

(٣) أتى إلى مصر في أغسطس سنة ١٠٤٧ م = ٤٣٩ هـ كما يستفاد من كتابه « سفرنامه »

(٤) لم يقيم « ناصر خسرو » في مصر إلا أربعة سنوات ونصف السنة ، ولكنه حج إلى مكة

سبع مرات وقد غاب عن دياره سبعة أعوام هجرية بالضبط ( من جاد الآخر سنة ٤٣٧ هـ

إلى جاد الآخر سنة ٤٤٤ هـ = يناير سنة ١٠٤٦ م إلى أكتوبر سنة ١٠٥٢ م ) .

(٥) كان ذلك في شعبان سنة ٤٤٣ هـ = ديسمبر سنة ١٠٥١ م

يقوم في بلخ بالدعاية للعلويين الذين في مصر<sup>(٢)</sup>، وقد حاول خصومه قتله فهرب منهم إلى مرتفعات «سنگان» حيث بقي عشرين سنة يقتات بالعشب والماء، وخرج الحسن بن الصباح الحميري البجلي<sup>(٢)</sup> من إيران وذهب إلى المستنصر بالله<sup>(٣)</sup> وقد استخفى في ثياب نجار ثم استأذنه في الدعاية له في الأراضي الإيرانية فأذن له المستنصر بذلك، وانهز الحسن بن الصباح فرصة وسأله سرّاً عن الشخص الذي تكون له الدعاية بعد موته، فأجابه: لا بنى الأكبر نزار. ومن أجل ذلك فإن الإسماعيلية [في إيران] يعترفون بالإمامة لـ «نزار»<sup>(٤)</sup>، وقد اختار سيدنا [أبي الحسن بن الصباح] أن يقوم بالدعاية له في قلاع قهستان...».

### الحسن بن الصباح

أما القطعة الثانية فطويلة جداً، ولا لزوم لترجمتها كاملة في هذا المكان. وهي مروية على أنها من أقوال «الحسن بن الصباح» نفسه التي ذكرها في كتاب «سر گذشت سيدنا»، وقد جاء فيها أن اسمه الكامل هو «الحسن بن علي بن محمد بن جعفر بن الحسين بن الصباح الحميري». ولكنه لم يسمح لأتباعه بتسجيل نسبه وقال لهم: «إنني أفضل أن أكون الخادم المختار للإمام عن أن أكون ابنه الذي لا خير فيه». أما والده فقد جاء من الكوفة إلى مدينة «قم» وهناك ولد له «الحسن» فلما بلغ السابعة من عمره شغف شغفاً شديداً بالدراسة والتحصيل، حتى إذا بلغ السابعة عشرة من عمره كان قد استوعب جميع ما درسه وقرأه في استغراق ونهم.

(١) يقصد بهم الخلفاء الفاطميين.

(٢) ادعى أنه من سلالة ملوك اليمن الحميريين، وهو مولود في مدينة «الري» بالقرب من طهران الحالية، وربما جاء أجداده إلى إيران قبل ذلك بقرون عديدة. أما «جامع التواريخ» فيذكر أن أباه جاء إلى إيران من الكوفة، وأنه هو نفسه ولد في مدينة «قم».

(٣) كان ذلك في سنة ٤٧٩ هـ وفقاً لابن الأثير (ج ٩ ص ١٥٤ تحت سنة ٤٢٧ هـ) أما «جامع التواريخ» فيقول إنه جاء إلى مصر في يوم الأربعاء ١٨ صفر سنة ٤٧١ هـ (انظر الورقة ٢٩٠ ب).

(٤) أما الإسماعيلية في مصر فقد اعترفوا بإمامة المستعلي، ويمثل المستعليين الآن في الهند جماعة البهوية (البهرة) وأما النزارية فيمثلهم فيها الآن أتباع «آغا خان».



وكان إلى ذلك الوقت كأيّيه من أتباع « الإثني عشرية » ولكنه سرعان ما وقع تحت تأثير واحد من الدعاة الفاطميين اسمه الأمير « ضراب »؛ [وقد سبق هذا الاسم في النص الكلمات : « ناصر خسرو حجة خراسان » (١) . مع عبارة أن الدعوة لم تصادف رواجاً على عهد السلطان محمود الغزنوي (٢) ، ولكن أناساً كثيرين في إيران قد اعتنقوا المذهب الإسماعيلي من قبل مثل « أبي علي بن سيمجور » والأمير الساماني « نصر بن أحمد » (٣) . وتناقش « الحسن بن الصباح » كثيراً مع الأمير « ضراب » غير أنه لم يقتنع بآرائه . ولكن حدث في هذه الأثناء أن مرض « الحسن » مرضاً شديداً ، لم يكن يرجو الشفاء منه ، فكان ذلك المرض سبباً في ميله إلى مذهب الإسماعيلية ، فلما شفى منه أخذ يبحث عن دعاة إسماعيليين آخرين مثل « أبي النجم السراج » وشخص آخر يدعى « المؤمن » كان موكلاً بالدعوة من قبل الشيخ « أحمد بن عبد الملك بن العطاش » وكان من أهم دعاة الإسماعيلية في إيران كما ذكر ذلك البنداري (٤) وابن الأثير (٥) ، وقد انتهى أمر هذا الرجل بالقبض عليه وصلبه عندما تم الاستيلاء على

---

(١) النص هنا مضطرب وغير ظاهر ، ولست أدري هل المقصود بذلك إن كلمة « ناصر » سبقتها عبارة « تحت تأثير » أو كلمة « كان » . ويخيل لي أن العبارة الأولى هي الأقرب إلى الاحتمال لأن « ناصر خسرو » رجع إلى إيران سنة ١٠٥٢ م = ٤٤٤ هـ ونحن نعلم من ابن الأثير ( ج ١٠ ص ١١٠ ) أن الحسن بن الصباح كان متهماً بالتردد على مجالس « الدعاة المصريين » في مدينة الري ، وأنه اضطر في ذلك الوقت إلى الهرب منها ، ومن الجائز جداً أنه تقابل مع ناصر خسرو هناك . ولقد يساعدنا على فهم ذلك ما كان يحدث مع البائية في الأزمان الأخيرة ، فقد كان العضو الجديد المتحمس لهذا المذهب يقدم إلى واحد من أشهر الدعاة وأقدرهم يكون مؤنداً من مركز الحركة للتبشير بين أتباعها في إيران .

(٢) يروي العتي في تاريخه ( طبع القاهرة ج ٢ ص ٢٣٨ - ٢٥١ ، أن أحمد الدعاة الفاطميين واسمه « التاهرتي » - نسبة إلى مدينة تاهرت في مراکش - جاء إلى السلطان محمود في سنة ٣٩٣ هـ = ١٠٠٣ م

(٣) يروي « نظام الملك » في كتابه « سياست نامه » ( طبع شيفر ص ١٨٨ - ١٩٣ ) أن الأمير الساماني ناصر الثاني كان باطنياً أي إسماعيلياً ، ويذكر لنا كيف أدى الحاد إلى ضياع ملكه وحياته . انظر كذلك الجزء الأول من هذا الكتاب ص ٥٥ ؛ ( من الأصل الانجليزي ) .

(٤) أسماء البنداري في ص ٩٠ و ٩٢ برئيس الباطنية .

(٥) انظر ج ١٠ ص ١٩ - ١١٠ حيث ذكر المؤلف أن الباطنية توجه بتاج من الذهب ، وقد ورد ذكر الحسن في الصباح على أنه واحد من تلاميذه .



حصن الإسماعيلية المنيح المسمى «شاه دژ» أو «دژ كوه» حوالى سنة ٤٩٩ هـ = ١١٠٥ م. وقد تمكن «مؤمن» بئىء من الحيلة والدهاء أن يأخذ البيعة من الحسن بن الصباح للخليفة الفاطمى ، وكان ابن العطاش يقوم بالدعوة فى أصفهان وآذربيجان فجاء فى رمضان سنة ٤٦٤ هـ (= مايو سنة ١٠٧٢ م) إلى مدينة الرى حيث قدموا إليه «الحسن بن الصباح» ، فأعجب به كثيراً ، وأمره بالمسير إلى مصر وقصد عاصمة الخلفاء الفاطميين. وخرج الحسن بناء على ذلك ، إلى مدينة إصفهان فى سنة ٤٦٧ هـ = ١٠٧٤ م فأقام بها سنتين يشتغل بالدعوة وكيلا لابن العطاش ، ثم خرج منها إلى مصر مجتازا طريق آذربيجان ، ميفارقين ، الموصل ، سنجار ، الرجبه ، دمشق ، صيدا ، صور ، عكا ، ثم ركب البحر إلى مصر فوصلها فى الثلاثين من أغسطس سنة ١٠٧٨ م = ٤٧١ هـ ، واستقبله داعى الدعاة «أبو داؤود» استقبالا حافلا شاركه فيه جماعة من النبلاء والأعيان ، وسرعان ما شمله المستنصر برضاه وأغدى عليه نعمه ، ولكنه مع ذلك لم يتمكن من الثول بين يديه ورؤيته رأى العين ، وإن كان قد أقام بالتماهرة ثمانية عشر شهرا كاملا ، وكثرت دسائس «المستعلى» وأعدوانه وخاصة قائد الجيش «بدر» للحسن بن الصباح ، فاضطر إلى مغادرة مصر وركب السفينة من الإسكندرية فى شهر رجب سنة ٤٧٢ هـ = يناير سنة ١٠٨٠ م ، فما كادت تخرج به حتى تحطمت بالقرب من شواطئ الشام ، فأنقذوه ورجع إلى بلاده مجتازا طريق حلب وبغداد وخوزستان ، ووصل فى النهاية إلى أصفهان فى ذى الحجة سنة ٤٧٣ هـ = يونية سنة ١٠٨٠ م. ومن ذلك الوقت أخذ يدعو لنزار-أكبر أولاد المستنصر- وثملت دعوته يزد وكرمان وطبرستان ودامغان وولايات أخرى من إيران لم يدخل فى أعدادها مدينة الرى ، لأنه كان يتجنبها اتقاء لشر «نظام الملك» الذى كان يتحرق إلى القبض عليه ، كمدلت على ذلك أوامره التى أصدرها إلى زوج ابنته «أبى مسلم» حاكم هذه المدينة (١). وتمكن الحسن بن الصباح فى النهاية من الوصول إلى «قزوين» واستطاع بحيلة جريئة وصفها لنا صاحب «تاريخ كزیده»<sup>(٢)</sup> من الاستيلاء على الحصن

(١) أنظر ابن الأثير ج ١٠ ص ١١٠ .

(٢) أنظر «تاريخ كزیده» طبع كاتن ج ١ ص ٤٨٨-٤٩١ ؛ وكذلك ورقة ٢٩١ - ١

من «جامع التواريخ» .

الجبلى النيس «الموت» واسمه فى الأصل مكون من الكاكتين «آله آموت» ومعناه الصحيح هو «تعليم العقاب» كما أورده ابن الأثير فى ص ١١٠ من الجزء العاشر من تاريخه ، وإن كان الأغاب تفسيره خطأ بمعنى «وكر النسر» (١). وقد لاحظ كثير من المؤرخين أن المصادفات العجيبة قد شئت أن تجعل قيمة الحروف التى يتركب منها اسم هذه القلعة ( ١ + ٣٠ + ٥ + ١ + ٤٠ + ٦ + ٤٠٠ = ٤٨٣ ) هو التاريخ الصحيح الذى وقعت فيه هذه القلعة فى حوزة الحسن بن الصباح وهوسنة ٤٨٣ هـ = ١٠٩٠ م .

وقد تباع سقوط قلعة «الموت» فى أيدي الحسن بن الصباح سقوط كثير من الأماكن الحصينة فى قبضته وقبضه أتباعه مثل «شاه دژ» و «خالنجان» بالقرب من إصفهان ؛ و «طبس» و «تون» و «قائن» و «زوزن» و «خور» و «خوشف» فى قهستان ؛ و «وشمكوه» بالقرب من أبرسر ؛ و «استوناوند» فى مازندران ؛ و «اردهان» و «گردكوه» ، و «قلعة الناظر» فى خوزستان ؛ و «قلعة الطنبور» بالقرب من ارجان ؛ وقاعة «خلادخان» فى إقليم فارس .

• وكان استيلاء «الحسن بن الصباح» وأتباعه على هذه القلاع والأماكن الحصينة بداية ما نالوه من سلطة سياسية ، فلم يكذب يموت «المستنصر» حتى انفصلوا نهائيا عن الإسماعيلية فى مصر ، وأصبحت لهم أغراض أخرى غير أغراض هؤلاء ، لأنهم أخذوا يدافعون عن قضية «نزار» ضد أخيه المستعلى الذى خاف المستنصر فى الخلافه الفاطمية فى القاهرة . ومن أجل ذلك نجد أن كتب التواريخ الفارسية جميعها من قبيل «جامع التواريخ» و «تاريخ كزیده» تفرد فصولا خاصة «الإسماعيلية فى مصر والغرب» ، وفصولا أخرى للإسماعيلية فى إيران» وهؤلاء الآخرون هم أتباع نزار أو «الحشاشون» على حد التسمية التى اشتهروا بها .

وقد اختلفوا طويلا فى اشتقاق كلمة «الحشاشين» وزعموا أنها مشتقة من أصول

(١) «آله» كلمة فارسية صحيحة موجودة فى الپهلوية ، وهى بمعنى «نسر» أو «عقاب» و «آموت» هى إحدى اللهجات المحلية فى كلمة «آموخت» بمعنى تعليم ، واست أذكر أية كلمة فارسية قريبة من هذه الكلمة بمعنى «وكر» أو «عش» .

عجيبة غريبه ، فقال بعض الباحثين إنها مسخ الكلمة « الحسنيين » أى اتباع الحسن ؛ وقال « كازانيث »<sup>(١)</sup> إنها متصلة بالكلمة الإنجلو سكسونيه « Seax » بمعنى « سكين » ؛ وزعم « جبلان »<sup>(٢)</sup> إنها مشتقة من كلمة « شاهنشاه » بمعنى ملك الملوك ، وحاول آخرون تخريبها مثل هذه التخريجات المستحيلة ، وبقيت الكلمة غامضة حتى استطاع العلامة « سلفستر دى ساسى » أن يثبت أن الكلمة التى نقلها الصليبيون إلى أوروبا ومسحوها إلى « أساسينى » أو ما شابه ذلك من الصور القرية<sup>(٣)</sup> ، هى بعينها الكلمة التى أوردها المؤرخون اليونان بصورة « خَزِسيُوى » وقد ذكرها على وجهها الصحيح الربى بنيامين التيوديلي<sup>(٤)</sup> فكتبها « حشيشين » وهذه الكلمة تقابل الكلمة العربية « حشيشى » التى تجمع على « حشيشين » و « حشيشية »<sup>(٥)</sup> وقد أطلقوها على هذا الفريق من الإسماعيلية لاستعمالهم للمخدر المعروف باسم « الحشيش » وهو ما يعرف لدينا باسم ال « بنج » أو القنب الهندى . وهذا المخدر قد انتشر استعماله حالياً فى البلاد الإسلامية جميعاً من حدود مراکش إلى أقصى الهند . وقد أشار إليه شعراء من الفرس مثل « جلال الدين الرومى » و « حافظ الشيرازى » مما يدلنا على أنه كان معروفا لدى الإيرانيين منذ القرن الثالث عشر الميلادى على أقل تقدير ، ولكن يظهر أن الأسرار المتعلقة بخواصه كانت معروفة فى الوقت الذى نتحدث عنه لعدد قليل جداً من الناس ، ربما لم يتجاوزوا الحسن بن الصباح ونفراً قليلاً من أخلص خلصائه ، نذكر منهم على سبيل المثال : الطبيب الذى ذكرناه سابقاً باسم « احمد بن عبد الملك بن العطاش » . والمجال لا يسمح لى هنا بالتحدث عن خصائص هذا المخدر وقد ذكرت ذلك بالتفصيل فى مكان آخر<sup>(٦)</sup> بينت فيه أنه اقترن بشهرة سيئة فى إيران لم يبلغها غيره من المخدرات

(١) يكتب اسمه بالحروف الرومانية هكذا : Casaneuve

(٢) يكتب اسمه بالحروف الرومانية هكذا : Gébélín

(٣) كتبوها هكذا assassini أو Assessini أو Assissini أو Heissessini

(٤) يكتب اسمه بالرومانية هكذا : Rabbi Benjamin of Tudela

(٥) لا يستعمل المؤرخون الفرس هذه التسمية إلا نادراً ويذكرونهم باسم الملاحدة وقد

استعملها البندارى فى ص ٦٩ .

(٦) القيت بحثاً عن ذلك فى ١٤ يناير سنة ١٨٩٧ بعنوان « فصل من تاريخ الحشيش » وقد

نشرته فى عدد مارس سنة ١٨٩٧م فى « مجلة مستشفى سان بارتليميو » .

كالأفيون ، بحيث لا يكاد يذكر فيها الآن إلا على سبيل المجاز فيشيرون إليه بعبارة «الببغاء الخضراء» أو «الخنايا الغامضة» أو «السيد» أو ماشابه ذلك من التسميات المجازية ؛ وقد بينت أن سبب ذلك لا يرجع إلى مضاره بقدر ما يرجع إلى اقترانه بهذا الفريق المرعب من الملاحدة . ومن الواجب أن نشير إلى أن «شيخ الجبل» لم يشجع أتباعه على استعمال الحشيش وإدمانه ، لأن إدمانه يؤدي إلى التراخي والإهمال والضعف العقلي ، وكلها صفات تحرم أصحابها من أداء الواجبات الدقيقة التي تلقى على عواتقهم ، ومن أجل ذلك فقد كان استعماله بين هؤلاء القوم مقصوراً على مرتبة واحدة من مراتب الإسماعيلية ودرجاتهم .

### مراتب الخاسمين :

ذكرنا فيما سبق أن فريق الإسماعيلية كان مقسماً منذ أقدم الأزمنة إلى مراتب ودرجات ، وقد تبدلت هذه المراتب بظهور «الدعوة الجديدة» فعدلها «الحسن بن الصباح» على هذا النحو . ففي مكان الرئاسة يكون «داعى الدعاة» وهو خاضع مباشرة للإمام<sup>(١)</sup> ، ويعرف خارج أتباعه عادة باسم «شيخ الجبل» وقد أخذ الصليبيون هذه التسمية وأخطأوا فهمها فنقلوها إلى لغتهم وإلى غيرها من اللغات بمعنى «الرجل العجوز» أو «رجل الجبل العجوز» ؛ ويتلو داعى الدعاة في مرتبته «الداعى الكبير» وكانت هذه المرتبة تشتمل على عدد من «الدعاة الكبار» يتكون منهم ما يشبه مجلس الأساقفة ، ولكن كل واحد منهم كان يوكل إليه على حدة أمر ولاية من الولايات أو مقاطعة من المقاطعات ؛ ويأتى بعد هؤلاء الدعاة الكبار «الدعاة العاديون» وكانت المراتب العالية تتكون من هؤلاء جميعاً ، وكانوا كلهم على علم تام بأصول المذهب وأغراضه وسياسته ؛ أما المراتب المنخفضة فكانت تشتمل على :

١ — مرتبة الرفيق : وهو الذى يكون قد سلك بعض المدايح في أصول هذا المذهب

(١) بعد موت المستنصر لم يكن الخليفة الفاطمى هو الإمام بل كان الامام ولداً من أولاد «نزار» الذى حرم من ولاية العرش ثم قتل بعد ذلك .



٢ — مرتبة الاصق : وهو الذى يكون قد أخذ البيعة للامام دون أن يتبين ما تتضمنه هذه البيعة من معان وواجبات .

٣ — مرتبة الفدائى : وهؤلاء هم الموكلون بالتأثر والانتقام وأعمال العنف وقد كانوا مصدرآ لكثير من الرعب الذى كان يهز الملوك على عروشهم ويلجأ أهل السنة فلا يجسرون على لغتهم وذمهم .

ولا يسعنى فى هذه المناسبة إلا أن أعيد الوصف التصويرى المحتج الذى كتبه فى القرن الثالث عشر الميلادى الرحالة « ماركو پولو » ووصف لنا فيه مراسم استقبال « الفدائى » وسيامته ، فى وقت كانت فيه قوة الحشاشين فى إيران (١) قد أوشكت على ازوال ، أو زالت فعلا على يد جيوش « هولانكو خان » المغولية ، وقد كتب هذا الرحالة ما ترجمته :

« وكان شيخهم يسمى بلغتهم علاء الدين (٢) وقد أمر بإقامة سور على أهدود بين جبلين ، ثم غرسه بالأشجار وحوله إلى حديقة غناء ، هى أجمل ما رآته الأعين ووقعت عليه الأبصار ، وهى مليئة بمختلف الفواكه وأطيب الثمار ؛ وأقام فيها القصور والجواسق مما لا عين رأت ولا أذن سمعت ، وقد طلاها بالذهب ونقشها بأجمل النقوش ، وجعل بها قنوات تفيض بالخمر واللبن والعسل والماء ، ووضع فيها جملة من أجمل نساء العالمين وأرق الفتيات وجعلهن يعزفن على مختلف الآلات ، ويغنين بأعذب الأصوات ويرقصن أروع الرقصات ؛ وقد شاء شيخ الجبل بذلك أن يجعل الناس يعتقدون أن حديقته هذه ماهى إلا الجنة بعينها ، فأنشأها على النمط الذى صور له لهم الدين الإسلامى وجعلها روضة غناء ، تجوس خلالها أنهار تفيض بالخمر واللبن والعسل والماء ، وملاها بالجميلات الفاتنات من النساء ، اللائى لا هم لهن إلا الترفية عمن بها من نزل ، ومن

---

(١) أما فرعهم فى الشام فلم يصبه شىء من سوء ، وما زال موجوداً هنالك إلى الآن ولكنه مسالم لا ينال أحداً بالأذى .

(٢) وهو يشير كما هو معلوم إلى سابع مشايخ الجبل فى « الموت » وهو « علاء الدين محمد بن الحسن » الذى أعقب أباه « جلال الدين » فى رمضان سنة ٦١٨ هـ = نوفمبر سنة ١٢٢١ م ، وقد أعقب علاء الدين ابنه « رك الدين خورشاه » وهو آخر مشايخ الجبل فى الموت ، وقد قبض عليه المغول وأعدموه .



أجل ذلك فإن الأعراب الذين يقطنون هذه الأرجاء ، يعتقدون أنها حقا الجنة التي وعد بها الأتقياء ... !!»

«ولم يكن يسمح لأحد من الناس أن يدخل هذه الحديقة إلا من شاء أن يجعلهم من حشاشيه (١). وكان على بابها حصن منيع يستطيع أن يرد هجمات الناس أجمعين . ولم يكن لها مدخل سواء ، وكان يحتفظ في قصره بعدد من الغلمان تتراوح أعمارهم بين الثانية عشرة والعشرين ، ممن يلبس فيهم حب الجندية والقتال ، وكان من دأبه أن يقص عليهم أقاصيص عن الجنة كالتى كان يقصها محمد على أتباعه (كذا) فيصدقونه فيما يقول ، كما صدق العرب نبيهم . ثم يأذن لهم بعد ذلك في دخول الحديقة أربعة أربعة أو ستة ستة أو عشرة عشرة ، ولكنه يسقيهم قبل ذلك مزيجا من شراب خاص ينامون على أثره (٢) ، فإذا انطبقت جفونهم وغلبهم الكرى أمر أتباعه أن يحملوهم ويضعوهم في داخل الحديقة ، فإذا أفاقوا وجدوا أنفسهم داخل هذه الروضة الغناء .

«ومضى أفاقوا من غفوتهم ووجدوا أنفسهم في هذا المكان الرائع ، ظنوا أنهم في جنة الخلد ، ثم يقبل النساء والفتيات بعد ذلك على هؤلاء الفتيان فيلاعبنهم ويشفين رغباتهم ، ويظفر الرجال منهم بما يرغبون ، فلا يشاءون بعد ذلك أن يتركوا هذا المكان المشحون بالفتن واللذائذ».

«وكان هذا الأمير الذى نسميه بـ « الشيخ » يقوم بتنظيم قصره بشكل رائع جميل ، وقد تمكن من أن يجعل رجال الجبال السذج الذين يحوطونه يعتقدون اعتقادا جازما بأنه نبي عظيم ، فإذا شاء أن يبعث واحدا من هؤلاء «الحشاشين» فى أية رسالة ، فإنه يسقيه من هذا المزيج الذى تحدثنا عنه ، فإذا غلبه الكرى حملوه إلى القصر ، حتى إذا أفاق الشاب لم يجد نفسه فى تلك الجنة التى شفى فيها غلته وأشبع فيها نهيمته ، بل يجد نفسه داخل القلعة ، ثم يدخلونه بعد ذلك على «شيخ الجبل» فينحني أمامه فى احترام بالغ كأنه فى حضرة رسول كريم ونبي عظيم . فيسأله

(١) يقصد بذلك « الفدائيين » وهم الذين يسمون دون غيرهم بالحشاشين .

(٢) هذا الشراب كان عبارة عن محلول من الحشيش ، ومن أجل ذلك فإن شيخ الجبل كان يسمى أحيانا بـ « صاحب الحشيش »

الأمير من أين أتى . . ؟ ويجب الفقى بأنه أقبل من اللجنة ، وإنها لشبيهة بما أنزل على «محمد» فى القرآن ، ويستمتع الآخرون الذين لم يؤذن لهم فى دخول هذه الحديقة إلى هذا الحديث ، فيتحرقون شوقاً إلى الدخول فيها والتمتع بمباها . . . !! »

«فإذا شاء «الشيخ» أن يقتل أى أمير من الأمراء فما عليه إلا أن يقول لواحد من هؤلاء الشبان : «إذهب واقتل فلانا؛ ومتى عدت فسيأخذك جماعة من ملائكتى إلى اللجنة ، أما إذا مت فسأبعث إليك بهم ليحملوك إليها .» وكانوا يصدقونه فيما يقول ، ومن أجل ذلك فقد كانوا يلقون بأنفسهم فى أشد المخاطر وأكثرها تهلكة لكي ينفذوا جميع أوامره ولكي يعودوا بعد ذلك إلى اللجنة التى تتحرق إليها أنفسهم ، واستطاع الشيخ بذلك أن يجعل رجاله يقتلون أى شخص يريدون التخلص منه ؛ واستطاع أيضاً بواسطة الرعب الذى ينزله فى أنفس الأمراء أن يجعلهم جميعاً يدفعون له الجزية عن طيب خاطر حتى يكون معهم فى سلام ووثام .»

ويبدو من هذا النص أن الفدائيين كانوا يختارون وقتاً لما يريدونه من طاعة عمياء فى تنفيذ أوامر شيخهم ، وكانوا يمتازون أيضاً بصفات الشجاعة والصلابة ، ولا يطلب إليهم أن يتفقهوا فى تعاليم المذهب كما يفعل غيرهم من أصحاب المراتب العالية . ويصور ذلك كله القطعة الآتية التى رواها لنا «فرايبيينو» و«مارينو سانوتو»<sup>(١)</sup>. حيث قالوا :

« فى فترة من فترات الهدنة ذهب هنرى (ملك بيت المقدس) لزيارة الشيخ فى الشام ، فخرج ذات يوم للنزهة فرأى فى مسيرهما شباناً قد ارتدوا الملابس البيضاء وجلسوا فوق قمة عالية . فالتفت الشيخ إلى هنرى وسأله عما إذا كان لديه شبان يمتازون بالطاعة العمياء مثل هؤلاء الشبان ولم ينتظر جوابه بل أوماً إلى اثنين من هؤلاء الشبان بإشارة خاصة فقفزا إليه من قمة القلعة ولقيا حتفهما فى التو والساعة ١١٠٠ .»

ورغم أن الفدائيين لم يكونوا يتفقهون فى التعاليم الخفية التى تضمنها مذهبهم الدينى ، إلا أنهم كانوا على أتم تدريب فى استعمال الأسلحة ووسائل القتال ، وفى تجنيم المصاعب والقبرة على الصبر والاحتمال ، وفى النفن فى أساليب التنكر والتخفى والاستتار ، بل لقد أظهروا فى بعض المناسبات قدرتهم الفائقة فى التحدث باللغات

الأجنبية والأوروبية بحيث استطاع الفدائيون الذين كلفوا بقتل « كونراد » مركز مونتفرات<sup>(١)</sup> أن يتحدثوا بلغة الفرنج وأن يقلدوهم في سائر عاداتهم تقايدا بارعا ظهروا فيه بمظهر الرهبان المسيحيين ، فتمكنوا بواسطة ذلك من أن يقيموا في معسكر الصليبيين ستة أشهر كاملة ينتظرون الفرصة السانحة لتنفيذ المهمة الدامية التي بعثوا من أجلها . وكان من النادر بالطبيعة أن ينجو الفدائي بعد قتل فريسته ، لأن الفدائيين كانوا في الغالب يميلون إلى تنفيذ خططهم في جرأة زائدة وشجاعة بالغة ، فيقضى الواحد منهم على الأمير المسلم وهو قائم بالمسجد يؤم الناس لصلاة الجمعة ، أو يندفع إلى الأمير المسيحي فيقتله دون خوف أو وجل في وسط الكنيسة في يوم الأحد وهو واقف يصلي بين جماعة المصلين من قومه وعشيرته . فإذا قتل الفدائي بعد أداء المهمة التي كلفه بها « شيخ الجبل » فإن ميته كانت تعتبر بين أتباع « الحسن بن الصباح » من أشرف الميتات التي تضمن له السعادة المقبلة والحياة الهائلة الخالدة ، حتى لقد نقرأ أعجب الأخبار عن أمهات بعض الفدائيين وقد أخذن في البكاء والانتحاب لأن أولادهن عادوا إليهن على قيد الحياة ولم يظفروا بمرتبة الاستشهاد والخلود !!...

وكان من دأب الفدائيين في بعض الأحيان أن يكتفوا بالتهديد والوعيد إذا وجدوا في ذلك ما يحقق مآربهم ويضمن غاياتهم ، وكثيرا ما حدث أن هاجمهم قائد من القواد ينفى تدليل معقل من معاقلهم ، فإذا به يصحو في أحد الأيام ليجد في خيمته وبالقرب من مضجعه خنجرا مغروسا في الأرض ، وقد علقت عليه رساله من رسائل التهديد والوعيد تجعله في الغالب ينصرف عن معركته ويقنع من الغنيمة بالإياب ؛ وقد حدث مثل ذلك فيما يقولون للسلطان « ملكشاه » ول « لصلاح الدين » وإن كنت شخصياً أظن أن الروايات التي رويت عن هاتين الحادثتين لا يجب الإعتماد عليها اعتماداً كلياً لا يتطرق إليه شيء من الشك أو الريبة .

وقد ذكروا أن قضيها أخذ في ذم ملاحدة « الموت » فتصدى له واحد من أتباعهم وأخذ يحضر مجالسه على أنه طالب راغب في الاستماع إلى محاضراته وتتبع آرائه ، حتى إذا استرعى التفاته خيره بين كيس مملوء بالذهب أو خنجر مسنون الحد

ليكف عن التعرض لهم والتنديد بمعتقداتهم ، فاختر الفقيه الذهب وكفى نفسه شر البلاء ... !! فكانوا إذا اجتمعوا حوله بعد ذلك وسخروا منه لكفه عن التعرض لآرائهم ، أجابهم في شيء من السخرية اللاذعة بأنه قد اضطر إلى ذلك اضطراراً بعد ما قدموا له من « حجاج قاطعة وبراهين ساطعة » جعلته يقتنع بأنه كان على خطأ فيما تفوه به قبل ذلك من أقوال خاسرة ... !!

وقد استمر نشاط « الحشاشين » كبيراً وبالغا منذ نشأتهم إلى أن تمكن « المغول » من تحطيم معقلهم في إيران وقتل آخر شيوخهم وثامن أئمتهم « ركن الدين خورشاه » في منتصف القرن الثالث عشر الميلادي ( السابع الهجري ) أي في نفس الوقت الذي استطاعوا فيه تحطيم الخلافة في بغداد . وسيعرض لنا ذكرهم كثيراً فيما يلي من صفحات ؛ ولأجل ذلك فإنني أنبه القارئ بأن يلم منذ الآن الإمامة كافية بمبادئ مذهبهم ، وطرائق تكوينهم ، وبيان صلتهم بمذهب الإسماعيلية البرثيدي في مصر ؛ لأن أهم فتره في تاريخ هؤلاء الإسماعيليين هي الفترة التي أسس فيها « الحسن ابن الصباح » دعوته الجديدة بما اقترن بها من عناصر الرهبة والرعب . أما فروعهم الشامي ، فقد كان له الفضل فيما ناله « الحشاشون » من شهرة عريضة في ربوع أوروبا ، كما كان له الفضل في تزويد معجمنا بكلمة جديدة للدلالة على تسميتهم . وقد استطاع هذا الفرع أن يثبت مكائته السياسية منذ استيلاء رجاله على قلعة « بانياس » في سنة ١١٢٦ م = ٥٢٠ هـ .

ولكننا للأسف سوف لا نجد مجالاً للأفاضة في الحديث عن هذا الفرع فيما يلي من صفحات ؛ ومن أجل ذلك فإننا على ثقة من أن القارئ الذي يهمه تتبع هذا الموضوع سوف لا يتأخر عن الاطلاع على المقال القيم الذي كتبه « ستانسيلاس جويارد » في « المجلة الآسيوية » سنة ١٨٧٧ م بعنوان « شيخ من شيوخ الحشاشين »<sup>(١)</sup> . ويشتمل هذا المقال على سيرة صادقة ممتعة للشيخ « رشيد الدين سنان » الذي استطاع في وقت من الأوقات أن يجعل الفرع الشامي منفصل عن الفرع الإيراني . وسيرة هذا

---

(١) عنوان هذا المقال بالفرنسية هو : Un Grand Maître des Assassins, par Stansilas Guyard, Journal Asiatique 1877.



الرجل تفوق في غرابتها وغرابة وقائعها كثيرا من الروايات الخيالية الرائعة ؛ وهى تمدنا بكثير من التفاصيل عن تاريخ الاسماعيليين وأعمالهم وأساليبهم . وقد اضطررت اضطرارا لضيق المجال أن أصدف عن ذكرها في هذا المقام . وما زال بقايا الإسماعيلية موزعين أشتاتا حتى يومنا هذا في أنحاء المشرق بين ربوع سوريا وإيران وشرق أفريقيا وأواسط آسيا وبلاد الهند حيث يدينون الآن بالطاعة لـ « آقاخان » باعتباره رئيسا لهؤلاء الجماعة من الإسماعيلية . و « آقاخان » هذان أحفاد « ركن الدين خورشاه » الذى كان آخر شيوخ الجبل في « ألمات » وقد ادعى ركن الدين أنه من سلالة « نزار » ابن الخليفة الفاطمي « المستنصر » وأنه ينتسب بهذه الوسطة إلى الإمام السابع « اسماعيل » ابن حفيد حفيد « على بن طالب » ابن عم الرسول وزوج ابنته .

### ناصر خسرو

وقد اضطررتنا دراسة حياة « الحسن بن الصباح » وما قام به من أعمال إلى أن نبتعد عن ذكر زميله « ناصر خسرو » الذى يفوقه من الناحية الأدبية كثيرا ، فأما الحسن بن الصباح فليس فى أيدينا من كتاباته إلا البند المنقولة من « سرگذشت سيدنا » فى كتاب تاريخ « جهان گشا » وكتاب « جامع التواريخ » ، وأما « ناصر خسرو » فله بين أيدينا جملة من المؤلفات القيمة الممتعة كتبها ثرا وشعرا وقام على دراستها جماعة من أئمة العلماء مثل « بلاند » و « دورن » و « إتيه » و « فانيان » و « نولدكه » و « پرتش » و « ريو » و « شيفر » (١)

و سنقوم بدراسة هذه المؤلفات وترجم لصاحبها ( وهو من خيرة الشخصيات الالامعة فى تاريخ الأدب الفارسى ) فى الفصل التالى الذى أفردناه لدراسة الحركة الأدبية خلال هذه الفترة التى أجمعنا الحديث عنها وصورناها سياسيا فى هذا الفصل الذى ابترينا منه .

(١) تكتب هذه الأسماء بالحروف الرومانية هكذا :

Bland, Dorn , Ethé , Fagnan , Noldeke, Pertsch, Rieu, Schefer.



## الفصل الرابع

### الأدب في العصر السلجوقي الأول

#### نظام الملك ومعاصروه

#### نظام الملك وكتابه «سياسة نامه» :

من الخير عند استعراض هذا العصر الممتع الهام ، أن نبدأ بالحديث عما تركه « نظام الملك » نفسه من آثار أدبية ، لأنه كان أهم شخصية ظهرت في إيران في ذلك الوقت . وآثاره الأدبية لا تزيد على كتاب واحد هو « سياسة نامه » أو « كتاب السياسة »<sup>(١)</sup> وقد نشر أصله الفارسي المرحوم الأستاذ « شارل شيفر » في سنة ١٨٩١ م ، كما نشر أيضا ترجمة فرنسية له ، عليها كثير من التعليقات التاريخية الهامة في سنة ١٨٩٣ م ، وقد أتبع الأصل والترجمة بملحق نشره في سنة ١٨٩٧ م يشتمل على ملاحظات متصلة بحياة « نظام الملك » والعصر الذي نشأ فيه استقاها من مختلف المصادر الفارسية والعربية . وقد كان من الصعب الحصول على كتاب « سياسة نامه » قبل ظهور هذه الطبعة التي نشرها « شيفر » لأن النسخ المخطوطة منه كانت نادرة كل الندرة ، وقد استعان الأستاذ « شيفر » بثلاث نسخ مخطوطة كانت إحداها ملكا له وهي الآن في المكتبة الأهلية بباريس ، والثانية نسخة المتحف البريطاني ، والثالثة نسخة برلين . وقد قابل هذه النسخ في بعض المواضع بنسختين أخريين في مكتبة سان بيترسبورج . وتوجد من هذا الكتاب نسخة سادسة موجودة في مجموعة « پُوت » المحفوظة في مكتبة « كلية الملك » بجامعة كمبرج<sup>(٢)</sup> وهذه النسخة حديثة العهد نسبيا ولكنها

---

(١) أما كتاب « الوصايا » الذي ينسبونه إليه فزائف كل الزيف .

(٢) اسم المجموعة بالإنجليزية هكذا :

أفادتني فائدة كبرى في تصحيح بعض الأخطاء التي وقعت في النسخة المطبوعة . ويشتمل كتاب « سياست نامه » على خمسين فصلاً تبحث في شئون الملك وحقوق الملك ، وواجباته وما يتصل بالإدارات المختلفة التي يعتمد عليها في إدارة البلاد ؛ وقد أخذ « نظام الملك » يكتب هذا الكتاب في سنة ٤٨٤ هـ (= ١٠٩١ - ١٠٩٢ م) أي قبل وفاته مقتولاً بجملة واحدة ؛ كتبه استجابة لرغبة أبداها « ملكشاه » أمام أهل الرأي من مستشاريه<sup>(١)</sup> بأن يضع كل واحد منهم رسالة في الحكم يبين فيها أنواع المفسد والعيوب التي انتشرت في أرجاء بلاده ونواحي إدارتها ، ويبين فيها كذلك أنواع البدع المستحدثة الضارة التي أخذت في الظهور ، وأنواع العادات الحسنة القديمة التي أصابها الإهمال وعفا عليها الزمان . وقد استجاب جملة من أهل الرأي إلى طلب « ملكشاه » فأنشأوا الرسائل في هذه الموضوعات التي اختارها ؛ ولكن الرسالة الوحيدة التي حازت إعجابه واستحسانه هي رسالة « نظام الملك » وقد أثر عنه أنه قال بصدددها : لقد عاج « نظام الملك » جميع الموضوعات وفقاً لرغبة قاي ، ولم يترك شيئاً لمباحث يضيفه إلى كتابه ، ومن أجل ذلك فإنني آخذة هادياً ومرشداً يهديني سواء السبيل .

وقد انتهى « نظام الملك » من كتابة هذا الكتاب في سنة ٤٨٥ هـ ( ١٠٩٢ - ١٠٩٣ م ) وكان فراغه منه قبيل مقتله بفترة قصيرة كما يؤخذ من هذه النبذة الغريبة التي اشتعلت على نبوءة عجيبة نجدها قرب الخاتمة ، حيث يقول :

« هذا هو كتاب السياسة وقد تم لي تحريره وجمعه بناء على أمر أصدره ملك العالم لهذا المولى الحفير بأن يكتب في هذه الموضوعات التي اختارها ، وقد كتبت منها على البديهة تسعة وثلاثين فصلاً<sup>(٢)</sup> ثم قدمتها إلى حضرته العالية ، فنالت استحسانه وإعجابه . وقد كانت مختصرة مائلة ، ولكنني أضفت إليها بعد ذلك بعض الزيادات وألحقت بكل فصل منها ما يناسبه من الملاحظات والنكات ، مبيناً كل ذلك باغة سهلة جزلة وألفاظ واضحة بينة . فلما كانت سنة ٤٨٥ هـ وأردت الخروج إلى بغداد أعطيها

(١) من أهم هؤلاء بالإضافة إلى « نظام الملك » نجد أسماء « شرف الملك » و « تاج الملك » و « مجد الملك » .

(٢) يظهر أن الفصول الأحد عشر الباقية أضيفت إلى هذا الكتاب عند مراجعته .

إلى ناسخ المكتبة الملكية «محمد المغربي» وأمرته أن يكتبها بخطه الجليل حتى إذا قدر لي ألا أعود من هذه الرحلة أسرع بعرضها على ملك العالمين ...»<sup>(١)</sup>.

وفعلا ، لم يقدر لهذا الكتاب أن ينشر إلا بعد موت مؤلفه بفترة من الزمن . وربما تأخر ظهوره قليلا بسبب المتاعب القومية والحروب الأهلية التي نشبت مباشرة بعد موت «ملكشاه»<sup>(٢)</sup> .

وكتاب «سياسة نامه» يعتبر في رأي من أهم الكتب الممتعة القيمة التي كتبت نثراً في الفارسية ؛ ذلك لأنه من ناحية يشتمل على قدر كبير من الأخبار والروايات التاريخية ، ولأنه من ناحية أخرى يشتمل كذلك على الآراء السياسية التي كان يراها واحد من أنبغ الوزراء الذين ظهوروا في المشرق ، والذين بلغوا مبلغاً من القوة والحكمة لا نستطيع تقدير مداه إلا بالنظر إلى الفوضى المتصلة والحروب الداخلية المستمرة التي أعقبت مقتله . وقد كتب «نظام الملك» كتابه هذا في لغة سهلة يسيرة خالية من كل المحسنات البلاغية ؛ ولقد تنحط عبارته أحياناً إلى مرتبة العبارات السوقية العامة ، أو قد يشوبها بعض الصيغ المهجورة التي كانت مستعملة في ذلك الزمان المبكر . وليس من السهل علينا في هذا المجال الضيق أن نستعرض محتويات هذا الكتاب الواسع الكبير ؛ بل لو أننا افترضنا فرضاً إمكان الحال ؛ لأحسننا بعدم الحاجة إلى ذلك ؛ لأن مثل هذا العرض يستطيع أن يظفر به القراء الأوروبيون في الترجمة الرائعة التي أخرجها الأستاذ «شيفر» لهذا الكتاب . يضاف إلى ذلك أن الانظار يجب أن تتجه في هذا الموضوع أيضاً إلى مقالة قيمة كتبها الأستاذ «نولدكه» بجامعة ستراسبورج في الجزء السادس والأربعين (ص ٧٦١—٧٦٨) من «مجلة المستشرقين الألمان» الصادرة في سنة ١٨٩٢ م .

وقد خصص «نظام الملك» سبعة فصول من كتابه (من الفصل ٤١ إلى ٤٧ . صفحة ١٣٨ — ٢٠٥) لمحاربة الملاحدة والمظنون في دينهم وخاصة فريق «الإسماعيلية والباطنية» . وهويشكر مر الشكوى (في صحيفة ١٣٩) من أن اليهود والمسيحيين والمجوس

---

(١) المترجم : هذا هو نص هذه العبارة الأخيرة بالفارسية «اگر بنده را باز آمدن نباشد ازین سفر این دفتر را پیش خداوند عالم برد ...» .  
 (٢) انظر ما كتبه الناشر الفارسي في نهاية فهرس الموضوعات بالصحيفة الخامسة من الأصل .

والقرامطة يوظفون بكثرة في أعمال الدولة والديوان ، ثم يثنى على الحطة الصالحة التي أتبعها «ألب أرسلان» أثناء حكمه في منع هؤلاء من تولي هذه الوظائف ومعاملتهم بشدة وغلظة بالغتين . ثم يأخذ في مهاجمة مذهب « الشيعة » على العموم ومذهب «السبعية» على الخصوص ، ويجتهد في البرهنة على أن مذاهبهم مشتقة في أساسها من مذهب المتنبي الاشتراكي «مزدك» الذي أمر بإعدامه الملك الساساني «انوشيروان» في القرن السادس الميلادي<sup>(١)</sup> ، ثم يورد فصلاً مطولاً عن مزدك (ص ١٦٦ — ١٨١) يبين فيه أنه بعد القضاء عليه وعلى أتباعه انبعث مذهب من جديد على يد «الخرمسية» المعروفين باسم «خرم دينان»<sup>(٢)</sup> ثم على يد «سنباد المجوسي»<sup>(٣)</sup> ثم على يد «عبدالله بن ميمون القداح»<sup>(٤)</sup> الذي إليه يرجع الفضل في تقوية مذهب الإسماعيلية ، والذي إليه ينتسب خلفاء مصر الفاطميون أو العلويون كما يقول خصومهم . ويشتمل هذا الجزء من الكتاب — فيما عدا ذلك — على مقال بين فيه الكاتب مدى الشرور التي تنشأ من تدخل النساء في شئون الدولة والحكومة ، وكذلك على بيان الصفات التقليدية التي يشترط وجودها في الوزير العظيم . وبه أيضاً كثير من الأخبار عن مدى النشاط الذي قام به دعاة الإسماعيلية في أيام السامانيين وعلى الخصوص أثناء علوشاتهم على أيام الأمير التعيس «نصر بن أحمد» (٣٠١ — ٣٣١ هـ = ٩١٣ — ٩٤٢ م) ، ولم يذكر هذا الكتاب إلا القليل الأقل عن «الدعوة الجديدة» ولم يشر إليه إشارة صريحة عن منشأها «الحسن بن الصباح» ولكنه مع ذلك يشتمل على أخبار هامة عن ازدياد نفوذ «الباطنية» وهي أخبار كثيرة متعددة تقطع بغير شك بأن هذا الجزء من الكتاب إنما خصصه كاتبه لمهاجمة «الحسن بن الصباح» وأتباعه كما يبدو واضحاً من العبارات الأولى من المقال الثالث والأربعين<sup>(٥)</sup> حيث يقول في افتتاحه ما يلي :

- 
- (١) فصلنا الحديث عن «مزدك» في الجزء الأول من هذا الكتاب ص ١٦٦ — ١٧٢ (من الأصل).  
 (٢) انظر ماورد عنهم في الجزء الأول من هذا الكتاب (ص ٣١٢ — ٣١٣ ، ٣٢٣ وما يتبعها).  
 (٣) انظر نفس المرجع ص ٣١٣ — ٣١٤ (من الأصل).  
 (٤) انظر نفس المرجع ص ٣٩٣ — ٣٩٨ (من الأصل).  
 (٥) المترجم: رقم هذا المقال في الحقيقة هو ٤٤ لأن الطابع جعل المقالين ٤١ و ٤٢ برقم واحد هو ٤١ . وبذلك أصبح كل مقال ينقص واحداً ، وقد تداركت الترجمة الفرنسية هذا السهو وأعطته رقمه الصحيح ٤ وهو في الأصل الفارسي موجود في صفحة ١٦٤ من طبعة «شيفر» بباريس سنة ١٨٩١ .



« مقال في بيان أحوال أصحاب المذاهب السيئة »

« أعداء الملك والإسلام »

- « أريد أن أذكر في هذا الصدد جملة فصول في معنى خروج الخوارج ، »  
 « حتى يعلم الناس مقدار الشفقة والعطف اللذين أبديتهما للدولة السلجوقية »  
 « ومقدار الحب والشفقة اللذين أحس بهما نحوها ، وعلى الخصوص »  
 « ما أحسه من حب بالغ لمليكتها سيد العالم خاد الله ملكه ، وما »  
 « أكنه من إخلاص سابع لأولاده وأسرته ؛ وفي الله أيامه من عين »  
 « السوء وشر الحاسدين . . . ! »  
 « وجد الخوارج في جميع الأزمنة والعصور ؛ وقد خرجوا منذ عهد آدم »  
 « عليه السلام حتى الآن ، في جميع أقاليم الدنيا ، وثاروا على الملوك »  
 « والأنبياء ، ومع ذلك فما من جماعة أكثر شؤماً ولؤماً وأسوأ مذهباً »  
 « وديناً ، وأردأ عملاً ونهجاً من هؤلاء القوم . . فليكن معلوماً أنهم »  
 « يدبرون من وراء أسوارهم نكبة هذه المملكة ، وإفساد مذهبها »  
 « ودينها ، فما تزال آذانهم تنسقط الأنبياء وعيونهم تتربص الفرص حتى »  
 « إذا أصابت هذه الدولة القاهرة - ثبته الله تعالى - مصيبة جديدة أو »  
 « نزل بها سوء والعياذ بالله ، خرج هؤلاء الكلاب من مكائدهم لنشر »  
 « الدعوة الشيعية . . وهم في الحقيقة أقوى شأناً من الرافضية والخرمية »  
 « لا يدعون وسيلة ممكنة دون أن يلجأوا إليها ، فيجتهدون اجتهداً في »  
 « إفساد العقول ونشر الشائعات والبدع . . وهم يدعون قولاً أنهم مسلمون »  
 « ولكنهم يأتون أفعال الكفرة ؛ وباطنهم لغتهم الله بخلاف ظاهرهم ، وقولهم »  
 « بخلاف عملهم ، وليس لدين محمد المصطفى صلى الله عليه وسلم عدو أشأم ولا »  
 « أنكد منهم ، وليس لدولة الملك خصم ألد وأشد منهم ؛ وينضوي تحت علمهم »  
 « اليوم جميع الأشخاص الذين لا قوة لهم الآن في شئون الدولة ، ويدعون »  
 « ظاهراً أنهم شيعيون وهم في الحقيقة يهثون أمورهم في الخفاء ، ويزدادون »  
 « قوة ونفوذاً ، ويجتهدون في نشر دعوتهم ويسعون لدى ملك العالم لكي »



« يقنعوه بأن يهدم بيت « بنى العباس » .. ولو تمياً لي أن أكشف الغطاء »  
 « عن الوعاء فما أكثر ما يتكشف من خبايئهم ومخازيهم !! .. »  
 « ولكن من أسف أن ملك العالم استطاع أن يجنى بعض الأموال من وراء »  
 « بعض حركاتهم، ومن أجل ذلك فهو يريد بسبب الأموال الكثيرة (التوفيرات) »  
 « التي جناها أن يسرع في عمل يرضيهم ، وقد استطاعوا أن يغرسوا في نفسه »  
 « حب المال والحرص عليه واتهموني لديه بأني مغرض استهدف صالحى ، »  
 « بحيث أصبح نصحى له غير مقبول ولا ممكن ، ولن يعلم مقدار فسادهم »  
 « ومكرهم إلا بعد ما أكون قد رحلت عن هذا العالم ...!! عند ذلك فقط »  
 « يستطيع أن يتحقق من مدى حبي لدولته القاهرة، وأنى لم أكن غافلاً عن »  
 « أحوال هذه الطائفة وخططهم التي دبروها ، وأنى كنت في جميع الأوقات »  
 « أعرضها على رأيه العالى [أعلاه الله] ولا أخفيها عنه، ولكنى لم أحاول إعادتها »  
 « على مسامعه والإصرار على تكرارها أمامه لأنى رأيت أن أقوالى لم تظفر »  
 « لديه بالخطوة والقبول .. »

والإشارة التي يشير إليها « نظام الملك » في هذه الفقرة الأخيرة تتفق تماماً مع ما جاء في الورقة « ١٤ - ١ » من النسخة الخطية لكتاب « راحة الصدور » (١) حيث يوضح المؤلف بالشكوى من أن هؤلاء الملاحدة يكثرون في أنحاء البلاد وهم السبب فيما تقاسيه من ضيق وعناء وماتحملة من الضرائب الكثيرة المفروضة . وهو ينجح على ذلك أشد الاحتجاج ويقول إن كثرة من هؤلاء الملاحدة يوجدون في « قم » و « كاشان » و « الرى » و « آبا » و « فراهان » وهم يرقون إلى شغل المناصب العامة بعدما يعدون الملك أن يهيئوا له « التوفيرات » الكثيرة من المال (٢) . وهى عبارة يسترون بها الضرائب الباهظة التي يفرضونها على الناس . وهنا نجد بعض الدليل على صحة الواقعة التي نستطيع أن نسميها بالقصة القديعة المتناقلة عن المشاحنة التي وقعت

(١) المترجم : طبع هذا الكتاب ضمن سلسلة جيب التذكارية وقام على نشره الأستاذ لإقبال .

(٢) المترجم : نلاحظ أن كلمة « التوفيرات » هى نفس الكلمة التي استعمالها نظام الملك .

بين « نظام الملك » و « الحسن بن الصباح » وكيف أن الأخير منهما أراد أن يوجه إليه أنظار الملك فأخذ يطعن في النظم المالية التي يتبعها وزيره « نظام الملك »<sup>(١)</sup>.

ولابد لي - وقد فرغت من إبداء ملاحظاتي المقتضية على هذا الكتاب الثمين الممتع - أن أعترف بأنني في محاضراتي لم أجد بين الكتب الفارسية المنشورة ما هو أمتع وأنفع لنفسى ولمن أستمع لي من هذا الكتاب ، ومع ذلك فيجب الإشارة بأنه يجب التحرز من قبول أخباره التاريخية على علاتها ؛ ويجب التنبيه إلى أنه تكثر به الأغلاط أيضا ، فمثلا في صفة ١٢ من النص الفارسي يروى المؤلف أن « يعقوب بن الليث » هدد الخليفة « المعتمد على الله » بأنه سيحضر الخليفة الفاطمي من « المهديّة » ويجلسه مكانه ، والمعروف أن الخليفة « المعتمد » حكم في سنة ٢٥٧ - ٢٧٩ هـ = ٨٧٠ - ٨٩٢ م وأن مدينة المهديّة لم تبني إلا في سنة ٢٩٨ هـ = ٩١٠ م (على أقل تقدير) وأربما بعد ذلك بعشر سنوات على القول الأرجح .

وأمثال هذه الأخطاء كثيرة في الكتاب ، وعلى الخصوص فيما يتعلق بالملاحدة ؛ فالظاهر أن المؤلف قد شغل نفسه بهم حتى استطاع أن يتنبأ بنهايته على أيديهم وحتى أنساه ذلك كل ما يتصل بالتحقيق والتدقيق في رواية الأخبار التاريخية عنهم . ومن الجائز المتوقع أن مطاعه الكثيرة التي كالمها لمذاهبهم وأعمالهم وأغراضهم كانت أكبر العوامل التي دفعتهم إلى قتله والقضاء عليه .

### ناصر خسرو :

أشرت في الفصل السابق إشارة مختصرة إلى رجل من أعلام هذه الفترة هو « ناصر خسرو » الشاعر الرحالة ، وأحد دعاة الإسماعيلية المعروفين ؛ وقد آن الأوان الآن لأن نمضي في دراسة آثاره الأدبية . ومن الخير أن نذكر أن كثيرا من الخرافات والأقاصيص قد نسجت حول شخصه ، وجميعها مستمدة من السيرة الزائفة التي قيل إنه وضعها عن نفسه ، وهي السيرة التي توجد في مقدمة ديوانه طبع تبريز .

(١) هذه القصة موجودة في كتاب « تاريخ كزیده » لحمدالله مستوفي ص ٤٠ ؛ طبع لندن سنة ١٩١٠ ، وكذلك ص ٢٠٨ - ٢١١ من الجزء الأول من طبعة Jules Gantin

وهي برمتها عبارة عن نسيج واه من الحرافات والأوهام ، اختلطت به بعض الأحبار المتعلقة بغيره من مشاهير الرجال ، ثم انتهت بحكاية نسبوها إلى شقيق « ناصر » ورووها على لسانه ، تذكر أن « ناصرا » قد مات في الأربعين بعد المائة من عمره وأن الجن قد تولت حمل جنازته ودفنه . . . ! ! وقد ذكر « إتيه » <sup>(١)</sup> أن هذه السيرة وردت في ثلاث روايات ، أطولها وأكثرها تفصيلا هي تلك التي أوردتها « تقى الكاشي » في كتابه « خلاصة الأشعار » ، وأقصرها هي المذكورة في الكتابين « هفت إقليم » وال « سفينه » ، أما تلك التي ذكرها « لطفعلی نیك » في كتابه « آتشكده » فهي متوسطة الطول والتفاصيل ، وقد ترجم هذه الرواية الأخيرة « ن . بلاند » في المجلد السابع من « مجلة الجمعية الملكية الآسيوية » ص ٣٦٠ وما يليها . وأورد « شيفر » خلاصة هذه الرواية ( بعدما حذف منها الخوارق التي لا يقبلها العقل ) في المقدمة التي قدم بها كتاب « سفر نامه » حينما نشره ونشر ترجمته الفرنسية ( ص ٨ - ١٧ من المقدمة ) . ويغلب على الظن أن هذه الرواية - كما يفترض « إتيه » - ما هي إلا من نتاج القرن التاسع أو العاشر الهجري ( أي الخامس عشر أو السادس عشر الميلادي ) ذلك لأن أول كتاب ذكرها فيما نعلم هو كتاب « هفت إقليم » وهو كتاب من تواليف سنة ١٠٠٢ هـ = ١٥٩٣ - ١٥٩٤ م . ومع ذلك فمن المعلوم أن كثيراً من الحرافات قد حيكت حول « ناصر خسرو » قبل ذلك التاريخ ، ويمكننا التحقق من ذلك بالاطلاع على المقال <sup>(٢)</sup> الذي تضمنه كتاب « القزويني » المعروف بـ « آثار البلاد » وهو كتاب جغرافي تم تأليفه في سنة ٦٧٥ هـ = ١٢٠٦ م فقد ذكر الكتاب أن « ناصرا » كان ملكا على مدينة « بلخ » نخلعه رعاياه وطرده ، فلبجأ إلى مدينة « يـمـگان » وأخذ في تزيينها ، وأقامة الحمامات الجميلة فيها وإنشاء الحدائق الغناء بها ، ونصب التماثيل الرائعة في أرجائها ، وكانت هذه التماثيل مطلّسة توحى بالروعة والخوف ، لا يستطيع أحد أن يطيل النظر فيها دون أن يفقد رشده وصوابه . وقد وصف « القزويني » هذه الحمامات في كثير من التفصيل وقال إنها ما زالت قائمة حتى زمانه . . . ! !

(١) انظر مقاله المتم عن كتاب « روشنائی نامه » في المجلد ٣٣ ن « مجلة المستشرقين الألمان » سنة ١٨٧٩ ص ٦٤٥ - ٦٦٥ .

(٢) انظر ص ٣٢٨ من هذا الكتاب تحت مادة « مـمـكان » .

وإليك الآن مثلاً لحادثة رائعة تضمنتها هذه السيرة الزائفة ، وهى برمتها مذكورة فى مخطوطة يرجع تاريخها إلى سنة ٧١٤ هـ = ١٣١٤ - ١٣١٥ م موجودة فى « مكتبة إدارة الهند » (١) وخلاصتها ما يلى :

- « وبعد عناء طويل وصلنا إلى مدينة نيسابور . وكان فى صحبتنا واحد من  
 « تلاميذى له خبرة فى الطب والحكمة . ولم يكن أحد يعرفنا فى هذه المدينة  
 « فلجأنا إلى مسجد من المساجد لنقيم فيه . ولما سرت فى أرجاء المدينة كنت  
 « أسمع الناس يسبوننى أمام أبواب المساجد التى مررت عليها ، ويتهموننى بأنى  
 « كافر ملحد ، ولم يكن تلميذى ليعلم شيئاً عن آراء الناس فى . وذات يوم  
 « بينما كنت أجتاز السوق عرقى رجل من مصر فالتفت إلى وقال : ألسنت  
 « أنت ناصر خسرو .. ؟! وأليس هذا أخاك أبا سعيد ... ؟! فخشيت افتضاح  
 « أمرى ، وأمسكت على يده بشدة وشغلته بالحديث ، ثم أخذته إلى حيث  
 « أقيم وعرضت عليه أن يأخذ ثلاثين ألف مثقال من الذهب على ألا يفضح  
 « أمرى أو يكشف سرى . فلما قبل رجائى أعددت له المبلغ وناولته إياه وأخرجته  
 « من مسكنى . ثم خرجت إلى السوق فى صحبة «أبى سعيد» وتوقفت لدى  
 « إسكافى ليصلح لى نعلى حتى أستطيع الرحيل عن هذه المدينة . وفجأة سمعت  
 « صياحاً وصخباً إلى جوارى ، وهب الإسكافى من مكانه وهرع إلى مكان  
 « الصخب ليستطلع الأمر ثم عاد إلى بعد برهة وجيزة وعلى مخرازه قطعة من  
 « اللحم الآدمى . فسألته عن سبب هذه الجلبة ، وما هذه القطعة من اللحم الذى  
 « يرفعها على مخرازه ... ؟ فأجابنى بأن واحد من أتباع «ناصر خسرو» قد ظهر  
 « فى المدينة وأخذ يناقش علماءها فى المسائل الدينية فلم يتقبلوا آراءه مستندين  
 « فى معارضتها على الكتب المعتمدة والمصادر الموثوق بها ، وأخذ يجادلهم فيما

(١) هذه المخطوطة تتعلق بمختارات من دواوين ستة من شعراء الفرس ، وهى برقم ١٣٢ وقد أخذنا عنها الصورة المنشورة فى مطلع هذا الكتاب . أما الحكاية التى أقتلها هنا فهى ترجمة لما ورد فى الديوان طبع تبريز ص ٦ - ٧ وقد سبق لى نشرها فى كتاب « سنة بين الفرس » ص ٤٧٩ - ٤٨٠



« يقولون ويذكر لهم أياتنا من أشعار ناصر خسرو ، فأمر العلماء بتمزيقه »  
 « إربا إربا فلما فعلوا ذلك أخذت بدورى قطعة من لحمه لتنالى بعض المثوبة »  
 « وحسن الجزاء ... فلما علمت بما وقع لتليذى لم استطع أن أملك نفسى »  
 « وقلت للاسكافى : أسرع وأعطينى نعلى ، فما عاد لمثلئ أن يبقى فى هذه المدينة »  
 « التى ينشدون فيها أشعار ناصر خسرو...!؟ فلما أخذت نعلى أسرع بالخروج »  
 « أنا وشقيقى من مدينة نيسابور .. »

وهناك رواية خرافية أخرى مذكورة فى هذه السيرة الزائفة ، تمثل لنا ناصرا وقد هرب من مصر إلى بغداد ، وكيف أن الخليفة العباسى « القادر بالله » نصبه وزيرا له ثم أرسله فى بعثة إلى ملاحدة « كيلان » من الحشاشين فلما تعرفوا عليه وتبينوا أنه الحكيم الذى طالما أعجبوا بأرائه ، أكرموا وفادته واحتجزوه لديهم ولم يسمحوا له بمغادرتهم ، فلما ضاق به الأمر وأراد الخلاص ، قتل شيخهم بتماويذه السحرية ثم خرج هاربا وتبعه فريق من الجيش فسلط عليهم المريح فقتلهم عن آخرهم ... ١١ ولست أدري أى الأمرين أدعى إلى العجب فى هذه الرواية .. ؟ أهى الخوارق التى اشتملت عليها .. أم هذه الأغاليط التاريخية الواضحة التى تضمنتها ...!؟ فقد مات الخليفة القادر فى سنة ٤٢٣ هـ = ١٠٣١ م ولم يبق للحشاشين قائمة فى « كيلان » إلا فى سنة ٤٨٣ هـ = ١٠٩٠ م . ويبدو لى أن جزءا من هذه القصة الخرافية قد نسبوها خطأ إلى « ناصر خسرو » بينما هى فى الحقيقة متصلة بحياة حكيم آخر متأخر عنه هو « ناصر الدين الطوسى » الفيلسوف المعروف الذى أهدى كتابه « أخلاق ناصرى » إلى حاكم « قهستان » الإنماعلى المسمى « ناصر الدين عبدالرحيم بن أبى منصور » .. ولاشك أن تشابه الأسماء وما اقترن به من جهل الكتاب بعلاقة « ناصر خسرو » بالاسماعيلية ، كل ذلك قد أدى بجامع هذه السيرة الزائفة إلى أن ينسب إلى « ناصر خسرو » أنه هو الذى كتب تفسير القرآن يتفق مع آراء جماعته الإلحادية ، فكان هذا العمل الخاسر الذى قام به سببا فى النكبة التى حدثت له فى نيسابور ، وهى النكبة التى ذكرناها آنفا .



## آثار ناصر خسرو

فإذا فرغنا من هذه السيرة الزائفة ، وجب علينا أن نمضى قدما إلى دراسة آثاره الصحيحة وهى عبارة عن :

١ — « سفرنامه » أو كتاب رحلاته التى قام بها ، وقد نشره وترجمه المستشرق « شيفر » فى باريس سنة ١٨٨١ م

٢ — « الديوان » : وهو مجموعة ما قال من أشعار ، وهو مطبوع على الحجر فى تبريز سنة ١٢٨٠ هـ = ١٨٦٤ م<sup>(١)</sup>

٣ — « روشنائى نامه » أو كتاب الضياء .. وقد نشره « إتيه » وترجمه وعلق عليه فى « مجلة المستشرقين الألمان » سنة ١٨٧٩ — ١٨٨٠ م جزء ٣٣ ص ٦٤٥ — ٦٦٥ وجزء ٣٤ ص ٤٢٨ — ٤٦٨ وكذلك ص ٦١٧ — ٦١٢

٤ — « سعادتنامه » : أو كتاب السعادة.. وقد نشره « فانيان » فى جزء ٣٤ من « مجلة المستشرقين الألمان » ص ٦٤٣ — ٦٠٤

٥ — « زاد المسافرين » وهذا الكتاب محفوظ لنا فى نسخته الخطية<sup>(٢)</sup> التى كان يمتلكها « شيفر » والتى انتقلت الآن إلى « المكتبة الأهلية » بباريس

وسأبدأ الحديث عن هذه الكتب بكتاب « سفرنامه » لأنه يشتمل على أدق التفاصيل التى يمكن أن نصوغ منها صورة صحيحة لحياة هذا الشاعر<sup>(٣)</sup>

## كتاب سفرنامه

هذا الكتاب شبيه بكتاب « سياست نامه » مكتوب بلغة سهلة خالية من الصنعة

(١) المترجم : طبع هذا الديوان أخيرا فى طهران سنة ١٣٠٤ — ١٣٠٧ الهجرية الشمسية

(٢) المترجم : طبع هذا الكتاب أخيرا فى برلين سنة ١٣٤١ هـ

(٣) المترجم : طبع أخيرا فى القاهرة كتابان من الكتب المنسوبة إلى ناصر خسرو ، هما : «خوان الاخوان» و « شش فصل » كما ترجم « سفرنامه » الى العربية .

والمحسنات . ويذكر مؤلفه أن اسمه الكامل هو « أبو معين الدين ناصر خسرو القبادياني المروزي » (١) ويقول إنه كان يشتغل في خراسان مدة من الزمن بأعمال الإنشاء وجباية الأموال أيام « جغرى بيگ داود السلجوقي » ..

وفي خريف سنة ٤٣٧ هـ = ١٠٤٥ م رأى في منامه رجلا يحذره من شرب الخمر فأقنع عنها ، وكان من قبل شغوقا بها يرى « أنها الوسيلة الوحيدة التي يستطيع بها أن يذبح هموم الدنيا ومتاعب الحياة » ثم عزم على الحج إلى مكة ، وكان عمره إذ ذاك يقرب من الأربعين ، فاغتسل وتطهر وذهب إلى جامع « جزجانان » حيث كان يقيم في ذلك الوقت ، ودعا الله أن يتقبل توبته ، وأن يعينه على ترك المعاصي والسيئات ، ثم خرج في رحلته في يوم الخميس السادس من جماد الآخر سنة ٤٣٧ هـ = ١٩ ديسمبر سنة ١٠٤٥ م فتوجه بطريق « شبورغان » إلى مدينة « مرو » وطلب إعفاءه من العمل الذي كان يتولاه ؛ ثم سار إلى مدينة « نيسابور » وخرج منها وفي رفقة السيد « الموفق » (٢) فزار الشيخ الصوفي « بايزيد البسطامي » في مدينة « قومس » . ثم خرج منها مارا بمدينة « دامغان » حتى وصل إلى مدينة « سمنان » فتعرف هناك على شاب اسمه « الأستاذ علي النسائي » من تلاميذ « أبي علي سينا » كان يحاضر الطلاب في الحساب والهندسة والطب ، ولكنه أساء الرأي فيه وفي علمه على ما يظهر ، ثم اجتاز مدينة « قزوین » ووصل إلى تبريز في يوم ٢٠ صفر سنة ٤٣٨ هـ = ٢٦ أغسطس سنة ١٠٤٦ م وهناك تعرف بالشاعر « قطران » وفسر له جملة مقطوعات صعبة من أشعار الشعراء « الدقيقي » و « منجيك » ثم خرج من تبريز إلى « وان » ثم « أخلاط » ثم « بطاميس » ثم « أرزن » ثم « ميافارقين » ثم « آمد » ومنها إلى « حلب » ثم إلى « معرة النعمان » حيث تلاقى بالشاعر العربي الفيلسوف « أبي العلاء المعري » وقد ذكره في رحلته فأطراه وأثنى عليه وعلى أخلاقه وفضائله ثناء جميلا . ثم خرج من « معرة النعمان » إلى مدينة « حماه » ثم إلى « طرابلس » ثم إلى « بيروت » ..

(١) المترجم : نسبة إلى مدينتي « مرو » و « قاديان » والأخيرة منهما مدينة وولاية بالقرب من ترمذ على نهر جيحون .

(٢) هو في الغالب نفس الشخص الذي تصادفه في قصة عمر الحيام حيث ذكر أنه أستاذ الرفاق الثلاثة : الحيام ونظام الملك والحسن الصباح .

ثم إلى «صيدا» ثم إلى «صور» ثم إلى «عكا» ثم إلى «حيفا» . وبقى في الشام فترة تمكن فيها من زيارة الأراضي المقدسة وقبور الأنبياء وبيت المقدس وبيت لحم ثم استطاع الوصول إلى مكة وتأدية فريضة الحج للمرة الأولى في ربيع سنة ٤٣٩ هـ = ١٠٤٧ م . ثم عاد من مكة إلى «دمشق» ثم إلى «بيت المقدس» وعزم على أن يغادرها إلى «مصر» بطريق البحر ولكن الريح لم تساعد على السفر بحرا فصار إليها براً ووصل في النهاية إلى القاهرة في يوم الأحد السابع من شهر صفر سنة ٤٣٩ هـ = الثالث من شهر أغسطس سنة ١٠٤٧ م

### ناصر خسرو في مصر

وبقى «ناصر خسرو» في مصر مدة سنتين أو ثلاث سنوات ؛ وهذه فترة هامة من فترات حياته، لأنه استطاع أن يتحقق فيها من عظمة الخليفة الفاطمي «المستنصر بالله» وما اتصف به من عدل وإدارة حكيمة متزنة ؛ ولأنه كان في مصر انضمامه إلى الإسماعيلية وتبحره في مذاهبهم الباطنية بحيث اتدبوه ليكون داعيهم وحجتهم في خراسان . وهو في كتابه «سفرنامه» متحفظ فيما يختص بالمسائل الدينية ، لأنه فيما يبدو قد كتبه للعامة ولم يشأ أن يفيض لهم في هذه الأمور ، ومع ذلك يبدو لنا في وضوح من نبتين وردتا به ( ص ٤٠ و ص ٤٢ ) أنه لا يشك مطلقاً في صحة نسب الفاطميين وأنه شديد التحمس لهم ، لما امتازوا به من إدارة بارعة وثروة طائلة وما ضمنوه لرعاياهم من سعادة سابغة وأمن شامل .

### وصف القاهرة في كتاب سفرنامه

وقد أجاد وصف القاهرة وجوامعها ( بما في ذلك الجامع الأزهر ) وحاتها العشرة وحدائقها ومبانيها وضواحيها إجابة تبلغ حد الإعجاب . فأما الأخبار التي رواها عن الإدارة الفاطمية للبلاد فهي بالغة الأهمية والقيمة التاريخية . والظاهر أنه أعجب كل الإعجاب بنظام الجيش وترتيبه ، وكيف أن رواتب الجند تدفع إليهم بانتظام مما اقتضى إحساس الأهلين بالطمأنينة إلى سبلامة أموالهم من غارة الجند وعدوانهم . وقد بلغ عدد الجيش ٢١٥٠٠٠ جندياً موزعين كالآتي :

الفرسان :	٢٠.٠٠٠	قبرواني ... وهم من القيروان
	١٥.٠٠٠	باطلي ... وهم رجال من المغرب (شمال أفريقيا الغربي)
	٥.٠٠٠	بدوي ... من الحجاز
	٣.٠٠٠	من المأجورين ، البيض والسود .
المشاة :	٢٠.٠٠٠	من المصامدة السود ( من شمال أفريقيا الغربي )
	١٠.٠٠٠	من المشاركة وهم ترك وعجم
	٣.٠٠٠	عبيد الشراء
	١٠.٠٠٠	من حراس القصر يسمون بـ « السرائين » ولهم قائد خاص
	٣.٠٠٠	من الزوج والأحباش
	٢١٥.٠٠٠	جملة الجيش

ولقد أدهشه مقدار الثراء الذي تزخر به الأسواق ، وهو يقول : إن الأمن بلغ حداً كبيراً بحيث لم ير التجار حاجة إلى إغلاق أبواب حوانيتهم ومخازنهم ، وفيما يلي فحوى عبارته (١) .

- « وبينما كنت هناك في سنة تسع وثلاثين واربعمائة هجرية (١٠٤٧-١٠٤٨ م) »  
 « رزق السلطان بولد ، فأمر الناس بإقامة الأفراح العامة ، فأسرعوا إلى تزيين »  
 « المدينة والأسواق زينة رائعة ، لوأخذت في وصفها لما صدقني بعض الناس »  
 « ولما اعتمدوا قولي ، فقد امتلأت حوانيت البرازين والصرافين وغيرهم »  
 « بالذهب والجواهر والنقود والبضائع والملابس الموشاة بالذهب والقصب بحيث »  
 « لم يعد فيها متسع لمن شاء الجلوس . وجميع الناس يحسون بالأمن والسلامة »  
 « في ربوع السلطان ، لا يخشى أحد منهم وقعة الجواسيس والعمالين لأنهم »  
 « يشقون أن السلطان لا يظلم أحداً ولا يطمع في مال أحد . »  
 « ولقد شاهدت أموالاً يملكها بعض الناس ، لو أنني أخذت في التحدث عنها »  
 « أو وصفها لما صدقني رجال العجم ولا نكروا روايتي ، لأنني أنا شخصياً لم أستطع »

(١) انظر ص ٥٣ من سفر نامه طبع «شيفر» بباريس سنة ١٨٨١ .

« أن أعدها أو أحصيا . وأما الرفاهية التي لاحظتها هناك فلم أشاهد مثلهما »  
 « في أى مكان آخر . فلقد رأيت هنالك نصرانياً من أثرياء مصر ، قالوا إن »  
 « سفنه وأمواله وأملاكه لا يمكن عدها أو حصرها . وحدث في سنة من »  
 « السنين أن النيل لم يفيض إلى درجة الوفاء بالحاجة واشتد غلاء الغلال »  
 « فاستدعى الوزير هذا النصراني وقال له : إن هذه السنة عجفاء وليست من »  
 « سنى الرخاء ، وإن السلطان ليحس بالهم في قرارة قلبه إشفاقاً على الرعية ، »  
 « فما مقدار ما تستطيع أن تعطيه من الغلال وتقتضى ثمنه نقداً أو قرضاً ؟! »  
 « فأجاب النصراني : أسعد الله السلطان والوزير ، إن لدى من الغلال »  
 « الحاضرة ما أستطيع أن أطعم به مصر ست سنوات كاملة !!!... وليس هناك »  
 « من شك في أن أهل مصر في ذلك الوقت كانوا كثيرين بحيث أن سكان »  
 « نيسابور كانوا لا يبلغون خمسمم مهماً بالغنا وأسرفنا في التقدير . وليس هناك »  
 « من شك أيضاً في أن كل خير بالأرقام يستطيع أن يدرك مدى الأملاك التي »  
 « ينبغي أن يملكها شخص من الأشخاص حتى تبلغ غلاله هذا الحد والمقدار .! »  
 « وكيف كانت الرعية آمنة والسلطان عادلاً حتى تيسرت مثل هذه الأحوال »  
 « والأموال في أيامهم ١٩٠٠ فلا السلطان يجور على أحد أو يظلمه ، ولا الرعية »  
 « تخفى شيئاً أو تكتمه . »

وقد استغرقت رحلة «ناصر خسرو» منذ خروجه من موطنه إلى وقت رجوعه سبعة سنوات كاملة ؛ فقد ابتدأت في يوم الخميس السادس من جماد الآخرة سنة ٤٣٧ هـ وانتهت في يوم السبت السادس والعشرين من جمادى الآخرة سنة ٤٤٤ هـ ( أى من ١٩ ديسمبر سنة ١٠٤٥ م إلى ٢٣ أكتوبر سنة ١٠٥٢ م ) وقد تمكن في خلال هذه المدة من أداء فريضة الحج خمس مرات ، عاد بعدها في النهاية من الحجاز إلى موطنه الأصلي ، ماراً بتهامة واليمن والإحساء والقطيف والبصرة ، وأقام بالبصرة ما يقرب من شهرين ثم غادرها إلى مرو ، ماراً بـ «ارتجان» و«إصفهان» و«نابين» و«طبس» و«تون» و«سرخس» .



## ديوانه ناصر خسرو :

والآن يجب علينا أن نترك كتاب «سفرنامه» وأن ننقل إلى دراسة «الديوان» ؛ ولكن من الضروري لنا قبل أن تقدم على ذلك ، أن نشير إلى نظرية دافع عنها العالم الكبير المرحوم الدكتور «ريو»<sup>(١)</sup> وكذلك العلامتان «پرتش»<sup>(٢)</sup> و«فانيان»<sup>(٣)</sup> ولكنها أصبحت بعد ظهور الأبحاث الجديدة التي قام بها علي الأخص «شيفر» و«إتيه»<sup>(٤)</sup> واجبة الترك . ومقتضى هذه النظرية أنه كان يوجد شخصان متميزان يسمى كل منهما باسم «ناصر خسرو» ويكنى بـ «أبي معين» ؛ فأما أحدهما فشاعر ساحر فليسوف ؛ وأما الآخر فرحالة جواله .

ويورد الدكتور «ريو» هذه النظرية في وضوح تام فيقول :

« إن أموراً قليلة تكشف لنا أننا نواجه في دراستنا شخصين متميزين . فأما الحكيم « ناصر كما كان يسمى الشاعر فقد ولد في إصفهان ووصل نسبته بالإمام « علي « ابن موسى الرضا» واشتهر بكونه شاعراً قبلما يتم تأليف هذا الكتاب ( أي « سفرنامه ) وقبلما تتم المنظومة المعروفة باسم «روشنائي نامه» المؤرخه بتاريخ « ٤٢٠ هـ ( انظر «پرتش» فهرست الكتب بمكتبة جوتاس ١٣ ، أما التاريخ الذي ذكرته نسخة ليدن على أنه سنة ٣٤٣ هـ فخاطئ في أغلب الظن . انظر « الفهرست ج ٢ ص ١٠٨ ) . أما ناصر الرحالة مؤلف «سفرنامه» فعلى العكس « من ذلك يذكر لنفسه نسبتين : إحداهما تشير إلى قباديان وهي بلدة بالقرب من « بلخ حيث كان مولده ، والأخرى تشير إلى مرو حيث كان مستقره وهو لا يدعى « مطلقاً أنه ينتسب إلى أصل عظيم أو أنه حاز شيئاً من الشهرة إلا ما كان «

- 
- (١) انظر فهرست الكتب الفارسية ص ٣٧٩ — ٣٨١ .  
 (٢) انظر فهرست الكتب الفارسية في برلين ص ٧٤١ — ٧٤٢ .  
 (٣) انظر « مجلة المستشرقين الألمان » مجلد ٣٤ سنة ١٨٨٠ ص ٦٤٣ — ٦٧٤ وكذلك « المجلة الآسيوية » المجموعة الثانية مجلد ١٣ سنة ١٨٧٩ ص ١٦٤ — ١٦٨ .  
 (٤) انظر كذلك ملاحظاتي التي أبديتها في مقالتي المنشور بمجلة الجمعية الملكية الآسيوية سنة ١٨٩٩ ص ٤١٦ — ٤٢٠ .

« من أمر اشتهاره بالصيرفة والأعمال المالية . أضف إلى ذلك أن الحكيم »  
 « ناصر ولد في سنة ٣٥٨ هـ كما يقول كتاب « حبيب السير » ( طبعة بمبای »  
 « المجلد ٢ جزء ٤ ص ٦٧ ) أوفى سنة ٣٥٩ هـ كما هو مذكور في كتاب « دبستان » .  
 « بينما يذكر الرحالة مؤلف « سفر نامه » في إحدى عباراته ما يفيد أنه »  
 « بلغ الأربعين من العمر في سنة ٣٧٤ هـ » .

وهناك مشاكل أخرى تعترضنا إذا شئنا التثبت من شخصية الشاعر والرحالة ،  
 وسنشؤها جميعا يرجع إلى الأخطاء التي وقع فيها بعض الكتاب المتأخرين ؛ ومن حسن  
 الحظ أنه يمكن التغلب عليها جميعا بمراجعة دقيقة لكتاب « سفر نامه » ولديوان ، ومقارنة  
 ما جاء فيهما من أخبار . فإذا فعلنا ذلك وجدنا أن الرحالة كان فيما يظهر يسمى  
 بالحكيم ، لأن الهاتف الذي ناداه في المنام قال له في معرض الرد على دفاعه عن نفسه  
 لاحتساء الخمر : « أن الراحة لا تكون بفقد العقل والصواب ، ولا يمكن أن يقال  
 لشخص إنه حكيم بينما يقود الناس إلى فقدان الصواب !!... » .

أما « دولتشاه » الذي اشتهر بأغاليطه فعليه وحده تقع تبعة القول بأنه ينتسب إلى  
 « إصفهان » وهو قول ينفيه أساساً هذان البيتان الواردان في الديوان<sup>(١)</sup> :

گرچه مرا اصل خراسانی است از پس پیری و مہی و سری  
 دوستی عثرت و خانہ رسول کرد مرا یمگی و مازندری  
 ومعناها :

— ولو أنني أصلاً من خراسان ،

ولكنني بعد ما بلغت المجد والعظمة والسلطان ...

— جعلني حبي لآل الرسول وعثرته

انتسب إلى « یمگان » و « مازندران » !!...

(١) انظر الديوان ص ٢٤١ .

وفما يتعلق بتاريخ ولادة هذا الشاعر ، لدينا تصريحه (١) الوارد في صفحة ١١٠ من الديوان ، حيث بقرر أنه ولد في سنة ٣٩٤ هـ = ١٠٠٣ - ١٠٠٤ م ؛ وفي نفس الصحيفة ونفس القصيدة يقول بعد أربعة أبيات إنه بلغ الثانية والأربعين من عمره «حينما أخذت روحه الواعية تبحث عن الحكمة» ؛ وفي مكان آخر من صحيفة ٢١٧ يستعمل الأعداد التقريبية فيقول ماقاله في كتاب «سفرنامه» من أنه بلغ الأربعين من عمره حينما تحولت حياته إلى هذه الناحية . وعلى هذا فلا يمكن أن تكون هناك مطابقة تامة في رواية الأخبا أكثر مما هو مشاهد في المطابقة بين في رواية «سفرنامه» وبين ماورد في «الديوان» . فإذا تعمقنا في دراسة هذين الكتابين تبين لنا في وضوح وجلاء أن مؤلفهما واحد . أما ذكر الأربعين فعلى سبيل التقريب لأن هذه السن قد وردت في أمكنة أخرى على أنه بلغ الثانية والأربعين . ولو أنعمنا النظر ودققنا قليلا لتبين لنا أن الشاعر قد بلغ الثالثة والأربعين حينما بدأ رحلاته ( ٤٣٧ - ٣٩٤ = ٤٣ سنه ) ، وأنه بلغ الخمسين حينما عاد من مصر إلى خراسان ، ويبدو أنه قد نظم جميع القصائد التي يشتمل عليها الديوان بعد هذا التاريخ . وفيما عدا ذلك ، فبالإضافة إلى الإشارتين اللتين تتعلقان بعمره حينما نحنا نحو الحكمة ، لدى سبع عشرة مقطوعة ذكر فيها الشاعر عمره وقت كتابتها وبيانها كالآتي :

يذكر أنه بلغ الخمسين في الصفحات ٢٠ و ٢١٩ و ٢٣٠ و ٢٦٣

ويذكر أنه تجاوز الخمسين في صفحة ٨٧

ويذكر أنه بلغ الستين في الصفحات ٢٤ و ٧٩ و ١٠٢ و ١٦٤ و ١٧٣

و ١٧٩ و ١٩٩ و ٢٠٧ و ٢٤٤

ويذكر أنه تجاوز الستين في صفحة ٧٠

ويذكر أنه بلغ الثانية والستين في صفحتي ١٦٦ و ١٧١

---

(١) المترجم : ورد ذلك في قصيدته التي يقول فيها .

بگذشت زهجرت پس سيمد نود وچار بنهاد مرا مادر بر مرکز اغبر  
(أنظر ص ١٨٣ من طبعة طهران )

وقد أشار في أمكنة أخرى إلى ازدياد ضعفه وشيخوخته في الصفحة الخامسة ؛  
والى دنو أجله في الصفحتين السادسة والسابعة ، ومع ذلك فليس لدينا من الأخبار  
مابقطع بتاريخ وفاته على وجه التحقيق .

### دراسة الديوان

ومنذ سنتين تقريبا قرأت الديوان برمته في طبعة تبريز ، وهي تشتمل على ٢٧٧  
صفحة ، تتضمن وفقا لإحصائي ٧٤٢٥ بيتا من الشعر ؛ وكنت آمل حينئذ أن أكتب  
مقالا عن هذا الشاعر فأخذت أدون آرائي فيما يتعلق بخصائصه النحوية واللغوية  
والبلاغية ؛ ودونت كذلك إشاراتي إلى الأماكن والأشخاص والحوادث ، وسجلت  
بعض المقطوعات التي يكشف لنا الشاعر فيها عن آرائه الدينية والفلسفية وخصوصا  
مايتصل منها بعلاقته بالإسماعيلية والخلفاء الفاطميين ، ولكني لم أجد متسعا من الوقت  
لذكر هذه الملاحظات في مكان آخر ، فكان لزاما علي أن أذكرها باختصار في هذا  
المقام (١) .

أما فيما يتعلق بلغته ، فالأمر دقيق جدا بحيث لا يمكنني التحدث عنها في استفاضة  
في هذا الكتاب الذي لم يقصده المتخصصون في دراسة الفارسية وحدهم ؛ ومع ذلك  
يمكنني أن أقول في إيجاز أن المؤلف - من حيث الخصائص اللغوية والنحوية - استعمل المهجور  
القديم من الألفاظ ، وأن أسلوبه يشبه إلى حد كبير أسلوب «التفسير الفارسي القديم  
للقرآن» الذي أطلت الحديث عنه في «مجلة الجمعية الملكية الآسيوية» (٢) في شهر  
يوليه سنة ١٨٩٤م (صحيفة ٤١٧ - ٥٢٤) في مقال حاولت البرهنة فيه على أن هذا  
التفسير قد كتب في خراسان في زمن السامانيين ؛ فكل الكتابين يشتمل على مايقرب  
من أربعين كلمة نادرة الاستعمال أو ذات معان مهجورة ، وهما بالإضافة إلى ذلك  
يشتملان على تعبيرات وصيغ نحوية شاردة .

(١) منذ كتبت هذا المقال نشرت في «مجلة الجمعية الملكية الآسيوية» في سنة ١٩٠٥  
ص ٣١٣ - ٣٢٥ مقالا بعنوان «ناصر خسرو الشاعر والرحالة والداعي». وقد اشتمل هذا  
المقال على بعض الملاحظات التي ذكرتها وكذلك على بعض الأشعار التي ترجمتها في هذا الفصل  
(٢) أنظر An Old Persian Commentary, J. R. A. S. July 1894

أما الأماكن المذكورة في الديوان فتتضمن « بغداد » و « بلخ » و « مصر » و « جرجان » و « غزنه » و « الهند » والمدينتين الوهميتين « جابلقا » و « جابلسا » وكذلك « خاوران » و « ختلان » و « خراسان » و « مازندران » و « جيحون » و « وادي القبيحاق » و « الري » و « السند » و « سجستان » و « سپاهان أو إصفهان » و « شستر » و « لوت » و « طراز » و « تون » و « يمگان » و « زابلستان ». وقد ذكر الشاعر من ذكر موطنه « خراسان » (ج ٢٤١، ٢٣) وهي البلاد التي أرسل إليها في أواخر حياته على أنه « حجتها » الإسماعيلي (ص ١٦٩، ١٧٨، ١٨١، ٢٢١، ٢٣٢، ٢٤٧، ٢٥٦). وذكر أنه كان هناك كسفينة نوح (ص ١٦٩) بين الأنعام (ص ٢٦٦) من أهلها الأشرار (ص ٢٢٥، ٢٣٣، ٢٤١) الذين أساء الحكم حكمهم (ص ٢٤٣). وهو يشير إليها في تحفظ (ص ٤٨، ٤٩) فيصورها بأنها صحراء روحية مألحة (ص ٢٠٣) اضطر إلى الازواء والاختفاء بها (ص ١٨٥). ويصادف القاريء بعد ذلك بكثرة اسم مدينة « يمگان » وهي البلدة التي استقر فيها الشاعر في النهاية؛ ويتحدث الشاعر خلال ديوانه عن رحلة قام بها استغرقت خمسة عشر عاما (ص ١٦٧) وعما أحس به من الوحدة والاعتراب (ص ١٦١، ١٧٠، ٢٢٧) وهو في إحدى المرات يتحدث عن نفسه كأنه أسير سجين (ص ٢٤٣) ولكنه في مرة أخرى يدعو نفسه ملكا وشهريارا (ص ١٥٩، ١٦١). أما بقية الأماكن التي ورد ذكرها في أشعاره فقد ورد ذكرها مرة واحدة، ماعدا « بلخ » فقد ذكرت سبع مرات و « بغداد » فقد ذكرت أربع مرات، وفيما عدا ذلك فقد وردت إشارة واحدة عن « الترك » و « الغز » (ص ٧).

أما الأشخاص الذين ورد ذكرهم في الديوان فأكثر عددا. فقد ذكر من أنبياء التوراة ورسلا أسماء « آدم » و « حواء » و « نوح » و « سام » و « حام » و « إبراهيم » و « ساره » و « موسى » و « قارون » و « يونس » و « دانيال ». أما « المسيح » فقد ذكره في صفحة ١٧٨ وقرن اسمه باحترام زائد فجعله « الابن الذي لا أب له » و « أخا لشمعون » استطاع بفيض الله وروحه أن يرد الحياة إلى الأموات. وقد ذكر من بين رجال اليونان أسماء «سقراط» و «أفلاطون» و «يوقليدس» و «قسطنطين». وذكر من بين ملوك الفرس الأقدمين الذين تحدث عنهم القصص الفارسي أسماء « جمشيد »



و « الضحاك » أو « أژدهاكا » و « فریدون » . وذكر من بين الساسانيين اسمي « ساپور الثاني بن اردشير » واسم الأمير « قارن » . وذكر من بين شعراء العرب وبلغاتهم أسماء « النابغة » و « سحبان بن وائل » و « حسان بن ثابت » و « البحتري » . وذكر من بين شعراء الفرس أسماء « الرودگی » في صفحة ٢٧٣ و « العنصری » في الصفحات ١١ ، ١٢ ، ١٧٢ ، و « الكسائي » في الصفحات ١٩ ، ٢٨ ، ٣٨ ، ٥١ ، ١٣٣ ، ٢٤٧ ، ٢٥١ ، و « الأهوازي » في صفحة ٢٤٩ و « الشاهنامه للفردوسی » في الصفحتين ١٨٣ ، ١٩٠ .

ولست أعرف الدليل الذي اعتمد عليه الدكتور « إتيه » <sup>(١)</sup> ليؤكّد أن « ناصر خسرو » لا يشارك « الكسائي » كراهيته للخلفاء الثلاثة الراشدين « أبي بكر » و « عمر » و « عثمان » ويجمع بينهم وبين « علي » قائلا أن فكرة « الحلول الإلهي » انتقلت منهم إليه . ولو أننا رجعنا إلى الديوان لوجدنا ست إشارات لـ « عمر » اقترن فيها اسمه باسم « أبي بكر » مرتين <sup>(٢)</sup> ولكننا لا نجد ذكرا لـ « عثمان » على الإطلاق . ولا شك أن بعض هذه الإشارات ليس فيها شيء من التحقير أو الاتمهان لشأن « عمر » ولكننا نلاحظ أن الأمثلة الآتية تخالف ذلك تمام المخالفة :

يقول في صفحة ٦٢ :

— و بما لامراء فيه أن عمر سیهیء لك مكانا في جهنم ، إذا اتبعت طريق المعجيين بعمر ورفاقه ... ١١ <sup>(٣)</sup>

ويقول في صفحة ٢٦٣ :

— و حذار الأسى ... إذا تركت وبقيت في یمكان وحيدا أسيرا ١١ <sup>(٤)</sup>

(١) أنظر مقالته الموجودة في ج ٢ ص ٢٨١ من « المفصل في الدراسات اللغوية الإيرانية » بعنوان : « الأدب الفارسي الحديث : Neupersische Litteratur »

(٢) المترجم : لورجنا إلى الديوان المطبوع في طهران سنة ١٣٠٤ — ١٣٠٧ هـ ش لوجدنا أن اسم عمر ذكر خلاله ست عشر مرة .

(٣) المترجم : نص هذا البيت بالفارسية كما ورد في طبعة طهران ص ١٠١ هو :  
عمر اندرسقرت نجای دهد بی شک اگر بروی بر ره اینها که رفیق عمرند

(٤) المترجم : أصل هذين البيتين كما جاء في ص ٤١٦ من طبعة طهران هو :

دلننگ مشو بدانك در یمكان مانی تنها وگشته زندانی  
از خانه عمر براند سلمات را امروز برین زمین تو سلماتی

— فقد أخرج عمر سلمان من دياره ، وأنت الآن سلمان هذه الدبار ...!!  
ويقول في صفحة ٢٦٢ :

— وكيف يجوز لي أن أكثر اللجاج والمجادلة في شأن عمرو أبي بكر ...!! (١)  
وشبيه بذلك ما يقوله في صفحة ٢٤١ بشأن «عائشة» و «فاطمة» :

— كانت عائشة زوجة لوالد فاطمة ، وأنت بالنسبة لي من شيعة زوجة الأب  
— فياسىء الطالع ...!! مادمت من شيعة زوجة الأب ، فمن الطبيعي أن تكون  
عدوا لابنة الزوج ...!! (٢)

والشاعر يبالغ في إطراء «علي» وشيعته و «فاطمة» و «الآئمة» و «الآئمة الفاطميين»  
وخاصة «المستنصر» و «سلمان الفارسي» و «المختار» الذي انتقم لموقعة «كربلاء» .  
أما الخليفة العباسي فيذكره الشاعر باسم «الشیطان العباسي أو ديو عباسي» كما ورد  
في ص ٢٦١ . وهو يذم أهل السنة ويسمهم «الناسبيين» ، كما يتحدث عن ثلاثة من آئمة  
المذاهب السنية وهم «أبي حنيفة» و «مالك» و «الشافعي» في الصفحات ١١٥ و ١١٩  
و ٢٠٩ فيقول إنهم يجيزون لعب الميسر وشرب الخمر وغير ذلك من الآثام ؛ وهو يزدري  
فقهاء أهل السنة ويذكرهم بامتهان في الصفحات ٥٨ و ٨٢ و ١٨١ ؛ ويعرض أحيانا  
(في الصفحات ١٩٥ و ٢٣٧ و ٦٤) . لذكر ثلاثة من مشايخ الصوفية هم «بازيد البسطامي»  
و «ذو النون المصري» و «إبراهيم بن أدهم» ولكنه يطردهم ويمدحهم . أما الحكام  
المسلمون فيذكر من بينهم «السامانيين» في صفحة ١٩١ ويقرن ذكرهم بذكر  
«الجماعة المستذلين المستضعفين» (قومي زيردستان) إشارة فيما يظن إلى ملوك الغزنويين  
الأرقاء الذين أعقبوهم على حكم خراسان . وهو يشير كذلك (صفحة ٧) إلى «آل فرينغون»  
أو الأسرة الأولى من ملوك خوارزم المعروفين باسم الـ «خوارزمشاه» ، ويذكر

(١) المترجم: هذه ترجمة العطرة الأولى من البيت التالي الوارد في ص ٢٩١ من طبعة طهران:

هیچ با بو بکرو یا عمر لجاج نیست امروز و نه روز محشرم

(٢) المترجم: أصل هذين البيتين كما جاء في ص ٤١٦ من طبعة طهران هو:

فاطمه را عایشه ما یندر است پس تو مرا شیعت ما یندری

شیعت ما یندری ای بد نشان شاید اگر دشمن دختندری

« طغرل السلجوقي » في صفحة ١٤٣ . ويذكر كذلك « محموداً الغزنوى » أربع أو خمس مرات ، وقد وردت بديوانه (في صفحة ٢٦٣) إشارة واحدة إلى الوزير الساماني «أبي الفضل البلعمي» الذي ترجم تاريخ الطبرى الى الفارسية .

وفيما عدا الإسلام يذكر «ناصر خسرو» من الأديان الأخرى ما يأتى :

يذكر « اليهود » في الصفحات ٥٣ ، ٨٣ ، ٩٢ ، ٩٥ ، ١٣٨

ويذكر « المسيحيين » في الصفحات ١٤ ، ١٥ ، ٦٧ ، ٢٤٢

ويذكر « المجوس » في الصفحات ٥٢ ، ٧٠ ، ٧٩

ويذكر « الهنود » في صفحتي ٣٣ ، ٢٠٤

ويذكر « الثنوية » في صفحتي ٢٨ ، ٢٧٥ .

ويذكر « المانوية » في صفحتي ١١١ ، ٢٦٩

ويذكر « الصابئة » في صفحة ١١١

ويذكر « الزنادقة » في صفحة ٥٨

ويذكر « الفلاسفة » في صفحتي ١١١ ، ٢١٦

أما أصحاب المذاهب الإسلامية ، فيما عدا من سبق لنا ذكرهم من « الحنفية » و« المالكية » و« الشافعية » وغيرهم ، فيذكر منهم « الحرورية » و« الكرامية » و« الليالية » (ص ٢٣٩) كما يذكر « القرامطة » في ص ٢٥٤ . وهو يستعمل لفظ « الباطنى » استعمالاً حسناً في مقابل لفظ « الظاهرى » ؛ أما « الملحد » فيعرفه الشاعر في صفحة ١١٨ بأنه الرجل الذى يريد أن يتعمق في فهم العقائد الدينية . ويبدو مما جاء في بعض أشعاره أنه كان ملماً بمحتويات « الإنجيل » ومما يؤيد ذلك العبارات الإنجيلية الآتية التى وردت في أقواله مثل :

كمن يلقي بالجواهر أمام الخنازير	( ص ١١ )
أجب الجاهل بقدر جهالته	( ص ٦٧ )
لقد نضب الزيت في سراجك	( ص ١٣٨ )
أنا ذاهب إلى الأب	( ص ١٣٩ )
ستخرج من الدنيا عارياً كما دخلتها عارياً	( ص ١٤٥ )

ونستطيع أن نستخلص من الديوان كثيرا من الأمور التي رواها الشاعر عن حياته بالإضافة إلى ما ذكرناه منها آنفا . وأغنى القصائد في هذا الصدد هي قصيدته السادسة والسبعين التي ذكر فيها تاريخ ولادته . وهو يتحدثنا في الديوان (صفحة ١١٢) عن رغبته الجامحة في إدراك المعاني الباطنية للأوامر الدينية ؛ ويشكر الله في (صفحة ٥) على هدايته إلى اتباع الحق ؛ ويشير (في صفحة ٩١) إلى أن اعتناقه للمذهب الإسماعيلي إنما حدث في فترة متأخرة من حياته ؛ ويصف لنا (في ص ١٨٢) مراسم إدخاله في مذهب الإسماعيلية ويمين الولاء التي أقسمها (ص ١١١ - ١١٢) وكيف أنه أصبح مكروها بسبب حبه لأهل البيت (ص ٦) وكيف أن أهل السنة يضطهدونه (ص ٢٢ ، ١٢٧ ، ٢٢٧) ويتهمون به بأنه شيعي (ص ٢٢٣) ورافضي (ص ١١٥) وملحد ، وكيف أنهم يلغونه على المنابر (ص ٢٢٣) . ولا يستطيع أحد أن يذكر اسمه على لسانه . وهو يتحدث عن نفسه بأنه «حجة خراسان» (ص ٣٣) ؛ وأنه «حجة المستنصر» (ص ٢٣٩) ، ويشير أحيانا إلى غيره من «الحجج» وأنه يعتبر واحداً من نقباء الإسماعيلية الإثني عشر (ص ٢٠٩) ؛ ويلقب نفسه بأنه «مختار على» (في صفحة ١٥٩) وأنه «أداة الإمام المختارة» (في صفحتي ١٥٨ ، ١٦٢) ويفخر بعد ذلك بحياة الزهد والعفاف التي عاشها (انظر صفحتي ٩ ، ٢٥٢) وبمقدار العلوم التي حصلها (الصفحات ٥ ، ١٠ ، ١٢٧ ، ١٥٨) وبمقدار الآداب والأشعار التي برز فيها (انظر صفحتي ٢٢ ، ٨٠) ؛ ثم يشير إلى كتبه الكثيرة (الصفحات ٥ ، ٩ ، ٢٣٣) وإلى أشعاره العربية والفارسية (صفحة ١٧١) وإلى كتابه المعروف بـ «زاد المسافرين» (صفحة ١٩٥) ؛ ولكن ما أقل الأخبار التي رواها عن ذوى قرابته ، وإن كنا نصادف إشارات عابرة عن ابنه (انظر صفحتي ٦ ، ١٨٥) وعن والده ووالدته وأخيه (صفحة ٢١٩) .

### آراؤه الدينية :

وآراؤه الدينية والفلسفية مصورة أبدع تصوير في ديوانه ، وهي تعتبر في حقيقة الأمر المدار الأصلي الذي تدور عليه سائر أشعاره ، ويمكن إجمال الحديث عنها بأنها جميعاً أفكار إسماعيلية أو باطنية صميعة . وهو يعن إمعاناً في اتباع مذهبهم

المعروف بمذهب «التأويل» ، ويقول إنه بغير التأويل يصبح نص القرآن غير مستساغ الطعم شبيهاً بماء البحر الأجاج (صفحة ٣) ويختفى معناه كما تختفى المياه في كومة من التبن والقش . وقد اتبع هذا المذهب في تفسير «الجنة» و «الجحيم» و «يوم القيامة» و «عذاب القبر» و «المسيح الدجال» و «شروق الشمس من المغرب» ، وقال إن تفسيرها على هذا النحو واجب وضروري (صفحة ٣٩) بل هو أساسى لفهم الدين وروحه (صفحة ٣٣) ولم يعهد الله لأحد بالمفاتيح التى يفتح بها هذه المغلقات إلا لأئمة أهل بيت الرسول (الصفحات ١٢ ، ٣٠ ، ٦٠ ، ٦٤ ، ١٢٤ ، ١٤٢) فهم وحدهم المؤمنون عليها (صفحة ٤) وهو يقول أيضاً إن «التنزيل» واجب وضروري (ص ٢٩) وإن اللغة العربية اكتسبت مجدها الحالى من كونها لغة القرآن والتنزيل (صفحة ٢٤٩) ومع ذلك فلا فائدة من ترديد القرآن كما تفعل البيغاوات (صفحة ٢١٤) ولا جدوى من تقى لا يصحبه فهم وإدراك (صفحة ٣٧) ومرتبة العلم عالية رفيعة ولكنه مع ذلك خادم للدين (انظر صفحتى ١٥٠ ، ٢٣٥) والدين بدوره روح العالم وريحانه (صفحة ١٨٨) ولا وجود لشيء فى الكون إلا لله (صفحة ١٩٣) وهو لا يعرف التأييد ولا التوقيت (صفحة ١٦٦) وكل الظواهر ماهى إلا أصداء من وجوده (صفحة ١٠٦) ومع ذلك فهى مشحونة بالمعاني والدلالات (ص ١٩٧) لأن العقل الكلى كامن فيها (ص ١٤) والإنسان هو وحدة الوجود (٢٣٢) ولا أحد للزمان والمكان ، وليس للسموات نهاية أو زوال (صفحة ٤) ومع ذلك فالعالم زائل وليس أبدياً (صفحة ١٢ ، ٣٩ ، ٤٠) وفيما يلى مثلاً من أقواله يؤيدان ترجيحه لمذهب «الاختيار» وعدم أخذه بمذهب «الجبر» .

يقول فى صفحة ٥٦ :

— إن الله يخلق الأم والثدى واللبن

ولكن الطفل عليه أن يمتص اللبن من ثدى أمه ...!! (١).

---

(١) المترجم : نص هذا البيت وارد فى صفحة ٩٤ من طبعة طهران هكذا :  
گرچه یزدان آفریند مادر و پستان و شیر کودکان را شیر مادر خود همی باید مکید



ويقول في صفحة ١٤٩

— إن روحك هي السجل ، وأعمالك هي الكتابات التي تكتب في هذا السجل  
فلا تسطر في سجلك إلا كل ما عز وجل

— واكتب في كتابك كل طيب وجميل من أعمالك  
فالقلم .. يا أخى ... طوع لما تخطه يدك ويكتبه ينانك ... !!

وهو يقرر أن الخلفاء الفاطميين هم وحدهم الخلفاء الشرعيون للمسلمين ( ص  
٢١٠ ) وهم الحفظة للجنة ( ص ٢١٣ ) وفي كل بقعة من بقاع الأرض «باب» للامام  
( ص ٧٧ )

وهناك إشارات كثيرة للعدد « سبعة » ( أنظر صفحتي ٨٨ ، ١٣١ ) ولمذهب  
«الأساس» وهو من صميم عقائد الاسماعيلية (الصفحات ١٧٦ — ١٧٨) ويجدر بنا  
في النهاية وقبل أن نعرض لأمثله مترجمة من أشعاره أن نشير إلى أن «ناصر خسرو»  
كان يزدرى الملوك ازدراء شديدا ( ص ٦ ) ويزدرى ملازميهم من الحاشية (صفحتي  
١٥١ ، ٢٣٠) ، ويحتقر كذلك مداحيهم من الشعراء والكتاب ( الصفحات ٧ ، ١١ ،  
٨٠ ، ١٤١ ، ١٤٤ ) بل وكل اديب ( ص ٢٢٨ ) وعلى الخصوص شعراء الغزل  
(صفحات ١٠٨ ، ١٤١ ، ١٤٥ ، ١٧١)

### مترجمات منه أشعاره

وفيما يلي مائة بيت ترجمناها <sup>(١)</sup> من أشعاره ، اخترناها من القصائد الخمس الأولى  
من ديوانه ، أي من الصفحات العشر الأولى منه ، وقد راعينا أن نضع نقطا صغيرة  
في مكان الآيات التي أسقطناها من الأصل :

---

(١) المترجم : عدد الآيات هو تسعة وتسعون بيتا على وجه الدقة

المثل الأول (صفحة ۲ — ۴ من طبعة تبريز) <sup>(۱)</sup>

- أن كلام هو الله بحار الكلام الزاخرة  
قد امتلأت بالجواهر الكريمة والآلىء الباهرة...!!
- وظاهر «التنزيل» مالح كماء البحر المرير  
ولكن باطن «التأويل» حلو كالآلىء لدى أصحاب التفكير...!!
- والجواهر والآلىء مستقرة في جوف البحر وأعماقه  
فلا تنفع بالسير على شواطئه ، والتمس غواصا ماهرا يصل إلى أعماق أطباقه  
— وهل تعرف لأى سبب وضع الله في قاع البحر والماء  
مثل هذه الجواهر والآلىء ذات الرونق والبهاء...!!
- [۵] — وضعها هكذا لأجل «الرسول» وكأنما قال له : هذا المثل واجب الاحتذاء  
فاعط «التأويل» للحكام واعط «التنزيل» للوغاء...!!
- وإذا لم يعطك الغواص غير العكر والماء المالح والطين  
فلأنه لم ير منك غير الخنق والكراه والعداء الدفين
- فاطلب المعنى الحقيقي لظاهر «التنزيل» وكن كالرجال الأصفياء  
ولا تكن كالحمير ، فتقع بالنهيق والأقوال الهراء...!!
- وهالك «دارا» صاحب الخيل والحشم  
قد غادر الحياه مجردا وحيدا ، بلا خيل ولا خدم...!!

(۱) المترجم : أنظر صفحة ۳ من طبعة طهران سنة ۱۳۰۴-۱۳۰۷ الهجرية الشمسية ونص  
لآيات كما يلي :

دریای سخنها سخن خوب خداست	پر گوهر باقیمت و پر لؤلؤ لالا
شور است چو دریای مثل ظاهر تنزیل	تأویل چو لؤلؤست سوی مردم دانا
اندر بن دریاست همه گوهر و لؤلؤ	غواص طلب کن چو روی برب دریا
اندر بن شوراب ز بهر چنهاده است	چندین گهر و لؤلؤ ارزنده وزیبا
(۵) از بهر پیمبر که بدین صنع ورا گفت	تأویل بدانا ده و تنزیل بغوغا
غواص ترا جز گل و شورابه ندادست	زیرا که ندید است ز تو جز معادا
معنی طلب از ظاهر تنزیل چو مردم	خرسند مشو همچو خر از قول باوا
دارا که هزاران خدم و خیل و حشم داشت	بگذاشت همه پاک و بشد با تن تنها =

— والزمان العوبة خاطفة تلتقف جميع الأنام  
ولا ينجو منها أرفع الأسياد ولا أحقر الخدام ... !!  
[۱۰] — وبعد ذلك اليوم ، لا يستطيع فرد من الكفاة  
أن يجد لدى الحاكم العادل ملجأ أو منجاة ... !!  
— وينال جميع الناس ما يستحقون من مجازاه  
ويستوى في ذلك الظالم والعادل بغير محاباه .. !!  
— وفي ذلك اليوم سأقدم في وسط الهول والفرع والدعاء  
فأتعلق أمام الشهداء ، بأذيال الزهراء ( أى فاطمة الزهراء )  
— حتى ينتصف لى الله من أعداء أولاد الرسول  
ويعطينى حقى كاملاً ، وأنال منه الرضا والقبول ... !!  
المثل الثانى ( ص ٤ — ٥ من نسخة تبريز ) (١)

— كيف يمكن للسماء أن تجود عليك بالراحة والاستقرار  
بينما هى نفسها لا تعرف الراحة ولا السكينة ولا القرار ... !!  
[۱۵] — يا سيدى ... إن هذا العالم سلم للعالم الآخر وساحته  
فإذا شئت بلوغ النهاية فعليك أن ترقاه إلى غايته ... !!  
— وتأمل ملياً فى هذا الفلك الدائر وهذه الأرض الساكنة  
ففيهما صنعة عالم الغيب ، وحكمته البالغة الكامنة ... !!

بازيست رباينده زمانه كه نيايد زو خلق رها هيچ نه مولا و نه مولا  
(۱۰) روزيست از آن پس كه در آن روز نيايند خلق از حكم عدل نه ملجأ و نه منجا  
آن روز يابند همه خلق مكافات هم ظالم و هم عادل بي هيچ محابا  
آن روز در آن هول و فزع بر سر آن جمع پيش شهدا دست من و دامن زهرا  
تا داد من از دشمن اولاد پيمر بدهد بتمام ايزد دادار تعالى  
(۱) المترجم : يقابلها صفحة ه فى نسخة طهران ونص الأبيات المترجمة كما يلى :  
چگونه كند با قرار آسمان چو خود نيست ازين قرار آسمانرا  
(۱۵) سرا آنجهان نردبان اينجهانست بسر بر شدت بايد اين نردبانرا  
درين بام گردان واين بوم ساكن بين صنعت و حكمت غيبدانرا

وتأمل كيف أمكنه بغير حاجة ولا معونة من أى قبيل  
 أن يجعل الروح الخفيفة قرينة لهذا الجسد الثقيل !!...  
 — وكيف استطاع أن يعلق فى قبه الفلك الحضراء  
 هذه الكرة الكبيرة الممتعة السوداء !!...  
 — وما هذا الذى تقوله ...؟ من أن هذا الفلك الدائر المكين  
 سيئليه ما لا يمكن حصره من الأيام والسنين !!...  
 [۲۰] — كلا ... فهذا الفلك غير قابل للبلى والزوال  
 لا هو .. ولا الريح الدارية ... ولا الماء الجارى الزلال !!...  
 — والمكان والزمان ... كلاهما دليل على قدرة الرحمن  
 ومن أجل ذلك ، ليس للمكان حد ... ولا للزمان !!...  
 — ولو أنك قلت لى : إن هذا لا يوجد فى القرآن  
 لقلت لك إنك لم تحسن فهم معانى الفرقان !!...  
 — وقد جعل الله خازنا وحارسا على القرآن  
 . وأحال إليه جميع الخليقة من إنس وجان !!...  
 — ولكنك بدل أن تتبع من اختاره الله والرسول  
 فضلت أن تتابع فلانا وكل إمعة مجبول ... !!  
 [۲۵] — فهلا تحققت أن زاد الإنسان لا يليق إلا للرجال والأصحاب  
 وأن طعام الكلاب لا يليق إلا للكلاب !!...

---

نگه کن که چون کرد بی هیچ حاجت	بجان سبک جفت جسم گرانرا
که آویخت اندرین سبز گنبد	مرین تیره گوی درشت کلاثر
چه گوئی که فرساید اینچرخ گردان	چو بیحد و مر بشرد سالیانرا
(۲۰) نه فرسودنی ساختست این فلکرا	نه آب روان ونه باد بزانرا
مکان وزمان هر دو از بهر صنع است	ازین نسبت حدی زمین وزمانرا
اگر گوئی این در قرآن نیست گویم	همانا نسکو می ندانی قرانرا
قرانرا یکی خازنی هست کایزد	حوالت بدو کرد مرانس وجانرا
تو بر آت گزیده بخدا و پیمبر	گزیدی فلان وفلان وفلانرا
(۲۵) مردم شود آب و نان تو مردم	نبیی که سگ سگ کند آب و نانرا

المثل الثالث ( ص ۵ — ۷ طبعة تبریز ) (۱)

- لو كانت دورة الدهر تجري وفقا لفضلي ومداه  
لما كان لي مستقر إلا على قمة القمر في علاه ...!!  
— ولكن من أسف أن الفلك والدهر لا يعرفان قيمة الفضل والصواب  
وهكذا قال لي أي في وقت الصبا والشباب ...!!  
— والعلم خير من الضياع والمال والملك والجاه  
وقد أفتاني بذلك عقلي ، كما أفتت به الحياة ...!!  
— وخاطري يزدهي ، أكثر من القمر ، بالنور والضياء  
ولا يصلح مقر القمر ... لمقامي .. في أوج السماء ...!!  
[ ۳۰ ] — وفي مدافعي لجيوش الزمان وسيوفه المصلته القاطعة  
اكتفى بالدين مجنأ ، والعقل ترسا من غوائله الواقعة ...!!  
— . . . . .  
— وفكري شجرة مورو، طيبة الثمرات  
أوراقها العفة ، وثمارها العلم والطيبات ...!!  
— وإذا شئت أن تعرف حالي على الحقيقة وفي جلاء  
فانظر إلى بعين البصيرة ... كما يفعل العقلاء ...!!  
— ولا تنظر إلى جسدي الضعيف الواهن ... وانظر إلى أقوالي ذات الرواء  
فلي آثار كثيرة ... يزيد عددها على نجوم السماء ...!!

---

(۱) يقابله الأبيات الواردة في ص ۶ — ۷ من طبعة طهران ونصها كالآتي :

کر بر قیاس فضل هگشتی مدار دهر	جز بر مقر ماه نبودی مقر مرا
نمی نی که چرخ و دهر ندانند قدر فضل	این گفته بود گاه جوانی پدر مرا
دانش به از ضیاع و به از جاه و مال و ملک	این خاطر خطیر چنین گفت مر مرا
با خاطر منور روشن تر از قمر	ناید بکار هیچ مقر قمر مرا
(۴۰) با لشکر زمانه و با تیغ تیز دهر	دین و خرد بس است سپاه و سپر مرا
اندیشه مر مرا شجر خوب پرور است	پرهیز و علم ریزد برگ و بر مرا
گر بایدت همی که بینی مرا تمام	چون عاقلان بچشم بصیرت نگر مرا
منگر بدین ضعیف تم زانکه در سخن	زین چرخ پرستاره فروست اثر مرا



- وقد أعفاني الله من كل ما تمس إليه الحاجة والضرورة  
وجعلني في غنى عن كل شيء أثناء اجتيازي لهذه الحياة القصيرة !!...  
[۳۵] — وشكراً لله ... إنه هداني إلى طريق العلم والدين  
وفتح لي .. على مصاريحها ... أبواب الرحمة واليقين !!..  
— وجعلني أتمهر من الشمس في أوج السماء  
لأنني عرفت بحی لآل الرسول والأئمة الأصفياء !!..  
— فيا جسدي الحقير ... إنك في هذا العالم نفاية الأشياء  
ولم أجد قريناً أسوأ لي منك بين القرناء !!..  
— وقد كنت أظنك دائماً من أخلص الخلاء  
ولم يكن لي صديق غيرك في البر والبحر والأرض والماء !!..  
— ولكنك نصبت لي السراك ... وناصبتني العدا  
ولم يكن لي علم بما نصبت لي من أحاييل المكر والدهاء !!..  
[۴۰] — فلما وجدتني غافلاً عنك ... ستأمنالاه في صفاء  
قهرتني بمكرك وغدرك ، وغلبتني ببله اوفاء !!..  
— ولو لم تنجذني رحمة الله ويدركني فضل الرحمن  
لأوقعني مكرك ، واكتسحتني حادثات ازمان !!...

- 
- از هرچه حاجتست بدو مرا خدای  
شکر آن خدیرا که سوی علم و دین خویش  
۳۵ ره داد سوی رحمت و بکشاد-در مرا  
اندر جهان بدوستی خاندان حق  
ای ناکس و نفایه تن من درین جهان  
من دوستدار خویش گمان بردمت همی  
بر من تو کینه ورشدی و دام ساختی  
تا مرا تو غافل و ایمن ییانتی  
۴۰ گر رحمت خدای نبودی و فضل او  
از هرچه حاجتست بدو مرا خدای  
شکر آن خدیرا که سوی علم و دین خویش  
۳۵ ره داد سوی رحمت و بکشاد-در مرا  
اندر جهان بدوستی خاندان حق  
ای ناکس و نفایه تن من درین جهان  
من دوستدار خویش گمان بردمت همی  
بر من تو کینه ورشدی و دام ساختی  
تا مرا تو غافل و ایمن ییانتی  
۴۰ گر رحمت خدای نبودی و فضل او  
افکنده بود مکر تو در جوئی و جر مرا

- والآن . . وقد تبين لي أنك خصمي وعدوى الألد  
لم أعد استسيغ السكر من يدك أو الشهد !!...!!
- وأنت أيها الجسد الجاهل ... ليس لك عمل إلا النوم والطعام  
ولكن العقل لدى خير من الأكل الطيب وطول المنام !!...!!
- وفي رأي العقلاء أن لا عمل للحمير ... إلا النوم والغذاء  
ومن العار أن يكون حالي كالحمار ، مع مالي من عقل وذكاء !!...!!
- [ ٤٥ ] — وأنت يا جسدي ... سوف لا أقيم معك في هذه الدنيا القانية  
لأن الله يدعوني إلى داره الثانية ... !!
- حيث يعتبرون المجد بالأعمال والفضائل ، لا بالنوم والأكل  
فليكفك النوم والأكل ... وليكفي الفضل والعقل !!...!!
- وقد ذهب قبلي مالا يعد من الناس والأنام  
ومهما طال بقائي ... فاعتبرني بمن أودت به الأيام !!...!!
- وسأطير بجناح الطاعة ذات يوم ... فأخرج من هذه القبة العالية  
وكأنني الطائر يضرب بجناحيه في أطباق الهواء الحالية !!...!!
- وجميع الناس يحذرون ضربات القضاء والقدر  
ومع ذلك فهما دليلا طريق في هذا السفر !!...!!
- [ ٥٠ ] — و « القضاء » أسمى « العقل » ؛ و « القدر » أسمى « الكلام »  
فهذا حدثني ، وذكرني ، وحد من الرجال العظام !!...!!

۱ کتون که شد درست که تو دشمن منی  
خواب و خور است کار تو ای بیخرد جسد  
کار خور است سوی خردمند خواب و خور  
من با تو ای جسد تنفیشم در این سرای  
آنجا هنر بکار و فضایل نه خواب و خور  
چون پیش من خلائق رفتند پیشمار  
روزی پیر طاعت ازین گنبد بلند  
هر کس همی حذر ز قضا و قدر کند  
نام قضا خرد کن و نام قدر سخن

نیز از دو دشت تونگوارد شری  
لیکن خرد به است ز خواب و ز خور مرا  
تنگست تنگ با خرد از کار خرد مرا  
کایزد همی بخواند بجای دگر ، مرا  
بس خواب و خور ترا و خرد با هنر مرا  
گرچه دراز مانم رفته شمر مرا  
بیرون پریده گیر چو مرغ پیر مرا  
وین هر دور هبند قضا و قدر مرا  
یاد است این سخن زیکی نامور مرا

— وقد أصبح عقلى ونفسى أفصح من يحدثنى الآن بأمرى  
فلم الحذر والخوف من نفسى ، وما يجيش به صدرى ...؟!

— ويا من قنعت من القضاء والقدر بالاسم والكلام  
إذا ظننت نفسك دابة .. فلا تظنى أيضا من الأنعام ...!!

المثل الرابع ( ص ۷-۸ من طبعة تبریز ) (۱)

— يا رياح الصبا .. اتحملى منى إلى « خراسان » السلام  
إلى أهل الفضل والعقل منها .. لا إلى العوام والطغام ...؟!

— وكما حملت أخبارى الصحيحة إليهم

إحملى إلى ثائرة أخبارهم ، وحديثى عنهم ...!!

[۵۵] — وقولى لهم : إن الدنيا قد حنت عودى المستقيم

وحطمتنى بمكرها المعروف وغدرها المقيم ...!!

— فحذار أن تدع عهودها توقعك فى الغرور والآثام

فإنها لا ترعى لأحد عهدا .. ولا تعرف الوفاء والدوام ...!!

— . . . . .

— وانظر إلى خراسان ، وكيف صارت كالطاحون

وقعت فى يد هذا وذاك ... وتناوبها المتناوبون ...!!

واكدونكة عقل ونفس سخنگوی خود منم از پخویشن چه باید کردن حذر مرا  
ایگشته خوش دلت ز قضا وقدر بنام چون خویشن ستور گمانی مبر مرا  
(۱) المترجم: يقابله ص ۸ - ۱۰ من طبعة طهران ونس آیات الاستشهاد كما یلی :  
سلام کن ز من ای باد مر خراسانرا مر اهل فضل و خردرا نه عام و نادانرا  
خبر بیاور از ایشان بمن چو داده بوی ز حال من بحقیقت خبر مر ایشانرا  
بگویشان که جهان سرو من چو چنبر کرد بمکر خویش خود اینست کار گیهانرا  
نکر کتان نکند غره عهد و پیمانش که او وفا نکند هیچ عهد و پیمانرا  
.....  
نکه کنید که در دست این و آن چو خراس بچند گونه بدیدید مر خراسانرا

— فلماذا غرورك بملك الأنراك السلجوقيين ؟!...

واذ كر محمودا وجلال دولته في « زابل » أيام الغزنويين ... !!

— فأين الذي خشي بأسه « الفريغونيون » ؟

فتركوا له « جوزجانان » وأعطوها له طائعين .

[٦٠] — وقد حطمت حوافر خيوله « الهندستان »

بينما وطئت أقدام أفياله بلاد « الختلان » !!

— . . . . .

— وأنتم أيها المخاذغون . . . لطالما أتيتم أمامه قائلين :

ليطل عمر السلطان . . . وليبق آلاف السنين ... !!

— فإن من يعتمد على عظمة دولته . . . ويتوى تحطيم السندان

يجد السندان كالشمع بين أسنانه . . . قد ذاب ولان ... !!

— وقد كانت « زابل » بالأمس قبلة الأحرار

وكان حالها كحال « الكعبة » بالنسبة لأهل الإيمان والأخيار ... !!

— فأين الآن ذلك الرجل ، وما كان له من جلال وجاه ... ؟

وقد كان يرى ... تحت موطيء أقدامه ... برج السرطان في علاه ... !!

٦٠ بملك ترك چرا اید یاد کنید جلال ودولت محمود زاوستانرا  
کجاست آنکه فریغونیان ز هیبت او ز دست خویش بدادند گوزگانانرا  
چو هندرا بسم اسب ترک ویران کرد پای پیلان بسپرد خاک ختلانرا

شما فریفتگان پیش او می گفتید هزار سال فزون باد عمر سلطانرا  
بفر دوات او هرکه قصد سندان کرد بزیر دندان چون موم یافت سندانرا  
پریر قبله احرار زاوستان بود چنانکه کعبه است اخروز اهل ایمانرا  
کجاست اکنون آنمرد و آنجلالات وجاه که زیر خویش همیذید برج سرطانرا

(١) الفريغونيون او آل فريغون هم الأسرة الأولى من حکام خوارزم . يقول رضا قلی خان في معجمه « فرهنگ ناصری » : أن فريغون علی وزن فريدون اسم لرجل استطاع تولي الحكم في خوارزم وبقى الملك في أولاده وأحفاده ويعرفون بـ « آل فريغون » وهم حکام خوارزم ومن بينهم علی بن مأمون الفريغوني وهو من المعاصرين للسلطان محمود الغزنوي ومن أنسابه وقد قتله بعض غلمانه فأتي السلطان محمود إلى خوارزم وأمر بآعدام قاتليه ( انظر أيضا تاريخ اليعقبي للعتبي طبع القاهرة سنة ١٢٨٦ هـ جزء ٢ ص ١٠١ — ١٠٥ )

[۶۵] — وها هو الآن قد انتثرت أنامله ، وبلبت أنيابه الذاصعة

حينما انفضى عليه الموت بأنياه ومخالبه القاطعة !!...

— . . . . .

— وإذا سهلت الأمور ... فاخش الشدائد والنكبات

فسرعان ما يجعل الفلك أسهل الأمور من أصعب العقبات !!...

— ومتى غلب الزمان فإن سورنه كفيلة في دورانه

أن تخرج « القيصر » من « قصره » و « الحان » (۱) من « خوانه »

— ولم يقدر للقمر الوضاح ... والشمس ذات الضياء

أن يكونا بمنجاة من الخسوف والكسوف في كبد السماء !!...

— وكل شيء مهما هان أو رخص وقلت قيمته

ولا تحقر أمره ، واعتبره غاليا ... فربما زادت بهجته !!...

[۷۰] — واطلب أواسط الأمور ولا ترغب في الوصول إلى الكمال

فإن القمر متى تم أخذ في النقصان والزوال !!...

— . . . . .

— وإذا أسكرت الدنيا شرابها جموع الخلق والأنام

فتجنبهم .. كما يتجنب الفيق ... من لبت برأسه ادم !!...

۶۵ بریخت چنگش و فرسوده گشت دندانش چو تیز کرد بر او مرگ چنگ و دندانش را

. . . . .

بهرس سخت ز سختی چو کار آسان شد که چرخ زود کند سخت کار آسانرا

بروز کند چو در آمد بنخشم گشت زمان ز قصر قیصر و از خوان خویشتن خانرا

بر آسمان ز کسوف سیه رهایش نیست مر آفتاب درخشان و ماه تابانرا

ز چیزهای جهان هر چه خوار و ارزان شد گران شده شمر آنچه خوار و ارزانرا

۷۰ میانه کار همی باش و بس کمال بجوی که مه تمام نشد جز ز بهر نقصانرا

. . . . .

اگر شراب جهان خلق را چو مستان کرد تو شان را کن چون هوشیار مستانرا

(۱) الحان بمعنی الملك ، و الحوان مستعمله فی العربیة بمعنی السباط أو المائدة ، و یقصد بها هنا

القصر الکبیر الذی تمد به الموائد الفخمة



— وانظر كيف تهلك الطواويس بما ينصبون لها من شباك الحيلة  
لكي يحصلوا على ريشاتها الهيبة الجميلة !!...

— . . . . .

— والجسد هو قيدك ، والدنيا هي سجنك المقيم  
خذار إن تحسب مقرك في هذا القيد وهذا الحبس الأليم !!...  
— وقد ضعفت روحك ، وأصبحت ... من العلم والطاعة ... خالية  
فاجتهد في العلم ، واكس به روحك الضعيفة العارية !!...  
— . . . . .

[۷۵] — ودنياك هي الحقل ، وكلامك هو البذر ، وروحك هي الدهقان  
ويجب على الدهقان أن ينشغل دائماً بزراعة هذا الحقل والمكان !!...

— . . . . .

— ولم لا تجتهد الآن ... والريبع يعلأ أطباق الهواء  
في أن تحصل على رغيف صغير تستعين به إذا أقبل الشتاء !!...

— . . . . .

— وقد أصبح نصيب من العمر وحظي من الزمان  
أن أصوغ أشعاري فأنظمها عقدا من الذهب واللؤلؤ والمرجان !!...

نگاه کن که بجات همه هلاک کنند ز بهر پر نگو طاووسان پرانرا  
. . . . .

ترا تن چه بنداست واین جهان زندان مقر خویش میندار بند وزندانرا  
ز علم وطاعت جانت ضعیف و عریانست بعلم کوش و پوش این ضعیف عریانرا  
. . . . .

۷۵ جهان زمین و سخن تخم و جانت دهقانست بکشت باید مشغول بود دهقانرا  
. . . . .

برا کنون که بهار است جهد آن نکنی که نانگی بکف آری مگر زمستانرا  
. . . . .  
ز عمر بهره همین گشت مرا که بشعر برشته میکشم این زر و دیر و مرجانرا

المثل الخامس ( ص ۸ -- ۱۰ طبعة تبریز ) (۱)

— من الحق ألا يكون لى على أعتاب الملوك مقام ومكان

وألا يكون مقرى إلا على باب الله وأعتاب الرحمن

— وما دمت لا أظلم بأفعالى أحدا من العباد

فهل تنفعنى عظمة العظیم . وهل احتاج إلى أيادیه الشداد ... !!

— . . . . .

[۸۰] — وأربعة أشياء هى التى تؤنس روحى طوال الزمان

وهى : الزهد ، والعلم ، والعمل ، وترتيل القرآن ... !!

— وعينى ، وقلبى ، وأذنى ، أثناء الليل الطويل

تكرر النصيح والموعظة لجسدى الضعيف الهزيل ... !!

— فتقول العين : بربك احفظنى من التطلع إلى كل أمر حرام

وصنى من الوقوع فى الشرور والخطايا والآثام ... !!

— وتقول الأذن : أسد على السبيل ، وأغلق على الطريق

حق لا استمع للأكاذيب والأباطيل المليئة بالتلفيق ... !!

— ويقول القلب : بربك احفظنى من التردى فى المطامع والأهواء

وصنى من نزعات الهوى ... كما يفعل الرجال الأصفياء ... !!

(۱) المترجم : يقابلها الصفحات ۱۱ - ۱۳ من طبعة طهران ونص الأبيات كما يلي :

شاید اگر نیست بر در ملكى جز بدر كردگار یار مرا  
چون نكنم بر كسى ستم كه نبود حشمت آن محشم بكار مرا  
.....

۸۰ خوانند فرقان وزهد وعلم وعمل مؤنس جانتند هر چهار مرا  
چشم و دل و گوش هر يكى همه شب پند دهد با تن نزار مرا  
چشم هميكويد از حرام و حرم بسته هميدار زینهار مرا  
گوش هميكويد از محال و دروغ راه بكن سخت واستوار مرا  
دل چكند گویدم همی ز هوا سخت نگهدار مردوار مرا

[٨٥] — وأما العقل فيقول لي : لقد وكل الله إليّ أمر روحت وجسدك

وجعلني مسيطرا عليك ، وموكلا على شأنك !!...

— ولا شأن لك بجيوش المطامع والأهواء ،

فأنا الموكل على محاربتها لأتخلص لك النجاء !!...

— وكيف أستطيع أن أخرج رأسي من أنشودة العقل الدّراك .. ؟

وقد فضّلني الله على الحمير بالتمييز والعقل والإدراك !!...

— وقد ربط « الشيطان » رأسي إلى قطاره وقافلته

ولكن « العقل » هو الذي خلصني من ركابه ومتابعته !!...

— ولو لم يدركني « العقل » ليأخذ بأعنتي من يد الشيطان

لاستمر « الشيطان » ممسكا بزمامي ، قابضاً على العنان !!...

[ ٩٠ ] — وهذه الدنيا مغارة ضيقة شديدة الحلوكة والظلام ،

وحسبي منها أن يكون « العقل » هو رفيقي في هذا الغار والمقام (١) ..

— ويا ولدي ... ! ا حذار أن تشكو من الدهر ودورانه

فما أكثر النعم التي نلتها من تسياره وجريانه !!...

— ولطالما طوقت به وأكثرت من التجوال !!...

ولم يكن لي معين على الطواف إلا اللسان والحديث والأقوال !!...

٨٥	عقل همی گویدم موکل صکرد نیست ز بهر تو با سپاه هوا سر ز کند خرد چگونه کشم دیو همی بست بر قطار سرم گر نه خرد بستدی مهارم ازو	بر تن و بر جانت کرد کار مرا کار مگر حرب و کارزار مرا فضل خرد داد بر چهار مرا عقل بزون کرد از آن قطار مرا دیو کشان کرده بد مهار مرا
٩٠	غار جهان گرچه تنگ و تار شد است هیچ مکن ای پسر ز دهر گله هست بدو گشتم وزبان و سخن	عقل پسند است یار غار مرا کز وی شکر است صد هزار مرا هر دو بدین گشت پیشکار مرا

(١) يشير إلى « غار نور » وهو الذي نزل به الرسول ( صلى الله عليه وسلم ) وبعه «أبوبكر» فاختفيا فيه ممن كانوا يطلبونهما بعد هجرتهم من «مكة» وقد سمي «أبوبكر» من أجل ذلك بـ « رفيق الغار » وأصبح هذا التمييز يدل على كل صديق مخلص أمين .

-- وها هو الدهر يقول لى : إني مقبل على السفر والاربحال ،  
 فحذار أن تضيق على الضم والعناق ... وانقض مني الأذيال . . . !!  
 — وقد كان «العقل» دليلي ومرشدي في هذه الديار ،  
 حتى جعلني أتميز بالحكمة وأفوز بالاشتهار ...!!  
 [ ٩٥ ] — ووضع « العقل » على رأسي تاج التقوى والدين  
 وزيني « الدين » بالفضل وزودني بالحق واليقين .. !!  
 — . . . . .

— وكيف يتكفى ألا أجهل روعي القربان والفداء ...!!  
 لمن يسهل حسابي يوم الجنر واللقاء .. !!  
 — ولا غرو إذا أضحت الدنيا الآن صيدى الحلال  
 فلطالما كنت صيداً لها ووقفت في الجبال . . . !!  
 — وهي إذا استطاعت أن تردى سائر الناس والأنام  
 لا تستطيع أن تصيبنى بالجراح والآلام .. !!  
 — فقد أضحت روعي أرفع من الدهر وحادثاته  
 ومن أجل ذلك لست أخشى وقعاته وضرباته .. !!  
 وقد كان بودي أن يسمح لي المجال بذكر أمثلة أخرى من ديوان « ناصر  
 خسرو » فإنه يزخر بالأمثلة التي تكشف عما انطوى عليه هذا الشاعر من إبداع وعلم

---

تنگ مکش سخن در کفار مرا	دهر همگویند که بر سفرم	
کرد بحکمت چنین مشار مرا	پیشروم عقل بود ۱۱ بجهان	
دین هنری کرد وبرد بار مرا	بر سر من تاج دین نهاده خرد	۹۵
. . . . .	. . . . .	
آسان گردد بدو شهاد مرا	چون نکنم جانفدای آنکه بخضر	
گرچه همیداشت او شکار مرا	لاجرم اکثرن جهان شکار من است	
کرد نیارد جهان فگار مرا	گرچه همی خلق را فگار کند	
بیم نیاید ز روزگار مرا	جان من از روزگار برتر شد	

وأمانة وحماس ديني واحتقار للمناققين والمخادعين وشجاعة منطقة النظير ، لا نكاد نصادفها - فيما أعلم - في أي شاعر فارسي آخر . وأود بصفة خاصة أن ألفت نظر قراء الفارسية إلى قصيدته الرائعة الرقيمة ١٠٢ المنشورة في صفحتي ١٤٦ و ١٤٧ من ديوانه طبع تبريز . وقد كان بودي أن أنقل إليهم ترجمتها لولا أنها - لسوء الحظ - مشحونة بالمصطلحات الفنية المتعلقة بمراسم الحج بحيث يصعب ترجمتها أو فهمها ما لم يستعان على ذلك بقدر كبير من الشرح والتفسير . وقد أخذ « ناصر خسرو » في هذه القصيدة يصف خروجه لاستقبال الحجاج الراجعين من مكة وترجييه بمقدم صديق بينهم ؛ فلما تبادل الصديقان تحية اللقاء قال « ناصر خسرو » لصاحبه :

— خبرني . . . كيف مجدت هذا « الحرم » المقدس . . . ؟

وعلى أي شيء عقدت نية « التحريم » عندما لبست ملابس « الإحرام » . ؟

وهل حرمت على نفسك الخطايا بأنواعها وكل ما يفصل بينك وبين الله . ؟

وأجابه صاحبه بالنفي ، فالتفت إليه « ناصر خسرو » واستمر يقول :

— ألم تسمع صوت الله عندما أخذت في « النلبية » وألم تجب كما أجاب موسى ربه . . ؟

وأجاب صاحبه ثانياً بالنفي ، فاستمر « ناصر خسرو » يقول :

— وعندما وقفت على جبل عرفات وأخذت في السعي ، ألم تصبح « عارفاً » بالله

ومنكراً لذاتك . ؟ وألم تصل إلى مشامك نفحة من نفحات المعرفة . . ؟

وأجاب صاحبه مرة ثالثة بالنفي ، واستمر « ناصر خسرو » على هذا المنوال يسأله

عن مدى فهمه للمعاني الرمزية التي تنطوي عليها مراسم الحج ، واستمر صاحبه يجيب

بالنفي حتى انتهى « ناصر خسرو » إلى قوله :

— « أعلم إذن .. يا صديقي .. أنك لم تؤد الحج بمعناه الصحيح ، ولم تصل إلى مقام

إنكار الذات ، وكل ما فعلت أنك ذهبت إلى « مكة » وعدت منها بعد ما

تجشمت مشاق الطريق ووعثائه لقاء ما أنفقت من مال ودراهم ، فإذا شئت بعد

الآن أن تؤدي فريضة الحج فما عليك إلا أن تسترشد بما علمتك وأن تتبع ما

أخبرتكم به . »



ولاشك أننا نصادف في هذه الطريقة مثلاً رائعاً لتطبيق المذهب الإسماعيلي، المعروف بمذهب « التأويل » أو التفسير الرمزي لمعاني القرآن .

### أشعار الإلهاد المنسوبة إلى ناصر خسرو

وعلى النقيض من أشعار النقوى والصلاح التي تملأ الديوان ، نجد أن جملة من الأشعار التي تمتاز بحرية التفكير حتى تبلغ مبلغ الإلهاد ، توجد في نسخة الديوان المطبوعة على الحجر ، وكذلك في أكثر النسخ المخطوطة التي تنسب إلى « ناصر خسرو » . وهذه القطع معروفة جداً في إيران حتى أيامنا الحاضرة؛ وتشتمل عليها بعض المخطوطات التي تتضمن آثاره الشعرية ، وقد ترجمت في صفحة ٤٨٠ من كتابي « سنة بين الفرس » قطعتين من أشهر هذه القطع ، ويسرني أن أعيد نشرهما في هذا المكان. فأما القطعة الأولى فواردة في المقالة القصيرة التي كتبها « جامي » عن « ناصر خسرو » في كتابه « بهارستان » وخلاصتها كما يلي :

— يا إلهي ...! أنا من خشيتك لا أستطيع أن أجرؤ فأقول لك  
إن جميع هذا البلاء الذي نحن فيه صادر منك !!...

— ومادام نعلاك خالين من الحصى والرمال  
فماذا أنظرت « الشيطان » ورضيت بالقبول والاحتمال ... !!؟

— ويا ليتك لم تخلق لفاتنات الترك هذا الحسن والجمال  
وتلك الشفاه الحمراء والثغور الناصعة التي تسبي الرجال ... !!...

— ولكنك أنت الذي تأمر الصائد أن يحمل على صيده في القفار  
وأنت كذلك الذي تأمر الصيد أن يسرع إلى الهرب والفرار ... !!...

وأما القطعة الثانية فيغلب عليها روح التمرد والشروء ويقول فيها :

— خرج « ناصر خسرو » ليتنزه في يوم من الأيام

مشغل الرأس ، ولكن بغير الكاس والمدام ... !!...

— فمر بمزبلة إلى جوارها جملة من القبور

فنادته المزبلة وقالت له : لا تنظر إلى في فتور ... !!...

— وتأمل حال الدنيا ... وما أعدت من نعم لضحاياها المساكين  
 فقد اشتمل جوفى على نعمها ، واشتملت القبور على الآكلين الجاهلين ...!!  
 وهناك قطعة ثالثة تنسب إلى « ناصر خسرو » وهو يهزأ فيها بفكرة البعث  
 والنشور . وقد أورد « شيفر » هذه القطعة في مقدمته التي نشرها لكتاب « سفر  
 نامه » ، كما أورد أيضاً بيتين من الشعر قيل إن « ناصر الدين الطوسي » قالهما ردّاً  
 على هذين البيتين ، وقد سمعت بنفسى هذه القطعة الثالثة ينشدها بعض المنشدين في  
 إيران ، وخلاصتها كما يلي :

— رأيت في القلاة رجلاً ، مزقت جسده الذئب  
 ففش الذسر لحمه ، وطعم منه الغراب ... !!  
 - وتبرز الذسر ، فتبرز في قن الجبال والقفار  
 وتبرز الغراب ، فتبرز في قاع الينابيع والآبار ... !!  
 — فهل يستطيع أن يحى مثل هذا الرجل في يوم الحشر والنشور ...؟!  
 ألا فاهزأ بذقن كل جاهل يقول بإمكان هذه الأمور .. !!<sup>(١)</sup>  
 وقد رد عليه عليه « ناصر الدين الطوسي » بهذين البيتين<sup>(٢)</sup> :  
 — نعم أن مثل هذا الرجل سيحيى في يوم البعث والنشور  
 ولو تحالفت عناصره ، وأصبحت كفتات الشعر ... !!  
 — فبعثه ليس أصعب من خلقه أول مرة ، وما هو بعسير  
 فاهزأ بذقن « ناصر خسرو » ذلك الجاهل الحقير . !!

- (١) المترجم : فيما يلي نص هذه الآيات بالفارسية نقلاً عن مقدمة « شيفر » :  
 مردكيرا بدشت كركك دريد      زو بخوردند كركس وزاغان  
 اين يكى ريد بر سر كهسار      وآن ديگر ريد در بن چاهان  
 اين چنين كس بحشر زنده شود      تيز در ريش مردك نادان
- (٢) المترجم : فيما يلي نص هذين البيتين بالفارسية نقلاً عن مقدمة « شيفر » :  
 اينچنين كس بحشر رنده شود      گر نمانند عنصرش چو جو  
 ز اولين بار نيست مشكلتر      تيز بر ريش ناصر خسرو

### بقية آثاره :

ويجب علينا الآن أن نتحدث باختصار عن بقية كتبه ومؤلفاته . وقد أبقى لنا  
ازمن منها ثلاثة كتب ؛ طبع منها اثنان هما : « روشنائى نامه أو كتاب الضياء »  
و « سعادت نامه أو كتاب السعادة » ، وأما الثالث وهو كتاب « زاد المسافرين »  
فلا توجد منه إلا النسخة المخطوطة المحفوظة الآن بالمكتبة الأهلية بباريس وقد كانت  
مأثرا للاستاذ « شيفر »<sup>(١)</sup> وقد ذكر « حاجى خليفة » كتابا آخر من كتب « ناصر  
خسرو » هو كتاب « الإكسير الأعظم » ؛ كما ذكر جماعة آخرون من المؤلفين  
الذين لا يوثق بهم كتباً أخرى نسبوها له ، فنسب له « دولتشاه » فى تذكرته وكذلك  
لطفعلى بيگ فى « آتشكده » أنه ألف الكتب الآتية :

« كنز الحقائق » و « القانون الأعظم » و « كتاب فى علم اليونان »  
و « رسالة فى السحر » و « الدستور الأعظم » و « المستوفى » و « تفسير القرآن »  
وقد ورد الخبر عن هذا الكتاب الأخير فى ترجمة حياة ناصر خسرو الزائفة ، وقيل إنه  
وضعه خصيصاً للملاحدة الإسماعيلية<sup>(٢)</sup> .

ولا يمكن القطع على وجه اليقين بعدد الكتب التى وجدت فعلا من بين هذه  
الكتب التى ذكرناها أخيراً ، لأن جميع المؤلفات التى كتبت فى مدى القرون الأربعة  
التالية لموت « ناصر خسرو » لم تذكر عنها شيئا على وجه الإطلاق<sup>(٣)</sup> .

### روشنائى نامه :

وكتاب الضياء أو « روشنائى نامه » عبارة عن مثنويه تشتمل على ٥٧٩ بيتا

(١) المترجم : طبع هذا الكتاب بمطبعة « كاويانى » ببرلين سنة ١٣٤١ هـ .

(٢) المترجم : يضاف إلى هذه الكتب كتاب « خوان الاخوان » وقد طبع بالقاهرة  
سنة ١٩٤٠ م . وكذلك « رسالة شش فصل لى روشنائى نامه » نشر « طبع القاهرة سنة  
١٩٤٨ باهتمام « ايوانوف » W.Ivanow .

(٣) أنظر المقالة التى كتبها « فانيان Fagnan » بعنوان « مقال عن ناصر بن خسرو »  
وقد نشرها فى « مجلة الجمعية الآسيوية » المجموعة الثانية ، مجلد ١٣ ، ص ١٦٤ — ١٦٨  
وخاصة ماورد بالصحيفة الأخيرة .

منظومة في بحر الهزج السادس<sup>(١)</sup> . ويوجد من هذه المتنوية نسختان مخطوطتان محفوظتان في « المكتبة الأهلية » بباريس ، إحداهما كانت ملكاً للأستاذ « شيفر » ؛ كما توجد منها نسخة مخطوطة في « ليدن » وأخرى في « جوتا » وثالثة في « إدارة الهند » .

وبالرجوع إلى البيت الرقم ٥٥٥ من طبعة « إتيه » نجد أنه يشتمل على تاريخ إنشاء هذه المتنوية ، وهذا البيت هو أكبر دليل ، بل هو الدليل الوحيد ، القائل بأنه كان يوجد شخصان مختلفان يتسمى كل منهما باسم « ناصر خسرو » . فأما قراءة « إتيه » لهذا البيت فتجعل تاريخ إنشاء هذه المنظومة هو سنة ٥٤٤٠ هـ = ١٠٤٨ - ١٠٤٩ م وقد استند فيها على تخمين مقبول ، أيده بجملة من الأسانيد القوية ، يمكن الاطلاع عليها في « مجلة المستشرقين الألمان » بالمجلد ٢٣ صفحة ٦٤٦ - ٦٤٩ والمجلد ٣٤ صفحة ٦٣٨ . ومع ذلك فهذا التاريخ يختلف فيه النسخ المخطوطة الأخرى التي ذكرناها آنفاً . فنسختا « ليدن » و « باريس » تذكران سنة ٥٣٤٣ هـ = ٩٥٤ - ٩٥٥ م ، ونسخة « جوتا » تذكر سنة ٥٤٢٠ هـ = ١٠٢٩ م ، وأما نسخة « إدارة الهند » فتذكر سنة ٥٣٢٣ هـ = ٩٣٤ - ٩٣٥ م . ويجب أن نلاحظ أن البيتين اللذين ورد بهما التاريخان الأولان لا يستقيمان وزناً ، وعلى هذا فهما من هذه الناحية مرفوضان لدينا ، وأما البيت الذي ذكر التاريخ الأخير فيتناهى ما ورد به مع كل الحقائق التي نعرفها عن « ناصر خسرو » . ذلك لأنه من المحقق الأكيد أن مؤلف « سفرنامه » و « الديوان » شخص واحد ، عرفت تفاصيل حياته وتواريخها معرفة جيدة تبلغ مبلغ اليقين ، فقد ولد - كما ذكر صراحة في « الديوان » - وتلميحا في « سفرنامه » - في سنة ٣٩٤ هـ = ١٠٠٣ - ١٠٠٤ م ، وعلى ذلك لا يمكن أن يتصور أنه كتب ال « روشنائى نامه » في سنة ٣٢٣ هـ أو ٣٤٣ هـ ؛ كذلك لا يمكن لأحد أن يفترض فرضاً غير مقبول سقلاً ، فيقول بإمكان وجود شاعرين ، يتسمى كل منهما باسم « ناصر » ، ويكنى كل منهما بكنية « أبى معين » ، ويتلقب كل منهما بلقب « الحجة » ، وينتسب كل منهما إلى أصل واحد ، ويعيش كل منهما في « يمان » من

(١) هذا هو عدد آياتها وفقاً لطبعة « Elhé إتيه »

ولاية خراسان ، ويستطيع كل منهما أن يكتب شعراً أخلاقياً وتعليماً على نمط واحد وبأسلوب واحد...!! ويبدو لي من كل ذلك أن الدكتور «إتيه» كان مصيباً في نظراته وتخمينه وأن الـ «روشنائي نامه» كما يقول قد تم تأليفها في القاهرة في خلال عيد الأضحى من سنة ١٤٤٠ هـ = ٩ مارس سنة ١٠٤٩ م . وإذا شاء القارىء الأستزادة من بحث هذه المسألة فإني إحيله إلى المقال المستفيض الذى كتبه الدكتور «إتيه» .

وقد طال بنا الحديث عن «ناصر خسرو» واستغرق منا كل هذه الصفحات الكثيرة ، بحيث يتعذر على الآن ، لضيق المقام ، ولاحتياجى إلى الصفحات الباقية للحديث عن غيره من كبار الكتاب المعاصرين له ، أن استعرض كما ينبغى كتابيه «روشنائي نامه» و «سعادت نامه» ، ومع ذلك فلا ضير على القارىء إذا أوقفت حديثى عند هذا الحد ، لأن القارىء الأوروبي يستطيع أن يقرأ الكتاب الأول فى ترجمته الألمانية المنظومة التى قام بها الدكتور «إتيه» ، كما يستطيع أن يقرأ الكتاب الثانى فى ترجمته الفرنسية المنشورة التى قام بها «فانيان Fagnan» .

ويجب الإشارة إلى أن كلا من هذين الكتابين فى أصله الفارسى عبارة عن مشوية تعليمية أخلاقية نظمت فى بحر الهزج ، وأن كلا منهما لا يبلغ من الناحية الفنية الشعرية مبلغ القصائد الموجودة فى الديوان . وينقسم «سعادت نامه» إلى ثلاثين فصلاً قصيراً ، تشتمل على ٢٨٧ بيتاً من الشعر ، وتتعلق جميعها تقريباً بالحديث عن المبادئ الأخلاقية العملية ؛ أما الـ «روشنائي» فتتحدث بالإضافة إلى ذلك عن جملة من المسائل المتعلقة بما وراء الطبيعة وطائفة أخرى من المسائل المتعلقة بنشأة الكون وهى تتضمن أبحاثاً رائعة ( من ٥١٣ إلى ٥٢٣ ) فى ذم شعراء المديح الديويين الذين لا غرض لهم من قول الشعر إلا التكبب به وجمع الدراهم والدنانير

### شعراء الرباعيات :

فإذا تركنا الآن «ناصر خسرو» وجب علينا أن نمضى مباشرة إلى دراسة أربعة شعراء ، امتاز كل منهم بالتبريز فى قول «الرباعي» وهو ذلك الضرب من ضروب النظم التى قلنا فيما سبق إنها ترجع إلى أصل فارسى خالص .



فأما هؤلاء الشعراء الأربعة فهم :

- ١ — «عمر الحيام» : الشاعر المنجم المشهور الذي ينسب إلى «نيسابور»
- ٢ — «بابا طاهر الهمداني» : الشاعر الذي أنشد رباعياته في لهجته الخاصة
- ٣ — «ابو سعيد بن أبي الخير» : الشاعر الصوفي المعروف
- ٤ — «الشيخ الأنصاري» : أو كما يعرف في الفارسية «پیرانصار» وهو الرجل الورع التقى الذي قال عنه الدكتور «إتيه»<sup>(١)</sup> : انه امتاز في كتاباته العديدة بخلط التصوف بالأخلاق ، وقد جعل بعض منشأته منشورة مسجعة، كما جعل بعضها الآخر منشورا تختلط به بعض «الغزليات» و«الرباعيات» ويعتبر في الحقيقة صاحب الفضل الأكبر في الامتزاج التدريجي الذي حدث بين «الشعر الصوفي» و «الشعر التعليمي» بحيث يمكن أن نجعله أول من مهد الطريق في ذلك للشاعر العظيم «سنائي»

### عمر الحيام

ولنبدا الآن بدراسة عمر الحيام (أو الحيامي كما يسمى في العربية) . وقد فاز هذا الشاعر، بفضل العبقرية التي أبداهها «فيزجرالد» في ترجمة رباعياته إلى الانجليزية، بشهرة عريضة في إنجلترا وأوروبا وأمريكا ، لم يفز بمثلها في بلده إيران، حيث اقنصرت شهرته على ما كتبه متعلقا بالرياضة والنجوم ، ولم تتعدّها إلى ما كتبه من أشعار . وأقدم ما في حوزتنا من أخبار عنه ، ورد في كتاب «چهار مقاله» أو «المقالات الأربع» من تأليف «نظامي عروضي السمرقندي» . ويجب أن نلاحظ أن الأخبار التي وردت عنه في هذا الكتاب ، لم ترد في المقالة المتعلقة بالشعر والشعراء ، وإنما وردت في المقالة المتعلقة بعلم النجوم والمنجمين . وقد كتب نظامي العروضي<sup>(٢)</sup> هذا الكتاب في النصف الأخير من القرن الثاني عشر الميلادي (السادس الهجري). وما كتبه عن عمر الحيام ما رواه في الحكاية السابعة والعشرين<sup>(٣)</sup> حيث يقول ما ترجمته :

«... في سنة ست وخمسة نزل الإمام عمر الحيام والإمام المظفر الإسفزاری»

(١) أنظر ص ٢٨٢ من كتابه «الأدب الفارسي الحديث» : Neupers. Litt.

(٢) يجب ألا تخلط بينه وبين الشاعر المعروف «نظامي الكنجوي» .

(٣) أنظر أيضا ترجمة «براون» إلى الانجليزية ص ١٠٠ — ١٠١ .

« في سراى الأمير أبى سعد بمدينة بلخ بمحلة «بائعى العبيد» وكنت قد التحقت  
 « بخدمتهم هنالك . فسمعت فى مجلس من مجالس النادمة والمؤانسة حجة الحق  
 « عمر يقول : إن قبرى سيكون فى موضع تهب عليه ريح الشمال فى فصل  
 « الربيع فتنتثر على مرقدى الورود والأزهار ؛ فبدا لى استحالة هذا الحديث ،  
 « ولكنى كنت أعلم أنه لا يقول الكلام جزافاً . فلما كانت سنة ثلاثين وخمسمائة  
 « وصلت إلى نيسابور ، وكانت قد مضت بضع سنوَاب<sup>(١)</sup> منذ مات هذا الرجل  
 « العظيم وانطوت صفحة وجهه فى تقاب الثرى والتراب ، رتيتم بفقده العالم الأسفل ؛  
 « وكانت له حقوق الأستاذية على . فذهبت فى إحدى الجمعات<sup>(٢)</sup> لزيارة قبره  
 « واصطحبت معى واحداً من الناس ليدلنى على ثراه ، فأخذنى إلى مقبرة الحيرة .  
 « فلما دوت إلى ناحية اليسار ، وجدت قبره فى أسفل جدار إحدى الحقائق ،  
 « وقد أطلت عليه من وراء هذا الجدار ، أشجار الكمثرى والشمش ، ونثرت  
 « عليه قدراً كبيراً من أزهارها ، كان كافياً لتغطية قبره وإخفائه . عند ذلك  
 « تذكرت الحكاية التى سمعتها من فمه فى مدينة بلخ فاستولى على البكاء لأنى  
 « لم أره نظيراً فى مكان قط من أرجاء هذا العالم وربوعه المسكونة . جعل الله  
 « مقره فى الجنة ... بمنه وكرمه . »<sup>(٣)</sup> .

وأما الحكاية الثانية الواردة عن عمر الخيام فى كتاب « چهار مقاله » فهى  
 الحكاية الثامنة والعشرون منه ، وترجمتها كما يلى :

« رأيت الحكيم حجة الحق عمر ، ولكنى لم أره اعتقاداً فى أحكام النجوم ، »

(١) أى ثلاث عشرة سنة لأن «عمر الخيام» مات سنة ٥١٧ = ١١٢٣ م .  
 (٢) يقصد بذلك « ليلة الجمعة » أو يوم الخميس مساءً . لأن المسلمين يجعلون بداية اليوم  
 مع مغرب الشمس . ويخصص الفرس ليلة الجمعة أو كما يسمونها « شب جمعه » لزيارة  
 موتاهم من الأقارب والأصحاب .  
 (٣) المترجم : يجب أن تنتهى هذه الحكاية عند هذا الحد ، ولكن الأصل الانجليزى  
 يضيف إلى ذلك أربعة سطور ، اختلط فيها الأمر على المؤلف ، فجعلها تكملة أو خاتمة لهذه الحكاية .  
 والواقع أنها مقدمة للحكاية الثانية وقد تداركنا ذلك عند الترجمة . كما أن المؤلف عندما قام  
 بطبع النص الفارسى لكتاب « چهار مقاله » ميز كل حكاية من الحكايتين بمقدماتها وخواتيمها  
 على الوجه الأصوب .

« وكذلك لم أر كبيراً من الكبراء ولم أسمع من واحد منهم أنه كان يعتقد في  
 « هذه الأحكام . ففي شتاء سنة ثمان وخمسمائة أرسل السلطان <sup>(١)</sup> شخصاً إلى  
 « مدينة مرو ، توجه إلى الوزير الكبير صدر الدين محمد بن المظفر وأمره  
 « أن يخبر الإمام عمر : أن اختر لنا وقتاً يصلح لخروجنا للصيد والقتل بحيث  
 « لا تمطر الدنيا ولا تثلج خلال الأيام القليلة التي تختارها . وكان السيد الإمام  
 « عمر مقياً في قصر الوزير فأرسل إليه الوزير شخصاً يستدعيه ، وحكى له ما جرى  
 « من حديث . فذهب عمر وأعمل فكره يومين كاملين ؛ فلما أحسن الاختيار  
 « ذهب بنفسه وحضر ركوب السلطان وفقاً للوقت الذي اختاره ، ولم يكذب  
 « السلطان يركب ويذهب مقدار صيحة من الأرض حتى تجمعت السحب وارتفعت  
 « الريح ، وهبط الثلج وتكاثر الضباب . فضحك الحاضرون . ! ! وأراد  
 « السلطان أن يرجع ، ولكن الإمام عمر قال له . لهدأ قلب السلطان  
 « فسينكشف السحاب في التو والساعة ولن يكون في الأيام الخمسة التالية  
 « أثر للرطوبة أو البلل . فركب السلطان وانتشع السحاب ولم يعد أحد  
 « يرى أثراً له ، وخلت الأيام الخمسة التالية من المطر والبلل .  
 « والواقع أن أحكام النجوم صنعة معروفة ولكن لا يجوز لأحد الاعتماد  
 « عليها ، ويجب على المنجم ألا يعتمد عليها اعتماداً كلياً ، وأن يرجع كل حكم  
 « يستنتجه إلى أحكام القضاء والقدر . . . »  
 هذه الأخبار المبكرة التي رويت عن «عمر» تدلنا بوضوح على أنه كان حياً يرزق في  
 سنة ٥٠٨ هـ = ١١١٤ - ١١١٥ م ، وأن قبره كان موجوداً في مدينة «نيسابور»  
 وأن الفكرة التي سادت بين أعضاء «جمعية عمر الحيام» من أنه دفن تحت  
 شجيرات الورد إنما هي فكرة خاطئة ، مبعثها أن كلمة «گل» الفارسية لها معنيان :  
 أحدهما بمعنى الزهرة على وجه الإطلاق ، والآخر بمعنى الوردة على وجه التخصيص .  
 وقد رأينا أن سياق الحكاية التي رويت عنه في كتاب «چهار مقاله» وهي التي  
 ترجمناها فيما سبق ، تقطع صراحة بأن المقصود هو أزهار الشمس والكثير وليس  
 أوراق الورد .

(١) هو فيما يظن السلطان «محمد» أخ السلطان «سنجر» السلجوقي .

## أهمت الأبحاث عن حياة عمر الخيام

جميع السبر التي نشرت في أوروبا عن « عمر الخيام » حتى سنة ١٨٩٧ م ، اعتمد فيها كاتبوها على كتب فارسية متأخرة ليس لها نصيب من الأهمية في قليل أو كثير ؟ لأن هؤلاء الكتاب كانوا يهدفون إلى خالق القصص الخيالية عن هذا الشاعر ، أكثر مما يهدفون إلى تحرى الحقائق التاريخية الثابتة . فلما كانت هذه السنة نشر الأستاذ « فالنتين زوكوفسكى » مقالة البديع الرائع عن « عمر الخيام والرباعيات الجائلة » <sup>(١)</sup> فوضع بذلك حدا للمقالات الزائفة التي نشرت عنه قبل ذلك التاريخ . وقد كتب هذه المقالة باللغة الروسية ونشرها في المجموعة التذكارية التي طبعت تخليداً لمرور خمسة وعشرين عاماً على اشتغال « البارون فيكتور روزن » <sup>(٢)</sup> بأستاذية اللغة العربية في جامعة « سان بطرسبورج » وقد سموها بـ « المظفارية » نسبة إلى المعنى الذي يتضمنه اسمه « فيكتور » . وقد كان من حسن الحظ ، لعدم انتشار اللغة الروسية في غرب أوروبا ، أن يقوم المستشرق البعري الدكتور « إ. دنيسون روس » الذي يتولى الآن عمادة المدرسة الإسلامية بمدينة كلبكنا <sup>(٣)</sup> ، بترجمة هذه المقالة الهامة ونشرها في « مجلة الجمعية الملكية الآسيوية » سنة ١٨٩٨ م (مجلد ٣٠ ص ٣٤٩ - ٣٦٦) وقد أعقب ذلك بتلخيصها ونشر أهم النقاط التي دارت عليها في المقالة التي كتبها بعنوان « عمر الخيام وعصره » وجعلها مقدمة لطبعة « مشوين : M I buen » للترجمة الانجليزية التي نشرها « فيتزجيرالد » للرباعيات ، كما أضاف إليها شرحاً وافياً كتبته السيدة « ه . م . باتسون » ونشرته في سنة ١٩٠٠ م <sup>(٤)</sup> . وقد نقل « زوكوفسكى » الأخبار المروية عن « عمر الخيام » في لغتها الأصلية ، وألحق بها ترجمة روسية لها ، ثم ترجم هذه الأخبار إلى الانجليزية الدكتور « دنيسون

(١) أنظر: Prof. Valentin Zhukovski: 'Umar Khayyam and the Wandering Quatians.

(٢) اسمه بالحروف اللاتينية هو : Baron Victor Rosen

(٣) المترجم : هو المستشرق الكبير المرحوم Sir. E. Denison Ross وقد تلمذت عليه أثناء دراستي في « معهد اللغات الشرقية » بلندن وكان في ذلك الوقت مديراً لهذا المعهد ، وأدركته الوفاة في سنة ١٩٤٢ م .

(٤) اسمها بالحروف اللاتينية هو : Mrs. H.M. Batson



روس». وهى فى جملتها عبارة عن أربعة أخبار استعدها على التوالي من كتاب ألف فى القرن الثالث عشر الميلادى (= السابع الهجرى) ، وخبر منقول من كتاب تم تأليفه فى القرن الرابع عشر الميلادى (= الثامن الهجرى) ، وخبر آخر منقول من كتاب تم تأليفه فى القرن الخامس عشر الميلادى (= التاسع الهجرى) ، وخبر آخر منقول من كتاب يرجع تأليفه إلى أواخر القرن السادس عشر (= العاشر الهجرى) أو مطلع القرن السابع عشر الميلادى (= الحادى عشر الهجرى) .

والخبران الأخيران متأخران تاريخياً ، ولكنه ذكرهما فى مقاله لما اشتملا عليه من أهمية بالغة . وقد يمكننا أن نضيف إلى هذه القائمة مجموعة أخرى من الأخبار التى رواها أصحاب التراجم المتأخرون ، ولكننا نعرض عنها ، لأنها فى الغالب لا تفعل أكثر من أنها تكرر أقوال السابقين فتتقصصها من أطرافها أو تضيف إليها ما ليس فيها . ويجب فى هذه المناسبة أن نذكر أن « عوفى » صاحب « لباب الألباب » وهو أقدم كتاب من كتب التراجم الفارسية وقد تم تأليفه فى بداية القرن السابع الهجرى والثالث عشر الميلادى ، لم يذكر شيئاً بالمرّة عن « عمر الحيام » وكذلك فعل « دولتشاه » فى كتابه « تذكرة الشعراء »<sup>(١)</sup> فلم يخصص للحيام مقالة مستقلة مفردة بل تحدث عنه عرضاً<sup>(٢)</sup> عندما أخذ يترجم لأحد أحفاده المسمى « شاهفور أشهرى »<sup>(٣)</sup> .

### كتاب « مرصاد العباد »

يظهر أن أقدم الأخبار المروية عن « عمر الحيام » بعد الخبرين اللذين رويناهما فمسبق عن كتاب « چهارمقاله » هو الخبر الوارد فى كتاب « مرصاد العباد » الذى ألفه « نجم الدين الرازى » فى سنة ٦٢٠ هـ = ١٢٢٣ م<sup>(٤)</sup> وقد أشار « ژوكوفسكى » إلى أن أهمية هذا الخبر محصورة فى أن مؤلف هذا الكتاب يعتبر من كبار الصوفية المخلصين ، وقد كتب عن « عمر الحيام » فوصفه بأنه « فياسوف ودهرى وطبيعى »

(١) تم تأليف هذا الكتاب سنة ٨٩٢ هـ = ١٤٨٧ م وقد طبع فى ليدن سنة ١٩٠٠ م

(٢) أنظر ص ١٣٨ من المرجع السابق .

(٣) الشاعر الفارسى المتوفى سنة ٦٠٦ هـ .

(٤) هذا الخبر منقول فى ص ٣٤١ من مقالة « ژوكوفسكى » وكذلك ص ٣٦١ من مقالة « روس » .



واستشهد على ذلك برباعيتين . يبدو في الأولى منهما كفر الحيام وإلحاده ، بينما الثانية تشتمل على توجيه اللوم للمخالق لخلق الكائنات الشريرة وإهلاكه للكائنات الحيرة . ١٠ ! وقد علق « نجم الدين الرازي » على هذه الأقوال بأنها : « دالة على غاية الحيرة ومنتهى الضلال . » (١) .

### كتاب « تاريخ الحكماء » للقفطى :

وقد ورد الخبر التالى لذلك فى كتاب « تاريخ الحكماء » تأليف « القفطى » (٢) (ص ٢٤٣-٢٤٤) طبعة الدكتور « يوليوس ليرت : Dr Julius Lippert » فى ليزنغ سنة ١٩٠٣ ، وهو كتاب باللغة العربية تم تأليفه فى الربع الثانى من القرن الثالث عشر الميلادى (= السابع الهجرى) وقد نشر هذا الخبر وترجمه إلى الفرنسية المستشرق « وپكه : Worpcke » فى كتابه عن رسالة الجبر لعمر الحيام L'Algebre d'Omar Khayyami المنشورة فى باريس سنة ١٨٥١ م (أنظر ص ٥ من المقدمة وص ٥٢ من النص) وقد أعاد « ژوكوفسكى » نشر هذا الخبر (ص ٣٣٢-٣٢٥) وترجمه إلى اللغة الروسية ، كما ترجمه إلى الإنجليزية « روس » (ص ٣٥٤-٣٥٥) . وهذا الخبر فى جملة « تصور » عمر الحيام » بانه واحد من حملة العلوم اليونانية أى الحكمة والفلسفة ، كما بين ذلك الصوفى الكبير « جلال الدين رومى » عندما قال فى كتابه « المشوى » بيته المشهور الذى ترجمته :

إلى متى ؟.. إلى متى ؟ فى حكمة اليونان !!

أما تفيق وتمضى فى حكمة القرآن !!

(١) المترجم : فيما يلى نص الرباعيتين بالفارسية :

ا - در دایره کآمدن ورقتن ماست آنرا نه بدایت نه نهایت پیداست  
 بس می نزنند دمی در این عالم راست کاین آمدن از کجا ورقتن بکجاست  
 ب - دارنده چو ترکیب طبایم آراست باز از چه قبل فکند اندر کم و کاست  
 گر زشت آمد پس این صور عیب کراست ورنیک آمد خرابی از بهر چراست  
 والرباعية الأخيرة هي الرقيقة ١٢٦ من ترجمة «هوفيلد Whinfield» .

(٢) المترجم : توفى القفطى سنة ٦٤٦ هـ = ١٢٤٨ م .

يقول القفطى : « وقد وقف متأخرو الصوفية على شيء من ظواهر شعره فنقلوها إلى طريقتهم ، وتحاضروا بها في مجالساتهم وخلواتهم ، وبواطنها حيات للشريعة لواسع ، ومجامع للأغلال جوامع » .

ثم يعزى القفطى فيقول : « إنه كان عديم القرين في علم النجوم والحكمة ؛ به يضرب المثل في هذه الأنواع ، لو رزق العصمة » ويختتم القفطى مقاله عن الحيام بذكر أربعة أبيات من إحدى قصائده العريية ، سنرى أن ثلاثة منها ترد أيضاً ضمن مقطوعة من ستة أبيات<sup>(١)</sup> استشهد بها صاحب الكتاب التالى الذى سنتحدث عنه مباشرة .

### كتاب « نزهة الأرواح » للشهرزورى :

والكتاب التالى الذى تحدث عن « عمر الحيام » هو كتاب « نزهة الأرواح وروضة الأفراح » تأليف « الشهرزورى » فى القرن الثالث عشر الميلادى ( بداية السابع الهجرى ) ويوجد من هذا الكتاب نسختان ، أحدهما عريية ، والأخرى فارسية . وقد نشر « ژوكوفسكى » فى مقالته الخبر الوارد عن « عمر » وفقاً للنص العربى والنص الفارسى ، ثم اختار النص الأخير فترجمه إلى اللغة الروسية على خلاف ما فعل « رونس » فقد ترجم النص العربى إلى اللغة الإنجليزية . وكلا النصين يستشهد بأشعار فارسية أو عريية من أشعار الحيام وفقاً للغة التى كتب بها هذا النص ،

(١) المترجم: فيما يلى نص هذه الأبيات وهى سبعة أبيات وليست ستة كما جاء فى كلام المؤلف

إذا رضيت نفسى بميسور بلغة	يصلها بالكد كنى وساعدى
أمنت تصاريث الحوادث كلها	فكن يازمانى موعدى أو موعدى
ولى فوق هام النيرين منازل	وفوق مناط الفرقدين مصاعدى
أليس قضى الأفلاك من دورها بأن	تعبد إلى نحس جميع المساعدى
فيا نفس صبراً عن مقيلك لأنما	تخر ذراها باتقضا القواعد
متى ما دنت دنياك كانت بعيدة	فواعجى من ذا القريب المباعدى
إذا كان محصول الحياة منية	فسيان حالاً كل ساع وقاعد

فيستشهد النص الفارسي بالرباعيتين الرقيمتين ١٩٣ و ٢٣٠ من طبعة «هوتفيلد» ،  
وأما النص العربي فيستشهد بمقطوعات ثلاث من أشعاره العربية ، تشتمل أولاها على  
أربعة أبيات ، وثانيها على ستة أبيات ، وثالثها على ثلاثة أبيات<sup>(١)</sup> وقد رأينا أن المقطوعة  
الثانية من هذه المقطوعات هي من نفس القصيدة التي استشهد الكتاب السابق الذي  
تحدثنا عنه بثلاثة أبيات من أبياتها .

والخبر الذي رواه «الشهرزوري» أكمل وأوفى من الخبر الذي رواه «القفطي» ؛  
فهو يتحدث عن عمر الحيام فيقول عنه إنه : « كان تلو أبي على سينا في أجزاء علوم  
الحكمة ؛ إلا أنه كان سىء الخلق ، ضيق العطن . وقد تأمل كتابا بإصفيهان سبع  
مرات وحفظه ، وعاد إلى نيسابور فأملاه ، فقبول بنسخه الأصل فلم يوجد بينهما  
كبير تفاوت » .

ثم يقول إنه كان عالما بالفقه واللغة والتواريخ والقراءات السبع ، ويقول إن الفقيه  
المعروف « أنا حامد محمد الغزالي » أحس له بكثير من البغض والكراهية بعدما تباحت  
معه في مسألة من المسائل ، وكذلك فعل السلطان «سنجر» ؛ وأما السلطان «ماكشاه»  
فكان يحبه ويقربه وينزله منزلة الندماء .

وحكى «الشهرزوري» أن الحيام قبيل وفاته « كان يتأمل الإلهيات في الشفاء ،  
فلما وصل إلى فصل الواحد والكثير وضع الحلال بين الورقتين وقام صلى وأوصى  
ولم يأكل ولم يشرب ؛ فلما صلى العشاء الأخيرة سجد وكان يقول في سجوده :

(١) المترجم : فيما يلي نس المقطوعتين الأولى والثالثة :  
يقول في المقطوعة الأولى :

بل الأفق الأعلى إذا جاش خاطري  
عفافا وأطاري بتقدیس فاطري  
بطرق الهدى من فيضی المتناظر  
نصبني على وادی العمی كالقناطر

تدين لي الدنيا بل السبعة العلى  
أصوم عن الفحشاء جهراً وخفية  
وكم عصبه زلت عن الحق فاهتدت  
فإن صراطى المستقيم بصائر

ويقول في المقطوعة الثالثة :

يرعى ودادى إذا ذو خلة خانا  
وكم تبدلت بالإخوان إخواناً  
بالله لا تألفى ما عشت إنسانا

زجيت دهرأ طويلا في التماس أخ  
فكم ألفت وكم آخيت غير أخ  
وقلت للنفس لا عز مطاياها

« اللهم إني عرفتك على مبلغ إمكاني ، فاغفر لي ، فإن معرفتي إياك وسيلتي إليك » .

### كتاب « آثار البلاد » للقزويني :

يلي ذلك تاريخيا الخبر الوارد في كتاب « آثار البلاد » للقزويني فقد تحدث ذلك الكتاب عن « عمر الحيام » عند كلامه عن مدينة « نيسابور » في صفحة ٣١٨ من طبعة « وستنفلد Wustenfled » فقال إنه « كان حكما عارفا بجميع أنواع الحكمة سيما النوع الرياضي » وإنه كان مقربا من السلطان « ملكشاه » السلجوقي ، وإن الفضل يرجع إليه في اتخاذ تمثال من الطين لزجر الطير عن الوقوع في بعض الربط وتنجيس أهله بذرقه .. ثم حكى في النهاية الوسيلة التي اتخذها عمر في فضيحة فقيه من الفقهاء ، اعتاد أن يذكره بالسوء ، ويقول عنه أنه كافر ملحد ، بينما كان ذلك الفقيه يعنى إليه كل يوم قبل طلوع الشمس ويقرأ عليه درساً من الحكمة (١) .

\*\*\*

وبالانتهاء من ذكر هذا المرجع ننتهي من الكلام عن الكتب التي تحدثت عن « الحيام » حتى نهاية القرن الثالث عشر الميلادي ( = السابع الهجري ) ويجدر بنا — قبل أن نمضي في دراسة غيرها من الكتب المتأخرة — أن نشير إلى أن جميع الكتب المبكرة التي سقى لنا الحديث عنها قد أجمعت على الإشارة إلى « عمر الحيام » بأنه « فيلسوف ومنجم ورياضي » وأنه عندما وصف بأنه « صوفي » انبرى للرد على ذلك الصوفي الكبير « نجم الدين الرازي »

(١) المترجم : فيما يلي نص هذه القصة كما وردت في كتاب « آثار البلاد » :  
« وحكى إن بعض الفقهاء كان يعنى إليه كل يوم قبل طلوع الشمس ويقرأ عليه درساً من الحكمة ، فإذا حضر عند الناس ذكره بالسوء ، فأمر عمر بإحضار جمع من الطالبين والبوليين وخبائهم في داره ، فلما جاء الفقيه على عادته لقراءة الدرس ، أمرهم بندق الطبول والنفخ في البوقات ، فجاءه الناس من كل صوب ، فقال عمر : يا أهل نيسابور ! هـذا عالمكم يأثني كل يوم في هذا الوقت ، ويأخذ مني العلم ، ويذكرني عندكم بما تعلمون ، فإن كنت أنا كما يقول ، فلائى شىء يأخذ علمي !؟ وإلا فلائى شىء يذكر الأستاذ بالسوء !؟ »

فقال عنه أنه « فيلسوف ودهرى وطبيعى » بينما نرى « التفطى » يقول إن جماعة من متأخرى الصوفية قد وقفوا « على شىء من من ظواهر شعره ، فنقلوها إلى طريقهم وتحاضروا بها فى مجالساتهم وخلواتهم ، وبواطنها حيات للشرعية لواسع ومجامع للأغلال جوامع ١١٠٠ »

### كتاب « جامع التواريخ » :

وأهم مرجع من مراجع القرن الرابع عشر الميلادى ( الثامن الهجرى ) هو كتاب « جامع التواريخ » تأليف « رشيد الدين فضل الله » وهو عبارة عن موسوعة فى تاريخ « المغول » وبعض أبواب التاريخ العام ، تم تأليفها فى الربع الأول من القرن الرابع عشر الميلادى ( فى سنة ٧١٠ هـ ) وما زالت لسوء الحظ غير مطبوعة ، برغم مالها من أهمية كبيرة محققة (١) .

وأول مانصادفه فى هذا الكتاب هو « قصة الأصدقاء الثلاثة » التى سبق لنا الحديث عنها (٢) وقد سبق لى أن ضمنت جزءا من هذا الحديث فى مقال قصير بعنوان « ضوء جديد يكشف عن عمر الحيام » نشرته فى « مجلة الجمعية الماكنية الآسيوية » شهر أبريل سنة ١٨٩٩ م ( ص ٤٠٩ — ٤١١ ) ولما كان نص هذه القصة كما ذكرها كتاب « جامع التواريخ » هو أقدم نصوص هذه الأسطورة التى أثارت كثيراً من الجدل والاهتمام بين المعجبين بهذا الشاعر المنجم وبين مترجمه

---

(١) طبع الأستاذ « كاترمير » جزءاً صغيراً منها يتعلق بتاريخ هولانكوخان ( باريس سنة ١٨٣٦ م ) كما أن الموكلين بأمر سلسلة جب التذكارية يعنون بنشر أجزاء أخرى من هذه الموسوعة .

المترجم : أصدرت سلسلة جب التذكارية جزءاً من هذه الموسوعة نشره « المسيو بلوشيه » فى المجلد الثامن عشر وهو يتعلق بتاريخ المغول من تولى « أوكتاي » حتى وفاة « تيمور الجايتو » حفيد « قبلاى خان » . كما نشرت جزءاً آخر عن « غازان خان » بعنوان « تأريخ مبارك غازانى » نشره « كارل يان » سنة ١٣٥٨ هـ = ١٩٤٠ م .

(٢) عند الحديث على « نظام الملك » ص ٢٣٦-٢٣٩ من هذا الكتاب



«فيتزجرالد» فإني أرى لزوماً على أن أنشر في هذا المقام ترجمه الجزء المتعلق منها بالحيام ، وخلاصته كما يلي (١) :

- « وأما سبب النفور والعداء اللذين وقعا بين «نظام الملك» و«الحسن الصباح» »  
 « فمرجه إلى أنهما كانا يحضران الدرس مع «عمر الحيام» في مدرسة في مدارس »  
 « نيسابور ؛ وكما يفعل الصبية في أثناء الطفولة ، أحس كل منهم بصداقة بالغة »  
 « لصاحبيه ، ارتبط فيها ثلاثتهم برباط الدم وأقسموا أغلظ الإيمان على أن »  
 « من يصل منهم إلى مركز رفيع في الدولة يجب عليه أن يحمي صاحبيه ويقدم »  
 « لهما كل معونة لازمة . »
- « وتتابعت الحوادث كما بين ذلك صاحب كتاب «تاريخ آل سلجوق» وانتهى »  
 « الأمر بنظام الملك فأصبح وزيراً للسلاجقة . فاتصل به عمر الحيام وذكره »  
 « بالإيمان التي أقسموا عليها والعهود التي ارتبطوا بها أثناء طفولتهم ؛ فاعترف »  
 « نظام الملك بهذه العهود والمواثيق وقال له : إني أهب لك أعمال نيسابور »  
 « وتوابعها . ولكن عمر كان رجلاً عظيماً وفيلسوفاً حكماً فرفض ما عرض »  
 « عليه قائلاً : إن رغبتى لا تنصرف إلى حكم ولاية من الولايات أو التحكم في أهلها »  
 « ولا طاقة لى بالسياسة وأمر العوام ، وإنما تنصرف رغبتى إلى أن تجرى على »  
 « معاشاً أو راتباً أرزق منه . فأجرى عليه نظام الملك معاشاً يبلغ عشرة آلاف »  
 « دينار ، يصرف له سنوياً من دخل نيسابور دون أن يقطع منه شيء للضرائب »
- وتستمر القصة بعد ذلك فتذكر وصول «الحسن الصباح» إلى «نظام الملك» ومطالبته إياه بنصيبه من المغنم . فلما عرض عليه حكومة «الري» أو «أصفهان» رفضها ، ولم يقبل إلا أن يباحق بمنصب من المناصب الرفيعة في بلاط السلطان . فلما تم له ذلك أساء استعمال منصبه ، وحاول أن يوقع بصاحب الفضل عليه ، وأن يتولى

---

(١) هذه ترجمة فيها شيء من التصرف ولكنها لم تهمل شيئاً من الأمور الأساسية التي وردت في الأصل . وأما المقال الذي نشرته في «مجلة الجمعية الملكية الآسيوية» فيتضمن ترجمة حرفية لهذه النبذة .

الوزارة في مكانه ؛ ولكن تديره أخفق وناله كثير من الحزى والعار ، فأثر الحرب إلى « خراسان » ثم إلى « إصفهان » ثم التحق بخدمة الخليفة الفاطمي « المستنصر » بمدينة القاهرة ، حيث تزعم قضية « نزار » ثم عاد إلى إيران ينشر باسمه « الدعوة الجديدة » وقد سبق لنا أن ذكرنا كل هذه الأمور في مكانها من الفصل السابق ، ولمن شاء الاطلاع على تفاصيلها أن يرجع إلى ما ذكر عنها في كتاب « تاريخ كزیده<sup>(١)</sup> » وكتاب « تذكرة الشعراء » لدولتشاه<sup>(٢)</sup> وغيرها من الكتب المتأخرة .

### كتاب « فردوس التواريخ » :

والخبر التالي الذي رواه « ژوكوفسكى » عن عمر الخيام منقول عن كتاب « فردوس التواريخ » الذي تم تأليفه في سنة ٨٠٨ هـ = ١٤٠٥ - ١٤٠٦ م ؛ وهذا الخبر يتضمن رباعيتين من رباعيات الخيام ، ويصف المناظرة التي وقعت بينه وبين « أبى الحسن البیهقي » في تفسير بيت عربي من الأبيات الواردة في « ديوان الحماسة<sup>(٣)</sup> » ثم ينتهى بذكر قصة موته وفقاً لما ذكره « الشهرزورى » في كتابه « نزهة الأرواح » .

### كتاب « التاريخ الألفى » :

وآخر الأخبار التي نقلها « ژوكوفسكى » عن الخيام هو الخبر الذي نقله عن كتاب « تاريخ ألفى » أو التاريخ الألفى<sup>(٤)</sup> ، وهو مؤلف حديث جداً ، سمي بهذه التسمية لأن مؤلفه قصد أن يتحدث فيه عن تاريخ السنوات الألف الأولى من سنى الهجرة

(١) أنظر ص ٤٨٦ - ٤٩٧ من هذا الكتاب طبع « جانتين Gantin » .

(٢) أنظر ص ١٣٨ - ١٤١ من تذكرة الشعراء طبع « براون » بمدينة ليدن سنة ١٩٠٠

(٣) المترجم : البيت المقصود هو قول الشاعر .

ولا يرعون أكاف الهوينى إذا حلوا ولا أرض الهدون

(٤) المترجم : مؤلف هذا الكتاب هو « أحمد بن نصر الله التتوى » من أهالى السند وقد

ألفه باسم « أكبر شاه » ملك الهند .

أى إلى سنة ١٥٩١-١٥٩٢ الميلادية . ولكنه فى الحقيقة لم يصل به إلا إلى سنة ٩٩٧ هـ . والخبر الوارد فى هذا الكتاب هو فى الحقيقة تكرار لما ذكره « الشهرزورى » مع شىء من الاقتضاب والاختصار ، ولكنه ينتهى بهذه النبذة الغريبة :

« ويؤخذ من أكثر الكتب أنه ( أى الخيام ) كان يدين بمذهب التناسخ . »  
 « وحكى أنه كان فى نيسابور مدرسة قديمة استخدموا فى إصلاحها الحمير ، فكانت  
 « تحمل الأجر إليها . فحدث فى يوم من الأيام أن الحكيم ( أى عمر الخيام )  
 « كان يئى مع جماعة من الطلبة فى صحن المدرسة ، فما كان من أحد الحمير  
 « إلا أن امتنع بتاتا عن الدخول فلما رأى الحكيم ذلك تبسم ، ثم توجه إلى  
 « ناحية الحمار وقال له على البديهة هذا الرباعى . »

« اى رفته وباز آمده بل هم گشته  
 « نامت ز میان نامها کم گشته  
 « ناخن همه جمع آمده وسم گشته  
 « ریش از پس کون در آمده دم گشته

« ومعناه :

« — یامن ذهبت .. ثم عدت كالأنعام بل أضل من الأنعام  
 « — لقد انمحي اسمك ، وضاع من بين أسماء الأنام ... !!  
 « — واجتمعت أظافرك ... فأصبحت حوافر الأقدام ... !!  
 « — والتصقت ذنك بعجيرتك ... فصارت هذا الذيل التام ... !!  
 « عند ذلك دخل الحمار ... !! فالتفتوا إلى الحكيم وسألوه السبب فيما كان ؟  
 « فقال لهم : إن الروح التى تقمصت جسد هذا الحمار كانت روح أحد المدرسين  
 « بهذه المدرسة ، لهذا لم تشأ دخولها حتى تبينت الآن أن زللاء قد عرفوها  
 « فاضطرت إلى الدخول ... !! »

وليس من الممكن فى هذا المجال أن نمضى فى ذكر الأخبار المتأخرة الواردة عن « عمر الخيام » فإنها فى الغالب عبارة عن حكايات ظاهرة الانتحال ، وضعت لتفسير بعض الرباعيات التى تنسب إليه . ومن الغريب أن صاحب السير المشهور « ابن

خلكان « قد تجاهل « الحيام » تجاهلاً كلياً وكذلك فعل « ابن شاكر » رغم أنه حاول في كتابه « فوات الوفيات » أن يتدارك ما نسبته سلفه صاحب « وفيات الأعيان » . أما الكتبي التركي « حاجي خليفة » فذكره ثلاث مرات<sup>(١)</sup> ؛ الأولى بمناسبة علم الجبر ، والثانية بمناسبة زيج ملكشاه ، والثالثة والأخيرة على أنه معاصر لواحد من المؤلفين الذين تحدث عنهم<sup>(٢)</sup> ولكنه نسي أن يعين تاريخ وفاته ، مما يدل دلالة ظاهرة على أنه كان يجهل هذا التاريخ . وقد حددوا هذا التاريخ عادة بسنة ٥١٧ هـ = ١١٢٣ - ٤ ١١ م ولكني لا أستطيع أن أجد سنداً قوياً استند إليه في تحديد هذا التاريخ<sup>(٣)</sup> وكل ما هنالك أنه من المحقق - استناداً إلى ما جاء في كتاب « چهار مقاله » أنه مات في الفترة الواقعة بين سنة ٥٠٩ هـ = ١١١٥ م وسنة ٥٣٠ هـ . ١١٣٥ م وأنه مات قبل السنة الأخيرة « بضع سنوات » ، وأن أباه كان يسمى « إبراهيم » .

وقد وصف بأن له ضنة بالتأليف والتعليم ، ولكن الدكتور « روس » استطاع أن يخرج لنا قائمة بمؤلفاته التي ذكرت في مختلف المصادر ، فإذا بها تبلغ عشرة كتب بما في ذلك رباعياته المعروفة وزيج ملكشاه الذي اشترك في استنباطه . وأغلب هذه الكتب عبارة عن رسائل علمية أو فلسفية مكتوبة باللغة العربية . وقد طبع الأستاذ « ويكه » رسالته عن الجبر ونشر ترجمتها بالفرنسية في سنة ١٨٥١ م وما زالت في مكتبة ليدين نسخة مخطوطة من إحدى رسالاته « في شرح ما اشكل من مصادرات كتاب إقليدس » .

(١) ج ٢ ص ٥٨٤ ، ح ٣ ص ٥٧٠ ، ج ٤ ص ٢٧٣ .

(٢) المترجم : عندما تحدث عن كتاب « مهجة التوحيد » لعلاء الدولة الملك بالرى .

(٣) أنظر ما كتبه « ريو » في « فهرست الكتب الفارسية » ص ٥٤٦ وكذلك ما كتبه الدكتور « روس » في مقدمته على ترجمة « فيتزجيرالد » للرباعيات المطبوعة في لندن سنة ١٩٠٠ م ص ٧١ - ٧٢ .

(٤) المترجم : الكتب المنسوبة إلى الحيام هي التالية :

« الرباعيات » . « زيج ملكشاه » . « رسالة في براهين الجبر والمقابلة » . « رسالة في شرح ما أشكل من مصادرات كتاب إقليدس » . « رسالة في الطبيعيات » . « رسالة في الوجود » . « رسالة في الكون والتكليف » . « رسالة في الاحتيال لمعرفة مقدارى الذهب والفضة في جسم مركب منهما » . « رسالة في لوازم الأمكنة » . « نوروزنامه » . « رسالة في جواب القاضي أبي نصر محمد بن عبدالرحيم النسوى » « رسالة في الجواب عن ثلاث مسائل » .

## الدراب الخيامية

من المقطوع به أن أغلب القراء يتركز اهتمامهم في « الرباعيات » ، وقد كانت الترجمة الرائعة التي أصدرها « فيتزجرالد » لهذه الرباعيات سببا في صدور جملة كبيرة من الكتب والرسائل حول الخيام ورباعياته ، أخذت تنتشر في أوروبا وأمريكا وتكثر كثرة هائلة بحيث أصبح من المستحيل علينا أن نتناولها بالبحث في صفحات هذا الكتاب . ومن الملاحظ أن بعض هذه المؤلفات يرقى إلى أجود أنواع التأليف ، وأن بعضها ينحط إلى أسفل مدارك الكتابات الرخيصة التي صادفها أثناء حياتي ؛ ولا شك أن القائمة الطويلة التي يشتمل عليها الملحق التاسع والأربعون من الطبعة الجميلة المختلفة التي نشرها (١) « ناثان هسكل دول » للرباعيات في مدينتي بوسطن ولندن سنة ١٨٩٨ ، تكفي لإشباع نهم كل معجب بالخيام متعطش إلى آثاره وأخباره . ومع ذلك فقد اضطر هذا الرجل الدؤوب جامع هذه القائمة إلى الاعتراف (٢) بأن « مجرد جمع ما كتب عن عمر الخيام في سائر اللغات يقتضى من المرء أن يتفرغ لذلك طوال حياته الكاملة ، وأن مجموع المؤلفات التي كتبت عنه تكفي بلا شك لإنشاء مكتبة عامرة حافلة » (٣) . ومع حرصى على مراعاة الاقتضاب والاختصار ، أجد لزاما على أن أفصل الكلام قليلا عن مسألة « الرباعيات الجائلة » (٤) التي تناولها بالبحث « ژوكوفسكى » ؛ وكذلك عن المقارنة الدقيقة والتحليل العميق اللذين أجراهما « هرون ألن » (Heron Allen) لترجمة « فيتزجرالد » ومقابلتها بأصول الرباعيات الفارسية .

(١) أنظر ص ٣٤٨ — ٥٩٤ من الطبعة المختلفة للرباعيات من نسخة

Nathan Haskell Dole, Boston and London 1898.

(٢) أنظر ص ٩٤ من المرجع السابق .

(٣) المترجم : ربما كان من المفيد أن نذكر للقارئ العربى أن أهم مترجمى الرباعيات إلى اللغة العربية هم السادة :

« وديع البستانى » و « محمد السباعى » و « محمد الهاشمى » و « أحمد الصافى النجفى » و « جميل صدق الزهاونى » و « أحمد حامد الصراف » و « أحمد رامى » و « أحمد زكى أبوشادى » و « توفيق مفرج » و « حسين مظلوم رياض » و « عبدالحق فاضل » . وترجم « إبراهيم عبدالقادر المازنى » بعض الرباعيات في « حصاد الهشيم » .

(٤) يقصد بـ « الرباعيات الجائلة » الرباعيات التي تنسب عادة إلى عمر الخيام ولكنها في أوثق المصادر وأقدمها منسوبة إلى غيره من القراء .



## الرباعيات الجائرة :

وقد وجد «ژوكوفسكى» أن الرباعيات التي تشتمل عليها طبعة «نيكولاس M Nicolas» تتضمن ما لا يقل عن اثنتين وثمانين رباعية يمكن نسبتها، اعتماداً على أوثق المصادر ، إلى واحد من الشعراء الآتين :

« أبوعبد الله الأنصارى » . « أبوسعيد بن أبي الخير » . « أفضل الكاشى » .  
« عاكف » . « علاء الدولة السمنانى » . « الأنورى » . « العسجدى » . « أثير الدين » .  
« العطار » . « ابن سينا » . « أوحدى الكرمانى » . « بديهى السجاوندى » .  
« سيف الدين الباخرزى » . « نخرالدين الرازى » . « الفردوسى » . « أحمد الغزالى » .  
« حافظ الشيرازى » . « جلال الدين الرومى » . « جمال الدين القزوينى » . « الخاقانى  
الشروانى » . « كمال الدين اسماعيل » . « مجد الدين همكر » . « المغربى » . « الملك  
شمس الدين » . « نجم الدين الرازى » . « ناصر الدين الطوسى » . « نعمة الله الكرمانى » .  
« رضاء الدين » . « سعد الدين الحموى » . « سلمان الساوجى » . « شاهى » . « سراج  
الدين القمرى » . « طالب الآملى » .

ولو أننا تكلفنا قليلاً من التعب ، لزدنا على هذه القائمة أسماء غيرهم من الشعراء ،  
فقد لاحظت وجود أمثلة أخرى يمكن أن نضيفها إلى الأمثلة السابقة ؛ من ذلك أن  
الرباعيتين اللتين نشرهما «هوينفله» برقم ١٤٤ و ١٩٧ ونشرهما «نيكولاس» برقم  
١١٦٦ و ١٨٢ ونسب قولهما إلى عمر الحيام ، نشرهما «ژوكوفسكى» برقم ٢٦ و ٢٧ .  
ونسب قولهما إلى « ناصر الدين الطوسى » و «طالب الآملى» . ومع ذلك فقد وجدت  
في « تاريخ كزیده » <sup>(٢)</sup> أن الأولى منهما تنسب إلى « سراج الدين القمرى » وأن  
الثانية تنسب إلى « عز الدين الكراتشى » . <sup>(٢)</sup> ومن الواضح أنهما يتناقضان من

(١) كتاب فى التاريخ تم تأليفه سنة ٧٣١ = ١٣٣٠ م

(٢) أنظر مقالتي عن « شعراء الفرس الذين ذكرهم صاحب تاريخ كزیده » وقد نشرتها  
فى « مجلة الجمعية الملكية الآسيوية » . عدد أكتوبر سنة ١٩٠٠ وعدد يناير سنة ١٩٠١  
( رقم ٣٨ ، ٥٠ ) .

حيث المعنى تناقضا تاما ، بحيث لا يمكن بداهة نسبتها إلى شاعر واحد . وقد ألحق الدكتور « روس Ross » ترجمته لمقالة « ژوكوفسكى » جدولا قويا للمقابلة بين الرباعيات وفقا لترتيبها في نسخة « هوينفالد » ونسخة « نيكولاس » ونسخة « المكتبة البودلية Bodlian » .

وخلاصة هذا البحث وزيدته ، أنه يمكننا من أن تقطع على وجه التأكيد بأن « عمر الخيام » قد كتب بغير شك كثيرا من الرباعيات ، ولكن من غير الممكن — فيما عدا أمثلة قليلة نادرة — أن نبزم على وجه اليقين بأنه كتب رباعية بعينها من هذه الرباعيات الكثيرة التي تنسب إليه .

وأقدم نسخه مخطوطة من « رباعيات الخيام » هي النسخة الموجودة في « المكتبة البودلية » تحت رقم ٥٢٥ ؛ ويرجع تاريخها إلى سنة ٨٦٥ هـ = ١٤٦٠ م أي أنها نسخت بعد موته بما يقرب من ثلاثة قرون ونصف القرن . وهذه النسخة تشتمل على ١٥٨ رباعية ؛ وقد نشرها وترجمها ثرا وعلق عليها المستر « إدوارد هرون ألن » في لندن سنة ١٨٩٨ م ، ثم نشر في السنة التالية كتابا في الموضوع نفسه بعنوان « المقابلة بين ترجمة فيتز جرال لرباعيات عمر الخيام مع أصولها الفارسية (١) » وقد أخصى فيه (ص ١٥ — ١٦) عدد النسخ الخطية والمطبوعة من الرباعيات ومقدار الرباعيات التي تشتمل عليها كل نسخة من هذه النسخ . والفرق كبير بين عدد الرباعيات في مختلف النسخ . فبينما يقتصر عددها على ٧٦ رباعية في نسخة خطية قديمة في مكتبة باريس يرجع تاريخها إلى سنة ٩٣٧ هـ = ١٥٣٠ م ، إذا به يبلغ ٦٠٦ رباعية في نسخة خطية بمكتبة بانكيور ، وإذا به يرتفع إلى ٧٠٠ رباعية في النسخة المطبوعة على الحجر في مدينة لسكنو سنة ١٣١٢ هـ = ١٨٩٤ م ، ثم إذا به يصل إلى ٨٤٥ رباعية في الترجمة المنظومة التي نشرها « جون باين John Payne » ثم إذا بنا في النهاية نجد أن الآنسة « جيسى كادل Jessie E. Cadell » استطاعت بالرجوع إلى مختلف المصادر أن تجمع ما يزيد على ألف ومائتين من الرباعيات المنسوبة إلى عمر الخيام .

(١) اسمه بالانجليزية: Edward Fitz Gerald's Ruba 'iyyat of Omar  
Khayyam with their Original Persian Sources, London, 1899.

وقد يمكن في يوم من الأيام بالتنقيب في خبايا المكتبات الأسيوية العثور على نسخة خطية قديمة من الرباعيات ، يستطاع الاعتماد عليها والوثوق من مشتملاتها . ولكننا كما أوضحنا آنفاً لا يمكننا قبل العثور على مثل هذه النسخة أن نجزم على وجه اليقين — إلا في أمثلة قليلة نادرة — بمقدار الرباعيات التي تصح نسبتها إلى عمر . ومن أسف أن فحص الرباعيات من حيث مبانيها أو معانيها لا يمكن أن ينتهي بنا إلى شيء ؛ فمباني الرباعيات من حيث لغتها وألفاظها لا تفيدنا في شيء ، لأننا لا نملك حتى الآن نسخة منها قريبة التاريخ من زمن الشاعر نفسه ؛ وكذلك لا يجدينا أسلوبها نفعا ، لأن جميع الرباعيات تتشابه في الغالب من حيث الصيغة والوزن والتركيب والمحسنات البلاغية ؛ وهي بالإضافة إلى ذلك قصيرة المدى ، تميل إلى معالجة الأمور « العامة » دون « الخاصة » ، وتمتاز بسهولة المحاكاة والتقليد حتى يصعب — باجتماع كل هذه الأمور — على أي أديب إيراني ، مهما بلغ شأوه في دراسة الآداب الفارسية ، أن يعتمد على أسلوبها ، فيجزم ارتكانا على ذلك بتعيين قائلها ومنشديها .

أما فيما يتعلق بالمقابلة بين ترجمة «فيتزجرالد» للرباعيات وبين أصولها الفارسية فقد وفي المستر « إدوارد هرون ألن » هذه المسألة حقها بكل أمانة وإخلاص في ثاني كتابيه اللذين سبق لنا ذكرهما في الصفحات الماضية ، ونحن نكتفي بأن نعيد هنا نتيجة أبحاثه التي وصل إليها بعد كثير من التعب والنصب ، حيث يقول في مقدمة ذلك الكتاب ( ص ١٠١ - ١٢ ) ما يلي :

« نجد بين الرباعيات التي ترجمها فيتزجرالد تسعاً وأربعين رباعية ترجمها « فيتزجرالد بأمانة أو حاكها بإخلاص ، ويوجد الأصل الفارسي لسكن « رباعية من هذه الرباعيات في مخطوطة « أوسلي Ouseley » أو مخطوطة « كلكتا أو فيهما معا . »

« وفي هذه الترجمة أربعة وأربعون رباعية أخرى يمكن إرجاع كل منها إلى « أكثر من رباعية واحدة فارسية ، ويمكن أن نسميها بالرباعيات المركبة . » « وهناك رباعيتان أوحى بهما إلى فيتزجرالد بعض الرباعيات التي لا توجد إلا « في نسخة نيكولاس . »

« كما أنه صاغ رباعيتين جعلهما تردبدا للروح العامة التي توحى بها الرباعيات . »  
 « وفي الترجمة كذلك رباعيتان يمكن إرجاعهما إلى تأثير فريد الدين العطار »  
 « وكتابه : منطق الطير . »  
 « وهناك رباعيتان من إنشاء عمر أصلا ولكنهما تأثرتا في الترجمة بغزليات »  
 « حافظ الشيرازي . »  
 « . وكانت هناك ثلاث رباعيات ، تضمنتها الطبعتان الأولى والثانية من الترجمة ، »  
 « وقد حذفها فيتزجرالد نفسه بعد ذلك ولم أجد لها - رغم البحث الدقيق - »  
 « أصلا باللغة الفارسية . ولاشك أنه تأثر فيها بشعراء آخرين ليس يعنينا في هذه »  
 « المناسبة تحقيق هويتهم أو معرفة شخصيتهم . »

ولست في حاجة بعد ذلك كله إلا أن أذكر المبتدئين ، دون غيرهم ، بأن الرباعية في الأدب الفارسي تعتبر وحدة مستقلة قائمة بذاتها ، وأنه لا يوجد في ذلك الأدب منظومة طويلة تتركب من عدد من الرباعيات ، وأن الترتيب الذي يراعى في مجموعات الرباعيات هو الترتيب الأبجدي وفقا للحرف الأخير من الشطرات الثلاث المقفاة من الرباعية .

\*\*\*

### بابا طاهر الهمداني

الشاعر الثاني من شعراء الرباعيات الأربعة هو « بابا طاهر الهمداني » الملقب بـ « العريان » . وسيكون حديثي عنه مختصراً لأن رباعياته طبعت مرتين : الأولى مع ترجمة فرنسية محشاه بواسطة الأستاذ « كليمان أويار » في « المجلة الآسيوية » عدد نوفمبر وديسمبر من سنة ١٨٨٥ م ( المجموعة الثامنة ، مجلد ٦ ) ؛ <sup>(١)</sup> والثانية مع ترجمة إنجليزية منشورة مصحوبة بكثير من التعليقات بواسطة المستر « إدوارد هرون

(١) أنظر مقالة « أويار Huart » في : « المجلة الآسيوية سنة ١٩٠٨ »  
 Journal Asiatique, Nov. - D. c. , 1885 (ser. VIII, vol. 6)



ألن « في كتابه « أشجان بابا طاهر » (١) المنشور في سنة ١٩٠٢ م . وقد تضمن هذا الكتاب أيضاً ترجمة أخرى منظومة للرباعيات كتبها السيدة « إليزابث كورتيس برينتون » (٢). يضاف إلى ذلك أنه قد سبق لي أن خصصت بضع صفحات من الجزء الأول من هذا الكتاب (٣) للحديث عن اللهجات الفارسية والأشعار التي صيغت فيها ، وتحديث بوجه خاص عن أشعار « بابا طاهر » ؛ وقد أوردت هنالك ثلاث رباعيات من أشهر رباعياته بنصها الفارسي ثم أعقبتهما بترجمة منظومة بالإنجليزية (٤). ورباعيات « بابا طاهر » تتفق مع كثير من الرباعيات التي كتبت في لهجة خاصة ، من حيث كونها لا تجرى على أوزان الرباعي المعروفة ، بل تجرى على وزن الهزج المسدس المحذوف ، فتكرر « مفاعيلين » ست مرات في البيت الواحد ولكن التفعيلة الثالثة والسادسة منها تقتضب إلى « مفاعل » أو « فعولن » . ولما كانت هذه الرباعيات من صياغة رجال سذج من رجال الزيف ، فإنها بالضرورة لا تبلغ من حيث الصياغة اللفظية أو المعنوية مبلغ الرباعيات التي كتبها رجال فنانون من أمثال « عمر الخيام » .

### مباقة « بابا طاهر »

والمعروف لنا عن « بابا طاهر » قليل جداً ، وقد اختلف كتاب الفرس اختلافاً كبيراً في تحديد زمنه ، بحيث جعله بعضهم من الرجال الذين عاشوا في بداية القرن الحادى عشر الميلادى (أوائل الخامس الهجرى) ، وجعله بعضهم الآخر من رجال النصف الثانى من القرن الثالث عشر الميلادى (أواخر السابع الهجرى) . وأقدم ما صادفت

(١) أنظر : Lament of Baba Tahir, by Mr. Eduard Heron Allen : ( Quaritch 1902 )

(٢) اسم هذه السيدة بالإنجليزية هو : Mrs. Elizabeth Curtis Brenton

(٣) المترجم : انظر الصفحات ٧٣ - ٧٨ من الأصل الانجليزى للجزء الأول من هذا الكتاب المتعلق بالأدب الفارسية منذ أقدم الأزمنة إلى عهد الفردوسى .

(٤) لست أظن قارئ الإنجليزية يستفيد كثيراً بالمقالة التي كتبها « زوكوفسكى » بالروسية في المجلد الثامن ص ١٠٤ - ١٨ من تقارير القسم الشرقى للجمعية الامبراطورية الروسية للآثار ، سنة ١٩٠١ م



من الكتب التي ذكرت شيئاً عنه هو كتاب « راحة الصدور » فقد ورد في الورقة ٤٣ من المخطوطة الوحيدة المحفوظة بمكتبة باريس مترجمته : (١)

« وقد سمعت أنه عندما قدم السلطان طغرل بك إلى مدينة همدان كان بها »  
 « ثلاثة من شيوخ الصوفية هم : « بابا طاهر » و « بابا جعفر » والشيخ »  
 « «حمشا» ، وكانوا يقفون عند مقدمه على جبل يسمى : جبل الخضر بالقرب »  
 « من باب همدان ، فلما وقعت عليهم عين السلطان أمر رجاله بالوقوف ، وترجل »  
 « عن جواده ، وتقدم إليهم ، وقبل أيديهم ، وكان باباطاهر مجذوبا ؛ فقال له : »  
 « أيها التركي . . . ماذا نويت فعله بعباد الله . . ؟ فأجابه السلطان : سأفعل »  
 « ما تأمرني به . . عند ذلك قال له بابا طاهر : بل افعل ما يأمرك به الله ، »  
 « والله يأمر بالعدل والإحسان . (٢)

« عند ذلك بكى السلطان وقال : سأفعل ذلك إن شاء الله . فأخذ بابا طاهريده »  
 « وقال له : هل تقبل مني هذه الهدية . . ؟ وأخرج من أصبعه رقبة إبريق »  
 « مكسور كان يستعمله في الوضوء مدة طويلة ، ثم وضعها في إصبع السلطان »  
 « وهو يقول : أنى أضع في يدك ملك العالم كما أضع هذا الخاتم في أصبعك »  
 « فكن عادلا . . . فظل السلطان بعد ذلك يحتفظ بها . فإذا خرج لموقعة »  
 « من المواقع وضعها في إصبعه . وهذا كله يدل على ما اتصف به السلطان من تقاء »  
 « العقيدة وصفاء الطويه ، ولم يكن يدانيه في ذلك أحد من المسلمين . . »

ومن المحتمل أن تكون المقابلة التي ذكرت في النبذة السابقة قد حدثت بين « طغرل بك » و « باباطاهر » في سنة ٤٤٧ هـ أو ٤٥٠ هـ = ١٠٥٥ م أو ١٠٥٨ م . وعلى ذلك يمكننا في اطمئنان أن نرفض التاريخ الذي حدده « رضا قلي خان » لوفاة « باباطاهر » حين ذكر في كتابه « رياض العارفين » أنه توفي سنة ٤١٠ هـ = ١٠١٩ م . أما النبذة التي كتبها « ژوكوفسكي » في مقاله الذي سبقت الإشارة إليه في هامش من هوامش الصفحات الماضية ، وذكر فيها أن « بابا طاهر » تحدث مع « ابن سينا »

(١) المترجم : قام بطبع هذا الكتاب الأستاذ « محمد اقبال » ونشره ضمن « سلسلة كتب حب التدكارية »

(٢) سورة النحل آية ٩٢

المتوفى سنة ٥٤٢٨ = ١٠٣٥ م فمحتملة التصديق عقلا وليس فيها ما يتنافى مع الجائز-  
المقبول . ولا شك أن النبذة التي نقلناها عن كتاب « راحة الصدور » تتفق أنباؤها  
مع الأخبار القليلة التي ذكرتها كتب المصادر الأخرى، من حيث تصوير « بابا طاهر »  
وإبراز شخصيته، ومن حيث إظهار الاحترام والتبجيل اللذين يفوز بهما « المجاذيب »  
و « الأولياء » في البلاد الإسلامية عامة ؛ وقد رأيت بعينى رأسى جماعة من هؤلاء  
يتنقلون بحرية تامة في مكاتب الحكومة التركية ، فيلاقيهم الموظفون دائماً بمنتهى  
الحفاوة والتكريم ( ؟ )

\* \* \*

### أبو سعيد ابن أبي الخير :

نتقل الآن إلى الحديث عن ثالث الشعراء المشهورين بكتابة الرباعيات ، وهو  
« أبو سعيد بن أبي الخير » المولود في قرية « مهنة » من أعمال « خاوران » في السابع  
من ديسمبر سنة ٩٦٧ م والمتوفى في الثاني عشر من يناير سنة ١٠٤٩ ( = ٣٥٧ هـ  
إلى ٤٤١ هـ ) . وقد اعتبره « إتيه » : « أول من أبدع الشعر الصوفي ، وأول من  
زوج « الرباعيات » وجعلها وسيلة صالحة لأداء الأفكار الدينية والصوفية والفلسفية  
بحيث تتركز فيها وتصدر عنها جميع التجليات الصوفية الرائعة ؛ وهو كذلك أول من  
أضفى على الرموز والتعبيرات الصوفية هذا الجمال الزاهر وهذا الخيال القاهر اللذين  
عرف بهما الشعر الصوفي منذ ذلك الزمان » .

وروى كذلك عن « أبي سعيد » أنه تمكن من الإجماع بـ « ابن سينا » كما فعل  
« بابا طاهر » . وقد ورد الخبر في حكاية معروفة أنه عند ما انقض مجلسهما الأول  
قال أبو سعيد لابن سينا : « إني أدرك ما تعرفه ... !! » فأجابه ابن سينا بقوله :  
« وأنا أعرف ما تدركه ... !! » (١) .

(١) من بين الكتب التي ذكرت هذه القصة . كتاب « أخلاق جلالى » المؤلف في نهاية القرن  
الخامس عشر الميلادى ( أى التاسع الهجرى ) ص ٢٨ . من نسخته المطبوعة على الحجر في مدينة  
لكنو سنة ١٢٨٣ هـ : ١٨٦٦ م وقد روى « تاريخ كزیده » هذه القصة بصورة أخرى  
كما ذكر ذلك الدكتور « إتيه » . فقد ورد فيه أن ابن سينا قال : « كل ما أعرفه يدركه  
أبو سعيد » فأجابه أبو سعيد بقوله : « أما ابن سينا فيعرف ما لا أدركه ... !! »

ومع ذلك فقد وضع الدكتور « إتيه » أن هذين الرجلين كانا على طرفي نقيض في كثير من المسائل الدينية وأن العداوة كانت متأصلة بينهما (١) .

ومصادر تأريخ « أبي سعيد » — على خلاف العادة — واسعة كاملة ؛ فبالإضافة إلى ما نجده عنه من أخبار كثيرة ، تضمنتها تراجم الأولياء والشعراء ، نجد أن الدكتور « إتيه » قد كتب عنه ، بماعهديه من دقة في البحث وعمق في الدرس ، مقالتين هامتين (٢) ، وكذلك قام « ژوكوفسكي » في سنة ١٨٩٩ م بنشر مجلدين يحتويان نصوصا نادرة ، تتعلق كلها أو جلها بحياة هذا الرجل ، وبما أثر عنه من أقوال وأشعار . ولهذين المجلدين أهمية خاصة تدعونا إلى تفصيل القول عنهما بعض الشيء .

وأول هذين المجلدين يشتمل على النص الفارسي لكل من الكتابين الآتين :

١. — « أسرار التوحيد في مقامات الشيخ أبي سعيد » .

ب. — « رساله حورائيه » أو رسالة الحور .

والكتاب الأول من هذين الكتابين أي « أسرار التوحيد » عبارة عن مؤلف مطول يقع في ٤٨٥ صحيفة ، كتبها أحد أحفاد الشيخ أبي سعيد المسمى « محمد ابن المنور بن أبي سعيد بن أبي طاهر بن أبي سعيد بن أبي الخير المنسوب إلى قرية ميهنة » (٣) وقد برهن « ژوكوفسكي » في مقدمته الرائعة التي قدم بها هذا الكتاب ، على أن هذه الصفحات قد كتبها مؤلفها فيما بين سنة ٥٥٢ هـ وسنة ٥٩٩ هـ ( = ١١٥٧ - ١٢٠٣ م ) لأنها تتضمن إشارات إلى موت السلطان « سنجر » السلجوقي المتوفى في أول هذين التاريخين ، كما إنها مهداة إلى ملك الغور « غياث الدين محمد بن سام » المتوفى في ثاني هذين التاريخين . وقد نشر « ژوكوفسكي » نص هذا

(١) انظر ص ٥٢ - ٥٣ من المرجع المذكور في الهامش التالي .

(٢) مجموعة مقالات نشرها الدكتور « إتيه » في : Sitzungsber. d. Bayer. Akad. philol.-philos. سنة ١٨٧٥ ص ١٤٥ - ١٦٨ وسنة ١٨٧٨ ص ٣٨ - ٧٠ . وقد نشر في هذه المقالات اثنتين وتسعين رباعية من رباعيات « أبي سعيد » مصحوبة بترجمة منظومة ، عليها كثير من الحواشي والتعليقات .

(٣) كما جاء في « أسرار التوحيد » ص ٣ .

الكتاب وفقاً لمخطوطتي « بطرسبورج » و « كوينهاجن » . وهو يقول إن أهميته تنحصر في أنه يعتبر من المصادر الأصلية التي اعتمد عليها « العطار » و « جامي » وغيرها من « كتاب التراجم » ، كما إن الأخبار التي تضمنها تستند إلى روايات المعاصرين الذين نقلوها إلى المؤلف بطريق المشافهة أو بما خلفوه لأعقابهم من مذكرات ورسائل .

ويعتبر هذا الكتاب من أقدم الرسائل التي كتبت عن « تراجم الأولياء » ومن أوضح الكتب التي صورت لنا حياة « الدرويش » في ذلك العصر ، وهو بالإضافة إلى ذلك يشتمل على كثير من المسائل اللغوية الهامة والصيغ المهجورة التي أبقاها الناشر لحسن الحظ على أصولها . وكلا النسختين اللتين اعتمد عليهما الناشر كتبتا في خلال القرن الثامن الهجري أو الرابع عشر الميلادي .

أما « رسالة حورائيه » فعبارة عن مقالة قصيرة تقع في خمس صفحات ، كتبها « أبو عبدالله بن محمود » المنسوب إلى « الشاش » في إقليم ما وراء النهر ، وقد فسر فيها إحدى رباعيات الشيخ « أبي سعيد » .

وثاني المجلدين اللذين نشرهما « ژوكوفسكي » يشتمل على النص الفارسي لمخطوطة قديمة فريدة ، يرجع تاريخها إلى سنة ٥٦٩٩ هـ = ١٢٩٩ م . وهذه المخطوطة محفوظة في المتحف البريطاني ، والجزء الأكبر منها يتعلق بالحديث عن أسرار الشيخ أبي سعيد وتعاليمه الروحية . وقد طبعت هذه المخطوطة في ثمان وسبعين صحيفة ، وهي سابقة في تأليفها لكتاب « أسرار التوحيد » ، وقد ألفها أيضاً واحد من أحفاد الشيخ أبي سعيد ، يظنه « ژوكوفسكي » من أبناء « أبي روح لطف الله » .

ولو أننا شئنا أن نتحدث عن هذه المصادر الزاخرة بالأخبار بما هي جديرة به من اهتمام وتقدير ، لاقتضانا الأمر تخصيص مجلد كامل لها ؛ ولكننا نذكر أنه بالإضافة إلى هذه المصادر المستفيضة ، توجد أيضاً بين أيدينا طائفة كبيرة من أخبار هذا الشيخ تتضمنها كتب التراجم المتأخرة مثل كتاب « هفت إقليم » (١) وكتاب

---

(١) ذكره الدكتور « إتيه » واستشهد به



« تاريخ گزيده » وكتاب « نفحات الانس »<sup>(١)</sup> وغير ذلك من الكتب . كما أن رباعياته قد طبعت على انفراد جملة مرات في البلاد الشرقية، أو ضمن مجموعات تشتمل على رباعياته مع رباعيات « عمر الحيام » ورباعيات « بابا طاهر » وما شاكل ذلك من الرباعيات .

وكانت حياة « أبي سعيد » خالية من الأحداث والوقائع ، وقد أمضاها كما يقول الصوفية في « عالم الأرواح » لا « عالم الأشباح » ؛ وهو لهذا السبب يختلف اختلافاً كبيراً عن سائر الكتاب والشعراء الذين تحدثنا عنهم في الصفحات السابقة من هذا الباب .

### أبو سعيد والتصوف

وفي رأي أن الفضل في إثبات أهمية الشيخ « أبي سعيد » وأسبقيته بالنسبة لتاريخ التصوف الفارسي ، يرجع إلى الدكتور « إتيه » ذون غيره من الكتاب ، فإن الإيرانيين أنفسهم ما زالوا ينكرون أهمية « أبي سعيد » من هذه الناحية ، ويتابعون القول المشهور الذي قاله أكبر متصوفهم « جلال الدين الرومي » حينما اعتبر نفسه ثالث الثلاثة الكبار من الصوفية، كان « سنائي » أولهم، وكان « العطار » ثانيهم . ولو أننا راعينا الحق وتحرينا الصواب لوجدنا أن « أبا سعيد » متقدم على هذين من الناحية الزمنية . وقد أثبت الدكتور « إتيه » في الرباعيات التي اختارها ونشرها من رباعيات الشيخ « أبي سعيد » أن جميع خصائص التصوف الفارسي والتعابير الصوفية الفارسية تبدو مجتمعة لأول مرة في هذه الرباعيات ، وقد ظلت على حالها منذ ذلك الوقت ، وأجمع على اتباعها شعراء الصوفية من الفرس والآثراك والهنود<sup>(٢)</sup> .

وفيما يلي ترجمة لطائفه من الرباعيات اخترناها من مقالة الدكتور « إتيه » واتبعنا فيها الترقيم التي رقت به هنالك ، وهي تكفي للبرهنة على صحة هذا الرأي<sup>(٣)</sup> :

(١) طبع « نساولينز Nassau Lees » ص ٢٣٩ - ٢٤٧

(٢) ينطبق هذا أيضاً على أقواله التي أورد الكثير منها كتاب التراجم .

(٣) المترجم : لم استطع الأسف الرجوع إلى أصل هذه الرباعيات بالفارسية لعدم عثوري على مقالة الدكتور « إتيه » في دور الكتب الموجودة في مصر .



## ( ١ )

- إدخالك السرور على قلب واحد ،
- خير لك من تعمير ألف من المساجد !!...
- واستعبادك لحر واحد بما تسديه إليه من إحسان
- خير من تحريرك آلاف من العبيد والغلمان !!..

## ( ٢ )

- يا من تملأ طلعتك العالم بالأضواء والأنوار !....
- إننى أصلى من أجل وصلك أثناء الليل وأطراف النهار.. !!
- فتباً لى . . . إذا شمل عطفك غيرى من الناس
- وتباً للناس . . . إذا شاركونى الالهفة والحنين والإحساس !! . . .

## ( ٥ )

- يذهب الغزاة إلى حومات الوغى للموت والاستشهاد
- ويا ليتهم علموا حكمة الغزو وسر الجهاد . . . !!
- فإنما يفوقهم شأننا ، قتلى العشق وصرعى الوداد
- لأن الأحبة هم الذين قتلوهم . . . لا الأعداء الشداد !!...

## ( ٦ )

- إنى أدعو للجميع : ألا يحرم أحد منهم من رحمتك الوسيعة
- فإن اللائذ بك يبلغ أوج المدارج الرفيعة . . . !!
- ولو أضاعت شمسك فى ذرة من الذرات . . .
- لزاد بهاؤها على شمس الأفلاك والسموات . . . !!

## (١٠)

- مادام الجامع والمدرسة ... لا تهدم منهما الأركان  
— وما دام الشك واليقين ... يتناوبان في قلب الإنسان ،  
— فكيف يمكن لمذهب « القلندرية » في هذا الزمان (١)  
— أن ينتشر ، فيخرج مسلما واحدا قوى الإيمان !!...

## (١٣)

- لا تلمنى ... ياسيدى !!... إذا احتسيت الخمر والشراب ... !!  
— وإذا قضيت في الخمر والعشق أيام الشيب والشباب ... !!  
— فانا في إفاقتي أعاشر الأحباب وغير الأحباب  
— ولكننى متى سكرت... لا أجالس غير الأصحاب .. !!

## (١٧)

- قلت : حدثنى عن جمالك . . من الذى يفوز بيهجته وسناه . . ؟  
— فقال : أنا وحدى الفائز به... مادمت في الوجود والحياة ... !!  
— فانى أنا وحدى العاشق والعشوق والعشق في منتهاه  
— وإنى أنا وحدى العين البصرة، والجمال الزاهى ، والمرآة ... !!

## (١٨)

- حدثت طبيبي عن آلامى الكثيرة الخافية  
— فقال لى : كف الحديث ... ولا تتكلم إلا عن صفاته العالية  
— وحذار أن تجعل لك زادا إلا من دعاء قلبك العالية ... !!  
— وحذار أن تفكر في الدار الفانية أو الباقية ... !!

---

(١) «القلندرية» جماعة من الدراويش لا يهتمون بالمظاهر ولا بأراء غيرهم من الناس .

## ( ١٩ )

- هؤلاء الرجال الذين يصدقون على ألقاب التكريم
- لا يعرفون حقيقة ما انطوى عليه قلبي الكريم !!...
- ولو كشفوا خبيثة ما تحتوى عليه ضلوعي ... من عذاب أليم
- لقضوا على بأن أحترق بناري ... كما يحترق الهشيم .. !!

## ( ٢٠ )

- قدرت على الحب ... ثم تركت أحبتك في اشتياق وحنين !!...
- وحرمتني من العقل والفكر فخلا منهما قاي الأمين !!...
- وكنت عفيفا وقورا ... وكنت من أصلح الصالحين ،
- فأصبحت بحبك شريدا خليعا ... ومن أكبر المعربين !!...

## ( ٢١ )

- هناك بدر التمام ... مجلوف في بهاء !!...
- وهو في أقل مراتبه ... عبارة عن الحسن في منتهاه ... !!
- فأطل النظر إلى وجهه الشمس . . فإذا عشت بسناه
- فانظر إلى شعره المجعد ... كيف يتألق في دجاء !!...

## ( ٢٢ )

- إذا ابيضت صفحة وجهي بنور الحق وضياء الإسلام
- بلغت غاية الشرف ، وظفرت بنهاية الاحترام ... !!
- ولكن ... من أسف ... أن العار يكسو وجهي بالسواد والقتام
- بحيث ينجل الجحيم ... مما ارتكبت من ذنوب وآثام ... !!

## ( ٢٣ )

- متى بلغت في حبك مرتبة العشق والوصال ،
- لم أعد أتطلع إلى الجنة ، أو أغرق في الأمان والآمال !!...
- فإن الجنة لا تعينني . . . إذا لم أفز فيها بلقائك !!...
- والنعيم والجحيم سواء . . . إذا لم أظفر برضائك ... !!

## ( ٣٠ )

- من قبل أن يخلق الزمان والنجم والسماء ،
- ومن قبل أن يخلق النار والماء والأرض والهواء ،
- ومن قبل أن يخلق العقل والشكل والأصوات والأصدا ،
- أخذت أردد أسرار التوحيد في العلانية والخفاء ... !!

## ( ٣٢ )

- أيها الهندي البرهمي ... !! أنظر إلى هذه الحدود الوردية الحمراء ،
- إنها تتقد بنارها المؤججة على وجه هذه الدمية الحسناء ... !!
- فإذا عميت بصيرتك عن أن تعبد الله صاحب الجمال والبهاء ،
- فاعبد هذه النار ... فهي خير لك من عبادة البقرة العجباء ... !! (١)

## ( ٣٣ )

- يا إلهي ...! أنا في عثرتي ... ارتجى عفوك ورضاك ... !!
- وأنا في ذلتي ... أبتغى رحمتك ونداك ... !!
- ولن أفعل كسائر الناس ... فاحتمي بهذا أو ذاك
- وليس لي من حام ولا واق في العالمين ... سواك .. !!

## ( ٣٨ )

- بارك الله في أقدامي ... إذا سعت إلى لقاءك ... !!
- وبارك الله في كل ساع ... يسعى إلى رضاك ... !!
- وبارك الله في كل من يمتع ناظره بالتطلع إلى بهاك
- وبارك الله في كل لسان ... يسبح بحمدك وعلاك ... !!

---

(١) « گاو پرست » أي عابد البقرة ، ويطلق القرس هذه الكلمة على الهندوكيين لتقدسهم البقر . والشاعر يشير هنا إلى أن حمرة وجه الحبيب شبيهة بالشمس المتقدة أو النار المؤججة ، وعلى ذلك شبهوا العاشق بعابد النار أو عابد الشمس ، لأنه دائماً في لهفة إلى أن يشرق عليه وجه الحبيب .

## ( ۵۴ )

- ذلك «العارف» الذى سلك طريق الأسرار  
 — قد اتحد بالله .. فأنكر الأثرة ... وآثر الايثار .. !!  
 — فاتصل بالله ... وانكر نفسك كل الإنكار  
 — فلا إله إلا الله . . وهو وحده الواحد القهار ... !!

## ( ۵۵ )

- ليلة أمس ... حدثت ، «الجيب» أحاديث الحب والوصال ... !!  
 — فأخذ ينقض العهود ، ويتجنى على فى دلال ... !!  
 — وانقضت الليلة ، ولم أحك من قصة الحب الا البداية ... !!  
 — ولا ذنب لليل ؛ ولكن «قصة الحب» ليس لها نهاية ... !!

## ( ۶۱ )

- أنا منذ كنت ... لم ابتعد لحظة واحدة عن وصالك ... !!  
 — وقد خدمنى حظى السعيد ... فلم أغب عن مشاهدة جمالك ... !!  
 — وفيت فىك ... فلم يعد يشاهدنى أحد من الناظرين ... !!  
 — وأضاء على نورك ... فظهرت مكشفا للعالمين ... !!  
 ونذ كر فيما يلى الرباعية التى نسبوها إلى « ابن سينا » ورد الشيخ  
 « أبى سعيد » عليها :  
 قال ابن سينا : (۱)

(۱) المترجم : فيما يلى أصل هذه الرباعية بالفارسية

ما تيم بعفو تو تولا کرده      ور طاعت و معصیت تو لا کرده  
 آنجا که عنایت تو باشد باشد      نا کرده چو کرده کرده چون نا کرده



— نحن اللائذون بعفوك

— المجتنبون لطاعتك ومعصيتك .

— وأينا تكن عنايتك ولطفك ،

— يصبح مالم نفعله كما لو فعلناه ، وما فعلناه كما لو لم نفعله ... !!

فأجاب « أبو سعيد » برباعية معناها :

— أيها الغارق في الإثم ... يامن خلت أعمالك من كل خير ... !!

— أنك تجتهد في أن تنجو بنفسك فتنكر ما أتيت من شر ... !!

— وهل يمكن محو الذنوب والآثام والشرور ... !!

— إنما أنت تعتمد عبثاً على عفو الله الغفور ... !!

وجميع هذه الرباعيات والأشعار تكفي لبيان أهم المسائل التي يدور عليها تفكير الصوفية ومقولاتهم فالفكرة الأساسية لا تكتفي بتصوير « الله » على أنه قادر قاهر خير فحسب ، بل تجعله المصدر الوحيد للكون والجمال ، وتجعله الجمال الحق والكون الحق ، وفيه ينطوى كل ما هو غائب عن البصر ، وبنوره يتكشف كل ما يقع عليه النظر ؛ ويتصل بهذه الفكرة كل التعبيرات اللغوية والرمزية التي اشتملت عليها هذه الأشعار والتي تشتمل عليها لغة الصوفية أجمعين ؛ فالله عندهم هو « الحبيب » وهو « المعشوق » وهو « المحبوب » ؛ والوجد الحاصل من التفكير فيه هو « الخمر » وهو « الخمار » ؛ والظاهر والباطن منه عبارة عن « طلعه المنيرة » أو « طرته السوداء القائمة » ، وما إلى ذلك من التعبيرات الرمزية الكثيرة . وفي الصوفية بالإضافة إلى ذلك رفع من شأن المثالية الذاتية على المعارف الموضوعية ، وفيها كذلك تأويل روحى للواجبات والمراسم الدينية كما هو ملاحظ بين فريق « الإسماعيلية » ، وربما استمد الصوفية منهم فكرة هذه التأويلات وإن كانوا يختلفون عنهم في كل شيء اختلافاً بينا ظاهراً ، وفيها كذلك فكرة لا تقل في أهميتها عن جميع ما سبق ، وهى فكرة « التسامح » التي تجعل جميع المذاهب تمثل « الحق » تمثيلاً يتفاوت كبراً أو صغراً ولكنها تعترف جميعاً بـ « أن طرق الله كعدد أنفاس بنى آدم » أو كما عجز « حافظ »

عن ذلك فيما بعد فقال : « إن كل قبلة يتوجه إليها الإنسان هي خير من عبادة النفس . . . » (١)

وكثير من أقوال « أبي سعيد » وحكاياته مرويه فيما سجله مؤرخوه و مترجموه . ونحن نكتفي في هذا المقام بذكر أمثلة قليلة منها ؛ فقد سألوه أن يعرف لهم الصوفية فأجابهم : أن الصوفية عبارة عن أطراح ما في يدك وعدم الجزع على ما يصيبك أو ينزل بك . . .

وقال في مناسبة أخرى : إن الحجاب الذي يحجب الله عن عبده ليس هو السماء ولا الأرض ولا العرش ولا الكرسي ، بل هو الغرور وحب النفس ، ومتى استطعت التغلب على هذين ومحوتهما من طبيعتك ، وصلت إلى الله وزال الحجاب الذي بينك وبينه .

وأخبره جماعة بأن أحد الأولياء كان يمشي على سطح الماء ، وأن آخر كان يطير في أطباق الهواء ، وأن ثالثاً كان يتنقل في طريقة عين من مدينة إلى مدينة ، فأجابهم بقوله : إن الضفدعة تستطيع أن تعوم في الماء ، ويستطيع الخطاف أن ينزلق على سطحه ، ويستطيع الغراب أن يطير في الفضاء ، ويستطيع الشيطان أن يتنقل في طريقة عين بين المشرق والمغرب ، ولكن جميع هذه الأشياء لا أهمية لها في رأيي ، لأن الرجل الجدير بأسماء الرجال هو الذي يعيش مع سائر الناس ، فيشتري منهم ، ويبيع لهم ويتزوج منهم ، ويتعامل معهم ، بشرط ألا يغفل لحظة واحدة عن ذكر الله . . .

ويقال إن « أبا سعيد » كان يعجب إعجاباً شديداً بهذا الشعر الذي ورد في قصيدة عريية قالها « كثير » لمعشوقته « عزة » (١) :

ولو أن ليلى الأخيلية سلمت علي ودوني جندل وصفائح  
لسلمت تسليم البشاشة أو زقا إليها صدى من جانب القبر صائح

(١) المترجم : عبارة حافظ في الفارسية هي : « هر قبله كه باشد بهتر ز خود پرسى » .

(٢) المترجم : لم أعثر له « كثير » على شعر في هذا المعنى ، وأما البيتان المذكوران فمن قول

« توبة بن الحمير » وهما في نفس المعنى الذي ورد في الأصل الإنجليزي

وهذا القول يذكرنا بالأبيات الجميلة التالية التي قالها الشاعر «تيسون» في «مودد Maud»

“ She is coming , my own, my sweet ;  
Were it ever so airy a tread ,  
My heart would hear her and beat ,  
Were it earth in an earthy bed ,  
My dust would hear her and beat,  
Had I lain for a century dead ;  
Would start and tremble under her feet,  
And blossom in purple and red ”

وقد نقشوا على قبر «أبي سعيد» هذين البيتين باللغة العربية وهما (١) :  
سألتك بل أوصيك إن مت فاكتبي على لوح قبري كان هذا متها  
لعل شجيا عارفا سنن الهوى يمر على قبر الغريب مسلما (٢)

\*\*\*

### عبد الله الأنصاري :

سيكون حديثي مختصرا عن الشيخ «أبي اسماعيل عبد الله الأنصاري الهروي» الذي اشتهر برباعياته و «مناجاته» .

هذا الشيخ ينتسب كما تدل على ذلك نسبته إلى أصل عربي، فهو من سلالة «أبي أيوب» . وقد ولد في مدينة هراة في اليوم الرابع من شهر مايو سنة ١٠٠٦ م = ٣٩٨ هـ وتوفي في سنة ١٠٨٨ م = ٤٨١ هـ وينسبون إليه أيضا تاليف الكتابين المعروفين باسم «منازل السائرين» و «أنوار التحقيق» .

وإليك نبذة مترجمة من «مناجاته» :

« يا إلهي ١٠٠٠ ما أعجب حكمتك . . ؟! هاتان قطعتان من حديد أخرجتا »  
« من منجم واحد ، فأما إحداها فقد أصبحت جدوة يحدون بها الجياد ؛ وأما »  
« الأخرى فقد أصبحت مرآة ينظر فيها الملك إلى طلعتة ، ١١٠٠٠ يا إلهي ٠٠٠ »  
« أما وقد استطعت بقدرتك أن تخلق نار الهجر والفراق ، فما حاجتك إلى نار »

(١) أنظر الصحيفة الأخيرة مما كتبه «ژوكوئسكي» في «حالات وسخنان شيخ أبي سعيد»  
طبع بطرسبورج سنة ١٨٩٩ هـ = ١٣١٧ هـ

(٢) المترجم : وردت في الأصل كلمة «فسلما» .

« السعير والجحيم . . . يا إلهي . . . ! لقد تخيلت أنني عرفتك ووصلت إليك »  
 « ولكنني الآن تحققت من أن أوهامي كانت كفقاعات الماء .. !! يا إلهي !.. »  
 « أنا عاجز حيران . . . فلا أعرف ما أملك ... ولا أملك ما أعرف . . . !! »

وفيما يلي ترجمة لإحدى الرباعيات المشهورة التي ينسبونها إليه :

— حذار حذار أن يأخذك التيه والعجب والدلال ،

— فتظن نفسك أعلا قدراً من سائر الرجال . . . !!

— واجتهد دائماً أن تتمثل إنسان عينك وقدرته ،

— فهو يرى كل شيء ... إلا نفسه وصورته . . . !!

والرباعية التالية تكفي مثلاً لسائر رباعياته :

— أأتمل بك . . . فلا حاجة بي إلى الكأس والشراب ... !!

— وقد وقعت في شراكك بعدما تحررت من سائر الشباك والأحاييل .

— وأنا دائم السعي وراءك ، ألتمسك في الكعبة وفي سائر المعابد

— ولا فرق عندي بين هذه وتلك ... ولا هدف لي إلا أن أفوز بقلائك ... !!

\*\*\*

وقد ذكر « إتيه » أن الشيخ « أبا عبدالله الأنصاري » ألف الكتب الآتية :

١ — « نصيحت » أو النصيحة ... وقد أهداه لنظام الملك .

٢ — « إلهي نامه » أو الكتاب الإلهي

٣ — « زاد العارفين » .

٤ — « كتاب أسرار » أو كتاب الأسرار .

٥ — تهذيب لكتاب « طبقات الصوفية » للسلمي .

٦ — « أنيس المريدين وشمس المجالس » : وهو عبارة عن قصة « يوسف وزليخا »

مكتوبة ثراً (١) .

(١) المترجم : يعتبر الأنصاري أول من استعمل النثر السجوع في الفارسية ، وقد كان قادراً على التأليف بالفارسية والعربية . ومن آثاره بالفارسية مايلي :

١ — رساله أسرار : وهي مخطوطة بالمتحف البريطاني .

٢ — مناجات نامه : وقد طبعت في طهران كما طبعت في شیراز باسم « أنوار التحقيق » =

ومتى وصلنا إلى هذا الحد ، وجب علينا أن تنتقل إلى الحديث عن طائفة من شعراء هذا العصر الذين لم يشتهروا بالتصوف ، ولا بد أن نذكر منهم على الأقل أربعة شعراء ... هم :

- ١ - « أسدى الأصغر » ... من شعراء طوس
- ٢ - « فخر الدين أسعد » ... من شعراء جرجان
- ٣ - « فصیحی » ... من شعراء جرجان
- ٤ - « قطران التبریزی » ... من شعراء تبریز

### قطران التبریزی

ولنبداً الآن بالشاعر الأخير من هؤلاء الأربعة ، فقد قابله « ناصر خسرو » وتحدث معه أثناء توقفه بمدينة تبريز في الفترة الواقعة بين ٢٦ أغسطس و ١٨ سبتمبر سنة ١٠٤٦ م = ٢٠ صفر سنة ٤٣٨ هـ - ١٣ ربيع الأول ٤٣٨ هـ .

وقد تحدث « ناصر خسرو » عن هذا الشاعر بما يلي : (١)  
 « وقد رأيت في تبريز شاعراً ، اسمه « قطران » يقول شعراً طيباً ولكنه لا يعرف الفارسية جيداً . وقد حضر إلى وأحضر معه ديوان منجيق وديوان « الدقيق وقرأ منهما أُمّامى ، وكلما أشكل عليه المعنى سألتني ، فأجبتة ، فكان « يكتب شرح الأبيات والمعاني الصعبة ، ثم يقرأ على بعض أشعاره » .  
 وقد كتب عن هذا الشاعر كل من « عوفى » و « دوانشا » في كتابيهما

- 
- ٣ - نصايح : وقد طبعت في براين سنة ١٣٤٢ هـ ومعها « مناجات نامه »
  - ٤ - كنز السالكين : مخطوطة في مكتبة المجلس الملى بطهران بعنوان « گنجنامه »
  - ٥ - قلندر نامه : مخطوطة في مكتبة المجلس الملى بطهران تاريخها سنة ٩١٠ هـ
  - ٦ - محبت نامه : وقد طبعت في شيراز باسم « مقالات »  
 ومن آثاره بالعربية كتاب « ذم الكلام » وكتاب « منازل السائرين »  
 (١) انظر ص ٦ من الأصل الفارسي لكتاب « سفر نامه »



« لباب الألباب » و « تذكرة الشعراء »<sup>(١)</sup> ولكن الأخبار التي أوردتها عن تاريخ حياته هزيلة للغاية . ويرى « عوفى » أن « قطران » ينتسب إلى مدينة « تبريز » ولكن « دولتشاه » يعتقد أنه من أهالي « ترمذ » ويخالفهما « شيفر » فيرى أنه ولد في جبال الديلم فيما بين مدينة قزوين وبحر قزوين .

ويتحدث « دولتشاه » عن هذا الشاعر فيقول : أنه أنشأ مدرسة في الشعر كانت تصمم جماعة من الشعراء الممتازين من أمثال « الأنورى » و « رشيدى السمرقندى » و « روحى الولوالجى » و « شمس سيمكش » و « عدنانى » و « پسر خمخانه »<sup>(٢)</sup> ثم يضيف إلى ذلك قوله : « إن الكاتب الشاعر رشيد الدين الوطواط اعتاد أن يقول إنه يعتبر قطران سيد الشعراء جميعا في أيامه ، وأما باقى الشعراء فهم شعراء عن طريق الطبع لا عن طريق العلم » .

ولا شك أن « الوطواط » كان محقا فيما قال ، لأن قطران كان أول من أكثر من إدخال الصنعة والمحسنات البلاغية في الشعر الفارسى بحيث بذى ذلك أكثر الشعراء الذين سبقوه ، ولم ينس « دولتشاه » أن يقرر ذلك فيقول « أنه اجتهد فى نظم الأشعار المشككة مثل المربعات والخمسات والقصائد ذات القافيتين » .

وقد امتاز « قطران » خاصة بنظم القصائد ذات القافيتين . وقد حاول شعراء متأخرون أن يقلدوه ، ولكن القليل منهم هو الذى استطاع أن يتفوق عليه فى هذا المضمار ، ونحن نذكر جميعا أن « المعزى » شاعر السلطان « منجر » كان بين مقلديه ، وأنه أنشأ قصيدة مشهورة ذات قافيتين مطلعها كما يأتى :

أى تازہ تراز برگہ گل تازہ بیر بر پرورده ترا دایہ فردوس بیر بر  
ومعناه :

— یا من أنت أينع من الورد النضير . . . هلا ضممتنى إلى صدرك

لقد غدتك مرضعة الفردوس بشديها النار

ومن العسير تأدية هذه الصنعة البديعية فى الإنجليزية ، ومن أجل ذلك فأنا أترك

(١) أنظر « لباب الألباب » ج ٢ ص ٢١٤ - ٢١١ وكذلك « تذكرة الشعراء » ص ٦٧-٦٩

(٢) معناه الحرفى « ابن الحانة »

مجال الحكم على جمالها لمن شاء أن يقرأ أشعار « قطران » بأصلها الفارسي ، فأغلبها يمثل هذه الصنعة البديعية التي تقوم على المحسنات اللفظية أكثر مما تقوم على المحسنات المعنوية ؛ وقد عجزت ترجمتي للبيت السابق عن محاكاة هذه الصنعة ؛ لأن كل شطرة يجب أن تنتهي بكلمة تكون في بنائها ونطقها مشابهة تماما للمقطع الأخير من الكلمة السابقة عليها ، كما نجد

في كلمتي « فرسنگ » بمعنى الفرسخ و « سنگ » بمعنى الحجر

وفي كلمتي « نارنگ » بمعنى النارج و « رنگ » بمعنى اللون

وفي كلمتي « آموی » بمعنى نهر جيحون و « موی » بمعنى الشعر

فإذا شئت محاكاة هذه الصنعة في الإنجليزية وجب علينا أن نصوغ شعرا تراعى في كل بيت من أبياته المحافظة على الوزن والقافية وكذلك أن ينتهي بكلمتين مثل :

« coil » و « recoil »

« face » و « efface »

« use » و « refuse »

وإذا كان هذا عسيرا جدا في الإنجليزية ، فإنه في الفارسية يبدو برغم التكلف والتصنع الباديان فيه ، جميلا للغاية ، إذا أحسن الشاعر أداءه وصياغته (١) .

### أسرى الأصغر

يجب علينا أن نفرق بين أسدى الأصغر الذي يسمى « عليا » وهو مؤلف « كرشاسب نامه » (٢) في سنة ٤٥٩ هـ = ١٠٦٦ م وبين أبيه « أبي نصر أحمد » أستاذ الفردوسي ومخترع شعر المناظره الذي سبق لنا الحديث عنه والذي توفي أثناء حكم السلطان مسعود الغزنوي في الفترة الواقعة قبل سنة ٤٣٣ هـ = ١٠٤١ م ومن أهم الأمور التي تتصل بأسدى الأصغر ، أنه ما زال في حوزتنا مخطوط

(١) المترجم : انظر صنعة « ذي القافيتين » في ترجمتي العربية لكتاب « حقائق السحر » في دقائق الشعر » طبع مطبعة لجنة التأليف والترجمة والنشر سنة ١٩٤٥ م وهناك ضرب آخرون هذه الصنعة تكون فيه للقصيد قافيتان متجاورتان :

(٢) « كرشاسب نامه » هي إحدى المنظومات الفارسية التي نظمت تقليدا لشاهنامه الفردوسي

كامل كتبه بخط يده في شوال سنة ١٢٤٧ هـ = ديسمبر سنة ١٠٥٥ . ويعتبر هذا المخطوط أقدم المخطوطات الفارسية المعروفة لنا حتى الآن وهو محفوظ في مكتبة « فينا » وقد طبعه الدكتور « زيليجان »<sup>(١)</sup> طبعة أنيقة في « فينا » سنة ١٨٥٩ م ثم ترجمة إلى الألمانية « عبد الخالق »<sup>(٢)</sup> وطبع هذه الترجمة بدون تاريخ في مدينة « هاله Halle »

وموضوع هذا المخطوط هو دراسة الأدوية ، وقد أسماه مؤلفه باسم « كتاب الأبنية عن حقائق الأدوية » . ومؤلفه هو « ابومنصور الموفق بن علي الهروي » وقد ذكر الناسخ اسمه في خاتمة الكتاب على هذا النحو « علي بن أحمد الأسدي الطوسي الشاعر » أما « كرشاسب نامه » فعبارة عن ملحمة منظومة يصف فيها الشاعر أعمال « كرشاسب » ومخاطراته ؛ و« كرشاسب » هو أحد أبطال الأساطير في ولاية « سجستان » وتشتمل قصته في هذه المنظومة على تسعة آلاف بيت أو عشرة آلاف ، وأسلوبها شبيه جداً بأسلوب « الشاهنامه » ويؤسفني أنني لا أستطيع أن أذكر رأيي فيها لأنني لم أستطع أن أظفر بالاطلاع على إحدى المخطوطات العشر التي ذكرها « إتيه » لهذه المنظومة<sup>(٣)</sup> ، وكل ما وقع في يدي هو هذه المقطوعات المتناثرة التي نشرها « ترنر مكن » في طبعته لكتاب « الشاهنامه »<sup>(٤)</sup>

وأهم من ذلك وأمتع في رأينا ، هو معجمه اللغوي المسمى بـ « لغت فرس » أو « لغة الفرس » ومخطوطته محفوظة في « الماتيكان » وقد طبع في مدينة « توبنجن » سنة ١٨٩٧ م ، وقام على طبعه الدكتور « بول هورن »<sup>(٥)</sup> فاعتبر عمله هذا

- 
- (١) يكتب اسمه بالحروف الانجليزية هكذا : Dr Seligmann .  
 (٢) كتب اسمه بالحروف الأفرنجية هكذا : Abdul Chalig Achundow .  
 (٣) انظر مقاله ( ص ٢٣٣ — ٢٢٥ ) من الجزء الثاني من كتاب « المفصل في الدراسات اللغوية الإيرانية » وكذلك مقاله عن Persische Tenzonen في صفحة ( ٦٢ — ٦٦ ) من المجلد الثاني من تقارير المؤتمر الدولي الخامس للشرقيين .  
 (٤) انظر ص ٢٠٩٩ وما بعدها  
 (٥) يكتب اسمه بالأفرنجية هكذا : Paul Horn

أهم أعماله الكثيرة التي خدّم بها الأدب الفارسي . . وقد عثر «إتيه» بعد ذلك التاريخ على نسخة أخرى من هذا المعجم في «إدارة الهند» تحت رقم ٢٥١٦ المساوي لرقم ٢٤٥٥ من الفهرست الذي وضعه للمخطوطات الفارسية ، وقد أشار «إتيه» إلى الاختلافات الهامة التي توجد بين هاتين النسختين من المعجم . ونسخة «الثايتكان» هي أقدم النسختين وتاريخ كتابتها هو ٣٠ سبتمبر سنة ١٣٣٢ م = ١٣٣٣ هـ . ويبدو أن «أسدي» قد أخذ في تصنيف هذا المعجم في أواخر حياته (١) ولكن من العسير أن نحدد الفترة التي قام فيها بهذا العمل . وهذا المعجم لا يتناول بالشرح إلا الكلمات الفارسية المهجورة ، ولكن أهميته العظمى ترجع إلى أن كل كلمة من هذه الكلمات قد فسرت بشاهد من الشواهد التي قالها واحد من الشعراء الأقدمين ، ومن بين هؤلاء كثرة لم تكن نعلم عنهم شيئا من قبل . وجملة الشعراء المذكورين في هذا المعجم هو اثنان وسبعون شاعرا ؛ وتتضمن شواهده مقطوعات من نظم «الرودي» لكتاب «كلىة ودمنه» وهو كتاب مفقود ، وكذلك شواهد أخرى من جملة من القصائد التي لم تكن معروفة لنا بالمرّة أو كانت معروفة باسمها فقط . ومن أهم الملاحظات التي تسترعى نظرنا في هذا المعجم حذف المصنف لاسم «ناصر خسرو» وقد رأينا فيما سبق أن «عوفي» أيضا تجاهل هذا الشاعر تجاهلا كلياً . ولا شك أن تفسير ذلك راجع - في رأيي - إلى الكراهية الشديدة التي أحس بها أهل السنة للاسماعيليين وما اقترن بذلك من الخوف والفرع من أتباعهم .

### فخر الدين الجرجاني

أما «فخر الدين أسعد الجرجاني» فليس معروفا لدينا إلا بوصفه ناظماً لقصة «ويس ورامين» ؛ وهي قصة من أقاصيص الحب قيل إنها ترجع إلى أصل پهلووي (٢) ويشبهها «إتيه» بقصة «ترستان وايزلت» . ومن المستغرب أن «عوفي» أيضا يقرر في كتابه

(١) أنظر مقدمة «بول هورن» ص ٣١

(٢) أنظر ص ١١ من الطبعة التي نشرها Nassau · Lees في مدينة كلكتا سنة ١٨٦٥

ضمن سلسله المكتبة الهنديه Bibliotheca Indica Series

نه لم يعثر (١) من أشعار هذا الشاعر إلا على خبسة أبيات هي جملة ما أمكنه العثور عليها بالإضافة إلى أشعاره الواردة في هذه المنظومة ، ويتناول الشاعر في هذه الأبيات الخمسة الحديث عن مقدار ألمه وجزعه لما صادفه من مولاه « ثقة الملك شهریار » من عدم تقدير ورعاية ، رغم « الأشعار الكثيرة » التي أنشدها في مدحه والإشادة بذكره ثم ينتهي في البيتين الأخيرين من هذه الأبيات بالإقذاع في شتمه وسبه وبأنه « لم ير أو يسمع عن آدمي متصف بصفات الثيران والأبقار غيره ... !! » (٢)

أما « دولتشاه » فلا يذكر شيئاً عن هذا الشاعر وينسب قصة « ويس ورامين » إلى « نظامي العروضي السمرقندي » أو إلى « نظامي الكنجوي » كما يقول بذلك آخرون على حد تعبيره في ص ٣٠ و ١٦٠ من كتابه « تذكرة الشعراء »

وقد تم نظم قصة « ويس ورامين » في سنة ٤٤٠ هـ = ١٠٤٨ م عقب تغلب « طغرل بك » على « الرومان » ، وقد أهداها الشاعر لوزير هذا السلطان المسمى بـ « أمين الدين أبي الفتح المظفر النيسابوري »

وقد طبعت هذه المنظومة لأول مرة نقلاً عن مخطوطة معية ، ونشرت ضمن « المكتبة الهندية » في سنة ١٨٦٥ م .

ويقول « إتيه » إن أهمية هذه المنظومة يرجع إلى شيء واحد ، هو أن هذه المنظومة تعتبر أولى المنظومات التي انقسم بوجودها « الشعر المثنوي » إلى قسمين متميزين : أحدهما الشعر المثنوي الذي صيغت فيه قصص الحب والغرام وقد خصصوا له وزن

(١) انظر ص ٢٤٠ من الجزء الثاني من « باب الألباب »

(٢) المترجم : فيما يلي نص هذه الأبيات بالفارسية

بسیار شعر گفتم وخواندم روزگار	يك يك بجهد بر ثقة الملك شهریار
شاخی تر از امید بکشم بخدتمش	آن شاخ خشک گشت ویاورد هیچ بار
دعوی شعر کرد ونداست شاعری	وآنگاه کرد نیز بنادانی افتخار
زو گاو تر ندیدم و نشیدم آدمی	در دولتش عجب غلطی کرد روزگار
امید من دریغ بدان خام قلتبان	أشعار من دریغ بدان روسپی نبار



«الهزج»، والآخرا الشعر المثنوى الذى صيغت فيه قصص الملاحم والأبطال ، وقد خصصوا له وزن «المتقارب» . وفيما يلي أربعة أبيات من «أغنية رامين» نجدها فى ص ١٤٢ سطر ١١ — ١٤ :

خوشا ويسا نشسته پیش رامین چنان کبک درى در پیش شاهین  
خوشا ويسا نشسته جام بر دست هم از باده هم از خوین شده مست  
خوشا ويسا بکام دل نشسته امید اندر دل موبد شکسته  
خوشا ويسا بخنده لب گشاده لب انگه بر لب رامین نهاده  
ومعناها: (١)

— ما أبدع « ويس » وقد جلست أمام « رامین »  
كأنها تدرجة الوادى أمام الصقر والشاهين !!...  
— وما أبدع « ويس » وقد جلست وفى يدها الكأس والجام  
وقد بدت مغمورة بالشراب وبالجمل التام !!...  
— وما أبدع « ويس » وقد جلست هائثة البال  
وقد انكسر قلب « الموبد » وأصابه الوبال !!...  
— وما أبدع « ويس » وهى باسمه مفترقة الثغر  
قد انطبقت شفتها على شفة « رامین » بعد طول الهجر !!...

### فصل « وامق وعذرا »

أما قصة « وامق وعذرا » فأول من نظمها بالفارسية هو «العنصرى» ثم نظمها «فصيحى الجرحانى» بعد ذلك فى تاريخ متأخر عن سنة ٤٤١ هـ = ١٠٤٩ م ويقولون أيضا أنها مستقاة من أصل بهلوى . وقد كتب عنها «دولتشاه» ما يلى: (١)

(١) المترجم : ترجم المؤلف هذه الأبيات إلى الإنجليزية ولم نر داعيا إلى إيراد ترجمته ، واستعاضنا عن ذلك بإيراد أصل هذه الأبيات بالفارسية وترجمتها إلى العربية عن نسخة «ويس ورامين» طبع «مجتبى مينوى» سنة ١٣١٤ هـ . ش بطهران  
(٢) أنظر «تذكرة الشعراء» ص ٣٠ سطر ٣ — ١٢

« ويروون أيضا أن الأمير عبد الله بن طاهر أمير خراسان أثناء حكم الخلفاء  
 « العباسيين ( من سنة ٢١٣ هـ إلى سنة ٢٣٠ هـ = ٨٢٨ — ٨٤٤ م ) كان  
 « يجلس في يوم من الأيام في مدينة نيسابور ، فأحضر إليه شخص كتابا وقدمه  
 « إليه على سبيل الهدية . فسأله الأمير : ماهذا الكتاب ؟ فأجابه : إنه قصة  
 « واميقي وعذرا ، وهي حكاية طيبة جمعها الحكماء لكسرى أنوشروان . . ا  
 « فقال الأمير : إننا قوم لا نقرأ غير القرآن ، ولا نريد غير قراءته وقراءة أحاديث  
 « الرسول ، ولا حاجة بنا إلى مثل هذا الكتاب لأنه من توالييف المجوس وهو  
 « مردود لدينا . ثم أمر بهذا الكتاب فألقوه في النهر ، وأمر الناس أن يحرقوا  
 « تصانيف العجم وكتب المجوس أينما وجدت في ولاياته ، ومن أجل ذلك لم توجد  
 « أشعار فارسية حتى أيام السامانيين ، وإذا وجدت أشعار فارسية قبل هذا الزمن  
 « فإنها كانت تنشده دون أن تدون . »

وقد ذكر « إتيه » أن هذه القصة نظمت ست مرات في الفارسية ، ولكن  
 بدو أن هذه المنظومات الست قد ضاعت جميعا ، ولم تصل إلينا ، ولم يبق ما يدلنا على  
 موضوعها إلا ما نقله إلينا الشاعر « لمي » في ترجمته التركية التي نقلها عن منظومة  
 « العنصرى » وهي أولى هذه المنظومات من الناحية التاريخية ولو أن عوفي لم  
 يورد عنها شيئا إلا مجرد الإشارة إليها (١) . أما « دولتشاه » فيذكر في مقائله التي  
 خصصها لترجمة حال « فصيحى الجرجاني » أنه رأى بنوع أوراق متناثرة من منظومة  
 هذا الشاعر لهذه القصة ، وقد نقل منها بيتا واحدا ، صياغته على وزن الـ « شاهنامه »  
 أى على وزن المتقارب المثنى (٢) . ثم يجتهد « دولتشاه » في أن يعوضنا عن قلة  
 الأخبار التي أوردها عن هذا الشاعر بكتابة مقال قصير عن سيده وراعيه « عنصر  
 المعالى كيكاس » خفيد « قابوس بن وشمكير » أمير « طبرستان » الذى امتاز  
 بتفوق أدبي نادر مكنه من تأليف كتاب « قابوس نامه » وهو الكتاب الذى  
 سنتحدث عنه مباشرة في هذا المقام .

(١) انظر « لباب الألباب » ج ٢ ص ٣٢ سطر ١ — ٩

(٢) المترجم : هذا هو نص البيت الذى ذكره دولتشاه فى ٦٩ من تذكرة الشعراء :  
 چه فرخ وجودى كه از همتش ببرد ييای ولى نعبتش

## قابوس نامه :

هذا كتاب يشتمل على موضوعات تتصل بمبادئ الأخلاق وقواعدها ؛ وقد ألفه « كيكوس » في سنة ٤١٥ هـ = ١٠٨٣ م وكان له من العمر ثلاث وستون سنة ، ووجهه إلى ابنه « كيلانشاه »

ومخطوطات هذا الكتاب موجودة في المتحف البريطاني (رقم ٣٢٥٢ Or.) وفي ليدن وبرلين ؛ وقد طبع هذا الكتاب على الحجر في مدينة طهران وتولى طبعه « رضا قلي خان » في سنة ١٢٨٥ هـ = ١٨٦٨ م ؛ وترجمه إلى الفرنسية الأستاذ « كويرى : Query » ونشر هذه الترجمة في باريس سنة ١٨٨٦ م ؛ وترجم الكتاب إلى اللغة التركية ثلاث مرات ذكرها الدكتور « ريو » في الفهرست الذي صنفة للمخطوطات التركية ؛ وقد ضاعت على ما يظهر أولى هذه الترجمات (١) من الناحية التاريخية .

وفاز هذا الكتاب بشهرة عريضة ، وهو بغير شك قعين بها وأهل لها ؛ لأنه مليء بالحكمة والبراعة ، غنى بالحكايات والأمثلة ؛ يضاف إلى هذا كله أنه كتاب ملكي كتبه صاحبه بأسلوب صريح لا مواربة فيه ، مستمدا موضوعاته من تجاربه الكثيرة الناضجة وخبرته الطويلة الكاملة . وهو شبيه في كل هذه الأمور بكتاب « سياست نامه » الذي سبق لنا الحديث عنه فيما مضى من صفحات .

ويشتمل « كتاب قابوس » على أربعة وأربعين فصلا ومقدمة تشتمل على شكوى الأمير الذي ألفه من تناقص طاعة الأبناء لأبائهم ، وحث ابنه على أن ينهج في حياته نهجا فاضلا ، مذكرا إياه بأنه ينتسب من ناحية أبيه إلى ملك « كيلان » القديم « ارغش فرها دوند » الذي ذكره « ابن المؤيد البلخي » في شاهنامته ؛ وبأنه ينتسب من ناحية جده أبيه إلى « مرزبان بن رستم بن شروين » مؤلف كتاب « مرزبان نامه » الذي يعتبر من الطبقة الثالثة عشرة من أحفاد « كيكوس بن قباد » أخى

(١) أنظر ص ١١٦ من فهرست « ريو » للمخطوطات التركية

« كسرى أنوشيروان » الملك الساساني ، وبأن أمه بالإضافة إلى ذلك هي ابنة السلطان « محمود الغزنوي » ، كما أن والدته جدة أبيه هي ابنة « الحسن بن فيروزان » ملك الديلم .

ويتلو المقدمة مشتملات الكتاب على هذا النحو :

الفصول الأربعة الأولى : في الله والخلق والرسل والطاعة والواجبات الدينية

الفصل الخامس : في معرفة حقوق الوالدين

الفصلان السادس والسابع : في التواضع والفضل وتنمية المدارك والمعارف

الفصل الثامن : في المواعظ المنقوشة بالهلوية على مقبرة « أنوشيروان »

الفصل التاسع : في الشيب والشباب

الفصل العاشر : في فائدة الإقلال من الأكل وتنظيم الطعام

« الحادي عشر : في ترتيب الشراب وشرائطه

« الثاني عشر : في الضيافة والاستضافة

« الثالث عشر : في المزاح ، والترد والشطرنج

« الرابع عشر : في العشق والحب

« الخامس عشر : في التمتع بالحياة

« السادس عشر : في فائدة الحمام الساخن وآدابه

« السابع عشر : في النوم والاستجمام

« الثامن عشر : في الصيد

« التاسع عشر : في لعبة الكرة والصوارج

« العشرون : في الحرب والقتال

« الحادي والعشرون : في الغنى وجمع المال

« الثاني والعشرون : في حفظ الأمانات والوفاء بالعهود

« الثالث والعشرون : في شراء العبيد

« الرابع والعشرون : في شراء العقارات والمنازل

« الخامس والعشرون : في شراء الخيول والدواب

« السادس والعشرون : في الزواج وشروطه

- الفصل السابع والعشرون : في نزية الأطفال  
 » الثامن والعشرون : في اختيار الأصحاب  
 » التاسع والعشرون : في الحذر من الأعداء  
 » الثلاثون : في العفو والعقاب  
 » الحادي والثلاثون : في طالب العلم والفقير  
 » الثاني والثلاثون : في التجارة  
 » الثالث والثلاثون : في علم الطب  
 » الرابع والثلاثون : في علم النجوم والهندسة  
 » الخامس والثلاثون : في فن الشعر  
 » السادس والثلاثون : في فن الموسيقى  
 » السابع والثلاثون : في خدمة الملوك  
 » الثامن والثلاثون : في منادمة الملوك وآدابها  
 » التاسع والثلاثون : في الكتابة وأدب الكتاب  
 » الأربعون : واجبات الوزير  
 » الحادي والأربعون : في صفات القائد وواجباته  
 » الثاني والأربعون : في صفات الملك وواجباته  
 » الثالث والأربعون : في الزراعة والفلاحة وأصحاب الحرف  
 » الرابع والأربعون : في المروءة والشهامة .

ويحتوي كتاب « قابوس نامه » كما يحتوي كتاب « سياست نامه » على حكايات تبلغ إحدى وخمسين حكاية ، يسوقها المؤلف توضيحا لآرائه ، وهي جميعها مستقاة من تجاربه الشخصية ، وأغلب هذه الحكايات توجد في مجموعات الحكايات الفارسية (١) دون أن تنسب إلى شخص معين ؛ ولكننا إذا رجعنا إلى أصلها في كتاب « قابوس نامه » نجد أنها تنسب إلى أشخاص معينين معروفين ؛ ومع ذلك فهناك بضع حكايات في هذا

(١) توجد مثلا في كتاب النحو الفارسي الذي ألفه « فوربس »



الكتاب لم ينسبها المؤلف إلى أحد من الناس ، وإن كان بعض الكتاب المتأخرين قد نسبوها إلى جماعة من مشاهير الرجال .

وإني أكتفي هنا بذكر مثل واحد من الحكايات المنسوبة ، وهو الحكاية المذكورة في الصفحات ١٤٣ - ١٤٦ من طبعة طهران على الحجر ، وتعلق بحكمة القاضي «أبي العباس الروياني» وكيف استشهد في إحدى القضايا المعروضة عليه بشهادة إحدى الأشجار ؛ وقد ذكرت هذه القصة مرة أخرى ونسبت إلى نفس الشخص في الكتاب الذي ألفه «ابن اسفنديار» عن «تاريخ طبرستان»<sup>(١)</sup> فإذا أتينا إلى كتاب «فوربس» عن «النحو الفارسي» وجدنا نفس هذه الحكاية مذكورة في باب الحكايات دون أن تنسب إلى شخص معين على وجه التحديد<sup>(٢)</sup> .

وأما الحكايات التي لم ينسبها صاحب «قابوس نامه» إلى أحد من الناس فإني أكتفي بأن أذكر منها تلك الإشارة الواردة في ص (٢١٠) عن العادة التي جرى عليها اليونان بعدم السماح لأحد من الناس أن يضرب شخصا سبق أن ضربه ملكهم ، احتراماً لما ناله من شرف المجازاة على يد ملكهم ، وأنه لا يستطيع أن يضربه إلا من كان مساوياً في مرتبته للملوك ، وقد ذكر «دولتشاه» أن هذا التقليد كان متبعاً في أيام السلطان «محمود الغزنوي» ونسبه إليه<sup>(٣)</sup> ومع ذلك فما لاشك فيه أن «دولتشاه» مدين في اجتلاء هذا الخبر وغيره من الأخبار إلى كتاب «قابوس نامه» ولو أنه لا يذكره إلا مرة واحدة في ص ٦٩ . ولا شك أيضاً أنه استقى منه أخباره عن عزل قابوس بن وشمكير ومقتله<sup>(٤)</sup> وكذلك أخباره عن الإجابة الجريئة التي أجابت بها

(١) أنظر مخطوطة إدارة الهند رقم ١١٣٤ ورقة ٥٩ - ١

(٢) أنظر الحكاية رقم ٧١ في صحيفة ٢٨

(٣) المترجم: أنظر ص ٧ من «تذكرة الشعراء» حيث يقول: «حكايه كنندكه سلطان محمود غزنوي هر كس را كه بدست خود بزدي آن كسي را ديگر هيچ آفريده نتوانست زدن وگفتندي كه همچون محمود كسي بايد كه اورا بزند»

(٤) أنظر ص ٨٨ من المرجع السابق .

«السيدة» والدة «مجد الدولة» فاستطاعت أن تمنع السلطان «محمود الغزنوى» من مهاجمة عاصمتها في مدينة الري . (١)

أما الحكاية الشهيرة عن الهدية الذي أرسله السلطان «محمود الغزنوى» لأحد أعدائه وكيف أجاب عليه هذا العدو بالحروف «ا . ل . م . و .» فترد في الصفحات ١٨٥-١٨٧ من «قابوس نامه» ولكنها تنسب هذه الإجابة إلى الخليفة «القادر بالله» ولا تنسبها إلى ملك طبرستان ، وتقول إن الشخص الذي استطاع أن يحل هذا اللغز هو «أبو بكر الكهستاني» وأنه رقى في منصبه لقاء مهارته ، وبذلك يستبعد اسم «الفردوسى» عن هذه القصة نهائياً . (٢)

وفيما يلي قائمة بالحكايات المروية في «قابوس نامه» رأيت أن أورها في هذا المقام لما بها من نفع أو متعة لبعض القراء . وقد ذكرت أمام كل حكاية رقم الفصل والصحيفة وفقاً للنسخة المطبوعة على الحجر في مدينة طهران سنة ١٢٨٥ هـ

- ١ — حكاية الحاج المغنى وإجابته القاسية على سؤال فقير ... فصل ٤ صفحة ٢٠
- ٢ — حكاية الخليفة المتوكل وكيف نجى عبده الخاص «فتح»  
من الغرق . . . . . فصل ٦ صفحة ٢٨
- ٣ — حكاية أفلاطون وكيف غضب عندما مدحه أحد الجبال فصل ٦ صفحة ٣٤
- ٤ — حكاية الطبيب محمد بن زكريا الرازى وكيف اضطرب  
عند ما ضحك إليه مجنون . . . . . فصل ٦ صفحة ٤٥
- ٥ — حكاية كسرى أنوشروان ووزيره بزرجمهر ... فصل ٧ صفحة ٣٧
- ٦ — حكاية عن الكف عن رواية الأخبار العجيبة ولو  
كانت صادقة مالم تكن مؤيدة بالبرهان الحاضر ... فصل ٧ صفحة ٣٩
- ٧ — حكاية عن أهمية النفسير متعلقة بحلم هارون الرشيد  
والرجلين اللذين عبرا له رؤياه . . . . . فصل ٧ ص ٤٢

(١) انظر إلى ما سبق لنا ذكره عن هذه الأخبار ضمن أخبار «بندار الرازى» وانظر كذلك «قابوس نامه» ص ١٢٨ و «تذكرة الشعراء» ص ٤٣ — ٤٤  
(٢) ارجع إلى خلاصة هذه القصة في الصفحات السابقة عند ذكر صنعة «التاميح» في الفصل الأول من هذا الكتاب (ص ٩٢ — ٩٣).

- ٨ — حكاية في الموضوع السابق متصلة بمحاجة غلام لمولاه  
الماجن . . . . . فصل ٧ ص ٤٢
- ٩ — حكاية بزر جمهر ورده على عجوز اتهمته بالعجز عن  
إجابة سؤاها . . . . . فصل ٧ ص ٤٣
- ١٠ — حكاية الشاب العلوي الزنجاني الذي غلبه سني عجوز . . . . . فصل ٧ ص ٤٥
- ١١ — حكاية الحائك وإبريقه . . . . . فصل ٩ ص ٥٢
- ١٢ — حكاية العجوز الأحذب والشاب الذي هزىء به . . . . . فصل ٩ ص ٥٣
- ١٣ — حكاية الوزير العجوز والحصان . . . . . فصل ٩ ص ٥٦
- ١٤ — حكاية صاحب بن عباد مع ضيفه . . . . . فصل ١٠ ص ٥٩
- ١٥ — حكاية ابن مقله ونصر بن منصور التميمي . . . . . فصل ١٢ ص ٦٥
- ١٦ — حكاية المجرم الذي حكم عليه المعتصم بالموت وكيف نجى  
نفسه بكوب من الماء (١) . . . . . فصل ١٢ ص ٦٧
- ١٧ — حكاية النبي والمرأة العجوز . . . . . فصل ١٣ ص ٧٠
- ١٨ — حكاية شمس المعالي قابوس بن وشمكير جد المؤلف . . . . . فصل ١٤ ص ٧٤
- ١٩ — حكاية السلطان مسعود الغزنوي . . . . . فصل ١٤ ص ٧٥
- ٢٠ — حكاية عمرو بن الليث . . . . . فصل ٢٠ ص ٨٥
- ٢١ — حكاية عزل قابوس بن وشمكير ومقتله . . . . . فصل ٢٠ ص ٨٧
- ٢٢ — حكاية عن شرف اللصوص . . . . . فصل ٢٢ ص ٩٤
- ٢٣ — حكاية أحمد الفريغوني . . . . . فصل ٢٥ ص ١١١
- ٢٤ — حكاية عن فوائد العوم والسباحة . . . . . فصل ٢٧ ص ١١٥
- ٢٥ — حكاية گشتاسب . . . . . فصل ٢٧ ص ١١٨
- ٢٦ — حكاية شهر بانوية والحسين . . . . . فصل ٢٧ ص ١٢٠
- ٢٧ — حكاية موت سفراط . . . . . فصل ٢٨ ص ١٢٥

(١) تروى هذه القصة عادة عن «هرمزان الفارسي» والخليفة «عمر» . انظر تاريخ الطبري

- ٢٨ — حكاية المهلب . . . . . فصل ٢٩ ص ١٢٧
- ٢٩ — حكاية «سيدة» والددة محمد الملك والسلطان محمود الغزنوى فصل ٢٩ ص ١٢٨
- ٣٠ — حكاية ذى القرنين ووصاياه عن مدفه . . . . . فصل ٢٩ ص ١٣١
- ٣١ — حكاية معاوية . . . . . فصل ٣٠ ص ١٣٥
- ٣٢ — حكاية القاضى أبى العباس الرويانى والشجرة التى  
استشهد بها . . . . . فصل ٣١ ص ١٤٣
- ٣٣ — حكاية التاجر والمشتري . . . . . فصل ٣٢ ص ١٥٠
- ٣٤ — حكاية بائع اللبن الذى أنبه ضميره . . . . . فصل ٣٢ ص ١٥٤
- ٣٥ — حكاية « فضلون » ملك كنجه . . . . . فصل ٣٧ ص ١٧٧
- ٣٦ — حكاية أخرى عن « فضلون » . . . . . فصل ٣٧ ص ١٧٩
- ٣٧ — حكاية المأمون والقاضى عبد الملك العسكرى . . . . . فصل ٣٩ ص ١٨٤
- ٣٨ — حكاية صاحب اسماعيل بن عباد . . . . . فصل ٣٩ ص ١٨٤
- ٣٩ — حكاية الخليفة القادر بالله وإجابته على تهديد السلطان محمود فصل ٣٩ ص ١٨٥
- ٤٠ — حكاية عبد الجبار الخوجانى كاتب أبى على سيمجور فصل ٣٩ ص ١٨٧
- ٤١ — حكاية ربيع بن المطهر القصرى . . . . . فصل ٣٩ ص ١٩١
- ٤٢ — حكاية الملك الفارسى ووزيره . . . . . فصل ٤٠ ص ١٩٣
- ٤٣ — حكاية نحر الدولة واسماعيل بن عباد . . . . . فصل ٤٠ ص ١٩٥
- ٤٤ — حكاية أبى الفضل البلعمى وسهل الخجندى . . . . . فصل ٤٠ ص ١٩٧
- ٤٥ — حكاية طغرل السلجوقى . . . . . فصل ٤٢ ص ٢٠٤
- ٤٦ — حكاية السلطان محمود الغزنوى وأبى الفرج البستى فصل ٤٢ ص ٢٠٦
- ٤٧ — حكاية السلطان مسعود الغزنوى . . . . . فصل ٤٢ ص ٢٠٧
- ٤٨ — حكاية نحر الدولة وعضد الدولة . . . . . فصل ٤٢ صفحة ٢١٠
- ٤٩ — حكاية الاسكندر الأكبر . . . . . فصل ٤٢ صفحة ٢٣١
- ٥٠ — حكاية اللصوص فى مشكلة عويصة . . . . . فصل ٤٤ صفحة ٢٢٠

## ٥١ — حكاية عما وقع بين دوريشين من أهل

الصوفية . . . . . فصل ٤٤ صفحة ٢٢٣

وأغلب هذه الحكايات جميل وأصيل ، يبلغ حد الروعة والإمتاع .

وتشتمل « قابوس نامه » بالإضافة إلى هذه الحكايات على جملة من الأشعار ، أكثرها عبارة عن « رباعيات » من نظم المؤلف نفسه . وقد استشهد المؤلف أيضا بأشعار من قول « أبي سعيد بن أبي الخير » و « أبي شكور البلخي » و « أبي سليك الجرجاني »<sup>(١)</sup> و « العسجدي » و « الفرخي » و « لبيبي » و « قمرى الجرجاني » . وأورد المؤلف كذلك بيتاً منظوماً في اللهجة الطبرية وقرنه بترجمة صاغها له باللغة الفارسية<sup>(٢)</sup> .

أما الأشخاص الذين ذكرهم المؤلف في حكاياته ، فمن بينهم جملة من حكماء اليونان هم : « فيثاغورث » و « سقراط » و « أفلاطون » و « بقراط » و « جالين » و « الأسكندر الأكبر » ؛ ومن بينهم جملة من ملوك الساسانيين ووزرائهم هم : « أنوشيروان » و « بزرجهر » و « شهربانو » بنت يزدجرد الثالث التي وقعت أسيرة في أيدي العرب وتزوجت بالحسين ؛ ومن بينهم طائفة من آل الرسول كعلي والحسن والحسين ؛ و ذكر المؤلف من الأمويين « معاوية » ؛ ومن العباسيين « هارون الرشيد » و « المأمون » و « المتوكل » و « القائم » كما ذكر طائفة من حكام فارس المسلمين ووزرائهم مثل « عمرو بن الليث » و « السلطان محمود » و « السلطان مسعود الغزنوي » و « أبي الفضل البلعمي » و « الصاحب اسماعيل ابن عباد » و « أبي علي سيمجور » و « طغرل السلجوقي » و « نوشتكين » و « الحسن بن الفيروزان الديلمي » و « شمس المعالي قابوس » و « شرف المعالي » وغيرهم ممن لا يبلغون مبلغ هؤلاء في الأهمية ووضوح الشخصية .

(١) ذكر عنه أنه مخترع لنوع من الألحان .

(٢) انظر ص ٨٦ من « قابوس نامه » .



ومؤلف « قابوس نامه » لا يروى في كتابه إلا القليل الأقل مما يتصل بحياته الشخصية ؛ وقد أوصل نسبه إلى « أنوشيروان » كما قالت بذلك أيضا كتب المصادر الأخرى ؛ ثم هو يذكر أنه أدى فريضة الحج إلى مكة المكرمة أثناء خلافه « القاشم » وأنه اشتغل بالجهاد الديني وحارب أهل الهند وجورجيا وأرمينيا . ويذكر أحيانا بعض الأخبار المتصلة بأسلافه وأقاربه من « آل زيار » فيترك لنا تقريراً كاملاً عن الأحوال التي عزل فيها وقتل بسببها « قابوس » وكيف قتل اثنان من أسلافه هما « وشمكير » و « شرف المعالي » بطريق القضاء والقدر بينما كانا يقومان بالصيد والطراد .

### أسلوب « قابوس نامه » :

الأسلوب الذي كتب به كتاب « قابوس نامه » يعتبر من أجمل الأمثلة للنثر الفارسي البسيط الذي لا عوج فيه ؛ وهو من حيث الصنعة والتنميق يفضل كتاب « سياست نامه » ولكنه لا يبلغ مبلغ التزيينات البلاغية التي نصادفها في كتب أخرى مثل كتاب « گلستان » . والكتاب مشحون بكثير من العنويات والفكاهات والأمثال ذات المغزى الرائع ؛ وفيما يلي طائفة من الأمثال نسوفها على سبيل المثال :

- « كل طائر يطير مع ما شاكلة » . . . . . ص ٤٥
- « المرء في داره كالملك في مملكته » . . . . . ص ٦١
- « خير للبنات ألا تولد ، فإذا ولدت فزوجها أوفقبرها » . . . ص ١٢٠
- « المنزل الذي يشتمل على سيدتين يبقى بغير كنس » . . . ص ١٧٩
- « عصفور في اليد خير من طاووس مرتقب » . . . ص ١٧٩
- « لا يموت أحد من الناس إلا إذا حان أجله ، ولن يحين أجله إلا إذا ذهب إلى بردع<sup>(١)</sup> في أثناء الصيف » . . . ص ١٧٩
- « من أتعس الأمور أن يحتاج الرقيب إلى من يراقبه » . . . ص ١٩٩

(١) بردع أو بردعه أو بردعه بلدة في أذربيجان ، انظر الفاموس الجغرافي الذي وضعه المستشرق « بارييه دي مينار » ص ٩١ - ٩٣ . ولم أظفر بما يؤيد أن هذه المدينة كانت موبوءة من الناحية الصحية .

« إذا أردت أن تدخل مكانا فانظر أولا كيف تخرج منه » . ص ٢٠٢  
 « مهما بلغ الأمر فلن يؤتمن القط على الشحم !!... » . ص ٢٠٤

والمؤلف يعرض علينا أفكاره في خليط عجيب من الصنعة والبساطة ، والشك والزهادة ، والاستخفاف والعفاف ؛ فنراه يعالج بعض الموضوعات الأخلاقية دون أن يتعرض لناحيتها الروحية ، فيكتفي ببيان فائدة الصلاة والصوم والواجبات الدينية الأخرى ، ويقرر أنها وسيلة لطهارة الأبدان والتواضع والتعفف ، ويقول بوجوب اتباع أحكام الإسلام لأنه لا توجد حكومة أقوى من حكومة الإسلام ؛ وفي رأيه أن إلزام الأغنياء بتأدية فريضة الحج يعتبر من أحكم الوسائل التي اضطربهم الدين بواسطتها إلى السياحة والتجوال في أنحاء الأرض ؛ ثم يختم حديثه عن هذه المسائل الدينية بأن ينصح ابنه بعدم التعمق في بحث المذاهب الدينية لأن كثرة الأسئلة بشأنها والإكثار من قول « لماذا » و « كيف » بصددها لا يملغان بالسائل أى مبلغ . ومن أبدع ما كتبه أيضاً نصيحته التي نصحنها فيها بأن تقيس حالنا بحال جارنا الفقير لا بحال جارنا الغنى لأننا متى فداننا ذلك شكرنا الله على سابغ نعمه ولم نحسد الغنى على غناه وثرائه .

والأمثلة التي يضر بها لنا المؤلف عن آداب السلوك لازعة ماهرة ، ونهى في بعض الأحيان تبلغ مبلغ الجديد المستحدث ؛ فنراه يفيض في فائدة « الكلام المعسول » ويطلب إلى ابنه أن يتعلم الحكمة من الجهلاء ، ولكنه يحذره في الوقت نفسه من الإغراق في « التواضع » لأن كثيرا من الرجال قد اخفقوا في نيل أوتارهم بسبب ما امتازوا به من أدب جم وتواضع كثير .

فإذا عرض المؤلف للحديث عن الحق والصدق ، فإننا نجده ممتعا فيما أبدى من أقوال ، فهو يخاطب ابنه بقوله : « اجتهد يا بني في المداراة ولكن لا تكن كذوبا ؛ واسع إلى أن تشتهر بين الناس بقول الصدق حتى إذا اضطررت في وقت من الأوقات إلى الكذب ، صدقك أناس فيما تقول .. »

ثم هو يحذر ابنه أيضاً من الإدلاء بالأقوال الصادقة التي يحتمل تكذيبها ولا تسهل البرهنة على صحتها ، فيقول له : « ومن العبث أن يدلى الإنسان برأى يحوجه — رغم

صدقه — إلى السعى في البرهنة على صحته طوال أربعة أشهر وإلى الاستشهاد بأربعائة شخص من أعدل الشاهدين !!... » .

أما الأمثلة التي يضربها لنا المؤلف عن آداب المجتمع فصحيحة سليمة ، فهو يقرر أنه من الواجب على المضيف ألا يكثر من الاعتذار لضيفه عن تفاهة ضيافته ، لأن هذا يشعر الضيف بالخرج وضيق الصدر ، كما يجب على المضيف أن لا يؤنب خدمه على ما يبدو منهم من تقصير في حضور ضيوفه .

فإذا انتهى من ذلك أوصى ابنه ألا يلعب النرد والشطرنج بالدرهم والدنانير ، وأن يحذر اللعب مع اللقامين المشهورين ، وأن يتجنب القسم وحلف الإيمان ، وأن يمتنع عن إعارة النقود لأحد من أصدقائه ما لم يكن مستعداً أن يعتبر العارية هبة لصديقه إذا لم يستطع دفعها أو لم يشأ ردها إليه .

وقد اختلطت وصاياه عن الشراب بفكاهة لاذعة ، فهو يعترف من ناحية بأن شرب الخمر محظور حظراً باتاً من ناحية الدين ، ولكنه يعود فيقول لابنه : « إني على ثقة من أني مهما نصحتك فإنك لن تستمتع لنصحي وتمتنع عن شرب الخمر ... !! » ولذلك فهو يقصر وصاياه على أن ينصح ابنه بعدم احتساء الخمر في الصباح ، لأن ذلك يغيره بتفويت الصلاة ، ولأنه كذلك يجعل خمار الليل يجتمع بنهار الصباح فيلتقي الخماران في رأسه ويسببان له فساد العقل والإدراك . ثم هو ينصح ابنه ألا يشرب الخمر إلا في منزله تجنباً للفضيحة والعار ؛ وأن يمتنع عن الشراب ليلة الجمعة مراعاة لحرمه ذلك اليوم ، ولأن الناس إذا رأوه يفعل ذلك يغفرون له احتساءه الخمر في الليالي الباقية من الأسبوع !!... ثم يوصيه بأن لا يعربد أو يفحش إذا شرب الشراب فيقول له : « إن الشراب وحده رجس وإثم ، فإذا اضطرت إلى أن تأثم فلا أقل من أن تجعل أثمك لطيفاً مقبولاً هيناً ، وعليك أن تختار من الأشربة أحسنها فتشربه ، كما عليك أن تختار من الموسيقى أجمل الألحان فتستمع إليه ؛ وإذا مزحت مع أحد من الناس فاجعل مزاحك طيباً مستساغاً ، حتى إذا حوسبت عليه في العالم الآخر لا تكن ملوماً مذموماً !!... » وهو أيضاً ينصح الناس ألا يسألوا البخلاء والثقلاء حاجة إلا إذا لعبت الخمر برؤوسهم فإن ذلك يجعلهم أكثر استجابة واستعداداً لقضاء الحوائج .

ويعمى المؤلف فى إيراد الفصول المحتعة عن شراء العبيد والجياد ، ويدكر ميزة كل صنف من هذه الأصناف وعيوب كل واحد منها ؛ ويتحدث عن الصيد والطراد ثم يعمى بعد ذلك فى الحديث عن الزواج فيقول: إن الحب من أول وهلة عبث مستحيل ؛ ثم يذكر الخصال التى يجب اجتماعها فى الزوجة الصالحة ، وأهمية مصاهرة البيوتات القوية صاحبة النفوذ . وفى رأيه أنه لا يجب تعليم البنات القراءة والكتابة ، وأنه من الواجب ألا يبيعهن أولياؤهن يبعن للأزواج الأغنياء اللذين لا يصادفون قبولا فى أنفسهن . ويجب ضرب الأطفال إذا تكاسلوا أو لم يتأدبوا ؛ فإذا أبدوا شيئا من الهمة وحسن التأدب وجبت مكافأتهم بتقليل من الدراهم .

ويجب على اللبيب العاقل أن يدارى الأشخاص الذين لا يحبهم ، فيظهر لهم المودة والمحبة ؛ كما يجب عليه ألا يآمن صديقا من الأصدقاء فيعطيه كل أسرارهم خشية أن ينقلب ذلك الصديق عدوا ، فيتمكن منه ويتغلب عليه . ويجب على العاقل أيضا ألا يشمت لوفاة عدو من أعدائه ، لأنه هو نفسه لا يستطيع أن يضمن النجاة والسلامة . والأمانة هى رأس مال التاجر ، ومن الواجب على الشعراء أن يقتصدوا فى مدائحهم ، فإذا أرادوا المبالغة فمن الواجب عليهم ألا يصفوا الرجل الذى لم يتمنطق أثناء حياته بمبرة أو بسكين ، بأنه يستطيع بضربة سيفه أن يقضى على الأسود الضارية كما يستطيع بضربة حربته أن يزحزح جبل بيستون<sup>(١)</sup> عن مكانه العتيد ١١٠٠٠ ويجب عليهم ألا يصفوا الرجل الذى لم يتمنطق ظهر حمار فى حياته بأن له جوادا يشبه « دلدل » أو « البراق » أو « رخش »<sup>(٢)</sup> ١١٠٠٠ ومن الواجب عليهم ألا يشتغلوا بالهيجاء فإن الجره لا تسلم فى كل مرة .<sup>(٣)</sup> ويجب على الشاعر ألا يكذب فى أشعاره وأن لا يبالغ فيها .

(١) جبل بالقرب من كرمانشاه عرف قديما باسم « باغستانا » أو « بهستون » وقد اشتهر بالنقوش الأكمينية التى نقشت على قمته .

(٢) « دلدل » هى بذاة على ؛ و « البراق » هو الذى امتطاه النبى فى الإسراء ؛ و « رخش » هو جواد « رستم » البطل الايرانى .

(٣) المترجم : يقول فى الأصل الفارسى : « وهجا گفتن عادت مكن كه همیشه سبواز آب درست برنبايد » وهذا القول مطابق للمثل العربى .

ويجب على العاقل ألا يتماهى في متابعة العدو والمهارب أو تضيق السبل عليه ، فإنه إن فعل، ذلك هجم عليه العدو في يأس وضراوة .

ويجب في المكتوبات الفارسية أن تمتزج بشيء من العربية . فإن الفارسية الخالصة كريهة معيبة (١) .

ويجب كذلك على العاقل ، أن يزهد في خدمة الملوك ، وأن يتجنب مصاحبة العسكر والجنود .

ومن الخير قبلما أختتم حديثي عن هذا الكتاب أن أورد هنا ترجمة لبعض النبذ الواردة في بداية الباب التاسع منه ، وهو الباب المتعلق « بالشيب والشباب » ولاشك أن هذه النبذة كافية في التمثيل على أسلوب هذا الكتاب الممتع الشائق :

- « يا بني . . . . كن كبير العقل وإن كنت صغير السن ، ولن أقول لك . »  
 « لا تمتع بالشباب ، ولكني أقول لك أن تقضى شبابك في الزهد والعفاف ، »  
 « وحذار أن تصبح من جملة الشبان الذين ذبل شبابهم بارتكاب الآثام ، فإن »  
 « الشباب نشاط وتوقد ، وهو كما وصفه أرسططاليس نوع من الجنون . وحذار »  
 « أن تنخرط في سلك الشبان الجاهلين ، فإن البلاء لا يتأتى من النشاط والتوقد »  
 « ولكنه يتأتى من الجهل والتبذ ؛ واستوف حظك من الأيام ، فإنك متى »  
 « بلغت مبلغ الشيخوخة فلن تستطيع أن تفعل ذلك . وقد قال شيخ من الشيوخ : »  
 « قضيت السنين الطوال أجمع الغصص والأحزان خوفا من أنني إذا كبرت فلن »  
 « يتطلع إلى صاحبات الوجوه النضيرة من الحسان . فلما بلغت مبلغ الشيخوخة »  
 « لم أعد أفكر فيهن أو أطلبهن . . . !! ولو أنه استطاع أن يطلبهن ، لما كان »  
 « هذا الأمر ليليق بشيخ هرم ، أو يحسن من رجل طاعن في السن . . . !! »  
 « ومهما بلغ بك شبابك . . . يا بني . . . فلا تنس إلهك عز وجل في وقت »  
 « من أوقاتك . وحذار أن تأمن الموت في لحظة من لحظاتك ، فإن الموت لا »

---

(١) المترجم يقول في الأصل الفارسي : « واگر نامه بود پارسی پارسی مطلق منویس که ناخوش بود »



« صلة له بالشيب أو بالشباب كما يقول العسجدى :

« كَرَّ بِجَوَانِي وَبِهِ پِيرِيسَتِي . . پِيرِ بِمَرْدِي وَجَوَانِ زِيَسَتِي

ومعناه

« — لو أن الموت كان متعلقا بالشيب أو الشباب

« لما ت العجوز الطاعن في السن ، وبقي الشاب

« ومما لاشك فيه أن كل مولود مصيره إلى الموت لا محالة

« حكاية :

« سمعت أن حائكاً كان يقيم في بلدة من البلدان ، وكان له حانوت على باب

« المدينة ، فعلق في حانوته كوزاً ، دلالة في مسمار ، وأخذ يقذف فيه حجراً

« كلما خرجت من المدينة جنازة من الجنائزات ، فإذا انقضى الشهر عد هذه

« الأحجار ، وعلم عدداً لأشخاص الذين خرجت جنازتهم . ثم يفرغ الكوز ويعلقه

« ثانية ، ويأخذ في إلقاء الحجارة فيه من جديد ، حتى إذا حان الشهر التالي فعل

« مثلاً ما فعل من قبل . وانقضت الأيام على هذا المنوال وإذا بيد القضاء تنزل الحائك

« فيردية الموت ، وتصادف في هذه الأثناء أن أقبل شخص يسأل عنه ولم يكن

« يعرف بموته ، فوجد باب حانوته مغلقاً ، فسأل واحداً من جيرانه عنه وعن سبب

« غيابه . فقال له الجار .. أما تعلم أن الحائك قد انطوى عليه الكوز ... !!

« فكن متنبها ... يابني .. ولا يأخذك بالله الغرور .. واذكره أينما كنت في

« طاعة أو معصية ، واسأله العفو والغفران ، وخف الموت حتى لا تقع فجأة في

« هذا الكوز ... !! ... . . . . . وارع للشيوخ حرمتهم ، ولا تحدثهم بحزاف

« القول ، فإن أجوبتهم مسكتهم قاطعة ملجمة ... !!

« حكاية :

« سمعت أن عجوزاً محدودة الظهر ، قد بلغت المائة من عمره ، فتقوس ظهره جداً وكان

« يتكىء على عكازة ويسير ، فاعترضه شاب ، أراد مداعبته فقال : أيها الشيخ ... !

« بكم اشتريت هذه القوس الجميلة ... حتى اشترى لنفسه واحدة مثلاً . ؟ ! فأجابه

« الشيخ إذا امتد بك العمر ، وطال بك الصبر ، فسيمنحونك واحدة بالهجان ... !!

« وأندف الشيوخ أكثر مما تنصف الشباب ، فإن الشبان لهم أمل في

« الشيخوخه ، وأما الشيوخ فلا أمل لهم إلا في الموت ، ومحال عليهم أن يفكروا »  
 « إلا فيه .. !! ومثلهم مثل الحنطة إذا ابيضت ولم يسرعوا إلى حصادها ، فإنها »  
 « تتساقط على الأرض من تلقاء نفسها ؛ وكذلك مثلهم مثل الفاكهة الناضجة فإنهم »  
 « إذا لم يسرعوا إلى قطفها فإنها تتساقط من أشجارها دون أن يهزها أحد ... »  
 « وقد قالوا بالعربية :

« إذا تم أمر دنا نقصه توقع زوالا إذا قيل : تم »  
 « واءلم ... يابني ... ! إنهم ان يسمحوا لك بالبقاء إذا تعطلت حواسك ؛ وإنه »  
 « متى استغلقت عليك أبواب النطق والبصر والسمع واللمس والذوق فإنك »  
 « نفسك لن تتمتع بالحياة ، كما أن أحدا غيرك لن يتمتع بحياتك ، بل تصبح »  
 « وبالا وشرا مستطيرا ، ويصبح موتك خيرا من حياتك ؛ فإذا بلغت مبلغ »  
 « الشيخوخة فحذار من محالات الشباب ، وابتعد عن أفعالهم ، فإن أقرب الناس »  
 « إلى الموت يجب أن يكون أبعدهم عن محالات الشباب . لأن عمر الناس شبيه »  
 « بالشمس متى حلت بالآفق الغربي فإنها تؤذن بالزوال والمغيب . وقد قلت »  
 « في ذلك القطعة الآتية :

« — تنبه ... يا كيكوس ... فقد أصبحت عاجزا في قبضة شيخوختك »  
 « ودبر لنفسك أمر ذهابك ... فقد بلغت الثالثة والستين من عمرك »  
 « — وقد انتهى يومك إلى صلاة العصر »  
 « وسرعان ما يدخل الليل متى انتهت من هذه الصلاة ... (١) »

« ومن أجل هذا لا يجوز للشيخ الهرم أن يتصف بعقل الشبان ، أو يقتدى »  
 « بأفعالهم . وكن دائما ... يابني ... رحما شفوفا بالشيوخ ، فإن الشيخوخة »  
 « مرض لا يعود المريض فيه أحد ، وهي علة لا علاج لها عند الطبيب إلا بالموت ، »

(١) المترجم : فيما يلي نص هذين البيتين بالفارسية :

كيكاوسا در كف پیری شده عاجز      تدبیر شدن کن چو بشصت و سه در آمد  
 روزت بنماز دگر آمد بهمه حال      شب زود در آید چو نماز دگر در آید

« لأن العجوز لا يسترىح من آلام الشيخوخة إلا بالفناء . وهى محالفة لسائر »  
« العلل والأمراض ، لأن سائر العلل إذا أصابت الإنسان ولم يمت بسببها فإن »  
« الأمل بقوى فى شفائه وبرئه منها ، وأما الشيخوخة فبخلاف ذلك على »  
« خط مستقيم ، فإن المريض بها -توء حاله- يوما بعد يوم ولا أمل له فى »  
« الشفاء والعافية . وقد قرأت فى كتاب من الكتب أن الإنسان يستمر »  
« فى الزيادة يوميا من حيث القوة والتركيب حتى يبلغ الرابعة والثلاثين »  
« من عمره ، فإذا بلغ ذلك العمر لا يزيد ولا ينقص ، ويبقى كالشمس فى »  
« وسط السماء ، تبطئ فى سيرها حتى تأخذ فى الزوال والمغيب ؛ فإذا كان »  
« الإنسان بين الأربعين والخمسين من عمره ، أصابه من النقص فى كل سنة »  
« ما لم يكن ليدركه فى السنة السابقة ؛ فإذا كان بين الخمسين والستين من »  
« عمره شاهد فى كل شهر شيئا من النقص يصيبه فى جسده ، لم يكن ليشهد فى »  
« الشهر الفائت ؛ فإذا كان بين الستين والسبعين من عمره شاهد فى كل أسبوع »  
« بعض النقص ينزل بجسده ولم يكن له وجود فى الأسبوع الفائت ؛ فإذا كان »  
« بين السبعين والثمانين من عمره شاهد فى كل يوم بعض النقص يصيب جسده »  
« ولم يكن له وجود فى اليوم السابق ؛ فإذا قبض الله له تجاوز الثمانين فإنه . »  
« يشاهد فى كل ساعة شيئا من الألم والعناء ، لم يكن ليعانيه فى الساعة »  
« الماضية . ١١. ولادة الحياة موجودة فى السنوات الأربعين الأولى من العمر . »  
« فإذا صعدت أربعين درجة فى سلم الحياة ، فأنتك لا محالة آخذ فى الهبوط بعد »  
« ذلك لتعود إلى المكان الذى أخذت فى الصعود منه . وما اتعس الشخص »  
« الذى يصيبه فى كل ساعة ألم جديد لم يكن يحس به فى الساعة الماضية ١١... »  
« فيا ولدى وقرة عيني ... لقد أطلت عليك شكوى الضعف والشيخوخة لأن »  
« شكواى من الكبر أليلة مريرة ، وليس فى هذا ما يستغرب ، فإن الشيخوخة »  
« عدو لدود ، ولا بد من شكوى الأعداء والخصوم ١١... »

## كتب أخرى منشورة

ويجب علينا قبل أن نخرج من الحديث عن كتاب الفرس الذين نشأوا في هذا العصر ، أن نذكر بعض الكتب المنشورة الأخرى التي لم أوفق إلى الحصول عليها في الوقت الحاضر ، والتي لو أنها وقعت في يدي لما خصصتها كذلك إلا بأشارة يسيرة حرصاً على الاختصار ومراعاة لضيق المقام .

### « نزهت نامه »

ومن بين هذه الكتب كتاب « نزهت نامه علائي » وهو عبارة عن موسوعة ألفها « شهردان بن أبي الخير » في نهاية القرن الحادي عشر الميلادي (نهاية القرن الخامس الهجري) لأمير طبرستان « علاء الدولة خاص بك » وقد وصف « پرتش : Pertsch » مشتملاتها وصفاً كاملاً في ص ٣٠-٣٦ من « فهرست الكتب الفارسية في مكتبة جوتا » (١) كما ذكر « إتيه » محتوياتها باختصار في الأعمدة الرقيقة ٩٠٦ - ٩٠٨ من فهرست الكتب الفارسية في « المكتبة البودلية » (٢) .

وقد سبق لنا أن تحدثنا عن كتاب آخر شبيه بهذا الكتاب ولكنه أسبق منه زمناً ، وهو كتاب « دانش نامه علائي » الذي قام بتأليفه « ابن سينا » . . . أما كتاب « بيان الأديان » الذي كتبه « أبوالمعالی محمد بن عبيدالله » في سنة ٤٨٥ هـ = ١٠٩٢ م فقد عرفنا به « شيفر » في المجلد الأول من مختاراته الفارسية (٣) .

. . . وهناك كتاب تاريخي آخر كبير الأهمية فيما يتصل بخراسان خاصة وهو كتاب « زين الأخبار » الذي ألفه « الكرديزي » في منتصف القرن الحادي عشر الميلادي ( أي القرن الخامس الهجري ) ولا توجد من هذا الكتاب إلا نسخة وحيدة معيبة وصفها لنا « إتيه » في الأعمدة الرقيقة ٩ - ١١ من فهرست الكتب

Gotha Persian Catalogue.

(١) أنظر :

Bodleian Persian Catalogue.

(٢) أنظر :

(٣) راجع المجلد الأول من Chrestomathie Persane: ص ١٣٢ - ١٨٩ وكذلك

الصفحات ١٢٢ - ١٧١ من النصوص الفارسية .

الفارسية في « المكتبة البودلية » . وشييه بهذا الكتاب من حيث الأهمية الكتاب النادر الذي لم يطبع بعد وهو كتاب « كشف المحجوب » الذي ألفه « عثمان بن أبي علي الجلابي الهجویری » في نهاية القرن الحادى عشر الميلادى ( أى أواسط الخامس الهجرى ) وتحدث فيه عن حياة رجال الصوفية ومذاهبهم (١) .

ويجدر بنا فى هذا المقام أن نشير إلى رسالة أخرى عن الصوفية ، ألفها بالعربية فى سنة ٤٣٨ هـ = ١٠٤٦ م « أبو القاسم عبدالكريم بن هوازن القشیری » المتوفى فى سنة ٤٦٥ هـ = ١٠٧٠ م . وهذه الرسالة تشتمل على أربعة وخمسين بابا . وقد طبعت مرتين على الأقل فى مطبعة « بولاق » ولها ترجمة بالفارسية موجودة فى المتحف البريطانى تحت رقم ٤١١٨ ، وهذه الترجمة لا يعرف تاريخها على وجه التحديد ، ولكنها من غير شك ترجمة مبكرة ، لأن مخطوطة المتحف البريطانى مؤرخة سنة ٦٠٢ هـ = ١٢٠٥ م .

ويبقى علينا بعد ذلك أن نذكر ثلاثة آخرين من مشاهير الكتاب ، لهم أهميتهم الكبرى ، بحيث يستحيل علينا فى هذا المقام أن نوفهم حقهم من الحديث .

### الماوردی

وأول هؤلاء هو « أبو الحسن على الماوردی » المتوفى سنة ٤٥٠ هـ = ١٠٥٨ م وقد وضعناه أولا لأننا سنكتفى بإشاره بسيطة إليه ، نذكر فيها أن « بروكلان » قد ذكر له تسعة مؤلفات (٢) ربما كان أهمها كتابان اثنان ؛ أولها : كتاب « الأحكام السلطانية » (٣) ويتناول الحديث عن النظرية المثلى للنظم الإسلامية ، وفيه آراء لم يحدث أبدا أن طبقت عمليا فى زمن من الأزمنة وعلى الخصوص فى زمن المؤلف نفسه ؛ وثانيهما كتاب « أدب الدنيا والدين » وهو كتاب فى الأخلاق ما زال يدرس

(١) المترجم : طبعت ترجمة هذا الكتاب إلى الانجليزية ضمن سلسلة جب التذكارية فى سنة ١٩١١ وطبع الأصل « ژوكوفسكى » .  
 (٢) أنظر ص ٣٨٦ من الجزء الأول من كتابه : تاريخ الأدب العربى. Gesch.d.Arab. Litt.  
 (٣) طبعت هذا الكتاب فى مدينى بون Bonn والقاهرة .



في المدارس الثانوية والعالية في تركيا ومصر (١) .

### أبو العلاء المعري

وثاني هؤلاء الرجال لاصلة له بإيران على الإطلاق ولكنه شخصية رائعة جداً في عالم الفكر والأدب الإسلاميين بحيث لا يمكننا أن نمر عليه في صمت وسكون . وهذا الرجل هو الشاعر الضريع والفيلسوف الشاك « أبو العلاء المعري » وقد سمي بالمعري نسبة إلى قرية صغيرة من قرى سوريا هي « معرة النعمان » وهي القرية التي ولد بها وقضى فيها الشطر الأكبر من حياته ، وقد زاره الزحالة « ناصر خسرو » عندما توقف بهذه القرية ثلاثة أيام نهايتها ١٥ رجب سنة ٤٣٨ هـ = ١٥ يناير سنة ١٠٤٧ م وتحدث عنه في كتابه « سفر نامه » على هذا النحو : (٢) .

« وكان في هذه المدينة رجل يسمونه « أبا العلاء المعري » وكان ضريعاً ورئيساً »  
 « للمدينة وصاحب نعمة كثيرة ، يمتلك كثيراً من العبيد والعمان . وفي الحق كان »  
 « أهل المدينة جميعاً خدماً له . ولكنه اختار حياة الزهد ، فكان يلبس أحقر »  
 « الملابس ، ويلزم مسكنه ، ولا يأكل طوال اليوم إلا صف من من خبز الشعير . »  
 « وقد سمعت أنه كان يترك باب قصره مفتوحاً على مصراعيه ، وأن نوابه وملازميه »  
 « يتولون تدبير أمور المدينة ولا يرجعون إليه إلا في جلائل الأمور . وهو »  
 « لا يمنع نعمة عن أحد من الناس ، ويصوم الدهر ، ويقوم الليل ، ولا يشغل »  
 « باله بأمر من أمور الدنيا . وقد بلغ هذا الرجل مرتبة عالية في الشعر والأدب ، »  
 « جعلت أفاضل الشام والمغرب والعراق يقرون له بها ويعترفون بأن أحداً في »  
 « هذا العصر لم يبلغ منزلته ، ولن يصل إلى درجته أحد . وقد ألف كتاباً أسماه »  
 « الفصول والغايات ، جعل كلامه فيه مرموزاً ، وأورد فيه كثيراً من الأمثال »  
 « الفصيحة العجيبة التي لا يقف على سرها أحد من الناس اللهم إلا النفر القليل »

(١) المترجم : لم يعد هذا الكتاب يدرس في تركيا ومصر إلا دراسة خاصة .

(٢) أنظر ص ١٠ — ١١ من طبعة « شيفر » .

« الذين يقرأونها عليه ، مما دعا جماعة من الخلق إلى اتهمه بأنه صاغ هذا »  
 « الكتاب معارضة للقرآن (١) . ويقبل عليه دائماً من مختلف الأنحاء ما يزيد »  
 « على مائتي رجل يقرأون عليه الأدب والشعر . وقد سمعت أن له من الأشعار »  
 « ما يزيد على مائة ألف بيت . وقد سأله أحد الأشخاص السؤال الآتي : »  
 « — إن الله تبارك وتعالى قد أجزل لك كل هذا المال والنعيم فلائى سبب »  
 « تعطيها للناس ولا تتمتع بهما في معيشتك ... ؟ »  
 « فأجابه المعري : »  
 « — إننى لأستحق منهما إلا ما أحتاج إليه فى مأكلى ! »  
 « وقد كان المعري على قيد الحياة عندما وصلت إلى المعرة . (٢) »

ويرجع إلى « البارون فون كريمر » الفضل الأول فى تعريف علماء أوروبا بالمعري وإظهارهم على نواحى عظمتهم وعبقريته ، وقد خصص للحديث عنه تسع صفحات من الجزء الثانى من كتابه الرائع عن « تاريخ الحضارة فى الشرق » (٣) كما نشر عنه سلسلة من المقالات والرسائل الرائعة (٤) .  
 وقد أورد « دولتشاه » فى مقالته القصيرة التى كسبها عن هذا الشاعر ثلاث مقطوعات من أشعاره هى التالية : (٥) .

(١) حفظت لنا قطعة من هذه المعارضة القرآنية ، نشرها لناحولدزيهر فى سنة ١٨٧٥ فى مجلة المستشرقين الألمان مجلد ٢٩ وقد قرنها بملاحظات ممتعة عن المعري فى الصفحات ٦٣٧ — ٦٤١ . أنظر أيضاً هذه المجلة مجلد ٢٢ ص ٢٨٣ وكذلك المجلد ٢١ ص ١٧٦ وكذلك كتاب جولدزيهر المسمى دراسات إسلامية مجلد ٢ ص ٤٠٣ *Muhamedanische Studien* .  
 (٢) مات بعد ذلك بعشر سنوات فى سنة ٤٤٩ هـ = ١٠٧٥ م وقد بلغ من العمر ثمانين سنة .

(٣) أنظر ص ٣٨٦ — ٣٩٤ من الجزء الثانى من كتاب *Culturg'schichte des Orients*  
 (٤) أطول هذه المقالات هى المنشورة فى *Sitzungsberische d. Wiener Akad.*  
 سنة ١٨٨٨ م مجلد ١١٧ . وقد سبقت هذه المقالة مقالات أخرى فى « مجلة المستشرقين الألمان » فى السنوات ١٨٧٥ و ١٨٧٦ و ١٨٧٧ و ١٨٨٤ . المجلد ٢٩ ص ٣٠٤ — ٣١٢ والمجلد ٣٠ ص ٤٠ — ٥٢ والمجلد ٣١ ص ٤٧١ والمجلد ٣٨ ص ٤٩٩ — ٥٢٩ .  
 (٥) أنظر « تذكرة الشعراء » ص ٢٥ .

## القطعة الأولى :

أبا العلاء ابن سليمان      عمالك قد أولاك إحسانا  
إنك لو أبصرت هذا الوري      لم ير إنسانك إنسانا

## والقطعة الثانية :

ألا إنما الأيام أبناء واحد      وهذي الليالي كلها أخوات  
فلا تطلبن من عند يوم وليلة      خلاف الذي مرت به السنوات

## والقطعة الثالثة :

من راعه سبب أو هاله عجب      فلي ثمانون حولا لا أرى عجبا  
الدهر كالدهر والأيام واحدة ،      والناس كالناس والدنيا لمن غلبا  
وقد نشر « جولدزير » القطعة التالية من أشعاره في مقالة له « بمجلة المستشرقين  
الألمان » مجلد ٢٩ ص ٦٣٧

في القدس قامت ضجة      ما بين أحمد والمسيح  
هذا بناقوس يدق      وذا بمثدنة يصيح  
كل يعجد دينه      ياليت شعري ما الصحيح ١٩٠٠  
وطبقاً لأحكام الشريعة الإسلامية يعاقب السارق الذي يسرق ما تزيد قيمته على  
ربع دينار بقطع يده ، بينما يعوض الشخص الذي يفقد يده في أحوال أخرى بخمسمائة  
دينار كاملة وفي هذا المعنى يقول المعري :

تناقض مالنا إلا السكوت له      وأن نعوذ بمولانا من النار  
يد بخمس مئين عسجد فديت      ما بالها قطعت في ربع دينار ١٩  
وفيما يلي بيتان يذكرهما « فون كريم » على سبيل المثال في « مجلة المستشرقين  
الألمان » ج ٢٩ ص ٣٠٥

ضحكنا وكان الضحك منا سفاهة      وحق لسكان البسيطة أن ييكوا  
تخطمنا الأيام حتى كأننا      زجاج ولكن لا يعاد لنا سبك  
وقد ذكرت أن « المعري » لاصلة له بإيران ، لأمن ناحية مولده ، ولأمن ناحية  
إقامته ، ولم يدفعني إلى ذكره في هذا الكتاب إلا كونه شاعرا كبيرا ومفكرا عبقريا .  
يضاف إلى ذلك أن الأبحاث المستقبلية ربما تكشف لنا أنه كان ذا أثر محسوس نستطيع

لمسه في آراء شعراء الفرس الشكاكين المتشائمين . ولا شك أن آراءه الخاصة تذكرنا ببعض الشيء بـ « عمر الحيام » وإن كان يمتاز عنه بأنه أعلا منه شأنًا وأبلغ منه منطقًا من حيث كونه شاعرا وفيلسوفًا شاكا .  
وأهم مؤلفات المعري هي التالية :

- ١ — سقط الزند : هو ديوان من الشعر يتضمن منظوماته المبكرة
- ٢ — اللزوميات أو « لزوم مالا يلزم » وهو ديوان من الشعر يتضمن أشعاره المتأخرة التي تشتمل على فلسفته وتشاؤمه .
- ٣ . الرسائل : وقد نشرها وترجمها الأستاذ « مارجوليوث » بجامعة اكسفورد في سنة ١٨٩٨ م (١) .
- ٤ — رسالة الغفران : وهي رسالة كتبها نثرا في وصف الجنة والنار . وتحدث فيها عن زيارة خيالية للعالم الآخر وما جرى بينه وبين شعراء العرب والكافرين من حديث . وقد نشر الأستاذ « ر . ا . نيكولسون » وصفا لهذه الرسالة مع مقتطفات منها في « مجلة الجمعية الملكية الآسيوية » سنة ١٩٠٠ (ص ٦٣٧-٧٢٠) وسنة ١٩٠٢ (ص ٧٥-١٠١ ؛ ص ٣٣٧-٣٦٢ ، ص ٨١٣-٨٤٧) وهذا المؤلف تمتع حقا ولا يمكنه ملء بالصعوبات والمائل العقدة ، خاصة في فصوله الأخيرة التي تحدث فيها عن الكفار والزنادقة ، وقد اضطر المؤلف مراعاة للحكمة والمصلحة أن ينتقد هؤلاء الطائفة ، ولكننا مع ذلك لانستطيع أن نبرئه من أنه كان يعطف عليهم عطفًا كبيرًا .

- ٥ — الفصول والغايات : وهذا هو أبعد كتبه إغراقا في الزندقة كما تذهب إلى ذلك آراء المسلمين . وهو عبارة عن معارضة للقرآن كالتى صاغها « المتنبي » وقد نشر فصولا منه المستشرق « جولديزير » في مقالته التي نشرها في سنة ١٨٧٥ م في المجلد ٢٩ من مجلة المستشرقين الألمان (٢) (ص ٦٣٧-٦٤١) بعنوان :  
« أبو العلاء المعري كمفكر حر Abul 'Ala al Ma'arri als Freidenker »

وقد رسم الأستاذ « مرجوليوث » صورة ممتعة لحياة المعري جعلها مقدمة لطبعته التي نشرها لـ « رسائل المعري » ؛ كما أن المقالات العديدة التي نشرها « فون كريمر » وضمنها كثيرا من أشعاره المترجمة إلى شعر ألماني تمد الباحث الأوروبي بكثير من الزاد الذي يساعده على دراسة هذا الفكر العبقري القوي .

### الغزالي :

أرجأت إلى نهاية هذا الفصل الحديث عن رجل آخر له تأثير كبير في هذا العصر ، ويعتبر بحق من كبار المفكرين الذين ظهوروا فيه ، وأقصد به « الإمام أبا حامد محمد الغزالي » (١) وهو الفقيه الذي كان له الفضل الأول في إنهاء عصر الفلسفة في الإسلام ، وفي إقامة تنصر « التصوف » الذي يعتبر أبلغ تعبير وأوضح تحديد للمذهب السني الإسلامي .

يقول الدكتور « ت . ث . دي بوير » في كتابه « تاريخ الفلسفة في الإسلام » (٢) « إن التصوف منذ ظهور الغزالي أصبح الدعامة التي قام عليها صرح المعرفة في العالم السني الإسلامي ، وأصبح كذلك التاج الذي انعقد على مفرق هذا السرح »

وقد أورد الدكتور « دي بوير » في كتابه العلمي الرائع مافيه الكفاية عن الغزالي ومذهبه بحيث أجد لزاما على الأاطيل الحديث عن هذا الفقيه النابه الذي خدم الدين خدمات جليلة ، جعلته يكسب لقاءها اللقب الذي عرف به أبدا وهو « حجة الإسلام » . ولد الغزالي في بلدة طوس من مدن خراسان في سنة ٤٥٠ هـ = ١٠٥٨ م ، وعلى قول آخر في سنة ٤٥١ هـ = ١٠٥٩ م وقد صادف مولده تولي « البارسلان » عرش

(١) يقال له أيضا الغزالي بتشديد الزاي وقد سبق لي كتابة اسمه على هذا النحو في مؤلف سابق فأتقذنني على ذلك المستشرق الكبير « جولدزيهر » ؛ ومع ذلك فيجب أن أذكر أن هذه التسمية تبعها عدد كبير من كتاب المسلمين منذ القرن الثالث عشر الميلادي ( = السابع الهجري ) انظر : الفخري وكذلك كتاب « بروكلمان » في « تاريخ الأدب العربي ج ١ ص ٤١٩ »  
(٢) انظر : ص ١٥٥ من الترجمة الانجليزية من كتاب :



السلاجقة . ومات أبوه وهو صغير ، فقام على تربيته وتربية أخيه رجل صوفي من أصدقاء أبيه ، ثم التحق بعد ذلك بإحدى المدارس الموجودة في بلده . واعتاد أن يقول :  
« طلبنا العلم لغير الله فأبى أن يكون إلا الله »

وقد تلقى الدرس فترة في « جرجان » على يد الإمام « أبي نصر الإسماعيلي » وبينما كان في طريق عودته إلى طوس سطا عليه جماعة من قطاع الطريق وسلبوه كل أمتعته ، وقد تبعهم لكي يسترد منهم مذكراته ، وقال لمقدمهم أنه ترك الأهل والوطن لأجل تحصيلها وهي تستوعب جميع غلومه ومعارفه . فنهك مقدم اللصوص وقال : « كيف تدعى أنك أدركت ما فيها من علم فلما أخذناها منك تجردت من معرفتها وبقيت بلا علم... » ثم انتهى الأمر بأن استرد الغزالي مذكراته وأقبل على الاشتغال بها حتى حفظ جميع ما فيها بحيث لو قطع عليه اللصوص الطريق مرة أخرى لم يتجرد من علمه !!

ثم ذهب الغزالي إلى « نيسابور » وجد واجتهد وأحسن التأليف وأجاد الوضع والتصنيف حتى علم به الوزير العظيم « نظام الملك » فولاه في سنة ٥٨٤ هـ = ١٠٩١ م التدريس في مدرسته « النظامية » التي أسسها في بغداد قبل ذلك التاريخ بخمس وعشرين سنة . وظل الغزالي أربع سنوات في المدرسة النظامية يقوم « على التدريس وتعليم العلم ، عظيم الجاه ، زائد الحشمة ، عالي الرتبة ، مشهور الاسم ، تضرب به الأمثال ، وتشدد إليه الرجال ، إلى أن شرفت نفسه عن رذائل الدنيا ، فرفض ما فيها من التقدم والجاه ، وترك كل ذلك وراء ظهره ... فاستناب أخاه في التدريس . » وقصد بيت الله الحرام فحج ، ثم ذهب إلى الشام حيث ألف كتابه الكبير « إحياء علوم الدين » وهذا الكتاب مكتوب بالعربية ، ولكنه نقل بعد ذلك باختصار إلى الفارسية بعنوان « كيمياء سعادته » أو « كيمياء السعادة » .

فلما عاد الغزالي إلى بغداد جعل هذا الكتاب أصلاً لمجموعة من المراسم الدينية التي أخذ يشرح بها في هذه المدينة ، ثم عاد بعد ذلك إلى نيسابور ودرس بالمدرسة النظامية مدة يسيرة ، ثم رجع إلى بلده طوس حيث توفي في يوم الاثنين ١٢ جمادى الآخرة سنة ٥٠٥ هـ = ١٨ ديسمبر سنة ١١١١ م .

ومؤلفات الغزالي كثيرة ، أحصى منها « بروكلمان » قرابة السبعين ، وهي تشمل ، فيما عدا ما ذكرناه على : « رسالة في الرد على الباطنية أو الإسماعلية » و « المنقذ من

الضلال» و «تهافت الفلاسفة» . والكتاب الأخير هو الذى أوحى ، فيما بعد ، لابن رشد القرطبي بتأليف كتابه «تهافت التهافت» .

وفما يلي قطعة ننقلها من «النقذ» وهى كبيرة الفائدة فى الدلالة على مقدار ما باغى الغزالى من التعمق فى الدين قبلما يبلغ مرتبة الصفاء النفسى التى ظفر بها فى النهاية<sup>(١)</sup> :

« ولم أزل فى عنفوان شبابه — منذ راهقت البلوغ قبل بلوغ العشرين إلى الآن وقد أناف السن على التحسين — أقتحم لجة هذا البحر العميق ، وأخوض غمرته خوض الجسور ، لا خوض الجبان الحذور ؛ وأتوغل فى كل مشكلة ، وأتقحم كل ورطة ، وأتفحص عن عقيدة كل فرقة ، واستكشف أسرار مذهب كل طائفة : لأميز بين محق ومبطل ، ومتين ومبتدع ؛ لأغادر باطنياً إلا وأحب أن أطلع على بطائه ، ولا ظاهرياً إلا وأريد أن أعلم حاصل ظهارته ، ولا فلسفياً إلا وأقصد لوقوف على كنه فلسفته ، ولا متكلمياً إلا وأجتهد فى الاطلاع على غايته كلامه ومجادلته ، ولا صوفياً إلا وأحرص على العثور على سر صفوته ، ولا متعبداً إلا وأترصد ما يرجع إليه حاصل عبادته ، ولا زنديقاً مبطلاً إلا وأتجسس وراءه للتنبه لأسباب جرأته فى تهويله وزندقته ، وقد كان التعطش إلى درك حقائق الأمور دأبى وديدنى من أول أمرى وريعان عمرى غريزة وفطرة من الله ، وضعت فى جبلتى ، لا باختيارى وحيلتى ، حتى أنجلىت بغير رابطة التقليد ، وانكسرت على العقائد الموروثة ، على قرب عهد سن الصبا .. » .

وقد استطاع «الغزالى» بعد هذه المجاهدات المبكرة فى البحث عن الحق ، والخروج من مغاور الشك القائمة ، أن يكسب الدين البين قدرة ورسوخاً ، يستطيع بواسطتهما سائر الناس أن يبلغوا الرسالة المطمئنة التى رسا إليها هو نفسه بعد جهود بمضنية ومشاكل شائكة ؛ وقد فاز لقاء هذه الجهود باللقب الرائع الذى عرف به وهو «حجة الإسلام» . كما استطاع أن يجعل عالماً معروفاً كالسيوطى يقول فى شأنه : إنه لو قبض للإسلام رسول بعد محمد ، لما كان هذا الرسول غير الغزالى .. !

(١) المترجم: نقلنا النص من طبعة «النقذ» المنشورة فى القاهرة سنة ١٩٥٢م (أنظر ص ٥١)

# الفصل الخامس

## عصر السلطان سنجر وأخوته

(٤٨٥ - ٥٥٢ = ١٠٩٢ - ١١٥٧ م)

الفترة التي نقدم على دراستها في هذا الفصل تستغرق خمسا وستين سنة ، تبدأ بموت « ملكشاه » كما فصلنا الخبر عن ذلك في نهاية الفصل الثالث من هذا الكتاب وتنتهي بموت ابنه « سنجر » .

والمعروف عن « سنجر » أنه لم يكن مطلق الحكم في إمبراطورية السلاجقة إلا في خلال الفترة الواقعة بين سنتي ٥١١ و ٥٥٢ = ١١١٧ و ١١٥٧ م ؛ ومع ذلك فقد كان قبل توليه ملك السلاجقة حاكما على ولاية خراسان ، وكان أروع شخصية ذات نفوذ بين آل سلجوق منذ سنة ٥٤٩٠ = ١٠٩٦ م . وقد نجحت خراسان بفضل حكومته المستتبة القادرة من شر الحروب الطاحنة التي وقعت بين إخوته ، واستطاع بإدارته الماهرة أن يجنبها ويلتزم هذه السرور الدائرة ؛ حتى إذا كانت غارات « الأتراك الغز » أصيبت هذه الولاية الآمنة في السنوات الأخيرة من حكمه بكثير من الأذى والتخريب ، بحيث بدا الدمار الذي نزل بهذه الديار شاملا وفظيعا وعظيما ؛ ولكن هذا البلاء الذي وقع على أيدي « الغز » سرعان ما اغتفر خطره وهان أمره ، عندما قورن بما أنزله « المغول » من رعب وفزع خلال غارتهم التي وقعت بعد ذلك بما يقرب من سبعين سنة .

وعلى ذلك يمكننا ، على سبيل التجاوز ، أن نسمى هذه الفترة التي ندرسها بـ « عصر سنجر » وأن نعتبر موته نهاية لعهد « السلاجقة العظام » في إيران . وقد فاق « سنجر » - كما جاء في كتاب « راحة الصدور » للراوندي<sup>(١)</sup> - جميع

---

(١) أرجع إلى مقالتي عن هذا الكتاب في « مجلة الجمعية الملكية الآسيوية » سنة ١٩٠٢

ملوك السلاجقة الآخرين من حيث طول عمره وكثرة الأعمال الجليلة التي قام بها .  
 فمنذ تولى الحكم من قبل « بركيارق » على ولاية خراسان تمكن في فترة السنوات  
 الأربعين التي تولاها من أن يقوم بتسع عشرة غزوة من الغزوات المظفرة . فاستطاع  
 أن يستولى على « غزنه » وأن ينصب عليها « بهرامشاه » بشرط أن يدفع إليه جزية  
 يومية مقدارها ألف دينار ، كما استطاع أن يأسر ملك سمرقند المسمى « أحمد خان »  
 وهو الملك الذي ثار عند موت « بركيارق » في سنة ٥٢٥ هـ = ١١٣٠ م وأخضع  
 ولايتي « سجستان » و « خوارزم » . ومع ذلك كله ، لم يعد لآل سلجوق من الناحية  
 السياسية ما كان لهم من القوة والنفوذ أثناء حكم « ألب أرسلان » و « ملكشاه »  
 لأننا لو تجاوزنا فرضاً عن الأثر البالغ الذي أحدثته الحروب التي وقعت في بداية  
 هذه الفترة بين أبناء « ملكشاه » ، وكذلك عن المصائب الكثيرة التي نتجت عن  
 الغارات المتتالية التي قام بها بعض أمراء المقاطعات الثائرين ، فإننا نجد أن إيران في  
 ذلك الوقت كان يقوم بها إلى جانب « السلاجقة العظام » بيوت ملكية أخرى  
 تنازعهم السيطرة والسلطان .

وكان أهم هذه البيوت وأكثرها خطراً بيت « الغوريين » أو « ملوك جبال  
 الغور » في الشمال الشرقي من إيران ، وهو البيت الذي ورث « الغزنويين » في  
 هذه الولاية ، ثم « دولة ملوك خوارزم » أو حكام « خيوه » وهي الدولة التي  
 أصبحت أكبر خصم للسلاجقة ، عند تولى « أنسر » في سنة ٥٢١ هـ = ١١٢٧ م  
 وكذلك « سلاجقة كرمان » الذين كانوا يحكمون غير منازعين في الولايات الجنوبية  
 الغربية من إيران .

وربما كان فريق « الإسماعيلية » أو « ملاحدة الموت » أشد خطراً من هؤلاء  
 جميعاً ، لانتشارهم في مختلف الولايات وسيطرتهم على سائر الأنحاء ، وقد استطاعوا رغم  
 المقاومة الشديدة العاتية التي تصدوا لها من آن إلى آخر ، أن يقوموا بكثير من  
 الأعمال التي أصبحت مصدر فزع ورعب في إيران ، مالبث أن امتد خطرهما حتى شمل  
 الشام أيضاً .

## عصر سنجر من الناحية العلمية والأدبية

يمتاز هذا العصر من ناحيته الأدبية والعلمية بكثير من البهاء الذي امتاز به العصر السابق عليه والعصر اللاحق له ؛ فقد ازداد عدد الأدباء الإيرانيين من كتاب النثر والشعر ، وتم خلاله تأليف عدد من أمهات الكتب العربية التي أخرجتها إيران . وقد عاش خلال عهد « سنجر » عدد من كبار شعراء الفرس ، وولد فيه شاعران كبيران هما :

« الشيخ فريد الدين العطار » المولود سنة ٥١٤ هـ = ١١٢٠ م

و « نظامى الكنجوى » المولود سنة ٥٣٥ هـ = ١١٤٠ م

وتوفى به جملة من الشعراء المشهورين مثل :

« عمر الخيام » المتوفى سنة ٥١٥ هـ = ١١٢١ م

« أزرقي » » » ٥٢٥ هـ = ١١٣٠ م

« مسعود بن سعد » » » ٥٢٦ هـ = ١١٣١ م

« أديب صابر » » » ٥٣٨ هـ = ١١٤٣ م

« معزى » » » ٥٤٢ هـ = ١١٤٧ م

« عميق البخارى » » » ٥٤٣ هـ = ١١٤٨ م

وعاش به طائفة أخرى من كبار الشعراء والكتاب مثل :

« سنائى » و « نظامى عروضى السمرقندى » و « رشيد الدين الوطواط »

و « سوزنى » الشاعر الهجاء . ووجد به أيضا بالإضافة إلى هؤلاء جماعة آخرون ، لا يبلغون منزلتهم من حيث الفضل وبعد الصيت .

أما أهم المؤلفات المنشورة التي كتبت بالفارسية في هذا العصر فهي التالية :

١ — « ذخيره خوارزمشاهى » : أو « ذخيرة ملوك خوارزم » وهى عبارة عن

موسوعة طبية ، تم تأليفها سنة ٥٠٤ = ١١١٠ م

٢ — ترجمة كلية ودمنه : التي قام بها نصر الله بن عبد الحميد سنة ٥٣٨ هـ =



٣ — مقامات القاضي حميد الدين أبي بكر البلخي ، التي أنشأها حوالي سنة

٥٥٥ هـ = ١١٦٠ م

٤ — كتاب « چهار مقاله » : أو المقالات الأربع التي ألفها « نظامي عروضي السمرقندي » حوالي هذا التاريخ .

وهذا الكتاب الأخير هو من أهم هذه المؤلفات المنشورة ، ومن أجل ذلك سنستشهد به غالباً في هذا الفصل . كما فعلنا في الفصول السابقة ؛ ويمكننا أن نعتبر « الغزالي » من أهم كتاب هذا العصر الذين كتبوا بالعربية دائماً أو غالباً ، فقد توفي في سنة ٥٠٥ هـ = ١١١١ م كما ذكرنا آنفاً .

ومن أهم الشخصيات التي نلاقها في هذا العصر ثلاثة من علماء اللغة ، هم : « الزوزني » « والتبريزي » و « الجواليقي » ؛ والجغرافي المعروف « البكري » ؛ والشاعران الكبيران « الأيوودي » و « الطغرائي » صاحب لامية العجم ؛ والمؤرخ « ابن منده » مؤرخ أصفهان ؛ والكاتب المتصوف « القشيري » ؛ وكاتب المقامات « الحريري » وقد كتبها استجابة لأمر وزير السلاجقة ومؤرخهم « خالد بن أنوشيروان » ؛ والمفسران : « الفراء البغوي » و « الزمخشري » ؛ وجامع الأمثال العربية « الميداني » ؛ ومؤلف كتاب الملل والنحل « الشهرستاني » ؛ وجماعة آخرون غير هؤلاء لا يتسع المقام لذكرهم وتعدادهم .

\* \* \*

ووفقاً للنهج الذي اتبعناه فيما سبق من فصول ، سنتحدث أولاً على الوضع السياسي لإيران والبلاد المجاورة لها خلال هذا العصر ، حتى إذا فرغنا من ذلك انتقلنا إلى الحديث عن النواحي الأدبية والعلمية فيها ، فنقول إنه عندما توفي « ملكشاه » كان له أربعة أولاد ، هم :

١ — بركيارق : وكان في الحادية عشرة أو الثانية عشرة من عمره

٢ — محمد : ويصغر عن أخيه الأكبر بستة شهور .

٣ — سنجر : وكان في الثامنة من عمره

٤ — محمود : وكان طفلاً في الرابعة من عمره

وكان « بركيارق » عند وفاة أبيه في بلدة أصفهان مع أمه « زبيدة » التي كانت هي أيضا تنسب إلى أصل سلجوقي . أما « محمود » فكان مع أمه المتغطرة الطامحة « ترکان خاتون » في « بغداد » ، فحاولت هذه السيدة أن تنهز فرصة وجودها في دار الخلافة لتضمن الملك لابنها الصغير ، ولم يشأ الخليفة « المقتدى » في البداية أن يجاريها على ماتريد ، ولكنه سرعان ما وافق على طلبها أمام إلحاح ابنه « جعفر » الذي رزقه من الأميرة « ماء ملك » أخت ماكشاه ، وأمام ما بذلته له من هدايا ورشى للوصول إلى غايتها . فلما تم لها ذلك أرسلت الأمير « بغا » إلى أصفهان فبلغها بعد أسبوع واحد ليقبض على « بركيارق » ، ولكن جماعة من أبناء « نظام الملك » استطاعوا عند ذلك أن ينقلوه خفية أثناء الليل من إصفهان إلى « ساوه » ثم إلى « آبه » ثم إلى « الري » حيث نصبوه ملكا على عرش السلاجقة . وقالوا إنه لم يكن قد بلغ الثالثة عشرة من عمره عندما احتفلوا بتتويجه فأشفقوا أن يضعوا التاج الكبير على رأسه ، وعلقوه من فوقه مخافة أن ينوء بحمله (١) . وقد ترأس حفلات التتويج حاكم الري المسمى « أبو مسلم » وأحاط بأبواب المدينة عشرون ألف جندي يحرسون ملكهم الصغير الجديد .

وفي هذه الأثناء كانت « ترکان خاتون » قد احتلت أصفهان معتمدة على مناصرة « مجد الملك القمي » و « تاج الملك أبي الغنائم » والأمير « أنروبلسكا » وغيرهم من أعداء « نظام الملك » وقتليه . وسار « بركيارق » بجيشه إلى « إصفهان » . وشاء أن يحاصرها ولكنه عدل عن ذلك لقاء خمسمائة ألف دينار دفعت إليه لينفض عنها ويذهب إلى « همدان » . ولكن سرعان ماتم ذلك حتى عادت « ترکان خاتون » إلى تدبير المكائد ضده ، فوعدت خاله « ملك إسماعيل » بأنها تقبل الزواج منه ، ودفعته بذلك إلى محاربة « بركيارق » في سنة ٤٨٦ هـ = ١٠٩٣ م بالقرب من الكرج . ولكن الهزيمة كانت من نصيب هذا الحال فدارت عاياه الدائرة في اليوم الثالث

(١) أنظر « سيرة ابن هشام » طبع « ويستنفلد » ص ٤٢

من فبراير سنة ١٠٩٤م (= ٤٨٧هـ) وأعلن «بركيارق» عند ذلك ملكا في بغداد . ولكنه لم يكد يتم له الأمر حتى ثار أحد أعمامه «تنش» (١) ثورة عنيفة تمكن بواسطتها من هزيمة «بركيارق» وأخذه أسيرا إلى مدينة «اصفهان» حيث استقبله أخوه الأصغر «محمود» استقبالا تبدو عليه مظاهر العطف وحسن المعاملة ، ولكنه في الحقيقة لم يلبث أن وكل أمره إلى «انروبلكا» فأمر بحبسه في «كوشك ميدان» وعزم على سمل عينيه حتى لا يكون أهلا بعد ذلك لمطالبة بالملك .

ومن حسن حظ «بركيارق» أن أخاه الأصغر «محمودا» مرض في نفس الأسبوع بالجدري ومات ، فلم ينفذوا فيه هذه العقوبة الشنعاء التي دبرت له ، واجتمع الأمراء عند ذلك ونصبوا «بركيارق» مرة أخرى على العرش ، ثم ما لبثت «تركان خاتون» أن قُلت في خريف سنة ٤٨٧هـ = ١٠٩٤م فصفا له «بركيارق» الجو وسهلت أمامه الأمور .

ومرض «بركيارق» بعد ذلك بنفس المرض الذي أودى بأخيه ، ويئسوا من برئه ولكن الله قدر له الشفاء في النهاية . فلما كان العام التالي نهض لمحاربة عمه «تنش» واستطاع هزيمته وقتله .

وقتل في هذه الأثناء أيضا عمه «أرسلان أرغون» وقد كان خارجا عليه . قتله أحد أتباعه في مدينة «مرو»

ونجا «بركيارق» نفسه من القتل على يد أحد ملاحدة «الموت» . وبعد ذلك بفترة وجيزة نصب أخاه «سنجر» حاكما على خراسان في سنة ٤٩٠هـ = ١٠٩٦م ثم عاد إلى العراق .

فلما كانت سنة ٤٩٣هـ = ١٠٩٩م ثار أخوه «محمد» ثورة عنيفة ، ناصره فيها أكبر أولاد نظام الملك وأقدرهم «مؤيد الملك» ، وكان «بركيارق» قد طرده من منصبه فاستحق بذلك خصومته العنيفة الدائمة . وقد كانت هذه الثورة من أعظم المخاطر التي تعرض لها «بركيارق» ؛ واستمرت الحرب دائرة بينه وبين أخيه ، تهدأ أحيانا ، وتشتد أحيانا أخرى ، ويكسبها هذا أو ذاك حتى سنة

---

(١) المترجم : يكتب هذا الاسم أحيانا هكذا «نكش»

٤٧٩هـ = ١١٠٣م وقد وقعت بينهما خلال ذلك خمس معارك حامية ، ثم اتفقا على الهدنة قبل موت «بركيارق» بسنة أوستين . وقدار تكبت خلال هذه الحروب كثير من الفظائع والشنائع ، فقد أسر «محمد» أم بركيارق المسماة «زبيدة» وأمر بنحقتها في سنة ٤٩٣هـ = ١٠٩٩م وكانت في الثالثة والأربعين من عمرها ؛ وثار الجند فأخذوا «مجد الملك القمي» الذي أصبح وزيرا لـ «بركيارق» بعد «مؤيد الملك» ومزقوه إربا إربا بتهمة ميله إلى مذهب الملاحدة والحشاشين ؛ وأمر «بركيارق» باتقبض على «مؤيد الملك» ثم اغتاله غيلة شعاء بقطع رأسه وفصلها عن جسده . وعقد الصلح بعد ذلك بين الأخوين في سنة ٤٩٧هـ = ١١٠٣م . فلما بلغت هذه السنة نهايتها ، أصيب «بركيارق» بالمرض الذي أودى بحياته في مدينة «بروجرد» ، وكان له من العمر خمس وعشرون سنة ، وقد أوصى قبل وفاته بتنصيب ابنه الصغير «ملكشاه الثاني» ملكا على عرش السلاجقة ، ولم يكن هذا الطفل قد بلغ الخامسة من عمره ، فبقى على العرش بضعة أشهر ثم خلع عنه ، وسملت عيناه كما كانوا يفعلون عادة في هذا الوقت بكل من يريدون إقصاءه عن العرش .

### محمد بن ملكشاه :

وقد أصبح عند ذلك «محمد بن ملكشاه» الملقب بـ «غياث الدين» الحاكم الذي لا ينازعه منازع في ملك السلاجقة ، فظل متربعا على العرش أكثر من ثلاث عشرة سنة من سنة (٤٩٩ إلى ٥١٢هـ = ١١٠٥-١١١٨م) وقد عمل بهمة خلال هذه المدة على مقاومة نفوذ «الحشاشين» المتزايد ؛ ومنتحدث بعد قليل عن تطور حركتهم وما أحدثوه من أمور خلال هذا العصر . وفيما عدا ذلك فقد امتاز حكم «محمد بن ملكشاه» بهدوء نسبي لم تتخلله إلا معركة موققة ، فاز فيها على الأمير العربي الكريم «صدقة بن مزيد» أمير الحلة في سنة ٥٠٢هـ = ١١٠٨م وقد ذكر لنا «نظامي العروض السمرقندي» حكاية غزية تتعلق بهذه الموقعة في المقالة التي خصصها للنجوم والنجمين (١) .

(١) أنظر الحكاية التاسعة والعشرين من كتاب «چهارمقاله» وكذلك «مجلة الجمعية الآسيوية

## محمود بن محمد

وتولى الملك بعد محمد ابنه « محمود » وكان صبيا في الرابعة عشرة من عمره ، فحكم فترة وجيزة ، أساء فيها الحكم <sup>(١)</sup> ، ثم ساقه حقه إلى محاربة عمه « سنجر » حاكم خراسان القوى . ف وقعت الواقعة بينهما في مدينة « ساوه » في سنة ٥١٣ هـ = ١١١٩ م وأصابته الهزيمة محموداً ، ولكن « سنجر » لم يعاقبه العقوبة المتعارف عليها في هذه الأيام ، وقبل شفاعته أمه ، فعفا عن ابن أخيه المغلوب وتجاوز عن خطئه وحماقته . ونصبه واليا على العراق <sup>(٢)</sup> ثم زوجه من ابنته « ماه ملك خاتون » فظل حاكما على العراق مدة السنوات الأربع عشرة التالية . ولكن هذه الأميرة سرعان ما اغتالها الموت ، وكان « سنجر » يكن لها كثيرا من الحب ، فحزن عليها حزنا شديدا ، وظل فترة لا يتسلى بشيء عن ذكرها ، وقد قيل إنه استدعى عند موتها الشاعر العجوز « عمق البخاري » وطلب إليه أن ينظم الشعر في رثائها <sup>(٣)</sup>

## سنجر

أعلن في بغداد تنصيب « سنجر » ملكا على عرش السلاجقة في السادس والعشرين من جمادى الأولى سنة ٥١٣ هـ الموافق الرابع من سبتمبر سنة ١١١٩ م وقد ذكرنا فيما سبق أنه تولى قبل ذلك حكم خراسان مدة السنوات الأربع والعشرين الماضية . وقد كان حكمه على العموم موقفا ناجحا ، لم تشبه إلا سحب قاذمة ، عكرت صفو سمائه في

(١) أنظر ص ١٢١ — ١٢٤ من « البتاري » طبع « هوتسما » فقد ذكر الاتهامات العشرة التي وجهت إليه .

(٢) أنظر تذكرة الشعراء لـ « دولتداه » ص ١٢٠ حيث ذكرت هذه الحادثة بالتفصيل وقد تكون روايه دولتداه خيالية في بعض وقائعها . وقد نسبها إلى تاريخ يسبق الذي ذكرناه بأربع سنوات .

(٣) المترجم : أنظر المرجع السابق ص ٦٥ حيث جعل مطلع مرثيته البيتين الآتين :  
هنگام آنکه گل دمد از صحن بوستان رفت آن گل شگفته و در خاک شد نهان  
هنگام آنکه شاخ شجر نم کشد ز ابر بی آب ماند نرگس آن تازه بوستان



الأيام الأخيرة من حياته ويقترن باسمه وبقصره جماعة من كبار شعراء الفرس الذين عاشوا في هذا العصر وأهمهم : « أنورى » و « المعزى » و « أديب صابر » .

وقد ولد « سنجر » في سنة ٤٧٩ هـ = ١٠٨٦ م <sup>(١)</sup> في مكان من آسيا الصغرى اسمه « سنجار » فنسب إليه <sup>(٢)</sup> ؛ أما وفاته فكانت في سنة ٥٥١ هـ أو سنة ٥٥٢ = ١١٥٦ - ١١٥٧ م وقد بلغ من العمر اثنتين وسبعين سنة قمرية؛ وامتد حكمه كما يقول « الراوندى » إحدى وستين سنة ، منها عشرون سنة تولى فيها حكم خراسان ، وإحدى وأربعون سنة تولى فيها حكم العالم ، وبمعنى آخر دولة السلاجقة .

أما الأحداث المؤلمة التي عكرت صفو أيامه الأخيرة فقد بدأت بالثورة التي أعلنها ملك خوارزم « آتسز » وأعلن فيها استقلاله التام في سنة ٥٣٥ هـ = ١١٤٠ م . وفي السنة التالية قهره جماعة من كفار الأتراك وأخذوا زوجته أسيرة ، وقتلوا من رجاله مائة ألف رجل ، واستولوا منه على « مرو » و « سرخس » و « نيسابور » و « يهق » فظلت هذه المدن في أيديهم فترة من الزمان .

أما هزيمته المنكرة على أيدي « الأتراك الغز » فقد حدثت في صيف سنة ٥٤٨ هـ = ١١٥٣ م ؛ فأغار هؤلاء القوم على « طوس » و « نيسابور » ونهبوها ، وقتلوا كثيرا من سكانهما ، وذبحوا كثيرا من الرجال الذين اشتهروا بالفضل والصلاح . وقد وقع « سنجر » نفسه أسيرا في أيديهم ، فعاملوه ظاهريا بشيء من الإجلال والإكرام ، ولكنهم حظروا عليه حرية النقل ومنعوه من مساعدة رعاياه المنكوبين وأبقوه في أسرهم حتى خريف سنة ٥٥١ هـ = ١١٥٦ م . فاستطاع « المؤيد » وجماعة من خلائه أتباعه السابقين أن يرشوا حراسه من « الغز » وأن ينجوه من

(١) هذا التاريخ المذكور في « ابن الأثير » وفي « راحة الصدور » أما البندارى فيذكر أن تاريخ ولادته هو سنة ٤٧٢ هـ = ١٠٧٩ م .

(٢) إذا تحريرنا الدقة وجب علينا أن نقول إنهم اختاروا له هذا الاسم التركي لمقاربتة ومشابته لاسم المكان الذي ولد به ، فكلمة « سنجر » التركية بمعنى « صقر » أو طائر من طيور الصيد ، والمعروف عن الأتراك السلاجقة وغيرهم أنهم كانوا يسمون أولادهم بأسماء الحيوانات والطيور ، ومثلا « طغرل » معناها الصقرا والباز ، و « أرسلان » معناها الأسد .

الأسر وأن يبلغوه مدينة « مرو » سالما آمنا . وحاول « سنجر » في هذه المدينة أن يجمع جيشا لينتقم به من « الغز » : ولكن الأسى الذى أصاب قلبه ، والحراب الذى أصاب بلاده ، والشيخوخة التى هدمت شبابه ، اجتمعت كلها فسببت موته فى الشهور القليلة التى أعقبت خلاصه . وقد دفن مع عمه « ألب ارسلان » فى مدينة « مرو » فى البناء الذى بناه هنالك وأسماه « دولت خانه » .

### سيرة كرماني :

ويقترن الحديث عن هذا العصر الذى درسناه فى الصفحات السابقة باسم أربعة من سلاجه كرماني هم :

- ١ — تورانشاه : المتوفى سنة ٤٩١ هـ = ١٠٩٧ م .
- ٢ — إيرانشاه بن تورانشاه : المقتول فى سنة ٤٩٥ هـ = ١١٠١ م . بتهمة ميله إلى مذهب « الإسماعيلية » أو « الملاحدة » .
- ٣ — أرسلا نشاه : وهو ابن عم « إيرانشاه » وتوفى سنة ٥٣٧ هـ = ١١٤٢ م
- ٤ — مغيث الدين محمد بن أرسلا نشاه : وهو الذى اشتهر بأنه افتتح عصره بسمل أعين عشرين أميرا من أخوته وأبناء إخوته ؛ وقد توفى سنة ٥٥١ هـ = ١١٥٦ م

### الخلفاء العباسيون المعاصرون

مات « المقتدى » عند بداية هذا العصر فى سنة ٤٧٨ هـ = ١٠٩٤ م ومات « المقتفى » قرب نهايته فى سنة ٥٥٥ هـ = ١١٦٠ م . أما الخلفاء الثلاثة الذين تولوا الخلافة فى الفترة الواقعة بين هذين الخليفين فأولهم « المستظهر » وقد مات فى سنة ٥١٢ هـ = ١١١٨ م ، وثانيهم « المسترشد » وثالثهم ابنه « الراشد » . وقد قتل هذان الخليفان على أيدي الإسماعيلية ، وقيل إن « سنجر » هو الذى حرّض على قتل « المسترشد » عندما كان أسيرا فى بلدة « المراغة » فى أيدي السلطان « مسعود السلجوقي » فقتلوه فى يوم الأحد السابع عشر من ذى القعدة سنة ٥٣٠ هـ الموافق التاسع والعشرين من شهر

أغسطس سنة ١١٣٥ م . أما « الراشد » فقد خلعه السلطان «مسعود السلجوقي» وقتله بعد سنتين من خلعه في أصفهان في يوم الثلاثاء السابع من سنة ٥٣٣ هـ = ١١٣٨ م ويلاحظ أن الخلفاء العباسيين لم يكونوا في هذا العصر أكثر من ألعيب في أيدي السلاجقة ، وقد حكوا عن «المسترشد» إنه قال في خطبة الجمعة في «كرمانشاه» عند ما كان في طريقه لمحاربة السلاجقة في الحرب التي أودت بحياته ، قال العبارة الآتية : —

« فوضنا أمورنا إلى آل سلجوق ، فبرزوا علينا ، فطال عنهم الأمد ، فقست قلوبهم ، وكثر منهم الفاسقون »<sup>(١)</sup>

#### الغزنويون والغزنويون :

أما الغزنويون فقد خبا نجمهم منذ أمد بعيد ، ثم استؤصلت شأفتهم في النصف الأخير من هذا العصر الذي ندرسه ، على أيدي «ملوك جبال الغور» هؤلاء المحاربين الأشداء من الأفغانين الذين يعيشون في «فيروزكوه» .

وكان يتولى ملك الغزنويين في بداية هذا العصر ملكهم «إبراهيم» . وقد وردت عنه في كتاب «سياست نامه» حكاية تدل على ما امتاز به من قوة شخصية وعلو همة<sup>(١)</sup> . فقد حكوا : إن مدينة «غزنه» أقفرت في وقت من الأوقات من الحبز ، فأغلق الخبازون حوانيتهم ، وشكا الفقراء والغرباء شدة الضائقة لملكهم ، فأمر باستدعاء الخبازين وسألهم عن السبب الذي أدى إلى نقص الحبز في المدينة ، فأخبروه بأن خبازه الخاص يجمع كل ما يوجد من قمح ودقيق حتى يرتفع سعرهما . فلما علم السلطان بذلك أمر رجاله أن يلقوا بخبازه الخاص تحت أقدام القبيلة ، فلما مات ربطوه على أنياب فيل منها وطافوا به على هذه الصورة في أنحاء البلدة ، وأخذ المنادي ينادي بأن هذا المصير سيكون نصيب كل خباز لا يبادر بفتح حانوته ، فما حانت صلاة العشاء

(١). إرجع إلى الحكاية السابعة من كتاب « چهار مقاله » .

(٢) أنظر ص ٤٢ من كتاب « سياست نامه » طبع شيفر سنة ١٨٩١ م .

حتى كان كل حانوت من حوانيت الحبازين يعرض على بابيه خمسين منّا من الخبز لا تجد من يشتريها !!...

وقد مات السلطان إبراهيم الغزنوي في سنة ٥٩٣هـ = ١٠٩٩م ، خلفه ابنه « مسعود الثالث » فبقي على العرش حتى مات سنة ٥٠٨هـ = ١١١٤م وتبعه على العرش ثلاثة من أولاده على التعاقب هم : « شيرزاد » المتوفى سنة ٥٠٩هـ = ١١١٥م ثم « أرسلان » ؛ ثم « بهرامشاه » ! وقد أمر هذا الأخير بنحوق أخيه « أرسلان » في سنة ١١١٨م واستولى بذلك على العرش لنفسه وظل متربعا عليه حتى نهاية هذا العصر الذي ندرسه أي حتى سنة ٥٤٧هـ = ١١٥٢م

ويقترب اسم « بهرامشاه » عادة باسم الشاعر الأول من كبار شعراء الصوفية في إيران وأعني به « سنائي » مؤلف « حديقة الحقائق » في سنة ٥٢٦هـ = ١١٣١م وقد انتهى حكم « بهرامشاه » بنكبة كبيرة ، ففي خريف سنة ٥٣٠هـ = ١١٣٥م اتهمه « سنجر » بالحيانة فسار إليه بجيشه ، واضطره إلى الخضوع ودفع الجزية ، وظل « سنجر » في غزته بضعة شهور ثم عاد في صيف السنة التالية إلى بلخ (١) ؛ وبعد اثنتي عشرة سنة من هذا التاريخ رأى « بهرامشاه » أن يقتل صهره « قطب الدين محمد » من أمراء الغور ، فلما فعل ذلك أسرع أخوا القتل « علاء الدين حسين » و « سيف الدين سوري » إلى الثأر لأخيهما وتمكنا في سنة ٥٤٣هـ = ١١٤٨م من طرد « بهرامشاه » من مدينة « غزنه » حيث نصب « سيف الدين » نفسه حاكما على هذه المدينة من قبل أخيه « علاء الدين » ؛ ولكن سرعان ما أقبل الشتاء وأغلقت الطرق بالثلوج المتراكمة عليها ، حتى دبرت الكائدضده واستدعى الثائرون « بهرامشاه » ونصبوه على غزنه ثانية ، وقبضوا على « سيف الدين » وطافوا به في هذه المدينة راكبا على بغل وقد لطحوا وجهه بالسواد ، ثم أخذوه فشنقوه وصلبوه ، وقد كان من نتيجة هذه الفعلة الشنعاء أن انتقم « علاء الدين حسين »

(١) أما الجويني فيروي في كتابه « تاريخ جهانگشا » أن « بهرامشاه » فر من أمام سنجر ، ويقول إن هذا الملك السلجوقي أشار عند فراره إلى رجاله وقال عبارته المشهورة : « هذا ظهر مدبر ليس له وجه يبدو بعد الآن !!... »

لنفسه انتقاماً شنيعاً في سنة ٥٥٠ هـ = ١١١٥ م أى بعد ثلاث سنوات من موت « بهرامشاه » وتولية ابنه « خسروشاه » فأقبل هذا الغورى الكاسر على مدينة « غزنه » وأنزل سخطه ثلاثة أيام متوالية على أهلها المتعجرفين بحيث لقبوه بلقب « جهان سوز » أى « محرق العالم »

ومع ذلك، يجب علينا أن نلاحظ مدى التقدير الذى كان الأدب يفوز به فى هذه الأيام . فقد روى لنا صاحب چهار مقالته : « إن علاء الدين حسين عندما أغار على غزنه وأخذ يحطم جميع المباني والمنشآت التى أنشأها محمود ومسعود وابراهيم ، أخذ فى نفس الوقت يشتري القصائد التى قالها الشعراء فى مدحهم ثم يأمر بوضعها فى مكتبته الخاصة . ولم يعد أحد من الجند أو سكان المدينة يجرؤ على أن يلقبهم بألقاب السلاطين مع أن علاء الدين نفسه كان يقرأ الـ « شاهنامه » حيث قال الفردوسى فى مدح السلطان محمود (١) :

— عندما تفطم شفاه الصبي عن لبن والدته  
فإن أول ما ينطق به فى المهد هو لفظ « محمود » يجرى على شفته  
— ومحمود فيل بجسده ... وهو جبريل بروحه  
وهو كالمن بكفه ... وهو كثر النيل بقلبه  
— وهو الحاكم والمملك القادر الكبير الشأن  
الذى جعل « الشاة » تستقى مع « الذئب » من حوض واحد... فى أمان...!

### ملوك خوارزم أو الخوارزمشاه :

هؤلاء الملوك أهم أثراً وأبلغ دلالة فى تاريخ إيران من دولتى الغزنويين والغوريين . وهم يعرفون باسم الـ « خوارزمشاه » أو « ملوك خيوه » وأول ملوكهم هو « أنوشتكين » وكان يشغل ساقياً للسلطان « ملكشاه » السلجوقى ؛ وقد بدأ ملكه فى سنة

(١) المترجم : فيما يلى أصل هذه الأبيات بالفارسية :

چو كودك لب از شیر مادر بهشت زگهواره محمود گوید نخست  
بن زنده پیل و بجان جبرئیل بكف ابر بهمن بدل رود نیل  
جهاندار محمود شاه بزرگ بآبخور آرد همی میش و گریک



٤٧٠ هـ = ١٠٧٧ م (١) ثم استطاع خلفاؤه بعد ذلك التخلص من كل صلة لهم بملوكهم الأقدمين من السلاجقة ، وظلوا يحكمون حتى انتهى أمرهم بالبطل الشجاع « جلال الدين المنكبى » آخر بطل إسلامى صمد فى وجه الجموع الفاتكة من جيوش المغول الكافرة من سنة ٦١٧ هـ إلى سنة ٦٢٩ هـ = ١٢٢٠ - ١٢٣١ م .

وقد بدأت قوة هذه الدولة فى العلو والارتفاع سنة ٥٢١ هـ = ١١٢٧ م عندما تولى عرشها الملك الماهر الطموح « أئىز » ، فلما شاعت الشائعات عن أطمانه وباغت أذان « سنجر » اضطر إلى أن يوجه جيوشه إلى خوارزم لمحاربتة هناك فى سنة ٥٣٣ هـ = ١١٣٨ م

وقد استطاع « سنجر » فى هذه المرة أن يهزم « أئىز » هزيمة كبيرة ، كلفته كثيرا من الخسائر ، كان من جملة ابنه الذى فقد فى هذه الموقعة وعز خطبه فيه (٢) ، وكان من نتيجة هذه الموقعة أن استولى « سنجر » على « خوارزم » وأقطعها من قبله لابن أخيه « غياث الدين سليمان شاه » ولكن لم يلبث أن عاد « سنجر » إلى « مرو » حتى عاد « أئىز » واستولى على عاصمته ، ثم دبر الثأر لنفسه من « سنجر » بأن حرض عليه الكفرة من الأتراك « الخطائين » فهاجموه وهزموه هزيمة منكورة فى صيف سنة ٥٣٦ هـ = ١١٤١ م ، وقتلوا مائة ألف من جنده وأخذوا زوجته أسيرة فى أيديهم واضطروه إلى الهرب إلى « ترمذ » و « بلخ » .

وفى هذه الأثناء أعلن « أئىز » استقلاله ، ثم تقدم إلى مدينة « مرو » فاحتلها ، وأسر جملة من أفاضل رجالها ، كان من بينهم الفقيه « أبو الفضل الكرماني » (٣) .

(١) يقول « الجوينى » فى كتابه « جهان گشا » إنه كان متعارفا لى السلاجقة أن يكافئوا أتباعهم من السقاة والحجاب وحراس الملابس الخاصة بإقطاعات من الأرض  
(٢) يقول « الجوينى » إن اسمه « إيلينغ » وروى أنهم عندما قبضوا عليه أحضروه إلى « سنجر » فأمر بقطع جسده بمشار فشقوه إلى نصفين .

(٣) يبدو ما رواه ابن الأثير فى أخبار سنة ٥٣٦ هـ أن « أئىز » لم يكن ينوى التعرض لمدينة « مرو » كما فعل بمدينة « سرخس » ولكنه اضطر فى نهاية سنة ٥٣٦ هـ = ١١٤١ م إلى مهاجمتها وإنزال البلاء بها عندما علم بقتل جماعة من أتباعه .

وكانت هذه الواقعة كما يقول « ابن الأثير » أول موقعة خسرها «سنجر» وقد رأينا أنها كانت فاتحه لسلسلة أخرى من النكبات المتلاحقة .

وتمكن «أتسز» بعد ذلك من احتلال مدينة «نيسابور» وظل بها فترة لم يتعرض لها بشيء من سوء ، وأمر بحذف اسم «سنجر» من الخطبة فحذفوها ثلاثة أشهر من صيف سنة ٥٣٧هـ = ١١٤٢م . وبعد ذلك بما يقرب من سنة واحدة حاول «سنجر» محاصرة «خوارزم» ولكنه عجز عن ذلك فقبل الصلح مع «أتسز» . ثم مات «أتسز» عقب ذلك في التاسع من جمادى الآخر سنة ٥٥١هـ الموافق ٣٠ يولييه سنة ١١٥٦م قبل موت خصمه «سنجر» بفترة وجيزة (١) .

### شعراء سنجر وأتسز :

ويقترن باسمي «سنجر» و «أتسز» ولا يكاد ينفصل عنهما ، أسماء أربعة من كبار الشعراء الإيرانيين ، سندرس آثارهم بعد قليل وهم :

١ - معزى ٢ - أنورى

٣ - أديب صابر ٤ - رشيد الدين الوطواط

أما «المعزى» فكان شاعر السلطان «سنجر» وكذلك كان من قبله ، أبوه «برهان» . وقد فاز بمكانة عالية جعلت الخطب فيه عظيماً عند ما قتل على يد مولاة بواسطة سهم أخطأ الهدف وأصابه في مقتل سنة ٥٤٢هـ = ١١٤٧م .

وربما كانت وفاة «الأديب صابر» أكثر إيلاماً ؛ فقد روى دولتشاه (٢) إن سنجر أرسله إلى خوارزم ليتجسس على «أتسز» أو كما قال «الجويني» في كتابه تاريخ «جهان كشا» ليكون سفيراً له لدى ملك خوارزم . وكان «أتسز» قد استأجر اثنين من الملاحدة وأمرهما بالذهاب إلى مرو وقتل السلطان سنجر . فكتب «الأديب صابر» يخبر مولاة بذلك النبأ ، وضمن رسالته وصفاً دقيقاً لهذين الرجلين ؛ وحمّلت هذه الرسالة امرأة عجوز ، سارت بها إلى «مرو» وقد أخفتها في حذاءها . فلما بلغت «سنجر» هذه الرسالة

(١) المترجم : مات «سنجر» في ربيع الأول سنة ٥٥٢هـ

(٢) أنظر : «تذكرة الشعراء» ص ٩٣

تعرف على الرجلين وأعدمهما ؛ فلما علم «أتسز» بذلك أمر رجاله أن يقيدوا «الأديب صابر» ، فربطوا يديه وقدميه بالسلاسل والقيود ثم أغرقوه في نهر جيحون . وقد أخبرنا «دولت شاه» أن هذه الحادثة وقعت في سنة ٥٤٦ هـ = ١١٥١ م ، ولكن صاحب تاريخ «جهان گشا» وهو أصدق منه ، أخبرنا أنها وقعت قبيل سنة ٥٤٢ هـ = ١١٤٧ م ، ويرى «إتيه» - وربما كان محققاً - أنها وقعت سنة ٥٣٨ هـ = ١١٤٣ م .

وسأكتفي فيما يتعلق بـ «الأنورى» و «رشيد الدين الطواط» (١) بأن أذكر عنهما في هذا المكان ما يتعلق بأخبارهما بصدد المعارك التى تحدثنا عنها فيما سبق . والمعروف أن «الطواط» كان كاتباً للسلطان «أتسز» كما كان شاعره الخاص ، وقد أثار نقمة «سنجر» عندما كتب قصيدته التى مطلعها :

چون ملك آتسز بتخت ملك برآمد  
دولت سلجوق وآل او بسر آمد

ومعناه :

— عندما ارتقى الملك «أتسز» عرش الملك ،  
انتهى أمر دولة سلجوق وآله ... !!

فلما كان «سنجر» فى خريف سنة ٥٤٢ هـ = ١١٤٧ م يحاصر «أتسز» فى قلعة «هزاراسب» أمر شاعره «الأنورى» وكان يصحبه ويرافقه ، أن ينشئ بضعة أبيات لى يكتبها على سهم من سهامه ، يقذف به إلى داخل المدينة المحاصرة ؛ فكتب «الأنورى» هذه الرباعية :

أى شاه ! همه ملك زمين حسب تراست  
واز دولت واقبال جهان كسب تراست  
امروز بىك حمله «هزاراسب» بگير  
فردا «خوارزم» وصد «هزاراسب» تراست !!

(١) سُمى كذلك لضالة جسده ونحافته .

ومعناها :

- أيها المليك ... إن ملك العالمين رهن لإشارتك  
— والعالم كسب لك بفضل إقبال حظك ودولتك  
— نخذ اليوم بحملة واحدة قلعة «هزاراسب»  
— وغداً تكون لك «خوارزم» ومائة «هزاراسب»<sup>(١)</sup> ١١٠٠٠

وليس في هذه الرباعية شيء يستحق الذكر إلا اللعب على لفظ «هزاراسب»؛ وقد أجاب عليها «الوطواط» بالبيت التالي فكتبوه على سهم وقذفوا به إلى سنجر<sup>(٢)</sup> :  
گر خصم تو ای شاه شود رستم کرد يك خرز هزار اسب تو نتواند برد  
ومعناه :

- فلو قدر ... وصار خصمك هو البطل المعروف «رستم»  
فإنه لن يستطيع أن يأخذ حملاً واحداً من جيادك الألف : «هزار اسب»<sup>(٣)</sup>  
وسمي «سنجر» عند ذلك سعياً حثيثاً إلى القبض على «الوطواط» حتى تمكن في النهاية من ذلك ، فأمر رجاله بأن يقطعوه إلى سبعة أجزاء . ويقول راوي هذه الحكاية وهو «منتخب الدين بديع انكاتب»<sup>(٤)</sup> «أحد أجداد «الجويني» مؤلف «تاريخ جهانگشا» إن الوطواط استطاع أن يهديء ثائرة السلطان وأن يضخكه

(١) هذه السكّة مركبة من « هزار » بمعنى ألف و « اسب » بمعنى حصان ، وعلى ذلك فمعناها « ألف جواد » .

(٢) يبدو أن قذف السهام المزودة بالرسالات المنقوشة عليها كان عادة قديمة متبعة في إيران فيذفون بها إلى داخل المدن المحاصرة أو إلى خارجها .  
أنظر ما كتبه نولدكه بعنوان «تاريخ اردشير بن پاپك»

Geschichte des Artachshir-i-Pâpakân, Gottingen 1879.

(٣) المترجم : «هزار اسب» كما أنها اسم مكان فإن معناها في الفارسية أيضاً «ألف جواد» .

(٤) المترجم : اسمه «منتخب الدين» بالجميم وليس «منتخب الدين» بالخاء ، وهو خال للجد الأعلى لعطاء ملك الجويني .

وترجمة حياته موجودة في «لباب الالباب» لمحمد عوفى ج ١ ص ٧٨ .

عندما التفت إليه وقال : « لدى رجاء يا مولاي ... وهو أن الوطواط طائر هزيل لا يحمل جسده أن يمزق إلى سبعة أجزاء ، فهل لك أن تكتفى بتمزيقه إلى نصفين !!... » .

وبهذه الوسيلة استطاع الوطواط أن يحصل على عفو « سنجر » لأنه تمكن من إضحاكه !!... !

### الاسماعيلية في الموت أو الحشاشين :

فإذا رجعنا الآن لاستعراض الأحوال السياسية في إيران في هذه الفترة ، فإنه يتبقى علينا أن ندرس أحوال طائفة أخرى من الناس ، لم يقدر لهم أن يبلغوا مبلغ الدولة السلجوقية ، ولكنهم كانوا من حيث اتساع نفوذهم ورهبة جانبهم أقوى من السلاجقة والغزنويين والغوريين والخوازر مشاهيين ، وتقصد بهم جماعة الحشاشين أو الاسماعيلية في « الموت » . وقد وصفنا في فصل سابق الظروف التي أدت إلى نشأة هذه الطائفة في إيران وما أصابها من تغيير بسبب « الدعوة الجديدة » التي تولاهها « الحسن بن الصباح » . وقد كان هذا الزعيم الخفيف حيا على أيام « سنجر » لأنه لم يموت إلا في سنة ٥١٨ هـ = ١١٢٤ م وقد ظل سنوات طويلة لا يخرج من قلعة « الموت » بل لا يغادر منزله الخاص ، ومع ذلك فقد بلغت سطوته أرجاء الشام وأصبح اسمه مرهوبا في الأنحاء الغربية من آسيا ، وكان بالغ القسوة في حياته ، فأدى به ذلك إلى إعدام ولديه بتهمة الزنا والفساد ، ثم عين واحداً من أتباعه ليخلفه في رئاسة هذه الطائفة وهو « كيا بزرك اميد » فلما مات هذا الأخير في سنة ٥٣٢ هـ = ١١٣٧ م خلفه ابنه « محمد » الذي توفي في سنة ٥٥٨ هـ = ١١٦٢ م .

ومن العبث ، بل من المستحيل ، أن نحاول في هذا المؤلف تفصيل الحديث عن تاريخ « الحشاشين » أو « الاسماعيلية في الموت » في هذه الفترة التي ندرسها ، ولكن يجب علينا أن نعترف بأن هذه الطائفة أصبحت من أقوى العوامل المميزة لهذا العصر ، بحيث نجد لزما علينا أن نبين في هذا المجال بعض نواحي نشاطهم لكي تتمكن من تصوير هذا العصر على حقيقته ، وقد أورد « ابن الأثير » ذكر هذه الطائفة الخفية



في كل سنة تقريباً من السنين التي تحدث عنها في موسوعته التاريخية ، ومن المحقق أنهم قد فصموا كل علاقة تربطهم بالشعبة الأساسية في مصر وشمال إفريقيا عندما أدركت الوفاة الخليفة الفاطمي «المستنصر» وأنهم بدأوا قوتهم السياسية بالاستيلاء على القلعة الجبلية الحصينة «ألموت» <sup>(١)</sup> في سنة ٤٨٣ هـ = ١٠٩٠ م . ومن عجيب المصادفات التي تنبه إلى ملاحظتها أغلب مؤرخي الفرس في هذه الفترة ، أن هذا التاريخ يتفق مع القيمة العددية التي تدل عليها الحروف التي تتركب منها هذه الكلمة . وكان أول حدث سياسي أحدثوه هو أنهم تمكنوا بعد ذلك بعامين من قتل «نظام الملك» ، ثم تالت بعد ذلك الأحداث على فترات قصيرة ، فقتلوا وزير والده «بركيارق» المسمى «عبدالرحمن السعيرامي» في سنة ٤٩١ هـ = ١٠٩٧ م <sup>(٢)</sup> ، ثم «أنزوبلكا» في سنة ٤٩٤ هـ = ١١٠٠ م ؛ ثم «جناح الدولة» في مسجد حمص في سنة ٤٩٦ هـ = ١١٠٢ م ثم القاضي «أبا العلاء سعيد النيسابوري» في سنة ٤٩٩ هـ = ١١٠٥ م ، ثم «نغر الملك» وهو من أتباء «نظام الملك» في سنة ٥٠٠ هـ = ١١٠٦ م ، ثم القاضيين في إصفهان ونيسابور ، ثم «عبدالواحد الروياني» في طبرستان سنة ٥٠٢ هـ = ١١٠٨ م ؛ ثم «مودود» في مسجد دمشق سنة ٥٠٧ هـ = ١١١٣ م ؛ و«أحمد ابن وهسودان» في بغداد سنة ٥١٠ هـ = ١١١٦ م ؛ ثم القاضي «سعد الهروي» في همدان سنة ٥١٩ هـ = ١١٢٥ م ، ثم «عبداللطيف بن الخجذري» في سنة ٥٢٤ هـ = ١١٢٩ م ؛ ثم الخليفة الفاطمي «الأمير بأمر الله» في سنة ٥٢٥ هـ = ١١٣٠ م ثم «أبا علي بن أفضل» وزير الخليفة «الحافظ» وابن عمه في سنة ٥٢٧ هـ = ١١٣٢ م ثم الخليفة العباسي المسترشد في سنة ٥٣٠ هـ = ١١٣٥ م ؛ ثم ابنه وخليفته «الراشد» في سنة ٥٣٢ هـ = ١١٣٧ م ؛ ثم أحد خواص أتباع سنجر المسمى «جوهر» في سنة ٥٣٤ هـ = ١١٣٩ م ؛ هذا بالإضافة إلى عدد كبير آخر من الرجال الذين لا يبلغون مبلغ هؤلاء أهمية وخطراً .

(١) هذه الكلمة مكونة من «آله آموت» بمعنى «تعليم العقاب»

(٢) يحوط هذا التاريخ بعض الشك ، وتشير بعض المراجع إلى أن هذه الحادثة وقعت في

سنة ٥١٦ هـ = ١١٢٢ م

وقد استتبع هذه الاغتيالات بالضرورة سلسلة من سلاسل الأخذ بالتأثر ، قام بها أهل السنة ، فنقرأ في كتب التاريخ عن « اضطهاد الملاحدة والفتكرين الأحرار » في مدينة نيسابور في سنة ٤٩٠ هـ = ١٠٩٦ م . ثم عن « مذبحة الباطنية » التي أمر بها « بركيارق » في سنة ٤٩٥ هـ = ١١٠١ م ، وعن صلب الوزير « سعد الملك » وأربعة من الباطنية ، وعن الزعيم الأثيم « ابن عطاش » وبعض أتباعه في سنة ٥٠٠ هـ = ١١٠٦ م . وعن المذبحة التي قتل فيها سبعمائة من الباطنية في مدينة « آمد » في سنة ٥١٨ هـ = ١١٢٤ م ؛ ثم عن مذبحة أخرى أكبر وأهم وهي المذبحة التي أمر بها « سنجر » في سنة ٥٢١ هـ = ١١٢٧ م لينتقم بها لمقتل وزيره « معين الملك » ، ثم عن مقتل « عباس الرازي » في سنة ٥٤١ هـ = ١١٤٦ م وكان من ألد أعدائهم ، واعتاد أن يبنى الأهرامات من جماجمهم .

وقد أشرنا فيما سبق ، إلى أن الحروب الأهلية التي كثرت في الفترة الأولى من هذا العصر قد ساعدت « الحشاشين » كثيراً على تثبيت أقدامهم وتقوية نفوذهم ، ولولاها لما استطاعوا أن يصلوا إلى ذلك بأية طريقة من الطرق ، وقد اتهم « بركيارق » بالعطف عليهم ، أو على الأقل بالتسامح الشديد معهم ، لقاء أن يمدوه بمعوتهم أو يقفوا موقف المحايد منه ، ويروى « ابن الأثير » في أخبار سنة ٤٩٩ هـ = ١١٠٠ م أنه عندما أسر « مؤيد الملك بن نظام الملك » سبه « بركيارق » لانتسابه إلى مذهب الباطنية ثم قتله بيده (١) . وفي نفس السنة سار « بركيارق » لمحاربة أخويه « سنجر » و « محمد » عند بغداد ، فلما تلاقي الجيشان التحاربان بحذاء دجلة ، أخذ أعداؤه يشنعون عليه بميله إلى الباطنية ويكبرون عليه ويقولون : « يا باطنية ١١٠٠ » وربما كان المقصود من المذبحة التي أمر بإجرائها على الباطنية في هذه السنة ، هو أن يزيل من عقول رعاياه هذه الفكرة الخطيرة التي تعلق به والتي كانت كافية لقتله أو عزله كما حدث تماماً لـ « أحمد بن خان » حاكم سمرقند ، و « إيرانشاه » أمير كرمان السلجوقي ، فإنهما مع جماعة آخرين من الوزراء ورجال السياسة مثل « نجد

(١) يروى « راحة الصدور » هذه الحادثة بشكل آخر . انظر المقال المنشور في « مجلة الجمعية الملكية الآسيوية » سنة ١٩٠٢ ص ٦٠٣ — ٦٠٤ .

الملك « قد انتهوا إلى هذه النهاية المؤلمة بسبب اتهامهم بالعطف على الملاحدة ، وقد ساد الخوف جميع الناس ، وأصبح من الأمور العادية أن يلبس من يخشى نقمة الحشاشين درعا تحت ثيابه كما كان يفعل « بلكا » حتى إذا قدر عليه ونسى في يوم من الأيام أن يتخذ هذه الحيلة التي اعتادها ، فقد حياته لقاء إهماله وتهملونه . وكان الفدائيون من الحشاشين ، إذا قبض عليهم وحكم عليهم بالتعذيب والإعدام ، لا يعدمون حيلة في الثأر من أعدائهم ، كما فعل قاتل « نحر الملك » ، فإنهم حينما أحضروه أمام « سنجر » وأخذوا يستجوبونه عن فعلته أعلن أن جماعة من الأمراء وضباط القصر كانوا شركاءه ، فأمر سنجر بإعدامهم جميعاً ، وربما كانوا أبرياء من هذه التهمة (١) .

ومن أعجب الأحداث المتصلة بتاريخ هذه الطائفة المخيفة من الملاحدة ، أحداث رواها بالتفصيل صاحب « راحة الصدور » وكذلك « ابن الأثير » وأقصد بها الحوادث التي وقعت في ربيع سنة ٥٠١ هـ = ١١٠٧ م وانتهت بتخريب حصن الحشاشين الحصين « شاه دژ » أو « دژ كوه » بالقرب من أصفهان و صلب « ابن عطاش » وقتل عدد كبير من أتباعه ... ووالد « أحمد بن عطاش » الذي نشير إليه هو « عبد الملك بن عطاش » وكان رجلاً أديباً من أهل الفضل يقيم في « أصفهان » اتهموه بالعطف على الشيعة فاضطر إلى الهرب إلى مدينة « الري » حيث وقع تحت تأثير « الحسن بن الصباح » ودخل في مذهبه (٢) ، وقد كتب في هذه الأثناء إلى واحد من أصدقائه فكان مما جاء في رسالته : « لقد وقعت على الصقر الأشهب فعوضني الله بذلك جميع ما تركت » وقد اشتغل ابنه بتجارة الكتان ، وكان شديد الكراهية لمذهب أبيه في الإلحاد ، فاستطاع بذلك أن ينجو من كل شر وسوء .

وكان بالقرب من أصفهان قلعة اسمها « دژ كوه » بناها « ملكشاه » وأسمها « شاه دژ » أي « قاعة الملك » وكانت هذه القلعة تحتوى على خزائن الملك وأسلحة الجيوش . وكان يقيم بها جماعة من غلمان القصر ووصيفاته ، تتولى حراستهم سرية من

(١) المترجم : انظر تفصيل ذلك في حوادث سنة خمسمائة في تاريخ الكامل لابن الأثير

(٢) أما ابن الأثير وجماعة آخرون من المؤرخين فيقولون إنه كان استاذاً للحسن بن الصباح

وليس تلميذاً من تلاميذه .

الجند الديلميين ، فكان « ابن عطاش » يذهب إلى هذه القلعة بحجة التدريس لهؤلاء الشبان والشابات حتى استطاع تدريجيا بواسطة الهدايا والأقوال المعسولة أن يستميل رجال الحامية إلى جانبه . ثم أسس بعد ذلك دارا للدعاية في مكان اسمه « دشت گور » شديد القرب من أبواب المدينة ، ونجح في دعوته نجاحا باهرا ، حتى بلغ عدد أتباعه ومريديه ثلاثين ألفا كما يقول مؤرخنا المذكور .

وبدأ الرعب في هذا الوقت يستولى على أهل « اصفهان » بسبب ما كان يتكرر وقوعه يوميا من اختفاء مواطنهم وأهلهم . ثم مالبث القناع أن تكشف عن هذه الجرائم الغامضة على يد سائلة عجوز ، تقدمت إلى أحد المنازل تطلب إحسانا ، فسمعت أصوات عويل وأنين تنبعث من داخله ، فظنت أن بالمنزل مريضا وأخذت تدعوا الله أن يأخذ بيده ويشفيه . وحاول سكان المنزل أن يستدرجوها إلى الدخول ليعطوها طعاما وقوتا ، ولكنها شكت في نواياهم وأسامت أرجلها للفرار ، وأخذت تستغيث بمن صادفها .

والتف حولها خلق كثيرون ، وأحاطوا بالمنزل ، ثم كسروا بابه ودخلوه ، فوجدوا في سراديبه منظرا مرعبا ، يتألف من أربعمائة أو خمسمائة جثة من الجثث ، بعضهم مصلوب على الجدران ، وبعضهم ذبيح على الأرض ، وبعضهم مازال يجود بأنفاسه الأخيرة ، وبين هؤلاء وهؤلاء جماعة استطاع الناس أن يتعرفوا عليهم ويقرزوا أنهم من أصدقائهم الذين فقدوهم أخيرا . وقد تبين أن هذا المنزل مملوك لرجل اسمه « علوى المدنى » وأنه كان ندوة للشعشاشين ، وكان من دأب هذا الرجل أن يستند إلى عصاه ، ويقف عند المغرب على باب الدرب المظلم الطويل الذى يؤدي إلى داره ، فإذا اجتاز به إنسان أخذ يدعو الله أن يغفر لمن يأخذ بيد الضير الفقير ويقوده إلى باب داره في هذا الدرب .. فإذا استجاب لدعائه واحد من الضحايا الآمنين وأخذ بيده انتهى أمره إلى الموت ، لأنه متى وصل به إلى نهاية الدرب انقض عليه جماعة من أتباع هذا الضير ، وأخذوه فطرحوه في سراديب الدار حتى يقضى عليه بالموت . وقد استمر الحال على هذا النوال بضعة شهور قبل أن تنجلي حقيقة المفزعة على هذه الصورة التى بينها . وكان من الطبيعى أن يتلو ذلك انتقام سريع ، فتصدى الناس



له ، وأوقدوا نارا كبيرة في سوق المدينة ، ثم طرحوا فيها « علوى المدنى » وامراته وجماعة آخرين من شركائه .

وكثر عند ذلك الشك ، وبألغ الناس في الرية ، فكان ممن شكوا في أمره الوزير « سعد الملك » ولكن السلطان كان يقرب هذا الوزير ، فأبى في البداية أن يصدق الناس فيما اتهموه به . وكانت قلعة « دژ كوه » محاصرة في هذه الفترة ، وكادت موارد « ابن عطاش » أن تنضب ، فأرسل سرا إلى « سعد الملك » يبلغه أنه لا قبل له بالمقاومة أكثر من ذلك ويقترح عليه التسليم والخضوع . ولكن « سعد الملك » أجابه برسالة فخوها : « اصبر أسبوعا آخر حتى أهلك هذا الكلب » قاصدا بذلك السلطان نفسه ؛ وكان يعلم أن السلطان يحتجم مرة في كل شهر ، فأفلح في رشوة الحلاق حتى يسمم موساه ، ويهلكه بهذه الوسيلة الخافية .

ولكن غلامه أبلغ أمر هذه الحطة الماكرة إلى زوجته الجميلة التي كان يقاسمها أسرارها ، وأبلغتها هذه بدورها إلى عاشقها ، فنقلها العاشق إلى مسامع أحد ضباط « شرف الملك » ثم نقلها هذا في النهاية إلى مسامع السلطان . فأمر السلطان باستدعاء الحلاق فلما أحضروه أمر به فجرحوه بموساه ، ونفذ السم فيه ، وظهر تأثيره ، فاسود جلده ، ومات بسرعة ، وهو يتلوى من الوجع والألم الشديدين .

عند ذلك فقط صدق السلطان التهمة المذوبة إلى وزيره ، وأمر بصلبه وصلب أربعة من أعيان أصحابه كان من بينهم : « أبو العلا المفضل » . ولم يلبث أن اتقضى على ذلك يومان حتى سلم « ابن عطاش » قلعة « دژ كوه » . وأمر السلطان فأركبوه نجلا ، وطافوا به في شوارع « اصفهان » وشهر به بين آلاف المتفرجين ، فقفوه بالوحد والقاذورات ، وغازوه بأغنياتهم الساخرة ، وبقيت من هذه الأغاني مقطوعة منظومة في لهجة محلية نقلها كتاب « راحة الصدور » ، ثم علقوه مصلوبامدة سبعة أيام كاملة . وأخذوا يرشقونه بالسهم والحراب وهو مصلوب لا يستطيع الحركة أو الدفاع عن نفسه ، حتى إذا لم يبق في جسده موضع لرشقة أو رمية ، أخذوه وأحرقوه حتى استحال رمادا ذاريا . وكان « ابن عطاش » يدعى الخبرة بأحكام النجوم فتقدم إليه وهو مصلوب واحد من النظارة ، وسأله هل استطاع أن يتنبأ بمصيره بفضل ما عرّفه من أحكام النجوم...؟ فأجاب « ابن عطاش » بقوله : « لقد عرقت من طالعى أننى سأطوف شوارع



أصفهان في أبهة تفوق مواكب الملوك ، ولكني لم أتخيل أنها ستكون على هذه الحال ...!!» (١)

وقد هال « السلطان محمد » أمر الحشاشين وأحس بالخطر الذي يهدده فبدأ ينظم الإجراءات التي تؤدي إلى اجتثاث أصولهم والاستيلاء على قلاعهم الجبلية الحصينة ، ولكن الوفاة أدركته في سنة ٥١٢ هـ = ١١١٨ م فتوقف بموته تنفيذ مشروعاته ، ووجد الملاحدة فرصة مجددة ، لم يبطئوا في انتهازها لتقوية حاكمهم . بحيث إذا انقضت على موته عشر سنوات أو خمس عشرة سنة . نجدهم قد استطاعوا بواسطة القوة أو الخديعة أو الرشوة أن يستولوا على القلاع الآتية في الشام : وهي قلعة « قدموس » وقلعة « بانياس » وقلعة « مصياث » (٢) وأن يضيفوها إلى ممتلكاتهم في إيران التي شملت « الموت » و « كردكوه » و « شيركوه » و « طبس » و « خور » و « خوسف » و « زوزن » و « قاين » و « تون » و « وشم كوه » بالقرب من « أبهر » و « خالنجان » بالقرب من أصفهان ، و « استناوند » في مازندران ، و « قلعة الناظر » في خوزستان ، وقلعة « الطنبور » بالقرب من ارجان ، و « خلا دخان » وغير ذلك من المواقع الحصينة المنتشرة في سائر أرجاء إيران .

(١) تروى هذه الحكاية بمضى من التحوير مع حذف الأسماء في كتب الحكايات العربية والفارسية مثل «جوامع الحكايات» تأليف محمد عوفى . ومن الجلى أن الشاعر « أنورى » يشير إلى « ابن عطاش » عندما يقول :

در خواب دیده خصم تو خود را بلندی تعبیر آن بدیده بیدار دار یافت  
ومعناه :

-- لقد رأى خصمك لنفسه الرفعة في المنام والأحلام ،

فكان تعبیر رؤياه أن وجد المشقة بأعين اليقظة التي لاتنام .

(٢) المترجم : يسميها صاحب « معجم البلدان » باسم « مصياب » أو « مصياف » ويقول  
نہا حصن حصين مشہور للاسماعيلية بالقرب من طرابلس .

## الحركة الأدبية في هذا العصر

الآن وقد انتهينا من عرض مجمل للحالة السياسية في إيران على عهد «سنجر» وإخوته ، يجمل بنا أن نقوم بدراسة الحركة الأدبية في هذا العصر . وسنجد أن زيادة عدد شعراء الفرس ، واتساع استعمال الفارسية كلغة أدبية في إيران بدل العربية ، سيكونان سبباً في أن تقصر عنايتنا على دراسة أشهر الشعراء وأنبهم ذكرنا ، كما سيكونان سبباً من ناحية أخرى في أن تقلل من عنايتنا بالأمور العربية والكتابات العربية .

### أولاً — شعراء الفرس

ولنخض الآن في دراسة أشهر شعراء الفرس بحسب ترتيبهم الزمني على وجه التقريب :

سنأى :

ينسب هذا الشاعر إلى غزنه أو بلخ<sup>(١)</sup> . واسمه الكامل هو «أبوالمجد مجذوبن آدم» ويعتبر أول الشعراء المتصوفين الثلاثة العظام ممن كتبوا «المثنويات» في إيران ، وأما ثانيهم فهو «الشيخ فريد الدين العطار» ، وأما ثالثهم فهو «جلال الدين الرومي» ويعتبر هذا الأخير أعظم الثلاثة شأنًا وإن كان هذا لم يمنعه من أن يقول في تواضع :

عطار روح بود وسنأى دوچشم او      ما از پی سنأى وعطار آمدم

ومعناه :

— لقد كان «العطار» روحاً ، وكان «سنأى» عينيه البصيرتين .

وقد أتينا تلو «سنأى» و «العطار» ، وفي إثر هذين الاثنين .

---

(١) يتحدث «سنأى» في صحيفة ٨١ من النسخة المطبوعة من ديوانه في إيران بأن بلخ تزدهر بصيته وتفتخر بذيوع اسمه .

وكل ما نعرفه عن حياة «سنائي» أمور قليلة ، تبكاد تنحصر في أنه كان في الفترة المبكرة من حياته متصلاً بخدمة «بهرامشاه» . أما ما رواه «دولتشاه» عن قصة إعراضه عن الدنيا ، وزهده في حياة القصور ، وانتقاله إلى حياة التصوف ، وهي نفس الحكاية التي نقلها «سير جور أوزلي» في كتابه «تراجم شعراء الفرس» فحكاية غير خليقة بالذكر بل جديرة بالإهمال<sup>(١)</sup> . فإذا أتينا إلى المقدمة التي كتبها لكتاب «الحديقة» أو التي كتبها تلميذه «محمد بن علي الرقام» لم نظفر منهما بشيء على الإطلاق يتعلل بحياته<sup>(٢)</sup> ، اللهم إلا ما كان متصلاً بما هدفاً إليه — كما يقول «ريو» — من تأكيد ما ذكره «جامي» من أن الشاعر كتب «الحديقة» وهي خير مؤلفاته في نهاية أيامه ، وأنه لم يكدها حتى أدركته الوفاة في سنة ٥٢٦ هـ = ١١٣١ م .

أما «عوفي» في كتابه «لباب الألباب» فلا يذكر لنا كماداته شيئاً متصلاً بحياته هذا الشاعر . وقد أشار «إتيه» إلى أن بعض الحقائق المعروفة عن هذا الشاعر تتعارض مع بعض التواريخ التي يمكن استخلاصها من المقدمتين المكتوبتين للحديقة<sup>(٣)</sup> ، لأن هذه التواريخ تهدف إلى جعل هذا الشاعر متأخراً من الناحية الزمنية عن «المعزي» وإلى القول بأنه لم يموت قبل سنة ٥٤٥ هـ = ١١٥٠ م إلا بفترة وجيزة..

وآثار «سنائي» تشتمل كما وصلتنا على سبع مثنويات وديوان . فأما المثنويات فهي :

١ — حديقة الحقيقة : وهي المثنوية الوحيدة التي اشتهرت من بين مثنوياته .

٢ — طريق التحقيق

٣ — غريب نامه : أو كتاب الغريب .

٤ — سير العباد إلى المعاد .

٥ — كار نامه : أو كتاب الأعمال .

(١) أنظر: Ouseley: Lives of the Persian Poets pp. 184 — 187

وكذلك «تذكرة الشعراء» ص ٩٥ — ٩٧ .

(٢) وصف «ريو» محتويات هاتين المقدمتين في «فهرست المخطوطات الفارسية»

ص ٥٥٠ .

(٣) انظر فهرست المخطوطات الفارسية المحفوظة في المكتبة البودلية ، عمود ٤٦٣ ،

وكذلك فهرست المخطوطات الفارسية المحفوظة بمكتبة إدارة الهند ، عمود ٥٧١

٦ — عشق نامہ : أو کتاب العشق .

٧ — عقل نامہ : أو کتاب العقل .

والمثنويات الست الأخيرة نادرة جداً ، ولم يقدر لى أن أراها بعيني<sup>(١)</sup> . أما الديوان فنسخه المخطوطة كثيرة ، وقد طبع على الحجر في طهران سنة ١٢٧٤ هـ = ١٨٥٧ م وهذه النسخة المطبوعة تشتمل على ٢٧١ صحيفة ، كل صحيفة منها تشتمل على ٤٥ بيتاً على وجه التقريب ، بحيث يبلغ مجموع الأبيات التي يتضمنها الديوان اثني عشر ألف بيت من الشعر ، موزعة بين القصائد والترجيعات والتركيبات والغزليات والرابعيات<sup>(٢)</sup>

ومثنويته «الحديقة» هي أشهر مؤلفاته وأكثرها انتشاراً ، وقد طبعت طبعة شرقية جميلة على الحجر في مدينة بمباي سنة ١٢٧٥ هـ = ١٨٥٩ م ؛ ومن أجل ذلك فسنعصر حديثنا عليها وعلى الديوان ونخصهما ببعض ملاحظتنا<sup>(٣)</sup> .

### مقدمة الحقيقة:

أهدي سنائي هذا الكتاب إلى «بهرامشاه» سلطان غزنه ، وهو عبارة عن مثنوية تتصل بالأخلاق أكثر مما تتصل بالتصوف الخالص ، ويبلغ عدد أبياتها أحد عشر ألف بيت ؛ وقد قسمها الشاعر إلى عشرة فصول أو كتب :

(١) جميع هذه المثنويات موجودة في مخطوطة « مكتبة إدارة الهند » الرقمة ٣٤٦ و ٣٤٧ ، وهناك مخطوطات أخرى تشتمل عليها باستثناء المثنوية التي عنوانها «غريب نامہ» . انظر كذلك فهرست « لآيه » رقم ٩١٤

(٢) المترجم: للديوان جملة طبعات أخرى ، خيرا وأحسنها هي التي نشرها «مدرس رضوى» في إيران سنة ١٣٢٠ هـ . ش . على نفقة « شركت طبع کتاب » وقد نشرت مثنويات «سنائي» الأخرى في إيران في تواريخ متفرقة .

(٣) المترجم : كذلك طبع الماجور « ستيفنسون » الجزء الأول من الحديقة مع ترجمته الإنجليزية في مدينة كالكتا في سنة ١٩١٠ م . وصدر الكتاب بمقدمات قيمة عن حياة سنائي وعن النسخ الخطية والمطبوعة من الحديقة .

الأول : في حمد الله .      الثاني : في نعت النبي .  
 الثالث : في العقل .      الرابع : في المعرفة .  
 الخامس : في الإعراض .      السادس : في السماوات والبروج .  
 السابع : في الفلسفة .      الثامن : في العشق .  
 التاسع : في أحوال الشاعر .      العاشر : في مدح بهرامشاه سلطان غزنه .

وقد نظم الشاعر هذه المثنوية في بحر من محور الشعر الخالية من كل روعة أو جاذبية أو سحر<sup>(١)</sup> . والمثنوية في رأيي تعتبر من أسقم الكتب الفارسية المملة ، وهي مليئة بالبديهيّات الساذجة والحكايات السخيفة<sup>(٢)</sup> ، ولا سبيل إلى مقارنتها بما كتبه «جلال الدين الرومي» في «المثنوى» إلا إذا أجزنا لأنفسنا أن نقارن ما كتبه «روبرت متجومري» في كتابه «الشیطان» بما كتبه «ملتون» في كتابه «الجنة المفقودة»... ١١٠٠ وفيما يلي حكاية من حكايات الحقيقة ، تصور لنا أن الإنسان يستحيل عليه أن يدرك الله إلا إدراكاً ناقصاً معيماً ، وهي نموذج طيب من نماذج هذه المثنوية على العموم :

« في جماعة العميان وأحوال الفيل<sup>(٣)</sup> »

بود شهری بزرگ در حد غور	واندران شهر مردمان همه کور
پادشاهی بر آن مکان بگذشت	لشکر آورد وخیمه زد بر دشت
داشت پیلی بزرگ با هیبت	از پی جاہ وحشمت وصولت
مردمان را ز بهر دیدن پیل	آرزو خاست ز آنچنان تهویل
چند کور از میان آن کوران	بر پیل آمدند چون عوران
تا بداند شکل وصورت پیل	هر یکی تازیان دران تعجیل
آمدند وبدست پیسودند	زانکه از چشم بی بصر بودند

(١) المترجم : وزن المثنوية هو ( فاعلاتن مفاعيلن فعيلن ) وهو وزن الحقيف المسدس المشعث المقصور ، وأبوابها ليست على ترتيب واحد في جميع النسخ .

(٢) لاتصل إلى مستوى ما كتبه بالانجليزية «مارتن تپر» في كتابه «الفلسفة لمثالية» Proverbial Philosophy, by Martin Tupper.

(٣) المترجم : اکتفی «براون» بذكر الترجمة لانجليزية ولكننا للفائدة نقلنا النص الفارسي .



هر یکی را بامس بر عضوی      اطلاع اوفتاد بر جزوی  
هر یکی صورت محالی بست      دل و جان در پی خیالی بست  
چون بر اهل شهر باز شدند .      بر شان دیگران فراز شدند  
آرزو کرد هر یکی ز ایشان      آنچنان گمراهان و بد کیشان  
هیئت و شکل پیل رسیدند      و آنچه گفتند جمله بشنیدند  
آنکه دستش بسوی گوش رسید      دیگری حال پیل ازو پرسید  
گفت : شکلیست سهمناک عظیم      پهن و صعب و فراخ همچو گلیم  
و آنکه دستش رسید زی خرطوم      گفت : گشت است مرا معلوم  
راست چون ناودان میانه تهیست      سهمناکست و مایه تهیست  
و آنکه را بد ز پیل ملموشش      دست و پای سطر بر بنوشش  
گفت : شکاش چنانکه مضبوطست      راست همچون عمود مخروطست  
هر یکی دیده جزوی از اجزا      همگان را نظر قتاده خطا  
هیچ را دل ز کلی آگاه نی      علم با هیچ کور همراه نی  
جملگی را خیالهای محال      کرده مانند غنفره بجوال  
از خدائی خلاق آگاه نیست      عقلا را درین سخن ره نیست

و معنی هذه الآیات :

- کانت فی حدود « الفور <sup>(۱)</sup> » مدینة کبيرة ذات خطر .  
وکان أهلها جميعاً مکفوفین ... قد حرموا نعمة البصر ... ۱۱  
— فمر بهذه المدينة مالک فی تجواله  
و ضرب خيامه فی وادیه ، و أناخ برجاله ... ۱۱  
— وکان له فیل کبیر الحجم والجثة والهيبة ،  
لیدل به علی ماله من جاه وحشمة وصوله ... ۱۱

(۱) المترجم : هی جبال وولایة بین هراة و غزنه ، و هی بلاد واسعة موحقة لاتنطوی علی مدینة کبيرة ، و اکبر مافیها قلعة یقال لها « فیروز کوه » . ( أنظر : معجم البلدان )

- فرغب الناس في رؤية هذا الفيل
- وازدادت رغبتهم ، لما سمعوا عنه من تهويل ١١٠٠
- فتقدم جماعة من بين هؤلاء العميان
- واقتربوا من الفيل يتخبطون في غير اتزان ١١٠٠
- ثم هرع كل واحد منهم إلى مكان الفيل ،
- لكي يعرف شكله وصورته في سرعة وتعجيل ١١٠٠
- ومدوا جميعهم أيديهم يتحسسون بها جثته
- لأنهم كانوا محرومين من البصر ونعمته .. ١١
- ولمس كل واحد منهم عضواً من أعضائه
- واستطاع بذلك أن يعرف جزءاً من أجزائه ١١٠٠
- وكون كل واحد منهم صورة مستحيلة تصورها
- واستقرت في نفس كل منهم أخيلة تخيلها وقدرها ١١٠٠
- فلما عادوا إلى أهل المدينة بعد هذه الزيارة
- اجتمع حولهم الباقيون . . والتفوا بغزارة ١١٠٠
- وشاء كل واحد من هؤلاء الضالين
- أن يسأل عن حقيقة الأمر ... ويستطلع الخبر اليقين ١١٠٠
- فلما سألوهم عن شكل الفيل وهيئته
- أخذوا جميعاً يستمعون إلى حديثهم ويصغون له بجملة ١١٠٠
- وسأل سائل منهم عن حال الفيل وما له من صورة
- وكانت يده المستول قد لمست أذنه الكبيرة ١١٠٠
- فقال . إن الفيل حيوان هائل عظيم الصورة
- عريض ، ومتسع ، كأنه السجادة المنشورة ١١٠٠
- أما من لمست يده خرطوم الطويل
- فقال : إنني - على اليقين - قد عرفت الفيل . . !!
- إنه مستقيم كالقناة الجوفاء الحالية ١١٠٠ !!
- ولكنه مخيف ، وخطر ، ومصدر كل داهية ١١٠٠

- وأما من لمس من الفيل يديه الغليظتين  
أو قدميه الضخمتين المكتنزتين ١١٠٠٠  
— فقال : إن شكل الفيل على الوجه الصائب المضبوط  
شبيه على التحقيق بالعمود أو المخروط ١١٠٠٠  
— وبذلك أدرك كل واحد منهم جزءا من الأجزاء ،  
ولكنهم جميعا وقعوا في أشد الأخطاء ١١٠٠٠  
— ولم يستطع أن يعرف واحد منهم شكل الفيل في مجموعه  
وكذلك لن يدرك الأعمى شيئا من العلم أو فروعه ١١٠٠٠  
— ولقد فكروا جميعا في الخيالات المستحيلة الباطلة  
وصاروا كالبهائم عقولهم قاصرة جاهلة ١١٠٠٠  
— وكذلك لن يستطيع الخلق معرفة الحقيقة عن الله القدير  
ولذلك لا يتحدث عقلاؤهم في هذا الأمر الخطير ١١٠٠٠

\* \* \*

أما ديوان سنائي فيشتمل — في رأي — على أشعار تفضل أشعار « الحديقة »  
وتمتاز عنها كثيراً بحيث يكاد الفرق بينهما يدفع المرء إلى الشك في كون مؤلفهما شاعرا  
واحداً ، لولا معرفتي بأن شعراء الفرس قلما يجيدون إلا ضرباً واحداً من الشعر  
دون سائر ضروبه . وسأكتفي بمثل واحد للتدليل على هذا الرأي ، وهو أن قصائد  
« الأنورى » تفوق قصائد « حافظ » بقدر ما تفوق « غزليات حافظ » غزليات  
« الأنورى » . وفيما يلي أمثلة اقتطفناها من ديوان « سنائي » وهو ديوان جدير  
بالفحص الدقيق والدرس العميق .

يقول في قصيدة مذكورة في الديوان ص ٨٠ من النسخة المطبوعة على الحجر (١)

برگت بی برگى ندارى لاف درویشى مزن

رخ چو عیاران ندارى جان چو نامردان مکن

(١) المترجم : هذه القصيدة موجودة في ص ٣٧٨ من نسخة إيران سنة ١٣٢٠ هـ . ش  
وقد نقلناها عن هذه النسخة .

یا برو همچون زنان رنگی و بوئی پیش گیر  
یا چو مردان اندر آی و گوی در میدان فکن  
هرچه بینی جز هوا آن دین بود بر جان نشاف  
هرچه یابی جز خدا آن بت بود درهم شکن  
چون دل و جان زیر پایت نطع شد پائی بکوب  
چون دو کون اندر دو دستت جمع شد دستی بزن  
سر بر آر از گلشن تحقیق تا در کوی دین  
کشتگان زنده بینی انجمن در انجمن  
در یکی صف کشتگان بینی به تیغی چون حسین  
در دگر صف خستگان بینی بزهری چون حسن  
درد دین خود بوالعجب در دیست کاندروى چو شمع  
چون شوی بیمار خوشتر گردی از گردن زدن  
اندرین میدان که خود را می در اندازد جهود  
و ندرین مجلس که بت را می بسوزد برهن

\* \* \*

سالها باید که تا يك سنگ اصلی ز افتاب  
لعل گردد در بدخشان یا عقیق اندر یمن  
بایها باید که تا يك پنبه دانه ز آب و خاک  
شاهدی را حله گردد یا شهید را کفن  
روزها باید که تا يك مشتم پشم از پشت میش  
زاهدی را خرقة گردد یا حمار را رسن  
عمرها باید که تا يك کودکی از روی طبع  
عالمی گردد نکو یا شاعری شیرین سخن  
قرنها باید که تا از مشتم آدم نطفه  
بو الوفاى خرد گردد یا شود ویس قرن

ومعنى هذه الأبيات :

- إنك لا تملك القدرة على الاستغناء ، فلا تفخر بأنك درويش كامل ... ١١
- ووجهك لا يشابه وجوه العيارين ، فلا تجعل روحك كروح الأراذل ... ١١
- فإما أن تذهب كالنساء ، فتتطر بالعطور وتضطبع بالألوان ... ١١
- وإما أن تقبل كالرجال ، فتقذف الكرة في الميدان ... ١١
- وكل ما تراه — خلاف الهوى — فهو دين ، فثبتته على صفحة روحك واذكره ،
- وكل ما تدركه — خلاف الله — فهو صنم ، فخطمه وكسره ... ١١
- وارقص هنيئاً ... إذا أصبح القلب والروح نطعاً تحت قدميك
- وصفق مرحاً ... إذا اجتمع الكونان في قبضة يديك ... ١١
- وارفع رأسك من روضة التحقيق ، حق ترى في جادة الدين
- أن البتلى أحياء ، وأنهم صاروا في جموعهم متراضين (١) .
- وسترى في أحد الصفوف قتلى كالحسين ... قتلوا بحد السيف البتار
- وسترى في صف آخر قتلى كالحسن ... قتلوا بفعل السم الغدار ... ١١
- وفي دينك عجب عجاب ، فأنت فيه شبيه بالشمع في سيرتك ... ١١
- ومتى صرت عليلاً ، فإنما تصح وتطيب ... إذا قطعت رقبتك ... (٢) ١١
- وفي هذا الميدان يلقي « اليهودي » بنفسه ووجوده
- وفي هذا المجلس يحرق « البرهمي » صنمه ومعبوده ... ١١
- . . . . .
- وتلزم سنوات كثيرة قبل أن يصبح حجر واحد بفعل الشمس والزمن
- ياقوتاً في « بدخشان » ، أو عقيقاً في « اليمن » (٣) ... ١١١
- وتلزم شهور كثيرة ... قبل أن تصبح بذرة القطن بفعل التراب والماء
- حالة لحساء ، أو كفناً لواحد من الشهداء ... ١١
- وتلزم أيام كثيرة ... قبلما تصبح حفنة صوف من ظهر الأغنام
- خرقة لزاهد ، أو رسناً لحمار أو مقوداً للأنعام !!

(١) يشير إلى قوله تعالى « ولا تحسبن الذين قتلوا في سبيل الله أمواتاً بل أحياء عند ربهم يرزقون » .

(٢) المترجم : الشمعة إذا قطع فتيلها زاد ضياءؤها

(٣) المترجم : الياقوت البدخشي المنسوب إلى « بدخشان » مشهور بجماله وصفائه ، وكذلك

العقيق الجميل يخرج من اليمن :



- وتلزم أعمار طويلة ... قبلما يصبح طفل طيب الطبع ، سليم الوجدان  
 عالماً كبيراً أو شاعراً حلو الكلام والأوزان ... !!
- وتلزم قرون عديدة ... قبلما تصبح نقطة من ظهر آدمي  
 « أبا الوفاء الكردي » أو « أويس القرني » (١) ... !!

\* \* \*

- وفما يلي غزلية قصيرة من غزلياته ، نقلها عن صحيفة ١٦٧ من الديوان : (٢)
- هر دل که قرین غم نباشد      از عشق بر او رقم نباشد  
 من عشق تو اختیار کردم      شاید که مرا درم نباشد  
 زیرا که درم هم از جهانست      جانان و جهان بهم نباشد  
 تا در دل من نشسته باشی      هرگز دل من درم نباشد
- ومعناها :

- كل قلب لا يقترن بالعموم والأحزان في حياته  
 لا يصلح أن يكون مستقراً للعشق ، يرقم على صفحاته ... !!
- ولقد اخترت عشقك دون غيرك ، ولم أكن مضطراً أو مرغماً  
 وماذا يضيرني . . ؟ إذا أصبحت مفلساً لا أملك درهما . . !!
- لأن الدرهم يعتبر من متعلقات الدنيا الزائلة  
 والحب والدنيا لا يجتمعان ، وليس على شاكه . . . !!
- وما دمت مستقراً في قلبي ، وما دمت فيه باقياً  
 فإن قلبي لن يصبح قاسياً ولن يصير عاتياً .. !!
- وفما يلي مثل آخر من غزلياته الغنائية نقلها عن صحيفة ٢٠٦ من الديوان (٣)
- ترا دل دادم ای دلبر شبت خوش باد من رقم  
 تو دانی با دل غمخور شبت خوش باد من رقم

(١) أويس القرني صوفي كبير ، مذكورة سيرته في « تذكرة الأولياء » للشيخ فريد الدين العطار ؛ وأبو الوفاء الكردي صوفي أيضاً لم أعر على ترجمة حياته .

(٢) المترجم : هذه الغزلية موجودة في ص ٦٢٦ من النسخة المطبوعة في إيران سنة ١٣٢٠ هـ ش

(٣) المترجم : هذه الغزلية موجودة في ص ٦٧٤ من النسخة المطبوعة في إيران سنة ١٣٢٠ هـ ش

اگر وصلت بگشت از من روا دارم روا دارم  
 گر قتم هجرت اندر بر شبت خوش باد من رقم  
 پردی نور روز و شب بدانت زلف و رخ زیبا  
 زهی جادو زهی دلبر شبت خوش باد من رقم  
 بچهره اصل ایمانی ، بزلفین مایه کفری  
 ز جور هر دو آفتگر شبت خوش باد من رقم  
 میان آتش و آبم ازین معنی مرا بینی  
 لبان خشک و چشم تر شبت خوش باد من رقم

و معناها :

- لقد أسامت لك قلبي أيها الحبيب ، فطب مساءً . . . . . إنني ذاهب  
 وأنت تعلم حال قلبي الحزين ، فطب مساءً . . . . . إنني ذاهب  
 — وإذا استحال واصلك لي مرة أخرى ، فأنت محق . . . وطى حق  
 ولكن دعني في ساعة الفراق أضحك إلى صدى ، وطب مساءً . . . . . إنني ذاهب  
 — لقد سلبت بطرتك السوداء ووجهك الوضوء نور النهار وظلام الليل  
 فما أبدعك من ساحر ، وما أجملك من فائن ، وطب مساءً . . . . . إنني ذاهب  
 — وأنت بوجهك أصل للإيمان . . . ولكنك بطرتك أصل للكفر  
 وكلاهما سبب للبلاء . . . فطب مساءً . . . . . إنني ذاهب  
 — وإنك تراني بهذا الوضع بين النار والماء  
 شفتاي صاديتان ، وعيناي باكيتان . . . فطب مساءً . . . . . إنني ذاهب 11...

\* \* \*

وقد اخترت هذه الأمثلة اعتباطاً وعن غير تعمد ، ولكنها تكشف لنا عن  
 روعة وإبداع بالغين ؛ ولا شك أن الأشعار الفارسية مازالت خبيثة في بعض المناجم  
 الغنية التي لم تكشف حتى الآن ، ولو اعتنى بها الباحث الجاد لوجدتها غنية بالدرر  
 الزاهرة واليواقيت الباهرة

## أزرقى :

« أبو بكر » أو « أبوالمحسن الأزرقى » هو ولد « اسماعيل » الوراق الهروى الذى ذكر صاحب « چهار مقاله » عنه (١) ، أن « الفردوسى » اختفى فى بيته ستة أشهر عندما أثار عليه حنق السلطان « محمود الغزنوى ». والفضل فى شهرة « الأزرقى » راجع كما يقول « جامى » و « دولتشاه » إلى مؤلف أدبى (٢) يشك فى نسبته إليه وكذلك إلى رباعية قيلت فى مناسبتها ، وهى الرباعية التى ذكرناها فى الفصل الأول من هذا الكتاب ص ٥٣ ، فقد استطاع بفضل هذين أن يكسب عطف الأمير السلجوقى « طغانشاه » وأن يفوز برعايته وحمايته (٣) .

وقد اشتهر « الأزرقى » بين شعراء عصره بأنه من كتاب القصائد والمدائح . ووضعه « عوفى » (٤) فى المرتبة التالية مباشرة للشاعر « المعزى » الذى يصغر عنه سناً ويكبر عنه شهرة وبعد صيت . والمدائح مهما قيل فى أمرها ، ومن اشتغالها على العرفان بالجميل لمن أشادت بذكرهم ، ومن فضلها فى جلب الغنى العريض لمنشئها ، إلا أنها لأسباب واضحة لا تهم الأجيال المتعاقبة بمقدار ما يهتمهم الشعر الذى يحس المواطن الإنسانى عامة ويبقى على الزمان مهما قدم العهد أو طال العصر . ومن أجل ذلك فقد أصبح « الأزرقى » كما أصبح جماعة آخرون من أشهر منافسيه ، مجرد أسماء لا يعرف عنهم القارىء الفارسى شيئاً ، وبقي ديوانه معدوماً أو نادر الوجود . وقد خصص « دولتشاه » مقالاً للحديث عن سيرته (٥) ولكنه لم ينقل لنا من سائر أشعاره إلا الرباعية التى سبق لنا الإشارة إليها . أما « عوفى » فقد أورد لنا مجموعة من قصائده الطويلة (٦) ، كما يجد القارىء

(١) المترجم : أنظر ص ٤٩ من الأصل الفارسى وص ٨١ من ترجمة « براون » الإنجليزية  
(٢) المقصود به كتاب « الفيه شلقيه » وقد وصف « عوفى » محتوياته وصفاً كاملاً فى « لباب الألباب » ج ٢ ص ٨٦ كما فعل ذلك أيضاً سائر المؤلفين . وقد أوردت عنوان الكتاب كما ذكر فى سائر النصوص ، ولكنى أميل إلى الاعتقاد بأن صحة تسميته هى « الفيه شلقيه »  
(٣) المترجم : أنظر أيضاً التعليقات التى نشرها محمد بن عبد الوهاب الفزوينى عن الأزرقى فى « چهار مقالة » فهى غنية بالتفاصيل

(٤) أنظر « لباب الألباب » ج ٢ ص ٨٨ (٥) أنظر « تذكرة الشعراء » ص ٨٢

(٦) « لباب الألباب » ج ٢ ص ٨٦-١٠٤

أيضا في كتاب « تاريخ سلاجقه كرمان » تأليف « محمد بن ابراهيم » قصيدة كاملة أنشأها الأزرقى في مدح « اميرانشاه » أحد أمراء هذا الفرع من السلاجقه (١) . ولما لم يكن في أيدينا من مؤلفات « الأزرقى » إلا قصائده ، وهى صعبة الترجمة ، غير مستساغة إذا ترجمت ، فسأخذو حذو « دولتشاه » وأكتفى بهذا القدر عن الأزرقى وانتقل إلى الحديث عن شاعر آخر .

### (٢) مسعود سعد سلمان

هو « مسعود بن سعد بن سلمان » وهو جذبر بالذكر على الخصوص لبعض القصائد العاطفية المتكررة التى أنشأها عند ما أمر السلطان « ابراهيم الغزنوى » بحبسهِ فى قلعة « ناي » بتهمة التآمر عليه مع السلطان « ملكشاه » السجوقى . وقد سجل صاحب « چهار مقالة » هذه القصة (٣) وعلق على هذه الأشعار بقوله إنه يحس عند قراءتها « بأن شعره يقف على جسده ، وأن الدموع تجري فى مآقيه لما اشتملت عليه من فصاحة ورقة . » وأورد مثلين من هذه الحبسيات ، الأول منهما عبارة عن الرباعية التالية (٤) :

در بند تو ای شاه ملكشه بايد    تا بند تو پای تاجدارى سايد  
آنكس كه ز پشت سعد سلمان آيد    گر زهر شود ملك ترا نگزايد  
ومعناها :

— أيها الملك ... إن « ملكشاه » هو الذى يجب أن يرسف فى قيدك  
وأن تربط أقدامه فى سلاسل أسرك ... !!

(١) طبع « هولسما » ص ١٤-١٦

(٢) بعد كتابة هذه المقالة نشرت فى « مجلة الجمعية الملكية الآسيوية » عدد أكتوبر سنة ١٩٠٥ ص ٦٩٣-٧٤٠ وعدد يناير سنة ١٩٠٦ ص ١١-٥١ ترجمة لمقالة نشرها بالفارسية صديق العلامة ميرزا محمد بن عبد الوهاب القزوينى « عن هذا القاعر » وإنى أحيل القارىء الجاد إلى هذه المقالة لأنها تكمل ما كتبت ، بل إنها فى بعض المواضع تصحيح ما سظرت  
(٣) أنظر سيرته فى ص ٤٤-٤٦ من الأصل الفارسى وص ٧٢-٧٥ من الترجمة الإنجليزية  
(٤) المترجم : لم يذكر « براون » أصل هذه الرباعية الفارسية .

— أما من يأتي من ظهر « سعد بن سلمان » أو سلالته  
فلن يؤذى ملكك ... ولو كان سما زعافا برمته ١١٠٠  
وأما المثل الثاني فعبارة عن مقطوعة نصها كالآتي (١) :

مقصود شد مصالح کار جهانیان  
بر حبس و بند این تن مهجور ناتوان  
بر حبس و بند نیز ندارند استوار  
تا گرد من ندارند ده تن نگاهبان  
هر ده نشسته بر در و بر بام سجن من  
با یکدیگر دمام بگویند هر زمان  
هان بر جهید زود که حیلتگریست او  
کز آفتاب پل کند از سایه زردبان  
گیرم که ساخته شوم از بهر کارزار  
بیرون جهم ز گوشه این سجن ناگهان  
با چند کس بر آیم در قلعه گرچه من  
شیری شوم معربد و بلی شوم دمان  
پس بی سلاح جنگ چگونه کنم مگر  
من سینه را سپر کنم و پشت را کمان  
ومعناها :

— لقد اقتصرت مصالح أهل الدنيا من الحاکمین  
على حبسى وتقييدى ... أنا الضعيف العاجز المسكين ١١٠٠  
— وهم لا يثقون فى بقائى فى الحبس والتقييد  
مالم يضعوا حولى عشرات من الحراس، عن قرب وعن بعد ١١٠٠  
— كل عشرة منهم يجلسون على باب سجنى أو فوق سطحه ... فى انتباه والتفات  
وهم يتصايحون فيما بينهم فى كل لحظة من اللحظات ١١٠٠

---

(١) المترجم : لم يذكر « براون » أصل هذه الأبيات بالفارسية ، ولم نجدها فى الأصل  
الفارسى لكتاب « چهارمقاله » .



— فيقولون : تنهبوا وخذوا حذرکم ، فإنه متحایل ما کر  
يصنع الجسور من أشعة الشمس ، ويرفع السلام من ظلها العابر !!...  
— فلا أقترض أنى وقعت في وقت العراك والنزال  
واستطعت الفرار فجأة من ركن هذا السجن ، والخلاص من الوبال !!  
— فهل استطيع أن أتصر على هؤلاء الرجال الكثيرين في هذه القلعة الحصينة  
ولو كنت أسدا مفترسا ... أو فيلا هائجا قوى الشكيمة !!...  
— وكيف أستطيع أن أحارب بغير آلة أو سلاح !!...  
وهل أكتفى بأن أجعل صدرى درعاً ، وأن أجعل ظهري قوساً للرماح !!...  
ولم تلن قناه السلطان أو يرق قلبه حتى أدركه الموت ، وظل « مسعود » في  
محبسه اثنتى عشرة سنة كاملة .

وفىما يلى قصيدة من قصائده أوردها « دولتشاه » فى ص ٤٧ - ٤٨ من كتابه (١)  
چون بديدم بديده تحقيق که جهان منزل فناست کنون  
راد مردان نیک محضر را روى در برقع خفاست کنون  
آسمان چون حریف نا منصف بر ره عشوه ودغاست کنون  
طبع بیمار من ز بستر آز شکر یزدان درسته خاست کنون  
وز عقاقیر خانه توبه نوش داروى صدق خواست کنون  
وين زبان جهان خدیو سرای ماح حضرت خداست کنون  
لهجه نو نوای خوش زخمه بلبل باغ مصطفاست کنون  
عزت جامه وقصب بر من چون فزون شد خرد بکاست کنون  
سر آسوده و تن آزاد پنج گز پشم و پنبه راست کنون  
مدتی خدمت شما کردم نوبت خدمت خداست کنون  
ومعناها :

— عندما رأيت بعين البصيرة والتحقيق  
أن العالم أصبح الآن منزلاً للفناء والضيقة !!...

(٢) المترجم : اکتفى « براون » بإيراد الترجمة وقد رأينا لإيراد الأفضل أيضاً .

- وأن الرجال الطيبين الكرماء  
قد تسربت وجوههم في براقع الخفاء والقفاء ... ١١
- وأن السماء قد أصبحت كالعدو اللدود  
وأن أحكامها الآن سائرة في نفاق وخداع وشروء ... ١١
- نهضت سلماً بعد المرض وتركت فراش الحرص والحاجة  
وأخذت الآن في شكر الله في ضراعة وبلجاجة ... ١١
- وقصدت دار التوبة ، وطلبت منها مختلف العقاقير  
لأعالج بها الصدق ، وألتبس بها باب «الحق» النكير ... ١١
- فبدلت هذا اللسان الذي كان يمدح الملوك والسلطين  
وأصبحت الآن أقصر مدحى على رب العالمين ... ١١
- وتجددت لهجة مدحى ، وأصبحت نغمته جديدة ذائعة  
وأصبح لساني بليلاً مقرداً في حديقة النبي الرائعة ... ١١
- ومضى زادت الملابس الزاهية الموشاة بالذهب  
قل العقل ، ونضب معينه وذهب ... ١١
- فالرجل الحر صاحب الهناء والسعادة  
تكفيه خمسة أذرع من الصوف أو القطن في العادة ... ١١
- ولقد خدمتكم «أيها الملوك» مدة طويلة مديدة  
فلتكن نوبتي الآن في خدمة الله ذي المنن العديدة ... ١١

\* \* \*

ويضيف «دولتشاه» على ذلك أن «مسعود بن سعد» كان من أهالي «جرجان» كما أن «إتيه» يرى أن أباه «سعدا» كان في خدمة الأمراء الزياريين في هذه الولاية . ويقول دولتشاه : إن الأكابر والفضلاء لهم رأى عال في أشعار مسعود ، حتى أن «فلكى الشروانى» عندما أراد أن يفخر بتبريزه في قول الشعر قارن نفسه بمسعود فقال (١) :

---

(١) المترجم : هذا هو نص البيت بالفارسية وفقاً لما ورد في «تذكرة الشعراء» ص ٤٧.

گر این طرز سخن در شاعری مسعود را بودی  
بجان صد آفرین کردی روان سعد سلمانش

ومعناه

— لو كان لمسعود من المهاراة في الشعر ما لكلامي من حسن البيان  
لنهضت روح أيبه «سعد بن سلمان» وقالت له : أحسنت كل الإحسان... ١١٠٠  
والمعروف أن وفاة «مسعود» حدثت في سنة ٥١٥ هـ = ١١٢١ م أو في سنة  
٥٢٦ هـ = ١١٣١ م وهذا التاريخ الأخير هو أقرب التاريخين احتمالا وصحة.

### أبو طاهر الخاتوني :

شهرة «أبي طاهر الخاتوني» تنحصر أساسا في كونه المؤلف الذي ألف أقدم  
كتاب ، وصل خبره إلينا ، في تراجم شعراء الفرس ؛ ومن سوء الحظ أن هذا  
الكتاب مفقود ولم يعثر عليه أحد حتى الآن <sup>(١)</sup> ولكن «دولتشاه» أشار إليه في  
موضعين <sup>(٢)</sup> وذكر صراحة أنه نقل عنه خبرين من أخباره . ومن العجيب أنه لو  
صح أنه كان حقيقة في حوزته ، لما اقتصر استفادته منه على هذا القدر البسيط  
ولاًكثر من النقل عنه ؛ وهذا يدعوني إلى الظن بأنه لم يكن ينقل عنه مباشرة بل  
بطريق كتاب آخر نقل عنه مباشرة . وقد ذكره «حاجي خليفة» في موسوعته  
كشف الظنون <sup>(٣)</sup> وذكر أن الكتاب مكتوب بالفارسية ، ولكنه نسي أن يذكر  
إن تاريخ وفاة مؤلفه ، وربما استعصى عليه أن يكشف عن هذا التاريخ ، فأهمله إهمالا ،  
وقد ورد ذكر «الخاتوني» أيضا في جملة مواضع من كتاب البنداري «تاريخ السلاجقة»  
وهو يخبرنا <sup>(٤)</sup> بأن «الخاتوني» أنشأ هجويه في واحد من وزراء السلطان «محمد

(١) المترجم : يقصد به « مناقب الشعراء » وقد أخبرني في سنة ١٩٤٩ أحد الأساتذة  
الأتراك وهو الأستاذ قاسم أستاذ التصوف في المعهد الإسلامي بتركيا أن أحد أساتذة جامعة  
استانبول عثر على نسخة هذا الكتاب وأنه عازم على طبعه

(٢) أنظر «تذكرة الشعراء» ص ٢٩ ، ٥٨ .

(٣) أنظر طبعة «فلوجل» ج ٦ ص ١٥٢ ، رقم ١٣٠٢٦

(٤) أنظر طبعة «هوتسما» ص ٨٩ ، ١٠٥-١٠٨ ، ١١٠ ، ١١٣ .

ابن ملكشاه» جعلها بعنوان «تنزير الوزير الزير الخنزير» وأنه كان يعتبر من أفاضل رجال عصره ، ومن الكتاب الممتازين المتفنين (١) وقد أورد كذلك طائفة من هجوياته المنظومة ، ولكنه للأسف لم ينقلها بأصلها الفارسي بل اكتفى بذكر ترجمتها إلى العربية .

وقد عاش «الخاتوني» حوالي سنة ٥٠٠ هـ أو في بداية القرن الثاني عشر الميلادي ويبدو لي أنه تخلص باسم «الخاتوني» نسبة إلى زوجة السلطان السمة «جوه خاتون» لأنه كان ملتحقاً بخدمتها . وقد ورد بيت من أبياته الفارسية في كتاب «لغت فرس» تأليف أسدي . ولكن طابع هذا الكتاب وهو «بول هورن» أخطأ في تسميته ، فاسماه «الخاتوني» بدل «الخاتوني» وهو خطأ في الحقيقة لا يغتفر (٢) ١١٠٠ وأكبر مجموعة من أشعار «الخاتوني» موجودة فيما أعرف في الكتاب الفارسي النادر الذي وضعه «شمس قيس» في الشعر وأوزانه (٣) كما إن «الخاتوني» المذكور أيضاً في كتاب الرواندي «راحة الصدور» حيث ورد ذكره على أنه كان يتولى قيد الصيد الذي يصيده «ملكشاه» ( انظر «مجلة الجمعية الملكية الآسيوية» سنة ١٩٠٢ ص ٥٩٨ )

وبالرجوع إلى أقدم المصادر يتضح لنا جلياً أن «الخاتوني» كان سبباً في طائفة من الأمور ؛ ولكن من العجب أن الكتب المتأخرة لا تذكره إلا قليلاً . وليس هناك من شك في أن ضياع كتابه «مناقب الشعراء» يعتبر من الكوارث الأدبية المحزنة . وينقل لنا أيضاً «راحة الصدور» مقطوعة للخاتوني في بيتين ، هجابهما الوزير «مجد الملك القمي» وذكر فيهما ما أمتاز به من لؤم وبخل (٤) .

(١) أورد «رضا قليخان» طائفة من أشعاره في كتابه «معجم الفصحاء» ج ١ ص ٦٦ ، ويستفاد مما كتبه «رضا قليخان» عنه أنه كتب أيضاً في تاريخ السلاجقة . وربما كان المقصود بما كتبه هو كتاب «تاريخ السلاجقة» الذي أشار إليه «دولتشاه»

(٢) أنظر ص ٢٣ من المقدمة وكذلك ص ٣١

(٣) المترجم : يقصد به كتاب «العجم في معايير أشعار العجم» وقد طبع ضمن «سلسلة جب الذاكرة» سنة ١٩٠٩م

(٤) أنظر «مجلة الجمعية الملكية الآسيوية» سنة ١٩٠٢ ص ٦٠٠

## معزى :

الأمير «معزى». هو شاعر السلطان «سنجر» ؛ ولكنه استطاع قبل ذلك في أيام السلطان «ملكشاه» أن يفوز بشهرة عريضة في قول الشعر ؛ وقد استمد تخلصه الذى عرف به من أحد ألقاب هذا السلطان وهو «معز الدين» كما أخبرنا بذلك هو نفسه في إحدى الحكايات المروية في كتاب «چهار مقاله» وقد ذكرناها برمتها في الفصل الأول من كتابنا هذا .<sup>(١)</sup> ويصفه صاحب «چهار مقاله» بأنه من أعذب شعراء الفرس قولاً وأجملهم إنشاداً ، وأن شعره قد بلغ أوج الروعة والجمال وامتاز بالفصاحة وشدة الأسر . كما أن عوفى يقول في كتابه «لباب الألباب»<sup>(٢)</sup> : «إن ثلاثة من الشعراء استطاعوا في ثلاث دول متوالية أن يبلغوا مراتب العز والإقبال بحيث لم يتيسر ذلك لغيرهم ، فأما الأول فالشاعر «رودكى» في عهد السامانيين ؛ وأما الثانى فهو «عنصرى» في عهد الغزنويين ؛ وأما الثالث فالشاعر «المعزى» في عهد السلاجقة .»

ولكن نهاية «المعزى» كانت مفاجئة وحزينة ؛ فقد قتله سهم انفلت خطأ من من قوس «سنجر» عندما كان يقوم بالرماية . وقد اشتهرت هذه الحكاية عن مقتله ؛ ولكن هناك رواية أخرى تقرر أنه لم يقتل بل أصابه جرح ، لم يلبث أن شفى منه . ويروى «رضا قليخان» في «معجم الفصحاء»<sup>(٣)</sup> بيتاً يستشهد به على صحة هذا الرأى ، لو صحت نسبته إلى المعزى ، لدلّل بغير شك على صحة ما ذهب إليه قليخان ؛ وهذا البيت هو :

منت خدای را که بتیر خدایگان من بنده یگناه نشدم کشته رایگان  
ومعناه :

— اللّٰه ذی الفضل والإحسان

إنّی ، أنا العبد البزء ، لم یهدر دمی سهم السلطان . . . .

(١) أنظر ص ٤٩ — ٥٠

(٢) أنظر ج ٢ ص ٦٩

(٣) أنظر ج ١ ص ٥٧١



ويذكر هذا الكتاب أن وفاة « المعزى » حدثت في سنة ٥٤٢ هـ = ١١٤٧ م  
ثم يورد بعض الأشعار التي رثاه بها الشاعر « سنائي » . كما يقرر أن « المعزى » كان  
تلقب « الفرخى » في الغزليات ، وتلقب « العنصرى » في القصائد . وفيما يلي مقطوعة  
تنهض مثلاً لغزلياته (١) :

روى او ماهست اگر بر ماه مشك افشان بود  
قد او سروست اگر بر سرو لالستان بود  
گر روا باشد كه لالستان بود بر زاد سرو  
بر مه رویش روا باشد كه مشك افشان بود  
دل چو كوى وپشت چون چوكان بود عشاق را  
تا زخندانى چو كوى وزلف چون چوكان بود  
گر ز دو هاروت او دله با بدرد آيد همى  
درد دلهارا ز دو ياقوت او درمان بود

ومعناها

— وجهها هو القمر . لو أمكن أن تنتشر فوق القمر غلالة من المسك سوداء . . .  
وقدها هو السرو . . . لو أمكن أن يزهر السرو زهرات الشقائق الحمراء . . . (٢)  
— ولو صبح للسرو أن يزهر زهرات الشقائق الحمراء  
لصبح للمسك أن ينتشر فوق وجهها القمرى ذى البهاء . . .  
— وقلوب العشاق كأنها السكرات المتدحرجة ، وظهورهم كأنها الصواجل للقوس  
منذ استدارت ذقتها كالكرة ، وثقوست طرتها بالصولجان .  
— وإذا ابتليت القلوب ، فأصابها السقم بفعل عينها الساحرتين ؛  
فإن شفاءها مضعون في شفيتها الياقوتين . . .  
وعندما يشير « عوفى » إلى أن (٢) « طفل البلاغة وصل إلى حد البلوغ على يدي

(١) المترجم : اكتفى « براون » بإيراد ترجمة الأبيات الأربعة الأولى من هذه الغزلية وهي  
الأبيات التي نقلناها أعلاه . ولكن الغزلية برمتها تشتمل على سبعة أبيات كما هي مذكورة  
في « لباب الألباب » ج ٢ ص ٧٢  
(٢) نفس المرجع ص ٦٩ .

المعزى » فإنه ربما يقصد بذلك أننا نجد في أشعاره سائر أنواع التشبيهات الأصلية المبتكرة التي أصبحت فيما بعد مبتدلة ومألوفة لدى سائر من يدرس الأشعار الفارسية . ولو نظرنا إلى الأبيات الأربعة التي نقلناها آنفاً لوجدناها مليئة بالتشبيهات العادية المألوفة التي تشبه الوجه الجميل بالقمر المنير ، وخصلات الشعر السوداء المعطرة بالمسك الأذفر الذكي (١) ، والقامة المديدة بشجرة السرو المعتدلة ، والحدود الحمراء بزهرة الشقائق القانية ، والدقن والقلب بالكرة ، والظهر الذي قوسته أفعال السنين والهموم بالصولجان الذي يقذف الكرة ، والشفاه باليواقيت ، والعيون الساحرة بـ « هاروت » ذلك الملاك الحاطيء الذي يعلم الناس السحر ، إذا سعوا إليه في الجب الذي يحبس فيه مدينة « بابل » .

وفيما يلي غزلية أخرى من غزليات المعزى (٢) :

تا دلم عاشق آن لعل شكر بار بود  
ديده من صدف لؤلؤ شهوار بود  
صدف لؤلؤ شهوار بود ديدم آنك  
دل او عاشق آن لعل شكر بار بود  
نخلد ناوك آن زكس خون خوار دلم  
تا سلاح دلم آن زلف زره دار بود  
ای نگارنده نگاری که ز تو مجلس من  
که چو کشمیر بود گاه چو فرخار بود  
گر گنه کار نشد زلف تو بر عارض تو  
چون پسندی که همه سال نگوئسار بود  
ورگنه کرد چرا یافت بخلد اندر جای  
خلد آراسته کی جای گناه کار بود

(١) المترجم : يشبه الشاعر شعر المحبوبة بالمسك الأسود ذي الرائحة الطيبة ، كما يشبه وجه المحبوبة بزهرات الشقائق الحمراء .

(٢) المترجم : نقلنا الأصل الفارسي عن « لباب الألباب » ج ٢ ص ٧٣

ومعناها :

- منذ أصبح قلبي عاشقا لشفتك الحلوة الحمراء ...  
وقد أصبحت جفوني أصدافاً للدر الثمين اللاألاء ١١...١١
- ومن الحق أن تصبح عين العاشق مليئة بالدرر الغالية  
مادام قلبه يتعشق هذه الشفاه الحلوة القانية ١١...١١
- ولن تستطيع سهام عينك العطشى إلى الدماء  
أن تحترق قلبي ، مادامت طرتك هي الدرع والسلاح والوقاء ١١...١١
- ويا أيتها الدمية الجميلة .. لقد أصبح مجلسي بحضورك شديد البهاء  
وكأنه مليء بحسان « كشمير » أو غانيات « فرخار » صاحبات الرواء (١) ١١...١١
- ولو لم تصبح طرتك جانية على وجنتيك  
لما قبلت أن تتدلى طوال السنة مقلوبة الرأس على خديك ١١...١١
- وإذا صح أنها أذنبت .. فلماذا تستقر في جنة الخلد العالية  
وهل يعقل أن تصبح جنة الخلد البهيجة مستقراً لأصحاب الآثام النائية ١١...١١
- وهنا أيضا نجد عددا متصل الحلقات من التشبيهات العادية التي تعارفوا عليها في الشعر الفارسي الغزلي ، فالعين الباكية هي الصدفة التي تجود بالآلء والدرر ؛ والشفاه الحلوة الحمراء هي اليواقيت التي تنضج بالسكر ؛ والعين نرجسة توصف بأنها ظمأى إلى الدماء لأنها تخرج بسهامها قلوب العشاق وتدميها ؛ والشعر المجدول يشبه بالسلاسل والدروع ؛ والمحبوبة هي الدمية الجميلة التي تفوق في جمالها تصاوير « ماني » التركستانيه ودي المعابد الهندية ١١...١١ أما وجه المعشوقة فهو جنة الخلد الموعودة ١١...١١
- ولن يدهشني بعد ذلك كله أن أقرر أن سائر التشبيهات التي استعملها في عصور متأخرة شعراء الحب في غرب آسيا ، إنما هي من إنتاج « المعزى » فقد أبدع الكثرة البالغة منها ، وكان له الفضل الأول في تقريرها واستعمالها . وإذا صح هذا الرأي أمكن - إلى حد ما - تحليل السبب الذي من أجله نال « المعزى » هذه الشهرة العريضة في بلاده . ولولا ذلك لما أمكننا وقد اعتدنا قراءة أشعار « حافظ » وغيره

(١) المترجم : كشمير وفرخار بلدان اشتهرا بجمال من بهما من النساء .

من الشعراء المتأخرين أن نعتبر « المعزى » ضمن النابيين المبدعين من الشعراء ،  
 ما لم نذكر دائماً هذه الفترة المبكرة التي عاش فيها . فلنتركه الآن ولننتقل إلى شاعر  
 آخر ممن ذكرناهم في هذا الفصل وهو رشيد الدين الوطواط .

### رشيد الدين الوطواط :

« رشيد وطواط » أو « رشيد الدين الوطواط » هو « محمد بن عبد الجليل  
 العمري » . سمي بالعمري لانتسابه إلى الخليفة « عمر » . وكان يشتغل بالكتابة ومن  
 أجل ذلك فإنه يلقب غالباً بال كاتب . وقد ألفت بالإضافة إلى أشعاره طائفة من الكتب  
 المنشورة ، أهمها الكتب الآتية :

١ — صد كنه : أو الكلمات المائة من أقوال الخلفاء الراشدين الأربعة ، وقد  
 شرحها وفسرها باللغة الفارسية (١) .

٢ — حقائق السحر : وهو كتاب شهير جداً في البلاغة الفارسية والشعر الفارسي  
 وقد اعتمد في وضعه فيما اعتقد على كتاب « الفرخي » المفقود « ترجمان  
 البلاغة » . وقد طبع على الحجر في إيران ويعتبر من أهم الكتب المهمة  
 في علوم الشعر الفارسية (٢) .

وقد لقبوه بـ « الوطواط » لخصالة جسمه وهزال بنيته ، ولكن « دولتشاه » ،  
 يذكر لنا أنه كان حاد اللسان قوى البيان ، فتتبع عن ذلك أن كثر أعداؤه وازداد  
 خصومه . ويروي لنا هذا المؤرخ أن « الوطواط » كان ذات مرة يتناقش في مجلس  
 من المجالس في حضرة مليكه وراعيه « أئمز خوارز مشاه » وقد وضعوا بالمصادفة

---

(١) المترجم : لهذا الكتاب تسميتان أخريان هما : « نثر الآلي من كلام أمير المؤمنين علي »  
 أو « مطلوب كل طالب من كلام علي بن أبي طالب » وقد طبع هذا الكتاب في لبيز سنة  
 ١٨٣٧ م وفي طهران سنة ١٣٠٤ هـ .

(٢) المترجم : ندر هذا الكتاب في السنوات الأخيرة الأستاذ عباس إقبال وقدم عليه  
 بمقدمات طويلة مفيدة عن حياة الوطواط ومؤلفاته . وقد طبعه بمطبعة المجلس في طهران سنة  
 ١٣٠٨ هـ الجريمية الشمسية . وقد نقلته عن هذه النسخة إلى اللغة العربية وطبعته بمطبعة لجنة  
 التأليف والترجمة والنشر في سنة ١٣٦٤ هـ = ١٩٤٥ م .

محبرة أمامه ، فلما اشتد النقاش أعجب « أئمز » بهذه السيل المنهمر من الكلمات التي تخرج من شخصه الضئيل ، فأمر رجاله بأن يرفعوا الدواة حتى يستطيع رؤية الشخص الذي يتحدث من ورأها . فلما سمع ذلك « رشيد الدين الوطواط » أسرع بالهوض وقال على البديهة : « المرء بأصغريه قلبه ولسانه » . ثم يقول « دولتشاه » إن « الوطواط » قد عاش طويلا ، وإنه مات في « خوارزم » أو « خيوه » في سنة ٥٧٨ هـ = ١١٨٢ م <sup>(١)</sup> وأما ولي نعمته « أئمز » فقد مات في سنة ٥٥١ هـ = ١١٥٦ وقد بكاه الوطواط بدمع سيخين ، ورثاه بالرباعية التالية : <sup>(٢)</sup>

شاهها فلک از سیاست میرزید پیش تو بطوع بندگی میورزید  
صاحب نظری بجاست تا در نگرد تا آن همه سلطنت بدین می ارزید  
ومعناها :

— أيها الملك . . . لقد كان الفلك يرتعد لشدة قهرك . . .  
— وكان ينقاد لك طواعية ، ويستجيب لأمرك . . .  
— فأين واحد من أصحاب النظر . . . لي ظر في خبرك  
— وهل كان كل هذا الملك ليساوى هذه الهاية عندما غيوك في قبرك . . .  
وبعد هذه الحادثة بسبع عشرة سنة ، أى في سنة ٥٦٨ هـ = ١١٧٢ م تولى عرش خوارزم الـ « سلطان شاه محمود » حفيد « أئمز » وشاء أن يرى هذا الشاعر العجوز المريض ، فحملوه إليه في محفة ، فلما مثل بين يديه أنشأ له على البديهة الرباعية التالية : <sup>(٣)</sup>

جدت ورق زمانه از ظلم بشت عدل پدیرت شکستگی کرد درست  
ای بر تو قبای سلطنت آمده چست هان تا چه کنی که نوبت دولت تست  
ومعناها :

إن جدك قد غسل صحائف الزمان من المظالم والشرور

---

(١) المترجم : يرى الأستاذ « عباس إقبال » أن الوطواط توفي سنة ٥٧٣ هـ .  
(٢) المترجم : نقلنا هذه الرباعية عن « تذكرة الشعراء » ص ٩١ .  
(٣) المترجم : نقلنا هذه الرباعية عن « تذكرة الشعراء » ص ٨١ وقد ذكرها « عباس إقبال » كذلك في مقدماته .



— وأقام أبوك بعد له ما اعوج من الأمور .

— فيا من يزهو بك رداء الملك والسلطان

— تنبه ، وتبين ما أنت فاعل ... فهذه نوبتك من الزمان . . . ١١

وقد ورد قدر كبير من الأخبار المتصلة برشيد الدين الوطواط في كتاب لم يطبع بعد عن تاريخ المغول (١) هو كتاب «الجويني» المعروف باسم «تاريخ جهانگشا» وخصوصاً في الجزء الثاني منه المتعلق بتاريخ ملوك خوارزم . ففي بداية هذا الجزء ، وبعد الفصل الذي كتبه صاحبه عن هزيمة «سنجر» في معركته مع جيوش «الخطا» وغارة «أتسز» على مدينة مرو في سنة ٥٣٦ هـ = ١١٤١ م نجد خطا بطويلا بالعربية كتبه الوطواط إلى شخص يسمى بالـ «حكيم حسن القطان» يبدو أنه اتهمه بنهب كتبه التي ضاعت أثناء هذه الغارة على مدينة مرو . وقد دافع «رشيد الدين» عن نفسه في هذا الخطاب دفاعاً قوياً ، وأنكر هذه التهمة الكريهة الباطلة وقال : «وها أنا أتاني الله من الوجه الحلال قريباً من ألف مجلدة من الكتب النفيسة والدفاتر الشريفة ، وأنا وقفت الكل على خزائن الكتب المبنية في بلاد الإسلام عمرها الله تعالى لينتفع المسلمون بها . ومن كانت عقيدته بهذه ، كيف يستجيز من نفسه أن يغير على كتب إمام من شيوخ العلم أنفق جميع عمره حتى خضل أويراقا يسيرة ، لويعت في الأسواق مع أبخلاد أديم ما أحضرت بثمنها مائة لثيم . . . ١٠٠ + » (٢) ثم يتلو ذلك وصف لحصار قصبة «هزاراسف» وكيف أمر «أتسز» بإعدام «أديب صابر» وكيف نجا «الوطواط» بجهد النفس من غضب «سنجر» بسبب أشعاره التي قالها في هذه المناسبة ، وقد سبق لنا ذكرها في موضع آخر . فإذا تقدمنا بعد ذلك بضع صفحات من الكتاب علمنا أن الوطواط وصاحبه «كمال الدين بن أرسلان خان محمود» حاكم «جند» قد تسبوا في سنة ٥٤٧ هـ = ١١٥٢ م في إغصاب «أتسز» فأمر «أتسز» بطرده «الوطواط» من خدمته ، ولكنه استطاع بعد ذلك أن يستعطفه بطائفة من القصائد

(١) المترجم : طبع هذا الكتاب برمته في ثلاثة أجزاء ضمن «سلسلة جيب التذكارية» صدر الأول منها سنة ١٩١٢ والثاني سنة ١٩١٦ والثالث قبل الحرب العالمية الأخيرة .

(٢) المترجم : نقلت هذه العبارات عن «تاريخ جهانگشا» ج ٢ ص ٦ - ٧

والمقطعات حتى نال عفوہ . وقد أورد « الجوينی » فيما أورد من هذه الأشعار المقطوعة التالية (١) :

سی سال شد کہ بندہ بصف نعال در  
بودست مدح خوان و تو بر تخت مدح خواہ  
داند خدای عرش کہ ہرگز نایستاد  
چون بندہ مدح خوانی در ہیچ بارگاہ  
اکنون دلت ز بندہ سی سالہ شد ملول  
در دل بطول مدت یابد ملال راہ  
لیکن مثل زشد چو مخدوم شد ملول  
جوید گناہ و بندہ بیچارہ بی گناہ

ومعنى هذه الأبيات :

- لقد مضت ثلاثون سنة منذ وقفت بالباب في صف النعال ، (٢)
- وكنت مداحا للملك ، وكان الملك على عرشه راغبا في مدحي
- وإله العرش يعلم وحده ، أن أحدا مثلي
- لم يقف مادحا في قصر من القصور . . . . ١١
- وليكن قلبك الآن أصبح متعبا من خادمك الذي أمضى في خدمتك ثلاثين عاما ،
- ولأشك أن الملل يتطرق إلى القلوب بطول المدة والملازمة . . . . ١١
- وقد ضربوا الأمثال فقالوا : « عندما يعمل المخدوم ، يبحث لخدمته عن ذنب
- أو جريرة ، بينما يكون الخادم المسكين نقي الطوية والسريرة . . . ١١ »

(١) المترجم : أنظر « تاريخ جهانگشا » ج ٢ ص ١١

(٢) يبدو من ذكر الثلاثين سنة أن « الوطواط » التحق بخدمة ملوك خوارزم سنة ٥١٧ هـ = ١١٢٣ م وقد رأينا أنه كان في سنة ٥٦٨ هـ = ١١٧٢ م رجلا مسنأ مريضاً . كما أن « دولتشاه » ذكر إنه توفي في سنة ٥٧٨ هـ = ١١٨٢ م ويقول « الجويني » إن « الوطواط » كان قد جاوز الثمانين من عمره في سنة ٥٦٨ هـ وعلى ذلك يكون مولده حوالي سنة ١١٨٨ هـ = ١٠٩٥ م . ولا أعرف المصدر الذي اعتمد عليه « بروكلمان » ليقرر في كتابه « تاريخ الآداب العربية » أن الوطواط مات سنة ٥٠٩ هـ .

. ويقول « دولتشاه » إن ديوان « الوطواط » يشتمل على خمسة عشر ألف بيت من الشعر كلها مصنوعة ومليئة بالصناعات البلاغية والبديعية . وقد كان مغرماً على الخصوص بصناعة « الترضيع » فادعى أن أحدا غيره لم يسبقه بين شعراء الفارسية أو العربية إلى إنشاء قصيدة كاملة ، دخلها الترضيع في سائر أبياتها . أما قضائده فتتمتاز عامة بأنها من نوع الفخريات والمبالغات التي اعتادها شعراء المدح في هذا الوقت ، ولا يستطيع أحد أن يقول إن شهرته الخالدة ترجع إلى هذه القضائده ، وإنما مرجعها الأول والأخير إلى كتابه « حدائق السحر » وإلى جملة من الأبيات التي تفسر لنا بعض الوقائع التاريخية كما ذكرنا ذلك من قبل .

### أديب صابر :

من بين خسوم « رشيد الدين الوطواط » كان الشاعر التاعس « أديب صابر » وقد ذكرنا نهايته المفجعة فيما سبق لنا من قول حينما أمر « أئمز » بإغراقه في نهر جيحون في شهر جمادى الأولى سنة ٥٤٢ هـ = أكتوبر سنة ١١٤٧ م أو كما يقول « دولتشاه » في سنة ٥٤٦ هـ .

وقد ذكر « دولتشاه » أن هذين الشاعرين تهاجيا بهجويات وضعية ، بلغت منتهى الخسة والتسفل بحيث لم يسمح لنفسه أن يوردها في كتابه (١) . وكان لكل منهما معجوب فكان « الأنوري » و « الخاقاني » من أشهر المعجبين بالأديب صابر ؛ بل كان « الأنوري » يفضل على الشاعر « سنائي » الذي يرجحه في بعد الصيت والاشتهار ، فهو يقول (٢) :

چون سنائی هستم آخر گر نه همچون صابر

ومعناه :

— أنا على كل حال شبيه بسنائي ولكني لست شبيها بصابر

(١) أنظر « تذكرة الشعراء » ص ٩٢

(٢) أنظر « لباب الألباب » لمحمد عوفى ج ٢ ص ١١٧

ولا يعرف من حياة «الأديب صابر» إلا قليل من الأخبار التي تتضمنها أشعاره .  
وقد كان من أهل مدينة «ترمذ» ولكن «دولت شاه» يذكر لنا أنه أمضى أكثر  
حياته في خراسان وخاصة في مدينة «مرو». وفيما يلي بيتان من الشعر نقلهما «عوفى»  
في كتابه الباب ، أنشأهما «الأديب صابر» بمناسبة موت أحد أمراء «ترمذ» الظالمين  
المسمى «أخطى» حينما كان يستقي الخمر ، فانتقل كما يقول «عوفى» في تعبيره الرشيق  
«بطريق الشراب إلى نار العذاب...» وهذان البيتان يدلان على أن هذا الشاعر  
لم يحرم بلده من نتائج مواهبه وثمرات قريحته فهو يقول (١) :

روز می خوردن بدوزخ رفیق ای اخطی ز بزم  
صد هزاران آفرین بر روز می خوردنت باد  
تا تو رفیق عالمی از رفیق تو زنده شد  
گرچه أهل لعنتی رحمت برین مردنت باد  
ومعناها :

— لقد انتقلت في يوم الشراب .. يا «أخطى» ..! من مجلس النادمة إلى نار  
السعير ... فوافرحته .. وطوبى لهذا اليوم الجدير بالتقدير ...  
— فمنذ ذهبت ... أصبح العالم بعد ذهابك في عيش نضير  
وأنت جدير باللعة ... ولكن يوم مماتك جدير بالرحمة والتقدير ...  
وكان «الأديب صابر» يلقب بشهاب الدين ، ولا شك أنه ظل فترة من الزمان  
في علاقات طيبة مع «أتسز» بدليل هذه القصائد التي يمدحه فيها ، ثم ساءت العلاقات  
بينهما حتى انتهى الأمر بقتله على يديه . ويبدو كذلك أنه كان متصلا بجملة من  
الشعراء المعاصرين بالإضافة إلى «الوطواط» فكتاب «لباب الألباب» ينقل لنا  
طائفة من أشعاره قالها في مدح الشعراء «عمادى» و «فتوحى» كما ينقل لنا مقطوعة  
قالها في ذم الشاعر «شمالى» . وفيما يلي مقطوعة من ثلاثة أبيات، كتبها الأديب صابر  
إلى رجل من ذوى النفوذ ، هجاء جماعة من الظرفاء بهجوية نسبوها إليه فكتب  
إليه معتذرا : (٢) .

(١) نفس المراجع ص ١٢٣

(٢) المترجم : نقلنا هذه الأبيات عن كتاب «لباب الألباب» ج ٢ ص ١٣٤

گفتند که کرده نکوهش آن را که ستوده جهانت  
 واین فعل نه فعل این ضمرست واین قول نه قول این زبانت  
 این قصد کدام زن بمر دست واین فعل کدام قلتبانت  
 ومعناها :

— لقد قالوا : إنك هجوت من هو حقيق بدائع العالمين ۱۱...

— وفي الحق ... إن هذه الفعلة ليست من أفعالي ولا هذا القول من أقوالى ۱۱...

— ويا ليتنى أعلم أى زانية قالت هذا القول أو أى قواد فعل هذه الفعلة ۱۱...

ويما يؤسف له أن هذا الأسلوب العنيف شائع على الخصوص بين شعراء القصور  
 فى إيران ، ولكننا لا نستطيع أن تقدم للقارىء الأوروبى إلا اللطف أمثله وأقلها  
 عنفا وخشا ، ويبدو لى أن الأمراء المعاصرين كانوا يجعلون مثل هذه الأقوال المنبعثة  
 من فورات الغضب والغيظ موضوعا لكثير من متعهم وتسليتهم ، بل إنهم فى بعض  
 الأحيان كانوا يحرضون عليها تحريضا ، كما يتبين لنا ذلك من الحكاية المروية فى  
 كتاب «چهار مقاله» عن شاعرین معاصرين هما «عمق البخارى» و «الرشيدى»  
 ؛ وأولهما كان شاعرا لـ «خضر خان» أحد أمراء الـ «ايلك خانيين» فيما وراء النهر  
 وتركستان . يقول صاحب «چهار مقاله» :

« إن هذا الأمير كان محبا للشعراء ، وقد التحق بخدمته الأمير عمق ، والأستاذ  
 رشيدى ، ونجار ساغرجى ، وعلى پانيذى وبشر درغوش وبشر الاسفرايىنى (۱) »  
 « وعلى سنهرى ونجيبى فرغانى ، فنالوا منه الصلات العالية والتشريفات الزاهية . وكان  
 ' الأمير عمق هو أمير الشعراء فى هذه الدولة فنال من أمراءها حظا موفورا ونعما سائغة .  
 « كان فى عدادها العلماء الأتراك والجواري المليحات والحياد الصافيات والسرر  
 « الموشاة بالذهب والأوانى الفاحرة والأموال الطائلة والعقارات الوافرة . وكان  
 « عظيم الاحترام فى مجلس الملك مما اضطر سائر الشعراء إلى القيام على خدمته . »

(۱) المترجم : علق الأستاذ براون فى الهامش بأنه يفضل كتابة هذين الاسمين بلفظ «بهر»  
 بدل «پسر» الفارسية بمعنى «ابن» ولذا وجب التنبيه ، لأن الأصل الفارسى يدكر كلمة «پسر»



« وكان يطمع في أن يعامله الأستاذ رشيدى بمثل ما كان يلقاه من غيره من الشعراء ، ولكن ظنه لم يتحقق ، لأن رشيدى كان حديث السن غير أنه كان عالما بصناعة الشعر ؛ وكان يقوم على مدح الست زينب حتى أصبح على المنزلة فى حريم خضر خان ، وكانت هذه السيدة أثيرة لدى الملك فأخذت تمدح رشيدى وتعترف بفضلها حتى علا أمره ، وظفر بلقب «سيد الشعراء» ، وأخذ الملك يحسن الظن به حتى وصله بالصلوات العريضة الغالية . وفى يوم من الأيام غاب رشيدى فسأل الملك عمق : كيف ترى شعر عبد السيد الرشيدى ؟ فقال : إنه شعر طيب منقح ومنقى . . . ولكن يلزمه قدر من الملح . ثم لم تلبث أن انقضت أيام قليلة حتى عاد رشيدى والتحق بخدمة الملك ، فلما هم بالجلوس ناداه الملك وقال له كما هي عادة الملوك عندما يضربون الواحد من رعيهم بالآخر : إننى سألت أمير الشعراء عن شعرك فقال إنه شعر طيب ولكنه خال من الملح ، فيجب عليك أن تقول فى هذا المعنى بعض الأبيات ، فأنحنى رشيدى إجلالا ثم جلس فى مكانه وقال على البديهة :  
 « — لقد عبت أشعاري ، وقلت أنها خالية من الملح ، ويجوز أن يكون ذلك حقا . . .  
 « — لأن شعري شبيه بالسكر والشهد ، ولا يستطاب الملح مع هذين الشيثين الحلوين  
 « — أما شعرك فهو اللفت والبقلاء ، ولذا يلزمه الملح . . . أيها القواد الخاسر (٢) . . . »

وقد سمر «خضر خان» سرورا بالغاب هذه الأبيات العابثة الساخرة ، بحيث إنه منحنى «رشيدى» — كما يقول صاحب «چهار مقاله» — ألف دينار من الذهب ثقلت إليه فى مجلس الملك فى أربعة أطباق كما جرت بذلك العادة المتبعة لدى أمراء ماوراء النهر والتركستان .

(٢) المترجم : فيما يلى أصل هذه الأبيات بالفارسية :

شعر هاى مرا به بی نمکی	عيب کردی روا بود شاید
شعر من همچو شکر و شهدست	و ندرین دو نمک نکو ناید
شلفم و باقلیست گفته تو	نمک ای قلیبان ترا ناید

## نظامي عروضي سمرقندي :

آن لنا الآن أن تفصل الحديث بعض الشيء عن صاحب كتاب « چهار مقاله » الذي أكثرنا من النقل عنه في هذا الفصل والفصول السابقة ؛ وهذا الكتاب يعتبر في رأي من أهم الكتب المنشورة في اللغة الفارسية وأكثرها متعة وإيناسا ، كما إنه أكثر الكتب التي أعرفها فائدة في الكشف عن الصميم من حياة القصور في إيران وفي أواسط آسيا أثناء القرن السادس الهجري والثاني عشر الميلادي . وقد كان مؤلفه شاعرا مداحا التحق بخدمة الغوريين أو « ملوك الجبال » وبقي في خدمتهم كما نخبرنا هو نفسه حتى أُلِف هذا الكتاب أي مدة خمس وأربعين سنة . وهو نخبرنا أن اسمه الكامل كما ورد في « چهار مقاله » هو « أحمد بن عمر بن علي » وأن لقبه هو « نجم الدين » ولكنه مشهور بتخلصه الذي تخلص به وهو « نظامي » . وقد كان بين معاصريه — كما سيتضح لنا ذلك — جملة من الأشخاص فاقوه شهرة وبعد نصيت ، عرف كل منهم باسم « نظامي » ، كما إن له سميّا متأخرا عنه هو « نظامي الكنجوي » الذي يعتبر بحق « نظامي » الآداب الفارسية غير منازع ، ومن أجل ذلك يشيرون دائما إلى هذا الشاعر الذي ندرسه الآن باسم « نظامي العروضي السمرقندي » . ولم يصل إلينا من أشعاره إلا النزر اليسير ، بل إن « دولتشاه » نفسه لم ينقل إلينا إلا بيتا واحدا من قصة « ويس ورامين » ، وهي قصة يبدو للأسف أنها ليست من آثاره (١) . وقد أفرد له « عوفي » صفتين من كتابه (٢) ، نقل فيهما خمس مقطوعات من أشعاره ، كلها من أشعار المناسبات التي تمتاز بهذا النوع من الفحش الذي تحدثنا عنه فيما سبق ، ثم يقرر بعد ذلك أنه أُلِف جملة « مثنويات » لم يبق منها شيء ، بل إن أسماءها ضاعت واندثرت . وكل ما نعرفه عنه عبارة عن أخبار متفرقة يرويها هو نفسه في كتابه « چهار مقاله » ، ونستطيع أن نعتد عليها في تحديد التواريخ التالية من حياته وهي :

(١) أنظر « تذكرة الشعراء » ص ٦٠ — ٦١

(٢) أنظر « لباب الألباب » ص ٢٠٧ — ٢٠٨

١ — إنه كان في مدينة «سمرقند» في سنة ٥٠٤هـ = ١١١٠م يسمع أخبار الشاعر المبكر «الرودى» .

٢ — إنه كان في مدينة «نيسابور» في سنة ٥٠٦هـ = ١١١٢ في صحبة الشاعر المنجم المشهور «عمر الخيام» .

٣ — إنه كان في مدينة «هراة» بعد ذلك مدة ثلاث سنوات .

٤ — وفي السنة التالية أى سنة ٥١٠هـ = ١١١٦م عاد إلى «نيسابور» ثم ذهب إلى «ظوس» حيث أخذ يجمع أخبار الشاعر العظيم «الفردوسى» واثنز الفرصة لزيارة قبره بهذه المدينة .

٥ — وقد استطاع في هذا الوقت بفضل مساعدة «المعزى» شاعر «سنجر» أن ينجح في تقديم نفسه إلى هذا السلطان ، فكان هذا بداية شهرته وعلو شأنه .

٦ — ثم نجده ثانية في مدينة «نيسابور» في سنة ٥١٢هـ = ١١١٨م وسنة ٥٣٠هـ = ١١٣٥م . وتمكن في هذه السنة الأخيرة من زيارة مقبرة «عمر الخيام» . وقد شغلت هذه الزيارة أذهان طائفة من أعضاء نادى «عمر الخيام» لأنهم لم يقرأوا كتاب «چهار مقاله» فظلوا يقدسون الوردة الحمراء ويولونها كثيرا من التقدير ، بينما تولى القصة المروية في هذا الكتاب كل تقديرها لزهرات أشجار الخوخ والكثيرى التى كانت تنثر أوراقها على مقبرته ١١٠٠

٧ — وفي سنة ٥٤٧هـ = ١١٥٢م اختبأ في مدينة «هراة» عقب هزيمة نجوش الغوزيين على يدى «سنجر السلجوقى» .

وقد كتب «نظامى» كتابه في السنوات التسع التالية لهذه الواقعة ، فهو يشير فيه إلى «حسين جهانسوز» أو «حسين محرق العالم» على أنه مازال حيا يرزق ؛ ونحن نعلم أن هذا الرجل قد توفي في سنة ٥٥٧هـ = ١١٦١م .

أما ما يتعلق بالشرط الأخير من حياته فلا علم لنا به؛ بل إن سنة وفاته مجهولة لنا تمام الجهل .

أما سبب خلود اسمه فيرجع أساسا إلى كتابه «چهار مقاله» وهو كتاب لم تقدر

قيمته حتى الآن تقديرا سليما ، ولو أنه في متناول دارسى الفارسية بفضل نسخة المطبوعة على الحجر في مدينة طهران سنة ١٣٠٥ هـ = ١٨٨٧ م ؛ كما إنه في متناول قراء الإنجليزية في ترجمته التى نشرتها له في سنة ١٨٩٩ م . فى « مجلة الجمعية الملكية الآسيوية » والكتاب برمته جدير بالقراءة ، وقد أكرت من الرواية عنه فى صفحات هذا الكتاب ، ولكنى مع ذلك كنت مضطرا لضيق المقام أن أحذف كثيرا من الأخبار الممتعة التى تاقى نفسى لذكرها . وسأكتفى فى هذا المقام بأن أنقل للقارىء حكاية لها دلالتها التاريخية المتصلة بحياة المؤلف ، وهى الحكاية الأخيرة من حكايات الباب الثانى المتعلق بأخبار الشعراء ، ويقول فيها :

« عند ما كنت فى خدمة مولاي ملك الجبال نور الله مضجعه ورفع فى الجنان »  
 « موضعه ، كان ذلك الملك الكبير قوى الاعتقاد فى ، رفيع الهمة فى إكرامى »  
 « فى يوم عيد الفطر وصل إلى حضرته كبير من سلالة أكابر بلخ عمرها الله ، »  
 « هو الأمير العميد صفى الدين أبو بكر محمد بن الحسين الروانشاهى ، وكان »  
 « شابا فاضلا مفضلا ، وكاتبا مجيدا مستوفيا لشروط الأدب ، حائزا لثمار الفضل ، »  
 « مقبولا فى قرارات القلوب ممدوحا بأطراف الألسنة . ولم أكن فى هذا الوقت »  
 « حاضرا فى خدمة الملك . فلما انعقد المجلس قال الملك للحاضرين : ادعوا النظامى . »  
 « فالتفت الأمير العميد صفى الدين وقال : وهل النظامى موجود هنا ؟ فأجابوه : »  
 « بلى . وظن الأمير أن المقصود هو نظامى منيرى . فقال : إنه شاعر مجيد »  
 « ورجل معروف . »

« فلما أتانى الفراش واستدعانى أسرع فوضعت الحذاء فى قدمى ودخلت المجلس »  
 « وسلمت وجلست فى مكانى . فلما دار الشراب بضع دورات قال الأمير العميد »  
 « إن نظامى لم يأت حتى الآن . ولكن ملك الجبال أجابه على الفور : بل إنه »  
 « قد أتى وهو جالس هنالك ١١... »

« فقال الأمير العميد : إني لا أقصد هذا « النظامى » بل أقصد نظاميا آخر ، »  
 « ثم إني لا أعرف هذا الشخص ١١... »

« عند ذلك رأيت الملك وقد تغير وجهه ، ثم التفت صوبى قائلا : هل يوجد »

« نظامى غيرك فى أى مكان ...؟ فأجبتة : بلى يامولاي يوجد اثنتان آخران . »  
 « أحدهما من أهل سمرقند ويسمونه « نظامى المنبرى » والآخر من أهل »  
 « نيسابور ويسمونه « نظامى الأثيرى » . وأما عبدكم المائل بين يديكم فيسمونه »  
 « بالنظامى العروضى . »

« فقال : وهل أنت خير منهما ... أم هل هما خير منك ... ؟ »  
 « وعلم الأمير العميد أنه أخطأ القول ، ورأى الملك وقد تغير حاله وغضب »  
 « فقال : يامولاي إن الآخرين معربدان يثيران المجالس بعزبتهما ويتسببان »  
 « فى كثير من الضرر والأذى ... ١١ »

« فقال الملك مازحاً متبسّطاً : تمهل حتى ترى هذا النظامى يشرب خمسة »  
 « أقداح من النبيذ ثم يقلب المجلس رأساً على عقب ... ١١ ولكن خبرنى أى هؤلاء »  
 « الثلاثة أكثر شاعرية وقدرة على الشعر ... ؟ فقال الأمير العميد : لقد رأيت الاثنين »  
 « الآخرين وأعرفهما حق المعرفة ، أما هذا فلم يسبق لى رؤيته ولم أستمع إلى »  
 « شعره ، فيأليته يقول فى المعنى السابق بضع أبيات حتى أستمع إلى شعره وأحكم »  
 « على ذوقه وأتمكن من أن أقرر أى هؤلاء الثلاثة أجود طبعاً وأحسن »  
 « شعراً . ١١ .. »

« فالتفت الملك إلى وقال : هيا ... يانظامى .. وحذار أن نخجلنا ... ، وقل »  
 « ما يرغب فيه الأمير العميد . »

« وكان لى فى ذلك الوقت — عندما كنت أقوم بخدمة الملك — ، طبع فياض »  
 « وخاطر وهاج ؛ وكان إكرامه وإنعامه بجفان بديهي مواتية دانية ... »  
 « فلم أكّد أمسك القلم ويدور الشراب دورتين حتى قلت هذه الأبيات »  
 « الخمسة (١) : »

(١) المترجم : فيما يلى نص هذه الأبيات بالفارسية :

در جهان سه نظامیتم ای شاه      که جهانی ز ما با فغانند  
 من بورساده پیش تخت شهم      وآن دو در سرو پیش سلطاند



- « — أيها الملك .. ! يوجد في العالم « نظاميون » ثلاثة ، قد سارت بذكركم  
 « الركبان وجلجل بأسمهم كل مكان !!... »
- « — وأنا واحد منهم أمام عرش الملك في مدينة «ورساد» ، وأما الآخران  
 « ففي مرو عند السلطان !!... »
- « — وفي الحق ... قد برز كل منهما في قول الشعر حتى أصبح كل منهما  
 « مفخرة خراسان !!... »
- « — وهما يقولان الشعر كالماء الجاري ، ويقدران مواضع الكلام كالحكيم  
 « ذي البيان .. !! »
- « — ولكنني أنا الشراب المعتق... إذا أدركتهما فإنهما يعجزان ويتخاذلان .. !! »
- « فلما عرضت هذه الأبيات انحنى الأمير العميد وقال : دعك من جميع النظاميين  
 « فلست أعرف بين شعراء ما وراء النهر وخراسان والعراق أحداً يستطيع  
 « ارتجال مثل هذه الأبيات الخمسة وأن يجعلها بهذه المتانة والجزالة والعدوبة  
 « بحيث تكون مليئة بالألفاظ العذبة ، مشحونة بأبكار المعاني .. فاهناً  
 « يا نظامي ... فليس لك نظير على سطح الأرض .. ويا مولاي... يا صاحب  
 « الجلالة ... إن له لطبعاً لطيفاً ، وخطراً قوياً ، وفضلاً كاملاً ، وقد أصبح  
 « نادرة زمانه بفضل إقبالك وهمتك ( رفعهما الله ) . وسيزداد شأنه علواً لأنه  
 « مازال شاباً في مقتبل العمر ... !! »
- « فاتقد وجه الملك كثيراً ، وبدت عليه بشاشة بالغة ، وكال لي عبارات الإستحسان  
 « ثم قال : لقد منحتك منجم الرصاص في « ورساد » وجعلته لك منذ هذا  
 « العيد الأصغر حتى عيد الأضحى ، فأرسل عاملك حتى يشرف عليه . »

هر يکی مفخر خراسانند  
 ورچه همچون خرد سخن دانند  
 هر دو از کار خود فرو میآیند

بحقیقت که در سخن امروز  
 گرچه همچون روان سخن گویند  
 من شرایم که شان چو دریایم

« ففعلت ذلك وأرسلت « إسحاق اليهودي » وكان ذلك في صميم الصيف ، »  
 « فلما اشتغل الرجال استطاعوا أن يذيقوا كثيرا من هذا المعدن حتى بلغ مقداره اثني »  
 « عشر ألف من من الرصاص الخالص ، أخرجوها في سبعين يوما ، وكان نصيب »  
 « منها الخمس . وأصبح الملك يقدرني أكثر من ذي قبل بألف المرات ؛ أنار »  
 « الله مضجعه العزيز بشمع رضاه ، وفرح روحه الشريفة برحماته وعطاياه ، »  
 « بعنه وكرمه . »

ونستطيع أن نرى من هذه الحكاية أن شاعرنا لم يكن متواضعا في تقرير مواهبه  
 والكشف عن مزاياه ، ولكننا - حيا ل سروره الواضح عند تصريحه بهذه المواهب  
 والمزايا - لا نستطيع إلا أن نجرد أنفسنا من كل أسلحة النقد والهجوم ، وأن نقنعها  
 بأن التواضع أمر قلما اتصف به شعراء الفرس أو عرفوه ١١٠٠٠

وقبل أن يتطرق بنا الحديث إلى الكلام عن « الأنوري » أشهر الشعراء الملتحقين  
 بقصر « سنجر » يجب أن نتحدث حديثا مختصرا عن شاعرين آخرين أو ثلاثة من  
 زملائه . فهم وإن كانوا أقل شهرة منه ومن سائر الشعراء الذين ذكرناهم في هذا  
 الفصل ، إلا أنهم مبرزون بين كثرة من أصحاب الشعر الجيد الذين عاشوا في هذه  
 الفترة ؛ ومن الحق علينا أن نخصهم بنظرة عابرة .

### عبد الواسع الجبلي :

هذا الشاعر - كما تفيد نسبته - من أهل الولاية الجبلية « غرجستان » ، وقد  
 خرج منها إلى « هراة » ثم إلى « غزنه » حيث التحق فترة بقصر « السلطان بهرامشاه  
 ابن مسعود » فلما سار « سنجر » لمحاربة هذا السلطان في سنة ٥٣٠هـ = ١١٣٥م استطاع  
 هذا الشاعر كما يحدثنا « دولتشاه » ، أن يتال رضا « سنجر » بقصيدة جميلة مبتكرة ،  
 ننقل منها الآيات الثمانية الآتية (١) :

(١) أنظر « تذكرة الشعراء » ص ٧٤

ز عدل کامل خسرو وز امن شامل سلطان .  
 تذرو وکبک وگور و مور در گشتند در گهان  
 یکی همخانه شاهین ، دوم همخوابه طغرل  
 سه دیگر مؤنس ضیغم ، چهارم محرم ثعبان  
 خداوند جهان سنجر که همواره چهار آیت  
 بود در رایت و برای وجبین و روی او پنهان  
 یکی بهروزی دولت ، دوم فیروزی ملت  
 سه دیگر زینت دنیا ، چهارم نصرت ایمان  
 بنان اوست در بخشش ، سنان اوست در کوشش  
 لقای اوست در مجلس ، لوای اوست در میدان  
 یکی ارزاق را باسط ، دوم ارواح را قابض  
 سه دیگر سعد را مایه ، چهارم فتح را برهان  
 شد اندر قرن او باطل ، شد اندر عهد او ناقص  
 شد اندر عصر او حاصل ، شد اندر وقت او نقصان  
 یکی ناموس کی خسرو ، دوم مقدار اسکندر  
 سه دیگر نام افریدون ، چهارم ذکر نوشیروان

و معناها :

- بسبب ما امتاز به السلطان من عدل و امن شامل
- أصبح الأمن يشمل التدرج والفراخ البرية وحر الوحش والنمل في كل مكان
- فأصبحت التدرجة تعاشر «الشاهين» ، وأصبحت الفرخة البرية قرينة للصقر
- وأصبح حمار الوحش مؤنسا للضيغم ، وأصبحت النملة محرما للثعبان... ۱۱
- وفي ملك العالمين «سنجر» تستتر أربع آيات
- توجد على الدوام في رايته ورأيه وجبينه ووجهه
- ففي رايته الظفر والاقبال ؛ وفي رأيه الفوز وتحقيق الآمال
- وفي جبينه زينة الدنيا والحال ؛ وفي وجهه نصر الايمان والأبطال... ۱۲
- وبنانه مخصص للعطاء ، وسنانه مخصص لجهاد الأعداء

واقاؤه محبب في مجلس الأصدقاء ، ولواؤه مرتفع في ميدان الفداء .. !!  
 — فأما بتانه فبأسط للأرزاق . . . وأما مبنانه فقابض للأرواح  
 وأما لقائه فسبب للهناء . . . وأما لوباؤه فبرهان على الفتح والمضاء . . . !!  
 — وقد بطل شيء في رمنه . . . ونقص شيء في عهده  
 وحصل شيء في عصره . . . وقل شيء في وقته . . . !!  
 — فقد بطلت سطوة « كيخسرو » . . . ونقصت رهبة « الاسكندر »  
 وحصلت معدلة « أفريدن » . . . وقلت شهرة « انوشيروان » . . . !!

ويعتمد « دولتشاه » على أسباب لا تراها كافية ولا شافية ، فينكر القصة المعروفة  
 عن « عبدالواسع الجبلى » وأنه في بداية شأنه كان فلاحا جلفا ، استطاع أن يلفت  
 إليه نظر واحد من الأثرياء الأقوياء ، بشطرات من الشعر قالها على البديهة ، وأخذ  
 يرددها دون أن يظن أن أحدا يصنى إليه ، ليتردها بها بعض الإبل التي أغارت  
 على حقل من القطن كان يقوم على بحراسته ، فلأخذ يقول (٩) :

ابتر دراز گرد نا دائم چه خواهی کرد نا  
 کردن دراز میکنی پنبه بخواهی خورد نا

ومعناها :

— أيتها الإبل ... يا ذات الرقاب الطويلة ... !!  
 — إني أعلم ماذا تصنعين من حيلة ... !!  
 — إنك تمدين رقبتك المستطيلة ...  
 — لكي تأكل هذه الأقطان الجميلة ... !!

\* \* \*

(١) يؤكد « دولتشاه » أنه لم ير هذه القصة في أى كتاب من كتب التاريخ المعتمدة ،  
 ولكن فاته أنها مذكورة في كتاب « تاريخ كزیده » وهو من المصادر التي رجع إليها في  
 تأليف كتابه « تذكرة الشعراء » ويعتبر من كتب المصادر التي تعتمد عليها أكثر مما تعتمد  
 على تذكرته .

## سوزنى :

السوزنى من أهل مدينة «نسف» (١) أو «سمرقند» كما يقول «دولت شاه» .  
 واسمه الكامل «محمد بن علي السوزنى» وقد اشتهر بقول الهزليات وبرع فيها أثناء  
 شبابه ، والظاهر أن أشعاره كانت لأذعة جدا حتى بالنسبة لأهل زمانه والوسط الذى  
 عاش فيه (٢) فإن «دولت شاه» الذى لم يعرف بالتزمت اعتذر عن أن يورد شيئا من  
 أمثلتها ، بينما أحل لنفسه في غير امتعاض أن يذكر الأخبار الفاحشة التى وقعت بين  
 «أبي العلاء الكنجوى» و«الحاقانى» ، وكذلك فعل «عوفى» فاعتبر هزلياته مليئة  
 بالحكمة ولكنه رأى من الخير أن يقصر عنان البيان عن إيراد أمثلتها» ودعا الله  
 أن يغفر ذنوب هذا الشاعر الخطيء لأنه تاب وأتاب في شيخوخته وقال جملة قصائد  
 في التوحيد والاستغفار .

وقد ذكر عوفى أنه اشتهر بلقب «السوزنى» لعشقه غلاما جميلا كان يشتغل  
 صبيا لرجل يحترف صناعة الإبر (٣) .

وقد ذكر عوفى أيضا أن «حميد الدين الجوهري» كان من خصوم «السوزنى»  
 وقد تبودلت بينهما جملة من المعارضات الشعرية .

ويذكر «دولت شاه» أن السوزنى مات في سنة ٥٦٩ هـ = ١١٧٣ م . كما أن  
 صاحب «تاريخ كزنده» يقول إن الله عفا عن السوزنى لقوله هذا البيت من الشعر :  
 چار چیز آورده ام یا رب که در کنج تو نیست  
 نیستی ، و حاجت ، و جرم ، و گناه آورده ام

(١) المترجم : «نسف» مدينة كبيرة بين جيحون وسمرقند .  
 (٢) أورد صاحب «تاريخ كزنده» مثلا واحداً من أشعار «السوزنى» يتألف من ثلاثة  
 أبيات من الشعر استشهد بها في تبرير رأيه بأن «السوزنى» تجاوز حدود المعقول في هزلياته  
 وقد كتب الشاعر هذه الأبيات في الواحدة والخمسين من عمره ولم يشعر فيها بعنى من الندم  
 أو الاستغفار . وقد ذكر «تاريخ كزنده» أن اسم «السوزنى» هو «أبوبكر بن  
 السلماوى» وأنه من قرية «كلاش» من توابع «سمرقند» .  
 (٣) المترجم : «سوزن» في اللغة الفارسية بمعنى : لمرة .



ومعناها :

— إني جالب لك ... ياربى ... أربعة أشياء لا توجد في كنوزك العامة  
وهي : العدم والحاجة والذنوب والجرائر الجائرة ... ١١

ويقرر «السوزنى» نفسه أن حياته لم تخل من النقد والتجريح ، وهو يقرر هذه الحقيقة ضمن قصيدة طويلة أوردها « دولتشاه » في ص ١٠٠ من كتابه « تذكرة الشعراء » .

رقم براه ديو وفتادم بدام او .وز ديو ديوتر شدم از سیرت تباه  
يك روز بيگناه نبودم بعمرخویش گویا که بود بيگنهى نزد من گناه  
هر گونه گناه ز اعضاى من برست چون از زمین نم زده هر گونه گیاه  
فردا بروز حشر که امروز منکرند اعضاى من بود بر اعمال من گواه  
ومعناها :

— لقد سرت في طريق الشيطان ووقعت في خبائله الشائكة  
بحيث تشيطنت أكثر من الشيطان ، وفتته في سيرته الخاطئة . . . ١١

— ولم أكن في يوم من أيام حياتى مبرءاً من الآثام  
حتى لقد خيّل لى أن البراءة منها واحدة من الجرائر العظام . . . ١١  
— وقد نمت من سائر أعضاء مختلف الجرائر والأخطاء  
كما تنمو الأعشاب في الأرض الخصبة النداء بالماء . . . ١١

— واليوم إذا أنكر المنكرون ذنوبهم ... ففي يوم الحشر في الغداة  
ستكون أعضاء بدنى شاهدة على أعمالى في غير مداراة . . . ١١

ويذكر « دولتشاه » أن ثلاثة من الشعراء يعتبرون من تلاميذ « السوزنى »  
ونقلديه وهم :

١ — على الشطر نجى صاحب قصيدة «السلوك» التي أوردها «عوفى» في كتابه  
لباب الألباب ج ٢ ص ١٩٩ — ٢٠٠

٢. — جنتى النخشبى (١)

٣. — لامع البخارى .

## — صفار الشعراء

من العيب أن نحاول في هذا المقام ذكر سائر الشعراء الذين عاشوا في هذه الفترة وحققوا شيئاً من الشهرة أثناء حياتهم ، لأن أسماءهم قد عفى عليها النسيان وأصبح لا يحصى لنا عن الرجوع إليها في كتب التواريخ والتراجم القديمة . وقد ذكر محمد عوفى في الباب العاشر من كتابه «اللباب» — وهو الباب الذى خصصه لشعراء الفترة الأولى من عهد السلاجقة — أنه عاش في الفترة التى تنتهى بموت «سنجر» والتى هى موضوع دراستنا في هذا الفصل ، اثنان وخمسون شاعراً لا يدخل في عدادهم الشعراء من الأمراء والوزراء والأطباء الذين خصص لهم عوفى الشق الأول من كتابه . ولا شك أن جماعة من هؤلاء جديرون بالذكر في أى كتاب يكون أوسع مقاما من كتابى هذا ؛ ولكنى لن أجروا على التحدث عنهم في هذا المكان لسبب آخر هو أنى لم أكون عن شخصياتهم فكرة واضحة ، ولا عن آثارهم رأيا قاطعا ؛ ومن هؤلاء :

« جوهري الهروي » و « سمائي المروزي » (٢) و « أثير الدين المروزي » و « سيفى النيسابورى » و « روحى الولوالجى » و « رشيدى السمرقندى » و « أثير الدين الأخسيكى » و « أبوالمعالى الرازى » و « قوامى الرازى » و « أبو الفرج الرونى » و « كوهيارى الطبرى » و « سيد حسن الغزنوى » و « عماد الدين الغزنوى » و « على بن أبى رجاء الغزنوى » (٣) .

(١) المترجم : النخشبى نسبة إلى مدينة « نخشب » من مدن ما وراء النهر بين جيحون وسمرقند ؛ ويقول ياقوت في معجمه أن « نخشب » هى « لسف » نفسها .  
(٢) المترجم : الهروي نسبة إلى مدينة « هراة » ؛ والمروزي نسبة إلى مدينة « مرو » .  
(٣) المترجم : كل شاعر من هؤلاء منسوب إلى بلده . فالولوالجى نسبة إلى « ولوالج » بلد من أعمال « بدخشان » خلف بلخ وطخارستان ؛ والأخسيكى نسبة إلى « إكسيكت » وهى مدينة بما وراء النهر وهى قصبة ناحية « فرغانة » على شاطئ « نهر الشاش » ؛ والرازى نسبة إلى مدينة « الرى » ؛ والرونى نسبة إلى مدينة « رونه » من خطة لوهور ؛ والغزنوى نسبة إلى مدينة « غزنه » ؛ والطبرى نسبة إلى ولاية « طبرستان » .

ولكنى رغم إعراضى عن ذكر هؤلاء وأمثالهم ، أحس بتقصيرى . وخالوى من دلائل الشهامة إذا أهملت ذكر الشاعرة الأولى من شاعرات الفرس ومنضيت عنافى صمت وسكوت ، وهى الشاعرة « مهسقى » .

### مهسقى :

لا نعرف من أمر « مهسقى » إلا قليلا من الأخبار ، وما زال اسمها وضبطه واشتقاقه من المسائل التى لم يستقر عليها رأى حتى الآن (١) . ويدولى - إذا لم نسيء الظن بها كثيرا - أنها كانت طروبة التزعة مريحة النفس ، وقد استخدمت « الرباعى » فى أكثر أقوالها ، ويقال إنها استطاعت أن تحوز رضا « السلطان سنجر » وحسن قبوله عندما غادر مجلسه فى ليلة من الليالى ليمضى جواده فلما هم بفعل ذلك وجد الثلج يتساقط ويغطى الأرض فقالت على البديهة الرباعية الآتية (٢) :

شاهها فلنكت اسب سعادت زين كرد      وز جمله خسروان ترا تحسين كرد  
تا در حرکت ستمد زرين نعلت      بر گل نهدي پاى زمين بسيمين كرد  
ومعناها :

— أيتها الملك . . . لقد أسرج الفلك لك جواد السعادة والهناء

— وميزك على سائر الملوك بالعزة والقدره والسناء . . .

— وجعل لك الأرض فضية الأديم ، ناصعة الوجه ، بيضاء

— حتى لا يظأ جوادك - بحدوته الذهبية - طينها الغبراء . . .

وقد ذكروا أن « مهسقى » كانت معشوقة للشاعر « تاج الدين أحمد بن الخطيب الكنجوى » . وثقل صاحب « تاريخ كزیده » فى كتابه جملة من الرباعيات التى

(١) يضبطونها . أحيانا يكسر الميم وسكون الهاء وكسر السين فيقولون « مهسقى » ، وأحيانا يكسر الميم وفتح الهاء وسكون السين فيقولون « مهسقى » ، وأحيانا يفتح الميم وسكون الهاء وفتح السين فيقولون « مهسقى » .

(٢) أنظر ، تذكرة الشعراء ، ص ٣٥ .

بودلت بينهما ، كما أورد بالإضافة إلى ذلك رباعيتين أخريين وجهتهما «مہسقى» إلى جزار شاب كانت تتمسقه وتميم به ، وقد كتب «اعتماد السلطنة» مقالا قصيرا عنها في الجزء الثالث من كتابه «خيرات چسان» وهو كتاب يتضمن سيرشيرات النساء ، ولكن هذا المقال لا يكشف عن جديد تزود به بشأن حياتها وآثارها ، ولم تذكره في هذا المقام إلا لنبيه القارىء إلى أن الرباعية التي تسبق الأخيرة من بين الرباعيات المنسوبة إليها في هذا الكتاب إنما هي من قول شاعرة أخرى ، هي «بنت النجارية» كما يقرر ذلك صاحب «تاريخ كزیده» .

ولابد لنا أيضا أن نذكر أن من أهم صغار الشعراء الذين ظهوروا في هذه الفترة الشعراء الثلاثة الآتية أمماؤهم :

١ — فريد كاتب أو فريد دير وكلاهما بمعنى فريد الكاتب .

٢ — عماد زوزنى أو عماد الزوزنى .

٣ — سيد حسن الغزنوى .

وقد أنشأ «فريد الكاتب» عند هزيمة «سنجر» على أيدي «الغز» في سنة ٥٣٥ هـ = ١١٤٠ م الرباعية التالية التي اشتهرت شهرة بالغة حتى نرى لزاما علينا أن ننقلها في هذا المقام :

شاهاز سنان تو جهانى شد راست      تیغ تو چهل سال ز اعدا کین خواست  
کر چشم بدی رسید آن هم ز قضاست      کان کس که ییک حال بماندست خداست  
ومعناها :

— أيها المليك . . . لقد استقامت الدنيا بفضل سنانك ومضائك

— وثأر سيفك ، أربعين سنة ، من خصومك وأعدائك

— فإذا أصابك الآن نحس . . . فما ذلك إلا من تقدير قضائك

— والله وحده هو الذى يبقى على حال واحدة ؛ فلا تحزن لبلائك . . .

.. أما أشهر الشعراء إطلاقا من بين الشعراء الذين اتصل ذكرهم بقصر «سنجر» فهو الشاعر «الأنورى» . وسندرسه بالتفصيل في الفصل التالى مع اثنين آخرين من معاصريه الشبان هما «الحاقانى» و «نظامى الكنجوى» فإن لهؤلاء الثلاثة أهمية بالغة تكسبهم الحق في دراسة واسعة مفصلة :

## التوايف الفارسية المنشورة في هذا العصر

تناولنا بالبحث فيما سبق كتابين من أهم الكتب الفارسية المنشورة التي ظهرت في هذا العصر وهما .

- ١ — «حدائق السحر» : تأليف رشيد الدين الوطواط .
  - ٢ — «چهار مقاله» : تأليف نظامي العروضي السمرقندي .
- وقد تحدثنا أيضا بعض الحديث عن «الغزالي» ومؤلفاته ويكفي أن نذكر للقارئ في هذا المقام أن أهم مؤلفاته الفارسية هو كتاب :
- ٣ — «كيمياء سعاد» : أو كيمياء السعادة وهو عبارة عن مختصر لكتابه الموسع الذي كتبه بالعربية باسم «إحياء العلوم» .
- وبقي علينا أن ننبه القارئ إلى ثلاثة كتب منشورة أخرى جديدة بالذكر والدراسة وهي :

- ٤ — «ذخيره خوارزمشاهي»
  - ٥ — «مقامات حميدى» وهي مقامات مكتوبة بالفارسية
  - ٦ — «كليلة ودمنة» كما ترجمها «أبو المعالي نصر الله»
- وسنتحدث فيما يلي عن هذه الكتب الثلاثة .

### ذخيره خوارزمشاهي :

وهي عبارة عن موسوعة طبية، وضعها في بداية القرن السادس الهجري ( الثاني عشر الميلادي ) «زين الدين أبو إبراهيم إسماعيل الجرجاني» وأهداها إلى «قطب الدين خوارزمشاه» والد السلطان «أتسز» ، وهي غير جديدة بإضاعة الوقت في التحدث عنها ، لأنها لا تدخل في دائرة الآثار الأدبية الفنية ، وهي في رأيي عبارة عن مختصر أو تلخيص للنظريات الطبية والتجريبية التي اتبعها «ابن سينا» وخلفاؤه .



وقد وضعها صاحبها باللغة الفارسية لتكون في متناول الهواة الذين لا يحسنون فن التطبيق أو لا يجيدون معرفة اللغة العربية (١)

### مقامات حميدى :

وضع هذه المقامات « القاضى حميد الدين أبو بكر البلخى » من معاصرى « الأنورى » وممدوحيه . وهى تقليد فارسى للمقامات العربية الدائعة الصيت التى وضعها « بديع الزمان الهمداني » و « الحريرى » اللذين يرجع إليهما الفضل فى إبداع هذا الأسلوب المصنوع والعمل على ترويجه .

وقد بدأ « حميد الدين » وضع مقاماته الفارسية فى صيف سنة ١١٥٦ = ١١٥٦ م وقد ذكر صاحب « چهارمقاله » أن هذه المقامات تعتبر نموذجاً للبلاغة وجودة الأسلوب . وهى عبارة عن ثلاث وعشرين مقامة أو أربع وعشرين مقامة كما اشتملت عليها النسختان المطبوعتان على الحجر فى طهران وكانيور . وقد توفى « حميد الدين » فى سنة ١١٦٤ = ١١٦٤ م .

ووصف « ريو » مشتملات هذه المقامات وصفاً شاملاً (٢) . وهى بلا شك لا تبلغ مبلغ زميلاتها العربية من حيث الموضوع والسبك والبراعة فى الأداء ، ولكنها مع ذلك حازت كثيراً من إعجاب الفرس وتقديرهم كما تشهد بذلك الأبيات الآتية من شعر الأنورى : (٣) :

هر سخن كان نيست قرآن يا حديث مصطفى  
از مقامات « حميد الدين » شد اكنون ترهات

(١) ارجع إلى وصف « ريو » لمحتويات هذا الكتاب فى فهرست المخطوطات الفارسية فى المتحف البريطانى ص ٤٦٦ — ٤٦٨ .

(٢) نفس المرجع ص ٧٤٧ .

(٣) وردت هذه الأبيات فى ص ٢٥١ من طبعة تبريز سنة ١٢٦٦ هـ وفى ص ٦٠٢ من طبعة لسكنو سنة ١٢٩٧ م .

[الترجم : نقلت النص الفارسى عن الطبعة الأخيرة .]

اشك اعمى دان مقامات «حریری» و «بدیع»  
 پیش آن دزیای مالا مال از آب حیات  
 شاد باش ای عنصر محمودیان را روی تو  
 رو که تو محمود عصری ما بتان سومنات  
 از مقامات تو گز فصلی بخوانم بز غدا  
 حالی از نا منطقی جذر اصم یابد نجات  
 عقل کل خطی تأمل کرد از و گفتا عجب  
 علم اکسیر سخن داند مگر اقضى القضا  
 دیر مان ای رای قدرت عالم تأیید را  
 آفتابی بی زوال و آسمانی با ثبات

ومعناها :

— کل کلام لا یكون من الأحادیث النبویة أو من القرآن وآياته  
 أصبح بعد مقامات «حمید الدین» من لغو القول وثرهاته ... !!  
 — فاعتبر مقامات «الحریری» و «بدیع الزمان» هی دموع العمیان  
 وأما مقامات «حمید الدین» فهی البحار المليئة بماء الحیاة ... !!  
 — فاسعد حالا... یا من أنت طلیعة الشعراء المبرزین  
 وسر قدما... فإنک «محمود» هـذا البصر... وما نحن إلا أصنام  
 «سومنات» (١)

— ولو أننى قرأت فصلا من مقاماتک ، لاستطاع فى الغدا  
 أن ینجو الأصم الأبکم مجابه من بکم وصمم... !!  
 — ولقد تأملت «العقل الکلی» فقال یاللعجب العجاب... !!  
 إنما یعرف اقضى القضاة (أى حمید الدین) علم اکسیر الکلام... !!

(١) المترجم : «سومنات» هی التى غزاها السلطان محمود الغزنوی وحطم ما بها من أصنام.

فعمش طويلا ... يا صاحب الرأي القدير ... فإنك في عالم التأيد ...

شمس لا تغرب ولا تزول ، وسماء مستقرة ثابتة كل الثبات

ويختلف ترتيب المقامات وفقا لاختلاف النسخ . وأسمائها في نسخة طهران تختلف عن نظائرها في النسخة المخطوطة التي وصفها الدكتور «ريو» . وبعض هذه المقامات ما هو في الحقيقة إلا «مناظرات» كالمقامة المتعلقة بالشباب والمشيبي ، والمتعلقة بالسني والشيبي ، والمتعلقة بالطبيب والنجم ؛ وبعضها يتحدث عن موضوعات مختلفة كالربيع والحب والحريف والجنون ؛ وبعضها عبارة عن الغاز أو أحاجي أو معجيات ؛ كما أن بعضها الآخر يتناول موضوعات فقهية أو تأملات صوفية . وهناك مقامتان من النوع الوصفي ، وصف فيهما المؤلف مدينتي «بلخ» و «سمرقند» ولقد خيل لي أنهما تشتملان على كثير من الأخبار الحقيقية الموثوق بها ، بل وعلى أخبار الرجال الذين عاشوا فيهما ، ولكن سرعان ما تحطمت آمالي عندما تحققت بأن الناحية اللفظية قد غطت على الناحية الموضوعية وطغت عليها .

وأسلوب هذه المقامات الذي يمتاز بالتصنيع والتكلف لا يسمح بتقلها إلى لغة أخرى ، لأن «الأسلوب» هو عماد هذه المقامات ، وأما «الموضوع» فيعتبر أمرا ثانويا بالنسبة له ، ومن أجل ذلك فإننا إذا شئنا أن نعطي القارئ فكرة عن هذه المقامات في أصلها الفارسي ونجب علينا ألا نترجم فيها بل أن نفسر ونحاول التلخيص والتقليد ، وفيما يلي مثل أخذناه من وصف مدينة «بلخ» قبل غزاة «الغز» عليها في سنة ٥٤٨ هـ = ١١٥٣ م وما أصابها بعد هذه الغارة (١) :

« روي بصوب خراسان نهادم ، چون بسرحد آنولایت رسیدم از واردان بلخ دیگر گونه حکایت شنیدم

ومن يسأل الركبان عن كل غائب فلا بد أن يلقي بشيرا وناعيا

(١) هذه هي المقامة العشرية في طبعة طهران وقد نقلت منها القطعة الواقعة في ص ١٦٥ [الترجم : نشر الأستاذ علي أصغر الهمداني هذه المقامات في مدينته تبريز سنة ١٣١٢ هـ] .

ثقة رواة خبر دادند که مشتایی که مقصود و مقصد نه بر نمط و نسق عهد گذشته ، و آیام نوشته است ، آن همه نسیمها بسموم بدل شده است ، و آن همه شکرها بسموم عوض گشته ، از ریاحین این بساتین بجز خار نیست ، و از آن أقداح أفراس در سر جز خمار نه ، معشوق را در لباس خواری و جامه سوگواری نشاید دید ، و مربع یاران در خلقان بیمرادی مشاهده نباید کرد

أمن أم أوفى دمنة لم تكلم

گفتم چشم بد کدام ناظر بر این ریاض ناضر باز خورد ، و کدام سموم نفاق آن انتظام و انتساق را از هم جدا کرد .<sup>(۱)</sup> گفتند که ای جوان .. طواری حدثان و نوازل زمان را جنس این تصرف بسیار است ، و أمثال این دستبرد بیشمار ، و ان الدهر ظلام ، و ليس البيان كالبيان . بران تابدانی و پرو تا بینی که ذکر غایب از جمله معایب است »

و ترجمتها : (۱)

« فانصرفت عن هذا المكان ، واتجهت صوب خراسان ؛ فلما بلغت حدود هذه الولاية ، وانتهيت إلى هذه الغاية ، سمعت من بعض من وردوا مدينة « بلخ » حكاية غريبة للغاية :

ومن يسأل الركبان عن كل غائب فلا بد أن يلقى بشيرا وناعيا  
فقال لي الثقة من الرواة ، تمهل ولا تعجل ، فمقصودك ومقصودك ليسا على نمط العهد السابقة ، ولا على نسق الأيام السالفة ، فقد تبدلت النساء بالسموم ، والحلوى بالسموم ؛ ولم يبق من رياحين البساتين إلا أشواكها ، ولم يبق في الرؤوس من أقداح الراح إلا خمارها ، ولا يجوز رؤية المعشوق في لباس الهوان ، متدثرا بثياب الأحزان ؛ كما لا يجب مشاهدة مربع الأحباب ، وقد رانت عليه الدلة وخيم عليه الخراب .

(۱) المترجم : لم يذكر الأستاذ « براون » النص الفارسي وإنما ذكر ترجمته وحاول أن يسجع العبارات الانجليزية ليعطى القارىء الانجليزى صورة عن أسلوب هذه المقامات . وقد ترجمتها أنا أيضاً مسجعة لاعتيادنا هذا الأسلوب فى العربية .

### « أمن أم أوفي دمنة لم تكلم »

فقلت لهم : أى النواظر أصابت بالحسد هذه الرياض النواضر . . . ١٩ وأى سموم النفاق قد بشتت هذا الانتظام والاتساق . . . ١٩

فقالوا لى : أيها الشاب الكريم والفق العظيم ١١٠٠ ان طوارق الحدثان ، ونوازل الزمان ، لها أمثلة كثيرة من هذه التصرفات ، وأشياء لا يحصيها العد من هذه السكوارث والآفات ، وأن الدهر ظلام ، وايس الخبر كالعيان ، فتقدم حتى تعلم ، واذهب بقدميك حتى ترى الأمر بعينيك ، فالتحدث عن الغائب ، معدود فى جملة العيوب والشوائب .

### كليه ودمنه :

انتقل الآن إلى الحديث عن ثالث الكتب الفارسية المنشورة التى ظهرت فى هذا العصر ، وأعنى به الترجمة الفارسية التى قام بها « نظام الدين أبوالعالى نصر الله » للنسخة المشهورة من كتاب « كليه ودمنه » وهى التى كتبها بالعربية « عبد الله بن المقفع » . وقد وضع « أبو المعالى » هذه الترجمة الفارسية امتثالاً لأمر « بهرامشاه الغزنوى » ثم أهداها إليه . (وقد حكم هذا السلطان من سنة ٥١٢هـ = ١١١٨م إلى سنة ٥٤٤هـ = ١١٥٠م ؛ وقيل إلى سنة ٥٤٧هـ = ١١٥٣م أو إلى السنة التالية (١) .) وقد وضعها أبو المعالى على كل حال بعد سنة ٥٣٩هـ = ١١٤٤م كما يقول بذلك « ريو » (٢) . وقد أشار « ريو » أيضا إلى أن هذه الترجمة نالت كثيرا من الإعجاب فى إيران بحيث إن مؤرخ المغول ومادحهم « الوصاف » يجعلها مثالا للفصاحة والبلاغة ، كما أن صاحب « هفت إقليم » يقرر أن سائر المنشورات الفارسية لا تبلغ مبلغها من حيث الجودة وحسن السبك .

وقد طبعت هذه الترجمة على الحجر فى مدينة طهران سنة ١٣٠٥هـ = نهاية

(١) التاريخ الأول وارد فى كتاب « تاريخ كزیده » والثانى فى « روضة الصفا » والثالث فى « ابن الأثير » .

(٢) أنظر : فهرست المخطوطات الفارسية المحفوظة فى المتحف البريطانى ص ٧٤٥—٧٤٦



سنة ١٨٨٧ الميلادية ، وسأشير إلى هذه الطبعة كما أحوى الأمر إلى ذلك (١) .  
 وأول ما أقرره في هذا الموضوع هو أن الكتب العالمية التي ترجمت بمجاء « كليله  
 ودمنه » قليلة جدا ، كما أن الكتب التي ترجمت إلى سائر اللغات مثل « كليله ودمنه »  
 نادرة جدا . وأصل هذا الكتاب هندي ، أحضروه إلى إيران في القرن السادس  
 الميلادي أثناء حكم « كسرى أنوشيروان » ثم ترجموه إلى اللغة « الهلوية » ثم نقلت  
 الترجمة الهلوية مباشرة إلى اللغة السريانية وإلى اللغة العربية ، ثم نقلت النسخة العربية  
 إلى كثير من اللغات الشرقية والغربية .

وقد وضع « كيث فولكنر » بالتفصيل تاريخ « كليله ودمنه » في كتابه الذي  
 طبعه في سنة ١٨٨٥ م في مطبعة جامعة كامبردج بعنوان . « كليله ودمنه أوقصص  
 بيدبا » (٢) وقد أورد في ص ( ٨٥ - ) من المقدمة جداول وافية تبين لنا العلاقة  
 بين هذه النسخ المختلفة وتواريخها ، وتبين لنا أن جميع هذه النسخ منقولة عن  
 النسخة الهلوية المفقودة التي نقلت في سنة ٥٧٠ م إلى السريانية القديمة ، ثم نقلها  
 « ابن المقفع » حوالي سنة ١٣٣ هـ = ٧٥٠ م إلى اللغة العربية . ولا يشذ عن  
 ذلك إلا النسخة « التبتية » فهي وحدها التي نقلت عن اللغة « السنسكريتية »  
 مباشرة . . أما سائر النسخ المعروفة من هذا الكتاب فمشتقة من نسخته العربية التي  
 كتبها ابن المقفع ؛ ويدخل في عداد هذه النسخ الترجمة السريانية المتأخرة التي وضعت  
 في القرن العاشر أو الحادي عشر الميلادي (٣) وكذلك الترجمات اليونانية والفارسية  
 والعبرية (٤) واللاتينية (٥) والإسبانية والإيطالية والسلافية والتركية والألمانية

(١) ناشر هذه الطبعة هو « محمد كاظم الطباطبائي » وقد ذكر أن هذا الكتاب طبع مرتين  
 قبل ذلك في سنة ١٢٨٢ هـ ثم في سنة ١٣٠٤ هـ .

(٢) أنظر: Keith Falconer: *Kalilah and Dimnah, or the Fables of Bidpai*, Cambridge, 1885

(٣) نشر الأستاذ « رايت Wright » هذه النسخة السريانية المتأخرة في سنة ١٨٨٤ م .

(٤) أنظر: Derenbourg : *Deux versions hebraïques du livre de Kalilah et Dimnah*.

(٥) في سنة ١٨٨٧ م انتشرت كلية الدراسات العليا بباريس النسخة اللاتينية التي

والإنجليزية والإيطالية والهولندية والفرنسية . وأخر هذه الترجمات وأحدثها من الناحية الزمنية هي الترجمة الفرنسية التي بدأها « جالان Gallant » وأكملها « كاردون Cardonne » في سنة ١٧٧٨ م .

ونسخه « أبي المعالي » هي أقدم الترجمات المارسية الموجودة في أيدينا ، ولم يسبقها فيما نعلم إلا الترجمة المنظومة المفقودة التي تولاها « الرودكي » قبل ذلك بسنوات كثيرة .

أما خير الترجمات الفارسية لقصة « كليله ودمته » فهي بغير شك الترجمة التي قام بها « حسين الواعظ الكاشفي » في نهاية القرن التاسع الهجري أو الخامس عشر الميلادي وقد اشتقت من هذه الترجمة النسخة الفارسية الثالثة التي تعرف باسم « عيار دانش » أي « عيار المعرفة » وهي التي وضعها « أبو الفضل » للسيطان « أكبر » ، وكذلك النسخة التركية التي وضعها « علي چلبى » للسلطان سليمان الأول باسم « همايون نامه » أو الكتاب الملكي . وكلاهما من كتب القرن العاشر الهجري أي السادس عشر الميلادي .

وقد هدف صاحب « أنوار سهيلي » — كما يظهر — إلى تبسيط نسخة « نصر الله » وإذاعتها ولكنه أخفق في ذلك فكان أسلوبه أكثر تصنعاً وتكلفاً . وللمقارنة بين الأساليب المختلفة لهذه الترجمات سأقل للقارئ قصة « الثعلب والطبل » كما وردت في سائر النسخ المختلفة ، وهي القصة التي تأتي في بداية باب الأسد والثور . وفيما يلي نصها وفقاً لنسخة ابن المقفع العربية (١) :

« قال دمنه : زعموا أن ثعلباً أتى اجمة فيها طبل معلق على شجرة ، وكما هبت »  
« الريح على قضبان تلك الشجرة حركتها فضربت الطبل فسمع له صوت عظيم »  
« باهر . فتوجه الثعلب نحوه لأجل ماسمعه من عظيم صوته ، فلما أتاه وجده ضحاً »

---

وضعها « جون كاپوا : John of Capua » حوالي سنة ١٢٧٠ م . بعنوان Directorium vitae Humanae . وقد اعتمد فيها على النسخة العربية القديمة التي اعتُمدت متأسرة على نسخة ابن المقفع العربية .

(١) أنظر طبعة بيروت سنة ١٨٨٤ م ص ١٦٦

« فأيقن في نفسه بكثرة الشحم واللحم ، فعالجه حتى شقه ، فلما آه أجوف لاشيء »  
 « فيه قال : لا أدري لعل أفضل الأشياء أجبرها صوتا وأعظمها جثة ... !! »  
 وفيما يلي نص هذه الحكاية في نسخة « نصر الله » الفارسية (۱) :

« دمنه گفت : آورده اند که روباهی در بیشه رفت. آنجا طبلی دید در پهلوی  
 « درختی افگنده ، و هر گاه باد بجستی شاخ درخت بر طبل رسیدی آواز  
 « سهمناک بگوش روباه آمدی . چون روباه ضخامت جثه بدید ، و مهابت  
 « آواز بشنید طمع در بست که گوشت و پوست او فراخور آواز باشد ،  
 « میکوشید تا آنرا بدید . الحق جز پوستی بیشتر نیافت . مرکب ندامت  
 « در جولان کشید و گفت : ندانستم که هر یکجا جثه ضخیم تر و آواز هایلتر  
 « منفعت آن کمتر ... !! »

أما « أنوار سهیلی » فیخط هذه القصة علی النحو الآتی (۲) :

« دمنه گفت : آورده اند که روباهی در بیشه میرفت ، ویوی طعمه هر  
 « طرف می گشت . پیای درختی رسید که طبلی از پهلوی آن آویخته بودند  
 « و هر گاه بادی بوزیدی شاخی از آن درخت در حرکت آمده بر روی  
 « طبل رسیدی و آواز سهمگین از آن بر آمدی . روباه بزیر درخت مرغ  
 « خانگی دید که منقار در زمین میزد و قوتی می طلبید . در کین نشسته  
 « خواست که او را صید نماید که ناگاه آواز طبل بگوش او رسید. نگاه  
 « کرد . جثه دید بغایت فربه و آواز وی مهیب استماع افتاد . طامعه روباه  
 « در حرکت آمده با خود اندیشید که هر آئینه گوشت و پوست او فراخور  
 « آواز خواهد بود . از کین مرغ بیرون آمد و روی بدرخت نهاد . مرغ از

(۱) أنظر طبعة طهران علی الحجر سنة ۱۳۰۵ هـ ص ۷۹ .

[ المترجم : نقلنا النص عن نسخة طهران سنة ۱۳۱۲ هـ ص ۸۰ ] .

(۲) أنظر « أنوار سهیلی » طبع طهران علی الحجر سنة ۱۲۷۰ هـ ص ۵۸ - ۵۹ .

[ المترجم : وقد اعتمدنا نحن علی نسخة کانیور المطبوعة سنة ۱۲۸۰ م ص ۹۷ ] .

« آن واقعه خبر دار شده بگریخت ، وروباه بصد محنت بدرخت برآمد . »  
 « بسی بکوشید تا آن طبل را بدريد . جز پوست و پاره چوبی هیچ نیافت . »  
 « آتش حسرت در دل وی افتاد ، وآب ندامت از دیده باریدن گرفت ، »  
 « وگفت : دریغ که بواسطه این جثه قوی که همه باد بود ، آن صید حلال »  
 « از دست من بیرون شد ، وازین صورت بیمعنی هیچ فائده بمن نرسید... ۱۱۰۰ »

« دهل در فغانست دائم ولی »  
 « چه حاصل چو اندر میان هیچ نیست (۱) »  
 « گرت دانشی هست معنی طلب »  
 « بصورت مشو غره کان هیچ نیست »

ویدو من هذا المثل أن نص هذه القصة كما وردت في « أنوار سهيلي » قريب جدا من أصله ، وإن كان قد دخله بعض التلطيط والزيادة . ومع ذلك فهو مشحون بالمبالغات التافهة ، والكلمات الغامضة ، والتشبيهات السخيفة ، والمجازات البعيدة ، والتعابير الباردة ، بحيث يمثل لنا تماماً أسوأ الأساليب التي اتبعها الكتاب المصنعون الذين عاشوا في رعاية التيجوريين فيما وراء النهر والأجزاء الشمالية الشرقية من إيران خلال القرنين التاسع والعاشر الهجريين أو الخامس عشر والسادس عشر الميلاديين ، والذين انتقلوا — مع الاسف — في ركاب « بابر » إلى الهند فأصبحوا القدوة التي يحتذونها أهل هذه البلاد المغرمون بالتعابير المنمقة والعبارات المزوقة . وربما كان هذا هو أهم الأسباب التي أدت إلى أن أهل الهند لم يعجبوا على الإطلاق بالفارسية البسيطة الخالصة ولم ينتجوا فيها شيئاً من الأدب ، بل انتجوا طائفة متحذلقه من الكتاب ممن ينشئون بالفارسية المتكلفة ، وهم يشبهون تماماً طائفة المتحذلقين الذين

---

(۱) المترجم : تختلف هذه القصة عن القصة التي رواها ابن المقفع في أنها تصور الصليب وقد كمن في البداية ليصيد فرخة ولكنه عندما استمع إلى صوت الطبل ترك الفرخة وطمع في الطبل فلما سعد الشجرة وتحقق من حقيقة الطبل وأنه أجوف ، تقدم على ترك الفرخة وإفلات الصيد من يده بعبارة مثيرة اثبتت بالبيتين اللذين انتهت بهما القصة .



ينشئون حاليا بالإنجليزية المتكيفة التي تطرئنا أمثلتها المضحكة الواردة في كتاب « ترجمه حياة القاضي موكرجي » (١) :

ولكني أتم مقارناتي. أثقل فيما يلي قصة « الثعلب والطبل » كما وردت في النص اللاتيني الذي وضعه « بيون كابوا » بجوال سنة ١٦٩ هـ = ١٢٧٠ م اعتمادا على النسخة العبرية المنقولة عن العربية ، وترجمته كما يأتي : (٢)

« يقول دمنه : كان ثعلب يتجه نحو نهر . وكان يقربه بشجرة قد علق عليها  
« طبل ، وكانت الريح تحرك أغصان الشجرة فتحدث صوتا ، فلما رآها الثعلب  
« ظن أنها حيوانا مميئا مليئا باللحم فزقها ولكبه وجدها خالية خاوية ... !!  
« يقول دمنه : أنني لا أعتقد أن الأشياء ذات الحجم الكبير والصوت المرتفع  
« يكون لها في نفسها قوة ... !! ثم سار في طريقه وانصرف عائدا ... !! »

### الكتب العربية في هذا العصر

لم يبق علينا الآن إلا أن نذكر أهم الكتب العربية الخالدة التي تم وضعها في هذا العصر . ومن الحق على أن أنبه القارئ إلى أن اختيار المجموعة الجذيرة بالذكر من بين هذه الكتب ليس أمرا ميسورا ولا سهلا ، ومن أجل ذلك فقد عمدت

(١) النظر : Biography of Honble. Chief Justice Mookerjee.

(٢) فيما يلي النص اللاتيني كما جاء في طبعة درنبورج ص ٥٠

Ait Dimna : « Fuit vulpes quidam ambulans versus flumen, circa quod suspensum erat cimbalum in arbore, ventus autem ramos arboris agitabat et propulsabatur cimbalum. Et cum vulpes videret, estimavit esse aliquod pingue animal et plenum carnibus, que cum scindere ipsum, invenit ipsum concavum et vacuum. Et ait: « Nolo credere res maghi corporis et fortis vocis in se habere potentiam », et abiit in viam suam.



إلى اختيار الكتب التي أظنها مفيدة لدراسي الفارسية باعتبارها من المراجع التي يضطرون إلى اللجوء إليها بصرف النظر عن أخواتها العربية التي ترجحها شهرة وبعد صيت .

وأهم كتب العربية وعلمائها الذين توفوا في هذا العصر الذي ندرسه هم الآتون بحسب ترتيبهم الزمني :

١ — « الزوزنى » : المتوفى سنة ٤٨٦ هـ = ١٠٩٣ م ، وهو عالم لغوى اشهر بتفسيره للمعلقات السبع . وقد وضع أيضاً معجمين بالعربية والفارسية ، أحدهما هو « ترجمان القرآن » ليستفاد به في قراءة القرآن وفهمه .

٢ — « التبريزى » : المتوفى سنة ٥٠٣ هـ = ١١٠٩ م وهو أيضاً عالم لغوى اشهر من بين مؤلفاته « شرح الحماسة » و « شرح المعلقات » . وقد كان تلميذاً للشاعر العظيم « أبى العلاء المعرى » .

٣ — « الغزالي » : وهو « حجة الإسلام » المتوفى سنة ٥٠٥ هـ = ١١١١ م وقد درسنا حياته ومؤلفاته في الفصل السابق .

٤ — « الرويانى » : وهو عبد الواحد الرويانى الذى قتله واحد من الحشاشين فى مدينة « آمل » عندما كان يقوم بالتدريس والمحاضرة .

٥ — « الطغرائى » : صاحب « لامية العجم » ووزير السلطان مسعود السلجوقى ، وقد أعدم حوالى سنة ٥١٤ هـ = ١١٢٠ م

٦ — « الحريرى » : المتوفى سنة ٥١٥ هـ = ١١٢١ م ، وهو صاحب « المقامات » التى ذاع صيتها ، وقد أنشأها للوزير « أنوشروان بن خالد » المتوفى سنة ٥٣٣ هـ = ١١٣٨ م وهو صاحب « تاريخ السلاجقة » الذى طبعه « هوتسما » فى مدينة ليدن سنة ١٨٨٩ م ضمن مؤلف البندارى .

٧ — « الفراء البغوى » : المتوفى سنة ٥١٦ هـ = ١١٢٢ م وهو فقيه ومحدث

اشتهر من كتبه تفسير للقرآن بعنوان « مسالم التنزيل » .

٨ — « الميداني النيسابوري » : المتوفى سنة ٥١٨ هـ = ١١٢٤ م وقد سار ذكره بمؤلفه الجامع للأمثال العربية .

٩ — « ابن عبدون » : المتوفى سنة ٥٢٠ هـ = ١١٢٦ م ، وهو من أهل الأندلس ، وقد اشتهر بقصيدته التاريخية الطويلة التي شرحها فيما بعد واحد من مواطنيه هو « ابن بدرون » المتوفى حوالي سنة ٥٨٠ هـ = ١١٨٤ م .

١٠ — « الرمحشري » : المتوفى سنة ٥٣٨ هـ = ١١٤٣ م وهو من رجال المعتزلة وصاحب التفسير الكبير المعروف بـ « الكشف » وكذلك صاحب جملة من المعاجم اللغوية بالعربية والفارسية .

١١ — « الجواليقي » : المتوفى سنة ٥٤٠ هـ = ١١٤٥ م وهو من علماء اللغة وصاحب « المعرب » في الكلمات الأعجمية المستعملة في اللغة العربية .

١٢ — « الشهرستاني » : المتوفى سنة ٥٤٨ هـ = ١١٥٣ م وهو صاحب « كتاب الملل والنحل » .

١٣ — « النسفي » : وهو نجم الدين أبو حفص عمر المنسوب إلى مدينة نيسف المعروفة أيضا باسم « نخشب » وقد توفي سنة ٥٣٧ هـ = ١١٤٢ م ويعتبر من أئمة فقهاء الحنفية في زمانه .

١٤ — « الطوسي » : وهو الفقيه الشيعي المتوفى سنة ٤٦٠ هـ = ١٠٦٧ م وصاحب مجموعة الكتب الشيعية التي نشرها « سبرنجر » في مدينة كلكتا سنة ١٨٥٣ — ١٨٥٥ م .

١٥ — « الطبرسي » : وهو أيضا من فقهاء الشيعة ، وقد توفي سنة ٥٤٨ هـ = ١١٥٣ م .

وأكثر هؤلاء الكتاب — كما هو ظاهر — من أصل فارسي ، ولكن دراستهم بالتفصيل تعتبر من موضوعات « الأذاب العربية وتاريخها » ، ولا مجال لها في هذا الكتاب حتى لو اتسعت لذلك صفحاته واستوعبتها أوراقه . ومع ذلك فإنني أنبه كل جاد في الاشتغال بتاريخ الآداب الفارسية بأن يعود نفسه على الاطلاع على أكثر مؤلفات هؤلاء الكتاب بين الفينة والفينة ، لأن اللغة العربية — كما أشرنا إلى ذلك من قبل — ظلت تحافظ على مكانتها في إيران كلغة للعلوم والآداب حتى كانت غارة المغول وسقوط بغداد في منتصف القرن السابع الهجري والثالث عشر الميلادي ؛ وقد ألف فيها المؤلفون أكثر كتب المراجع التي لا يستغنى عنها الطالب الجاد والدارس المتفحص ، وربما كان من الخير أن أفصل الحديث قليلا عن بعض هؤلاء الكتاب ولنبدأ بالباخرزي فقد توفي سنة ٤٦٨ هـ = ١٠٧٥ م وكان لزاما علينا أن ندرسه في الفصل السابق لولا ما وقعنا فيه من سهو وإغفال .

### الباخرزي :

هو « أبو القاسم علي بن الحسن بن أبي الطيب الباخري » وقد اشتهر بقول الشعر وكتابة تراجم الشعراء . وقد كتب عنه صاحب « اللباب » باعتباره شاعراً ، فترجم له ترجمة مطولة في الجزء الأول من كتابه في الصفحات من ٦٨ إلى ٧١ ، أما باعتباره من أصحاب كتب التراجم فقد استطاع « الباخري » أن يتم كتاب « يتيمة الدهر » الذي وضعه « الثعالبي » من قبل ، فأكمل به بكتابه « دمية القصر » وضعه سير حياة ٢٢٥ شاعراً من المعاصرين وعشرين رجلاً من أهل الفضل لم يؤثر عنهم شيء من الشعر<sup>(١)</sup> . ومن الأسف أنه قصر عنايته على ذكر الشعراء الذين صاغوا شعرهم بالعربية ، وأغفل ذكر شعراء الفرس ، ولو أنه تحدث عنهم لكان حديثه مصدراً لكثير من الأخبار الصادقة الصحيحة .

(١) لهذا الكتاب مخطوطتان في المتحف البريطاني تحت رقم Add ٩٥٩٤ ورقم Add ٢٢٢٧.

أما أشعار «الباخرزي» نفسه فبعضها عربي وبعضها فارسي ، وقد كتب عنه العوفي فقال: «لقد أصبح في اللغتين علماً يرتفع فوق أرجاء العالم ، ويمكن من أن يسلب فضلاء الزمان قصب السبق في هذين اللسانين» .

وكان «الباخرزي» في شبابه كاتباً للسلطان «طغرل» السلجوقي ثم فضل حياة العزلة فاستقال من منصبه وعاش عيشة لاهية عابثة انتهت بمقتله في سنة ثمان وستين وأربعمائة الهجرية (= ١٠٧٥ م) أثناء ثورة من ثورات الشراب كما يظهر .

ويذكر «العوفي» في الجزء الأول من «لباب الألباب» ص ٧٠ ، وكذلك «رضا قليخان» في الجزء الأول من كتابه «معجم الفصحاء» ص ٣٤٣ أن «الباخرزي» أنشأ بالإضافة إلى أشعاره المتفرقة قصيدة مطولة ، جعل عنوانها «طرب نامه» أو «رسالة الطرب» وأنه جعلها مكونة من رباعيات فارسية تتسلسل بحسب الترتيب الهجائي للحروف .

وفيما يلي أبيات منقولة في «الباب» من قصيدة عربية قالها الباخرزي في مدح طغرل : (١)

سرنا ومراة الزمان محالها فالآن قد محقت وصارت منجلا  
تخذ الركاب فلا تعوج بنا على طلل الحبيب ولا تحيي المنزلا  
وتحرك الأعطاف تشجيراً بنا تميم الملك المظفر طغرلا

وفيما يلي ترجمة لرباعية من رباعياته الفارسية (٢) :

— حول وجهها الأبيض ليل شديد السواد والقتام ( أي الشعر )  
— وتحت سكرتها ( شفيتها ) اثنان وثلاثون كوكباً ( أي أسنانها ) تنير الظلام

(١) انظر «لباب الألباب» ج ١ ص ٦٩

(٢) المترجم : فيما يلي أصل هذه الرباعية كما وردت في ص ٧٠ في المرجع السابق  
پیرامن روز قیرگون شب دارد زیر دو شکر سی و دو کوب دارد  
بر سرخ گل از غایه عقرب دارد واز نوش دو تریاک مجرب دارد

- وفوق وردتها الحمراء (أى وجنتها) عقرب أسود وهو طرتها السوداء  
 — ولكن لديها ترياقان مجربان (أى شفتاها) لدفع النعمة ورفع البلاء ١١...  
 وفيما يلي رباعية أخرى قالها فى وصف الشراب (١) :

- إني أريد تلك الخمر ... فهى سبب للسعادة والهناء  
 — واسمها الخمر ... ولكنها فى الحقيقة كيمياء الهجة والصفاء ١١...  
 — وهى من ماء العنب ... ولكنها كالعنب قانية حمراء  
 — وهى ماء عجيب ... يلهب الوجنات بالنار والبريق والضياء ١١...

وفيما يلي رباعية أخرى يقال إنه أنشأها فى حالة النزاع (٢) :

- إني ذاهب ... فتعال الآن وانظر إلىّ قبل الرحيل  
 — وانظر إلىّ وأنا أتعذب فى هذا الحال المؤلم الويل  
 — ثم انظر إلى هذه الحجارة من فوق وإلى يدي من تحتها  
 وإلى فراق الأحبة ... وإلى سيف الأجل القاطع الثقيل ١١...

وقد رثاه شاعر اسمه « عياضى » بالبيتين الآتين (٣) :

مسكين على حسن كه از آت شوم كارزار  
 بى جرم چون حسين على كشته گشت زار

(١) المترجم : فيما يلي أصل هذه الرباعية كما وردت فى صفحة ٧٠ فى المرجع السابق  
 زان مى خواهم كه خرمى را سبب است      نامش مى و كيميائى شادى لقب است  
 سرخست چو عنب واز آب عنب است      آبي كه برخ بر آتش آرد عجب است  
 (٢) المترجم : فيما يلي أصل هذه الرباعية كما وردت فى « لباب الالباب » ج ١ ص ٧٦  
 من مى روم يا مرا سير به بين      وين حال بصد هزار تشوير به بين  
 سنگى ز بر و دست من از زير به بين      وز يار بريدنى بشمشير به بين  
 (٣) نفس المرجع والصحيفة



شیری بُد او که بود ادب مرغزار او  
گر کشته شد عجب نبود شیر مرغزار

ومعناها :

- مسکین « علی بن الحسن » فقد وقع في هذا العراك المشؤم
- وقتل بغير جريرة كالحسين بن علي الشهيد المظلوم ... !!
- وقد كان أسداً ... وكان الأدب غرينه وواديه
- ولا عجب إذا قتل الأسد في مأسדתه وبواديه ... !!

الروايي :

هو فقيه الشافعية «عبدالواحد بن اسماعيل الروياني» الملقب أثناء حياته بلقب «فخر الاسلام» وبعد مماته بلقب «الإمام الشهيد». وأهم ما يذكر عنه هو طريقة استشهاده وقد أوردها «ابن أسفنديار» في كتابه «تاريخ طبرستان» على النحو الآتي : (١).

- « وقد اشتهر بنفاذ البصيرة وصدق الحكم ، بحيث أنه عندما طلب الملاحدة (٢) »
- « في أيامه الفتوى كتابة في مسألة قدموها إلى العلماء على النحو الآتي : ماذا »
- « يقول علماء الإسلام في قضية اتفق فيها الشاكي والمشكو في حقة على قول »
- « التزما فيه العدل والحق ، ولكن اعترض دعواها شاهد من الشهود فأنكر »
- « دعوى الشاكي وإقرار المشكو في حقه ... فهل تقبل شهادته أو ترفض ؟... »
- « وقد كتبوا هذا الاستفتاء على الورق وأرسلوا به إلى المدينتين المقدستين مكة »
- « والمدينة . فأفقي فقهاء المدينتين وكذلك أئمة بغداد وبسوريات بأن شهادة الشاهد »

(١) أنظر ترجمتي المختصره لهذا الكتاب ص ٧٥ — ٧٦ وهي منشورة في المجلد الثاني من «سلسلة جب التذكارية» وبه أصل القطعة باللغة الفارسية  
(٢) سميت جماعة المحشاشين باسم «الملاحدة» وعرفوا بهذه التسمية في إيران خاصة

« مرفوضة ، لا يقبل سماعها ؛ ولكنهم عندما قدموا الورقة المتضمنة لهذا الاستفتاء -  
 « إلى الروياني ، جدد فيها ثم التفت إلى مقدمها وقال له : أيها الملعون أتاعس  
 « إن غفلتك ستجلب لك الهلاك الويل ... !! ثم أمر بحبسه ، وجمع رجال القضاء  
 « والشرع وقال لهم : لقد كتب الملاحدة هذا الاستفتاء ، وهم يقصدون بالشياكي  
 « والمشكو في حقه النصارى واليهود ، وأما الشاهد الذي يعنونه فهو النبي عليه  
 « الصلاة والسلام لأن القرآن يقول : وما قتلوه وما صلبوه ولكن شبه لهم .  
 « فلما سألوا الملحد في هذه المسألة اعترف لهم بأنه ظل سئة كاملة يتنقل من  
 « مكان إلى مكان يجمع الفتاوى والإجابات ، فأمرؤا برجه ؛ واجتمع أهل  
 « « آمل » فزجوه بالحجارة حتى مات . ثم أمر فخر الإسلام الروياني بلعنة  
 « بة الملاحدة ومن ينتمى إليهم . فأثار عمله هذا حفيظتهم ، فأرسلوا إليه جماعة  
 « من الفدائيين قتلوه غيلة بالمدى على باب أحد أروقة المسجد الجامع بمدينة  
 « آمل من الناحية التي تنتصب فيها منارته . وما زالت المدينة التي استعملت في  
 « قتل هذا الإمام الشهيد محفوظة في الرواق الذي كان يقيم فيه بالمدرسة وقد  
 « شاهدها بنفسي جملة مرات . »

وقد كان غرض « الحشاشين » وما يهدفون إليه من وراء هذا الاستفتاء هو  
 أن يسخرؤا من فقهاء الإسلام بأن يثبتوا لهم أن الشريعة الإسلامية تتنافى مع الفقه  
 الإسلامي تمام النفاة . فإن النصارى وهم الشاكون في هذه القضية ، يتهمون اليهود  
 وهم الجناة والتهمون فيها بأنهم قتلوا « المسيح » وصلبوه ، واعترف اليهود بصحة التهمة  
 المنسوبة إليهم وقبلوا الآثار المترتبة على جريمتهم ، ولكن النبي محمدآ يذهب مذهب  
 بعض الفرق الغنوصية (١) فينكر أن اليهود قد صلبوا المسيح ، وبذلك يشهد ضد  
 الشاكي وينكر في الوقت نفسه إقرار المتهم . وقد قبل المسلمون جميعاً شهادة نبيهم في  
 هذا الموضوع كما قبلوها في مواضع أخرى ؛ ولكنهم لو اتبعوا آراء فقهاءهم وغلبناهم

(١) فرقة من المسيحيين تذهب إلى أن طريق الخلاص هو المعرفة وليست العقيدة

لما وجدوا ما يبرر قبولهم لهذه الشهادة . وقد استطاع « الروياني » . بنفاذ بصيرته وسرعة حكمه أن يكشف موضع الفخ الذي نصبه الملاحدة ، فأثار بذلك دهشتهم وإعجابهم واسكنه في الوقت نفسه أثار حفيظتهم عليه حتى قتلوه غيلة في النهاية .

### الحريري :

درسنا فيما سبق هذا الأسلوب المصنوع المبكر الذي تمتاز به سائر « المقامات » سواء ما كتب منها بالعربية كمقامات « بديع الزمان الهمداني » ومقامات « الحريري » أو ما كتب بالفارسية كمقامات « حميد الدين البلخي » ، ولم تعد بنا حاجة إلى التمثل في هذا المقام لدراسة أسلوب الحريري خاصة ، فهو الملك المتوج على رأس هؤلاء الكتاب الذين تخصصوا في هذا الأسلوب المتكلف ، كما أن « بديع الزمان الهمداني » هو أول السابقين إلى ابتكاره وترويجه . يضاف إلى ذلك أن مؤلفات « الحريري » قد درست وشرحت وترجمت أكثر من مرة في بلاد الشرق وأوربا ، بحيث أن محاولة الحديث عن هذه الدراسات والشروح والترجمات تستوعب في مجموعها أكثر مما استوعبت صفحات هذا الكتاب كما إنها تصرف القارئ عن كثير من المسائل الهامة التي بينها « دي ساسي » في طبعته الأنيقة للمقامات في باريس سنة ١٨٢٢ م ، أو التي تحدث عنها « تشنري Chenery » في الصفحات المائة التي قدم بها الجزء الأول من ترجمته للمقامات المطبوعة في لندن سنة ١٨٦٧<sup>(١)</sup> ، أو التي توجد في التقليدات الألمانية لأسلوب المقامات كما اشتمل عليها المجلد الثاني من كتاب « فون كريمر » عن « تاريخ الأدب الشرقي »<sup>(٢)</sup> أو في غير ذلك من المؤلفات المتعلقة بالأدب العربي .

ويقرر « الزمخشري » في بيت من الشعر ، كتبه « دي ساسي » على غلاف طبعته

(١) أنظر :

Chenery : Assemblies or Maqamat, London 1867

(١) أنظر :

Von Kremer: Culturgeschichte des Orients. vol II pp 470-476

أن مقامات «الحريري» حرية بأن تكتب بماء الذهب ؛ وهو في هذا يعبر عن رأى مواطنيه فيه ، ولكنه يخالف في ذلك آراء جملة من كبار المستشرقين الممتازين . ومهما كان الأمر فإن المراجع المتعلقة بدراسة هذه المقامات وافرة وكثيرة وزائدة . أما صاحب المقامات ، فيكفي أن نذكر عنه أنه ولد في البصرة في سنة ٤٤٦ هـ = ١٠٥٤ م وأنه مات بها في سنة ٥١٥ هـ = ١١٢١ م وقد كان ضئيل الحجم ، زرق المظهر ، يقتلع شعرات ذقنه إذا اشتغل بالتفكير والكتابة ، ولكنه مع ذلك كله كان موضعاً لتقدير الوزير «أنوشروان بن خالد» ورعايته ، وقد كتب «المقامات» بناءً على طلبه وجعل إهداءها إليه (١) .

### أنوشروان بن خالد :

هذا الوزير جدير بالذكر في هذا المقام لأنه صاحب الرسالة المشهورة عن تاريخ السلاجقة ، وهي الرسالة التي طبعها «هوتسما» عند تحقيق تاريخ البنداري وجعلها الجزء الثاني من «مجموعة النصوص المتعلقة بتاريخ السلاجقة» (١) .

وقد جمع «هوتسما» في مقدمته (ص ١١ — ٣٠) جميع ما يعرف عن هذا الوزير ، ولكن وجدت عنه نبذة في مخطوطة لكتاب «عيون الأخبار» محفوظة بمكتبة جامعة كامبردج تحت رقم Add. ٢٩٢٢ بالورقة ٢٢٦ فنشرتها في ص ٨٦١ — ٨٦٢ من مجلة الجمعية الملكية الآسيوية لسنة ١٩٠٢ . وفيما يلي خلاصتها كما جاءت تحت سنة ٥٣٢ هـ = ١١٣٧ م .

« وفيها توفي أنوشروان بن خالد بن محمد القاشاني أبونصر الوزير . مولده بالري »

(١) أنظر ص ٥ من طبعة «دي ساسي» للمقامات ، وكذلك ص ١٢ من مقدمة «هوتسما» لتاريخ البنداري وكذلك ص ٢٧٦ من الجزء الأول من كتاب «تاريخ الآداب العربية» لبروكلمان

(٢) Houtsma : Recueil de textes relatifs à l'histoire des Seljoucides , Leyden. 1889.

« سنة تسع وخمسين وأربعمائة . تنقلت به الأحوال إلى أن ولي وزارة السلطان  
 « محمود [ بن محمد بن ] ملكشاه سنة سبع عشرة وخمس مائة وقدم معه بغداد  
 « واستوطنها ، وكان يسكن بالحريم الظاهري في دار على شاطئ دجلة . وعزل  
 « عن الوزارة ثم أعيد إليها ثم قبض عليه السلطان واعتقله ثم أفرج عنه  
 « واستوزره الإمام المسترشد في أواخر سنة ست وعشرين وأقام مديراً إلى  
 « أن عُزل سنة ثمان وعشرين وأقام بمنزله في الحريم الظاهري مكرماً إلى  
 « أن توفي في هذه السنة (٥٣٢هـ) ، وكان من الصدور الأفاضل موصوفاً بالجود  
 « والكرم محباً لأهل العلم ، وكان قد أحضر إلى داره أبا القاسم بن الحصين ليسمع  
 « أولاده منه مسند ابن حنبل بقراءة أبي محمد بن الحشاش وأذن للناس عامة  
 « في الحضور لسماعه فحضره الجم الغفير وسمعه خلق كثير ، ولابن جكينا  
 « الشاعر فيه أمداح وأهاجي . فمن أمداحه فيه قوله :  
 « سألوني من أعظم الناس قدراً قلت مولاهم أنوشيروان  
 « وإذا أظهر التواضع فينا فهو من آية الرفيع الشأن  
 « ومتى لاحت النجوم على صفحة ماء فمن غير ذواني  
 « وكتب إليه القاضي ناصح الدين الأرجاني يطلب منه خيمة ، فلم يكن عنده ،  
 « فبعث إليه صرة فيها خمس مائة دينار وقال : اشتر خيمة : فقال الأرجاني :  
 « لله در أبي خالد رجلاً . أحيانا الجود بعد ما ذهب  
 « سأله خيمة ألود بها فجاد لي ملء خيمة ذهباً  
 « وكان هو السبب في عمل مقامات الحريري ، وإياه عنى الحريري في أول  
 « مقاماته بقوله : فأشار من أشارته حكم وطاعته غنم . وكان أنوشيروان  
 « يتشيع سماحه الله تعالى . . »

### الزنجشري :

أما العالم اللغوي والمفسر المعتزلي « أبو القاسم محمد بن عمر الزنجشري » فجدير  
 منا بكلمات قليلة . ولد هذا الرجل في مدينة خوارزم ( وهي مدينة خيوة الحديثة )  
 في سنة ٤٧٦هـ = ١٠٧٤ م . ومات بالقرب منها في سنة ٥٣٨هـ = ١١٤٣ م .



وقد أقام بعض الوقت في مدينة مكة ، فأسماء الناس من أجل ذلك بـ « جارا لله »  
وقد كان من أقوى المعارضين لمذهب الشعوية ، وهو المذهب الذي كان يفضل العجم  
على العرب في كل شيء ، ولكنه مع ذلك وضع معجما عربيا فارسيا ليتفجع به مواطنوه  
وقد نشره « قزشتاين » في مدينة ليبرج سنة ١٨٤٤ م<sup>(١)</sup> .

وأهم مؤلفاته هي الكتب الآتية ، وجميعها مكتوبة باللغة العربية :

- ١ — الكشف : وهو تفسير كبير للقرآن
- ٢ — المفصل : وهو كتاب معروف في قواعد اللغة العربية
- ٣ — كتاب الأمكنة والجبال والمياه : وهو عبارة عن معجم جغرافي .
- ٤ — أطواق الذهب .

### الشهرستاني .

هو « أبو الفتح محمد بن أبي القاسم بن عبد الكريم بن أبي بكر أحمد الشهرستاني »  
نسبة إلى « شهرستان » في ولاية خراسان . وقد ولد سنة ٤٧٩ هـ = ١٠٨٦ م وزار  
بغداد في سنة ٥١٠ = ١١١٦ م وبقي بها ثلاث سنوات . وتوفي في النهاية في بلدته سنة  
٥٤٨ هـ = ١١٥٣ م

وقد ألف كتابين أو ثلاثة كتب قليلة الأهمية ثم ألف في سنة ٥٢١ هـ = ١١٢٧ م  
كتابه المعروف « الملل والنحل » وقد نشره « كيرتون Curelon » في سنة ١٨٤٦ م  
كما ترجمه إلى الألمانية في سنة ١٨٥٠ الدكتور « تيودور هاربروكر » . وقد ظل هذا  
الكتاب مدة طويلة ، المرجع الأول والوحيد لجميع الدراسات المتعلقة بهذا الموضوع  
الهام ، حتى تم الآن في مدينة القاهرة طبع كتاب يحمل نفس هذه التسمية ولكنه أسبق

(١) المترجم : صفة هذا التاريخ هو سنة ١٨٤٣ م أنظر

I . G . Wetstein : Samachcharii Lexicon Arabicum Persicum,  
Lipsiae 1843 .

منه زمنا وأوفى موضوعا ، وهو كتاب « ابن حزم » الفقيه الأندلسي الظاهري (١) ،  
المولود في سنة ٣٨٤ هـ = ٩٩٤ م والمتوفى سنة ٤٥٧ هـ = ١٠٦٤ م .

وقد كان الفضل في حصولي على نسخة جميلة من هذا الكتاب الهام ، وهو شرف  
لم يفز به الا قليل من المخطوطين ، راجعا إلى صديقي وأستاذي المأسوف عليه وفق  
مصر الأ كبر الشيخ « محمد عبده » الرجل العظيم والأستاذ القدير وأعظم مفكرى  
الإسلام في هذه الأيام .

---

(١) كتاب « الملل والنحل » لابن حزم طبع القاهرة سنة ١٣١٧-١٣٢١ هـ = ١٨٩٩-١٩٠٣ م

# الفصل السادس

## الشعراء الأربعة النابهون

في نهاية القرن الثاني عشر الميلادي ( السادس الهجري )

- ١ — الأنوري
- ٢ — الخاقاني
- ٣ — نظامي الكنجوي
- ٤ — ظهير الفاريابي

مقدمة :

سأتحرف في هذا القسم قليلا عن تتبع النظام التاريخي الذي راعيته حق الآن لكي أستطيع أن أدرس في وقت واحد أربعة شعراء من الشعراء الذين ينسبون إلى الفترة الأخيرة من الدولة السلجوقية . وهؤلاء الشعراء الأربعة يعتبرون ، باتفاق آراء مواطنيهم في عداد كبار الشعراء الذين أنشدوا القصيد في إيران . ولم يكونوا جميعا متعاصرين بالمعنى الدقيق ، كما لا يمكن أن نعتبر غير واحد منهم من شعراء السلاجقة ، ولكننا نجتمعهم في هذا الفصل فنقوم بدراستهم والمقارنة بينهم ، وذلك لما لهم من مكانة خاصة في الأدب الفارسي ، تدعونا إلى الإفاضة في الحديث عنهم ، وإعطائهم ما هم جديرون به من عناية واهتمام . هؤلاء الشعراء الأربعة هم :

- ١ — أنوري الخاوراني من أهل خراسان : عاش بعد «سنجر» مدة ثلاثين أو أربعين سنة ولكنه اشتهر على أيام «سنجر»
- ٢ — خاقاني شاعر شروانشاه :
- ولد في «كنجه» ( الآن اسمها اليزاقثبول ) في سنة ٥٠٠ هـ ( ١١٠٦ - ١١٠٧ م )

٣ — نظامى :

ولد أيضا فى « كنجه » بعد الخاقانى بنخمس وثلاثين سنة ( ١٥٣٥ هـ ) .

٤ — ظهير الدين الفارياى :

ولد فى « فارياب » بالقرب من بلخ ، واتصل فى النصف الثانى من القرن الثانى عشر الميلادى ( = السادس الهجرى ) بطغانشا فى « نيسابور » ، وحسبام الدولة اردشير فى « مازندران » والأتابكة فى « أذربيجان » ثم مات فى النهاية فى مدينة « تبريز » عند مطلع القرن الثالث عشر الميلادى ( = السابع الهجرى ) .

## ١ — الأنورى

أقدم هؤلاء الشعراء وأكثرهم شهرة هو « الأنورى » . والبيتان التاليان المعروفان يجعلانه واحدا من ثلاث شعراء يعتبرون أكبر من أن يجبتهم إيران على الإطلاق :

در شعر مه تن پیغمبر آند قولیست که جعلگی بر آند ..

فردوسى وأنورى وسعدى هر چند که لا نبى بعدى

ومعنى هذين البيتين :

— للشعر ثلاثة أنبياء ، وهذا قول يتبعه الجميع :

— الفردوسى والأنورى والسعدى ، ثم بعد ذلك لا نبى بعدى .

ومن الصعب على مستشرق أوروبى يدرس الفارسية ، مهما حاول احترام آراء النقاد من الفرس ، أن يتابع هذا القول فيجعل « الأنورى » مساويا للفردوسى أو « السعدى » أو يجعله فى مرتبة أعلا من مرتبة « ناصر خسرو » أو « النظامى » ، ذلك لأن « المدائح » وهى الكثرة المطلقة من أشعار « الأنورى » لا تستطيع أن تمس إلا قلب الممدوح . مهما اجتهد الشاعر فى تمييقها وتدييحها .

ومن رأى أحد أصدقائى وهو « ميرزا محمد قزوينى » ، العالم الفاضل الذى كان من حسن حظى التعرف عليه ، أن شهرة الأنورى تعتمد أصلا على القصائد التى لم يكن غرضها « المديح » . وربما كانت هذه النظرة هى أصوب الآراء وأقربها إلى الدقة .

ولم يكن الأنورى مبرزاً في قول «الغزل» أو «الرباعي» أو ما شابه ذلك من فنون النظم وضروبه ولكن شخصيته كانت قوية واضحة فيما قال من «مقطعات»

### مصادر دراسة الأنورى

وايس في أيدينا عن حياة «الأنورى» إلا القليل من الأخبار الصحيحة التي يمكن أن نعتد عليها ، ولسكننا لو درسنا أشعاره دراسة دقيقة لأمكننا بلا شك أن نحصل على كثير من المعلومات التي مازالت خافية عنا من نواحي حياته . وللأسف لا نعدنا المصادر الأخرى إلا بالقليل من الأخبار التي لا يمكن الوثوق منها .

أما عوفي في كتابه «باب الألباب» ( الجزء ٢ ص ١٢٥ — ١٣٨ ) فلا يخبرنا — كما أدته — بشيء عنه ، إلا أنه كان مبرزاً في النجوم والهندسة والمنطق ؛ وهذه حقيقة معروفة لدينا من مصادر أخرى ، وعلى الخصوص من قصائده مروية في «تاريخ كزیده» (١) حيث يذكر هذه العلوم ويضيف إليها الموسيقى والإلهيات والأحكام ، بل وكل علم نظري أو عملي يعرفه واحد من معاصريه .

(١) أنظر هذه القصيدة وترجمتها في ص ٧ — ٨ من مقالتي المنشورة في مجلة الجمعية الآسيوية الملكية عدد أكتوبر سنة ١٩٠٠ عن «شعراء الفرس المذكورين في كتاب تاريخ كزیده» *Biographies of Persian Poets contained in the Tarikh-i-Guzida* J. R. A. S. October 1900.

والنص أيضاً موجود في طبعة لسكنو على الحجر سنة ١٢٩٧ هـ ( ١٨٨٠ م ) ص ٧٠٤ و ٧٠٥ وفي ص ٨١٣ من طبعة «براون» المنشورة في «سلسلة جب التذكارية» طبع لندن سنة ١٣٢٨ هـ ( ١٩١٠ م ) وهذه الآيات هي التالية :

گرچه در بستم در مدح و غزل یکبارگی    ظن میرکز نظم الفاظ و معانی قاصر  
بلکه از هر علم کز اقران من داند کسی    خواه جزوی گیر آنرا خواه کلی قادرم  
منطق و موسیقی و هیأت شناسم آنکی    راستی باید بگویم بانصیبی وافرم  
در الیه آنچه تصدیقش کند عقل میرنج    گر تو تصدیقش کنی در شرح و بسطش ماهر  
نستم بیگانه از اعمال و احکام نجوم    و در همی باور یداری رنجی شو من حاضر



## نُشأة الأنورى :

والأنورى وفقاً لما يقوله دولتشاة ( ص ٨٣ — ٨٦ من طبعتى ) ولد فى قرية « مهنه » من قرى « أيورد » فى ضحراء « خاوران » ، ومن أجل ذلك تخلص فى البداية بكلمة « الخاورى » ثم غيرها فيما بعد إلى « الأنورى »

وقد حصل علومه فى المدرسة النصورية بمدينة « طوس » حيث قضى سنوات تعليمه فى فقر وإملاق ، وفى يوم من الأيام — كما تقول الروايات — مر بباب المدرسة رجل جليل الهيئة قد امتطى صهوة جواده ، وفى أثره كثير من الخدم والحشم ، فسأل الأنورى عنه فقالوا له : إنه شاعر . . . فقال الأنورى : « سبحان الله . . . أهكذا أظن فقيراً مسكيناً وقد بلغت النهاية من العلم . . . ؟ » ويكون هو غنياً مع ما يعرف من هوان أمر الشعر . . . أقسم برب العزة والجلال لأجعلن الشعر شغلى بعد اليوم ولو أنه أقل مراتبى وأهون ما حصلت . . . » (١) . . . ثم انبرى فى هذه الليلة فأنشأ قصيدته المعروفة فى مدح السلطان « سنجر » ومطلعها :

کز دل ودست بحر وکان باشد دل ودست خدايگان باشد

ومعناه :

— إذا استطاع القلب والكف أن يكونا بحراً ومنجماً للدرر والجواهر فإن قلب الملك وكفه هما البحر والمنجم لما يجودان به من عطاء وافر . . .

فلما أصبح الصباح تقدم إلى السلطان « سنجر » وأنشده قصيدته ، فاستحسنها السلطان وسأله عن الجزاء الذى يريده منه ، وهل يفضل الالتحاق بخدمته أم الحصول على عطاء مالى . . . ؟؟ فقبل « الأنورى » الأرض بين يديه وقال له بيته المشهور :

---

(١) المترجم : أنظر ص ٨٣ من « تذكرة الشعراء » وقد اعتمدنا فى الترجمة على الأصل الفاروسى لأنه أقرب إلى الروح العربية .

جز آستان تو ام در جهان پناهی نیست  
 سر مرا بخو این در حواله گاهی نیست (۱)

ومعناها:

— هذه أعتابك ... ولا ملجأ لي في العالم إلا هذه الأعتاب ...  
 وهذا بابك ... ولا معتمد لرأسي إلا في هذا الجنب ...  
 عند ذلك أمر له « سنجر » بمرتب شهرى وبخلعة طيبة ثم استصحبه معه إلى  
 مدينة « مرو ».

ويؤخذ من أبيات مروية في تذكرة الشعراء ( ص ٨٤ ) أن « خاوران » أنجبت  
 أربعة من الأفاضل ليس لهم خامس . أحدهم « الأنورى » وثنائهم « أبو على أحمد  
 ابن شادان » الذى كان وزيراً لـ « طغرل بيك » وثنائهم الأستاذ « أسعد مهنه » من  
 فحول العلماء المعاصرين للغزالي والمناظرين له ، ورابعهم الصوفى المعروف « أبو سعيد  
 ابن أبى الخير » الذى ترجمنا له فيما سبق ؛ ونص هذه الأبيات كما يلي ( ٢ ) :

تا سپهر صيت گردان شد بخاک خاوران  
 تا شبانگاه آمدش چار آفتاب خاورى  
 خواجه چون « بوعلی شادان » وزیر نامدار  
 عالمی چون « أسعد مهنه » ز هر شینی بری  
 صوفی صافی چو سلطان طریقت « بو سعید »  
 شاعر قادر چو مشهور خراسان « أنورى »

وقد أقدم « الأنورى » رغم علو منزلته في علم النجوم ، على إخراج حكم من  
 أحكامها لم يتحقق ، وكاد يقضى على ما عرّف عنه من منزلة وشهرة في هذا العلم .  
 وتفصيل الخبر : أن الكواكب السبعة السائرة اجتمعت على عهد « سنجر »  
 في برج الميزان ، فقرر الأنورى أنه سينتج من اجتماعها في هذا البرج أن تنور  
 العواصف في هذا الشهر ، فتقتلع البنايات من أساسها والأشجار من جذورها ،

( ١ ) المترجم : الظاهر أن « حافظا الشيرازى » أخذ هذا البيت وجعله مطلعاً للغزل رقم ٤٠ ،  
 من غزلياته . أنظر ترجمتى العربية المنشورة تحت عنوان « أغاني شيراز » .  
 ( ٢ ) المترجم : أضفنا هذه الأبيات بنصها الفارسى وليس لها وجود فى الأصل .

وتخرب المدن والبلاد ... تخاف عوام الناس من هذا التقرير وحفروا السرايب  
ليحتموا فيها عند وقوع الواقعة . . . فلما حلت الليلة التي حددها « الأنورى » لم يثر  
من الريح ما يكفي لإطفاء شجرة أشعلوها ورفعوها على مثذنة من مآذن المدينة . . . !!  
فلما عاتبوه على خطأ تقديره ، اعتذر بأن آثار القرائن لا تظهر فجأة ، وإنها تحتاج  
إلى شيء من المهلة والتدرج . . . ولكن مضت على ذلك سنة كاملة والرياح على غاية  
من الهدوء والضعف بحيث لم يكف هبوبها لتذرية المحصول واضطروا إلى إبقائه في  
بياديه على حاله حتى الربيع التالي . . . !!

وقد قال « فريد الكاتب » يتبين من الشعر بين فيهما بطلان حكم الأنورى ،  
هذا نصهما :

گفت انورى که از جهت باد هاى سخت  
ویران شود عمارت و که نیز بر سرى  
در روز حکم او نوزیدست هیچ باد  
یا مرسل . الرياح تو دانی . وأنورى  
وترجمتهما :

— قال الأنورى : إن الرياح العاصفة ستخرب العمارات وتقتلع الجبال ...  
— فلما كان اليوم الذى حدده ، لم تهب الرياح بل سكنت ... فيا مرسل الرياح  
أنت أدري بالحال . . . !!

وقال أيضا البيتين الآتيين فى هذا المعنى :

مى گفت آنورى که درین سال باده  
چندان وزد که کوه بجنبد تو بنگرى  
بگذشت سال و برکت نجنید از درخت  
ای مرسل . الرياح تو دانی نه آنورى

ومعناها :

— قال الأنورى إن الرياح ستهب فى هذا العام بشدة بحيث تزحزح الجبال عن مكانها  
— فانقضى عام بطوله ولم تحرك الرياح أوراق الأشجار . . . فيا مرسل الرياح  
أنت عالم بحالها . . . لا الأنورى !!

والمشهور أن قران الكواكب الذي أشار إليه « الأنورى » وقع في شهر رجب سنة ٥٨١ هـ ( أكتوبر سنة ١١٨٥ م ) أو في السنة التالية كما أشار إلى ذلك « إتيه »<sup>(١)</sup> ، وعلى ذلك يكون موت الأنورى قد حدث بعد هذا التاريخ قطعاً ؛ لا كما يقول أصحاب كتب التراجم من أقوال متناقضة ( ربما تتناقض باختلاف الأمكنة من الكتاب الواحد ) حينما يجعلون وفاته بين سنة ٥٤٥ هـ و ٦٥٦ هـ = ( ١١٥٠ - ١٢٥٨ م ) .

وخير رسالة كتبت عن « الأنورى » هي التي نشرها الأستاذ « فالنتين زوكوفسكى Valentin Zhukovski » في مدينة « پتروغراد » سنة ١٨٨٣ بعنوان « أوحد الدين الأنورى » .

ومن أسف ، أن هذه الرسالة مكتوبة باللغة الروسية ، ومن أجل ذلك ففى عسيرة على أغلب المستشرقين ، ولكن الدكتور « پرتش W. Pertsch » أصبح يديننا بفضل جديد هو أنه لخص لنا الجزء المتعلق بحياة الشاعر ونشره في الجزء الثانى من « الصحيفة الأدبية للفيولوجيا الشرقية . ليبرج ١٨٨٤ » :

Litteratur—Blatt für orientalische Philologie, Leipzig, 1884

والرسالة الروسية الأصلية تحتوى على : مقدمات من ٢٤ صحيفة و ١٤٦ صحيفة فى صلب الموضوع ثم ٩٠ صحيفة من النصوص الفارسية ، وتشتمل على الفصول الآتية :

١ - ز

خ - خ

مقدمة

تمهيد

(١) يشير ابن الأثير إلى أن هذا القران وقع بين خمسة كواكب ( لا سبعة ) فى ٢٩ جادى الآخرة سنة ٥٨٢ هـ ( ١٦ سبتمبر سنة ١١٨٦ م ) ويشير إلى أحكام المنجمين وخطأهم بقوله : « كان النجمون قديماً وحديثاً قد حكموا أن هذه السنة فى التاسع والعشرين من جادى الآخرة تجتمع الكواكب الخمسة فى برج الميزان ويحدث باقترانها رياح شديدة فلم يكن لذلك صعبة ولم يهب من الرياح شيء البتة حتى أن الغلال ( الحنطة والشعير ) تأخر نجاها لعدم الهواء الذى يدرى به الفلاحون . فأكذب الله أحدوثة النجيين وأخزاهم . » .

٣٠ — ١	الفصل الأول : حياة الأنورى
٧٨ — ٣١	الفصل الثانى : حياته الأدبية وخصائصه
٩٧ — ٧٩	الفصل الثالث : شروح الأنورى وخاصة شرح أبى الحسين الفراهانى
١٠٢ — ٩٨	الفصل الرابع : لغة الأنورى ومؤلفاته
١٣٥ — ١٠٣	ترجمة لبعض القصائد
١٣٧ — ١٣٥	ترجمة لبعض الغزليات
	لوحة لبيان السنوات الهجرية وما يقابلها من السنوات الميلادية فى الفترة
١٤١ — ١٣٨	الواقعة بين سنتى ٢٣٥ هـ — ١٢٧٣ هـ

أما الجزء الثانى الذى يشتمل على النصوص الفارسية فقوامه ما يأتى :

	سبع قصائد من الأولى منها كاملة الشرح ، والخمس الأخريات عليها
٧٢ — ٢	تعليقات
٧٦ — ٧٣	أربع غزليات مختارة
	ترجمة حياة الأنورى كما وردت فى « تذكرة الشعراء » تأليف
٨٣ — ٧٨	دولتشاه
	ترجمة حياة الأنورى كما وردت فى « مرآة الخيال » تأليف
٨٥ — ٨٣	شيرخان لودى
٨٨ — ٨٥	ترجمة حياة الأنورى كما وردت فى « آتشكده » تأليف لطفعللى بيك
	ترجمة حياة الأنورى كما وردت فى « هفت إقليم » تأليف
٩٠ — ٨٨	« أمين أحمد رازى »
	ويجب العناية بوجه خاص — فيما جمعه « ژوكوفسكى » من أخبار عن الأنورى —
	بالجدول الذى أوردته فى ص ٢٩ ، وبين فيه التواريخ المختلفة لوفاة هذا الشاعر وفقا
	لاختلاف المصادر ، وكذلك بيان الكتب الفارسية والعربية التى تبلغ ستين كتابا :
	وهى الكتب التى أشار إليها « أبوالحسن الفراهانى » فى شرحه لأشعار الأنورى
	(ص ٧٩ — ٩٦) .

أما تاريخ وفاة الأنورى فيجانبه ميبدي فى الجدول الآتى :



تاريخ وفاة الأنورى	تاريخ التأليف	اسم المؤلف	اسم الكتاب
١١٢٥١ - ١١٥٠	١١٧٦٧ - ١٧٦٦	لطفلى ييك	آتشكده : كا ذكر «زو كوفسكى»
١٢٥٨ - ١٢٥٦	»	»	آتشكده طبع بىاى سنة ١٢٧٧ هـ =
١٢٦١ - ١٢٥٩	»	»	م. ١٨٦٠
١١٥٣ - ١١٥٤٧	١٦٤٨ - ١٠٥٨	حاجى خليفة	تقويم التواريخ
١١٥٣ - ١١٥٣	١٤٨٦ - ٨٩٢	دولت شاه	تذكرة الشعراء
وفى بعض المخطوطات نجد سنة ٥٤٨ هـ أو ٥٥٦ هـ			
١١٥٥ - ١١٥٤٩	١٦٩١ - ١١٠٢	بشير خان لوى	مراة الخيال
١١٨٥ - ١١٨٤	١٥٩٣ - ١٠٠٢	أمين أحمد رازى	هفت إقليم
١١٩٠ - ١١٨٩	١٤٤٣ - ٨٤٥	فصيحى خوافى	المجمل
١١٩١ - ١٠٨٧	١٥٧٨ - ٩٨٥	تقى خان كامرانى	خلاصة الأشعار
١١٩٦ - ١٠٩٢	١٦٦٧ - ١٠٧٨	محمد مختار خان	مراة العالم
١٢٠١ - ١٢٠٠	١٢٠٠ - ١٢٠٠	d'Herbelot and Stewart	

ويلاحظ القارىء أن أغلب هذه الكتب حديث التأليف ، لا يستثنى من ذلك إلا كتابان اثنان هما « المجمل » و « تذكرة الشعراء » اللذان يرجعان إلى القرن التاسع الهجرى . (النصف الثانى من القرن الخامس عشر الميلادى) . أما الكتب القديمة التى كنا نتوقع منها أن تذكر « الأنورى » ، فإننا نجد أن كتاب « چهارمقاله » لا يذكره مطلقا ؛ أما كتاب « تاريخ كزیده » تأليف حمد الله المستوفى (فى سنة ٧٣٠ هـ = ١٣٣٠ م) فقد تحدث عنه ولكنه لم يذكر تاريخ وفاته ؛ وكذلك فعل كتاب « لباب الألباب » تأليف « محمد عوفى » ( فى بداية القرن السابع الهجرى = ١٣ الميلادى) ؛ وكذلك فعل أيضا الكتاب العربى المعروف باسم « آثار البلاد » تأليف القزوينى (طبعة وستنفيلد) Wostenfeld ص ٢٤٢ تحت كلمة « خاوران » فوصف شعر الأنورى بأنه : « غاية فى الحسن وهو ألطف من الماء وشعره بالعجمية كشعر أبى العتاهية بالعربية » وهذه المقارنة بين شعر « الأنورى » وشعر أبى العتاهية مقارنة فى غير موضعها كما يبدو لى .

وليس فى أيدينا إلى الآن أى مصدر يمكن أن نعلم عليه فى تقرير التاريخ الذى ولد فيه « الأنورى » أو التاريخ الذى توفى فيه ؛ ومع ذلك فالأسباب التى بينها آتفا تقطع بأن وفاته قد وقعت فى سنة ٥٨١ هـ ، أو بين سنتى ٥٨٥ و ٥٨٧ هـ ( ١١٨٩ — ١١٩١ م ) كما أشار بذلك المستشرقان « ژوكوفسكى » و « إتيه » .

وقبل أن نسير قدما فى دراسة هذه الرسالة الممتعة التى كتبها « ژوكوفسكى » نرى من الواجب علينا أن نشير إلى رسالة أخرى كتبها « ميسوفرتيه M . Ferté » عن الأنورى أيضا ، ونشرها فى « المجلة الآسيوية Journal Asiatique » فى عدد مارس إبريل سنة ١٨٩٥ م ( مجموعة ٩ مجلد ٥ ص ٢٣٥ — ٢٦٨ ) . ولكن هذه الرسالة لن تعوقنا طويلا لعدم أهميتها ، والظاهر أن مؤلفها كتبها دون أن يطلع على ما كتبه « ژوكوفسكى » أو « پرتش » فاكتمنى بأن يترجم بعض قصائد « الأنورى » المعروفة وأن يسوق بعض النوارد المتصلة به مما رواه كتاب التراجم وبما يكون مشكوكا فى صحته عادة .

يبدأ « ژوكوفسكى » كتابه بمقدمة يصف فيها المصادر التى استطاع جمعها ، ثم ينتقل بعد ذلك إلى بيان الأسباب التى دعت إلى اختيار القصائد الست التى نشرها فى

بهاية الكتاب. وأول هذه القصائد هي أيضا الأولى وفقا لطبعة «لكنون» ومطلعها:  
 باز این چه جواتی وجمالست جهان را وین حال که نو کرد زمین را وزمان را  
 ومعناه :

— أنظر ثانية . . ما أبدع نضرة العالم وجماله وشبابه الفتان . . . ١١

وما أبدع هذه الحال التي جددت المكان والزمان . . . ١١  
 ويقول «ژوكوفسكي» إنه اختار هذه القصيدة لأنها من أشهر قصائد «الأنوري»  
 ولأنها من أصعبها وأكثرها تعقيدا ولأن «أبا الحسن القراغانى» كتب عليها شرحا  
 مطولا ، استطاع «ژوكوفسكي» أن يطبعه مع نصها ويضيفه إلى كتابه .  
 أما القصيدة الثانية فمطلعها :

اگر محول حال جهانیان نه قضاست چرا ماجرای احوال بر خلاف رضاست  
 ومعناه :

— إذا لم يكن القضاء هو محول حال الناس ،

فلماذا تكون الأحوال على غير ما نرضى ونهوى .. ١٢

ويقول «ژوكوفسكي» إنه نشر هذه القصيدة لأن «نيكولاس : Nicolas»  
 ترجمها قبله ولم يستطع فهمها فأساء تصوير حال «الأنوري» وقال لما ذهب إليه من  
 ترجمة خاطئة ... ١

أما القصيدة الثالثة فهي التي سبق ذكرها ومطلعها :

گر دل ودست بحر وکان باشد دل ودست خدایگان باشد

ومعناه :

— إذا استطاع القلب والكف أن يكونا بحرا ومنجما للدرر والجواهر ...

فإن قلب المليك وكفه هما البحر والنجم.. لما يجودان به من عطاء وافر... ١١  
 ويقول «ژوكوفسكي» إنه اختارها لأنها تعتبر من أوائل ما قاله «الأنوري»  
 ومن أكثر قصائده جمالا وروعة .

أما القصيدة الرابعة فقد نشرها «كركپاتريك Kirkpatrick» مع ترجمة إلى  
 اللغة الإنجليزية بعنوان «دموع خراسان The Tears of Khurasan» في المجلة

الأول من كتاب « Asiatic Miscellany » ص ٣٨٦ وما بعدها ( طبع كلكوتا  
 لسنة ١٧٨٩ م ) ومطلعها :  
 بر سمرقند اگر بگذری ای باد سحر نامهٔ اهل خراسان به بر سلطان بر  
 ومعناه :

— یا نسیم السحر .. إذا میررت بمدينة سمرقند ... ا  
 فاحمل رسالة أهل خراسان إلى حضرة السلطان ... ا  
 ويقول « ژوگوفسکی » إنه اختار هذه القصيدة لما اشتملت عليه من إخبار  
 تاريخية ومشاعر إنسانية بالإضافة إلى ما لها من شهرة بعريضة وصيت ذائع ،  
 أما القصيدة الخامسة فهي التي مطلعها :

\* ای برادر بشنو این رمزی ز شعر وشاعری \* (١)

ومنى هذا المصراع :

— أيها الأخ ... أستمع إلى حديث رمزي عن الشعر والشاعرية ... ا  
 ويقول « ژوگوفسکی » إنه اختارها لأنها تحتوي على اعتراف الشاعر صراحة  
 بدم الشعر وأهله .

أما القصيدة السادسة فهي التي مطلعها :

أى مسلمانان فغان از دور چرخ چنبى وز نفاق تیر وجبر ماه وکيد مشترى  
 ومعناه :

— واويلاه ... أيها المسلمون ... ا من دورة الملك الدائر ...

ومن نفاق المريخ وأفعال القمر وكيد المشترى ... ا

(١) المترجم : في نسخة خطية اشترتها من طهران يختلف هذا المطلع قليلا فيرد بالصورة  
 التالية :

ای برادر بشنوی رمزی ز شعر وشاعری تا ز ما هستی گدا کس را ز مردم شمردی

ويقول «ژوكوفسكى» إنه اختارها لأنها من آخر ما نظمه «الأنورى» من قصائد رائعة ، هذا بالإضافة إلى ما اشتملت عليه من أخبار متعلقة بحياته .

وقد اختار «ژوكوفسكى» أربع غزليات فقط من غزليات «الأنورى» واعترف بأنه اختارها بطريق الصدفة لأنه يعتبر سائر غزلياته متساوية من حيث الصنعة والمعنى . وقد أتبع «ژوكوفسكى» مقدمة كتابه بتمهيد يبين فيه مركز الشاعر المحترف في إيران في هذه الفترة على الخصوص ، ووضح فيه الحاجة الملحة التي كانت تدفع الشاعر إلى العمل ليحصل على المال اللازم له ، مما يجعله يكرس مجهوداته للأشعار السياسية ومدح الأمراء والكبراء ، وإن كان يتخلل هذا المدح عادة شيء من التهمك بخصوصهم لأن التهمك من مستلزمات المدائح على العموم

ويقول «ژوكوفسكى» إن استعمال البديع في النظم — دون استعماله في الشعر بمعناه الحقيقي — كان نتيجة لتراحم «شعراء الملوك» الذين كانوا يقومون إلى حد ما بمهمة الصحفيين في الوقت الحاضر وكذلك بمهمة الندماء والمهرجين . فقد كان شاعر القصر يكتب من أجل المال ، وربما تحدث عن ذلك صراحة كما قال الشيخ «أبو زراعہ المعمرى الجرجانى» لممدوحه : «إذا أعطينى واحدا من ألف ما كان يناله الرودكى من عطاء الملوك ، فسأنظم فى مدحك من القصيد ما يفضل قول الرودكى ويعلو عليه ألف مرة . . .» (١) وكان يطلب من الشاعر أن يرهن على أنه كفء للقول فى كل مناسبة تعرض لممدوحه ؛ فعليه أن يقول فى الفرح والمرح ، وأن يقول فى الحزن والترح ، وأن يهنيء مليكه بسلامة بصره لأنه استطاع أن يرى الهلال الجديد يعلن انتهاء شهر الصيام ، وأن يسليه إذا سقط عن ظهر جواد جامع أو إذا رمى

(١) المترجم: أنظر ص ١٠ من ج ٢ من «الباب الالباب» حيث يقول :

اگر بدولت با رودكى نى مانم عجب مكن سخن از رودكى نه كم دائم  
اگر بكورى چغم او بيافت كيتى را ز بهر كيتى من كور بود تنوام  
هزار يك زآن كويافت از عطاء ملوك  
بمن دهم سخن آيد هزار چند ام



الكفتين، فخرجتا بغير ما يريد ، أو إذا انهزم أمام عدوه في الموقعة (١) أو إذا أحسن بألم في الأسنان أو ما شابه ذلك من أغراض كثيرة . . . ١١

ويذكر « ژوكوئسكى » نقطة أخرى لها غرايتها وظرافتها ، وهى أن كل شاعر شهير كان له فى العادة راو يقوم برواية أشعاره وترويجهما بين الناس . فذكر عن « الفردوسى » مثلاً أن راويه هو « أبو دلف » (٢) ، كما أن « أبا الفرج الرونى » قال فى بيت من الشعر ذكره « ژوكوئسكى » مامعناه : « لقد أنشد راوى فى حضرتك ماقلته فى فتح مرو ونيسابور » وكذلك فعل « مسعود بن سعد بن سلمان » حين أسر راويه « خواجه أبو الفتح » كما يقول ژوكوئسكى : ألا يظهر مواطن الضعف فى أشعاره بل يجتهد فى أن يزيل هذه الموضع بما يضيفه عليها حسن صوته من جمال ، وبما تكتسبه من بهاء بواسطة إنشاده الذى يثير القلوب والمشاعر . . . ١١

واعل الغموض الذى يسر بل كثيرا من مدائحه المصنعة يجعل من الضرورى على القارئ أن يستعين بشروح مستفيضة مفصلة حتى يتمكن من فهمها وإلا فإنه سيضطر فى النهاية إلى أن يكتفى بقول العبارة المعروفة « إن معنى الشعر فى بطن الشاعر » . . . ويختتم « ژوكوئسكى » كلمته التمهيدية بأن يحاول أن يميز بين ثلاثة عصور مختلفة فى تطور الشعر الفاريسى حتى نهاية العصر السلجوقى الأول ، وهى العصور الآتية :  
العصر الأول : عصر القصص الحماسى Epic الذى صاحب النهضة الفارسية القومية على أيام السالانيين ، وأنتج الشاعر الكبير الفردوسى .

(١) أنظر الرباعى الذى أنشده « فريد الدين الكاتب » للسلطان « سنجر » عند انهزامه أمام جيوش ال «قرة خطاي» ص ٥٩ ، من « تاريخ كزیده » حيث يقول :  
شاه ز سنان تو جهان شد راست تیغ تو چهل سال زاعدایکین خواست  
ور چقم بدی رسید آن هم ز قضاست کانکس که یک حال بماند ست خداست  
ومعناها :

— ايها الملك . . ان العالم استقام بسيفك . . وقد انتقم من أعدائك أربعين عاما بعد سنانك  
— فإذا أصابتك عين سوء فذلك من فعل القضاء . . لأن الذى يبقى على حال واحدة  
هو الله سبحانه وتعالى . . . ١١

(٢) أنظر ما كتبه « نولدكه » فى Iranisches Nationalepos وكذلك « چهارمقاله » ص ٨٤

والعصر الثاني : عصر المدائح المشتركة Venal Panegyric التي ثار عليها الشاعران « ناصر خسرو » و « عمر الخيام » .

والعصر الثالث : عصر الشعر الصوفي Mystie Verse وهو الذي ينتهى إليه المداحون الذين لا يتحقق آمالهم ويتكشف أطماعهم عن سراب، ومن هؤلاء « سنائي » وكذلك « الأنورى » وإن كان متأخرا قليلا .

والأخبار المتصلة بحياة « الأنورى » مقتضبة أشد الاقتضاب ، ولكن « زوكوفسكى » استطاع أن يكتب فى الفصل الأول من كتابه مقالة وافية عن حياة الشاعر ، ربما كانت أوفى ما نستطيع أن نكتبه عنه حتى الآن ، وقد استعان فى كتابتها بكتب التراجم الثمانية التي ذكرناها آنفا (١) بالإضافة إلى ما استطاع أن يستخرجه من قراءة ديوان الشاعر نفسه .

أما مولد « الأنورى » وصباه فلا نعرف عنهما شيئا على الإطلاق . وأما إنه كان فى شبابه طالبا جادا فى تحصيل العلم كما يشير إلى ذلك كتاب التراجم ، وأنه كان ملما بكافة العلوم التي يعرفها أهل عصره ، فذلك يؤكد ما كان يديه فى شعره من استبشاد يدل على معرفة تامة بشعب العلوم المختلفة وبما ذكره صراحة فى مقطوعة معروفة سبق لنا ذكرها ومطلعها :

گرچه در بستم در مدح و غزل یکبارگی

ظن مبرکز نظم الفاظ و معانی قاصر (٢)

(١) هي المذكورة فى الجدول السابق فى صحيفة ٤٦٩ من هذا الكتاب

(٢) هذه المقطوعة تشتمل على ١٩ بيتا وهي موجودة فى ص ٣٠٧ من ديوان أنورى طبع تبريز سنة ١٢٦٦هـ وكذلك باختلاف فى ترتيب الأبيات فى ص ٧٠٤ — ٧٠٥ من طبعة لكنو سنة ١٢٩٧هـ (١٨٨٠م) وستة أبيات منها مروية فى « تاريخ كزیده » ص ٨١٣ وفى كتاب زوكوفسكى ص ٦ — ٧ .

ويقول الأنورى فى بيت آخر من الشعر (ص ٨٧ من طبعة لكنو) ما معناه : « إذا اخترتني فى أى فرع من فروع العلوم لوجدت أننى أدركت فيه مرتبة الكمال » .

ومعناه :

— إننى أغلقت باب المدح والغزل دفعة واحدة .  
ولكن حذار أن تظن أننى عاجز عن نظم الألفاظ والمعانى .. ١٩  
وفي قطعة أخرى رواها « ژوكوفسكى » ( فى ص ٧ ) يفخر الأنورى بتبريزه  
فى جملة من الهوايات مثل الخط والشطرنج والنرد ومعرفة أشعار الأوائل والأواخر  
والقدرة على التهكم والهجاء والسباب . . . ١١ وقد أكد لمولاه أنه سوف لا يمل  
بمحاسنه لأنه امتاز بسعة فى ثقافته وتعمق فى نواحى معلوماته . . . ١١

وواضح أيضاً أن كتاب التراجم كانوا مصيين حين قرروا أن « الأنورى » كان  
يغض من شأن الشعر ولكنه فى الوقت نفسه كان يغرق فى إعلان مواهبه فيه كشاعر  
من الطراز الأول . فهو يقول فى بيت من الشعر ( يغلب على ظنى أن نصه الصريح  
هو المنشور فى الجزء الثانى من لباب الألباب ص ١١٧ ) . « أنه مساو للشاعر  
سنائى وإن كان لم يصل إلى مرتبة أديب صابر » .

« بخون سنائى هستم آخر گر نه همچون صابرم » (١)

وسنائى كما نعلم شاعر من الطراز الأول ، وهو أكثر شهرة من « أديب صابر »  
ولكن « الأنورى » رفع من قدره لأنه كان يمدح السلطان « سنجر » وقد قتل  
فى النهاية وهو قائم بعمله يؤدى لسيده خدمة من الخدمات .

وفى هذه القصيدة نفسها يقول « الأنورى » بيتا معناه :

— لقد أصبح يستهان بالنبوغ فى هذه الأيام .. وإلا لشهدت أشعارى بأنى لست  
شاعراً بل ساحراً ... !!

خود سزد در عهد با عیست اگر نه این سخن

میکنند برهان که من شاعر نیم بل ساحرم

ويقول فى موضع آخر ( طبعة لنگو ص ٦٩٤ ) .

(١) هذا النص يختلف عن النص المطبوع على الحجر من « لباب الألباب » وهذا النص الأخير  
لو ترجم لكان معناه هكذا : وأنا لست مساوياً للشاعر « سنائى » ولا للشاعر « أديب صابر »

— إن لي روحا متقدمة كالنيران ، ولسانا عذبا كاللؤلؤ .  
وعقلا خادا ، وذكاء مفرطا ، وأشعارا خالية من الخلق والهراء ... ١١  
— ولكن وا أسفا ... لست أجد ممدوحا جديرا بهذا الثناء  
ولا معشوقا أستطيع أن أوجه إليه هذا الغزل في صفاء ... ١٢  
خاطري چون آتشم هست وزبانی همجو آب  
فكرت تيز وذكاء نيك وشعري بي خلل  
ای دریغا نیست ممدوحی سزاوار مديح  
وی دریغا نیست معشوقی سزاوار غزل  
وفي موضع آخر ( ص ٦٨٨ ) يعلن الأنوري أن أشعاره تجوب أتحاء العالم  
كالحماء الزاجل ، وأن أسلوبه هو بإجماع الآراء أجمل أساليب معاصريه ( ص ٣٤ ) .  
وعلى العكس من ذلك يتحدث « الأنوري » عن صناعة الشعر فيقول : ( ص ٧٣٠ )  
— يا أنوري ... هل تعرف ما هو الشعر وما هو الحرص والطمع في المال ... ؟  
أما الأول فطفل رضيع ... وأما الثاني فمرضته ... ١١  
— وأنت كالديك ... لك تاج من العلم فوق رأسك  
ولكن هل لك أن تخبرني لماذا تبيض كالديك ... ١٢  
أنوري شعر وحرص ذاتي حينئذ ١٢٠٠ آن يکی طفل ، وان ذکر دایه  
تاج دارتی خروس وان از علم چکنی همچو ما کیان خایه ... ١١  
ثم هو يلزم نفسه بعد ذلك بأن « يطوح بقاذورات الشعر للرياح الدارية ... » ١١ .  
وهناك قطعة أخرى ممتعة تدل على صدق ما قرره كتاب التراجم عن الأسباب  
التي دعت « الأنوري » إلى هجر العلوم والاشتغال بالشعر ونحو مذكورة في نهاية  
ص ٦٢٩ من طبعة لکنو ويقول فيها :

— مادام جاهی منیر تفزع بقول المدح والقريض

فلماذا أخرج روعي وأضنيها في نيران التفكير العميق ... ١٢

— ولقد ضيعت عشرين عاما من عمري في « لعل وعسى »

ولكني تحققت بعد ذلك أن الله لن يمنحني بحمر نوح الطويل ... ١٣

— ومن أجل ذلك فسأخذ نفسي بالروية ، وأثنى عناني

إذا لم أجد باب القبول مفتوحا أمامي . . . . ۱۱

— فإذا لم يمنحوني العطاء الجزيل لمدحي إياهم

فسأحطم بالهجاء كل من مدحته حتى أخرج الدماء من رأسه . . . . ۱۱

چو آبروی یفزاید مدح و غزل چرا بآتش فکرت همی بکاهم روح  
بیاد بوکه و بکه بیست سال بر دادم مرا خدای ندادست زندگانی نوح

عنان طبع ازین پس کشیده خواهم داشت

اگر گشاده نه بینم در قبول و فتوح

و گر عطا ندهندم بر آرم از پس مدح

بلفظ هجو دمارا از سر چنین ممدوح

ويقول الأنورى في نهاية ص ٤١ «إن الاستجداء هو وسيلة الشعراء» كدائي

شريعة شعراست) ولكنه على استعداد للهجاء اللاذع إذا لم يفلح الاستجداء في أن يعود عليه بما يريد من عطاء . . . ۱۱ ومع ذلك فهو يحس بكرهية شديدة لحياة القصور والحاشية، وإن كان يعود في ثورة جامحة على زمانه، فيعترف من ناحية أخرى، بأن حياة القصور وحدها للأسف هي الكفيلة بأن تدر عليه المال الوفير، بينما حياة الجد والاجتهاد لا تفيد شروى تغير . . . ۱۱ (أنظر ص ٧١١)

— ليس من الحق: إن أحب قلبي وروحي من أجل أن أكتب آداب

الندماء . . . ۱۱ (أى رجال القصور) .

— فأحرك لسانى بالثر والنظم، وأبعث الأفكار العذارى من عقلى وخاطرى . . . ۱۱

— لأن الندماء ينتهى بهم الأمر فى العادة إلى تلقى اللطامات وتلقى كلمات الازدراء

والسباب . . . ۱۱

نشايد بهر آداب ندیمی دگر بر جان و دل زحمت نهادن

زبان کردن بنظم و نثر . جاری ز خاطر نکتهائی بکر زادن

که باز آمد همه کار ندیمان بسیلى خوردن و دشنام دادن

ويقول فى سوء معاملة الحظ لرجال العلم ( ص ٣٩ سطر ٦ ) :



— وهل يمكن لفرد أن يعلم كيف أن هذا الفلك العجوز الأحب مولع بإيذاء العلماء . . . ١١

کسی چه داند کین کوز پشت مینا رنگ  
چگونه مولع آزار مردم داناست

وعلى هذا فقد كان الأنورى « طالب علم » باستعداده ومواهبه ، وشاعرا بصناعته ومهنته ، فتوزعت نفسه بين ما يمليه عليه استعداده وما تقتضيه منه صناعته . ولم يستطع أن يقنع بنصيب العالم من الفقر ، أو أن يهدأ إلى النفاق الذى تضطره إليه حياة القصور والملوك . وتحقق فيما بينه وبين نفسه ما تجلبه عليه أقواله من تعريض وزرارة فازدرى نفسه وطريقة حياته ؛ وتاق إلى أن يعيش كما يعيش « ابن سينا » ولكنه اضطر اضطرارا إلى أن يعيش حياة مشابهة لحياة « أبى نواس » . وقد قال إنه من الواجب على الشاعر ألا يقول الشعر بعد الخمسين ( ص ٧٢٥ ) ولكنه هو نفسه ظل يقرض الشعر أربعين سنة على الأقل ؛ فقد ذكر فى إحدى قصائده ( ص ٦٣٦ ) إنه قالها فى سنة ٥٤٠ هـ ( ١١٤٥ — ١١٤٦ م ) ثم ظل يقول الشعر بعد خيبته المعروفة فى إصدار الحكم الذى استوحاه من اجتماع الكواكب فى سنة ٥٨١ هـ ( ١١٨٥ — ١١٨٦ م ) . ولكنه على ما يظهر نجح فى نهاية أيامه عند ماثار عليه أهل « بلخ » ( دون جريرة ارتكبتها ) فى تطبيق حياة القصور وترك خدمة الملوك والأمراء : والعودة إلى حياة العلم والعزلة والاعتكاف ، وهى الحياة التى طالبا منى نفسه بها وأحبها .

وهناك بعض القصائد التى تقوم دليلا على صحة هذا القول وخاصة المقطوعة التى نشرتها مع ترجمتها الإنجليزية ( ص ٨ — ١٠ ) فى مقالتي عن « حياة شعراء الفرس المذكورين فى تاريخ كزيبه » . وهى المقالة التى نشرتها فى « مجلة الجمعية الآسوية الملبكية » سنة ١٩٠٠ — ١٩٠١ م ؛ فهو يذكر فى هذه المقطوعة ( فى شئ من الإخلاص ) مقدار الهدوء والراحة الذين ظفر بهما فى كوخه المتواضع حيث لا زاد له إلا الخبز الجاف وقليل من الأدام ، وحيث لا كأس له ولا مطرب إلا المحابر والأقلام . . . . وهو يردد هذا المعنى فى موضع آخر ( ص ٧٣٣ من طبعة لكتو سنة ١٨٨٠ م ) .

— يا ربى 100 بدل هذه النعم التي أغدقها على  
أعطني القناعة بالحق، ورزقا طاهرا ؛ وزادا نظيفا  
— واجعل قوام حياتي الأمن والصحة والطاعة  
ورغيفا وخرقة مهلهلة والاعتكاف في ركن من الأركان الهادئة ... !!

يارب بده مرا بدل نعمتي كه بود خبر سندی حقیقت وپا کبیره توشه  
امنی وصحتی وپسندیده طاعتی نانی وخرقه ونشستن بگوشه  
و«السید نور الله الشوشتری»، مؤلف کتاب «مجالس المؤمنین» الذي احتوى  
على تراجم كثير من أهل الشيعة وتم تأليفه خوالى سنة ١٥٨٦ م ، يعتبر «الأئورى»  
واحدا من شعراء الشيعة ، ولكن هناك مقطوعات في ديوانه في مدح «عمر» إذا  
ثبتت صحتها ونسبتها إليه كان الأمر على خلاف ما قال الشوشترى . هذا بالإضافة إلى أنه  
لا يمكن أن يعقل أن شاعرا من شعراء السلاجقة الذين كانوا من أهل السنة يستطيع  
أن يتغاضى عن هذه الحقيقة فيقدم على مدح مذهب الشيعة وهو عازف أن أسياده  
يكرهونه ويبغضونه كل البغض .

ويقول الأئورى في إحدى مقطوعاته الواردة في ص ٥٣ : «أن سيف الدين  
عمر» مفتى بلخ هو الإمام الذى اختاره الإسلام فورث عدل «عمر» وصلابته .. !!  
صلى ملت اسلام وصبر دين خدای عمر که وارث عدل وصلابت عمر است  
ويقول في مقطوعة ثانية واردة في ص ٧٤ «إن الاسلام ظهر على يدي عمر» .  
بدلىرى وهيت عمرى که ظهور شريعت از عمر است  
ويقول في مقطوعة ثالثة:

من إن الكفر قد انمحنى على يدي محمد وعمر وقد بعثت أنت أياها من جديد .  
وعندما كان الأئورى ملتحقا بخدمة الملوك لم يمتنع عن شرب الخمر ، بل نجد  
في إحدى مقطوعاته (ص ٦٨٨ القطعة الثانية معطر ع نه ) يقول : «هله لك أن  
تدنى على طريقة أستطيع بها أن أعذر عن شربى للخمر وإحساسى بالقيء والحماز» .  
هيج دانی چگونه خواهم داشت . عذر منى كردكى . ونسقى خویش

وفي مقطوعة أخرى ( ص ٦٩٨ ) يقول :

— أنت تعلم . . . يامولاي . . . أننى مريض بالنقرس ، ومن أجل ذلك فإنى  
( رغم حبي للخمر ) امتنع عن كل ما هو لاذع حريف . . . ١١  
— فلما سألتك كأساً من الشراب أعطيتنى كأساً من الخل الحامض الحريف ،  
فلو أننى شربته لقمّت فى يوم مقيامة كاللحوم المتبلة . ( المصوص )  
— فأين ساقيك الوغد . . . ؟! حق أستطيع أن أهرق فى أنفه وأذنيه كأساً  
مترعة . . . ١١

بزرگوارا دانی . کز آفت نقرس

زهرچه ترشی من بنده می پیرنهیزم

شراب خواستم و سرکه کهن دادی

که گر خورم بقیامت مصوص بر خیزم

شراب دار تو آخر بکاست تا قدحی

بگوش و بینی آن قلیبان فرو ریزم

هذه هي الحقائق المجردة التي استطعت أن أصل إليها من نظرتي العاجلة لديوان الأنورى ، ولكنى على ثقة من أن الدراسة الدقيقة لنص صحيح من هذا الديوان - وهو مازلنا فى حاجة إليه إلى الآن - ستكشف لنا عن تفاصيل جديدة عن حياة هذا الشاعر وعن كثير من الأسانيد التي يمكن أن نحكم بها على عقليته ونفسيته . فلنكتف الآن بهذا القدر ولنعد إلى الحكايات التي رواها عنه كتاب التراجم والتواريخ ، فهي وإن كانت تافهة القيمة بحيث لا يمكن الاعتماد عليها كثيراً ، إلا أنه لا يمكن إهمالها جملة والغرض من شأنها غضا تاما .

ومن أهم الروايات المعروفة الرواية التي رواها كتاب « حبيب السير » ( مجلد ٢ جزء ٤ ص ١٠٣-١٠٤ من طبعة بمباى سنة ١٨٥٧ م ) عن اتصال الأنورى بسنجر فقصتها مخالفة للرواية التي ذكرتها المصادر الأخرى . وهي تقول إن « المعزى » كان أميراً للشعراء فى ذلك العهد ، وكان موكولاً إليه مقابلة الشعراء الذين يريدون أن يرفعوا قصائدهم إلى السلطان ومنع من لم تسم مواهبهم عن التشرف بالمشول بين يديه ،

فابتدع « المعزى » حيلة مخزية يستطيع بها أن يقصى غيره من الشعراء الذين كان يخشى منافستهم له . . . ذلك أن ذاكرته كانت قوية على الحفظ بحيث كان يستطيع أن يعيد على التو أية قصيدة بعد سماعها مرة واحدة ، وكان له ابن يستطيع أن يعيدها بعد سماعها مرتين ، كما كان له خادم يستطيع إعادتها بعد سماعها ثلاث مرات . فاذا تقدم إليه شاعر يريد التشرف بالمشول بين يدي السلطان ، فإنه يأذن له أن ينشده قصيدته برمتها فإذا فرغ منها التفت إليه . المعزى وقال له : « إننى أنا قائل هذه القصيدة ، وسأبرهن لك على صحة قولى بإنشادها لك ثانية ... » ثم يأخذ فى إنشاد القصيدة ؛ فاذا أعادها التفت إلى ابنه وقال : « وابنى أيضا يحفظهما عن ظهر قلب . » فيأخذ ابنه أيضا فى إنشادها وإعادتها على مسامع الحاضرين ، فيلتفت معزى إلى خادمه - كما فعل مع ابنه - فيأمره بإعادتها لثالث مرة ثم يأمر بطرد الشاعر المسكين بتهمة أنه شاعر وضيع يغير على أشعار غيره فينتحلها لنفسه . . . وضايق الشعراء ذرعا بهذه الحيلة التى ابتدعها « المعزى » إلى أن بلغ الأمر « الأنورى » فألقى دلوه فى الدلاء لعله فاعل شيئا أو متدبر أمرا ، فتقدم إلى « المعزى » فى ثياب رثة مهلهلة وأخذ ينشده أشعارا مضحكة تافهة ، فاستثار بمظهره وشعره هزء الحاضرين وسيخريتهم ، وظن « المعزى » أنه مهرج ماجن ولم يستشعر شيئا من الخطر يهدده إذا قدمه إلى السلطان ، فوعده بذلك فى اليوم التالى . فلما حان الموعد الذى ضرب له تقدم « الأنورى » فى ثياب محترمة وأنشد البيتين الأولين من قصيدته التى مطلعها :

نكر دل ودست بحر وكان باشد دل ودست خدا يگان باشد

ثم توقف عن الإنشاد والتفت إلى « المعزى » وقال له « أتمم إنشاد هذه القصيدة إذا كنت سمعتها قبل ذلك ... وإلا فاعترف أنها من إنشائى ١١٠٠ »

فذهل « المعزى » لهذه المفاجأة واعترف للأنورى بحسن حيلته وقوة بديهته وهذه القصيدة نفسها تشهد بأن « الأنورى » كان يشتغل بقول الشعر قبل ذلك يبيع سنين ، فهو يقول فيها :

خسروا .. بنده را چو دهبال است کاش همی آرزوی آن باشد



کز ندیمان مجلس ار نبود از مقیمان آستان باشد

ومعنى هذين البيتين :

— أيها المليك ... لقد كانت الرغبة الوحيدة لعبدك منذ عشر سنوات  
— أن يكون واحدا من ندماء مجلسك ، فإذا لم يستطع ، فليكن مقبلا على أعتاب  
بابك ... !!

ومهما كان من أمر ، فإن كلمات « الأنورى » تشهد بأنه نال استحسان الملك ورضاه  
فهو يقول :

انورى را خدا يگان جهان

پیش خود خواند و دست داد و نشانند

باده . فرمود و شعر خواست ازو

. . . . .

وترجمتها :

— فدعا مليك العالم شاعره « الأنورى » وسلم عليه وأجلسه إلى جواره

— ثم أمر بالشراب وسأله أن ينشده بعض أشعاره ... !!

وهناك قصة أخرى عن الأنورى مروية بصور مختلفة في « هفت إقليم » و « بهارستان »  
و « مجمل فصيحى » و « لباب الألباب » (المحمد عوفى ج ٢ ص ١٣٨ - ١٣٩) وهى  
تشير إلى تحذير تلقاه من شاعر معاصر هو « خالد بن الريع » حين أراد السلطان  
علاء الدين ملك الجبال (ملك الغور) أن يستدعى الأنورى إلى حضرته ، فأظهر  
التلطف فى استدعائه ، ولكنه كان يضره له سوء ويريد أن ينكل به لأشعار قالها  
فى هجوه ! فعلم « خالد بن الريع » بحقيقة الحال ، وشاء أن يحذر صديقه من سطوة  
السلطان وقهره ، ولكنه خشى أن يكتب له صراحة بحقيقة الأمر ، خشية أن يشير  
غضب السلطان عليه ، فصدر رسالته اليه بهذه الأبيات العريية :

هى الدنيا تقول بملء فيها حذار حذار من بطشى وفتكى

فلا يغرك طول فى ابتسامى ققولى مضحك والفعل مبكى

هى الدنيا أشبهها بشهد يسىم وجيفة ملئت بمسك



قاستدل « الأنورى » من هذه الأبيات على الخطر الحائق به ورفض الذهاب إلى السلطان « علاء الدين » وأرسل السلطان رسولا آخر إلى « الملك طوطى » الذى كان يستضيف « الأنورى » وطلب منه أن يرسل إليه الشاعر فى مقابل ألف رأس من الغنم يعطيها له . ولكن الشاعر استطاع أن يقنع « الملك طوطى » بألا يسلمه غنيمة باردة لخصمه ... ١١

ويقول بعض الكتاب إن « الأنورى » اعتذر لملك الغور بقصيدة مطلعها: (١)  
كلبه كاندران بروز وبشب  
جای آرام و خورد و خواب من است

وهى قصيدة يرجع تاريخ إنشائها إلى النصف الأخير من حياته حينها هجر القصور وحياة القصور . والمشهور أن « الأنورى » أمضى أواخر أيامه فى مدينة « بلخ » حيث اختار عيشة العزلة بعد ما أخفق فى حكمه على اجتماع الكواكب السبعة فى سنة ٥٨١ هـ ( ١١٨٥ - ١١٨٦ م ) (٢) . ولكن سوء الحظ تابعه فى هذه البلدة أيضا ، فقد انتشرت بين أهلها قصيدة فى هجائهم باسم « خرنامه » أو « رسالة الحير » كان مؤلفها الحقيقى الشاعر « سوزنى » (٣) ولكنهم نسبوها خطأ إلى « الأنورى » فعامله أهل البلدة بشئ من القسوة والشدة ، وعرضوه فى شوارع بلدتهم معصوب الرأس بعصابة امرأة ، وكادوا يفتككون به لولا أن تدخل بعض أصحابه فى الأمر فخلصوه من أيديهم . وكان بين الذينخلصوه كثير من أصحاب النفوذ مثل القاضى « سيد أبوطالب حميد الدين » والمفتى « صفى الدين عمر » والمحتسب « تاج الدين أحمد » والأستاذ « نظام

(١) أنظر ص ٥٩٣ - ٥٩٤ من ديوان أنورى طبع لكونو سنة ١٨٨٠ ، وكذلك مقالتي عن الشعراء المذكورين فى « تاريخ كزنده » المنشورة فى مجلة الجمعية الآسيوية الملكية فى أكتوبر سنة ١٩٠٠ .

(٢) حاول البعض الدفاع عن الأنورى فقالوا إنه أشار فى حكمه إلى العواصف السياسية ، لا العواصف الجوية ، لأن جنكيزخان فى ذلك الوقت استطاع أن يتزعم المغول ويتولى أمرهم .

(٣) قالت بعض الروايات أن هذه القصيدة كانت من خمسة أبيات ذم فيها قائلها حواضر خراسان الأربعة ( أى مرو وبلخ ونيسابور وهرات ) وأن الذى أنشأ هذه المقطوعة هو الشاعر « فتوحى » بتحريض من « سوزنى » الذى نسبها متعمداً إلى الأنورى للايقاع به .

الدين احمد... وإلى الأخير منهم وجه الشاعر قصيدة تبلغ أبياتها المائة ، مدحه فيها على تخلصه إياه من بليته (وهي القصيدة رقم ٦ في كتاب ژوكوفسكى ) ومطلعها :

ای مسلمانان فغان از دور چرخ چنبړی  
وز تفاق تیر وجبر ماه وکيد مشترى

ولا يفوتنى أن أقرر أن هذه القصيدة هي الأصل لقطعة نشرها الأستاذ المرحوم « پالمر E.H. Palmer » في ص ٦٣ — ٨٠ من كتابه المسمى « أغنية الناي » « Song of the Reed »<sup>(١)</sup> تحت عنوان Palinodia وهي ترجمة غير دقيقة ، لم تتقيد بالأصل الفارسي ، كما يدل على ذلك الفقرتان التاليتان اللتان يقابلهما ثلاثة أبيات من الأصل :

"Ah . . the spheres are incessantly rolling ,  
And the Archer is shifting his ground ,  
And the Moon is for ever patrolling ,  
And Jupiter going his round  
The water that tastes to another  
Refreshing and cool on the lip ,  
Is as fire that no efforts can smother  
In the cup which I sip ."

"The dust that all quiet is lying  
When others recline on the ground ,  
Around me in volumes is flying ,  
Like a desert where whirlwinds abound ;  
And Fate , in the ship of my being ,  
In happiness hurries me past ,  
But if ever from sorrow I' m fleeing ,  
It anchors me fast ."

فلو أننا ترجمنا الأبيات الثلاثة الفارسية التي ترجمت في هاتين الفقرتين لكان معناها الحرفي هكذا :

— أيها المسلمون ... وأولاه من دورة هذا الفلك الأعوج  
ومن تفاق «الريخ» ورياء «القمر» وكيد «المشترى» (١)  
— فهي تحيل الماء العذب إلى نار تلتهب في لهاقي وحلقى  
وهي تحيل الأرض الهادئة إلى ريح صرصر عاتية تعصف بمسكني  
— والسما دائماً تفعل بزروق عمري أمراً من أمرين :  
فهي إما أن تنفخ الريح في قلاعه وقت السرور ؛ وإما أن تلقى بمراسيه في  
وقت الأحزان ١١٠٠

وأشهر قصيدة معروفة للأنورى في أوروبا هي التي ترجمها «الكابتن وليام  
كركياتريك» إلى الانجليزية نظماً تحت عنوان «دموع خراسان» ونشرها في المجلد  
الأول من كتاب Asiatic Miscellany الذي طبع في مدينة كالسكتا سنة ١٧٨٥م  
(ص ٢٨٦ - ٣١٠) وكذلك نشرها الأستاذ «E. H. Palmer» في كتابه  
المعروف بـ «أغنية الناي» ص ٥٥-٦٢.

ويقول «كركياتريك» : «إن هذه القصيدة من أجمل القصائد في اللغة الفارسية .  
فالعواطف الممثلة بها طبيعية ، وهي في الغالب من أجمل العواطف وأنبها ، وكذلك  
الصور التي اشتملت عليها واضحة ظاهرة للعيان ؛ والشاعر ثائر في قوله ولكنه  
جميل التعبير منمق العبارة عفيف الألفاظ ؛ ونظمه ليس سلساً في كل المواضع ولكنه  
على العموم متناسب مع موضوع القصيدة ، وكذلك البحر الذي نظم فيه الشاعر يعتبر  
من أبطال البحور من حيث موسيقاه ومن أكثرها مهابة واتزاناً » . وهذه القصيدة  
لها بالإضافة إلى ذلك فائدة تاريخية كبيرة لأنها تمثل لنا الغارات التي قامت بها قبيلة  
متوحشة من الأتراك «الغز» غرقت أكثر الأنحاء ازدهارا في إيران في سنة ٥٤٨هـ  
(أوائل سنة ١١٥٤م) وكانت هذه القبيلة تستقر بمراعيها بالقرب من «ختلان»  
من أعمال بلخ ، وكانت تمد مطابخ السلطان «سنجر» بأربعة وعشرين ألف رأس من

(١) المترجم : فيما يلي نص الأبيات الفارسية :

وز تفاق تير وجبر ماه وكيد مشترى	آی مسلمانان فغان از دور چرخ چنبری
خاك ساكن را دهد در مسكن من صرصرى	آب نافع را دهد در مشرب من آنقى
وقت شادى بادبانى وقت انده لنگرى	آسمان در زورق عمرم كند دایم دوكار

الغنم، تقوم بإيفائها له كجزية سنوية مرتبة عليهم . وقد طمع رئيس المطايخ (خوانسار) في عدد أكثر من ذلك العدد، وقسا على « الغز » في معاملته إياهم، فأدى ذلك إلى كثير من المنازعات التي أريقَت فيها الدماء، وقد حاكم بلخ المسمى « قماج » ما يحيطه من ظروف فكتب إلى مولاه « سنجر » يشكو له من ازدياد قوة « الغز » وجراتهم عليه ويطلب إليه أن يعينه حاكما عليهم (شحنة) وتعهده في نظير ذلك أن يخضعهم لسلطانه وأن يجبرهم على رفع الجزية إلى ٣٠.٠٠٠ رأس من الغنم . ولكن « قماج » لم يفلح في تحقيق وعده واستطاع « الغز » أن يطرده من أراضيه وأن يذبخوا ابنه « علاء الدين » .

وجرض الأمراء السلطان « سنجر » أن يخرج إليهم بنفسه، وأن يرفض ما قدموه إليه من معاذير وتعويضات بلغت مائة ألف دينار وألفا من العبيد الترك ١١٠٠ وتقدم « سنجر » إلى خيامهم فاستولت عليهم الرهبة وتملكهم الرعدة، وخرجوا إليه هم ونساؤهم وأطفالهم يتوسلون إليه أن يغفر أخطاءهم ويتناسى جراتهم، ثم عرضوا عليه أن يدفعوا له سبعة أمان من الفضة، يأخذها من كل أسرة من أسراتهم . ولكن الأمراء منعوا السلطان « سنجر » من قبول هذه العروض السخية وخاصة « المؤيد » و « يرتش » و « عمر العجمي » وانتهى الأمر إلى القتال . واستيأس « الغز » في الميدان فاستطاعوا بحماسهم أن يستأصلوا جيوش « سنجر » وأن يأخذوه أسيرا إلى عاصمته في مدينة « مرو » وأن يغيروا على هذه المدينة ويبيحوها للنهب العام مدة ثلاثة أيام، أذاقوا فيها الأهلى كثيرا من المرارة والعذاب حتى يضطروهم إلى إظهار السكون والخنوع . ثم التحق بهم مدد يبلغ عدده ثلاثة أضعاف قوتهم الأصلية، أغلبه من الجنود المهزومة والأوباش والسفلة، فاندفعوا بهم إلى مدينة « نيسابور » فدافعهم أهلها وقتلوا عددا منهم، ولكن « الغز » اشتدوا في غارتهم على هذه المدينة واستطاعوا أن يقتلوا في « المسجد الجامع » عددا كبيرا من أهل البلدة لا يبلغه الإحصاء، لأن القتلى كما تقول الأخبار: « كانوا غارقين في دماهم لا تستطيع رؤيتهم وهم في لجة عميقة من الدماء المهرقة ١١٠٠ »

ثم تحول « الغز » فأحرقوا « جامع المطرز » وكانت بنيته تستوعب ألفين من الناس... ثم استمروا على أضواء المشاعل يغيرون على أنحاء البلدة ويخربون ما تصل إليه



أيديهم . ثم عسكروا خارج البلدة ولكنهم استمروا يوما يدخلون المدينة ويعيشون فيها ، فيقتلون بعض الأفراد ، أو يكتفون بتعذيب بعض من يلاقونه ، وقد يهزبون الديار ويحطمون المنازل ويفعلون من الأمور ما يثير في النفوس كثيرا من المرارة والحسرة . وقد بلغ عدد ضحاياهم بضعة آلاف ، بينهم جماعة من أفاضل الرجال مثل « الشيخ محمد الأكَف » و « محمد بن يحيى » وقد رثى الأخير منهما الشاعر « خاقاني » في ثلاث قصائد على الأقل (١)

وكان الخراب شاملا بحيث أن مؤلف كتاب تاريخ السلاجقة المغروف بـ « راحة الصدور » (٢) يقول : إن « معزى » ربما فكر في هذه الكارثة حينما أنشد الأَقوال التالية :

— وكان نديمي موجودا في هذه الحقائق الزاهرة ومن حوله الرقاء والإخوان ؛

— فأصبحت هذه الحقائق مرتعا للشعالب والذئاب والبوم والغربان ...

— وأصبحت حمر الوحش ترتع فيها . . . وكانت تدور فيها الكؤوس والأكواب .

— وأصبحت الغربان تنغب فيها . . . وكانت تتجاوب فيها من قبل نغمات العود والزمار ونبرات الحديث المستطاب . . .

— وقد محا الفلك هذه الآثار العزيرة على النفوس والقلوب ؛

— فلن يستطيع منقب في ثناياها أن يتبين المكان الذي كنت أغازل فيه الحبيب . . .

آنجا كه بود آن دلستان با دوستان در بوستان

شد كوف و كركس را مكان شد كرك و روبه را وطن

(١) أنظر مجلة « الجمعية الآسيوية الملكية » سنة ١٩٠٢ ص ٨٥٤ ، وكذلك « كلمات

خاقاني » طبع لكتنو سنة ١٢٩٣ هـ ج ١ ص ٥٨٧ — ٥٩٠

(٢) مؤلف « راحة الصدور » هو الراوندى .



بر جای رطل و جام می گوران نه — دستند پی  
 بر جای ثقل و نای وئی آوای ز اغست وزغن  
 زین سان که چرخ نینگون کرد آن نهانهارا نگون  
 دیتار کی گردد کنون گرد دیار یار من (١)

وقد فعل « الغز » بسائر أنحاء خراسان مثلما فعلوا بمدينة نيسابور ، ولم ينج  
 من أيديهم إلا مدينة « هراة » فإنها قاومتهم أشد المقاومة وقد مكث « سنجر »  
 سنتين أسيرا في أيديهم ولم يستطع الخلاص إلا بعد أن دفع رشوة لجماعة من رؤسائهم  
 فخرج من « بلخ » إلى « مرو » وأخذ يعد العدة لجمع جيش جديد ولكن الحزن  
 استولى عليه بسبب الخراب والدمار اللذين أصيبتا بهما دياره فمرض مرضا شديدا  
 توفي على أثره في سنة ٥٥٠ هـ (= ١١٥٥ م) ودفن في « مرو » بالمقبرة المعروفة  
 باسم « دولتخانه » .

وقد كتب « الأنورى » قصيدته التي عرفت باسم « دموع خراسان » أثناء الفترة التي  
 وقع فيها « سنجر » أسيرا في يد « الغز » وربما كتبها في سنة ٥٥٠ هـ (= ١١٥٥ م)  
 وقد خاطب بها الشاعر أمير سمرقند « محمد بن سليمان » كما يرى ذلك « كركياتريك »  
 وإن لم يكن هنالك ما يقطع بهذا الرأي . والقصيدة طويلة بحيث لا يتسع المقام لنشرها  
 لأنها تشتمل على ٧٣ بيتا ، ومن أجل ذلك فسأكتفى بأن أنشر هنا قطعة جميلة من  
 ترجمة « كركياتريك » وترجمة « بالمر »

وفيا يلي ثلاث فقرات من ترجمة « كركياتريك » وهي تقابل الأسطر الأربعة  
 عشر الأولى من ترجمة « بالمر » وتقابل الأبيات الخمسة الأولى من الأصل  
 الفارسي :

(١) المترجم : أنظر ص ١٨٢ — ١٨٣ من كتاب « راحة الصدور » طبع ليدن سنة ١٩٢١م

I

“Waft , gentle gale , oh waft to Samarcand ,  
When next thou visitest that blissful land ,  
The plaint of Khorassania plunged in woe :  
Bear to Turania's king our piteous scroll ,  
Whose opening breathes forth all the anguished soul ,  
And close denotes what all the tortur' d know .”

II

“Whose red tinged folds rich patriot blood enclose,  
The mortal line impos'd by ruthless foes ,  
And misshap'd letters proof our trembling fears :  
Whose every word reveals a pungent grief ,  
Whose every line implores a prompt relief ,  
While every page is moistened with our tears.”

III

‘Soon as loud Fame our wretched fate shall sound,  
The ear of Pity shall receive a wound ,  
And feel th' extreme of intellectual pain :  
Soon as our dismal tale shall meet the view ,  
The melting orbs shall catch a purple hue ,  
And sanguine drops the mournfull verse disdain .”

وفىما ىلى نورء الجزء المقابل لهذه الفقرات من ترجمة «بالمى» :

“O gentle zephyr : if o'er Samarcand  
Some dewy morning thou shouldst chance to blow ,  
Then waft this letter to our monarch's hand ,  
Wherein Khorassan tells her tale of woe ;  
Wherein the words that for the heading stand  
Are present danger and destruction nigh ,  
Wherein the words that are inscribed below  
Are grief, and wretchedness , and misery ,  
On every fold a martyr's blood appears ,  
From every letter breathes a mourner's sigh ,  
Its lines are blotted with the orphan's tears ,  
Its ink the widow's burning anguish dries .  
Its bare recital wounds the listener's ears ,  
Its bare perusal scathes the reader's eyes .”

وفما يلي ترجمة خرفية للآيات الفارسية التي تقابل القطع السابقة (١)

— إذا مرت ... يا ريح السحر ... على مدينة « سمرقند »

فاحمل رسالة أهل خراسان إلى حضرة السلطان ... !!

— فهي رسالة مطلعها عناء للجسد وعذاب للروح

ومقطوعها ( أي نهايتها ) ألم للفؤاد وضئى للأكباد .. !!

— وهي رسالة تبدو في سطورها تأوهات الأعزاء

وتحتوى في ثناياها على دماء القتلى من الشهداء ... !!

— وقد جفت صفحاتها بفعل التأوهات الحارة التي تخرجها صدور المظلومين

ولكن عنوانها مازال نديا مبللا بفعل الدموع الجارية من أعين المحرومين ... !!

— وقد احترق بها سمعى ... عندما أخذ يصغى إلى أخبارها

ودمى بها إنسان عيى ... عندما نظر إلى مضمونها وآثارها .. !!

وقبل أن ترك هذه القصيدة الخالدة يجدر بنا أن نذكر قطعاً أخرى متقابلة في

ترجمتي « كركياتريك » و « بالمر » .

[ ثم يذكر الفقرات ١٣ — ١٦ من ترجمة « كركياتريك » والقطعة التي تقابلها من ترجمة « بالمر » ولم نر حاجة إلى إيرادها ] .

والترجمة الحرفية للأصل الفارسي [ للفقرات الانجليزية التي تركناها ] هي الآتية : (١)

(١) المترجم : فيما يلي النص الفارسي للآيات الخمسة الأولى من القصيدة ، وهو الذي اعتمدنا عليه في الترجمة :

بر سمرقند اگر بگذری ای باد سحر	نامهٔ أهل خراسان به بر خاقان بر
نامه مطلع آن رنج تن و آفت جان	نامه مقطع او درد دل و خون جگر
نامه بر رقص آه عزیزان پیدا	نامه در شکش خون شهیدان مضم
نقش تحریرش از سینهٔ مظلومان خشك	سطر عنوانش از دیدهٔ محرومان تر
ریش گردد ممر صوت از و گاه سماع	خون شود مردمك دیده از و وقت نظر

(١) المترجم: الآيات الفارسية هي :

بر بزرگان زمانه شده خوردان سالار بر کریمان جهان گشته لثیمان مهتر =

- وقد أصبح الصغار يرأسون العظماء والكبراء  
وأصبح أهل اللؤم والبخل يفضلون الكرماء الأسخياء : ۱۱...
- وأصبح الأحرار حيارى ... يقفون فى حزن على أبواب الأسافل  
وأصبح الأبرار أسرى فى أيدي الأراذل ۱۱...
- ولم تعد ترى أحدا يبدو البشر على وجهه إلا إذا كان على أبواب الموت  
ولم تعد تجد بنتا بكرا إلا من كانت فى بطن أمها , ۱۱...
- وأصبح المسجد الجامع فى كل بلدة مربطا لدوابهم  
ولم يعد له سقف أو باب ۱۱...
- ولم يعد أحد يخطب باسم « الغز » فى أى بلدة من البلاد  
لأن خراسان قد خلت الآن من الخطباء والناظر ۱۱...

### شعر الأنورى :

ننتقل الآن إلى الفصل الثانى من كتاب « ژوكوفسكى »<sup>(۱)</sup> الذى أفرد له نشاطا  
« أنورى » الأدبى ولخصائص شعره . وهنا نجد أن « الأنورى » اتبع نهج الشعراء  
الآتية أسماؤهم ، وهم من العرب والفرس وقد ذكروا فى قطع مختلفة من قصائده :  
« الأخطل » و « جرير » و « الأعشى » و « حسان بن ثابت » و « البحتري » و « أبو فراس »  
و « بديع الزمان الهمذاني » و « الحريري » و « العنصرى » و « الفردوسى » و « الفرخى »  
و « أبو الفرج » و « الأمير معزى » و « سنائى » و « أديب صابر » و « رشيدى » و « حميد  
الدين » و « رشيد الدين الوطواط » و « شجاعى » و « كمال الدين اسماعيل » . ويبدو

---

== بر در دونان أحرار حزین و حیران<sup>۱</sup> در کف رندان ابرار اسیر و مضطر  
شاد الا بدر مرگ نه پیی مردم بگر جز در شکم مام نیابی دختر  
مسجد جامع هر شهر ستور ایشانرا پایگامی شده نه سقفش پیداونه در  
نکند خطبه بهر شهر بنام غز از آنکه در خراسان نه خطیبست کنون نه منبر  
(۱) أنظر ص ۳۴ — ۳۷ من کتاب « ژوکوفسكى » .

من هذه القائمة — كما لاحظ ذلك « ژوكوفسكى » — أن الأنورى كانت له معرفة ثامة بشعر الشعراء القدامى وكذلك بشعر المحدثين من معاصريه. وقد رأينا أن صلاته كانت طيبة مع واحد من معاصريه هو الأديب المعروف « حميد الدين » مؤلف « المقامات » وقد تبادل معه كثيرا من الأشعار. وقد ذكر « ژوكوفسكى » جملة من هذه القطع الجميلة التى أرسلها الأنورى إلى « حميد الدين » ومن بينها هذه الأبيات المعروفة التى ترجمتها :

— إذا أرسلت بجناح جرادة إلى حضرة سليمان  
فألتبس لى عذرا عن هذه الهدية التى أخجل من تقديمها ... ١١

— وإنى لأخشى ما ينالنى من احتقار زهرىك وريحانك  
وقد أقدمت على إرسال هذه الأشواق إلى بستانك ... ١١

ومن بين الشعراء الذين خصهم الأنورى بإعجابه — وفقا لما ذكره صاحب « تاريخ كزیده » و « هفت إقليم » — الشاعر « أبو الفرج الرونى » الذى كان من أهل « لاهور » ومن المادحين ملوك « غزنه » وتوفى فى تاريخ لاحق لسنة ٤٩٢ هـ .  
( = ١٠٩٩ م ) .

أما الأمراء والأفاضل الذين ورد ذكرهم فى أشعار الأنورى فمن بينهم :

« السلطان سنجر » و « أبو الفتح طاهر بن نغر الملك » وهو من أحفاد الوزير المعروف « نظام الملك » و « السلطان طغرل تگین » و « عماد الدين فيروز شاه » حاكم بلخ و « خواجه جهان مجد الدين أبو الحسن العمرانى » و « السيد أبوطالب » و « حميد الدين » صاحب المقامات .

ويختتم « ژوكوفسكى » هذا الفصل بذكر الفنون الشعرية التى اتبعها الأنورى مثل « القصيدة » و « الغزل » و « الرباعى » و « الهجاء » و « المقطوعات » ثم يذكر بعد ذلك جملة من أشعاره التى قالها فى احتقار الشعر ، ثم يورد بعد ذلك



المنظومات التي قالها ثلاثة من الشعراء من بينهم «مجد الدين همكر» و «إمامي» (١) عندما سئلوا عن آرائهم في المفاضلة بين «الأنوري» و «ظاهر الدين الفاريابي» فاتفقوا جميعاً على تفضيل «الأنوري» على صاحبه.

### صعوبة أشعار الأنوري :

فإذا وصلنا إلى الفصل الثالث من كتاب «ژوكوفسكي» وجدناه يتعلق بصعوبة أشعار الأنوري ، وبالمراجع التي تساعدنا على التغلب على هذه الصعوبة والتي يمكن من فهم أشعاره وخاصة الشرحين الآتين :

١ — الشرح الذي كتبه «محمد بن داود العلوي الشادآبادي» على أشعار الأنوري ( وهذا الشخص نفسه هو الذي شرح أشعار «الخواقاني» ) .

٢ — الشرح الذي كتبه «أبو الحسن الفراهاني» من رجال النصف الأخير من القرن السابع عشر الميلادي ( = الحادي عشر الهجري ) .  
وقد أعجب «ژوكوفسكي» بالثاني من هذين الشرحين ، لأن صاحبه اعتمد فيه على ما سمعه شفويا من روايات ، وكذلك على ما قرأه مكتوبا من تفاسير اشتمل عليها ستة وثمانون كتابا ذكرها الشارح بأسمائها .

### أسلوب الأنوري :

أما الفصل الرابع والأخير من كتاب «ژوكوفسكي» فيتعلق بأسلوب الأنوري ولغته ، وبما قام به المستشرقون من مجهود لتعريف الناس بالأنوري وبأشعاره . وليس هذا الفصل في حاجة إلى تعليق جديد نكتبه عنه .

فلنترك الآن الأنوري ، ولنتقل إلى الحديث عن الشاعر «الخواقاني» .

(١) النص الفارسي لهاتين القصيدتين موجود مع ترجمته إلى الإنجليزية في ص ٦٠ — ٦٤ من مقالتي عن الشعراء الفرس المذكورين في كتاب «تاريخ كزبذة» ، ويذكر مجد الدين أنه قال قصيدته في رجب سنة ٦٧٤ هـ ( = يناير سنة ١٢٧٦ م ) .

## ٢ — خاقاني

اشتهر هذا الشاعر بصعوبة أشعاره وخفاء معانيها . وأغلب منظوماته من نوع القصائد ولكنه نظم « مثنويا » طويلا أسماه « تحفة العراقيين » وصف فيه حجه إلى مكة المكرمة . وضعه كثيرا من المعلومات التي تتصل بحياته .

وهناك مقالة قيمة كتبها « خانيكوف N . de Khanikoff » عن الشاعر خاقاني تحت عنوان « خاقاني : الشاعر الفارسي في القرن الثاني عشر الميلادي »

Mémoire sur Khâcânî , Poète Persan du XII Siècle .

ونشرها في « المجلة الآسيوية » سنة ١٨٦٤ — ١٨٦٥ م

وقد كتب عنه فقال إنه « نجم لامع بين الملهمين من الفرس » ثم أخذيين لنأحاله في صورة واضحة ، استطاع أن يجلو بها كثيرا مما خفي من أمر الشاعر وأمر عصره . ويؤخذ من بيت من قصيدة له عن أصفهان أن « أفضل الدين إبراهيم بن علي الشيرواني » كان يعرف أولا باسم « حقائق » ثم تلقب بعد ذلك بالـ « خاقاني » وأنه ولد سنة ٥٠٠ هـ ( ١١٠٦ — ١١٠٧ م ) في مدينة « كنجة » التي تعرف الآن باسم الزابول Elizaveipol<sup>(١)</sup> .

وكان أبوه نجارا وكانت أمه مسيحية من النساطرة اعتنقت الإسلام<sup>(٢)</sup> وكانت تشتغل طاهية .

وكان جده — كما نخبرنا هو بصراحة تامة — نساجا ، وكان عمه طيباً اسمه « ميرزا كافي بن عثمان » وإليه يرجع الفضل في تأديبه وثقيفه .

وفي سن مبكرة تركه أبوه — إما لوفاته أو لهجر أمه — فاهتم عمه بالعناية به وتولى تنشئته وتربيته ثم علمه مبادئ العلوم واللغة العربية والطب والنجوم والفلسفة . وقد

(١) هكذا رأى « خانيكوف » ولكن يبدو لي من « تحفة العراقيين » (النسخة المطبوعة على الحجر في سنة ١٨٧٧ م ص ٣٥) أنه ولد في مدينة « شروان » .

(٢) تحفة العراقيين ص ١٩٩ سطر ١ — ٦ تحت عنوان أصل الشاعر

قاسى فى تعليمه الكثير لأنه كان على شاكلة أهل عصره ويبيته يريد ألا يفسد الطفل ولو اضطر إلى استعمال العصاة والقرعة . فلما بلغ « خاقانى » الخامسة والعشرين من عمره مات عمه ولم يتجاوز الأربعين من عمره فانتقطعت بموته تربية الشاعر ووقف تعليمه .

### خاقانى وأبو العلاء الكنجوى :

ولكن خاقانى مدين فى براعته فى النظم إلى أستاذ آخر هو « أبو العلاء الكنجوى » أحد شعراء « منوچهر شروانشاه » (١) وقد قدمه هذا الشاعر إلى مولاه فأذن له أن يغير تخلصه الذى عرف به باسم « حقائقى » إلى هذا اللقب الفخم الذى أصبح يعرف به وهو : « خاقانى » .

وقد زوج « أبو العلاء » ابنته من تلميذه « الخاقانى » فكان هذا مشارا لحسد تلميذه الآخر « فلكى الشروانى » الذى مازال غاضبا من أستاذه بسبب هذه الزيجة حتى أرضاه فى نهاية الأمر بمنحه ٢٠٠٠٠ درهم ليشتري بها كما قال له : « عشرين أمة تركية يفقن عزوس الخاقانى جمالا وبهاء ١١٠٠٠ »

والظاهر أن رضاء « أبى العلاء » على تلميذه وزوج ابنته لم يستمر طويلا ، وأنه أحس من الخاقانى شيئا من الجفاء والنفور فوجه إليه هذه الرباعية :

خاقانیا گرچه سخن نیک دانا  
یک نکته گویمت بشنو رایگانیا  
هجو کسی مکن که ز توبه بود بسن  
شاید که پدر بود ... تو ندانیا ... ١١

ومعناها :

— يا خاقانى ١١٠٠٠ ولو أنك ماهر حقيقة فى قول الشعر  
— ولكن دعنى أنصحك نصيحة واحدة ، فاصنع إليها من غير أجر  
— لا تهزأ بشاعر يكبرك سنا ... وحذار أن تهجوه  
— فربما كان أبالك ... دون أن تعرف أنت هذا الأمر ... ١٩

(١) كان على عهده كثير من الشعراء مثل « نظامى الكنجوى » و « أبو العلاء الكنجوى » و « فلكى الشروانى » و « خاقانى » و « السيد ذو الفقار » و « شاهنور » . أنظر تذكرة الشعراء ص ٧١ .

وربما ساء « الخاقاني » ما سمعه من قدح حميه فيه، فطلب منه أن يعتذر عما قال ولكن « أبا العلاء » لم يستمع إليه وجدده هجاءه له في الآيات الآتية: (١)

تو ای افضل الدين گر راست پرسى	بجان عزیزت که از تو نشادم
دروگر پسر بود نامت بشروان	بخاقانیت بر لقب بر نهادم
بجای تو بسیار کردم نکوئی	ترا دختر و مال و شهرت بدادم
چرا حرمت من نداری تو چون من	ترا هم پسر خوانده هم اوستادم
بمن چند گوئی که گفتم سُخْنا	که من يك شبی مر ترا خوش بگادم
وگر خیزگی می کنی باز گویم	کزین سان سُخْنا نباشد یادم
بگفتم بگفتم نگفتم نگفتم	بگادم بگادم نگادم نگادم

ومعنى هذه الآيات :

— يا أفضل الدين .. لو أنك سألتني الحق لأقسمت لك بروحى أنني مستاء منك

— لقد كان اسمك في «شروان» ابن النجار ، فلقبتك بالخاقاني ... ١١

— ثم أكرّرت من إحسانى لك ، فزوجتك ابنتى، وأعطيتك المال والشهرة .. ١٠

— فلم لأتحرمتنى ... وقد كنت آخذك ولداً ، وكنت لك أستاذاً ... ١١

— وإلى متى تقول أنني قلت بشأنك حديثاً ، وأنتى تكحنتك فى إحدى الليالى

نكحة طيبة ... ١١

— أما إذا كنت تعبث بى ، فإننى أعيد القول أننى أنا نفسى لا أذكر هذا

الحديث ... ١١

— فإن كنت أنا قلتها فيها ، وإن كنت لم أقله فيها ، وإن كنت أتيتك فيها ،

وإن كنت لم آتتك فيها ... ١١

وقد أجابه « خاقانى » على هذه الآيات بمنظومة لاذعة فاحشة الألفاظ ، نشرها

« خانيقوف » مع ترجمتها، ثم اعتذر عن إقدامه على نشرها بأنها صيحة فارسية فى القرن

الثانى عشر الميلادى ( السادس الهجرى ) فلا غرو إذا احتوت على كثير من الفحش

الذي ربما وجدنا له مثيلاً في هذا القرن في لغة إيران وفي لغة أوربا أيضاً (۱).

(۱) المترجم : فيما يلي نص هذه المثنوية نقلاً من مقالة «خانيقوف» :

بینی سگ گنجه در این کوی  
هم سرخ ققا وهم سیه روی  
آن سرخ نه کنز معمري خاست  
سرخي که ز دست مرغزي خاست  
آن ملحد أبو العلاي سافل  
چون وحش بی همه عقل وغافل  
غریچه وغرچه ز سکوری  
غوری سگ وعولی اصل عوری  
چون آن سگ عوری از جهان زاد  
همشیره شیخ نجدی افتاد  
شکر وچو سگ زبان مختال  
پرورده شیرسگ علی الحال  
آن جاحظ وقت را بدی خواه  
وآن جاحد دین آباده الله  
بطریق زمانه باب بطروس  
صد ره به ازو جهود و مجوس  
خواهی اش جهود ملحدان دان  
ور خواهی ملحد جهودان دان  
مانند جهود شد زحل رنگ  
لا بل چو زحل جهود نیرنگ  
او کیست که با روان نارك  
ان جز پی نقی حق نیوید  
آن مشرک واین معطل از دل  
از نم شده افتابش از دست  
لا بل که چو شمع طست از آغاز  
دارد نسب از ججم خذلان  
بوده نسبش از آتش آزار  
ماند بجعل بفعل و سیما  
از نقل چهارپا بر آید  
چون از در دین ستوده گردد  
صباحی را در ابر جوید  
گوید که حسن پیمری بود  
گوید که محمد ای برادر  
که با زن زید این آن کرد  
از محدث کاف ونون که مولیست  
وز روضه مصطفی که میزست  
هستند بر این گوا شب وروز  
در فندق او بود دکانش  
وز فندقیان بطبع نا خوش  
آنکه احد را حکیم داند  
گوید که رسول بود فاجر  
صبح شد این لعین بی دین  
شروان که چو کعبه بود از این پیش  
بیت المقدس بده با ایام  
بر جبهتش از فنا رقم باد

هم سرخ ققا وهم سیه روی  
سرخي که ز دست مرغزي خاست  
چون وحش بی همه عقل وغافل  
غوری سگ وعولی اصل عوری  
همشیره شیخ نجدی افتاد  
پرورده شیرسگ علی الحال  
وآن جاحد دین آباده الله  
صد ره به ازو جهود و مجوس  
ور خواهی ملحد جهودان دان  
لا بل چو زحل جهود نیرنگ  
باشد بمنسبت هو يدوك  
ان از آب واین روح گوید  
هم مشرک بهتر از معطل  
شتاب ودهن دریده چون طست  
خو کرده شمعی سرگاز  
هم نار ججم گردش جان  
هم بر سر آزار جان دهد باز  
بینی بجعل که وقت گرما  
هم بر سر آتش جان بر آید  
گردد در وگردد کوه گردد  
چون یافت نعام صباح گوید  
کیال بزرگ مهتری بود  
مردست حکیم کیمیا گر  
انگاه ورا نکاح دین کرد  
محبوب کر این حدیث او نیست  
بیزارم از این نه گفته اوست  
در فندق او دو صد کله دوز  
صد کوثر دو منز در دهانش  
در نعره چو شه بلوط از آتش  
خاقانی را به بین چه خواند  
در پوری علی چه گوید آخر  
مانا که نماید اهل قزوین  
گردش چو گشت از آفت خویش  
چون دارا قمانه گشت بد نام  
اهل الموت را الم باد



ولم يكتف «خاقانى» فى هذه القصيدة باتهام أستاذه وصديقه بأشنع التهم ، بل اتهمه بتهمة أشد وأشنع مما كانت تثيره الشكوك حول المسائل الأخلاقية ، فأعلن صراحة أنه من أتباع « الحسن بن الصباح » وجماعة الحشاشين الذين كانوا يقيمون فى حصن « الموت » .

ويقول «خانيقوف» إن الخاقانى أنشد هذه القصيدة فيما بين سنق ٥٣٢ — ٥٤٠ هـ ( ١١٣٨ — ١١٤٦ م ) وأنه فى ذلك الوقت ترك مسقط رأسه والتحق بخدمة ملك شروان المسمى « أختسان بن منوچهر » الذى انتقل بعاصمته من مدينة « كرشاسب » فى أذربيجان إلى مدينة « باكو » ، ولكن الأمور لم تسر وقفاً لمراده هناك ، لأنه كان من الصعب إرضاء هذا الملك الذى كان كثير الشكوك ، كثير الغضب ، لأقل سبب . ويتمثل جفاء طباعه فى الحكاية المعروفة الآتية :

« ... أرسل الخاقانى إليه فى إحدى المناسبات قصيدة تضمنت البيت التالى :

وشقى ده كه در برم كيرد يا وشاقى كه در برش كيرم

ومعناه :

— فأعطنى برداً يضمنى إلى متته ، أو غلاماً أضمه إلى صدرى . . . !

فأمر « شروانشاه » بقتله على هذا القول الجريء . . . ! فلما علم الخاقانى بغضب مولاه أخذ ذبابة وقطع أجنحتها ثم أرسلها إلى مولاه قائلاً : إنها السبب فى إهدار دمه لأنه كتب « با وشاقى » فسقطت الذبابة على الباء فجعلتها « ياء » بنقطتين (٢) .

ويضيف « دولتشاه » على ذلك قوله : « هكذا كان حال الملوك من حيث الهمة والعظمة ، وهكذا كان لطف الشعراء والفضلاء ؛ ولو أن شاعراً طلب الآن من ممدوحه حملين من اللفت لما رأوا فى ذلك ما يغض من قدره ، ولشكروه على هذا التخفيف فيما يطلب . . . ! » (١) .

واستأذن « خاقانى » فى الذهاب إلى مكة للحج ، وكان قد حج قبل ذلك بثلاثين سنة

(١) أنظر « تذكرة الشعراء » ص ٨٠

(٢) المترجم : بكتابة كلمة « با » يكون معنى البيت :

فأعطنى برداً يضمنى إلى متته [وأرسله] مع غلام [أى خادم] حتى أضم البرد إلى صدرى . . .

عندما كان غلاما صغيرا في رقعة عمه ، وأنشد في ذلك قصائد تصف خروجه من « شروان » ومروره على « سفيد رود » ورؤية الثلج على قمة جبل « سبلان » .

وربما فكر في هذا الوقت في زيارة خراسان كما يقول « خانيقوف » . ولا شك إنه سمع كثيرا عن جود « سنجر » فشوقه ذلك إلى الالتحاق بخدمته ، ولكننا لانكاد نعثر على الدليل الذي يثبت لنا أنه استطاع أن يحقق ما كان يحول برأسه من رغبة وأمل .

وقد قال في هذا الصدد جملة قصائد، منها :  
 چه سبب سوى خراسان شدم نگذارند  
 عندليم بگلستان شدم نگذارند

ومعناه :

— لأي سبب لا يسمحون لي بالذهاب إلى خراسان .  
 وأنا العنديل فلماذا لا يسمحون لي بالذهاب إلى البستان . . . ١١

وله قصيدة أخرى مطلعها :

بخراسان شوم إن شاء الله از ره آسان شوم إن شاء الله  
 ومعناها :

— سأذهب إلى خراسان إن شاء الله .

وسأذهب بطريق اليسر إن شاء الله . . ١١

وله قصيدة ثالثة مطلعها :

وله لازم مقصد إيمان بخراسان يا بيم تشنه ام مشرب إحسان بخراسان يا بيم  
 ومعناه :

— سأسلك سبيلي ، وسأجد مقصد الإيمان في خراسان . . .

وإني ظمآن ، وسأجد مشرب الإحسان في خراسان . . . ١١

ويبدو أن « الخاقاني » استطاع أن يشرق حتى وصل إلى مدينة « الري » ثم منع لأمر من الأمور عن تجاوزها ، فقال في ذلك قصيدة وجهها إلى هذه البلدة ، منها البيتان الآتيان :

چون نیست رخصه سوى خراسان شدن مرا  
هم باز پس نکشم من بالای ری  
گر باز رفتم سوى تبریز اجازت است  
شکرانه گویم از کرم پادشای ری

ومعناها:

— لا رخصة لي في الذهاب إلى خراسان... ومن أجل ذلك فسأرجع، فلا قدرة  
لي على تحمل متاعب مدينة «الري» ... ١١

— وإذا سمع لي بالذهاب إلى «تبريز» ... فإني أكرر الشكر لملك «الري»  
وأحمد له كرمه ... ١١

وربما تخيل «الخاقاني» أنه سيفوز بكثير من التقدير في خراسان، فقال في  
نهاية القصيدة التي سبقت البيت الآتي:

چون زمن اهل خراسان همه عنقا بینند  
من سلیمان جهانبان بخراسان یابم

ومعناه::

— ولما كان أهل خراسان يروني العنقاء، فربما استطعت أن أجد سليمان  
الحكيم في خراسان .. ١١

وهو يشير بذلك إلى «سنجر» الذي ذكره صراحة فيما بعد. ويبدو لي أنه قال  
هذه القصيدة قبل غارة «الغز» على أملاك «سنجر» في سنة ١١٥٤ م (= ٥٤٩ هـ)  
وهي الغارة التي قتل فيها الطبيب العالم «محمد بن يحيى» صديق الخاقاني، وكان قد ترأس  
معه كثيرا أثناء حياته، فلما قتل خنقا على أيدي «الغز» رثاه بمرثيات جميلة مذكورة  
في ديوانه (١)

وكان «الخاقاني» أيضا متصلا بملوك خوارزم (الخوارزمشاه) ويثبت ذلك وجود

---

(١) أنظر قصيدة باللغة العربية ضمن «كليات خاقاني» موجهة إلى «محمد بن يحيى»

جملة قصائد من قصائده في مدح الـ « خوارزمشاه » وفي مدح شاعره المعروف « رشيد الدين الوطواط » الذي أرسل إليه جملة أبيات يثنى عليه فيها .

ويبدو لي أن « الحاقاني » لم يفكر في زيارة « خراسان » بعد موت « سنجر » لما أحدثته فيها غارة « الغز » من دمار وهلاك .

### تحفة العراقيين :

أما فيما يختص برحلة « الحاقاني » إلى مكة للحج للمرة الثانية ، ففي أيدينا سجل من إنشائه في مشنويته المعروفة بـ « تحفة العراقيين » التي طبعت في مدينة « لكنو » في سنة ١٢٩٤ هـ . وهذه المثنوية مقسمة إلى خمس مقالات :

المقالة الأولى : في الشكر الإلهي .

المقالة الثانية : تحتوي على بيانات عن ترجمة حياة الشاعر .

المقالة الثالثة : وصف همدان والعراق وبغداد .

المقالة الرابعة : وصف مكة .

المقالة الخامسة : وصف المدينة

وقد شرح « خانيقوف » محتويات هذه المقالات الخمس وفسر ماورد بها من أسماء ومن أجل ذلك فسأكتفي بهذا الحديث الوجيز عنها .

وقد أوجت هذه الرحلة بجملة قصائد أخرى جميلة بالإضافة إلى « تحفة العراقيين » ومن بينها القصيدة الرائعة التي مطلعها :

سرحد باديه انت ، روان باش بر سرش

ترياك روح كمن ز سموم معطرش

ومعناه :

— هاكه حد البادية... فتقدم إليه... ولا تتردد... !!

واشف روحك برياحها العلية المعطرة... !!

وقد زار «خاقانی» مدينة أصفهان أثناء عودته من الحج ، فأصابه هناك شيء من سوء الحظ كالذي أصاب «الأنوري» في مدينة «بلخ». وتفسير الخبر أنه عند ما وصل إلى «اصفهان» أحسن أهلها استقباله ولكن أحد تلاميذه وهو «مجير الدين البيلقانی» نشر رباعية (١) عن أهل أصفهان مليئة بالسباب والشتائم ، فانبرى شاعر آخر اصفهاني اسمه «جمال الدين عبد الرزاق» للرد عليه بقصيدة لاذعة مليئة بالفحش ؛ وأراد «الخاقانی» أن يتخلص مما جره عليه تلميذه ، فأنشأ قصيدة أخرى كلها مدح وثناء على أصفهان والإصفهانيين ، يقول فيها بعد ما أطراها كل الاطراء :

این همه کردم برایگان نه برای طمع  
کافر وزیر یابم از عطای صفاهان  
دیو رجیم انکه بود دزد بیاتم  
گردم طغیان زد از هجای صفاهان  
او بقیامت سپید روی نبخیزد .  
زانکه سیه بست بر قفای صفاهان  
أهل صفاهان مرا بدی ز چه گویند  
من چه خطا کرده ام بجای صفاهان  
ومعنى هذه الأبيات :

— وقد فعلت ذلك غير طامع، وبدون أجر ، ودون أن أفكر في الحصول على تاج ذهبي من عطاء اصفهان ۱۱۰۰۰

(١) المترجم: الرباعية المنسوبة إلى «مجير الدين البيلقانی» هي الآتية :  
گفتم ز عراق قوت جان خیزد      لعلیست مروت که از آن کان خیزد  
کی دانستم کاهل صفاهان کورند      با این همه سرمه کز صفاهان خیزد  
ومعناها :

قلت لنفسي إن الروح تسترد قوتها في العراق، وتستطيع أن تجد بواقيت المروءة في مناجها .  
ولكني لم أعرف أن أهل اصفهان عمى العيون ، رغم هذا الكحل الكثير الذي يجلب منها .



— ولكن هذا الشيطان الرجيم الذي سرق فصاحة بياني ، لو أنه تنفس بكلمة واحدة في هجاء اصفهان ،

— لما قام في يوم القيامة أبيض الجبين ، لأنه أراد أن يلطخ بالسواد رأس اصفهان... ١١

— فلماذا يتحدث أهل اصفهان بالسوء في شأني... وأي خطأ ارتكبته في حق اصفهان... ١٢

وقد نظم الشاعر هذه القصيدة بعد سنة ٥٥١ هـ كما يستفاد ذلك مما بها من إشارات ، أو ربما في السنة التالية كما يقول «خانيقوف» .

وعندما عاد خاقاني إلى «شروان» غضب عليه ملكها «أختسان» فأمر بحبسه في قلعة «شابران» حيث أنشأ قصيدته «الحبسية» المعروفة . وربما كان سبب غضب مولاه عليه راجعاً إلى غروره واعتداده بنفسه ( وهي صفة لم تفارق الشاعر في أي وقت من الأوقات ) أو ربما كان السبب راجعاً إلى اتهام بعض الحاسدين له بأنه يسعى إلى الالتحاق بخدمة شخص آخر غير ملك شروان (١) .

ولسنا نعرف إلا القليل من أمر «الخاقاني» من يوم حبسه إلى وفاته بعد ذلك في تبريز سنة ٥٨٢ هـ (١١٨٥ م) ولكننا نعلم من قصائده أنه عاش فترة بعد موت مولاه «أختسان» وأنه فقد امرأته وأحد أبنائه المسمى «رشيد» ولم يتجاوز العاشرة من عمره (٢) .

(١) المترجم: هذه الحبسية تعتبر من أبلغ ما قاله «الخاقاني» من قصائد، ونحن نقل منها الأبيات الآتية من المطلع :

صبح دم چون کله بندد آه دود آسای من چون شفق در خون نشیند جسم شب پیمای من  
مجلس غم ساخته است و من چو بید سوخته تا بمن راوق کند مرگانی می پالای من  
رنگ بازیچه است کار گنبد نارنج رنگ چند جوشم کز بیرونم بگزرد صفرای من

(٢) تاريخ وفاة «خاقاني» المذكور آنفا قال به عوفي في «لباب الألباب» و «المستوفى» في «تاريخ گزيده» ودولتشاه في «تذكرة الشعراء» ولكن هناك أقوال أخرى أوردها «خانيقوف» في مقالته تجعل وفاته بعد ذلك إلى سنة ٥٩٥ هـ (١١٩٨ م — ١١٩٩ م) . ويلاحظ «خانيقوف»

وقد تحدث «خانيقوف» عن المراثية التي رثا بها «خاقاني» زوجته فقال :  
 « إن هذه القصيدة - في رأيي - هي القصيدة الوحيدة التي يظهر فيها الخاقاني  
 كما نود له أن يظهر : شاعراً طيباً رقيق الإحساس . فقد أنساه الأسى قوة بيانه فلم  
 يشحن عباراته بالاصطلاحات العسيرة ولا بالصناعات البديعية الكثيرة ، فكان ذلك  
 سبباً في أن تتدفق أشعاره إلى قلب القارئ فيحس فيها بلوعة الأسى التي صورت  
 هذه النكبة المتزلية منذ سبعة قرون ماضية ١١٠٠ »

وقد دفن «الخاقاني» في مقبرة الشعراء في «سرخاب» بالقرب من «تبريز» بجوار  
 الشعراء المعروفين «ظهر الدين الفاريابي» و«شاهفور بن محمد الأشهرى النيسابوري» .  
 وقد أخبرنا «خانيقوف» أنه سمع من رجلين عجوزين من أهالي تبريز في سنة ١٨٥٥م  
 أن هذه المقبرة كانت قائمة ومعروفة قبلما يحطمها الزلزال الشديد الذي خربها ولم  
 يبق على شيء من آثارها . وقد حاول «خانيقوف» البحث عن هذا القبر فأجرى  
 كثيراً من الحفريات ولكنه لم يستطع الكشف عنه .  
 ومن اتصل بهم «خاقاني» غير من ذكرناهم :  
 ١ - الفيلسوف أفضل الدين الساوجي .  
 ٢ - أمير الدين الأخسيكتي .

وقد ذكر جماعة غير هؤلاء من الشعراء والأدباء... كان يذكرونهم في معرض الفخر  
 عليهم، من بينهم «معزى» و«الجاحظ» ( ولكن النسخة المطبوعة على الحجر ذكرت  
 بدل «الجاحظ» كلمة «حافظ» وهذا بالطبع خطأ فاحش نصادف كثيراً مثله في  
 الشروح الهندية عادة ) و «أبورشيد» و «عبدك الشراواني» و «قطران التبريزي»  
 و «سنائي الغزنوي» و «العنصرى» و «الرودى» .

### فن الخاقاني :

يعتبر الخاقاني من الشعراء الذين برزوا في قول القصائد مثل « الأنورى »

---

== أن التواريخ المتأخرة أقرب إلى الصواب، لأن المعروف أن «خاقاني» عاش بعد «اختسان»  
 وأن «اختسان» توفي سنة ٥٨٣ هـ فلا يعقل أن يقال أن «خاقاني» مات في سنة ٥٨٢ هـ

وشهرته قائمة على هذا الفن وحده من الفنون الشعرية ، رغم أنه أنشأ كثيراً من « الغزليات » ومن « الرباعيات » ومن « المثنويات » وخاصة « تحفة العراقيين » التي ذكرناها فيما سبق وكذلك جملة من القصائد العربية .

وأسلوبه غامض في العادة ، كثير التصنع حتى يقال إنه يفرق في التكلف ، وقد عقد « فون هامر Von Hammer » مقالة قارن فيها بين « خاقاني » وبين « پندار » وقد استعرضها « خانيقوف » وتناولها بالنقد .

أما قصائد « خاقاني » فكثيرة ثلث ١٥٨٢ صحيفة من الصفحات الكبيرة وفقاً لطبعة الكنوعلى الحجر<sup>(١)</sup> وفي إحدى قصائده التي نشرها « خانيقوف » يظهر « خاقاني » معرفته بالدين المسيحي ومراسمه ، ويرغب في أن يلتحق بخدمة امبراطور بيزنطة وأن يعتنق الديانة المسيحية ؛ كما يذكر أنه يحيى تعاليم زردشت اذا سمح له بذلك القيصر... ولكنه عاد فسأل الله الرحمة والغفران في نهاية قصيدته<sup>(٢)</sup> ١١٠٠

### ٣- نظامى الكنجوى

ثالث الشعراء النابيين الذين عاشوا في هذا العصر هو نظامى الكنجوى ، أستاذ الشعر المثنوى الروماتىكى ، الذى برز على كل الشعراء فى فنه فاكتسب به شهرة عريضة خللت ذكره فى إيران وفى تركيا أيضاً .

وفى أيدينا رسالة قيمة كتبها الدكتور « ولهم باخر Dr. Wilhelm Bacher » ونشرها فى مدينة « ليبزج » فى سنة ١٨٧١ تحت عنوان :

Nizâmî's Leben und Werke und der zweite theil des Nizâmîschen Alexanderbuches, mit persischen Texten als anhang .

وسأعتمد على هذه الرسالة فى الكتابة عن « نظامى » فى هذا الجزء من كتابى .

(١) المترجم : أحدث طبعة لديوان « خاقاني » هى التى نشرها الأستاذ « على عبد الرسول » فى سنة ١٣١٦ الهجرية الشمسية ، وطبعها فى « شركت چاپخانه سعادت »

(٢) مطلع هذه القصيدة :

فلک کجروتر است از خط ترسا مرا دارد مسلسل راهب آسا

اتبع «باخر» فى رسالته الطريقة العلمية الصحيحة التى يجب اتباعها عند محاولة الكتابة عن حياة شعراء الفرس ، فأهمل تماما جميع الروايات التى لا يعتمد عليها مما كتبه «دولت شاه» وأمثاله من كتاب التراجم (١) ، وقصر همه فيما جمع من معلومات عن الشاعر على مصدر واحد موثوق به ، هو عبارة عن الإشارات العارضة التى أشار بها الشاعر إلى نفسه فى ثنايا أشعاره .

وعلى هذا نجد أن كتاب التراجم يختلفون فى تأريخ وفاة «نظامى» ، فيجعله «دولت شاه» (٢) فى سنة ٥٧٦ هـ (١١٨٠ - ١١٨١ م) ، ويجعله غيره مثل حاجى خليفة ما بين سنتى ٥٩٦ و ٥٩٩ هـ (١١٩٩ - ١٢٠٣ م) . ولكن «باخر» استطاع أن يبرهن بالدليل الكافى على صحة التاريخ الأخير من هذه التواريخ ، وأن يثبت أيضاً كثيرا من الأخبار التاريخية المتصلة بحياة هذا الشاعر ، فقال إنه ولد فى مدينة «كنجه» (وتعرف الآن باسم اليزافيتبول : Elizavetpol) فى سنة ٥٣٥ هـ (١١٤٠ - ١١٤١ م) ، وأنه كتب أولى مثنوياته (٣) المعروفة باسم «مخزن الأسرار» حوالى سنة ٥٦١ هـ (١١٦٥ - ١١٦٦ م) ، وكتب المثنوية الثانية عن قصة «خسرو وشيرين» فى سنة ٥٧١ هـ (١١٧٥ - ١١٧٦ م) ، وكتب المثنوية الثالثة المسماة «ليلى ومجنون» فى سنة ٥٨٤ هـ (١١٨٨ - ١١٨٩ م) ، وكتب المثنوية الرابعة المسماة «سكندرنامه» فى سنة ٥٨٧ هـ (١٢٩١ م) . وكتب المثنوية الخامسة المسماة «هفت بيكر» أو الصور السبع فى سنة ٥٩٥ هـ (١١٩٨ - ١١٩٩ م) ، ثم مات فى منتصف العام الرابع والستين من عمره فى سنة ٥٩٩ هـ (١٢٠٢ - ١٢٠٣ م) .

واسم نظامى كما يقول «باخر» هو الياس ، وكنيته «أبو محمد» ، ولقبه «نظام الدين» ومن هذا اللقب استمد الشاعر تخلصه الذى عرف به فى أشعاره . وعرف

(١) كان «عوفى» صاحب لباب الألباب معاصرا لـ «نظامى» ، وكان فى مقدوره أن يمدنا بمعلومات قيمة عنه ، ولكنه كمادته اكتفى بأن يقصر همه على سخافات قليلة فى باب الأدب على الألفاظ ( أنظر ج ٢ ص ٣٩٦ - ٣٩٧ ) .

(٢) أنظر ص ١٣١ من «تذكرة الشعراء» .

(٣) كتب «نظامى» خمسة من القصائد المزدوجة عرفت باسم «الخمس» أو المثنويات الخمسة أو باسم «بنج گنج» بمعنى «الكنوز الخمسة» .



أبوه باسم «يوسف بن زكى مؤيد» وقد توفي عنه وهو صغير ، ثم لم تلبث أمه أيضاً أن ماتت بعده بقليل ، وكانت من أسرة كردية كريمة . والشاعر يشير فى بعض أشعاره إلى وفاة واحد من أخواله ، ويرى «باخر» أن هذا الحال قام بتربيته بعد وفاة أبيه . وللشاعر أخ اسمه «قوامى المطرزي» نال مكانة لا بأس بها فى قول الشعر<sup>(١)</sup> ، واشتهر على أنه مؤلف قصيدة من مائة بيت عن البديع الفارسي أوردناها فى الجزء الأول من هذا الكتاب<sup>(٢)</sup> .

ويؤخذ من مواضع مختلفة من أشعار «نظامى» أنه تزوج ثلاث مرات . وأنه أعقب ولداً واحداً على الأقل اسمه : محمد ، كانت ولادته فى سنة ٥٧٠ هـ (١١٧٤ - ١١٧٥ م) لأنه كان فى الرابعة عشرة من عمره حين أتم والده كتابة مثنويته الثالثة «لىلى والمجنون» .

ويقول «دولتشاه»<sup>(٣)</sup> أن نظامى كان مريداً «( تلميذاً ) للشيخ» «أخى فرج الزنجاني» ولكن «باخر» يسمي هذا الشيخ باسم «أخى فرخ الريحاني» . . وفيما عدا الأخبار التى روينها فيما سبق لا نكاد نعرف شيئاً عن الشاعر إلا أنه ( كما قال «باخر» ص ١٤ - ١٥ ) عرف أغراض الشعر الحقيقية وواجبات الشاعر أكثر مما عرفها غيره من شعراء القصور الذين يمثلهم «الأنورى» فأعرض عن المدائح وتجنب ارتياد القصور<sup>(٤)</sup> ، وإن كان قد تابع أهل عصره فى إهداء مثنوياته إلى حكام زمانه ؛ فأهدى «مخزن الأسوار» إلى «إيلدگز» حاكم أذربيجان؛ وأهدى «خسرو وشيرين» إلى ولديه اللذين أعقباه فى الحكم «محمد» و «قزل أرسلان»<sup>(٥)</sup> وكذلك

(١) نسخة من ديوانه مكتوبة فى القرن الرابع عشر الميلادى موجودة فى المتحف البريطانى تحت رقم Or. 6464

(٢) المترجم : تعرف هذه القصيدة بين الفرس باسم «كشف الأستار عن بدايع الأشعار» أو «بدايع الأسفار فى صنایع الأشعار» أنظر الصفحات ٦٣ - ٨٩ من هذا الكتاب

(٣) أنظر : «تذكرة الشعراء» ص ١٢٩

(٤) بذلك أيضاً قالت الروايات المختلفة وكذلك أشعاره فى مواضع متفرقة .

(٥) أنابه «قزل أرسلان» على هذه الهدية بأن خصص له قرية «حمدونيان» انظر ص ١٢٩ من «تذكرة الشعراء» حيث قال إن الشيخ شكر هذا الإنعام بقوله :

نظر بر حمد وبر اخلاص من كرد ده حمدونيانرا خاص من كرد =



أهداها لآخر ملك سلجوقي في إيران وهو « طغرل بن أرسلان » ، وأهدى « ليلي والمجنون » إلى « اختسان بن منوچهر » حاكم شروان الذي كان يرعى بحمايته الشاعر « خاقاني » ، وأهدى كتاب « الاسكندر » أو « سكندرنامه » إلى « عز الدين مسعود » حاكم الموصل ثم إلى « نصره الدين أبي بكر بيشكين » الذي تولى حكم أذربيجان بعد وفاة عمه « قزل أرسلان » في سنة ۵۸۷ هـ ( ۱۱۹۱ م ) ، كما أهدى إليه أيضا كتاب « هفت پيكر » .

ويقول « دولتشاه » في كتابه « تذكرة الشعراء » ص ۱۲۹ أنه بالإضافة إلى هذه المثنويات التي سبق ذكرها والتي تعرف بالـ « الخمسة » فإن لنظامي ديوان من الغزليات والموشحات والقصائد يبلغ العشرين ألف بيت<sup>(۱)</sup> . ويذكر « باخر » بيتاً من « ليلي ومجنون » يستشهد به على أن « نظامي » رتب ديوانه هذا في نفس الوقت الذي كتب فيه هذه القصيدة أي في سنة ۵۸۴ هـ ( ۱۱۸۸ - ۱۱۸۹ م ) . أما « عوفي » فعلى العكس من ذلك يذكر في كتابه لباب الألباب ( ج ۲ ص ۳۹۷ ) « إن الرواة لم ينسبوا لنظامي شيئاً من الشعر إلا هذه المثنويات . ومع ذلك فقد سمعت من أحد العظماء في مدينة نيسابور أن الرواة نسبوا إليه قول الغزليات الآتية .. » ثم يورد عوفي ثلاثاً من هذه الغزليات ، كل واحدة منها تشتمل على خمسة أبيات ، والأخيرة منها مرثية قالها في رثاء ابنه<sup>(۲)</sup> .

وقد أضاف « دولتشاه » ( ص ۱۲۹ - ۱۳۰ ) غزلية رابعة من ثمانية أبيات

== ومعناه : أنه نظراً لإخلاصه له وحده لنعمه ، فقد خصص لى قرية « حمدونيان »  
(۱) المترجم : يقول في النص الفارسي : « ديوان شيخ نظامي وراي خمسة قريب  
بيست هزار بيت باشد و غزليات مطبوع و موشحات و شعر مصنوع بسيار دارد »  
(۲) المترجم : نص هذه المرثية كما يلي :

ای شده هم سر خوبان بهشت	آنچنان عارض و آنکه برخشت
بر نخ عمر بسر بردن خوش	دوزخی ناشده رفتی به بهشت
خط نیاورده بتو عمر هنوز	این قضا بر سزت آخر که نوشت
چه عجب گر شودی جان و جهان	خاک از دیده من خون آغشت
سبزه زاری خنط اندر خاکنت	آب کی باز توان داد بکشت

ذكر في البيت الأخير منها تخلصه صريحاً . ومع ذلك فيجب ملاحظة أنه وجد في الأدب الفارسي جملة من الشعراء تخلصوا باسم « نظامي » وأن دولتشاه ، وقد عرف بكثرة الخطأ فيها كتب من سير وتراجم ؛ معرض لأن يخلط بين « نظامي » الذي ترجم له في هذه المقالة وبين غيره ممن حملوا هذا اللقب الشعري .  
ومهما كان من أمر فإننا لو فرضنا صحة القول بوجود ديوان لنظامي ، فإن هذا الديوان قد ضاع منذ زمن طويل وعفت الأيام على محتوياته .

### ملامة نظامي :

ومكانة « نظامي » كشاعر موهوب ، كثير الإنتاج ، متميز بذكاء نادر ، يعترف بها جميع النقاد من الفرس وغيرهم على السواء . وقد اعترف له بذلك كتاب التراجم ومن بينهم « عوفي » و « حمد الله المستوفي القزويني » و « دولتشاه » و « لطفعلی بیگ » وكذلك الشعراء ومن بينهم « سعدی » و « حافظ » و « جامی » و « عصمت » .

وكما أن ذكاه لا ينافسه فيه إلا القليل من شعراء إيران ، فكذلك أخلاقه قلما يدانيه فيها أحد ؛ ذلك لأنه كان يمتاز بالورع الحقيقي دون أن ينزل إلى التعصب والترتب والجمود ، وكان مستقلاً برأيه شديد الاحترام لكرامته ، ولكنه كان كذلك ظريفاً وديعاً ؛ وكان والدًا محباً لأولاده ، وزوجاً عاشقاً لزوجته ، وكان لا يحتسى الخمر ، وهو في ذلك على النقيض من الكثرة الكثيرة من شعراء إيران وخاصة الصوفيين منهم ، فإنهم كانوا يحتسونها برغم تحريمها ، ويجعلونها النبع الذي تصدر عنه آلهة الوحي والشعر . ولو أردنا تحري الدقة والإيجاز في وصف « نظامي » لقلنا إنه الشاعر الوحيد بين شعراء إيران الذي جمع بين الذكاء النادر والخلق الرفيع ، وأنه تميز بهاتين الخصلتين مجتمعين بين جميع شعراء الفرس الذين أمكنت دراستهم والترجمة لهم .

ومن الواجب علينا الآن أن نتحدث حديثاً قصيراً عن كل واحدة من هذه المثنويات التي تشتمل عليها الـ « خمسة » ، ومع ذلك فإنه يجب علينا أيضاً أن نعترف بأن حديثنا عنها سيكون ناقصاً مقتضباً ، لأنه من المحال أن نوفيها حقها أو شيئاً منه في كتاب موجز مثل كتابنا هذا لا يتسع نطاقه للافاضة في العرض والتحليل .

وقد نشرت « الخمسة » فى طبعات شرقية مختلفة ، وأنا شخصيا أستعين بنسخة طهران المطبوعة على الحجر فى سنة ١٣٠١ هـ ( ١٨٨٤ م ) ، وهى تقع فى مجلد واحد تبلغ عدد صفحاته ستمائة صحيفة ، كل واحدة منها تشتمل على خمسين بيتا من الشعر (١) .

### مخزن الأسرار

فأما « مخزن الأسرار » فهو المثنوية الأولى من هذه المثنويات الخمسة من ناحية ترتيبها الزمنى ، كما أنها أقصرها طولا . وهى تمتاز عن المثنويات الأخرى بأنها ليست قصة روائية Romance بل هى « منظومة صوفية » تشتمل على كثير من النكات والحكايات على أسلوب « حديقة الحقيقة » التى ألفها « سنائى » ، أو على أسلوب « المثنوى » الذى كتبه فيما بعد « جلال الدين الرومى » .

ويظهر لى أيضا أنها دون المثنويات الأخرى من الناحية الفنية ، وربما كان سبب ذلك راجعا إلى كراهيق الشديدة لوزنها الشعرى الذى منيغت فيه (البحر السريع)

| — u — | — u u — | — u u — |

مفتعلن      مفتعلن      فاعلن

وهى تشتمل على كثير من المقدمات فى المناجاة والحمد ، يعقبها عشرون مقالة كل واحدة منها تتعلق بموضوع فقهي أو أخلاقي يتناوله الشاعر أولا من الناحية النظرية والمعنوية ، ثم يصوره بعد ذلك بحكاية من الحكايات .

ولكى ندرك أسلوب هذه القصة نكتفى بأن نذكر هنا على سبيل المثال ترجمة حكاية « أنوشروان مع وزيره » ، وهى الحكاية التى تمثل الوزير الجرىء يعنف سيده على ما أصاب الرعية من حيف وإهمال (٢) :

(١) المترجم : أحدث طبعات « الخمسة » هى التى نشرها « وحيد دستگردى » فى خمسة أجزاء فى طهران — وهناك أيضا نسخة جميلة من « هفت بيكر » نشرها فى استامبول المستشرقان « ريتز » و « ريبكا » فى سنة ١٩٣٤ .

(٢) أنظر ص ٢٣ من « الخمسة » طبع طهران سنة ١٣٠١ هـ ، وكذلك ص ٨٠ من مخزن الأسرار طبع طهران سنة ١٣١٣ هـ . س

- خرج «أنو شيروان» يوما للصيد فابتعد به جواده عن كوكبة الفرسان .  
 — ولم يبق له من أنيس إلا وزيره ، فسارا معا ولم يكن بينهما كائن من كان...!!  
 — فر الملك بناحية مليئة بالصيد، ورأى بها قرية خربة كقلوب الأعداء .  
 — وقد جلست فيها يومتان متجاورتان، وهما تتحدثان، والملك يضيق ذرعا بحديثهما  
 — فالتفت إلى وزيره وقال له: فيم يتحدثان وما دلالة هذا الصغير الذي يصفران  
 — فقال الوزير: يا ملك الزمان ، اسمع لي وكن عفورا ، أقل لك مايقولان .  
 — ليس حديثهما غناء وطربا ، بل هما يعدان خطبة للزواج .  
 — فقد أعطى ذلك الطائر ابنته لهذا الطائر ، وهو يطلب منه مهرها الآن .  
 — وهو يقول له : اترك لي هذه القرية الخربة وكذلك بضع قرى أخرى مثلها  
 — فيقول له الطائر الآخر: «ماعليك بهذا ، ألسنت ترى جور الملك ؟ فلا تدع  
 المهوم تستولى عليك ... !!

— فإنه لو امتدت أيام الملك ولو قليلا .. لأعطيتك من القرى الخربة مائة ألف  
 قرية أخرى<sup>(۱)</sup>... !!

(۱) المترجم : فيما يلي أصل هذه الأبيات بالفارسية :

صيدکنان مرکب نو شيروان	دور شد از کوبه خسروان
مؤنس خسرو شده دستور و بس	خسرو و دستور و دگر هيچکس
شاه دران ناحيت صيد ياب	ديد دهی چون دل دشمن خراب
تنگ دو مرغ آمده در يکديگر	وز دل شه قافيه شان تنگتر
گفت بدستور: چه دم می زنند	چيست صفيري که بهم می زنند
گفت وزير: أي ملک روزگار	گويم اگر شه بود آموزگار
این دونوا نر پی رامشگری است	خطبة از بهر زنا شوهری است
دختري اين مرغ بآمرغ داد	شربها خواهد ازو بامداد
کاین ده ويران بگذاری بما	نيز چنین چند سپاری بما
آن دگرش گفت کزين در گذر	جور ملک بين بروغم مخور
گر ملک اينست نه بس روزگار	زين ده ويران دهمت صد هزار

## فسر وشيرين

في هذه القصة يجرى «نظامي» على نسق «الفردوسي» من ناحية الموضوع والصياغة .  
وموضوع قصته يشتمل على مخاطر الملك الساساني «كسري پرويز» (خسرو پرويز)  
وغرامه مع معشوقته الجميلة «شيرين» ، ونهاية منافسه التعيس . «فرهاد» ،  
وقد اعتمد «نظامي» في هذه القصة على المصادر التي اعتمد عليها «الفردوسي»  
من قبل أو على مصادر أخرى شبيهة بها ، ولكنه تناولها بطريقة أخرى ، ابتعد  
فيها عن الدراسة الموضوعية ، فاستطاع أن يخرجها لنا قصة غرامية بعكس «الفردوسي»  
فإنه أخرجها لنا قصة حماسية . وقد استعاض «نظامي» في صياغتها عن «البحر  
المقارب» الذي خصصه الاستعمال للشعر الحماسي ، بالهزج المسدس على هذا النحو :

| — — — — — | — — — — — | — — — — — |  
مفاعيلن      مفاعيلن      فعولن (١)

وهذه المنظومة تشتمل على ما يقرب من ٧٠٠٠ بيت ، وفيما يلي قطعة منها تمثل  
حسرة «فرهاد» وموته عندما أمر «خسرو» رجاله بأن يبلغوا «فرهاد» النبأ  
الكاذب بموت «شيرين» في نفس الوقت الذي أتم فيه «فرهاد» المهمة الملقاة على  
باتقه من قطع أخدود في جبل . «بيستون» (٢) ، وهي المهمة التي قام بها ووعد  
عند إتمامها بالتزوج من «شيرين» :

— فلما سمع «فرهاد» هذا الخبر ، سقط من فوق الجبل كقطعة من الحجر ا  
— وأخرج زفرة حزينة من كبده ، كما لو أصابت كبده حربة ذات رأسين  
فمزقته . . . ١١  
— فقال في لوعة : يا أسفا على المشاق التي تحملتها ، وقد مت دون أن أظفر .  
بالراحة . . . ١١

(١) المترجم : هذا هو وزن الهزج المسدس المحذوف .  
(٢) جبل «بيستون» قريب من «كرمانشاه» وهو مشهور بالآثار الأكمينية والنقوش  
القديمة ، وكان يسمى في اللغة الفارسية «باجستانا» .



- ویا حسرتاه علی مجهودی الضائع ، وعلی أملی الخائب ... ۱۱
- فما النتيجة التي حصلت عليها من شق الصخور ... ۱ ؟ ولم يتيسر مطلبي ،  
وازدادت مشقتي ... ۱۰
- وكنت جهولا أطمع في اليواقيت ، فلم أظفر بهما ولم أصب إلا الحجارة  
التافهة ... ۱۱
- واشتعلت نيران الدمار في ييدري ، ثم أغرقني البلاء في طوفانه ... ۱۱
- وخلت الدنيا من الشمس والقمر ، وخلت الحماثل من الزهر والشجر ... ۱۱
- وانطفأ المصباح المضيء ، فلم تغب عني «شيرين» ... بل غابت عني الشمس  
المشرقة ... ۱۱
- وهذا هو القلك القادر لايشفق على مظلوم ، ولا يرعى برحمته محروم ... ۱
- فيا أسفا على هذا الكوكب الذي أصابه الخسوف فجأة ... ۱۱
- ولقد بكت جميع الكائنات على قلبي المحزون ، لأن ماء حياتي قد غاض في  
الظلام ... ۱۱
- ولأى سبب يقع الفراق بيني وبين حبيبتي ... ؟ ولماذا أبقى في هذه الدنيا  
وقد ذهبت عنها «شيرين» ... ۱۱
- ولو قسم لي البقاء بغير «شيرين» لانتخلت عظامي من جسدي ... ۱۱
- ومثات من الحملان تمر أمام الذئب الجائع ، ولكنه لا يختطف إلا حمل  
الفقير المسكين ... ۱۱ (۱)

---

(۱) المترجم : أنظر ص ۱۲۹ من الخمسة طبع طهران سنة ۱۳۰۱ هـ ، وكذلك ص ۲۵۶ من «خسرو وشيرين» طبع طهران سنة ۱۳۱۲ هـ . ش . طبع مطبعة أرمغان . والأصل الفارسي كما يلي :

چو افتاد این سخن در گوش فرهاد	ز طاق کوه چون کوهی در افتاد
بر آورد از جگر آهی چنان سرد	که گفתי دور باشی بر جگر خورده
بزاری گفت کاوخ رنج بر دم	ندیده راحتی در رنج مردم

— وقد وقعت شجرة السرو الطويلة... فحق لي أن أهيل التراب على هامتي...  
 — وانتشرت أوراق الورد الباسمة... فحق للبلستان أن يصبح سجننا لي...  
 — وطارت طيور الربيع البهيجة، فلماذا لا أتوح في لوعة كالسحب الراحدة...  
 — وانطفأ السراج اللامع، فلماذا لا يستحيل نهاري الشمس إلى ليل دامس...  
 — وخمدت أنفاسي لحسرتي وكربي، واصفرت «شمسي» لغياب «قمری»  
 وموضع حبی... ۱۱

— وسألتحق بـ «شیرین» في طيات العدم، وسأهرع إليها في قفزة واحدة  
 — ثم صلی علی «شیرین» وترحم علی عشقها، وقبل الأرض علی ذکرها، ثم  
 أسلم روحه إلى بارئها (۱)... ۱۱

<p>دریفا آن دل امید وارم          نشد کارم میسر مشکل این بود          چو نادان طمع در لعل بستم          چه طوفان بد که ناگاه در من افتاد          چمن خالی شد از شمشاد واز پید          نه شیرین کافتاب از من نهان شد          نبا شد شفقتش بر هیچ محروم          کز اینسان درخسوف افتاد ناگاه          که رفت آب حیاتم در سیاهی          چو شیرین رفت من اینجا چرام          سزد کز تن بر آید استخوانم          برد گرگ از کله قربان درویش          چرا بر سر نریزم هر زمان خاک          چرا بر من نگردد باغ زندان          چرا چون ابر نخرشم بزاری          چرا روزم نگردد شب بدین روز          مهم رفت آفتابم زرد از آنست          ییک تک تا عدم خواهم دویدن          زمین بر یاد او بوسید و جان داد</p>	<p>دریفا هرزه رنج روز گارم          مرا زین کوه کندن حاصل این بود          ندیدم لعل و سنگ آمد بدستم          چه آتش بود کاندل خرمین افتاد          جهان خالی شد از مهتاب وخورشید          چراغ عالم افروز از جهان شد          نبخشاید فلک بر هیچ مظلوم          دریفا آنچنان خورشید و آفتاب          بگرید بر دل من مرغ و ماهی          چرا از روی آن دلم جدایم          اگر بی روی شیرین زنده مانم          اگر صد گوسفند آید فرا پیش          فرو رفته بخاک آن سرو چالاک          ز گلبن ریخته گلبرگ خندان          پریده از چمن کبک بهاری          فرو مرده چراغ عالم افروز          چراغم مرد بادم سرد از آنست          بشیرین در عدم خواهم رسیدن          صلاي عشق شیرین در جهان داد</p>
---	--

(۱) قارن هذه القطعة بما يقابها في القصة التي كتبها الشاعر «شيخی» باللغة التركية

## ليلي ومجنونه :

ثلاثة المثنويات التي كتبها «نظامي» هي قصة « ليلي والمجنون » وقد أصبحت لها مكانة كبيرة في أذهان الخاصة والعامة على السواء ، وذاعت شهرتها بين قصص الحب في الشرق وطففت على ما عداها من هذه القصص ، وفازت بالمكانة الأولى في إيران وكذلك في تركيا حيث أضفى الشاعر التركي « فضولي » كثيراً من الجمال على قصته هذا العاشق الحزين وعلى محبوبته الحسناء مما ساعد على نشرها في الناحية العربية من القارة الآسيوية (١) . وفي العربية ديوان ذائع الصيت يشتمل على كثير من الغزليات الجميلة التي ينسبونها إلى « قيس العامري » الذي اشتهر بالمجنون ، وهو شخصية تكاد تكون خرافية ، ويقول عنه « بروكلمان (٢) » أنه توفي فيما يظن في سنة ٧٠٠ الهجرية ( = ٦٨٩ م ) .

وقصة «نظامي» لا تحدث وقائعها في إيران بل تقع حوادثها في بلاد العرب ، وهي لا تمثل شخصية ملكية كالقصة السابقة ، بل تمثل شخصين عاديين من عرب الصحراء أحدهما هو البطل ، والآخر هو الفتاة المعشوقة . ولكن « نظامي » استطاع أن يصبغها بالصبغة الفارسية وقد اختار لها الوزن الشعري الآتي (٣) :

— — —	— — —	— — —
مفعول	مفاعيلن	فعولن

وتقع هذه المثنوية فيما بين الصفحات ١٩٤ - ٢٧٨ من نسخة طهران وهي تشتمل على أكثر من ٤٠٠٠ بيت .

---

== وتجددها مذكورة في كتاب «تاريخ الشعر العثماني» تأليف الرحوم « جب » ج ١ ص ٣٥٤ أما عرض القصة وتحليلها ففي صفحة ٤١٠ .

(١) أنظر ملخصاً عن القصة التركية مع أمثلة لأسلوب «فضولي» فيما نشره « جب » في كتابه «تاريخ الشعر العثماني» ج ٣ ص ٨٥ وكذلك ص ١٠٠ - ١٠٤ .  
(٢) أنظر «تاريخ الآداب العربية» لبروكلمان ج ١ ص ٤٨ .

Brockelmann : Geschichte der Arabischen Litteratur

(٣) المترجم : هذا هو وزن الهزج السدس الأخرى المقبوض المحذوف .

ونحن ننقل فيما يلي قطعة منها ، صور فيها الشاعر « زيداً » وقد رأى في منامه  
ليلى والمجنون في جنات الخلد . وتعتبر هذه القصة دليلاً - إذا أوجبنا الدليل - على كذب  
الخرافة الشائعة بين الأوروبيين من أن المسلمين ينكرون على نسائهم الدخول في الجنة  
أو أنهم يستخفون بحب طاهر عفيف ... ١١

— فلما فتق الليل نوافج العير ...

ونثر فتات المسك على صفحات النهار المنير ... ١١

— أتى « ملاك » فأظهر له في غفلته

روضة الخلد المزدانة في جنته .. ١

— وقد ازدانت ساحتها بالأشجار العالية ... ١١

وامتلأت بالهناء . كقلوب أصحاب الحظوظ المواتية ... ١١

— وكل زهرة في أحضانها حديقة منمقة نامية ... ١١

وكل ورقة من أوراق الورد كأنها الثريات الصافية ... ١١

— والتمائل كأنها العيون البصرة الراضية ... ١١

أصبحت « مستقراً للأرواح » بألوانها الأجردية الزاهية ... ١١

بـ والزهور المتفتحة قد أمسكت بكوؤوس الشراب ... ١١

وأخذت البلابل السكرى تشدو بأغاني الحب والأحباب ... ١١

— وخضرتها يانعة ... لا يشابهها الزبرجد في صفائه ... ١١

ونورها ساطع ... لا حد لروائه وضيائه ... ١١

— وأخذ العازفون يعزفون بالأنغام والألحان ... ١١

وأخذت الحمام تردد أغاني الشوق والحنان ... ١١

— وفي ظلال الورود المشمسة ذات البهاء ... ١١

قد نصبوا « أريكة » على حافة النهر والماء ... ١١ (١)

(١) المترجم : الأصل الفارسي هو الآتي كما نقله من ص ٢٦٩ من « ليلى ومجنون » طبع طهران  
سنة ١٣١٣ الهجرية الشمسية .

— وفرشوها بالدياج والدمقس والحرير ... ! ! .

فبدت كأنها فراش الجنة الجميل الوثير ... ! ! .

شب چون سر نافه را خراشید  
بنمود فرشته ایش در خواب  
صحنش ز بلندی درختان  
در دامن هر شکوفه باغی  
در هر چمنی چو چشم بینا  
گلهای شکفته جام بر دست  
خضرا تر از آن زبرجدی نه  
هم رود زنان بزخمه راندن  
در سایه گل چو آفتابی  
وان تخت بفرشهای دیا  
فرخ دوسروش پی خجسته  
سر تا بقدم بزیور نور  
می در کف ونوبهار در پیش  
که بر لب جام لب نهاده  
گاهی سخنان خویش گفتند  
پیری بتعهد ایستاده  
هر لحظه ز نو ثاری انگیخت  
ببشنده خواب از آن نهانی  
کاین سرو بتان که جام دارند  
در منزل جان هوا گرفتند  
آن پیر زبان گرفته حالی  
کاین یار دو گانه یگانه  
آنشاه جهان بر است بازی  
لیلی شد لیلی آنکه ماهست  
بودند دو لعل نابوده  
آسایش این جهان ندیده  
اینجا آلی دیگر نبینند  
هر کو نخورد در آنجهان بر  
آنکس که در آن جهان حزینست

بر نیفه روز مشک پاشید  
آراسته روضه جهاتتاب  
خرم چو دل بلند بختان  
هر برگ گلی در او چراغی  
مینو کده برنگ مینا  
بر داشته بانگ بلبل مست  
افرختگیش را حدی نه  
هم فاختگان بزند خواندن  
تختی زده بر کنار آبی  
چون فرش بهشت کرده زیبا  
در دست نشاطگه نشسته  
آراسته چون بحله در حور  
ایشان دو بدو بقصه خویش  
که بر لب خویش بوسه دادند  
گاهی بمراد خویش خفتند  
سر بر سر تختشان نهاده  
بر تارك آن دو شخص میریخت  
پیر سید ز پیر آسمانی  
در باغ ارم چه تام دارند  
این منزلت از کجا گرفتند  
گفتش ز سر زبان لالی  
هستند رفیق جاودانه  
این ماه بتان بدنسوازی  
مجنون لقب آمد آنکه شاهست  
در درج وفا بمهر بوده  
اینجا بمراد دل رسیده  
الی ابد الأبد چنین اند  
زیگانه کند در این جهان سر  
شادیش در این جهان چنین است



- ثم أقبل ملا كان رحمان سعيدان ... !!  
 فجلسا في حبور وسرور وحنان ... !!
- وفاض عليهما النور من أخمص القدم إلى قمة الرأس العالية ... !!  
 فكأنهما الحور في أبهى الحلل والأردية العالية ... !!
- والحمر في أكفهما ، ونضرة الريح بادية عليهما ... !!  
 وهما يتحدثان عن قصتهما وأمرهما ... !!
- فيقبلان شفة الكأس في لهفة واشتياق ... !!  
 أو يقبلان الشفاه والثغور والأعناق ... !!
- وأحيانا يتحدثان بما هما فيه من حب وهيام ...  
 وأحيانا يتعاطقان في غفلة لذينة الأجلام ... !!
- ووقف إلى جوارهما « شيخ » وقور جليل ... !!  
 قد أطل برأسه ل يتمتع بمنظرهما الجميل ... !!
- وكان ينثر عليهما في كل لحظة الذهب والجواهر ...  
 ويصب على مفرقيهما ما شاء من الإبريز الساحر ... !!
- فتقدم رائى الرؤيا ، فسأل ذلك الشيخ الخافى عن العيان ...  
 ليحدثه بأمر هذين العاشقين منذ أقدم الأزمان ...
- فسأله : من يكون هذان العاشقان المعسكان بالأقداح ... ؟  
 وما اسمهما في حديقة إرم بين الغيد والملاح ... !!
- فإنهما قد تحابا في منزل الأرواح ...  
 فمن أين لهما بهذه المكانة والمنزلة ... يا صاح ... !!
- فأجابه الشيخ على الفور بحديث بادی النظام ...  
 هو من سحر القول أو من جواهر الكلام ... !!
- فقال : هذان حييان فريدان ...  
 قد انعقدت الصداقة بينهما منذ أبعد الأزمان ... !!
- فأما أحدهما فملك ... حكم العالم بنقائه ...  
 وأما الأخرى فقمر ... فاق الأقمار بصفائه ... !!

- فلما ماتت « ليلي » ... وكانت القمر النير ... ١١
- جن الملك ، فلقبوه بالجنون الكسير ... ١١
- وكانا من قبل ياقوتتين غير مثقوبتين ...
- اشتمل عليهما درج الوفاء ، وختموه بالحب حتى لايفرق بينهما البين ...
- ومن أسف أنهما لم يظفرا في الدنيا إلا بالعناء ... ١١
- ولكنهما ظفرا هنا بما شاء من سعادة وهناء ... ١١
- وسوف لا يريان بعد الآن ألماً يدعو إلى الأنين ...
- وسيطلان فيما هما فيه إلى أبد الأبد ... ١١
- فإن الذى لا يظفر فى الدنيا بمناه ...
- سيظفر بما يريد ويشتهى ... فى أخراه ... ١١
- وكذلك الذى أعيته الأحزان فى دنياه ...
- سيكون سروره فى الآخرة على هذا النحو الذى تراه ... ١١

### هفت بيكرأو بهرام نام ( الصور السبع أو كتاب بهرام )

هذا الكتاب فى الحقيقة هو آخر المثنويات التى أنشدها « نظامى » ولكنه فى طبعة طهران يأتى بعد ليلي والجنون ، ويحتل الصفحات من ٢٨٠ إلى ٣٩٤، ويشتمل على أكثر من ٥٠٠ بيت من الشعر تجرى على الوزن الآتى :

| — — — | — — — | — — — |

فاعلاتن مفاعلتن فعلاتن

وموضوع هذه المثنوية مشابه لموضوع « خسرو وشيرين » فى كونه متعلقاً بقصة خاصة بأحد الملوك الساسانيين وهو « بهرام گور » . وأكثر الحكايات التى رويت عن هذا الملك الذى اشتهر بفروسيته ومهارته فى الصيد والطراد مبنية على أساس تاريخي ، أو متعارف عليها من قديم الزمان ، فهى مروية فى تاريخ الطبرى (وقد صرح نظامى باسمه وذكره من بين مصادره التى اعتمد عليها . انظر « باخر » ص ٥٤) . وربما كانت تسمية هذه المثنوية باسم « بهرام نام » أظهر فى الدلالة على

موضوعها من تسميتها باسم « هفت بيكر » ؛ لأن الصور السبع التي ذكرت فيها ليست إلا موضوعا واحدا من موضوعات القصة ، وربما سميت به لأنه أهم موضوع فيها .

والصور السبع التي تشير إليها هذه المثنوية هي الصور التي اكتشفها « بهرام گور » في غرفة سرية في قصره المعروف بالخورنق ، وقد تبين له أنها صور سبع أميرات يمتزج بالجمال والحسن : أولا هن إبنة ملك الهند ، والثانية إبنة خاقان الصين ، والثالثة إبنة شاه خوارزم ، والرابعة إبنة ملك الصقالبة ، والخامسة إبنة شاه إيران ، والسادسة إبنة امبراطور بيزنطة ، والسابعة إبنة ملك المغرب .

فلما رأى « بهرام » صورهن وقع في حبهن جميعا ، فلما مات أبوه « يزد جرد » وتولى العرش مكانه ، كان أول ما فعله أن جد في طلب هؤلاء الأميرات من آبائهن ، واستطاع أن يحقق رغبته بالزواج منهن جميعا . وقد أسكن كل واحدة من هؤلاء الأميرات السبع في قصر مستقل ، جعله في لونه يمثل إقليما من الأقاليم السبعة التي ينقسم إليها الكون ، ثم أخذ في زيارتهن بالتناوب في سبع ليال متتالية ، بادئا في يوم السبت بزيارة القصر الأسود الذي خصه لإبنة ملك الهند ، ومنتها يوم الجمعة بزيارة « القصر الأبيض » الذي تسكنه إبنة ملك المغرب . وتستقبله كل أميرة من الأميرات باحتفال فائق ، وتحتفى به تخيرا احتفاء بأن تسرد له ليلة مبيتة عندها جملة من الحكايات الممتعة كالتى نجد لها عادة في قصة « ألف ليلة وليلة » .

وتنتهى المثنوية بقصة « الوزير الظالم » الذى التفت « بهرام » إلى سوء أعماله عند سماعه لحكاية « الراعى وكلبه الخائن » ، فإذا ما انتهت هذه القصة وصلت « المثنوية » إلى خاتمها بوفاة « بهرام »

وفي المثنوية حكاية رائعة تمثل صحة المثل القائل بأن : « التكرار يعلم الحمار » تصور « بهرام گور » وهو يخرج كعادته مع جارية له اسمها « فتنة » تعود أن

(١) هذه القصة مروية بتمامها في كتاب « سياست نامه » تأليف « نظام الملك » . أنظر طبعة شيفر Schefer ص ١٩ - ٢٧ .

يستصحبها معه عند خروجه للصيد ، وتعودت هي أن تغنى له على نغمات العود في فترات استراحته واستجمامه ، ففي يوم من الأيام أظهر الملك مهارة عظيمة في الصيد والرمية ، وكان يريد أن يستمع إلى كلمة إعجاب من جاريته « فتنة »

— ولكنها تدللت عليه ، ومنعت نفسها من الثناء عليه

— فصر الملك على ذلك برهة ، حتى اجتاز به عن بعد حمار وحش

— فقال لها : « أيتها الفتاة الترية يا ذات العيون الضيقة ، لا تحتقرى مهارتى

في الصيد . . . ١١

— فمهارتى في الصيد لا يشملها وصف ، وكيف يمكن لى أن أبدىها لعينيك

الضيقتين . . . ١٢

— فقولى لى ، وقد أقبل هذا الحمار كيف أطارده ، وفى أى جزء من أجزائه

أرميه بسهمى . . . واختارى مكانا بين رأسه وحافره . . . ١٣

— فأجابته الجارية : « إذا شئت أيها المليك أن تبيض وجهك ، فاضرب هذا

الحمار بسهم واحد ، واقرن رأسه بحافره . . . ١٤

— فعلم الملك بتعقيدها للأمور ، وأخذ يبحث عن وسيلة يتخلص بها من

سوء مقصدها ونيتها .

— ثم أسرع يطلب قوسه ووضعه فيها كرة من الطين الصلصال

— وقذف بها حمار الوحش ، فأصابت الكرة أذنه وآذته

— ورفع حمار الوحش حافره إلى أذنه ليحكها به ، ويخلصها من هذا الصلصال

الذى علق بها .

— فإذا بالمليك يلقي السهم . . . فيصيه كالبرق . . . ويقرن حافره برأسه . . . ١٥

— فالتفت الملك إلى جاريته المفترية وقال لها : « لقد فزت كما تريد . . . ١٦ »

— فقالت الجارية هازئة به « لقد أتقن الملك هذا الأمر فكيف يصعب عليه

ما أتقن . . . ١٧

— وكل ما يتعلمه المرء ، يسهل عليه فيستطيع فعله ولو كان صعبا . . . ١٨

— فإذا كنت قد أصبت بسهمك حافر الحمار فما ذلك إلا لطول مرانك على

الصید . . . . . وليس في الأمر ما يدل على قوة عضدك (۱) . . . !! »

فلما سمع الملك إجابتها وتهكمها به ، اشتد حنقه عليها ، وأمر أحد ضباطه بأخذها وقتلها ، ولكنها ما زالت بالضابط تتودد إليه وتستعطفه بأن الملك سيندم على قتلها أشد الندم ، حتى استطاعت في النهاية أن تقنعه بأن من الخير له أن ينقذها من الموت ، فأخذها الضابط إلى قصره في الريف وأخفاها هنالك ، وكانت هي نفسها ما زالت تتوق إلى أن تثبت له إن « التكرار يعلم الحمار » وأن « المران ينتهي إلى الإتيان » فلاحظت أن سلم القصر يشتمل على ستين درجة ، فاشترت عجلا رضيعا وأخذت تحمله كل يوم على أكتافها وتصعد به ذلك الدرج ثم تهبط به ثانية ، حتى اعتادت حمله رغم نموه وكبره .

وفي يوم من الأيام نزل « بهرام گور » ضيفا على هذا الضابط فغطت « فتنة » وجهها ببنقاب ثقيل ، وأخذت تعرض على الملك رياضتها التي مرنت عليها . فأعجب الملك

(۱) المترجم : هذه ترجمة الآيات المذكورة في ص ۸۹ من النص الفارسي لـ « هفت پیکر » الذي نشره الأستاذان ريتير Ritter وريبكا Rypka في استانبول سنة ۱۹۳۴ ونصها كالآتي:

وآن کنیزك ز ناز و عیاری	در ثنا کرد خویشان داری
شاه يك ساعت استاد صبور	تا یکی گور شد روانه ز دور
گفت کای تنگ چشم تاتاری	صید مارا بچشم در ناری
صید ما کر صفت برون آید	در چنان چشم تنگت چون آید
گوری آمد بگو که چون نازم	وز سرس تاسمش چه اندازم
گفت باید که رخ بر افروزی	سر این گور در سمش دوزی
شاه چون دید پیچ پیچی او	چاره گر شد ز بند بسیچی او
خواست اول کان گروهه چو باذ	مهره در کان گروهه نهاده
صید را مهره در فکند بگوش	آمد از تاب مهره مغز بجوش
سم سوی گوش برد صید زبون	تا ز گوش آرد آن علاقه برون
تیر شه برق شد جهان افروخت	گوش و سم را یکدیگر در دوخت
گفت شه با کنیزك چینی	دست بردم چگونه می بینی
گفت پر کرد شهریار این کار	کار پر کرده کی بود دشوار
هرچ تعلیم کرده باشد مرد	گرچ دشوار شد تواند کرد
رفتن تیر شاه بر سم گور	هست از ادمان نه از زیادت زور



كثيرا باستطاعتها أن تحمل ثورا إلى سطح المنزل وبإمكانها كذلك أن تهبط به ثانية إلى الأرض ، وطلب إليها أن ترفع ثقابها ، فلما فعلت عرف أنها معشوقته السابقة ، فسر سرورا بالغاً بسلامتها وعفا عما أظهرته نحوه من عناد ودلال .

### اسكندر نامه أو كتاب الإسكندر

هذه هي المثنوية الخامسة من مثنويات نظامي، وهي مكتوبة في وزن «المقارب» وهو الوزن الذي كتب فيه أكثر الشعر القصصي .

| — — — | — — — | — — — | — — — |  
 فـعـولـن      فـعـولـن      فـعـولـن      فـعـولـن

وهذه المثنوية مقسمة إلى قسمين : الأول منهما يسمى « إقبال نامه (١) » أو كتاب الإقبال ، والثاني يسمى « خرد نامه » أو كتاب العقل .

والجزء الأول من هذين الجزئين موجود في الصفحات من ٣٩٦ — ٥٣٠ من طبعة طهران ، ويتلوه الجزء الآخر في الصفحات من ٥٣٢ — ٦٠١ من هذه الطبعة ولا يقل عدد الأشعار التي يشتمل عليها هذان الجزآن عن عشرة آلاف بيت ، ثلثاها في الجزء الأول والثلث في الجزء الثاني .

وقد ترجم « الكولونيل كلارك Colonel W . Clarke » كتاب الإقبال إلى اللغة الإنجليزية نثرا . كما درس الدكتور « واليس بديج E. Wallis Budge » قصة الإسكندر » دراسة وافية تبين نشأتها في مختلف الآداب الشرقية . ومن أجل ذلك لم أر داعيا إلى الإفاضة في هذا الموضوع من جديد ، فلن يكون

(١) هناك اختلاف كبير في عناوين هذين القسمين ، فليرجع القارئ إلى مقالة « باخر » ص ٥٠ ، ٥٢ والمتفق عليه في الفارسية تسميتهما تباعا باسم « شرف نامه » و « إقبال نامه » أي « كتاب الشرف » و « كتاب الإقبال » .

أما في الهند ، فيميز الهنود القسمين بجعل عنوان أحدهما « اسكندر نامه برى » وعنوان الآخر « اسكندر نامه بحرى » .

من نتيجة ذلك إلا الإطالة في هذه المقالة التي تحدثنا فيها عن « خمسة نظامي » فطال فيها الحديث من حيث لا نريد . (١)

### ٤ — ظهير الدين الفاريابي

هذا الشاعر وإسمه الكامل « ظهير الدين طاهر بن محمد الفاريابي (٢) » أقل شهرة من الشعراء الثلاثة الذين سبق الحديث عنهم ، وهو مدين فيما حاز من شهرة إلى بيت واحد من الشعر ، يكثر ترديده بين الفرس دون أن يعرف قائله وهو :

ديوان ظهير فاريابي در كعبه بدزد اگر يبابي

ومعناه : إسرق ديوان « ظهير الدين الفاريابي » ولو وجدته في الكعبة ... !! وقد أشرنا فيما مضى إلى آراء « مجد الدين همكر » و « إمامي » وشاعر ثالث في المفاضلة بين « ظهير الدين » وبين « الأنوري » ، ورأينا أن الشعراء الثلاثة أجمعوا على تفضيل « الأنوري » .

ولكن قيام هذا النوع من الجدل بين هؤلاء الشعراء يدلنا بصورة قاطعة على أن أشعار « ظهير الدين » كانت في وقت من الأوقات تقدر حق قدرها ويكثر قراؤها على خلاف حالها الآن .

وقد طبعت أشعار « ظهير الدين » على الحجر في مدينة « لكنو » (٣) وقام على طبعتها « نول كشور : Nawal Kashor » . ولكن النسخة التي اعتمد عليها في هذا البحث عبارة من مخطوط جيد ( رقم 64.6 Oo ) من مخطوطات مكتبة « جامعة كامبردج » وهو يشتمل على ١٦٠ ورقة ، كل واحدة منها تشتمل على ٢٢ بيتا من الشعر أي أن كل صحيفة من صفحاتها تشتمل على أحد عشر بيتا من الشعر ، ومعنى ذلك أن هذه الورقات تشتمل على ما يزيد على ثلاثة آلاف بيت من الشعر موزعة بين « القصائد » و « المقطعات » و « الغزليات » و « الرباعيات » .

(١) المترجم : من حسن المظ أن أحدث بحث عن « نظامي » هو الذي كتبه بالعريسة صديقي الدكتور عبد النعيم حسنين وأحرز عليه في العام الماضي أول درجة للدكتوراه من جامعة أبراهيم وقد تمكن من نشره هذا العام بعنوان : نظامي الكنجوي ، شاعر الفضيلة .  
(٢) أنظر « تاريخ كزیده » وكذلك « تذكرة الشعراء » لبولتشاء .

(٣) المترجم : تاريخ هذه الطبعة هو ١٢٩٧ هـ = ١٨٨٩ م .

وقد خصص «عوفى» مقالة ليست بالقصيرة لحياة «ظاهر الدين» (١) وفيها مغالاة كبيرة في بيان سمو مرتبته وعلو منزلته حتى إنه قال : «إن لشعره من الرقة واللفظ ما ليس لشعر غيره من الشعراء» (٢) وأضاف «عوفى» إلى ذلك أن «ظاهر الدين» ولد في بلدة «فارياب» في الشمال الشرقى من إيران ، ولكنه فاز بشهرة عريضة في العراق حيث كان يفوز برعاية خاصة يتلقاها من حاكم أذربيجان الأتابك «نصرة الدين أبى بكر بن محمد بن ايلدگز» الذى كان يلقب باسم «جهان پهلوان» أى «بطل العالم» .

وقد أفرد له «دولت شاه» مقالة طويلة (ص ١٠٩ — ١١٤ من تذكرة الشعراء) قال فيها : أن ظاهر الدين كان تلميذا للشاعر رشيدى السمرقندى ، وإنه ترك خراسان وهاجر إلى العراق وأذربيجان في أثناء حكم الأتابك «أرسلان بن ايلدگز» (٥٨١ — ٥٨٧ هـ = ١١٨٥ — ١١٩١ م) ، وإنه كان قبل ذلك في خدمة «طغان» حاكم نيسابور ، وإن بعض الأكابر والأفاضل يعتبرون أشعاره أرق وأدق من أشعار الأنورى .

ويبدو لنا مما جاء في «تاريخ طبرستان» أن «ظاهر الدين» كان قبل ذلك ملتحقا بخدمة إصبيهند مازندران المسمى «حسام الدولة اردشير بن الحسن» الذى قتل في أول إبريل سنة ١٢١٠ م = ٦٠٧ هـ ؛ وإليه وإلى جوده يشير «ظاهر الدين» في كثير من اللوعة والندم حيث يقول :

شاید که بعد خدمت ده سال در عراق

نام هنوز خسرو مازندران دهـد

ومعناه : وهل يجوز بعد ما انتقضت على عشر سنوات خدمتها في العراق أن يظل ملك مازندران يعطينى قوتى . . . . (٣)

(١) أنظر ج ص ٢٩٨ — ٣٠٧ من «لباب الألباب» .

(٢) المترجم : العبارة الفارسية الأصلية هي : «وشر اولطفي دارد که لطف او هیچ شعر دیگر ندارد» .

(٣) يقول ابن اسفنديار في كتابه «تاريخ طبرستان» إن بعض الخدم نقل هذا البيت إلى إصبيهند مازندران فأمر بأن يعطى الشاعر مائة دينار وجواداً وخلعه ومنطقة مرصعة بالجواهر .

وقد زار « ظهير الدين » مدينة أصفهان ، ولكن قاضى قضاتها المسمى : « صدر الدين عبد اللطيف الحجندی » لم يحسن استقباله فبقى بها فترة قصيرة ، وكان من بين أعدائه « مجير الدين البيلقاني » شاعر الهجاء والتهكم في أصفهان ، وهو نفس الشاعر الذي صادفناه من قبل بين خصوم « الخاقاني » ، وقد أشار إليه « ظهير الدين » في البيت التالي ، وفيه يتهم به وبملابسه الفاخرة التي كان ينالها من « قزل أرسلان »

گر بديهاهای فاخر آدمی گردد کسی

پس در اطلس چیست گرك ودر عبائی سوسمار<sup>(١)</sup>

ومعناه : إذا استطاع الإنسان أن يصير آدميا بالملابس الفاخرة

فما ذا يكون الذئب في فروه الوافر ، والضب في جلده الفاخر . . .

وقد اعتزل « ظهير الدين » قبيل انتهاء حياته عيشة الملوك والقصور وقنع كما فعل الكثيرون غيره من شعراء المديح بعيشة الاعتكاف والتعب في تبريز حتى أدركته الوفاة في نهاية سنة ١٢٠١ م <sup>(٢)</sup> = ٥٩٨ هـ وقد دفن هنالك ، كما رأينا من قبل ، في مقبرة « سرخاب » بجانب الشاعرين المعروفين « خاقاني » و « شاهفور الأشهرى » .

ومع ذلك فإن قصائد « ظهير الدين » خالية من كل أثر للتدين ، عاطلة من كل ما يشعرنا بأنه أحسن التعب والتزهد ، وهي — على العكس من ذلك — دنيوية في أغراضها ومغانيها ، بحيث إذا فرضنا جدلا أنه شعر بالندم في آخر حياته من التزامه حياة القصور فقرر بعد ذلك الاعتزال والاعتكاف ، وجب علينا لزما أن نفرض أيضا أنه اعتزل فيما اعتزل قول الشعر وإنشاء القصيد .

ولقد حملت نفس مشقة كبيرة في قراءة ديوانه المخطوط ، ولكن النتيجة التي حصلت عليها من هذه القراءة كانت محزنة مزعجة ، فلقد وجدت أن الإشارات التي تشير إلى حوادث تاريخية قليلة جدا ، كما وجدت أن سائر أشعاره تجري على نمط واحد ، فهي دائما من نوع القصيد المصقول المذهب الذي امتاز به شعراء المديح من الفرس فجعل أشعارهم خالية من كل ما يستسيغه الذوق ، وجعلها خالية من الأقوال العنيفة

(١) أنظر « تذكرة الشعراء » ص ١١٤ .

(٢) سنة ٥٩٨ هـ كما ذكر ذلك « تاريخ كزیده » و « تذكرة الشعراء » لبولتشاء . ويقول « تاريخ كزیده » أنه مات في شهر ربيع الأول من هذه السنة .

أو التهكمات اللاذعة أو الإحساسات النفسية العميقة ، وهذه الأشياء جميعها هي التي أضفت في الحقيقة كثيرا من الروعة والجمال على قصائد « الأنورى » و « الخاقانى » . وقصائد « ظهير الدين » ومقطعاته وغزلياته تبلغ في عددها ١٨٥ منظومة ، أما « رباعياته » فتبلغ ٩٧ رباعية . ويشتمل ديوانه بالإضافة إلى ذلك على مثنوية واحدة في مدح السلطان « قزل أرسلان »

### الملوك والأمراء الذين اتصل بهم ظهير الدين :

والمملوك والأمراء الذين خصهم « ظهير الدين » بمدائحه هم كما يلي (١) :

- ١ — « عضد الدين طغانشاه بن مؤيد » : (٢) الملقب بملك الشرق ( خسرو شرق ) وقد خصه بسبع أو ثمان قصائد .
- ٢ — « حسام الدين أردشير بن حسن » ملك مازندان ، وخصه بثلاث قصائد (٣) .
- ٣ — « أختسان » شروانشاه ، وقد وجه إليه قصيدة واحدة ، وهو ملك شروان الذى اختصه « الخاقانى » بمدائحه .
- ٤ — « قزل أرسلان بن ايلدگز » أتابك أذربيجان ، وقد وجه إليه إحدى عشرة قصيدة وأشار إلى موته في مقطوعتين أخريين . (٤)
- ٥ — « نصره الدين أبو بكر بيشكين بن محمد بن ايلدگز » حفيد « قزل أرسلان » ووارث ملكه وقد وجه إليه ٣٥ قصيدة .
- ٦ — « طغرل بن أرسلان » آخر ملوك السلاجقة فى فارس ، وقد وجه إليه قصيدة واحدة (٥) .

---

(١) الأسماء المذكورة فى هذا البيان ذكرناها وفقا لما جاء فى هذه القصائد لأن العناوين قليلة ولا تذكر فيها هذه الأسماء .

(٢) مات كما جاء فى « ابن الأثير » سنة ٥٨٢ هـ ( ١١٨٦ — ١١٨٧ ) .

(٣) توفى كما جاء فى « ابن الأثير » سنة ٦٠٣ هـ ( ١٢٠٦ — ١٢٠٧ م ) .

(٤) قتل فى « قونية » فى سنة ٥٨٨ هـ ( ١١٩٢ م ) .

(٥) قتله « الخورزمشاه » فى مدينة الرى فى سنة ٥٩٠ هـ ( ١١٩٤ م ) .



- ٧ — سيد الرؤساء « بهاء الدين أبوبكر » : وقد خصه بأربع قصائد
- ٨ — « تاج الدين إبراهيم » : وقد خصه بقصيدتين
- ٩ — « محمد الدين محمد بن علي أشعث (١) » : وقد خصه بأربع قصائد
- ١٠ — « سعد الدين » : وقد خصه بقصيدتين
- ١١ — « رضى الدين » : وقد خصه بقصيدتين
- ١٢ — « جمال الدين حسن » : وقد خصه بثلاث قصائد
- ١٣ — الوزير « شمس الدين » : وقد خصه بخمس قصائد
- ١٤ — « جلال الدين » : وقد خصه بقصيدة واحدة
- ١٥ — « شرفشاه » : وقد خصه بقصيدة واحدة
- ١٦ — الوزير « عماد الدين » : وقد خصه بقصيدة واحدة
- ١٧ — الوزير « محمد بن فخر الملك » : وقد خصه بقصيدة واحدة
- ١٨ — « صفى الدين الأردبيلي » : وقد خصه بقصيدة واحدة
- ١٩ — « عز الدين يحيى التبريزي » : وقد خصه بقصيدة واحدة
- ٢٠ — الوزير « نظام الدين » : وقد خصه بقصيدة واحدة
- ٢١ — « صدر الدين الخجندی » : وهو من كبار رجال الشافعية
- في إصفهان ، وكان مقتله على يد « فلك الدين سنقر » في سنة ٥٩٢ هـ ( ١١٩٦ م ) .
- وقد وجه إليه « ظهير الدين » ثمانى قصائد . وكان « صدر خجند » هذا يعرف باسم « عبد اللطيف » وقد روى لنا « دولتشاه » مقالا بين فيه علاقة « ظهير الدين » به ، فقال (٢) :

« يقولون إن ظهير الدين خرج سائحا من نيسابور إلى إصفهان ، وكان صدر الدين عبداللطيف الخجندی في ذلك الوقت قاضيا للقضاة في إصفهان ، فذهب إليه ظهير الدين ليسلم عليه ، فرأى عنده كثيرا من الفضلاء والعلماء ، فسام عليه وجلس في مكان من الأمكنة ، ولم يظفر في هذه الجلبة بما كان يطمع فيه من العناية والعطف

(١) في ديوان « الفارياي » طبع « لکنو » كتب هذا الاسم بالياء ای « أشعب » .

(٢) انظر ص ١١٢ من « تذكرة الشعراء » .

فغضب على صاحب الدار ، وما لبث أن قال قطعة من الشعر ، أنشأها على البديهة ، وأسرع بتسليمها إليه ، [ وترجمة هذه القطعة كما يلي ] :

— أيها السيد العظيم ... رققا ... فإن عظمة الدنيا ليست من الخطورة بحيث  
تسمع لأحد بأن يرفع رأسه تكبرا وعجبا ... !!

— وبالفضل وحده يكون الشرف ، ولقد جمعت برمته ، فلماذا تنبيه اختيالا  
بهذا النعم المزور ... ؟

— ولماذا لا ترعى باحترامك أهل الفضل ... ، وأنت معروف في هذا الزمان  
بأنك ممتاز بالفضل ... ؟

— فانظر إلى ، ولا تهزأ بي ، فإن قلبي بما امتلأ من فضل لا يلهو بطرر الخور ... !!

— وإذا لم يعجبك حديثي ... فاستمع لكلمة واحدة مني واجعلها دستورا  
لأحوالك ... !!

— واطرح هذا النقاب الذي اتخذته على وجهك في هذه الدنيا ، وطوخ به بعيداً  
عنك في يوم عرض المظالم ... !!

— فسوف لا ترفع عليك ظلامة إلا ما تعلق منها بإجابتك الحشنة على سلام الناس  
عليك ... ؟ (۱)

وقد أولاه «صدرالدين» كثيراً من رعايته وعنايته ، ولكنه لم يشأ أن يقيم بعد  
ذلك في مدينة إصفهان ، وغادرها إلى أذربيجان ، فالتحق هنالك بخدمة الأتابك

(۱) المترجم: فيما يلي النص الفارسي لهذه الأبيات وفقاً لما جاء في «تذكرة الشعراء» ص ۱۱۳  
وهذه الأبيات موجودة أيضاً في ص ۱۲۷ من ديوان الفارياي طبع «لكنو» سنة ۱۸۸۰ م  
بزرگوارا دنیا ندارد آن عظمت  
شرف بفضل و هنر باشد و ترا همه هست  
ز چیست کاهل هنر را نمیکنی تمیز  
ز چیست کاهل هنر را نمیکنی تمیز  
بمن نکه تو بیازی مکن از آنکه بفضل  
اگرچه نیست خورشید یک سخن ز من بشنو  
تو این سپر که ز دنیا کشیده در رو  
که از جواب سلامی که خلق را یر تست  
که هیچ کن رازید بدان سرا فرازی  
بدین نغم مزور چرا همی ناوی  
تو نیز هم بهنر در زمانه ممتازی  
دلم بگیسوی حوران نمیکند بازی  
چنانکه آنرا دستور حال خود سازی  
بروز عرض مظالم چنان بیندازی  
بهینچ مظلمه دیگری پردازی

« مظفر الدين محمد بن إيلدگز » ، فبقى في خدمته مدة السنوات العشر التالية .. «  
ولكن هذه القصة لا تتفق مع الحقيقة المعروفة عن «ظهير الدين» من أنه وجه  
إلى « صدر الدين الخجندی » جملة قصائد ذكر في إحداها صراحة أنه مكث ملازماً  
لأعتابه الشريفة مدة سنتين كاملتين ، وأنه يرجوه في إلحاح أن يستمر على شموله  
بنعمة ، وألا يضطره في يوم من الأيام — وهو كنز العلم والفضائل — إلى أن يمد  
يده إلى طغمة من الأسافل والأراذل ... ١١

وعلى هذا يبدو لنا أن الشاعر مكث في أصفهان سنتين أو ثلاث ثم ساءه أنه لم  
يظفر من « صدر الدين » بالجوائز والعطايا التي كان يطمع فيها فتركه إلى آذريجان  
يريد أن يجرب حظّه عند سيد جديد ربما يكون أكثر كرماً وأجزل عطاء .

### حياة ظهير الدين :

ومن العسير أن تفصل الحديث عن حياة «ظهير الدين» لأن كثيراً من الحقا  
المتعلقة بحياته ليست في أيدينا ، ولكن النقطة الأساسية في سيرته واضحة تمام الوضوح  
بحيث نستطيع أن نستشف منها صورة كاملة لحياة هذا الشاعر .

فقد بدأ يقول الشعر في بلدته «فارياب» وذكرها في بعض أشعاره على أنها موطنه  
ومسكه ؛ ثم خرج منها وذهب إلى «نيسابور» ومدح حاكمها «طغانشاه بن المؤيد»  
بجملة من قصائده . وقد مات هذا الأمير في سنة ٥٨٢ هـ (١١٨٦—١١٨٧ م) ،  
وعلى ذلك يتحتم علينا أن نقول إن الشاعر قال مدائحه التي ينحس بها هذا  
الأمير قبل هذا التاريخ . وقد ذكر الشاعر في أحد أبياته أنه بلغ الثلاثين من عمره ،  
فإذا فرضنا أنه محق في قوله ، وأنه لم يكن يقل عن الثلاثين ، أو إنه لم يتجاوزها إلا  
بسنوات قليلة فمن الممكن أن نستنتج من هذه القرينة أن «ظهير الدين» ولد حوالي  
٥٦٢ هـ (١١٥٦ م) .

وقد جاء إلى « آذريجان » أثناء حياة «قزل أرسلان» ، وعلى ذلك يبدو أن  
زياراته لـ «حسام الدين أردشير بن حسن» ولـ «ملك مازندران» وللمدينة أصفهان ،

إنما وقعت جميعها فيما بين سنة ٥٨٢ هـ وسنة ٥٨٦ هـ (١١٨٧ - ١١٩١ م) ،  
والسنة الأخيرة من هذين التاريخين هي السنة التي جلس فيها الأتابك  
« نصره الدين أبوبكر » في مكان عمه « قزل أرسلان » .

وإذا صح أن وفاة « ظهير الدين » حدثت في سنة ٥٩٨ هـ ( ١٢٠١ م ) —  
وليس لدى من الأخبار ما ينفي هذا التاريخ — فإنه يبدو أنه أمضى السنوات التي  
سبقت وفاته في خدمة مولاه « نصره الدين أبي بكر » ، وأنه لم يعتكف في « تبريز »  
إلا خلال السنة الأخيرة من حياته ، أو على الأكثر خلال السنتين الأخيرتين  
السابقتين على مماته .

ونجد الشاعر يشير إلى بعض ظروف حياته في جملة من قصائده ؛ فقد ذكر في  
إحداها ، وربما قالها عند انتهاء إقامته في « نيسابور » هذين البيتين :

مرا بدمت شش سال حرص علم وأدب      بخا كدان نیشابور کرد زندانی  
بهر هنر که کسی نام برد در عالم      چنان شدم که ندارم بعهد خود ثانی  
ومعناها :

— إن حرصى على العلم والأدب حبسنى مدة ست سنوات فى مدينة نيسابور  
الكريهة .

— ولكننى استطعت أن أصبح ولا ثانى لى فى كل فن من فنون الفضل  
المعروفة فى هذا العالم . . . . !

وفى هذه القصيدة نفسها إشارة تحملنى على الظن بأن « ظهير الدين » تهكم بالشاعر  
« أنورى » عندما أصدر حكمه عن اقتران الكواكب فى سنة ٥٨٢ هـ ( سبتمبر  
سنة ١١٨٦ م ) فقد قال هذا البيت :

رسالتى که ز انشای خود فرستادم      بمجلس تو بابطال حکم طوفانى  
ومعناه :

— . . . . وهى رسالة من إنشائى ، أرسلتها إليك لأبطل بها حکم الطوفان . . . . !

و يساعدني على هذا الظن قطعة أخرى عثرت عليها في ديوانه ، إذا صح فهمي لها ، فهي تشير صراحة إلى « الأنوري » لأنه قال فيها :

آنكس كه حكم كرد بطوفان باد گفت آسیب آن عمارت گیتی کند خراب  
تشریف یافت از تو و اقبال دید و جاء در بند آن نشد كه خطا گفت یا صواب  
من بنده چون بنكته ابطال كردم با من چرا زوجه دیگر میرود خطاب  
و معنی هذه القطعة :

— ذلك الشخص الذي أصدر حكمه بقيام الريح ... قال إن أذاها سيجعل  
عمائر الدنيا خربة محطمة .

— ولقد نال منك التشریف والاقبال والجاه ، فلم يعلق أهمية على قوله إذا  
أخطأ أو أصاب .

— ولقد أبطلت حكمه بنكته من قولي ، فلماذا تخاطبني بطريقة أخرى جزاء  
لما قلت من صدق و صواب ؟ ... !

و ربما تعرف « ظهير الدين » بعد ذلك بالأنوري ، أو ربما أطلع على أشعاره ،  
فإنه يبدو لي أن « ظهير الدين » قال قصيدته التي مطلعها :

ای فلک سر بدان در آورده كه تو گوئی كه خاك پای من است  
يجيب بها « الأنوري » و يعارضه في قصيدته التي مطلعها :

كلبه كه اندر آن بروز و شب جای آرام و خورد و خواب من است  
ولا يستطيع بالإضافة إلى هذه الإشارات أن أجد إشارة صريحة في أشعار « ظهير الدين »  
لشاعر آخر من معاصريه ، اللهم إلا إذا كان البيت التالي يشير إلى الشاعر « نظامي »  
الذي أكمل مثنويته عن « خسرو و شیرين » في سنة ۵۷۱ هـ ( ۱۱۷۵ - ۱۱۷۶ م )  
وهذا البيت هو :

وليك بيخم ازین در عراق ثابت نیست  
خوشا فسانه شیرین و قصه فرهاد



ومعناه :

— ولكن جذورى ليست ثابتة فى العراق

فما أحلى قصة «شيرين» وحكاية «فرهاد» ١١٠٠٠

ومن المحتمل جدا أن «ظهر الدين» كان يحسد معاصريه الكبارين «نظامى» و«الأنورى» ؛ فإن أشعاره مليئة بالبراهين التى تدل على أنانيته ، وحرصه على المنفعة واستعداده لتجنيب الفرص للظفر بما يريد ، وتحقيره لأرباب مهنته ؛ وهو فى هذا كله مشابه للأنورى . وقد أشار «ظهر الدين» فى أشعاره إلى شاعر آخر سابق لهذه هو «پندار الرازى» الذى عاش فى القرن الحادى عشر الميلادى ( الخامس الهجرى ) فقال فيه هذين البيتين :

شعر پندار كه گفتى بحقيقت وحى است

آن حقيقت چو به بينى بود از پندارى

در نهان خانه طبعم بتماشا بنگر

تا ز هر زاويه عرضه دهم دلدارى

ومعناها:

— إن شعر «پندار» الذى قلت عنه إنه فى الحقيقة وحى ، إذا نظرت إليه

لوجدت أن هذه الحقيقة وهم وخیال ... ١١

— فانظر فى دخيلة نفسى ، فى استطاعتى أن أطلعك فى كل ركن من

أركانها على ما يسببك ويأسرك ١١٠٠٠

وهنا أيضا نلاحظ أن «ظهر الدين» على عادته يحقر أشعار غيره من الشعراء

حتى هذا الشاعر المتقدم عليه ، الذى لم يكن بينه وبينه أى منافسة أو حسد .

وكان «ظهر الدين» كغيره من شعراء القصور مولعا بشرب الخمر ، وكان سنى

الذهب ، ولكنه ربما لم يهتم بأمر الدين فى كثير أو قليل ، فهو يقول فى إحدى

رباعياته : «إنه من الخير لك أن تكون ثملا بالخمر فى جهنم من أن تكون مفيقا فى

الجنة ... ١١»

(١) أخطأ «دواتشاه» فى نقل هذين البيتين فأورد البيت الثانى منهما بقليل من التحريف

وسوء الفهم . انظر ص ٤٣ من «تذكرة الشعراء» .

وهو يقول في رباعية أخرى : « إنه عبد مطيع للخضر الذي أخرجه من ظلمة العنب والعناقيد .. ١١ » وهو يشير بذلك إلى رحلة «الإسكندر» في الظلمة تحت إرشاد «الخضر» باحثاً عن ماء الحياة .

وقد اعترف «ظهر الدين» بكونه سني المذهب فيما يتحدث به عن الخلفاء وخاصة عمر وعثمان .

فهو يذكر «عمر» على أنه مثال للعدل حيث يقول :  
 شاهنشاه ابی بکر محمد که جهان را از حضرت او مرده عدل عمر آمد  
 ومعناه :

— أن الملك «أبا بكر محمد» قد زف البشرية من لدنه إلى الدنيا بعدل عمر  
 وقد ذكر عمر وعثمان معاً في مكان آخر ، فقال مامعناه :

— فهو الأتابك العظيم الذي استطاع عدله أن يقيم دين الله وسنة الرسول  
 — وهو كآبي بكر في عظمته ، وهو شبيه بعثمان في تواضعه ورحمته ، وهو في علمه وعدله مساو للفاروق (عمر) ولحيدر (علي) .

ولعل المثل العربي الذي يقول إن «الناس على دين ملوكهم» لا ينطبق تمام الانطباق إلا على شعراء القصور ؛ ولعله من الخطأ الواضح أن نعلق أية أهمية على مثل هذه الأقوال التي لا دلالة لها أكثر من أنها ترينا أن «ظهر الدين» لم يكن شيعياً متعصباً على أقل تقدير .

وكان شاعرنا — كما قلنا — شحاذاً ملحاحاً ، ولكنه كان على بينة من أنه باستجدائه بأشعاره قد أساء تمام الإساءة في استغلال مواهبه . والأبيات التالية مثل واضح لطائفة كبيرة من أشعاره ، فهو يقول في قصيدة طويلة يخاطب بها «صدر خجند» ما معناه (١) :

(١) هذه الأبيات موجودة في ص ٤٤ — ٤٥ من ديوان «ظهر الدين الفاريابي» طبع لكنو سنة ١٨٨٠ م ، وهذا نصها مع مراعاة أنها لم ترد بالقصيدة على هذا الترتيب :  
 عالمی از عطای بر سر موج کشتی من چنین گران لشکر  
 منم امروز و حالتي که می رس گری بگویم نداریم باور =

— سار العالم بأجمعه في بحر من عطايك ، ولكن سميتي وحدها ثقلت  
مراسيها ۱۱۰۰۰

— فلا تسلى عن حالي اليوم ، فلو حكيتها لك لما صدقتني ۱۱۰۰۰

— فالفتنة بأنواعها كامنة حولي والفاقة بألوانها متكشفة أمام وجهي ۱۱۰۰۰

— فهلا تريد أن أصبح بقليل من عنايتك ، مادحا لك في هذا العالم ... ۱۱

— ففي البحث عن أوجه المعاش لن يكون هناك مجال بلح أبي بكر أو  
صداقة عمر (۱)

— وليس في العراق جوهرى خبير بالجواهر ، ومن أجل ذلك حق لهم ألا  
يعرفوا قيمة جواهرى ... ۱۱

— فيا قلبي ... إنك أنظف من أكياس الفضة ، ويا وجهي ... إنك أشد  
اصفرارا من صرر الذهب .

— وكل ما نالني من جبه أننى أصبحت رئيسا للشعراء أجمعين ۱۱۰۰۰

وفي قصيدة أخرى خاطب بها سيد الرؤساء « بهاء الدين أبي بكر » يقول مامعناه :

— ولما أطلق لسانى في مدحك ، وإن كان كرمك يستوجب المذرة من  
قصائدى ۱۱۰۰۰

فتنه در گرد من گشاده کین	فاقه در روی من کشیده حشر
می نخواهی که من ز اندک سعی	با شمت در جهان ثنا گستر
در 'وجوه معاش می شنود	مهر بو بکر ودوستی عمر
جوهری نیست در عراق ورواست	گر ندانند قیمت گوهر
ای دل پاک تر ز کیسه سیم	وی رخ زرد تر ز صره زر
نیست دولت و رای آنکه شدم	در میان مستخورات سرور

(۱) المترجم : يقول الأستاذ « براون » في تعليقاته على هذا البيت إنه يدل على أن الشاعر كان متهما أمام « صدر الدين الحجندی » وهو من كبار المنتشيعين ، فأراد أن يعتذر عن سفيته بمثل هذا القول ، وربما كان هذا هو السبب الذي انتهى به إلى الابتعاد عن أصفهان .

- ولقد نفر خاطري من الشعر لأنه ينقص من درجة الفضلاء (۱)  
 — وكل غرضي هو أن أمدحك ، وإلا فأين مكاني من الشعر والشاعرية ؟  
 — ومقامي في قربك هو أدنى مقام في خلوة سراي القدرة ۱۱۰۰۰  
 — فكيف أخز بالشعر ، ولو ثبت اسمي في جرائد الشعراء ۱۱۰۰۰  
 — والشعر في ذاته ليس أمرا مشينا ، ولكن شكواي منه ترجع إلى خسة  
 شركائي فيه ۱۱۰۰۰

وهو يقول في قصيدة أخرى ما معناه (۲) .

- والشاعرية هي أقل مواهب ، فانظر إلى أنواع البلاء التي تحملتها منها ۱۱۰۰۰  
 — فلم يثبت لي منها شيء في العراق سواء في « همدان » أو « بغداد » ۱۱۰۰۰  
 — وكل ما تلقيته من تنعم بسبب فضلي في هذا العالم كان قاصرا على جفاء أبي  
 وصفعات أستاذي ۱۱۰۰۰  
 — وكل من مدحته ورفعت ذكره ، عمل كل مافي استطاعته ليمحو ذكرى  
 عن خاطره ۱۱۰۰۰  
 — والغزل هو أحسن أنواع الشعر ، ولكنه للأسف ليس البضاعة التي يمكنني  
 أن أعتمد عليها ۱۱۰۰۰

(۱) المترجم هذه الأبيات موجودة في ص ۱۱۶ من ديوان « ظهير الدين الفارياي » ، وهذا نصها الفارسي :

من بمدحت زبان نداده هنوز	کرمت عذر صد قصیده بخواست
تقرتی دشت خاطریم از شعر	زانکه آن نقص منصب فضلا ست
غرضم مدحت تو بود ار نه	شاعری از کجا و بنده ز کجاست
زانکه خلوت سراي قدرت را ز قربت	جای من در مقام او آدناست
چون تفاخر کنم بشعر ار چه	نام من در جریده شعراست
شعر در نفس خویش هم ید نیست	نا له من ز خست شرکاست

(۲) المترجم : هذه الأبيات موجودة ص ۳۱ من الديوان ، وهذا نصها الفارسي :

کینه مایه من شاعریمت خود بنگر	که چند گونه کشیدم ز دست او بیداد
ولیک هیچم ازین در عراق ثابت نیست	تو خواه در همدان گیر و خواه در بغداد

— ولقد أخذ بناء عمرى فى التحطم... فإلى متى أعمر منزل أطماعى بعطايا الناس

وما أومل منهم ... !!

— وأية فائدة لى من أن حسناء فضية الصدر موجودة فى « كشمير » ...

وأى نفع لى ... من أن حلوة الشفاء موجودة فى « نوشاد » (١) ؟...

— فاقنع بهذا القول ولا تسلى عن حال توبقى ، فليس فى استطاعتى أن أشرح

لك مقدار العناء الذى يقاسية قلبى ... !!

— وأطيب وردة تفتحت لى من قول الشعر هو أننى أصبحت أسمى نفسى عبد

وأسمى معشوقى حرا (٢)

— وأحيانا أصف عبدا زنجيا بأنه من حور الجنان ، وأحيانا أصف السفلة

والأراذل بأنهم أشد الناس نبلا ومجدا ... !!

ولا شك أن مثل هذه الأقوال تعتبر اعترافات صريحة لاذعة ، شاء الشاعر أن

يتهم بها بكل مداح محترف . ولا شك أيضا أن « ظهير الدين » كان يعتبر نفسه

واحدا من هذا الطراز من الشعراء ، فهو يعترف فى قصيدة أخرى أنه ليس من

أصحاب الثروات الواسعة ، ولا من أصحاب المتاجر الرائجة ، ومن أجل ذلك فهو

همین جفای پدر بود وسیلی استاد  
نمیکند پس از آن نا تواند از من یاد  
بضاعتی که توان ساختن بران بنیاد  
برنگ و بوی کسان خانه هوس آباد  
مرا از آن چه که شیرین لبی ست در نوشاد  
که شرح درد دل این نمیتوانم داد  
که بنده خوانم خود را و سرو را آزاد  
گاهی خطاب کنم مست و سفله را راد

تنعمی که من از فضل در جهان دیدم  
به پیش هر که ازو یاد میکنم حرفی  
ز جنس شعر غزل بهتر است وان کم نیست  
بنای عمر خرابی گرفت چند کنم  
مرا از آن چه که سیمین بریست در کشمیر  
برین پسند کن از حال توبه هیچ مپرس  
بهین گلی که مرا بفکند ازو این است  
گاهی لقب بهم آشفته زنگی را حور

(١) اشتهرت جملة مدن بأن أهلها يمتازون بالجمال والحسن ، ومن أشهر هذه المدن فى الشعر الفارسى المدن الآتية : « كشمير » ، « نوشاد » ، « ختان » ، « فرخار » ، « جگل » .

(٢) المترجم : يشبه المعشوق فى الشعر الفارسى بشجرة السرو فيقولون « سرو آزاد » أى شجرة السرو الحرة أو النبيلة وهى أجمل أنواع السرو وأكثرها اعتدالا .



لا يملك المخازن إلاّ بالغلّال ، ولا الصناديق إلاّ بالزّخرة بالنقود والأموال . . . . .  
ومن أجل ذلك أيضاً تختم عليه أن يتكسب بما يقول من شعر ، وأن يخضع  
نفسه إلى ما يستلزمه قول المديح من اعتبارات ، ربما كان يحس لها بالمرض والحسرة  
في قرارة نفسه . وهو في هذا يلزم نفسه بأن تقنع مؤقتاً بما تظفر به من عطاء ، وأن  
تتطلع إلى وسيلة تلتبس بها الزيد ، فإذا ظفر مثلاً بخلع طيبة وبمركب فاره ، فإنه  
يجد الفرصة مواتية ليقول :

— إنني لازلت أطمع في برذعة ولجام

لكي أستطيع أن امتطى متن هذا المركب الدلول . . . . .

فإذا لم يظفر بالمال لقاء ما يصدر عنه من مديح ، فإنه ربما لجأ إلى «الهجاء» وربما  
ظفر من أعداء من يهجوّه بما يعوض عليه ما فاته عند قول المديح ، ولعل الأبيات الآتية  
تقوم دليلاً على هذا الرأي ، وفيما يلي ترجمتها : (۱)

— أيها السيد . . لقد انقضى على ما يزيد على عام

وأنا أتجرع شراب مدحك في كؤوس النظم والشعر . . . . .

— ولكنني لم أر منك شيئاً أستطيع التحدث عنه

ولم أظفر منك بشيء أستطيع أن أتدثر به . . . . .

— فإذا سألوني عما أظفر به من جود في مجلسك . . . ؟

أجد نفسي مضطراً إلى أن أحشو آذاني بالقطن وأدعي الصمم . . . .

(۱) المترجم : الأبيات الفارسية موجودة بالديوان ص ۱۹۷ ، وهذا نصها :

خدايگانا سالی زیادست که من	بجام نظم می مدح تو همی نوشم
ندیده ام ز تو چیزی چنانکه برگویم	نیافتم ز تو چیزی چنانکه در پوشم
به مجاس تو ز جودت ، را سؤال کنند	نهاده باید تا چار پنبه در گوشم
باش غره اگرچه من از شمائل خوب	حکیم سیرت و نیکو نهاد و خاموشم
بگاه نظم چو من بر سخن سوار شوم	کشند غاشیه آفران ز فخر بر دوشم
بمدح و هجو همه کس پی شکایت و شکر	چو آفتاب بتابم چو بحر بخروشم
من از ز هجو تو بیتی دوبر کسی خوانم	نهند تخته دنیا همی در آغوشم
بزر سرخ چو از من هجای تو بخزند	روا بود که به نریخ تمام بفروشم

— فلا تغتر بشمائل الطيبة

إذا بقيت حكماً ، طيب العنصر ، ملتزماً للصمت . . ١١٠

— فإنني إذا امتطيت صهوة النظم عندما أريد قول الشعر

فإن أقراني يحملون لي — في نحر — البراذع على أكتافهم ١١٠٠

— وفي المدح أو في الهجاء ، جميع الناس إلى شكاية أو ثناء

لأنني في كلا الحالين أضىء كالشمس الساطعة وأصخب كالبحر الزاخر ١١٠٠

— ولو أنني أنشدت أحداً بيتاً أو بيتين في هجائك

لوضع في أحضاني خزائن الدنيا ١١٠٠

— وما داموا على استعداد لأن يشتروا هجاءك مني

فمن الحق على أن أبيعهم إياه بثمان باهظ ١١٠٠

والظاهر أن مجرد التهديد بالهجاء كان في ذاته كافياً لأن يجعل (حق الدين لا

يرتاحون إلى المديح) يحلون عن طيب خاطر الأربطة التي تزم أكياس تقودهم فيذلونها

راضين أو كارهين للشاعر ، ومن أجل ذلك أيضاً لا نجد في ديوان الشاعر إلا

عدداً قليلاً من هذه الهجويات .

وفيما يلي هجاء موجه إلى فقيه اسمه «محيي الدين» نلاحظ فيه ، على خلاف ما هو

متبع في الهجو ، أنه معتدل اللهجة مترن الحاشية ، وفيما يلي ترجمته (١) :

— يا إمام العالم ، ويا مفتي الخلق ، يا محيي الدين . . .

أنت تفوق بمركبك (٢) وطلعتك ، الخلق أجمعين ١١٠٠

(١) المترجم : الأبيات الفارسية موجودة بالديوان ص ١٨٨ ، وفيما يلي نصها :

إمام عالم ومفتي خلق محيي الدين	توثي باسب ورخ از كل كائنات فره
بمدحت تو دو نوبت قصیده ها گفتم	نه کرده سعی تو از کار من كشاده گره
ز پیش منبرت امروز مردکی بر خاست	که توبه میکنم از جرمها تو گفنی زه
ز مردمانش زر وسیم خواستی وهمه	بر طوع طبع بدادند بی لجاج وستہ
ز بهر شعر چیزی ندادیم باری	برای توبه کنه دادی بشاعریم - بده

(٢) الكلمتان الفارسيتان هما «أسب» و «رخ» والأولى بمعنى جواد، والثانية بمعنى «وجه» أو «قلعة» وهما أيضاً قطعتان من قطع الشطرنج .

— لقد مدحتك مرتين بقصائدي

ولكنك لم تحل العقد من أموري ١١٠٠٠

— واليوم وقف رجل أمام منبرك

فقال : إني تائب عن جرائمى فأجبت : لقد أحسنت ١١٠٠٠ !!

— ثم طلبت له من الناس بعض النقود والأموال

فاستجابوا لطباعهم الكريمة وأعطوك المال بغير حاجة أو إلحاح

— فإذا لم تعطني شيئاً في مقابل ما أقول من الشعر

فلا أقل من أن تعطيني شيئاً في مقابل التوبة التي أوحيت لي بها عن قول

الشعر ١١٠٠٠ !!

ومن السهل أن نستشهد بكثير من أقوال الشاعر التي كان يلح فيها على مدوحيه

بطلب المال ، والتي كان يضع فيها بالشكوى من فقره وعوزه ، فيقول مثلاً : « إن

الدائنين يرابطون على أعتاب داري ، كما يرابط الحظ السعيد على أبوابك ... !! »

ولكننا نكتفي بما سبق من أمثلة فهي كافية لتصوير اللهجة التي كان يتخذها الشاعر

ولتصوير نوع الشعر الذي كان يقوله .

وكان ظهير الدين — رغم فخره بعلو منزلته في العلم — أقل مكانة من الأنوري

والخاقاني اللذين تمتلئ قصائدهما بإشارات كثيرة تدل على علم غزير .

وفيما يلي يجدر بنا أن نقف قليلاً لتأمل بيتا من الشعر قاله الشاعر لا يخرج في

معناه عما نجده في الإنجيل :

شتر بچشم سوزن يرون نخواهد شد حسود خام طمع گو درین هوس بگدان

ومعناه :

— إن الجمل لا ينفذ من عين إلا برة .

فقل لحسودك الساذج : « احترق في رغبتك الجامحة ... !! »

ولست أعرف النظام الذي اتبع في تنسيق ديوان « ظهير الدين » فإن ترتيب

القصائد الموجودة به ليس موافقاً للترتيب الزمني ولا للترتيب الأبجدي ؛ ويبدو لي أن

جامعه سعى إلى أن يضع في بداية الديوان أجمل قصائد الشاعر ؛ وربما كان مستغرباً أن نجد أن ثلاثاً من القصائد الخمس الأولى في الديوان قد استشهد بها « عوفى » في كتابه « باب الالباب <sup>(١)</sup> » ، وأن رابعها قد استشهد بها « دولتشاه » في كتابه « تذكرة الشعراء » (٢) ، وفي رأي أن أجمل قصيدة في الديوان هي القصيدة الأولى التي تشتمل على سبعة وثلاثين بيتاً ، وربما كان من الخير أن أختتم مقالى عن « ظهير الدين » بترجمة بعض أبياتها :

- ولكى تملأ بطنك بالطعام ؛ ولكى تستر جسدك بالثياب  
انظر إلى ما تلاقيه الكائنات منك ... من ألم ونصب وعذاب !!...
- وإلى الإعباء الثقيلة التى تعانيتها منك الهوام والسوام  
وإلى الأرزاء المريرة التى تصادفها منك قلوب الوحوش والطيور والأنعام !!...
- وهذا حيوان فى غفلة من أمره ... يرمى الأشواك فى واد بعيد  
ولكنك تعد لحلقه هذا الساطور القاطع الشديد !!...
- وهذه ديدان ضعيفة ... تنسج أعشاشها بدماء قلوبها الضعيفة  
ولكنك تجمعها لتتخذ منها لنفسك الأطلس والحرير والثياب اللطيفة !!...
- وأنت تأخذ أ كفان الدودة الميتة فتلبسها فى هناء  
فهل يعذرك أحد من أهل المروءة فيما تفعل من بلاء ... !!
- ولشدة جشعك وغاية حرصك على أن تجعل لسانك حلو المذاق  
جلست تترصد النحل أن يتقيأ من فمه ما يحمل من شهد يراق (٣) !!...

(١) أنظر ج ٢ ص ٢٩٨ — ٣٠٧ .

(٢) أنظر ص ١١٠

(٣) المرحوم : الأبيات الفارسية موجودة فى ص ٢ — ٣ من الديوان وهى الآتية :

به بين كه تاشكمت سيروتنت پوشيده است	چه مايه جانور اناز تو خسته ورنجور
چه بارهاست ز تو بر تن سوام وهوام	چه داءهاست ز تو در دل وحوش وطيور
بدشت . جانورى خار ميخورد غافل	تو نيز ميكنى ز بهر حلق او ساطور
كناغ چند ضعيفى بخون دل بشد	تو جمع آرى كين اطلست وآن سيفور

## خاتمه :

ومن العدل أن أعترف إنني أطلت الحديث عن « ظهير الدين الفارياي » ، ولم يكن ذلك لأنني أساويه بـ « الأنورى » ، أو « الخاقانى » ، أو « نظامى » ، أو لأنني أقرنه بـ « الفردوسى » ، أو « ناصر خسرو » ، ولكن لأننى وجدته نموذجا طيبا لعدد لا يحصى من شعراء المديح الذين لازموا القصور فى هذه الفترة ، مثل « أثير الدين الأخسيكى » ، و « مجير الدين البيلقانى » ، و « فريد الكاتب » ، و « شُفُروَه الأصفهانى » ، وكثير غيرهم ممن لا يزيدون أو يقلون فى مكانتهم عن « ظهير الدين » .

ومن الخير أن نكتفى فى هذا المقام بذكر أسمائهم ، دون أن نحاول أن نفصل الحديث عنهم جميعا فى كتاب ، مثل كتابنا هذا ، لا تتسع صفحاته للتفصيل والإفاضة .

ميان أهل مروت که داردت معذور  
نشسته مترصد که فی کند زنبور

ز گرم مرده کفن بر کفی و در پوشی  
بدان طمع که دهن خوش کنی ز عایت حرص





# الفصل السابع

## مملكة خوارزم

غارة المغول على خوارزم ، واستيلاؤهم على بغداد  
وتحطيمهم للخلافة العباسية

تحدثنا في الفصل الخامس من هذا الكتاب عن نشأة ملوك خوارزم المعروفين باسم الـ « خوارزمشاه » أو « ملوك خيوه » الذين ينتسبون إلى « أنوشكين » ساقى « ملكشاه » السلجوقي .

ولقد وصلنا الآن إلى بداية القرن الثالث عشر الميلادى ( السادس الهجرى ) وفيه نجد أن « علاء الدين محمد » حفيد « ألتس » قد تربع على عرش خوارزم ، وأخذ يحكم إمبراطورية واسعة الأرجاء كانت فى السنوات الأخيرة تنافس فى اتساع رقعتها وفسحة نواحيها إمبراطورية السلاجقة فى أبهى أيامها وأوسع أوقاتها ، فقد امتدت من جبال الأورال إلى الخليج الفارسى ، ومن جبال الإندوس إلى حدود الفرات ، وشملت جميع ولايات إيران ما عدا ولايتى فارس وخوزستان .

ومن المستبعد جدا أن تكون مملكة خوارزم قد قامت على دعائم قوية ثابتة تفوق تلك التى قامت عليها الدول التى سبقتها ، والتى أخذت تزول عند ظهورها ، كدولة الغزنويين والسلاجقة والغوريين ، ولكنها مع ذلك استطاعت أن تثبت أقدامها مدة تزيد على قرن كامل من الزمان ؛ ولم يمحها من الوجود إلا كارثة عامة لم يكن ينتظر وقوعها أحد من الناس ؛ وكانت هذه الكارثة من الشدة والقسوة بحيث استطاعت أن تغير وجه البسيطة بأجمعه ، وأن تحرك من القوى الكامنة ما ظل يفعل فعله حتى هذه اللحظة الحاضرة ، ولقد أصابت الجنس البشرى بكثير من الشرور التى لم تحدثها كارثة أخرى فى تاريخ العالم المعروف ؛ وأعنى بهذه الكارثة : غارة المغول .

فهذه الغارة شبيهة بثورة جامحة من ثورات الطبيعة الشاردة ، ولكنها لا تشبه في شيء ما نعرفه من أحداث التاريخ الإنساني ، لأنها امتازت بالمفاجأة ، والتخريب الشامل ، والقسوة النابية ، والغلظة الجافية ، والشدة التي لا تقاوم ، والتحطيم الذي لا رحمة فيه ، والدمار الذي لا مقصد من ورائه ... ١١

وقد قامت بهذه الأفعال جميعها قبائل متوحشة لم يكن يعرفها أحد ، حتى أشد الناس اتصالاً بهم من جيرتهم ١١٠٠٠

ويقول « دوسون d'Ohsson » : « لولا أن المصادر كلها تتفق على تصوير ما قاموا به من قتل وتخريب وتدمير لما استطاع أحد أن يصدق مقدار البلاء الذي أوقعته في سنين قليلة هذه الجموع البربرية بمساحات واسعة من العالم امتدت من اليابان إلى ألمانيا (١) ... ١١ » .

ولقد نستطيع أن نعرف مدى الأثر الذي أثروا به في قلوب معاصريهم من الكتاب إذا أوردنا هذه النبذة التي كتبها عنهم الكاتب المدقق والمؤرخ المحقق « ابن الأثير » عندما أراد أن يتحدث عنهم تحت سنة ٦١٧ هـ ( = ١٢٢٠ - ١٢٢١ م ) فقد قال :

« ذكر خروج التتر إلى بلاد الإسلام :  
 « لقد بقيت عدة سنين معرضاً عن ذكر هذه الحادثة ، استعظماً لها ، كارهاً لكبرها  
 « فأنا أقدم إليها رجلاً وأؤخر أخرى ، فمن الذي يسهل عليه أن يكتب نعي  
 « الإسلام والمسلمين ... ؟ ومن الذي يهون عليه ذكر ذلك ... ؟ فياليت  
 « أمي لم تلدني ، وياليتني مت قبل هذا وكنت نسياً منسياً . إلا أنني حتى جماعة  
 « من الأصدقاء على تسطيرها وأنا متوقف ، ثم رأيت أن ترك ذلك لا يجدي »

(١) طلب المغول من اليابان الخضوع لسلطانهم في سنة ١٢٧٠ م وهاجمهم ثلاث مرات كانت الأخيرة منها في سنة ١٢٨٣ م وقد حطم أسطول المغول في سنة ١٢٨٠ م كما حطمت الأرمادا الأسبانية تماماً . أما غارات المغول في أوروبا فقد حدثت ما بين سنة ١٢٣٦ وسنة ١٢٤١ م .

- « نفعا ، فنقول : هذا الفصل يتضمن ذكر الحادثة العظمى والمصيبة الكبرى »  
 « التي عقت الأيام والليالي عن مثلها ؛ عمت الخلائق وخصت المسلمين ، فلو قال »  
 « قائل : إن العالم منذ خلق الله سبحانه وتعالى آدم إلى الآن لم يبتلوا بمثلها لكان »  
 « صادقا . فإن التواريخ لم تتضمن ما يقاربها ولا ما يدانيها . ومن أعظم ما يذكر »  
 « من الحوادث ما فعله « مختصر » بني إسرائيل من القتل وتخريب بيت المقدس . »  
 « وما البيت المقدس بالنسبة إلى ما خرب هؤلاء الملاحين من البلاد التي كل مدينة »  
 « منها أضعاف البيت المقدس ، وما بنو إسرائيل بالنسبة إلى من قتلوا ... ١٩ »  
 « فإن أهل مدينة واحدة ممن قتلوا أكثر من بني إسرائيل ١١٠٠٠ ولعل الخلق »  
 « لا يرون مثل هذه الحادثة إلى أن ينقرض العالم وتنفى الدنيا إلا بأجوج ومأجوج . »  
 « وأما الدجال فإنه يبقى على من اتبعه ويهلك من خالفه ، وهؤلاء لم يبقوا على »  
 « أحد ، بل قتلوا النساء والرجال والأطفال ، وشقوا بطون الحوامل ، وقتلوا »  
 « الأجنة . فإننا لله وإنا إليه راجعون ، ولا حول ولا قوة إلا بالله العلي العظيم »  
 « لهذه الحادثة التي استطار شررها ، وعم ضررها ، وسارت في البلاد كالسحاب »  
 « استدبرته الرياح . فإن قوما خرجوا من أطراف الصين ، فقصدوا بلاد »  
 « تركستان مثل كاشغر وبلاساغون ثم منها إلى بلاد ما وراء النهر مثل سمرقند »  
 « وبخارى وغيرها ، فيملكونها ويفعلون بأهلها ما نذكركه ، ثم تعبر طائفة »  
 « منهم إلى خراسان فيفرغون منها دكا وتخريباً وقتلاً ونهباً ، ثم يتجاوزونها »  
 « إلى الري وهمدان وبلد الجبل وما فيه من البلاد إلى حد العراق ، ثم يقصدون »  
 « بلاد أذربيجان وأرانية ويخربونها ويقتلون أكثر أهلها ، ولم ينج إلا »  
 « الشريد النادر ... في أقل من سنة ، هذا ما لم يسمع بمثله ... ١١ »  
 « ثم لما فرغوا من أذربيجان وأرانية ساروا إلى « دربندشروان » فملكوا »  
 « مدنه ولم يسلم غير القاعة التي بها ملكهم ، وعبروا عندها إلى بلد اللات »  
 « واللكز ومن في ذلك الصقع من الأمم المختلفة فأوسعهم قتلاً ونهباً وتخريباً »  
 « ثم قصدوا بلاد القبيجاq وهم من أكثر الترك عدداً فقتلوا كل من وقف لهم »  
 « فهرب الباقون إلى الغياض ورؤوس الجبال وفارقوا بلادهم واستولى هؤلاء »  
 « التتر عليها . فعلوا هذا في أسرع زمان ، لم يلبثوا إلا بمقدار سيرهم لا غير ١١٠٠٠ »

- « ومضت طائفة أخرى غير هذه الطائفة إلى غزنه وأعمالها وما يجاورها من »  
 « بلاد الهند وسجستان وكرمان ففعلوا فيها مثل فعل هؤلاء وأشد . هذا ما لم »  
 « يطرق الأسماع مثله ، فإن الإسكندر الذى اتفق المؤرخون على أنه ملك الدنيا »  
 « لم يملكها فى هذه السرعة إنما ملكها فى نحو عشر سنين ولم يقتل أحداً ، »  
 « إنما رضى من الناس بالطاعة ، وهؤلاء قد ملكوا أكثر المعمور من الأرض »  
 « وأحسنه وأكثره عمارة وأهلاً ، وأعدل أهل الأرض أخلاقاً وسيرة فى نحو »  
 « سنة ... ١١ ولم يبت أحد من البلاد التى لم يطرقوها إلا وهو خائف يتوقعهم »  
 « ويتربص وصولهم إليه ... ١١ »
- « ثم إنهم لا يحتاجون إلى ميرة ومدد يأتهم ، فإنهم معهم الأغنام والبقر والخيول »  
 « وغير ذلك من الدواب ، يأكلون لحومها لا غير ، وأما دوابهم التى يركبونها »  
 « فإنها تحفر الأرض بحوافرها وتأكل عروق النبات لا تعرف الشعير ... ١١ »  
 « إذا نزلوا منزلاً لا يحتاجون إلى شيء من خارج ... ١١ »
- « وأما ديانتهم فإنهم يسجدون للشمس عند طلوعها ، ولا يحرمون شيئاً ، فهم »  
 « يأكلون جميع الدواب حتى الكلاب والخنازير وغيرها ... ١١ ولا يعرفون نكاحاً »  
 « بل المرأة يأتها غير واحد من الرجال ، فإذا جاء الولد لا يعرف أباه ... ١١ »
- « ولقد بلى الإسلام والمسلمون فى هذه المدة بمصائب لم يبتل بها أحد من »  
 « الأمم ، منها : هؤلاء التتر — قبحهم الله — أقبلوا من المشرق ففعلوا »  
 « الأفعال التى يستعظمها كل من سمع بها ، وستراها مشروحة مفصلة »  
 « إن شاء الله تعالى ؛ ومنها خروج الفرنج — لعنهم الله — من المغرب »  
 « إلى الشام وقصدهم ديار مصر وملكهم ثغر دمياط منها ، وأشرفت ديار مصر »  
 « والشام وغيرها على أن يملكوها لولا لطف الله تعالى ونصره عليهم ، وقد »  
 « ذكرناها سنة أربع عشرة وستائة ؛ ومنها أن الذى سلم من هاتين »  
 « الطائفتين فالسيف بينهم مسلول ، والفتنة قائمة على ساق ، وقد ذكرناه أيضاً »  
 « فإننا لله وإنا إليه راجعون ، نسأل الله أن ييسر للإسلام والمسلمين نصراً من »  
 « عنده ، فإن الناصر والمعين والذاب عن الإسلام معذوم ، وإذا أراد الله بقوم »



« سوء آ ولا مرد له ، وما لهم من دونه من وال ثان . . . هؤلاء التتر إنما . »  
 « استقام لهم هذا الأمر لعدم المانع . وسبب عدمه أن خوارزمشاه محمداً كان »  
 « قد استولى على البلاد وقتل ملوكها وأفناهم ، وبقي هو وحده سلطان البلاد »  
 « جميعها ، فلما انهزم منهم لم يبق في البلاد من يمنعهم ولا من يحميها ليقضى الله »  
 « أمراً كان مفعولاً ... ١١ »

وقد كتب « ابن الأثير » هذا البيان برمته قبلما تحدث النكبة النهائية بثلاثين سنة تقريباً عندما أغار المغول على بغداد وحطموا الخلافة في فبراير سنة ١٢٥٨ م = ٦٥٦ هـ . وقد انتهى « ابن الأثير » من تاريخه بذكر سنة ٦٢٨ هـ (= ١٢٣٠ - ١٢٣١ م) ثم مات بعد سنتين من ذلك التاريخ ولم يشهد بعينه الفظائع التي تحدث عنها ، ولكنه كان يسمعه من المحاربين الهاربين الذين استولى عليهم الرعب والفرع ثم أخذ في تسجيلها بعد ذلك فاستطاع أن يحفظ لنا جملة من رواياتهم، ذكرها في السنة الأخيرة التي انتهى بها تاريخه حيث يقول :

« ... ولقد حكى لي عنهم حكايات يكاد سامعها يكذب بها من الخوف الذي »  
 « ألقاه سبحانه وتعالى في قلوب الناس منهم ، حتى قيل إن الرجل الواحد منهم »  
 « كان يدخل القرية أو الدرب وبه جمع كثير من الناس ، فلا يزال يقتلهم »  
 « واحداً بعد واحد ، لا يتجاسر أحد أن يمد يداً إلى ذلك الفارس ... ١١ وقد بلغني »  
 « أن إنساناً منهم أخذ رجلاً ، ولم يكن مع التترى ما يقتله به ، فقال له : ضع »  
 « رأسك على الأرض ولا تبرح ... ١١ فوضع رأسه على الأرض ومضى التترى فأحضر »  
 « سيفاً فقتله به ... ١١ وحكى لي رجل قال : كنت ومعى سبعة عشر رجلاً في »  
 « طريق ، فجاءنا فارس من التتر ، وقال لنا حتى يكتف بعضنا بعضاً ، فشرع »  
 « أصحابي يفعلون ما أمرهم ... ١١ فقلت لهم : هذا واحد فلم لا تقتله ونهرب ؟ »  
 « فقالوا : نخاف . فقلت : هذا يريد قتلكم الساعة فنحن نقتله فلعل الله »  
 « يخلصنا ... ١١ فوالله ما جسر أحد يفعل ذلك ... ١١ فأخذت مسكيناً وقتلته »  
 « وهربنا فنجونا . وأمثال هذا كثير ... » (١)

(١) ترجم هذه النبذة المؤرخ « دوسون d'Ohsson » في كتابه بالجزء الثالث ص ٨٠

وكان « ياقوت الحموي » معاصرا لغارة المغول ( فقد ولد سنة ٥٧٥ هـ = ١١٧٨ وتوفي سنة ٦٢٧ هـ = ١٢٢٩ م ) وكان صديقا لابن الأثير الذي ذكرناه سابقا ، وقد استطاع أن ينجو بنفسه من غارتهم ، وأن يخلف لنا صورة جليلة لما كانوا يلقونه في النفوس من رعب وفزع . وإشارات إلى ذلك واضحة فيما نقله إلينا متفرقا في كتابه الجغرافي « معجم البلدان » وكذلك في خطاب له أورده « ابن خلكان » في كتابه وفيات الأعيان (١) . وقد وجه ياقوت خطابه هذا إلى « القاضي الأكرم جمال الدين أبي الحسن علي الشيباني القفطي » وزير ملك حلب ، وذلك بعدما تمكن « ياقوت » من التغلب على كثير من المصاعب والهرب من « مرو » والوصول إلى الموصل .

ويرجع تاريخ هذا الخطاب إلى سنة ٦١٧ هـ ( ١٢٢٠ — ١٢٢١ م ) وقد وصف فيه ياقوت المكتبات الموجودة في مدينة مرو ، وقال في لغة قوية رصينة : أنها كانت سببا لنسيان الأهل والأحباب والوطن والأصحاب ، وأن محتوياتها وما اشتملت عليه من الكتب « شغله عن الأهل والوطن ، وأذهله عن كل خل صفي وسكن ، فظفر منها بضالته المنشودة ، وبغية نفسه المفقودة ، فأقبل عليها إقبال النهم الحريص ، وقابلها بمقام لا يزمع عنها محيص . »

ثم ذكر مقدار الرخاء والعمران اللذين فيهما كانت تنعم خراسان ، وأنها كانت في ذلك شبيهة بجنة المأوى ورياض الخلد ، فقال :

« فكم فيها من خير راقى خيره ، ومن إمام توجت حياة الإسلام سيره ؛ »  
« آثار علومهم على صفحات الدهر مكتوبة ، وفضائلهم في محاسن الدنيا والدين »  
« محسوبة ، وإلى كل قطر مجلوبة ، فما من متين علم وقويم رأي إلا ومن »

---

وكذلك « السير هنري هوورث Sir Henry Howorth » في كتابه « تاريخ المغول » History of the Mongols جزء ١ ص ١٣١ .

(١) هذه الرسالة المذكورة في ترجمة ياقوت الرومي بالجزء الثاني من وفيات الأعيان طبع المطبعة الميمنية بمصر سنة ١٣١٠ هـ أنظر ص ٢١١ — ٢١٤ وانظر أيضا ترجمة De Slane كتاب وفيات الأعيان ( جزء ٤ ص ١٢ — ٢٢ ) .

« مشرقهم مطالعه ، وما من معرفة فضل إلا عندهم مغربه وإليهم مترعه ، وما »  
« نشأ من كرم أخلاق بلا اختلاف إلا وجدته فيهم ، ولا إغراق في طيب »  
« أعراق إلا اجتنيته من معانيهم ، أطفالهم رجال وشبابهم أبطال ، ومشايخهم »  
« أبدال ؛ شواهد مناقبهم باهره ، ودلائل مجدهم ظاهره . ومن العجب العجائب أن »  
« سلطانهم المالك ، هان عليه ترك تلك الممالك وقال لنفسه الهوآلك وإفأنت في الهوآلك . »  
« وأجفل إجمال الرال ، وطفق إذارأى غير شيء ظنه رجلا بل رجال... ١١ (١) »  
« كم تركوا من جنات وعيون وزروع ومقام كريم ونعمة كانوا فيها فاكهين ، »  
« نجاس خلال تلك الديار أهل الكفر والإلحاد ، وتحكم في تلك الأستار »  
« أولو الزينج والعناد (٢) ، فأصبحت تلك القصور كالمحجور من السطور ، »  
« وأمست تلك الأوطان مأوى للأصدقاء والغربان ، يتجاوب في نواحيها البوم »  
« ويتناوح في أراضيها السحوم ، يستوحش فيها الأنيس ، ويرثي لمصابها إبليس . »  
« كأن لم يكن فيها أوانس كالدمى وأقيال ملك في بسالتهم أسد »  
« فمن حاتم في جوده وابن مامة ومن أحنف أن عد حلم ومن سعد »  
« تداعى بهم صرف الزمان فأصبحوا لنا عبرة تدمى الحشا ولمن بعد »  
« فإنالله وإنا إليه راجعون من حادثة تقصم الظهر وتهدم العمر ، وتفت »  
« في العضد ، وتوهى الجلد ، وتضاعف الكمد ، وتشيب الوليد ، وتنحب لب »  
« الجليد ، وتسود القلب ، وتذهل اللب ١١... »  
« فحينئذ تقهر المملوك على عقبه ناكصا ، ومن الأوبة إلى حيث تستقر »  
« فيه النفس بالأمن آيسا ، بقلب واجب ، ودمع ساكب ، ولب عازب ، وحلم غائب ، »  
« فتوصل وما كاد حق استقر بالموصل ، بعد مقاساة أخطار ، وابتلاء »  
« واصطبار ، وتمحيص الأوزار ، وأشراف غير مرة على البوار والتبار ، لأنه »  
« مر بين سيوف مسلولة ، وعساكر مغلولة ، ونظام عقود محلولة ، ودماء »

(١) أى «علاء الدين محمد» ملك خوارزم .

(٢) أى المغول

« مسكوبة ؛ وكان شعاره كلما علاقتبا ، أو قطع سببا : لقد لقينا من سفرنا  
 « هذا نصبا . . ! فالحمد لله الذي أقدرنا على الحمد ، وأولانا نعمًا تفوت الحصر »  
 « والعد ؛ وجملة الأمر إنه لولا فسحة في الأجل ، لعز أن يقال : سلم البائس »  
 « أو وصل ، ولصفق عليه أهل الوداد صفقة المغبون ، وألحق بألف ألف »  
 « ألف ألف ألف هالك بأيدي الكفار أو يزيدون . وخلف خلفه جل »  
 « ذخيرته ومستمد معيشتته :

« تنكر لي دهرى ولم يدر أنني - أعز وأحدث الزمان تهون »  
 « وبات يريني الخطب كيف اعتداؤه وبات أريه الصبر كيف يكون . . . الخ (١) »

وقد ساعد مظهر المغول البغيض ، وما امتازوا به من عادات قبيحة كريهة على  
 زيادة الفزع الذي استولى على القلوب بسبب ما عرف عنهم من غلظة لا تقف عند  
 حد وقسوة لا مزيد عليها . ولقد كان فتح العرب لآيران سببا في كثير مما وقع فيها  
 من دمار وخراب وعناء ، ولكن العرب كانوا — على حد تعبير أعدائهم  
 الأسبانيين — « فرسانا وأبطالا يمتازون بكثير من الرقة واللئامة ولو كانوا من  
 المغاربة القساة الأشداء ! » وقد خربوا في الحقيقة كثيرا من إيران ولكنهم  
 جلبوا معهم كثيرا من الخير والنفع ؛ وعلى العكس من ذلك كان المغول الذين وصفهم  
 مؤرخهم النابه « دوسون » بقوله (١) :

« . . . لقد فاقوا في قسوتهم أشد الشعوب همجية ، فقتلوا غيلة جميع من  
 وقع في أيديهم من أهل البلاد التي فتحوها ، ولم يبقوا على رجل أو امرأة أو طفل

(٣) المترجم : الترجمة الانجليزية لهذه النبتة مختصرة وقد أثبتنا هنا الأصل العربي .  
 (١) أنظر ص ٦ من المجلد الأول من كتابه المعروف « تاريخ المغول من جنكيز خان  
 إلى تيمور لنگ » .



وأحرقوا البلدان والقرى ، وأحالوا الديار العامرة إلى مفازل متفجرة ؛ ولم يكن يحفزهم على ذلك كله رغبة في ثأر أو حب لا تقام ، فقلما كانوا يعنون بمعرفة أسماء ضحاياهم الكثيرة ، وقلما كانوا يهتمون بالكشف عن هويتهم أو الوقوف على شخصيتهم .

ولربما ظن ظان أن التاريخ تعالى في وصف مآسيهم وفظائعهم ، ولكن جميع المراجع التي دونت عنهم في بلاد مختلفة ، تتفق تمام الاتفاق على ما امتازوا به من غلظة وعنف . وكانت عاداتهم أن يسترخوا البقية الباقية من أهل البلاد التي يفتحونها وأن يعذبوهم أشد العذاب ، بحيث كان من ينجو برأسه من سيوفهم لا يستطيع أن ينجو بنفسه من عسفهم وظلمهم . وكانت حكومتهم تعمل على نشر الفساد فتقضى كل من عرف بالشرف والنبل ، وتقرب كل من اشتهر بالضعف والخسة ، وتجزئهم على طاعتهم الدائلة وعلى خضوعهم لسادتهم من ذوى القلوب الغليظة بكل ما يتمنون من مال أو قوه أو سلطة ، يستطيعون بها التعسف مع ذوى قرباهم وأبناء جلدتهم . وقد أصبح تاريخ المغول ، بما انفرد به من وحشية وعنجهية ، سجلا لكثير من حوادث الفرع والرعب ، ولكن دراسته على الرغم من ذلك واجبة على كل من يريد تفهم الحوادث الهامة التي وقعت في القرنين الثالث عشر والرابع عشر . خاصة وأن تاريخهم قد اتصل بتاريخ جملة من الممالك والامبراطوريات . . . ١١ »

وربما اقتصرت فضائل المغول على مزاياهم الحرية ، فقد كانوا يمتازون بالنظام والخضوع وطاعة الرؤساء ، وكانت الترقية عندهم قاصرة على من يكون جديرا بها لكفاية أو دراية ؛ وكان الفاشل في أداء الواجب أو الخارج على النظام أو العاجز عن القيام بما وكل إليه ، يعاقب بالموت هو وزوجه وأولاده . . . ١١

وإذا غضب امبراطور المغول لأمر ارتكبه أكبر قواده ، فإنه كان يأمر بعقابه عقابا علنيا أمام سائر جنده ، وربما وكل أمر عقابه إلى رسول بسيط من رسله . . . ١١ وكان المغول يسترخصون حياة الناس ، ولكنهم كانوا يعنون بحياة المغولى أشد العناية ، فلا يلجأون إلى الحرب والقراع إلا إذا أعيتهم الحيلة ولم تنفعهم الوقعة والخداع .



وكانوا يعاقبون من يقف في وجههم بالموت ، ولكنهم أيضا كانوا يعاقبون من  
يمنع أمامهم بالموت . . ؟؟ ولم يكونوا يقفون على أحد من سكان المذن التي يفتحونها  
إلا على من ينتفعون بهارتة في حرفته ، أو من يستخدمونه في غارتهم التالية في محاربة  
أبناء وطنه وعشيرته . وكانوا يضعون في طليعة جيوشهم جماعات من الأسرى المساكين  
فإذا بدأت المعركة فإنهم كانوا يقذفون بهم ليقعوا لهم آلة الحرب والحصار ، ثم ربما  
أكرهوهم بحد السيف إلى أن ينفذوا خلال الفجوات التي يحدثونها في أسوار  
المدينة وأن يملأوا الخنادق بأجسادهم لكي يعبروا عليها ، فإذا سلم منهم أحد بعد  
هذا كله ، فإنهم كانوا يحزون رأسه ليتخلصوا منه وليفسحوا المجال للأسرى الجدد  
الذين يظفرون بهم في موقعتهم الجديدة . . . . ١١

وكانت قسوة المغول متعمدة يقصدون بها إيقاع الرعب في قلوب أعدائهم حتى  
يشل الفزع حركتهم فلا يقدرّون على المقاومة أو المدافعة . وكانوا يجدون أنه آمن  
لجيوشهم المظفرة ألا يتركوا وراءهم إلا الخرائب الملتببة ، أو الأفران المملأى بالجلث  
الآدمية . لأنهم كانوا يخشون أن يبقوا على أحد بعد المعركة مخافة أن يشير لهم  
الفتن والقلاقل . . . ١١

ولا تتسع صفحات هذا الكتاب لإيراد التفاصيل المتعلقة بتاريخ المغول ، أو  
لإيراد ملخص عن إحدائهم في إيران ، وإني أحيل القارئ الذي يرغب في استيعاب  
هذه التفاصيل إلى أحد مرجعين :

- ١ — تاريخ المغول الذي كتبه « دوسون d'Ohsson » .
- ٢ — تاريخ المغول الذي كتبه « السير هنري هوورث Sir Henry Howorth »  
ويمتاز المرجع الأول من هذين المرجعين ، بأن مؤلفه قد استعان في تأليفه بالمصادر  
العربية والفارسية كما حدثنا بذلك في مقدمة الجزء الأول من كتابه (١) .

وأهم المصادر الإسلامية في تاريخ المغول هي الآتية :

- ١ — تاريخ « ابن الأثير » وهو مكتوب بالعربية .

---

(١) أنظر ص ١٠ — ٦٨ من المقدمة .

٢ — سيرة السلطان جلال الدين المنكبرني وقد كتبها بالعربية صاحب رسائله المسمى بـ «شهاب الدين محمد النسوي» .

٣ — تاريخ «جهان كشا» وقد كتبه بالفارسية «علاء الدين عظاملك الجويني» وزير «هولاكو خان» .

٤ — جامع التواريخ وقد كتبه بالفارسية «رشيد الدين فضل الله» .

٥ — تجزئة الأمصار أو «تاريخ الوصاف» وقد كتبه بالفارسية «أبو عبد الله بن فضل الله الشيرازي» .

والكتاب الأول من هذه الكتب طبع مرتين إحداهما في القاهرة والأخرى طبعة تورنبرج Tornberg ؛ وأما الكتاب الثاني فقد نشره وترجمه إلى الفرنسية «م . هوداس M. Houdas» في باريس سنة ١٨٩١ — ١٨٩٥ م<sup>(١)</sup> وأما الكتاب الأخير فقد نشره مع ترجمة ألمانية المستشرق «هامر بورجستال Hammer Purgstall» وقد ظهر الجزء الأول منه في مدينة فيينا في سنة ١٨٥٦ ، وله كذلك طبعة شرقية على الحجر . وأما الكتاب الثالث والرابع فمخطوطان حتى الآن<sup>(٢)</sup> .

(١) المترجم : أحدث طبعة لسيرة جلال الدين هي التي نشرتها دارالفرع العربي سنة ١٩٥٣ م  
(٢) المترجم : عندما كتب الأستاذ «براون» هذا الفصل لم يكن في متناول يده إلا النسخ الخطية من كتابي «تاريخ جهانكشا» و «جامع التواريخ» ولكن هذين الكتابين طبعاً بعد ذلك في سلسلة جب التذكارية .

وقد أشار الأستاذ براون إلى أن «شيفر Sehefer» نشر جزءاً من تاريخ «جهان كشا» في ص ١٠٦ — ١٦٩ من الجزء الثاني من كتابه المعروف باسم مختارات فارسية Chrestomathie Persane وهذا الجزء هو الذي يتحدث فيه المؤلف عن غارة المغول على خوارزم وينتهي بفارتهم على نيسابور ؛ كما نشر كاترمير Quatremère «جزءاً من «جامع التواريخ» مع ترجمة فرنسية في سنة ١٨٣٦ وهذا الجزء هو الذي يفسر فيه المؤلف أحوال هولاكو خان ؛ وقد نشر «برزين Bérésine» جزءاً آخر من هذا الكتاب ولكن الحصول عليه عسير لقلة نسخه ، وقال إن بلوشية Blochet يقوم بتكملة العمل الذي بدأه كاترمير ليم طبع جامع التواريخ في سلسلة جب التذكارية كما تنوى هذه السلسلة أيضاً طبع «تاريخ «جهانكشا» . [ وقد تم طبعه فعلاً في ثلاثة أجزاء ]  
وقد أصدرت هذه السلسلة أيضاً في سنة ١٩٤٠ م «تاريخ مبارك غازاني» باهتمام «كارل يان»

والرأى السائد أنه لم يكن هنالك ما يحول دون وقوع غارة المغول ، ولكنها من غير شك سهلت وتيسر حدوثها بواسطة ما عرف عن ملك خوارزم «علاء الدين محمد» من طمع وخيانة وتردد . فطمعه ظاهر كما يقول « ابن الأثير » في أنه استولى على البلاد وقتل ملوكها وأفناهم ، لبقى هو وحده على مملكة نخرة هاوية ، فلما انهزم أمام المغول وفر أمام جيوشهم تاركاً بلاده للقدر يفعل بها ما يشاء ، لم تجده هذه البلاد أميراً إسلامياً واحداً يستطيع أن يلم شعثها ويوحد جهودها أمام الجيوش المغيرة من أهل الكفر والزيغ . وأما خيائته فظاهرة لأنه أقدم على قتل رسل المغول وتجارهم فأعطى بذلك لـ « جنكيز خان » الحجة الدامغة لتبرير الهجوم عليه ولإثبات أوجه الضعف والخذلان التي تسود الحالة في إيران . وأما تردده فظاهر كذلك من أنه عند أول صدمة تلقاها من المغول أسرع إلى إظهار الفرع والخوف بدل ما كان يديه من غطرسة وتحذ ، ولم تكذب تنقض سنتان على قتله لرسل المغول حتى نجده في النهاية يموت شريداً طريداً في جزيرة من جزر بحر قزوين . ولولا الجهود الجبارة والأعمال الخالدة الجليلة التي أثرت عن ولده « جلال الدين » للزم العار جبين هذه الدولة الكبيرة التي كانت تعرف بمملكة خوارزم.

وهناك سبب آخر يرجع إليه ضعف المقاومة الإسلامية في وجه المغول ، وهو الخلاف الذي نشأ بين ملك خوارزم «محمد» والخليفة العباسي «الناصر» . فقد كان هذا الخليفة يخشى ملك خوارزم وازدياد قوته وطمعه في الاستيلاء على «بغداد» ، فسعى كما كان يفعل الخلفاء المتأخرون إلى أضعاف منافسه والإيقاع به وتدمير المكائد له ، وأخذ يشجع المغول على مهاجمته ، وقد أشار إلى ذلك «ابن الأثير» إشارة عارضة كما صرح بذلك «المقريزي» في كتاباته ؛ ومن عجب أن أعقاب هذا الخليفة قد هلكوا على أيدي هؤلاء المغول الذين أبادوهم جميعاً وحطموا دولتهم واستولوا على بلادهم (١) . ويبدو أن الكارثة قد بدأت عندما علم ملك خوارزم عند استيلائه على مدينة غزنه . بأمر مراسلات متبادلة بين الخليفة وحكام «غزنه» من أعقاب «سبكتگين» (٢)

(١) أنظر ما كتبه «دوسون» في جزء ١ ص ٢١١ .

(٢) أي الغزنويين من أعقاب محمود الغزنوي بن سبكتگين .

يثيرهم فيها الخليفة على ملك خوارزم ؛ وقد أسرع هذا برد الكيل مضاعفاً، فأعلن أن الخليفة العباسي لا يمكن أن يعتبر إماماً للمؤمنين ، ونصب أحد الأشراف من سلالة «علي» في مكانه واعترف له بالسلطة الروحية التي كانت للخليفة. وأصبحنا بذلك نجد أن ملك خوارزم يدل أن يجمع قوته لملاقاة الكارثة التي تهدد حدوده الشمالية الشرقية يزج بنفسه في خصومة حامية مع خليفة بغداد . ثم يزداد الأمر سوءاً بوقوع كارثة أخرى كان سببها اشتداد البرد وقسوة الشتاء في هذه الديار بشكل لم تعرفه من قبل .

ومن المحتمل جداً أن الكارثة كانت آتية لا ريب فيها، وأنه لم يكن ليمنعها مانع، أو ليؤجل وقوعها مؤجلاً . ولكن سببها المباشر يرجع إلى إحدى هذه البعثات التي نسمع عنها كثيراً في تلك الأيام . فقد رأى « جنكيز خان » أن يرسل جماعة من التجار محملين بمصنوعات بلاده إلى مدينة على حدود خوارزم اسمها «أترار» . وقد اختلفت المصادر اختلافاً بيناً في عدد هؤلاء التجار ، فقال « النسوي » إنهم أربعة ، وأنهم كانوا مسلمين ومن رعايا خوارزم؛ بينما قال كتاب آخرون أنهم يبلغون الأربعمائة والخمسين تاجراً ، وقد قتلهم حاكم «أترار» جميعاً بتحريض خفي من ملك خوارزم بعدما ألقى في روعه أنهم ليسوا تجاراً في الحقيقة بل هم جواسيس للمغول .

فلما قتل هؤلاء التجار ، أسرع « جنكيز خان » بإرسال بعثة إلى ملك خوارزم مكونة من عضوين مغوليين وثالث تركي اسمه «بغرا» وكلفهم بأن يحتجوا لديه على ما أصاب رسله من إهدار لحقوق الضيافة وتضييع لواجبات المجاملة ، وإن يطلبوا إليه أن يسلمهم حاكم «أترار» وإلا فليعد العدة لحرب طويلة قاسية .

ولم يجبه ملك خوارزم إلى ما طلبوا ، بل على العكس من ذلك قتل الرسول التركي «بغرا» وأمر الرسولين المغوليين الآخرين بالعودة إلى مولاهم بعد أن حلق ذقنهما .

وثار «جنكيز خان» لإهانة رسله ، فعقد جمعية عامة من المغول «قوريلتاي» وقرر مهاجمة « خوارزم » .

وبدأت الحرب بانتصار تافه فاز به « محمد خوارزمشاه » ولكنه بقي مع ذلك



خاملاً مبتعداً بنفسه عن مواقع الخطر ، تاركاً أمر المدافعة عن حدود بلاده . أغار عليها المغول إلى حكامها ، منتظراً — فيما يقولون<sup>(١)</sup> — لحظة مباركة يشير بها المنجمون لبدء فيها منازلة خصمه ١١٠٠٠ (١)

وفي أثناء انتظاره وترقبه ، عصفت العاصفة بشدة فيما وراء النهر في خريف سنة ١٢١٩ م = ٦١٦ هـ وسقطت مدينة «أترار» بعد حصار دام خمسة أشهر أو ستة ، وقبض المغول على حاكمها الذي أمر بقتل تجارهم ، فأعدموه . بأن صبوا الفضة المصهورة في عينيه وأذنيه ، ثم ساقوا أمامهم من نجا من غارتهم على هذه المدينة فدفعوا بهم إلى مدينة «بخارى» ليشفعوا بهم كما ذكرنا ضد مواطنيهم وأهل دينهم . وأغاروا على «أوزكند» وعلى مدينتين صغيرتين أو ثلاث ؛ ثم أتوا إلى «جند» فاستولوا عليها بعد حصار قصير وأعملوا الغارة فيها تسعة أيام كاملة ، ولكن من عجب أنهم لم يقتلوا سكانها ١١٠٠ . ثم سقطت مدينة «بناكت» في أيديهم ، وصمدت في وجههم مدينة «خجند» لأن «تيمور ملك» دافع عنها دفاعاً مجيداً . . ولم تظهر مباشرة سنة ١٢٢٠ م = ٦١٧ هـ حتى سيطر المغول على مدينة «بخارى» وأعملوا الغارة فيها وأحرقوها وقتلوا عدداً كبيراً من سكانها واستحيوا النساء وهتكوا الحرمات وقد أثر الموت جهاداً جماعاً من سكانها لم يرضوا بحياة العار والذل فاستشهدوا مقاتلين ، وكان من هؤلاء «القاضي بدر الدين» والإمام «ركن الدين» وابنه .

وجاءت نوبة «سمرقند» بعد ذلك فحاصرها المغول أربعة أيام ثم خضعت لهم في نهاية هذه المدة ، فأغاروا عليها كعادتهم ونهبوها وقتلوا كثيراً من سكانها واستعبدوا من نجا من حد سيوفهم .

واستمر «محمد خوارزمشاه» في التقهقر والتراجع ، وأخذ ينصح سكان البلاد التي يمر بها أن يعملوا ما يستطيعون لحماية بلدانهم لأنه في موقف يعجز معه عن معاونتهم أو حمايتهم . واعتقد أن المغول سوف لا يجسرون على عبور نهر «جيحون»

(١) ربما قيل فيه ذلك لإظهار الجبنه وتردده



فتوقف قليلا في مدينة « نيسابور » ، ولكن لم تنقض على ذلك ثلاثة أسابيع حتى علم أنهم دخلوا خراسان ، فأسرع إلى الهرب إلى ناحية الغرب صوب « قزوين » فلما بلغها دار على عقبه ويم وجهه شطر « كيلان » و « ما زندران » وهناك تركه أتباعه وانفضوا من حوله ، ثم مرض بالبرص واشتدت عليه علته فمات شريدا طريدا في جزيرة بعيدة من جزر بحر قزوين ، تاركا ملكه لابنه الشجاع « جلال الدين » وقد وقعت أمه « ترکان خانون » مع زوجاته وأولاده وجواهره في أيدي المغول وحوزتهم .

وسقطت بعد ذلك « خوارزم » وكانت قد قاومت المغول مقاومة شديدة أثارت حفيظتهم ، فلما وقعت في أيديهم أعملوا سيوفهم في رقاب أهلها جميعا ولم يبقوا من سكانها إلا على أصحاب الحرف والصناعات فنقلوهم كعادتهم إلى « منغوليا » . وقد ذكر صاحب « جامع التواريخ » أن الجيش المغولي الذي حاصر « خوارزم » كان يبلغ خمسين ألف مقاتل ، وإنه وكل إلى كل واحد من هؤلاء أن يقتل أربعة وعشرين رجلا من الأسرى الذين وقعوا في قبضتهم بعد الاستيلاء على هذه المدينة . . . ١١

واستشهد على أيديهم في هذه المدينة العالم الورع الشيخ « نجم الدين كبرى » (١) وعاملوا سكان مدينة « ترمذ » نفس هذه المعاملة فقتلوا سكانها ، ووقعت في أيديهم امرأة عجوز ابتليت جوهرة لتخفيها عنهم ، فأمرؤا جندهم بإخراج القتلى وشق بطونهم بحثاً عن الدرر والجواهر ١١٠٠٠

وازدادت قسوة المغول وغلظتهم بازدياد نجاحهم ونفوذهم ؛ فلم نعد بعد الآن نسمع بمحادثة واحدة أظهروا فيها قليلا من الرحمة والشفقة حيال سكان المدن البائسة التي وقعت تحت أيديهم بل أخذوا يبيدونهم عن آخرهم في غلظة وفضاعة كما فعلوا بسكان « بلخ » و « نصرت كوه » و « نسا » و « نيسابور » و « مرو » وأما كن أخرى كثيرة . وقد قدر « ابن الأثير » القتلى من أهل « مرو » بـ ٧٠٠٠٠٠٠ قتيل ، وأما صاحب « تاريخ جهانگشاي » فقد رفع عددهم إلى ١٠٣٠٠٠٠٠ وذلك فيما عدا

(١) ارجع إلى « نفحات الأنس » تأليف جامي ، طبع « نساوليز » ص ٤٨٦ - ٤٨٧ .

الذين اختفت أجسادهم في فجوات مجهولة أو تحت الأتقاض والخرائب ١١٠٠٠  
وفي «نيسابور» قطع المغول رؤوس القتلى، وبنوا أهرامات عالية أحدها للرجال،  
والآخر للنساء، والثالث للأطفال، وبذلك ضمنوا أن لا ينجو مخلوق من حد سيوفهم  
بإدعائه الموت وإرتمائه بين الأشلاء والجثث المترامية ١١٠٠٠

وخفت غارتهم على مدينة «هراة» قليلا، ولكنهم عندما وصلوا إلى «باميان»  
قتل أحد أمراءهم أثناء المعركة فخرّبوها تخريباً كاملاً، ولم يأخذوا شيئاً من أسلحتها  
بل فضّلوا أن يتركوها صحراء خاوية، بقيت خالية من السكان قرناً كاملاً من الزمان ١١٠٠  
ولم يأل «المغول» جهداً في إيقاع الدمار والخراب بالأماكن التي اجتازتها جيوشهم  
وكانوا يعمدون إلى إحراق الحبوب والعلال التي تزيد على حاجتهم، وكثيراً ما كانوا  
يعودون إلى البلدان التي أغاروا عليها فيفتشونها من جديد ويقتلون البقية الباقية من  
أهلها المساكين الذين اختبأوا أثناء الغارة الأولى وأخذوا يخرجون الآن باحثين  
عن الطعام أو الشراب ١١٠٠٠ وقد فعلوا ذلك مع أهل «مرو» فاستطاعوا أن يقتلوا  
أثناء عودتهم خمسة آلاف رجل نجوا من غارتهم الأولى التي ذكرنا خبرها فيما  
سبق من حديث .

وكانوا يلجأون إلى شتى وسائل التعذيب لحمل الأسرى على الاعتراف بأماكن  
النقود والكنوز التي أخفوها ١١٠٠٠

أما كنوز الآداب والفنون التي كانت تزرعها المدن القديمة التي فتحوها فقد  
حطمت تمام التحطيم وكان هذا طبعاً ومنتظراً من قوم يستهينون أشد الاستهانة  
بكل شيء وبالحياة الإنسانية على وجه الخصوص .

ويذكر «الجويني» أنه «لم يبق بالبلاد التي فتحها المغول واحد من ألف من  
ألف من سكانها»؛ ثم يعلن : أنه إذا لم تقع بخراسان والعراق العجى حادثة من  
الحوادث تعوق ازدياد السكان بهاتين الولايتين، فإن أهلها لن يبلغوا إلى يوم  
القيامة عشر العدد الذي بلغوه قبل غارة المغول ١١٠٠ (١)

(١) أنظر ما كتبه «دوسون» جزء ١ ص ٣٥٠ .

وكانت أعمال المغول الإرهابية تلقى الفزع في نفوس سكان البلاد التي يزمعون الإغارة عليها ، وكانت قلوبهم تنخلع رعباً وفزعاً حينما يوجهون إليهم إنذارهم المعتاد : « ولسنا نعلم ماذا تفعل بكم الأقدار إذا لم تسرعوا إلى تقديم الخضوع والاستسلام لنا ، والله وحده هو الذي يعلم ما هو نازل بكم ١١٠٠٠ » (١)

وكانت عادات المغول وطباعهم تدعو إلى الاشمئزاز ؛ كما إن بعض أمورهم كانت تبعث في نفوس المسلمين كثيراً من النفور والكراهية لمنافاتها لتعاليمهم ، فكانوا على استعداد لأن يأكلوا كل ما حرمه الإسلام وكذلك كل حيوان دنس كالفتران والقطط والكلاب . بل كان طعامهم — كما يقول « جان دي پلان كاربان Jean de Plan Carpin » — « يشتمل على كل ما يستطيع مضغه ، وقد رأيناهم يزدردون كل شيء حتى الأعواد الجافة والبراغيث ١١٠٠٠ » (٢) .

وكانوا يكرهون الاستحمام والاعتسال ، وحرّموا غسل الأيدي أو الثياب في المياه الجارية واعتبروا ذلك جريمة جنائية بل من أمهات الجرائم التي يعاقب عليها بالإعدام ١١٠٠٠

وكذلك اعتبروا ذبح الحيوان (بقطع حلقه) من أمهات الجرائم ، فحرّموا على المسلمين ذبح حيواناتهم وفقاً للطريقة التي أجازها الشرع ، واستعاضوا عن ذلك بطريقتهم الخاصة ، فكانوا يشقون بطن الحيوان ثم يمدون أيديهم إلى جوفه ، فإذا وصلوا إلى قلبه أمسكوه ونزعوه من مكانه ١١٠٠٠

وكان المغول في أمور الدين يتساهلون أشد التساهل ، وقد سوا بين رجال الدين في مختلف العقائد والمذاهب وميزوهم ببعض الميزات وأعقوهم من بعض الضرائب ، وهكذا كان حالهم في معاملتهم للأطباء والجماعات خاصة من أرباب الحرف ، وقد امتاز « جنكيزخان » على الخصوص بتسويته بين الأديان جميعها دون أن يعتنق واحداً منها ، وأما « قبلاي خان » ١٢٥٧ — ١٢٩٤ م = ٦٥٥ — ٦٩٤ هـ فكان أول

(١) نفس المرجع ، جزء ١ ص ٣٩٤ .

(٢) نفس المرجع ص ٤١١ .

(٣) حبي « قبلاي خان » هذه العادة فيما بعد كما « يتحدثنا » دوسون » في جزء ٢ ص ٤٩١ — ٤٩٢ .

من اعتنق البوذية من عشيرته ؛ وأما أول من اعتنق الإسلام فهو: أحمد تاگدار خان ١٢٨٢-١٢٨٤ م = ٦٨١-٦٨٣ هـ ثم غازان خان ١٢٩٥-١٣٠٤ م = ٦٩٥-٧٠٤ هـ وقد بقي أعقابه الذين حكموا إيران يدينون بهذا الدين ، وقضى نهائيا على أمل طالما تردد في نفوس المسيحيين بأن يكسبوا إلى جانبهم المغول وأن ينجحوا في جلبهم إلى حوزة المسيحية ومعتنقها ، حتى يتمكنوا من القضاء على الإسلام القضاء الأخير الذي لا بعث بعده . ولم يبق من أثر للبعثات المسيحية التي وصلت إلى المغول في عاصمتهم « قراقورم » إلا السجلات الخالدة لأسفار جماعة من المبشرين والقسيسين الذين احتملوا في شجاعة فائقة أهوال السفر العديدة ومخاطره الشديدة لعلمهم يظفرون بفوز مؤزر للكنيسة المسيحية بجلب المغول إلى حوزتهم ، وكان من بين هؤلاء : « جان دي بلان كاريان » و « روبريكس Rubruquis » وغيرهما من القسس والرهبان . وقد تحققت أوروبا من أن « خان » (١) المغول الذي ظل يرسلهم في لغته المغولية برسائل مكتوبة بالخط الأيغوري ، سوف لا يعتنق المسيحية ، وبدا هذا اليقين واضحا في رسالة مكتوبة في « نورثامبتون » في ١٦ أكتوبر سنة ١٣٠٧ م بعث بها « إدوارد الثاني » إلى ملك المغول « ألبايتو خدا بنده » (٢) .

وهذه الاتصالات التي كانت تتكرر بين أباطرة المغول وملوك أوروبا كان الغرض منها التحالف مع المغول ضد المسلمين ، ومساعدة الأرمن ، والسعى إلى استرجاع لأراضي المقدسة ، وقد نجحت هذه الاتصالات إلى حد ما ، فجلبت إلى حوزة المسيحية عشيرة مغولية اسمها الـ « قيرايت » كذلك أظهر الميل إلى اعتناق الدين المسيحي بعض الأمراء كالأميرة « أوروك خاتون » واثني من الملوك الإيلخانيين في إيران هما « أحمد تاگدار » و « ألبايتو خدا بنده » فكلاهما عمدا في صباه باسم « نيكولاس »

(١) « خان » هو لقب ملوك المغول .

(٢) أنظر ما كتبه « دوسون » جزء ٤ ص ٥٩٢ — ٥٩٤ وكذلك ما كتبه رموسا Abel Remusat بعنوان « بحث في العلاقات السياسية بين الأمراء المسيحيين ، وخاصة بين ملوك فرنسا وأباطرة المغول » .

« Memoire sur les relations politiques des princes Chrétiens et particulièrement les Rois des France avec les Empereurs Mongols »



ولكنهما فيما بعد اعتنقا الدين الإسلامي وأصبحا من أكبر المتفقيين في تعاليمه (١) .

ومهما قيل في غارة المغول وأنها كانت كارثة كبرى أصابت صميم الحياة وأنها جنت على العلوم والمعارف وخاصة الحضارة العربية التي استطاعت أن تحتفظ بكيانها سليماً في إيران طوال القرون الستة التي تلت الفتح العربي لهذه البلاد ، فإن هذه الغارة كانت مجلبة لبعض عناصر الخير رغم ما عرف عنها من شدة وغلظة ، وربما كان من بعض فضائلها أنها كانت سبباً في المزج بين الشعوب المختلفة المتباعدة ، مما نتج عنه فيما بعد تجديد العقليات التي طال ركودها وخمولها .

وكان تأثيرها في أوروبا واضحاً ، فقد كانت سبباً هاماً بل أهم الأسباب في حركة النهضة ، فهي التي دفعت بالأتراك العثمانيين من مجاهل خراسان إلى أبواب القسطنطينية ، فكانت بذلك السبب المباشر والأخير في تحطيم الامبراطورية البيزنطية وما نتج عن ذلك من انتشار اليونان وكنوزهم العلمية في مختلف البلاد الأوروبية . وقد استطاعت هذه الغارة أيضاً أن تحطم الحدود والحواجز بين مختلف الأقاليم والممالك ، فكانت بذلك لبعض الرحالة من أمثال « ماركو پولو Marco Polo » أن يجوبوا الأقطار النائية من آسيا وأن يحدثونا بالعجائب التي لم يكن من المستطاع الوصول إليها لشدة المحافظة عليها . وكما كانت سبباً في البداية في خلق التطاحن بين الفرس والعرب من ناحية ، وبين الصينيين وأهل « التبت » من ناحية أخرى ، فإنها كانت كذلك سبباً في إيجاد التوافق والتعاون بينهم ، بمساواتها بين « الفقيه المسلم » و « القس المسيحي » و « اللاما البوذي » و « البخشي المغولي » وكل رئيس لدين آخر أو مذهب مخالف ؛ وكانت هذه المساواة الدينية قد انعدم وجودها منذ خمسة قرون أو ستة خلت قبل هذه الغارة .. (٢)

(١) أنظر كتاب « دوسون » جزء ٣ ص ٦٥١ وجزء ٤ ص ٧٩ .

(٢) في سنة ١٢٧٢ م استعان « قبلاي خان » باثنين من المهندسين الإيرانيين في حصار « فان شنج » بالصين وكان أحدهما يدعى « علاء الدين » والآخر يدعى « إسماعيل » [ أنظر كتاب دوسون جزء ٢ ص ٣٨٩ ] ؛ وعندما خرج « هولاكو خان » في حملته على بغداد في سنة ١٢٥٢ م == ٦٥٠ هـ جلب معه ألفاً من مهندسي الصين ليقوموا له المجانيق وآلاته الحصار [ أنظر نفس المرجع جزء ٣ ص ١٣٥ ] وقد استعان المنجم الفارسي المشهور والفيلسوف ==



ومما لا شك فيه أن الأمور تحسنت كثيراً عندما ترك أعقاب «هولاكو خان» في إيران معتقداتهم الوثنية واعتنقوا الدين الإسلامي، فقد كان هذا سبباً في انفصالهم نهائياً عن ذوى قرباهم من أهل «قراقورم» وفي اندماجهم في النهاية بالشعوب المغلوبة على أمرها التي كانت تخضع لحكمهم.

ومن عجب أن «هولاكو خان» الذي حطم الخلافة في بغداد، والذي يعتبر أكبر خصم للإسلام، كان يشمل برعايته اثنين من كبار الكتاب في زمانه، أحدهما «نصير الدين الطوسي» والآخر «عطا ملك الجويني» مؤلف تاريخ «جهانگشای» (١) وقد عاش مؤرخان آخران أثناء حكم «غازان خان» ١٢٩٥ — ١٣٠٤ م = ٦٩٥ هـ — ٧٠٤ هـ وهما «عبدالله بن فضل الله الشيرازي» المعروف باسم «وصاف الحضرة» والوزير «رشيد الدين فضل الله» وكلاهما يعتبر من أكبر الكتاب الذين دونوا التاريخ باللغة الفارسية.

والأدب الفارسي بمعناه الضيق، لا يمكن أن يقال عنه أنه قد أصيب بسبب غارة المغول بكارثة دائمة الأثر... لأننا نجد أن ثلاثة من أكبر الشعراء الذين نشأوا في إيران قد عاصروا هذه الغارة وعاشوا خلالها، وتقصد بهم «سعدى الشيرازي» و«فريد الدين العطار» و«جلال الدين الرومي» كما أن جماعة آخرين من أكبر الشعراء قد نشأوا بعدها بقليل.

ومع ذلك كله فإن تحطيم بغداد كعاصمة للمسلمين، وإنزالها إلى مرتبة المدن الإقليمية، قد أصاب رباط الوحدة بين الأمم الإسلامية بلطمة شديدة كما أصاب مكانة اللغة العربية في إيران بضربة قاصمة، فاقصر استعمالها بعد ذلك على العلوم الفقهية والفلسفية، فإذا وصلنا إلى نهاية القرن الثالث عشر الميلادي (السابع الهجري) لم نعد نصادف إلا القليل النادر من الكتب العربية التي تم تأليفها في إيران.

= المعروف «نصير الدين الطوسي» بجماعة من النجسين الصينيين في عمل الزيج الذي قدمه إلى «هولاكو خان» في سنة ١٢٥٩ م = ٦٥٨ هـ.

[ أنظر نفس المرجع جزء ٣ ص ٢٦٥ ]

(١) بمعنى «تاريخ فاتح العالم» ويقصد به جنكيز خان

## عهود استعلاء نفوذ المغول في إيران :

فلنمض بعد ذلك إلى بيان العهود المختلفة التي استعلى فيها نفوذ المغول في إيران . وهذه العهود يمكن أن يقال أنها تمتد منذ الغزوة الأولى التي تم بها جنكيز خان فتح هذه البلاد في سنة ١٢١٩ م = ٦١٦ هـ وتنتهي بموت «أبي سعيد خان» في سنة ١٣٣٥ م = ٧٣٦ هـ ويتبع هذه الفترة مدة تقرب من نصف قرن من الزمان سادت فيها الفوضى وانتهت بغزوة أخرى للتر بقيادة « تيمور لنگ (١) » ( ١٣٨٠ - ١٤٠٠ م = ٧٨٢ - ٨٠٣ هـ )

وهذه الحادثة التاريخية الأخيرة تعتبر «فترة انتقال» إلى ما يمكن أن نسميه بـ«تاريخ إيران الحديث» وهي تخرج عن نطاق هذا الجزء من كتابنا الذي تقصره على عهد المغول بمعناه الضيق ، ولم يكن ذكرنا لها في هذا الموضع إلا لتنبيه القارئ إلى أن يجعلها حدا للفترة التي سنتناولها بالبحث .

وأول عهد لاستعلاء نفوذ المغول هو العهد الذي أسماه « ستانلي لين پول » بعهد كبار الملوك (أو الخانات جمع خان بمعنى ملك) وهو العهد الذي حكم فيه « جنكيز خان » و « أوكدای » و « كيوك » و « منگو » وقد امتد هذا العهد من سنة ١٢٠٦ م إلى سنة ١٢٥٧ م ( ٦٠٣ - ٦٥٥ هـ )

ويمتاز هذا العهد بأن الولايات المختلفة التي فتحها المغول وأصبحت جزءا من امبراطوريتهم ، كان يقوم على حكمها ولاية يعينهم « الخان الأكبر » الذي كان يقيم في عاصمة المغول « قراقورم » .

وعندما اجتمعت الجمعية الكبرى للمغول أي الـ«قوريلتاي» في سنة ١٢٥١ م = ٦٤٩ هـ وذلك في بداية عهد « منگو » قررت هذه الجمعية إيفاد بعثتين حرييتين إلى ناحيتين مختلفتين ، يتولاها اثنان من أخوة هذا الامبراطور ومن أحفاد « جنكيز خان » ؛ فأما البعثة الأولى فكانت موفدة إلى الصين ، وكان يتولاها

---

(١) أو تيمور الأعرج .

«قبلاى خان» ؛ وأما الثانية فكانت موفدة إلى إيران والعراق وآسيا الصغرى وكان  
رأسها «هولاكو خان»

وثانى عهد لاستعلاء نفوذ المغول هو العهد الذى يمكن تسميته بعهد «الإيلخانيين  
الكفرة» أو العهد الذى أصبح فيه منصب «نائب الملك» فى إيران وآسيا الصغرى  
منصبا متوارثا فى أبناء نائب الخان الأكبر. وهذا العهد يبدأ بعبور «هولاكو خان»  
لنهر جيحون فى يناير سنة ١٢٥٦م = ٦٥٤هـ وينتهى بقتل «بايدو» فى ٥ أكتوبر  
سنة ١٢٩٥م = ٦٩٥هـ. ويمتاز هذا العهد بأن الإسلام فيه أخذ يستعيد قوته وأخذ  
يناضل بكل ما يملك من قوة لحفظ كيانه ضد هجمات البوذية والمسيحية، ويمتاز أيضا  
بأن الصلات التى كانت تربط الإيلخانيين فى إيران بأباطرة المغول فى موطنهم الأصلي  
أخذت تنفصم وتتلاشى. وجدير بنا أن نلاحظ هذا التطور الدينى الذى أصاب المغول  
المقيمين فى إيران، فبينما كان مقتل «أحمد تاكدار» فى أغسطس سنة ١٢٨٣م  
= ٦٨٢هـ يرجع سببه جزئيا إلى حبه للإسلام<sup>(١)</sup>، فإن مقتل «بايدو» بعد اثنتى عشرة  
سنة من ذلك التاريخ يرجع إلى حد كبير إلى بغضه للإسلام وحبه للمسيحية وتفضيلها  
عليه<sup>(٢)</sup> ولم يكده عقبه «غازان» يجلس فى مكانه حتى أعلن اعتناقه للإسلام وأمر بهدم  
الكنائس المسيحية والمعابد البوذية فى إيران. وبعد ذلك بقليل نجده فى سنة ١٣٠٠م  
= ٧٠٠هـ يأمر كهنة المغول<sup>(٣)</sup> الذين يقيمون فى إيران أن يعتنقوا الدين الإسلامى  
أو أن يتركوا إيران وإلا أمر بقتلهم والقضاء عليهم. ومن أجل ذلك نجد أن أشرف  
المغول وقوادهم ممن كانوا يناوئون الإسلام يجتمعون عند اعتلاء «غازان» العرش فى  
سنة ١٢٩٥م = ٦٩٥هـ ويدبرون مؤامرة كبيرة لخلعه تنتهى بفشلهم ومقتلهم  
جميعا<sup>(٤)</sup>، وبعد ذلك بعشر سنوات نجد أن بعض الأميرات والأمراء يحاولون  
أن يحرصوا «ألجايغو خدا بنده» على ترك الدين الإسلامى والرجوع إلى عقيدة آبائهم

- 
- (١) أنظر كتاب «دوسون» ج ٣ ص ٦٠٨.  
(٢) أنظر كتاب «دوسون» ج ٤ ص ١٤١.  
(٣) يعرف الكاهن المغولى باسم «بخشى».  
(٤) كتاب «دوسون» ج ٤ ص ٢٨١ — ٢٨٢.

وأجداده (١) . وربما كانت هذه الحادثة هي آخر مظهر للوثنية المغولية في إيران . وكانت هذه الوثنية تظهر من قبل في أمور تثير النفوس كاختيار المغول للفتيات الحسنات ثم قتلهن وتقديمهن قربانا لروح الأباطرة عند وفاتهم ١١٠٠٠م وكقتل جميع الذين يصيبهم الحظ النكد بأن يصادقوا جنازة الامبراطور في أثناء نقلها إلى مقرها الأخير خشية أن يتسرب نبأ موته قبل إعلانه رسميا ١١٠٠٠م (٢)

فإذا رجعنا الآن إلى هذه العهود التي وصفناها من عهود استعلاء المغول نجد أن العهد الأول منها وهو عهد التدمير والتخبط يمتاز بموجتين من أمواج الفتح :  
الأولى بقيادة جنكيزخان ١٢١٩-١٢٢٧م = ٦١٦-٦٢٥ هـ .  
والثانية بقيادة هولاكوخان ١٢٥٥-١٢٦٥م = ٦٥٣-٦٦٤ هـ .

وقد اكتسحت الغزوة الأولى إقليم خراسان وامتدت غربا إلى «الري» و«قم» و«قاشان» و«همدان» وفي خلالها قام «جلال الدين خوارزمشاه» بأعماله الفائقة في مقاومة المغول فأبدى من أعاجيب البطولة ما يخلب أبصارنا عندما نقرأ قصته كاملة واضحة فيما سجله من مآثره كاتبه المعروف «شهاب الدين محمد النسوي» الذي ظل يرافقه حتى اغتاله أحد الأكراد في ١٥ أغسطس سنة ١٢٣١م = ٦٢٩ هـ .

أما الغزوة الثانية التي قادها «هولاكوخان» فقد اكتسحت أيضا خراسان في بداية سنة ١٢٥٦م = ٦٥٤ هـ وامتدت إلى حصون الإسماعيلية في «الموت» و«قهستان» فحطمتها ، ثم مضت إلى الخلافة في بغداد فأودت بها أيضا ، واستمرت تزحف غربا حتى أوقفتها بمالك مصر في موقعة «عين جالوت» التي وقعت في ٣ سبتمبر سنة ١٢٦٠م = ٦٥٩ هـ وفاز فيها المصريون فوزا كبيرا اعتبر أول فوز أصابه المسلمون

(١) نفس المرجع ج ٤ ص ١٥٧ .

(٢) أمر «أوكداي» بقتل أربعين فتاة عذراء قربانا لروح جنكيزخان وكذلك أمر بقتل عدد كبير من الجياد . [كتاب دوسون ج ٢ ص ١٣] وقرر الجند الذين رافقوا جثة «منكوخان» إلى مقرها الأخير في جبال آلتاي أنهم قتلوا أثناء الجنازة ما لا يقل عن ٢٠٠٠ و ٣٠ شخص .  
[أنظر : كتاب «دوسون ج ١ ص ٣٨٤»]



ضد « المغول » في مدى السنوات الثلاثين التي تلت موت « جلال الدين خوارزمشاه » ومنذ ذلك التاريخ انحطمت موجة الفتح المغولي ، وأخذ المسلمون يرون أن القول بأن أعداءهم لا يقهرون كان مجرد خرافة وخزعبلات ، فاستجمعوا قوتهم من جديد وتمكنوا من أن ينتصروا عليهم في كثير من المواقع الفاصلة وخصوصاً موقعة « عين تاب » في ١٦ أبريل سنة ١٢٧٧ م = ٦٧٦ هـ عندما تمكن « الظاهر بيبرس » من هزيمة المغول هزيمة نكراء واستطاع أن يقتل منهم في هذه الموقعة ٦٧٧٠ جندياً . وربما كان فوز المصريين أكبر وأوضح في موقعة « مرج الصفر » بالقرب من دمشق في ٢٣ أبريل سنة ١٣٠٣ م = ٧٠٣ هـ فقد استطاع الملك الناصر أن يجلب عند عودته إلى القاهرة ١٦٠٠ أسير مغولي مصفدين في الأغلال ، وقد حمل كل واحد منهم رأس قتيل مغولي ، تتدلى من سلسلة في عنقه ، وسار بهم في المدينة ، يتقدمهم ألف فارس من رجاله ، قد شهبوا حراهم ، وعلى كل واحدة منها رأس قتيل مغولي جلبوه معهم من الموقعة .. ١١

وقد وصفنا فيما مضى هول الفظائع التي كان يأتينا جند « جنكيز خان » أثناء الغزوة الأولى لإيران ، ولمن شاء زيادة الإيضاح أن يرجع إلى وصف البلاء الذي أصاب المدن الآتية « أترار » و « جند » و « بناكت » و « بخارى » و « نيسابور » و « سمرقند » و « خبوشان » و « طوس » و « إسفرايين » و « دامغان » و « سمنان » و « نخب » و « أرگنج » ( أو كركانج أو الجرجانية كما يسميها العرب ) و « ترمذ » و « بلخ » و « نصرت كوه » و « نسا » و « خرندر » و « مرو » و « هراة » و « كردوان » و « باميان » و « غزنه » و « الري » و « قم » و « مراغه » و « إربل » و « قاشان » و « بيلقان » و « همدان » وعدداً آخر من المدن والقرى الفارسية .

وهذا الوصف مذكور بإيضاح في « تاريخ جهانگشای » وفي « جامع التواريخ » وكذلك في الكتب التي كتبها « دوسون » و « السير هنري هوورث » ، ومنها يبدو أن البلاء الذي عاتته إيران وآسيا الصغرى على يد المغول كان مساوياً للبلاء الذي أصابوا به الصين وآسيا الوسطى ، وأقل قليلاً مما ابتلوا به أوروبا الشرقية .



وقد اتسعت رقعة الامبراطورية المغولية وبلغت ذروة الاتساع أثناء حكم « قبلاي خان » ١٢٦٠ — ١٢٩٤ م = ٦٥٩ — ٦٩٤ هـ . وفي أثناء هذه السنوات تمكن « ماركو پولو Marco Polo » من القيام برحلاته الخالدة في أرجاء هذه الامبراطورية الشاسعة ، التي لم تبلغها إمبراطورية أخرى ، والتي كانت تتضمن الصين وكوريا والهند الصينية والتبت والهند إلى حدود نهر الكنجج وإيران وآسيا الصغرى والقرم وجزءا كبيرا من روسيا إلى حدود نهر الدنيبر<sup>(١)</sup>.

وقد تهدمت إمبراطورية المغول في إيران بموت « أبي سعيد » في سنة ١٣٣٥ م = ٧٣٦ هـ ، وتهدمت إمبراطوريتهم في الصين بعد خمسين سنة من ذلك التاريخ ، وظلت إمبراطوريتهم في روسيا حتى نهاية القرن الخامس عشر<sup>(٢)</sup> ؛ وكانت آخر بقاياهم ممثلة في خانية خيوة ( خوارزم ) وخانية بخارى . [ وقد فقدتا استقلالهما في سنة ١٨٦٨ وسنة ١٨٧٢ م ، ] وكذلك في خانية القرم التي زالت قبل ذلك في سنة ١٧٨٣ م . وقد بقي واحد من أحفادهم اسمه « السلطان كريم كراي كتي كراي » انتهى به المطاف إلى اسكتلندا فتزوج بها وأقام في مدينة « إدنبره »<sup>(٣)</sup>.

### جلال الدين خوارزمشاه

في هذه الأيام الخالكة التي وقعت فيها غارة جنكيز خان ، وفي هذه الأوقات التي تلبدت فيها سماء إيران بالأدخنة المتصاعدة من المدن المحترقة ، وتبلل فيها ثراها بالدماء المهرقة من قلوب أبنائها ، نجد أن « جلال الدين خوارزمشاه » بإحباء الله من شخصية لامعة يسطع لحظة قصيرة كالشهاب الثاقب والبرق الخاطف ، ثم تخمد ناره وينطفئ أواره دون أن ينتج أثرا أو يجدى نفعا . ولربما خلت صفحات التاريخ من ذكر أمير مثله

(١) أنظر « دوسون » ج ٢ ص ٤٧٧ .

(٢) أنظر « دوسون » ج ٢ ص ١٨٣ — ١٨٦ .

(٣) أنظر كتاب « الدول الإسلامية » تأليف « ستانلي لين پول »

امتاز بجرأته وإقدامه ، فقد كان يعلم من البداية أنه يحارب موقعة خاسرة لا رجاء فيها ، وكان من أجل ذلك حقيقا ، بأن يترفق به القدر فلا يقضى عليه بأن يموت شريدا بطريدا على يد جلف من أجلاف الأكراد في سنة ١٢٣١ م = ٦٢٩ هـ . ولقد رأينا فيما سبق كيف تبدل حال أييه « علاء الدين محمد خوارزمشاه » عندما تحقق من قسوة المغول فانتقلب بين عشية وضحاها من ذئب كاسر إلى حمل وديع فما زال يفر ويهرب حتى قضى نحبه في جزيرة من جزر بحر قزوين في سنة ١٢٢٠ م = ٦١٧ هـ ؛ ورأينا كيف قبض المغول على جدته « ترکان خاتون » وحملوها أسيرة ذليلة إلى « جنكيزخان » في عاصمته « قراقورم » في سنة ١٢٢٣ م = ٦٢٠ هـ وكيف وقفوا بها فترة على حدود خوارزم لتنتحب على ملكها الضائع (١) ، ولتكفر عن صلفها وقسوتها عندما وجدت الأمور تفلت من يدها فأمرت بقتل البقية الباقية من أمراء السلاجقة والغوريين ، وكانوا رهائن لديها لا يملكون من أمر أنفسهم شيئا (٢) في هذه الأحوال المضطربة نجد أن « جلال الدين » يستجمع قوته فيتزود بدعاء أييه ويتمنطق بسيفه ثم يمضي أمام العاصفة على عجل فيحتمى بالحدود الهندية (٣) ويقوم هنالك بأعجوبة من أعاجيب بطولته التي ذاع صيتها وانتشر خبرها . وتفسير الأمر أنه عندما بلغ مع جيشه الصغير نهر السند وجد نفسه فجأة وقد أحاطت به جموع كبيرة من المغول فائقة العدد والعتاد ، فقاومها قدر ما يستطيع من مطلع الفجر إلى منتصف النهار ، وأبدى من ضروب الشجاعة والجلد ما لا مزيد عليه ، ولكنه أدرك في النهاية أنه قد خسر الموقعة فهجم على أعدائه هجوما اليائسا ، ثم يعم وجهه شطر النهر وألقى بدرعه عن جسده ، ثم امتطى صهوة جواده ، وعبر النهر على متنه ، وتبعه قوم من أتباعه ففعلوا مثل ما فعل ولكن أكثرهم غرقوا أو أهلكتهم سهام المغول الذين كانوا يجذون في أثرهم (٤) .

(١) أنظر كتاب دوسون ج ١ ص ٢٢٢ .

(٢) نفس المرجع ج ١ ص ٢٥٨ .

(٣) نفس المرجع ج ١ ص ٢٥٥ .

(٤) نفس المرجع ج ١ ص ٣٠٦ والصفحات التالية ، وقد روى صاحب تاريخ جهانگشای أن أم جلال الدين وزوجه وبعض نساء حرمه كن معه في ذلك الوقت وأن المغول أسروهن ،

ولقد استطاع بعد ذلك أن يجمع شتات جيشه وأن يدفع عن نفسه غارة شنها عليه أمير هندي اسمه « جودي » ، وشجعه هذا الانتصار فجمع الزاد والعتاد وهاجم أمير السند « قراجة » وأمير دهلي « التامش » وكانا متحالفين على قتاله ، ولكنه استطاع رغم هذا التحالف أن يبقى في بلادهما حتى ينسحب المغول ويفسحوا له طريق العودة إلى إيران ليسعى مرة ثانية إلى استرجاع مملكة آبائه وأجداده .

وأعقبت ذلك ثمان سنوات قام فيها « جلال الدين » بسلسلة لانظير لها من المجازفات والمخاطرات التي سجل تفاصيلها كاتبه « النسوي » في كتاب يمكن قراءته باللغة العربية ، وكذلك باللغة الفرنسية في ترجمة كاملة تولى نشرها المسيو هوادس M. Houdas (١) .

ولقد اضطر « جلال الدين » إلى أن يحارب جميع الناس تقريبا ؛ فقد كان عليه أن يحارب المغول الذين كانوا يتعقبونه ، وكان عليه أن يحارب أيضا أخاه الخائن « غياث الدين » ، وأن يحارب أيضا حاكم كرمان « براق الحاجب » ؛ وكأنما لم يكتف القدر له بهذا العدد من الأعداء فاضطره في ظروف مختلفة إلى أن يحارب الخليفة في بغداد وكذلك التركمان والحشاشين (الاسماعيلية) وأن ينفذ إلى ولاية جورجيا فاتحا غازيا .

وفي سنة ١٢٢٣ م = ٦٢٠ هـ نجده يقتحم كرمان وفارس وأصفهان والري ؛ وفي سنة ١٢٢٥ م = ٦٢٢ هـ يتمكن من هزيمة « قشتمر » قائد الخليفة ويتبع جيشه حتى أبواب بغداد ويستولى على تبريز ويهزم جيوش جورجيا ؛ وفي سنة ١٢٢٦ م (٦٢٣ - ٦٢٤ هـ) يستخلص مدينة « تفليس » ثم يعود في عجلة إلى الجنوب الشرقي من إيران لينزل سخطه بحاكم كرمان « براق الحاجب » الذي خانته وتحالف مع المغول على الإيقاع به .

وفي سنة ١٢٢٧ م = ٦٢٥ هـ تمكن من معاقبة التركمان والحشاشين ثم اتبع

---

ولكن كاتبه النسوي روى رواية أخرى يقال لمنه سأل « جلال الدين » أن يأمر بإغراقهم خشية أن يقعون في أيدي المغول ورأى جلال الدين استحالة العبور بهم فأمر بإغراقهم .

(١) المترجم : أحدث طبعة لكتاب « سيرة السلطان جلال الدين » هي التي نشرتها دار الفكر العربي سنة ١٩٥٣ م .

ذلك بنصر كبير على المغول في « دامغان » وقتل اربعمئة أسير مغولي وقعوا في يده ، ثم دار إلى أصفهان فدافع المغول عنها ، ثم علم أن أهل « جورجيا » قد تحالفوا مع المغول على قتاله فأسرع إليهم وقتل أربعة من قوادهم في موقعة واحدة انتهت بهزيمتهم هزيمة منكرة .

وفي سنة ١٢٢٩ م = ٦٢٧ هـ أخذ يدعو أمراء المسلمين للتحالف معه على محاربة المغول وكاد ينجح في إنشاء هذا الحلف ولكن جيشا من المغول قوامه ٣٠٠٠٠ محارب بقيادة « نويان چرماغون » حمل عليه فجأة واضطره إلى الهرب شمالا حيث استطاع أن يستولى على مدينة كنجه (١) .

وانقلب حظه بعد ذلك ، وخمد نشاطه ، وأدمن الشراب ، وهام على وجهه دون غاية ، وبدأت عليه الهوم ، فأصبح كسر القلب ، سريع البكاء ، وأخذ ينتحب أشد الانتحاب لموت « قليج » أحد غلمانه المقربين إليه ، وما زال يهرب أمام المغول حتى انتهى به مطافه إلى قرية كردية ، فهجم عليه أحد رجالها وتمكن من قتله في ١٥ أغسطس سنة ١٢٣١ م = ٦٢٩ هـ .

وقد أحاط كثير من الشك بنهاية « جلال الدين » ولم يستطع المؤرخ الكبير « ابن الأثير » أن يقطع بأمر في مصيرها ، وظلت الاشاعات تملأ الوادي الإيراني مدة السنوات الاثني والعشرين التي تلت موته ، فظنوا أنه مازال حيا ، وأنه قد خرج ثانية من مخبائه ؛ وادعى ذلك كثير من المدعين وانتهى الأمر بقتلهم على أيدي المغول .

ونهاية « جلال الدين » هذه وما أحاطها من شك في مصيره ، تمثل لنا حال أي بطل قومي تتعلق به الآمال في ساعات اليأس العvisية ... وشبهه بها عندنا حالة « هارولد الانجليزى » ، ففي كلتا الحالتين نجد الأوهام الشعبية تنتهى بالبطل إلى حياة الزهد والتقشف ثم الموت في سن الشيخوخة ميتة الأولياء والصالحين .

(١) هي المعروفة الآن باسم « اليزافيتبول Elizavelpol » .



## اوكدى (أوكتاي) :

مات « چنگيزخان » فى الصين فى ١٨ أغسطس سنة ١٢٢٧ م = ٦٢٥ هـ بعد ما حكم اثنتين وعشرين سنة ، وكان يبلغ من العمر ستة وستين عاما . وقد انتقلت على موته سنتان قبل أن يتمكن أمراء المغول ورؤساؤهم فى مختلف البلاد التى فتحوها من الاجتماع فى جمعية عمومية «قوريلتاي» لأختيار خليفته ؛ وقد انتخب ابنه «أوكداي» فى تازيخ تصادف وقوعه مع موت « جلال الدين » وانهاء حكمه ال «خوارزمشاه» أو ملوك خوارزم . وقد كان حكم أوكداي قصيرا لأنه مات فى ديسمبر سنة ١٢٤١ م = ٦٣٩ هـ وربما ساعد على التعجيل بموته إدمانه للشراب القوي ، وهى خصلة اعتادها المغول من بين ما اعتادوه من خصال سيئة شريرة .

وامتاز حكم « أوكداي » بجملة أشياء من بينها :

- ١ — تأسيس عاصمة المغول فى « قراقورم » فى سنة ١٢٣٥ م = ٦٣٣ هـ .
- ٢ — إيفاد بعثة حرية إلى إيران بقيادة « نويان چرماغون » .
- ٣ — غزو روسيا وپولندا ما بين سنتى ١٢٣٦ و ١٢٤١ م = ٦٣٤ — ٦٣٩ هـ وقد ابتلى المغول روسيا وپولندا بنفس الأهوال التى ابتلوا بها إيران فتحمل كثير من مدنها شناعات المغول وخاصة « موسكو » و « روستوف » و « ياروسلاف » و « تفير » و « شير نيكوف » و « كييف » و « كراكاو » و « پست » .

وفى پولندا وحدها جمع المغول أكياسا ملاءوها بأذان ضحاياهم وقتلهم فبلغ مجموع ما جمعوه ٢٧٠.٠٠٠ أذن ، أخذوها معهم دليلا على ما كانوا يفخرون به من بأس وسطوة . . . .

وازعج المغول بأفعالهم وشناعاتهم العالم المسيحى ، فبعث البابا « جريجورى التاسع » خطابا دوريا إلى الأمراء المسيحيين يحثهم فيه على التكاتف لإعلان حرب صليبية على هؤلاء الغزاة من التتر .

ومع ذلك كله ... فقد كان «أوكداي» بالقياس إلى المغول الآخرين ، لين العريكة



كريم الجانب، وقد أجمع المؤرخون الإسلاميون على وصفه بذلك وخاصة مؤلف كتاب « تاريخ جهانگشای » وكذلك « طبقات ناصری »<sup>(١)</sup> ، فقد أورد هذان المؤلفان أمثلة كثيرة تبرهن على شدة حبه للشفقة والرحمة وعلى بغضه لإراقة الدماء بغير داع أو سبب ، وعلى خصال يخالف فيها ما عرف عن أخيه الأكبر « چغتای » من غلظة وقظاظه<sup>(٢)</sup> .

### كيوك :

عندما مات « أوكدای » تولت امرأته « تورا كينا » حكومة البلاد حتى يستطيع ابنها الأكبر « كيوك » العودة إلى « منغوليا » من معاركه التي كان مشغولا بها في روسيا وپولندا عند موت أبيه . وقد امتازت الجمعية العامة التي تم فيها انتخابه بوفرة عدد من حضرها من ممثلي الدول الأجنبية والشعوب الخاضعة لنفوذ المغول ، فقد حضرها ممثل للخليفة في بغداد ، وآخر يمثل شيخ الجبل أو رئيس الحشاشين في الموت ، واثنتان من الكهنة بعث بهما البابا ، وكان أحدهما هو « جان دي پلان كارپان » وقد أشرنا إلى مذكراته فيما سبق ، وكان يحمل من البابا خطابات يرجع تاريخها إلى أغسطس سنة ١٢٤٥ = ٦٤٣ هـ .

وقد استقبل هذان الكاهنان خيرا استقبال ونجحا في التأثير على وزيرين من وزراء « كيوك » إسمهما « كدك » و « چنگاج » فاعتنقا الديانة المسيحية واستطاعا بما لهما من مكانة لدى مولاها التأثير عليه بحيث أخذ يعطف على المسيحية ومعتنقها .

أما ممثل « الخليفة » وممثل « شيخ الجبل » فقد استقبلا شراستقبال ، وطردها الإمبراطور المغولي من حضرته بعد ما زودها بكثير من التهديدات التي سرعان ما حققتها الأيام .

والظاهر أن المسيحيين جميعا كانوا على استعداد لأن يتغاضوا عن الشناعات التي

(١) أنظر ص ٣٨٠ — ٣٩٦ في طبعة ناساو ليز Nassau Lees .

(٢) أنظر ص ١٤٣ من « تذكرة الشعراء » تأليف دولتشاه .

ارتكبها المغول ضد أبناء دينهم في روسيا وبولندا وأن يمجّدوا المغول كبحّطمين لقوة العرب ، لأننا نجد أن بعثات أخرى مسيحية تقصد المغول في هذا الوقت من بينها بعثة «دومنيكية» وصلت إلى حضرة «بايدو» في إيران في سنة ١٢٤٧ م = ٦٤٥ هـ وكذلك بعثة أخرى بعثها «سانت لويس» في ١٠ فبراير سنة ١٢٤٩ م = ٦٤٧ هـ من «نيكوسيا» عاصمة «جزيرة قبرص» وكان يرأسها «روبريكس Rubruquis» ولكنها لم تصل إلى «قراقورم» إلا في نهاية سنة ١٢٥٣ = ٦٥١ هـ وكان كيوك قد مات وتولى مكانه «منكو»

### منكو :

مات «كيوك» في إبريل سنة ١٢٤٨ م = ٦٤٦ هـ خلفه على عرش المغول ابن عمه «منكو» بن «تولي» بن «جنگيزخان» وقد تم تتويجه في أول يولية سنة ١٢٥١ م = ٦٤٩ هـ وقد تأمر عليه أحفاد «أوكداي» لخروج الملك من فرعهم ولكن «منكو» أسرع بالقبض عليهم وقتلهم قبل أن تفلح مؤامراتهم . وعند ما اجتمع الـ «قورياتاي» في سنة ١٢٥١ م = ٦٤٩ هـ لتتويج «منكو» تقرر إيفاد بعثتين حربيتين ، إحداهما إلى الصين والأخرى إلى إيران . فأما الأولى فقد أعطيت رئاستها لـ «قبلاي» ، وأما الثانية فكانت قيادتها في يد «هولاكو» وكان كل من هذين القائدين أخا للإمبراطور «منكو»

وبدخول هولاكو في إيران ، تبدأ الفترة الثانية من الفترات الثلاث التي ينقسم إليها عهد استعلاء النفوذ المغولي ، وهي فترة الإيلخانيين الكفرة التي امتدت من سنة ١٢٥٦ إلى سنة ١٢٩٥ م = ٦٥٤ - ٦٩٥ هـ حينما أصبحت إيران وغرب آسيا قصرا على فرع خاص من الأسرة المغولية المالكة ، يتبع إسمها الخان الأكبر في منغوليا ، ولكنه عمليا مستقل استقلالاً تاماً عنه ، حتى قبل أن يعتنق أفراد الديانة الإسلامية وقبل أن يتم اندماجهم بأفراد رعاياهم عندما لم تعد تربطهم رابطة من الروابط بعشائرتهم الوثنية في منغوليا والصين .

وعلى ذلك فمن الممكن ، لكي نصل إلى أغراضنا التي نتحررها ، أن نتغاضى عن

ذكر الأعمال المحيطة التي قام بها « قبلاي خان » وأن عمره سراً ، فلا نصف العظمة التي اتصفت بها عاصمته « خان باليق » (١) وهي العظمة التي وصفها الشاعران « كولريدج Coleridge » و « لونج فيلو Longfellow » للقارئ الانجليزي وأن تقصر جهودنا على أعمال « هولاكو » (٢) وحفدته في إيران وهم الذين يعرفون باسم : « الإيلخانيين »

### هولاكو :

خرج « هولاكو » من « قراقورم » يوليه سنة ١٢٥٢ م = ٦٥٠ هـ مزوداً بتعليمات مشددة بأن يستأصل شأفة « الحشاشين » في « الموت » ، وأن يحطم الخلافة في بغداد ، وكان يصطحب في حملته عدداً كبيراً من المهندسين ورجال المدفعية من أهل الصين ليستعين بخبرتهم في أعمال الهجوم والمحصرة . وكان سيره في البداية وئيداً بطيئاً ، وأمضى صيف سنة ١٢٥٤ = ٦٥٢ هـ ، في تركستان ثم وصل إلى سمرقند في سبتمبر سنة ١٢٥٥ م = ٦٥٣ هـ وبقي أربعين يوماً . وفي يناير سنة ١٢٥٦ م = ٦٥٤ هـ ، وصل إلى « كيش » فلاقاه بها « أرغون » الذي كان يتولى حكم إيران من قبل « منكو » منذ سنة ١٢٥٣ م = ٦٥١ هـ وكان في صحبته كاتبه الأكبر ( الوغ بتكجي ) بهاء الدين الجويني وابنه عظاملك الجويني . وقد لحق الابن بـ « هولاكو » فأصبح كاتبه الخاص وصحبه في أشد معاركه وحضر معه غارته على حصن « الموت » معقل الحشاشين ، فتمكن بذلك من الرجوع إلى مصادر أصيلة موثوق بها ، كان عليها اعتماده في تأليف كتابه « تاريخ جها نكشاي » الذي طالما أشرنا إليه في مواضع مختلفة .

### الحشاشون أو الاسماعيلية في الموت :

نحدثنا فيما سبق عن نشأة الحشاشين أو الاسماعيلية في الموت ، وقلنا أن أولهم كان « الحسن بن الصباح » الذي كان معاصراً لعمر الخيام ، وهو الذي أنشأ « الدعوة

(١) كانت تسمى بأسماء مختلفة منها « خندو » و « كبلو » وهي « بكين » الحالية .

(٢) الشاعر الانجليزي « Longfellow » اسم « هولاكو » في قصائده باسم « Alaü »

الجديدة» واستطاع أن يكون مرهوب الجانب منذ استيلائه على حصن «الموت» في ٦ رجب سنة ٤٨٣ هـ = ٤ سبتمبر سنة ١٠٩٠ م ؛ ثم مات في ٢٣ مايو سنة ١١٢٤ م <sup>(١)</sup> = ٥١٨ هـ .

وكان الحسن رجلا غليظ القلب؛ خالفه ولداه في بعض تعاليم مذهبه فأمر بقتلهما ، وعين أحد أتباعه خليفة له وهو المعروف باسم « كيا بزرگت أميد » وإليه ينتسب الستة الذين أعقبوه في رئاسة هذا المذهب . فقد خلفه عند مماته ابنه « محمد » في ٢٠ يناير سنة ١١٣٨ م = ٥٣٣ هـ ؛ فلما مات في ٢١ فبراير سنة ١١٦٢ م = ٥٥٨ هـ خلفه ابنه الحسن الذي عرف بين أتباعه باسم «الحسن على ذكره السلام» . وقد أعلن الحسن في جرأة أنه ليس من أحفاد « كيا بزرگت أميد » بل هو من سلالة الفاطميين ومن أعقاب الإمام « نزار بن المستنصر » الخليفة الفاطمي الذي دعا له الإسماعيليون دعوتهم الجديدة ، وبهذا الادعاء الجريء أعلن الحسن نفسه إماما للمذهب وليس داعيا له . وكان الحسن يريد أن يعلن هذا الادعاء قبل وفاة أبيه ، ولكن أباه استطاع أن يكبح جماحه فأسرع بقتل جماعة من أتباعه يبلغون مائة وخمسين رجلا ، وشرد مائة وخمسين آخرين فنفاهم خارج حصنه في الموت ، ولكن الفرصة تهيأت للحسن عند وفاة أبيه فعقد في ١٧ رمضان سنة ٥٥٩ هـ = ٨ أغسطس سنة ١١٦٤ م جمعية عامة للإسماعيليين أسماها « عيد القيامة » ثم خطب فيهم بوصفه « إماما » لهم ، وأعلنهم أن القرآن قد ألغيت معانيه الحرفية منذ ذلك التاريخ ، وأن تعاليم الإسلام لا تشير إلى هذه المعاني الحرفية التي تدل عليها الكلمات بل إلى معاني أخرى رمزية تحتاج إلى إيضاح وتفسير... ١١ وقد قابل أتباعه هذا التصريح خير قبول وأسرعوا إلى العمل بمقتضاه فكان ذلك سببا في زيادة النفور الذي أحسه أهل السنة لهم ، ويقول « رشيد الدين فضل الله » أنه ابتداء من ذلك الوقت أخذ أهل السنة يطلقون عليهم اسم « الملاحدة » ، ومن عجب أن الحسن كان يطلق على مقره اسم « مؤمن آباد » أو بلدة المؤمنين ١١...

(١) اعتمادنا في هذه التواريخ على ما ذكره صاحب « جامع التواريخ » وقد ذكر هذا الكتاب تفاصيل كثيرة عن الإسماعيلية تزيد على ما ورد عنهم في تاريخ « جهانگشای » ولكن هناك قدرا مشتركا بينهما تسكاد تتفق كلماته .



وإلى «الحسن» يرجع الفضل في تنمية تعاليم الاسماعيلية وخاصة من ناحيتها الفلسفية وهو الذى أنشأ الدعوة الجديدة التى أسماها بـ «دعوة القيامة» . وقد انتهى الأمر بقتله فى «لمسر» فى ١٠ يناير ١١٦٦ م = ٥٦٢ هـ على يد صهره «الحسين بن نامور» أحد أحفاد الديلمة من آل بويه .

وقد تولى مكانه ابنه «نور الدين محمد» فكان أول ما فعله أن أمر بإعدام قاتل أبيه ، وكذلك باستئصال البقية الباقية من البويهيين ، وقد اتبع تعاليم أبيه ، وكان فيما يقولون على نصيب كبير من القدرة الأدبية والمعرفة الفلسفية ، كما كان على جانب كبير من القدرة على الإقناع ، فاستطاع أن يضم إلى جانبه الفيلسوف الكبير «نحر الدين الرازى» بواسطة «الحجج الدامغة» التى قدمها إليه أى بواسطة الذهب والسيوف ، فجعله على الأقل يظهر شيئاً من الاحترام للذهب الذى كان يتولى رئاسته . وقد كانت هذه بداية طيبة لفخر الدين الرازى لأن المرتب الكبير الذى كان يتلقاه فى «الموت» لقاء أن يكف عن ذكر الاسماعيلية بسوء ، مكنه فى النهاية من أن يقدم نفسه إلى الأميرين الغوريين «شهاب الدين» و «غياث الدين» وكذلك إلى ملك خوارزم «محمد خوارزمشاه» . ومات «محمد بن الحسن على ذكره السلام» فى أول سبتمبر سنة ١٢١٠ م = ٦٠٧ هـ فأعقبه ابنه «جلال الدين» وقد خالف سياسة أبيه وجده فأعلن إلغاء جميع المذاهب ، وأعلن نفسه مسلماً سنياً ، وأصبح يعرف باسم «نو مسلمان» أو «المسلم الجديد» وقد أسرع بتقديم خضوعه للخليفة العباسى «الناصر لدين الله» وأخذ يوثق العلاقات بينه وبين أمراء المسلمين ، وبعث بأمه إلى مكة لتؤدى فريضة الحج فى سنة ١٢١٠ م = ٦٠٧ هـ . ولكى يقيم الدليل على حسن نواياه بعث إلى فقهاء «قزوين» وهى أقرب البلاد جواراً إلى مقره فى «الموت» يدعوهم إلى أن يراجعوا الكتب التى يقتنيها وأن يعدموا منها ما يرونه خارجاً عن تعاليم الإسلام أو متضمناً لشيء من الإلحاد .

وقد وثق به فى النهاية جميع الناس ، وخلع عليه الخليفة الخلع الطيبة وقربه أشد التقريب ، فكان ذلك مثاراً لحسد الـ «خوارزمشاه» مما ترتب عليه اشتداد الخلاف بين خوارزم وبغداد بحيث أدى ذلك إلى كثير من النتائج السيئة والعواقب الوخيمة وقد تحالف مع الأتابك «مظفر الدين أربك» ١٢١٣ - ١٢١٥ (٦١٠ = ٦١٢ هـ) ضد «ناصر الدين منگلى» ؛ وكان الوحيد من بين «مشايخ الجبل» الذى



استطاع أن يقضى ما يقرب من سنة ونصف السنة خارج معاقل الإسماعيلية في العراق وأران وأذربيجان ، وقد تحالف في بداية الأمر مع « جلال الدين خوارزمشاه » ولكن عندما أخذت طلائع « جنكيزخان » تتقدم في داخل إيران ، وجد من الحكمة أن يتحالف مع هذا الفاتح الوثني ، فكان رسله أول من قدموا خضوعهم له بعدما عبر بجيوشه نهر جيحون . وربما أثارت فعلته هذه حنق أتباعه وسخطهم عليه فبعد قليل من الزمن نجده يموت مسموما على يد إحدى نسائه فيما يقولون ، في الثاني أو الثالث من شهر نوفمبر سنة ١٢٢٠ م = ٦١٧ هـ وقد خلفه ابنه الوحيد « علاء الدين » ولم يكن عمره يزيد على تسع سنوات فتولى الوصاية عليه وزيره ، وكانت فاتحة أعماله أن أمر بقتل جماعة من النساء اللاتي كن في حريم « جلال الدين نو مسلمان » بحجة أنهن تآمرن على قتله ، كما أمر بحرق بعضهن وهن على قيد الحياة . وقد ذكر « رشيد الدين » في كتابه ، أن « علاء الدين » لم يكد يبلغ الخامسة عشرة من حياته حتى أصيب بعارض شديد من المالبخوليا بحيث أصبح من الخطر على أي إنسان أن يقربه ليفضى إليه بأبناء لا تسره أو ليخبره بأمور لا ترضيه . وفي أيامه تمكن الحاكم الإسماعيلي لـ « قهستان » واسمه « ناصر الدين »<sup>(١)</sup> من أن يختطف المنجم المشهور « نصير الدين الطوسي » مؤلف الرسالة الأخلاقية المعروفة باسم « أخلاق ناصري » وأن يبعث به إلى حصن « ألموت » حيث أقام كارها حتى تمكن المغول من فتحه والاستيلاء عليه . وقد كان لهذه الحادثة دلالة مزدوجة من حيث الناحية الأدبية والناحية التاريخية ، فهي من الناحية الأدبية قد أتاحت لبعض الرواة أن يخلطوا بين الأسماء المتشابهة فيضمنوا طرفا من هذه القصة في الترجمة الزائفة التي وضعت عن حياة « ناصر خسرو » الذي كان يعيش قبل ذلك بما يزيد على قرن ونصف القرن من الزمان ؛ أما من حيث الناحية التاريخية فأهميتها ناتجة من أننا نعلم أن « نصير الدين الطوسي » هو أول من نعرض « ركن الدين خورشاه » إلى أن يسلم نفسه للمغول الغادرين<sup>(٢)</sup> ، ثم هو الذي أشار على « هولاكو خان » بأن غضب السماء سوف لا ينصب عليه إذا هو

(١) أهدى « الطوسي » كتابه إلى هذا الحاكم الإسماعيلي ، ولكنه في نسخة أخرى اعتذر عن هذا الإهداء وعن بعض المواضع التي أبدى فيها ميلا إلى المذهب الإسماعيلي .  
(٢) أنظر ص ٢٥٩ من ترجمتي الانجليزية لـ « تاريخ طبرستان » تأليف ابن اسفندياره

أقدم على قتل «المستعصم بالله» آخر خلفاء بني العباس<sup>(١)</sup>...!! وما أعجب تهكمات  
القدر التي سمحت لهذا الخائن الخادع أن يكتب رسالة في الأخلاق، لا زالت تعتبر من  
أجمل ما كتب في موضوعها باللغة الفارسية...!

وقد تزوج «علاء الدين» وهو صغير، ولم يكد يبلغ الثامنة عشرة من عمره حتى أنجب  
أول أولاده «ركن الدين خورشاه» فجعله خليفة له على الإسماعيلية، ولكن أفعال  
الأيام جعلت الحسد يدب بينهما بحيث سعى الوالد إلى خلع ابنه، وعمل جاهداً على ذلك  
ولكن الإسماعيلية رفضوا أن يجيئوه إلى ما طلب، لأنهم يدينون بالمذهب القديم الذي  
ينص على أن ولاية العهد متى صدرت من إمام له الحق في منحها فلا يمكن بحال من  
الأحوال الرجوع أو التحول عنها. وقد ترتب على هذه الظروف أن وجد «علاء الدين»  
مقتولا في «شيركوه» في آخر شوال سنة ٦٥٣هـ = أول ديسمبر سنة ١٢٥٥م،  
وقد بادر ابنه «ركن الدين» إلى الأمر بإعدام قاتله «الحسن المازندراني» وإحراق  
جثته، ولكن الأقاويل ثارت بأنه هو الذي حرص على قتل أبيه...!! وقد برهن  
على صحة هذه الأقاويل «رشيد الدين» فقال أن «ركن الدين» بادر إلى إعدام  
قاتل أبيه ولم يتبع معه الطرق القانونية العادية خشية أن يفضى أثناء التحقيق بما  
حرص على إخفائه...!!

وقد ذكر هذا المؤرخ أن من يقتل أباه لا يستطيع أن يفلت من عقاب الله،  
وسبق على ذلك الأمثلة الكثيرة كحادثتي «شرويه الساساني» و«المنتصر»  
الخليفة العباسي؛ فقد قتل كلاهما أباه فلم يعيشا إلا فترة قصيرة، ثم أشار إلى هذه  
المصادفة الغريبة التي أدت به «ركن الدين» إلى أن يسلم نفسه لقاتليه بعد سنة هجرية  
كاملة من مقتل أبيه حينما سلم نفسه للمغول في آخر شوال سنة ٦٥٤هـ = الأحد  
١٩ نوفمبر سنة ١٢٥٦م.

\*\*\*

(١) أنظر كتاب «دوسون» المجلد الثالث، الفصل ٤، هـ.

فإذا عدنا الآن إلى حملة « هولا گو » التي تركناها في مدينة « كيش » في يناير سنة ١٢٥٦ م = ٦٥٤ هـ فإننا نجده يتحول سريعا إلى معقلين من معاقل الاسماعيليه في ولاية قهستان فيستخلصهما في مارس سنة ١٢٥٦ م وهما « تون » و « خواف » وقد أمر بإعدام كل من يزيد عمره على عشر سنوات من سكان مدينة خواف ولم يستثن إلا عددا قليلا من الفتيات الجميلات ، أبقى عليهن ليتحملن حظا هو في الحقيقة أكثر سوءا وأشد بؤسا من الموت... ١١

ثم استعمل « هولا گو خان » الطرق المغولية المعروفة، فنشر الوعود الكاذبة، رنجا أن ينجى من ورائها كل ما يريد ، قبل أن يجرد سيفه من غمده فلا يستطيع أحد أن يوقفه ولا يستطيع الدماء أن تروى ظمأه ؛ وتنازعت الخواف روح « ركن الدين » ولم يكن له من الجرأة ما يدفعه إلى المقاومة حتى النهاية المريرة ... ولم يكن له من الحزم وبعد النظر ما يدفعه إلى الإسراع بتقديم خضوعه للمغول حتى يستطيع بذلك من أن يتعلق بأمل واه في إطالة حياته الشائنة ، بل استمر على تردده وتراخيه فترة من الزمان وأخذ يساوم المغول ، ولكنه أعطاهم كل ما يريدون ولم يحصل منهم إلا على وعود كاذبة ، وما زالوا يضيقون عليه الخناق حتى رضى بأن يسلمهم بعض حصونه ومعاقله على شريطة ألا يعدموا حاميتها وسكانها ، ثم أرسل أخاه « شاهنشاه » ومعه ثلثمائة رجل إلى « هولا گو خان » ليستبقهم لديه كرهائن . ولكن « هولا گو » سرعان ما التمس بعض الأعذار فأمر بقتل « شاهنشاه » في بلدة « جمال آباد »<sup>(١)</sup> بالقرب من قزوین ، ثم اتبع ذلك بقتل جميع الاسماعيليه الذين سلموا معاقلهم له، ولم يستثن من ذلك أحدا منهم بل وقتل الأطفال في مهادهم ١١٠ واستيأس جماعة من أشداء الاسماعيليه في مقاومة المغول وحصل لهم « ركن الدين خورشاه » على عفو كتابي (يرليخ) من هولا گو خان ولما سكنهم استمروا على مدافعة المغول واستطاعوا أن يقتلوا عددا كبيرا منهم ، غير أن هذه المحاولات جميعها لم تستطع أن تؤجل النهاية التي كانت تنتظر طائفة الاسماعيليه حينما سلم « ركن الدين » نفسه إلى المغول في ١٩ نوفمبر سنة ١٢٥٦ م = ٦٥٤ هـ وحينما

(١) أشار « الجويني » إلى أن القزوينيين اعتادوا بهذه الحادثة أن يستعملوا عبارة « ذهب

إلى جمال آباد » بمعنى ذهب إلى حتفه . ١١

استولى المغول على قلعتي « ألموت » و « ميمون دژ » فأعملوا فيهما الغارة ثم اشعلوا فيهما النار بعد ذلك .

وقد استطاع «عطا ملك الجويني» أن يستأذن مولاه «هولاكو خان» في أن يحتجز لنفسه جملة من التوالمف القيمة التي اشتملت عليها مكتبة « ألموت » الشهيرة ، وأن يحتفظ كذلك ببعض الأدوات التي استعمالوها في رصد النجوم ، وتمكن من أن يترك لنا في مقابل ذلك وصفا رائعا للمهارة الفائقة التي بني على أساسها حصن « ألموت » بحيث أصبح من الأماكن الحصينة التي لا يمكن اختراقها . وقد نقل لنا عن كتاب تاريخي وجده في هذا الحصن وكان من تأليف «نخرالدولة البويهى» أن هذا المؤلف يذكر أن الذي بنى هذا الحصن هم أمراء الديلم في سنة ٢٤٦ هـ = ٨٦٠ م .

واستولى المغول بعد ذلك على بقية معاقل الاسماعيلية في إيران (١) فأخذوا « لمسر » في ٤ يناير سنة ١٢٥٧ م ( = ٦٥٥ هـ ) ولكنهم لم يستطيعوا أن يأخذوا « كردكوه » حتى سنة ٦٥٨ هـ = ١٢٦٠ م وكان « منهاج السراج » قابعا فيه على تدوين كتابه « طبقات ناصري » .

وأخذ المغول « ركن الدين خورشاه » إلى همدان وأحسنوا معاملته وسمحوا له بأن يتزوج فتاة مغولية أعجب بها ، ومنحوه مائة من الجياد الفارهة كان يتسلى برؤيتها وهي تتعارك مع بعضها ، وهي متعة مردولة لم تكن لتليق بحالته ومكانته ، وربما كانت أكثر خسة من لهواية الغريبة التي اشتهر بها أبوه وهي غرامه برعى الأغنام ١١٠٠٠

وفي ١٩ مارس سنة ١٢٥٧ م = ٦٥٥ هـ أرسله المغول (٢) إلى « قراقورم » ليقدم نفسه إلى الامبراطور المغولي « منكو خان » وفي أثناء الطريق اضطروه إلى أن يأمر ضباطه في « قهستان » بتسليم قلعتهم إلى المغول ، ففعلوا ذلك بعدما أهنهم المغول على حياتهم ، ولكنهم ما لبثوا أن قتلوا من السكان الآمنين اثني عشر ألفا بمجرد تحرك

(١) كان للاسماعيلية فرع آخر في سوريا ، لم يقض عليه كما قضي على أخيه في إيران وما زالت بقية من الفرع السوري باقية حتى الآن .

(٢) ذكر « الجويني » و « رشيد الدين » أن ذهابه إلى قراقورم كان بناء على طلبه ولكننا لا نوافقهما على ذلك .



ركاب « ركن الدين » في طريقه إلى « قراقورم » . فلما وصل ركابه إلى بخارى أساء حراسه معاملته ، ولم يكد يصل إلى قراقورم حتى أمر « منكو خان » بقتله قاتلاً : أنه كان من السفه استعمال خيول البريد في نقله إلى قراقورم ١١٠٠٠

وأمر بعد ذلك بقتل جميع أتباعه حيثما كانوا . ولا شك أن العدد الذي هلك منهم كان كبيراً جداً ، ولكن مما لا شك فيه أيضاً أن الإبادة لم تشملهم جميعاً ، فلا زالت لهم بقايا في إيران كما أخبرني بذلك « درويش كرمانى » من البايية ، رأيت في القاهرة في سنة ١٩٠٣ ، ولهم بقايا في الهند باسم « خواجه » أو « چترال » وكذلك لهم بقايا في الزنجبار وسوريا وفي أماكن أخرى غير تلك ، ولكن يجب أن اعترف بأننى محتاج إلى كثير من التعب والعناء لكي أتمكن من أن أربط بين رئيسهم الحالى « أقا خان » الذى يمتاز بالرقه والوداعة ، وبين « مشايخ الجبل » فى حصن الموت كما أسماهم بذلك « ماركوپولو » فى رحلته المشهورة .

### المرجوم على بغداد

فاز « هوللاكو خان » بعد القضاء على « الحشاشين » بإعجاب أهل السنة فى العالم الإسلامى . ولكن خطوته التالية اقترنت بكثير من الرعب الذى لم يتمكن من إخفائه أشد الناس تحفظاً وأكثرهم حرصاً على كتمان الأمور ؛ فبعد انقضاء ستة أشهر على خروج « ركن الدين خورشاه » إلى قراقورم لىلاقى حتفه هنالك ، أرسل هوللاكو خان من مقره فى « همدان » إنذاراً إلى الخليفة « المستعصم بالله » بأن يسلم نفسه إليه وأن يسلمه كذلك مدينة بغداد التى ظلت عاصمة للمسلمين طيلة القرون الخمسة الماضية . وانقضى على ذلك شهران ثم بدأ « هوللاكو خان » معركته فى نوفمبر سنة ١٢٥٧ م = ٦٥٥ هـ وكان يستصحب معه جملة من أمراء المسلمين من بينهم أتابك شيراز « أبو بكر بن سعد بن زنگى » الذى عرف برعايته للشاعر الكبير « سعدى » وكذلك أتابك الموصل « بدر الدين لولى » الذى يشير إليه « ابن الطقطقى » كثيراً فى كتاب الفخرى ؛ وكان يرافقه كذلك كاتبه « عطا ملك الجوينى » مؤلف « تاريخ جهانگشای » وكذلك المنجم المعروف « نصير الدين الطوسى » .



وكان الخليفة العباسي قد بادر بإرسال « شرف الدين عبد الله بن الجوزي » إلى « هولانكو خان » في همدان، وزوده برسالة إليه ، ولكن هذا القائد المغولي اعتبر رسالة الخليفة غير مرضية وغير قاطعة ، فأخذ يوجه الجزء الأساسي من جيشه إلى بغداد ليحيط بها من ناحية الشرق ، وأمر جيشا آخر بقيادة « باجو نويان » أن يتحرك من الشمال عن طريق تكريت بالقرب من الموصل ، وأن يلتف حول المدينة من ناحية الغرب . وكان قوام الجيش الأول كما يقول ابن الطقطقي (١) يزيد على ثلاثين ألف محارب ، بينما يقول مؤلف كتاب « طبقات ناصري » (٢) إن قوام الجيش الثاني كان يبلغ ثمانين ألف جندي (٣) ، وأن جيش الخليفة في بغداد لم يكن يزيد على عشرين ألف مقاتل .

وتلاقت جيوش المغول مع جيوش الخليفة في تكريت ، واستطاع جند الخليفة أن يحطموا الجسر القائم على « دجلة » وكان القائد المغولي « باجو نويان » يريد العبور بواسطته ، ولكن انتصارهم هذا كان قصير الأمد وما لبث المغول أن اندفعوا إلى « دجيل » و « الإسحاق » ونهر الملك ونهر عيسى وأماكن أخرى كثيرة بالقرب من بغداد . واستولى الفزع على سكان هذه البلاد فأخذوا يفرون أمام المغول لائذين بعاصمتهم الكبيرة بغداد . واستغل ملاحو القوارب حالة الفزع هذه ، فأخذوا ينقلون الشخص من شاطئ إلى آخر لقاء أجر كبير أو لقاء سوار ذهبي أو بعض الأمتعة الثمينة الغالية كما حدثنا بذلك صاحب كتاب الفخرى .

ثم تلاقت جيوش المغول وجيوش الخليفة للمرة الثانية بالقرب من دجيل في يوم ١١ يناير سنة ١٢٥٨ م = ٦٥٦ هـ وتمكن جيش الخليفة بقيادة « مجاهد الدين ايبك » الملقب بالدويدار الصغير ، و« الملك عز الدين بن فتح الدين » من إحراز نصر صغير رغم قلة الجنود الذين كانوا تحت قيادتهما ، ولكن المغول انتظروا إلى الليل واستعانوا بالمهندسين الصينيين الذين كانوا في رفقتهم ، ثم غمروا معسكر المسلمين بالماء

(١) أنظر ص ٣٠٠ من كتاب الفخرى طبع القاهرة سنة ١٣١٧ هـ .

(٢) أنظر ص ٤٢٦ من هذا الكتاب طبع ناساو ليز Nassau Lees .

(٣) ربما بالغ المؤلف في هذا التقدير .

فتمكنوا بذلك من إزال الهزيمة بجيوش الخليفة ومن الإيقاع بالمشاة والأسرى الذين وقعوا في أيديهم بعد ذلك .

وعندما تحدث صاحب كتاب الفخرى عن فتح العرب لايران في القرن السابع الميلادى ذكر أن جنود الايرانيين كانوا مزودين بخيرالعدة والعتاد فأخذوا يتهكمون بالبدو من العرب الذين لم يكونوا يتدثرون إلا بالخرق البالية المهلهلة ثم قارن هذه الحادثة بحادثة رواها له « فلك الدين محمد بن أيدير » عند قدوم المغول إلى بغداد فقال : « كنت في عسكر الدويدار الصغير لما خرج إلى لقاء التتر بالجانب الغربى من مدينة السلام في واقعها العظمى سنة ست وخمسين وستائة ، قال فالتقينا بنهر بشير من أعمال دجيل ، فكان الفارس منا يخرج إلى المبارزة وتحتة فرس عربى وعليه سلاح تام ، كأنه وفرسه الجبل العظيم ، ثم يخرج إليه من المغول فارس تحتة فرس كأنه حمار وفي يده رمح كأنه المغزل ، وليس عليه كسوة ولا سلاح فيضحك منه كل من رآه ثم ما تم النهار حتى كانت لهم الكرة فكسرونا كسرة عظيمة كانت بمفتاح الشر ، ثم كان من الأمر ما كان . » (١)

وقد هلك عدد كبير ممن نجوا من المعركة في الأحوال التى نتجت عن غمر الأراضى بالماء ، ولم ينج منهم إلا من استطاع أن يعبر النهر سباحة وإن يدخل البرية ويمضى على وجهه إلى الشام ، وقد نجا الدويدار مع جماعة صغيرة من أتباعه واستطاعوا أن يدخلوا بغداد . ثم أخذ هو و « عز الدين » يحرسان الخليفة على مغادرة بغداد والذهاب إلى البصرة ولكن الوزير « ابن العلقمى » لم يوافقهما على هذه الخطة ؛ وتردد الخليفة ولم يستطع أن يقطع برأى وإذا بجيوش المغول تحيط ببغداد من كل ناحية وتضرب عليها الحصار ابتداء من ٢٢ يناير ( = الخميس ؛ محرم سنة ٦٥٦هـ ) . وبدأ المغول هجومهم العام فى الثلاثين من هذا الشهر ، وبعد أربعة أيام أرسل الخليفة رسوله « ابن الجوزى » ثانية إلى هولاكو خان ليقدم له فى هذه المرة كثيرا من الهدايا القيعة مشفوعة برضاه بالتسليم ووقف القتال ؛ ولم تمض على ذلك بضعة أيام حتى

(١) أنظر ص ٧٦ من كتاب الفخرى طبع القاهرة سنة ١٣١٧ هـ .

خدعه المغول بالوعود الكاذبة فسلم نفسه إليهم مع ولديه الأكبرين « أبي العباس أحمد » و « أبي الفضائل عبد الرحمن » ، ولكن « هولاكو خان » سرعان ما أمر بإعدامهم جميعاً دون شفقة أو رحمة [ في ٤ صفر سنة ٦٥٦ هـ ] .

أما الطريقة التي اتبعها المغول في قتل الخليفة فيحوطها كثير من الشك والغموض ، وقد ذكر الشاعر الانجليزي « لونجفلو Longfellow » في قصيدة « كمالو Cambalu » إنهم حبسوا الخليفة في خزائنه وبيت ماله وتركوه هنالك يموت جوعاً . . . ١١ ولكن هذه الرواية بعيدة عن الاحتمال ، وربما كان أقرب منها إلى التصديق الرواية التي ذكرها المؤرخون الإسلاميون حينما قالوا أن المغول لفوا الخليفة في سجادة ثم انهلوا عليه ضرباً بعصيهم ودبايسهم حتى مات . وما يؤيد أنهم اتبعوا هذه الطريقة أو ما يشابهها في قتل الخليفة أنهم كانوا يحرمون إهراق الدم الملكي ، وكانوا إذا رادوا إعدام أحد أمراءهم يتبعون طريقة وحشية اختصوا بها في إعدام الأمراء فلا يقتلونهم بالسلاح بل يكتفون بكسر ظهورهم . . . ١١

وبدأت الغارة على بغداد في يوم ١٣ فبراير سنة ١٢٥٨ م = منتصف المحرم سنة ٦٥٦ هـ واستمرت أسبوعاً كاملاً ، أعدم فيه المغول عدداً يبلغ الثمانمائة ألف من سكانها ، واستولوا خلالها على الكنوز المادية والأدبية والعلمية التي اجتمعت في بغداد خلال القرون الطويلة الماضية التي ظلت فيها بغداد عاصمة زاهرة لحلفاء العباسيين .

أما الخسارة التي أصابت الحركة العلمية الإسلامية فلا يمكن وصفها مهما أعملنا في ذلك ضروب الفكر والخيال ؛ ولم ينحصر أثر هذه الكارثة في خسارة العدد الكبير من الكتب القيمة التي أبيدت تمام الإبادة ، ولكنها امتدت فأهلكت من رجال العلم عدداً كبيراً ولم تبق منهم إلا على فئة قليلة مشردة الأذهان ، بحيث نجد أن الدراسة الصحيحة والبحث العلمي اللذين امتازت بهما من قبل دراسة الآداب العربية لم تقم لهما قائمة بعد هذه الكارثة . ولم يحدثنا التاريخ أن مدينة زاهرة كالحضارة الإسلامية قد اختفت في مثل هذه السرعة التي اختفت فيها هذه المدينة وأصبحت طعمة تلتهمها النيران المستعرة وتغرقها الدماء المهرقة .

ثم تبع ذلك كما يقول صاحب كتاب الفخرى : « أن تقحم العسكر السلطاني

هجومًا ودخولًا ، فخرى من القتل الذريع والنهب العظيم والتخيل البليغ ما يعظم  
سماعه جملة ، فما الظن بتفاصيله . . . ؟

وكان ما كان مما لست أذكره فظن ظنا ولا تسأل عن الخبر  
الح . . . . . (١)

هذا ما قاله صاحب كتاب « الفخرى » بعد أربعة وأربعين سنة من هذه الكارثة  
( لأنه كتب كتابه في سنة ١٣٠٢ م = ٧٠٢ هـ ) ولم يكن طليق العنان يكتب ما يشاء  
ويسجل ما يريد ولكنه كان يكتب ما يكتب وهو يعلم أنه يعيش تحت حكم مغولي  
أيام غازان حفيد هولاكو خان .

### ابن العلقمي :

أما الدور الذي لعبه وزير الخليفة « مؤيد الدين محمد بن العلقمي » في تسليم  
بغداد فيحوطه كثير من الشك والغموض ، فصاحب « طبقات ناصري » يتهمة  
بالخيانة وإنه قتل من عدا الحامية متعمدا ، وإنه هو الذي زين للخليفة التسليم ووقف  
القتال ، وأنه كان يريد من وراء ذلك إرضاء أطماعه المتزايدة وكذلك الانتقام لبعض  
الاضطهادات التي أنزلها ابن الخليفة الأكبر بأهل الشيعة الذين كان يدين بمذهبهم .  
أما « ابن الطقطقي » فيدفع عنه هذه التهم مستندا إلى ما ذكره له « أحمد بن الضحاك »  
— وهو ابن أخت الوزير ابن العلقمي — من أن نصير الدين الطوسي هو الذي قدم  
الوزير إلى هولاكو خان فسمع كلامه ووقع موقع الاستحسان عنده ثم قدمه إلى  
شحنة بغداد « علي بها در » فسلمه المدينة . . . ويعلق « ابن الطقطقي » على ذلك « بأن  
من أقوى الأدلة على عدم مخا مرته سلامته في هذه الدولة ، فإن السلطان هولاكو  
لما فتح بغداد وقتل الخليفة سلم البلد إلى الوزير وأحسن إليه وحكمه ، فلو كان قد  
خامر على الخليفة لما وقع الوثوق إليه . . . » (٢)

ولسكن يجب ألا يغيب عن أذهاننا أن « ابن العلقمي » وكذلك « نصير الدين  
الطوسي » كانا من أهل الشيعة ، وأن الثاني منهما رغم كتابته في الموضوعات

(١) المترجم : أنظر ص ٣٠٠ من كتاب الفخرى طبع مصر سنة ١٩٢٣ م.

(٢) نفس المرجع والصحيفة .



الأخلاقية والدينية قد أنكر جميل مضيفيه من الاسماعيلية ، كما ساعد على الإيقاع بالخليفة في سبيل أن يرضى فاتحا وثنيا سفاكا للدماء مثل هولاء كو ١١٠٠ ولما كان «ابن الطقطقى» شيعيا مثل هذين تماما ، فإنى شخصيا أرى أن ما ذكره فى كتاب الفخرى عن هذه الواقعة، يجب تأويله تأويلا مضادا للرأى الذى رآه .

ولكى نوفق بين آرائنا وبين ما نعرفه عن المغول وخاصة هولاء كوخان، يجب أن نفترض أن «ابن العلقمى» قد خدعته الوعود الطيبة التى بذلها له المغول، ثم أعماه التعصب المذهبي، فزين له تفضيل الوثنى الكافر على من يخالف مذهبهم من أهل دينه . وربما انضم إلى ذلك أنه كان على وفاق مع «نصير الدين الطوسى» الذى أصبح وزيرا لهولاء كوخان والذى كان مثله أيضا من أهل الشيعة ، فقبل من أجل هذه الفروض جميعها أن يخون الخليفة وأن يخون بغداد وأن يسلمهما معا إلى المغول ليفعلوا بهما ما يشاءون . وقد قرب به المغول كعادتهم، حتى إذا اعتصروا عاصرته ونالوا منه ما يريدون تخلصوا منه فى قليل من الزمن. وربما يؤيد هذا الرأى إننا نجد أن حياته لا تمتد إلا إلى ثلاثة أشهر بعد موت الخليفة أى إلى مايو سنة ١٢٥٨ م = جمادى الأولى سنة ٦٥٦ هـ

ومع كل هذا .. يجب أن نقرر أن الأمر مستغلق ، وأنه سيظل مستغلقا غامضا ما شاء الله له أن يكون ، فإذا لم تشأ أن تدعو للوزير بالرحمة كما فعل ابن الطقطقى ، فلا أقل من أن تمتنع عن لعنته كما فعل صاحب « طبقات ناصرى » . ومن الملاحظ أن هذا الأخير يتغالى فى سنيته أكثر مما يتغالى « ابن الطقطقى » فى تشيعه .

### المستعصم :

ويبدو لنا من الفصل الأخير من كتاب « الفخرى » وهو الفصل الذى خصصه للخليفة المستعصم ، أن الخليفة كان لين الجانب سهل العريكة مستضعف الرأى ، وأنه لم يكن الشخص المناسب لمداغة هذا الخطر الداهم الذى بشقيت به أيامه والذى انتهى بالقضاء عليه شخصيا فى قليل من الزمن .

وكان «المستعصم» خيرا، متدينا ، عفيف اللسان ، عالما، مليح الخط ، يكثر القراءة فى الكتب، خفيف الوطأة على أتباعه ؛ ولكنه كان برغم هذه الحصال الطيبة رعيديا مترددا ، ضعيف البطش ، قليل الخبرة بأمور المملكة . وقد رفض أن يتبع سنة آبائه الذين كانوا يحبسون أولادهم وأقاربهم مخافة أن يتآمروا على خلعهم ويستأثروا بالسلطة



لأنفسهم . وقد حكوا عنه أن خويدهما صغيرا كان يقوم على خدمته ، نام قريبا من الأريكة التي كان يجلس عليها الخليفة في خزانة كتبه ، وكان الخليفة في ذلك الوقت جالسا يقرأ ، فاستغرق الغلام في النوم وتقلب حتى تلفف في الملحفة المبسوطة على الأريكة ثم تقلب حتى صارت رجلاه على المسند ، فأشار الخليفة إلى خازن الكتب أن يترفق بالغلام وألا يوقظه حتى يخرج من الحجرة خشية أن تنفطر مرارته من الخوف إذا علم بما فعل ... !!

وكان الوزير «ابن العلقمي» يشبه مولاه من حيث شغفه بالكتب وتقريبه لرجال العلم والأدب ، وقد احتوت مكتبته على عشرة آلاف مجلد من نفائس الكتب ، وقد صنف له الناس كثيرا من الكتب ، وأهداه كثير من الشعراء دواوينهم . وكان كما يقول ابن الطقطقي — وهو الذي اعتمدنا عليه في استقاء هذه الأخبار — عفيفا عن أموال الديوان وأموال الرعية ، متزها مترفعا .

وقد كنت أحب أن أفعل كما فعل صاحب كتاب «طبقات ناصري» فأختم هذا الجزء من كتابي بهذا الملخص التاريخي الذي أوردته فيما سبق ، وطالما تمنيت ألا تكون نهايته مفاجئة مثل هذه النهاية الحزينة التي وصلنا إليها عندما نزلت هذه الطامة الكبرى بالإسلام وبالحضارة «العربية الفارسية» التي ازدهرت أيام الخلافة العباسية ، ولكن بقي أمامي أن أتم هذا الجزء بالحديث ( في فصلين تالين ) عن الحركة الأدبية التي نشأت في هذه الفترة التي أجمعنا الحديث عنها سياسيا ، وهي فترة تستغرق الحسين أو الستين سنة الأولى من القرن الثالث عشر الميلادي . ( السابع الهجري ) ولا شك أننا بهذا نوفي موضوعنا الأصل الذي اخترنا الكتابة فيه وهو «تاريخ الأدب في إيران» وإني أرجو أن أكمله في مجلد آخر أو أكثر ، حتى أصل به إلى الحديث عن الأدب في إيران في أوقاتنا الحاضرة .

جدول بأسماء  
كتاب العصر المغولي الأول  
[وفقاً لورود ذكرهم في الفصل التالي]

- |  |  |
|--|--|
| <p>١ - أصحاب التواريخ العامة</p> <p>ابن الأثير<br/>ابن العبري<br/>منهاج السراج<br/>جرجيس المكيين</p> <p>٢ - أصحاب التواريخ الخاصة</p> <p>الجرىبا ذقاني<br/>الفتح البنداري<br/>عطاً ملك الجويي<br/>أحمد النسوي</p> <p>٣ - كتاب التراجم</p> <p>ابن خلكان<br/>القفطى<br/>ابن أبى أصيبعة<br/>محمد عوفى</p> <p>٤ - أصحاب التواريخ المحلية</p> <p>ابن اسفنديار<br/>ابو عبد الله الدينى<br/>جماعة آخرون</p> <p>٥ - الجغرافيون والرحالون</p> <p>ياقوت الرومى<br/>زكريا القزوينى<br/>ابن جبير</p> <p>٦ - الفلاسفة</p> <p>فخر الدين الرازى<br/>ناصر الدين الطوسى</p> | <p>٧ - أصحاب التواليف العربية</p> <p>ابن ميمون<br/>البونى<br/>ابن البيطار<br/>التيفاشى<br/>عز الدين الزنجاني<br/>جمال القرشى<br/>ابن الحاجب<br/>المطرزى<br/>ضياء الدين ابن الأثير<br/>مجد الدين ابن الأثير<br/>البيضاوى<br/>ياقوت المستعصمى</p> <p>٨ - مؤلفون آخرون</p> <p>أبو نصر الفراهى<br/>شمس قيس الرازى</p> <p>٩ - كتاب الصوفية</p> <p>روزبهان<br/>نجم الدين كبرى<br/>مجد الدين البغدادى<br/>سعد الدين الحموى<br/>شهاب الدين السهرورى<br/>محمى الدين بن العربى<br/>عمر بن الفارض</p> |
|--|--|

# الفصل الثاني

## كتاب العصر المغولي الأول

٦٠٠ - ٦٦٠ هـ = ١٢٠٣ - ١٢٦٢ م

مقدمة :

سأتحدث في هذا الفصل عن أهم الكتاب الذين ظهوروا في العصر الذي تحدثت عنه في الفصل السابق ، وسأترك الحديث عن « شعراء الفرس » إلى فصل لاحق لأن ثلاثة منهم على الأقل تكفي أخبارهم لملء هذا الفصل الذي سيكون خاتمة فصول هذا الكتاب ، وهؤلاء الكتاب ينقسمون إلى ثلاثة أقسام متباينة :

- ١ - كتاب ولدوا في « إيران » وكتبوا كل كتاباتهم أو أغلبها باللغة الفارسية .
- ٢ - كتاب ولدوا في « إيران » وكتبوا كل كتاباتهم أو أغلبها باللغة العربية .
- ٣ - كتاب ليسوا من أصل إيراني وكتبوا بالعربية ، ولكن لا يمكن التغاضي عن ذكرهم لما لهم من صلة خاصة بإيران ، وبالموضوعات الفارسية ، أولما لهم من أثر هام في العالم الإسلامي عامة . ومن أجل ذلك كان لزاما علينا أن نتحدث عنهم بعض الشيء في هذا الكتاب الذي خصصناه أصلا لدراسة النشاط الأدبي في إيران دون غيرها من الأقطار .

ولكن بعض الدوافع العملية تجعل من المناسب إهمال هذا التقسيم، وتفرض علينا أن نتناولهم جميعا بالبحث طبقة طبقة ، وفقا للموضوعات التي تناولوها بالكتابة ، دون تفرقة بين من كتب منهم بلغة من اللغات أو بأخرى ، ذلك لأن اللغة العربية كانت إلى ذلك الوقت منتشرة في إيران ، يصاغ فيها كثير من الأدب والعلم والثقافة ؛ وقد ظلت محافظة على ما لها من مكانة عالية في هذه الديار حتى انتهى الأمر بسقوط الخلافة وتخریب بغداد عاصمة الإسلام وحاضرة المسلمين .

فلنبدا إذن بذكر المؤرخين وأصحاب التراجم والجغرافيين وقد سبق لنا الإشارة إلى أهمهم في الفصول السابقة .

## ١- أصحاب التواريخ العامة

ابن الأثير :

وأول هؤلاء وأجدرهم بالذكر بين جميع المؤرخين في كل زمان ومكان ، هو « عز الدين ابن الأثير الجزري » المنسوب إلى موطنه جزيرة « ابن عمر » بالقرب من الموصل ، ومؤلف التاريخ الكبير المعروف باسم « الكامل » . وهذا الكتاب يشتمل على تاريخ العالم كما عرفه المسلمون في هذا العصر منذ بداية الزمان حتى سنة ٦٢٨ هـ = ١٢٣٠ م . وقد زاره « ابن خلكان » في مدينة حلب في سنة ٦٢٧ هـ = نوفمبر سنة ١٢٢٩ م وتحدث عنه حديثا طيبا ، أكد فيه أنه كامل حقا في الفضل والتواضع وكرم الأخلاق . ولا حاجة بي في هذا المقام إلى ذكر المقالة التي كتبها عنه « ابن خلكان » لأن القارئ الأوروبي يستطيع قراءتها في الترجمة التي نشرها « دي سلان de Slane » لكتاب وفيات الأعيان (١) وسأكتفي هنا بأن أذكر أن « ابن الأثير » ولد في سنة ٥٥٦ هـ = مايو سنة ١١٦٠ م وتوفي في سنة ٦٣١ هـ = مايو سنة ١٢٣٣ م .

وقد طبع « تورنبرج Tornberg » كتابه « الكامل » في مدينة ليدن في سنة ١٨٥١ م إلى سنة ١٨٧٦ م ونشره في ١٤ مجلدا ، كما طبع هذا الكتاب أيضا في « بولاق » في سنة ١٢٩٠ هـ إلى سنة ١٣٠٣ هـ = ١٨٧٣ - ١٨٨٦ م ونشر في ١٢ مجلدا ؛ ولكن من سوء الحظ أن الطبعة المصرية وهي الطبعة الوحيدة التي يمكن الحصول عليها الآن ، لا تشتمل على فهرست مبوب بأسماء الأعلام ، ومن أجل ذلك فقد نقصت فائدتها تقصا كبيرا ، ولا شك أن هذا عيب خطير قد أصاب مرجعا كبيرا لا يستطيع أن يستغنى عنه طالب من طلبة التاريخ الإسلامي (٢) . وقد كتب « ابن الأثير » بالإضافة إلى كتابه التاريخ الكبير كتابا في أخبار

(١) انظر الجزء الثاني من الترجمة ص ٢٨٨ - ٩٠

(٢) المترجم : طبع هذا الكتاب بعد ذلك أكثر من مرة في القاهرة ، ففي سنة ١٣٠٢ هـ طبعته المطبعة الأزهرية وفي سنة ١٣٠٣ هـ نشره محمد افندي مصطفى وفي سنة ١٣٥٣ هـ نشرته إدارة الطباعة المنيرة .

أهم صحابة النبي وأسماء « أسد الغابة في معرفة الصحابة » وقد طبع في القاهرة في ٥ أجزاء في سنة ١٢٨٠ هـ = ١٨٦٣ م ، وكذلك لخص كتاب الأنساب للسمعاني وهو غير مطبوع <sup>(١)</sup> ؛ كما كتب « تاريخ المملوك الأتابكية بالموصل » ، وهو مطبوع بتمامه في الجزء الثاني من « مجموعة المؤرخين العرب الذين أرخوا الحروب الصليبية » <sup>(٢)</sup> .

### ابن العبري :

وآخر من كبار المؤرخين الذين عاشوا في هذه الفترة ، وكتبوا بالعربية كما فعل « ابن الأثير » هو النصراني اليعقوبي « يوحنا أبو الفرج » المعروف بابن العبري ، أى ابن اليهودي ، لأن أباه « اهرون » ترك ديانتَه الأصلية وكانت اليهودية واعتنق المسيحية ؛ ويعرف « ابن العبري » أيضاً باسم « جريجوريوس » أو « غريغوريوس » وهو الإسم الذى أطلقه على نفسه في سنة ٦٤٤ هـ = ١٢٤٦ م عندما تولى أسقفية « جوباس » من أعمال « ملطية » .

وقد ولد « ابن العبري » في مدينة « ملطية » في سنة ٦٢٤ هـ = ١٢٢٦ م ، فلما حدث الفزع من غارة المغول فر به أبوه وكان طبيعاً إلى مدينة « أنطاكية » في سنة ٦٤١ هـ = ١٢٤٣ م ثم خرج بعد ذلك فزار مدينة « طرابلس » . وفي سنة ٦٥١ هـ = ١٢٥٣ م تولى أسقفية حلب ، حتى إذا كانت سنة ٦٦٣ هـ = ١٢٦٤ م أقامه اليعاقبة « مفرينا » عليهم <sup>(٣)</sup> فكان يقيم أحياناً في « الموصل » وأحياناً أخرى

(١) المترجم : يعرف هذا الكتاب باسم « الباب في معرفة الأنساب » .

(٢) أنظر : Recueil des historiens Arabes des croisades.

وقد ترجمه إلى الفرنسية البارون دي سلان de Slane .

(٣) المترجم : فيما يلي معنى كلمة « مفرينا » نقلاً عن المقدمة الموضوعة على كتاب « تاريخ مختصر الدول » طبع الأب « أنطون صالحاني اليسوعي » بيروت سنة ١٨٩٠ م ، قال : « مفرينا من السرياني ومعناها عندهم الثمر . وكان منصب المقرين عند اليعاقبة من أكابر « المناصب بعد البطريركية وتحت رئاسته عدد من الأساقفة له عليهم ملء السلطان مثل « ما للبطريرك على أساقفته ، وهو عندنا بمقام كبير رؤساء الأساقفة » .



في إقليم « أذربيجان » أى في تبريز والمراغة في الشمال الغربى من إيران . وقد مات  
في مدينة « المراغة » في الثلاثين من يولييه سنة ١٢٨٦ م = ٦٨٥ هـ .

وقد كتب « ابن العبرى » تاريخه المعروف باسم « مختصر تاريخ الدول » في  
الأصل باللغة « السريانية » ولكن جماعة من كبار المسلمين طلبوا إليه أن ينقله إلى  
العربية فعمل ذلك في السنوات الأخيرة من عمره . وقد طبع هذا التاريخ لأول مرة  
سنة ١٠٧٤ هـ = ١٦٦٣ م في مدينة أ كسفورد بالعربية واللاتينية بمراجعة العلامة  
« بوكوك » ثم نشرت له ترجمة إلى الألمانية في سنة ١١٩٨ هـ = ١٧٨٣ م ثم طبعه  
طبعة أنيقة « الأب أنطون صالحانى اليسوعى » في مدينة بيروت سنة ١٨٩٠ م .  
وتشتمل هذه الطبعة الأخيرة على ٦٣٠ صحيفة تتضمن أصل الكتاب وكذلك ترجمة  
لحياة مؤلفه ، وفهرسة للأعلام والأماكن ، وجدولا لمقابلة السنين الهجرية بالسنين  
المسيحية .

وقد تحدث « ابن العبرى » في كتابه عن عشر دول ، هى الآتية :

الدولة الأولى : دولة الأولياء من آدم أول « البرنساء » أى الناس .

الدولة الثانية : دولة قضاة بنى إسرائيل .

الدولة الثالثة : دولة ملوك بنى إسرائيل .

الدولة الرابعة : دولة ملوك الكلدانيين .

الدولة الخامسة : دولة ملوك المجوس . أى ملوك إيران منذ الملك الأسطورى  
« كيومرث » إلى « دارا » ومقتله على أيدي الاسكندر الأكبر

الدولة السادسة : دولة ملوك اليونانيين الوثنيين .

الدولة السابعة : دولة ملوك الفرنج ، ويقصد بهم ملوك الرومانيين .

الدولة الثامنة : دولة ملوك اليونانيين المتصرين ، أى البيزنطيين .

الدولة التاسعة : دولة ملوك العرب المسلمين .

الدولة العاشرة : دولة ملوك المغول : وقد أوصل ابن العبرى تاريخهم إلى سنة

٦٨٣ هـ = ١٢٨٤ م وهى السنة التى تولى فيها « أرغون » الحكم .

وقد كتب الأستاذ «نولدكه» مقالا ممتعاً عن «ابن العبري» والعصر الذي عاش فيه نشره في كتابه «صور من التاريخ الشرقى» ولهذا الكتاب ترجمة إلى الإنجليزية نحيل إليها القارئ الذي يريد أن يتزود بمعلومات أوفى عن هذا الكاتب وكتابه<sup>(١)</sup>

### منهاج السراج :

ومن بين كتّاب التاريخ العام الذين كتبوا بالفارسية في هذه الفترة ، بل أنهم ذكراً « منهاج السراج » المنتسب إلى « جوزجان » بالقرب من « بلخ » وهو مؤلف كتاب « طبقات ناصري » الذي أكَثرت من الإشارة إليه في الفصل السابق من هذا الكتاب .

ولد « منهاج السراج » حوالي سنة ٥٩٠هـ = ١١٩٣م والتحق كأيّيه وجده بخدمة ملوك الغور ، فلما كانت سنة ٦٢٤هـ = ١٢٢٦م أقبل إلى الهند والتحق بخدمة السلطان « ناصر الدين قباچه » وظل بها سنة حق إذا تغلب « شمس الدين التتخش » على هذا السلطان التحق بخدمته ، وأهدى كتابه إلى ابنه المسمى « ناصر الدين محمود شاه » وقد فرغ من تأليف كتابه في سنة ٦٥٩هـ = سبتمبر ١٢٦٠م .

وقد أعطى « ريو » في « فهرست المخطوطات الفارسية » كثيراً من الأخبار المتعلقة بحياته<sup>(٢)</sup> . كما أن السير « هـ . م . اليوت » تحدث عنه في كتابه « تاريخ الهند »<sup>(٣)</sup> .

(١) أنظر ترجمة هذا الكتاب إلى الإنجليزية بعنوان :

Sketches from Eastern History, pp 236—256

ومترجم هذا الكتاب إلى الإنجليزية هو المستر جون بلاك John S. Black

(٢) أنظر ص ٧٢ من فهرست المخطوطات الفارسية .

(٣) أنظر ص ٢٦٠ من كتاب H. M. Elliot : History of India.

وكتاب « طبقات ناصري » موزع على عشرين فصلا تبدأ بالأولياء والأنبياء وتنتهي بغارة المغول . وقد تحدث المؤلف عن هذه الغارة حديثا مستفيضا أمكنة فيه أن يزودونا بأخبار فريدة لا توجد في غيره من المراجع .

وقد طبع الكاتبين « نساو ليز Nassau Lees » جزءا من هذا الكتاب ، ترجمه الماچور « رافرتي Raverty » في سلسلة مكتبة الهند<sup>(١)</sup> ومن أسف أن هذا الجزء المطبوع لا يتناول إلا ذكر الدول المتصلة بالهند ويحمل كل ماله صلة بالطاهريين والصفاريين والسامانيين والديلميين والسلاجقة والحوارزمشاه وغير ذلك من الدول التي لها أهمية خاصة لدى كل مشغوف بدراسة التاريخ الفارسي .

وترد في نهاية الكتاب قصيدة غريبة جدا منظومة باللغة العربية ومنسوبة إلى شخص اسمه « يحيى أعقب » من أتباع « علي بن أبي طالب » صهر النبي وابن عمه ، وفيها نبوءة عجيبة عن المصائب التي أحدثتها غارة المغول . وقد قرنت هذه القصيدة العربية بترجمة منشورة إلى الفارسية منشورة في ص ٤٣٩ — ٤٤٣ من الجزء المطبوع من هذا الكتاب .

### جرجيس المكين :

وآخر من كتب التاريخ العام المؤلفة في هذا العصر ، ويجدر بنا ذكره في هذا المقام ، لأنه من أوائل الكتب العربية التاريخية التي طبعت في أوروبا ، هو « كتاب المجموع المبارك » تأليف « جرجيس » أو « عبد الله بن أبي الياسر بن أبي المكارم المكين بن العميد » .

وقد ترجم هذا الكتاب إلى اللاتينية المستشرق الهولندي « ارپنيوس Erpenius » ونشر الترجمة مقرونة بالنص العربي في مدينة « ليدن » سنة ١٠٣٥ هـ = ١٦٢٥ م — ثم ترجمه إلى الإنجليزية في السنة التالية المستشرق

« Purchas »<sup>(١)</sup> حتى إذا كانت سنة ١٠٦٨ هـ = ١٦٥٧ م ترجمه « فاتير Valtier » إلى الفرنسية ، وبذلك أصبح هذا الكتاب ومعه كتاب تاريخ أبي الفدا أمير حماة<sup>(٢)</sup> هما عماد المصادر العربية التي ظلت فترة طويلة في متناول البحاث الأوربيين المشتغلين بالتاريخ الإسلامي . ولو لم تكن له هذه الميزة لما ذكرناه في هذا المكان لأن مؤلفه مسيحي مصري لا علاقة له بإيران على الإطلاق . وقد ولد في سنة ٦٠٢ هـ = ١٢٠٥ م وتوفي في سنة ٦٧٢ هـ = ١٢٧٣ م .

## ٢ - أصحاب التواريخ الخاصة

ونحن نمضي الآن إلى دراسة طبقة أخرى من المؤرخين وكتاب التراجم ، وهم الذين عنوا بدراسة أسرة من الأسر الحاكمة ، أو ملك من الملوك ، أو فترة من الفترات أو ولاية من الولايات ، أو بلدة من البلدان ، أو جماعة خاصة من جماعات الناس ، ويدخل ضمن هؤلاء أصحاب كتب التراجم المبوبة تبويب المعاجم .

### الجرباذقاني :

عندما كنا نتحدث في فصل سابق عن « آل سبكتكين » أو الدولة الغزنوية ، أشرنا مرارا إلى تاريخ « العتبي » المسمى « تاريخ اليميني » نسبة إلى السلطان الغزنوي محمود يمين الدولة . وقد كتب العتبي هذا الكتاب باللغة العربية حتى إذا كانت هذه الفترة التي ندرسها . قام على ترجمته إلى اللغة الفارسية « أبو الشرف ناصح الجرباذقاني » أو « الكلبايگانی » نسبة إلى الكلمة الفارسية « كلبايگان » وهو إسم مكان بين أصفهان وهمدان<sup>(٣)</sup> وقد تحدث « ريو » في « فهرست المخطوطات الفارسية »

(١) عنوان هذا الكتاب باللاتينية كما نشره « أرفيوس » هو :

Historia Saracenica arabice olim exarata a Georgio El Macino  
cl latine reddita opera Th. Erpedii.

(٢) ولد « أبو الفدا » سنة ٦٧٢ هـ = ١٢٧٣ م ومات سنة ٧٢١ هـ = ١٣٢١ م

(٣) المترجم : جاء في معجم البلدان أن « جرباذقان » يتلفظ بها بفتح الجيم المقابلة لحرف الكاف الفارسية . ويقول ياقوت أنه يشار بها إلى بلدين . إحداهما بلدة قريبة من همدان والأخرى بلدة بين استراباذ وجرجان من نواحي طبرستان .

حديثاً طويلاً عن هذه الترجمة وذكر في ص ١٥٧ - ١٥٨ أنها تمت بين سنتي ٦٠٢ و ٦٠٧ هـ = ١٢٠٥ - ١٢١٠ م كما يذكر أن « المتحف البريطاني » يشتمل على مخطوطة قديمة جميلة منها ، يرجع تاريخ نسخها إلى سنة ٦٦٥ هـ = ١٢٦٦ م . وقد نشرت هذه الترجمة في طبعة على الحجر في مدينة طهران سنة ١٢٧٢ هـ = ١٨٥٥ م . وقد نقلت هذه الترجمة الفارسية إلى اللغتين التركية والانجليزية ، فقام « درويش حسن » بترجمتها إلى التركية ، وقام الأب « جيمس رينولدز James Reynolds » بترجمتها إلى الإنجليزية . كما عني الأستاذ « نولدكه » بمقارنة الترجمة الفارسية بأصلها العربي ونشر خلاصة آرائه المتعلقة بهذا الموضوع في العدد الثالث والعشرين من « محاضر جلسات الأكاديمية القيصرية » (١) .

وهو يقرر في هذا البحث أن الترجمة الفارسية لم تتقيد بالأصل إلا فيما يتعلق بالمراسلات والمستندات والقصائد التي وردت في الأصل العربي ، وأما فيما عدا ذلك فكانت ترجمة مطلقة من كل قيد ، لم يراع فيها المترجم الدقة في نقل العبارات بقدر مراعى تزويقها بالصناعات البلاغية لتكون محاكية للأصل العربي . ومن أجل ذلك فقد أباح المترجم لنفسه أن يغير بعض العبارات أو أن يحذف منها في بعض المواضع أو يضيف إليها في مواضع أخرى .

### الفتح البنداري :

أما « آل سلجوق » وهم حكام الدولة التي خلفت الدولة الغزنوية فهناك رسالة هامة عنهم ، يرجع تاريخ كتابتها إلى هذا العصر الذي ندرسه . وقد كتبها صاحبها باللغة العربية ، ونشر الفصلين الثالث والأخير منها المستشرق « هوتسما Houtsma » .

وتاريخ السلاجقة الذي أشرنا إليه مرارا عديدة في الفصول التي درسنا فيها فترة السلجوقيين ، عبارة عن مؤلف ألفه أصلاً باللغة الفارسية الوزير

(١) Sitzungsberichte der Kaiserlichen Akademie, Vienna 1857, Vol XXIII pp 15 - 102:



«أنو شروان بن خالد» المتوفى في سنة ٥٣٢ هـ = ١١٣٧ م وفقاً لما جاء في كتاب «عيون الأخبار» وقد ترجمه بعد ذلك إلى العربية، بإضافة كثير من الزيادات «عماد الدين الكاتب الاصفهاني» وكان ذلك في سنة ٥٧٩ هـ = ١١٨٣ م ثم اختصر هذه الترجمة ونشرها بعد ذلك «الفتح بن علي بن محمد البنداري» في سنة ٦٢٣ هـ = ١٢٢٦ م .

وقد بحث «هوتسما» العلاقة بين هذه الكتب في مقدمته الواضحة التي قدم بها طبعته لنسخة «البنداري» وقرر أن هذه النسخة توجد في صورتين مختلفتين، الأولى منهما مطولة وتشتمل عليها مخطوطة «كسفورد»، والأخرى قصيرة وتشتمل عليها مجموعة باريس .

بالإضافة إلى ذلك يجب أن نذكر أننا مدينون للبنداري أيضاً بتلخيص ثرى كتب بالعربية لكتاب «الشاهنامه» من تأليف الفردوسي، وتشتمل «مكتبة جامعة كامبردج» على نسخة خطية جميلة لهذا المختصر (١) . وقد كتب الأستاذ «نولدكه» في ص ٧٧ من كتابه «الحماسة الإيرانية» (٢) ينبه الأذهان إلى احتمال أن يكون هذا المختصر هاماً من ناحية المساعدة في نشر نصوص الـ «شاهنامه» بصورة أصح وأصوب .

### عطا ملك الجويني :

من بين كتب التاريخ الخاصة التي ألفت عن دولة بعينها في هذه الفترة، يجب أن نفرّد مكاناً ممتازاً لكتاب أشرنا إليه كثيراً في الفصل السابق، وأعني به الكتاب المكتوب بالفارسية بعنوان «تاريخ جهان گشا» أو «تاريخ فاتح العالم» (٣)، من تأليف «عطا ملك الجويني» .

(١) المترجم : هذا المختصر هو الذي نشره الدكتور عبد الوهاب عزام بعنوان «الشاهنامه» في سنة ١٣٥٠ هـ = ١٩٣٢ م . وكان موضوعاً لرسالة الدكتوراه التي قدمها للجامعة المصرية (٢) أنظر كتاب : Noldeke ; Iranisches Nationalepos.

(٣) المقصود بعبارة «فاتح العالم» هو «چنگيزخان» .

وقد بينت فيما مضى أهمية هذا الكتاب بما فيه الكفاية ، كما شرحت أيضا حال مؤلفه شرحا كافيا ، ولكنى يجب أن أصرح القارئ بأن عدم طبع هذا الكتاب ونشره حتى الآن ، برغم كثرة نسخه الخطية الجميلة وخاصة الموجودة في المكتبة الأهلية في باريس ، يعتبر فضيحة أدبية كبرى ، جعلت معالجتها من أهم آمالي وأطماعي (١) .

والكتاب يشتمل على ثلاثة أجزاء أو مجلدات : الأول منها يتحدث عن أصل المغول وفتوحات چنګيزخان ؛ والثاني عن ملوك خوارزم المعروفين باسم «خوارزمشاه» ، والثالث عن الحشاشين أو إسماعيلية حصن «الموت» و«قمستان» ومحاربة «هولاكو خان» لهم (٢) . وقد استفاد «دوسون» فائدة كبرى من هذا الكتاب عند تأليف كتابه «تاريخ المغول» (٣) ؛ ولكنه كان - في رأيي - شديد القسوة على مؤلفه ، ولم يراع أن سوء الحظ هو الذى اضطره إلى خدمة المغول الأجلاف ، وأنه اضطر بالتبعية إلى التحدث عنهم في أدب ومجاملة.

### أحمد النسوى :

الكاتب الذى يستحق بعد ذلك أن نخصه بالذكر هو «شهاب الدين محمد بن أحمد النسوى» كاتب السلطان الشجاع «جلال الدين خوارزمشاه» وسؤرخ سيرته . وقد أشرنا في الفصل السابق كثيراً إلى مذكراته التى كتبها عن هذا السلطان

(١) المترجم : هكذا كتب الأستاذ «براون» عندما أخذ يكتب هذا الكتاب وقد نشر بعد ذلك كتاب نارينج «جهانگشا» فى ثلاثة أجزاء ضمن سلسلة جب التذكارية وعنى بتصحيحه علامة إيران المرحوم «محمد بن عبد الوهاب القزويني» وقد استطاع الأستاذ براون أن يكتب مقدمة بالانجليزية ألحقها بآخر المجلد الأول ، أرخها : أغسطس سنة ١٩١٢ كما أن الجزء الثالث منه طبعه على حدة أستاذى الجليل المرحوم السير دنيسون روس Sir Denison Ross فى صورة فوتوغرافية عن أصله المخطوط .

(٢) أنظر مقالتي التى نشرتها فى يناير سنة ١٩٠٤ فى «مجلة الجمعية الملكية الآسيوية» فى موضوع محتويات هذا الكتاب التاريخي والمواد التى تساعد على نشره .

(٣) أنظر : كتاب تاريخ المغول لدوسون : D'Hosson ; Histoire des Mongols

ذى الحظ العاثر. وهذه المذكرات يمكن الاطلاع عليها في أصلها العربى وفي ترجمتها الفرنسية التى قام بنشرها السيد « هوداس Hondas » فى باريس من سنة ١٨٩١-١٨٩٥ م.

وقد كتب « النسوى » هذه المذكرات المعروفة باسم « سيرة جلال الدين » فى سنة ٦٣٩ هـ = ١٢٤١ م أى بعد عشر سنوات تقريبا من موت « جلال الدين ». وقد كان النسوى وثيق الارتباط بسلطانه طوال حياته المليئة بالأحداث والمغامرات ، ومن أجل ذلك فإن كتاباته مليئة بالمتعة والأهمية ؛ وقد بين ذلك بما فيه الكفاية « السيد هوداس » فى مقدمته التى قدم بها ترجمته الفرنسية لـ « سيرة جلال الدين » ونحن نكتفى بأن ننقل منها هذه العبارات الرصينه :

« وخلال المدة الطويلة التى حكمها السلطان جلال الدين ، لم يتركه النسوى إلا «  
 « فى أوقات قليلة نادرة ، كان يؤدى له فيها بعض المهيات الخاصة التى يكلفه «  
 « بها . وقد كان إلى جواره ليلة هربه ، حينما هم به أحد الأكراد المتوحشين «  
 « وكاد يقتله بطعنة من خنجره . »

« وشاهد النسوى معظم الأحداث التى رواها فى كتابه ، بل وساهم فيها فعليا «  
 « بعض المساهمة ، حتى يمكننا أن نقول أن كتابه عن سيرة جلال الدين إنما «  
 « هو من باب المذكرات الشخصية الصحيحة ؛ لأن النسوى استطاع ، بفضل «  
 « تقريب السلطان له ، وبفضل علاقاته الوثيقة مع أعظم شخصيات المملكة ، «  
 « أن يرى الأشياء على حقيقتها ، وأن يكشف عن عللها وأسبابها . ولما كان «  
 « معروفا أنه لم يؤلف كتابه إلا بعد موت سيده بعشر سنوات ، فمن الواضح «  
 « الأكيد أنه استطاع أن يتحدث عنه وعن الموضوعات التى ذكرها بصراحة «  
 « تامة وجراحة كاملة؛ وإذا لاحظنا أحيانا أنه يتحفظ بعض التحفظ عندما يعرض لنقد «  
 « بعض الأمور ، فما ذلك إلا لأنه كان يخشى أن يتهم بالجهود ونكران الجليل «  
 « إزاء صاحب الفضل عليه ، ولأنه أيضا كان يحرص فى هذه الفترة على سمعة «  
 « بعض أصدقائه وأصحابه . ولكنه رغم هذا التحفظ لم يستطع أن يخفى «  
 « مشاعره الحقيقية وأراءه الشخصية . ولا شك أن النحو الذى نحاه من حيث «  
 « التوسط والاعتدال ليدل دلالة واضحة على صدقه وإخلاصه . »

- « ولم يقنع النسوى بأن يصف لنا ما رآه ، أو أن يروى لنا ماسمعه ، بل »  
 « أجهد نفسه في فهم الحوادث التي ذكرها واستقصاء أسبابها وتتبع نتائجها ، »  
 « وهي نتائج عجيبة ، نتبين أهميتها إذا رجعنا إلى دراسة هذه الفترات الموعلة »  
 « في القدم . »
- « ويبدو لي أنه — مع إعجابه بكتاب الكامل لابن الأثير — قد تحقق مما »  
 « في هذا الكتاب من جمود يدعو إلى الملل والبؤس ، فحاول في كتابه أن »  
 « يبرهن للناس أن في الإمكان كتابة التاريخ بأسلوب آخر ، يكون أكثر »  
 « تشويقاً وأشد أسراً ، بحيث يشبع الفضول ويرضى العقول . »
- « وكان النسوى بارعاً في استعمال اللغة العربية وإجادة الإنشاء فيها ، ولكن »  
 « مما لاشك فيه أن قارئه ما زال يحس بشيء من الأثر الفارسي ، قد تخلف في »  
 « أسلوبه وتعبيره . »

### ٣ — كتاب التراجم

ابن خلطان :

إذا انتقلنا الآن إلى ذكر « كتاب التراجم » فإن « ابن خلطان » يحتل المكانة الأولى بينهم؛ ولا يقتصر شأنه في ذلك على كتاب التراجم من معاصريه بل بالنسبة إلى كتاب المسلمين عامة . فكتابه المشهور « وفيات الأعيان » الذي بدأ في تصنيفه في القاهرة في سنة ٥٦٥٤ هـ = ١٢٥٦ م وانتهى منه في سنة ٥٦٧٣ هـ = ١٢٧٤ م يعتبر من أوائل كتب المراجع التي يحرص على اقتنائها كل مستشرق مبتدئ .

وقد نشره في طبعة على الحجر للمستشرق « وستنفلد » من سنة ١٨٣٥ إلى سنة ١٨٤٣ م وطبع بعد ذلك مرتين على الأقل في مصر (١) كما أن القارئ الإنجليزي يستطيع

---

(١) المترجم : طبع هذا الكتاب عدة مرات في مصر وآخر طبعة له صدرت في سنة ١٩٢٩ م . وقد طبع أيضاً في « إيران » .

الاطلاع على ترجمته الإنجليزية التي قام بها البارون «دى سلان» ونشرها بلندن في أربعة مجلدات من سنة ١٨٤٣ إلى سنة ١٨٧١ م .

وكان «ابن خلكان» من سلالة البرامكة وقد ولد في إربل في سنة ٦٠٨ هـ = ١٢١١ وأقام بها حتى بلغ الثامنة عشرة من عمره ثم انتقل إلى حلب ثم إلى دمشق ثم إلى القاهرة ثم إلى الاسكندرية حيث تولى كثيرا من المناصب التعليمية والقضائية . وقد أدركته منيته أخيرا في سنة ٦٨١ هـ = أكتوبر سنة ١٢٨٢ م وقد اشتغل الكتاب بعد ذلك بكتابة الإضافات والزيادات التي ألحقوها بمعجمه الكبير «وفيات الأعيان» فكتب «الموفق فضل الله الصقاعى» ملحقا بلغ به سنة ٧٢٦ هـ = ١٣٢٥ م وكتب «ابن شاكر» ملحقا آخر [مات سنة ٧٦٤ هـ = ١٣٦٢ م] وقد نقل هذا الكتاب إلى الفارسية ، نقله يوسف ابن محمد بن عثمان في سنة ٨٩٦ هـ = ١٤٩٠ م ، ثم «كبير بن أويس بن محمد اللطيفى» في أيام السلطان سليم العثمانى الذى حكم بين سنتى ٩١٨ - ٩٢٦ هـ = ١٥١٢ - ١٥١٩ م

فإذا انتقلنا الآن إلى «كتب التراجم» التى تذكر طائفة خاصة من الناس أو جماعة من أصحاب الحرف ، فإننا نجد لزاما علينا أن نذكر منها مؤلفين بالعربية وثالثا بالفارسية وهى جميعا من مؤلفات هذا العصر ونقصد بهذه الكتب الثلاثة ما يأتى :

(١) تاريخ الحكماء : للقفطى بالعربية

(ب) طبقات الأطباء : لابن أبى أصيبعة بالعربية

(ج) لباب الألباب : لمحمد عوفى بالفارسية وهو فى جزءين

طبع الأول منهما فى سنة ١٩٠٣ والثانى مازال فى المطبعة (٢)

فلنمض الآن فى دراسته هؤلاء الكتاب الثلاثة متبعين نفس النهج الذى اتبعناه

فما سبق .

---

(٢) المترجم : بدأ «براون» بطبع الجزء الثانى من هذا الكتاب فى سنة ١٩٠٣ م ثم طبع الجزء الأول سنة ١٩٠٦ م



## القفطى

ولد « جمال الدين أبو الحسن علي بن يوسف القفطى » فى مدينة « قفط » من ضعيد مصر فى سنة ٥٦٨ هـ = ١١٧٢ م وقد جاء آباؤه أصلاً من مدينة الكوفة، أما أمه فيرجع نسبها إلى قبيلة قضاة العربية الكبيرة . وقد اهتم بتحصيل علومه حتى الخامسة عشرة من عمره فى مدينتى القاهرة وقفط ثم اختار « صلاح الدين الأيوبي » والده « يوسف » ليتولى القضاء فى مدينة القدس فاتصل بأسرته فى القدس وأقام فيها حتى إذا كانت سنة ٥٩٨ هـ = ١٢٠١ م ذهب يوسف إلى « حران » وكانت منذ العصر العباسى الأول مشهورة بأنها مركز هام من مراكز الدراسات الفلسفية اليونانية فى آسيا بحيث سميت باسم « هالنوبوليس » فاشتغل بها وزيراً للملك الأشرف ، ثم أدى فريضة الحج وذهب إلى اليمن حيث مات فى النهاية فى سنة ٦٢٥ هـ = ١٢٢٧ م .

أما ابنه ، وهو المؤلف الذى نعى به فى هذا المقام، فقد انتقل فى تلك الأثناء إلى « حلب » حيث تولى وزارة المالية بها ولقب باسم « القاضى الأكرم » ويبدو لى أن أمره لم يقتصر على كونه موظفاً كفءاً أميناً وباحثاً عالماً يجد فى طلب المعرفة . بل كان بالإضافة إلى ذلك من أكبر المعينين لرجال العلم ، وقد كان الجغرافى « ياقوت » واحداً من هؤلاء الذين شملهم عطفه ورعايته عندما فر أمام غارة المغول من خراسان إلى ناحية المغرب كما سبق لنا أن ذكرنا ذلك فى موضعه . وكان القفطى حريصاً كل الحرص على أن يوفر لنفسه أوقات الفراغ ليتابع فيها دراساته ولبكنه اضطر فى سنة ٦٣٤ هـ = ١٢٣٦ م أن يقبل الاشتغال لثالث مرة بالمناصب الحكومية فتولى الوزارة للملك العزيز وتوفى بعد اثنتى عشرة سنة وهو ما زال وزيراً فى سنة ٦٤٦ هـ = ديسمبر ١٢٤٨ م . ويجد القارىء تفاصيل أوفى مما ذكرت عن حياة « القفطى » ، مذكورة فيما كتبه الدكتور « ليرت Dr. Lippert » فى مقدمته التى قدم بها طبعته التى نشرها الكتاب « تاريخ الحكماء » وقد استقى معظم أخباره من معجم الأدباء لياقوت ( وهذا المعجم يعد الآن للطبع ضمن سلسلة جب التذكارية الأستاذ مرجوليوث

الأستاذ بجامعة أكسفورد (١) وقد أجمل رأيه في « القفطى » فوصفه بأنه الصورة العربية لـ « ولهم فون همبولد » (٢) .

وقد كتب « القفطى » كثيرا ، واستطاع ياقوت ، وقد توفي قبله بما يقرب من عشرين سنة ، أن يذكر لنا عناوين عشرين مؤلفا من مؤلفاته ، ضاعت جميعها تقريبا كما يقول « مولر Muller » في غارة المغول على مدينة حلب في سنة ٦٥٩ هـ = ١٢٦٠ م . وفي رأى الدكتور ليرت أن كتابه « تاريخ الحكماء » في صورته الحاضرة ما هو إلا مختصر من الكتاب الذى وضعه أصلا بهذا الاسم . والكتاب في صورته الحاضرة يشتمل على ٤١٤ سيرة من سير الفلاسفة والأطباء والرياضيين والمنجمين الذين ظهروا في مختلف العصور التاريخية منذ أقدم الأزمنة حتى زمان المؤلف ، وهو غنى بالمعلومات الهامة التى تساعد على دراسة تاريخ الحكمة والفلسفة . وقد استفاد به كثير من معاصريه ومن تبعهم ، نخص منهم بالذكر « ابن أبى أصيبعة » و « ابن العبرى » و « أبا الفدا » . والكتاب مرتب على الحروف الهجائية ولم يرتب وفقا للترتيب الزمنى .

### ابن أبى أصيبعة :

ولد « ابن أبى أصيبعة » مؤلف « طبقات الحكماء » فى مدينة دمشق فى سنة ٦٠٠ هـ = ١٢٠٣ م ودرس الطب فيها وفى القاهرة ثم مات فى موطنه فى سنة ٦٦٩ هـ = يناير ١٢٧٠ م وقد اشتغل كوالده بصناعة الطب واختص على وجه الدقة بطب العيون ، وقد ذكر « ابن أبى أصيبعة » بين أساتذته العالم النباتى والطبيب المشهور « ابن البيطار » . وقد اشتغل فترة من حياته بإدارة إحدى المستشفيات التى أنشأها « صلاح الدين الأيوبي » فى مدينة القاهرة .

أما كتابه « طبقات الحكماء » فقد نشره « مولر » فى مدينه « كونيغزبرج »

(١) المترجم : أتم الأستاذ المرحوم مرجول يوت طبع هذا الكتاب فى سلسلة جب التذكارية كما طبع هذا المعجم فى مصر .

Wilhelm von Humboldt.

(٢) اسمه بالحروف اللاتينية :

فى سنة ١٨٨٤ م كما نشر بالقاهرة فى سنة ١٨٨٢ م ، وتوجد له نسخة خطية قديمة يرجع تاريخ نسخها إلى سنة ٦٩٠ هـ = ١٢٩١ م وهى ضمن مجموعة مخطوطات « شيفر » المحفوظة بالمكتبة الأهلية بمدينة باريس ، وقد اعتمد « وستنفيلد » اعتمادا كليا على كتاب ابن أبى أصيبعة فى تأليف كتابه « تاريخ الطب والنبات عند العرب » (١)

### محمد عوفى :

الكاتب الجدير بالذكر بعد ذلك هو « محمد عوفى » مؤلف كتاب « لباب الألباب » الذى أشرنا إليه كثيرا فى هذه الفصول ، وهو كذلك مؤلف مجموعة من الحكايات بعنوان « جوامع الحكايات ولوامع الروايات » .

وهو يقرر فى القسم الأول من كتابه الأخير أنه استمد نسبته فعرف باسم « العوفى » نسبة إلى « عبدالرحمن بن عوف » أحد صحابة النبي لأنه كان من سلالة . وقد أمضى « العوفى » معظم طفولته فى خراسان وما وراء النهر وخاصة فى مدينة « بخارى » ، ثم رحل عن هذه المدينة إلى الهند فالتحق بخدمة السلطان « ناصر الدين قباچه » وأهدى إلى وزيره « عين الملك حسين الأشعرى » معجمه الذى صنّفه عن شعراء الفرس باسم « لباب الألباب » . فلما فقد هذا السلطان ملكه وحياته فى سنة ٦٢٦ هـ = إبريل ١٢٢٨ م انتقل « العوفى » كما فعل المؤرخ « منهاج السراج » إلى خدمة السلطان الذى قهره [شمس الدين ايلتمش] وأهدى إليه كتابه « جوامع الحكايات » . هذا هو جماع ما نعرفه عن العوفى ، بالإضافة إلى بعض التفاصيل الأخرى المتعلقة بتواريخ زيارته لمختلف البلاد وأفاضل الشعراء وأكابر الناس .

أما كتابه « جوامع الحكايات » فلم يطبع حتى الآن (٢) ونسخه الخطية غير قليلة

(١) أنظر كتاب : Wüstenfeld : Geschichte der Arabischen Aerzte und Naturforscher. Gottingen, 1840.

(٢) المترجم : أوفى ما كتب عن هذا الكتاب حتى الآن هو ما كتبه « محمد ناظم الدين » الأستاذ بالجامعة العثمانية فى حيدر أباد . وقد نشر كتابه عن هذا الموضوع فى مدينة لندن سنة ١٩٢٩ بعنوان : Introduction to the Jawami u'L — Hikayat

ولانادرة ومن بينها نسخة قديمة نخصها بالدكر كانت من ممتلكات «السيروليم جونز» وهي الآن محفوظة بمكتبة إدارة الهند تحت رقم (٧٩ W) .

وهذا الكتاب عبارة عن مجموعة واسعة من الحكايات ، تختلف في قيمتها وجعلها ، وهو مقسم إلى أربعة أقسام ، كل قسم منها يشتمل على خمسة وعشرين بابا ، وكل باب منها يشتمل على مجموعة من الحكايات تصور موضوعه وتفسره . وأسلوب الكتاب سهل بسيط ، وهو في هذا يختلف تماما عن الكتاب الآخر الذي ألفه العوفي قبل ذلك ، وهو أهم كتابيه ، ونعني به «لباب الألباب» . فهذا الكتاب يعتبر أقدم كتب التراجم التي كتبت عن شعراء الفرس . وقد ذكر ذلك «بلاند» في مقالته التي وصف بها إحدى النسختين المخطوطتين الموجودتين في أوروبا (١) وقد انتفع بهذا الكتاب الدكتور «إتيه» انتفاعا بالغا في تأليف مقالاته العديدة الفائقة التي كتبها عن شعراء الفرس المبكرين . ولم يكن هذا الكتاب في متناول الباحثين حتى أصدرت طبعته له ، فظهر المجلد الثاني منه في سنة ١٩٠٣ وبسيظهر المجلد الأول منه في خلال سنة ١٩٠٦ م . وكتاب «لباب الألباب» يعتبر من أهم الكتب في تاريخ الأدب الفارسي بالنظر إلى قدمه وبالنظر إلى ما أورده من تراجم بعض الشعراء الذين كادت أخبارهم تدرس كلية ولم يرد قبل ذلك ذكر عنهم ، ولكنه رغم ذلك كله مخيب الآمال من عدة وجوه ، فالأخبار التي رواها عن الشعراء خالية من التواريخ الدقيقة أو التفاصيل الممتعة ، وقد استعاض المؤلف عن

---

(١) نشرت مقالة بلاند Bland في الجزء التاسع من مجلة الجمعية الملكية الآسيوية في سنة ١٨١٨ أما المخطوط الذي تحدث عنه فقد أعاره له صديقه «جون باردون اليوت John Bardon Elliot» فلما مات اشتراه مع سائر كتبه اللورد كروفورد Lord Crawford في سنة ١٩٠١ ثم باعه ابنه اللورد كروفورد الحالي مع سائر مخطوطاته الشرقية إلى «المس. ريلاندز Mrs Reylands» من أهالي منشستر فوضعت في مكتبة جون ريلاندز بهذه المدينة أما المخطوطة الأخرى الموجودة في أوروبا من نسخ هذا الكتاب فهي ضمن مجموعة سبرنجر Sprenger المحفوظة في مكتبة براين ، وكانت في الأصل من ممتلكات ملك أود . وقد استخدمت هاتين المخطوطتين في إعداد طبعتي لهذا الكتاب فأصدرت الجزء الثاني منه أولا في سنة ١٩٠٣ ويكاد الجزء الأول منه يتم الآن وأنا أكتب في إبريل سنة ١٩٠٦ . ولا بد أن هذا الكتاب توجد له مخطوطة ثالثة على الأقل في إيران لأن «رضا قليخان» استعمله كثيرا في تصنيف كتابه «معجم الفصحاء» المطبوع على الحجر في طهران سنة ١٨٧٨ م



ذلك بشحنها بالعبارات البلاغية والمحسنات اللفظية ، كما أن مختاراته التي استشهد بها من أقوال الشعراء تعتبر من المختارات الرديئة الحالية من الذوق والجمال ، يضاف إلى ذلك أنه أهمل ذكر جماعة من الشعراء المشهورين مثل «ناصر خسرو» و«عمر الخيام» بينما أفاض في نهاية الجزء الأول في ذكر جماعة من متوسطى الحال أخذ ينغمهم بمختلف الأوصاف ويطيل في أخبارهم بغير ما داع أو سبب ، إلا أنهم كانوا من معاصريه الذين التحقوا مثله بخدمة السلطان «ناصر الدين قباچه» . وفيما عدا ذلك فإن هذا الكتاب يعتبر من كتب الدرجة الأولى لأنه يشتمل على ما يقرب من ثلثائة ترجمة من تراجم شعراء الفرس الذين ظهرُوا قبل أن يشتهر اسم «السعدي» ، ومضى أحسننا الانتفاع به فستزيد معلوماتنا كثيرا فيما يختص بهذه الفترة المبكرة من فترات الأدب الفارسي . ومع ذلك كله فمن العسير أن يتفادي المرء شعوره بالضيق والحيرة عندما يفكر قليلا في أن المؤلف كان في استطاعته بما مهد له من وسائل ، أن يجعل مؤلفه أبلغ أثراً وأشمل نفعا (١) .

## ٤ — أصحاب التواريخ المحلية

### ابن اسفنديار

ننتقل الآن إلى الحديث عن «التواريخ المحلية» فنقول إن أهم ما ألف منها في هذه الفترة باللغة الفارسية هو «تاريخ طبرستان» تأليف «محمد بن الحسن بن اسفنديار» . ولسنا نعرف إلا القليل عن حياة المؤلف ، وكل ما نعرفه عنه هو عبارة عن الأخبار المتفرقة التي يرويها عرضاً عن نفسه في صفحات كتابه . ويستفاد من هذه الأخبار أنه عاد من بغداد إلى مدينته الري في سنة ٦٠٦ هـ = ١٢٠٩ م ، وأنه وجد هناك في مكتبة الملك «رستم بن شهریار» النسخة العربية من «تاريخ طبرستان»

(١) المترجم : تم طببع الجزءين وما الآن من أهم المراجع التي يعتمد عليها الباحثون في دراسة شعراء الفرس



وهي التي قام بتأليفها «اليزدادى» في أيام «قابوس بن وشمكير» سنة ٣٦٦-٤٠٣ هـ = ٩٧٦-١٠١٢ م فأخذ هذه النسخة العربية ، واعتمد عليها في وضع كتابه الفارسي .

ثم اضطر «ابن اسفنديار» بعد فترة وجيزة إلى العودة إلى مدينة «آمل» ثم انتقل منها إلى مدينة «خوارزم» وحدثنا عن حالها في تلك الفترة فوصفها بأنها مدينة عامرة برجال العلم والأدب . وقد بقي في «خوارزم» فترة لاتقل عن خمس سنوات اكتشف في خلالها كثيراً من الأخبار المتصلة بموضوع مؤلفه، فجمعها وأدخلها فيه لأنه كان حتى هذا الوقت مشغولاً بأكمله في سنة ٦١٣ هـ = ١٢١٦ م .

بعد ذلك تنقطع أخباره فلا نعرف عنه شيئاً ، ولانستطيع أن ندلى برأى فيما إذا كان قد هلك على يد المغول أثناء غارتهم على خوارزم في سنة ٦١٧ هـ = ١٢٢٠ م . أو إذا كان قد نجا بحياته فعاد قبل ذلك إلى موطنه «مازندران» .

ولسنا في حاجة إلى تفصيل القول عن كتابه لأن فائدته يمكن التحقق منها بمراجعة الترجمة المختصرة التي نشرتها له في المجلد الثاني من «سلسلة جب التذكارية» وكل ما يمكن أن يقال عنه هو أن أجزاءه الأولى تشتمل على كثير من الأمور المتصلة بالأساطير، ولكنه متى وصل إلى العصر الإسلامي فإنه يفيض في ذكر الحقائق التاريخية والجغرافية والأخبارية ، وخاصة التفاصيل المتعلقة بسير الرجال المحليين من أصحاب الشهرة والصيت ، سواء أقاموا في طبرستان أم خارجها ، وعلى الخصوص سير الشعراء الذين أنشأوا أشعارهم في اللهجة الطبرية ، وهي لهجة يبدو أنها كانت مستعملة في طبرستان استعمالاً واسعاً بحيث أصبحت لهجة أدبية متعارفاً عليها . وقد انتهى «ابن اسفنديار» من تاريخه في الحد الطبيعي الذي قدر له ، أي بوفاة «رستم بن أردشير» في سنة ٦٠٦ هـ = ١٢٠٩ م ، لكن يداً متأخرة استطاعت أن توصل سجل الأخبار المروية فيه إلى سنة ٧٥٠ هـ = ١٣٤٩ م .

والتواريخ المحلية الشبيهة بتاريخ «ابن اسفنديار» كثيرة ووفيرة ، وهي تؤلف في مجموعها قسماً متميزاً من أقسام الأدب الفارسي . ولدينا منها على سبيل المثال تواريخ متعلقة بـ «أصفهان» و «شيراز» و «يزد» و «قم» و «هراة» و «سجستان» و «شستر» وطائفة أخرى من المدن الإيرانية ، كما أن لدينا عدداً آخر ألف عن

«طبرستان» نفسها. وقد نشر «دورن Dorn» طائفة كبيرة من هذه المجموعة الأخيرة، ولكن أغلبها ما زال خطيا ، ولم ينشر منها في بلاد الشرق إلا مجموعة قليلة طبعت على الحجر .

بالإضافة إلى ذلك يوجد نوع آخر من هذه التواريخ المحلية يمكن وصفه على وجه الدقة بأنه عبارة عن «معجم محلي» مرتب في الغالب على حسب الحروف الهجائية ، ويشتمل على سير الرجال النابيين الذين ظهروا في بلدة بعينها أو في ولاية بعينها . وقد ألفت «ابن الخطيب البغدادي» المولود في سنة ٣٩٣ هـ = ١٠٠٢ م والمتوفى في سنة ٤٦٣ هـ = ١٠٧١ م كتابا من هذا النوع باللغة العربية ذكر فيه رجال العلم والأدب في بغداد ، وجعله في أربعة عشر مجلدا <sup>(١)</sup> ، فلما كانت الفترة التي نتحدث عنها في هذا الفصل أضاف إليه «أبو عبد الله محمد الديبقي» المتوفى سنة ٦٣٧ هـ = ١٢٣٩ م ملحقا كتبه أيضا باللغة العربية . وهذا الملحق فيما نعلم غير موجود بتمامه ، ويوجد منه جزء في باريس ، كما يوجد جزء آخر قد يكون من بين أجزائه فيما أعتقد في مكتبة كامبردج . وهذا الجزء الأخير منسوبة كتابته ، كما يبدو على الغلاف إلى «ابن الخطيب» نفسه ، وقد ذكرت فيما سبق أنه توفي في سنة ٤٦٤ هـ = ١٠٧١ م فإذا كان هذا الجزء يشتمل على أخبار مروية عن سنة ٦١٥ هـ = ١٢١٨ م فمن الواضح الجلي أنه ليس من تأليف «ابن الخطيب» نفسه ، بل هو ملحق كتب في زمن متأخر ، وإذا لاحظنا أيضا أن هذا الجزء كبير الحجم إلى درجة ملحوظة ، ولكنه لا يشتمل إلا على جزء من حرف «العين» فمن السهل أن نتصور أن هذا الملحق كان بالغ الطول مفرطا في الضخامة .

---

(١) المترجم : طبع هذا الكتاب برمته في القاهرة في مطبعة السعادة في سنة ١٣٤٩ هـ الموافقة سنة ١٩٣١ م .

## ٥ - الجغرافيون والرحالون

### [ الكتب الجغرافية وكتب الأسفار ]

ننتقل الآن إلى دراسة الكتب الجغرافية وكتب الأسفار التي كتبت في هذه الفترة . وسأقتصر في هذا المقام على ذكر ثلاثة منها كتبت جميعا باللغة العربية .

#### ياقوت :

وأهم هذه الكتب مرجع أشرت إليه كثيرا في الفصل السابق، وهو المعجم الجغرافي الواسع الذي ألفه ياقوت بعنوان « معجم البلدان » وقد طبعه « وستنفلد » في ستة أجزاء من سنة ١٨٦٦ إلى سنة ١٨٧١ م<sup>(١)</sup> .

وقد ولد « ياقوت بن عبد الله » في سنة ٥٧٥ هـ = ١١٧٩ م من أبوين يونانيين ومن أجل ذلك سمي بالرومي . كما إنه في طفولته كان عبدا بالشراء لتاجر من تجار مدينة « حماة » ومن أجل ذلك نسب إليها ققيل « الحموي » وقد تمكن ياقوت من أن ينال قسطا وافرا من التعليم ، وأن يجوب كثيرا من الديار بحيث شملت أسفاره الأقطار الممتدة جنوبا بشرق حتى جزيرة « كيش » في الخليج الفارسي ، والأقطار الممتدة شمالا بشرق حتى « خراسان » و « مرو » حيث دأب على الاشتغال في مكنتاتها العامرة التي امتازت بها هذه المدينة الزاهرة ، حتى إذا كانت غارة المغول أضطر إلى الهرب إلى « الموصل » واستطاع في ربيع عام ٦٢١ هـ = ١٢٢٤ م أن يكمل مؤلفه الواسع « معجم البلدان » . وهذا الكتاب مرجع من أهم المراجع التي يعتمد عليها الباحثون في كل ما يتعلق بجغرافية الأنحاء الغربية من آسيا ، وفي كثير مما يتعلق بتاريخها ، وهذه الأمور ، وخاصة ما يتعلق منها بإيران ، لم يكن من السهل ، لغير المستشرقين ، مراجعتها إلا فيما كتبه بارييه دي منار في « معجمه الجغرافي التاريخي

(١) المترجم : هذه هي الطبعة الأوروبية وقد طبع الكتاب في ثمانية أجزاء في القاهرة بمطبعة السعادة في اختتام سنة ١٣٢٣ هـ وافتتاح سنة ١٩٠٦ م .

الأدبي لبلاد إيران والبلاد المصاحبة»<sup>(١)</sup> . وقد ألف ياقوت كتابين آخرين في الجغرافيا هما :

( أ ) مرصد الأطلاع : وقد طبعه « جوينبل Juynboll » في مدينة ليدن من سنة ١٨٥٠ إلى سنة ١٨٦٤ م .

( ب ) المشترك : وهو كتاب يذكر فيه أسماء البلاد المشتركة في أسمائها ، وقد تم طبعه بمجهود « وستنفلد » في مدينة « جوتنجن » في سنة ١٨٤٦ م .

بالإضافة إلى هذه الكتب صنف « ياقوت » معجماً مشتملاً على سير الأدباء وأسماء « معجم الأدباء » ستطبع أجزاءه بواسطة الأستاذ « د . س . مارجوليوث » ضمن « سلسلة جب التذكارية »<sup>(٢)</sup> . وله كتاب آخر في الأنساب .

وقد كتب « فون كريمر » مقالة طيبة عن ياقوت فيها تقدير جميل له في الجزء الثاني من كتابه الممتع<sup>(٣)</sup> « تاريخ الأدب الشرقي » ص ٤٣٣ — ٤٣٦ .

### القزويني :

الجغرافي الآخر الذي لا يبلغ مرتبة ياقوت من الناحية العلمية ، هو « زكريا بن محمد بن محمود القزويني » وقد ألف كتابين نشرهما « وستنفلد » في سنتي ١٨٢٨ و ١٨٤٩ م . وأول هذين الكتابين عنوانه « عجائب المخلوقات » وهو يشتمل على بيان التقويم الشمسي والنجوم والإجرام السماوية والحيوانات والنباتات والمعادن وكذلك كل ما يتعلق بالوحوش والحيوانات الخرافية المختلفة . وأما كتابه الثاني فهو

(١) أنظر : Barbier de Meynard : Dictionnaire Geographique, historique et Littéraire de la Perse et des contrées adjacentes Paris 1871. .

(٢) المترجم : تم طبع « معجم الأدباء » ضمن « سلسلة جب التذكارية » وقد طبع بالقاهرة وتولى طبعه الدكتور أحمد فريد رفاعي في عشرين جزءاً في سنة ١٣٥٥ هـ = ١٩٣٦ م

(٣) أنظر : Von Kremer ; Culturgeschichte des Orients



« آثار البلاد » وهو عبارة عن وصف على بقدر الاستطاعة المدن والبلاد المعروفة للعالم الإسلامى فى هذا الزمان ، وقد رتبته المؤلف وفقا لحروف الهجاء وتبعاً لأقاليم الدنيا السبعة ، فابتدأ بالإقليم الأول وهو المصاقب لخط الاستواء ثم اختتمه بالإقليم السابع وهو الذى يتضمن جميع البلاد الواقعة إلى أقصى الشمال .

وكتاب « عجائب المخلوقات » هو أكثر هذين الكتابين ذكراً وأوسعهما انتشاراً فى بلاد المشرق ، وتوجد منه نسخ خطية كثيرة مزدانة فى الغالب بتصاوير كثيرة منقولة عن أصله العربى أو عن ترجمته الفارسية .

أما كتاب « آثار البلاد » فهو أهم الكتابين وأكثرهما متعة ، ويرجع ذلك إلى أنه يشتمل على كثير من الأخبار الجغرافية النافعة ، وإلى أنه كذلك يشتمل على كثير من الأخبار المتصلة بتراجم الرجال الذين ورد ذكرهم بمناسبة الحديث عن بلدانهم ، ومن بين هؤلاء عدد كبير من شعراء الفرس من أمثال « الأنورى » و « عسجدى » و « أوحى الدين الكرمانى » و « فخرى الجرجانى » و « فرخى » و « الفردوسى » و « جلال طبیب » و « جلال خاورى » و « خاقانى » و « أبو طاهر الخاتونى » و « مجير البيلقانى » و « ناصر خسرو » و « نظامى الكنجوى » و « عمر الخيام » و « أبو سعيد بن أبى الخير » و « سنائى » و « شمس طبسى » و « عنصرى » و « رشيد الدين الوطواط » .

والأخبار الجغرافية التى ترد فى هذا الكتاب لا تبلغ من حيث الدقة مبلغ ما رواه « ياقوت » وغيره من الجغرافيين المبكرين ، ولكنها مع ذلك مشحونة بالأخبار الممتعة المسلية . ومن الغريب أن الكتاب لم يرد به ذكر إطلاقاً لإنجلترا ولكنه يشتمل على مقالة عن إيرلنده وردت ضمن كلامه عن الإقليم السادس مع وصف مجمل لصيد الحيتان ، وكذلك يشتمل على مقالة مطولة عن مدينة روما . وعندما تعرض المؤلف لذكر الإقليم السابع تحدث عن الطقوس التى يتبعها الفرنج فى النار والماء والمعارك ، وعن السحر والسحرة وإحراق المشعوذين ، وعن « الخليج القارنجى Varangian Fiord » فى أقصى الشمال . وفى رأى أننى لم أصادف بين الكتب العربية كتاباً ممتعاً جديراً بالقراءة مثل هذا الكتاب . وإذا راعينا الدقة التامة



وجب علينا أن نقول إن هذا الكتاب يخرج عن دائرة الفترة التي تتناولها بالبحث في هذا المؤلف . لأن نسخته الأولى تم تأليفها في سنة ٦٦٢ هـ = ١٢٦٣ م بينما لم تتم نسخته الثانية [ وهي نسخة مزيّدة ومنقحة ] إلا بعد ذلك بثلاث عشرة سنة أي في سنة ٦٧٥ هـ = ١٢٧٦ م . وقد ولد القزويني في مدينة « قزوين » من بلاد إيران في سنة ٦٠٠ هـ = ١٢٠٣ م وأقام فترة من حياته في مدينة « دمشق » ، وتولى القضاء في أيام الخليفة « المستعصم » آخر الخلفاء العباسيين فنصبوه قاضيا على « واسط » و « الحلة » ثم توفي في سنة ٦٨٢ هـ = ١٢٨٣ م .

ومن الجدير أن نذكر أيضا إنه أهدى كتابه « عجائب المخلوقات » إلى « عطا ملك الجويني » مؤلف كتاب « تاريخ جهانگشا » .

### ابن جبیر :

والآن يجدر بنا أن نتحدث حديثاً مختصراً عن الرحالة « ابن جبیر » وهو الرحالة الذي نشر أسفاره الأستاذ المرحوم « و . رايت Wright » في مدينة ليدن سنة ١٨٨٢ م . كان « ابن جبیر » من أهالي « غرناطة » وقد فاز بشهرة عريضة فعرف بأنه كاتب مجيد وشاعر مجيد أيضا . وقد سافر إلى المشرق ثلاث مرات ، أدّى في كل مرة منها فريضة الحج إلى مكة . وقد بدأ أولى أسفاره في ٥٧٩ هـ = ١١٨٣ م وعاد إلى موطنه في ٥٨١ هـ = نهاية أبريل سنة ١١٨٥ م . ثم وقعت بعد ذلك مدينة « بيت المقدس » في يدي « صلاح الدين » فدفعته هذه الأنباء إلى القيام برحلته الثانية فشرع فيها في ٥٨٥ هـ = أبريل ١١٨٩ م وانتهى منها في ٥٨٦ هـ = أواسط سبتمبر سنة ١١٩٠ م . ثم ماتت زوجته وكان يحبها حبا شديدا فدفعه الحزن عليها إلى القيام برحلته الثالثة فخرج من « سبتة : Cueta » إلى « مكة » وبقي في « مكة » فترة من الزمن ثم غادرها إلى « بيت المقدس » و « القاهرة » و « الاسكندرية » حيث توفي في هذه المدينة الأخيرة في ٦١٤ هـ = ٢٩ نوفمبر سنة ١٢١٧ م ولم يترك لنا « ابن جبیر » إلا حديثه عن الرحلة الأولى من هذه الرحلات الثلاث .

## ٦ — الفلاسفة

وإذا انتقلنا الآن إلى الحديث عن الفلاسفة فإن أهم فيلسوفين ظهرا في هذه الفترة .  
وسبق لنا الإشارة إليهما في الفصل السابق من هذا الكتاب هما :  
« فخر الدين الرازي » و « نصير الدين الطوسي »

## فخر الدين الرازي :

ولد « الرازي » في ٥٤٤ هـ = ٧ فبراير سنة ١١٤٩ م ؛ ثم أخذ في تحصيل علومه في موطنه أي مدينة « الري » وكذلك في بلدة « المراغة » ثم رحل إلى « خوارزم » وما وراء النهر وانتهى به المطاف إلى مدينة « هراة » حيث أدركته الوفاة في ٦٠٦ هـ = ١٢٠٩ م . وقد كان إنتاجه الأدبي كبيرا شمل كثيراً من الموضوعات فكتب عن تفسير القرآن والحديث ، وكتب عن الفقه والفلسفة والنجوم والتاريخ والبلاغة كما صنف موسوعة في العلوم . وقد عدّ بروكلمان ثلاثة وثلاثين مؤلفاً من مؤلفاته<sup>(١)</sup> لا زالت باقية برمتها أو أغلبها حتى الآن . وربما كان من آخر تأليفاته رسالة « في ذم الدنيا » كتبها في مدينة هراة سنة ٦٠٤ هـ = ١٢٠٧ م وقد ألف أحد مؤلفاته باللغة الفارسية وهو الكتاب الذي أهداه إلى ملك خوارزم « علاء الدين خوارزمشاه » وأسماه من أجل ذلك باسم « الاختيارات العلائية » كما أنه ألف أيضاً لهذا الملك نفسه موسوعة العلوم التي كتبها في سنة ٥٧٤ هـ = ١١٧٨ م .

## نصير الدين الطوسي :

سبق لنا الإشارة إلى هذا الفيلسوف في الفصل السابق ، ونحن هنا نكتفي بأن نذكر أنه ولد في مدينة « طوس » كما تدل على ذلك نسبته في سنة ٥٩٧ هـ = ١٢٠٠ م<sup>(٢)</sup>

(١) أنظر: Brockelmann: Gesch. d. Arab. Litt., vol I, pp 506—508

(٢) هكذا يقول « ابن شباكر » في كتابه « فوات الوفيات » أما بروكلمان فيقول إنه

ولد في سنة ٦٠٧ هـ = ١٢١٠ م ولكني لا أعرف المرجع الذي اعتمد عليه في ذلك .

وقد اشتغل - كما رأينا - رغما عنه مع «الحشاشين» حتى إذا تم للفاتح المغولي «هولاكو» إخضاع قلعتي «الموت» و «ميمون دژ» انتقل «نصير الدين» إلى خدمته وأصبح موصيا لتكريمه وتشريفه . وقد استفاد كثيرا من مصاحبته للجيش المغولي الذي حطم «بغداد» فاستغل فرصة العبث بالمكتبات وأغنى مكتبته الخاصة بحيث أصبحت في النهاية تضم بين جدرانها أكثر من أربع مائة ألف مجلد كما يقول «ابن شاكر»<sup>(١)</sup> . وكان شديد التأثير في مولاه المغولي التوحش «هولاكو» بحيث أصبح هذا الفاتح الهمجى لا يقدم على أمر من الأمور دون أن يستشير به بشأن حكم النجوم وملاءمة الوقت لتنفيذ ما يقدم عليه أو الأحجام عنه . وقد استطاع في وقت من الأوقات أن يستغل الخرافات التي كان يؤمن بها «هولاكو» وينقذ بذلك حياة «صاحب الديوان»<sup>(٢)</sup> «علاء الدين الجويني» وجماعة آخرين من الناس حكم عليهم بالإعدام . وقد ساعده في بناء المرصد المشهور بمدينة «المراعة» ، وهو المرصد الذي بدأ بناؤه في سنة ٦٥٨ هـ = ١٢٥٩ . جماعة من مشاهير العلماء ، ذكر أسماءهم جميعا في كتابه المعروف ، باسم «زيج إيلخاني» وقد مات «نصير الدين» في مدينة بغداد سنة ٦٧٣ هـ = يونيو ١٢٧٤ م . ويمتاز «نصير الدين» بأنه كان كاتباً خصب الإنتاج في الموضوعات الدينية والفلسفية والرياضية والطبيعية والمسائل المتصلة بأحكام النجوم وقاعد «بروكلان» مالا يقل عن ستة وخمسين مؤلفا من مؤلفاته<sup>(٣)</sup> وأغلب هذه المؤلفات مكتوب باللغة العربية ، وهي اللغة التي كانت حتى هذا العصر تعتبر «لاتينية العالم الإسلامي الشرقي» ولغة العلوم والفنون ، ولكنه أيضا كتب جملة من مؤلفاته باللغة الفارسية؛ وكذلك أنشأ كثيرا من الأشعار في هذه اللغة ، كما أشار إلى ذلك «ابن شاكر» مرتين عندما تعرض لترجمة حياته في كتابه «قوات الوفيات»<sup>(٤)</sup>

(١) أنظر «قوات الوفيات» ج ٢ ص ١٤٩ .

(٢) المترجم : هذا التعبير كان من ألقاب الوزراء في هذا الوقت .

(٣) أنظر: Brockelmann: Gesch. d. Arab. Litt., vol II pp. 508—512

(٤) أنظر الجزء الثامن ص ١٥١ .

ومؤلفاته المنشورة التي كتبها بالفارسية تتضمن الكتب الآتية :

- ١ — « أخلاق ناصري » : وهو كتاب مشهور في علم الأخلاق .
- ٢ — « بيست باب در معرفت اسطرلاب » : أي عشرون بابا في معرفة الاطرلاب .
- ٣ — « رسالة بى فصل » : أي رسالة الفصول الثلاثين وتتضمن الحديث عن النجوم والتقويم السنوى .
- ٤ — « زيج ايلخانى » : وهو الزيج الذى ألفه لـ « هولاكو خان »
- ٥ — « تنسوق نامه ايلخانى » : وهو عبارة عن رسالة في المعادن والأحجار الكريمة وكذلك ألف بالفارسية مجموعة من الرسائل المتصلة بالفلسفة والنجوم والرياضة ورسالة عن أخلاق المتصوفة أسماها « أوصاف الإشراف » ورسالة أخرى عن « علم الرمل » .

أما مؤلفاته العربية فأهمها فيما أظن هو كتابه الذى كتبه عن الفلسفة الدينية بعنوان « تجريد العقائد » .

ويمكن الاطلاع على سائر مؤلفاته في « تاريخ الأدب العربى » تأليف « بروكلمان » وكذلك في « فوات الوفيات » لابن شاكر وفي « مجالس المؤمنين » وكتب أخرى .

وقد تمكن صاحب الكتاب الأخير من أن يورد في كتابه نقدا لاذعا للطوسى نقله عن كتاب « تاريخ الحكماء » من تأليف الشهرزورى ، وفيه يعلن المؤلف أن شهرة « الطوسى » لا تعزى إلى مقدار مامتاز به من فضل وإنما تعزى إلى حدة طبعه وكراهيته للمعارضة . وقد تحقق الناس من ذلك كما تحققوا من مدى السلطة التي يتمتع بها في حكومة « هولاكو » فلزموا جانب الحكمة وامتنعوا عن نقده أو التعرض له والتقليل من شأنه .

ولم يبق من أشعاره الفارسية إلا أمثلة قليلة . وقد اقتصر « رضا قلى خان » على أن يورد لنا طائفة من أشعاره ، نقلها في كتابه الكبير « مجمع الفصحاء » ولكنها لا تزيد

على ست رباعيات ومقطوعة في ييتين اثنتين . ويحسن بئى هذه المناسبة أن نذكر أيضا أن صاحب «مجمع الفصحاء» قد نقل لنا في صفحة ٣٧٤ من الجزء الأول من كتابه خمسة رباعيات من نظم الفيلسوف الذى تقدم ذكره أى «فخر الدين الرازى» ولا يفوتنا أيضا أن نذكر اسم منجم آخر، جدير بالذكر «هو الجعفي الخوارزمي» نسبة إلى موطنه خوارزم . والمعتقد أن هذا المنجم قد توفى في سنة ٦١٨هـ = ١٢٢١م ولكن هناك كثيرا من الشك في تحديد الفترة التي عاش فيها كما إن سائر مؤلفاته قد ضاعت باستثناء مؤلف واحد هو «الملخص» .

## ٧ — أصحاب التواليف العربية

ومن بين الكتاب الذين كتبوا باللغة العربية في هذه الفترة ، نكتفي بذكر الأسماء الآتية لجماعة منهم :

### ابن ميمون

وهو الفيلسوف والطبيب اليهودي «أبو عمران موسى بن ميمون» من أهالي قرطبة ، وقد اشتغل في أواخر حياته طبيا لـ «صلاح الدين الأيوبي» ومات في سنة ٦٠١هـ = ١٢٠٤م . وقد ذكرناه لأهميته ولو أنه لا تربطه بإيران صلة من الصلات

### البوني

كذلك يأتي من المغرب الشيخ «محيي الدين البوني» المتوفى ٦٢٢هـ = ١٢٢٥م وهو من أشهر من كتبوا وانتجوا في «العلوم الباطنة»

### ابن البيطار

وهو أيضا من الغرب ، من مدينة «ملقة» وقد كان عالما بالنبات . ومات في مدينة دمشق في سنة ٦٤٦هـ = ١٢٤٨م

### القيفاشي

وقد كتب عن المعادن والأحجار الكريمة وكذلك عن موضوعات أخرى متصلة بالفلسفة الطبيعية .



### عز الدين الزنجاني :

وهو من علماء اللغة الذين ظهوروا في هذه الفترة . وقد مات في مدينة بغداد في سنة ٦٥٥ هـ = ١٢٥٧ م وقد ألف كتابا في النحو العربي انتشرت نسخه بشكل عجيب .

### جهمال القرشي :

وقد ترجم إلى الفارسية القاموس العربي المشهور الذي ألفه « الجوهري » باسم « الصحاح » .

### ابن الحاجب

وقد توفي في سنة ٦٤٦ هـ = ١٢٤٨ م وهو مؤلف الكتابين المعروفين في النحو العربي باسم « الكافية » و « الشافية » .

### المطرزي :

وهو الكاتب الذي ولد في سنة ٤٣٥ هـ = ١١٤٣ م ، وهي السنة التي مات فيها « الزمخشري » ومن أجل ذلك فقد عرف باسم « خليفة الزمخشري » .

### ضياء الدين بن الأثير :

وهو شقيق المؤرخ العظيم الذي اعتمدنا عليه كثيرا في كتابة هذا الكتاب وقد توفي في مدينة بغداد في سنة ٦٣٧ هـ = ١٢٣٩ م وله كتب كثيرة في اللغة العربية ، ربما كان أهمها « كتاب المثل السائر » .

### محمد الدين بن الأثير :

وثالث هؤلاء الأخوة هو « مجد الدين بن الأثير » المولود في سنة ٥٤٤ هـ = ١١٤٩ م والمتوفى سنة ٦٠٦ هـ = ١٢٠٩ م وقد كان محدثا وفقها استطاع أن يعطى محض الشهرة والصيت .

### البيضاوى :

البيضاوى أهم هؤلاء جميعا ، واسمه « أبو عبد الله بن عمر البيضاوى » من مواليد إقليم فارس . وقد اشتغل فترة من حياته بالقضاء فى مدينة « شيراز » وألف تفسيراً للقرآن مازال يعتبر أحسن التفسير وأكثرها انتشاراً حتى هذا الزمان . وله أيضاً مختصر ممل فى التاريخ كتبه باللغة الفارسية باسم « نظام التواريخ » .

### ياقوت المستعصى :

كذلك يعتبر من رجال هذه الفترة واحد من كبار الخطاطين الذين ظهرُوا فى ديار المشرق وهو « ياقوت » الملقب بـ « المستعصى » لأنه اشتغل بخدمة الخليفة صاحب الحظ العاثر الذى سبق لنا بيان نهايته فى خاتمة الفصل السابق .

وقد ذكر « ميرزا حبيب » فى كتابه « خط وخطاطان » أى « الخط والخطاطون » ترجمة حياته (١) . وأشار إلى أنه توجد فى القسطنطينية عاصمة الدولة العثمانية ثلاث نسخ من القرآن كتبها ياقوت بخط يده : الأولى مؤرخة سنة ٥٨٤ هـ = ١١٨٨ م وهى محفوظة فى ضريح السلطان سليم ؛ والثانية مؤرخة سنة ٦٥٤ = ١٢٥٦ م وهى محفوظة فى جامع آيا صوفيا ، والثالثة مؤرخة سنة ٦٦٢ = ١٢٦٣ م وهى محفوظة فى ضريح الحميدية .

ويقال أن « ياقوت » ظفر بمائى ألف مثقال من الذهب ، أجرأ لنسخة من « الشفاء » كتبها لملك دهلى « محمد تغلق » (٢) .

وقد مات فى سنة ٦٦٧ هـ = ١٢٦٨ م وفقاً لعبارة بحساب الجمل مذكورة فى كتاب « ميرزا حبيب » ، ولكن « بروكلمان » يذكر أنه مات فى سنة ٦٩٨ هـ = ١٢٩٨ م (٣) . ويعتبر « ياقوت » وسلفاه اللذان سبقاه « ابن مقلة » و « ابن البواب » أكبر الخطاطين الثلاثة الذين لهم فضل بالغ عظيم على الخط العربى .

(١) طبع هذا الكتاب فى مدينة القسطنطينية سنة ١٣٠٦ هـ .

(٢) هذه الرواية يشوبها اضطراب من ناحية صحة التاريخ المنسوبة إليه .

(٣) أنظر الجزء الأول ص ٢٥٣ من كتابه « تاريخ الأدب العربى » .

## ٨ - مؤلفون آخرون

### أبو نصر الفراهي :

وهناك مؤلف آخر واسع الشهرة بين تلاميذ المدارس الإيرانية هو « أبو نصر الفراهي » مؤلف منظومة بالعربية والفارسية ما زالت منتشرة بكثرة في مدارس إيران ، وله أيضا منظومة بالعربية متعلقة بالفقه على مذهب أبي حنيفة . وقدمات في سنة ٦٤٠ هـ = ١٢٤٢ م .

### شمس قيس الرازي :

ومن أهم الكتب التي تم تأليفها في هذا العصر، كتاب نادر في «الشعر الفارسي» اسمه «المعجم في معايير أشعار العجم» قام بتأليفه في مدينة شيراز شخص اسمه «شمس قيس» وأهداه إلى حاكمها «الأتابك أبي بكر بن سعد بن زنگي» (١) وهو الحاكم الذي اشتهر صيته بفضل رعايته للشاعر العظيم الشيخ «سعدى». وهذا الكتاب القيم له — فيما اعلم — نسخة واحدة في أوروبا محفوظة بالمتحف البريطاني تحت رقم ٢٨١٤ من المخطوطات الشرقية ، ولكن الدكتور «بول هورن» يقول كذلك إنه اكتشف نسختين أخريين من مخطوطات هذا الكتاب، وأنهما محفوظتان في مدينة القسطنطينية ويجرى الآن طبع هذا الكتاب في مدينة بيروت ليدخل في عداد المطبوعات التي تقوم على نشرها «سلسلة جب التذكارية» (٢) ويمتاز الكتاب بأنه يتضمن مجموعة كبيرة من أقوال كثير من شعراء الفرس المبكرين ، وكذلك أقوال جماعة من شعراء الفرس الذين ضاعت أخبارهم كلية ، وكذلك عدداً كبيراً من «الفهلويات» أي الأشعار المنظومة في بعض اللهجات الفارسية .

(١) تولى الحكم في مدينة شيراز سنة ٦٢٣ — ٦٥٩ هـ = ١٢٢٦ — ١٢٦٠ م .  
(٢) المترجم : أم الأستاذ براون والأستاذ محمد عبد الوهاب القزويني تصحيح هذا الكتاب وطبعه في سنة ١٣٢٧ هـ = ١٩٠٩ م .

ولا يعرف عن مؤلف هذا الكتاب إلا القليل من الأخبار التي جمعها « ريو » من ثنايا هذا الكتاب نفسه (١) ويستفاد منها أنه كان من أهل « خراسان » أو « ما وراء النهر » وأنه كان في عداد جيش خوارزم الذي استأصله المغول أمام حصن « فرزين » في صيف سنة ٦١٧ هـ = ١٢٢٠ م (٢)

### سعد الدين الوراوي :

وهناك كتاب آخر من الكتب التي ظهرت في هذا العصر، من الخير إلا أنه حمله في هذا المقام وهو كتاب « مرزبان نامه » وقد كتبه أصلاً باللهجة الطبرية « مرزبان ابن رستم بن شروين » الذي ألف أيضاً منظومة في هذه اللهجة أسماها « نيكي نامه » أو « كتاب الخير » وأهداها لشمس المعالي « قابوس بن وشمكير » ( ٣٦٦ — ٤٠٣ هـ = ٩٧٦ — ١٠١٢ م ) . وقد قام « سعد الدين الوراوي » فيما بين سنتي ٦٠٧ هـ ، ٦١٢ هـ = ١٢١٠ ، ١٢١٥ م بنقل كتاب « مرزبان نامه » من اللهجة الطبرية (٣) إلى الفارسية الأدبية المتعارفة (٤)

(١) أنظر Rieu : Persian Supplement. pp 123—125  
(٢) المترجم : جدير بالذكر أيضاً أن مؤلف هذا الكتاب وضعه أصلاً على نسختين : إحداها عربية والأخرى فارسية، ولكن النسخة العربية ضاعت ولم تصل إلى أيدينا وبقيت النسخة الفارسية وهي التي طبعت .

(٣) أنظر ما يأتي : Ethé: Neupersische Litteratur. vol. II Grundriss : p 328.  
der Iranische Philologie, p 328.  
Schefer : Chrestomathie Persane. vol II. pp 171—199 text. and pp 194.211 of the notes .  
Browne : Abridged Translation of ibn Isfandiyyar's History of Tabaristan. p. 86

(٤) المترجم : اللهجة الطبرية هي لهجة طبرستان الولاية المصابقة لبحر قزوين ، والوراوي نسبة إلى بلدة « وراوين » أو « وراوى » كما يقول ياقوت في معجمه وهي بلدة طيبة كثيرة الخيرات والمياه في جبال آذربيجان بين أردبيل وتبريز .  
ويمجد الإشارة إلى أن كتاب « مرزبان نامه » قد تم طبعه بتصحيح محمد بن عبد الوهاب القزويني في مدينة ليدن سنة ١٢٢٧ هـ = ١٩٠٩ م ودخل في مجموعة الكتب التي تنشرها

## ٩ - كتاب الصوفية

نتناول بالبحث بعد ذلك طائفة أخرى من الكتاب لهم أهميتهم الخاصة ، وهم كتاب الصوفية العظام الذين ظهوروا في هذه الفترة من الزمان ، ويدخل في عدادهم بعض الأسماء اللامعة ممن اشتغلوا بهذا النوع من التفكير والأدب ، ونخص بالذكر منهم اثنين من أصل عربي ، امتازا بكثير من التفوق وبعد الصيت بحيث أصبح لزاما علينا أن نراجع أنفسنا في صحة النظرية التي سادت في وقت من الأوقات بأن التصوف في جملته عبارة عن رد فعل آرى للتعالم الجافة التي أتت بها ديانة الساميين . وهذان العرييان هما :

- (١) عمر بن الفارض : الشاعر الصوفي المصري .  
 (ب) الشيخ محي الدين بن العربي : المتصوف النابغة وهو من أهل الأندلس .  
 وبالإضافة إلى هذين نرى واجبا علينا أن نتحدث عن سمين آخرين ، أحدهما اسمه « نجم الدين كبرى » والآخر « نجم الدين دايه » ، وكذلك عن الشيخ « روزبهان » والشيخ « شهاب الدين عمر السهروردي » . كما يجب علينا أن نتحدث حديثا مختصرا عن الشيخ « صدر الدين القوينوي (١) » لأنه أشهر تلاميذ الشيخ « محي الدين » ، ثم ننتقل بعد ذلك إلى الحديث عن واحد أو اثنين آخرين من الصوفية المعاصرين لهؤلاء ، تاركين مؤقتا الحديث عن اثنين من كبار شعراء الصوفية اللذين ظهرا في هذا الوقت ، وهما :

- (١) الشيخ « فريد الدين العطار »  
 (ب) مولانا « جلال الدين الرومي »  
 فقد أفردنا الفصل المقبل للحديث عنهما بشيء من التفصيل والتطويل .

---

« سلسلة جب التذكارية » كما تجدر الإشارة أيضاً إلى أن مصحح الكتاب يرى أن هذا الكتاب نقل من اللهجة الطبرية إلى اللهجة الفارسية فيما بين سنتي ٦٠٧ و ٦٢٢ هـ = ١٢١٠ و ١٢٢٥ م .  
 (١) نسبة إلى مدينة « قونية » في آسيا الصغرى .



## روزبهان

أسبق المتصوفة الذين ذكرناهم في الكلمة السابقة ، من الناحية الزمنية ، هو الشيخ « أبو محمد روزبهان بن أبي نصر البقلي » الملقب بـ « شطاح فارس » فقد مات في بلدته شیراز في شهر المحرم سنة ٦٠٦ هـ = يولييه ١٢٠٩ م وقد ورد ذكر ضريحه في المخطوطة العربية المحفوظة في المتحف البريطاني تحت رقم ٣٣٩٥ وهي المخطوطة التي تسمى عادة باسم « هزار مزار » أي « الألف مزار » باللغة العربية ، ولكن يجب تصحيح اسمها إلى « شد الإزار » ، وهذه المخطوطة قام على تأليفها « معين الدين أبو القاسم جنيد الشيرازي » في سنة ٧٩٢ هـ = ١٣٨٩ م وتناول فيها الحديث عن ظهر في بلدته من أولياء وأصفياء (١). فذكر أن الشيخ « روزبهان » كان كثير الأسفار في شبابه شأن الدراويش المتصوفين ، وأنه تمكن من زيارة العراق وكرمان والحجاز والشام ، كما تمكن من تأليف مجموعة كبيرة من الكتب أشهر منها كما يقول مؤلف الكتاب الفارسي « شیراز نامه » (٢) ما يقرب من ثلاثين كتابا ، يدخل في عدادها تفسير صوفي للقرآن بعنوان « لطائف البيان » وكذلك كتاب « مشارب الأرواح » وكتاب « منطق الأسرار » وكتب أخرى غير هذه . وقد نظم أيضا أشعارا بالفارسية ، نورد ترجمة مثلين منها فيما يلي :

المثل الأول : هذا الذي لم تستطع أن تراه أعين الزمان ... ١١  
ولم تستطع أن تسمعه على الأرض أذن من الآذان ... ١١  
قد أبدى اليوم سناء . . . فأبدع خلق الإنسان ... ١١  
فقم ... وتعال وتمتع برؤيته في هذا الكيان ... ١١

(١) المترجم : طبع هذا الكتاب في طهران سنة ١٣٢٨ هـ . ش وقد صححه المرحوم محمد قزويني والأستاذ عباس إقبال وعنوانه الكامل « شد الإزار في حط الأوزار عن زوار المزار »  
(٢) كتاب « شیراز نامه » هو كتاب ألفه بالفارسية أحد أحفاد الشيخ « زركوب » ودرغ منه في سنة ٧٤٤ هـ = ١٣٤٣ م .

[ المترجم : وقد طبع هذا الكتاب بتصحيح « بهمن كرمي » في طهران سنة ١٣٥٠ هـ وورد به ذكر « روزبهان » في ص ١١٦ — ١١٧ . ]

والمثل الثانى هو قوله ما ترجمته :

فى هذا الزمان أنا القائد فى طريق الصراط المستقيم لكل سالك وطالب .  
ولقد سلكت طريق الله من أدنى المشرق إلى أقصى المغرب  
ولكن .. هل يستطيع حقاً أن يدركنى الصلحاء والعرفاء ... ؟  
وقد استقرت روى فيما وراء الحدود والأنحاء ١١٠٠ (١)

واستمر الشيخ « روزبهان » صلى بانتظام مدة خمسين سنة فى جامع شيراز المعروف  
باسم « الجامع العتيق » وقد توفى فى الرابعة والثمانين من عمره ، وعلى ذلك يمكننا  
تأريخ ولادته بأنه مقارب لسنة ٥٢٣ هـ = ١١٢٨ م ، وكان الأتابك « أبوبكر بن  
سعد » من أصدقائه والمعجبين به ، وقد درس مع الشيخ « أبى النجيب السهروردى »  
فى مدينة الإسكندرية (٢) ، وهناك أخبار أخرى قليلة متعلقة بالشيخ « روزبهان »  
رواها « جامى » فى كتابه « نفحات الأنس » (٣) عند ما تعرض لترجمة سيرته  
وهى تشتمل على طائفة من الحكايات العجيبة التى نصادفها عادة فى المؤلفات التى تذكر  
كرامات الأولياء ومعجزاتهم .

### نجم الدين كبرى :

نتناول بالبحث بعد ذلك صوفياً آخر هو « أبوالجناب أحمد بن عمر الخيوقى »  
نسبة إلى مدينة « خيوه » أو « خوارزم » . ويعرف عادة باسم « الشيخ نجم الدين  
كبرى » وتقول أصدق الروايات المعتمدة أن لقبه « كبرى » ما هو إلا الاختصار  
 لعبارة « الطامة الكبرى » وهو اللقب الذى لقبه به أصدقاؤه لما لاحظوه عليه من  
قدرة فى المناقشة ومهارة فى الجدل . (٤)

(١) المترجم : أصل هذه الأشعار بالفارسية موجود فى كتاب « شد الإزار » ص ٢٤٤  
و ص ٢٤٦ .

(٢) مات هذا الشيخ فى سنة ٥٦٣ هـ = ١١٦٧ م .

(٣) أنظر كتاب « نفحات الأنس » طبع « نساويز : Nassau Lees »  
ص ٢٨٨ — ٢٩٠ .

(٤) من حسن الحظ أن هذا اللقب أيضاً نيزه عن سميّه « نجم الدين دايه » .

ويلقب أيضا بعبارة « ولي تراش » أى « ناحت الأولياء » لأن الناس كانوا يعتقدون أنه إذا نظر وهو في حالة الوجد والانجذاب إلى شخص من الأشخاص ، فإن هذا الشخص يصبح على الفور وليا من أولياء الله وأصفياه . ويذكر « جامى » طائفة من الحكايات يبين فيها أن كرامته الحارقة هذه ، لم يقتصر فعلها على الأدميين بل تعدتهم إلى الكلاب والعصافير .

أما تكنيته بـ « أبى الجناب » فيقال أن النبي أطلقها عليه في رؤيا رآها وفسرت له بأن معناها أن يتجنب الدنيا تجنباً دائماً .

وليس هناك من شك في أن « نجم الدين كبرى » كان في عداد الضحايا الكثيرين الذين قتلوا أثناء غارة المغول على « خوارزم » في سنة ٦١٨ هـ = ١٢٢١ م. وليس هناك ما هو أدل على علو شأنه من أن كتاب « جامع التواريخ » لم يذكر إسما واحداً من أسماء الضحايا الذين قتلوا في هذا اليوم المنكود وقد بلغ تعدادهم ٦٠٠٠٠ قتيل إلا اسم هذا الشيخ؛ ويقول مؤلف هذا الكتاب (١) : أن چنكيزخان سمع عن شيخ المشايخ وقطب الأولياء الشيخ نجم الدين كبرى عليه الرحمة ، فلما عرف بخبره أرسل إليه رسالة يخبره فيها بعزمه على الإغارة على « خوارزم » وقتل أهلها ، ويوصيه وقد آن أوان العاصفة ونزول الكارثة ، أن يخرج منها ويلحق به لأنه يقدر له مكانته التي تجعله أكبر رجال العصر والأوان . ولكن الشيخ أجابه قائلاً : « إننى أعتبر خروجى وحدى دون سائر الأهلين عملاً خالياً من كل معانى الفضيلة والكرامة . » وقد ترتب على ذلك أن جثته وجدت بين جثث القتلى والمذبوحين في هذه الواقعة . ويؤيد نبأ قتله أيضاً قصيدة أنشأها في رثائه « المؤيد بن يوسف الصالحى » وقد نقلها اليافعى في كتابه « مرآة الزمان » (٢) وهو يقول فيها بيتين ، معنى الأول منهما :

— فهل رأى أحد من الناس بحراً من العلم غارقاً في بحر من السماء...!!

(١) نسخته المخطوطة موجودة في « إدارة الهند » تحت رقم ٣٥٢٤ المقابلة لرقم ٢٨٢٨ من فهرست إتيه Ethé للمخطوطات الفارسية الموجودة في هذه الإدارة .  
(٢) مخطوطة رقم ١٥٩١ بالمتحف البريطانى ، الورقة ٣٤١ .

ومعنى البيت الثانى :

— ويا يوم فجيعة خوارزم ... لقد سارت بذكرك الأخبار  
فلا تنّا بالرهبة والخوف ... وجعلتنا نقفد الإيمان والأمن والقرار... ١١  
وهذان البيتان يكفيان لبيان مكان قتله وظروفه وكيفيته .

وقد نسجت على هذه الحقيقة التاريخية المجردة ، جملة من الحكايات لانكاد  
نؤمن بصحتها ، وقد أورد « جامى » الرواية التالية فى كتابه نفحات الأنس : (١)  
« فلما بلغ المغولى الكافر مدينة خوارزم جمع الشيخ نجم الدين كبرى تلاميذه »  
« وأتباعه حوله ، وكانوا يزيدون على الستين . وكان السلطان محمد خوارزمشاه »  
« قد هرب من خوارزم ولكن المغولى الكافر ظل يعتقد أنه مازال بها ، وصمم »  
« على الإغارة عليها بجيوشه . فاستدعى الشيخ جماعة من أتباعه من بينهم الشيخ »  
« سعد الدين الحموى و« رضى الدين على لالا » وقال لهم : قوموا وغادروا هذه »  
« الديار بسرعة إلى مواطنكم ودياركم فستتقد فى المشرق نار يندلع لها بها حتى »  
« يلفح المغرب ، وإنها لكارثة لم يحدث مثلها حتى الآن لهؤلاء القوم الأمنين . »  
« فلما سكت قال له واحد من أتباعه : ولم لا تصل من أجلهم فربما ينكشف »  
« البلاء عن ديار الإسلام ... ؟ ولكن الشيخ أجابه على الفور بأن هذا البلاء »  
« قدر مقدور لا تنفع فيه صلاة أو ضراعة ... ثم ذهب إليه أتباعه وقالوا له : إن »  
« الدواب على أهبة الاستعداد للرحيل ... فهل لك أن تشاركنا فى سفرنا إلى خراسان »  
« فالفرصة مازالت باقية ... ولكن الشيخ أجابهم سلباً ، وقال لهم أنه سيبقى ليموت »  
« شهيداً ، لأنه غير مسموح له بالسفر ، ثم تركهم يسافرون إلى خراسان ... ١١ »  
« فلما دخل الكافر مدينة خوارزم جمع الشيخ حوله من تخلف معه من »  
« أتباعه وقال لهم : انهضوا باسم الله حتى نحارب فى سبيل الله ... ثم دخل منزله »  
« وارتدى خرقة وشد على وسطه حزاماً ، وملاً جعبته بالحجارة ثم خرج إليهم »  
« على هذا النحو وقد أمسك فى يده حربة طويلة ، فلما التقى بالمغول أخذ يصدفهم »

(١) أنظر ص ٤٨٦ — ٤٨٧ من هذا الكتاب .

- « بالحجارة حتى فرغت جعبته ، ورشقه واحد منهم بسيل من السهام ، اخترق »  
 « أحدها صدره ، فمد يده وجذبه من صدره وطرحه جانبا ثم لفظ أنفاسه الأخيرة »  
 « على هذا النحو ...!! ويقال إنه قبض أثناء استشهاده على ضفيرة واحد من المغول »  
 « فلم يستطيعوا تخليصها من قبضته بعد موته واضطروا إلى قطعها ...!! »  
 « ويقول بعض الناس إن مولانا جلال الدين الرومي يشير إلى هذه القصة »  
 « وإلى صلته بهذا الشيخ في هذين البيتين من غزلياته : »  
 « ما از آن محشمانيم كه ساغر گيرند »  
 « نه از آن مفلسكان كه بز لاغر گيرند »  
 « يكي دست مي خاص امام نوشند »  
 « يكي دست ديگر پرچم كافر گيرند »

ومعناها :

- إتنا من أغنياء الناس الذين يتناولون كؤوس الخمر الجميلة  
 ولنا من المفلسين الذين لا يرعون إلا الماعز النحيلة ...!!  
 — ونحن قوم نشرب خمر الإمام الصافية بإحدى اليدين ،  
 — ونمسك بصفيرة الكافر بشانية الكفين ...!!  
 « وقد استشهد قدس الله سره في سنة ٦١٨ هـ ( = ١٢٢١ م ) وكان له أتباع »  
 « كثيرون من بينهم جماعة كانوا من نوادر الدهر ونوابغ الزمان مثل الشيخ »  
 « مجد الدين البغدادي ، والشيخ سعد الدين الحموي وبابا كمال الجندی (١) »  
 « والشيخ رضى الدين على لالا والشيخ صفى الدين الباخري والشيخ نجم »  
 « الدين الرازي والشيخ جمال الدين الجيلاني (٢) . ويؤكد جماعة من الناس »

(١) المترجم : الجندی نسبة إلى مدينة « جند » وهي مدينة عظيمة في بلاد تركستان بينها وبين خوارزم عشرة أيام تلقاء بلاد الترك من وراء النهر .  
 (٢) المترجم : الكيلاني نسبة إلى « كيلان » أو « جيلان » وهي البلاد المصاوبة لبحر قزوين .



« أن مولانا « بهاء الدين ولد » والد مولانا « جلال الدين الرومي » كان أيضا «  
« من تلاميذه . »

وقد بقي من مؤلفات الشيخ « نجم الدين كبرى » كتابان على الأقل ما زالا  
موجودين بالمتحف البريطاني : أحدهما عبارة عن رسالة قصيرة مكتوبة بالعربية في  
صحيفتين أو ثلاث ، وموضوعها قول الصوفية المعروف « إن الطرق إلى الله بعدد  
أنفس الحلائق » ؛ وأما الكتاب الآخر فمكتوب بالفارسية وقد أسماه « صفة  
الآداب » وبين فيه الآداب التي يجب أن يتحلى بها المريد الجديد . وأشار « ميرزا  
محمد بن عبد الوهاب القزويني » في مقدمته التي قدم بها طبعة « نيكاسون » لكتاب  
« تذكرة الأولياء » إلى أن الشاعر الصوفي العظيم « فريد الدين العطار » تحدث عن  
الشيخ « نجم الدين كبرى » في كتابه « مظهر العجائب » بكثير من التجلة والاحترام (١)  
وقد كان هو نفسه كما يقول « جامي » في نفحاته ، تلميذاً لتلميذه « مجد الدين البغدادى »  
الذى سيكون مدار حديثنا التالى .

### مجد الدين البغدادى :

هو الشيخ « أبو سعيد مجد الدين شرف بن المؤيد بن أبي الفتح البغدادى »  
ويقول عنه « جامي » إنه قدم إلى « خوارزم » ليكون طبيباً للخوارزمشاه  
ولكن بعض المراجع الأخرى تدحض هذا القول وتجعله موضعاً للانكار . ومهما كان  
من أمر فمن الواضح أنه ألحق نفسه بخدمة الشيخ « نجم الدين كبرى » وأصبح  
واحداً من مريديه ، ولسكنه لم يلبث أن اعتبر نفسه في منزلة أعلى من شيخه بحيث  
أثر عنه أنه قال في يوم من الأيام : « لقد كنا بيضا على ساحل البحر ، فضعنا الشيخ  
نجم الدين تحت جناحيه ، وما زال يحميننا حتى أفرخنا ، فلما صرنا بطيئات قفزنا  
إلى البحر وبقي الشيخ على الشاطئ » (١) وقد استشاط الشيخ « نجم الدين » عند

(١) أنظر كتاب « تذكرة الأولياء » ج ١ ص ١٧ .

سماعه هذه العبارة، ولعن قائلها مبتهلاً إلى الله أن يغرقه في الماء...!! وبلغت هذه اللعنة إسماع الشيخ «مجد الدين» فاستولى عليه الرعب وأخذ يعتذر في خضوع وندم إلى شيخه أن يرفع عنه هذه اللعنة؛ ولكن جهوده واعتذاراته ذهبت عبثاً، ولم يلبث إلا فترة قصيرة حتى أمر الخوارزمشاه، تحت تأثير الشراب والكراهية بأن يطرحوه في اليم ويغرقوه. ومن العجيب أن الشيخ «نجم الدين» غضب لذلك غضباً شديداً ودعا الله أن يثأر للغريق من ملك خوارزم لإقدامه على قتله بهذه الصورة الشنعاء التي لم تكن في الحقيقة إلا استجابة لدعائه عليه. وقد اضطرب ملك خوارزم لهذه الدعاء وحاول بمختلف الوسائل أن يجعل الشيخ يرفع عنه لعنته، ولكن الشيخ أجابه بقوله: «إن هذا القدر مكتوب في كتاب معلوم، وسيثأر الله بزوال مملكتك برمتها، فتموت أنت ويموت كثيرون من رجالك وسأكون أنا أيضاً في عدادهم...!!»

وتاريخ موت الشيخ «مجد الدين» مختلف فيه، ويذكر «جامي» إن وفاته حدثت في سنة ٦٠٦ هـ = ١٢٠٩ م أو في سنة ٦١٦ هـ = ١٢١٩ م

### سعد الدين الحموي

تلميذ آخر من تلاميذ الشيخ «نجم الدين كبرى» ممن نالوا شيئا من بعد الشهرة والصيت هو «سعد الدين الحموي» ويقول عنه «جامي» في نفحاته ص ٤٩٢ إنه ألف كثيرا من المؤلفات ولكنه لم يذكر منها إلا كتابين اثنين هما:

أ - كتاب محبوب : أو «كتاب المحبوب» .

ب - سجنجل الأرواح .

ويصف «جامي» هذين الكتابين فيقول إنهما «مليئان بالألغاز والمعميات والأرقام والدوائر التي لا تستطيع عين العقل والأدراك أن تكشف خفاياها» .

ويبدو أن «سعد الدين» كان عرضة لنوبات طويلة من نوبات الوجد أو الصرع وأن إحدى هذه النوبات ظلت تلازمه ثلاثين يوما كاملة. وقد أورد «جامي» في نفحاته أمثلة من أشعاره العربية والفارسية . وهو يقرر أن وفاته حدثت في نهاية سنة ٦٥٠ هـ =

فبراير سنة ١٢٥٣ م وكان له من العمر إذ ذاك ثلاث وستون سنة . وقد تعرف « سعد الدين » أثناء حياته بالشيخ « صدر الدين القويني » ولكننا نرجى الحديث عنه إلى أن نتعرض له أثناء حديثنا عن الشيخ « محي الدين بن العربي » .

### نجم الدين دايه :

نتناول الآن بالحديث ثاني النجمين وهو « نجم الدين دايه » ويقول « جامي » عنه إنه كان تلميذا للشيخين « نجم الدين كبرى » و « مجد الدين البغدادي » .

ولنجم الدين دايه كتاب كبير الأهمية اسمه « مرصاد العباد » ما زالت مخطوطة جميلة من مخطوطاتة القديمة ، مكتوبة في سنة ٥٧٧٩ = ١٣٧٧ م ، محفوظة بالمتحف البريطاني تحت رقم ٣٤٢ ر ٣ ، وهو يتحدث فيها عن نفسه فيقول إن اسمه الكامل هو: « أبو بكر عبد الله بن محمد شاهاور » ثم يتحدث عن « مجد الدين البغدادي » في صراحة تامة فينعتنه بأنه « سلطان الزمان ومرشده الروحي » .

أما مؤلفاته الأخرى فأهمها كتاب « بحر الحقائق » وقد كتبه في سنة ٦٢٠ هـ = ١٢٢٣ م في مدينة « سيواس » من بلاد آسيا الصغرى عندما اضطر إلى الاحتباء بها فرارا من غارة المغول . وقد تلاقى في هذه البلاد بالشيخ « صدر الدين القويني » وبالصوفي الشهير « جلال الدين الرومي » . وأدركته الوفاة في سنة ٦٥٤ هـ = ١٢٥٦ م .

### شهاب الدين السهروردي:

صوفي آخر من مشاهير الصوفية الذين ظهرُوا في هذا العصر هو الشيخ « شهاب الدين أبو حفص عمر بن محمد البكري السهروردي » المولود في رجب سنة ٥٣٩ هـ = يناير ١١٤٩ م ، والمتوفى سنة ٦٣٢ هـ = ١٢٣٤ م ، وقد كان من بين شيوخه القدماء الذين استرشد بهم في خطواته الأولى في طريق التصوف ، عمه « أبو النجيب السهروردي » المتوفى سنة ٥٦٣ هـ = ١١٦٧ م ، وكذلك الشيخ

المعروف « عبد القادر الجيلاني » التوفي قبل ذلك بعامين أي في سنة ٥٦١ هـ = ١١٦٥ م .

وأهم مؤلفاته كتابان هما :

( أ ) عوارف المعارف .

( ب ) رشف النصائح .

والكتاب الأول تكثر نسخه الخطية ، وقد طبع على الأقل مرة واحدة على هامش كتاب « إحياء العلوم » للغزالي المطبوع في القاهرة في سنة ١٣٠٦ هـ = ١٨٨٨ م وقد ترجم « ابن خلكان » سيرة « شهاب الدين السهروردي » وروى بعض أشعاره العربية ، وتحدث عن أحوال الوجد التي كان يبلغها ، وأنفاسه المباركة التي كانت تجعل الناس يتواجدون في مجلسه عند سماع أقواله ، ثم يقول : « ولم يتفق لي رؤيته لصغر السن » .

وكان الشيخ « سعدى الشيرازي » واحدا من تلاميذه ، وقد روى عنه حكاية قصيرة في كتابه الـ « بوستان » فصوره بأنه كان يبتل إلى الله أن يعلا به جهنم إذ كان في ذلك منجاة لغيره ١١٠٠٠

وكان « شهاب الدين » شيخ الشيوخ في مدينة بغداد ، وكان يمتاز بصحة الرأي والحكم ، فقد روى أن واحدا من الصوفية كتب إليه يقول : « ياسيدي ... إن تركت العمل أخلدت إلى البطالة ، وإن عملت داخلني العجب ؛ فأيهما أولى ؟ فكتب جوابه : اعمل ! واستغفر الله تعالى من العجب ١١٠٠٠ »

ومن الواجب علينا ألا نخلط هذا الشيخ بالشيخ المتقدم عنه « شهاب الدين يحيى بن حبش السهروردي » مؤلف كتاب « حكمة الإشراق » فإن هذا الشيخ كان من أهل الكرامات وأصحاب الخوارق ، وقد اتهم بالزندقة على أيام « الملك الظاهر بن صلاح الدين » فأعدموه في مدينة حلب في سنة ٥٨٧ هـ = ١١٩١ م ، أو في السنة التالية لذلك ، ولم يكن قد تجاوز السنة السادسة والثلاثين أو الثامنة والثلاثين من عمره ، وقد لقبوه لهذا السبب بلقب « المقتول » تمييزا له عن غيره من الشيوخ - ويبدو لي أن « السهروردي المقتول » كان خيرا من سميّه ، من حيث

عبقريته وسلامة طبعه ومقدرته على الإبداع . وما زال كتابه « حكمة الإشراق » مخطوطاً ، وقد تصفحته بنظرة عابرة فوجدته جديراً بالاهتمام والدرس<sup>(١)</sup> .

### محي الدين بن العربي<sup>(٢)</sup> :

نتناول الآن بالبحث شخصاً تعارف العالم على اعتباره من أكبر رجال الصوفية الذين ظهوروا في ديار الإسلام ، بل ربما كان أكبرهم على وجه الإطلاق .. وتقصده به الشيخ « محي الدين بن العربي » المولود في مدينة « مرسية » من بلاد الأندلس في خلال سنة ٥٦١ هـ = ٢٨ يولييه سنة ١١٦٥ م . وقد بدأ دراساته الفقهية في مدينة « إشبيلية » في سنة ٥٦٨ هـ = ١١٧٢ م ثم خرج في سنة ٥٩٨ هـ = ١٢٠١ م قاصداً بلاد المشرق فعاش فترة في مصر ثم في الحجاز ثم في بغداد ثم في الموصل ثم في آسيا الصغرى ، وانتهى به المطاف إلى دمشق حيث توفي بها في خلال سنة ٦٣٨ هـ = ١٦ نوفمبر ١٢٤٠ م .

وقد وصفه « بروكلمان » فقال : إنه كان كاتباً غزير الإنتاج كثير الإخراج ، وعد من مؤلفاته مائة وخمسين كتاباً ما زالت باقية في أيدينا حتى اليوم ، ولا شك أن من أشهر هذه الكتب الكتابان الآتيان :

(١) فصوص الحكم .

(ب) الفتوحات المكية .

وقد كتب أولهما في مدينة دمشق في سنة ٦٢٨ هـ = ١٢٣٠ م وكثرت بعد ذلك طباعته على الحجر وبالحروف كما كثرت ترجماته وشروحه في مختلف بلاد الإسلام<sup>(٣)</sup> ، أما كتابه الثاني فموسوعة كبيرة جداً طبعت في مصر أيضاً ..

(١) المترجم : طبع هذا الكتاب في طهران على الحجر سنة ١٢١٦ هـ = ١٨٩٨ م .

(٢) المترجم : يفضل بعض المحققين تسميته بـ « ابن عربي » بغير استعمال إداؤه التعريف .

(٣) المترجم : آخر طبعة صدرت من « فصوص الحكم » هي التي أخرجها وعلق عليها الدكتور « أبو العلا عفيفي » أستاذ الفلسفة بجامعة الإسكندرية . وقد صدرت عن دار إحياء الكتب العربية سنة ١٣٦٥ هـ = ١٩٤٦ م .



وأوفى ترجمة أعرفها لحياة « ابن العربي » هي تلك التي يتضمنها كتاب « المقرئ » المعروف باسم « نفح الطيب من غصن الأندلس الرطيب » <sup>(١)</sup> وقد ترجم « جامي » له أيضا ترجمة وافية في كتابه « نفحات الأنس » <sup>(٢)</sup> .

وكان « ابن العربي » كأغلب رجال الصوفية شاعراً ، وقد وردت أمثلة كثيرة من أشعاره في كتاب « نفح الطيب » كما أن له ديوان مطبوع على الحجر في ٢٤٤ صحيفة ، قام على طبعه « ميرزا محمد شيرازي » من أهل بمباي . وقد وصف « جامي » أشعاره فقال : « إن قصائده غريبة وثمينة » . ولكن كثيرا من رجال الدين يتهمون به بالكفر والزندقة ، وقد حاولوا قتله في مصر جملة مرات ، ولم ينج من الموت إلا لأن المتعصبين من أتباعه والعجبين به كانوا كثيرين ومتعديين . ومن الغريب أن تأثيره حتى الآن ما زال محسوساً في إيران الشيعية ، بل ربما فاق في ذلك كل صوفي آخر .

وقد ادعى « ابن العربي » أنه خاطب النبي في أحلامه ، وأنه أخذ خرقة من « الخضر » وأنه يعرف علم الكيمياء والعلم المتعلق باسم الله الأعظم . وكان على صلة بالشاعر الصوفي « عمر بن الفارض » فسأله أن يأذن له بكتابة شرح على تائيته ، ولكن ابن الفارض أجابه بأن « كتابك الفتوحات المكية ما هو ، في الحقيقة ، إلا شرح لهذه التائية ... ١١ » .

وكان « ابن العربي » يؤمن بالأحلام وأن الإنسان له قدرة على تحقيقها بمحض إرادته فهو يقول ما معناه : « وخلق بعبد الله أن يستعمل إرادته ليحقق بها التركيز في أحلامه وبذلك يستطيع أن يتغلب على خياله ، وأن يتحكم فيه أثناء النوم كما يتحكم فيه أثناء اليقظة ، فإذا تم لإنسان هذا التركيز وأصبح بالنسبة له أمراً طبيعياً فإنه يستطيع بواسطته أن يحني ثماره في « البرزخ » وينتفع بها انتفاعاً كبيراً . وعلى ذلك يجب على الإنسان أن يجاهد لكي يدرك هذه الحال ، لأنها نافعة له بإذن الله نفعاً كبيراً ... » .

(١) طبع القاهرة سنة ١٣٠٢ هـ = ١٨٨٤ م . أظن ج ١ ص ٣٩٧ - ٤٠٩ .

(٢) طبع « نساو ليز » ص ٦٣٣ - ٦٤٥ .

وأسلوب « ابن العربي » غامض ، وربما تعتمد ذلك تعمدا ، جريا على ما تعارف عليه الأولياء وأهل الكرامات والمتصوفة من المسلمين ؛ فإنهم كانوا يحاولون دائما أن يعبروا عن آرائهم التي لم يتعارف عليها عامة الناس بكلمات وتعبيرات تكون قريبة الفهم من تعبيراتهم ومصطلحاتهم حتى يتفادوا بذلك القتل كما أصاب « الحسين بن منصور الحلاج » و الشيخ « شهاب الدين المقتول » .

وقد سئل الشيخ « محي الدين » مرة عما يعنيه بقوله :

يا من يراني ولا أراه      كم ذا أراه ولا يراني

فأضاف على الفور شطرتين إلى هذا البيت ، تجعلان معناه مقبولا لدى الكافة ، لا يجدون فيه مطعنا ، فقال :

يا من يراني مجرما      ولا أراه آخذا

كم ذا أراه منعا      ولا يراني لائذا

ولست أستطيع في هذا المقام أن أصف « ابن العربي » بعبارة أبلغ من العبارة التي استطاع « جوبينو » بما امتاز به من إدراك عميق للعقلية الشرقية ، أن يكتبها عن فيلسوف آخر متأخر هو الـ « ملا صدرا » فإن كلماته عن هذا الفيلسوف تنطبق تماما على الشيخ « محي الدين » وأضرابه ، قال (١) :

« إن عنايته بتعمية أحاديثه أوجبت عليه أن يعمى كتبه أيضاً ، ومن أجل ذلك فإن قارئها يخرج منها بفكرة غير كاملة عن تعاليمه . خاصة من يقرأها »  
« دون أن يستعين بخبر يعرف أسرارها ويملك ناصيتها ؛ فأما إذا تهياً له ذلك فإنه »  
« ينفذ إلى قراراتها دون مشقة أو تعب . وقد توارث تلاميذه جيلا بعد جيل »  
« أفكاره الحقيقية ، وأصبح لديهم مفتاح اصطلاحاته ، ولكنهم لم يستخدموه »  
« للأفصاح بل استخدموه للاهتداء والاسترشاد . وأكدت التفسيرات التي »  
« تناقلوها فيما بينهم قيمة كثير من مؤلفات هذا الأستاذ ، وبينت كيف تركزت »  
« فيها وقت تأليفها متعة مجتمع ينتشى بالجدل ، تستهويه المعارضة الدينية ، »

(١) أنظر : Gobineau : Les Religions et les Philosophies dans l'Asie Centrale. Paris 1866 p. 88

« ويتعشق الآراء الجريئة التي يتداولها سرا ، ويتحمس كثيرا للمموهات الرائعة »  
« والأباطيل البارعة . »

### .. كتاب فصوص الحكم :

قلما يصادف المرء كتاب « فصوص الحكم » دون أن يكون مقروناً بالشروح والتعليقات ولكن من المشكوك فيه أن يستطيع أحد — برغم وجود هذه الشروح وكثرتها — أن يفهم أفكاره ومعانيه... اللهم إلا إذا استعان على ذلك بواحد ممن قدر لهم أن يعيشوا في هذه الأودية الفكرية التي عاش فيها مؤلف هذا الكتاب واستطاع أن يستمد من ثناياها كل ما امتاز به من نشاط ذهني وفكري

ولست أعرف صوفياً آخر من متصوفة المسلمين يفوق « الشيخ محي الدين » من حيث تأثيره وغزارة إنتاجه وغموض معانيه... اللهم إلا إذا استثنينا « جلال الدين الرومي » . ولم يتيسر لأحد في أوروبا حتى اليوم أن يدرس جميع مؤلفاته ويبين مذهبه دراسة وافية كافية ؛ ولكن الفرصة ما زالت مهيأة وسانحة لأصحاب الطموح ممن يشتغلون بالعربية ويعنون بهذا النوع من خصائص الفكر الشرقي .

ولا يتسع موضوع هذا الكتاب ، الذي خصصناه أساساً للأدب الفارسي ، للافاضة في الحديث عن رجل لا تربطه بإيران إلا صلة واحدة محصورة في الأثر الذي أحدثته كتاباته فيها حتى اليوم . ولكننا نكتفي بأن نقول بأن « فخر الدين العراقي » كان من أشهر شعراء الفرس وكتابهم المتصوفين الذين وقعوا تحت تأثيره مباشرة ، فقد اعتاد أن يلزم مجالس « صدر الدين القوينوي » عندما كان يشرح مؤلف أستاذه المتيد « فصوص الحكم » فاستوحى منه موضوع كتابة القيم « اللامعات » الذي أصبح بدوره في نهاية القرن التاسع الهجري ( نهاية الخامس عشر الميلادي ) موضوعاً لتفسير منفصل وضعه عليه « الملا نور الدين عبدالرحمن الجامي » بعنوان « أشعة اللامعات » .

وقد قابله شاعر فارسي آخر ممن اشتهروا بين شعراء الفرس هو « أوجد الدين الكرمانى » وظل يرافقه مدة حتى أصبح من الضروري أن تقرر أنه تأثر به .

بعض الشيء. وقد أصبحت أميل إلى القول بأننا إذا تعمقنا في دراسة عقلية الجيل التالي من صوفية الفرس، وهم الذين سنتناولهم بالبحث في مطلع المجلد التالي من مجلدات هذا الكتاب، اتضح لنا بجلاء أن أى شخص من الأشخاص ( باستثناء جلال الدين الرومى ) لم يستطع أن يؤثر في تفكير من تبعوه بقدر ما أثر « شيخ الأندلس الأكبر » في تفكير خلفائه .

وفيما يلي مثل من أشعاره منقول عن كتاب « نفح الطيب » للمقرئ (١).

حقيقى همت بها	وما رآها بصرى
ولو رآها لقد	قتيل ذاك الحور
فعندما أبصرتها	صرت بحكم النظر
فبت مسحورا بها	أهيم حتى السحر
يا حذرى من حذرى	لو كان يغنى حذرى
والله ما هيمنى	جمال ذاك الحفر
في حسننها من ظبية	ترعى بذات الحر
إذا رنت أو عطفت	تسبى عقول البشر
كأنما أنفاسها	أعراف مسك عطر
كأنها شمس الضحى	في النور أو كالقمر
إن أسفرت أبرزها	نور صباح مسفر
أو سدلت غيها	سواد ذاك الشعر
يا قمرًا تحت دمي	خذى فؤادى وذرى
عيني لى أبصرك	إذ كان نحظى نظرى

(١) أنظر « نفح الطيب » طبع القاهرة سنة ١٣٠٢ هـ . ج ١ ص ٤٠٠

## ابن الفارض :

نعرض بعد ذلك للحديث عن « ابن الفارض » ، واسمه الكامل هو « شرف الدين أبوحنص عمر » وليس له كابن العربي علاقة مباشرة بإيران ولا كتبنا نتناوله بالحديث لأنه كان من أشهر شعراء الصوفية المسلمين وأنهم ذكرا وأكثرهم نبوغا ، ومن الواجب علينا أن نؤكد كل ذلك عنه لأن الرأي السائد في أوروبا يميل إلى الاعتقاد بأن مذهب الصوفية هو نتاج فارسي أو آري خالص ، وهو رأي معيب لا أقره بل أقول إنه لا يستقيم مع الواقع وحقيقة الأمر .

ويذكر كثير من المراجع أن « ابن الفارض » ولد بالقاهرة في سنة ٥٥٦ هـ = ١١٦١ م أو في سنة ٥٦٦ هـ = ١١٧٠ م ولكن « ابن خلكان » يذكر أنه ولد في الرابع من ذى القعدة سنة ٥٧٦ هـ = ٢٢ مارس ١١٨١ م .

وتنحدر أسرته من مدينة « حماة » من بلاد الشام ، ومن أجل ذلك فقد نسبوه إليها فقالوا عنه « الحموي » كما نسبوه إلى مصر فقالوا « المصري » . ولم تكن حياته مليئة بالأحداث ، وكل ما رواه أصحاب التراجم عنه عبارة عن بعض الأحداث التي لها طابع الكرامات ، وقد اعتمدوا في روايتها على ابنه « كمال الدين محمد » . وقد أمضى « ابن الفارض » شطراً كبيراً من شبابه في الخلوة في جبل المقطم بالقرب من القاهرة . وقد ترك والده قبيل مماته خدمة الحكومة وآثر الانقطاع إلى الله في الجامع الأزهر ، فلما أدركته الوفاة أطيال « ابن الفارض » أوقات عزله ولزوم الخلوة في جبل المقطم . ثم حرصه يقال عجوز ، توسم فيه أنه ولي من أولياء الله أن يخرج للحج ، فلبى « ابن الفارض » دعوته وخرج من القاهرة إلى مكة حيث أقام فترة من الزمن ، لازمته خلالها دابة غامضة تدعوه عبثاً إلى امتطاء متنها في رحلاته وأسفاره . وقد ظل على هذه الحال كما يقول جامي في نفحاته (ص ٦٢٧) مدة خمس عشرة سنة ثم هتف به هاتف أن يعود إلى القاهرة ليكون إلى جوار البقال وهو يحتضر على فراش الموت . وقد حكوا عن هذا البقال كثيراً من الكرامات كما حكوا بمناسبة جنازته كثيراً من الحكايات الغريبة المتعلقة بطيور الجنة الخضراء التي تسكنها أرواح الشهداء . وقد بقي « ابن الفارض » بعد ذلك الوقت في مدينة القاهرة حتى أدركته الوفاة في



اليوم الثاني من جمادى الأول سنة ٦٣٢ هـ = ٢٣ يناير سنة ١٢٣٥ م

ولم يكن « ابن الفارض » غزير الإنتاج كابن العربي . ولم تزد آثاره على مجموعة من الأشعار وصفها « ابن خلكان » بأنها عبارة عن « ديوان شعر لطيف » وبأن « أسلوبه فيه رائق ظريف ينحو منحى طريقة الفقراء » . وقد أنشأ بالإضافة إلى أشعاره الأدبية جملة من الأشعار العامية التي تعرف باسم « المواليا » وضرب « ابن خلكان » مثلاً من أمثلة المواليا التي قالها في غلام صنعتها الجزيرة (١) ، وهذا المثل فاز في دلالة ، لغرابة موضوعه ، ولأنه شبيه في مضمونه برباعية أخرى مروية في كتاب « تاريخ كزيدة » للشاعرة الفارسية « مهستی » [ بفتح الميم وسكون الهاء وفتح السين ] أو « مهستی » [ بفتح الميم وسكون السين ] أو « مهستی » [ بكسر الميم وفتح الهاء وسكون السين ] .

وابن الفارض شبيه بالشيخ ، « محي الدين » من حيث أنه رأى « النبي » في أحلامه وتلقى منه تعاليمه التي ضمنها أشعاره وقد قالوا إنه لم ينشئ شعراً لم يوح إليه به ، ويقول « جامي » إنه ربما ظل في حالة وجد مدة أسبوع أو عشرة أيام لا يعي فيها شيئاً مما حوله ثم يعود إلى وعيه فيملئ ثلاثين بيتاً أو أربعين بيتاً أو خمسين بيتاً أو ما يفتح الله عليه به أثناء غيبوته . وأشهر قصائده وأطولها هي ثائتته الكبرى التي تتضمن خمسين وسبعمائة بيت من الشعر . ويقول « اليافعي » أنه برز في وصف الحمر والعشق في أشعاره وأن ديوانه يتضمن كل النكات الدقيقة المتصلة بالزهد والطريق والحب والحنين والوصال وما شابه ذلك من التعبيرات الفنية والعلوم الحقيقية المتعارف عليها في كتب مشايخ الصوفية . وإذا صدقنا ما رواه عنه ولده الشيخ « كمال الدين محمد » فإن ابن الفارض كان من حيث مظهره متناسق التركيب . يمتاز بطلعة جميلة

(١) المترجم : المواليا المنسوبة إلى ابن الفارض هي الآتية .

قلتو لجزار عشقتوكم تشرخني قتلتنی ، قال : داشغلی ، توبخنی ؟

ومال لی ، وباس رجلی ، برنخنی یرید ذبحی فینفخنی لیساخنی ۱۱۰

أما الرباعية المنسوبة إلى « مهستی » فهي الآتية .

هر کارد که از کشته خود برگیرد واندرب و دندانب چو شکر گیرد

گر بار دگر بر کلونی کشته نهد از ذوق لبش زندگی از سر گیرد

جذابة قد أشربت بحمرة ، يزداد جمالها وبهاؤها متى دخل في حالة الوجد بعد سماعه للأذكار والتضرعات ، فإذا بلغ هذه الحال فإن العرق يتصبب من جسده حتى يسيل تحت أقدامه . ويقرر « كمال الدين » بعد ذلك أنه لم ير من يشبه « ابن الفارض » جمالا لا بين العرب ولا بين العجم ، وإنه أشبه الناس به .

وأحسن طبعة أعرفها من ديوان « ابن الفارض » هي تلك التي نشرها الشيخ « رشيد بن شالب الدحداح اللبناني » في مدينة باريس سنة ١٨٥٥ وقد صدرها بمقدمة للأب بارجيس Abbé Bargès أستاذ العربية في جامعة السوربون . وقد اشتملت هذه الطبعة على أشعار « ابن الفارض » وكذلك على شرحين مطولين لهذه الأشعار : أولها لغوى صرف وقد كتبه الشيخ « حسن البيروني » ، والآخر يعنى بتفسير المعاني الباطنة وقد كتبه الشيخ « عبد الغنى النابلسي » .

وفما يلي قصيدة من قصائد « ابن الفارض » تبدو لي مثالا طيبا لأشعاره عامة وما تمتاز به من جمال فائق ورقة باللغة (١) :

ما بين ضال المنحى وظلاله	ضل المتيم واهتدى بضلاله
وبذلك الشعب اليماني منية	للصب قد بعدت على آماله
يا صاحبي هذا العقيق قفف به	متوالها إن كنت لست بواله
وانظره عني إن طرفي عاقني	إرسال دمعى فيه عن إرساله
واسأل غزال كناسه هل عنده	علم بقلبي في هواه وحاله
وأظنه لم يدر ذل صباقي	إذ ظل ملتبها بعز جماله
تفديده مهجتي التي تلفت ولا	من عليه لأنهم ما من ماله
أترى درى أنى أحسن لهجره	إذ كنت مشتاقا له كوصاله
وأبيت سهرانا أمثل طيفه	للطرف كي ألقى خيال خياله
لا ذقت يوما راحة من عاذل	إن كنت ملت لقيه ولقاله

(١) المترجم : أورد « براون » ترجمة هذه القصيدة بالإنجليزية وأما نحن فقد أوردناها بعينها .

فوحق طيب رضى الحبيب ووصله مامل قلبي خبه لملاله  
واها إلى ماء العذيب وكيف لي بحشاي لو يطفى يبرد زلاله  
ولقد يحل عن اشتياقي ماؤه شرفا فواظمأى للامع آله

\*\*\*

ولما كان موقع الآداب العربية ثانويا بالنسبة إلى هذا الكتاب فمن العسير علينا أن نفصل القول فيه عن هذا الشاعر النابه الذي تذكرنا قراءة كثير من أشعاره بهذه الصورة الفكرية والمعنوية التي ردها شعراء الصوفية من الفرس . بل إننا نقرر أنه يفوق الكثير منهم قدرة وتنوعا وغنى بالتعبيرات .

وقد كتب كثير ممن تناولوا « الصوفية » بالدرس فوصفوها بأنها في أساسها حركة آرية خالصة ، ومن أجل ذلك وجدت لزاما على أن أؤكد الحقيقة الماثلة لي الآن ، وهي أن اثنين من أكبر المتصوفين كانا من أصل غير آري ، وأقصد بهما « ابن العربي » و « ابن الفارض » وربما أضفنا إليهما ثالثا هو « ذو النون المصري » ففي رأي صديقي المستر « ر . ا . نيكلسون » أن هذا الأخير هو أول من صبغ « الزهد » بنظرية « وحدة الوجود » ونظرية « الحب الإلهي » وهما الفكرتان اللتان أصبحتا من أخص خصائص المتصوفة كما نعرف (١) .

---

(٢) المترجم : أحدث ما كتب عن ابن الفارض كتاب قيم أصدره الصديق الأستاذ الدكتور محمد مصطفى حلمي بعنوان « ابن الفارض والحب الإلهي » (طبع القاهرة في ١٣٦٤ هـ = ١٩٤٥ م) .

## الفصل التاسع

### شعراء العصر المغولي الأول

- ١ — فريد الدين العطار
- ٢ — جلال الدين الرومي
- ٣ — سعدى
- ٤ — جماعة آخرون من صغار الشعراء

إذا كان « ابن الفارض » الذى تحدثنا عنه فى نهاية الفصل السابق ، يعتبر بغير شك أكبر شعراء الصوفية لدى العرب ، فإن « جلال الدين الرومي » يفوز بهذه المرتبة العالية لدى الفرس . فهو صاحب الكتاب الصوفي الكبير المسمى بـ « المثنوى » وهو كذلك صاحب مجموعة من الغزليات تعرف باسم « ديوان شمس تبريز » . وقد لاحظنا فيما سبق ، أن « جلال الدين » يعتبر الشاعرين « سنائي » و « فريد الدين العطار » قدوتيّه وأستاذه فى إنشاد الشعر الصوفي ، فإذا أتينا الآن وقلنا إن هؤلاء الشعراء الثلاثة هم أهم دعاة المذهب الصوفي بين شعراء الفرس ، فإنما نكون على حق فيما نقول . لأنه فى مثل هذه الموضوعات يجب أن يكون الحكم النهائى لأهل اللغة أنفسهم ، لأنه يصعب على الناقد الأجنبي أن ينصف فى حكمه كما ينصف الناقد الذى تربطه بالشاعر صلة القرابة واللغة . ولقد أحس أنا شخصيا عند قراءتى لأشعار « عراقى » بكثير من المتعة التى لا أحسها عند قراءة أشعار « سنائي » ولكن ذلك لا يشفع لى فى أن أرتفع برأى الشخصى لأجعله فى عداد النظريات العامة المقررة .

#### ١ — فريد الدين العطار

« فريد الدين العطار » حاله كحال كثير من شعراء المشرق ؛ لو أنه كتب أقل مما كتب ، لاشتهر بين الخلق أكثر مما اشتهر ، ولقرأ له الناس أكثر مما قرأوا .

فمن المعروف أن عدد مؤلفاته مساو لعدد سور القرآن أى ١١٤ مؤلف ، كما يقرر ذلك « القاضى نور الله الششتري » فى كتابه « مجالس المؤمنين » ولكن يبدو لى أن هذا العدد مبالغ فيه جدا لأنه لم يبق من مؤلفاته إلا قرابة ثلاثين مؤلفا ، بعضها ليس فى أيدينا ، وإنما وردت إشارات عنه فى بعض كتاباته . وأهم هذه المؤلفات الكتب الآتية :

( ا ) پند نامه : أى كتاب النصيحة ، وهو كتاب صغير مجمل مليء بالمواعظ الأخلاقية، وقد طبع أكثر من مرة فى بلاد المشرق .

( ب ) منطق الطير: وهو منظومة رمزية ، نشرها مع ترجمة فرنسية « جارسان دى تاسى Garcin de Tasy » فى باريس<sup>(١)</sup> سنة ١٨٥٧ وسنة ١٨٦٣ .

( ج ) تذكرة الأوليا : أو تذكرة الأولياء . وقد نشر الجزء الأول منه « المستر ر . ا . نيكولسون R. A. Nicholson » فى مجموعة « الكتب التاريخية الفارسية » التى أتولى بنفسى نشرها ، أما الجزء الثانى فما زال تحت الطبع<sup>(٢)</sup> . وقد صدره بمقدمة قيمة بالفارسية صديقى الفاضل « ميرزا محمد بن عبد الوهاب القزوينى » معتمداً فى كتابتها على المعلومات الموثوق بها التى جمعها من آثار الشاعر نفسه . ولما كانت هذه المقدمة هى أدق ما كتب عن العطار ، ولما كانت للأسف لم تترجم إلى الإنجليزية ، فسأجعلها عمادى فيما أكتب عن هذا الشاعر فيما يلى من حديث .

#### هياة العطار :

إسمه الكامل « أبو طالب محمد » أو « أبو حامد محمد » وهو ابن « أبى بكر إبراهيم » ابن « مصطفى بن شعبان » ؛ ويعرف عادة باسم « فريد الدين العطار » وكلمة « عطار » معناها بائع العطر ، ولكن « ميرزا محمد » يثبت بأمثلة وجدها فى كتايه

(١) المترجم : نشر هذا الكتاب أكثر من مرة فى إيران وله طبعة لا بأس بها فى اصفهان سنة ١٣٥١ هـ .

(٢) المترجم ؛ تم بعد ذلك طبع الجزء الثانى .



« خسرو نامه » و « أسرار نامه » أن هذه الكلمة لها معنى أوسع من ذلك، ويقول أنها أطلقت عليه لأنه كان يتولى الإشراف على دكان لبيع الأدوية حيث كان يزوره المرضى، فيعرضون عليه أنفسهم، فيصف لهم الدواء ويقوم بنفسه على تركيبه وتحضيره . ولقد تحدث عن نفسه في كتابيه « مصيبت نامه » و « إلهي نامه » فذكر صراحة بأنه ألفهما في صيدليته « داروخانه » التي كان يتردد عليها في ذلك الوقت خمسمائة من المرضى، كان يقوم على فحصهم وجس نبضهم . ويقول « رضا قلي خان » في كتابه « رياض العارفين » <sup>(١)</sup> أنه تعلم الطب على يدي « الشيخ مجد الدين البغدادي » وهو الشيخ الذي ذكرناه في نهاية الفصل السابق وأحد تلاميذ « الشيخ نجم الدين كبرى » .

أما التفاصيل المتعلقة بحياة « العطار » فلا يصح منها إلا أخبار قليلة مذكورة في كتب التراجم . وقد كتب عنه « عوفى » وهو أقدم كتاب التراجم في كتابه « لباب الألباب » مقالة قصيرة جدا <sup>(٢)</sup> ووضعه بين الشعراء الذين اشتهروا بعد زمان السلطان « سنجر » أي بعد سنة ٥٥٢ هـ = ١١٥٧ م ، ويؤيد هذا القول أننا نجد « العطار » نفسه يتحدث في قصائده عن « سنجر » باعتباره ميتاً ؛ كما يؤيده أيضاً أننا نجد « اللباب » وهو مؤلف قطعاً في سنة ٦١٧ هـ = ١٢٢٠ م يتحدث عن « العطار » باعتباره باقياً على قيد الحياة .

وقد ولد « العطار » كما يبدو من قطعة واردة في « لسان الغيب » ، في مدينة « نيسابور » ؛ وأمضى بها ثلاثة عشر عاماً من طفولته، ألزم فيها ضريح الإمام « الرضا » ثم أكثر بعد ذلك من الترحال فزار « الري » و « الكوفة » و « مصر » و « دمشق » و « مكة » و « الهند » و « تركستان » ثم عاد فاستقر في مدينته الأصلية . واشتغل تسعاً وثلاثين سنة من حياته في جمع أشعار الصوفية وأقوالهم ، وأبى طوال حياته على حد قوله « أن يلوث موهبته الشعرية بإنشاد المدائح » . وقد روى لنا أيضاً في « أشر نامه : كتاب الجمل » بأنه رأى النبي في أحد أحلامه وأن النبي باركه كما حدث ذلك تماماً لـ « ابن العربي » و « ابن الفارض » .

(١) لم يذكر لنا المصدر الذي اعتمد عليه في استقاء هذا الخبر .

(٢) أنظر « لباب الألباب » ج ، ص ٣٣٧ — ٣٣٩ .

ومن كتبه المتأخرة كتاب اسمه « مظهر العجائب » (١) وهو عبارة عن منظومة في مدح « علي ابن أبي طالب » وكان يلقب بهذا اللقب ؛ ويقرر « ميرزا محمد » أن هذه المنظومة تمتاز بشيئين ؛ أحدهما : امتلاؤها بالمبول الشيعية الواضحة ، والآخر بضعف أسلوبها عن مستوى أساليب كتاباته الأخرى . ويبدو أن نشر « العطار » لهذه المنظومة كان سببا لإذاعة روح السخط والغضب والتعصب لدى أحد الفقهاء السنيين من أهل « سمرقند » فإنه أمر بإحراق نسختها واتهم صاحبها بالإلحاد وأنه حقيق بالموت والإعدام . ثم أمعن في الكيد له فاتهمه بالكفر لدى « براق التركمانى » (٢) وحرص العامة على هدم منزله والإغارة على أمتعته . واضطر « العطار » بعد ذلك إلى أن يرحل ويلجأ إلى « مكة » حيث ألف كتابه الأخير « لسان الغيب » وهو عبارة عن منظومة سقيمة اشتهرت كسابقتها بركافة العبارة مما يدل على أن الشاعر كتبها وقواه خائرة وعمره متقدم وإنه قارب الفناء . ومما يجدر بنا ملاحظته في هذا الصدد أن الشاعر شبه نفسه في هذه القصيدة بـ « ناصر خسرو » الذى اضطر كما فعل « إلى أن يهجر العالم ويخفى نفسه كالياقوتة البدخشية (٣) لكيلا يقع بصره على مضطهديه ووجوههم البشعة النكراء . . . ١١ »

### صوت العطار :

أما تاريخ وفاة وفاة الشيخ « العطار » فقد اختلفت فيه آراء أصحاب التراجم اختلافا كبيرا . فالقاضى « نور الله الششتري » يجعله فى سنة ٥٨٩ هـ = ١١٩٣ م ، وتجعله النسخة القديمة من « فهرست المخطوطات العربية المحفوظة فى المتحف البريطانى » (٤) فى سنة ٥٩٧ هـ = ١٢٠٠ م ؛ فإذا اتينا إلى « دولتشاه » وجدناه

- 
- (١) المترجم : يكتبها الأستاذ براون بفتح الميم ولكنه بعد ذلك يقول أن هذه العبارة لقب عرف به « علي ابن أبي طالب » مما يقتضى قراءتها بضم الميم .  
 (٢) من سلالة « گورخان » وأحد أمراء خوارزم « خوارزمشاه » وقد فتح « كرمان » فى سنة ٦١٩ هـ = ١٢٢٢ م .  
 (٣) المترجم : أحسن أنواع اليواقيت هو ما ينسب إلى « بدخشان » .  
 (٤) أنظر ص ٨٤ من هذا الفهرست .

يحدد وفاته<sup>(١)</sup> بسنة ٦٠٢ هـ = ١٢٠٥ م ولكن هذين التاريخين الآخرين يتناقضان تماما مع الخبر الذي رواه «دولت شاه» في الصحيفة السابقة متعلقاً بوفاة العطار على أيدي المغول أثناء غارتهم على مدينة «نيسابور» سنة ٦٢٧ هـ = ١٢٢٩ م . ومع ذلك فإن «دولت شاه» يذكر تاريخاً آخر يجعل فيه وفاة «العطار» في سنة ٦١٩ هـ = ١٢٢٢ م وهو يتفق في ذلك مع ما ذكره «تقي الدين كاشي» . أما «حاجي خليفة» و «أمين أحمد رازی» فيجعلان وفاته في سنة ٦١٩ هـ وسنة ٦٢٧ هـ . ويبدو لي أن هذا التاريخ الأخير هو أكثر التواريخ قبولاً ، ويؤيدني في ذلك ثمانية من أصحاب المصادر<sup>(٢)</sup> ولو أن «حاجي خليفة» يذكر تاريخاً آخر لوفاة العطار هو سنة ٦٣٢ هـ = ١٢٣٤ م .

ويتضح من ذلك أن الفجوة الواقعة بين أسبق التواريخ المذكورة عن وفاة العطار وآخرها ، هي فجوة لا يقل مداها عن ثلاث وأربعين سنة قمرية ، وهذا الفرق الواضح يجعلنا بغير شك لاثق في أقوال أصحاب التراجم المتأخرين ، ويجعل لزاماً علينا أن نلتمس أساساً أخرى من أقوال الشاعر نفسه في كتاباته ، فقد نستطيع بواسطة ذلك أن نقرب بين جانبي المهوة ونقصر مسافة الفجوة ، ويؤكد بعض أصحاب التراجم أن «العطار» عاش إلى الرابعة عشرة بعد المائة من عمره ، ولكن هذا القول لا يرتفع إلى مرتبة التصديق ، ومن المعروف أنه ذكر في إحدى قصائده بيتاً يدل على أنه بلغ السبعين من عمره وجاوزها ، ولكننا رغم ذلك لانملك من الوسائل ما نستطيع بواسطته أن نحقق به مدى الفترة التي عاشها بعد السبعين . ويشير «العطار» في إحدى مثنوياته إلى ثورة «الأتراك الغز» في سنة ٥٤٨ هـ = ١١٥٣ م . وكذلك نجد في إحدى نسخ كتاب «منطق الطير» المحفوظة في المتحف البريطاني<sup>(٣)</sup> وكذلك في نسخة أخرى محفوظة في «إدارة الهند» قطعة شعرية تجعل تاريخ انتهاء الشاعر من نظمها هو «يوم الثلاثاء ، اليوم العشرين من شهر

(١) أنظر ص ١٩٤ من كتاب «تذكرة الشعراء» .

(٢) أغلب هؤلاء متأخرون ، وقد قال عنهم «ميرزا محمد» أنهم يتابعون في ذلك كتاب «جاي» المعروف باسم «نفحات الأنس» .

(٣) نسخة رقم 1.227 or.

الله سنة ٥٧٣ هـ = ١١٧٧ م « يضاف إلى ذلك أن «الطار» كان معاصرا للشيخ « مجد الدين البغدادى أو الخوارزمى » وأنه كان تلميذا له كما ذكر ذلك « جامى » فى « نفحات الأنس » .

وربما استقى « جامى » هذا الخبر مما ذكره الطار نفسه فى مقدمته لكتاب « تذكرة الأولياء » <sup>(١)</sup> . ومن المعروف أن الشيخ « مجد الدين » مات فى سنة ٦٠٦ هـ أو سنة ٦١٦ هـ = ١٢٠٩ أو ١٢١٩ م ، أما البرهان القاطع فوجود حقيقة فى مقطوعة واردة فى كتاب « مظهر العجائب » حيث يتحدث الشاعر عن الشيخ « نجم الدين كبرى » باعتباره ميتا ، وقد تحدثنا عن هذا الشيخ فى الفصل السابق وقبلنا أنه قتل على أيدي المغول أثناء غارتهم على خوارزم فى سنة ٦١٨ هـ = ١٢٢١ م وبناء على ذلك يمكن أن ننتهى من هذه الأبحاث بتقرير أن «الطار» كان حيا فى هذه السنة وأن مولده كان سابقا على سنة ٥٤٥ هـ أو ٥٥٠ هـ = ١١٥٠ - ١١٥٥ م؛ وأنه لا دليل إطلاقا على ما ذكره « جامى » <sup>(٢)</sup> من أن المغول قتلوه فى سنة ٦٢٧ هـ = ١٢٢٩ م ، ولا على ما ذكره « دولتشاه » فى مقال مفصل عن طريقة قتله وكيف حاول أن يخدعنا بحكايته الباطلة ، فدقق فى ذكر تاريخ مقتله ، بل وذكره على وجه التحديد فجعله فى اليوم العاشر من جمادى الثانية سنة ٦٢٧ هـ = ٢٦ إبريل سنة ١٢٣٠ م حتى نصدق بذلك جميع ما يقول عنه . وهناك أخبار أخرى من هذا القبيل ترددها كتب التراجم المتأخرة ، من بينها الخبر المروى عن توبته ، وكذلك الخبر المروى عن إضفائه بركته على الطفل « جلال الدين » الذى أصبح فيما بعد مؤلف « المثنوى المعنوى » ، وكذلك الخبر المروى عن المعجزة التى أظهرها بعد موته ليبرهن بها على قدامته ويلزم بذلك أحد منكريه ١١٠٠ وفى رأين أن مثل هذه الحكايات ما هى فى الحقيقة إلا اختراعات من انتحالات « دولتشاه » واتباعه ، وأنها غير جديرة بأن يلتفت إليها ، ويمكن لمن يشاء الاطلاع عليها أن يرجع إلى ما كتبه « سيرجور أوزلى »

(١) أنظر ج ١ ص ٦ طبع نيكولسون .

(٢) أنظر « نفحات الأنس » ص ٦٩٩ .



في كتابه عن « أخبار شعراء الفرس » (١)

وأغلب آثار « العطار » لم تطبع حتى الآن إلا طباعة على الحجر في مدينة « لكنو » في سنة ١٨٧٢م ولكن للأسف لا أملك نسخة من هذه الطبعة (٢) ويجب أن أقر في هذا المكان أنه ما زال ينقصنا كثير من الدراسات المستفيضة المتعلقة بمؤلفات « العطار » قبل أن نجرؤ على التحدث عنها ولو حديثاً إجمالاً . فإذا أضفنا إلى ذلك أنني أكتب هذا الفصل وأنا بعيد عن المكتبات العامة التي تشتمل على مخطوطات لأهم آثاره ، فإنني أكون معذوراً إذا اضطررت إلى أن أقنع نفسي بالاكْتفاء بابتداء ملاحظات قليلة عن أهم مشنوياته الصوفية وأوسعها شهرة ، وأقصد بها مشنوية « منطق الطير » (٣) فقد أصبحت في متناول الجميع بفضل الطبعة الجميلة التي نشرها « جارسان دي تاسي » . وقد استطاع هذا الأستاذ الفاضل أن يصدر مقدمته التي كتبها على ترجمة هذه المنظومة بقصيدة تتألف من أربعة وعشرين بيتاً نقلها عن النصب الذي أقيم على مقبرته في مدينة « نيسابور » . ولكن يجب ملاحظة أن هذا النصب أقيم في زمن متأخر نسبياً أي في نهاية القرن الخامس عشر الميلادي ، وقد أمر ببنائه السلطان « أبو الغازي الحسين » الذي كان حاكماً لخراسان من سنة ٨٧٣ هـ إلى سنة ٩١٢ هـ = ١٤٦٨ - ١٥٠٦ م مما يجعل فائدة الأشعار المنقوشة عليه قليلة القيمة ، ومما يوفر علينا الجهد الذي تكلفه في إظهار ما بها من سقم واضطراب .

### منطق الطير :

« منطق الطير » عبارة عن منظومة رمزية تبلغ ٦٠٠ بيت . وموضوعها هو بحث الطيور عن الطائر الوهمي المعروف بالعنقاء أو كما يسميه الفرس « سيمرغ »

(١) ارجع إلى: Sir Gore Ouseley: Biographical Notices of Persian Poets London. 1846, pp. 236-243

(٢) المترجم : طبعت أغلب هذه الآثار فيا بعد في إيران والهند ومصر والبلاد الأوربية الأخرى

(٣) ليس لدى من جديد أضيفه إلى ما سبق لي ذكره عن كتابه « تذكرة الأولياء » و « بند نامه » .



و « الطيور » هُنا ترمز إلى السالكين من أهل الصوفية ، وأما « العنقاء » فترمز إلى « الله الحق » ، وتبدأ المنظومة كما هو العادة بجملة من المدائح في حمد الله ومدح الرسول والخلفاء الراشدين الأربعة مما يدل على أن « العطار » كان إلى وقت كتابة هذه المنظومة سنيا مؤمنا بسنيته . والجزء التعلق بالحكاية نفسها يبدأ بالبيت ٥٩٣ من المنظومة نفسها وهو يشتمل على خمسة وأربعين مقالا تنتهي بخاتمة . وتبدأ القصة بتوجيه الخطاب والترحيب بثلاثة عشر طائرا ينعقد بهم المجلس ، فيقررون أنه لا بد لهم من أن يخضعوا أنفسهم لواحد منهم يجعلونه مرشدا لهم أثناء بحثهم عن العنقاء حتى يوفقوا إلى العثور عليها . ثم يختارون « الهدهد » . والهدهد ( كما هو معروف ) مشهور جدا بين المسلمين لأنه كان رسول « سليمان » إلى « بلقيس » ملكة سبأ . ويأخذ « الهدهد » في مخاطبتهم بحديث طويل ينتهي بهذه الآيات التي يتمثل فيها تجلي العنقاء وظهورها (١) :

ابتدای کار سب سیمرغ ای عجب جلوه گر بگذشت درچین نیمشب  
 در میان چین قتاد ازوی پری لاجزم پر شور شد هر کشوری  
 هر کسی نقشی از آن پر برگرفت هر که دید آن نقش کاری در گرفت  
 هست آن پر در نگارستان چین اطلبوا العلم ولو بالصین بین  
 گر نکشتی نقش پر او عیان این همه غوغا نبودی در جهان  
 چون نه سر پیداست وصفش را نه بن نیست لایق پیش ازین گفتن سخن (٢)

ومعنى هذه الآيات بالعربية :

— ابتداء أمر العنقاء يا للعجب العجيب

إنها اجتازت بديار الصين في نصف الليل مجلوة الإهاب ... ١١

(١) المترجم : الآيات الفارسية غير مذكورة في الأصل .

(٢) المترجم : في نسخة اصفهان المطبوعة في سنة ١٣٥١ هـ بيت آخر يسبق هذا البيت

الآخر ونصه :

اینه آثار صنع از فر اوست نقشها جلوه ز نقش پر اوست

ومعناه :

— آثار الإبداع جميعها وليدة عظمته ، وجميع الكائنات صورة من ريشته .

- فسقطت ريشة من ريشها في وسط بلاد الصين  
فامتلات بالصخب والجلبة ديار العالمين ١١٠٠
- فتوهم كل واحد صورة هذه الريشة الفريدة .  
فأما من رآها من الناس ... فقد تعلق بها في لحظة وحيدة ١١٠٠
- وهذه الريشة ... كائنة في معبد تصاوير الضيق  
فاطلبوا العلم ولو بالصين ، كما قال سيد المرسلين ١١٠٠
- ولو لم تجعل نقوش هذه الريشة واضحة للعيان ،  
لما وجد في هذا العالم صخب تدوى به الأركان ١١٠٠
- ووصف هذه الريشة لا بداية له ولا انتهاء  
فمن الخير أن نجعل الحديث عنها ولا نكثر الأقوال والآراء ١١٠٠

ولم تكد أنواع الطيور تصمم على الوصول إلى «العنقاء» حتى عادت فوجدت الطريق إليها طويلة متعبة ، فأخذ كل طائر منها يلتمس لنفسه عذرا من الأعذار ، فاعتذر « البلبل » بأنه مشغول بحب الوردة النضيرة ، واعتذرت « الببغاء » بأن جمالها جعلها للأقفاص أسيرة ، واعتذر « الطاووس » بادعاء الحجل والتواضع لاقتراح اسمه بقصة إخراج آدم من الجنة ، واعتذرت « البطة » بعدم استطاعتها البعد عن الماء ؛ واعتذرت « الحجلة » بأنها لا تستطيع البعد عن الجبال والأودية ؛ واعتذرت « البجعة » بعدم استطاعتها مغادرة البحيرات الصافية ؛ واعتذرت « البومة » بعدم استطاعتها مغادرة الأماكن الخربة التي اعتادت أن ترتادها ، وأبدى طائر الـ «ها» إعجابه بقدرته على منح الملوك ألقابهم (١) ، واعتذر «الصقر» بأنه لا يستطيع أن يترك مكانه الممتاز على أكف الملوك ، واعتذرت « الصعوبة » بأنها ضعيفة هزيلة يقعدها الوهن والسقم ١١٠٠

وجميع هذه الأعذار ترمز إلى الأعذار التي يبدىها الآدميون عندما يقعدون عن التماس عالم الروح ويعجزون عن المضي فيه ، وقد أخذ « الهدهد الحكيم » يجيب عليها واحدا واحدا ويتمثل بطائفة من الحكايات للتدليل على آرائه وأفكاره .

---

(١) المترجم : طائر الهما طائروهمى ، تجري الأساطير بأن ظله إذا وقع على أحد أصبح ملكا .

ثم يأخذ « الهدهد » بعد ذلك في وصف الطريق الخطرة التي يجب على الطيور اجتيازها حتى يصلوا إلى الـ « سيمرغ » ، ويعرض أثناء ذلك إلى حكاية طويلة تتعلق بالشيخ « صنعان » الذي أغرم بفتاة مسيحية غراما شديدا ، وعرفت الفتاة حبه لها فأمنت في غيها وتيسرها ، واضطرته إلى إطعام خنازيرها ، مما جعل أصدقاءه وتلاميذه يتنكرون له وينكروونه. وتقرر الطيور عند ذلك أن تخرج في رحلة بقيادة « الهدهد » للبحث عن الـ « سيمرغ » ولكنها سرعان ما تلتبس الأعذار أو تقيم العقبات حتى يأخذ « الهدهد » من جديد في الإجابة على أَعذارها مؤيدا إجابة بطائفة من الحكايات والنكات . وهنا نجد تفاصيل هذه الأعذار التي ذكرها اثنان وعشرون طائرا مقترنة بإجابة « الهدهد » على كل واحد منها . ثم تأخذ بقية الطيور في سيرها للبحث عن الـ « سيمرغ » حتى إذا سلكت « أودية السلوك السبعة » ومرت على التوالي بـ « وادي الطلب » و « وادي العشق » و « وادي المعرفة » و « وادي الاستغناء » و « وادي التوحيد » و « وادي الحيرة » و « وادي الفقر والفناء » واستطاعت بمجاهداتها الطويلة أن تتطهر من أدران النفس والجسد، وجدت في النهاية طلبتها أي « السيمرغ » وحقت بوجوده وجودها . والأبيات التي تمثل لنا هذه النهاية أبيات عجيبة ، تمثل لنا تمثيلا حسنا لفكرة الصوفية المتعلقة بـ « الفناء في الله » وفيما يلي ترجمة حرفية لواحد وعشرين بيتا منها (۱) :

(۱) المترجم : فيما يلي نص هذه الأبيات نقلا عن نسخة « اصفهان » سنة ۱۳۵۱ .

جان آنمغان ز تشوير وچيا	شد فناي محض وتن شد توتيا
چون شدند از كل كل پاك آنهمه	يافتند از نور حضرت جان همه
باز از سر بنده نوجان شدند	می ندانستند این تا آن شدند
کرده ونا کرده دیرینه شان	پاك گشت و محو شد از سینه شان
آفتاب قربت از ایشان بتافت	جمله را از پرتو آن جان بتافت
هم ز عکس روی سیمرغ جهان	چهره سی مرغ دیدند آنزمان
چون نگه کردند آن سی مرغ زود	پیشك این سی مرغ آن سیمرغ بود
در تحیر جمله سرگردان شدند	این ندا نستند تا خود آن شدند
خویشرا دیدند سیمرغ تمام	بود خود سیمرغ سی مرغ تمام
چون سوی سیمرغ کردلدی نگاه	بود خود سی مرغ در آن جایگاه
ور بسوی خویش کردندی نظر	بود این سی مرغ ایشان آن دگر

- وأصبحت روح تلك الطيور بما أصابها من عناء وحياة  
فناء محضاً ... كما أصبحت أجسادها هباء ... ۱۱
- فلما تطهرت من « كل الكل » جميعها على السواء  
ظفرت بالروح والحياة ثانية من نور الله ذی البهاء ... ۱۱
- وعادت ثانية فأصبحت خدماً تجددت فيهم الأرواح  
ولم يعلموا بذلك حتى أصبحوا على هذه الحالة من الفلاح ... ۱۱
- وأنمحي ما صنعوه ... وما لم يصنعوه ... في أيامهم الأخيرة  
وأنمحي عن صدورهم كل ما اقترفوه من جريرة ... ۱۱
- وأضاءت شمس القرب من عندهم في جلاء وبهاء  
فاستنارت أرواحهم جميعاً بما لها من ضياء ... ۱۱
- وانعكست صورة هذا « السيمرغ » في هذا الأوان ...  
فبدت صورة « الثلاثين طائراً » ... ورأوها في هذا الزمان ... ۱۱
- فلما نظر في عجلة هؤلاء الطيور الثلاثين [سى مرغ] ...  
كان أمامهم جميعاً طلعة « السيمرغ » الأمين ... ۱۱
- فدارت رؤوسهم جميعاً وظلوا في حيرة واضطراب ...  
ولم يدروا بذلك حق أصبحوا فيما هم فيه من أمر عجاب ... ۱۱

هر دو يك سيمرغ بودی بیش و کم  
در همه عالم کسی نشنود این  
بی تفکر در تفکر مانند  
بیزبان کردند از آنحضرت سؤال  
حل مائی وتوئی در خواستند  
کاینه است آنحضرت چون آفتاب  
جان وثن هم جان وثن بیند در او  
سی در این آینه پیدا آمدید  
پرده از خوش بکشاید باز  
خویشرا دیدید و خودرا دیده آید

ور نظر در هر دو کردندی بهم  
بود این يك آن و آن يك بود این  
آنها غرق تبحر مانند  
چون ندانستند هیچ از هیچ حال  
کشف این سر قوی در خواستند  
بیزبان آمد از آنحضرت جواب  
هرکه آید خویشتن بیند در او  
چون شما سی مرغ اینجا آمدید  
گر چل و پنجاه وشصت آیند باز  
گرچه بسیاری بسر گردیده آید

- وظنوا أنفسهم الـ « سيمرغ » بلا اختلاف . .
- وظن الـ « سيمرغ » نفسه الثلاثين طائراً [سى مرغ] في ائتلاف... ١١
- فلما نظروا إلى الـ « سيمرغ » وأمعنوا النظر
- كان في مكانه ثلاثون طائراً [سى مرغ] يقع عليهم البصر... ١١
- فلما نظروا إلى أنفسهم ... وأمعنوا فيها التدقيق ...
- كانوا الثلاثين طائراً [سى مرغ] وكانوا « السيمرغ » على التحقيق... ١١
- فلما نظر الطرفان كل منهما إلى الآخر ...
- كان كلاهما هو « السيمرغ » بغير زيادة أو قصر... ١١
- فكان هذا هو ذاك بعينه ... وكان ذاك هو هذا بعينه...
- فهل سمع بهذا أحد في العالم .. أو أصغى إليه بأذنه... ١٩
- فبقوا جميعاً في تعجب واضطراب وتحير ...
- وظلوا جميعاً... من غير تفكير... يديمون التفكير... ١١
- فلما لم يعرفوا شيئاً قط عن هذه الحال . .
- أخذوا بغير لسان يسألون هذه « الحضرة » عن هذا الأمر المحال... ١١
- وطلبوا كشف هذا السر الخفى المكين ...
- وحل الطلاسم عما نكون نحن ؟... وما تكونون... ١١
- فأجابت هذه « الحضرة » بغير مقال أو لسان ...
- إنها كالشمس مرآة ذات ضياء ولمعان . . ١١
- وكل من يقبل عليها يرى نفسه ظاهراً في صفحتها ...
- ويرى الروح روحاً . . والجسد جسداً في لوحها... ١١
- فلما أتيتم إليها ثلاثين طائراً على التمام ...
- ظهرتم فيها ثلاثين طائراً في انتظام... ١١
- ولو أتى إليها أربعون ... أو خمسون... أو ستون ...
- لكشفوا كذلك الحجاب الذى يحجبهم أجمعين ...
- ولو أضفتهم إلى أنفسهم أكثر من ذلك بكثير... ١١
- لرأيتهم أنفسهم .. ولما رأيتم غير أنفسهم... وهذا أمر يسير... ١١



## ٢ — جلال الدين الرومى

اسمه « جلال الدين محمد » ولكنه اشتهر فيما بعد بلقبه الذى عرف به وهو « مولانا جلال الدين الرومى » نسبة إلى بلاد الروم أو آسيا الصغرى حيث قضى الشطر الأكبر من حياته . وهو يعتبر — بغير شك — أشهر شعراء الصوفية الذين أخرجتهم إيران ؛ كما أن كتابه الصوفى المعروف باسم « المثنوى » جدير بأن يوضع فى صف الملاحم الكبرى التى جاد بها الزمان .

### هياة جلال الدين

ولد « جلال الدين » فى مدينة بلخ فى خريف سنة ٦٠٤ هـ = ١٢٠٧ م . ولم يكد يمضى وقت طويل على ولادته حتى اضطر والده « محمد بن الحسين الخطيبى البكرى » المعروف عادة باسم « بهاء الدين ولد » إلى الرحيل عن موطنه والهجرة غرباً نتيجة للاضطهاد الذى لقيه من « علاء الدين محمد خوارزمشاه » — كما تذكر القصة المعروفة — وسار الوالد حتى اجتاز مدينة « نيسابور » فى سنة ٦٠٨ هـ = ١٢١٢ م وزار هنالك الشيخ « فريد الدين العطار » ويقال أن هذا الشيخ أخذ الطفل « جلال الدين » بين ذراعيه وبشره بمستقبل عظيم ثم باركه وأعطاه نسخة من منظومته « إلهى نامه » . ثم انصرف المهاجرون عن « نيسابور » فرحلوا إلى « بغداد » ثم إلى « مكة » وخرجوا من هنالك إلى مدينة « ملطية » حيث أقاموا أربع سنوات ، ثم غادروها إلى مدينة « لارنده » التى تعرف الآن باسم « قرمان » فأقاموا بها سبع سنوات ثم غادروها إلى مدينة « قونية » التى كانت فى ذلك الوقت عاصمة للحاكم السلجوقى « علاء الدين كيخباد » وهنا يستقر بهم المقام ويموت « بهاء الدين » والد « جلال الدين » فى سنة ٦٢٨ هـ = فبراير سنة ١٢٣١ .

وكان « جلال الدين » وهو فى مدينة « لارنده » قد قارب الواحدة والعشرين من عمره ؛ فتزوج هنالك فتاة اسمها « جوهر خاتون » ابنة « لالا شرف الدين السمرقندى » . وقد أنجبت له ولدين ؛ أحدهما « علاء الدين » والآخر « بهاء الدين سلطان ولد » . فأما أولهما فقد قتل فى مدينة « قونية » أثناء الفتنة التى حدثت بها وقتل خلالها « شمس الدين التبريزى » الذى يعتبر المرشد الروحى لـ « جلال

الدين الرومي» ؛ وأما الآخر أي « بهاء الدين سلطان ولد » فقد ولد في سنة ٦٢٣هـ = ١٢٢٦ م وفاز بشهرة عريضة لأنه يعتبر صاحب أول منظومة مازالت في أيدينا من أمثلة الأشعار « التركية الغرية » المبكرة ، وتقصد بها مثنويته المعروفة باسم « رباب نامه » التي تشتمل على ١٥٦ بيتا ، وقد استطاع المرحوم « إ . ز . و . جب » أن يترجم نظما إلى الانجليزية شطرا كبيرا من هذه المثنوية وأن يترجم كذلك طائفة من « الغزليات » التي أنشأها صاحبها ، وأضاف إلى هذه الترجمات كثيرا من التفاصيل المتعلقة بهذه الأشعار ، وكثيرا من الأخبار المتعلقة بناظمها وبوالده (١) .

ويبدو أن « جلال الدين » فقد زوجته الأولى فزوج بعد وفاتها زوجة أخرى أنجبت له طفلين آخرين أحدهما ذكر والآخر أنثى . فلما كانت سنة ٦٧٢هـ = ١٢٧٣ م توفي « جلال الدين » ودفن في نفس الضريح الذي ضم رفاة والده ، وهو الضريح الذي شيده في سنة ٦٢٨هـ = ١٢٣١ م سلطان « قونية » « علام الدين كيتباد السلجوقي » (٢) .

وينحى إلى أن « جلال الدين » ظل يدرس العلوم المتعارف عليها مع والده حتى أدركته الوفاة في سنة ٦٢٨هـ = ١٢٣١ م ثم رحل بعد ذلك إلى « حلب » و « دمشق » طلباً لاستيفاء الدرس والتحصيل ، فتلاقى هنالك بواحد من تلاميذ أبيه هو « الشيخ برهان الدين الترمذى » ودرس عليه « أسرار الطريقة » فلما توفي هذا الشيخ انتقل إلى الشيخ « شمس الدين التبريزى » المعروف باسم « شمس تبريز » فتلقى عليه تعاليم الصوفية . ويصف « نيكلسون » هذا الشيخ بأنه « شخصية غامضة تتدثر بلباد أسود خشن ، تضوى لحظة قصيرة على مسرح الحياة ثم تختفي فجأة وفي سبعة فائقة » (٣) ويقال عن هذا الشيخ العجيب بأنه من أبناء « جلال

(١) أنظر : E. J. W. Gibb : History of Ottoman Poetry, vol. 1, pp. 141—163 .

[الترجم : طبع « ديوان سلطان ولد » في استانبول سنة ١٣٥٨ هـ = ١٩٤١ م ضمن « الآثار المولوية في أدوار السلجوقية » .]

(٢) للاطلاع على وصف هذا الضريح إرجع إلى الفصل العاشر من كتاب :

Cl. Huart : Konia, la ville des Derviches Tourneurs. ( Paris, 1897 ) pp. 194—211,

(٣) إرجع إلى ص ١٨ من مقدمة كتاب « غزليات مختارة من ديوان شمس تبريز » R.A. Nichol son: Selected Odes from the Diwan-i-Shamsi-Tabriz

الدين « الملقب بلقب « نو مسلمان » <sup>(١)</sup> الذى كان زعيما « للحشاشين » ، ثم انقلب عليهم بسبب غيرته على الإسلام ، كما تحدثنا عن ذلك فيما سبق من صفحات (٢) وقد اشتهر « شمس تبريز » بكثرة تنقلاته وسرعة تجولاته بحيث لقبوه بلقب « برنده » أى « الطائر » ويصفه « ردهاوس Redhouse » <sup>(٣)</sup> بأنه « شخصية عاتية مسيطرة » ولكن « سبرنجر Sprenger » <sup>(٤)</sup> يقول على عكس ذلك « إنه فظ غليظ القلب مكروه الطباع » أما « نيكلسون Nicholson » فقد أجاد فى إجمال صفاته فى عباراته التى قال فيها : « إنه كان إلى حد ما أميا ، ولكنه امتاز بحماس روحى شديد ، مصدره الفكرة التى استولت عليه فعملته يتخيل إنه مبعوث العناية الإلهية ، وقد استطاع بواسطة ذلك أن يسيطر على كل من قدم عليه أو دخل فى مجلسه . وهو من هذه الناحية ومن نواح أخرى تتصل بحبه المتقد ، وفقره المدقع ، وموته العنيف ، شبيه كل المشابهة بالفيلسوف «سقراط» ، فكلاهما استطاع أن يفرض نفسه على أذكى الناس بقدرته على تصوير أفكارهم البسيطة فى تعبير فنى رائع ، وكلاهما استطاع أن يكشف لنا عن خطر العلوم الظاهرة ، وعن شدة حاجتنا إلى الشكف والتور وعن قيمة الحب فى حياتنا ، وأن الانفعالات الشاردة والتحديات الجاهلة للقوانين الإنسانية إنما تؤدي إلى فقد « الاتزان العقلى » و« السمو الأخلاقى » اللذين هما مقياس التمييز بين الحكيم والمريد (٥) . »

ويقول « شمس الدين أحمد الأفلاكي » فى كتابه « مناقب السارفين » <sup>(٦)</sup> إن « جلال الدين » تعرف إلى هذه الشخصية الغامضة فى مدينة قونية فى شهر رجب ٦٤٢ هـ ديسمبر سنة ١٢٤٤ م وكان قبل ذلك قد رآه فى دمشق ولكنه لم يتحدث معه ، ثم

(١) المترجم : بمعنى « المسلم الجديد » .

(٢) ارجع إلى ص ٥٧٨ من هذا الكتاب .

(٣) أنظر ص ١٠ من المقدمة التى كتبها وألحقها بترجمته الانجليزية للكتاب الأول من « المثنوى »

(٤) أنظر : Sprenger ; Catalogue of the Oudh Mss. p. 490

(٥) أنظر ص ٢٠ من مقدمته لكتاب « Selected Odes etc »

(٦) ترجم منه جزء كبير نشر بعنوان « Acts of the Adepts » فى مقدمة الترجمة

المنظومة التى نشرها « ردهاوس » للكتاب الأول من « المثنوى » .

ازدادت صلته به واستمرت الألفة بينهما مدة تقرب من خمسة عشر شهرا ، انتهت فجأة في ذى القعدة سنة ٦٤٤ هـ = مارس سنة ١٢٤٦ م بمقتل « شمس تبريز » كما أشرنا إلى ذلك من قبل ، ويقول « أفلاكي » بالإضافة إلى ذلك أن « جلال الدين » قرر تخليدا لذكرى صديقه القليل أن يرتدى اتباعه « الزى المولوى » المسكون من القلنسوة الطويلة والمصنوعة من اللباد البنى ومن العباءة السوداء الفضفاضة ؛ وهو الزى الذى ما زال دراويش المولوية يرتدونه حتى الآن (١) كما قرر عليهم أيضا هذه الرقصات الدائرة التى جعلتهم يعرفون لدى الأوروبيين باسم « الدراويش الراقصين » ومع ذلك فقد ذكر « أفلاكي » فى صفحات تالية من كتابه (ص ٢٧ - ٢٨) أمورا أخرى عزى إليها سبب فرض الغناء والرقص على هؤلاء الدراويش

ولا يعرف على وجه التحقيق التاريخ الذى بدأ فيه « جلال الدين » نظم مؤلفه الصوفى الكبير « المثنوى المعنوى » وهو عبارة عن « مثنوية » تشتمل على ستة كتب (٢) تتضمن فى مجموعها — كما يقول « أفلاكي » — ٢٦٠٠ بيتا عن الشعر ، والمعروف أن « جلال الدين » بدأ ينظم الكتاب الثانى من المثنوية فى سنة ٦٦٢ هـ = ١٢٦٣ م بعد سنتين من فراغه من نظم الكتاب الأول ، لأنه شغل فى هذه الفترة بوفاة زوجة تلميذه المقرب وكاتبه الخصوصى « حسن حسام الدين » ، وعلى ذلك يمكن أن نقرر مطمئنين أنه فرغ من نظم الكتاب الأول فى سنة ٦٦١ هـ = ١٢٦١ م ولكن لا حيلة لنا إلى تحديد الفترة التى استغرقها نظمه ، وإن كان من المحتمل أنه بدأه بعد فترة طويلة من مقتل « شمس تبريز » وأنه لم ينته من سائر الكتاب إلا فى سنة ٦٧٢ هـ = ١٢٧٣ م حينما أدركته الوفاة . (٣) ومن المحتمل أيضا أن تأليف هذا الكتاب استغرق فترة تزيد على عشر سنوات . ويبدأ كل جزء من الأجزاء الخمسة الأخيرة من الكتاب بنصيحة يوجهها المؤلف إلى « حسن حسام الدين » بن

(١) المترجم : اختفى هذا الزى الآن بسبب إلغاء تكايا المولوية فى تركيا ثم فى مصر .  
 (٢) قد يقابل الباحث كتابا سابعا ، ولكنه بنير شك منتحل . وقد طبع هذا الكتاب السابع على الحجر فى بلاد الشرق .  
 (٣) مات « جلال الدين » على وجه التحديد فى مغرب يوم الأحد ٥ جمادى الآخر سنة ٦٧٢ هـ = ١٦ ديسمبر سنة ١٢٧٣ م . أنظر أيضاً كتاب « ردهاوس » ص ٩٦ .



أخى ترك» كما أن المؤلف لم ينس أن يذكر لنا في مقدمته المكتوبة باللغة العربية للجزء الأول بأنه ألفه استدعاء لهذا الحسن واستيحاء منه . ولما كنا نعرف أن هذا « الحسن » اشتغل كاتباً خاصاً لـ « جلال الدين » بعد موت « صلاح الدين فريدون زركوب » (١) في سنة ٦٥٦ هـ = ١٢٥٨ م فمن المحتمل أنه بدأ « الثنوى » بعد ذلك التاريخ مباشرة .

ونحن في غنى عن أن نفصل الحديث أكثر من ذلك فيما يتعلق بحياة « جلال الدين » وسيرته لأن أصدق الأخبار المروية عنه وأكثرها تفصيلاً يروى لنا « أفلاكي » في كتابه « مناقب العارفين » وهو الكتاب الذي ترجم بعض فصوله الأستاذ « ردهاوس » . ومن الحق أن نعرف في هذا الصدد بأن أكثر الكرامات المروية في هذا الكتاب عن « جلال الدين » وأسلافه وأتباعه لا يمكن أن يتصورها العقل ، كما أن هناك مواضع غير قليلة بها أخطاء تاريخية وموضوعية ، ولكن ذلك جميعه لا يقلل من قيمة الكتاب إذا راعينا أن صاحبه بدأ تأليفه بعد خمس وأربعين سنة فقط من وفاة « مولانا جلال الدين » أي في سنة ٧١٨ هـ = ١٣١٨ م ؛ وأنه انتهى منه في سنة ٧٥٤ هـ = ١٣٥٣ م ؛ وأن صاحبه كان تلميذاً لـ « جلال الدين » يعيش معه في مكان واحد ، ويستقى أخباره من أوثق المصادر وأكثرها صحة واعتماداً ، بناء على أمر أحد أحفاد « جلال الدين » المسمى بـ « چلبی أمير عارف » ابن « بهاء الدين سلطان واد »

### ديوان شمس تبريز :

أما أشعار « جلال الدين » الغنائية أو الغزلية فيتضمنها ديوانه المعروف باسم « ديوان شمس تبريز » . ويقول « نيكلسون » أن « دولتشاه » يقرر أن « جلال الدين » أنشأها في فترة غياب « شمس تبريز » في مدينة « دمشق » ؛ بينما يقرر « رضا قلي خان » أن « جلال الدين » كتبها رثاءً له بعد مقتله . ورأى « نيكلسون » الخاص (وهو أقرب الآراء من الصواب) هو « أن جزءاً من هذا الديوان قد تم إيشاؤه أثناء حياة

(١) « زركوب » كلمة فارسية معناها « دقائق الذهب » .



«شمس تبريز» ولكن أكثره لم يتم إلا بعد موته بفترة من الزمن . وهو يضيف إلى ذلك : أن جلال الدين قد ألف أيضاً رسالة منشورة عنوانها « فيه ما فيه » تشتمل على ثلاثة آلاف بيت وقد أهداها لشخص اسمه « معين الدين » حاكم الروم المعروف بلقبه « پروانه » (١) .

### قيمة المثنوى

وأشعار « المثنوى » و « الديوان » تعتبر من أرقى الأشعار ، وقد تعارف أهل إيران على تسمية « المثنوى » بالقرآن الهلوى ويقصدون بذلك القرآن الفارسى . كما أن صاحبه كتب في مقدمته العربية التي ألحقها بالكتاب الأول منه : « إن المثنوى هو أصل أصول أصول الدين ، في كشف أسرار الوصول واليقين ، وهو فقه الله الأكبر ، وشرع الله الأزهر ، وبرهان الله الأظهر ، مثل نوره كمشكاة فيها مصباح ، يشرق إشراقاً أنور من الإصباح ، وهو جنان الجنان ، ذو العيون والأغصان ، منها عين تسمى عند أبناء هذا السبيل سلسيلاً ، وعند أصحاب المقامات والكرامات خيزمقاماً وأحسن مقيلاً ، الأبرار فيه يأكلون ويشربون ، والأحرار منه يفرحون ويضطربون ، وهو كنيل مصر شراب للصابرين ، وحسرة على آل فرعون والكافرين ، كما قال يضل به كثيراً ويهدى به كثيراً ... » .

والمثنوى منظوم برمته على وزن الرمل المسدس المحذوف ، فتكرر تفعيلاته « فاعلاتن » ست مرات في كل بيت من الأبيات ، ولكنها في نهاية كل شطر تكون محذوفة النون أى « فاعلات » . وكل بيت من الأبيات تقفى شطرته الأولى مع شطرته الثانية كما تدل على ذلك تسميته بالمثنوى . وهو يتضمن عدداً من الحكايات المتداولة تتعلق بمختلف الموضوعات ، والأغراض ؛ بعضها مليح متزن ، وبعضها قبيح مستهجن ، وهى جميعها موزعة فى مختلف الأبواب الصوفية أو الكشفية التى لا يفهم المقصود منها بسهولة ووضوح ؛ أما الأجزاء القصصية من « المثنوى » فعلى العكس من ذلك مكتوبة فى لغة بسيطة واضحة لا يشوبها إلا بعض الخصائص اللغوية واللفظية .

ويمتاز « المثنوى » بالإضافة إلى ذلك بأنه يبدأ مباشرة فى الموضوع دون أن يصدر بالتصدير التقليدى المتعلق بمدح الله والرسول والأنبياء . فيبدأه « جلال الدين »

(١) المترجم : هذه الرسالة مطبوعة على الحجر .

بالمقطوعة المشهورة الجميلة التي ترجمها الأستاذ المرحوم «إ. ه. بالمر» ونشرها بعنوان «أغنية الناي»<sup>(١)</sup> وهو كتاب صغير لم يقدر له أن ينتشر بقدر ما يستحق، ويتضمن ترجمات ومنشآت منظومة مختلفة. ولا يقتصر على ترجمة المنظومة الافتتاحية من المثنوى المعروفة بـ «أغنية الناي» بل يتعدها إلى غيرها من الحكايات المذكورة في الكتاب الأول من المثنوى. وقد ترجمها «بالمر» بتصرف شديد، ولكنه استطاع مع ذلك أن يحتفظ بروحها ومعانيها الأصلية بحيث يمكن أن اعتبرها من أروع الترجمات التي صادقتها في نقل الأشعار الفارسية إلى اللغة الإنجليزية.

### مترجمو مهزل الدين إلى الإنجليزية :

وقد انفرد «جلال الدين الرومي» من بين سائر شعراء الفرس بعناية مترجمة من الانجليزية. فبالإضافة إلى «أغنية الناي» التي ذكرناها فيما سبق، توجد ترجمة منظومة للكتاب الأول من المثنوى قام بها «السير جيمس ردهاوس Sir James Redhouse» ونشرها «تروبنر Trubner في المجموعة الشرقية»<sup>(٢)</sup> التي تتضمن أيضاً بين أعدادها مجلداً آخر هو عبارة عن مختصر للمنظومة كلها يشتمل على مقتطفات منها ترجمها نثراً المستر «إ. ه. هوينفيلد E. H. Whinfield» وقد استطاع هذا المترجم بترجمته لهذه المقتطفات وبترجمته التي قام بها لكتاب «گلشن راز» للشيخ «محمود الشبستري» أن يؤدي لنا أجل الخدمات لدراسة التصوف في إيران وتفسير نصوصه ومثونه.

ولم يفت المترجمين الإنجليزية النظر إلى ديوان «جلال الدين» وفي رأي أن الكتاب الذي نشره «المستر نيكلسون» في كامبردج سنة ١٨٩٨ بعنوان «قصائد مختارة من ديوان شمس تبريز» مع نشر الأصل والترجمة وإضافة المقدمات والتعليقات والفهارس، يعتبر من أبداع الدراسات وأكثرها أصالة في هذا الموضوع

E. H. Palmer : Song of the Reed.

(١) أنظر:

Messrs Trubner ; Oriental Series

(٢) أنظر :

(٣) عنوان هذا الكتاب بالانجليزية هو :

R. A. Nicholson : Selected Poems from the Divan i shams-i-Tabriz Cambridge 1898 ,

فقد تمكن بواسطة خبرته وتخصصه من أن يفحص الصلات التي اعتقد وإياه إنها قائمة بين تعاليم « الصوفية المسلمين » وأصحاب « الأفلاطونية الحديثة » في الاسكندرية، وأن يبرهن على قيام هذه الصلات فعلاً. وقد أدى هذه الدراسة بقدره عجيبة كما تشهد بذلك مقدمته على « القصائد المختارة » ولكنه مازال يتابعها ويكمل أبحاثها في مؤلفات أخرى. وقد استطاع بنشره لكتاب « تذكرة الأولياء » من تأليف الشيخ « فريد الدين العطار » الحصول على كثير من المعلومات الجديدة المفيدة<sup>(١)</sup>، وهو يخبرني بأنه أصبح الآن يعمل إلى أن ينسب نشأة الناحية الفلسفية من مذهب التصوف إلى « ذوالنون المصري » وحده، ولا شك أن هذا الرأي إذا ثبتت صحته سيكون عظيم الخطورة والأهمية لأنه سيبرهن على وجود الحلقة المفقودة التي تربط « الصوفية » بمدرسة الاسكندرية الفلسفية<sup>(٢)</sup>.

ووجود هذه الترجمات الكثيرة التي ذكرتها في متناول الأيدي، يحتم على ألا أكثر من ضرب الأمثلة من مؤلفات « جلال الدين الرومي » ؛ وعلى ذلك سأكتفي بأن أقدم للقارئ مثلاً واحداً اخترته من « المثنوى » وغزليتين أخذتهما من « الديوان » أما المثل الأول فمأخوذ من قصة الوزير « اليهودي » المذكورة في الكتاب الأول من المثنوى . وللقارئ أن يقارن بين ترجمتي التي أسوقها في السطور التالية وبين الترجمة التي قام بها « بالمر » في كتاب « أغنية الناي » ص ٢٤ — ٢٥ والترجمة التي قام بها « ردهاوس » في ص ٢٩ — ٣١ من كتابه<sup>(٣)</sup>.

(١) المترجم : عندما كتب « براون » هذا الجزء لم يكن نيكلسون قد نشر إلا الجزء الأول من « تذكرة الأولياء » وأما الجزء الثاني منها فكان معداً للطبع ، وقد تم بعد ذلك طبع هذا الجزء ضمن مجموعة « النصوص الفارسية التاريخية » التي قام بنشرها « براون » بعنوان : ( Persian Historical Texts Series )

(٢) المترجم : استمر الأستاذ « نيكلسون » في هذه الأبحاث حتى أدركته الوفاة في سنة ١٩٤٨ وقد استطاع قبل وفاته أن ينشر كثيراً منها وأن يتم نشره وترجمته للمثنوى برمته فوق ذلك في ستة مجلدات طبعت منذ سنة ١٩٢٥ في « سلسلة جب التذكارية » .

(٣) المترجم : هذا بالطبع لفائدة القارئ الانجليزي ، أما القارئ العربي فإني أنشر لفائده النص الفارسي مع ترجمته العربية : وفيما يلي أصل الأبيات الفارسية :

هر شبی از دام تن ارواح را می رهانی می کنی الواح را =

- أنت... في كل ليلة من الليالي ... تدع هذه الأرواح  
وتخلصها من محبس الأجساد... وتزع عنها هذه الألواح... ۱۱
- فتحرر هذه الأرواح في كل ليلة من أقفاس الأجساد  
وتتحرر من الأحكام والأقوال وأفعال العباد... ۱۱
- وفي الليل... لا يدري «المحبوسون» شيئاً عن «السجن» الذي هم فيه  
وفي الليل... لا يدري السلاطين شيئاً من أمر الحكم والعز والتهيب... ۱۱
- وفي الليل... يتمتع التفكير في الربح والخسران  
وفي الليل... يتمتع التفكير في أمر فلان أو فلان... ۱۱
- وحال «العارف» هي هذه الحال تماماً... دون غفلة أو منام  
و«هم رقود» كما قال تعالى، فلا تجفل من هذا الكلام  
[انظر سورة «الكهف» آية ۱۷ حيث يقول تعالى: وتحسبهم أيقاظاً وهم رقود]

فارغان از حکم و گفتار و قصص  
شب ز زندان بی خبر زندانیان  
نی خیال این فلان و آن فلان  
گفت ایزد: هم رقود زین مرم  
چون قلم در پنجه<sup>۱</sup> تقلیب رب  
فعل ندارد بجهش از قلم  
خلق را هم خواب حسی در ربود  
روحشان آسوده و ابدانشان  
جمله را داد و در داور کشی  
جمله را در صورت آرد زان دیار  
هر تنی را باز آستان کند  
سر النوم أخو الموت این  
بر نهد بر پاش پابند دراز  
وز چرا گاه آردش در زیر بار  
حفظ کردی یا چو کشتی نوح را  
وارهیدی این ضمیر و چشم و گوش  
پهلوی تو پیش تو هست این زمان  
مهر بر چشمت و بر گوشت چه سود

می رهند ارواح هر شب زین قفس  
شب ز زندان بی خبر زندانیان  
نی غم و اندیشه<sup>۲</sup> سود و زیان  
حال عارف این بود بی خواب هم  
خفته از احوال دنیا روز و شب  
آنک او پنجه<sup>۳</sup> نبیند در رقم  
شمه زین حال عارف و انمود  
رفته در صحرای بی چون جانشان  
وز صغیری باز دام اندر کشی  
فالق الإصباح اسرافیل وار  
روحهای منبسطرا تن کند  
اسب جانها را کند عاری ز زین  
لیک بهر آنک روز آیند باز  
تا که روزش واکشد زان مرغزار  
کاش چون اصحاب کف این روح را  
تا ازین طوفان بیداری و هوش  
ای بسا اصحاب کف اندر جهان  
غار با او یار با او در سرود



- والعارف راقد في غفلة عن أحوال الدنيا أثناء الليل والنهار وهو كالقلم في «قبضة» ربه يقبله كما يختار ... ١١
- فالذي لا يستطيع أن يرى «القبضة» عند الكتابة والتحرير يظن أن حركة القلم نفسه هي التي تحدث الرقم والتسطير... ١١
- وقد أبدى «العارف» شيئاً مما يتصل بهذه الحال ولكن النوم الحسى سلب ألباب سائر الخلق والرجال
- فذهبت أرواحهم إلى صحراء العدم والفناء واستقرت هي وأبدانهم في راحة وهدوء على السواء... ١١
- ثم إذا أنت بصغير واحد تطوى الشباك والشراك وتدعوهم جميعاً إلى الحساب ... وإلى لقاءك ١١
- وكإسرافيل يدعوهم فالق الإصباح [أي الله. انظر سورة الأنعام آية ٩٦]
- من هذه الديار ، فلبسهم صورهم التي كانت لهم
- ويجعل لهذه الأرواح المنبسطة الشفافة أجسادا ويجعل كل جسد منها حملاً بروحه
- وفي الليل يعرى جواد الروح من سرجه وهذا هو سر قولهم : « إن النوم هو أخو الموت »
- ولما كانت الأرواح تعود في أثناء النهار فإنه قد كبلها بقيود ثقيلة طويلة
- حتى يسترجعها أثناء النهار من هذه المروج البانعة وحتى يسترجعها من مراعيها ، ويجعلها الأحمال النافعة
- فياليتها حفظ هذه الروح كما حفظ أصحاب الكهف وياليتها حفظ هذه الروح كما حفظ سفينة نوح ... ١١
- حتى يتمكن الضمير وتنمكن الأعين والآذان أن تتخلص من طوفان اليقظة والعقل والأثران ... ١١
- وما أكثر ما في الدنيا من رجال يشبهون أصحاب الكهف وهم أمامك ... وإلى جوارك ... وموجودون في كل زمان... ١١



— وهم في الغار ومعهم الأجنة الأخيار ... وهم يتغنون بأعذب الألحان  
ولكن ما الفائدة وقد ختم الله على بصرك وسمعتك فعميت الأبصار وانسدت الآذان

### ديوانه شمس تبريز :

وأهل المشرق لا يقرأون ديوان « جلال الدين الرومي » أو يدرسونه كثيراً  
كما يفعلون بالمشنوى . ولكن بعض المستشرقين الأوروبيين يجعلون الديوان أعلا  
مرتبة من « المشنوى » من ناحية صياغته الشعرية ومعانيه المبتكرة . وقد كان هذا الرأي  
— وفقاً لما جاء في إحدى الحكايات التي ذكرها الأفلاكي في كتابه (١) — رأى  
جماعة من أكبر الأدباء الذين عاصروا « جلال الدين » نفسه ، ويدخل في عدادهم  
الشاعر الكبير « سعدى » ؛ فقد ورد الخبر بأن أمير شيراز أرسل إليه أن ينتقى له  
أطيب غزلية في الشعر الفارسي وأن يراعى في اختيارها أن تكون ممتازة بأسمى  
الأفكار وأعلا المعاني ، فاختار « سعدى » غزلية من ديوان « جلال الدين » وقدمها إليه .  
قائلاً : إن جمال الكلمات التي صيغت فيها هذه الغزلية جعلتها بحيث لم يستطع أحد في الماضي  
أن يقول مثلاً ولن يستطيع أحد في المستقبل أن يبلغ مبلغها ، وباليقين أستطيع أن  
أذهب إلى بلاد الروم لأمسح وجهي بتراب أقدام من قالها... (٢) .

وقد اعتنى المستر « نيكلسون » عناية بالغة بهذه الغزليات وأبدى كثيراً من الذوق  
والخبرة في دراسته لها في الكتاب الذي أشرت إليه آنفاً ، ومن تحصيل الحاصل أن  
أضيف شيئاً إلى مقاله لأنني لم أدرس الديوان دراسة بحث واستقصاء . ولكني  
لا أريد في هذه المناسبة أن أحرم نفسي أو القارئ من إيراد ترجمة نيكلسون  
المنظومة لغزليتين من أجمل الغزليات ذكرهما في الجزء الثاني من ملاحظتي كتابه (٣) .

(١) أنظر ترجمة « ردهاوس » رقم ١٤ ص ١٨ — ٣٠

(٢) يقول « الأفلاكي » أن أمنية « سعدى » قد تحققت فيما بعد؛ ولكني لا أستطيع  
أن أجد مصدراً واحداً معتمداً يؤيد التقاء هذين الشاعرين الكبيرين .

(٣) المترجم : هاتان الغزليتان غير كاملتين وهما واردتان بتمامهما في كتاب نيكلسون تحت رقم ٣١ و ٣٦

وفیما یلی ترجمة الغزلیة الأولى (۱) :

— أیها المسلمون ... ما التذیر ... وأنا نفسی لا أعرف نفسی ... ۱۱...  
 فلا أنا مسیحی ، ولا أنا یهودی ، ولا أنا مجوسی ، ولا أنا مسلم ... ۱۱...  
 — ولا أنا شرقی ، ولا أنا غربی ، ولا أنا بری ، ولا أنا بحری  
 ولا أنا من عناصر الأرض والطبیعة ، ولا أنا من الأفلاك والسموات ... ۱۱...  
 — ولا أنا من التراب ، ولا أنا من الماء ، ولا أنا من الهواء ، ولا أنا من النار  
 ولا أنا من العرش ، ولا أنا من الفرش ، ولا أنا من السكون ، ولا أنا  
 من المكان ... ۱۱...  
 — ولا أنا من الهند ، ولا أنا من الصين ، ولا أنا من البلغار ، ولا أنا من  
 السکسون ... ۱۱...  
 ولا أنا من ملک العراقین ، ولا أنا من بلاد خراسان ... ۱۱...  
 — ولا أنا من أهل الدنيا ، ولا أنا من أهل العقی ، ولا أنا من أهل الجنة ،  
 ولا أنا من أهل النار ... ۱۱...  
 ولا أنا من نسل آدم ، ولا أنا من نسل حواء ، ولا أنا من أهل الفردوس ،  
 ولا أنا من أهل جنة الرضوان ... ۱۱...  
 — وإنما مکانی حیث لا مکان ، وبرهانی حیث لا برهان  
 فلا هو الجسد ... ولا هو الروح ... لأننی أنا فی الحقیقة من روح الروح  
 ( الحبیب ) ... ۱۱...

(۱) المترجم: فیما یلی أصل هذه الأیات بالفارسیة:

چه تذیر ای مسلمانان که من خود را نمی دانم	نه ترسانه یهودم من نه گبرم نه مسلمانم
نه شرقیم نه غریم نه بریم نه بحریم	نه از کان طبعیم نه از افلاک گردانم
نه از خاکم نه از آبم نه از بادم نه از آتش	نه از عرشم نه از فرشم نه از کونم نه از کانم
نه از هندم نه از چینم نه از بلغار و سقسنیم	نه از ملک عراقینم نه از خاک خراسانم
نه از دینی نه از عقی نه از جنت نه از دوزخ	نه از آدم نه از حوا نه از فردوس و رضوانم
مکانم لا مکان باشد نشام بی نشان باشد	نه تن باشد نه جان باشد که من از جان جانانم

وفیما یلی ترجمۃ الغزلیۃ الثانیۃ: (۱)

- أیہا العشاق ... هذا هو وقت الرحیل عن هذا العالم  
وهاهی طبول الرحیل تدق فی السماء وتصل إلی مسامع روحی ۱۱۰۰
- فتنبه ... فقد نهض الجمال ، وهیأ القافلة وشد الرحال  
وطلب منا کل ما هو حلال ، فلما ذا تظل فی غفلة .. أیہا المسافر ۱۲۰۰
- وهذه الأصوات الی تحیط بک من خلف ومن قدام إنما هی أصوات الرحیل  
وفی کل لحظة من اللحظات ... تسری نفس ویسری نفس إلی لامکان ۱۱۰۰
- ومن هذه الشموع المقلوبة ( أی النجوم ) ومن هذه الحجب الزرقاء  
( أی السماء )  
خرجت المخلوقات العجیبة ، حتی تجعل ما فی الغیب عیانا ۱۱۰۰
- وقد أصابک نوم ثقیل فی هذه العجلة الدائرہ ( الأفلاک )  
فیا لوعتاه علی هذا العمر الخفیف .. ویا حذرا من هذا النوم الثقیل ... ۱۱
- ویا قلبي .. علیک بالحبيب ، ویا أیہا الحبيب ... سر إلی لقاء الحبيب  
ویا أیہا الرقیب .. تیقظ .. فلا یجوز لصاحب التوبة أن یغفل ۱۱۰۰

(۱) المترجم : فیما یلی أصلها بالفارسیۃ :

ای عاشقان ای عاشقان هنگام کوچست از جهان  
در گوش جانم میرسد طبل رحیل از آسمان  
نک ساریان بر خاسته قطارها آراسته  
ازما حلالی خواسته چه خفته اید ای کارون  
این بانگها از پیش و پس بانگ رحیلت و جرس  
هر لحظه نفس و نفس سر میکند در لا مکان  
زین شمعهای سر نگون زین پردهای نیلگون  
خلفی عجب آمد برون تاغیها گردد عیان  
زین چرخ دولابی ترا آمد گران خوابی ترا  
فریاد ازین عمر سبک زنهار ازین خواب گران  
ای دل سوی دلداری شو ای یار سوی یارشو  
ای پاسبان بیدار شو خفته نشاید پاسبان

وإني لأعترف بأنني لا أذكر من الترجمات الانجليزية المنظومة لأشعار شرقية إلا أمثله قليلة تبلغ في جمالها وعدوبتها مبلغ هذه الترجمات التي نظمها «نيكلسون»، ومن أسف أن أموراً كثيرة تمنعه عن مواصلة مجهوده في هذا السبيل، منها صعوبات الطبع وتصحيح الأصول، وحضور المجتمعات، وإعادة المعلومات البديهية على مسامع جمهورهم يتوق إلى الاستزادة من المعلومات التي تتضمنها عادة بطون الموسوعات ودوائر المعارف؛ فمثل هذه الأمور جميعها تعوقه - كما تعوق كثيراً من أمثاله - عن المشاركة في سلوك الطرق التي مهدت لهم والسبل التي طمعوا دائماً في سلوكها والوصول إلى غايتها

### ٣ - سعدى

نصل الآن إلى «سعدى الشيرازي» وهو ثالث الشعراء الثلاثة الكبار الذين نشأوا في هذه الفترة، وقد ذكرنا أنه يعتبر - وفقاً لمقطوعة سبق لنا إيرادها - واحداً من «أنبياء الشعر» الثلاثة، الذين يتمثلونهم بالشاعرين الآخزين «الفردوسي» و«الأنوري». ومن الحق أن تقرر أيضاً أن الشهرة الواسعة والصيت الكبير اللذين فاز بهما «سعدى» لم يفز بهما أديب فارسي آخر حتى اليوم، سواء كان ذلك في موطنه بالذات أم في أي مكان آخر يعني باللغة الفارسية. وما زال كتاباه «گلستان» و«بوستان» يعتبران فاتحة الدراسات الأدبية التي تقدم لطالب الفارسية. كما أن غزلياته لا يعلوها من حيث مكانتها الأدبية إلا غزليات مواطنه المعروف «حافظ الشيرازي» و«سعدى» شاعر من طراز آخر<sup>(١)</sup>، يختلف تماماً عن أخويه اللذين ترجمنا لهما في هذا الفصل؛ وهو يمثل بوجه عام الشخصية الفارسية المتزنة التي تعنى بالدين والدنيا في وقت واحد، بينما يمثل زميلاه الآخران الشخصية التي خلص تدينها وتصوفها تمام الخلوص. وكان التصوف في هذا الوقت قد راج رواجاً كبيراً في إيران، وأصبحت تعابير الصوفية ومصطلحاتهم - كما هو الحال حتى الآن - جزءاً من الحديث العادي بين كافة الناس، فبقيت آثار منها ظاهرة وكثيرة في كتابات «السعدى»، ومع ذلك

(١) المترجم: كتب عن «سعدى» بالعربية كتابان :

أ - رسالة بعنوان «السعدى الشيرازي» مطبوعة على الآلة الكاتبة ومحفوظة بدار الكتب تحت رقم ٧٣٨٠ وهي من تأليف الأستاذ «ظهر الدين أحمد» من خريجي دار العلوم وجامعة حيدر آباد وتاريخها ١٣٤٤ هـ = ١٩٢٦ م .

ب - كتاب بعنوان «سعدى الشيرازي» نشره الدكتور «محمد موسى هندأوي» المدرس بكلية دار العلوم في سنة ١٩٥١ م .

فإنّنا لا نتردد مطلقا في أن نقرر أن طابعه الخاص كان ينحونحوالحكمة الدنيوية دون التصوفية أو الدينية ، ويعتبر كتابه « گلستان » على الخصوص ، من أهم الكتب « الميكلايقيلية » التي كتبت بالفارسية ، ولربما يوجد به كثير من الآراء والعواطف الدينية ولكنها في الواقع آراء عملية تبعد عن الناحية المثالية التي يتصف بها غيره من كتاب الصوفية الخالصين

### حياة السعدي :

ويبدو من مراجعة أقدم النسخ الخطية (١) الموجودة في أيدينا من مؤلفات « السعدي » أن اسمه الكامل هو « مشرف الدين بن مصلح الدين عبد الله » ولم يكن اسمه « مصلح الدين » كما هو معروف عادة ، والمشهور عنه أنه ولد في مدينة شيراز حوالي سنة ٥٨٠ هـ = ١١٨٤ م ، وأنه مات وقد جاوز المائة من عمره في سنة ٦٩١ هـ = ١٢٩١ م ، وأنه فقد أباه في سن مبكرة كما تدل على ذلك الآيات الآتية (٢) من الـ « بوستان » :

(١) النسخة الخطية الرقيمة ٨٧٦ بإدارة الهند بلندن وهي مكتوبة في سنة ٧٢٩ هـ = ١٣٢٨ م أي بعد موت سعدي بسبع وثلاثين سنة فقط .  
(٢) المترجم : فيما يلي نص الآيات بالفارسية .

غبارش یفشان و خارش بکن	پدر مرده را سایه بر سر فکن
بود تازه بی ییخ هرگز درخت	ندانی چه بودش فرومانده سخت
مده بوسه بر روی فرزند خویش	چو بینی یتیمی سر افکنده پیش
وگر خشم گیرد که بازش برد	یتیم ار بگرید که نازش خرد
بلرزد همی چون بگرید یتیم	الا تا نگردد که عرش عظیم
بشفقت یفشانش از چهره خاک	برحمت بکن آتش از دیده پاک
تو در سایه خویشان پرورش	اگر سایه خود برفت از سرش
که سر در کنار پدر داشتم	من آنکه سر تاجور داشتم
پریشان شدی خاطر چند کس	اگر بر وجودم نشستی مکس
نباشد کس از دوستانم نصیر	کنون دشمنان گر برندم اسیر
که در طفلی از سر برفتم پدر	مرا باشد از درد طفلان خبر



- انشر ظل حنانك على اليتيم الذى قضى الموت على أبيه  
وانقض الغبار عنه ، واقتلع الشوك الذى يؤذيه ... !!
- وهل تراك تعلم إلى أى حد هو عاجز مقهور ... !!
- وهل تبقى الشجرة نضيرة إذا اجتثت منها الجذور ... !!
- وإذا رأيت يتما قد خفض رأسه فى ذلة وانكسار  
فخذار أن تقبل أمامه واحدا من أولادك الصغار ... !!
- وهل لليتيم أحد يرعاه إذا بكى أو انتحب ... !!
- وهل لليتيم أحد يسترضيه إذا حنق أو غضب .. !!
- فلا تدع اليتيم يبكى ، فإن العرش العلى العظيم  
تهتز جنباته ، إذا استمع إلى بكاء اليتيم ... !!
- وامسح دموعه من مآقيه فى حنو وشفقة  
وانقض الغبار عن وجهه فى عطف ورقة .. !!
- وإذا انحسر عنه الظل وانكشف جسده للهجير  
فخذه وربّه فى ظلك الوارف العزيز ... !!
- فلقد كانت رأسى يعلوها تاج ذهبي  
عندما كنت أعيش هائثا فى كنف أبى ... !!
- وكانت إذا حطت ذبابة واحدة على جسدى  
اضطربت أذهان جملة من الناس خوفا من غضبي ... !!
- أما الآن فإذا استطاع أن يأسرني الأعداء  
فلن يكون لى نصير واحد من بين الأصحاب والأصدقاء ... !!
- ومن أجل ذلك فإنى خير بآلام الأطمال  
لأن أبى تركنى فى طفولتى يتماضعف الحال ... !!
- والدكتور « إتيه » مقالة بعنوان « الأدب الفارسي » منشورة فى المجلد الثانى  
من كتاب « المفصل فى الدراسات اللغوية الإيرانية » .
- وهى تتضمن أو فى بحث كتب عن « السعدي » فيما أعرف . وقد ذكر « إتيه »  
فى هذا البحث أن السعدي عند موت أبيه انتقل إلى رعاية حاكم فارس المعروف باسم

الأتابك « سعد بن زنگي » الذي تولى العرش سنة ٥٩٢ هـ = ١١٩٥ م . وقد اختار الشاعر تخلصه الذي عرف به وهو « السعدي » من إسم هذا الحاكم وتكريما له . وإلى هذا الحاكم يرجع الفضل في إرساله إلى المدرسة النظامية في بغداد لمتابعة دروسه واستيفاء تحصيله . وبهذه الحادثة تبدأ أولى الفترات الثلاث التي قسم إليها الدكتور « إتيه » حياة « السعدي » وأعنى بها :

(١) فترة التحصيل : وقد استمرت إلى سنة ٦٢٤ هـ = ١٢٢٦ م وقد أمضى الشاعر أكثرها في بغداد . ومع ذلك يبدو من إحدى الحكايات الواردة في الباب الخامس من الـ « گلستان » أن الشاعر استطاع خلال هذه الفترة أن يقوم برحلته الطويلة إلى مدينة « كاشغر » فهو يقول إنه « دخل هذه المدينة في نفس السنة التي اختار فيها السلطان محمد خوارزمشاه لأمر سياسي أن يعقد الصلح مع الخطائين » ومن المعروف لنا أن هذه الحادثة وقعت في سنة ٦٠٧ هـ = ١٢١٠ م . والظاهر أيضا كما يبدو من هذه الحكاية أن شهرته حتى في هذه الفترة المبكرة كانت قد شاعت وذاعت بحيث سبقته إلى هذا الثغر القاصي من الثغور الإسلامية الواقع في الناحية الشمالية الشرقية من بلاد الإسلام . وهذه المسألة لا تدل فقط على نجاحه وفوزه وذبوع إسمه وهو ما زال في السادسة والعشرين من عمره ، ولكنها تدل أيضا على شيء آخر حاولت مرارا أن أؤكد في كتاباتي وهو مقدار السرعة التي كانت تنتشر بواسطتها الأنباء والأخبار في ديار المسلمين في هذا الوقت البعيد .

وقد وقع « السعدي » أثناء إقامته في بغداد تحت تأثير الشيخ الصوفي المشهور « شهاب الدين السهروردي » المتوفى سنة ٦٣٢ هـ = ١٢٣٤ م وقد تحدث « السعدي » عن صلاح هذا الشيخ وتقواه وعن حبه الخالص لأفراد البشر في إحدى الحكايات المروية في الـ « بوستان » . وتدل حكاية أخرى مروية في الباب الثاني من الـ « گلستان » على أن « شمس الدين أبا الفرج بن الجوزي » كان أيضا من بين الرجال الذين استطاعوا بفضلهم وعلمهم أن يفيدوا السعدي أثناء هذه الفترة من الشباب .

(ب) فترة الترحال : أما الفترة الثانية من حياة « السعدي » فهي فترة الأسفار

الواسعة التي قام بها . وقد بدأت كما يقول الدكتور « إتيه » في سنة ٦٢٤ هـ = ١٢٢٦ م حينما اضطرت الظروف المضطربة في إقليم فارس إلى الهجرة عن «شiraz» وكان قد عاد إليها من بغداد . فاستمر قرابة ثلاثين عاما أي إلى سنة ٦٥٤ هـ = ١٢٥٦ م يتجول في الأنحاء المختلفة من ديار الإسلام ، ما بين الهند شرقا إلى الشام والحجاز غربا . وقد أشار في مقدمة الـ « گلستان » إلى أسباب مغادرته مدينة شیراز في الآيات الآتية (١) :

- الا تدرى لماذا أمضيت في أقاليم الغربة أزمانا طويلة . . . ۱۱
- لقد فررت من مضايقة الأتراك عندما رأيت العالم قد اختلطت أحواله  
كشعر الزنوج . . . ۱۱
- وكانوا جميعا من أبناء آدم ، ولكنهم كانوا من حيث التعطش إلى سفك  
الدماء ذئابا حادة المخالب . . . ۱۱
- فلما عدت . . . وجدت الديار هادئة وقد تخلصت النور من طباعها الشرسة . . ۱
- ووجدت في الداخل أناسا طيبين كالملائكة ، وفي الخارج جنودا أبطالا  
كالأسود المفترسة . . . ۱۱
- وقد كانت الدنيا في عهدها الأول الذي شاهدته مليئة بالفتن والاضطرابات  
والمضايقات . . . ۱۱
- ولكنها أصبحت آمنة ساكنة في أيام السلطان العادل الأتابك « أبي بكر  
سعد بن زنكي » . . . ۱۱

(١) المترجم : فيما يلي أصل هذه الآيات بالفارسية :

ندانی که من در اقالیم غربت	چرا روزگاری بکردم درنگی
برون رفتم از تنگ ترکان که دیدم	جهان در هم افتاده چون موی زنکی
همه آدمی زاده بودند لیکن	چو گرگان بخون خوارگی نیز چنگی
چون باز آمدم کشور آسوده دیدم	پلنگان رها کرده خوی پلنگی
درون مردمی چون ملک نیکم حضر	برون لشکری چون هزاران جنگی
چنان بود در عهد اول که دیدم	جهان پر ز آشوب و تشویش و تنگی
چنین شد در ایام سلطان عادل	اتابک ابو بکر سعد بن زنکی

(ج) الفترة الثالثة : فترة الاستقرار والتأليف : وقد كانت عودة السعدى إلى « شيراز » وهى العودة التى أشار إليها فى آخر الأبيات السابقة، فى سنة ٦٥٤ هـ = ١٢٥٦ م وتعتبر هذه السنة بداية الفترة الثالثة والأخيرة من حياته، وهى الفترة التى استوعبت بوجه خاض نشاطه الأدبى برمته . فبعد سنة واحدة من عودته أى فى سنة ٦٥٥ هـ = ١٢٥٧ م استطاع أن ينشر منظومته المثنوية « بوستان » فلما انقضت سنة أخرى بعد ذلك نشر الـ « گلستان » فى صورة مجموعة من الحكايات ، استقاها من ملاحظاته المختزنة وتجاربه المكتنزة ، وأفاض عليها مثلاً أخلاقية وحكماً عملية؛ وقد سطرها جميعاً فى أسلوب منشور مختلط به كثير من الأبيات المنظومة. والـ « بوستان » والـ « گلستان » كتابان مشهوران تماماً . وقد ترجما إلى سائر اللغات بحيث لا أجد ضرورة تضطرني إلى الإفاضة فى الحديث عنهما فى هذا المقام (١) .

### أسفار السعدى :

أشبرنا فيما سبق إلى أن أسفار «السعدى» كانت واسعة وأنه استطاع خلالها زيارة « بلخ » و « غرنة » و « البنجاب » و « سومنات » و « كجرات » و « اليمن » و « الحجاز » وأجزاء أخرى من « بلاد العرب » و « الحبشة » و « سوريا » وعلى الخصوص مدينتى « دمشق » و « بعلبك » و « شمال أفريقيا » و « آسيا الصغرى » وقد قام بهذه الرحلات فى زى الدراويش، وسلك جميع الطرق والسبل، واختلط بكافة الناس على سائر أنواعهم . ومن خلال كتاباته وخاصة الـ « گلستان » نرى «السعدى» أحياناً وقد سار متعثراً فى أثر قافلة الحجاج محترقا صحراوات بلاد العرب القائظة ؛ وأحياناً نراه يتندر مع صبيان « كاشغر » بفكاهات نحوية لها طابعها الفنى الدقيق ؛ وأحياناً أخرى يقع أسيراً فى أيدي الفرنج ويحكم عليه بالأشغال الشاقة مع جماعة من اليهود فى مدينة « طرابلس » ، وأحياناً أخرى نجده مشغولاً بالكشف عن سر صنم هندى عجيب فى معبد «سومنات» ، فإذا اكتشفه حارس هذا الصنم وهو مستغرق فى الفحص والتدقيق لا يجد السعدى بداً من قتل هذا الحارس حتى

(١) تحدث « إتيه » عنهما باستفاضة فى مقاله المذكور آنفاً أنظر ص ٢٩٥—٢٩٦

يستطيع النجاة بنفسه . وهو يروي هذه القصة الأخيرة بكل صراحة واطمئنان على هذا النحو (١) :

- فاغلقت باب الدير بإحكام . . . في ليلة من الليالي . . .  
وجريت كالعقرب عن عيني وشمالى . . .  
— ونظرت تحت المائدة وفوقها . . . بتفرس وإمعان . . .  
فرايت ستارة موشاة بالذهب في هذا المكان . . .  
— وقد جالس وراءها كاهن من عبدة النيران (٢) . . .  
يشد إلى يديه جبلا يمسه في أتران . . .  
— فأنكشف الأمر أمامي فوراً . . . وأنجلي الحال للعيان . . .  
وتيسر الأمر ، كما تيسر للحديد أن يصبح شمعا رخوا في يد داود بن سليمان . . .

(١) المترجم : روى السعدى هذه القصة في نهاية الباب الثانى من كتابه « بوستان » وفيما يلى نص الأبيات الفارسية :

دويدم چب وراست چون عقربى	در دیر محکم به بستم شبى
یکى پرده دیدم مکمل بزر	نگه کردم از زیر تخت وزیر
بجاور سر ریسمانى بدست	پس پرده مطرانى آذر پرست
چو داود کاهن برو موم شد	بفورم دران حال معلوم شد
بر آرد صنم دست فریاد خوان	که ناچار چون در کشد ریسمان
که شنت بود بجه بر روى کار	برهن شد از روى من شرمسار
نگوش بیجامى در انداختم	بتازید و من در پیش تاختم
بماند کند سعى در خون من	که دانستم ار زنده آن برهن
مبادا که سرش کنم آشکار	پسندد که از من بر آرد دمار
ز دستش بر آور چو در یافتى	چو از کار مفسد خبر یافتى
نخواهد ترا زندگانی دگر	که گر زنده اش مانى آن بی هنر
اگر دست یابد پیرد سرت	وگر سر بخدمت نهد بر درت
چو زرقى و دیدى آمانش مده	فریبنده را پای بر پا منه
که از مرده دیگر نیاید حدیث	تمامش بکشتم بسنگ آن خبیث

(٢) من المدهش أن المسلمين حتى المتعلمين منهم لا يعلمون إلا القليل عن الأديان الأخرى غير الاسلام وهكذا نجد « السعدى » رغم قراءاته الواسعة وأسفاره الكثيرة يعجز عن أن يتحدثنا عن معبد الصنم الهندى دون أن يختلط عليه الأمر فيشير إلى أمور متعلقة بالديانة الزردشتية أو الديانة المسيحية .



- فعلت أنه عندما يشد هذا الكاهن هذه الحبال . . . . ١١
- يرفع الصنم يديه في ضراعة وابتهاال . . . . ! ١١
- وخجل « البرهمي » مني وأحس لرؤيتي بالعار . . . . ١١
- وتأكد من شناعة الحال إذا انفضحت الأسرار . . . . ١١
- فجرى هاربا . . . . وجريت في عقبه دون تريث أو إبطاء
- حتى استطعت أن ألقبه في بئر مليئة بالماء . . . . ١١
- فلقد أيقنت أنه إذا بقي على قيد الحياة
- فلن يتردد في أن يهرق دمي في غير أناة . . . . ١١
- وأنه سيسر كثيرا إذا استطاع أن يوردني موارد الدمار
- خشية أن أهلك الأستار وأفضح الأسرار . . . . ١١
- فإذا قبض لك أن تطلع على حال مفسد من المفسدين
- فلا تتردد في القضاء عليه . . . . إذا كنت من القادرين . . . . ١١
- فانك إن أبقيته سالما على قيد الحياة
- فلن يتردد هذا الخبيث عن إهلاكك بأي أداة . . . . ١١
- ولو فرض ووضع جبينه على بابك خضوعا في خدمتك
- لما تردد إذا تهيأت له الفرصة . . . . أن يقطع رأسك وورقتك
- فلا تتابع كل مختال خداع أثم
- وإذا تابعت فلا تعطه الأمان . . . . فهو لئيم . . . . ١١
- ومن أجل ذلك قضيت عليه تماما حتى مات هذا الخبيث
- والميت كما يقولون : لا يستطيع ترديد الحديث . . . . ١١

### سعدى وتعليم الأخلاق :

عندما يوصف « السعدى » كما هو العادة بأنه شاعر « أخلاقي » يجب ألا يغيب عن بالنا أن هذا الوصف صحيح إلى حد ما ، ولكن مثله ومبادئه الأخلاقية تختلف بعض الشيء عن قواعد الأخلاق المقررة في البلاد الغربية من أوروبا ؛ فمضمون أولى حكايات الـ « گلستان » يتلخص في « أن الكذب المقترن بالمصلحة خير من الصدق المثير للفتنة » وكذلك الحكاية الرابعة تمثل لنا « أن خير أنواع التهذيب لا يستطيع أن

يصلح الطباع المعوجة والبول المتوارثة الآتمة» ، فإذا وصلنا إلى الحكاية الثامنة وجدناه ينصح الأمراء بأن يهلكوا بغير رحمة جميع الذين يخشونهم ( أى يخشون الأمراء ) لأن « القطة إذا عجزت فإنها تلتقط بمخالبها عيون النمر » ، وأما الحكاية التاسعة فتؤكد الحقيقة المريرة التي تجعل ورثة المرء هم أعدى أعدائه ، والحكاية الرابعة عشرة يسوقها دفاعا عن جندي هرب من ميدان القتال لأن أجره لم يدفع إليه ، وأما الحكاية الخامسة عشرة فقارسية لحماودما وخلاصتها : « إن وزيرا عزل من الوزارة فلحق بحلقة من حلقات الدراويش ثم عاد الملك فرضى عنه وأراد أن يرجعه إلى منصبه ولكن الوزير لم يقبل هذا التشریف ؛ فقال الملك : ولكنى أريد رجلا عاقلا قادرا يستطيع تدبير أمور الملك ، فأجابه الوزير المعزول : إن علامة القدرة والعقل لا تثبت لإنسان إلا إذا رفض مثل هذا العمل الذى تعرضه على » ١١

والحكاية التالية بعد ذلك توضح هذا الرأى أكثر من ذلك فتقرر « إن الحكماء يقولون : إن الإنسان يجب أن يكون على حذر من تلون الملوك وتقلب طباعهم فهم أحيانا يؤذون من يقابلهم بالسلام والاحترام ، وأحيانا أخرى يثيرون من يوجه إليهم بذىء الكلام ... ١١ » .

ولكى أوجز الحديث فى هذا الموضوع أكتفى بأن أسوق إلى القارئ الحكاية التالية المذكورة فى الباب الأول من الـ « گلستان » فهى عاطلة من كل مبادئ الأخلاق والمعنويات (١) :

« حكوا عن وزير شرير أنه ضرب رجلا صالحا على رأسه بحجر ، ولم يستطع هذا الدرويش المسكين أن ينتقم منه فاكتمى بأخذ الحجر والاحتفاظ به حتى إذا غضب الملك على هذا الوزير الشرير ، وأمر بحبسه فى الحب ، أسرع الدرويش وقذفه بنفس هذا الحجر . فقال المحبوس : من أنت يا من قذفتنى بالحجر ولماذا قذفتنى به...؟ فأجاب الدرويش : أنا فلان ، وهذا هو الحجر الذى قذفتنى به فى التاريخ القلانى... ١٠ فقال المحبوس : وأين كنت طوال هذه المدة الماضية ؟ قال : كنت مختفيا خشية

(١) أنظر الحكاية الثانية والعشرين .

جاهك ونفوذك ... حتى إذا رأيتك الآن في قاع الجب انتهزت الفرصة ، وانتقمت  
لنفسى ، متابعاً قول من قال :

— إذا وافى الحظ سفيهاً من السفهاء ...

فإن العقلاء يسمون له ... حتى يكشف البلاء ... ١١

— فإذا لم تكن أظافرك حادة قاطعة ...

فخذار أن تدخل مع الأشرار في واقعة ... ١١

— فإن من يصارع أصحاب السواعد الفولاذية ...

لا يؤذى إلا سواعده البضة الفضية ... ١١

— فانتظر حتى يشل الزمان يديه

واشف رغبة أحبابك ... فاقطع عنه وأقض عليه ... ١١

وفي الحق إن جمال كتابات «السعدى» وفوزه بالشهرة العريضة التي نالها، لا يرجعان  
إلى ما امتاز به من مثالية كاملة بل إلى ما اتصف به من مرونة شاملة . ففي كتاباته  
أمور ترضى سائر الأذواق : الرفيع والوضيع ، والمهذب والخليع ، والموقر والرقيع .  
وكتاباته بهذا الوضع عبارة عن أنموذج مصغر من نماذج الشرق ، تتمثل فيه خير  
المناظر وأطيها ، وكذلك شر الصور وأقبحها ، ومن أجل ذلك لم يكن من مجرد  
المصادفة التي لا سبب لها أن تستمر كتبه طوال القرون الستة والنصف الماضية هي  
أوائل الكتب التي تعطى لدارس الفارسية حيثما اتفقت له هذه الدراسة .

### مؤلفات السعدى :

قشرت حديثى حتى الآن على أهم مؤلفات «السعدى» وأكثرها شهرة وأعنى بذلك  
كتابه «گلستان» و «بوستان» ولكن للسعدى بالإضافة إلى ذلك «كليات»  
أى آثار مجموعة تشتمل على ما يأتى :

( أ ) قصائد عربية ( ب ) قصائد فارسية .

( ج ) ملامات أى أشعار بعضها فارسي وبعضها عربي .

( د ) مرآتى ( هـ ) ترجيعات

(و) غزليات : مقسمة إلى أربعة أقسام تشمل « الغزليات القديمة » و « الطيبات » و « البدائع » و « الخواتيم » .

(ز) رباعيات ومقطوعات وأبيات مفردة .

(ح) هزليات أو قصائد عابثة .

(ط) رسائل مشورة تشمل فيما تشمل على ثلاث مقالات خليعة بشكل لا يتصور تسمى بالحبيثات .

(ي) رسالات موجهة إلى « صاحب الديوان » ويقصد به أول رؤساء الوزراء الذين وزروا لـ « هولاكو خان » المغولي . ثم خليفته « شمس الدين محمد الجويني »

(ك) مضحكات : وهي حكايات بعضها مضحك ولكنه غير ممتع .

(ل) پند نامه : أى كتاب النصائح، وقد وضعه على نمط كتابات «الطار» وغيره من الكتاب .

### سعدى اللغوى :

وواضح وجلي أن هناك استحالة تحول دوننا وتفصيل الحديث - أوحى إعطاء الأمثلة - عن كل ناحية من هذه النواحي التى يتمثل فيها نشاط السعدى وإنتاجه . بل إن آثاره التى ذكرناها فى البيان السابق لم تشمل مؤلفاته على سبيل الحصر ، لأن « سعدى » قد اشتهر بالإضافة إلى ذلك بأنه أول من أنشد الشعر باللغة « الهندوستانية » أو « الأردية » التى تعلم أصولها فيما يظهر أثناء أسفاره فى بلاد الهند . وقد رأيت أمثلة من هذه الأشعار فى مخطوط تمتلكه « الجمعية الملكية الآسيوية » ، ولكنى لا أستطيع أن أبدي رأيا فيما يتعلق بصحة نسبة هذه الأشعار إليه وعدم تزييفها .

وقد أنشأ « سعدى » أيضاً بعض « الفهلويات » أى القصائد المنظومة فى إحدى اللهجات الفارسية ، وقد نشرت أمثلة منها فى مجلة « الجمعية الملكية الآسيوية » فى شهر أكتوبر سنة ١٨٩٥م فى مقالة جعلتها بعنوان : « ملاحظات على الأشعار المنظومة

في لهجات فارسية»<sup>(١)</sup> ؛ ومن بين هذه الأشعار قصيدة فاتني ذكرها في هذا المقال ولا أستطيع الحصول عليها الآن ، ولكنها تشتمل على أشعار قد نظمت في جملة من اللغات واللهجات المختلفة . ولا معدى لنا من أن يظل الشك يساورنا فيما يتعلق بمعرفة الشاعر لكل هذه اللغات واللهجات ، حتى نستطيع الحصول على نسخة من مؤلفاته تكون أكثر اعتماداً وصحة ، وحتى تتمكن من معرفة اللهجات الفارسية التي كانت سائدة في القرون الوسطى معرفة تامة كاملة . ومن الجائز جداً أن تكون هذه الأشعار محاولات مصطنعة ومنتحلة قام بها غيره دون أن يعرف السعدي عنها شيئاً على الإطلاق ؛ وحاله في ذلك حال من يكتبون الكتب عن « إيرلنده » وينسبونها إلى أناس لا يعرفون عنها شيئاً بالمرّة ، ولكي يظهروها بمظهر الكتب الصحيحة المعتمدة ، يضطرون إلى التماس بعض الوسائل لستر عملهم ، كأن يكتبوا الكلمات الإنجليزية بإملاء سقيم مضطرب أو أن يثروا بين الصفحات ألفاظاً إيرلندية مهوشة أو غير مفهومة<sup>(٢)</sup>.

### قصائد سعدي :

السائد في « إيران » و « الهند » أن القصائد العربية التي أنشأها « سعدي » جميلة جداً ، ولكن أدباء العربية مع ذلك يعتبرونها متوسطة أو دون المتوسطة . أما قصائده الفارسية - فعلى عكس ذلك - تعتبر الغاية في الفن والجمال ، وخاصة قصيدته التي مطلعها<sup>(٣)</sup> :

— حذار أن تسلم نفسك لصديق من الأصدقاء... أو للدار والديار -  
فالناس كثيرون ... والأراضي متسعة ... وكذلك البحار ...

(١) عنوان المقالة بالإنجليزية : Notes on the Poetry of the Persian Dialects. pp 792-802

(٢) المترجم : يسوق المؤلف أمثلة لهذه الألفاظ هي :

« musha », « acushla machree », « mavourneen »

(٣) المترجم : فيما يلي مطلع هذه القصيدة بالفارسية :

بهیج یار مده خاطر و بهیج دیار که بر و بحر فراخست و آدمی بسیار



وهناك أيضاً قصيدة أخرى مشهورة من قصائده وهي التي رثى بها تخریب بغداد على أيدي المغول وقتل الخليفة « المستعصم » في سنة ۶۵۶ هـ = ۱۲۵۸ م وقد ذكرنا طرفاً منها في الصفحات السابقة (۱).

### غزلیات سعدی :

وقد ذكرت أيضاً أن الـ « سعدی » لا يقل من حيث غزلیاته عن أي شاعر فارسی آخر ولو كان هذا الشاعر « حافظاً الشیرازی ». وعدد غزلیاته کبیر جداً وهي موزعة بین الکتب الأربعة التي عناوينها : « الطیبات » و « البدایع » و « الخواتیم » و « القصائد القديمة » وكل هذه تقع في ۱۵۳ صحيفة من صفحات نسخة « الکلیات » المطبوعة على الحجر في مدينة بمبای في سنة ۱۳۰۱ هـ = ۱۸۸۳ — ۱۸۸۴ م . وسأكتفي في هذا المقام بترجمة اثنتين من هذه الغزلیات تصلحان مثلاً لسائر غزلیاته .

أما الغزلیة الأولى فترجمتها كما يلي (۲) :

— ما أحب هذه التأوهات التي تحرق القلوب بنارها الضرام . . .  
فإنی أستطیع بواسطتها . . . مهما اشتدت . . . أن أقضى الليالي والأيام ۱۱۰۰

(۱) المترجم : انظر ص (۴۱) من هذا الكتاب .

(۲) المترجم : فيما يلي أصل هذه الغزلیة بالفارسية [ انظر : کلیات سعدی طبع بمبای سنة ۱۳۰۱ هـ ص ۲۴۶ ] .

تا بهر نوعی که باشد بگذرانم روز را	دوست میدارم من این نالیدن دلشوز را
کان صباحت نیست این صبح جهان افروز را	شب همه شب انتظار صبح روئی می رود
تا قیامت شکر گویم طالع پیروز را	وہ کہ گر من باز بینم چہر مہر افزای او
جان سپر کردند مردان تاوک دلدوز را	گر من از سنگ ملامت رو بگردانم زخم
بر زمستان صبر باید طالب نوروز را	کاجویانرا ز نا کامی کشیدن چاره نیست
کین کرامت نیست جز مجنون خرمن سوز را	عاقلان خوشه چین از سر لیلی غافلند
کان نباشد زاهدان مال و جاہ اندوز را	عاشقان دین و دنیا باز را خاصیتی است
ریسمان در پای حاجت نیست دست آموز را	دیگر برا در کنند آور کہ ما خود بنده ایم
در میان این و آن فرصت شمار امروز را	سعدیادی رفت و فردا همچنان موجود نیست

- ولقد ينقضى الليل . . وأنا أتلهف طواله إلى رؤية وجه حبيبي الصبح . .  
فإن صباحته تضيء على صباحي كثيراً من النور والوضوح . . . ١١
- ولو أنني رأيت ثانية وجهه الذي يزيد ما بي من حب وحنين . . .  
لظلمت أشكر يمن حظي وطالعي إلى يوم الدين . . . ١١
- وهل أستطيع أن ألقى وجهي خجلاً من لوم اللأئمين . . .  
وشجعان الرجال يتقون بأرواحهم قدح القادحين . . . ١١
- وليس على طالب الظفر إلا أن يتحمل التعب والعناء . . .  
كما أن طالب الربيع ، عليه أن يصبر على زمهرير الشتاء . . . ١١
- وهاهم العقلاء من أصحاب الحرص في غفلة عن هوى « ليلي » الدفين . . .  
ولم يظفر بهذه الكرامة إلا « المجنون » الذي أتلف المهجة وحصاد السنين ١
- وإذا كانت هناك ميزة يتميز بها عاشقو الدنيا والدين . . .  
فإن هذه الميزة تنتفي عمن يحرص على جمع المال والجاه من الزاهدين ١١٠٠
- فإذا أوقعت في شرك أحد . . فأوقع غيري . . فإنني لك عبد مطيع لأوامرك  
ولا حاجة بك إلى وضع القيود والحبال في أقدام من هو طوع إشارتك ١
- ويأسعدي . . لقد مضى أمس ، وما زال الغد محجوباً في ستار الغيب . . .  
فاغتنم الفرصة بين هذا وذاك ، وتمتع بيومك الحاضر حتى يشتفي القلب ١١٠٠
- والغزلية الثانية معروفة جداً لدى أهل « شيراز » لأنها تتضمن مدحاً رقيقاً  
تسحقه مدينتهم الجميلة ، وترجمتها كما يلي (١):

(١) المترجم : فيما يلي أصل هذه الغزلية بالفارسية : [كليات سعدى ص ٢٨٩]

رها نميکنند ایام در کنار منش	که داد خود بستانم بیوسه از دهنش
همان کنند بگرم که صید خاطر خلق	بدان همی کند ودر کشم بخوشتنش
ولیک دست نیارم زدن بدان سر زلف	که مبلغی دل خلقت زیر هر شکنش
غلام قامت آل لعبتم که بر قد او	بریده انده لطافت چو جامه بر بدنش
ز رنگ و بوی تو ای سرو قد سیم اندام	برفت رونق نسرين و باغ و نسترش
یکی بجهنم نظر پای در گلستان نه	که پایمال کنی ارغوان و یاسمنش

- إن الأيام لا تسمح للحبيب أن يكون في أحضاني ...  
 حتى أشفى النفس بتقبيل ثغره ... وأحقق الأمانى ... ۱۱
- فلا سرق هذه الشراك التى يصيد بها ألباب الأنام ...  
 حتى أبتطيع أن أصيده ، وأضمه إلى ... فى يوم من الأيام ... ۱۱
- ولكن من أسف ... أننى لن أستطيع أن أمسك بيدى أطراف طرته  
 لأن كل ثنية منها قد اشتملت على القلوب التى وقعت فى محبته ... ۱۱
- وإننى لعبد لإقامته المديدة التى يقاس عليها اللطف والجمال ...  
 كما يقاس الرداء على جسده المتميز بالحسن والدلال ... ۱۱
- فيا شجرة السرو ... يا ذات الكيان الفضى ... إنك بما امتزت به من عبير  
 وصفاء ...
- قد أوديت بما امتاز به النسرین والنسترن من رونق ورواء ... ۱۱  
 فتقدمى خطوة ... للتفرج على ما فى هذه الروضة من رياحين ...  
 ولا حرج عليك ... إذا وطئت أقدامك زهور الأرجوان والياسمين ... ۱۱
- وما أبهج مشاهدة النيروز ... خاصة فى مدينة شیراز  
 فإنها تنسى الغريب موطنه ... بفعل جمالها الممتاز ... ۱۱
- ولقد أصبح الورد بجماله ( الذى يبلغ جمال يوسف ) عزيزاً على خيلة مصر  
 الزاهرة؛ وجلبت نسائم الصبا إلى هذه المدينة روائح المعطرة ... ۱۱
- فلا تعجب ... أيها الحبيب ... إذا استطعت فى وقت الربيع البليل  
 إن تثير الغيرة حتى يبكى السحاب ويضحك الزهر الجميل ... ۱۱
- ولا تعجب ... إذا استطعت بمثل صفائك أن تجتاز بميت من الأموات  
 فينهض الميت من ثراه ... وتتجاوب فى أكفانه الأصوات ... ۱۱

که بر کند دل مرد مسافر از وطنش  
 صبا بشهر بر آورد بوی پیرهنش  
 بگرید ابر و بختدد شکوفه در چمنش  
 عجب نباشد اگر نعره آید از کفنش  
 که بر جمال تو فتنه است و خلق بر سخنش

خوشا تفرج نوروز خاصه در شیراز  
 عزیز مصر چمن شد جمال یوسف گل  
 عجب مدار که از غیرت تو وقت بهار  
 بدین روش که توئی گر پمده بر گذری  
 نماند فتنه در ایام شاه جز سعدی

— وفي أيامك ... أيها المليك ... لم تعد تثور في هذه البلدة فتن أو ثورات  
غير افتتان «سعدى» بجمالك ، وافتتان الخلق بما يقول من غزليات ١١...  
ويندر في هذه الغزليات أن توجد بها إشارات متعلقة بحياة الشاعر ، ولو أن  
سعدى قد تحدث في واحدة منها فقال : إنه في مأزق بسبب عشقه لأنه يكاد يفقد في  
خمسة أيام كل ما جمع من حكمة وحزم في خمسين سنة متتالية ١١... وكذلك بالغزليات  
إشارات كثيرة لسيده ومولاه «صاحب الديوان» فقد ورد ذكره في غزلية كتبها  
فيما يظهر قبيل خروجه من شیراز قاصداً مدينة بغداد ، فهو يقول فيها :  
دلم از صحبت شیراز بکلی بگرفت      وقت آنست که پرسی خبر از بغدادم  
هیچ شک نیست که فریادم اینجا برسد      عجب ار «صاحب دیوان» نرسد فریادم  
سعدیا حب وطن گرچه حدیثیست صحیح      توان مرد بسختی که من اینجا زادم  
ومعنى هذه الأبيات :

— لقد انقبض قلبي تماماً من حياه شیراز وما أحسه فيها من بلاء  
وآن لك أن تسأل عن أخباري من بغداد ، إذا التمست الأنباء ١١...  
— ولا شبهة عندى في أننى إذا استغثت هنالك فسيسمع صوت استغاثتى  
ولكن يا عجبا - إذا امتنع «صاحب الديوان» من إعانتى ١١...  
— ويا سعدى ١١... إن حب الوطن حديث صحيح السند<sup>(١)</sup>  
ولكنى لا أستطيع أن أموت هنا بكرى... لاشيء إلا لأننى ولدت في هذا البلد

### أشعار سعدى الواردة في السكستاه وديوانه مافظ :

وهناك نقطة أخرى جديرة بالملاحظة وهى أن طائفة من أشعار السعدى المروية  
في ديوانه تذكر أيضاً في كتاب الـ «گلستان». ولا غرابة في ذلك لأن كلا الكتائين  
من تأليفه ؛ ولكن وجه الغرابة واقع في أن بعض هذه الأشعار تذكر أحياناً في  
ديوان شاعر آخر يعادله شهرة ومكانة ولكنه متأخر عنه من الناحية الزمنية وهو  
مواطنه «حافظ الشيرازى» . وقد وجدت في قراءة عابرة ثمانية أمثلة من أمثلة

(١) المترجم . الحديث الذى يشير إليه هو «حب الوطن من الإيمان» .

الأشعار المروية في الـ « گلستان » كما وجدت ثلاثة أخرى من أمثلة  
الآيات المروية في ديوان « حافظ » ومن الجائز جداً أن تكثر الأمثلة إذا دققنا البحث  
وصبرنا على الفحص . ولنبدأ بذكر الأمثلة التي تمثل الطائفة الأولى ، ففي صفحة ٣٧  
من « الطييات » المطبوعة على الحجر في بمبای سنة ١٣٠١ هـ نجد البيت الآتي :  
نه آنچنان مشغولم بتو ای بهشتی رو که یاد خویشتم در ضمیر می آید  
ومعناه :

— وأنتی مشغول بك أيتها الجميلة الحسنة  
بحيث لا يواتيني التفكير في نفسي في هذه الأثناء ... ١١  
وقد ورد هذا البيت في الباب الخامس من كتاب الـ « گلستان » ؛ وكذلك  
ورد في « البدایع » البيت التالي :  
آنرا که جای نیست همه شهر جای اوست درویش هر بجای که شب آمد سرای اوست  
ومعناه :

— كل من لا منزل له ، فالمدينة برمتها منزله وداره  
والدرویش حیثا یواتیه اللیل ... فالمكان قصره وسرایه ١١...  
وقد ورد هذا البيت في الباب الثالث من كتاب الـ « گلستان » مع بعض التعديل  
في شطرته الأولى بحيث أصبح على هذا النحو :  
شب هر توانگری بسرای می رود درویش هر بجای که شب آمد سرای اوست  
ومعناه :

— أثناء الليل ... يذهب كل غني إلى قصر من القصور  
أما الدرویش فحيثما أتاه الليل ... فقصره حيثما اتفق له العبور ١١...  
وكذلك نجد في « البدایع » ص ٩٩ هذه الشطرة التالية :  
\* بنده چه دعوی كند ؟ حکم خداوند راست \*  
ومعناها :

وأي دعوى يدعيها العبد ... والحكم لمولاه ؟ ١٩...  
وهذه الشطرة ترد في الباب الأول من « الگلستان » وقد أضيفت إليها شطرة  
أخرى تكملها في حكاية « عمرو بن الليث الصفار » وعبدہ .  
أما الآيات الأخرى التي ترد في الديوان وكذلك في الگلستان فهي الآتية :  
بيتان في الغزلية المذكورة في ص ١٠٠ التي مطلعها :



معلت همی شوخی ودلبری آموخت جفا و ناز و عتاب و ستمگری آموخت  
ومعناه :

— لقد علمك معلمك الجرأة والفتحة وسلب القلب والفؤاد  
وعلمك الجفاء والدلال والعتاب والظلم والاستبداد ١١٠٠  
والبيت المروى في ص ١١٥ من « البدائع » ونصه :  
عجب از کشته نباشد بدر خیمه دوست  
عجب از زنده ، که چون جان بدر آورد سلیم  
ومعناه :

— فلا عجب من قتل... قتل على باب خيمة أحبابه  
ولكن العجب من الحى ، كيف استطاع النجاة بروحه ولم يقتل على بابه ١١٠٠  
والبيت المروى في ص ١٤٤ من « الخواتيم » ونصه :  
دیدار می نمائی و پرهیز میکنی بازار خویش و آتش ما تیز میکنی  
ومعناه :

— وأنت تظهر طلعتك ، ثم تتمنع وتصد عنا  
وكانك تروج تجارتك ، وتشعل النار المتقدة في صدورنا  
وفي النهاية توجد في ص ١٤٥ من « الخواتيم » رواية أخرى بها بعض التعديل  
للآيات التي وردت في مقدمة الـ « گلستان » وقد ذكرناها فيما سبق في الفصل  
الأول من هذا الكتاب عندما تحدثنا عن « شعر الفرس وبلاغتهم » وذكرنا الصناعة التي  
تعرف بـ « التضمنين » بمعنى أن يضمن الشاعر في أشعاره شطرة أو بيتا أو أكثر من  
أشعار غيره من الشعراء . وكان الشاعر لكيلا يتهم بالسرقة يراعى في تضميناته أحد  
أمرين : أولهما ألا يضمن من الأشعار إلا ما كان متداولاً ومعروفاً لدى جميع المتعلمين  
حتى لا يتهمه واحد منهم بأنه شاء أن ينسبها لنفسه ؛ والآخر ألا يضمن شعراً لشاعر غير  
معروف إلا إذا ذكر اسمه صراحة في أشعاره . فإذا وجدنا أن « حافظا الشيرازي »  
عندما ضمن الآيات الآتية في أشعاره لم يذكر صراحة اسم سلفه « السعدي » فإن  
ذلك وحده يكفي دليلاً - إذا أعوزنا الدليل بـ على البرهنة على ما امتازت به غزليات  
السعدي من رواج عريض وشهرة واسعة .

يقول « حافظ » في إحدى غزلياته :  
 بدم گفتمی وخرسندم ، عفاك الله نكو گفتمی  
 جواب تلخ میزید لب لعل شکر خارا  
 ومعناه (١) :

رعاك الله أن تمضي بإيلامي وتجريحي فمر القول لايجري على شفة رشفناها  
 والشطة الأولى من هذا البيت ترد بنصها في ص ٦٨ من « طيات » السعدي  
 على هذا النحو:

بدم گفتمی وخرسندم ، عفاك الله نسكو گفتمی  
 سگم خواندی و خوشنودم ، جزاك الله كرم كردی  
 ومعنى الشطرة التي قرنت بالشطة المشتركة هو التالي :  
 وقد اسميتني كلباً ، وسعدت بذلك ، فليجزك الله لقد أكرمتني ١١٠٠٠  
 وكذلك يقول السعدي في ص ١٠٧ من « البدايع » :  
 جز اين قدر نتوان گفتم در جمال تو عيب  
 كه مهرباني از آن طبع و خو نمی آيد  
 ومعناه :

— ولا يستطيع أحد أن يقول إن في جمالك عيباً ... إلا هذه الرذيلة  
 وهي : أن الحب لايتأتى من أصحاب الوجوه الجميلة والطباع الويلة ١١٠٠٠  
 وقد أخذ « حافظ » الشطرة الأولى من هذا البيت وقرنها بشطة أخرى من  
 شعره ، نصها كما يلي :

كه خال مهر و وفا نيست روى زيارا

ومعناها :

فإن الحب والوفاء لا يكون لأصحاب الوجوه الجميلة ... ١١٠٠٠  
 وكذلك نجد « سعدي » يقول في « الطيات » ص ٨٠ البيت الآتي :  
 ذوق چنان ندارد بی دوست زندگانی دودم بسر بر آمد زين آتش نانی

(١) المترجم: انظر ترجمتي لديوان حافظ الشيرازي المنشورة في جزءين بعنوان « أغاني شيراز »

ومعناه :

— أن الحياة لا طعم لها بغير صحبة الخلان

وقد صعد الدخان إلى رأسى مما فى دخيلتى من نيران .. ١١

وقد أخذ «حافظ» الشطرة الأولى من هذا البيت وقلبها على هذا النحو :

« بى دوست زندگانی ذوقى چنان ندارد »

ولست أعرف حتى الآن أن أحدا من الكتاب قد سبق له الإشارة إلى هذا الدين الذى استدانته «حافظ» من سلفه «السعدى» ، ومن أجل ذلك جرؤت على معالجة الموضوع بشئ من التفصيل الذى ربما اعتبره بعض القراء من لغو القول الذى لاتدعو إليه حاجة أو ضرورة .

#### ٤ — صفار الشعراء

أما صفار الشعراء الذين ظهرُوا فى هذه الفترة فكثيرون ، وقد نستطيع أن نجتمع من « لباب الألباب » تأليف عوفى مجموعة منهم تبلغ الأربعين شاعرا كانوا برمتهم أو أكثرهم معاصرين للشعراء الثلاثة الكبار الذين خصصنا لهم هذا الفصل من الكتاب . ويضطررنى ضيق المقام إلى أن أقصر حديثى على اثنين فقط من الممتازين بين هؤلاء الأربعين ، وأقصد بهما الشاعرين الإصفهانيين «شرف الدين محمد شفرو» و «كمال الدين اسماعيل» الذى يلقب بـ «خلاق المعانى» . وقد يضاف إليهما شاعر ثالث هو «الأمير خسرو الدهلوى» لأن شهرته تجعله جديرا بالذكر والحديث ، ولكننا اضطررنا إلى التجاوز عنه لأننا راعينا أن نخرج كل ما يتعلق بالهند من دائرة هذا الكتاب . ومن أجل ذلك فإننى اكتفى بأن اذكر أن هذا الشاعر ولد فى «پتيالى» فى سنة ٦٥١ هـ = ١٢٥٣ م وتوفى فى «دلهى» فى سنة ٧٢٦ هـ = ١٣٢٥ م وأنه كان فى أشعاره تلو «نظامى الكنجوى» .

#### (١) شرف الدين شفرو :

«شرف الدين شفرو» وكذلك «جمال الدين عبدالرزاق» (والد الشاعر «كمال الدين اسماعيل») كان كلاهما مداحاً لقاضى قضاة مدينة اصفهان الملقب بـ «صدر خجند»

وهما يعتبران من جيل متقدم نسبياً لجيل الشعراء الذين ذكرناهم آنفاً، لأن الأخير منهما مات في سنة ٥٨٨ هـ = ١١٩٢ م والأول مات في سنة ٦٠١ هـ = ١٢٠٤ م وقد وقع كلاهما - من أجل ظروف بينهاها في فصل سابق - (١) في عراقك مع تلميذ «خاقاني» المسمى بـ «مجير الدين البيلقاني». فقد أقذع هذا الأخير في هجائهما مما كان سبباً فيما بعد لإهدار دمه؛ وقد هجا كل منهما الآخر أثناء الفترات التي قاما فيها بتوجيه المدائح لمولاهما المشترك قاضي قضاء اصفهان. ولم أصادف بين أشعار «جمال الدين» شيئاً يلفت النظر ولكنني صادفت بين أشعار «شرف الدين» قصيدة جميلة جداً يصف فيها مجد «اصفهان» الغابر وما أصابها من تخريب وتحطيم، وقد نشرت نصها في مقالتي الذي أذعته في «مجلة الجمعية الآسيوية الملكية» في سنة ١٩٠١ م بعنوان «مقال عن مخطوط نادر متعلق بتاريخ اصفهان» (٢).

### (ب) كمال الدين إسماعيل :

كان «كمال الدين إسماعيل» الملقب بـ «خلاق المعاني» مداحاً مثل أبيه «جمال الدين عبد الرزاق». وقد اقتص بمدائحه جماعة من الناس من بينهم «ركن الدين صاعد بن مسعود» وجملة من ملوك خوارزم المعروفين باسم «خوارزمشاه» مثل «تكش» و«قطب الدين محمد» و«جلال الدين» وكذلك مدح ملك ما زندران «حسام الدين أردشير» وحكام فارس المعروفين بالأتابكة وخاصة «سعد بن زنگي» وابنه وخليفة «أبا بكر بن سعد» وقد ذكرنا من قبل أن هذين الحاكمين كانا من ممدوحى «سعدى» وأصحاب الفضل عليه.

وقد كان «كمال الدين» واحداً من كبار الضحايا الكثرين الذين قتلهم المغول؛ ويذكر «دولت شاه» عنه أنه كان كريماً وغنياً، وقد أنكر فضله بعض من من خصهم بكرمه من أهل اصفهان فذم المدينة وأهلها في أبيات معناها (٣) :

(١) أنظر صحيفة ٥٠٣ من هذا الكتاب

(٢) أنظر : «مجلة الجمعية الملكية الآسيوية» سنة ١٩٠١ م

ومطلع القصيدة التي يشير إليها هو :

ديدى تو اصفهان را آن شهر خلد پرور آن سدره مقدس آن عدن حور پرور

(٣) المترجم . أنظر ص ١٥٢ من تذكرة الشعراء . وهذا هو نص الأبيات :

— يا إله الكواكب السبع السيارة

أرسل كافرا شديداً الفتك والغارة

— حتى يجعل «دردشت» قاحلة كالصحاري

وحق يجرى نهرا من الدماء في «جوباره» (١)

— وحق يضاعف عدد سكان هذه المدينة

بأن يقطع كل واحد منهم إلى مائة قطعة ... ١١

وقد استجابت الأقدار بسرعة لدعوته فدخل جيش المغول مدينة أصفهان حوالي سنة ٦٣٥ هـ = ١٢٣٧ م بقيادة «أوكداي» وأوقع بها شر وقعة على النحو الذي عرفت به غارات المغول وما يصاحبها من قتل وتعذيب واضطهاد . ويقرر «دولت شاه» (وقد ذكرنا من قبل أنه لا يعتمد عليه تمام الاعتماد لكثرة جنوحه إلى الخيال) أن «كمال الدين إسماعيل» لبس في هذه الأثناء خرقة الصوفية ، وتشبه بهم ، واختار زاوية خارج المدينة فلزمها فترة من الزمان ، لم يتعرض له فيها المغول بشيء من الأذى ولكن أهل أصفهان استغلوه لمصلحتهم فأودعوا لديه كثيراً من أموالهم وأمتعتهم ، فأخذها وأخفاها في بئر في هذه الزاوية . وذات يوم دخل صبي من المغول إلى زاويته وفي يده قوس ، فمذف طائراً بقذيفة ، فسقط شخصه من أضعه ووقع في هذه البئر ؛ فلما طلب إخراجه منها اكتشف الكنوز الخبأة فيها . وثار طمع المغول وجشعهم فلم يكتفوا بما وجدوه بل أخذوا يعذبون «كمال الدين» رجاء أن يضطر إلى الكشف عما عساه قد خبأه من أموال وكنوز أخرى . ويقال إن «كمال الدين» وهو في حالة النزع استطاع أن يكتب بدمه الرباعية التالية :

— لقد دى قلبي ... وهذا هو شرط الدلة والتفاني

— وهو أيضا مظهر الدلة والخضوع أمام الله الباقي

ای خداوند هفت سیاره . کافری را فرست خونخواره  
تا در دشت چودشت کند . جوی خون راند اوز جوباره  
عدد مردمان بیفزاید هر یکی را کند بصد پاره

(١) مملتان فی اصفهان . انظر ص ٢٠٥ من کتاب :

Le strange : Lands of the Eastern Caliphate.



— ومع ذلك فلست أستطيع أن أقول شيئاً من الاقوال  
وكأنما أجر الخدمة هو ما أنا فيه من حال... (١)

## خاتمة الكتاب

عند ما ندرس تاريخ أمة من الأمم، أو نتعرض على الخصوص لحضارتها وحياتها العقلية، لا يمكننا أن نصل إلى نقطة من النقاط نستطيع أن نقف عندها ونقول في دقة وإيمان بأن هذه النقطة تنتهي بها فترة من فترات تاريخها. ومع ذلك فهذا التحديد ضروري لأغراض عملية كثيرة. وقد سبق لي أن قررت أن تاريخ إيران بل تاريخ الإسلام كافة لا يمكن أن توجد به معالم واضحة تفرق بين أزمنته السابقة أو اللاحقة لهذه النكبة التي ابتلت ديار المسلمين بغارة المغول؛ وكل ما هنالك أنه منذ وقعت هذه النكبة النكباء لم يستطع الإسلام أن يفيق مما أصابه من ركود عام في سائر نواحيه، وخاصة النواحي الفكرية والعقلية منها. وقد اختفى المغول منذ أمد بعيد ولم يعودوا قوة عالمية يحسب حسابها، أو عاملاً سياسياً يرهب جانبه، ولكنهم مع ذلك كله استطاعوا أن يغيروا معالم الأرض بما أحدثوه فيها من تخريب لا يمكن إصلاحه وبلاء لا يمكن علاجه.

وهذا المجلد الذي يؤذن بالانتهاء لا يشتمل إلا على دراسة فترة لا تزيد على قرنين ونصف القرن من الزمان، ولو ساعدتني صحقي وتمهدت لي أوقات الفراغ لكان من اليسير على أن أعالج في مجلد مثل هذا المجلد ما بقي من تاريخ القرون الستة والنصف التي تصل بين النقطة التي وقفنا عندها وبين وقتنا الحاضر (٢)،

(١) المترجم: فيما يلي نص الرباعية:

دل خون شد و شرط جانگدازی اینست در حضرت او کمینه بازی اینست  
با این همه هم هیچ نمی یارم گفت شاید که مگر بنده نوازی اینست

(٢) المترجم: أكمل المؤلف ذلك في مجلدين آخرين كل منهما في حجم المجلد الحالي

ولجعت دراسى لهذه الفترة الطويلة أدق وأوفى من دراسة هذه الفترة القصيرة التى تناولتها فى هذا المجلد بكثير من التوسع والتفصيل ، ومع ذلك فإنها للأسف الشديد تبدو للقارىء العادى غير مغنيه ولا شافية ، وإنى متحقق من ذلك كله ، ولكنى لو أننى انتظرت حتى أستطيع أن أقدمها له دراسة وافية كافية لما تمكنت مطلقاً من الانتهاء من هذا الكتاب . وفى رأى أن الأدب شبيه بالحب .  
وعليهما جميعاً ينطبق المثل التركى الذى يقول :

« يار سز قالير كيمسنة عيب سز يار ايسته ين »

ومعناه : يبقى بلا حبيب من يريد حبباً مبرءاً من العيوب ... !!  
أو كما قال الشاعر العربى :

إذا كنت فى كل الأمور مغائباً

صديقك لم تلق الذى لا تعاتبه

[ وكان الفراغ من ترجمة هذا الكتاب

فى يوم الإثنين ٤ إبريل سنة ١٩٤٩ . ]

[ وكان الفراغ من طبعه فى يوم السبت أول مايو

سنة ١٩٥٤ ]

# كشاف

- ١ — أسماء المؤلفات.
- ٢ — أسماء الأعلام
- ٣ — أسماء الأمكنة

[هذا الكشاف مرتب ترتيباً أبجدياً باعتبار الكلمات مجردة من أداة التعريف «الـ» ومن كلمة «ابن» وكلمة «أبو» ؛ وإذا وضعت شرطة بين رقمين. فمعناها «إلى»]

— ١ —

## أسماء المؤلفات

[ هذه المؤلفات والمنشآت الأدبية مكتوبة بلغات مختلفة نعرف بالرجوع إلى مواضعها ]

أبحاث في البلاغة والعروض والقافية :

تأليف «جلادوين» ٣٠.

الأبنية عن حقائق الأدوية: تأليف «الموفق الهروى» ١٣٢، ١٧٨، ١٠٤٣

آتشكده : تأليف « لطفعلی بیگ » ١٠٢٦٦، ٣٠١، ٤٦٨، ٤٦٩.

الآثار الباقية : تأليف «البيروني» ١٠٦، ١١١، ١١٧، ١١٩، ١٢١.

آثار البلاد : تأليف «القزويني» ٢٦٦، ٣١٢، ٤٧٠، ٦١٣.

الأحكام السلطانية : تأليف «الماوردي» ٣٦٣

إحياء علوم الدين : تأليف «الغزالي» ٣٦٩، ٤٣٨، ٦٣٢.

أخبار شعراء الفرس : تأليف «أوزلي» ١٥٤، ٣٩٦، ٦٤٨.

الاختيارات الإملائية : تأليف «الرازي» ٦١٥

أخلاق جلالی : تأليف «جلال الدين دواني» ٣٢٥

أخلاق ناصري : تأليف «نصير الدين الطوسي» ٢٦٨، ٥٧٩، ٦١٧.

أدب الدنيا والدين : تأليف «الملوكدي» ٣٦٣

الاستيفاء : تأليف «شرف الملوك» ١٣٤

- أسد الغابة : تأليف « ابن الأثير » ٥٩٣  
 أسرار التوحيد : تأليف « محمد بن المنور » ٣٢٧، ٣٢٦  
 أسرار نامه : تأليف « العطار » ٦٤٤  
 اسكندر نامه : تأليف « نظامى » ٥٢٤، ٥٠٩، ٥٠٧  
 اسكندر نامه بخرى: تأليف « نظامى » ٥٢٤  
 اسكندر نامه بى: تأليف « نظامى » ٥٢٤  
 أشتى نامه : تأليف « العطار » ٦٤٤  
 أشجان باباطاهر : تأليف « هرون ألن » ٣٢٣  
 أشعة اللمعات : تأليف « جامى » ٦٣٦  
 أطواق الذهب : تأليف « الزمخشري » ٤٥٩  
 أغاني شيراز : تأليف « إبراهيم أمين الشواربى » ٦٨٥، ٤٦٥، ٩٢، ٣٨  
 أغنية الناي : تأليف « بالمر » ٦٦١، ٦٦٠، ٤٨٦، ٤٨٤، ١٢٧  
 أفستا : تأليف « زردشت » ١٧، ١٢، ١١  
 إقبال نامه : تأليف « نظامى » ٥٢٤  
 الإكسير الأعظم: تأليف « ناصر خسرو » ٣٠١  
 ألف ليلة وليلة : القصة الشعبية ٥٢١  
 ألفية شلفية : تأليف « أزرقى » ٤٠٦  
 ألهى نامه : تأليف « الأنصارى » ٣٣٧  
 إلهى نامه : تأليف « العطار » ٦٥٤، ٦٤٤  
 الأمكنة والجبال والمياه : تأليف « الزمخشري » ٤٥٩  
 الأنساب : تأليف « السمعانى » ٥٩٣  
 أنوار التحقيق : تأليف « الأنصارى » ٣٣٧، ٣٣٦  
 أنوار سهيلي : تأليف « حسين كاشفى » ٤٤٧-٤٤٥، ١٠٤، ٢٧  
 أنيس العشاق : تأليف « شرف الدين رامى » ٩٨، ٣٠  
 أنيس المريدين وشمس المجالس: تأليف « الأنصارى » ٣٣٧  
 أوصاف الأشراف : تأليف « نصير الدين الطوسى » ٦١٧  
 الإيقان : تأليف « بهاء الله » ١٠٤

## ( ب )

- بحر الحقائق : تأليف «نجم الدين دايه» ٦٣١  
 البدائع : تأليف «سعدى الشيرازى» ٦٨٥-٦٨٣، ٦٧٩، ٦٧٧  
 بدايع الأسفار فى صنایع الأشعار :  
 تأليف «قوامى الكنجوى» ٥٠٨  
 البلاغة لدى الفرس : تأليف «جلادوين» ٦٩  
 بهارستان : تأليف «جامى» ٤٨٣، ٢٩٨  
 بهرام نامه : تأليف «نظامى» ٥٢٠  
 بوستان : تأليف «سعدى» ٦٧٠، ٦٦٨، ٦٦٧، ٦٣٢، ٩٤، ٩١  
 ٦٧٦، ٦٧٣، ٦٧٢  
 بيان الأديان : تأليف «أبى المعالى» ٣٦٢  
 بیست باب در معرفت اسطرلاب :  
 تأليف «نصيرالدين الطوسى» ٦١٧

## ( پ )

- پنج گنج : تأليف «نظامى» ٥٠٧، ٣٧  
 پند نامه : تأليف «سعدى الشيرازى» ٦٧٧  
 پند نامه : تأليف «الطار» ٦٤٨، ٦٤٣

## ( ت )

- تاريخ أبى الفدا : تأليف «أبى الفدا» ٥٩٧  
 تاريخ الآداب العربیة : تأليف «بروكلمان» ١٢٢، ٣٦٨، ٣٦٣، ٤٢٠، ٤٥٧  
 ٥٢٠، ٥١٧، ٥١٦  
 تاريخ الأدب الشرقى : تأليف «فون كريم» ٦١٢، ٤٥٦  
 تاريخ الأدب العربى : تأليف «بروكلمان» أنظر «تاريخ الآداب العربیة»  
 تاريخ الأدب فى إيران : تأليف «براون» ٥٨٩، ٢٣٩، ٢١٥، ٤٠، ١٧  
 تاريخ اردشير بن پاپك : تأليف «نولدهكه» ٣٨٧  
 تاريخ الأشعار العثمانیة : تأليف «جب» ٦٥٥، ٥١٦، ٣٩، ٢٩



- تاريخ أصفهان : تأليف « المافروخي » ١٣١
- تاريخ آل سلجوق : تأليف « البنداري » ٥٩٨ ، ٣١٤
- التاريخ الألفي : تأليف « التتوي » ٣١٥ ، ٢٣٨
- تاريخ بخاري : تأليف « الترشيخي » ١٣١
- تاريخ بغداد : تأليف « ابن الخطيب » ٦١٠
- تاريخ الثقافة : تأليف « فون كريم » ٣٣
- التاريخ الجديد : تأليف من كتب البائية ٨٤
- تاريخ الحضارة في الشرق : تأليف « فون كريم » ٣٦٥
- تاريخ الحكماء : تأليف « القفطي » ٦٠٥-٦٠٣ ، ٣٠٩
- تاريخ السلاجقة : تأليف « أنوشيروان بن خالد » ٥٩٨ ، ٤٤٩
- تاريخ السلاجقة أو آل سلجوق : تأليف « عماد الدين الأصفهاني » ٢٠٩
- تاريخ سلاجقة كرمان : تأليف « محمد بن إبراهيم » ٤٠٧ ، ٢٢٣
- تاريخ الطب والنبات عند العرب : تأليف « وستنفلد » ٦٠٦
- تاريخ طبرستان : تأليف « ابن اسفنديار » ١٣٣ ، ١١٩ ، ٦٢ ، ١٥٥ ، ٣٤٩ ، ٦٠٨ ، ٥٧٩ ، ٥٢٦ ، ٤٥٤
- تاريخ طبرستان : تأليف « اليزدادي » ٦٠٩ ، ٦٠٨ ، ١٣٣ ، ١٣١
- تاريخ الطبري : تأليف « ابن جرير الطبري » ٥٢٠ ، ٣٥١ ، ٢٨١ ، ١٩٩
- تاريخ العتي : تأليف « العتي » ( أنظر تاريخ اليميني )
- تاريخ الفلسفة في الإسلام : تأليف « دي بوير » ٣٦٨
- تاريخ قم ١٣١
- تاريخ الكامل : تأليف « ابن الأثير » ٥٥٤ ، ٣٩١ ، ٢١٨ ، ٢٠٩ ، ١٩٩
- ٥٩٢
- تاريخ كزیده : تأليف « حمد الله المستوفي » ٢٤٩ ، ٢٣٣ ، ١٧٨ ، ١٧٦ ، ١٥٦ ، ٣٢٨ ، ٣٢٥ ، ٣١٩ ، ٣١٥ ، ٢٥٠ ، ٤٤٣ ، ٤٣٧ ، ٤٣٦ ، ٤٣٣ ، ٤٣٢ ، ٤٩٣ ، ٤٨٤ ، ٤٧٥ ، ٤٧٤ ، ٤٦٢ ، ٥٢٧ ، ٥٢٥ ، ٥٠٤ ، ٤٩٤

- ٥٥٥، ٣١٣ تاريخ مبارك غازاني : تأليف « رشيد الدين »
- ٥٩٤، ٥٩٣ تاريخ مختصر الدول : تأليف « ابن العبري »
- ٥٦٦، ٥٦٣، ٥٥٤، ٥٥٢، ٥٤٩ تاريخ المغول : تأليف « دوسون »
- ٦٠٠، ٥٧٠، ٥٦٧
- ٥٥٤، ٥٥٢، ٥٥٠ تاريخ المغول : تأليف « هوورث »
- ٥٩٣ تاريخ المملكة الأتابكية بالموصل : تأليف « ابن الأثير »
- ٥٩٥ تاريخ الهند : تأليف « إليوت »
- ٥٥٥ ، ٢٧ تاريخ و صاف : تأليف « الوصاف »
- ٢٩٢، ٢٤٨، ١٦١، ١٣٠، ١١٢ تاريخ اليمنى : تأليف « العتيبي »
- ٥٩٧
- ٦٣٩، ٦٣٤ نائية ابن الفارض : قصيدة لـ « عمر بن الفارض »
- ٦١٧ تجريد العقائد : تأليف « نصير الدين الطوسي »
- ( انظر تاريخ و صاف ) تجزية الأمصار وتجزية الأعصار
- ٥٠٦، ٥٠٢، ٤٩٥ محفة العراقيين : مثنوية للشاعر « خاقاني »
- ١٢١، ١١٧ تحقيق مال الهند : تأليف « البيروني »
- ٦٦١، ٦٤٧، ٦٤٣، ٦٢٩، ٤٠٤ تذكرة الأولياء : تأليف « العطار »
- ١٣٦، ٩٥، ٨٣، ٣٠، ٢٩، ٢٦، ٢٤ تذكرة الشعراء : تأليف « دولتشاه »
- ١٩٦، ١٨٩، ١٨٧، ١٥٢، ١٤٠
- ٣١٥، ٣٠٨، ٢٣٦، ٢٣٥، ٢٣٣
- ٣٤٩، ٣٤٥، ٣٤٤، ٣٤٣، ٣٣٩
- ٣٩٦، ٣٨٥، ٣٧٨، ٣٦٥، ٣٥٠
- ٤٢١، ٤١٨، ٤١٦، ٤١٠، ٤٠٦
- ٤٣٦، ٤٣٤، ٤٣٢، ٤٣٠، ٤٢٥
- ٤٧٠، ٤٦٩، ٤٦٨، ٤٦٥، ٤٦٤
- ٥٠٨، ٥٠٤، ٤٩٩، ٤٩٧، ٤٩٦
- ٥٢٩، ٥٢٧، ٥٢٦، ٥٢٥، ٥٠٩
- ٦٤٦، ٥٧٤، ٥٤٢، ٥٣٤، ٥٣٠
- ٦٨٧، ٦٤٨

- تراجهم شعراء الفرس : تأليف « أوزلى » ٣٩٦، ١٥٤  
 ترجمان البلاغة : تأليف « فرّخى » ١٤٤، ١٣٣، ٣٠  
 ترجمان القرآن : تأليف « الزوزنى » ٤٤٩  
 ترجمة تاريخ الطبرى : ترجمة « البلعمى » ١٣٢  
 ترجمة حياة القاضى موكرجى ٤٤٨  
 ترجمة كلىة ودمنة إلى الفارسية : ترجمة « نصرالله  
 ابن عبد الحميد » ٤٣٨، ٣٧٣  
 ترستان وإيزات ٣٤٢  
 تفسير فارسى للقرآن ١٣٢  
 تفسير القرآن : تأليف « ناصر خسرو » ٣٠١  
 التفهيم فى صناعة التنجيم : تأليف « البيرونى » ١٢١، ١١٧  
 تقويم التواريخ : تأليف « حاجى خليفة » ٤٦٩  
 تلخيص الشاهنامه : بقلم « البندارى » ٥٩٩  
 التمثل والمحاضرة : تأليف « الثعالى » ١١٦  
 تزيير الوزير الوزير : قصيدة للشاعر « الخاتونى » ٤١٢  
 تنسوق نامه\* إيلخانى : تأليف « نصير الدين الطوسى » ٦١٧  
 تهافت التهافت : تأليف « ابن رشد » ٣٧٠  
 تهافت الفلاسفة : تأليف « الغزالى » ٣٧٠  
 تهذيب طبقات الصوفية : تأليف « الأنصارى » ٣٣٧

## (ج)

- جامع التواريخ : تأليف « رشيد الدين » ٢٤٩، ٢٤٧، ٢٤٦، ٢٤٣، ٢٣٩، ٢  
 ٥٥٩، ٥٥٥، ٣١٣، ٢٥٨، ٢٥٠  
 ٦٢٦، ٥٧٧، ٥٦٨  
 اللجنة المفقودة : تأليف الشاعر « ملتون » ٣٩٨  
 جهان گشا : تأليف « الجوينى » ٣٨٢، ٢٥٨، ٢٤٣، ٢٣٩، ٢١، ٢  
 ٤٢٠، ٤١٩، ٣٨٧، ٣٨٦، ٣٨٤  
 ٥٧٤، ٥٧٠، ٥٦٨، ٥٦٤، ٥٥٥  
 ٦١٤، ٦٠٠، ٥٨٣، ٥٧٧، ٥٧٦

جوامع الحكايات ولوامع الروايات : تأليف «عوفي» ٣٩٤ ، ٦٠٦

(ج)

چهارمقاله : تأليف «نظامی عروضی سمرقندی» ٢٣، ٢٤، ٢٦، ٣١، ٤٩، ٥٢،

١٠٣، ١٠٤، ١١١، ١١٣، ١٢٣،

١٣١، ١٣٩، ١٤٤، ١٤٥، ١٥٠،

١٥٢، ١٥٥ - ١٦٠، ١٦٤، ١٦٥،

١٧٨، ١٩٤، ١٩٩، ٢٣٣، ٢٣٤،

٣٠٤، ٣٠٥، ٣٠٦، ٣٠٨، ٣١٧،

٣٧٤، ٣٧٧، ٣٨١، ٣٨٣، ٤٠٦،

٤٠٧، ٤١٣، ٤٢٣، ٤٢٤، ٤٢٦،

٤٣٨، ٤٣٩، ٤٧٠، ٤٧٤،

(ح)

حاجی بابا : تأليف «موریر»

٦٨ وترجمة «أحمد کرمانی»

حالات وسخنان شیخ أبی سعید: لأحد أحفاده ٣٣٦

حبیب السیر : تأليف «خوندا میر» ٤٨١، ٢٧٥

حدائق السحر فی دقائق الشعر: تأليف «الوطواط» ٥٦، ٣١، ٦١، ٦٨، ٦٩، ٩٤، ١٤٤،

٣٤٠، ٤١٧، ٤٢١، ٤٣٨،

حديقة الحقيقة : تأليف «سنائی» ٥١١، ٤٠١، ٣٩٧، ٣٩٦، ٣٨٢

٣١٨ حصاد المشيم : تأليف «المازنی»

٣٠ حقائق الحدائق : تأليف «شرف الدین رامی»

٦٣٣، ٦٣٢ حكمة الإشراق : تأليف «السهروردي المقتول»

٥٩٩ الخماسة الإيرانية : تأليف «نولدكه»

١٢٤ حی بن یقظان : تأليف «ابن سینا»

١٢٤ حی بن یقظان : تأليف «ابن الطفیل»

(خ)

الحبیثات : للشاعر «سعدی الشیرازی» ٦٧٧

١٩٤٠١٣٤٠١٣٢	خجسته نامه : تأليف « البهرامى »
١٤٦٠١٢٧٠١١٤٠٦٣٠٤٠	خرابات : تأليف « ضيا باشا »
٥٢٤	خرد نامه : تأليف « نظامى »
٤٨٤	خر نامه : للشاعر « سوزنى »
١٥	خسروان نامه : تأليف « أمير جلال »
٦٤٤	خسرو نامه : تأليف « العطار »
١٥٢٠٠٥١٤٠٥١٣٠٥٠٨٠٥٠٧	خسرو وشيرين : تأليف « نظامى »
٥٣٣	
٦٢٠	خط وخطاطان : تأليف « ميرزا حبيب »
٤٦٩٠٢٦٦	خلاصة الأشعار : تأليف « تقى الدين الكاشى »
٥٢٥٠٥١١-٥٠٩	خمسه نظامى : تأليف « نظامى »
٦٨٤٠٦٧٩٠٦٧٧	الخواتيم : للشاعر « سعدى الشيرازى »
٣٠١٠٢٦٩	خوان الآخوان : تأليف « ناصر خسرو »
٤٣٧	خيرات حسان : تأليف « اعتماد السلطنة »

## ( د )

٣٦٢٠١٣٢٠١٢٧	دانشنامه علائى : تأليف « ابن سينا »
٢٧٥	دبستان
٣٦٥	دراسات إسلامية : تأليف « جولد زيهر »
٣٠١	الدستور الأعظم : تأليف « ناصر خسرو »
٤٨٩٠٤٨٦٠٤٧٢	دموع خراسان : تأليف « كركپاتريك »
٤٥١٠١٣١٠١١٥	دمية القصر : تأليف « الباخرزى »
٥٦٩٠٢٠٧	الدول الإسلامية : تأليف « لين يول »
٤٨٤	ديوان أنورى : للشاعر « أنورى »
٦٨٥٠٦٨٣٠٦٨٢	ديوان حافظ شيرازى : للشاعر « حافظ الشيرازى »
٣١٥٠١٠٢	ديوان الحماسة : جمع « أبى تمام »
٣٣٨	ديوان دقيقى : للشاعر « الدقيقى »
٦٥٥	ديوان سلطان ولد : للشاعر « سلطان ولد »



ديوان شمس تبريز : للشاعر «جلال الدين الرومي» ٦٤٢، ٦٥٨-٦٦١، ٦٦٤ .  
ديون ظهير الدين : للشاعر «الفارياي» ٥٢٧ - ٥٣٠، ٥٣٧، ٥٣٩، ٥٤٠  
٥٤٢

ديوان ابن العربي : للصوفي «محيي الدين بن العربي» ٦٣٤  
ديوان عمر بن القارض : للشاعر «عمر بن القارض» ٦٣٩ ، ٦٤٠  
ديوان عنصرى : للشاعر «عنصرى» ١٤٠  
ديوان قوامى الكنجوى : للشاعر «قوامى» ٥٠٨  
ديوان ناصر خسرو : للشاعر «ناصر خسرو» ٢٠١، ٢٦٩، ٢٧٤-٢٧٧  
ديوان نظامى الكنجوى : للشاعر «نظامى» ٥٠٩ ، ٥١٠

( ذ )

ذخيره خوارزمشاهى : تأليف «زين الدين الجرجاني» ٣٧٣ ، ٤٣٨  
ذم الكلام : تأليف «الأنصارى» ٣٣٨

( ر )

راحة الصدور : تأليف «الراوندى» ١٣٥ ، ١٨٨ ، ٢٠٩ ، ٢١١ ، ٢١٣  
٢١٤ ، ٢١٧ ، ٢١٨ ، ٢٢٠ - ٢٢٣  
٢٢٨ - ٢٣٠ ، ٢٣٦ ، ٢٦٤ ، ٣٢٤  
٣٢٥ ، ٣٧١ ، ٣٧٩ ، ٣٩٠ ، ٣٩١  
٣٩٣ ، ٤١١ ، ٤١٢ ، ٤٨٨ ، ٤٨٩

رباب نامه : تأليف «سلطان ولد» ٦٥٥  
رباعيات بابا طاهر الهمداني ٣٢٣ ، ٣٢٢  
رباعيات الخيام : للشاعر «عمر الخيام» ١٦٩ ، ٢٣٧ ، ٣١٥ ، ٣١٧ ، ٣٢٠ ، ٣٢٨

رباعيات أبي سعيد بن أبي الخير ٣٢٨ ، ٣٢٦

رحلة ابن جبير : تأليف ابن جبير ٦١٤  
رساله أسرار : تأليف «الأنصارى» ٣٣٧  
رساله جوديه : تأليف «ابن سينا» ١٢٧  
رساله حورائية : تأليف «أبي عبد الله بن محمود» ٣٢٦ ، ٣٢٧  
رساله در حقيقت وكيفيت موجودات  
تأليف «ابن سينا» ١٢٧

- رسالة سي فصل : تأليف « نصير الدين الطوسي » ٦١٧
- رسالة الغفران : « أبي العلاء المعري » ٣٦٧
- رسالة في الاحتيال لمعرفة مقدارى الذهب والفضة في جسم  
مركب منهما : تأليف « عمر الحيام » ٣١٧
- رسالة في براهين الجبر والمقابلة :  
تأليف « عمر الحيام » ٣١٧
- رسالة في الجواب عن ثلاث مسائل :  
تأليف « عمر الحيام » ٣١٧
- رسالة في جواب القاضي أبي نصر النسوي :  
تأليف « عمر الحيام » ٣١٧
- رسالة في ذم الدنيا : تأليف « الرازي » ٦١٥
- رسالة في الرد على الباطنية : تأليف « الغزالي » ٣٦٩
- رسالة في السحر : تأليف « ناصر خسرو » ٣٠١
- رسالة في شرح ما أشكل من مصادرات إقليدس :  
تأليف « عمر الحيام » ٣١٧
- رسالة في الطبيعات : تأليف « عمر الحيام » ٣١٧
- رسالة في قول الصوفية : تأليف « نجم الدين كبرى » ٦٢٩
- رسالة في الكون والتكليف : تأليف « عمر الحيام » ٣١٧
- رسالة في لوازم الأمكنة : تأليف « عمر الحيام » ٣١٧
- رسالة في الوجود : تأليف « عمر الحيام » ٣١٧
- الرسالة القشيرية : تأليف « القشيري » ٢١٨
- رسالة نبضية : تأليف « ابن سينا » ١٢٧
- رسائل المعري : تأليف « أبي العلاء المعري » ٣٦٧
- رشف النصائح : تأليف « شهاب الدين » ٦٣٢
- السروردي
- رگ شناسي : تأليف « ابن سينا » ١٢٧
- روشنائی نامه : تأليف « ناصر خسرو » ٣٠٣-٣٠١، ٢٧٤، ٢٦٩، ٢٦٦
- روشنائی نامه\* ثر : تأليف « ناصر خسرو » ( أنظر : شش فصل )
- روضة الصفا : تأليف « ميرخوند » ٤٤٣، ٢٣٨، ٢٧

رياض العارفين : تأليف «رضا قليخان» ٦٤٤، ٣٢٤، ١٣٥

( ز )

زاد العارفين : تأليف «الأنصاري» ٣٣٧  
 زاد المسافرين : تأليف «ناصر خسرو» ٣٠١، ٢٨٢، ٢٦٩  
 زيچ إيلخاني : تأليف «نصير الدين الطوسي» ٦١٧، ٦١٦  
 زيچ ملكشاه : تأليف «عمر الحيام» ٣١٧  
 زين الأخبار : تأليف «الكرديزي» ٣٦٢

( س )

سجنجل الأرواح : تأليف «سعد الدين الحموي» ٦٣٠  
 سحر البلاغة : تأليف «الثعالبي» ١١٦  
 سرگذشت سيدنا : تأليف «الحسن بن الصباح» ٢٥٨، ٢٤٧، ٢٣٩  
 سعادتنامه : تأليف «ناصر خسرو» ٣: ٣، ٣٠١، ٢٦٩  
 السعدي الشيرازي : تأليف «ظاهر الدين أحمد» ٦٦٧  
 سعدي الشيرازي : تأليف الدكتور «هنداوي» ٦٦٧  
 سفر نامه : تأليف «ناصر خسرو» ٢٧٢، ٢٧١، ٢٦٩، ٢٦٦، ٢٤٦  
 ٣٣٨، ٣٠٤، ٣٠٠، ٢٧٦ - ٢٧٤  
 ٣٦٤

سقط الزند : للشاعر «أبي العلاء المعري» ٣٦٧  
 مسكندر نامه : تأليف «نظامي» ٥٢٤، ٥٠٩، ٥٠٧  
 سلامان وأبسال : تأليف «جامي» ١٢٤  
 سلسلة جب التذكارية ( مجموعة من الكتب ) ٢٠٩، ١٨٩، ١٣٥، ١١٦، ٢٣، ٢  
 ٣٢٤، ٣١٣، ٢٦٤، ٢٤٣، ٢٣١  
 ٤٦٣، ٤٥٤، ٤١٩، ٤١٢، ٣٦٣  
 ٦٠٥، ٦٠٤، ٦٠٠، ٥٥٥  
 ٦٢٣، ٦٢١، ٦٢١، ٦١٢، ٦٠٩  
 سنة بين الفرس : تأليف «براون» ٢٩٩، ٢٦٧، ١٠٧، ٦٦١

سياسة نامه . : تأليف «نظام الملك» ١٩٠١٦٤، ٢٢٩، ٢٣١، ٢٤٨، ٢٥٩،

٢٦٠، ٢٦١، ٢٦٩، ٣٤٦، ٣٤٨،

٥٢١، ٣٨١، ٣٥٤

سير العباد إلى العباد : للشاعر «سنائي» ٣٩٦

سير الملوك : تأليف «نظام الملك» ( أنظر : سياسة نامه )

سيرة السلطان جلال الدين : تأليف «النسوي» ٥٥٥، ١٠٥٧، ٦٠١

سيرة ابن هشام : تأليف « ابن هشام » ٣٧٥

( ش )

الشفافية : تأليف «ابن الحاجب» ٦١٩

شاهنامه : تأليف «الفردوسي» ١٥٠، ٢٨٠، ٣٧٠، ٩٣، ٩٦، ١٠٣، ١١٠،

١٤٠، ١٥٣، ١٥٦، ١٥٨، ١٦٠،

١٦١، ١٦٣، ١٦٦، ١٧١، ١٧٤،

١٧٦، ١٧٩، ١٩٩، ٢٧٩، ٣٤٠،

٣٤١، ٣٥٠، ٣٨٣، ٥٩٩،

شاهنامه : تأليف «أبي المؤيد البلخي» ١٤٦

شد الإزار في حط الأوزار :

تأليف . « جنيد الشيرازي » ٦٢٤، ٦٢٥

شرح أشعار خاقاني : تأليف «أبي الحسن الفراهاني» ٤٩٤

شرح أشعار خاقاني : تأليف «الشادي آبادي» ٤٩٤

شرح الحماسة : تأليف «التبريزي» ٤٤٩

شرح المعلقةات : تأليف «التبريزي» ٤٤٩

شرف نامه : تأليف « نظامي » ٥٢٤

شش فصل : تأليف «ناصر خسرو» ٢٦٩، ٣٠١

الشفاء : تأليف « ابن سينا » ١١٣، ١٢٢

شيراز نامه : تأليف

« أبي العباس أحمد زركوب » ٦٢٤

الشیطان : تأليف «روبرت منتجومري» ٣٩٨

## ( ص )

- الصحاح : تأليف « الجوهري » ٦١٩  
 صد كلة : تأليف « الوطواط » ٤١٧  
 صفة الآداب : تأليف « نجم الدين كبرى » ٦٢٩  
 صور من التاريخ الشرقي : تأليف « نولدكه » ٥٩٥  
 طبقات الصوفية : تأليف « السلمي » ٣٣٧  
 طبقات ناصري : تأليف « منهاج السراج » ٥٨٩ — ٥٨٧، ٥٨٤، ٥٨٢، ٥٧٤  
 ٥٩٦، ٥٩٥  
 طرب نامه : قصيدة من نظم « الباخريزي » ٤٥٢  
 طريق التحقيق : مثنوية تأليف « سنائي » ٣٩٦  
 الطبيات : للشاعر « سعدى الشيرازي » ٦٨٥، ٦٨٣، ٦٧٩، ٦٧٧

## ( ظ )

- ظفر نامه : تأليف « ابن سينا » ١٢٧

## ( ع )

- عجائب المخلوقات : تأليف « زكريا القزويني » ٦١٤ — ٦١٢  
 العروض الفارسي : تأليف « بلوخرمان » ٣٥  
 عشق نامه : مثنوية تأليف « سنائي » ٣٩٧  
 عقل نامه : مثنوية تأليف « سنائي » ٣٩٧  
 علم اليونان : تأليف « ناصر خسرو » ٣٠١  
 عوارف المعارف : تأليف « شهاب الدين السهروردي » ٦٣٢  
 عيار دانش : تأليف « أبي الفضل » ٤٤٥  
 عيون الأخبار : مخطوطة بمكتبة جامعة كامبردج ٥٩٩، ٤٥٧، ٢٣٨

## ( غ )

- غاية العروضيين : تأليف « بهرامى السرخسي » ١٩٤، ٣١  
 غرر أخبار ملوك الفرس : تأليف « الثعالبى » ١١٦  
 غريب نامه : مثنوية تأليف « سنائي » ٣٩٧، ٣٩٦



- غزليات حافظ الشيرازي: للشاعر «حافظ الشيرازي» ٤٠١  
 الغزليات القديمة : للشاعر «سعدى» ٦٧٩، ٦٧٧  
 غزليات مختارة من ديوان شمس تبريز : تأليف  
 « نيكلسون » « أنظر قصائد مختارة »

## ( ف )

- ابن الفارض والحب الإلهي: تأليف الدكتور  
 « محمد مصطفى حلمي » ٦٤١  
 الفتوحات المكية : تأليف « ابن العربي » ٦٣٤، ٦٣٣  
 الفخرى : تأليف « ابن الطقطقي » ٥٨٨ — ٥٨٣، ٣٦٨، ٢١٥، ١٠٠  
 فردوس التواريخ : تأليف « الأبرقوهي » ٣١٥  
 فرهنگ أسدي : طبع « پول هورن » ١٧٨  
 فرهنگ ناصري : تأليف « رضا قليخان » ٢٩٢  
 الفصل في الملل والنحل : تأليف « ابن حزم » ٤٦٠  
 فصوص الحكم : تأليف « ابن العربي » ٦٣٦، ٦٣٣  
 الفصول والغايات : تأليف « أبي العلاء المعري » ٣٦٧، ٣٦٤  
 فقه اللغة : تأليف « الثعالبي » ١١٦  
 الفلسفة المثالية : تأليف « مارتن تير » ٣٩٨  
 فن الشعر الانجليزي: تأليف « جورج پتنام » ٦٨٠، ٦٣  
 الفهرست : تأليف « ابن النديم » ١٣١  
 فوات الوفيات : تأليف « ابن شاكر » ٦١٧ — ٦١٥، ٣١٧  
 فيه ما فيه : تأليف « جلال الدين الرومي » ٦٥٩

## ( ق )

- قابوس نامه : تأليف « عنصر الماعلى كيكاس » ٣٥٠ — ٣٤٨، ٣٤٦، ٣٤٥، ١٠٣  
 ٣٥٤، ٣٥٣  
 القانون : « ابن سينا » ١٢٢  
 القانون الأعظم : تأليف « ناصر خسرو » ٣٠١  
 قانون المسعودي : تأليف « البيروني » ١١٧

قراضه طبيعيات : تأليف «ابن سينا» ١٢٧  
 قرآن شمس المعالي وكمال البلاغة: تأليف «اليزدادي» ١١٩  
 قصائد مختارة. من ديوان شمس تبريز :

تأليف « نيكلسون » ٦٦١، ٦٦٠، ٦٥٥

قصيدة كبالو . للشاعر «لونج فيلو» ٥٨٦  
 قصيدة السلك : للشاعر «على الشطرنجي» ٤٣٤  
 قلندر نامه : تأليف «الأنصاري» ٣٣٨

(ك)

كارنامه : مثنوية تأليف «سنائي» ٣٩٦  
 الكافية : تأليف «ابن الحاجب» ٦١٩  
 كامل الصناعات : تأليف «المجوسي الطيب» ١٣١  
 كتاب أسرار : تأليف «الأنصاري» ٣٣٧

الكتاب الذهبي للمهرجان الألفي لذكري ابن سينا

أصدرته جامعة الدول العربية ١٢٢

كتاب محبوب : تأليف «سعد الدين الحموي» ٦٣٠  
 الكشف : تأليف «الزخشمري» ٤٥٩، ٤٥٠  
 كشف الأستار عن بدايع الأشعار :

تأليف «قوامي الكنجوي» ٥٠٨

كشف الظنون : تأليف «حاجي خليفة» ٤١١

كشف المحجوب : تأليف «المجوي» ٣٦٣

كليات خاقاني : للشاعر «خاقاني» ٥٠١، ٤٨٨

كليات سعدى : للشاعر «سعدى» ٦٨٠، ٦٧٩، ٦٧٦

كليه ودمنه : تأليف «يندبا» ٤٤٥ - ٤٤٢، ٢٨، ٢٧

كنز الحقائق : تأليف «ناصر خسرو» ٣٠١

كنز السالكين : تأليف «الأنصاري» ٣٣٨

كنز القافية : تأليف «بهرامى السرخسى» ١٩٤، ٣١

كنوز المعرّمين : تأليف «ابن سينا» ١٢٧

كيمياء سعاد : تأليف «الغزالي» ٤٣٨، ٣٦٩

(ك).

گرشاسب نامه : تأليف « أسدى الأصغر » ١٧٨، ٣٤٠، ٣٤١  
 گلستان : تأليف « سعدى » ٣٦، ٨٢، ٦٦٧، ٦٦٨، ٦٧٠، ٦٧٢  
 ٦٧٤ - ٦٨٢، ٦٧٦ - ٦٨٤

گلشن راز : تأليف « محمود الشبستري » ٦٦٠  
 گنجنامه : تأليف « الأنصارى » ٣٣٨  
 (ل)

لامية العجم : قصيدة للشاعر « الطغرائى » ٤٤٩، ٣٧٤  
 لباب الألباب : تأليف « محمد عوفى » ٢، ٩، ١٠، ١٣٤، ١٣٦، ١٥٥، ١٥٦  
 ١٧٦، ١٧٨، ١٨٨، ١٨٩، ١٩٩  
 ٢٠٠، ٢٠٣، ٢٠٨، ٣٣٩، ٣٤٣  
 ٣٤٥، ٣٨٧، ٣٩٦، ٤٠٦، ٤١٣ -  
 ٤١٥، ٤٢١، ٤٢٢، ٤٢٥، ٤٣٤  
 ٤٣٥، ٤٥١ - ٤٥٣، ٤٦٣، ٤٧٠  
 ٤٧٣، ٤٧٦، ٤٨٣، ٥٠٤، ٥٠٧  
 ٥٠٩، ٥٢٦، ٥٤٢، ٦٠٣، ٦٠٦  
 ٦٠٧، ٦٤٤، ٦٨٦

اللباب فى معرفة الأنساب : تأليف « ابن الأثير » ٥٩٣  
 اللزوميات : للشاعر « أبى العلاء المعرى » ٣٦٧  
 لسان الغيب : تأليف « العطار » ٦٤٤، ٦٤٥  
 لطائف البيان : تأليف « روزبهان » ٦٢٤  
 اللطائف والظرائف : تأليف « الثعالى » ١١٦  
 لطائف المعارف : تأليف « الثعالى » ١١٦  
 لغت فرس : تأليف « أسدى الأصغر » ٢٨، ٣٤١، ٤١٢  
 اللغات : تأليف « خرد الدين العراقى » ٦٣٦  
 لیلی و مجنون : تأليف « نظامى » ٧ - ٥٠٩، ٥١٦، ٥١٧، ٥٢٠

## (٢)

١١٦	: تأليف «الشماعلي»	المبهمج
٦١٩	: تأليف «ضياء الدين بن الأثير»	المثل السائر
٦٤٢ ، ٥١١ ، ٣٩٨ ، ٣٠٩ ، ٣٧	: تأليف «جلال الدين الرومي»	المنشوى المعنوى
٦٦٤ ، ٦٦١ - ٦٥٦ ، ٦٤٧		
٦٤٣ ، ٦١٧ ، ٤٨٠ ، ١٩٧	: تأليف «الششتري»	مجالس المؤمنين
٣٧٤	: تأليف «الميداني»	مجمع الأمثال
٦١٧ ، ٦٠٧ ، ٤٥٢ ، ٤١٣ ، ٤١٢	: تأليف «رضا قليخان»	مجمع الفصحاء
٦١٨		
٤٨٣ ، ٤٧٠ ، ٤٦٩	: تأليف «فصيحي خوافي»	المجمل
٥٩٦	: تأليف «جرجيس المكي»	المجموع المبارك
٥٩٣	مجموعة المؤرخين العرب للحروب الصليبية	
	مجموعة النصوص المتعلقة بتاريخ السلاجقة	
٤٥٧ ، ٢٠٩	نشرها «هوتسا»	
٣٣٨	: تأليف «الأصاري»	محبث نامه
٦٢٢ ، ٥٥٥ ، ١٠٨	: تأليف «شيفر»	مختارات فارسية
٥١١ ، ٥٠٨ ، ٥٠٧	: تأليف «نظامي»	مخزن الأسرار
٦١٢	: تأليف «ياقوت»	مرصد الاطلاع
٤٦٩ ، ٤٦٨	: تأليف «شيرخان لودي»	مرآة الخيال
٦٢٦	: تأليف «اليافعي»	مرآة الزمان
٤٦٩	: تأليف «محمد مختار خان»	مرآة العالم
٦٢٢	: تأليف «سعد الدين الوراوي»	مرزبان نامه
	: تأليف	مرزبان نامه
٦٢٢ ، ٣٤٦ ، ١٣٣ ، ١٠٨	«مرزبان بن رستم بن شروين»	
٦٣١ ، ٣٠٨	: تأليف «نجم الدين الرازي»	مرصاد العباد
٣٠١	: تأليف «ناصر خسرو»	المستوفي
٤٥٨		مسند ابن حنبل
٦٢٤	: تأليف «روزبهان»	مشارب الأرواح
٦١٢	: تأليف «ياقوت»	المشترك
٦٤٤	: تأليف «الطار»	مصبيت نامه

- مطلوب كل طالب من كلام علي بن أبي طالب  
تأليف «الوطواط» ٤١٧  
المظفرية : كتاب قدم للبارون  
«فون روزن» ٣٠٧، ١٢٦  
مظهر العجائب : تأليف «القطار» ٦٤٧، ٦٤٥، ٦٢٩  
معالم التنزيل : تأليف «الفراء البغوي» ٤٥٠  
معجم الأدباء : تأليف «ياقوت» ٦١٢، ٦٠٤  
معجم البلدان : تأليف «ياقوت» ٦١٠، ٥٩٧، ٥٥٠، ٣٩٩، ٣٩٤  
معجم البلدان الفارسية: تأليف «باربييه دي منار» ٦١٢، ٦١١، ١٦٣  
المعجم في معايير أشعار المعجم : تأليف  
«شمس قيس الرازي» ٦٢١، ٤١٢، ٢٣١، ٣١، ٢٩، ٢  
امعراجنامه : تأليف «ابن سينا» ١٢٧  
المعرب : تأليف «الجواليقي» ٤٥٠  
المعلقات ٤٤٩، ١٦٨  
مفاتيح العلوم : تأليف «السكاكي» ١٣١  
المفصل : تأليف «الزحشرى» ٤٥٩  
المفصل في الدراسات اللغوية الايرانية نشره «كون» ٢٠٠، ١٨٠، ١٦٧، ١٥٥، ١٣٥  
و«جيجر» ٦٦٩، ٦٢٢، ٣٤١، ٢٧٩، ٢٣٧  
مقالات : تأليف «الأنصاري» ٣٣٨  
مقامات بديع الزمان : تأليف ٤٥٦، ١٢٩، ١٢٨، ١٠٩، ٣٣  
«بديع الزمان الهمداني»  
مقامات الحريري : تأليف «الحريري» ٤٤٩، ٣٧٤، ١٢٩، ١٠٩  
٤٥٨ - ٤٥٦  
مقامات حميد الدين : تأليف  
«حميد الدين أبي بكر البلخي» ٤٩٣، ٤٣٩، ٤٣٨، ٣٧٤  
الملل والنحل : تأليف «الشهرستاني» ٤٥٩، ٤٥٠، ٣٧٤، ١٢٢  
مناجات نامه : تأليف «الأنصاري» ٣٣٧، ٣٣٦



٣٣٨،٣٣٦	: تأليف «الأنصاري»	منازل السائرين
٤١٢،٤١١،٢٢٨	: تأليف «أبي طاهر الخاتوني»	مناقب الشعراء
٦٥٨،٦٥٦	: تأليف «الأفلاكي»	مناقب العارفين
١٨٠	: تأليف «أسدي»	مناظرات أسدي
٦٢٤	: تأليف «روزبهان»	منطق الأسرار
٦٤٨،٦٤٦،٦٤٣،٣٢٢	: تأليف «القطار»	منطق الطير
٣٧٠،٣٦٩	: تأليف «الغزالي»	المنقذ من الضلال
٩٢٠	: تأليف «عبيد زكاني»	موش وكرهه

## ( ن )

٤١٧	: تأليف «الوطواط»	نثر الآلي من كلام أمير المؤمنين علي
١١٦	: تأليف «الثعالبي»	نثر النظم
٣٤٩،٣٤٨	: تأليف «فوربس»	النحو الفارسي
٣٦٢	: تأليف «شهمردان ابن أبي الخير»	نزهت نامه علائي
٣١٥،٣١٠	: تأليف «الشهرزوري»	نزهة الأرواح
٢٣٨،٢٣٧	: تأليف «الأنصاري»	نصائح (نصيحت)
٦٢٠	: تأليف «البيضاوي»	نظام التواريخ
		نظامي الكنجوي شاعر الفضيلة :
٥٢٥	: تأليف دكتور «عبدالنعم حسنين»	
٦٣٠ ، ٦٢٧، ٦٢٥، ٥٥٩، ٣٢٨	: تأليف «جامي»	نفحات الأنس
٦٤٧، ٦٤٦، ٦٣٨، ٦٣٤		
		نفح الطيب من غصن الأندلس الرطيب :
٦٣٧، ٦٣٤	: تأليف «المقري»	
١١٦	: تأليف «الثعالبي»	النهاية في الكناية
٣١٧	: تأليف «عمر الحيام»	نوروز نامه
٦٢٢، ١٣٣، ١٠٨	: تأليف «مرزبان بن رستم»	نينكي نامه

## ( ۵ )

هفت إقليم : تأليف « أمين أحمدرازی » ۲۲۶، ۲۲۷، ۴۴۳، ۴۶۸، ۴۶۹،

۴۹۳، ۴۸۳

۳۷

هفت آورنگ : تأليف « جامي »

هفت پيكر : تأليف « نظامي » ۵۰۷، ۵۰۹، ۵۱۱، ۵۲۰، ۵۲۱،

۵۲۳

هفت قلزم : تأليف « معز الدين شاه » ۳۴، ۳۳

همايون نامه : تأليف « علي نجلي » ۴۴۵

## ( و )

وامق وعذرا : تأليف « فصيحى الجرجاني » ۳۴۴، ۳۴۵

الوصايا : منسوبة إلى « نظام الملك » ۲۳۷، ۲۳۸

وفيات الأعيان : تأليف « ابن خلكان » ۱۲۲، ۳۱۷، ۵۵۰، ۵۹۲، ۶۰۲،

۶۰۳

ويس ورامين : تأليف « نغر الدين الجرجاني » ۳۴۲، ۳۴۳، ۴۲۵

## ( ى )

يتيمة الدهر : تأليف « الشعالي » ۳۷، ۷۸، ۱۰۷، ۱۱۴، ۱۱۵، ۱۱۸

۱۱۹، ۱۲۹، ۱۳۱، ۱۳۲، ۴۵۱

( أنظر : تاريخ اليعنى )

: تأليف « العتبى »

۱۵۴، ۱۵۵، ۱۶۷، ۱۶۸، ۱۷۵

: تأليف « الفردوسى »

يوسف وزليخا

## أسماء الأعلام

(١)

أثير الدين المروزي ٤٣٥  
 أحمد (النبي صلعم) ٣٦٦  
 أحمد تاگدار ٥٦٢ ، ٥٦٦  
 أحمد حامد الصراف ٣١٨  
 أحمد بن الحسن اليميني ١١٣ ، ١٢٠ ، ١٥٨ ،  
 ١٥٩ ، ١٦٢ ، ١٦٦  
 أحمد بن خنبل ٢٢٧ ، ٤٨٥  
 أحمد خان (ملك سمرقند) ٣٧٢ ، ٣٩٠  
 أحمد الحجستاني ٢٣  
 أحمد راي ٣١٨  
 أحمد زكي ابو شادي ٣١٨  
 أحمد الصافي النجفي ٣١٨  
 أحمد بن الضحاك ٥٨٧  
 أحمد بن عبد الملك بن عطاش (انظر: ابن عطاش)  
 أحمد بن عمر بن علي (انظر: قطامي هروزي)  
 أحمد الغزالي ٣١٩  
 أحمد فريد رفاعي (دكتور) ٦١٢  
 أحمد الفريخوني ٣٥١  
 أحمد بن محمد بن أبي بكر الخالنجاني ١٦٠ ، ١٦٧  
 أحمد بن ملكشاه ٢٢٧  
 أحمد بن نصر الله التتوي ٣١٥  
 أحمد بن وهسودان ٣٨٩  
 أختسان بن منوچهر ٤٩٩ ، ٥٠٤ ، ٥٠٥ ،  
 ٥٢٨ ، ٥٠٩  
 الأخطل ٤٩٣  
 أخطي ( أمير ترمذ ) ٤٢٢  
 أخو فرج الزنجاني ٥٠٨  
 آدم ٢٤٣ ، ٢٦٣ ، ٢٧٨ ، ٥١٧ ، ٥١٤ ، ٦٥٠ ، ٦٥٦  
 إدوارد براون ( أنظر : براون )  
 إدوارد الثاني ٥٦٣  
 إدوارد هرون ألن ( أنظر : هرون ألن )  
 أديب صابر ٣٧٣ ، ٣٧٩ ، ٣٨٥ ، ٣٨٦ ، ٤١٩ ،  
 ٤٢١ ، ٤٢٢ ، ٤٧٦ ، ٤٩٢

إبراهيم (عليه السلام) ٢٤٣ ، ٢٧٨  
 إبراهيم بن أدلم ٢٨٠  
 إبراهيم أمين الشواربي ، دكتور (انظر: المترجم)  
 إبراهيم بن إينال بن سلجوق ٢١٦  
 إبراهيم الحياي ٣١٧  
 إبراهيم عبد القادر المازني ٣١٨  
 إبراهيم الغزنوي ٢٢٥ ، ٣٨١ — ٣٨٣ ، ٤٠٧  
 إبراهيم مذكور (دكتور) ١٢٢  
 إبراهيم معيني ١٢٣  
 أبرهه ٩٣  
 الأبيوردي ١٠٣ ، ٣٧٤  
 أترك ٢٧ ، ٢٩ ، ٢٢٢ ، ٢٢٣ ،  
 أنسر ٣٧٢ ، ٣٧٩ ، ٣٨٤ ، ٣٨٦ ، ٤١٧ — ٤١٩ ،  
 ٤٢٢ ، ٤٢٨ ، ٤٤٥  
 إتيه ١٢٤ ، ١٢٧ — ١٣٥ ، ١٣٦ ، ١٥٤ ،  
 ١٥٥ ، ١٦٧ ، ١٦٨ ، ١٧٥ ، ١٧٦ ، ١٧٩ ،  
 ١٨٠ ، ١٨٨ ، ١٩٩ ، ٢٠٠ ، ٢٠٣ ، ٢٣٧ ،  
 ٢٥٨ ، ٢٦٦ ، ٢٦٩ ، ٢٧٤ ، ٢٧٩ ، ٣٠٢ ،  
 ٣٠٤ ، ٣٢٥ — ٣٢٨ ، ٣٣٧ ، ٣٤١ ، ٣٤٢ ،  
 ٣٤٥ ، ٣٦٢ ، ٣٨٦ ، ٣٩٦ ، ٣٩٧ ، ٤١٠ ،  
 ٤٦٧ ، ٤٦٧ ، ٤٦٩ ، ٤٦٩ ، ٤٦٩ ، ٤٦٩ ، ٤٦٩ ،  
 ابن الأثير: ١١٦ ، ١٢٠ ، ١٢٣ ، ١٢٨ ، ١٢٩ ،  
 ١٦٠ ، ١٩٨ ، ١٩٩ ، ٢٠٩ ، ٢١١ ، ٢١٣ ،  
 ٢١٧ — ٢٢٠ ، ٢٢٣ ، ٢٢٣ ، ٢٢٣ ، ٢٢٣ ،  
 ٢٢٨ ، ٢٣٠ ، ٢٣٢ ، ٢٣٣ ، ٢٣٦ ، ٢٣٧ ،  
 ٢٤٥ ، ٢٤٧ — ٢٤٩ ، ٢٧٩ ، ٢٨٤ ، ٢٨٥ ،  
 ٢٨٨ ، ٢٩٠ ، ٢٩١ ، ٤٤٣ ، ٤٤٧ ، ٥٢٨ ،  
 ٥٤٦ ، ٥٤٩ ، ٥٥٠ ، ٥٥٤ ، ٥٥٦ ، ٥٧٢ ،  
 ٥٩٠ ، ٥٩٢ ، ٥٩٣ ، ٦٠٢  
 أثير الدين (شاعر) ٣١٩  
 أثير الدين الأخسيكتي ٤٣٥ ، ٥٠٥ ، ٥٤٣

٥٨٨ ، ٥٨٣-٥٧٦ ، ٥٧٤ ، ٥٧١ ، ٤٩٩

٥٩٣ ، ٦٠٠ ، ٦١٦ ، ٦٥٦

ابن أبي أصيبعة ٥٩٠ ، ٦٠٣ ، ٦٠٥ ، ٦٠٦

الأطروش ( السيد الأطروش ) ١٠٨

اعتماد السلطنة ٤٣٧

الأصمعي ٤٥ ، ٤٦ ، ٤٩٢

آغا خان ( آقا خان ) ٢٤٧ ، ٢٥٨ ، ٥٨٣

أفراسياب ١٣٠ ، ١٦٣

أفريدون ١٣٠

أفضل الدين ابراهيم بن علي الشيرازي

( انظر : خاقاني )

أفضل الدين الساوجي ٥٠٥

أفضل الدين الكاشي ( أفضل الكاشي )

١٢٦ ، ٣١٩

أفلاطون ٢٧٨ ، ٣٥٠ ، ٣٥٣

أفلاكي ( انظر : شمس الدين أحمد الأفلاكي )

آقا خان ( انظر : آغا خان )

آق سنقر ٢٣٢

أكبر شاه ٤٤٥ ، ٤٣١٥

الأكينية ( الدولة ) أو الأكينيون ١١ ، ١٢

٣٥٧ ، ٥١٣

ألب أرسلان ٤٩ ، ٢١٠ ، ٢١١ ، ٢١٣

٢١٦ - ٢٢٥ ، ٢٦٢ ، ٢٦٨ ، ٢٧٢ ، ٢٨٠

ألتكين ١١٠

ألتامش ( أمير دلهي ) ٥٧١

ألتكين ( خان سمرقند ) ٢٥٥

ألتايو خدابنده ٥٦٣ ، ٥٦٦

ألوارد ٢١٥

إليزابيث كوريس برينتون ٢٢٣

إليوت ( م . م ) ٥٩٥

إمامي ٤٩٤ ، ٥٢٥

الأمير بامر الله ( الخليفة العاطمي ) ٣٨٩

أموية ( الدولة الأموية أو الأمويون ) ١٨ ، ٣٥٣

أميرانشاه بن قاروت ٢٢٦ ، ٤٠٧

أمين أحمد رازي ٦٤٦

أمين الدين أبو الفتح المظفر النيسابوري ٣٤٣

أميني ( شاعر ) ١٩٤

أنرو بلكا ٣٧٥ ، ٣٧٦ ، ٣٨٩ ، ٣٩١

الأنصاري ٣٠٤ ، ٣١٩ ، ٣٢٦ ، ٣٣٧

انطون سالخاني اليسوعي ٥٩٣ ، ٥٩٤

أرمنيوس ٥٩٦ ، ٥٩٧

أردشير ١٧٠

أرسطو ( أرسططاليس ) ١١١ ، ١٢١ ، ٢٥٨

أرسلانشاه ٣٨٠

أرسلان أرغون ٢١٠ ، ٢٢١ ، ٣٧٦

أرسلان جاذب ٢١٤

أرسلان خاتون خديجة ٢١٠ ، ٢١٦

أرسلان بن مسعود بن ابراهيم ٣٨٢

أرطغرل ٢٠٨

أرغش فرهادوند ٣٤٦

أرغون ٥٧٦ ، ٥٩٤

إزرق ٥٣ ، ١٦٠ ، ٣٧٣ ، ٤٠٦ ، ٤٠٧

أبو إسحق الشيرازي ٩٧

أبو إسحق الصابي ( انظر : الصابي )

أسحق اليهودي ٤٣٠

أسدي ٢٨ ، ١٣٤ ، ١٧٨-١٨٠ ، ١٨٦ ، ٢٤٠

أسدي الأصغر ١٧٨ ، ٢٢٨ ، ٢٤٠-٢٤٢ ، ٤١٢

أسرائيل بن ساجوق ٢١٠ ، ٢١٣ ، ٢١٤

أسعد مهنة ٤٦٥

إسفنديار ( بطل أسطوري ) ١٤٧ ، ١٥٠

ابن إسفنديار ٩٣ ، ١٠٨ ، ١١٦ ، ١١٩ ، ١٢٣

١٥٥-١٥٨ ، ١٦٠ ، ١٦١ ، ١٦٣-١٦٥

١٩٦ ، ٢٤٩ ، ٤٥٤ ، ٥٢٦ ، ٥٧٩ ، ٥٩٠

٦٠٨ ، ٦٠٩ ، ٦٢٢

إسكندر ١٢ ، ١٣٠ ، ١٩٤ ، ٢٥٢ ، ٢٥٣

٤٣١ ، ٤٣٢ ، ٥٢٤ ، ٥٣٥ ، ٥٤٨

٥٩٤

إسماعيل ( مهندس ) ٥٦٣

إسماعيل بن جعفر الصادق ٢٤١-٢٤٣ ، ٢٥٨

أبو إسماعيل عبدالله الأنصاري ( انظر : الأنصاري )

إسماعيل الفقيه ١٢٢

إسماعيل بن نوح الساماني ١٣٦

إسماعيل الوراق ١٦٠ ، ١٦٧ ، ٤٠٦

إسماعيلية ( أيضاً باطنية ، ملاحدة ، حشاشون )

٢٠١٦ ، ١٢٠ ، ١٢٩ ، ١٦٦ ، ١٩٩ ، ٢٠٠

٢٠١ ، ٢٢٠ ، ٢٢٩ ، ٢٣٢ ، ٢٣٧-٢٣٩

٢٤١-٢٥٤ ، ٢٥٧ ، ٢٥٨ ، ٢٦١ ، ٢٦٢

٢٦٥ ، ٢٦٨ ، ٢٧١ ، ٢٧٧ ، ٢٨٢ ، ٢٨٤

٣٠١ ، ٣٤٢ ، ٣٦٩ ، ٣٧٢ ، ٣٧٧ ، ٣٨٠

٣٨٨ ، ٣٩٠ ، ٣٩١ ، ٣٩٤ ، ٤٥٤-٤٨٦

## (ب)

بابا جعفر ٣٢٤  
 بابا طاهر الهمداني ٣٠٤ ، ٣٢٢ — ٣٢٥ ، ٣٢٨  
 بابا كمال الجندی ٦٢٨  
 بابر ٢٨ ، ٤٤٧  
 البائية ١٠٤ ، ٢٢٢ ، ٢٤٨ ، ٥٨٢  
 باتسون ( السيدة ) ٣٠٧  
 باجو نويان ٥٨٤  
 باخر ٥٠٦ — ٥٠٩ ، ٥٢٤  
 البخارزي ١١٥ ، ١٣١ ، ٤٥١ — ٤٥٤  
 باربد الجريدي ١٠٨ ، ١٣٣  
 بارييه دي منار ١٠٧ ، ١٦٣ ، ٣٥٤ ، ٦١١ ، ٦١٢  
 بارجيس ٦٤٠  
 باوند ١٦٠ ، ١٦١  
 بايتوز ١١٤  
 بايدو ٥٦٦ ، ٥٧٥  
 بايزيد البسطامي ٢٨٠ ، ٢٧٠  
 بايستقر ١٦٦  
 البحتري ٢٧٩ ، ٤٩٢  
 بختنصر ٥٤٧  
 البختيارى الأهوازي ١٧٥  
 بدر ٢٤٩  
 بدر الدين ٥٥٨  
 بدر الدين لولى ٥٨٣  
 ابن بدرون ٤٥٠  
 بديع الزمان الهمداني ٣٣ ، ١٠٢ ، ١٠٣ ، ١٠٩ ،  
 ١٢٨ — ١٣٠ ، ٤٣٩ ، ٤٤٠ ، ٤٥٦ ، ٤٩٢  
 بديهي السجاوندي ٢١٩  
 براق الحاجب ( أوالتركماني ) ٥٧١ ، ٦٤٥  
 البرامكة ٢٣٠ ، ٦٠٣  
 براون ١ — ٣ ، ٨ ، ٢٣ ، ٢٣ ، ٢٧ ، ٥٦ ، ٥٩ ،  
 ١٢٥ ، ١٥٩ ، ١٧١ ، ١٨٠ ، ٢٠٨ ، ٢٣٤

أنورى ٤٧ ، ٩٩ ، ١٣٤ ، ٣١٩ ، ٣٣٩ ، ٣٧٩ ،  
 ٣٨٥ ، ٣٨٦ ، ٣٩٤ ، ٤٠١ ، ٤٢١ ، ٤٣٠ ،  
 ٤٣٧ ، ٤٣٩ ، ٤٦١ — ٤٧١ ، ٤٧٣ ، ٤٧٥ —  
 ٤٨٤ ، ٤٨٦ ، ٤٨٩ ، ٤٩٢ — ٤٩٤ ، ٥٠٣ ،  
 ٥٠٨ ، ٥٢٥ ، ٥٣٦ ، ٥٣٨ ، ٥٣٢ — ٥٣٤ ،  
 ٥٤١ ، ٥٤٣ ، ٦١٣ ، ٦٦٧  
 أنوشتكين ٢٢٥ ، ٣٨٣ ، ٥٤٥  
 أنوشروان بن خالد ( انظر أنوشيروان بن خالد )  
 أنوشيروان ( كسرى ) ٤٥ ، ١١٩ ، ٢٦٢ ،  
 ٣٤٥ ، ٣٤٦ ، ٣٥٠ ، ٣٥٣ ، ٣٥٤ ، ٤٣١ ،  
 ٤٣٢ ، ٤٤٤ ، ٥١١ ، ٥١٢  
 أنوشيروان بن خالد ٢٠٩ ، ٢٣٧ ، ٢٣٨ ، ٣٧٤ ،  
 ٤٤٩ ، ٤٥٧ ، ٤٥٨ ، ٥٩٩  
 أهرون ٥٩٣  
 الأهوازي ( شاعر ) ٢٧٩  
 أوحده الدين الأنورى ( انظر: الأنورى )  
 أوحده الدين الكرمانى ( أو: أوحده ) ٣١٩ ،  
 ٦١٣ ، ٦٣٦  
 أوروك خاتون ٥٦٢  
 أوزلى ( سيرجور ) أوسلى ١٥٤ ، ٣٢١ ،  
 ٣٩٦ ، ٦٤  
 اوكتاي ( أوكتاي ) ٣١٣ ، ٥٦٥ ، ٥٦٧ ،  
 ٥٧٣ — ٥٧٥ ، ٦٨١  
 ويار ( كليمان أويار ) ٣٠ ، ٩٨ ، ٣٢٢ ، ٦٥٥  
 أويس القرنى ٤٠٢ ، ٤٠٤  
 أياز ( غلام محمود الغزنوى ) ٥٢ ، ١٢٨ ، ١٣٩ ، ١٦٦ ،  
 أياز ( ولد الب أرسلان ) ٢١٠ ، ٢٢٤ ، ٢٢٥ ،  
 أيرانشاه بن تورانشاه ٣٨٠ ، ٣٩٠  
 ايلخانيون ٥٦٢ ، ٥٦٦ ، ٥٧٥ ، ٥٧٦  
 ايلدكر ( حاكم أذربيجان ) ٥٠٨  
 ايللك خان ٤٢٣  
 ايلينغ بن ألتسز ٣٨٤  
 ايوانف ٣٠١  
 ابو أيوب الأنصارى ٣٣٦



- ٣٠٤ ، ٣١٥ ، ٣٩٨ ، ٤٠٦ ، ٤٠٩ ، ٤٢٣ ،  
 ٤٤٢ ، ٤٦٣ ، ٥٣٦ ، ٥٥٥ ، ٦٠٠ ، ٦٠٣ ،  
 ٦٢١ ، ٦٢٣ ، ٦٤٠ ، ٦٤٥ ، ٦٦١ ،  
 براون (الآنسة ل. م.) ٤  
 برزين ٥٥٥  
 بركيارق ٢٣٠ ، ٢٧٢ ، ٣٧٤-٣٧٧ ، ٣٨٩ ، ٣٩٠ ،  
 برهان الدين الترمذى ٦٥٥  
 برهاني ٤٩-٥١ ، ٢١٨ ، ٢٣٤ ، ٣٨٥ ،  
 بروكلان ١١٦ ، ١١٧ ، ١٢١ ، ١٢٢ ، ٣٦٣ ،  
 ٣٦٨ ، ٣٦٩ ، ٤٢٠ ، ٤٥٧ ، ٥١٦ ، ٦١٥ ،  
 ٦١٦ ، ٦١٧ ، ٦٢٠ ، ٦٢٣ ،  
 بزرجهر ٣٥٠ ، ٣٥١ ، ٣٥٣ ،  
 البسنى ١١٤  
 بسحق الشيرازى (انظر: أبواسحاق)  
 بشار بن برد ٤٧  
 بهر الإسفرايينى ٤٢٣  
 بضا ٣٧٥  
 بفرا ٥٥٧  
 بقراط ١٢١ ، ٣٥٣ ،  
 أبوبكر (الصدى) ١٦١ ، ٢٤٠ ، ٢٧٩ ، ٣٨٠ ،  
 ٢٩٦ ، ٥٣٥ ، ٥٣٦ ،  
 أبوبكر الأزرق (انظر: أزرق)  
 أبوبكر بن إسحاق ١٦٥  
 أبوبكر بن سعد بن زنگى ٥٨٣ ، ٦٢١ ،  
 ٦٢٥ ، ٦٧١ ، ٦٨٧ ،  
 أبو بكر بن السلمانى ٤٣٣  
 أبوبكر عبد الله بن محمد (انظر: نجم الدين دابة)  
 أبوبكر الكهستانى ٣٥٠  
 أبوبكر محمد بن على السرخسى ١٠٩  
 البكرى ٣٧٤  
 بكنل (انظر: هرمان بكنل)  
 البلاذرى ١٦٤  
 بلاند ٢٥٨ ، ٢٦٦ ، ٦٠٧ ،  
 البلعمى ١٣٢  
 بلقيس ٦٤٩  
 بلسكا (انظر: أنزو بلسكا)  
 بلوخمان ٣٠ ، ٣٥ ،  
 بلوشيه ٣١٣ ، ٥٥٥ ،  
 بنت التجاربه ٤٢٧  
 البندارى ٢٠ ، ٤٠ ، ٢٠٩ ، ٢١٣ ، ٢١٦ ،  
 ٢١٩ ، ٢٢٠ ، ٢٢٢-٢٢٤ ، ٢٣١ ، ٢٣٧ ،  
 ٢٣٨ ، ٢٤٨ ، ٢٥١ ، ٣٧٨ ، ٣٧٩ ، ٤١١ ،  
 ٤٥٧ ، ٥٩٠ ، ٥٩٨ ، ٥٩٩ ،  
 بنيامين التبوديل ٢٥١  
 بهاء الدولة البويهى ١٦٧  
 بهاء الدين أبوبكر ٥٢٩ ، ٥٣٦ ،  
 بهاء الدين الجوينى ٥٧٦  
 بهاء الدين ولد ٦٢٩ ، ٦٥٤ ،  
 بهاء الدين سلطان ولد (انظر: سلطان ولد)  
 بهاء الله ٨٤ ، ١٠٤ ،  
 بهرام چوبين ١٠٦ ، ١٣٠ ،  
 بهرامشاه (الغزنوى) ٣٧٢ ، ٣٨٣ ، ٣٨٣ ،  
 ٣٩٦ ، ٣٩٧ ، ٤٣٠ ، ٤٣١ ،  
 بهرام كور ١٠٦ ، ٥٢٠ ، ٥٢١ ، ٥٢٣ ،  
 بهرامى السرخسى ٣١ ، ١٣٣ ، ١٣٤ ، ١٩٤ ،  
 بهمن كرى ٦٢٤  
 ابن البواب ٦٢٠  
 البونى ٥٩٠ ، ٦١٨ ،  
 البويهية (بنوبويه) ٢١ ، ١٠٥ ، ١٠٦ ، ١٠٩ ،  
 ١١٥ ، ١١٧ ، ١٦٧ ، ٢٠٧ ، ٢١٣ ، ٥٧٨ ،  
 بيدبا ٤٤٤  
 البيرونى ١٠٦ ، ١١١-١١٣ ، ١١٦ ، ١١٧ ،  
 ١١٩-١٢١ ،  
 البيصانى ١٠٢  
 البضاوى ٥٩٠ ، ٦٢٠ ،  
 ابن البيطار ٥٩٠ ، ٦٠٥ ، ٦١٨ ،

## (ب)

بالمر ١٢٧ ، ٤٨٥ ، ٤٨٦ ، ٤٨٩ ، ٤٩٠ ، ٤٩١ ،  
٦٦٠ ، ٦٦١  
پتری ٢٣  
پشنام ٢٣ ، ٦٣ ، ٦٨ ، ٧٩  
پرتش ٣٠ ، ٢٥٨ ، ٢٧٤ ، ٣٦٢ ، ٤٦٧ ، ٤٧٠  
پرچاس ٥٩٧  
پرستون ١٢٨ ، ١٢٩  
پسر خمخانه ٣٣٩  
پشن ( بطل أسطوری ) ١٥٣  
پندار الرازی ١٣٥ ، ١٩٥ — ١٩٧ ، ١٩٩ ، ٣٥٠ ،  
٥٠٦ ، ٥٣٤  
پوکوک ١٢٤ ، ٥٩٤  
پول هورن ٢٨ ، ١٧٨ ، ٣٤١ ، ٤١٣ ، ٦٣١  
پیغو ( انظر : موسى أرسلان پیغو )

## (ت)

تاج الدین ابراهیم ٥٢٩  
تاج الدین أحمد ٤٨٤  
تاج الدین أحمد بن الخطیب الکنجوی ٤٣٦  
تاج الملك ٢٣٠ — ٢٣٢ ، ٢٣٦ ، ٢٦٠ ، ٢٧٥  
التاهر قی ٢٤٨  
التبریزی ٢٧٤ ، ٤٤٩  
التتار أو ( التتر ، أنظر : المنول )  
تنش ٣٧٦ ، ٣٩٠  
تربیر ١٥٥ ، ٤٨٥ ، ٦٦٠  
ترکان خاتون الخوارزمية ٥٥٩ ، ٥٧٠  
ترکان خاتون ( زوجة ملكشاه ) ٢٢١ ، ٢٢٢  
٢٢٧ ، ٢٣٠ ، ٣٧٥ ، ٣٧٦  
ترنر مکن ١٥٥ ، ١٧١ ، ٣٤١  
تشیترتوت ٣  
تشری ٤٥٦

## تقاق ٢١٠

تقی الدین السکاشانی ٢٦٦ ، ٤٦٩ ، ٤٦٦  
تککش ( ابن ألب أرسلان ) ٢١٠  
تککش خوارزمشاه ٦٨٧  
أبوتعام ١٠٢  
أبوتیمم معد ( انظر : المستنصر بالله )  
تنیسون ٣٧ ، ٣٣٦  
توبة ابن الحمير ٣٣٥  
ورانشاه ٣٨٠  
تورا کینا ( زوجة اوکدای ) ٥٧٤  
تورنبرج ٥٥٥ ، ٥٩٢  
توفیق مفرج ٣١٨  
تولی بن چنگیزخان ٥٧٥  
توم هود ٦٣  
التیفاشی ٥٩٠ ، ٦١٨  
تیمور ألبایتو ٣١٣  
تیموزلنک ٢١ ، ٥٥٢ ، ٥٦٥  
تیمور ملک ٥٥٨  
التیمورية ( الدولة ) ٤٤٧٠

تیودور هاربروکر ( انظر : هاربروکر )  
(ث)

الثعالبی ٧٨ ، ١٠٧ ، ١١٥ ، ١١٦ ، ١١٨ ،  
١١٩ ، ١٢٨ ، ١٢٩ ، ١٣١ ، ١٣٢  
ثقة الملك شهریار ٣٤٣

## (ج)

جارسان دی تاسی ٦٤٣ ، ٦٤٨  
الجاحظ ٥٠٥  
جار الله ( انظر : الزمخشري )  
جاللات ٤٤٥  
جالن ( جالین أوجالینوس ) ١١١ ، ١٢١ ، ٣٥٣  
جای ٣٧ ، ١١٠ ، ١٢٤ ، ١٧٦ ، ٢٩٩ ، ٤٣٢٧  
٣٩٦ ، ٤٠٦ ، ٥١٠ ، ٥٥٩ ، ٦٢٥ — ٦٢٧ ،  
٦٢٩ ، ٦٣٠ ، ٦٣٤ ، ٦٣٦ ، ٦٣٨ ، ٦٣٩ ،  
٦٤٧ ، ٦٤٨

جائتن ( انظر : كاتان )

جان دي پلان كارپان ٥٦١ ، ٥٦٢ ، ٥٧٤  
جب ( ل . ث . و ) ٢٩ ، ٣٠ ، ٣٩ ، ٩٨ ، ٥١٦ ، ٦٥٥

جبلان ٢٥١

ابن جبیر ٥٩٠ ، ٦١٤

جراف ٩١ ، ٩٤

الجرباذقاني ٥٩٠ ، ٥٩٧

جرجيس المكين ٥٩٠ ، ٥٩٦

جريجوي التاسع ٥٧٣

جريجوريوس ( انظر : ابن العبري )

جرير ٤٩٢

الجزويت ٢٤٢

جعفر الصادق ٢٤٠

جعفر ك ٢٢٧

جعفر بن القتيدي ٣٧٥

الجفميني الخوارزمي ٦١٨

ابن جكينا ٤٥٨

جلادوين ٣٠ ، ٦٤ ، ٦٩ ، ٧٥ ، ٩٠ ، ٩٨

جلال ( الأمير جلال ) ١٥٠

جلال خاوري ٦١٣

جلال الدين ٥٢٩

جلال الدين الرومي ١٢٧ ، ٢٥١ ، ٣٠٩ ، ٣١٩

٣٢٨ ، ٣٩٥ ، ٣٩٨ ، ٥١١ ، ٥٦٤ ، ٦٢٣

٦٢٨ ، ٦٢٩ ، ٦٣١ ، ٦٣٦ ، ٦٣٧ ، ٦٤٢

٦٤٧ ، ٦٥٤ — ٦٦١ ، ٦٦٤

جلال الدين المنكبرتي ( خوارزمشاه ) ٣٨٤ ، ٥٥٥

٥٥٦ ، ٥٥٩ ، ٥٦٧ — ٥٧٣ ، ٥٧٩ ، ٦٠٠

٦٠١ ، ٦٨٧

جلال الدين نومسان ٢٥٣ ، ٥٧٨ ، ٥٧٩

٦٥٦

جلال طيب ٦١٣

جلال هائي ١١٧

جمال الدين حسن ٥٢٩

جمال الدين الجيلاني ٦٢٨

جمال الدين أبو الحسن علي ( انظر : القفطي )

جمال الدين عبد الرزاق ٥٠٣ ، ٦٨٦ ، ٦٨٧

جمال الدين القزويني ٣١٩

جمال القرشي ٥٩٠ ، ٦١٩

جمال الملك بن نظام الملك ٢٢٧ ، ٢٣٠

جمعيد ٢٧٨

جميل صدقي الزهاوي ٣١٨

أبو الجناح أحمد بن عمر الحيوقي ( انظر :

نجم الدين كبرى )

جناح الدولة ٢٨٩

جنتي النخشي ٤٣٥

جنكيزخان ٢١ ، ٢٣٩ ، ٤٨٤ ، ٥٥٢ ، ٥٥٦

٥٥٧ ، ٥٦١ ، ٥٦٤ ، ٥٦٥ ، ٥٦٧ — ٥٧٠

٥٧٣ ، ٥٧٩ ، ٥٩٩ ، ٦٠٠ ، ٦٢٦

جنيد الشيرازي ٦٢٤

جهان پهلوان ( انظر : نصرة الدين أبوبكر )

جهان سوز ( انظر : علاء الدين حسين الفوري )

الجواليقي ٣٧٤ ، ٤٥٠

جوبينو ٦٣٥

جودي ٥٧١

جور أوزلي ( انظر : أوزلي )

جورج پتنهام ( انظر : پتنهام )

جورج قنواني ١٢٢

ابن الجوزي ٥٨٤ ، ٥٨٥ ، ٦٧٠

جولد زير ٣٦٥ — ٣٦٨

جولوغ ١٤٤

جون باردون. البيوت ٦٠٧

جون پاين ٣٢٠

جون بلاك ٥٩٥

جون كاپوا ٤٤٥ ، ٤٤٨

جوهر ٣٧٩

جوهر خاتون ( زوجة جلال الدين الرومي ) ٦٥٤

ابن خزم ٤٦٠  
 حسام الدولة أردشير ٤٦٢ ، ٥٢٦ ، ٥٢٨ ،  
 ٥٣١ ، ٦٨٧  
 حسام الدين أردشير ( انظر : قبله )  
 حسان بن ثابت ٢٧٩ ، ٤٩٢  
 حسن البيروني ٦٤٠  
 أبو الحسن البهقي ٣١٥  
 حسن حسام الدين بن أخي ترك ٦٥٧ ، ٦٥٨  
 الحسن بن الصباح ١٢٩ ، ٢١٢ ، ٢٣٢ ، ٢٣٥  
 — ٢٣٩ ، ٢٤٦ — ٢٥٢ ، ٢٥٦ —  
 ٢٥٨ ، ٢٦٢ ، ٢٦٥ ، ٢٧٠ ، ٢١٤ ، ٢٨٨  
 ٢٩١ ، ٤٩٩ ، ٥٧٦ ، ٥٧٧  
 أبو الحسن الفراهاني ٤٦٨ ، ٤٧١ ، ٤٩٤  
 الحسن بن فيروزان ٣٤٧ ، ٣٥٣  
 الحسن بن علي ٢٤٠ ، ٣٥٣ ، ٤٠٢ ، ٤٠٣  
 أبو الحسن علي بن جولوغ ( انظر : فرخي )  
 الحسن بن علي الطوسي ( انظر : فردوسي )  
 أبو الحسن علي المارودي ( انظر : المارودي )  
 الحسن المازندراني ٥٨٠  
 الحسن بن محمد بن كيازرگ اميد ٥٧٧  
 حسويه ( آل حسويه ) ١٠٥  
 أبو الحسين ١٠٨  
 حسين جهانسوز ( انظر : علاء الدين حسن )  
 حسين بن علي ٨٤ ، ١٠٤ ، ٢٤٠ ، ٣٥١ ،  
 ٣٥٣ ، ٤٠٢ ، ٤٠٣ ، ٤٥٤  
 حسين بن علي ميكائيل ١١١  
 حسين الغوري ( انظر : علاء الدين حسين )  
 حسين بن قتيبة ١٥٧ ، ١٥٨  
 حسين مظلوم رياض ٣١٨  
 الحسين بن منصور العلاج ٦٣٥  
 الحسين بن نامور ٥٧٨  
 حسين واعظ كاشفي ٢٣٧ ، ٤٤٥  
 الحشاشون ( انظر : الآسماعيلية )  
 حقائق ٤٩٥ ، ٤٩٦  
 الحكيم حسن القبطان ٤١٩  
 الحكيم الموصل ٢٣٣  
 العلاج ( انظر : الحسين بن منصور )

جوهر خاتون ( زوجة محمد بن ملكشاه ) ٤١٢  
 الجوهري ٦١٩  
 جوهري المروى ٤٢٥  
 جويارد ٢٤٣ ، ٢٥٧  
 جوينيل ٦١٢  
 الجويني ( انظر : عطا ملك )  
 جيجر ١٨٠  
 جيسي كادل ( الأنسة ) ٣٢٠  
 جيمس ردهاوس ( انظر : ردهاوس )  
 جيمس رينولدز/٤٩٨

## (ج)

چغتاي ٥٧٤  
 چغري بيگ داود ٢١٠ ، ٢١٥ ، ٢١٦ ، ٢١٩  
 ٢٢٠ ، ٢٧  
 چلبی أمير عارف ٦٥٨  
 چنگاج ٥٧٤  
 چنگيزخان ( انظر : چنگيزخان )  
 چودزكو ١٢٦

## (ح)

ابن الحاحب ٥٩٠ ، ٦١٩  
 حاجي خليفة ٣٠ ، ٣٠١ ، ٣١٢ ، ٤١١ ، ٤٦٩  
 ٥٠٧ ، ٦٤٦  
 الحافظ ( الخليفة ) ٣٨٩  
 حافظ الشيرازي ٣٨ ، ٣٩ ، ٥٩ ، ٩٣ ، ٢٥١ ،  
 ٣١٩ ، ٣٢٢ ، ٣٢٤ ، ٤٠١ ، ٤١٦ ، ٥١٥ ،  
 ٦٦٧ ، ٦٧٩ ، ٦٨٢ ، ٦٨٦  
 الحاكم بأمر الله ٢٤٥  
 حام ٢٧٨  
 أبو حامد محمد ( انظر : الفزالي )  
 الحريري ١٠٣ ، ١٠٩ ، ١٢٩ ، ٣٧٤ ، ٤٣٩  
 ٤٤٠ ، ٤٤٩ ، ٤٥٦ ، ٤٥٧ ، ٤٩٢

ابن الخمار ( أنظر : أبوالخير الحسن )  
 خواجه أبوالفتح ٤٧٤  
 الخوارزمشاه ( الدولة الخوارزمية ) ٣٢٥ ،  
 ٣٨٣ ، ٣٨٨ ، ٤١٧ ، ٤٢٠ ، ٥٠١ ،  
 ٥٠٢ ، ٥٢٨ ، ٥٤٥ ، ٥٤٩ ، ٥٥٦ ،  
 ٥٧٣ ، ٥٧٨ ، ٥٩٦ ، ٦٠٠ ، ٦٣٠ ،  
 ٦٤٥ ، ٦٨٧  
 خورشيد بن أبي القاسم المامطيري ( أنظر :  
 خورشيد )  
 أبو الخير الحسن بن الخمار ١١١ ، ١١٢ ،  
 الخيام ٤٨ ، ٩٩ ، ١٢٥ ، ١٢٦ ، ١٦٩ ،  
 ٢٠٦ ، ٢٢٠ ، ٢٢٦ ، ٢٣٥ —  
 ٢٣٨ ، ٢٧٠ ، ٣٠٤ — ٣٢١ ،  
 ٣٢٣ ، ٣٢٨ ، ٣٦٧ ، ٣٧٣ ، ٤٢٦ ،  
 ٤٧٥ ، ٤٧٦ ، ٦٠٨ ، ٦١٣

( د )

دارا ٢٨٥ ، ٥٩٤  
 دارا بن منوچهر ( الزيارى ) ٢١٢  
 دار مستتر ١١  
 دانيال ٢٧٨  
 داود بن سليمان ٦٧٣  
 داود بن ملكشاه ٢٢٦  
 داوري شيرازى ٥٧  
 أبو داؤود ( داعى البطاة ) ٢٤٩  
 الديبى ٥٩٠ ، ٦١٠  
 درنبرج ٤٤٠ ، ٤٤٨  
 الدروز ٢٤٥  
 درويش حسن ٥٩٨  
 درويش كرماني ٥٨٣  
 دعبل ٤٦  
 الدقيق ٢٨ ، ١٣٣ ، ١٥٠ ، ١٥٣ ، ٢٧٠ ،  
 ٣٣٨  
 أبو دلف ١٥٧ ، ١٥٨ ، ٤٧٤  
 دنيسون روس ١٧٥ ، ٣٠٧ — ٣٠٩ ، ٣١٧ ،  
 ٣٢٠ ، ٦٠٠  
 دورن ١١٦ ، ٢٥٨ ، ٦١٠

حمد الله المستوفى ١٥٦ ، ٤٧٠ ، ٥٠٤ ، ٥١٠  
 حمشا ( الشيخ ) ٣٢٤  
 حميد الدين أبوبكر البلخي ٣٧٤ ، ٤٣٩ ،  
 ٤٤٠ ، ٤٥٦ ، ٤٩٢ ، ٤٩٣  
 حميد الدين الجوهري ٤٣٣  
 ابن حنبل ( أنظر : أحمد بن حنبل )  
 حنظلة بادغيسى ١٠  
 أبو حنيفة النعمان ٢١١ ، ٢٢٧ ، ٢٨٠ ،  
 ٦٢١  
 حواء ٢٧٨ ، ٦٦٥  
 حبي قتيبة ١٥٧ ، ١٥٨

( خ )

خاتون سفريه ٢١٠ ، ٢٢١  
 الخاتوني ( أنظر : أبوطاهر الخاتوني )  
 خاقاني ٩٦ ، ٩٩ ، ٣١٩٦ ، ٤٢١ ، ٤٣٣ ،  
 ٤٣٧ ، ٤٦١ ، ٤٦٢ ، ٤٨٨ ، ٤٩٤ —  
 ٥٠٦ ، ٥٠٩ ، ٥٢٧ ، ٥٢٨ ، ٥٤١ ،  
 ٥٤٣ ، ٦١٣ ، ٦٨٧  
 خالد بن الربيع ٤٨٣  
 خانيقوف ٩٦ ، ٤٩٥ ، ٤٩٧ — ٤٩٩ ، ٥٠٠ ،  
 ٥٠٢ ، ٥٠٤ ، ٥٠٦  
 خورشيد بن أبي القاسم المامطيري ١٠٨ ، ١٣٣ ،  
 الحربية ٢٦٢ ، ٢٦٣  
 خسرو پرويز ١٠٦ ، ٥١٣  
 خسرو دهلوى ٦٨٦  
 خسرو شاه بن بهرامشاه ٣٨٣  
 الخسروى ١٠٩  
 الخضر ( عليه السلام ) ٦٣٤  
 خضر خان ٤٢٣ ، ٤٢٤  
 ابن الخطيب البغدادي ٦١٠  
 ابن خلدون ١٠١ ، ١٠٢ ، ١٠٤ ،  
 خلف ١٤٥  
 ابن خلكان ١١٤ ، ١١٦ ، ١١٨ ، ١٢٢ ،  
 ١٢٧ ، ٣١٦ ، ٣١٧ ، ٥٥٠ ، ٥٩٠ ،  
 ٥٩٢ ، ٦٠٢ ، ٦٠٣ ، ٦٣٢ ، ٦٣٨ ،  
 ٦٣٩



راقرتی ۵۹۶  
 رامین ۳۴۴ — ۳۴۲  
 الراوندى ۱۸۹ ، ۳۱۱ ، ۳۷۱ ، ۳۷۹  
 ۴۱۲ ، ۴۸۸  
 رايت ۴۴۴ ، ۶۱۴  
 ربيع بن المطهر القصرى ۳۵۲  
 ردهاوس ۶۵۶ — ۶۵۸ ، ۶۶۰ ، ۶۶۱ ، ۶۶۴  
 رستم (البطل الإيراني) ۱۷۱ ، ۱۷۳ ، ۳۵۷  
 ۳۸۷  
 رستم بن أردشير (أو شهریار) ۶۰۸ ، ۶۰۰  
 ابن رشد القرطبي ۳۷۰  
 الرشيد (انظر : هارون الرشيد)  
 ابورشيد ۵۰۵  
 رشيد بن الحاقاني ۵۰۴  
 رشيد بن شالب الدحداح اللبثاني ۶۴۰  
 رشيد الدين سنان ۲۵۷  
 رشيد الدين فضل الله ۲۳۸ ، ۲۳۹ ، ۳۱۳  
 ۵۵۵ ، ۵۶۴ ، ۵۷۷ ، ۵۷۹ ، ۵۸۰  
 ۵۸۲  
 رشيد الدين الطواط ۳۱ ، ۵۶ ، ۶۸ ، ۶۹  
 ۹۲ ، ۱۴۱ ، ۳۳۹ ، ۳۷۳ ، ۳۸۵  
 — ۳۸۸ ، ۴۱۷ — ۴۲۱ ، ۴۳۸۶  
 ۴۹۲ ، ۵۰۲ ، ۶۱۳  
 رشيدى السمرقندى ۳۳۹ ، ۴۲۳ ، ۴۲۴ ، ۴۳۵  
 ۴۹۲ ، ۵۲۶  
 الرضا (انظر : على الرضا)  
 رضاء الدين ۳۱۹  
 رضا قلى خان ۱۳۵ ، ۲۹۲ ، ۳۲۴ ، ۳۴۶  
 ۴۱۲ ، ۴۱۳ ، ۴۵۲ ، ۶۰۷ ، ۶۱۷  
 ۶۴۴ ، ۶۵۸  
 رضى الدين ۵۲۹  
 رضى الدين على لا ۶۲۷ ، ۶۲۸  
 ركن الدين (امام بخارى) ۵۵۸  
 ركن الدين خورشاه ۲۵۳ ، ۲۵۷ ، ۲۵۸  
 ۵۷۹ — ۵۸۳  
 ركن الدين صاعد بن مسعود ۶۸۷  
 الروانشاهى ۴۲۷ — ۴۲۹  
 روبرت منجمورى ۳۹۸  
 زوبريكس ۵۶۲ ، ۵۷۵  
 أبو روح لطيف الله ۳۲۷

دوسون ۵۴۶ ، ۵۴۹ ، ۵۵۲ ، ۵۵۴ ، ۵۵۶  
 ۵۶۰ ، ۵۶۱ ، ۵۶۳ ، ۵۶۶ — ۵۶۹  
 ۶۰۰ ، ۵۸۰  
 دولتشاه ۲۴ ، ۲۶ ، ۳۰ ، ۸۳ ، ۱۰۴  
 ۱۱۴ ، ۱۳۶ ، ۱۳۹ ، ۱۴۰ ، ۱۴۳  
 ۱۵۲ ، ۱۵۳ ، ۱۶۲ ، ۱۶۴  
 ۱۶۵ ، ۱۶۷ ، ۱۷۸ ، ۱۸۰ — ۱۸۷  
 ۱۸۹ — ۱۹۴ ، ۱۹۶ ، ۱۹۹  
 ۲۳۴ ، ۲۳۵ ، ۳۰۱ ، ۳۰۸  
 ۳۱۵ ، ۳۳۸ ، ۳۳۹ ، ۳۴۳ — ۳۴۵  
 ۳۴۹ ، ۳۷۸ ، ۳۸۵ ، ۳۸۶ ، ۳۹۶ ، ۴۰۶  
 ۴۰۷ ، ۴۰۹ — ۴۱۲ ، ۴۱۸ ، ۴۲۰  
 ۴۲۲ ، ۴۲۵ ، ۴۳۰ ، ۴۳۲ — ۴۳۴  
 ۴۶۴ ، ۴۶۸ ، ۴۶۹ ، ۴۹۹ ، ۵۰۴ ، ۵۰۷  
 ۵۱۰ ، ۵۲۵ — ۵۲۷ ، ۵۲۹ ، ۵۳۴ ، ۵۴۷  
 ۵۷۴ ، ۶۴۵ — ۶۴۷ ، ۶۵۸ ، ۶۸۸  
 الدويدار الصغير (انظر مجاهد الدين ابيك)  
 الديلمة ۱۰۵ ، ۵۷۸ ، ۵۸۲ ، ۵۹۶  
 دى يوير ۳۶۵  
 دى جويه ۲۴۳  
 دى ساسى ۲۴۳ ، ۲۴۴ ، ۲۵۶ ، ۲۵۷  
 دى سالان (سلاين) ۱۱۴ ، ۵۵۰ ، ۵۹۲  
 ۵۹۳ ، ۶۰۳  
 ديوازوز (انظر : على پروزه)  
 ديواروز مستمرد ۱۳۳  
 ديو جينس رومانوس ۲۲۲ ، ۲۲۳  
 دى يونج ۱۱۶

(ذ)

ذو القرنين (انظر : الإسكندر)  
 ذو النون المصرى ۲۸۰ ، ۶۴۱ ، ۶۶۱

(ر)

رابطة بنت كلب القسدارية ۱۳۴ ، ۱۹۴  
 الرازى (انظر : فخر الدين)  
 الراشد (الخليفة) ۳۸۰ ، ۳۸۱ ، ۳۸۹  
 رافعى ۱۳۴

زين الدين ابو ابراهيم الجرجاني ٤٣٨

( ث )

زوكوفسكي ١٢٦ ، ٣٧ — ٣١٠ ، ٣١٥ ، ٣١٨  
— ٣٢٠ ، ٣٢٣ ، ٣٢٤ ، ٣٢٦ ، ٣٢٢ ،  
٣٢٦ ، ٣٦٣ ، ٤٦٧ — ٤٧٦ ، ٤٨٥ ، ٤٩٢  
— ٤٩٤

( س )

سابور بن أردشير ٢٧٩  
ساره ٢٧٨  
ساسان ( آل ساسان أو ساسانيون ) ١١  
١٢ ، ١٨ ، ١٠٨ ، ١٠٩ ، ١٦١ ، ٢٧٩  
٣٥٣  
سام ٢٧٨  
السامانية ( آل سامان أو السامانيون ) ١٩  
٢٤ ، ٢٨ ، ١٠٥ — ١٠٨ ، ١١٠ ، ١١١  
١١٥ ، ١١٨ ، ١٢٣ ، ١٣٠ ، ١٣٢ ، ١٥٣  
١٩٩ ، ٢٦٢ ، ٢٧٧ ، ٢٨٠ ، ٣٤٥ ، ٤١٣  
٤٧٤ ، ٥٩٦  
سان برتلميو ٢٥١  
سانت لويس ٥٢٥  
سبكتكين ١١٠ ، ١١٤ ، ٥٥٦ ، ٥٩٤  
سپرنجر ٥٤٠ ، ٦٠٧ ، ٦٥٦  
ستانسيلاس جويارد ( انظر : جويارد )  
ستانلي لين پول ٢٠٧ ، ٥٦٥ ، ٥٦٩  
ستيفنسون ٣٩٧  
السجري ( انظر : أبو القرج السجزي )  
سجبان بن وائل ٢٧٩  
سغاو ١٠٦ ، ١١١ ، ١١٧ ، ١١٩ ، ١٢١  
سديد الملك أبو المعالي ٢٣٠ ، ٢٣١  
سراج الدين القمري ٣١٩  
أبوسعد ٣٠٥  
سعد الدين ٥٢٩  
سعد الدين الحموي ٣١٩ ، ٥٩٠ ، ٦٢٧ ، ٦٢٨  
٦٣٠ ، ٦٣١  
سعد الدين كوهر آئين ٢٢٢ ، ٢٢٤

روحى الولوالجى ٣٣٩ ، ٤٣٥  
رودكي ٢٢ ، ٢٤ ، ٢٥ ، ٢٧ ، ٢٨ ، ١٠٣  
١٠٤ ، ١٤٦ ، ٢٧٩ ، ٣٤٢ ، ٤١٣ ، ٤٢٦  
٤٤٥ ، ٤٧٣ ، ٥٠٥  
روزبهان ٥٩٠ ، ٦٢٣ — ٦٢٥

روس ( انظر : دينسون روس )  
روكرت ٣٠ ، ٣٢ ، ٥٦ ، ٨٧ ، ٧٩ ، ٩٠ ، ٩٨  
١٥٥

رومانوس ( انظر : ديوجينيس )  
الرويانى ( انظر : عبدالواحد الرويانى )  
ريپكا ٥١١ ، ٥٢٣  
ريتر ٥١١ ، ٥٢٣  
أبوريجان البيروني ( انظر : البيروني )  
ريحانة الخوارزمية ١١٧  
ريلاندز ( السيدة ) ٦٠٧  
ريو ١١٧ ، ٢٣٧ ، ٢٥٨ ، ٢٧٤ ، ٣١٧ ، ٣٤٦  
٣٩٦ ، ٤٢٩ ، ٤٤١ ، ٤٤١ ، ٥٩٥ ، ٥٩٧  
٦٢٢

( ز )

زبيده ( زوجة ملكشاه ) ٣٧٥ ، ٣٧٧  
أبوزراعة المعمرى الجرجاني ٤٧٣  
زردشت ٩ ، ١١ ، ١٢ ، ١٥٣ ، ٥٠٦  
زكريا القزويني ( انظر : القزويني )  
زاينخا ٣٩ ، ٣٣٧  
زليخا خاتون ( أخت ملكشاه ) ٢٢٧  
الزمنخري ٣٧٤ ، ٤٥٠ ، ٤٥٦ ، ٤٥٨ ، ٤٥٩  
٦٢٩  
زوتبرج ١١٦  
الزوزني ٣٧٤ ، ٤٤٩  
ابن الزيات ١٠٣  
الزبارية ( آل زيار ) ١٠٣ ، ١٠٥ ، ١٠٦ ، ١٠٨  
١١٥ ، ٣٥٤ ، ٤١٠  
زيد ٥١٧  
الزيديون ١٠٨  
زيلجان ١٧٨ ، ٣٤١  
زينب ( من حريم خضرخان ) ٤٢٤  
زينتى العلوى الممودى ١٣٤ ، ١٩٤

السلي ٣٣٧  
 أبو سليك الجرجاني ٣٥٣  
 سليم ( السلطان العثماني ) ١٨ ، ٦٠٣ ، ٦٢٠  
 سليمان ٢١٧  
 سليمان الأول ( السلطان العثماني ) ٤٤٥  
 سليمان الحكيم ١٣٠ ، ٤٩٣ ، ٥٠١ ، ٦٤٩  
 السمعاني ٥٩٣  
 سنائي ٣٠٤ ، ٣٢٨ ، ٣٨٣ ، ٣٨٢ ، ٣٩٥ -  
 ٣٩٧ ، ٤٠١ ، ٤١٤ ، ٤٢١ ، ٤٧٥ ،  
 ٤٧٦ ، ٤٩٢ ، ٥٠٥ ، ٥١١ ، ٦١٣ ،  
 ٦٤٣  
 سنائي البروزي ٤٣٥  
 سنياد الجوسي ٢٦٢  
 سنجر ٢٠ ، ١٣٦ ، ١٦٢ ، ٢٢٦ ، ٣٠٦ ،  
 ٣١١ ، ٣٢٦ ، ٣٢٩ ، ٣٧١ ، ٣٧٣ ،  
 ٣٧٤ ، ٣٧٦ ، ٣٧٨ - ٣٨٠ ، ٣٨٢ -  
 ٣٩١ ، ٣٩٥ ، ٤١٣ ، ٤١٩ ، ٤٢٦ ،  
 ٤٣٠ ، ٤٣١ ، ٤٣٥ ، ٤٣٦ ، ٤٣٧ ،  
 ٤٦١ ، ٤٦٤ ، ٤٦٥ ، ٤٧٤ ، ٤٧٦ ،  
 ٤٨١ ، ٤٨٦ ، ٤٨٧ ، ٤٨٩ ، ٤٩٣ ،  
 ٥٠٤ - ٥٠٥ ، ٦٤٤  
 سهراب ١٧١ - ١٧٣  
 السهروردي المقتول ٦٣٢ ، ٦٣٥  
 ابن سهل ١٠٢٠  
 سهل الخجندی ٣٥٢  
 ابوسهل السيجي ١١١ ، ١١٢  
 سهل بن هارون ١٠٢  
 سوري بن المغيرة ١٦٦  
 سوزني ٣٧٣ ، ٤٣٣ ، ٤٣٤ ، ٤٨٤  
 سيد حسن الغزنوي ٤٣٥ ، ٤٣٧  
 السيد ذوالفقار ٤٩٦  
 سيد ابوطالب حميد الدين ٤٨٤ ، ٤٩٣  
 السيدة والدة مجد الدولة ٣٥٠ ، ٣٥٢

سعد الدين الوراوي ٦٢٢  
 سعيد بن رنكي ٦٠٧ ، ٦٨٧  
 سعد سلمان ٤٠٧ ، ٤٠٨ ، ٤١٠ ، ٤١١  
 سعد الملك ٣٩٠ ، ٣٩٣  
 سعد الهروي ٣٨٩  
 سعدي الشيرازي ٤٠ ، ٤١ ، ٦٣٠ ، ٨٢ ، ٩١ ،  
 ٩٤ ، ١٣٤ ، ٤٦٢ ، ٥١٥ ، ٥٦٤ ،  
 ٥٨٣ ، ٦٠٨ ، ٦٢١ ، ٦٣٢ ، ٦٤٢ ،  
 ٦٦٤ ، ٦٦٧ - ٦٧٠ ، ٦٧٢ - ٦٧٤ ،  
 ٦٧٦ - ٦٨٠ ، ٦٨٢ ، ٦٨٤ - ٦٨٧  
 أبو سعيد ( أخو ناصر خسرو ) ٢٦٧  
 أبو سعيد خان ٥٦٥ ، ٥٦٩  
 أبو سعيد بن أبي الخير ١٣٥ ، ١٩٦ ، ٣٠٤ ،  
 ٣١٩ ، ٣٢٥ - ٣٢٨ ، ٣٣٣ - ٣٣٦ ،  
 ٣٥٣ ، ٤٦٥ ، ٤٦٣  
 أبوسعيد مجد الدين شرف ( انظر : مجد الدين  
 البغدادي )  
 سقراط ٢٧٨ ، ٣٥١ ، ٣٥٣ ، ٣٥٦  
 سكين ٢٤٥  
 السلاجقة ( إيل سلاجوق او السلاجوقيون )  
 ١٩ ، ٢٠ ، ١١٠ ، ١١١ ، ٢٧ -  
 ٢١٥ ، ٢١٩ ، ٢٢٥ ، ٢٩٣ ، ٣٦٩ ،  
 ٣٧١ ، ٣٧٢ ، ٣٧٤ ، ٣٧٥ ، ٣٧٨ -  
 ٣٨١ ، ٣٨٣ ، ٣٨٤ ، ٣٨٦ ، ٣٨٨ ،  
 ٤٠٧ ، ٤١١ - ٤١٣ ، ٤٣٥ ، ٤٤٩ ،  
 ٤٥٧ ، ٤٦١ ، ٤٨٠ ، ٥٠٩ ، ٥٢٨ ،  
 ٥٤٥ ، ٥٧٠ ، ٥٩٦ ، ٥٩٨  
 سلاجوق ٢١٠ ، ٢١٣ ، ٢٢١  
 سلطان الدولة بن بيهاء الدولة البويهي ١٦٧  
 سلطان شاه بن قاورت ٢٢٦  
 سلطان شاه محمود ٤١٨  
 سلطان ولد ٦٥٤ ، ٦٥٥  
 سلمان الساوجي ٣١٩  
 سليمان الفارسي ٢٧٩ ، ٢٨٠

سيف الدين الباخريزي ٢١٩

سيف الدين حسين ٣٨٢

سيف الدين عمر ٤٨٠

سيفي النيسابوري ٤٣٥

ابن سينا ١١١ — ١١٤ ، ١٢١ — ١٢٧ ، ١٣٣ ،

٢٧٠ ، ٣١١ ، ٣١٩ ، ٣٢٤ ، ٣٢٥ ،

٣٣٣ ، ٣٦٣ ، ٤٣٨ ، ٤٧٩ ،

السيوطي ٢٢٥ ، ٣٧٠

(ش)

شارل شيفر ( انظر : شيفر )

الشافعي ٢٨٠

ابن شاکر ٣١٧ ، ٦٠٣ ، ٦١٥ — ٦١٧

شاه اسماعيل الصفوي ٢٠

شاهفور آشهری ٣٠٨ ، ٤٩٦ ، ٥٠٥ ، ٥٢٧ ،

شاهنشاه ٥٨١

شاهي ٣١٩

شبل الدولة ٢٣٣

شجاعی ٤٩٢

شرف الدين ابو حفص ( انظر : عمر بن الفارض )

شرف الدين رامي ٣٠ ، ٩٨

شرف الدين عبد الله ( انظر : ابن الجوزي )

شرف الدين محمد ( انظر : شفروه )

شرفشاه ٥٢٩

شرف المعالي ٣٥٣ ، ٣٥٤

شرف الملك ١٣٤ ، ٣٩٣

شرف الملك أبو سعد ٢٣١ ، ٣٦٠

أبو الشرف ناصح ( انظر : الجرباذقاني )

الشريف الرضي ١٠٢ ، ١٣٠

شفروه الإصفهاني ٥٤٣ ، ٦٨٦ ، ٦٨٧

شكسپر ١٠

ابوشكور البلخي ٣٥٣

شلشنا وسرد ١٧٦

شمالی ٤١٢

شمس الدين ٥٢٩

شمس الدين أحمد الأفلاكي ٦٥٦ — ٦٥٨ ، ٦٦٤

شمس الدين الشمس ٥٩٥ ، ٦٠٦

شمس الدين التبريزي ( شمس تبريز )

٦٥٢ — ٦٥٩ ، ٦٦٤

شمس الدين ابوالفرج ( انظر : ابن الجوزي )

شمس الدين محمد الجويني ٦٧٧

شمس سيمكش ٢٣٩

شمس طبسي ٦١٣

شمس قيس الرازي ٢ ، ٣١ ، ٢٣١ ، ٤١٢ ،

٥٩٠ ، ٦٢١

شمس الكفاة ( انظر : احمد بن الحسن الميمندي )

شمس المعالي ( انظر : قابوس بن وشمكير )

شمعون ٢٧٨

شناسي افندي ( الشاعر التركي ) ١٠٣

شهاب الدين ( الأمير الفوري ) ٥٧٨

شهاب الدين أبو حفص عمر بن محمد البكري

( أو ) شهاب الدين السهروردي ٥٩٠ ،

٦٢٣ ، ٦٣١ ، ٦٣٢ ، ٦٧٠

شهاب الدين محمد بن أحمد ( انظر : النسوي )

شهاب الدين يحيى بن حبش ( انظر : السهروردي

المقتول )

شهر بانويه بنت يزدجرد ٣٥١ ، ٣٥٣

الشهرزوري ٣١٠ ، ٣١١ ، ٣١٥ ، ٣١٦ ، ٦١٧

الشهرستاني ١٢٢ ، ٣٧٤ ، ٤٥٠ ، ٤٥٦

شهریار ( الإصبهني ) ١٦٠ — ١٦٢

شهریار بن شرزين ٩٣

شهردان بن أبي الخير ٣٦٢

شيخی ( الشاعر التركي ) ٥١٥

شيرخان لودي ٤٦٨ ، ٤٦٩

شيرزاد ( الإصبهني ) ٩٣

شيرزاد بن مسعود بن إبراهيم القرلوي ٣٨٢

شيرويه الساساني ٥٨٠

شيرين ٥١٣ — ٥١٥ ، ٥٣٢ ، ٥٣٤ ، ٥٣٨ ،

الضحاك ٢٧٩

ضياء الدين بن الأثير ٥٩٠ ، ٦١٩

ضيا پاشا ٤٠ ، ٦٣ ، ١٠٣ ، ١١٤ ، ١٢٧

( ط )

طالب الآملی ٣١٩

ابو طالب رستم ( انظر : مجد الدولة )

الطالقاني ١٩٤

طاهر بن الحسين ١٩

ابوطاهر الخاتوني ٢٢٨ ، ٢٣١ ، ٤١١ ، ٤١٢ ، ٦١٣

ابوطاهر الخسراوني ١٧٧ ، ١٧٨

أبوطاهر الهمداني ١٨٦

الطاهرية ( الدولة ) ١٩ ، ٥٩٦

الطبرسي ( الفقيه الشافعي ) ٤٥٠

الطبري ١٩٩ ، ٥٨١ ، ٣٥١ ، ٥٢٠

طفانشاه السلجوقي ٥٣ ، ٤٠٦ ، ٤٦٢ ، ٥٢٦ ،

٥٢٨ ، ٥٣١

الطفرائي ٣٧٤ ، ٤٤٩

طغرل بن أرسلان ٥٠٩ ، ٥٢٨

طغرل بك ١٣٥ ، ٢٠٧ ، ٢١١ ، ٢١٣ ، ٢١٥ —

٢١٨ ، ٢٢٠ ، ٢٨١ ، ٣٢٤ ، ٣٤٣ ،

٣٥٢ ، ٣٥٣ ، ٤٥٢ ، ٤٦٥

طغرل تكين ٤٩٣

ز ابن الطفيل ١٢٤

ابن الطقطي ٦٨٣ ، ٥٨٤ ، ٥٨٧ — ٥٨٩

الطوسي ٤٥٠

( ظ )

الظاهر بيبرس ٥٦٨

الظاهر بن صلاح الدين ٦٣٢

ظهير الدين الفاريابي ٩١ ، ١٩٧ ، ١٩٩ ، ٤٦١ ،

٤٩٤ ، ٥٠٥ ، ٥٢٥ — ٥٢٩ ، ٥٣١ ،

٥٣٥ ، ٥٣٧ ، ٥٣٨ ، ٥٤٠ ، ٥٤٢ ،

٥٤٣

شيفر ١٩ ، ١٠٨ ، ١٣٥ ، ٢٠٩ ، ٢٢٩ ، ٢٣١ ،

٢٤٨ ، ٢٥٨ ، ٢٥٩ ، ٢٦١ ، ٢٦٢ ،

٢٦٦ ، ٢٦٩ ، ٢٧٢ ، ٣٠٠ — ٣٠٢ ،

٣٣٩ ، ٣٦٢ ، ٣٦٤ ، ٣٨١ ، ٥٢١ ،

٥٥٥ ، ٦٠٦ : ٦٢٢

( ص )

الصابي ١٠٢ ، ١٠٣ ، ١٠٩ ، ١١٩

الصاحب إسماعيل بن عباد ١٠٣ ، ١٠٩ ، ١١٦

— ١١٩ ، ١٢٩ ، ١٣١ ، ١٩٦ ،

٣٥٣ — ٣٥١

صائب الإصفهاني ١ ، ٧٨

صدر خجند ( انظر : صدر الدين عبد اللطيف )

صدر الدين عبيد اللطيف الخجندی ٣٨٩ ،

٥٢٧ ، ٥٢٩ ، ٥٣٠ ، ٥٣١ ، ٥٣٥ ،

٥٣٦ ، ٦٨٧

صدر الدين القونوي ٦٢٣ ، ٦٣١ ، ٦٣٦

صدر الدين محمد بن المنظر ٣٠٦

صدقة بن مزيد ٣٧٧

الصفارية ( الدولة أوالصفاريون ) ١٩ ، ٢٣ ،

٢٤ ، ١٤٥ ، ٥٩٦

الصفوية ( الدولة ) ٢٠

صفي الدين الأردبيلي ٥٢٩

صفي الدين الباخری ٦٢٨

صفي الدين ابوبكر محمد ( انظر : الروانصاهي )

صفي الدين عمر ٤٨٤

صلاح الدين الأيوبي ٢٤١ ، ٢٥٦ ، ٦٠٤ ،

٦٠٥ ، ٦١٤ ، ٦١٨

صلاح الدين فريدون زركوب ٦٥٨

الصليبيون ٢٠٨

صنعان ( الشيخ ) ٦٥١

( ض )

ضراب ٢٤٨



(ع)

عبد الله بن ميمون القداح: ٢٤٢ ، ٢٦٢  
 عبد الله بن أبي الياسر ( انظر: جرجيس )  
 عبد الملك المبكرى ٣٥٣  
 عبد الملك بن عطاش ٣٩١  
 عبد الملك بن مروان ١٠٠  
 عبد النعيم حسنين (دكتور) ٥٢٥  
 عبد الواحد بن إسماعيل الرويانى ٣٨٩ ، ٤١٩ ،  
 ٤٥٤ -- ٤٥٦  
 عبد الواسع الجبلى ٤٣٠ ، ٤٣٢  
 ابن عبدون ٤٥٠  
 عبد الوهاب عزام (دكتور) ٥٩٩  
 ابن العبرى ٥٩٠ ، ٥٩٣ -- ٥٩٥ ، ٦٠٥  
 عبيد زاكاني ٩٢ ، ٩٧  
 عبيد الله المهدي ٢٤٣  
 أبو القتاهية ٤٧٠  
 القتبى ١١٤ ، ١١٦ ، ١١٩ ، ١٢٠ ، ١٣٢ ،  
 ١٦١ ، ٢٤٨ ، ٢٩٢ ، ٥٩٧  
 عثمان ( رأس الدولة الثمانية ) ٢٠٨  
 عثمان بن عفان ١٦١ ، ٢١٠ ، ٢٧٩ ، ٥٣٥  
 عثمان ( عم ملكشاه ) ٢٢٥  
 عثمان بن أبي علي الجلابى ( انظر: الهجویری )  
 الثمانية ( الدولة ) ٢٠٨ ، ٥٦٣  
 عدنانى ( الشاعر ) ٣٣٩  
 العراق ( انظر: أبو نصر العراق )  
 العراقى ( انظر: فخر الدين )  
 ابن العربى ٥٩٠ ، ٦٣٤ ، ٦٣٦ ، ٦٣٧ -- ٦٣٦ ،  
 ٦٣٨ ، ٦٣٩ ، ٦٤١ ، ٦٤٤  
 عز الدين بن الأثير ( انظر: ابن الأثير )  
 عز الدين الزنجاني ١٥٩٠ ، ٦١٩  
 عز الدين بن فتح الدين ٥٨٤ ، ٥٨٥  
 عز الدين الكراتشى ٣١٩  
 عز الدين مسعود ٥٠٩  
 عز الدين يحيى التبريزى ٥٢٩

عاكف ( شاعر ) ٣١٩  
 عائشة ٢٨٠  
 أبو العباس أحمد ٥٨٦  
 عباس إقبال ٤١٧ ، ٤١٨ ، ٩٢٤  
 عباس الرازى ٣٩٠  
 أبو العباس الرويانى ٣٤٩ ، ٣٥٣  
 أبو العباس القامى ١١٩  
 عباس الروزى ٢٢  
 العباسية ( الدولة أو العباسيون ) ٢٠ ، ٢١ ،  
 ٢٤٢ ، ٢٦٤ ، ٣٥٣ ، ٣٨٠ ، ٣٨١ ،  
 ٥٨٠ ، ٥٨٦ ، ٥٨٩ ، ٦١٤  
 عبد الجبار الخوجاني ٣٥٣  
 عبد الحسين خان ١٤  
 عبد الحق فاضل ٣١٨  
 عبد الخالق ٣٤١  
 عبد الرحمن السيرامى ٣٨٩  
 عبد الرحمن بن عوف ٦٠٦  
 عبد الرزاق ( أمير طوس ) ١٦٣  
 عبد السلام ( مكاتب قانوس ) ١١٩  
 عبد الفى النابلسى ٦٤٥  
 عبد القادر الجيلانى ٦٣٢  
 عبيدك الصروانى ٥٠٥  
 عبد اللطيف بن الخجندى ( انظر: صدر الدين )  
 عبد الله الأنصارى ( انظر: الأنصارى )  
 أبو عبد الله الديبى ( انظر: الديبى )  
 عبد الله بن طاهر ٣٤٥  
 أبو عبد الله عمر ( انظر: النضاوى )  
 أبو عبد الله بن فضل الله الشيرازى ( انظر: الوصاف )  
 أبو عبد الله بن محمود ٣٢٧  
 عبد الله بن المقفع ( انظر: ابن المقفع )

أبو العلاء السروى ١٠٨  
 أبو العلاء سعيد النيسابورى ٣٨٩  
 أبو العلاء الكنجوى ٩٦ ، ٤٢٣ ، ٤٩٦ ، ٤٩٨  
 أبو العلاء المقرئ ١٠٣ ، ٢٧٠ ، ٣٦٤ — ٣٦٨  
 ٤٤٩  
 أبو العلاء عفيفى (الدكتور) ٦٣٣  
 أبو العلاء الفضل ٣٩٣  
 ابن العلقمى ٥٨٥ ، ٥٨٧ — ٥٨٩  
 علوى المدنى ٣٩٣ ، ٣٩٤  
 على بن أحمد الأسدى (انظر: أسدى الأصغر)  
 أبو على أحمد بن شادان (وزير طغرل بك) ٤٦٥  
 على أصغر الهمدانى (دكتور) ٤٤١  
 أبو على بن أفضل ٣٨٩  
 على بهادر ٥٨٧  
 على بانينى ٤٢٣  
 على بيروزه ١٠٨ ، ١٢٣  
 على چلبى ٤٤٥  
 أبو على الحسن بن إسحق (انظر: نظام الملك)  
 على بن الحسن البخارى (انظر: البخارى)  
 على ديلم ١٥٧ ، ١٥٨  
 على بن أبى رجا الفزنوى ٤٣٥  
 على الرضا ٢٧٤ ، ٦٤٤  
 على زين العابدين ٢٤٠  
 على سبهرى ٤٢٣  
 أبو على سيمجور ١٨٧ ، ٢٤٨ ، ٣٥٢ ، ٣٥٣  
 على بن شادان ٢١٩  
 على الشطرنجى ٤٣٤  
 على بن أبى طالب ٢٠ ، ١٥٩ ، ٢٤٠ — ٢٤٢  
 ٢٥٨ ، ٢٧٩ ، ٢٨٠ ، ٢٨٢ ، ٣٥٣  
 ٤١٧ ، ٥٣٥ ، ٥٥٧ ، ٥٩٦ ، ٦٤٥  
 على بن العباس الجوسى (انظر: الجوسى الطبيب)  
 على عبد الرسول ٥٠٦  
 أبو على عميد خراسان ٢٢٧

عزه ٣٣٥  
 عسجدى ١٣٤ ، ١٤٣ ، ١٥٣ ، ٣١٩ ، ٣٥٣ ، ٣٥٩ ، ٦١٣  
 عصمت (شاعر) ٥١٠  
 عضد الدولة البويهى ١٠٨ ، ١٣١ — ١٣٣ ، ٣٥٢  
 عضد الدين طغانشاہ بن مؤيد (انظر: طغانشاہ)  
 العطار ٣١٩ ، ٣٢٢ ، ٣٢٧ ، ٣٢٨ ، ٣٧٣ ، ٣٩٥ ، ٤٠٤ ، ٥٦٤ ، ٦٢٣ ، ٦٤٢ — ٦٤٩ ، ٦٥٤ ، ٦٦١ ، ٦٧٧  
 عطاردى ١٣٤ ، ١٩٤  
 ابن عطاش ٢٢٩ ، ٢٤٨ ، ٢٤٩ ، ٢٥١ ، ٣٩٠ ، ٣٩٤  
 عطا ملك الجوينى ٢ ، ٢٢٩ ، ٣٨٢ ، ٣٨٤ ، ٣٨٧ ، ٤١٩ ، ٤٢٠ ، ٥٥٥ ، ٥٦٠ ، ٥٦٤ ، ٥٦٦ ، ٥٨١ — ٥٨٣ ، ٥٩٠ ، ٥٩٩ ، ٦١٤ ، ٦١٦  
 علاء الدولة خاس بك ٣٦٢  
 علاء الدولة السمنانى ٣١٩  
 علاء الدولة على بن فرامرز ٤٩ — ٥٢  
 علاء الدولة بن كاكويه ١٢٣  
 علاء الدولة محمد ١١٢  
 علاء الدولة ملك الربى ٣١٧  
 علاء الدين ٥٦٣  
 علاء الدين بن جلال الدين الرومى ٦٥٤  
 علاء الدين بن جلال الدين نوسلمان ٥٧٩ ، ٥٨٠  
 علاء الدين حسين جهان سوز ١٢٤ ، ٣٨٢ ، ٣٨٣ ، ٤٢٦ ، ٤٨٣ ، ٤٨٤  
 علاء الدين بن قماج ٤٨٧  
 علاء الدين كيقباد ٦٥٤ ، ٦٥٥  
 علاء الدين محمد بن الحسن ٢٥٣  
 علاء الدين محمد خوارزمشاہ ٥٤٥ ، ٥٥١ ، ٥٥٨ — ٥٥٦ ، ٥٧٠ ، ٥٧٨ ، ٦١٥  
 ٦٢٧ ، ٦٥٤ ، ٦٧٠

علي بن قرامرز ( انظر : علاء الدولة علي )

علي بن مأمون الفريغوني ٢٩٢

علي بن مسكويه ١٣٢

أبو علي المنصور ١٢٠

علي بن موسى الرضا ( انظر : علي الرضا )

علي النسائي ٢٧٠

عماد الدين ٥٢٩

عماد الدين الأصفهاني ١٠٢ ، ٢٠٩

عماد الدين القرنوي ٤٣٥

عماد الدين فيروزشاه ٤٩٣

عماد زوزني ٤٣٧

عمادي ٤٢٢

أبو عمران موسى بن ميمون ( انظر :

ابن ميمون )

عمر بن الخطاب ١٦١ ، ٢٤٠ ، ٢٧٩ ، ٢٨٠ ،

٣٥١ ، ٤١٧ ، ٤٨٠ ، ٥٣٥ ، ٥٣٦

عمر الخيام ( انظر : الخيام )

عمر المعجمي ٤٧٨

عمر بن القارص ٥٩٠ ، ٦٢٣ ، ٦٣٤ ، ٦٣٨ -

٦٤٢ ، ٦٤٤

أبو عمرو ( شاعر طبرستان ) ١٠٨

عمرو بن الليث الصفار ٣٥١ ، ٣٥٣ ، ٦٧٣

عميق البخاري ٣٧٣ ، ٣٧٨ ، ٤٣٣ ، ٤٣٤

العميد أسعد ١٤٥ ، ١٥٠ ، ١٥١

عميد الملك ( انظر : الكندري )

عنصر المعالي ( انظر : كيكافوس )

عنصري ٥٢ ، ١٠٣ ، ١٣٤ ، ١٣٩ ، ١٤٠ ،

١٤٣ ، ١٥٢ ، ١٥٣ ، ١٦٦ ، ١٨٩ ،

١٩١ - ١٩٣ ، ٢٧٩ ، ٣٤٤ ، ٣٤٥ ،

٤١٣ ، ٤١٤ ، ٤٩٢ ، ٥٠٥ ، ٦١٣

عوفي ( انظر : محمد عوفي )

عياضي ٤٥٣

عيسى بن مريم ( انظر : المسيح )

عيسى بن يحيى ١٢٣

عين الملك حسين الأشعري ٦٠٦

( غ )

غازان خان ٣١٣ ، ٥٦٢ ، ٥٦٤ ، ٥٦٦ ، ٥٨٧

أبو الغازي حسين ٦٤٨

غريغوريوس ( انظر : ابن العبري )

الغز ٢١٠ ، ٢١٣ ، ٢٧٨ ، ٢٧٩ ، ٣٧٩ ،

٣٨٠ ، ٤٣٧ ، ٤٤١ ، ٤٨٦ ، ٤٨٧ ،

٤٨٩ ، ٤٩٢ ، ٥٠١ ، ٥٠٢ ، ٦٤٦

الغزالي ٢٢٠ ، ٣١١ ، ٣٦٨ - ٣٧٠ ، ٣٧٤ ،

٤٣٨ ، ٤٤٩ ، ٤٦٥ ، ٦٣٢

الغزنوية ( الدولة ) ١٩ ، ٢٤ ، ٢٨ ، ١٠٥ ،

١١٠ ، ١٢٣ ، ١٣٩ ، ٢٠٩ ، ٢١٠ ،

٢١٢ ، ٢١٣ ، ٢٨٠ ، ٢٩٢ ، ٣٧٢ ،

٣٨١ ، ٣٨٣ ، ٤١٣ ، ٥٤٥ ، ٥٥٦ ،

٥٩٨ ، ٥٩٧

الغزي ١٠٣

غضائري الرازي ٨٣ ، ١٣٤ ، ١٩٣

أبو الغنائم تاج الملك ( انظر : تاج الملك )

الغوريون ( ملوك جبال الغور ) ٣٧٢ ، ٣٨١ ،

٣٨٣ ، ٣٨٨ ، ٤٢٥ ، ٥٤٥ ، ٥٧٠ ،

٥٧٨ ، ٥٩٥

غياث الدين ( الأمير الغوري ) ٢٦ ، ٥٧٨

غياث الدين ( أخو جلال الدين خوارزمشاه ) ٥٧١

غياث الدين سليمان شاه ٣٨٤

غياث الدين محمد بن سام ( الأمير الغوري )

٢٢٦ ، ٥٧٨

( ف )

فاتير ٥٩٧

فاطمة ٢٤١ ، ٢٨٠ ، ٢٨٦

الفاطمية ( الدولة أو الفاطميون ) ٢٠ ، ٢٠٧ ،

٢١٢ ، ٢٢١ ، ٢٣٢ ، ٢٤١ ، ٢٤٢ ،

٢٤٦ - ٢٥٠ ، ٢٦٢ ، ٢٧١ ، ٢٧٧ ،

٢٨٠ ، ٥٧٧

١٧٩ ، ١٩٥ ، ٢٧٩ ، ٣١٩ ، ٣٢٣ ، ٣٤٠ ،

٣٥٠ ، ٣٨٣ ، ٤٠٦ ، ٤٢٦ ، ٤٦٢ ، ٤٧٤ ،

٤٩٢ ، ٥١٣ ، ٥٤٣ ، ٥٩٩ ، ٦١٣ ، ٦٦٧

الفرنج ٥٤٨

فرهاد ٥١٣ ، ٥٢٣ ، ٥٣٤

فريد الدين العطار ( أنظر : العطار )

فريد الكاتب ٤٣٧ ، ٤٦٦ ، ٤٧٤ ، ٤٤٣

فريدون ٢٧٩ ، ٤٣١ ، ٤٣٢

فريغون ٢٨٠ ، ٢٩٢

فصیحی الجرجانی ٣٢٨ ، ٣٤٤ ، ٣٤٥

فصیحی خوافی ٤٦٩

أبو الفضائل عبد الرحمن ٥٨٦

أبو الفضل ( شاعر ) ١٩٤

أبو الفضل ( صاحب عيار دانش ) ٤٤٥

أبو الفضل أحمد بن الحسين ( أنظر : بديع

الزمان )

أبو الفضل البلمعي ٢٨١ ، ٣٥٢ ، ٣٥٣

أبو الفضل السكري المروزي ٧٨

أبو الفضل القمي ( أنظر : مجد الملك )

أبو الفضل الكرمانی ٣٨٤

أبو الفضل الميكالي ١١٦

فضلون ٣٥٢

فضولي ٥١٦

فلك الدين سنقر ٥٢٩

فلك الدين محمد بن ليدمر ٥٨٥

فلك المعالي منوچهر ١١٩ ، ١٩٣

فلكي الصرواني ٤١٠ ، ٤٩٦

فلوجل ٣٠ ، ٤١١

فوربس ٣٤٨ ، ٣٤٩

فولكنر ١٢٤ ، ٤٤٤

فون روزن ١٢٦

فون كرامر ( كريم ) ٣٣ ، ٣٦٥ ، ٣٦٦

٣٦٨ ، ٤٥٦ ، ٦١٢

فون هامر ٥٠٦

قالتين ژوكوفسكي ( أنظر : ژوكوفسكي )

قانيان ٢٥٨ ، ٢٥٩ ، ٢٧٤ ، ٣٠١ ، ٣٠٣

فتح ٣٥٠

أبو الفتح البستي ( أنظر : البستي )

الفتح البنداري ( أنظر : البنداري )

بو الفتح طاهر بن فخر الملك ٤٩٣

أبو الفتح محمد بن أبي القاسم ( أنظر :

الشهرستاني )

قزشتاين ٤٥٩

فتنة ٥٢١ — ٥٢٣

فتوحی ٤٢٢ ، ٤٨٤

فخر الدولة البويهی ١١٦ ، ١٩٨ ، ٣٥٢ ، ٥٨٢

فخر الدين أسعد الجرجاني ٣٢٨ ، ٣٤٢ ، ٦١٣

فخر الدين الرازي ٣١٩ ، ٥٧٨ ، ٥٩٠ ، ٦١٥ ،

٦١٨

فخر الدين العراقي ٦٣٦ ، ٦٤٢

فخر الملك بن نظام الملك ٣٨٩ ، ٣٩٩

أبو الفدا ٥٩٧ ، ٦٠٥

القراء البغوي ٣٧٤ ، ٤٤٩

فرايبيينو ٢٥٥

أبو فراس ٤٩٢

فرتيه ٤٧٠

أبو الفرج البستي ٣٥٢

أبو الفرج الروني ٤٣٥ ، ٤٧٤ ، ٤٩٢ ، ٤٩٣

أبو الفرج السجزي ١٨٧ ، ١٨٨

فرخي ٣٠ ، ١٣٣ ، ١٣٤ ، ١٤٤ — ١٤٦ ،

١٥٠ — ١٥٣ ، ٣٥٣ ، ٤١٤ ، ٤١٧ ،

٤٩٢ ، ٦١٣

الفردوسي ٩ ، ١٠ ، ١٥ ، ١٧ ، ٢٢ ،

٢٨ ، ٣٠ ، ٣١ ، ٣٧ ، ٤٢ ،

٩٣ ، ٩٥ ، ١٠٣ ، ١١٠ ، ١١١ ،

١١٤ ، ١٢٠ ، ١٢٣ ، ١٣٤ ، ١٣٨ —

١٤٠ ، ١٤٤ ، ١٥٢ — ١٥٦ ، ١٥٨ ،

١٥٩ — ١٧٠ ، ١٧٤ — ١٧٦ ، ١٧٨ ،

قراطة ۲۰ ، ۱۶۶  
 قره خطای ۴۷۴  
 قره العین ۵۶  
 قزل أرسلان ۸۷ ، ۹۱ ، ۹۲  
 قزل أرسلان بن ایلدگز ۵۰۸ ، ۵۰۹ ، ۵۲۶ -  
 ۵۳۲ ، ۵۳۱ ، ۵۲۸

القزوبی ۲۶۶ ، ۳۱۲ ، ۴۷۰ ، ۵۹۰ ،  
 ۶۱۲ ، ۶۱۴

قسطنطین ۲۷۸  
 قشمر ۵۷۱  
 القشیری ۲۱۸ ، ۳۶۳ ، ۳۷۴  
 قضاة ۶۰۴  
 قطب الدین خوارزمشاه ۴۳۸ ، ۶۸۷  
 قطب الدین محمد ۳۸۲  
 قطران التبریزی ۲۷۰ ، ۳۳۸ ، ۳۴۰ -  
 ۵۰۵

القفطی ۳۰۹ - ۳۱۱ ، ۳۱۳ ، ۵۵۰ ،  
 ۵۹۰ ، ۶۰۳ - ۶۰۵

قلیج ۵۷۲  
 قماج ۴۸۷  
 قمری الجرجانی ۱۰۹ ، ۳۵۳  
 قوامی الرازی ۴۳۵  
 قوامی گنجوی ( او مطرزی ) ۶۳ ، ۸۴ ،  
 ۵۰۸

قیرایت ۵۶۲  
 قیس العامری ۵۱۶ - ۵۱۸ ، ۶۸۰

## (ک)

کاترمیر ۱۰۲ ، ۳۱۳ ، ۵۵۵  
 کارا دی قو ۱۲۲  
 کاردون ۴۱۵  
 کارل بان ۳۱۳ ، ۵۵۵  
 کازانیف ۲۵۱

فیتز جرالد ۱۲۴ ، ۱۶۹ ، ۲۰۶ ، ۲۳۷ ،  
 ۳۰۴ ، ۳۰۷ ، ۳۱۴ ، ۳۱۷ ،  
 ۳۱۸ ، ۳۲۰ - ۳۲۲  
 فیثاغورث ۳۵۳  
 فیشر آنوین ۸  
 فیکدور وزن ۳۰۷

## (ق)

قابوس بن وشمگیر ۱۰۶ ، ۱۰۹ ، ۱۱۲ ،  
 ۱۱۹ - ۱۲۳ ، ۱۲۳ ، ۱۳۳ ،  
 ۱۶۱ ، ۳۴۵ ، ۳۴۹ ، ۳۵۱ ،  
 ۳۵۳ ، ۳۵۴ ، ۶۰۹ ، ۶۲۲  
 القادر بالله ۱۰۵ ، ۱۲۰ ، ۲۶۸ ، ۳۵۲

قارن ۲۷۹  
 قارلوند ۱۱۹  
 قارون ۲۷۸ ، ۴۶  
 أبو القاسم الجرجانی ۱۶۴  
 أبو القاسم بن الحسین ۴۵۸  
 أبو القاسم عبد الکرم بن هوازن ( انظر :  
 القشیری )

أبو القاسم علی بن الحسن ( انظر : الباخری )  
 أبو القاسم محمد بن عمر ( انظر : الزمخشیری )  
 القاضي الأکرم ( انظر : القفطی )

قاورت ۲۱۰ ، ۲۱۶ ، ۲۲۴ - ۲۲۶  
 القائم بأمر الله ۲۱۵ ، ۲۱۶ ، ۲۲۶ ،  
 ۳۵۳ ، ۳۵۴

قباذ ۱۰۶ ، ۱۱۹  
 قبیاق ۵۴۷

قبلاي خان ۳۱۳ ، ۵۶۱ ، ۵۶۳ ، ۵۶۶ ،  
 ۵۶۹ ، ۵۷۵ ، ۵۷۶

قتلش بن موسی أرسلان ۲۱۰ ، ۲۱۴ ،  
 ۲۱۶

قدامة بن جعفر ۱۰۳  
 قراجة ۵۷۱



(گ)

کاشان ۲۳۲ ، ۲۴۹ ، ۳۱۵  
الکزدیزی ۳۶۲  
گرشاسب ۳۴۱  
گشتاسب ۱۵۳ ، ۳۵۱  
گشتکین ۲۲۵  
گورخان ۶۴۵  
گوهر آئین ۲۲۲ ، ۲۲۴  
گیلاشاه ۲۴۶  
گیو ۱۴۳  
گیومرث ۵۹۴

(ل)

لالا شرف الدین السمرقندی ۶۵۴  
لامعی البخاری ۴۳۵  
اللان ۵۴۷  
لیسی ۱۹۴ ، ۳۵۳  
لسترانج ۶۸۸  
لطفعلی بیگ ۲۶۶ ، ۳۰۱ ، ۴۶۸ ، ۴۶۹ ،  
۵۱۰  
الکزر ۵۴۷  
لمعی ۳۴۵  
لوپ ۱۸۰ ، ۱۸۴  
لونج فیلولو ۵۷۱ ، ۵۸۶  
لوئس کارول ۶۱  
لیبرت ۳۰۹ ، ۶۰۴ ، ۶۰۵  
لیلی ۵۱۶ — ۵۱۸ ، ۶۸۰  
لیلی الأخلیة ۲۳۵

(م)

مانیو آرفولہ ۱۷۱  
ماجوج ۵۴۷

کازمرسکی (کازیمرسکی) ۲۲ ، ۱۸۸  
کافی بن عثمان ۴۹۵

کبیر بن اویس بن محمد اللطیفی ۶۰۳  
کثیر ۳۳۵  
کدک ۵۷۴

کرکیاتریک ۴۷۱ ، ۴۸۶ ، ۴۸۹ ، ۴۹۱  
کروفرود ۶۰۷  
کریم گرای کتی گرای ۵۶۹  
الکسائی المروزی ۱۳۵ ، ۱۹۵ ، ۱۹۶ ، ۲۰۰  
۲۰۳ — ۲۰۵ ، ۲۰۶ ، ۲۷۹

کلارک ۵۲۴

کلثوم بن عمر العتابی ۱۰۲  
کلیمان اویار (أنظر : اویار)

کمال بک ۱۰۳

کمال الدین (أنظر : پندار الرازی)

کمال الدین بن أرسلان خان ۴۱۹

کمال الدین بن اسماعیل الأصفهانی ۹۶ ، ۲۱۴ ،  
۳۱۹ ، ۴۹۲ ، ۶۸۶ — ۶۸۸

کمال الدین أبو الرضا ۲۳۰ ، ۲۳۱

کمال الدین محمد ۶۳۸ — ۶۴۰

الکندری ۲۱۶ — ۲۱۹ ، ۲۲۷

کولریدج ۵۷۶

کون ۱۸۰

کونراد ۲۵۶

کوهیاری الطبری ۴۳۵

کبول ۱۲۴

کوبری ۳۴۶

کیانزگه امید ۳۸۸ ، ۵۷۷

کیث فولکنز ۱۲۴ ، ۴۴۴

کیرتون ۴۵۹

کیکوس (عنصر العالی) ۱۰۲ ، ۳۴۵ ،

۳۴۶ ، ۳۶۰

کیکوس بن قباذ ۳۴۶

کیوک ۵۶۵ ، ۵۷۴ ، ۵۷۵

٣٢٨ ، ٣٢٣ ، ٣٢٥ — ٣٢٧ ، ٣٤٠ ،  
 ٣٤٣ — ٣٤٥ ، ٣٤٩ ، ٣٥٧ ، ٣٥٨ ،  
 ٣٦٠ ، ٣٦٤ ، ٣٦٧ ، ٣٧٦ ، ٣٧٨ ،  
 ٣٨٣ ، ٣٩١ ، ٣٩٤ ، ٣٩٧ ، ٣٩٩ ،  
 ٤٠١ ، ٤٠٦ — ٤١٠ ، ٤١٢ ، ٤١٤ —  
 ٤٢٠ ، ٤٢٣ — ٤٢٤ ، ٤٢٣ ، ٤٣٥ ،  
 ٤٣٩ ، ٤٤٠ ، ٤٤٦ ، ٤٤٧ ، ٤٥٢ ،  
 ٤٥٣ ، ٤٥٩ ، ٤٦٤ ، ٤٦٥ ، ٤٧٢ ،  
 ٤٨٦ ، ٤٨٩ ، ٤٩١ ، ٤٩٨ ، ٤٩٩ ،  
 ٥٠٣ ، ٥٠٤ — ٥٠٦ ، ٥٠٨ ، ٥٠٩ ،  
 ٥١١ ، ٥١٣ ، ٥١٤ ، ٥١٦ ، ٥١٧ ،  
 ٥٢٥ ، ٥٢٦ ، ٥٣٠ ، ٥٣٦ — ٥٤٠ ،  
 ٥٩٩ ، ٦٠٠ ، ٦٠٢ ، ٦٠٣ ، ٦٠٥ ،  
 ٦٠٨ ، ٦١٠ — ٦١٢ ، ٦١٦ ، ٦٢٢ ،  
 ٦٢٤ ، ٦٢٥ ، ٦٢٨ ، ٦٣٣ ، ٦٣٩ —  
 ٦٤١ ، ٦٤٣ ، ٦٤٨ — ٦٥١ ، ٦٥٥ —  
 ٦٥٧ ، ٦٥٩ ، ٦٦١ ، ٦٦٤ — ٦٦٨ ،  
 ٦٧١ ، ٦٧٣ ، ٦٧٨ ، ٦٨٠ — ٦٨٢ ،  
 ٦٨٥ ، ٦٨٧ ، ٦٨٩

لمتنبي ١٠٣ : ١٣٣ ، ١٧٠ ، ٢٦٧

المتوكل ٣٥٠ ، ٣٥٣

بجاهد الدين إبيك ٥٨٤ ، ٥١٥

مجنبي مبنوي ٢٤٤

مجد الدولة أبوطالب رستم ١٦٧ ، ١٨٧ ، ١٩٦ —  
 ١٩٩ ، ٣٥٥

مجد الدين بن الأثير ٩٥٠ ، ٦١٩

مجد الدين البغدادي ٥٩٠ ، ٦٢٩ — ٦٣١ ،  
 ٦٤٤ ، ٦٤٧

مجد الدين أبو الحسن العمراني ٤٩٣

مجد الدين أبو الفتح ١١٥

مجد الدين محمد بن علي أشعث ٥٢٩

مجد الدين همكر ٣١٩ ، ٤٩٤ ، ٥٢٥

أبو المجد مجدود بن آدم ( أنظر : سنائي

مارتن تير ٢٩٨

مارتن لوثر ٩١

مارجليوث ٢٣ ، ٣٦٧ ، ٣٦٨ ، ٦٠٤ ، ٦٠٥ ،  
 ٦١٢

ماركو پولو ٢٥٣ ، ٥٦٣ ، ٥٦٩ ، ٥٨٣

مارينو سانوتو ٢٥٥

الماقروخي ١٣١ ، ١٣٢

مالك ٢٨٠

المامطيري ( انظر : خرشيد بن أبي القاسم )

الأمون ١٠ ، ١٩ ، ٢٣ ، ٣٥٢ ، ٣٥٣

مأمون ( أمير خوارزم ) ١١١ ، ١١٢ ، ١١٥ ،  
 ١١٦ ، ١١٨ ، ١٢٣

ماني ٤١٦

ماه ملك ( أخت ملكشاه ) ٣٧٥

ماه ملك ( بنت سنجر ) ٣٧٨

الماوردي ٣٦٣

المتوجم ( دكتور إبراهيم أمين الشواربي ) ١ ،

٢ ، ٣ ، ٧ ، ١٠ ، ١١ ، ٢٢ ،

٣٠ ، ٣١ ، ٣٣ ، ٣٧ ، ٣٨ ، ٤١ —

٤٣ ، ٦٠ — ٦٣ ، ٦٥ — ٦٧ ، ٦٩ ،

٧٠ ، ٧٣ ، ٧٥ — ٧٧ ، ٨٠ — ٨٢ ،

٩٠ ، ٩٢ ، ٩٤ — ٩٦ ، ١٠٠ ، ١٠١ ،

١٠٣ ، ١١٥ ، ١١٧ ، ١١٨ ، ١٢٢ ،

١٢٥ ، ١٢٧ ، ١٣٢ ، ١٣٥ ، ١٤٠ ،

١٤٤ ، ١٤٦ ، ١٤٨ ، ١٥٧ ، ١٥٩ ،

١٦٠ ، ١٦١ ، ١٦٤ ، ١٧١ ، ١٧٥ ،

١٧٨ ، ١٨٠ ، ١٨٥ ، ١٨٦ ، ١٨٨ ،

١٨٩ ، ١٩١ ، ٢٠٠ ، ٢٠١ ، ٢٠٣ ،

٢٠٨ ، ٢٠٩ ، ٢١١ ، ٢٢٦ ، ٢٤٣ ،

٢٦١ ، ٢٦٢ ، ٢٦٤ ، ٢٦٩ ، ٢٧٠ ،

٢٧٦ ، ٢٧٩ ، ٢٧٠ ، ٢٨٢ ، ٢٨٤ ،

٢٨٥ ، ٢٩٥ ، ٣٠١ ، ٣٠٥ ، ٣٠٩ —

٣١٣ ، ٣١٥ ، ٣١٧ ، ٣١٨ ، ٣٢٤ ،

محمد بن عبد الوهاب القزويني ٤٠٧ ، ٤٠٦ ، ٤٠٧  
٤٦٢ ، ٦٠٠ ، ٦٢٩ ، ٦٢٢ ، ٦٢٤  
٦٢٩ ، ٦٤٣ ، ٦٤٥ ، ٦٤٦ ،

محمد عبده (الإمام) ٤٦٠

محمد بن علي الرقام ٣٩٦

محمد بن علي السوزني (انظر : سوزني)

محمد عوفي

٢ ، ٢٢ ، ١٠٩ ، ١٣٤ ، ١٣٦

١٣٩ ، ١٤٣ ، ١٥٢ ، ١٥٣ ، ١٥٥

١٥٦ ، ١٧٦ ، ١٨٨ ، ١٨٩ ، ١٩٤

١٩٦ ، ١٩٩ ، ٢٠٠ ، ٣٠٨ ، ٣٣٨

٣٣٩ ، ٣٤٢ ، ٣٤٥ ، ٣٨٧ ، ٣٩٤

٣٩٦ ، ٤٠٦ ، ٤١٣ ، ٤١٤ ، ٤٣١

٤٢٢ ، ٤٢٥ ، ٤٣٣ ، ٤٣٥ ، ٤٥٢

٤٦٣ ، ٤٧٠ ، ٤٨٣ ، ٥٠٤ ، ٥٠٧

٥٠٩ ، ٥١٠ ، ٥٢٦ ، ٥٤٢ ، ٥٩٠

٦٠٣ ، ٦٠٦ ، ٦٠٧ ، ٦٤٤ ، ٦٨٦

محمد بن فخر الملك ٥٢٩

محمد قزويني (انظر محمد بن عبد الوهاب)

محمد كاظم الطباطبائي ٤٤٤

محمد بن كيا بزرك أميد ٣٨٨ ، ٥٧٧

محمد بن محمود القزويني ٢١٣

محمد مصطفى ٥٩٢

محمد مصطفى حامي (دكتور) ٦٤١

محمد بن المظفر ٣٠٦

محمد المغربي ٢٦١

محمد بن ملكشاه ٣٠٦ ، ٣٧٤ ، ٣٧٧

٣٩٠ ، ٣٩٤ ، ٤١١ ، ٤١٢

محمد بن منصور الكندري (انظر : الكندري)

محمد بن المنور ٣٢٦

محمد ناظم الدين ٦٠٦

محمد بن نظامي الكنجوي ٥٠٨

محمد الهاشمي ٣١٨

محمد بن يحيى ٤٨٨ ، ٥٠١

محمود الشبستري ٦٦٠

محمد الملك أبو الفضل القمي ٢٣١ ، ٢٦٠ ، ٣٧٥

٣٧٧ ، ٣٩١ ، ٤١٢

مجنون ليلى (انظر قيس)

المجوسي الطبيب ١٣١

مجير البيلقاني ٥٠٣ ، ٥٢٧ ، ٥٤٣ ، ٦١٣ ، ٦٨٧

أبو المحاسن الأزرقى (انظر : أزرقى)

محمد (صلعم) ٤١ ، ١٨١ ، ١٨٤ ، ٢٢٠

٢٤٣ ، ٢٤٤ ، ٢٥٤ ، ٢٥٥ ، ٢٦٣

٤٥٥ ، ٤٨٠

محمد بن إبراهيم ٤٠٧

محمد بن أرسلاشاه ٣٨٠

محمد بن إسماعيل بن جعفر الصادق ٢٤٣

محمد إقبال ١٨٩ ، ٢٠٩ ، ٢٦٤ ، ٣٢٤

محمد الأكاف ٤٨٨

محمد بن إيلدكر ٥٠٨ ، ٥٣١

محمد مختار خان ٤٦٩

محمد تطلق ٦٢٠

محمد بن الحسن بن إسفنديار (انظر ابن إسفنديار)

محمد بن الحسن علي ذكره السلام ٥٧٨

محمد بن الحسين الخطيب (انظر : بهاء الدين ولد)

محمد بن خاوندشاه (ميرخواند) ٢٧

أبو محمد بن الحشاش ٤٥٨

محمد خوارزمشاه (انظر : علاء الدين محمد)

محمد بن داود العلوي الشادي آبادي ٤٩٤

محمد دير سياقي ١٨٨

أبو محمد روزبهان (انظر : روزبهان)

محمد بن زكريا الرازي ٣٥٠

محمد السباعي ٣١٨

محمد بن سليمان ٤٨٩

محمد بن شرف الدولة ٢٢٧

محمد بن عبد الجليل العمري (انظر : رشيد الدين)

الوطواط

محمد بن عبد الرحيم النسوي ٣١٧

## محمود الغزنوي

١٩ ، ٤٥ ، ٥٣ ، ٨٣ ، ٩٣ ، ٩٥ ، ١٠٥ ، ١٠٩ ، ١٢٠ ، ١٣٠ ، ١٣٢ ، ١٣٤ ، ١٣٦ ، ١٣٨ ، ١٤٠ ، ١٥٢ ، ١٥٣ ، ١٥٨ ، ١٦٣ ، ١٦٦ ، ١٦٧ ، ١٧٩ ، ١٨٦ ، ١٨٧ ، ١٩٣ ، ١٩٨ ، ٢٠٠ ، ٢٠٣ ، ٢١٠ ، ٢١٢ ، ٢١٤ ، ٢١٨ ، ٢٨١ ، ٢٩٢ ، ٣٤٧ ، ٣٤٩ ، ٣٥٠ ، ٣٥٢ ، ٣٥٣ ، ٣٨٣ ، ٤٤٠ ، ٥٥٦ ، ٥٩٧ ، محمود بن محمد بن ملكشاه ٢٣٨ ، ٣٧٨ ، ٤٥٨ ، محمود بن ملكشاه ٢٢٧ ، ٢٣٠ ، ٣٧٤ ، ٣٧٦ ، يحيى الدين البوني (انظر : البوني) يحيى الدين بن العربي (انظر : ابن العربي) يحيى الدين الفقيه ٤٠ ، المختار ٢٨٠ ، مدرس رضوي ٣٩٧ ، مرجليوث ( انظر : مارجليوث ) مرزبان بن رستم بن شروين ٣٤٦ ، ٦٢٢ ، مرلينوس كوكايوس ٦٢ ، مزدك ٢٦٢ ، المسترشد ٢٠ ، ٢٣٨ ، ٣٨٠ ، ٣٨١ ، ٤٥٨ ، ٣٨٩ ، المستظهر ٣٨٠ ، المستعصم ٢١ ، ٤٠ ، ٤٩ ، ٥٨٠ ، ٥٨٣ ، ٥٨٨ ، ٦١٤ ، ٦٧٩ ، المستعلي ٢٤٥ ، ٢٤٧ ، ٢٤٩ ، ٢٥٠ ، المستنصر بالله ( الخليفة الفاطمي ) ٢١٠ ، ٢١٢ ، ٢٤٥ ، ٢٤٧ ، ٢٤٩ ، ٢٥٠ ، ٢٥٢ ، ٢٥٨ ، ٢٧١ ، ٢٨٠ ، ٢٨٢ ، ٣١٥ ، ٣٨٩ ، المستوفي (انظر : حمد الله المستوفي) مسعود بن ابراهيم الغزنوي ٣٨٢

## مسعود الثاني ٢٧٧

مسعود بن سعد سلمان ١٥٦ ، ٣٧٣ ، ٤٠٧ ، ٤٠٩ ، ٤١١ ، ٤٧٤ ، مسعود السلجوقي ٣٨٠ ، ٣٨١ ، ٤٤٩ ، مسعود بن محمود الغزنوي ٤٥ ، ١١٧ ، ١٦٠ ، ٢١٢ ، ٢١٤ ، ٢١٥ ، ٢٤٠ ، ٢٥١ ، ٣٤٠ ، ٣٥١ ، ٣٥٣ ، ٣٨٠ ، ٣٨٣ ، أبو مسلم (زوج ابنة نظام الملك) ٢٤٩ ، أبو مسلم (حاكم الري) ٣٧٥ ، أبو مسلم الخراساني ١٨ ، المسيح ٢٢٣ ، ٢٤٣ ، ٢٧٨ ، ٣٦٦ ، ٤٥٥ ، المسيحي ( انظر : أبوسهل المسيحي ) مسيلة الكذاب ١٤٢ ، مشرف الدين بن مصلح الدين (انظر : سمدي) المطرزي ٦١٩ ، ٥٩٠ ، أبو المظفر الإسفزاری ٢٢٦ ، ٣٠٤ ، مظفر الدين أذربك ٥٧٨ ، مظفر الدين شاه ٢٢٦ ، مظفر الدين محمد بن ايلدغر (انظر : محمد بن ايلدغر) أبو المظفر الصاغاني ١٤٨ ، ١٥٠ ، أبو المظفر نصر ( انظر : نصر بن سبكتكين ) أبو المعالي الجويني ٢١٨ ، أبو المعالي الرازي ٤٣٥ ، أبو المعالي محمد بن عبيد الله ٣٦٢ ، أبو المعالي النحاس ٢٣١ ، أبو المعالي نصر الله (انظر : نصر الله بن عبد الحميد) معاوية ٣٥٢ ، ٣٥٣ ، ابن المعتز ١٠٢ ، المعتزلة ١٩٩ ، المعتصم ٣٥١ ، المعتمد ١٩ ، ٢٦٥ ، معروف الكرخي ٢٢٧

الملك طوطى ٤٨٤  
 ملك عماد الزوزنى ١١٥  
 متعجب الدين بديع الكتاب ٣٨٧  
 المتصر ٥٨٠  
 منجيك ٢٧٠ ، ٣٣٨  
 ابن منده ٢٧٤  
 منس ( ل . ه . ) ٤  
 المنشورى ١٩٤  
 أبو منصور بن عبدالرزاق ١٦٧  
 منصور بن على الرازى ١٠٩  
 أبو منصور المعمرى ١٦٧  
 أبو منصور الموفق ( انظر : موفق الدين أبو منصور )  
 منصورى ١٣٤  
 المنطوى ( انظر : منصور بن على الرازى )  
 مننگو ٥٦٥ ، ٥٦٧ ، ٥٧٥ ، ٥٧٦ ، ٥٨٢ ، ٥٨٣  
 منهاج السراج ٥٨٢ ، ٥٩٥ ، ٥٩٥ ، ٦٠٦  
 منوچهر شرو نشاه ٤٩٦  
 منوچهر بن قابوس ١٩ ، ١٩٣  
 منوچهرى ٢٣٠ ، ٤٢ ، ٥٧ — ٥٩ ، ١١٩ ،  
 ١٣٤ ، ١٣٩ ، ١٨٧ — ١٨١ ، ١٩٣  
 المنينى ١١٥  
 المهدي ٢٤١  
 مهسنى ١٣٩ ، ٤٣٧ ، ٤٣٩  
 الملهب ٣٥٢  
 مهير الديلمى ١٢٩  
 مود ٢٣٦  
 مودود ٣٨٩٠  
 مودود بن مسعود الغزنوى ١١٧ ، ٢١٣ ، ٢١٥  
 مودجان ٩١ ، ٦٤  
 موردتمان ١٥  
 مورير ٦٨  
 موسى ١٨٤٠ ، ٢٤٣٤ ، ٢٧٨٠ ، ٢٩٨١  
 موسى أرسلان - بين سلجوق ( . ييفوز ) ٢١٥ ،  
 ١٧٨١ ، ٣٤٩

معزى ٤٩٠ ٥٠٢ ٥٠٧ ٧٣٤ ٧٣٦ — ٢٣٦  
 ٢٣٩ ٣٧٣ ٧٩ ٣٨٥ ٣٩٦  
 ٤٠٦ ٣ ٣ ٧ — ٢٢٦ ٤٨١  
 ٤٨٢ ٤٨٨ ٤٨٨ ٤٩٢ ٥٠٥  
 معين الدين پروا ٦٥٩  
 معين الدين أبو القاسم (انظر: جنيد الشيرازي)  
 معين الملك ٣٩٠  
 المغربي ٣  
 الممول  
 ٤ ١١ ٨ ٢١ ٢٧ ٤٠  
 ١٠٨ ٢٠٨ ٢٥٣ ٢٥٧ ٣ ٤٣  
 ٣٧ ٢١٩ ٢٢٣ ٥٤٦ — ٥٦٣  
 ٥٦٥ — ٥٦٨ ٥٧٠ — ٥٧٥ ٥٧٩ —  
 ٥٨٢ ٥٨٤ — ٥٨٦ ٥٨٨ ٥٩٣  
 ٥٩٤ ٥٩٦ ٦٠٠ ٦٠٤ ٦٠٥ ٦  
 ٦٠٦ ٦٠٩ ٦٢ ٦٢٦ — ٦٢٨  
 ٦٣١ ٦٤٦ ٦٤٧ ٦٧٩ ٦٨٨ ٦٨٩  
 ابن مقبل ٤٧  
 المقننى ٢٠ ٢٢١ ٢٢٦ ٢٢٧ ٢٧٥  
 ٣٨٠  
 المقننى ٣٨  
 المقرئ ٦٣٤ ٦٧  
 المقرئى ٥٥٦  
 ابن المقفع ١٠٣ ١١٣ — ١١٥ ١١٧  
 ابن مثله ٣٥١ ٦٢  
 مكرم بن الاء ٢٣٣  
 ملا صدرا ٦٣٥  
 ملتون ٣٩٨  
 ملاك إسماعيل ٣٧٥  
 الملك الرحيم ٢١٣ ٢١٦  
 ملكشاه ١٩ ٢٩ ١٦٢ ٢٠٧ ٢١٥ —  
 ٢١٢ ٢٢١ ٢٢٤ — ٢٣١ ٢٣٣ —  
 ٢٣٤ ٢٥٦ ٢٠ ٢٦١ ٢٦١  
 ٢٦٢ ٢٧٢ ٢٧١ ٢٧٢ ٢٧٤  
 ٢٧٥ ٢٨٠ ٢٨١ ٢٩١ ٢٩٧ ٢٩٨  
 ٤١٣ ٥٤٥  
 ملكشاه بن بركيارق ٢٧٧  
 الملك شمس الدين ٣١٩



الموفق فضل الله الصقاصى ٦٠٢

الموفق النيسابورى ٢١٨ ، ٢٧٠

مول ١٥٤ ، ١٥٥

مولار ٦٠٥

المؤمن ٢٤٨ ، ٢٤٩

المؤيد ٣٧٨ ، ٤٨٧

أبو المؤيد البلخى ١٧٥ ، ٣٤٦

مؤيد الدين محمد ( انظر : ابن العلقمى )

مؤيد الملك بن نظام الملك ٣٧٦ ، ٣٧٧ ، ٣٩٠

المؤيد بن يوسف الصالحى ٦٢٦

مى ٨٢ ، ٨٣

الميدانى ٣٧٤ ، ٤٥٠

ميرخواند ٢٧

ميرزا حبيب ٦٢٠

ميرزا محمد شيرازى ٦٣٤

ميكائيل بن سلجوق ٢١٠

الميمندى ( انظر : أحمد بن الحسن )

ابن ميمون ٥٩٠ ، ٦١٨

ميمون بن نجيب الواسطى ٢٢٦

## ( ن )

النايفة الديباني ٢٧٩

النابلى ١٢٢

ناتان هسكل دول ٣١٨

نادر شاه ١٤

ناساو ليز ( انظر : نساو )

ناصر الدين الأرجانى ٤٥٨

الناصر ( الخليفة العباسى ) ٥٧٨ ، ٥٥٦

الناصر ( ملك بصر ) ٥٦٨

ناصر خسرو ١٩٩ — ٢٠٣ ، ٢١٢ ، ٢٣٥ ،

٢٤٦ — ٢٤٨ ، ٢٥٨ ، ٢٦٥ — ٢٧١ ،

٢٧٣ ، ٢٧٤ ، ٢٧٧ ، ٢٧٩ ، ٢٨٤ ،

٢٩٧ — ٣٠٣ ، ٣٣٨ ، ٣٤٢ ، ٣٦٤ ،

٤٦٢ ، ٤٧٥ ، ٥٤٣ ، ٥٧٩ ، ٦٠٨ ، ٦

٦١٣ ، ٦٤٥

ناصر الدين ( حاكم قهستان ) ٥٧٩

ناصر الدين شاه ٢٢٦ ، ٢٣٢

ناصر الدين عبد الرحيم ٢٦٨

ناصر الدين قباچه ٥٩٥ ، ٦٠٦ ، ٦٠٨

ناصر الدين محمود شاه ٥٩٥

ناصر الدين منگلى ٥٧٨

ابن النبيه ١٠٢

نجار ساغرجى ٤٢٣

أبو النجم أحمد بن قوص ( انظر : منوچهرى )

نجم الدين أبو حفص ( انظر : التسفى )

نجم الدين داية ( أو الرازى ) ٣٠٨ ، ٣٠٩ ،

٣١٢ ، ٣١٩ ، ٦٢٣ ، ٦٢٥ ، ٦٢٨ ، ٦٣١

٦٣١

نجم الدين كبرى ٥٥٩ ، ٥٩٠ ، ٦٢٣ ، ٦٢٥ ،

٦٢٦ ، ٦٢٩ — ٦٣١ ، ٦٤٧

أبو النجم السراج ٢٤٨

أبو النجب السهروردى ٦٢٥ ، ٦٣١

نجيبى فرغانى ٤٢٣

نرگسى ٢٨ ، ١٠٤

نزار بن المستنصر ٢٤٥ ، ٢٤٧ ، ٢٤٩ ، ٢٥٠ ،

٢٥٢ ، ٢٥٨ ، ٣١٥ ، ٥٧٧

نساو ليز ٣٢٨ ، ٣٤٢ ، ٥٥٩ ، ٥٧٤ ، ٥٨٤ ،

٥٩٦ ، ٦٢٥ ، ٦٣٤

النسفى ٤٥٠

النسوى ٥٥٥ ، ٥٥٧ ، ٥٦٧ ، ٥٧١ ، ٥٩٠ ،

٦٠٠ — ٦٠٢

نصر بن أحمد السامانى ٢٥ ، ٢٤٨ ، ٢٦٢

أبو نصر أحمد بن منصور ( انظر : أسدى )

أبو نصر الإسماعيلى ٣٦٩

نصر الثانى ( السامانى ) ٢٤٨

أبو نصر خليل بن أحمد ١٨٣ ، ١٨٦ ،

نصر بن سبكتگين ١١٥ ، ١١٦ ، ١٤٠ ، ١٤١

أبو نواس ١٠٢ ، ٤٧٩  
 نوح ٢٤٣ ، ٢٧٨ ، ٤٧٧ ، ٤٧٨  
 نوح بن منصور الساماني ١٢٣  
 نور الدين عبد الرحمن ( أنظر : جامي )  
 نور الله الشوشتری ( أو الششتري ) ٤٨٠ ،  
 ٦٤٣ ، ٦٤٥  
 نوشتكين ٣٥٣  
 نولدكه ١٣ ، ١٥٤ - ١٥٧ ، ١٦٠ ، ١٦٤ ،  
 ١٦٦ ، ١٦٧ ، ٢٥٨ ، ٢٦١ ، ٢٨٧ ،  
 ٤٧٤ ، ٥٩٥ ، ٥٩٨ ، ٥٩٩  
 نول كشور ٥٢٥  
 نو مسلمان ( أنظر : جلال الدين )  
 نويان چرم اغون ٥٧٣ ، ٥٧٣  
 نيكولاس ٣١٩ - ٣٢١ ، ٤٧١  
 نيكولسون ٣٦٧ ، ٦٢٩ ، ٦٤١ ، ٦٤٣ ، ٦٤٧  
 ٦٥٥ ، ٦٥٦ ، ٦٦٠ ، ٦٦١ ، ٦٦٤ ،  
 ٦٦٧

## ( هـ )

جاتف الإصفهاني ٥٤  
 هار بروكر ١٢٣ ، ٤٥٩  
 هاروت ٤١٤ ، ٤١٥  
 هارولد الإنجليزي ٥٧٢  
 هارون بن التوتاس ٢١٤  
 هارون الرشيد ١٠ ، ١٨ ، ١٩ ، ١٠٢ ،  
 ٣٥٠ ، ٣٥٣  
 هامر پور جستال ٥٥٥  
 هبة الله بن محمد المأموني ٢١٦  
 الهجویری ٣٦٣  
 هرمان بيكنل ٩٠ ، ٩١  
 هرمزان الفارسي ٣١٥  
 هرون ألن ٣١٨ ، ٢٢٠ - ٢٢٢  
 هشام ( القاضي ) ٦٢  
 هنري ( ملك بيت المقدس ) ٢٥٥

أبو نصر العتبي ( انظر : العتبي )  
 أبو نصر بن العراق ١١١ ، ١١٢  
 نصر الله بن عبد الحميد ٣٧٣ ، ٤٣٨ ، ٤٤٣ ،  
 ٤٤٥ ، ٤٤٦  
 أبو نصر الفراهي ٥٩٠ ، ٦٢٠  
 نصر بن منصور التميمي ٣٥١  
 نصرة الدين أبو بكر يشكين ٥٠٩ ، ٥٢٦ ،  
 ٥٢٨ ، ٥٣٢ ، ٥٣٥  
 نصير الدين الطوسي ٢٦٨ ، ٣٠٠ ، ٣١٩ ،  
 ٥٦٤ ، ٥٧٩ ، ٥٨٣ ، ٥٨٧ ، ٥٨٨ ،  
 ٥٩٠ ، ٦١٥ - ٦١٧  
 نظام الدين أحمد ٤٨٤ ، ٤٨٥  
 نظام الدين أبو المعالي ( انظر : نصر الله بن  
 عبد الحميد )  
 نظام الدين محمود القاري ٩٧  
 نظام الدين الوزير ٥٢٩  
 نظام الملك ١٩ ، ٤٩ ، ٢١١ ، ٢١٨ - ٢٢٠ ،  
 ٢٢٢ ، ٢٢٤ ، ٢٣٦ - ٢٣٧ ، ٢٤٨ ،  
 ٢٤٩ ، ٢٥٩ - ٢٦١ ، ٢٦٤ ، ٢٦٥ ،  
 ٢٧٠ ، ٣١٣ ، ٣١٤ ، ٣٦٩ ، ٣٧٥ ،  
 ٣٧١ ، ٣٧٦ ، ٣٨٩ ، ٤٩٣ ، ٥٢١  
 نظامي الأثير ٤٣٨  
 نظامي عروضي سمرقندي ٢ ، ٢٣ ، ٢٤ ،  
 ١٣٩ ، ١٥٥ ، ٣٠٤ ، ٣٤٣ ، ٣٧٣ ،  
 ٣٧٤ ، ٣٧٧ ، ٤٢٥ - ٤٢٩ ، ٤٣٨  
 نظامي الكنجوي ٣٧ ، ٦٣ ، ٣٠٤ ، ٣٤٣ ،  
 ٣٧٣ ، ٤٢٥ ، ٤٢٧ ، ٤٦١ ، ٤٦٢ ،  
 ٤٩٦ ، ٥٠٦ - ٥١٠ ، ٥١٣ ، ٥١٦ ،  
 ٥٢٠ ، ٥٢٤ ، ٥٢٥ ، ٥٣٣ ، ٥٣٤ ،  
 ٥٤٣ ، ٦١٣ ، ٦٨٦  
 نظامي منيري ٤٢٧ ، ٤٢٨  
 نظامي الهروي ١٧٦  
 أبو نظر عبد العزيز ( أنظر : المسجدي )  
 نعمة الله الكرمانی ٣١٩

هنري هوورث (أنظر : هوورث )

هوتسا ۲۰۹ ، ۲۳۷ ، ۲۳۸ ، ۳۷۸ ، ۴۰۷ ،

۴۱۱ ، ۴۴۹ ، ۴۵۷ ، ۵۹۸ ، ۵۹۹

هوداس ۵۵۵ ، ۵۷۱ ، ۶۰۱

هولاكو خان ۲۱ ، ۲۳۹ ، ۳۱۳ ، ۵۵۵ ،

۵۶۳ ، ۵۶۴ ، ۵۶۶ ، ۵۶۷ ، ۵۷۵ ،

۵۷۶ ، ۵۷۹ ، ۵۸۱ — ۵۸۵ ، ۵۸۷ ،

۵۸۸ ، ۶۰۰ ، ۶۱۶ ، ۶۱۷ ، ۶۷۷

هوورث ۵۵۰ ، ۵۵۴ ، ۵۶۸

هوينفلد ۱۲۵ ، ۱۲۶ ، ۲۳۷ ، ۳۰۹ ، ۳۱۱ ،

۳۱۹ ، ۳۲۰ ، ۶۶۰

( و )

واجز ۱۶۸

والس بدج ۵۲۴

ويكه ۳۰۹ ، ۳۱۷

ودع البستان ۳۱۸

وديع دستگردى ۵۱۱

وست ۱۱

وستنفلد ۱۲۷ ، ۳۱۲ ، ۳۷۵ ، ۴۷۰ ، ۶۰۲ ،

۶۰۶ ، ۶۱۱ ، ۶۱۲

وشمكير ۳۵۴

وصاف ۲۷ ، ۴۴۳ ، ۵۵۵ ، ۵۶۴

الوطواط (أنظر : رشيد الدين)

أبوالوفاء السكردى ۴۰۲ ، ۴۰۴

ولهم باخر ( أنظر : باخر )

ولهم فون مبولد ۶۰۵

وليم جونز ۶۰۷

وليم درموند ۶۲

وليم كركپاتريك ( أنظر : كركپاتريك )

وس ۳۴۲ — ۳۴۴

ويسى ۲۸ ، ۱۰۴

( ى )

ياجوج ۵۴۷

اليافعى ۶۲۶ ، ۶۳۹

ياقوت ۴۳۵ ، ۵۵۰ ، ۵۹۰ ، ۵۹۷ ، ۶۰۴ ،

۶۰۵ ، ۶۱۱ — ۶۱۳

ياقوت المستقصى ۵۹۰ ، ۶۲۰

ياقوت بن جفري بيك ۵۹۰ ، ۶۲۰

يحيى أعقب ۵۹۶

يرقش ۱۸۷

اليزدادى ۱۱۹ ، ۱۳۱ ، ۱۳۳ ، ۶۰۹

يزدجرد الأئيم ۵۲۱

يزدجرد بن شهریار ۱۶۱ ، ۳۴۳

يعقوب بن ليث الصفار ۱۹ ، ۲۶۵

ابن عين ۳۴

عين الدولة ( أنظر : محمود الزنوى )

عينى ۱۳۴

يوحنا أبو الفرج ( أنظر : ابن العدى )

يوسف (عليه السلام) ۵۳۹ ، ۶۲۷ ، ۶۸۱

يوسف بن زكي . مؤيد ۵۰۸

يوسف بن محمد بن عثمان ۶۰۳

يوسف القفطى ۶۰۴

يوسف نرزمى ۲۲۳

يوقليدس ۲۷۸

يوليوس ليرت ( أنظر : ليرت )

يونس ۲۷۸

يونس بن سلجوق ۲۱۰

## أسماء الأمكنة

أستوناوند ( انظر : أستوناوند )  
 أستوناوند ( قلعة ) ٢٩٤ ، ٢٥٠  
 الإسجاقى ( نهر ) ٥٨٤  
 إسفرايين ٥٦٨  
 أسكتلندا ٥٦٩  
 الإسكندرية ٢٤٩ ، ٦٠٣ ، ٦١٤ ، ٦٢٥  
 ٦٦١ ، ٦٣٣  
 آسيا ١٠٧ ، ٢٥٨ ، ٣٨٨ ، ٤٢٥ ، ٥٦٣ ، ٥٦٨  
 ٥٧٥ ، ٦٥٤ ، ٦٦١  
 آسيا الصغرى ٢٠٨ ، ٢١١ ، ٢٢١ ، ٢٢٢  
 ٢٢٨ ، ٢٤٦ ، ٣٧٩ ، ٥٦٦ ، ٥٦٨  
 ٥٦٩ ، ٦٢٣ ، ٦٣١ ، ٦٣٣ ، ٦٥٤  
 ٦٧٢ ، ٦٦٤  
 إشبيلية ٦٣٣  
 إصطخر ١١  
 أصفهان ٥١ ، ٩٧ ، ١١٦ ، ١١٧ ، ١٢٢ ، ١٢٣  
 ٢٢٩ ، ٢٣١ ، ٢٣٢ ، ٢٤٩ ، ٢٥٠  
 ٢٧٣ — ٢٧٥ ، ٢٧٨ ، ٣١١ ، ٣١٤  
 ٣١٥ ، ٣٧٥ ، ٣٧٦ ، ٣٨٩ ، ٣٨٩  
 ٣٩١ — ٣٩٤ ، ٤٩٥ ، ٥٠٣  
 ٥٠٤ ، ٥٢٧ ، ٥٢٩ ، ٥٣٠ ، ٥٣١  
 ٥٣٦ ، ٥٧١ ، ٥٧٢ ، ٥٩٧ ، ٦٠٩  
 ٦٤٣ ، ٦٤٩ ، ٦٥١ ، ٦٨٧ ، ٦٨٨  
 ١٩ ، ٢٠٧ ، ٢٠٨ ، ٢١٢ ، ٢٤٢  
 ٢٤٥ ، ٢٤٦ ، ٢٥٨ ، ٢٧٢ ، ٣٨٩  
 ٦٧٢  
 أفغانستان ( بلاد الأفغان ) ١٩ ، ١١٤ ، ١١٧  
 ٢٠٨ ، ٢٢٥

(١).

آبا ( آبه ) ٢٦٤ ، ٣٧٥  
 أهر ٢١٦ ، ٣٥٠ ، ٣٦٤  
 أيورد ١١٢ ، ١٢٣ ، ٤٦٤  
 أترار ٥٥٧ ، ٥٥٨ ، ٥٦٨  
 الإجساء ٢٧٣  
 أخيكيت ٤٣٥  
 أخلاط ( خلاط ) ٣٢٢ ، ٣٧٠  
 إدلبره ٥٦٩  
 أذربيجان ٨٧ ، ٢١٦ ، ٢٤٩ ، ٣٥٤  
 ٤٦٢ ، ٥٠٨ ، ٥٠٩ ، ٥٢٦  
 ٥٢٨ ، ٥٣٠ ، ٥٣١ ، ٥٤٧  
 ٥٧٩ ، ٥٩٤ ، ٦٢٢  
 أرات ٥٧٩  
 أرانية ٥٤٧  
 أربل ٥٦٨ ، ٦٠٣  
 أرديل ٢٦٢  
 أردهان ٢٥٠  
 أرزن ٢٧٠  
 أرجان ٢٥٠ ، ٢٧٣ ، ٣٩٤  
 أركنج ( أنظر : الجرجانية )  
 أرمينيا ١٩ ، ٣٥٤  
 إسبانيا ١٨ ، ٢٠٤ ، ١٠٨ ، ٢٠٧  
 إستانبول ( إستانبول ) ١٤ ، ١٦٤ ، ١٦٥  
 ١٧٥ ، ٤١١ ، ٥١١ ، ٥٢٣ ، ٦٥٥  
 أستراباد ١٦٥ ، ١٨٨ ، ٥٩٧

آکسفورد ۶۲، ۱۳۴، ۳۶۷، ۵۹۹۶۵۹۴

۶۰۵

آلبرز ۱۰۵

آلتای ۵۶۷

آلمانیا ۵۴۶

آلموت ۲۳۹۶۲۱، ۲۵۰، ۲۵۶، ۲۵۸، ۳۷۲،

۳۷۶، ۳۸۸، ۳۸۹، ۳۹۴، ۴۹۸،

۵۶۷، ۵۷۴، ۵۷۶، ۵۷۹، ۵۸۲،

۵۸۳، ۶۰۰، ۶۱۶،

آمد ۳۹۰۶۲۷۰

آمریکا ۳۰۴، ۳۱۸

آمل ۴۴۹، ۴۵۵، ۴۰۹

انجالترا ۱۷۵، ۲۰۲، ۳۰۶، ۶۱۳

آندلس ۶۱، ۴۵۰، ۶۲۳، ۶۳۳، ۶۳۷

الاندوس ۵۴۵

آنطاکیه ۲۲۸، ۵۹۳

أهواز ۱۷۵

الأورال ۵۴۵

أوروبا ۲۰۸، ۲۳۹، ۲۴۰، ۲۵۱، ۲۵۷،

۳۰۴، ۳۰۷، ۳۱۸، ۳۶۵، ۴۸۱،

۵۴۶، ۵۶۲، ۵۶۳، ۵۶۸، ۵۹۶،

۶۰۷، ۶۲۱، ۶۳۶، ۶۳۸، ۶۷۴،

اوزکند ۵۵۸

ایاصوفیا ۶۲۰

ایران ۱، ۳، ۱۷، ۲۱، ۲۹، ۱۰۳،

۱۰۷، ۱۱۵، ۱۱۷، ۱۲۰، ۱۲۸،

۱۵۳، ۱۶۹، ۱۷۰، ۱۷۵، ۱۷۹،

۱۸۸، ۱۹۸، ۲۰۷، ۲۰۸، ۲۱۰،

۲۱۳، ۲۳۰، ۲۴۲، ۲۴۵، ۲۵۱،

۲۵۷، ۲۵۹، ۲۹۹، ۳۰۴، ۳۱۵،

۳۶۴، ۳۶۶، ۳۷۱، ۳۷۳، ۳۸۲،

۳۸۳، ۳۸۸، ۳۹۴، ۳۹۵، ۳۹۷،

۴۰۱، ۴۰۴، ۴۱۷، ۴۲۳، ۴۲۵،

۴۴۳، ۴۴۴، ۴۴۷، ۴۶۱، ۴۷۳،

۴۸۶، ۴۹۸، ۵۰۶، ۵۰۹، ۵۱۰،

۵۱۶، ۵۲۱، ۵۲۶، ۵۳۵، ۵۵۲،

۵۵۴، ۵۵۶، ۵۶۲، ۵۶۹، ۵۷۱،

۵۷۳، ۵۷۵، ۵۷۶، ۵۷۹، ۵۸۲،

۵۸۳، ۵۸۹، ۵۹۱، ۵۹۴، ۵۹۷،

۶۰۲، ۶۰۷، ۶۱۱، ۶۱۲، ۶۱۴،

۶۱۸، ۶۲۱، ۶۳۴، ۶۳۶، ۶۳۸،

۶۴۳، ۶۴۸، ۶۵۴، ۶۵۹، ۶۶۰،

۶۶۷، ۶۷۸، ۶۸۹

ایرلند ۶۱۳، ۶۷۸

(ب)

بابل ۴۳، ۴۵، ۴۱۵

باریس ۹۸، ۱۰۲، ۱۳۵، ۱۸۸، ۲۴۳، ۲۵۹،

۲۶۲، ۲۶۹، ۲۷۲، ۳۰۱، ۳۰۲،

۳۱۳، ۳۲۰، ۳۳۴، ۳۴۶، ۴۵۶،

۵۹۹، ۶۰۰، ۶۰۱، ۶۰۶، ۶۱۰،

۶۴۰، ۶۴۳، ۶۵۵

باز ۱۵۶

باغستانا (انظر: هسنون)

باکو ۴۹۹

بامیان ۵۶۰، ۵۶۸

بانکیور ۳۲۰

باورد ۲۱۴

بخاری ۲۱، ۲۵، ۲۶، ۱۰۵، ۱۱۱،

۱۱۴، ۱۱۵، ۱۱۸، ۱۲۲، ۱۲۳،

۲۱۰، ۲۱۳، ۲۱۴، ۲۲۷، ۴۲۷،

۵۵۸، ۵۶۸، ۵۶۹، ۶۰۶

بدخشان ۱۴۸، ۲۰۲، ۴۰۳، ۴۰۴، ۴۳۵، ۶۴۵

برج ۳۵۴

براین ۱۸۰، ۲۵۹، ۲۶۹، ۲۷۴، ۳۰۱،

۶۰۷، ۶۳۲، ۶۳۸



بون ٣٦٣  
بيت لحم ٢٧١  
بيت المقدس ٢٥٥ ، ٢٧١ ، ٥١٧ ، ٦١٤  
بيروت ١٠١ ، ١٠٢ ، ١١٨ ، ٢٧٠ ، ٤٤٥ ، ٥٩٣ ،  
٥٩٤ ، ٦٢١  
بيزنطة ٤٢١  
بيستون (انظر: بهستون)  
ييلقان ٥٦٨  
ييفن ٣٧٩

## (ب)

باريس (انظر: باريس)  
پتروغراد (انظر: سان پيترسبورج) ٤٦٧  
پتياي (بلد في الهند) ٦٨٦  
پرسپوليس ١١  
پست (مدينة في روسيا) ٥٧٣  
پكين ٥٧٦  
پنجاب ٦٧٢  
پولدا ٥٧٣—٥٧٥

## (ت)

تاجرشت ٢١٧  
تاهرت ٢٤٨  
تبت ٥٦٣ ، ٥٦٩  
تبريز ٢٠١ ، ٢١٧ ، ٢٦٥ ، ٢٦٧ ، ٢٦٩ ، ٢٧٠ ،  
٢٧٧ ، ٢٨٨ ، ٢٩١ ، ٢٩٥ ، ٢٩٨ ، ٣٣٨ ،  
٣٣٩ ، ٣٤٣ ، ٤٣٩ ، ٤٤١ ، ٤٦٣ ، ٤٧٥ ،  
٥٠١ ، ٥٠٤ ، ٥٠٥ ، ٥٢٧ ، ٥٢٢ ، ٥٧١ ،  
٥٩٤ ، ٦٢٣  
تحت جشيد (انظر: أيضاً پرسپوليس) ١١  
ترکستان ١٩ ، ٢١٠ ، ٤٢٣ ، ٤٢٤ ، ٥٤٧ ،  
٥٧٦ ، ٦٢٨ ، ٦٤٤  
ترکيا ٣٠ ، ٣٠٣ ، ١٠٤ ، ١٤٤ ، ١٧٥ ، ٢٠٨ ، ٣٦٤ ، ٤١١ ،  
٥٠٦ ، ٥١٧ ، ٦٥٧

بروجرد ٣٧٧  
بيت ٢١٣ ، ٢١٥  
البصرة ٢٤٦ ، ٢٧٣ ، ٤٥٧  
پترسبورج (انظر: سان پيترسبورغ)  
بطليس ٢٧٠  
بعلبك ٦٧٢  
بغداد ١٠—١٢ ، ١٦ ، ١٩—٢١ ، ٤٠ ،  
١٠٥ ، ١٠٧—١٠٩ ، ١٣٠ ، ١٣٠ ،  
٢٠٧ ، ٢١٦ ، ٢١٧ ، ٢٢٠ ، ٢٢٤ ،  
٢٢٧ ، ٢٢٩ ، ٢٣١ ، ٢٣٨ ، ٢٤٩ ،  
٢٥٧ ، ٢٧٨ ، ٣٦٩ ، ٣٧٥ ، ٣٧٦ ،  
٣٧٨ ، ٣٧٩ ، ٤٥٤ ، ٤٥٩ ، ٥٠٢ ،  
٥٣٧ ، ٥٤٩ ، ٥٥٦ ، ٥٥٧ ، ٥٦٣ ،  
٥٦٤ ، ٥٦٧ ، ٥٧١ ، ٥٧٤ ، ٥٧٦ ،  
٥٨٣—٥٨٨ ، ٥٩١ ، ٦٠٨ ، ٦١٠ ،  
٦١٦ ، ٦١٩ ، ٦٣٢ ، ٦٣٣ ، ٦٥٤ ،  
٦٥٦ ، ٦٦٠ ، ٦٧١ ، ٦٧٩ ، ٦٨٢

بلاد الأفغان (انظر: أفغانستان)

بلاد العرب ٣ ، ١٩ ، ٢١١ ، ٦٧٢

بلاساغون ٥٤٧

بلخ ١٧٥ ، ١٨٨ ، ٢١٢ ، ٢١٩ ، ٢٢٤ ،  
٢٢٧ ، ٢٤٧ ، ٢٦٦ ، ٢٧٤ ، ٢٧٨ ،  
٣٠٥ ، ٣٨٢ ، ٣٨٤ ، ٣٩٥ ، ٤٢٧ ،  
٤٣٥ ، ٤٤١ ، ٤٤٢ ، ٤٦٢ ، ٤٧٩ ،  
٤٨٤ ، ٤٨٦ ، ٤٨٧ ، ٤٨٩ ، ٤٩٣ ،  
٥٠٣ ، ٥٥٩ ، ٥٦٨ ، ٥٩٥ ، ٦٥٤ ،  
٦٧٢

بلوچستان ١٩

عباي ٢٧٥ ، ٣٩٧ ، ٤٦٩ ، ٤٨١ ، ٦٢٤ ،  
٦٧٩ ، ٦٨٣

بنالك ٥٥٨ ، ٥٦٨

بهستون ١١ ، ٣٥٧ ، ٥١٣

بوسطون ٣١٨

بولاق ٣٦٣ ، ٥٩٢

ترمد ١٤٤ ، ١٤٥ ، ٢٢٥ ، ٢٣٩ ، ٢٨٤ ،

١٢٢ ، ٥٥٩ ، ٥٦٨

تفليس ٥٧١

تقير ٥٧٣

تكریت ٥٨٤

تمامه ٢٧٣

توبنجن ٢٤١

تون ٢١٦ ، ٢٥٠ ، ٢٧٣ ، ٢٧٨ ، ٢٩٤ ، ٥٨١

تونس ٣ ، ١٠١ ، ٢٤٦

(ج)

جابلسا ٢٧٨

جابلقا ٢٧٨

الجامع الأزهر ٦٣٨

الجامع العتيق ٦٢٥

جامع المطرز ٤٨٧

الجيل ٥٤٧

جرباذقان ٥٩٧

جرجان ١١٢ ، ١٢٣ ، ١٢٩ ، ١٣٠ ، ٢١٢ ،

٢١٦ ، ٢٧٨ ، ٣٣٨ ، ٣٦٩ ، ٤١٠ ، ٥٩٧

الجرجانية ٥٦٨

الجزائر ٣ ، ٢٤٦

جزر جانان ٢٧٠

الجزيرة ٢٠٧ ، ٢٠٨

جزيرة ابن عمر ٥٩٢

جكل ٥٣٨

جال آباد ٥٨١

جند ٢٢١ ، ٤١٩ ، ٥٥٨ ، ٥٦٨ ، ٦٢٨

جوبارة ٦٨٨

جوباس ٥٩٣

جوتا ٢٧٤ ، ٣٠٢ ، ٣٦٢

جوتنجن ١٢٤ ، ١٢٧ ، ٢٨٧ ، ٦٠٦ ، ٦١٢

جورجيا ٢٢٢ ، ٣٥٤ ، ٥٧١ ، ٥٧٢

جوزجان ( جوزجانان ) ٢٩٢ ، ٢٩٥

جيتون ٢٥ ، ٢٢٣ ، ٢٢٨ ، ٢٧٨ ، ٢٨٦ ،

٤٢١ ، ٤٢٣ ، ٤٣٥ ، ٥٥٨ ، ٥٦٦ ،

٥٧٩

جیلان ( انظر : گیلان )

(ج)

چامه ١٦٥

(ح)

الحبشة ٦٧٢

الحجاز ٢٠ ، ٢٧٢ ، ٢٧٣ ، ٦٢٤ ، ٦٣٣ ،

٦٧١ ، ٦٧٢

حران ٢٢٧ ، ٦٠٤

حلب ١١٥ ، ٢٢١ ، ٢٤٩ ، ٢٧٠ ، ٥٥٠ ،

٥٩٣ ، ٥٩٣ ، ٦٠٣ — ٦٠٥ ، ٦٢٢ ،

٦٥٥

الحلة ١٤٥ ، ١٥٠ ، ١٥١ ، ٣٧٧ ، ٦١٤

حماة ٢٧٠ ، ٥٩٧ ، ٦٣٨

حمدونيان ٥٠٨ ، ٥٠٩

الحمدية ٦٢٠

حمص ٣٨٩

حيدرآباد ٦٠٦

حيفا ٢٧١

(خ)

الخابور ٢٢٧

خالنجان ١٦٧ ، ٢٥٠ ، ٣٩٤

خان باليق ٥٧٦

خاوران ٢٧٨ ، ٣٢٥ ، ٤٦٤ ، ٤٦٥ ، ٤٧٠

خبوشان ٥٦٨

ختان ( أنظر : ختن )

ختلان ٢٢١ ، ٢٧٨ ، ٢٩٢ ، ٤٨٦

دجلة ۳۹۰ ، ۴۵۸ ، ۵۸۴  
 دجيل ۵۸۴ ، ۵۸۵  
 در دشت ۶۸۸  
 دربندشروان ۵۴۷  
 دژکوه ۲۲۹ ، ۲۴۹ ، ۲۹۱ ، ۳۹۳  
 دشت گور ۳۹۲  
 دهلی ۳ ، ۵۷۱ ، ۶۲۰ ، ۶۸۶  
 دمشق ۲۰ ، ۳۷ ، ۱۰۷ ، ۱۱۹ ، ۲۲۶  
 ۲۴۶ ، ۳۸۹ ، ۶۰۳ ، ۶۰۵  
 ۶۱۴ ، ۶۱۸ ، ۶۳۳ ، ۶۴۴ ، ۶۵۵  
 ۶۵۶ ، ۶۷۳  
 دمیاط ۵۴۸  
 دنیر ۵۶۹  
 دهلی ( أنظر : دهلی )  
 دولت خانه ۳۸۰ ، ۴۸۹  
 دیار بکر ۲۱۶

( ر )

الرحبة ۲۲۷ ، ۲۴۹  
 رزان ۶۱۴ ، ۱۶۶۰  
 رودبار ۱۶۴  
 الرقة ۲۲۷  
 رکناباد ۳۹  
 روستوف ۷۳  
 روسيا ۲۱۱ ، ۵۶۹ ، ۵۷۳ — ۵۷۵  
 الروم ( أنظر : آسيا الصغرى )  
 روما ۶۱۳  
 رونة ۴۳۵  
 الری ۱۱۲ ، ۱۱۷ ، ۱۲۳ ، ۱۳۵ ، ۱۹۳  
 ۱۹۵ ، ۱۹۶ ، ۱۹۸ ، ۲۱۳ ، ۲۱۶  
 ۲۱۷ ، ۲۲۶ ، ۲۳۸ ، ۲۴۷ — ۲۴۹  
 ۲۶۴ ، ۲۷۸ ، ۳۱۴ ، ۳۱۷ ، ۳۵۰  
 ۳۷۵ ، ۳۹۱ ، ۴۳۵ ، ۴۵۷ ، ۵۰۰  
 ۵۰۱ ، ۵۲۸ ، ۵۴۷ ، ۵۶۷ ، ۵۶۸  
 ۵۷۱ ، ۶۰۸ ، ۶۱۵ ، ۶۴۴

ختن ۲۳ ، ۵۳۸

خجند ۵۵۸

خراسان ۱۹ ، ۱۰۶ — ۱۰۸ ، ۱۱۱ ، ۱۱۲ ، ۱۱۵  
 ۱۲۹ ، ۱۳۰ ، ۱۴۴ ، ۱۵۶  
 ۱۶۴ — ۱۶۷ ، ۱۹۳ ، ۱۹۹ ، ۲۰۰  
 ۲۰۱ ، ۲۱۱ ، ۲۱۳ ، ۲۱۵ ، ۲۲۰  
 ۲۴۶ ، ۲۴۸ ، ۲۷۰ ، ۲۷۱ ، ۲۷۵  
 ۲۷۶ — ۲۷۸ ، ۲۸۰ ، ۲۸۲ ، ۲۹۱  
 ۳۰۳ ، ۳۱۵ ، ۳۴۵ ، ۳۶۲ ، ۳۶۸  
 ۳۷۱ ، ۳۷۲ ، ۳۷۸ ، ۳۸۲ ، ۳۸۹  
 ۴۴۱ ، ۴۴۲ ، ۴۵۹ ، ۴۶۱ ، ۴۶۵  
 ۴۷۲ ، ۴۸۴ ، ۴۸۹ ، ۴۹۰ — ۴۹۲  
 ۵۰۰ — ۵۰۲ ، ۵۴۷ ، ۵۵۰ ، ۵۵۹  
 ۵۶۰ ، ۵۶۷ ، ۶۰۴ ، ۶۰۶ ، ۶۱۱  
 ۶۲۲ ، ۶۲۷ ، ۶۴۸

خرند ۵۶۸

خوارزم ۱۸ ، ۱۱۱ ، ۱۱۵ — ۱۱۸ ، ۱۲۱  
 ۱۲۳ ، ۲۱۸ ، ۲۸۰ ، ۳۹۲ ، ۳۷۲  
 ۳۸۳ — ۳۸۶ ، ۴۱۸ — ۴۲۰ ، ۴۵۸  
 ۵۲۱ ، ۵۴۵ ، ۵۵۱ ، ۵۵۵ — ۵۵۷  
 ۵۵۹ ، ۵۶۹ ، ۵۷۰ ، ۵۷۳ ، ۵۷۸  
 ۶۰۰ ، ۶۰۹ ، ۶۱۵ ، ۶۱۸ ، ۶۲۲  
 ۶۲۵ ، ۶۲۶ — ۶۳۰ ، ۶۴۵ ، ۶۴۷

خواف ۵۸۱

خور ۳۵۰ ، ۳۹۴

خورنق ۵۳۱

خوزستان ۲۴۹ ، ۲۵۰ ، ۳۹۴ ، ۵۴۵

خوسف ۲۵۰ ، ۳۹۴

خیوه ( أنظر : خوارزم )

( د )

دامغان ۱۸۸ ، ۲۱۶ ، ۲۴۹ ، ۲۷۰ ، ۵۶۸  
 ۵۷۲

## (ز)

زاب ۱۸

زابیل (زابلستان) ۲۷۸ ، ۲۹۲

زرنند ۸۴

زنجیان ۲۱۶

الزنجبار ۵۸۳

زوزون ۲۵۰ ، ۳۹۴

## (س)

سان پتیر سیورج (سان بطرسوغ) ۱۱۶

۱۲۶ ، ۲۵۹ ، ۳۰۷ ، ۳۲۷ ، ۴۶۷

ساوه ۳۷۵، ۳۷۸

سبته ۶۱۴

سبلان ۵۰۰

سپاهان (آنظر : اصفهان)

ستراسبورج ۲۶۱

سجستان ۱۱۱ ، ۱۲۹ ، ۱۴۴ ، ۱۴۵ ، ۱۵۰ ،

۱۵۱ ، ۱۶۴ ، ۲۱۵ ، ۲۷۸ ، ۳۴۱ ،

۳۷۲ ، ۵۴۸ ، ۶۰۹

سرخاب ۵۰۵ ، ۵۲۷

سرخس ۲۷۳ ، ۳۷۹ ، ۳۸۴

سرمین رأی ۲۴۱

سروج ۲۲۷

سند ۲۱۰

سفید رود ۵۰۱

سمرقند ۱۰۸ ، ۱۱۱ ، ۲۱۰ ، ۲۲۵ ، ۲۲۷ ،

۳۷۲ ، ۳۹۰ ، ۴۲۶ ، ۴۲۸ ، ۴۳۳ ،

۴۳۵ ، ۴۴۱ ، ۴۷۲ ، ۴۸۹ ، ۴۹۰ ،

۴۹۱ ، ۵۴۷ ، ۵۵۸ ، ۵۶۸ ، ۵۷۶ ،

۶۱۵

سمنان ۲۷۰ ، ۵۶۸

سیمنگان ۲۴۰

سنجان ۲۱۶ ، ۲۲۷ ، ۲۴۹ ، ۳۷۹

السند ۱۸ ، ۱۳۰ ، ۲۷۸ ، ۳۱۵ ، ۵۷۰ ، ۵۷۱

سوریا ۲۰۷ ، ۲۰۸ ، ۲۴۵ ، ۲۵۸ ، ۳۶۴ ،

۴۵۴ ، ۵۸۳ ، ۵۸۳ ، ۶۷۲

سومنات ۴۴۰ ، ۶۷۲

سیتان (آنظر : سجستان)

سیواس ۶۳۱

## (ش)

شابران ۵۰۴

الشاش ۳۲۷ ، ۴۳۵

الشام ۲۰۸ ، ۲۱۲ ، ۲۲۸ ، ۲۴۵ ، ۲۴۶ ،

۲۴۹ ، ۲۵۳ ، ۲۷۱ ، ۳۶۹ ، ۳۷۲ ،

۳۸۸ ، ۳۹۴ ، ۵۴۸ ، ۵۸۵ ، ۶۲۴ ،

۶۳۸ ، ۶۷۱

شاه دژ ۲۴۹ ، ۲۵۰ ، ۳۹۱

شورغان ۲۷۰

شروان ۴۹۵ ، ۴۹۷ ، ۴۹۹ ، ۵۰۰ ، ۵۰۴ ، ۵۰۹

شستر ۲۷۸ ، ۶۰۹

شقان ۱۶۵

شهرستان ۴۵۹

شیراز ۳ ، ۱۱ ، ۳۹ ، ۹۰ ، ۳۳۷ ، ۳۳۸ ،

۵۸۳ ، ۶۰۹ ، ۶۲۰ ، ۶۲۱ ، ۶۲۴ ،

۶۲۵ ، ۶۶۴ ، ۶۶۸ ، ۶۷۱ ، ۶۷۲ ،

۶۸۰ — ۶۸۲

شیرکوه ۳۹۴ ، ۵۸۰

شیرنیکوف ۵۷۳

## (ص)

صفانیان ۲۲۱

صقلية ۲۴۲

٤٢٩ ، ٥٠٣ ، ٥٠٣ ، ٥٢٦ ، ٥٣٣ ،

٥٣٤ ، ٥٣٦ ، ٥٣٧ ، ٥٤٧ ، ٥٦٠ ،

٥٦٦ ، ٥٧٩ ، ٦٢٤ ،

عرفات ٢٩٨

عكا ٢٤٦ ، ٢٤٩ ، ٢٧١

عين تاب ٥٦٨

عين جالوت ٥٦٧

(غ)

غارثور ٢٩٦

غرجستان ٦٦ ، ٤٣٠

غرناطة ٦٦٤

غزنة ١١٠ ، ١١٣ ، ١١٥ ، ١١٧ ، ١٢١ ،

١٢٤ ، ١٢٩ ، ١٣٨ ، ١٤٤ ، ١٥٢ ،

١٥٨ ، ١٦٠ ، ١٦٢ ، ١٦٣ ، ١٦٦ ،

١٦٧ ، ١٨٨ ، ١٩٨ ، ١٩٩ ، ٢١٣ ،

٢١٥ ، ٢٧٨ ، ٣٧٢ ، ٣٨١ — ٣٨٣ ،

٣٩٥ ، ٣٩٧ ، ٣٩٩ ، ٤٣٠ ، ٤٣٥ ،

٤٩٣ ، ٥٤٨ ، ٥٥٦ ، ٥٦٨ ، ٦٧٣

غور ٦٦ ، ١١١ ، ٢١٣ ، ٣٢٦ ، ٣٨١ ،

٣٨٢ ، ٣٩٨ ، ٣٩٩ ، ٤٨٣ ، ٤٨٤ ،

٥٩٥

(ف)

القائیکان ٣٤١ ، ٣٤٢

فارس ١١ ، ١٠٥ — ١٠٧ ، ٢٢١ ، ٢٢٤ ،

٢٥٠ ، ٣٥٣ ، ٥٤٥ ، ٥٧١ ، ٦٢٠ ،

٦٦٩ ، ٦٧١ ، ٦٨٧

فاریاب ٤٦٢ ، ٥٣٦ ، ٦٣١

فاس ٣

فان شنج ٥٦٣

الفرات ٥٤٥

صور ٢٤٦ ، ٢٤٩ ، ٢٧١

صيدا ٢٤٦ ، ٢٤٩ ، ٢٧١

الصين ٢١٢ ، ٢٢٨ ، ٥٢١ ، ٥٤٧ ، ٥٦٣ ،

٥٦٥ ، ٥٦٨ ، ٥٦٩ ، ٥٧٣ ، ٥٧٥ ،

٥٧٦ ، ٦٤٩ ، ٦٥٠

(ط)

طبران ١٥٦ ، ١٦٣ — ١٦٥

طبرستان ٢١ ، ٦٢ ، ٩٣ ، ١٠٥ ، ١٠٦ ،

١٠٨ ، ١١١ ، ١١٥ ، ١١٧ — ١١٩ ،

١٢٣ ، ١٥٥ ، ١٦٠ ، ١٩٣ ، ٢١٢ ،

٢١٣ — ٢١٥ ، ٢٤٩ ، ٣٤٥ ، ٣٤٩ ،

٣٥٠ ، ٣٦٢ ، ٣٨٩ ، ٤٣٥ ، ٤٥٤ ،

٥٢٦ ، ٥٩٧ ، ٦٠٨ — ٦١٠ ، ٦٢٢

طبرس ٢١٦ ، ٢٥٥ ، ٢٧٣ ، ٣٩٤

طخارستان ٤٣٥

طرابلس ٢٧٠ ، ٣٩٤ ، ٥٩٣ ، ٦٧٣

طراز ٢٧٨

طهران ١١٢ ، ١٤٠ ، ١٤٤ ، ١٨٨ ، ٢٠١ ،

٢٤٧ ، ٢٦٩ ، ٢٧٦ ، ٢٧٩ ، ٢٨٠ ،

٢٨٢ ، ٢٨٥ ، ٢٨٨ ، ٢٩١ ، ٢٩٥ ،

٣٣٧ ، ٣٣٨ ، ٣٤٦ ، ٣٤٩ ، ٣٥٠ ،

٣٩٧ ، ٤١٧ ، ٤٢٧ ، ٤٣٩ ، ٤٤١ ،

٤٤٣ ، ٤٤٦ ، ٤٧٢ ، ٥١١ ، ٥١٤ ،

٥١٦ ، ٥١٧ ، ٥٢٠ ، ٥٩٨ ، ٦٠٧ ،

٦٢٤

طوس ١١٢ ، ١٢٣ ، ١٥٥ ، ١٥٦ ، ١٥٨ ،

١٦٠ ، ١٦٣ — ١٦٨ ، ١٧٩ ، ٢١٤ ،

٢١٩ ، ٢٣٨ ، ٢٦٨ ، ٢٦٩ ، ٢٧٩ ،

٤٢٦ ، ٤٦٤ ، ٥٦٨ ، ٦١٥

(ع)

عدن ١٨ ، ٢٢٨

عراق ١٩ ، ١٠٧ ، ١١٢ ، ٢١٦ ، ٣٧٨ ،



٥٧٠ ، ٥٧٨ ، ٥٨١ ، ٦١٤ ، ٦٣٢ ،

٦٣٨

قصدار ١٣٤

القسطنطينية ٣٠٠ ، ٤٠ ، ٩٧ ، ٢٢٧ ، ٦٢٠ ،

٦٣١

القطيف ٢٧٣

قفط ٦٠٤

قلعة أردهان ٢٥٠

قلعة أستوناوند ٢٥٠ ، ٣٩٤

قلعة بانياس ٢٥٧ ، ٣٩٤

قلعة خلادخان ٢٥٠ ، ٣٩٤

قلعة دژكوه ٢٢٩ ، ٢٤٩ ، ٣٩١ ، ٣٩٣

قلعة شابران ٥٠٤

قلعة شيركوه ٣٩٤ ، ٥٨٠

قلعة الطنبور ٢٥٠ ، ٣٩٤

قلعة قدموس ٣٩٤

قلعة كالتجار ٢١٣

قلعة كركوه ٢٥٠ ، ٣٩٤ ، ٥٨٢

قلعة مصيات ٣٩٤

قلعة الناظر ٢٥٠ ، ٣٩٤

قم ٢٤٧ ، ٢٦٤ ، ٥٦٧ ، ٥٦٨ ، ٦٠٩

قنوج ١١١

قنستان ٢٤٧ ، ٢٥٠ ، ٢٦٨ ، ٥٦٧ ، ٥٧٩ ،

٥٨١ ، ٥٨٢ ، ٦٠٠

القوقاز ٢٢٢

قوس ٢٧٠

قونية ٥٢٨ ، ٦٢٣ ، ٦٥٤ ، ٦٥٦

القيروان ٢٧٢

(ك)

كاراكاو ٥٧٣

كاشان ٢٦٤ ، ٥٦٧ ، ٥٦٨

كاشغر ٢٢٧ ، ٥٤٧ ، ٦٧٠ ، ٦٧٢ ،

فراهان ٢٦٤

فرخار ٤١٥ ، ٤١٦ ، ٥٣٨

فوزين ٦٢٢

فرغانة ٤٣٥

فرنسا ١٧٥

لمسطين ٩١

فيروزكوه ٣٨١ ، ٣٩٩

قينا ١٥ ، ١٥٥ ، ١٧٦ ، ١٧٨ ، ٢٤١ ،

٥٥٥ ، ٥٩٨

(ق)

قاشان ( أنظر : أيضاً كاشان ) ٢٦٤ ،

٥٦٧ ، ٥٦٨

القاهرة ٣ ، ٢٨ ، ١٠١ ، ١١٤ ، ١٢٢ ،

١٣٠ ، ١٩٩ ، ٢٠٩ ، ٢٤٥ ، ٢٤٨ ،

٢٥٠ ، ٢٦٩ ، ٢٧١ ، ٣٠١ ، ٣٠٣ ،

٣١٥ ، ٣٦٣ ، ٣٦٩ ، ٤٥٩ ، ٤٦٠ ،

٥٥٥ ، ٥٦٨ ، ٥٨٣ — ٥٨٥ ، ٥٩٢ ،

٥٩٣ ، ٦٠٢ — ٦٠٦ ، ٦١٠ ، ٦١٢ ،

٦٤١ ، ٦٣٨ ، ٦٣٧ ، ٦٣٤ ، ٦١٤

قائن ٢٥٠ ، ٣٩٤

قباديان ١٤٥ ، ٢٧٠ ، ٢٧٤

قبيجاق ٢٧٨

قبرص ١٩ ، ٥٧٥

القدس ٦٠٤

قراقورم ٥٦٣ ، ٥٦٤ ، ٥٦٥ ، ٥٧٠ ،

٥٧٣ ، ٥٧٥ ، ٥٧٦ ، ٥٨٢ ، ٥٨٣

قرم ٥٦٩

قرمان ٦٥٤

قزوين ٤٩ ، ١٠٥ ، ١١٨ ، ١٢٣ ، ١٣٠ ،

٢٤٩ ، ٢٧٠ ، ٢٢٩ ، ٥٥٦ ، ٥٥٩ ،

گردکوه ٥٨٢ ، ٣٩٤ ، ٢٥٠  
 گرشاسب ٤٩٩  
 گرکانج ( أنظر: الجرجانية )  
 گلبایگان ٥٩٧  
 الکنج ٥٦٩  
 گنج ( المیزاقتیول ) ٣٥٢ ، ٤٦٢ ، ٤٦١  
 ٤٩٥ ، ٥٧٢ ، ٥٠٧  
 کیلان ١٠٥ ، ٢٦٨ ، ٣٤٦ ، ٥٥٩  
 ٦٢٨

( ج )

اللاذقية ٢٢٨  
 لارنده ٦٥٤  
 لاهور ٤٣٥ ، ٤٩٣  
 لکنو ٣٢٠ ، ٣٢٥ ، ٤٣٩ ، ٤٧١  
 ٤٧٥ - ٤٧٧ ، ٤٧٩ ، ٤٨٤ - ٤٨٨  
 ٥٠٢ ، ٥٠٦ ، ٥٢٥ ، ٥٢٩ ، ٥٣٠  
 ٦٤٨  
 لمسر ٥٧٨ ، ٥٨٢  
 لندن ٨ ، ١٢٨ ، ١٦٤ ، ١٦٥  
 ١٧٦ ، ٣٠٧ ، ٣١٧ ، ٣١٨ ، ٣٢٠  
 ٤٥٦ ، ٤٦٣ ، ٦٠٣ ، ٦٠٦ ، ٦٤٨  
 ٦٦٨

لوت ٢٧٨

لوهور ( أنظر: لاهور )  
 لیزج ٤١٧ ، ٤٥٩ ، ٤٦٧ ، ٥٠٦  
 لین ٢٦ ، ١٠٣ ، ١١٢ ، ٢٠٩  
 ٢٤٣ ، ٢٧٤ ، ٣٠٢ ، ٣٠٨ ، ٣١٥  
 ٣٤٦ ، ٤٥٧ ، ٤٨٩ ، ٥٩٢ ، ٥٩٦  
 ٦١٢ ، ٦١٤ ، ٦٢٣

( م )

مازندران ١٠٥ ، ٢٥٠ ، ٢٧٥ ، ٢٧٨

کالنجار ٢١٣  
 کامبردج ١ ، ١٣٢ ، ١٧٩ ، ٢٣٨  
 ٢٥٩ ، ٤٤٤ ، ٤٥٧ ، ٥٢٥ ، ٥٩٩  
 ٦٦٠ ، ٦١٠  
 کانپور ٤٣٩ ، ٤٤٦  
 کر بلا ٢٨٠  
 الکرج ٢٢٦ ، ٣٧٥  
 کردستان ١٠٥  
 کردوان ٥٦٨

کرمان ٢٠٩ ، ٢١٦ ، ٢٢١ ، ٢٢٤ -

٢٢٦ ، ٢٤٩ ، ٣٧٢ ، ٣٨٠ ، ٣٩٠

٥٤٨ ، ٥٧١ ، ٦٢٤ ، ٦٤٥

گرمانشاه ٣٥٧ ، ٣٨١ ، ٥١٣

کریت ١٩

کشیر ١١١ ، ٤١٥ ، ٤١٦ ، ٥٣٨

کلاش ٤٣٣

کلاکنا ٣٠٧ ، ٣٤٢ ، ٣٩٧ ، ٤٧٢

٤٨٦

کبردج ( أنظر: کامبردج )

کندر ٢١٩

کونپهاجن ٣٢٧

کوریا ٥٦٩

کوشک میدان ٣٧٦

السکوفة ٢٤٧ ، ٦٤٤

کونجزبرج ٦٠٥

کیش ٥٧٦ ، ٥٨١ ، ٦١١

کیف ٥٧٣

( ک )

کجرات ١١١ ، ٦٧٢

الغرب ٦١  
القطم ٦٣٨  
مكة ٩٣ ، ٢٢١ ، ٢٢٦ ، ٢٤٦ ، ٢٧٠ ،  
٢٧١ ، ٢٩٦ ، ٢٩٨ ، ٣٥٤ ، ٤٥٤ ،  
٤٥٩ ، ٤٩٥ ، ٥٠٢ ، ٥٧٨ ، ٦١٤ ،  
٦٣٨ ، ٦٤٤ ، ٦٤٥ ، ٦٥٤ ،  
ملازگرد ٢٢٢  
الملايو ١٤  
ملطية ٥٩٣ ، ٦٥٤  
ملقة ٦١٨  
منشستر ٦٠٧  
منغوليا ٥٥٩ ، ٥٧٤ ، ٥٧٥ ،  
المهدية ٢٦٥  
مهنه ٣٢٥ ، ٣٢٦ ، ٤٦٤  
موسكو ٥٧٣  
الوصل ٢١٦ ، ٢٢٧ ، ٢٤٩ ، ٥٠٩ ،  
٥٥٠ ، ٥٨٣ ، ٥٨٤ ، ٥٩٢ ، ٥٩٣ ،  
٦١١ ، ٦٣٣  
موليان ٢٥  
مؤمن آباد ٥٧٧  
ميافارقين ٢٤٩ ، ٢٧٠  
ميسون دژ ٥٨٢ ، ٦١٦  
ميهنه ( أنظر: مهنه )

(ن)

نای ٤٠٧  
ناتین ٢٧٣  
نخشب ٤٣٥ ، ٤٥٠ ، ٥٦٨  
نسا ١٢٣ ، ١٦٤ ، ٢١٤ ، ٥٥٩ ، ٥٦٨  
نسف ٤٣٣ ، ٤٣٥ ، ٤٥٠  
نصرت کوه ٥٥٩ ، ٥٦٨  
نهاوند ٢٣١ ، ٢٣٤  
نهر بشير ٥٨٥  
نهر عيسى ٥٨٤

٤٦٢ ، ٣٩٤ ، ٥٢٦ ، ٥٢٨ ، ٥٣١ ،  
٦٨٧ ، ٦٠٩ ، ٥٥٩  
مالطه ٢٤٦  
ماوراءالنهر ١٠٧ ، ١١١ ، ١١٤ ، ١٤٥ ،  
٢٢٧ ، ٣٢٧ ، ٤٢٣ ، ٤٢٤ ، ٤٢٩ ،  
٥٤٧ ، ٥٤٨ ، ٦٠٦ ، ٦١٥ ،  
٦٢٢  
المتحف البريطاني ١٤٤ ، ٢٣٩ ، ٣٦٣ ،  
٤٣٩ ، ٤٤٣ ، ٥٩٨ ، ٦٢١ ، ٦٢٤ ،  
٦٢٦ ، ٦٢٩ ، ٦٣١ ، ٦٤٥ ، ٦٤٦ ،  
المدائن ٢١٥  
المدينة ٣٢١ ، ٢٤٦ ، ٤٥٤ ، ٥٠٢ ،  
المرآة ٣٨٠ ، ٥٦٨ ، ٥٩٤ ، ٦١٥ ،  
٦١٦  
مراکش ٣ ، ١٨ ، ٢٤٦ ، ٢٤٨ ،  
مرج الصفر ٥٦٨  
مرسيه ٦٣٣  
مرو ٢٢ ، ١٤٣ ، ١٦٥ ، ١٩٥ ، ٢١١ ،  
٢١٨ ، ٢١٩ ، ٢٢٥ ، ٢٢٧ ،  
٢٣٠ ، ٢٧٠ ، ٢٧٣ ، ٢٧٤ ، ٣٧٦ ،  
٣٧٩ ، ٣٨٠ ، ٣٨٤ ، ٣٨٥ ، ٤١٩ ،  
٤٢٢ ، ٤٢٨ ، ٤٢٩ ، ٤٣٥ ، ٤٦٥ ،  
٤٧٤ ، ٤٨٤ ، ٤٨٧ ، ٤٨٩ ، ٥٥٠ ،  
٥٥٩ ، ٥٦٠ ، ٥٦٨ ، ٦١١ ،  
مشهد ١٥٦ ، ١٨٨  
مصر ١٨ ، ١٩ ، ١٣٢ ، ٢٠٨ ،  
٢١٢ ، ٢٣٢ ، ٢٣٧ ، ٢٤٢ ، ٢٤٦ ،  
٢٤٧ ، ٢٤٩ ، ٢٥٧ ، ٢٦٧ ، ٢٧١ ،  
٢٧٣ ، ٢٧٥ ، ٢٧٦ ، ٢٧٨ ، ٣٦٤ ،  
٣٨٩ ، ٥٤٨ ، ٥٥٠ ، ٥٦٧ ، ٥٨٧ ،  
٦٠٢ ، ٦٠٤ ، ٦٠٥ ، ٦٣٣ ، ٦٣٤ ،  
٦٤٤ ، ٦٤٨ ، ٦٥٧ ، ٦٥٩ ، ٦٨١ ،  
المصلى ٣٩ ، ٩٠  
معرة النعمان ٢٧٠ ، ٢٦٤ ، ٣٦٥

، ۱۶۲ ، ۱۴۴ ، ۱۳۰ ، ۱۲۲ ، ۱۱۷  
 ، ۲۱۳ ، ۲۱۲ ، ۱۹۸ ، ۱۹۵ ، ۱۷۵  
 ، ۲۷۸ ، ۲۶۷ ، ۲۵۸ ، ۲۵۱ ، ۲۱۵  
 ، ۳۴۹ ، ۳۴۲ ، ۳۱۵ ، ۳۰۲ ، ۲۹۲  
 ، ۵۲۱ ، ۴۴۷ ، ۳۹۷ ، ۳۹۶ ، ۳۵۴  
 ، ۵۹۵ ، ۵۸۳ ، ۵۶۹ ، ۵۴۸ ، ۵۲۴  
 ، ۶۴۴ ، ۶۲۶ ، ۶۰۷ ، ۶۰۶ ، ۵۹۶  
 ، ۶۷۷ ، ۶۷۱ ، ۶۶۸ ، ۶۴۸ ، ۶۴۶  
 ۶۸۶ ، ۶۷۸ ، ۶۷۷

الهند الصينية ۵۶۹

(و)

واسط ۲۴۶ ، ۶۱۴  
 وان ۲۷۰  
 وراوین ۶۲۲  
 ورساد ۴۲۹ ، ۴۲۸  
 وشمکوه ۳۹۴ ، ۲۵۰  
 ولوالج ۴۳۵  
 ووکنج ۸

(ی)

اليابان ۴ ، ۵۴۶  
 ياروسلاف ۵۷۳  
 نزد ۱۴ ، ۲۴۹ ، ۶۰۹  
 تگکان ۲۶۶ ، ۲۷۵ ، ۲۷۸ ، ۲۷۹ ، ۳۰۲  
 آلمین ۲۱۲ ، ۲۷۳ ، ۴۰۲ ، ۴۰۳ ، ۶۰۴ ، ۶۷۲

نهر الملك ۵۸۴

نور ۲۱۰

نورثامبتون ۵۶۲

نوشاد ۵۳۸

نيسابور ۵۰ ، ۱۱۴ ، ۱۱۵ ، ۱۲۹

، ۱۳۸ ، ۱۵۲ ، ۱۶۲ ، ۱۶۵ ، ۲۱۵

، ۲۱۹ ، ۲۳۳ ، ۲۶۷ ، ۲۶۸ ، ۲۷۰

، ۲۷۳ ، ۳۰۴ — ۳۰۶ ، ۳۱۱ ، ۳۱۲

، ۳۱۴ ، ۳۱۶ ، ۳۴۵ ، ۳۶۹ ، ۳۶۹

، ۳۸۵ ، ۳۸۹ ، ۳۹۰ ، ۴۲۶ ، ۴۲۸

، ۴۶۲ ، ۴۷۴ ، ۴۸۴ ، ۴۸۷ ، ۴۸۹

، ۵۰۹ ، ۵۲۶ ، ۵۲۹ ، ۵۳۱ ، ۵۳۲

، ۵۵۹ ، ۵۶۰ ، ۵۶۸ ، ۶۴۴

۶۵۴ ، ۶۴۸ ، ۶۴۶

نيكوسيا ۵۷۵

(هـ)

حاله ۳۴۱

هرات ۱۴۹ ، ۱۴۳ ، ۱۶۰ ، ۱۶۶

، ۲۱۵ ، ۲۲۱ ، ۳۳۶ ، ۳۹۹ ، ۴۲۶

، ۴۳۰ ، ۴۳۵ ، ۴۸۴ ، ۴۸۹ ، ۵۶۰

۵۶۸ ، ۶۰۹ ، ۶۱۵

هزار اسب ۳۸۶ ، ۳۸۷ ، ۴۱۹

همدان ۱۲۲ ، ۱۲۳ ، ۱۲۸ ، ۱۲۹

، ۱۳۵ ، ۲۱۶ ، ۲۲۶ ، ۳۲۴ ، ۳۷۵

، ۳۸۹ ، ۵۰۲ ، ۵۳۷ ، ۵۴۷ ، ۵۶۷

۵۶۸ — ۵۸۲ ، ۵۸۴ ، ۵۹۷

هند ۱۹ ، ۲۸ ، ۱۰۴ ، ۱۱۱ ، ۱۱۲





## تصويبات

صواب	خطأ	سطر	صفحة
الليمان	الليمان	آخر سطر	٤
المسدس	المثمن	١٣	٧
بدأوا	بدأوا	٢١	٩
أن	أى	١٩	٣٢
ترجل	يرجل	١٢	٥٠
جزا او	جزا او	٥	٥٥
اسمه الفخرى	ألفه الفخرى	١١	١٠٠
تعالى	تعال	٤	١٣٠
جولوغ	جلوغ	٨	١٤٤
وكرجند	وكرجند	٤	١٥٩
همى	باهمى	٥	
ندالست نام	آنت ندم	٧	
النحو	الحو	٢	١٦٧
بقدم	بقدر	٢٠	١٧٦
ناصر خسرو	ناصر خسر	١١	٢٠٠
سرا	أسراً	٨	٢٢٧
الدينية	الدينة	١١	٢٢٨
بمثل هذه الحكايات	بمثل الحكايات	١٢	٢٣٣
ومن أجل ذلك	ومن أجل	آخر سطر	٢٤١
الذى	التي	١١	٢٤٢
الحسن بن الصباح	الحسن في الصباح	آخر سطر	٢٤٨
على بن أبى طالب	على بن طالب	٩	٢٥٨
نصير الدين الطوسى	ناصر الدين الطوسى	١٨	٢٦٨
الناصبين	الناسبين	١١	٢٨٠
إن كلام الله هو	أن كلام هو الله	٢	٢٨٥
نصير الدين الطوسى	ناصر الدين الطوسى	١٤، ٥	٣٠٠
نصير الدين الطوسى	ناصر الدين الطوسى	١٨، ١١	٣١٩
بعدد أنفس الخلائق	كعدد أخاس بنى آدم	آخر سطر	٣٣٤
أبو المؤيد	ابن المؤيد	٢٠	٣٤٦
سيفه	سفيه	١٥	٣٥٧
أولها	أولها	١٧	٣٦٣
والغلمان	والعمان	١١	٣٦٤

صواب	خطأ	سطر	صحيفة
برهاني	برهان	١٥	٣٨٥
مجمع الفصحاء	معجم الفصحاء	١٦	٤١٣
عميق	عمق	١٣	٤٢٣
أفريدون	أفريدن	٧	٤٣٢
مجمع الفصحاء	معجم الفصحاء	٨	٤٥٢
ومعنى	ومنى	١١	٤٧٢
الذين	الذين	٢٣	٤٧٩
يوم القيامة	يوم مقيامة	٥	٤٨١
يحفظها	يحفظهما	٩	٤٨٢
ابن أخى	خفيد	١٥	٥٢٨
أهلها	أهلها	٢٢	٥٦٠
اوكدى	أوكدى (رقعة)	١	٥٧٣
نصير الدين	ناصر الدين	آخر سطر	٥٩٠
طبقات الأطباء	طبقات الحكماء	٢١ ٦ ١٥	٦٠٥
مجمع الفصحاء	معجم الفصحاء	آخر سطر	٦٠٧
٤٦٣ هـ	٤٦٤ هـ	١٤	٦١٠
ديوانا مطبوعا	ديوان مطبوع	٥	٦٣٤
جمهور	جمهور	٤	٦٦٧
وخليفته	وخليفة	١٧	٦٨٧

[ تم والمحدثه ]



# **A LITERARY HISTORY OF PERSIA**

« From Firdawsî to Sa'dî »

By

**EDWARD G. BROWNE**

**M. A., M. B., F. B. A., F. R. C. P.**

Translated into Arabic

By

**IBRAHIM AMIN SHAWARBY**

**B. A. Hons., L. L. B., Dipl. S.O.A.S, D. Litt.**

**This translation is published by arrangement with the  
Cambridge University Press, England.**

**1954**





# A LITERARY HISTORY OF PERSIA

« From Firdawsi to Sa'li »

By

EDWARD G. BROWNE

M. A., M. B., F. B. A., F. R. C. P.

Translated into Arabic

By

IBRAHIM AMIN SHAWARBY

B. A. Hons., L. L. B., Dipl. S.O.A.S., D. Litt.

Bibliotheca Alexandrina



0399156

Translation is published by arrangement with the  
Cambridge University Press, England.

1954